Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

Dr. R. Stier und **Dr. K. G. W. Theile**

Superintend. u. Oberpfarrer in Schkeuditz. ord. Prof. der Theol. in Leipzig.

Dritten Bandes zweite Abtheilung.

Vermischte Schriften

des Alten Testaments.

Bielefeld,

Verlag von Velhagen und Klasing.

1855.

כתובים ב

Vermischte Schriften des Alten Testaments.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

Dr. R. Stier und **Dr. K. G. W. Theile**
Superintend. u. Oberpfarrer in Schkeuditz. ord. Prof. der Theol. in Leipzig.

Bielefeld,
Verlag von Velhagen und Klasing.
1855.

Vorrede.

Auch für Ausgabe dieser zweiten Abtheilung des dritten Bandes der Polyglotten-Bibel wäre wohl mit dem schon die erste Abtheilung begleitenden Vorworte des Vorredens genug gewesen, wenn nicht ein besondrer Umstand nunmehr den zum Schluß allein Unterzeichneten bewegen müßte, noch einmal das Wort zu nehmen.

Der eine Mitarbeiter, Herr Professor Dr. Theile, sollte nach Gottes Rathschluß die Vollendung des Werkes nicht erleben. Er ist nach schon längere Zeit hindurch vorbereitetem, zuletzt noch schwerem Leiden am 8. Oktober vorigen Jahres in die Ewigkeit abgerufen worden. Doch war zum Glück bereits Alles so geordnet und eingerichtet, daß durch diesen Todesfall keine Unterbrechung entstand, vielmehr unter des früher genannten Herrn Dr. Landschreiber Hand, was auf des Verstorbenen Antheil fiel, hinausgeführt werden konnte. Ueber seine sehr dankenswerthe Mithülfe an der Polyglottenbibel spricht Herr Dr. Landschreiber sich selbst noch dahin aus:

„Auch der eben Bezeichnete könnte es bei dem in der Vorrede zu den Propheten Bemerkten bewenden lassen, wenn er nicht bei dem Rückblick auf den ihm bei dem Polyglottenwerke zugewiesen gewesenen Antheil noch eine Frage zu besprechen wünschte, die für die Beurtheilung dieses Antheils nicht ohne wesentlichen Einfluß ist, wenn ihn auch, der Aufgabe nach, die ihm vorgezeichnet war, weniger das Gefühl der Verantwortlichkeit dazu veranlaßt, als es vielmehr das Interesse ist, das er an der Sache selbst nimmt. Es ist dieß die Frage, wie sich der in der Polyglottenbibel dargebotene griechische Text zu den Forderungen der Kritik stellen möge, welche man gegenwärtig zu machen und zu befolgen gewohnt ist. Gewissermaßen würde diese Frage schon zu den Propheten beantwortet sein, wo bemerkt ist, daß der Beschaffenheit der Umstände nach eben keine neue Recension dieses Textes gegeben werden sollte, sondern daß es sich nur darum gehandelt habe, unter den vorhandenen Texten eine passende Auswahl zu treffen, und daß die Wahl auf den Alexandrinischen, nicht auf den Vaticanischen Text, näher, dem ins Auge zu nehmenden besonderen Zwecke der Polyglotte gemäß, auf den Text der sog. Alexandrinischen Ausgabe gefallen sei. Allein ist dieß nun auch in obigem Sinne wohlgethan, ist es den Anforderungen der Kritik entsprechend gewesen? Annähernd doch. Wenn es bei Herausgabe alter Schriften Aufgabe der Kritik ist, diese Schriften in einer Weise wiederzugeben, wie sie, dasjenige abgerechnet, was im Laufe der Zeit zur bequemeren und leichteren Handhabung und zum besseren Verständniß derselben hat hinzukommen müssen, muthmaßlich aus der Hand ihrer Verfasser hervorgegangen sind und

wie sie von denselben als ihr eignes Geistesproduct wieder erkannt werden müßten, so muß zunächst ein hohes und entscheidendes Gewicht auf das Alter der Zeugenschaft gelegt werden, welches die vorhandenen Texte eines Schriftstellers für sich haben. Dieses höhere Alter nimmt aber bei den LXX. neben andern für denselben sprechenden und bereits erwähnten Momenten, die bei der Polyglotte maßgebend sein mußten, wirklich der Alexandrinische Text vor dem Vaticanischen in Anspruch, wenn auch der letztere seiner größeren Politheit und Gefälligkeit, vielleicht auch Correctheit wegen der gebrauchtere geworden ist; weßhalb auch fast zu erwarten steht, daß, wenn einmal von einem Meister in der Kunst unter Hinzuziehung der übrigen kritischen Hülfsmittel eine Verschmelzung der beiden Haupttexte zu einem einzigen versucht werden sollte, der Alexandrinische Text zu Grunde gelegt werden wird. Dieß im Bezug auf den Text des Alexändrinischen Codex. Ein Anderes ist es freilich, ob auch der von Grabe oft blos auf Grund von Codicibus zweiter Auctorität nach dem hebräischen Texte berichtigten und ergänzten, von Holmes als Alexandrinische bezeichneten und schon von Reineccius in derselben Weise wie hier benutzten Ausgabe in dieser Polyglotten-Bibel, was unter Modificationen wirklich geschehen ist, Nachahmung zu Theil werden durfte. Grabe hielt sein Verfahren schon bei Veranstaltung einer Separatausgabe der LXX. für zulässig, bei der Polyglotte war es aus früher ausgeführten Gründen geradezu nothwendig, wenn nicht das Buch außer andern Unzuträglichkeiten schon durch die bedeutenden Lücken der Zeugen erster Klasse zur Unform oder ein Ding der Unmöglichkeit werden sollte; und wer wollte behaupten, daß die Zeugen zweiter Klasse geradezu für nichts zu achten seien, obschon eine nähere Entscheidung über den eigentlichen und bestimmteren Werth dieser Zeugen von competenter Seite noch nicht so bald erfolgen wird. Hier möge nur noch eine ungefähre Classification der in den Noten angegebenen kritischen Hülfsmittel, wie der Bearbeiter dieselbe seiner allmählig gewonnenen Anschauung entnimmt, in den abnehmenden Werth bezeichnender Ordnung folgen:

erste Klasse: A^1, B (C, D?);
zweite „ : E, F, C'', X.

Die übrigen Arbeiten bei dieser Abtheilung (Beizeichnung der Parallelstellen, Appendices) sind geblieben wie bei den unmittelbar vorhergehenden Abtheilungen, nur daß von Seite 342 an, wo die Krankheit des Herrn Dr. Theile eintrat, auch noch die Abfassung der Columnentitel auf Schreiber Dieses gefallen ist."

Wenn das nun endlich, nach neun Jahren vollendet vorliegende Werk bisher in seiner Nutzbarkeit anerkannt wurde, wie sich durch schon vor der Vollendung theilweise nöthige neue Auflagen erwies, und auch ferner mit seinem Dienst am Worte Gottes nachhaltigen Segen zu stiften verheißt: so gebührt wahrlich das Verdienst an erster Stelle, für den wichtigsten Antheil daran, demjenigen Mitarbeiter, der nur aus anderen Gründen seinen Namen als den zweiten setzte. Jetzt über seinem Grabe sei mir gestattet, wozu ich mich eben so berechtigt als verpflichtet fühle, das gebührende Zeugniß für seinen treuen Fleiß in der ihm gewordenen Aufgabe. Sonderlich mit Hinblick auf einen mir öfters gemachten Vorwurf wegen solcher Gemeinschaft der Arbeit bei verschiedener theologischer Stellung darf ich wohl getrost fragen: ob hier dem Worte Gottes von Seiten des allerdings, wie ja bekannt ist, mehr oder minder noch rationalistisch gesinnten Mitarbeiters irgend ein Abbruch oder Schade geschehen, der

ausgesprochenen Tendenz des Werkes nicht vielmehr in voller Konsequenz und Einheit genügt worden sei? Fand wirklich Akkommodation für solche Einheit Statt, so war es wenigstens nicht auf Seiten des Unterzeichneten, dessen aus vollem Schriftglauben hervorgehende Zeugnisse vom Prospektus an durch alle Vorreden stets einstimmend mitunterzeichnet wurden. Warum sollte das nicht aber auch hervorgegangen sein aus einer gleichen Grundüberzeugung, deren Verhältniß zu sonstigen Anschauungen der jetzt menschlichem Irren Entnommene klarer einzusehen vermag? Darum soll ihm ungeschmälert bleiben die Ehre, wie der Dank dafür, daß er in diesem Werke dem Worte Gottes treue Dienste gethan hat.

Mit Abschluß der kanonischen Bücher heiliger Schrift ist dasselbe natürlich beendigt, indem es von Anfang nur diese „heilige Schrift Alten und Neuen Testaments" geben wollte. Zwar ist mehrfach der Wunsch ausgesprochen worden, daß auch die alttestamentlichen Apokryphen in ähnlicher Bearbeitung beigefügt würden; Sachkenner werden jedoch wissen, daß dieses Gebiet schon seiner Natur nach keine ganz ähnliche Fortführung zuläßt. Aus der bedeutenden Verschiedenheit der vorhandenen alten Texte im Griechischen und Lateinischen, so wie der wiederum sehr freien Bearbeitung Luthers, von welcher daher die Berichtigung v. Meyer's mehr als in den kanonischen Büchern abweichen mußte, würden sich nicht geringe Schwierigkeiten ergeben, wenn die „übersichtliche Nebeneinanderstellung" einigermaßen wie bisher auch für diese Apokryphen ausgeführt werden soll. Vornehmlich aber ist doch wohl der ganze Sachverhalt, ja das ganze Bedürfniß hier ein anderes: indem theils, ungeachtet jener ausgesprochenen Wünsche, schwerlich für die menschlichen, obenein jetzt so hart angegriffenen Bücher ein gleich allgemeines Interesse für den Absatz vorausgesetzt werden dürfte, theils auch bei ihnen die wörtliche Genauigkeit und die Vergleichung der Varianten in Grundtext und Uebersetzungen keinen so durchgreifenden Werth hat, wie bei der vom Geiste Gottes eingegebenen Schrift. Es stehet sogar dahin, ob die hier nur schwierigere Arbeit in lohnenden Vergleich käme mit dem dadurch erlangten Gewinnst. Wie dem auch sei, jedenfalls wird es, ob nun der Unterzeichnete oder ein Andrer dann diese Arbeit übernehme, noch nicht unbedingt zugesagt, wie und wann etwa nach geäußerten Wünschen späterhin als Nachtrag eine möglichst entsprechende Bearbeitung der Apokryphen angeschlossen werden soll.

Die eigentliche Polyglotten-Bibel, wie sie dem Publikum versprochen worden, liegt durch des Herrn Beistand vollendet vor: er begleite sie ferner mit seinem Segen für Weckung und Belebung eines genau forschenden Schriftverständnisses, namentlich unter den Geistlichen im Amte, deren leider so manche noch durch träges sich Genügenlassen an der Lutherbibel sich davon dispensiren.

Schkeuditz, im Februar 1855.

Dr. R. Stier.

Erklärung der gebrauchten Abbreviaturen und Zeichen.

I. Abbreviaturen.

1. allgemeine.

a. = ante.
Al., al. = Alii, alii od. alibi.
alt. = alterum.
in. = initio.
in f. = in fine.
l. = loco.
p. = post.
pr. = primum.
s. ss. = versus sequens und sequentes.

2. zum deutschen Texte.

A. = Allioli.
A.A. = andere Ausgaben (der Luther-Uebersetzung).
B. = Berlenburger Bibel.
vE. = van Eß.
U.L. = ursprünglich Luther.
dW. = de Wette.
(Es sei hier wiederholt, daß die mit fetter Schrift gedruckten Varianten der von Meyerschen berichtigten Luther-Bibel angehören.)

3. zum lateinischen Texte.

p. pp. (bei den diesem Texte beigegebenen Citaten) = die Parallelstelle, die Parallelstellen.
R = Text in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).
S = Ed. Sixtina (vom J. 1590).

4. zum griechischen Texte.

A = alexandrinischer Text.
A[1] = alex. Codex.
A[2] = alex. Ausgabe (Grabe, Breitinger, Reineccius).
B = vaticanischer Text.
B[1] = vaticanischer Codex.
B[2] = römische Ausgabe (1587).
C = Codex Friderico-Augustanus (bei Tischendorf).
C' = ders. von erster Hand.
C''' = ders. von dritter Hand.
D = Codex Ephraemi rescr. (bei Tischendorf).
E = Editio Aldina (1518).
F = Text der Complutensischen Polyglotte.
X = andere, ungenannte Handschriften.

II. Zeichen.

* bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, sonst, daß andere Auctoritäten etwas weglassen.
† bezeichnet, daß andere Auctoritäten etwas hinzusetzen.
: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.
; und .. bezeichnen bei den (zu der Zeile des lat. Textes, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerkten zu ergänzen ist.

כתובים ב

HAGIOGRAPHORUM

PARS POSTERIOR.

אסתר	Esther.
דניאל	Daniel.
עזרא	Ezra.
נחמיה	Nehemia.
דברי הימים	Chronica.

ΕΣΘΗΡ.

אסתר

I. †) *Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου (οὗτος Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ χωρῶν ἐκράτησεν),* [2] *ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις ὅτε ἐθρονίσθη Ἀρταξέρξης ὁ βασιλεὺς ἐν Σούσοις τῇ πόλει,* [3] *ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ, δοχὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν,* [4] *καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδοήκοντα.*

[5] *Ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν τοῖς εὑρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἡμέρας ἓξ ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως,* [6] *κεκοσμημένῃ βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις τεταμένοις ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνοις καὶ πορφυροῖς, ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς, ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις· κλῖναι χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαράγδου καὶ παρίνου καὶ πιννίνου λίθου, καὶ στρωμναὶ ἐπιφανεῖς ποικίλως διηνθισμέναι, καὶ κύκλῳ ῥόδα πεπασμένα·* [7] *ποτήρια χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον προκείμενον ἀπὸ ταλάν-*

---

†) Praecedit in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. latina et Bibliis Complutensibus = Esther 11,2-12 et 12,1-6, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. VII.): *Ἔτȣς δευτέρȣ βασιλεύοντος Ἀρταξέρξȣ κτλ. — ὑπὲρ τῶν δύο εὐνȣ́χων τȣ̃ βασιλέως.*

1. F* *μετὰ τȣ̀ς λόγ. τȣ́τ.* B: *ȣ̃τος ὁ Ἀρτ.* C₁′₁X† (p. *Ἰνδ.*) *ἕως Αἰθιοπίας.* 2. B: *ἐν αὐταῖς* (EFX: *Ἐν δὲ ταύταις*). A²X: *ὅτι.* C₁′₁EFX: *ἐνεθρονίσθη.* B* *ὁ.* 4. X (pro *μετὰ τὸ δεῖξ.*) *ἔδειξεν.* EFX* *τȣ̃ πλȣ́τȣ.* B (pro *ἡμέρας*) *ἐν ἡμέραις* (CEX: *ἐπὶ ἡμέρας*). 5. A²B (pro *πότȣ* A¹C₁′₁) *γάμȣ.* C₁′₁X† (p. *πόλιν*) *ἀπὸ μεγάλȣ καὶ ἕως μικρȣ̃ πότον.* B: *ἐπὶ ἡμέρας.* X (pro *ἓξ*) *ἑπτά.* B* (pr.) *τȣ̃.* 6. AC¹: *κεκοσμημένῳ* (*-σμημένῃ* B). A¹: *λιθοστρώτȣς* (*-ώτȣ* A²B). B: *σμαραγδίτȣ λίθȣ* (X: *σμαραγδίνȣ λίθȣ* et * sq. *λίθȣ*) *κ. πιννίνȣ κ. παρίνȣ λίθȣ.* CEFX: *πινίνȣ.* A¹: *στρωμνῆς ἐπιφανȣ̃ς ποικ. διηνθισμένης* (*στρωμναὶ … διηνθισμέναι* A²BC, B: *διαφανεῖς*). B* (ult.) *καί.* A¹: *δόρα* (*ῥόδα* A²B). CX: *πεπλασμένα.* 7. CEX: *ἀνθράκιον.* C: *κυλίκινον.*

I. וַיְהִי בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֹּלֵךְ מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה׃ 2 בַּיָּמִים הָהֵם כְּשֶׁבֶת ׀ הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ 3 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו חֵיל ׀ פָּרַס וּמָדַי הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת לְפָנָיו׃ בְּהַרְאֹתוֹ אֶת־עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת־יְקָר תִּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמְאַת יוֹם׃

ה וּבִמְלוֹאת ׀ הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל־הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן מִשְׁתֶּה שִׁבְעַת יָמִים בַּחֲצַר גִּנַּת בִּיתַן הַמֶּלֶךְ׃ 6 חוּר ׀ כַּרְפַּס וּתְכֵלֶת אָחוּז בְּחַבְלֵי־בוּץ וְאַרְגָּמָן עַל־גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי שֵׁשׁ מִטּוֹת ׀ זָהָב וָכֶסֶף עַל רִצְפַת בַּהַט־וָשֵׁשׁ וְדַר וְסֹחָרֶת׃ 7 וְהַשְׁקוֹת בִּכְלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים

---

v. 3. בנ״א הר׳ בקמץ
v. 5. ובמלאות ק׳ v. 6. ח׳ רבתי

1. B.dW.vE: Und es geschah in den Tagen … B welcher der A. ist, der da regierte. dW.vE: selbiger (u. dieser) A. herrschte. B: in Mohrenland. dW.vE: Aethiopien. B.dW.A: Landschaften.

2. B.dW.vE: in selbigen (jenen) Tagen, als … Throne (seines Reiches). vE: in der Burg S. dW: Susan, der B.

3. er ein M. … Edeln u. Ob. B.dW.A: Regierung. vE: Herrschaft. dW.vE.A: gab er ein (großes) Gastmahl. vE.A: Dienern. dW.vE: den Kriegsobersten. B: der Heersmacht.

Das Buch Esther.

I. Zu den Zeiten Ahasveros, der da König war von Indien bis an die Mohren über hundert und sieben und zwanzig 2 Länder, *und da er auf seinem königlichen Stuhl saß zu Schloß Susan, 3 *im dritten Jahr seines Königreichs, machte er bei ihm ein Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, nehmlich den Gewaltigen in Persien und Medien, den Landpflegern und Obersten in seinen Ländern, 4 *daß er sehen ließe den herrlichen Reichthum seines Königreichs und die köstliche Pracht seiner Majestät viele Tage lang, nehmlich hundert und achtzig Tage.

5 Und da die Tage aus waren, machte der König ein Mahl allem Volk, das zu Schloß Susan war, beides Großen und Kleinen, sieben Tage lang, im Hofe des 6 Gartens am Hause des Königs. *Da hingen weiße, rothe und gelbe Tücher, mit leinenen und scharlachenen Seilen, gefasset in silbernen Ringen auf Marmelsäulen. Die Bänke waren golden und silbern, auf Pflastern von grünen, weißen, gelben und schwarzen Marmeln 7 gemacht. *Und das Getränk trug man in goldenen Gefäßen, und immer andern

1. U.L: India.
3. A.A: bei sich.
5. U.L: beide Groß und Kleinen.
6. A.A: linnenen. U.L: scharlaken ... gülden. A.A: Marmorsäulen ... grünem 2c. ... Marmor.
7. U.L: güldenen.

Esr.4,6.Dn. 9,1; Est.8,9.Dn.6, 1.
3,15.Dn.8,2. Neh.1,1.
Gn.40,20.Dn. 5,1.1Rg.3,15.
Dn.3,3.
Ex.23,31. (Am.2,8.

I. In diebus Assueri, qui regnavit ab India usque Aethiopiam super centum viginti septem provincias, 2 *quando sedit in solio regni sui, Susan civitas regni ejus exordium 3 fuit. *Tertio igitur anno imperii sui fecit grande convivium cunctis principibus et pueris suis, fortissimis Persarum, et Medorum inclytis et praefectis provinciarum coram se, 4 *ut ostenderet divitias gloriae regni sui, ac magnitudinem atque jactantiam potentiae suae, multo tempore, centum videlicet et octoginta diebus.

5 Cumque implerentur dies convivii, invitavit omnem populum, qui inventus est in Susan, a maximo usque ad minimum, et jussit septem diebus convivium praeparari in vestibulo horti et nemoris, quod regio cultu et manu consitum erat. 6 *Et pendebant ex omni parte tentoria aërii coloris et carbasini ac hyacinthini, sustentata funibus byssinis atque purpureis, qui eburneis circulis inserti erant et columnis marmoreis fulciebantur; lectuli quoque aurei et argentei super pavimentum smaragdino et pario stratum lapide dispositi erant, quod mira varietate pictura decorabat. 7 *Bibebant autem, qui invitati erant, aureis poculis, et aliis

6. Al.: aerei col.

4. da er s. ließ. B: R. seiner königl. Herrlichkeit u. d. Kostbarkeit s. majestätischen Pr. dW.vE: Pr. s. Größe.

5. dW.vE.A: sich (be)fand. dW.vE: vom Gr. bis zum Kl. B.A: Größten ... Kleinsten ... Vorhofe. B: beim Palast des K. vE: des königl. P.

6. feine w. und blaue ... fein leinenen u. purpurnen ... weißen M. dW: W. baumwollne u. purpurblaue. vE: Die feinsten leinenen T., weiß u. purp. dW: Schnüren. B: Die Tische? dW.vE.A: (Die Lager=)Polster. (B: rothem u. blauem u. w. u. buntem Marmel?) dW: Alabaster u. Marmor u. Perlen u. Schildpatt. vE: einem Fußboden v. Smaragd ... Sohereth.

7. B: m. gab zu trinken. vE: reichte d. G. dW. schenkte in ... B: die Gef. waren von einander verschieden. vE: wechselten ab. dW: u. Gef. w. von Gef. versch.

των τρισμυρίων· οἶνος πολὺς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπινεν. [8]Ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγίνετο· οὕτως γὰρ ἠθέλησεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων. [9]Καὶ Ἀστὶν ἡ βασίλισσα ἐποίησεν πότον ταῖς γυναιξὶν ἐν τοῖς βασιλείοις, ὅπου ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης. [10]Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδέως ὁ βασιλεὺς γενόμενος εἶπεν τῷ Ἀμὰν καὶ Βαζεᾷ καὶ Ὀαρεβωᾷ καὶ Ζηβαθαθᾷ καὶ Ἀβαταζᾷ καὶ Θαβάζ, τοῖς ἑπτὰ εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου, [11]εἰσαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτόν, βασιλεύειν αὐτὴν καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτὴν πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν. [12]Καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν Ἀστὶν ἡ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων· καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη.

[13]Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς φίλοις ἑαυτοῦ· Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστίν, ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν. [14]Καὶ προσῆλθεν αὐτῷ Ἀρκεσαῖος καὶ Σαρεσθαῖος καὶ Μαλησεὰρ οἱ ἄρχοντες Περσῶν καὶ Μήδων οἱ ἐγγὺς τοῦ βασιλέως, οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ, [15]καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους, ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστὶν τῇ βασιλίσσῃ, ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων. [16]Καὶ εἶπεν ὁ Μουχαῖος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας· Οὐ τὸν βασιλέα μόνον

8. A¹C¹'¹* ὗτος (A²B†). C'* ὗ. B: ἐγένετο· ὕτως δὲ (X: ἀλλὰ ὕτως) ἠθ. 9. A¹: Ἀρταρξέρξης. 10. B: γενόμενος ὁ βασ. ...Ἀμὰν κ. Βαζὰν κ. Θαῤῥᾶ κ. Βαραζὶ κ. Ζαθολθᾶ κ. Ἀβαταζᾶ κ. Θαραβᾶ (Al. al.). EFX* τοῖς διακόν. C'X* Ἀρταξ. 11. C¹'¹X: περιθ. αὐτῇ τὸ διάδ. καὶ βασιλ. αὐτὴν κ. δ. B* πᾶσιν. 12. A²B (pro αὐτῶν A¹C¹'¹) αὐτȣ̃. C'X* Ἀστὶν. C¹'¹X† (p. ἐλθεῖν) κατὰ τὸ ῥῆμα τȣ̃ βασιλέως τὸ ... † (in f.) καὶ ὀργὴ (C* ὀργὴ) ἐξεκαύθη ἐν αὐτῷ. 13. B* ὁ βασ. ...: φύλ. αὐτȣ̃. 14. F: Καρσενὰ καὶ Σηθὰρ κ. Ἀδμαθὰ κ. Θαρσὶς κ. Μέρες κ. Μαρσενὰ κ. Μεμȣχάν. B: Σαρσαθαῖος κ. Μαλισεὰρ (Al. al.). 16. C¹'¹X: Μαμȣχαῖος (F: Μεμȣχὰν).

וְיֵין מַלְכוּת רָב כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 8 וְהַשְּׁתִיָּה
כַדָּת אֵין אֹנֵס כִּי־כֵן ׀ יִסַּד הַמֶּלֶךְ
עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹן
אִישׁ־וָאִישׁ׃
9 גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה עָשְׂתָה מִשְׁתֵּה
נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ י בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב
לֵב־הַמֶּלֶךְ בַּיָּיִן אָמַר לִמְהוּמָן בִּזְּתָא
חַרְבוֹנָא בִּגְתָא וַאֲבַגְתָא זֵתַר וְכַרְכַּס
שִׁבְעַת הַסָּרִיסִים הַמְשָׁרְתִים אֶת־
פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 11 לְהָבִיא אֶת־
וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר
מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים
אֶת־יָפְיָהּ כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃
12 וַתְּמָאֵן הַמַּלְכָּה וַשְׁתִּי לָבוֹא בִּדְבַר
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסָּרִיסִים וַיִּקְצֹף
הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בוֹ׃
13 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יֹדְעֵי
הָעִתִּים כִּי־כֵן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כָּל־
14 יֹדְעֵי דָּת וָדִין׃ וְהַקָּרֹב אֵלָיו כַּרְשְׁנָא
שֵׁתָר אַדְמָתָא תַרְשִׁישׁ מֶרֶס מַרְסְנָא
מְמוּכָן שִׁבְעַת שָׂרֵי ׀ פָּרַס וּמָדַי רֹאֵי
פְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַיֹּשְׁבִים רִאשֹׁנָה בַּמַּלְכוּת׃
טו כְּדָת מַה־לַּעֲשׂוֹת בַּמַּלְכָּה וַשְׁתִּי עַל ׀
אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה אֶת־מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ
16 אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד הַסָּרִיסִים׃ וַיֹּאמֶר
מוֹמְכָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־

בנ״א יודעי v. 13.
בנ״א הר׳ בקמץ v. 14.
ממוכן ק׳ v. 16.

7. B: nach des K. Vermögen. dW. vE: königlicher Weise.

8. beim Tr. war gesetzt, daß N. nöthigte ... man sollte th. wie es einem Jegl. gefiele. B: das Tr. geschah nach der Verordnung ... dW: beim Tr., nach dem Befehl, nöth. N.

und andern Gefäßen, und königlichen Wein die Menge, wie denn der König vermochte. 8 *Und man setzte niemand, was er trinken sollte; denn der König hatte allen Vorstehern in seinem Hause befohlen, daß ein jeglicher sollte thun, wie es ihm wohl gefiele.

9 Und die Königin Vasthi machte auch ein Mahl für die Weiber, im königlichen Hause des Königs Ahasveros. 10 *Und am siebenten Tage, da der König gutes Muths war vom Wein, hieß er Mehuman, Bistha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Sethar und Charcas, den sieben Kämmerern, die vor dem Könige Ahasveros dieneten, 11 *daß sie die Königin Vasthi holeten vor den König mit der königlichen Krone, daß er den Völkern und Fürsten zeigete ihre Schöne; denn sie war schön. 12 *Aber die Königin Vasthi wollte nicht kommen nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. Da ward der König sehr zornig, und sein Grimm entbrannte in ihm.

13 Und der König sprach zu den Weisen, die sich auf Landes Sitten verstanden (denn des Königs Sachen mußten geschehen vor allen Verständigen auf Recht und Händel, 14 *die nächsten aber bei ihm waren Charsena, Sethar, Admatha, Tharsis, Meres, Marsena und Memuchan, die sieben Fürsten der Perser und Meder, die das Angesicht des Königs sahen und saßen oben an im Königreich), 15 *was für ein Recht man an der Königin Vasthi thun sollte, darum, daß sie nicht gethan hatte nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. 16 *Da sprach Memuchan vor dem Könige und Fürsten: Die Königin

11. A.A: Schönheit. 12. U.L: erbrannte. 13. A.A: des Landes. 16. A.A: den Fürsten.

atque aliis vasis cibi inferebantur; vinum quoque, ut magnificentia regia dignum erat, abundans et praecipuum ponebatur. 8 *Nec erat qui nolentes cogeret ad bibendum, sed sicut rex statuerat, praeponens mensis singulos de principibus suis, ut sumeret unusquisque quod vellet.

9 Vasthi quoque regina fecit convivium feminarum in palatio, ubi rex Assuerus consueverat. 10 *Itaque die septimo, cum rex esset hilarior et post nimiam potationem incaluisset mero, praecepit Maumam et Bazatha et Harbona et Bagatha et Abgatha et Zethar et Charchas, septem eunuchis qui in conspectu ejus ministrabant, 11 *ut introducerent reginam Vasthi coram rege, posito super caput ejus diademate, ut ostenderet cunctis populis et principibus pulchritudinem illius; erat enim pulchra valde. 12 *Quae renuit, et ad regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, venire contempsit.

Unde iratus rex et nimio furore succensus 13 *interrogavit sapientes, qui ex more regio semper ei aderant (et illorum faciebat cuncta consilio, scientium leges ac jura majorum, 14 *erant autem primi et proximi Charsena et Sethar et Admatha et Tharsis et Mares et Marsana et Mamuchan, septem duces Persarum atque Medorum, qui videbant faciem regis et primi post eum residere soliti erant), 15 *cui sententiae Vasthi regina subjaceret, quae Assueri regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, facere noluisset. 16 *Responditque Mamuchan audiente rege atque principibus: Non solum regem laesit re-

7,9. Esr.7,14; Est.2,3. Esr.7,14. (Tob.12,15. (8,1.Mt.18,10.

10. dW: fröhliches Herzens. vE: heitern. dW: sieben Hämlingen! vE: Hofleuten, die den Dienst hatten.
11. B: hineinbringen sollten. dW: zu bringen. vE: führen. A: hineinzuführen. dW: sch. von Ansehen. vE: Gestalt.
12. B.dW.vE.A: weigerte sich.
13. B: auf der Zeiten Gelegenheit? dW: die 3. vE: Kennern der Zeitumstände? B: die sich auf das Gesetz u. R. verstanden. dW: Angelegenheiten ... Gesetz- u. Rechts-V.
14. dW: sehen durften u. den ersten Sitz hatten. vE: S. im Reiche.
15. B: nach dem Gesetz zu th. wäre mit ... dW. vE: W. ist n. d. G. (R.) zu th.

I. ***Ahasveri convivium inobedientisque reginae repudium.***

ἠτίμασεν Ἀστὶν ἡ βασίλισσα, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως. [17] *Καὶ γὰρ διηγήσατο αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλίσσης, καὶ ὡς ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ. Ὡς οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξῃ,* [18] *οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοιπαὶ αἱ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς, τολμήσωσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν.* [19] *Εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προσταξάτω βασιλικὸν καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους Μήδων καὶ Περσῶν, καὶ μὴ ἄλλως χρησάσθω, μηδὲ εἰσελθάτω ἔτι ἡ βασίλισσα πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῆς ὁ βασιλεὺς δότω γυναικὶ κρείττονι αὐτῆς.* [20] *Καὶ ἀκουσθήτω ὁ λόγος τοῦ βασιλέως ὃν ἂν ποιῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ ἑαυτοῦ, ὅτι ἀληθής· καὶ οὕτως πᾶσαι αἱ γυναῖκες περιθήσουσιν τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἑαυτῶν, ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου.*

[21] *Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς ἄρχουσιν. Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἐλάλησεν ὁ Μουχαῖος,* [22] *καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ εἰς χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν, ὥστε εἶναι αὐτοῖς φόβον ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.*

II. *Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ· ἐμνήσθη γὰρ τῆς Ἀστὶν*

הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עָוְתָה וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה כִּי עַל־כָּל־הַשָּׂרִים וְעַל־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 17 כִּי־יֵצֵא דְבַר־הַמַּלְכָּה עַל־כָּל־הַנָּשִׁים לְהַבְזוֹת בַּעְלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן בְּאָמְרָם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר לְהָבִיא אֶת־וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לְפָנָיו וְלֹא־בָאָה׃ 18 וְהַיּוֹם הַזֶּה תֹּאמַרְנָה ׀ שָׂרוֹת פָּרַס־וּמָדַי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר הַמַּלְכָּה לְכֹל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדַי בִּזָּיוֹן וָקָצֶף׃ 19 אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת מִלְּפָנָיו וְיִכָּתֵב בְּדָתֵי פָרַס־וּמָדַי וְלֹא יַעֲבוֹר אֲשֶׁר לֹא־תָבוֹא וַשְׁתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לִרְעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה׃ כ וְנִשְׁמַע פִּתְגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְּכָל־מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא וְכָל־הַנָּשִׁים יִתְּנוּ יְקָר לְבַעְלֵיהֶן לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן׃ 21 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים 22 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּדְבַר מְמוּכָן׃ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְאֶל־עַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ לִהְיוֹת כָּל־אִישׁ שֹׂרֵר בְּבֵיתוֹ וּמְדַבֵּר כִּלְשׁוֹן עַמּוֹ׃

II. אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּשֹׁךְ חֲמַת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ זָכַר אֶת־וַשְׁתִּי וְאֵת

---

16. B: ἠδίκησεν Ἀστ. 17. A¹C'ᵢX* γὰρ (A²B†). C'ᵢEFX: ἐπιδιηγήσατο. A¹: κ. ὅσα (κ. ὡς A²B). C'* Ὡς ἂν ἀντεῖπεν τῷ βασ. A¹ (pro τῷ βασ. Ἀρτ. A²B) αὐτῷ. 18. A¹* ὕτως (A²B†). B* (tert.) αἱ. C'ᵢX: αἵτινες ἀκύσασαι τὰ ὑπ' αὐτῆς λεχθ. τῷ βασ. A¹: ἀχθέντα (λεχθ. A²B). A²B: τολμήσυσιν (-σωσιν A¹EX). X† (p. τολμ.) καὶ αὗται. 19. C'ᵢX: Περσ. κ. Μήδ. A¹* μὴ (A²B†). A²B: εἰςελθέτω. B (pro τὸν βασ. Ἀρτ.) αὐτόν. X† (a. καὶ τὴν βασ.) ἀλλά. B: δότω ὁ βασ. 20. B: κ. ἀκυσθ. ὁ νόμος ὁ ὑπὸ ... ὃν ἐὰν π. ἐν τ. βασ. αὐτῦ et * ὅτι ἀληθ. 22. B: κ. ἀπέστ. (* ὁ βασιλ.) εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν ... φόβ. αὐτοῖς.

1. B: τῦ θυμῦ, καὶ ὐκ ἔτι ἐμνήσθη τῆς Ἀστὶν ...

v. 20. עטר׳ הג׳ בפתח

16. B: gegen den K. unrecht. dW.vE: an (gegen) ... sich vergangen.

17. **wenn man wird sagen ... kam nicht.** B: der K. Sache. vE: sich verbreiten. B: Ehemänner. dW: Herren. B.vE: in ihren A. dW.vE: befahl ... zu bringen.

18. B: dieses Tages. vE: von diesem T. an. dW: Anjetzt werden die Gemahlinnen. vE: der Perser u. Meder. dW: V. u. Zank genug sein.

Vasthi hat nicht allein an dem Könige übel gethan, sondern auch an allen Fürsten und an allen Völkern in allen
17 Landen des Königs Ahasveros. * Denn es wird solche That der Königin auskommen zu allen Weibern, daß sie ihre Männer verachten vor ihren Augen, und werden sagen: Der König Ahasveros hieß die Königin Vasthi vor sich kom-
18 men, aber sie wollte nicht. * So werden nun die Fürstinnen in Persien und Medien auch so sagen zu allen Fürsten des Königs, wenn sie solche That der Königin hören. So wird sich Verachtens
19 und Zorns genug erheben. * Gefällt es dem Könige, so lasse man ein königliches Gebot von ihm ausgehen, und schreiben nach der Perser und Meder Gesetz, welches man nicht darf übertreten, daß Vasthi nicht mehr vor den König Ahasveros komme, und der König gebe ihr Königreich ihrer Nächsten, die besser
20 ist denn sie; * und daß dieser Brief des Königs, der gemacht wird, in sein ganzes Reich, welches groß ist, erschalle, daß alle Weiber ihre Männer in Ehren halten, beides unter Großen und Kleinen.

21 Das gefiel dem Könige und den Fürsten, und der König that nach dem Wort
22 Memuchans. * Da wurden Briefe ausgesandt in alle Länder des Königs, in ein jegliches Land nach seiner Schrift und zu jeglichem Volk nach seiner Sprache, daß ein jeglicher Mann der Oberherr in seinem Hause sei; und ließ reden nach der Sprache seines Volks.

II. Nach diesen Geschichten, da der Grimm des Königs Ahasveros sich gelegt hatte, gedachte er an Vasthi, was

20. U.L: ganz Reich ... beide.
22. A.A: und er ließ.

gina Vasthi, sed et omnes populos et principes, qui sunt in cunctis provinciis regis Assueri. * Egredietur 17 enim sermo reginae ad omnes mulieres, ut contemnant viros suos et dicant: Rex Assuerus jussit, ut regina Vasthi intraret ad eum, et illa noluit. * Atque hoc exemplo omnes 18 principum conjuges Persarum atque Medorum parvipendent imperia maritorum: unde regis justa est indignatio. * Si tibi placet, egrediatur 19 edictum a facie tua et scribatur juxta legem Persarum atque Medorum, quam praeteriri illicitum est, ut nequaquam ultra Vasthi ingrediatur ad regem, sed regnum illius altera, quae melior est illa, accipiat. * Et hoc in omne quod latissimum 20 est provinciarum tuarum divulgetur imperium, et cunctae uxores tam majorum quam minorum deferant maritis suis honorem.

[3,9.5,4.8,5.] [3,3.8,8.Dn.6,8.15.] [1Sam.15,28.]

Placuit consilium ejus regi et 21 principibus. Fecitque rex juxta consilium Mamuchan, * et misit epistolas 22 ad universas provincias regni sui, ut quaeque gens audire et legere poterat, diversis linguis et litteris: esse viros principes ac majores in domibus suis, et hoc per cunctos populos divulgari.

[3,12.] [Gn.3,16.Eph.5,22s.] [Neh.13,23s.]

His ita gestis, postquam regis **II.** Assueri indignatio deferbuerat, recordatus est Vasthi et quae fecisset

[1,12.19.]

19. Al.: Et si (Al.: Et si ergo).

19. unter der ... daß es n. übertr. werde. dW: werde geschrieben unter die Gesetze ... so daß es n. untergehe? vE: Befehl ... damit er n. aufgehoben werden kann. dW.vE: ihre königl. Würde g. d. K. einer Andern.

20. Ausspruch ... den er thun w. B: es müsse ... gehört werden in seinem. dW.vE: Und höret man die Verordnung ... erläßet ... so werden a. W. Ehre ihren (Herren) erweisen. B: Ehemännern die E. geben (vgl. V. 5).

21. B: Und das Wort gef. dW.vE: Rede (war gut in d. Augen des K.).

22. sein sollte, u. r. sollte ... B.dW.vE.A: Und er sandte Br. B.dW: Landschaften. (vE: u. daß man dieses bekannt machen solle ... eines jeden V.)

1. dW.vE.A: Dingen.

II. *Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardochaeum manifestatio.*

καθὰ ἐποίησεν καὶ ὅσα αὐτῇ κατεκρίθη. [2] Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως· Ζητηθήτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλὰ τῷ εἴδει, [3] καὶ καταστήσει ὁ βασιλεὺς κωμάρχας ἐν πάσαις ταῖς χώραις τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ ἐπιλεξάτωσαν κοράσια παρθενικὰ καλὰ τῷ εἴδει εἰς Σοῦσαν τὴν πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα, καὶ παραδοθήτωσαν τῷ εὐνούχῳ τοῦ βασιλέως τῷ φύλακι τῶν γυναικῶν, καὶ δοθήτω σμῆγμα καὶ ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια. [4] Καὶ ἡ γυνὴ ἣ ἂν ἀρέσῃ τῷ βασιλεῖ, βασιλεύσει ἀντὶ Ἀστίν. Καὶ ἤρεσεν τῷ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα, καὶ ἐποίησεν οὕτως.

[5] Καὶ ἄνθρωπος Ἰουδαῖος ἦν ἐν Σούσοις τῇ πόλει, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ἰαΐρου, ὁ τοῦ Σεμείου τοῦ Κεισαίου, ἐκ φυλῆς Βενιαμείν, [6] ὃς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ Ἱερουσαλήμ, ὃν ᾐχμαλώτευσεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. [7] Καὶ ἦν τούτῳ παῖς θρεπτή, θυγάτηρ Ἀμιναδὰβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐσθήρ. Ἐν δὲ τῷ μεταλλάξαι αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτὴν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἴδει.

[8] Καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα, συνήχθησαν κοράσια πολλὰ εἰς Σοῦσαν τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα Γαΐ, καὶ ἤχθη Ἐσθὴρ πρὸς Γαῒ τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν. [9] Καὶ ἤρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἔσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ

1. B: μνημονεύων οἷα ἐλάλησε καὶ ὡς κατέκρινεν αὐτήν.
2. A¹ (pro τȣ̃ βασ. A²B) πρὸς τὸν βασιλέα ... καλὰ ἄφθ. (ἄφθ. καλὰ A²B).
3. A¹* αὐτȣ̃ (A²B†) ... ἐπιδειξάτωσαν (ἐπιλεξάτωσαν A²B). X† (p. δοθ.) αὐταῖς. A¹FX: σμίγμα.
5. B: ἦν Ἰȣδ. ... ὄν. αὐτȣ̃ M. A¹: Ἰάθρȣ s. Ἰάτρȣ (Ἰαΐρȣ A²B; CFX: Ἰαείρȣ). B* (alt.) ὁ ... Κισαίȣ ... Βενιαμίν.
6. B: ἦν ᾐχμαλ.
7. B: καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἐσθ. C¹ⁱX† (p. ἐπαίδ. αὐτ.) Μαρδοχαῖος. B: ἑαυτῷ. A¹* εἰς (A²B†).
8. B: πολλὰ κοράσ.
9. B: δȣ̃ναι αὐτῇ.

אֲשֶׁר־עָשָׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר־נִגְזַר עָלֶיהָ׃

2 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו יְבַקְשׁוּ לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מַרְאֶה׃
3 וְיַפְקֵד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל־מְדִינוֹת מַלְכוּתוֹ וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־נַעֲרָה־בְתוּלָה טוֹבַת מַרְאֶה אֶל־שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים אֶל־יַד הֵגֶא סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וְנָתוֹן תַּמְרוּקֵיהֶן׃
4 וְהַנַּעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטַב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וַשְׁתִּי וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃
ה אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וּשְׁמוֹ מָרְדֳּכַי בֶּן יָאִיר בֶּן־שִׁמְעִי בֶּן־קִישׁ אִישׁ יְמִינִי׃
6 אֲשֶׁר הָגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם־הַגֹּלָה אֲשֶׁר הָגְלְתָה עִם יְכָנְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃
7 וַיְהִי אֹמֵן אֶת־הֲדַסָּה הִיא אֶסְתֵּר בַּת־דֹּדוֹ כִּי אֵין לָהּ אָב וָאֵם וְהַנַּעֲרָה יְפַת־תֹּאַר וְטוֹבַת מַרְאֶה וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ לְקָחָהּ מָרְדֳּכַי לוֹ לְבַת׃
8 וַיְהִי בְּהִשָּׁמַע דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ וּבְהִקָּבֵץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל־שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־יַד הֵגָי וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הֵגַי שֹׁמֵר הַנָּשִׁים׃
9 וַתִּיטַב הַנַּעֲרָה בְעֵינָיו וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת־

v. 5. בנ״א בחטף קמץ ib. סגול בלא מקף

2. dW: Knappen ... ihn bedienten. vE: seine Diener. dW: dem K. Jungfr. schön von Ansehen. vE: Mädchen, die J. [und] sch. v. Gestalt sind. A: schöne Mägdlein, Jungfr.

3. **Verordnete.** B: Aufseher. vE: beauftrage Beamte. dW.vE.A: Frauenhaus. B: Haus der Weiber. dW.vE: unter (die) Aufsicht. B: der W. hütet. dW: königl. Hämlings, des Hüters d. Frauen.

sie gethan hatte, und was über sie beschlossen wäre. 2 *Da sprachen die Knaben des Königs, die ihm dieneten: Man suche dem Könige junge schöne Jungfrauen, 3 *und der König bestelle Schauer in allen Landen seines Königreichs, daß sie allerlei junge schöne Jungfrauen zusammen bringen gen Schloß Susan, in das Frauen-Zimmer unter die Hand Hegai, des Königs Kämmerers, der der Weiber wartet, und gebe ihnen ihren Schmuck. 4 *Und welche Dirne dem Könige gefällt, die werde Königin an Vasthi Statt. Das gefiel dem Könige, und that also.

5 Es war aber ein jüdischer Mann zu Schloß Susan, der hieß Mardachai, ein Sohn Jairs, des Sohnes Simei, des Sohnes Kis, des Sohnes Jemini, 6 *der mit weggeführet war von Jerusalem, da Jechanja, der König Juda, weggeführt ward, welchen Nebucadnezar, der König zu Babel, wegführete. 7 *Und er war ein Vormund Hadassa, die ist Esther, eine Tochter seines Vetters; denn sie hatte weder Vater noch Mutter, und sie war eine schöne und feine Dirne. Und da ihr Vater und Mutter starb, nahm sie Mardachai auf zur Tochter.

8 Da nun das Gebot und Gesetz des Königs laut ward, und viele Dirnen zuhauf gebracht wurden gen Schloß Susan unter die Hand Hegai, ward Esther auch genommen zu des Königs Hause, unter die Hand Hegai, des Hüters der Weiber. 9 *Und die Dirne gefiel ihm, und sie fand Barmherzigkeit vor ihm. Und er eilete

3. U.L: Geschmuck.
4. A.A: er that.
7. A.A: einer Tochter.
8. A.A: zu Haufen (A.A: zusammen).

vel quae passa esset. 2 *Dixeruntque pueri regis ac ministri ejus: Quaerantur regi puellae virgines ac speciosae, 3 *et mittantur qui considerent per universas provincias puellas speciosas et virgines, et adducant eas ad civitatem Susan et tradant eas in domum feminarum sub manu Egei eunuchi, qui est praepositus et custos mulierum regiarum; et accipiant mundum muliebrem et caetera ad usus necessaria. 4 *Et quaecumque inter omnes oculis regis placuerit, ipsa regnet pro Vasthi. Placuit sermo regi, et ita, ut suggesserant, jussit fieri.

(v.12.)

5 Erat vir Judaeus in Susan civitate, vocabulo Mardochaeus, filius Jair, filii Semei, filii Cis, de stirpe Jemini, 6 *qui translatus fuerat de Jerusalem eo tempore, quo Jechoniam regem Juda Nabuchodonosor rex Babylonis transtulerat. 7 *Qui fuit nutritius filiae fratris sui Edissae, quae altero nomine vocabatur Esther et utrumque parentem amiserat, pulchra nimis et decora facie. Mortuisque patre ejus ac matre Mardochaeus sibi eam adoptavit in filiam.

(Esr.2,2. Neh.7,7. — 2Rg.24,14ss. Jer.22,24s. Neh.7,6. — Dn.1,7.)

8 Cumque percrebruisset regis imperium, et juxta mandatum illius multae pulchrae virgines adducerentur Susan et Egeo traderentur eunucho, Esther quoque inter caeteras puellas ei tradita est, ut servaretur in numero feminarum. 9 *Quae placuit ei et invenit gratiam in conspectu illius. Et praecepit eunucho, ut acceleraret

vE: Verschnittenen. B: daß man hergebe was zu ihrer Auszierung gehört. dW: daß er die Salben gebe zu ihrer Reinigung.

4. Vgl. 1,21.

5. des Benjaminiten dW: ein Mann aus Benjamin. A: vom Stamme B.

6. unter den Gefangenen, die mit ... wurden dW: mit denen, welche wegg. w. mit ...

7. B.vE.A: (der) Pflegevater. dW: Erzieher. dW.vE: Vatersbruders. B: schön von Gestalt u. hübsch v. Ansehen. dW: reizend ... schön ...

8. B: Wort d. K. u. s. Befehl gehört wurde. dW: vernommen (wie V. 3).

9. B.dW: erlangte (erhielt) Gunst. vE.A: Gnade!

II. Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardochaeum manifestatio.

תַּמְרוּקֶיהָ וְאֶת־מָנוֹתֶהָ לָתֵת לָהּ וְאֵת
שֶׁבַע הַנְּעָרוֹת הָרְאֻיוֹת לָתֶת־לָהּ
מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁנֶּהָ וְאֶת־נַעֲרוֹתֶיהָ
י לְטוֹב בֵּית הַנָּשִׁים׃ לֹא־הִגִּידָה אֶסְתֵּר
אֶת־עַמָּהּ וְאֶת־מוֹלַדְתָּהּ כִּי מָרְדֳּכַי
צִוָּה עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא־תַגִּיד׃
11 וּבְכָל־יוֹם וָיוֹם מָרְדֳּכַי מִתְהַלֵּךְ
לִפְנֵי חֲצַר בֵּית־הַנָּשִׁים לָדַעַת אֶת־
12 שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה־יֵּעָשֶׂה בָּהּ׃ וּבְהַגִּיעַ
תֹּר נַעֲרָה וְנַעֲרָה לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִקֵּץ הֱיוֹת לָהּ כְּדָת
הַנָּשִׁים שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵּן
יִמְלְאוּ יְמֵי מְרוּקֵיהֶן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
בְּשֶׁמֶן הַמֹּר וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בַּבְּשָׂמִים
13 וּבְתַמְרוּקֵי הַנָּשִׁים׃ וּבָזֶה הַנַּעֲרָה
בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר
יִנָּתֵן לָהּ לָבוֹא עִמָּהּ מִבֵּית הַנָּשִׁים
14 עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ בָּעֶרֶב הִיא בָאָה
וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים
שֵׁנִי אֶל־יַד שַׁעַשְׁגַז סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר
הַפִּילַגְשִׁים לֹא־תָבוֹא עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ
כִּי אִם־חָפֵץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרְאָה בְּשֵׁם׃
טו וּבְהַגִּיעַ תֹּר־אֶסְתֵּר בַּת־אֲבִיחַיִל
דֹּד מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר לָקַח־לוֹ לְבַת לָבוֹא
אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא בִּקְשָׁה דָּבָר כִּי אִם
אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר הֵגַי סְרִיס־הַמֶּלֶךְ
שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וַתְּהִי אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן

v. 9. בנ״א מנותיה ib. בנ״א בצירי
v. 12. בנ״א בקמץ
v. 14. הר׳ בח״ק ונ״א בשוא
v. 15. בנ״א בח״ק

σμῆγμα καὶ τὴν μερίδα καὶ τὰ ἑπτὰ κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικοῦ, καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἅβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι. [10] *Καὶ οὐχ ὑπέδειξεν αὐτῆς τὸ γένος Ἐσθὴρ οὐδὲ τὴν πατρίδα· ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.*

[11] *Καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὁ Μαρδοχαῖος περιεπάτει κατὰ τὴν αὐλὴν τὴν γυναικείαν, ἐπισκοπῶν τί Ἐσθὴρ συμβαίνει.* [12] *Καὶ ὅταν ᾖ καιρὸς κορασίου εἰςελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν ἀναπληρωθῇ καιρὸς κορασίου, μῆνες δεκαδύο (οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας ἓξ ἀλειφομέναις μυρίνινον ἔλαιον καὶ μῆνας ἓξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν),* [13] *καὶ τότε εἰςπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ᾧ ἂν εἴπῃ, παραδώσει αὐτὴν συνειςέρχεσθαι αὐτὴν ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων.* [14] *Δείλης εἰςπορεύεται, καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δεύτερον, οὗτε Γαῒ ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν, καὶ οὐκέτι εἰςπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα, ἐὰν μὴ κληθῇ ὀνομαστί.*

[15] *Ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον Ἐσθήρ, θυγατρὸς Ἀμιναδάβ, ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου, ἐν τῷ εἰςελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν αὐτῇ ἔλεγεν ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν· ἦν γὰρ Ἐσθὴρ εὑρίσκουσα χάριν ἐνώπιον πάντων*

9. A¹F: *σμίγμα.* B: *ὑποδεδειγμένα.*
10. B: *Ἐσθὴρ τὸ γένος αὐτῆς.*
11. B: *Καθ' ἑκάστην δὲ ἡμ. περιεπ. ὁ Μαρδ. ... συμβήσεται.*
12. B: *Οὗτος δὲ ἦν* (EFX: *Οὗτος γὰρ ἦν*, A²: *Καὶ ὅταν ἦν*) ... *ὅταν ἀναπληρώσῃ* (* *καιρὸς κορασ.*) *μῆνας δεκαδύο.* A: *ἀναπλ. καιρὸς κοράσια μῆνες* (...*κορασίϰ, μῆν.* ex conject.). A¹(?)CX: *ἀλειφομέναι* (*-μέναις* A²BEX; F: *ἀλειφομένας*, Al.: *-μένῃ*). A²: *ἐν μυρινίνῳ ἐλαίῳ* (B: *ἐν σμυρνίνῳ ἐλ.*). A¹* *καὶ ἐν* (A²B†).
13. EFX: *εἰςπορεύονται.* B: *κ. ᾧ ἐὰν* ... (pro alt. *αὐτὴν*) *αὐτῷ* (C¹ᐟ¹X: *αὐτῇ*).
14. FX (pro *ἡμέραν*) *ἑσπέραν.* BC (pro *ὅτε*) *ὃ.* A¹* *Γαῒ* (A²B†). B: *ὀνόματι.*
15. B† (a. *θυγ.*) *τῆς.* C'X* *θυγατρ.-Μαρδοχ.* F: *Ἀβιχαΐλ.* B* *ἐν τῷ* (CX: *τϰ*, A²X: *ἦν ἔλαβεν αὐτῷ εἰς θυγατέρα τϰ*). A²X† (p. *ἠθέτ.*) *ῥῆμα.* B: *ὧν ἐνετείλατο* (CX: *ὧν αὐτῇ ἐνετείλ.* EFX: *ὧν ἐνετ. αὐτῇ*) *ὁ εὐν.* A²X† (p. *ἔλεγ.*) *Γογαῖος* (X: *Γωγαῖος*) et (p. *εὐνϰχ.*) *τϰ βασιλέως.* A¹* *ὁ φύλαξ* (A²B†). B (pro *ἐνώπ.*) *παρά.* A¹* *πάντων.*

9. **ausersehene Dirnen ... versetzte.** B: m. ihrer Auszierung und ... was ihr zugehörte. dW: ihr ihre Reinigungssalben u. ihre Speisen zu geben. (vE: Geschenke?) B: brachte sie ... anderswohin, wo es am besten war. vE: in die schönste [Wohnung] des Frauenhauses.
10. dW.vE: entdeckte. B: Verwandtschaft? dW.

mit ihrem Schmuck, daß er ihr ihren Theil gäbe, und sieben feine Dirnen von des Königs Hause dazu. Und er that sie mit ihren Dirnen an den besten Ort
10 im Frauen=Zimmer. * Und Esther sagte ihm nicht an ihr Volk und ihre Freundschaft; denn Mardachai hatte ihr geboten, sie sollte es nicht ansagen.
11 Und Mardachai wandelte alle Tage vor dem Hofe am Frauen=Zimmer, daß er erführe, ob es Esther wohl ginge
12 und was ihr geschehen würde. * Wenn aber die bestimmte Zeit einer jeglichen Dirne kam, daß sie zum Könige Ahasveros kommen sollte, nachdem sie zwölf Monate im Frauen=Schmuck gewesen war (denn ihr Schmücken mußte so viel Zeit haben, nehmlich sechs Monate mit Balsam und Myrrhen, und sechs Monate mit guter Specerei — so waren
13 denn die Weiber geschmückt), * alsdann ging eine Dirne zum Könige: und welche sie wollte, mußte man ihr geben, die mit ihr vom Frauen=Zimmer zu des Königs
14 Hause ginge. * Und wenn eine des Abends hinein kam, die ging des Morgens von ihm in das andere Frauen=Zimmer unter die Hand Saasgas, des Königs Kämmerers, der Kebsweiber Hüters; und sie mußte nicht wieder zum Könige kommen, es lüstete denn den König und ließe sie mit Namen rufen.
15 Da nun die Zeit Esthers herzu kam, der Tochter Abihails, des Vetters Mardachai, die er zur Tochter hatte aufgenommen, daß sie zum Könige kommen sollte, begehrete sie nichts, denn was Hegai, des Königs Kämmerer, der Weiber Hüter, sprach. Und Esther fand

9. U.L: Geschmuck.
12. U.L: Monden ... Frauen=Schmücken. A.A: waren dann.
14. U.L: Kämmerer, der K. Hüter.

v.3.12. mundum muliebrem, et traderet ei partes suas et septem puellas speciosissimas de domo regis, et tam ipsam quam pedissequas ejus ornaret
v.20. atque excoleret. * Quae noluit indicare ei populum et patriam suam; Mardochaeus enim praeceperat ei, ut de hac re omnino reticeret. 10
Qui deambulabat quotidie ante vestibulum domus, in qua electae virgines servabantur, curam agens salutis Esther et scire volens quid ei 11
accideret. * Cum autem venisset tempus singularum per ordinem puellarum, ut intrarent ad regem, expletis omnibus quae ad cultum muliebrem pertinebant, mensis duodecimus vertebatur, ita dumtaxat, ut sex mensibus oleo ungerentur myrrhino, et aliis sex quibusdam pigmentis et 12
aromatibus uterentur; * ingredientesque ad regem, quidquid postulassent ad ornatum pertinens accipiebant, et ut eis placuerat, compositae de triclinio feminarum ad regis cubi- 13
culum transibant. * Et quae intraverat vespere, egrediebatur mane, atque inde in secundas aedes deducebatur, quae sub manu Susagazi eunuchi erant, qui concubinis regis praesidebat; nec habebat potestatem ad regem ultra redeundi, nisi voluisset rex et eam venire jussisset ex nomine. 14
Evoluto autem tempore per ordinem instabat dies, quo Esther filia 15
v.7.9,29. Abihail fratris Mardochaei, quam sibi adoptaverat in filiam, deberet intrare
v.13. ad regem. Quae non quaesivit muliebrem cultum, sed quaecumque voluit Egeus eunuchus custos virginum, haec ei ad ornatum dedit. Erat enim formosa valde, et incredibili pulchritudine omnium oculis gra-

14. S: deducebantur.

Geburt. vE: Abkunft.
11. dW.vE: Tag für Tag. B.A: Vorhöfe.
12. die Reihe ... zw. M. lang nach der Ordnung der Frauen ... Myrrhenbalsam ... u. was sonst zu der W. Schmücken gehört. B: da an ihr n. dem Gesetz d. Weiber geschehen war. dW: ihr gesch. n. d. Rechte d. W. vE: Gebrauch. dW: so lange dauerte die Z. ihrer Reinigung. vE: so viele Z. wurde auf ihre R. verwendet.
13. was sie ... daß es ... B.dW.vE: Alles w. sie sagte (verlangte), wurde ihr gegeben.
14. wieder heraus ... K. nach ihr. dW.vE: außer wenn sie der K. verlangte. vE: Nebenfrauen.
15. Reihe. B: als was ... sagen würde (vgl. V.9).

II. ***Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardochaeum manifestatio.***

τῶν βλεπόντων αὐτήν. 16 *Καὶ εἰςῆλθεν Ἐσθὴρ πρὸς τὸν Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ὅς ἐστιν Ἀδάρ, τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ.* 17 *Καὶ ἠράσθη ὁ βασιλεὺς Ἐσθήρ, καὶ εὗρεν χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένους· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον.* 18 *Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον πᾶσιν τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐφ' ἡμέρας ἑπτά, καὶ ὕψωσεν τοὺς γάμους Ἐσθήρ, καὶ ἄφεσιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.*

בְּעֵינֵי כָּל־רֹאֶיהָ׃ 16 וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־חֹדֶשׁ טֵבֵת 17 בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְמַלְכוּתוֹ׃ וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנָּשִׁים וַתִּשָּׂא־חֵן וָחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל־הַבְּתוּלֹת וַיָּשֶׂם כֶּתֶר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת 18 וַשְׁתִּי׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָדוֹל לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֵת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר וַהֲנָחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מַשְׂאֵת כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

19 *Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευσεν ἐν τῇ αὐλῇ.* 20 *Ἡ δὲ Ἐσθὴρ οὐχ ὑπέδειξεν τὴν πατρίδα αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ ὁ Μαρδοχαῖος, φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν τὰ προςτάγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ. Καὶ Ἐσθὴρ οὐκ ἤλλαξεν τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς.*

19 וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת שֵׁנִית וּמָרְדֳּכַי כ יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃ אֵין אֶסְתֵּר מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת־עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ מָרְדֳּכָי וְאֶת־מַאֲמַר מָרְדֳּכַי אֶסְתֵּר עֹשָׂה כַּאֲשֶׁר הָיְתָה בְּאָמְנָה אִתּוֹ׃

21 *Καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες, ὅτι προήχθη ὁ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα.* 22 *Καὶ ἐδηλώθη Μαρδοχαίῳ ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἐσθήρ, καὶ ἡ βασίλισσα ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξῃ τὰ τῆς ἐπιβουλῆς.* 23 *Ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασεν τοὺς δύο εὐνούχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς. Καὶ προςέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ.*

21 בַּיָּמִים הָהֵם וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ קָצַף בִּגְתָן וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי־סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף וַיְבַקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ 22 יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ׃ וַיִּוָּדַע הַדָּבָר לְמָרְדֳּכַי וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר 23 אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי׃ וַיְבֻקַּשׁ הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא וַיִּתָּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־עֵץ וַיִּכָּתֵב בְּסֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

III. *Μετὰ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης Ἀμὰν Ἀμαδάθου Βουγαῖον, καὶ*

III. אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי

16. B* (pr.) τὸν. C\|'\|FX: τῷ δεκάτῳ. 18. B: ἐπὶ ἡμ. 19. B: ἐθεράπευεν. 20. B* ὁ. C\|'\|X (pro μετ' αὐτȣ) παρ' αὐτῷ. B: ȣ μετήλλαξε. 21. C\|'\|X† (p. ἐλυπ.) Βαγαθὰν (s. Γαββαθὰν) καὶ Θάῤῥας. B* ὁ. 22. A^{1*} ὁ (A^{2}B†). A^{2}X† (p. Ἐσθὴρ) τῇ βασιλίσσῃ (FX: τῇ Ἐσθὴρ). B (pro ἡ βασίλ.) αὐτή. B* Ἀρταξ. 23. EFX: κ. ἐπέταξεν. FX (pro καταχωρ.) καταγράψαι. A^{1*} (ult.) ἐν (A^{2}B†).

1. B† (p. Μετὰ) δὲ. A^{2}X: Μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. A^{1}: Ἀνὰμ? et Ἀναμαθάδȣ (Ἀμαδάθȣ A^{2}B).

v. 17. בנ"א בשוא

16. dW.vE: gebracht. A: geführt (vgl. 1,3).
17. B: liebte E. vor allen ... vE: mehr als ... dW.A: gewann E. lieber. B: Gunst u. Gewogenheit. vE: Huld u. Gnade.
18. **Knechten, das M. Esthers** (1,3). B: ertheilte den Landschaften einen Nachlaß. vE: gewährte. dW gab ... Erlaß (vgl. 1,7).

16 Gnade vor allen, die sie ansahen. * Es ward aber Esther genommen zum Könige Ahasveros ins königliche Haus im zehnten Monate, der da heißet Tebeth, im 17 siebenten Jahr seines Königreichs. * Und der König gewann Esther lieb über alle Weiber, und sie fand Gnade und Barmherzigkeit vor ihm vor allen Jungfrauen. Und er setzte die königliche Krone auf ihr Haupt, und machte sie zur Königin 18 an Vasthi Statt. * Und der König machte ein großes Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, das war ein Mahl um Esthers willen. Und ließ die Länder ruhen, und gab königliche Geschenke aus.

19 Und da man das andere Mal Jungfrauen versammelte, saß Mardachai im 20 Thore des Königs. * Und Esther hatte noch nicht angesagt ihre Freundschaft, noch ihr Volk, wie ihr denn Mardachai geboten hatte. Denn Esther that nach dem Wort Mardachai, gleich als da er ihr Vormund war.

21 Zu derselbigen Zeit, da Mardachai im Thor des Königs saß, wurden zween Kämmerer des Königs, Bigthan und Theres, die der Thür hüteten, zornig, und trachteten ihre Hände an den Kö- 22 nig Ahasveros zu legen. * Das ward Mardachai kund, und er sagte es an der Königin Esther, und Esther sagte es 23 dem Könige in Mardachai Namen. * Und da man solches forschete, ward es gefunden, und sie wurden beide an Bäume gehenkt. Und ward geschrieben in die Chronica vor dem Könige.

III. Nach diesen Geschichten machte der König Ahasveros Haman groß, den Sohn Medatha, den Agagiter, und erhö-

16. U.L: Monden.
21. U.L: Zur selbigen. A.A: Hand.

(Gn.12,15. tiosa et amabilis videbatur. * Ducta 16 est itaque ad cubiculum regis Assueri mense decimo, qui vocatur Tebeth, 1,3. septimo anno regni ejus. * Et ada- 17 mavit eam rex plus quam omnes mulieres, habuitque gratiam et misericordiam coram eo super omnes mulieres. Et posuit diadema regni in capite ejus, fecitque eam regnare 1,3pp. in loco Vasthi. * Et jussit convi- 18 vium praeparari permagnificum cunctis principibus et servis suis, pro conjunctione et nuptiis Esther. Et dedit requiem universis provinciis, ac dona largitus est juxta magnificentiam principalem.

Cumque secundo quaererentur vir- 19 gines et congregarentur, Mardochaeus 3,2.5,13.Dn. 2,49; manebat ad januam regis. * Necdum 20 Est.2,10. prodiderat Esther patriam et populum suum juxta mandatum ejus. Quidquid enim ille praecipiebat, observabat Esther, et ita cuncta faciebat, ut eo tempore solita erat, quo eam parvulam nutriebat.

Eo igitur tempore, quo Mardo- 21 v.19. chaeus ad regis januam morabatur, 6,2. irati sunt Bagathan et Thares duo eunuchi regis, qui janitores erant et in primo palatii limine praesidebant, volueruntque insurgere in regem et occidere eum. * Quod 22 Mardochaeum non latuit, statimque nunciavit reginae Esther, et illa regi ex nomine Mardochaei, qui ad se rem detulerat. * Quaesitum est, et inven- 23 tum, et appensus est uterque eorum 5,14.Esr.6, 11.Gn.40,22. in patibulo. Mandatumque est histo- 6,1s. riis et annalibus traditum coram rege.

Post haec rex Assuerus exal- III. tavit Aman filium Amadathi, qui erat 2Rg.25,28. de stirpe Agag, et posuit solium

23. Al.† (*a.* Mandatumque) Et jussit rex ut in libro memoriali scriberetur, ut pro vita sua aliquid repensaret ei.

19. wohnete. dW: an der Pforte.
20. E. aber sagte u. an (V. 10). B: sie bei ihm in der Verpflegung war. dW: Erziehung. vE: Pflege.
21. wohnete. B: von denen d. d. Schwelle hüteten. dW: den Thürhütern. vE: Hütern d. Schw.

23. B.vE: die Sache wurde untersucht und (so) gef. dW: also befunden. B.A: an einen (den) Galgen. vE: Pfahl. B: das Buch der Jahrgeschichte. dW: Zeitgesch. vE: Tagesgesch.
1. dW.vE: Dingen. B.dW: erhob ihn.

III. ***Hamani exaltatio et Judaeos exstirpandi mandatum.***

ὕψωσεν αὐτὸν καὶ ἐπρωτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ. [2] Καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προςεκύνουν Ἀμάν· οὕτως γὰρ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προςεκύνει αὐτῷ. [3] Καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ· Μαρδοχαῖε, τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα; [4] Καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἔλεγον αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν. Καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἀμὰν Μαρδοχαῖον μὴ ὑπακούοντα τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις· ὑπέδειξεν γὰρ αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν. [5] Καὶ ἐπέγνω Ἀμὰν ὅτι οὐ προςκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐθυμώθη Ἀμὰν σφόδρα, [6] καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσαι πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν Ἰουδαίους.

[7] Ἔτους δωδεκάτου, βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου, ψήφισμα ἐποίησεν καὶ ἔβαλεν κλήρους ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἐκ μηνὸς ὥςτε ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου· καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος εἰς τὴν τεσσαρεςκαιδεκάτην τοῦ μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ. [8] Καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην λέγων· Ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἔξαλλοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσιν· καὶ τῷ βασιλεῖ οὐ συμφέρει ἐᾶσαι αὐτούς. [9] Εἰ δοκεῖ οὖν

וַיְנַשְּׂאֵהוּ וַיָּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־
2 הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים
לְהָמָן כִּי־כֵן צִוָּה־לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמָרְדֳּכַי
3 לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה׃ וַיֹּאמְרוּ
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
לְמָרְדֳּכַי מַדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֵת מִצְוַת
4 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי בְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם וָיוֹם
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיַּגִּידוּ לְהָמָן לִרְאוֹת
הֲיַעַמְדוּ דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי כִּי־הִגִּיד לָהֶם
ה אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי׃ וַיַּרְא הָמָן כִּי־אֵין
מָרְדֳּכַי כֹּרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמָּלֵא
6 הָמָן חֵמָה׃ וַיִּבֶז בְּעֵינָיו לִשְׁלֹחַ יָד
בְּמָרְדֳּכַי לְבַדּוֹ כִּי־הִגִּידוּ לוֹ אֶת־עַם
מָרְדֳּכָי וַיְבַקֵּשׁ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת־
כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּת
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַם מָרְדֳּכָי׃
7 בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־חֹדֶשׁ נִיסָן
בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
הִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לִפְנֵי הָמָן
מִיּוֹם ׀ לְיוֹם וּמֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־
8 עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃ וַיֹּאמֶר הָמָן
לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ יֶשְׁנוֹ עַם־אֶחָד מְפֻזָּר
וּמְפֹרָד בֵּין הָעַמִּים בְּכֹל מְדִינוֹת
מַלְכוּתֶךָ וְדָתֵיהֶם שֹׁנוֹת מִכָּל־עָם
וְאֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ
9 אֵין־שֹׁוֶה לְהַנִּיחָם׃ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ

v. 4. כאמרם ק׳
v. 5. 6. בנ״א בת״ק

2. C¹X† (p. αὐλῇ) τȣ̃ βασιλέως (X: τ. β. κάμπτοντες). B† (pro Ἀμάν) αὐτῷ ... προςέταξεν. A[1]* ȣ (A[2]B†). 4. B: ἐλάλȣν αὐτῷ, κ. ȣ̓χ ὑπήκȣεν αὐτ. ... Μαρδοχαῖον τοῖς τȣ̃ βασ. λόγοις ἀντιτασσόμενον, καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ Μ. ... 5. B: Κ. ἐπιγνȣ̀ς Ἀμ. ... * (alt.) καὶ et (alt.) Ἀμὰν. 6. X† (ab init.) Καὶ ἐξȣδένωσεν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτȣ̃ ἐπιβαλεῖν χεῖρα αὐτȣ̃ ἐπὶ Μαρδοχαίῳ μονώτατον, ὅτι ἀνήγγειλαν αὐτῷ τὸν λαὸν Μαρδοχαίȣ (Al. al.) et † (p. ἐβȣλ.) Ἀμάν.

7. A[2]: Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ βασ. Ἀρτ. κτλ. B: Καὶ ἐποίησε ψήφ. ἐν ἔτει δωδεκ. τῆς βασιλείας Ἀρτ. C¹X: Κ. ἐποίησε ψήφ. ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ (αὐτὸς ὁ μὴν Νισάν) ἐν ἔτει κτλ. (ut B). A[1]* ἡμέραν ἐξ (A[2]B†). 8. B: ȣ̓ συμφ. τῷ βασ. 9. B* ȣ̓ν.

hete ihn, und setzte seinen Stuhl über alle 2 Fürsten, die bei ihm waren. * Und alle Knechte des Königs, die im Thor des Königs waren, beugten die Kniee und beteten Haman an; denn der König hatte es also geboten. Aber Mardachai beugte die Kniee nicht und betete nicht an. 3 * Da sprachen des Königs Knechte, die im Thor des Königs waren, zu Mardachai: Warum übertrittst du des Kö- 4 nigs Gebot? * Und da sie solches täglich zu ihm sagten und er ihnen nicht gehorchte, sagten sie es Haman an, daß sie sähen, ob solches Thun Mardachai bestehen würde; denn er hatte ihnen ge- 5 sagt, daß er ein Jude wäre. * Und da Haman sahe, daß Mardachai ihm nicht die Kniee beugte, noch ihn anbetete, ward 6 er voll Grimm. * Und verachtete es, daß er an Mardachai allein sollte die Hand legen, denn sie hatten ihm das Volk Mardachai angesagt; sondern er trachtete das Volk Mardachai, alle Juden, so im ganzen Königreich Ahasveros waren, zu vertilgen.

7 Im ersten Monat, das ist der Monat Nisan, im zwölften Jahr des Königs Ahasveros, ward das Loos geworfen vor Haman, von einem Tage auf den andern, und vom Monat bis auf den zwölften Monat, das ist der Monat Adar. 8 * Und Haman sprach zum Könige Ahasveros: Es ist ein Volk zerstreuet und theilet sich unter alle Völker in allen Landen deines Königreichs, und ihr Gesetz ist anders denn aller Völker, und thun nicht nach des Königs Gesetzen; und ist dem Könige nicht zu leiden, sie 9 also zu lassen. * Gefällt es dem Kö-

4. 6. U.L: Jüde ... Jüden. 5. U.L: Grimms.
7. U.L: Monden ... Mond.

ejus super omnes principes quos habebat. * Cunctique servi regis, 2 qui in foribus palatii versabantur, (2,19.) flectebant genua et adorabant Aman; sic enim praeceperat eis imperator. Solus Mardochaeus non flectebat genu neque adorabat eum. * Cui 3 dixerunt pueri regis, qui ad fores palatii praesidebant: Cur praeter caeteros non observas mandatum (Dn. 3,12. 6,13.) regis? * Cumque hoc crebrius di- 4 cerent et ille nollet audire, nunciaverunt Aman, scire cupientes, utrum perseveraret in sententia; dixerat enim eis se esse Judaeum. (6,13.) * Quod 5 cum audisset Aman et experimento probasset, quod Mardochaeus non flecteret sibi genu nec se adoraret, iratus est valde. * Et pro nihilo 6 duxit in unum Mardochaeum mittere manus suas (audierat enim, quod esset gentis Judaeae), magisque voluit omnem Judaeorum, qui erant in regno Assueri, perdere nationem.

Mense primo, cujus vocabulum 7 est Nisan, (Neh. 2,1.) anno duodecimo regni Assueri, (2,16.) missa est sors in urnam, quae Hebraice dicitur phur, (9,24. 26.) coram Aman, quo die et quo mense gens Judaeorum deberet interfici: et exivit mensis duodecimus, qui vocatur Adar. * Dixitque Aman regi Assuero: Est 8 populus per omnes provincias regni tui dispersus et a se mutuo separatus, (Sap. 2,15. Act. 16,21.) novis utens legibus et ceremoniis, (Act. 17,6. 18,13.) insuper et regis scita contemnens; et optime nosti, quod non expediat regno tuo, ut insolescat per licentiam. (1,19.) * Si tibi placet, de- 9

3. Al.: residebant.

2. dW: in der Pforte. B: beugten sich u. bückten s. nieder vor H. dW.vE: warfen s. n.

4. dW.vE: nicht auf sie hörte. B: ob M. Worte best. würden. vE: Bestand haben. A: er auf seinem Entschlusse verharren werde?

6. B: Doch achtete ers für allzugering in seinen Augen. vE: Aber er hielt es f. zu g. dW: es schien ihm verächtlich.

7. Pur, das ist d. Loos ... von einem M. B.dW. vE: warf man das P. dW.vE: von Tag zu T. u. v. M. zu M.

8. u. zertheilet unter die V. ... nicht geziemend, sie zu dulden. B: ein gewisses V., das zerstr. u. abgeschieden ist u. den V. dW: einzelnes, zerstr. u. abgesondertes V. vE: einziges. B: ihre Gesetze sind verschieden von jedem Volk. dW: ... [den Gesetzen] aller V. vE: zuträglich. dW: für den K. n. schicklich, s. zu lassen. B: hilft dem K. n., daß er s. bleiben lasse?

III. ***Hamani exaltatio et Judaeos exstirpandi mandatum.***

τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολέσθαι· κἀγὼ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τάλαντα μύρια. [10] Καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον αὐτοῦ ἔδωκεν εἰς χεῖρας Ἀμάν, σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων. [11] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχε, τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὡς βούλει.

[12] Καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μηνὶ πρώτῳ τῇ τρισκαιδεκάτῃ· καὶ ἔγραψαν ὡς προσέταξεν Ἀμὰν τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἄρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χώραις, τοῖς τε ἄρχουσιν τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν, δι' Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως. [13] Καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν, ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου, ὅς ἐστιν Ἀδάρ, καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν †). [14] Τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν, καὶ προσετάγη τοῖς ἔθνεσιν πᾶσιν ἑτοίμους εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην. [15] Ἐσπεύδετο δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ ἐν Σούσοις· ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν ἐκωθωνίζοντο, ἐταράσσετο δὲ ἡ πόλις.

טוֹב יִכָּתֵב לְאַבְּדָם וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כִּכַּר־כֶּסֶף אֶשְׁקוֹל עַל־יְדֵי עֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה לְהָבִיא אֶל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ׃
י וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ
וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר
11 הַיְּהוּדִים׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן הַכֶּסֶף
נָתוּן לָךְ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב
בְּעֵינֶיךָ׃
12 וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ
וַיִּכָּתֵב כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה הָמָן אֶל
אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפַּחוֹת
אֲשֶׁר ׀ עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־שָׂרֵי
עַם וָעָם מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם
וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ
13 נִכְתָּב וְנֶחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ׃ וְנִשְׁלוֹחַ
סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־
כָּל־הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן טַף
וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר
14 וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן
דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־
הָעַמִּים לִהְיוֹת עֲתִידִים לַיּוֹם הַזֶּה׃
טו הָרָצִים יָצְאוּ דְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ
וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ
וְהָמָן יָשְׁבוּ לִשְׁתּוֹת וְהָעִיר שׁוּשַׁן
נָבוֹכָה׃

---

9. A²B (pro ἀπολέσθ.) ἀπολέσαι αὐτȣ́ς (C: αὐτȣ̀ς ἀπολέσαι). C|'|X: κἀγὼ παραστήσω ἐπὶ χεῖρας τῶν ποιȣ́ντων τὰ ἔργα εἰςαγαγεῖς εἰς ... 10. B* αὐτȣ̃. A²B† (a. Ἀμ.) τῷ. 11. EFX: ὡς θέλεις. 12. C|'|X† (p. πρώτῳ) αὐτὸς ὁ μὴν Νισάν. A¹: ἐγράφησαν (ἔγραψαν A²B). B: ὡς ἐπέταξεν ... * (pr.) τῆς. A¹* ταῖς (A²B†). B: εἰκοσιεπτὰ. X: τὴν αὐτὴν λέξ. B: διὰ Ἀρτ. A¹: Ἀταξέρξȣ (Ἀρτ. A²B). X† (in f.) καὶ ἐγράφη καὶ ἐσφραγίσθη ἐν τῷ δακτυλίῳ τȣ̃ βασιλέως. 13. C|'|EFX: βιβλιοφ. A¹: Ἀρταρξέρξȣ. C|'|X† (p. Ἰȣδ.) ἀπὸ νεανίσκȣ (X: ... καὶ ἕως πρεσβύτȣ, νήπια καὶ γυναῖκας).

†) Sequitur post vs. 13. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. = Esther 13, 1-7, in Lutheri Bibliis = Stücke in Esther cap. I.): Τῆς δὲ ἐπιστολῆς κτλ. — διὰ τέλȣς τὰ πράγματα.

14. C|'|X† (p. χώραν) καὶ χώραν. B: πᾶσι τοῖς ἔθν. EFX* τοῖς ἔθν. 15. B: εἰς Σȣ̃σαν.

v. 12. קמץ בז"ק ib. בנ"א בקמץ
v. 14. בנ"א עתדים

9. werde geschrieben, d. m. sie umbr. ... Schatzkammer. B: Hände derer, die das Geschäft verrichten, d. sie es in d. K. Schätze hineinbringen. dW. vE: auszurotten ... Talente. dW: Geschäftsleute. vE: Verwalter ... den Schatz.
10. dW: zog. vE: Siegelring.

nige, so schreibe er, daß man es umbringe; so will ich zehn tausend Centner Silber darwägen unter die Hand der Amtleute, daß man es bringe in die 10 Kammer des Königs. * Da that der König seinen Ring von der Hand und gab ihn Haman, dem Sohn Medatha, 11 dem Agagiter, der Juden Feind. * Und der König sprach zu Haman: Das Silber sei dir gegeben, dazu das Volk, daß du damit thuest, was dir gefällt.

12 Da rief man die Schreiber des Königs am dreizehnten Tage des ersten Monats; und ward geschrieben, wie Haman befahl, an die Fürsten des Königs, und zu den Landpflegern hin und her in den Ländern, und zu den Hauptleuten eines jeglichen Volks in den Ländern hin und her, nach der Schrift eines jeglichen Volks und nach ihrer Sprache, im Namen des Königs Ahasveros und mit des Königs Ringe ver-13 siegelt. * Und die Briefe würden gesandt durch die Läufer in alle Länder des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Juden, beides jung und alt, Kinder und Weiber, auf Einen Tag, nehmlich auf den dreizehnten Tag des zwölften Monats, das ist der Monat Adar, und ihr Gut zu rauben. 14 * Also war der Inhalt der Schrift, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Ländern, allen Völkern zu eröffnen, daß sie auf denselbigen Tag geschickt wären. 15 * Und die Läufer gingen aus eilend nach des Königs Gebot; und zu Schloß Susan ward angeschlagen ein Gebot. Und der König und Haman saßen und tranken, aber die Stadt Susan ward irre.

9. U.L: Silbers. 10. U.L: Jüden.
12. U.L: den Schreibern ... im dreizehnten.

cerne, ut pereat; et decem millia talentorum appendam arcariis gazae tuae. v.12. 8,2. Gn. 41,42. * Tulit ergo rex annulum, quo ute- 10 batur, de manu sua et dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag, hosti Judaeorum, * dixitque 11 ad eum: Argentum, quod tu polliceris, tuum sit; de populo age, quod tibi placet.

8,9; (1Rg.4,3. Vocatique sunt scribae regis mense 12 primo Nisan, tertia decima die ejusdem mensis, et scriptum est, ut jusserat Aman, ad omnes satrapas regis (1,3.) et judices provinciarum diversarumque gentium, (1,22.) ut quaeque gens legere poterat et audire pro varietate linguarum, ex nomine regis Assueri. v.10. 8,8. 1Rg. 21,8. Dn. 6,17. Et litterae signatae ipsius annulo v.15pp. * missae sunt per cursores regis ad 13 universas provincias, ut occiderent atque delerent omnes Judaeos, a puero usque ad senem, parvulos et 8,12s. 9,1; 3,7. mulieres, uno die, hoc est tertio decimo mensis duodecimi qui voca- 8,11. 9,10. tur Adar, et bona eorum diriperent. * Summa autem epistolarum haec 14 fuit, ut omnes provinciae scirent, et pararent se ad praedictam diem. v.13. 8,14. 2Chr. 30,6. * Festinabant cursores, qui missi 15 erant, regis imperium explere; statimque in Susan pependit edictum, rege et Aman celebrante convivium, et cunctis Judaeis, qui in urbe erant, flentibus.

11. Al.† (*p.* pop.) autem.
15. Al.* Judaeis.

12. **an die Statthalter ... jegl. Landes u. e. jegl. V. Spr.** dW.A: Satrapen! vE: Großstatthalter ... Statth. der einzelnen Länder. dW: Landschaft für L. nach ihrer Schr., u. Volk f. V. n. ihrer Spr. vE: an jedes L. nach s. Schriftart ... gesiegelt. dW: untersiegelt.
13. vE: Eilboten. B: von den Jungen b. zu d. A., den K. dW.vE: vom Knaben b. zum Greise. dW: u. daß man ihr G. plündern sollte. vE: ihre Habe. A: Güter.

14. **ward ... würde ... eröffnet, damit ...** dW: Eine Abschrift d. Schr. ward, damit Befehl geg. würde a. Landschaften, bekannt gemacht a. V. vE: Die ... sollte als Gesetz in a. Ländern a. V. offen geg. werden. B.dW.vE: bereit.
15. **w. gegeben das G. ... bestürzt.** B: da sie durch d. K. Wort fortgetrieben wurden! vE: setzten sich zum Trinken, während ... in Verwirrung war. dW: war in Bestürzung.

IV. ***Judaeorum luctus et Mardochaei Estherisque consilia.***

IV. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγνοὺς τὸ συντελούμενον διέῤῥηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐνεδύσατο σάκκον καὶ κατεπάσατο σποδόν, καὶ ἐκπηδήσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ· Αἴρεται ἔθνος μηδὲν ἠδικηκός. [2] Καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πύλης τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστη· οὐ γὰρ ἦν αὐτῷ ἐξὸν εἰςελθεῖν εἰς τὴν αὐλήν, σάκκον ἔχοντα καὶ σποδόν. [3] Καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ οὗ ἐξετίθετο τὰ γράμματα, κραυγὴ καὶ κοπετὸς ἦν καὶ πένθος μέγα τοῖς Ἰουδαίοις, καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς.

[4] Καὶ εἰςῆλθον αἱ ἅβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλίσσης καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῇ. Καὶ ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονός, καὶ ἀπέστειλεν στολίσαι Μαρδοχαῖον καὶ ἀφελέσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον· ὁ δὲ οὐκ ἐπείσθη. [5] Ἡ δὲ Ἐσθὴρ προςεκαλέσατο Ἀχραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς ὃς παρειστήκει αὐτῇ, καὶ ἀπέστειλεν μαθεῖν αὐτὸν παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβὲς [6] ἐπὶ τὴν πλατείαν πρὸς τὰ βασίλεια. [7] Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονὸς καὶ τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπηγγείλατο Ἀμὰν τῷ βασιλεῖ εἰς γάζαν ταλάντων μυρίων, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς Ἰουδαίους. [8] Καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ Ἐσθήρ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντείλασθαι αὐτῇ εἰςελθοῦσαν παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ καὶ τῆς πατρίδος, μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου, ὡς ἐτράφης ἐν χειρί μου, διότι Ἀμὰν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ᾽ ἡμῶν εἰς θάνατον· ἐπικάλεσαι κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου.

---

1. B: ἱμάτ. ἑαυτȣ. 2. A[1] (pro πύλης A[2]B) αὐλῆς. B: σ. ἔχοντι. 3. C¦'¦X† (p. χώρᾳ) καὶ τόπῳ et (p. γράμμ., C¦'¦: τὸ πρόςταγμα) τȣ̃ βασιλέως. B* ἦν et (penult.) καὶ. 4. A[2]B† (a. Μαρδοχ.) τὸν. A[1]: ἐτίθη (ἐπείσθη A[2]B). 5. B: μαθ. αὕτη (X: αὐτὸν μαθεῖν). A[1]* τὸ ἀκριβ. (A[2]B†). 6. B* tot. vers. (C¦'¦: εἰς τὴν πλατείαν τῆς πόλεως ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον τῆς πύλης τῆς πόλεως. X: Ἐξῆλθε δὲ Ἀθὰκ πρὸς τὸν Μαρδοχαῖον εἰς τὴν πλατείαν τῆς πόλεως). A: βασιλέα (βασίλεια ex conj.). 7. C¦'¦X: σύμπαν τὸ γεγονὸς κ. τ. ἐπαγγ. τȣ̃ ἀργυρίȣ ἣν ἐπ. Ἀμ. παραστῆσαι εἰς τὴν (τὴν † etiam B) γ. τῷ βασ. 8. C¦'¦X† (p. ἀντίγρ.) γράμμα τȣ̃ δόγματος. A[1]* (alt.) τὸ (A[2]B†). B: εἰςελθȣ̃σῃ ... * κ. τῆς πατρίδ. (AC¦'¦X†). A[1]: ἐστράφης ... διατί (ἐτράφ. ... διότι A[2]B). A[2]B† (a. κύρ.) τὸν. B* (ult.) καὶ.

IV. וּמָרְדֳּכַי יָדַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
וַיִּקְרַע מָרְדֳּכַי אֶת־בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שַׂק
וָאֵפֶר וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק זְעָקָה
2 גְדוֹלָה וּמָרָה׃ וַיָּבוֹא עַד לִפְנֵי שַׁעַר־
הַמֶּלֶךְ כִּי אֵין לָבוֹא אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ
3 בִּלְבוּשׁ שָׂק׃ וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה
מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ
אֵבֶל גָּדוֹל לַיְּהוּדִים וְצוֹם וּבְכִי וּמִסְפֵּד
שַׂק וָאֵפֶר יֻצַּע לָרַבִּים׃

4 וַתָּבוֹאינָה נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ
וַיַּגִּידוּ לָהּ וַתִּתְחַלְחַל הַמַּלְכָּה מְאֹד
וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־מָרְדֳּכַי
וּלְהָסִיר שַׂקּוֹ מֵעָלָיו וְלֹא קִבֵּל׃
ה וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר הֶעֱמִיד לְפָנֶיהָ וַתְּצַוֵּהוּ עַל־
מָרְדֳּכָי לָדַעַת מַה־זֶּה וְעַל־מַה־זֶּה׃
6 וַיֵּצֵא הֲתָךְ אֶל־מָרְדֳּכָי אֶל־רְחוֹב
7 הָעִיר אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃ וַיַּגֶּד־
לוֹ מָרְדֳּכַי אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וְאֵת ׀
פָּרָשַׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הָמָן לִשְׁקוֹל
עַל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בַּיְּהוּדִיִּים לְאַבְּדָם׃
8 וְאֶת־פַּתְשֶׁגֶן כְּתָב־הַדָּת אֲשֶׁר־נִתַּן
בְּשׁוּשָׁן לְהַשְׁמִידָם נָתַן לוֹ לְהַרְאוֹת
אֶת־אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ
לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֶּן־לוֹ וּלְבַקֵּשׁ
מִלְּפָנָיו עַל־עַמָּהּ׃

---

v. 1. בנ"א בח"ק
v. 4. יתיר ר'
v. 6. בנ"א בח"ק
v. 7. יתיר ר'

1. dW: kleidete ſich in Sacktuch u. A. vE: legte ein Trauerkleid an u. beſtreute ſich mit A. B: machte ein groß u. bitter Geſchrei. dW. vE: erhob ein lautes u. (kl.) G.

2. bis vor ... durfte ... dW: Pforte.

3. und Faſten, Weinen u. Leid, u. Viele lagen auf ... B: die Meiſten! dW: mit Sacktuch u. A. be-

IV. Da Mardachai erfuhr alles, was geschehen war, zerriß er seine Kleider, und legte einen Sack an und Asche, und ging hinaus mitten in die Stadt, und 2 schrie laut und kläglich. *Und kam vor das Thor des Königs; denn es mußte niemand zu des Königs Thor eingehen, 3 der einen Sack anhatte. *Und in allen Ländern, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangte, war ein großes Klagen unter den Juden, und viele fasteten, weineten, trugen Leide und lagen in Säcken und in der Asche.

4 Da kamen die Dirnen Esther und ihre Kämmerer, und sagten es ihr an. Da erschrak die Königin sehr, und sie sandte Kleider, daß Mardachai anzöge und den Sack von ihm ablegte; er aber 5 nahm sie nicht. *Da rief Esther Hathach, unter des Königs Kämmerern, der vor ihr stand, und befahl ihm an Mardachai, daß sie erführe, was das wäre und 6 warum er so thäte. *Da ging Hathach hinaus zu Mardachai an die Gasse in der Stadt, die vor dem Thor des Königs 7 war. *Und Mardachai sagte ihm alles, was ihm begegnet wäre, und die Summe des Silbers, das Haman geredet hatte in des Königs Kammer darzuwägen, um 8 der Juden willen, sie zu vertilgen. *Und gab ihm die Abschrift des Gebots, das zu Susan angeschlagen war, sie zu vertilgen, daß er es Esther zeigte, und ihr ansagte und geböte ihr, daß sie zum Könige hinein ginge, und thäte eine Bitte an ihn und fragte von ihm um ihr Volk.

2. U.L: anhätte. 3. U.L: Jüden. A.A: leide, Leid. 4. A.A: sie anzöge ... von sich. 5. U.L: stund. 7. U.L: Summa. 8. U.L: thäte eine Bitte an ihn, und thäte eine B. an ihn um ihr V.

IV. Quae cum audisset Mardochaeus, scidit vestimenta sua et indutus est sacco, spargens cinerem capiti, et in platea mediae civitatis voce magna clamabat, ostendens amaritudinem animi sui et hoc ejulatu *usque ad fores palatii gradiens; non enim erat licitum indutum sacco aulam regis intrare. 2 *In omnibus quoque provinciis, oppidis ac locis, ad quae crudele regis dogma pervenerat, planctus ingens erat apud Judaeos, jejunium, ululatus et fletus, sacco et cinere multis pro strato utentibus. 3

(Gn.37,29.34. Nm.14,6. 2Sm.13,19. 2Rg.19,1; Neh.9,1. Jon.3,6. Mt.11,8.)

4 Ingressae autem sunt puellae Esther et eunuchi, nunciaveruntque ei. Quod audiens consternata est, et vestem misit ut ablato sacco induerent eum; quam accipere noluit. 5 *Accitoque Athach eunucho, quem rex ministrum ei dederat, praecepit ei, ut iret ad Mardochaeum et disceret ab eo, cur hoc faceret. 6 *Egressusque Athach ivit ad Mardochaeum stantem in platea civitatis ante ostium palatii. 7 *Qui indicavit ei omnia quae acciderant, quomodo Aman promisisset, ut in thesauros regis pro Judaeorum nece inferret argentum. 8 *Exemplar quoque edicti, quod pendebat in Susan, dedit ei, ut reginae ostenderet et moneret eam, ut intraret ad regem et deprecaretur eum pro populo suo.

(3,9. 3,15.)

4. S: indueret eam.

deckten sich V.
4. daß man M. dW: gerieth d. K. sehr in Angst. vE: wurde s. bestürzt. B: es schmerzte d. K. sehr.
5. B: von ... welchen er vor sie gestellt hatte. dW: einen v. d. Hämlingen ... bei ihr bestellt. vE: zu ihrem Dienste. dW: entbot ihn. vE: ordnete ihn ab. B.dW: u. warum es (so) wäre.
6. B.vE: auf den (freien) Platz.
7. B: Erklärung wegen d. S. dW: Angabe ... versprochen.
8. gegeben war ... suchte v. ihm für ihr V. B: ihn anzuflehen u. wegen ihres V. vor ihm anzusuchen. dW: seine Huld anzufl. u. bei ihm Gnade zu suchen für ...

IV. ***Judaeorum luctus et Mardochaei Estherisque consilia.***

9 Εἰςελθὼν δὲ ὁ Ἀχραθαῖος ἐλάλησεν Ἐσθὴρ πάντας τοὺς λόγους τούτους. 10 Εἶπεν δὲ Ἐσθὴρ πρὸς Ἀχραθαῖον· Πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἰπόν, 11 ὅτι πάντα τὰ ἔθνη τῆς βασιλείας γιγνώσκει, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος καὶ γυνὴ ὃς εἰςελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐντοτέραν ἄκλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλὴν ᾧ ἐκτείνῃ ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσῆν ῥάβδον, αὐτὸς σωθήσεται. Καὶ ἐγὼ οὐκ ἐκλήθην εἰςελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, εἰσὶν αὗται ἡμέραι τριάκοντα. 12 Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀχραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Ἐσθήρ. 13 Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος πρὸς Ἀχραθαῖον· Πορεύθητι καὶ εἰπὸν αὐτῇ· Ἐσθήρ, μὴ εἴπῃς σεαυτῇ, ὅτι σωθήσομαι μόνη ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους. 14 Ὅτι ἐὰν παρακούσῃς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ἄλλοθεν δὲ βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις, σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἀπολεῖσθε. Καὶ τίς οἶδεν, εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας; 15 Καὶ εἶπεν Ἐσθὴρ ἐξαποστεῖλαι τὸν ἥκοντα πρὸς Μαρδοχαῖον, λέγουσα πάλιν· 16 Βαδίσας ἐκκλησίασον τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις, καὶ νηστεύσατε ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίητε ἐφ᾽ ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν· καὶ ἐγὼ δὲ καὶ αἱ ἅβραι μου ἀσιτήσομεν. Καὶ τότε εἰςελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον, ἐὰν καὶ ἀπολέσθαι με δέῃ. 17 Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Ἐσθήρ †).

9 וַיָּבוֹא הֲתָךְ וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר אֵת דִּבְרֵי
י מָרְדֳּכָי׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ
11 וַתְּצַוֵּהוּ אֶל־מָרְדֳּכָי׃ כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
וְעַם מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל־
אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־יִקָּרֵא
אַחַת דָּתוֹ לְהָמִית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־
לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב וְחָיָה
וַאֲנִי לֹא נִקְרֵאתִי לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
12 זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם׃ וַיַּגִּידוּ לְמָרְדֳּכָי
13 אֵת דִּבְרֵי אֶסְתֵּר׃ וַיֹּאמֶר מָרְדֳּכַי
לְהָשִׁיב אֶל־אֶסְתֵּר אַל־תְּדַמִּי בְנַפְשֵׁךְ
לְהִמָּלֵט בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְּהוּדִים׃
14 כִּי אִם־הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישִׁי בָּעֵת הַזֹּאת
רֶוַח וְהַצָּלָה יַעֲמוֹד לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם
אַחֵר וְאַתְּ וּבֵית־אָבִיךְ תֹּאבֵדוּ וּמִי
יוֹדֵעַ אִם־לְעֵת כָּזֹאת הִגַּעַתְּ לַמַּלְכוּת׃
טו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־מָרְדֳּכָי׃
16 לֵךְ כְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים
בְּשׁוּשָׁן וְצוּמוּ עָלַי וְאַל־תֹּאכְלוּ וְאַל־
תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וָיוֹם גַּם־
אֲנִי וְנַעֲרֹתַי אָצוּם כֵּן וּבְכֵן אָבוֹא
אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כַדָּת וְכַאֲשֶׁר
17 אָבַדְתִּי אָבָדְתִּי׃ וַיַּעֲבֹר מָרְדֳּכָי וַיַּעַשׂ
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר׃

---

9. **A¹X*** ὁ (**A²B†**). **A¹F**: Ἀχθραθαῖος (Ἀχρ. **A²B**). **B** (pro Ἐσθ.) αὐτῇ (Ci'i: τῇ Ἐσθ.). 11. **B**: τὰ ἔθνη πάντα. **Ci'iX†** (p. βασιλείας) καὶ λαὸς ἐπαρχιῶν τȣ̃ βασιλέως. **B**: γινώσκει ... ἄνθρ. ἢ γυνή. **A²B** (pro ἐντοτ.) ἐσωτέραν. **EFX**: πλὴν ᾧ ἐὰν ἐκτ. **B**: ȣ̃τος σωθ.· κἀγώ. **A¹**: ἐκληρώθην (ἐκλήθην **A²X**; **B**: κέκλημαι). 12. **A¹**: Ἀρχαθ. (Ἀχραθ. **A²B**; **C**: Ἀχθραθ.). 13. **A¹X*** πρὸς Ἀχραθ. (**A²B†**). **B**: ὅτι σωθήσῃ. **A¹**: ὑπὲρ πάντ. (παρὰ π. **A²B**). 14. **B†** (ab init.) Ὡς. **A²Ci'iX†** (a. παρακ.) παρακȣ́σασα. **EFX**: ἀλλαχόθεν. **B*** (pr.) δὲ (**A²** uncis incl.). **B**: τίς εἶδεν. **A¹*** εἰ (**A²B†**; **C**: ἢ). 15. **B**: Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἐσθ. τὸν ἥκοντα πρὸς αὐτὴν πρὸς Μαρδ. λέγȣσα (* πάλιν)· 16. **Ci'iX†** (p. ἐκκλ.) μοι πάντας. **B**: ἐπὶ ἡμ. ... κἀγὼ δέ. **A¹(?)*** με (**A²B†**; [**A¹?**]**X**: ἀπολ. με ῃ). 17. **Ci'iX†** (a. ὅσα) κατὰ πάντα.

†) Sequitur post vs. 17. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. ed. = Esther 13,8-14,19; in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. II et III.): Καὶ Μαρδοχαῖος ἐδεήθη κυρίȣ κτλ. — ἐκ τȣ̃ φόβȣ μȣ.

v. 12. קמץ בז"ק
v. 13. 15. 17. בנ"א בח"ק

9 Und da Hathach hinein kam und sagte Esther die Worte Mardachai, 10 *sprach Esther zu Hathach und gebot 11 ihm an Mardachai: *Es wissen alle Knechte des Königs und das Volk in den Landen des Königs, daß, wer zum Könige hinein gehet, inwendig in den Hof, er sei Mann oder Weib, der nicht gerufen ist, der soll stracks Gebots sterben; es sei denn, daß der König den goldenen Scepter gegen ihn reiche, damit er lebendig bleibe. Ich aber bin nun in dreißig Tagen nicht gerufen zum Kö- 12 nige hinein zu kommen. *Und da die Worte Esthers wurden Mardachai an- 13 gesagt, *hieß Mardachai Esther wieder sagen: Gedenke nicht, daß du dein Leben errettest, weil du im Hause des Königs 14 bist, vor allen Juden. *Denn wo du wirst zu dieser Zeit schweigen, so wird eine Hülfe und Errettung aus einem andern Ort den Juden entstehen, und du und deines Vaters Haus werdet umkommen. Und wer weiß, ob du um dieser Zeit willen zum Königreich gekommen 15 bist? *Esther hieß Mardachai antwor- 16 ten: *So gehe hin und versammle alle Juden, die zu Susan vorhanden sind, und fastet für mich, daß ihr nicht esset und trinket in dreien Tagen weder Tag noch Nacht; ich und meine Dirnen wollen auch also fasten. Und also will ich zum Könige hinein gehen wider das Gebot; komme ich um, so 17 komme ich um. *Mardachai ging hin und that alles, was ihm Esther geboten hatte.

11. U.L: gülbenen.
13. 14. 16. U.L: Jüden.

Regressus Athach nunciavit Esther 9 omnia quae Mardochaeus dixerat. *Quae respondit ei, et jussit ut 10 diceret Mardochaeo: *Omnes servi 11 regis et cunctae, quae sub ditione ejus sunt, norunt provinciae, quod sive vir sive mulier non vocatus interius atrium regis intraverit, absque ulla cunctatione statim interficiatur; nisi forte rex auream virgam ad eum tetenderit pro signo clementiae, atque ita possit vivere. Ego igitur quomodo ad regem intrare potero, quae triginta jam diebus non sum vocata ad eum? *Quod 12 cum audisset Mardochaeus, *rursum 13 mandavit Esther, dicens: Ne putes, quod animam tuam tantum liberes, quia in domo regis es, prae cunctis Judaeis. *Si enim nunc silueris, 14 per aliam occasionem liberabuntur Judaei, et tu et domus patris tui peribitis. Et quis novit, utrum idcirco ad regnum veneris, ut in tali tempore parareris? *Rursumque 15 Esther haec Mardochaeo verba mandavit: *Vade et congrega omnes 16 Judaeos, quos in Susan repereris, et orate pro me; non comedatis et non bibatis tribus diebus et tribus noctibus, et ego cum ancillis meis similiter jejunabo. Et tunc ingrediar ad regem, contra legem faciens, non vocata, tradensque me morti et periculo. *Ivit itaque Mardochaeus et 17 fecit omnia quae ei Esther praeceperat.

Jdth. 14,9. 5,2. 8,4. Gn. 45,7. 2Rg. 7,4. (Gn. 43,14.

10. Wie V. 5.
11. in den inwendigen Hof ... Eines G. B.dW. vE.A: innern (Vorhof). B: dessen einziges Urtheil sei, daß man ihn tödte! dW: so ist sein eines Gesetz, ihn zu tödten. vE: daß für Alle ... Ein G. ist. dW: den ausgenommen, g. welchen ... ausreckt, daß er lebe. vE: mit Ausnahme dessen ... ausstreckt.
13. B: Geb. n. in deiner Seele, daß du v. a. J. im ... entrinnen werdest. dW: gerettet zu werden im ... vor ... vE: Bilde dir n. ein, vor a. J. dein Leben zu retten.
14. gelangt bist. B: Erquickung u. Err. dW: Wolltest du stille sitzen ... würde H. u. Rettung ... vE: erstehen. dW: Königthum. vE: Königswürde.
16. dW.vE: die sich (be)finden. dW: fastet um meinetwillen. B.dW.vE: welches (wenngleich es) nicht nach dem Gesetze ist. dW: und soll ich umkommen ...

V. ***Estheris invitatio regis et Hamani exaltatio.***

V. *Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἐνεδύσατο ἡ Ἐσθὴρ βασιλικοῖς, καὶ ἔστη ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου βασιλέως τῇ ἐσωτέρᾳ ἐξεναντίας τῆς βασιλικῆς τοῦ βασιλέως. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐκάθετο ἐν θρόνῳ τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας ἐν τῷ οἴκῳ βασιλικῷ ἐξεναντίας τῆς θύρας τοῦ οἴκου.* [2] *Ὡς δὲ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τὴν βασίλισσαν ἱσταμένην ἐν τῇ αὐλῇ, εὗρεν δὲ χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐκτείνας ὁ βασιλεὺς τῇ Ἐσθὴρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσῆν τὴν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προσῆλθεν ἡ Ἐσθὴρ καὶ ἥψατο τῆς ἄκρας τῆς ῥάβδου.* [3] *Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς· Τί θέλεις, Ἐσθήρ; καὶ τί σου ἐστὶν τὸ ἀξίωμα; Ἕως τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου, καὶ ἔσται σοι.* [4] *Εἶπεν δὲ Ἐσθήρ· Ἡμέρα μοι σήμερον ἐπίσημος· εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἐλθέτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω σήμερον.* [5] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Κατασπεύσατε Ἀμὰν ποιῆσαι τὸν λόγον Ἐσθήρ. Καὶ παρεγίνοντο ἀμφότεροι ἐπὶ τὴν δοχὴν ἣν εἶπεν Ἐσθήρ.* [6] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐσθὴρ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστιν, Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα; Καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖς.* [7] *Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ· Τὸ αἴτημά μου καὶ τὸ ἀξίωμά μου·* [8] *εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον τοῦ βασιλέως, ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν ἐπὶ τὴν αὔριον εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω αὐτοῖς· καὶ αὔριον γὰρ ποιήσω τὰ αὐτά.*

V. וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבָּיִת׃ 2 וַיְהִי כִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בֶּחָצֵר נָשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשַּׁרְבִיט׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְיִנָּתֵן לָךְ׃ 4 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן הַיּוֹם אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ׃ ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַהֲרוּ אֶת־הָמָן לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר אֶסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃ 6 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃ 7 וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר שְׁאֵלָתִי וּבַקָּשָׁתִי׃ 8 אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת אֶת־שְׁאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת־בַּקָּשָׁתִי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

v. 2. בנ״א ברגש
v. 3. 6. בנ״א בצירי
v. 8. בנ״א בשוא

1s. Pro vss. 1 et 2. (ab A²F, ut supra sunt, exhibitis) edd. vulgg. habent verba apocrypha (in Vulg. ed. = Esther 15,4-19, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. IV.): *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κτλ.— παρεκάλει αὐτήν.*
3. B* *αὐτῇ.* Ci'iX† (p. *Ἐσθ.*) *ἡ βασίλισσα.* 4. B (pro *μοι*) *μȣ.* A²B† (p. *ἐπίσ.*) *ἐστιν.* C* *ȣ̃ν.* B: *ἐλθάτω καὶ αὐτὸς* (EFX: *καὶ ὁ βασ.*) *κ. Ἀμ.* 5. A¹X: *Κατασπευσάτω* (*-σπεύσατε* A²B). B: *Ἀμὰν ὅπως ποιήσωμεν ... παραγίνονται ἀμφ. εἰς ...* 6. B: *Ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασ. πρ. Ἐσθ.· Τί ἐστιν, βασίλισσα Ἐσθ. ...* * *σοι.* A²Ci'iX† (p. *πότῳ*) *τȣ̃ οἴνȣ.* EFX† (p. *ἐστιν*) *σοι.* Ci'i† (p. *βασίλισσα*) *τί τὸ αἴτημά σοι; Καὶ δοθήσεταί σοι. Καὶ τί τὸ ἀξίωμά σοι; Ἕως τȣ̃ ἡμίσȣς τῆς βασιλείας* (eadem fere X). 7. B* *Ἐσθ.* et (alt.) *μȣ.* 8. B (pro *ἐναντ.*) *ἐνώπιον.* EFX: *ἐλθέτω.* B: *ἔτι τὴν αὔρ. ...* * *γάρ.*

Esthers Eintritt zum König. Das Mahl bei Esther. Ladung zu einem zweiten Mahle. V.

V. Und am dritten Tage zog sich Esther königlich an, und trat in den Hof am Hause des Königs inwendig gegen dem Hause des Königs. Und der König saß auf seinem königlichen Stuhl im königlichen Hause gegen der Thür des Hauses. 2 *Und da der König sahe Esther, die Königin, stehen im Hofe, fand sie Gnade vor seinen Augen, und der König reckte den goldenen Scepter in seiner Hand gegen Esther. Da trat Esther herzu und rührete die Spitze des Scepters an. 3 *Da sprach der König zu ihr: Was ist dir, Esther, Königin? und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs soll dir gegeben werden. 4 *Esther sprach: Gefällt es dem Könige, so komme der König und Haman heute zu dem Mahl, das ich zugerichtet habe. 5 *Der König sprach: Eilet, daß Haman thue, was Esther gesagt hat. Da nun der König und Haman zu dem Mahl kamen, das Esther zugerichtet hatte, 6 *sprach der König zu Esther, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Esther? Es soll dir gegeben werden. Und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs, es soll geschehen. 7 *Da antwortete Esther und sprach: Meine Bitte und Begehr ist: 8 *Habe ich Gnade gefunden vor dem Könige, und so es dem Könige gefällt, mir zu geben meine Bitte und zu thun mein Begehr, so komme der König und Haman zu dem Mahl, das ich für sie zurichten will; so will ich morgen thun, was der König gesagt hat.

2. U.L: gülbenen

4,16. Jdth.10,4. 4,11. 4,11.8,4. v.6.7,2.Mr.6,23. 1,19.3,9. 7,2. v.3pp.9,12. 7,3.8,5.

V. Die autem tertio induta est Esther regalibus vestimentis, et stetit in atrio domus regiae, quod erat interius, contra basilicam regis. At ille sedebat super solium suum in consistorio palatii contra ostium domus. 2 *Cumque vidisset Esther reginam stantem, placuit oculis ejus, et extendit contra eam virgam auream, quam tenebat manu. Quae accedens osculata est summitatem virgae ejus. 3 *Dixitque ad eam rex: Quid vis, Esther regina? quae est petitio tua? Etiamsi dimidiam partem regni petieris, dabitur tibi. 4 *At illa respondit: Si regi placet, obsecro ut venias ad me hodie et Aman tecum ad convivium quod paravi. 5 *Statimque rex: Vocate, inquit, cito Aman, ut Esther obediat voluntati. Venerunt itaque rex et Aman ad convivium, quod eis regina paraverat. 6 *Dixitque ei rex, postquam vinum biberat abundanter: Quid petis, ut detur tibi? et pro qua re postulas? Etiamsi dimidiam partem regni mei petieris, impetrabis. 7 *Cui respondit Esther: Petitio mea et preces sunt istae: 8 *Si inveni in conspectu regis gratiam, et si regi placet ut det mihi quod postulo, et meam impleat petitionem, veniat rex et Aman ad convivium quod paravi eis; et cras aperiam regi voluntatem meam.

1. inwendigen Hof (vgl. 4,11). vE: legte E. ihre königl. Kleider an. dW: dem H. d. K. gegenüber. vE: grade der Wohnung ... B.vE: Thron.

2. B: reichte der E. ... zu.

3. B.dW.vE.A: und w. ist dein Begehren? B: Auch bis zur ... das ... vE: Wäre es ... Reichs, es ...

4. ihm zugerichtet.

5. B: Eilet mit H. daß er ... dW.vE: Holet eilig (sogleich) H. A: Rufet geschwind.

6. B.dW: beim Weintrinken. vE: Weingelage.

V. ***Estheris invitatio regis et Hamani exaltatio.***

[9] Καὶ ἐξῆλθεν Ἀμὰν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπέρχαρὴς εὐφραινόμενος. Ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη Ἀμὰν σφόδρα. [10] Καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐκάλεσεν τοὺς φίλους καὶ Ζωσάραν, τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, [11] καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν ἣν ὁ βασιλεὺς περιέθηκεν αὐτῷ, καὶ ὡς ἐποίησεν αὐτὸν πρῶτον ἡγεῖσθαι τῆς βασιλείας. [12] Καὶ εἶπεν Ἀμάν· Οὐ κέκληκεν Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐθένα εἰς τὴν δοχὴν ἀλλ' ἢ ἐμέ, καὶ εἰς τὴν αὔριον κέκλημαι. [13] Καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει, ὅταν ἴδω Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ. [14] Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζωσάρα, ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ φίλοι· Κοπήτω ξύλον πηχῶν πεντήκοντα, ὄρθρου δὲ εἰπὸν τῷ βασιλεῖ καὶ κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺ δὲ εἴςελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ εὐφραίνου. Καὶ ἤρεσεν τὸ ῥῆμα τῷ Ἀμάν, καὶ ἡτοιμάσθη τὸ ξύλον.

VI. *Ὁ δὲ κύριος ἀπέστησεν τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ εἶπεν τῷ διδασκάλῳ αὐτοῦ εἰςφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγιγνώσκειν αὐτῷ. [2] Εὗρεν δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου, ὡς ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων αὐτοῦ ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν αὐτοὺς τὰς χεῖρας Ἀρταξέρξῃ.*

9 וַיֵּצֵא הָמָן בַּיּוֹם הַהוּא שָׂמֵחַ וְטוֹב
לֵב וְכִרְאוֹת הָמָן אֶת־מָרְדֳּכַי בְּשַׁעַר
הַמֶּלֶךְ וְלֹא־קָם וְלֹא־זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמָּלֵא
י הָמָן עַל־מָרְדֳּכַי חֵמָה׃ וַיִּתְאַפַּק הָמָן
וַיָּבוֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת־
11 אֹהֲבָיו וְאֶת־זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ׃ וַיְסַפֵּר לָהֶם
הָמָן אֶת־כְּבוֹד עָשְׁרוֹ וְרֹב בָּנָיו וְאֵת
כָּל־אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשְּׂאוֹ
12 עַל־הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הָמָן
אַף לֹא־הֵבִיאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם־
הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשָׂתָה כִּי
אִם־אוֹתִי וְגַם־לְמָחָר אֲנִי קָרוּא־לָהּ
13 עִם־הַמֶּלֶךְ׃ וְכָל־זֶה אֵינֶנּוּ שֹׁוֶה לִי
בְּכָל־עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־מָרְדֳּכַי
14 הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃ וַתֹּאמֶר
לוֹ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל־אֹהֲבָיו יַעֲשׂוּ־עֵץ
גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבַבֹּקֶר ׀ אֱמֹר
לַמֶּלֶךְ וְיִתְלוּ אֶת־מָרְדֳּכַי עָלָיו וּבֹא
עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה שָׂמֵחַ וַיִּיטַב
הַדָּבָר לִפְנֵי הָמָן וַיַּעַשׂ הָעֵץ׃

VI. בַּלַּיְלָה הַהוּא נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר הַזִּכְרֹנוֹת
דִּבְרֵי הַיָּמִים וַיִּהְיוּ נִקְרָאִים לִפְנֵי
2 הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּמָּצֵא כָתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד
מָרְדֳּכַי עַל־בִּגְתָנָא וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי סָרִיסֵי
הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ
לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃

---

9. B† (a. pr. *Ἀμ.*) *ὁ*. C|'|X† (a. *ὑπερχ.*) *ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ* et (p. *αὐλῇ*) *τȣ̃ βασιλέως, καὶ ȣ̓κ ἀνέστη* (s. *ἐξανέστη*) *ȣ̓δὲ ἐτρόμησεν ἀπ' αὐτȣ̃* et (p. *Ἀμὰν*) *ἐπὶ Μαρδοχαῖον*. B* (alt.) *Ἀμὰν*. 10. C|'|X† (ab in.) *καὶ ἐνεκρατεύσατο* (s. *ἐνεγκρ.*) *Ἀμὰν*. B: *Κ. εἰςελθὼν εἰς τὰ ἴδ. ἐκάλ. ... Ζωσάραν*. 11. C|'|X† (p. *πλȣ̃τ. αὐτȣ̃*) *καὶ τὸ πλῆθος τῶν υἱῶν αὐτȣ̃*. B: *αὐτῷ περιέθ. ... ἐπ. αὐτὸν πρωτεύειν καὶ ἡγεῖσθ.* 12. A* *εἶπεν Ἀμ. Οὐ κέκλ.* (A[2]B†) et (pro *κέκλημαι* A[2]B): *κέκληκεν*. B* *Ἐσθ....*: *ȣ̓δένα*. EFX† (in f.) *με* (C|'|X: *μετὰ τȣ̃ βασιλέως*). 13. C|'|X† (a. *ὅταν*) *ἐν παντὶ χρόνῳ ... Ἰȣδ. καθήμενον ἐν τῇ αὐλῇ τȣ̃ βασιλέως* (X† *καὶ μὴ προςκυνȣ̃ντά με*). 14. B: *Ζωσάρα*. A[2]B† (p. *Κοπ.*) *σοι*. EFX: *κ. ἡτοίμασε τὸ ξύλ.*

1. A[2]B (pro *διδασκ.* A[1]CX) *διακόνῳ*. A[1]: *εἰςφέρων* (*εἰςφέρειν* A[2]B). C|'|X† (p. *μνημ.*) *λόγων*. B: *ἀναγιν*. C|'|X: *ἀναγ. αὐτὰ ἐνώπιον τȣ̃ βασιλέως*. 2. C|'|X† (p. *περὶ*) *Βαγαθὰν καὶ Θάῤῥας* (s. *Γαββαθὰν* s. *Θάρας*). A[2]B (pro *αὐτȣ̃*) *τȣ̃ βασιλέως*. A[1] (pro *καὶ ζητῆσ.* B) *ἐν τῷ* (A[2]: *καὶ ζητ. ἐν τῷ*). B* (alt.) *αὐτȣ̀ς*. X: *τὰς χ. αὐτῶν ἐπὶ Ἀρτ. τὸν βασιλέα*.

v. 9. בכ״א בח״ק
v. 2. בכ״א אחשורש

9 Da ging Haman des Tags hinaus fröhlich und gutes Muths. Und da er sahe Mardachai im Thor des Königs, daß er nicht aufstand, noch sich vor ihm bewegte, ward er voll Zorn über Mardachai; 10 *aber er enthielt sich. Und da er heim kam, sandte er hin und ließ holen seine Freunde und sein Weib Seres, 11 *und erzählte ihnen die Herrlichkeit seines Reichthums und die Menge seiner Kinder, und alles, wie ihn der König so groß gemacht hätte, und daß er über die Fürsten und Knechte des Königs erhoben wäre. 12 *Auch sprach Haman: Und die Königin Esther hat Niemand lassen kommen mit dem Könige zum Mahl, das sie zugerichtet hat, ohne mich; und bin auch morgen zu ihr geladen mit dem Könige. 13 *Aber an dem allem habe ich kein Genüge, so lange ich sehe den Juden Mardachai am Königsthor sitzen. 14 *Da sprach zu ihm sein Weib Seres, und alle seine Freunde: Man mache einen Baum funfzig Ellen hoch, und sage morgen dem Könige, daß man Mardachai daran henke; so kommst du mit dem Könige fröhlich zum Mahl. Das gefiel Haman wohl, und ließ einen Baum zurichten.

VI. In derselben Nacht konnte der König nicht schlafen, und hieß die Chronica und die Historien bringen. Da die wurden vor dem Könige gelesen, 2 *traf sichs, da geschrieben war, wie Mardachai hatte angesagt, daß die zween Kämmerer des Königs, Bigthan und Theres, die an der Schwelle hüteten, getrachtet hätten, die Hand an den König Ahasveros zu legen.

9. U.L: Zorns. 11. U.L: erhaben.
13. U.L: Jüden. 14. A.A: und er ließ.

9 Egressus est itaque illo die Aman laetus et alacer; cumque vidisset Mardochaeum sedentem ante fores palatii et non solum non assurrexisse sibi, sed nec motum quidem de loco sessionis suae, indignatus est valde. 10 *Et dissimulata ira reversus in domum suam convocavit ad se amicos suos et Zares uxorem suam. 11 *Et exposuit illis magnitudinem divitiarum suarum filiorumque turbam, et quanta eum gloria super omnes principes et servos suos rex elevasset. 12 *Et post haec ait: Regina quoque Esther nullum alium vocavit ad convivium cum rege praeter me, apud quam etiam cras cum rege pransurus sum. 13 *Et cum haec omnia habeam, nihil me habere puto, quamdiu videro Mardochaeum Judaeum sedentem ante fores regias. 14 *Responderuntque ei Zares uxor ejus et caeteri amici: Jube parari excelsam trabem, habentem altitudinis quinquaginta cubitos, et dic mane regi ut appendatur super eam Mardochaeus; et sic ibis cum rege laetus ad convivium. Placuit ei consilium, et jussit excelsam parari crucem.

(3,2. 6,13. 9,7—10. 3,1. Pr.11,30. 3,2. 2,23.6,4.)

VI. Noctem illam duxit rex insomnem, jussitque sibi afferri historias et annales priorum temporum. Quae cum illo praesente legerentur, 2 *ventum est ad illum locum, ubi scriptum erat, quomodo nunciasset Mardochaeus insidias Bagathan et Thares eunuchorum, regem Assuerum jugulare cupientium.

(2,23.9,32. Esr.4,15.6,1. 2,23. 2,21.)

14. Al.: Placuitque.

9. dW.vE: Als aber H. M. (erblickte). dW: sich n. rührte.
10. dW.vE: hielt sich zurück. B.vE: ließ kommen.
11. u. wie er ihn über ... erhoben. dW: von der ... Söhne.
12. auf morgen.
13. in des Königs Thor. B: alles dieses hilft mir nicht. dW.vE: genügt mir n.
14. sage du m. früh ... den B. vE: Pfahl. dW.vE: (und) dann gehe ...
1. Chr. der Hist. B: verging dem K. der Schlaf. dW.vE: floh den K. B: das Buch von den Denkmalen der Jahrgeschichten. dW: Gedächtnißbuch der Zeitgeschichte. vE: B. der Denkwürdigkeiten d. Tagesgesch.
2. Tr. sichs geschr., wie ... dW: Da fand sich. vE: Und es f. s. aufgeschr. (vgl. 2,21).

VI. ***Mardochaei exaltatio.***

[3] וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־נַּעֲשָׂה יְקָר וּגְדוּלָּה לְמָרְדֳּכַי עַל־זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו לֹא־נַעֲשָׂה עִמּוֹ דָּבָר׃ [4] וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בֶחָצֵר וְהָמָן בָּא לַחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר לַמֶּלֶךְ לִתְלוֹת אֶת־מָרְדֳּכַי עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ׃ [ה] וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הִנֵּה הָמָן עֹמֵד בֶּחָצֵר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבוֹא׃ [6] וַיָּבוֹא הָמָן וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מַה־לַּעֲשׂוֹת בָּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יְקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי׃ [7] וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃ [8] יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לָבַשׁ־בּוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וַאֲשֶׁר נִתַּן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ׃ [9] וְנָתוֹן הַלְּבוּשׁ וְהַסּוּס עַל־יַד־אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַפַּרְתְּמִים וְהִלְבִּשׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ וְהִרְכִּיבֻהוּ עַל־הַסּוּס בִּרְחוֹב הָעִיר וְקָרְאוּ לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃ [י] וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן מַהֵר קַח אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַעֲשֵׂה־כֵן לְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אַל־תַּפֵּל דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ [11] וַיִּקַּח הָמָן אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס וַיַּלְבֵּשׁ אֶת־מָרְדֳּכָי וַיַּרְכִּיבֵהוּ בִּרְחוֹב הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃

בנ"א והלבישו v. 9.

[3] *Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ; Καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας· Οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐθέν.* [4] *Ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου, ἰδοὺ Ἀμὰν ἐν τῇ αὐλῇ. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Τίς ἐν τῇ αὐλῇ; Ὁ δὲ Ἀμὰν εἰςῆλθεν εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ ᾧ ἡτοίμασεν.* [5] *Καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας τοῦ βασιλέως· Ἰδοὺ Ἀμὰν ἕστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καλέσατε αὐτόν.* [6] *Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ᾧ ἐγὼ θέλω δοξάσαι; Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ Ἀμάν· Τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ;* [7] *Εἶπεν δὲ τῷ βασιλεῖ· Ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι,* [8] *ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται, καὶ ἵππον ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει·* [9] *καὶ δότω ἑνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ, καὶ ἀναβιβασάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει.* [10] *Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Καλῶς ἐλάλησας· οὕτως ποίησον τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ ὃν εἶπεν ὁ βασιλεύς· καὶ μὴ παραπεσάτω σου λόγος ὧν ἐλάλησας.* [11] *Ἔλαβεν δὲ Ἀμὰν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον, καὶ ἐστόλισεν τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως καὶ ἐκήρυσσεν λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι.*

---

3. **C¹ X†** (p. *Μαρδ.*) *περὶ τούτου.* **B:** *εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως· Οὐκ* … **A²X†** (p. *εἶπον*) *τὰ παιδάρια τῷ βασιλεῖ.* **B:** *οὐδέν.* 4. **C¹ X:** *ἰδοὺ Ἀμ. εἰςῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου τοῦ βασιλέως τὴν ἐξωτέραν εἰπεῖν τῷ βασ.* 5. **B:** *εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασ.* **C¹ X†** (p. *τοῦ βασ.*) *πρὸς αὐτόν.* 6. **C¹ X†** (ab init.) *Καὶ εἰςῆλθεν Ἀμάν.* **A²B** (pro *ᾧ*) *ὃν.* 7. **C¹ X†** (p. *δὲ*) *Ἀμὰν.* **A²B** (pro *τῷ β.*) *πρὸς τὸν βασιλέα.* 8. **A¹:** *ἐνεγκάτω* (*ἐνεγκάτωσαν* **A²B**) et * *οἱ π. τοῦ βασ.* († **A²B**). 9. **C¹ X:** *καὶ δοθήτω διάδημα βασιλείας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ δοθήτω τὸ ἔνδυμα καὶ ὁ ἵππος ἐν χειρὶ τῶν φίλων τοῦ β.* 10. **C¹ X** (pro *Καλῶς ἐλάλ.*) *Ταχέως λάβε σὺ* (s. *σὺν*?) *τὸ ἔνδυμα καὶ τὸν ἵππον καθὼς ἐλάλησας.* **A¹:** *ποιήσομεν Μ.* (*ποίησον τῷ Μ.* **A²B**) … * *ἐν τῇ αὐλῇ* (**A²B†**). **B** rell.* *ὃν εἶπεν ὁ βασ.* **C¹ X†** (p. *λόγ.*) *ἐκ πάντων.* **FX** (pro *ὧν*) *ὃν.* 11. **A¹*** *κ. ἐστόλισεν—ἵππον* (**A²B†**).

3. W. ist M. … worden? B: E. u. Herrlichkeit … geschehen. dW: Erhebung. vE: Erhöhung … geworden. B: nicht das Geringste.

4. **Und H. w. in d. äußern H. gekommen.** dW: eben gek. in d. H. des … den äußern.

3 Und der König sprach: Was haben wir Mardachai Ehre und Gutes dafür gethan? Da sprachen die Knaben des Königs, die ihm dieneten: Es ist ihm nichts geschehen. 4 *Und der König sprach: Wer ist im Hofe? (denn Haman war in den Hof gegangen, draußen vor des Königs Hause, daß er dem Könige sagte, Mardachai zu henken an den Baum, den er ihm zubereitet hatte). 5 *Und des Königs Knaben sprachen zu ihm: Siehe, Haman stehet im Hofe. Der König sprach: Laßt ihn herein gehen. 6 *Und da Haman hinein kam, sprach der König zu ihm: Was soll man dem Manne thun, den der König gern wollte ehren? Haman aber gedachte in seinem Herzen: Wem sollte der König anders gern wollen Ehre thun denn mir? 7 *Und Haman sprach zum Könige: Den Mann, den der König gern wollte ehren, 8 *soll man herbringen, daß man ihm königliche Kleider anziehe, die der König pflegt zu tragen, und das Roß, da der König auf reitet, und daß man die königliche Krone auf sein Haupt setze; 9 *und man soll solches Kleid und Roß geben in die Hand eines Fürsten des Königs, daß derselbe den Mann anziehe, den der König gern ehren wollte, und führe ihn auf dem Roß in der Stadt Gassen, und lasse rufen vor ihm her: So wird man thun dem Manne, den der König gerne ehren wollte! 10 *Der König sprach zu Haman: Eile und nimm das Kleid und Roß, wie du gesagt hast, und thue also mit Mardachai, dem Juden, der vor dem Thor des Königs sitzt; und laß nichts fehlen an allem, das du geredet hast. 11 *Da nahm Haman das Kleid und Roß, und zog Mardachai an, und führete ihn auf der Stadt Gassen und rief vor ihm her: So wird man thun dem Manne, den der König gern ehren wollte!

8. A.A: darauf der K. reitet.

3 Quod cum audisset rex, ait: Quid pro hac fide honoris ac praemii Mardochaeus consecutus est? Dixerunt ei servi illius ac ministri: Nihil omnino mercedis accepit. 4 *Statimque rex: Quis est, inquit, in atrio? (Aman quippe interius atrium domus regiae intraverat, ut suggereret regi, et juberet Mardochaeum affigi patibulo, quod ei fuerat praeparatum.) 5 *Responderunt pueri: Aman stat in atrio. Dixitque rex: Ingrediatur! 6 *Cumque esset ingressus, ait illi: Quid debet fieri viro, quem rex honorare desiderat? Cogitans autem in corde suo Aman et reputans, quod nullum alium rex nisi se vellet honorare, 7 *respondit: Homo, quem rex honorare cupit, 8 *debet indui vestibus regiis, et imponi super equum qui de sella regis est, et accipere regium diadema super caput suum; 9 *et primus de regiis principibus ac tyrannis teneat equum ejus et per plateam civitatis incedens clamet et dicat: Sic honorabitur, quemcumque voluerit rex honorare! 10 *Dixitque ei rex: Festina, et sumpta stola et equo fac, ut locutus es, Mardochaeo Judaeo, qui sedet ante fores palatii; cave, ne quidquam de his, quae locutus es, praetermittas. 11 *Tulit itaque Aman stolam et equum, indutumque Mardochaeum in platea civitatis et impositum equo praecedebat atque clamabat: Hoc honore condignus est, quemcumque rex voluerit honorare!

4,11. 5,1. 5,14. 7,10. Dn. 5,29. Est. 22,21; 1Rg. 1,33. 8,15; 1,14. 1Mcc. 10,63. Gn. 41,43. 2,19. v. 9.

5. B: Er soll h. kommen. dW.vE.A: komme h.
6. B: an dessen Ehre d. K. ein Wohlgefallen hat. dW.vE: W. ist zu th. mit ... vE: Wem wird d. K. wohl mehr E. anthun wollen als mir?
7. 8. Dem ... herbr. königl. Kl. B: Was anlangt den ... so lasse m. ein königl. Kleid herzubringen ... u. die k. Kr. die auf s. H. gesetzt wird. dW: Wen der ... dem bringe m. das ...
9. eines der vornehmsten F. ... man ... dW: von den Obersten d. K., den Edlen.
10. in dem ... wohnet. B: daß du kein Wort hinfallen lassest

VI. ***Mardochaei exaltatio. Hamani suspensio.***

[12] Ἐπέστρεψεν δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν· Ἀμὰν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς. [13] Καὶ διηγήσατο Ἀμὰν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Σωσάρᾳ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή· Εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἦρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ, πεσὼν πεσῇ, οὐ μὴ δύνῃ αὐτὸν ἀμύνασθαι, ὅτι ὁ θεὸς ὁ ζῶν μετ᾽ αὐτοῦ.

[14] Ἔτι αὐτῶν λαλούντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντες τὸν Ἀμὰν ἐπὶ τὸν πότον ὃν ἡτοίμασεν Ἐσθήρ.

VII. Εἰςῆλθεν δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμὰν συμπιεῖν τῇ βασιλίσσῃ. [2] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστιν, Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα, καὶ τί τὸ αἴτημά σου καὶ τί τὸ ἀξίωμά σου; Καὶ ἔσται σοι ἕως τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου. [3] Καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν· Εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, δοθήτω ἡ ψυχὴ τῷ αἰτήματί μου, καὶ ὁ λαός μου τῷ ἀξιώματί μου. [4] Ἐπράθημεν γὰρ ἐγώ τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν, ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ παρήκουσα· οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως. [5] Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Τίς οὗτος ὅστις ἐτόλμησεν ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο; [6] Εἶπεν δὲ Ἐσθήρ· Ἄνθρωπος ἐχθρὸς Ἀμὰν ὁ πονηρὸς οὗτος. Ἀμὰν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης.

---

12. C|'|X: εἰς τ. αὐλὴν τȣ̃ βασιλέως ... λυπȣ́μ. (καὶ) κατακεκαλυμμένος (τὴν) κεφαλήν.

13. B: Ζωσάρᾳ ... εἶπαν ... † (p. πεσῇ) καὶ ... * (bis) ὁ.

14. C|'|X† (p. λαλ.) μετ᾽ αὐτȣ̃ et (p. εὐνȣ̃χ.) τȣ̃ βασιλέως et (p. ἐπισπ.) ἀγαγεῖν (s. ἀναγαγεῖν).

1. C|'|X† (in f.) Ἐσθήρ.

2. B: Εἶπε δὲ ὁ β. A[1]* (pr.) Ἐσθὴρ (A[2]B; EFX: τῇ Ἐσθ., X: πρὸς Ἐσθ.). C|'|X† (p. pr. Ἐσθ.) καίγε et (p. πότῳ) τȣ̃ οἴνȣ. B* ἡ. C|'|X† (p. αἴτ. σȣ) καὶ δοθήσεταί σοι. B: ἔστω σοι ... * τȣ̃.

3. C|'|X† (p. ἀποκρ.) Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα et (p. βασ.) καὶ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν et (p. δοθ.) μοι. A[1]CEX: λόγος (λαός A[2]B). A[1]CX* (penult.) μȣ (A[2]BEX†).

4. A[1]X* κ. διαρπ. (A[2]B†). C|'|X† (p. παιδίσκ.) ἐπράθημεν. FX: παρήκȣσας (EX: παρῆκας).

5. C|'|X† (p. βασ.) Ἀρταξέρξης τῇ Ἐσθὴρ τῇ βασιλίσσῃ. C|'|X† (p. ȣ̃τ.) καὶ ποῖός ἐστιν ȣ̃τος. CEFX: ὃς ἐτόλμ.

6. C|'|X† (p. Ἄνθρ.) ἐπίβȣλος καί.

12 וַיָּשָׁב מָרְדֳּכַי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן
נִדְחַף אֶל־בֵּיתוֹ אָבֵל וַחֲפוּי רֹאשׁ׃
13 וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֹהֲבָיו
אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו
וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים
מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר הַחִלּוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו
לֹא־תוּכַל לוֹ כִּי־נָפוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו׃
14 עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
הִגִּיעוּ וַיַּבְהִלוּ לְהָבִיא אֶת־הָמָן אֶל־
הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃

VII. וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־
2 אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר
גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־
שְּׁאֵלָתֵךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתִנָּתֵן לָךְ
וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃
3 וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמַר אִם־
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־
הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּנָּתֶן־לִי נַפְשִׁי בִּשְׁאֵלָתִי
4 וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי׃ כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי
וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד וְאִלּוּ
לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ הֶחֱרַשְׁתִּי
כִּי אֵין הַצָּר שֹׁוֶה בְּנֵזֶק הַמֶּלֶךְ׃
ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיֹּאמֶר
לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי־
זֶה הוּא אֲשֶׁר־מְלָאוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת
6 כֵּן׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִישׁ צַר וְאוֹיֵב
הָמָן הָרָע הַזֶּה וְהָמָן נִבְעַת מִלִּפְנֵי
הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה׃

---

v. 13. הל׳ דגושה

12. zu dem Th. dW: traurig u. mit v. Haupte. vE: trauernd.

13. B.dW.A: angefangen. vE: begonnen. B: wirst du ihn n. übermögen.

14. B: eileten sehr H. herbeizubringen. dW: führeten H. eiligst. vE: holten.

12 Und Mardachai kam wieder an das Thor des Königs; Haman aber eilete, zu Hause, trug Leide mit verhülltem Kopf
13 *und erzählete seinem Weibe Seres und seinen Freunden allen alles, was ihm begegnet war. Da sprachen zu ihm seine Weisen und sein Weib Seres: Ist Mardachai vom Samen der Juden, vor dem du zu fallen angehoben hast, so vermagst du nichts an ihm, sondern du wirst vor ihm fallen.
14 Da sie aber noch mit ihm redeten, kamen herbei des Königs Kämmerer und trieben Haman zum Mahl zu kommen, das Esther zugerichtet hatte.

VII. Und da der König mit Haman kam zum Mahl, das die Königin Esther
2 zugerichtet hatte, *sprach der König zu Esther des andern Tages, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Königin Esther, daß man dirs gebe? und was forderst du? Auch das halbe Kö-
3 nigreich, es soll geschehen. *Esther, die Königin, antwortete und sprach: Habe ich Gnade vor dir gefunden, o König, und gefällt es dem Könige, so gib mir mein Leben um meiner Bitte willen, und mein Volk um meines Be-
4 gehrens willen. *Denn wir sind verkauft, ich und mein Volk, daß wir vertilget, erwürget und umgebracht werden. Und wollte Gott, wir würden doch zu Knechten und Mägden verkauft, so wollte ich schweigen, so würde der Feind doch
5 dem Könige nicht schaden. *Der König Ahasveros redete und sprach zu der Königin Esther: Wer ist der? oder wo ist der, der solches in seinen Sinn neh-
6 men dürfte, also zu thun? *Esther sprach: Der Feind und Widersacher ist dieser böse Haman. Haman aber entsetzte sich vor dem Könige und der Königin.

12. A.A: leide, Leid. — 6. U.L: entsatzte.

2Sm.15,30. Jer.14,4. Est.5,10f. 5,8. 5,8.6,14. 5,3.6. 5,8. 8,6. 3,9.

Reversusque est Mardochaeus ad 12 januam palatii; et Aman festinavit ire in domum suam, lugens et operto capite, *narravitque Zares uxori 13 suae et amicis omnia quae evenissent sibi. Cui responderunt sapientes, quos habebat in consilio, et uxor ejus: Si de semine Judaeorum est Mardochaeus, ante quem cadere coepisti, non poteris ei resistere, sed cades in conspectu ejus.

Adhuc illis loquentibus venerunt 14 eunuchi regis et cito eum ad convivium, quod regina paraverat, pergere compulerunt.

Intravit itaque rex et Aman, **VII.** ut biberent cum regina. *Dixitque 2 ei rex etiam secunda die, postquam vino incaluerat: Quae est petitio tua, Esther, ut detur tibi? et quid vis fieri? Etiamsi dimidiam partem regni mei petieris, impetrabis. *Ad quem 3 illa respondit: Si inveni gratiam in oculis tuis, o rex, et si tibi placet, dona mihi animam meam, pro qua rogo, et populum meum, pro quo obsecro. *Traditi enim sumus ego 4 et populus meus, ut conteramur, jugulemur et pereamus. Atque utinam in servos et famulas venderemur! esset tolerabile malum, et gemens tacerem: nunc autem hostis noster est, cujus crudelitas redundat in regem. *Respondensque rex Assuerus ait: Quis est iste et cujus potentiae, ut haec audeat facere? *Dixit- 6 que Esther: Hostis et inimicus noster pessimus iste est Aman. Quod ille audiens illico obstupuit, vultum regis ac reginae ferre non sustinens.

1. und H. k. z. M. bei der K. E. B: die Mahlzeit zu halten mit ... dW: um zu trinken bei ...
2. Wie Kap. 5,6.
3. B: müsse ... gegeben werden. dW.vE: werde ... geschenkt auf meine B. A: schenke ... um das ich bitte ... für das ich flehe.
4. und ob wir wären zu ... B: geschwiegen haben. vE: aber d. F. kann den Schaden des K. n. ersetzen. dW: ist n. im Stande ... zu ers. (B: denn es hilft dem Widersacher doch n. d. K. Sch.)
5. durfte. dW: sich erdreistet hat. vE: den sein Herz treibt.

VII. *Hamani suspensio. Revocatio mandati de exstirpandis Judaeis.*

[7] Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανέστη ἐκ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κῆπον. Ὁ δὲ Ἀμὰν παρῃτεῖτο τὴν βασίλισσαν· ἑώρα γὰρ αὑτὸν ἐν κακοῖς ὄντα. [8] Ἐπέστρεψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τοῦ κήπου, Ἀμὰν δὲ ἐπιπεπτώκει ἐπὶ τὴν κλίνην ἀξιῶν αὐτήν. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Ὥστε καὶ τὴν γυναῖκα ἐκβιάζῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μου; Ἀμὰν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ. [9] Εἶπεν δὲ Βουγαθὰν εἷς τῶν εὐνούχων τοῦ βασιλέως· Ἰδοὺ καὶ τὸ ξύλον ὃ ἡτοίμασεν Ἀμὰν Μαρδοχαίῳ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ὤρθωται ἐν τοῖς Ἀμὰν πηχῶν πεντήκοντα. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Σταυρωθήτω ἐπ' αὐτοῦ. [10] Καὶ ἐκρεμάσθη Ἀμὰν ἐπὶ τοῦ ξύλου οὗ ἡτοίμασεν Μαρδοχαίῳ. Καὶ τότε ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ.

7 וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן
אֶל־גִּנַּת הַבִּיתָן וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ
עַל־נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי רָאָה
כִּי־כָלְתָה אֵלָיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃
8 וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבִּיתָן אֶל־בֵּית ׀
מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמָן נֹפֵל עַל־הַמִּטָּה
אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם
לִכְבּוֹשׁ אֶת־הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבָּיִת הַדָּבָר
יָצָא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי הָמָן חָפוּ׃
9 וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן־הַסָּרִיסִים
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה־הָעֵץ אֲשֶׁר־עָשָׂה
הָמָן לְמָרְדֳּכַי אֲשֶׁר דִּבֶּר־טוֹב עַל־
הַמֶּלֶךְ עֹמֵד בְּבֵית הָמָן גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים
אַמָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תְּלֻהוּ עָלָיו׃
י וַיִּתְלוּ אֶת־הָמָן עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין
לְמָרְדֳּכָי וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכָכָה׃

VIII. Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ο βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐδωρήσατο Ἐσθὴρ ὅσα ὑπῆρχεν Ἀμὰν τῷ διαβόλῳ, καὶ Μαρδοχαῖος δὲ προςεκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως· ὑπέδειξεν γὰρ Ἐσθὴρ ὅτι ἐνοικείωτο αὐτῇ. [2] Ἔλαβεν δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ὃν ἀφείλατο τοῦ Ἀμάν, καὶ ἔδωκεν Μαρδοχαίῳ. Καὶ κατέστησεν Ἐσθὴρ Μαρδοχαῖον ἐπὶ πάντων τῶν Ἀμάν.

[3] Καὶ προςθεῖσα ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ προςέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἠξίου ἀφελεῖν τὴν Ἀμὰν κακίαν καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς Ἰουδαίοις. [4] Καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσῆν. Ἐξ-

VIII. בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת־בֵּית
הָמָן צֹרֵר הַיְּהוּדִיִּים וּמָרְדֳּכַי בָּא
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי־הִגִּידָה אֶסְתֵּר מַה
2 הוּא־לָהּ׃ וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ
אֲשֶׁר הֶעֱבִיר מֵהָמָן וַיִּתְּנָהּ לְמָרְדֳּכָי
וַתָּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת־מָרְדֳּכַי עַל־בֵּית הָמָן׃
3 וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וַתִּפֹּל לִפְנֵי רַגְלָיו וַתֵּבְךְּ וַתִּתְחַנֶּן־לוֹ
לְהַעֲבִיר אֶת־רָעַת הָמָן הָאֲגָגִי וְאֵת
מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים׃
4 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֵת שַׁרְבִט

v. 8. בנ״א רפה v. 9. בנ״א בח״ק
v. 1. יתיר י׳ v. 2. בנ״א בשוא

7. C|'|X† (p. ἐξαν.) ἐν ὀργῇ αὐτȣ̃. B: ἀπὸ τȣ̃ συμπ. C|'|X† (p. κῆπ.) τὸν σύμφυτον (s. σύμφοιτον). EFX: παρεκάλει καὶ ἠτεῖτο. C|'|X† (p. παρητ.) περὶ τῆς ψυχῆς αὐτȣ̃. 8. B: ἐκ τȣ̃ κήπȣ. C|'|X† (p. κήπȣ) τȣ̃ συμφύτȣ (s. συμφοίτȣ) εἰς τὸν οἶκον (C|'|: οἶκον τȣ̃ πότȣ τȣ̃ οἴνȣ). A (A² inter uncos) † (p. ἐπιπεπτ.) καὶ ἔπεσεν. B (pro αὐτὴν) τὴν βασίλισσαν. C|'|X† (p. γυν.) μετ' ἐμȣ̃. B: βιάζῃ. C|'|X: ἐν τῇ οἰκίᾳ. Ὁ λόγος ἐξῆλθεν ἐκ τȣ̃ στόματος τȣ̃ βασιλέως, Ἀμὰν δὲ (s. καὶ Ἀμ.) ἀκȣ́σ. 9. F (pro Βȣγ.) ὁ Χαρμονὰ (Al. al.). A²B (pro τȣ̃ βασ.) πρὸς τὸν βασιλέα. B* τὸ et ὃ. C|'|X† (p. λαλήσ.) ἀγαθά. B† (a. πηχῶν) ξύλον (AEFX*; C|'|X: ὑψηλὸν ξύλον). 10. B: ὃ ἡτοιμάσθη (C|'|EFX: ὃ ἡτοίμασε)... τότε ὁ βασ. ἐκόπ.

1. EFX: ἐδωρ. τῇ Ἐσθ. C|'|X† (p. διαβ.) τῶν Ἰȣδαίων. B* δὲ. EFX (pro ὑπὸ) παρά. A²B: ἐνοικείωται (F: ἐνῳκείωται, X: ἐνοικειȣ̃ται). 2. FX: ἀφείλετο. B* τȣ̃ (X: ἀπὸ). A²B† (p. ἔδωκ.) αὐτὸν (A¹EFX*). 3. C|'|X† (p. προςθ.) Ἐσθὴρ et (p. ἠξ.) καὶ ἐδεήθη αὐτȣ̃. 4. B: Ἐξέτεινε δὲ ὁ β.

Des Königs Grimm. Der Baum im Hause Hamans. Mardachai vor den König. **VII.**

7 Und der König stand auf vom Mahl und vom Wein in seinem Grimm, und ging in den Garten am Hause. Und Haman stand auf, und bat die Königin Esther um sein Leben; denn er sahe, daß ihm ein Unglück vom Könige schon be- 8 reitet war. * Und da der König wieder aus dem Garten am Hause in den Saal, da man gegessen hatte, kam, lag Haman an der Bank, da Esther auf saß. Da sprach der König: Will er auch die Königin würgen bei mir im Hause? Da das Wort aus des Königs Munde ging, 9 verhülleten sie Haman das Antlitz. * Und Harbona, der Kämmerer einer vor dem Könige, sprach: Siehe, es stehet ein Baum im Hause Hamans funfzig Ellen hoch, den er Mardachai gemacht hatte, der Gutes für den König geredet hat. Der König sprach: Laßt ihn daran henken! 10 * Also henkte man Haman an den Baum, den er Mardachai gemacht hatte. Da legte sich des Königs Zorn.

VIII. An dem Tage gab der König Ahasveros der Königin Esther das Haus Hamans, des Juden-Feindes, und Mardachai kam vor den König; denn Esther 2 sagte an, wie er ihr zugehörete. * Und der König that ab seinen Fingerreif, den er von Haman hatte genommen, und gab ihn Mardachai. Und Esther setzte Mardachai über das Haus Hamans.

3 Und Esther redete weiter vor dem Könige, und fiel ihm zu den Füßen und flehete ihn, daß er wegthäte die Bosheit Hamans, des Agagiters, und seine Anschläge, die er wider die Juden erdacht 4 hatte. * Und der König reckte das goldene Scepter zu Esther. Da stand

8. U.L: gessen. A.A: darauf Esther saß.
3. A.A: flehete ihm.
4. A.A: den goldenen Scepter.

7 Rex autem iratus surrexit, et de loco convivii intravit in hortum arboribus consitum. Aman quoque surrexit, ut rogaret Esther reginam pro anima sua; intellexit enim a rege sibi paratum malum. * Qui 8 cum reversus esset de horto nemoribus consito et intrasset convivii locum, reperit Aman super lectulum corruisse, in quo jacebat Esther, et ait: Etiam reginam vult opprimere, me praesente, in domo mea. Necdum verbum de ore regis exierat, et statim operuerunt faciem ejus. * Dixitque Harbona, unus de eunu- 9 chis, qui stabant in ministerio regis: En lignum, quod paraverat Mardochaeo, qui locutus est pro rege, stat in domo Aman, habens altitudinis quinquaginta cubitos. Cui dixit rex: Appendite eum in eo! * Sus- 10 pensus est itaque Aman in patibulo, quod paraverat Mardochaeo. Et regis ira quievit.

Die illo dedit rex Assuerus **VIII.** Esther reginae domum Aman adversarii Judaeorum, et Mardochaeus ingressus est ante faciem regis; confessa est enim ei Esther, quod esset patruus suus. * Tulitque rex annulum, 2 quem ab Aman recipi jusserat, et tradidit Mardochaeo. Esther autem constituit Mardochaeum super domum suam.

Nec his contenta, procidit ad pe- 3 des regis flevitque et locuta ad eum oravit, ut malitiam Aman Agagitae et machinationes ejus pessimas, quas excogitaverat contra Judaeos, juberet irritas fieri. * At ille ex more sceptrum 4 aureum protendit manu, quo signum clementiae monstrabatur. Illaque

Pr.16,14.20, 2. — 6,12. — 1,10. — 5,14. — Ps.7,16.9,16. Pr.26,27.17,11. Dn.6,24. — 2,1. — 2,7.15. — 3,10. — 3,12ss. — 5,2.

7. B: vom Trinken des W. dW: Weintrinken. vE: Weingelage. B: am Palast. B.dW: blieb (stehen). vE: stellte sich hin. dW.vE: sein L. zu erbitten (erflehen) von E. B.vE: das U. über ihn beschlossen. dW.A: Böses.
8. Saal kam, ... u. getrunken hatte ... der K. Gewalt thun. dW.vE: (auf) dem Polster ... (lag). dW.A: Gew. anthun. (B: die K. schwächen!)

9. dW: der B., welchen ... zum Besten des K. geredet, steht im ... hoch.
1. dW.vE: was er ihr war.
2. dW: zog den Ring ab, den er H. abgenommen. vE: seinen Siegelring ... von H. zurückgen.
3. weinete u. flehete ihm. dW: abwendete. vE: abzuwenden.

VIII. ***Revocatio mandati de exstirpandis Judaeis.***

ηγέρθη δὲ Ἐσθὴρ παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ. [5] Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ· Εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὗρον χάριν ἐνώπιόν σου, πεμφθήτω ἀποστρέψαι τὰ γράμματα τὰ ἐξαπεσταλμένα ὑπὸ Ἀμάν, τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς Ἰουδαίους ὅσοι εἰσὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. [6] Πῶς γὰρ δυνήσομαι ἐπιδεῖν τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου, καὶ πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου; [7] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τῇ βασιλίσσῃ· Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα Ἀμὰν ἐχαρισάμην σοι, καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ τοῦ ξύλου ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκεν τοῖς Ἰουδαίοις, τί ἔτι ἐπιζητεῖς; [8] Γράφετε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν, καὶ σφραγίσατε τῷ δακτυλίῳ μου. Ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ βασιλέως ἐπιτάξαντος καὶ σφραγισθῇ τῷ δακτυλίῳ μου, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν.

[9] Ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ὅς ἐστιν Νισάν, τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ μηνός, καὶ ἐγράφη τοῖς Ἰουδαίοις ὅσα ἐνετείλατο τοῖς οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ἑκατὸν εἴκοσι καὶ ἑπτὰ σατραπείαις κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν. [10] Καὶ ἐγράφη διὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐξ-

הַזָּהָב וַתָּקָם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי
ה הַמֶּלֶךְ׃ וַתֹּאמֶר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
וְאִם־מָצָאתִי חֵן לְפָנָיו וְכָשֵׁר הַדָּבָר
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְּעֵינָיו יִכָּתֵב
לְהָשִׁיב אֶת־הַסְּפָרִים מַחֲשֶׁבֶת הָמָן
בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבֵּד
אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת
6 הַמֶּלֶךְ׃ כִּי אֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי
בָּרָעָה אֲשֶׁר־יִמְצָא אֶת־עַמִּי וְאֵיכָכָה
7 אוּכַל וְרָאִיתִי בְּאָבְדַן מוֹלַדְתִּי׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
וּלְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הִנֵּה בֵית־הָמָן
נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר וְאֹתוֹ תָּלוּ עַל־הָעֵץ עַל
8 אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ בַּיְּהוּדִיִּים׃ וְאַתֶּם
כִּתְבוּ עַל־הַיְּהוּדִים כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם
בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחִתְמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ
כִּי־כְתָב אֲשֶׁר־נִכְתָּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ
וְנַחְתּוֹם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אֵין לְהָשִׁיב׃
9 וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי־הַמֶּלֶךְ בָּעֵת־הַהִיא
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֶשׁ סִיוָן
בִּשְׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכָּתֵב כְּכָל־
אֲשֶׁר־צִוָּה מָרְדֳּכַי אֶל־הַיְּהוּדִים
וְאֶל הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת וְשָׂרֵי
הַמְּדִינוֹת אֲשֶׁר ׀ מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ
שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה
וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם כִּלְשֹׁנוֹ
וְאֶל־הַיְּהוּדִים כִּכְתָבָם וְכִלְשׁוֹנָם׃
י וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ וַיַּחְתֹּם
בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד

v. 6. bis מלרע v. 7. יתיר ר׳
v. 9. בנ״א בח״ק ib. בנ״א רפה
v. 10. בנ״א אחשורוש

5. B* ἐνώπ. σȣ. C¹X† (p. ἐνώπ. σȣ) καὶ εὐθὴς (s. εὐθὺς) ὁ λόγος ἐνώπιον τȣ̃ βασιλέως καὶ ἀγαθή εἰμι ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτȣ̃. B: ἀποστραφῆναι τὰ γρ. τὰ ἀπεσταλμ. C¹X: Ἀμὰν υἱȣ̃ Ἀμαδάθȣ Βȣγαίȣ (s. Γωγαίȣ). A¹: ἀπολέσαι (ἀπολέσθαι A²B). B: οἵ εἰσιν. A¹* (ult.) σȣ (A²B†). 6. B: δυν. ἰδεῖν. 7. B: ὁ β. πρὸς Ἐσθ. (* τῇ βασιλίσσῃ). A²X† (p. βασιλίσσῃ) καὶ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰȣδαίῳ. B† (p. Ἀμ.) ἔδωκα καὶ … * τȣ̃. A¹* ἔτι (A²B†). 8. B: Γράψατε. X† (p. δοκ. ὑμῖν) ἐν ὀνόματι τȣ̃ βασιλέως. 9. C¹X† (p. γραμμ.) τȣ̃ βασιλέως ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. C¹X: ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ ὅς ἐστιν Σιȣάν. ACEX: Νισά (Νισάν B). B (pro μηνός) ἔτȣς … ἑκ. εἰκοσιεπτὰ σατράπαις. X: σατραπείαις. CX: ἑαυτῶν λέξιν. 10. B: Ἐγράφη δὲ διὰ τ. C¹X† (p. βασ.) Ἀρταξέρξȣ.

Esther auf, und trat vor den König
5 *und sprach: Gefällt es dem Könige und habe ich Gnade gefunden vor ihm, und ist es gelegen dem Könige und ich ihm gefalle, so schreibe man, daß die Briefe der Anschläge Hamans, des Sohns Medatha, des Agagiters, widerrufen werden, die er geschrieben hat, die Juden umzubringen in allen Landen des Kö-
6 nigs. *Denn wie kann ich zusehen dem Uebel, das mein Volk treffen würde? und wie kann ich zusehen, daß mein
7 Geschlecht umkomme? *Da sprach der König Ahasveros zur Königin Esther und zu Mardachai dem Juden: Siehe, ich habe Esther das Haus Hamans gegeben, und ihn hat man an einen Baum gehenket, darum, daß er seine Hand hat
8 an die Juden gelegt. *So schreibet nun ihr für die Juden, wie es euch gefällt, in des Königs Namen, und versiegelt es mit des Königs Ringe. Denn die Schrift, die in des Königs Namen geschrieben und mit des Königs Ringe versiegelt worden, mußte niemand widerrufen.
9 Da wurden gerufen des Königs Schreiber zu der Zeit im dritten Monat, das ist der Monat Sivan, am drei und zwanzigsten Tage, und wurde geschrieben, wie Mardachai gebot, zu den Juden und zu den Fürsten, Landpflegern und Hauptleuten in Ländern von Indien an bis an die Mohren, nehmlich hundert und sieben und zwanzig Länder, einem jeglichen Lande nach seinen Schriften, einem jeglichen Volk nach seiner Sprache, und den Juden nach ihrer Schrift und Sprache.
10 *Und es ward geschrieben in des Königs Ahasveros Namen und mit des Königs Ringe versiegelt, und er sandte

8. A.A: konnte Niemand. 9. U.L: und wurden geschrieben? A.A: und den Fürsten. U.L: in Landen von India. A.A: in den Ländern.

1,19.5,4.7,3. consurgens stetit ante eum, *et ait: 5 Si placet regi et si inveni gratiam in oculis ejus et deprecatio mea non ei videtur esse contraria, obsecro, ut novis epistolis veteres Aman litterae, insidiatoris et hostis Judaeorum, quibus eos in cunctis regis provinciis perire praeceperat, corrigantur. *Quomodo enim potero sustinere 6 7,3. necem et interfectionem populi mei? *Responditque rex Assuerus Esther 7 reginae et Mardochaeo Judaeo: Do- v.1. mum Aman concessi Esther, et 7,10. ipsum jussi affigi cruci, quia ausus est manum mittere in Judaeos. *Scribite ergo Judaeis, sicut vobis 8 placet, regis nomine, signantes litte- 3,12. ras annulo meo. Haec enim consuetudo erat, ut epistolis, quae ex regis nomine mittebantur et illius annulo 1,19.Dn.6,15. signatae erant, nemo auderet contradicere.

3,12. Accitisque scribis et librariis regis 9 (erat autem tempus tertii mensis, qui appellatur Siban) vigesima et tertia die illius scriptae sunt epistolae, ut Mardochaeus voluerat, ad Judaeos, et ad principes procuratoresque et judices, qui centum viginti 1,1. septem provinciis ab India usque ad Aethiopiam praesidebant, provinciae atque provinciae, populo et populo 1,22.3,12. juxta linguas et litteras suas, et Judaeis, prout legere poterant et audire. *Ipsaeque epistolae, quae 10 v.8. regis nomine mittebantur, annulo ipsius obsignatae sunt, et missae per

5. **Beliebt es ... wenn es recht dünket dem K.** dW: die Br. widerr. w., die Anschl. vE: man widerrufe ... den Anschlag.

6. B: vermag ich anzusehen das Unglück ... das Verderben meines G. dW: dem Untergange meines G. zusehen.

8. **durfte Niemand w.** dW: wegen der J. vE: in Betreff. dW: untersiegelt ... eine Schrift ... kann nicht w. werden. vE: ist unwiderruflich.

9. **Statthaltern ... seiner Schrift** (vgl. 3,12. 1,1).

ἀπέστειλεν τὰ γράμματα διὰ βιβλιαφόρων, [11] ὡς ἐπέταξεν αὐτοῖς χρήσασθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ πόλει, βοηθῆσαί τε αὐτοῖς καὶ χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίκοις αὐτῶν καὶ τοῖς ἀντικειμένοις αὐτῶν ὡς βούλονται, [12] ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ Ἀρταξέρξου, τῇ τριςκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ †). [13] Τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτεθείσθω ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, ἑτοίμους δὲ εἶναι πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν, πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους. ††) [14] Οἱ μὲν οὖν ἱππεῖς ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα ἐπιτελεῖν· ἐξετέθη δὲ τὸ ἔκθεμα καὶ ἐν Σούσοις.

[15] Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐξῆλθεν ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν καὶ στέφανον ἔχων χρυσοῦν καὶ διάδημα βύσσινον πορφυροῦν. Ἰδόντες δὲ οἱ ἐν Σούσοις ἐχάρησαν, [16] ὅτι τοῖς Ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη, [17] κατὰ πόλιν καὶ χώραν οὗ ἐὰν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα· χαρὰ καὶ εὐφροσύνη τοῖς Ἰουδαίοις, κώθων καὶ εὐφροσύνη. Καὶ πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περιετέμνοντο καὶ ἰουδάϊζον διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

הָרָצִים בַּסּוּסִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים בְּנֵי הָרַמָּכִים׃ 11 אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים ׀ אֲשֶׁר בְּכָל־עִיר־וָעִיר לְהִקָּהֵל וְלַעֲמֹד עַל־נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־חֵיל עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טַף וְנָשִׁים וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ 12 בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃ 13 פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים וְלִהְיוֹת הַיְּהוּדִיִּים עֲתוֹדִים לַיּוֹם הַזֶּה לְהִנָּקֵם מֵאֹיְבֵיהֶם׃ 14 הָרָצִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים יָצְאוּ מְבֹהָלִים וּדְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃

טו וּמָרְדֳּכַי יָצָא ׀ מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וָחוּר וַעֲטֶרֶת זָהָב גְּדוֹלָה וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוּשָׁן צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה׃ 16 לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשֹׂן וִיקָר׃ 17 וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־עִיר וָעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן לַיְּהוּדִים מִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ מִתְיַהֲדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם׃

---

v. 13. בנ״א בצירי ib. יתיר י׳ ib. עתידים ק׳
v. 15. קמץ בלא א״סף

---

10. B: ἐξαπέστειλαν … βιβλιοφόρων. 11. B: ἐπέτ. αὐτ. χρῆσθαι. A[1]* πάσῃ et τε et τοῖς ἀντιδ. αὐτῶν καὶ (A[2]B†). X† (in f.) ἀφανίζειν καὶ φονεύειν ὡς βȣ́λονται καὶ ἀπολαύειν σύμ-(etiam C'ı:) πασαν δύναμιν λαȣ̃ καὶ χώρας τȣ̀ς θλίβοντας αὐτȣ́ς, νήπια καὶ γυναῖκας καὶ τὰ σκῦλα αὐτῶν εἰς προνομήν. 12. A[1]CX* δωδεκάτȣ (A[2]B†).

†) Post vs. 12. in edd. vulgg. sequitur locus apocryphus (in latina Ed. Vulg. = Esther 16, 1-25, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. VI.): Ὧν ἐστιν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς κτλ.— αἴσχιστος κατασταθήσεται.

13. A[2]X† (p. ἀντίγρ.) τῆς γραφῆς (C'ı: τῆς ἐπιστολῆς). A[2]: ἐκτιθέσθω (B: ἐκτιθέσθωσαν). B: ἑτοίμ. τε.

††) Vulgo hic incipit cap. IX.

14. C'ıX† (p. ἱππεῖς) καὶ ἐπιβάται τῶν πορίων οἱ μεγιστᾶνες et (p. σπεύδ.) καὶ διωκόμενοι. B (pro ἔκθ.) πρόςταγμα. C'ıX† (in f.) τῇ βάρει. 15. C'ıX† (p. ἐξῆλθ.) ἐκ προςώπȣ τȣ̃ βασιλέως et (p. στολ.) ὑακίνθινον (s. -ινθίνην) ἀερίνην. C'ı† (in f.) καὶ εὐφράνθησαν. 16. B: (* ὅτι) Τοῖς δὲ Ἰȣδ. ἐγ. C'ıX† (in f.) καὶ ἀγαλλίαμα καὶ τιμή. 17. B† (ante ȣ̃ ἐὰν [B: ȣ̃ν ἂν] ἐξετ. τὸ ἔκθεμα) ȣ̃ ἂν ἐξετέθη τὸ πρόςταγμα (C'ıX: ȣ̃ ἂν ὁ λόγος τȣ̃ βασιλέως καὶ τὸ ἔκθεμα ἐξετέθη) …: περιετέμοντο.

Die Macht sich zu rächen. Mardachai in königl. Kleidern. Die Furcht über die Völker. VIII.

die Briefe durch die reitenden Boten 11 auf jungen Maulthieren, * darinnen der König den Juden gab, wo sie in Städten waren, sich zu versammeln und zu stehen für ihr Leben, und zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Macht des Volks und Landes, die sie ängsteten, sammt den Kindern und Wei- 12 bern, und ihr Gut zu rauben, * auf Einen Tag in allen Ländern des Königs Ahasveros, nehmlich am dreizehnten Tage des zwölften Monats, das ist der 13 Monat Adar. * Der Inhalt aber der Schrift war, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Ländern, zu öffnen allen Völkern, daß die Juden auf den Tag geschickt sein sollten, sich zu rächen an 14 ihren Feinden. * Und die reitenden Boten auf den Maulthieren ritten aus schnell und eilend nach dem Wort des Königs, und das Gebot ward zu Schloß Susan angeschlagen.

15 Mardachai aber ging aus von dem Könige in königlichen Kleidern, gelb und weiß, und mit einer großen goldenen Krone, angethan mit einem Leinen- und Purpurmantel; und die Stadt Susan 16 jauchzete und war fröhlich. * Den Juden aber war ein Licht und Freude und 17 Wonne und Ehre gekommen. * Und in allen Ländern und Städten, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangte, da ward Freude und Wonne unter den Juden, Wohlleben und gute Tage, daß viele der Völker im Lande Juden wurden; denn die Furcht der Juden kam über sie.

9 ff. U.L: Jüden. 10. U.L: jungen Mäulern. 13. A.A: zu eröffnen. 13. 17. U.L: Landen. 14. U.L: Mäulern. 15. A.A: Linnen-.

v.14.3,15. veredarios, qui per omnes provincias discurrentes veteres litteras novis nunciis praevenirent. * Quibus im- 11 3,13.9,15s. peravit rex, ut convenirent Judaeos per singulas civitates, et in unum praeciperent congregari, ut starent pro animabus suis, et omnes inimicos suos cum conjugibus ac liberis et universis domibus interficerent atque delerent, et spolia eorum diriperent. * Et constituta est per 12 omnes provincias una ultionis dies, 8,13. id est tertia decima mensis duodecimi Adar. * Summaque epistolae 13 haec fuit, ut in omnibus terris ac populis, qui regis Assueri subjacebant imperio, notum fieret, paratos 3,14. esse Judaeos ad capiendam vindictam de hostibus suis. * Egressique sunt 14 v.10p. veredarii celeres nuncia perferentes, et edictum regis pependit in Susan.

v.1. Mardochaeus autem de palatio et 15 de conspectu regis egrediens fulgebat 6,8. vestibus regiis, hyacinthinis videlicet et aëreis, coronam auream portans Lc.16,19. in capite, et amictus serico pallio [3,15. atque purpureo; omnisque civitas exultavit atque laetata est. * Judaeis 16 Job.18,5s.Ps.37,6.112,4. Pr.13,9. autem nova lux oriri visa est, gaudium, honor et tripudium. * Apud 17 omnes populos, urbes atque provincias, quocumque regis jussa veniebant, mira exultatio, epulae atque convivia, et festus dies, in tantum, ut plures alterius gentis et sectae Neh.10,28. eorum religioni et ceremoniis jungerentur. 9,2.Gn.35,5. Dt.11,25. (2Ch.17,10. Grandis enim cunctos Judaici nominis terror invaserat.

11. S* et sp. eor. dir. 15. Al.: aërinis.

10. durch reitende B. auf edlen Rossen u. j. Mäulern. dW: Läufer auf Pferden, reitend auf Rennern u. Maulthieren, den Söhnen der Stuten. vE: Eilboten mit Rossen, [und] durch solche, die ritten auf R., edlen M., Jungen von St.

11. B: verstattete, die in allen u. jeden St. ... derer, die s. ängstigen würden. dW: den J. in aller u. jeglicher Stadt ... befeindeten. vE: jeden Volkshaufen eines V. oder eines L., welcher sie feindlich angreifen würde ... ihre Habe zu plündern.

13. Also ward ... würde ... eröffnet a. V., und ... wären (vgl. 3,14).

14. Rossen u. Mäulern ... gegeben. (V. 10.)

15. blau u. weiß ... Mantel von Feinlinnen u. Purpur. B: himmelblau. dW.vE: purpurblau. dW: v. Byssus u. P. vE: weiß u. purpurroth.

16. B: entstanden. vE: geworden. dW: Den J. ward ...

17. B: Mahlzeiten u. gute T. dW: Gastmahl u. Wohll. vE: Gastmahle u. ein guter Tag, u. V. von den V. des Landes. dW: Einwohnern der Länder. dW.vE: (die) F. vor den J. überfiel sie. B: es fiel ein Schrecken ... über sie.

IX. ***Judaeorum vindicta adversus hostes.***

IX. Ἐν γὰρ τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ μηνός, ὅς ἐστιν Ἀδάρ, παρῆν τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως. [2] Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπώλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς Ἰουδαίοις· οὐδεὶς γὰρ ἀντέστη, φοβούμενος αὐτούς. [3] Οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους· ὁ γὰρ φόβος Μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς. [4] Ἐμεγαλύνετο γὰρ ὁ Μαρδοχαῖος πορευόμενος· προσέπεσεν γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ. ([5]) [6] Καὶ ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτεινον οἱ Ἰουδαῖοι ἄνδρας πεντακοσίους. [7] Τόν τε Φαρσανεστὰν καὶ Δελφὼν καὶ Φασγὰ [8] καὶ Βαρδαθὰ καὶ Βαρὲλ καὶ Σαρβαχὰ [9] καὶ Μαρμασιμνὰ καὶ Ῥουφανὸν καὶ Ἀρσαῖον καὶ Ζαβουγαθά, [10] τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμὰν Ἀμαδάθου τοῦ Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, ἀπέκτειναν καὶ διήρπασαν.

[11] Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐπεδόθη ἀριθμὸς τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις. [12] Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθήρ· Ἀπώλεσαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντα-

---

1. A¹CX* τῇ (A²B†). EFX (pro ὑπὸ) παρὰ. C¹ˡX† (in f.) καὶ τὸ δόγμα αὐτȣ̃ ποιῆσαι.
2. C¹ˡX† (p. ἀντέστη) κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.
4. A¹B* tot. vs. (A²C¹ˡX†).
6. C¹ˡX† (p. Ἰȣδ.) καὶ ἀπώλεσαν.
7-9. Nomina propria alii aliter.
7. B: Φαρσαννὲς. A¹: Φαγὰ (Φασγὰ A²B).
8. B: κ. Φαραδαθὰ κ. Βαρεὰ κ. Σαρβακὰ.
9. B: κ. Μαρμασιμὰ κ. Ῥȣφαῖον ... Ζαβȣθαῖον.
10s. A¹: Ἀμαθάδȣ (-δάθȣ A²B). B* (pr.) τȣ̃ ... *ἀπέκτ. (AC¹ˡ†). F: καὶ ȣ̓ διήρπ. AB interpgt. διήρπασαν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ· ἐπεδ.
11. B† (p. ἐπεδ.) τε (EFX: δὲ) et (a. ἀριθμ.) ὁ. C¹ˡX† (in f.) τῇ πόλει.
12. B† (a. Ἐσθ.) πρὸς. C¹ˡX† (p. Ἐσθ.) τῇ βασιλίσσῃ et (p. Ἰȣδ.) καὶ ἐφόνευσαν.

IX. וּבִשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהֵעָשׂוֹת בַּיּוֹם אֲשֶׁר שִׂבְּרוּ אֹיְבֵי הַיְּהוּדִים לִשְׁלוֹט בָּהֶם וְנַהֲפוֹךְ הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ הַיְּהוּדִים הֵמָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם׃ 2 נִקְהֲלוּ הַיְּהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לִשְׁלֹחַ יָד בִּמְבַקְשֵׁי רָעָתָם וְאִישׁ לֹא־עָמַד בִּפְנֵיהֶם כִּי־נָפַל פַּחְדָּם עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ 3 וְכָל־שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מְנַשְּׂאִים אֶת־הַיְּהוּדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־מָרְדֳּכַי עֲלֵיהֶם׃ 4 כִּי־גָדוֹל מָרְדֳּכַי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל־הַמְּדִינוֹת כִּי־הָאִישׁ מָרְדֳּכַי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל׃ ה וַיַּכּוּ הַיְּהוּדִים בְּכָל־אֹיְבֵיהֶם מַכַּת־חֶרֶב וְהֶרֶג וְאַבְדָן וַיַּעֲשׂוּ בְשֹׂנְאֵיהֶם כִּרְצוֹנָם׃ 6 וּבְשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃ 7 וְאֵת ׀ פַּרְשַׁנְדָּתָא וְאֵת ׀ דַּלְפוֹן וְאֵת ׀ אַסְפָּתָא׃ 8 וְאֵת ׀ פּוֹרָתָא וְאֵת ׀ אֲדַלְיָא וְאֵת ׀ אֲרִידָתָא׃ 9 וְאֵת ׀ פַּרְמַשְׁתָּא וְאֵת ׀ אֲרִיסַי וְאֵת ׀ אֲרִדַי וְאֵת ׀ וַיְזָתָא׃ י עֲשֶׂרֶת בְּנֵי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא צֹרֵר הַיְּהוּדִים הָרָגוּ וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם׃

11 בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר הַהֲרוּגִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ

---

v. 7. ת׳ זעירא ib. ס״א מסור׳ ש׳ זעירא
v. 9. ו׳ רבתי ib. ש׳ זעירא ib. ס״א ר׳ זעירא
ז׳ זעירא ib.

IX. Im zwölften Monat, das ist der Monat Adar, am dreizehnten Tage, den des Königs Wort und Gebot bestimmt hatte, daß man es thun sollte, eben desselben Tages, da die Feinde der Juden hofften, sie zu überwältigen, wandte sichs, daß die Juden ihre Feinde überwältigen 2 sollten. * Da versammelten sich die Juden in ihren Städten, in allen Ländern des Königs Ahasveros, daß sie die Hand legten an die, so ihnen übel wollten. Und niemand konnte ihnen widerstehen; denn ihre Furcht war über alle Völker 3 gekommen. * Auch alle Obersten in Ländern, und Fürsten und Landpfleger und Amtleute des Königs, erhoben die Juden; denn die Furcht Mardachai kam 4 über sie. * Denn Mardachai war groß im Hause des Königs, und sein Gerücht erscholl in allen Ländern, wie er zunähme 5 und groß würde. * Also schlugen die Juden an allen ihren Feinden mit der Schwertschlacht, und würgten und brachten um und thaten nach ihrem Willen 6 an denen, die ihnen feind waren. * Und zu Schloß Susan erwürgten die Juden und brachten um fünf hundert Mann. 7 * Dazu erwürgten sie Parsandatha, Dal- 8 phon, Aspatha, * Poratha, Adalja, Ari- 9 datha, * Parmastha, Arisai, Aridai, 10 Vajesatha, * die zehn Söhne Hamans, des Sohns Medatha, des Juden-Feindes; aber an seine Güter legten sie die Hände nicht.

11 Zu derselben Zeit kam die Zahl der Erwürgten gen Schloß Susan vor 12 den König. * Und der König sprach zu der Königin Esther: Die Juden haben zu Schloß Susan fünf hundert

2. U.L: Landen. A.A: Hände.
4. U.L: erschall (A.A: erschallte).

IX. Igitur duodecimi mensis, quem Adar vocari ante jam diximus, tertia decima die, quando cunctis Judaeis interfectio parabatur et hostes eorum inhiabant sanguini, versa vice Judaei superiores esse coeperunt et se de adversariis vindicare. * Congregatique sunt per singulas civitates, oppida et loca, ut extenderent manum contra inimicos et persecutores suos. Nullusque ausus est resistere, eo quod omnes populos magnitudinis eorum formido penetrarat. * Nam et provinciarum judices et duces et procuratores, omnisque dignitas quae singulis locis ac operibus praeerat, extollebant Judaeos timore Mardochaei, * quem principem esse palatii et plurimum posse cognoverant, fama quoque nominis ejus crescebat quotidie et per cunctorum ora volitabat. * Itaque percusserunt Judaei inimicos suos plaga magna et occiderunt eos, reddentes eis, quod sibi paraverant facere: * in tantum, ut etiam in Susan quingentos viros interficerent, extra decem filios Aman Agagitae, hostis Judaeorum. Quorum ista sunt nomina: * Pharsandatha et Delphon et Esphatha * et Phoratha et Adalja et Aridatha * et Phermesta et Arisai et Aridai et Jezatha. * Quos cum occidissent, praedas de substantiis eorum tangere noluerunt.

Statimque numerus eorum, qui occisi erant in Susan, ad regem relatus est. * Qui dixit reginae: In urbe Susan interfecerunt Judaei quingen-

(Marginal references: 3,7.13.8,13. — 8,17. — 8,9. — Esr.8,36. 10,3. — Gn.26,13. — 5,11. — v.15s.8,11.)

2. Al.: penetraret.
10. S: agere.

1. Tage desselben, da ... herannahete zu geschehen. B: herbeikam, daß es sollte gethan werden. dW: an welchem ... zur Erfüllung kam. vE: vollzogen werden sollte. B: warteten ihrer mächtig zu werden, kehrte es sich um. (dW: und es sich so wandte ...)
2. B: nach ihrem Unglück trachteten. dW.vE: ihr U. suchten. B: es trat nicht Ein Mann wider sie auf. dW: N. konnte vor ihnen stehen. vE: bestand v. ihnen (vgl. 8,17).
3. u. Statthalter (3,12). B: die so die Geschäfte ausrichteten, so der K. hatte. dW: Geschäftsleute. vE: Dienstleute. dW.vE.A: unterstützten. B: standen den J. bei.
4. B: erging. dW.vE: Ruf ging durch a. (Landschaften). B.dW.vE: denn der Mann M. wurde immer größer.
5. B: alle ihre F. mit dem Schlag des Schwerts. dW.vE: m. d. Schwerte. (B: u. der Erwürgung u. des Verderbens!)
10. an die G. B.dW.vE: an (die) Beute.
11. dW: der in S., der Burg Erw.

κοσίους· ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἴει κέχρηνται; καὶ τί ἀξιοῖς ἔτι καὶ ἔσται σοι; 13 *Καὶ εἶπεν Ἐσθὴρ τῷ βασιλεῖ· Δοθήτω τοῖς Ἰουδαίοις χρῆσθαι ὡσαύτως τὴν αὔριον, ὥστε τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμὰν κρεμασθῆναι.* 14 *Καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι, καὶ ἐξέθηκεν τοῖς Ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν Ἀμὰν κρεμάσαι.* 15 *Καὶ συνήχθησαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδὰρ καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους, καὶ οὐθὲν διήρπασαν.*

16 *Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ συναχθέντες ἑαυτοῖς ἐβοήθουν, καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων· ἀπώλεσαν γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακισχιλίους τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ Ἀδάρ, καὶ οὐδὲν διήρπασαν.* 17 *Καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνός, καὶ ἦγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.* 18 *Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἀνεπαύσαντο· ἦγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.* 19 *Διὰ γὰρ τοῦτο οἱ Ἰουδαῖοι διεσπαρμένοι ἐν τῇ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγουσιν καὶ τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην τοῦ Ἀδὰρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετὰ εὐφροσύνης, ἀποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον· οἱ δὲ κατοικοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην τοῦ Ἀδὰρ ἡμέραν εὐφροσύνης ἀγαθὴν ἄγουσιν, ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον.*

מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן
בִּשְׁאָר מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ מֶה עָשׂוּ וּמַה־
שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עוֹד
13 וְתֵעָשׂ׃ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ
טוֹב יִנָּתֵן גַּם־מָחָר לַיְּהוּדִים אֲשֶׁר
בְּשׁוּשָׁן לַעֲשׂוֹת כְּדָת הַיּוֹם וְאֵת עֲשֶׂרֶת
14 בְּנֵי־הָמָן יִתְלוּ עַל־הָעֵץ׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְהֵעָשׂוֹת כֵּן וַתִּנָּתֵן דָּת בְּשׁוּשָׁן
טו וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן תָּלוּ׃ וַיִּקָּהֲלוּ
הַיְּהוּדִיִּים אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁן גַּם בְּיוֹם
אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וַיַּהַרְגוּ
בְשׁוּשָׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וּבַבִּזָּה לֹא
שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם׃
16 וּשְׁאָר הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בִּמְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ נִקְהֲלוּ ׀ וְעָמֹד עַל־נַפְשָׁם וְנוֹחַ
מֵאֹיְבֵיהֶם וְהָרוֹג בְּשֹׂנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וְשִׁבְעִים אָלֶף וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־
17 יָדָם׃ בְּיוֹם־שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר
וְנוֹחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְעָשֹׂה אֹתוֹ יוֹם
18 מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה׃ וְהַיְּהוּדִיִּים אֲשֶׁר־
בְּשׁוּשָׁן נִקְהֲלוּ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ
וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְנוֹחַ בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר בּוֹ וְעָשֹׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה
19 וְשִׂמְחָה׃ עַל־כֵּן הַיְּהוּדִים הַפְּרָוזִים
הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת עֹשִׂים אֵת
יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר שִׂמְחָה
וּמִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת
אִישׁ לְרֵעֵהוּ׃

---

12. C'X† (p. *πεντακ.*) *καὶ τὺς δέκα υἱὺς Ἀμὰν.* A[1]: *χώρᾳ* (*περιχώρῳ* A[2]B). B: *ἐχρήσαντο; τί ὖν ἀξιοῖς ...*
13. C'X: *τῇ αὔρ.* A[1]* *δέκα* (A[2]B†). A[2]B: *κρεμάσαι.* C'X† (in f.) *ἐπὶ ξύλυ.*
14. A[1]* *Καὶ ἐπέτρ. ὕτ. γεν.* (A[2]B†).
15. B: *ὐδὲν.*
16. B: *συνήχθησαν καὶ ἑαυτ.* C'X† (p. *ἐβοήθ.*) *περὶ τῆς ψυχῆς αὐτῶν* (s. *ἑαυτῶν*). EFX: *πολέμων.* A† (p. *Ἀδάρ*) *καὶ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τῦ αὐτῦ μηνός* (B*).
18. CEX† (p. *Ἰυδ.*) *οἱ.* A[2]B† (a. *ἀνεπ.*) *καὶ* (A[1]F X*; X: *καὶ ὐκ*).
19. B: *Διὰ τῦτο ὖν οἱ Ἰυδ. οἱ διεσπ. ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγ. τὴν τεσσ.* A[2]B: *ἀποστ. μερίδας ἕκαστος τῷ πλ.* B* *οἱ δὲ κατοικ.*-fin. (ACEFX† parum inter se diversi). A[1]X* *ἄγυσιν* (A[2]CEFX†).

v. 12. בנ״א בצירי
v. 14. עטר׳ בסגול ומלעיל
v. 15. 18. יתיר ד׳
v. 19. יתיר ו׳

12. B.dW: werden sie gethan haben. vE: mögen... B: W. ist nun deine Bitte? so soll es dir gegeben werden; u. w. ist ferner dein Begehren? so s. es geschehen. dW: u. w. noch d. Begehren? Es soll g.

Mann erwürgt und umgebracht, und die zehn Söhne Hamans, was werden sie thun in den andern Ländern des Königs? Was bittest du, daß man dir gebe? und was forderst du mehr, daß man thue?

13 * Esther sprach: Gefällt es dem Könige, so lasse er auch morgen die Juden zu Susan thun nach dem heutigen Gebot, daß sie die zehn Söhne Hamans an den Baum henken.

14 * Und der König hieß also thun. Und das Gebot ward zu Susan angeschlagen, und die zehn Söhne Hamans wurden gehenkt.

15 * Und die Juden versammelten sich zu Susan am vierzehnten Tage des Monats Adar, und erwürgten zu Susan drei hundert Mann; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht.

16 Aber die andern Juden in den Ländern des Königs kamen zusammen und standen für ihr Leben, daß sie Ruhe schafften vor ihren Feinden, und erwürgten ihrer Feinde fünf und siebenzig tausend; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht.

17 * Das geschah am dreizehnten Tage des Monats Adar, und ruheten am vierzehnten Tage desselben Monats: den machte man zum Tage des Wohllebens und Freude.

18 * Aber die Juden zu Susan waren zusammen gekommen, beides am dreizehnten und vierzehnten Tage, und ruheten am funfzehnten Tage: und den Tag machte man zum Tage des Wohllebens und Freude.

19 * Darum machten die Juden, die auf den Dörfern und Flecken wohnten, den vierzehnten Tag des Monats Adar zum Tage des Wohllebens und Freude, und sandte einer dem andern Geschenke.

13. U.L: Gefällets.
13ff. U.L: Jüden.
15. 17. 19. U.L: Monden.
16. U.L: stunden.
17. 18. 19. U.L: Freuden (A.A: der Freude).
18. U.L: beide am.

tos viros et alios decem filios Aman: quantam putas eos exercere caedem in universis provinciis? Quid ultra postulas, et quid vis, ut fieri jubeam?

13 * Cui illa respondit: Si regi placet, detur potestas Judaeis, ut sicut fecerunt hodie in Susan, sic et cras faciant, et decem filii Aman in patibulis suspendantur.

14 * Praecepitque rex, ut ita fieret. Statimque in Susan pependit edictum, et decem filii Aman suspensi sunt.

15 * Congregatis Judaeis quarta decima die mensis Adar interfecti sunt in Susan trecenti viri; nec eorum ab illis direpta substantia est.

16 Sed et per omnes provincias, quae ditioni regis subjacebant, pro animabus suis steterunt Judaei, interfectis hostibus ac persecutoribus suis: in tantum, ut septuaginta quinque millia occisorum implerentur, et nullus de substantiis eorum quidquam contingeret.

17 * Dies autem tertius decimus mensis Adar primus apud omnes interfectionis fuit; et quartadecima die caedere desierunt, quem constituerunt esse solemnem, ut in eo omni tempore deinceps vacarent epulis, gaudio atque conviviis.

18 * At hi qui in urbe Susan caedem exercuerant, tertio decimo et quarto decimo die ejusdem mensis in caede versati sunt; quinto decimo autem die percutere desierunt, et idcirco eumdem diem constituerunt solemnem epularum atque laetitiae.

19 * Hi vero Judaei qui in oppidis non muratis ac villis morabantur, quartumdecimum diem mensis Adar conviviorum et gaudii decreverunt, ita ut exultent in eo, et mittant sibi mutuo partes epularum et ciborum.

5,3.6.7,2. 1,19. 7,10.Dt.21,22. 3,15. v.10.8,11. 8,11. v.10.15. v.31.2Mcc.15,37. Neh.8,12.Ap 11,10.

13. und die zehn ... B.dW.vE: so werde ... den ... gestattet zu th.
14. gegeben.
15. J. zu S. vers. sich auch am ... (V. 10).
16. R. hätten. B.dW.vE: Und (Auch) die übrigen.
17. dW.vE: am ... hatten sie Ruhe. B: einer Mahlzeit. dW.vE: einem T. des Gastmahls ...
19. in d. D. u. Landstädten ... und z. guten Tag. B: offenen Städten. dW.vE: machen. dW: die Landjuden, die in den St. des platten Landes wohnen. vE: J. auf dem Lande, welche in St. ohne Mauern wohnen. dW: und wo man Gerichte sendet ... vE: Einer schickt d. A. Theile [vom Essen].

IX. ***Institutio festi Purim.***

[20]Ἔγραψεν δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον, καὶ ἀπέστειλεν τοῖς Ἰουδαίοις οἳ ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου βασιλείᾳ τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακράν, [21]στῆσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς ἄγειν τε τὴν τεσσαρεςκαιδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην τοῦ Ἀδάρ, [22]ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς ἀπὸ ὀδύνης εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ πένθους εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἄγειν αὐτὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης, ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς.

[23]Καὶ προσεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι, καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς Μαρδοχαῖος, [24]ὅπως Ἀμὰν Ἀμαδάθου ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει τοὺς Ἰουδαίους, καὶ ὡς ἔθετο ψήφισμα καὶ κλῆρον ἀπολέσαι αὐτούς, [25]καὶ ὡς εἰςῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα λέγων κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον· ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξαι τοῖς Ἰουδαίοις κακά, ἐπ' αὐτὸν ἐγένετο, καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν ξύλων. [26]Διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται Φρουραὶ διὰ τοὺς κλήρους, ὅτι καλοῦνται τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν Φρουραί, διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης, καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο, [27]καὶ ἔστησεν· καὶ ὡς προσεδέχοντο οἱ Ἰουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθει-

20. B: κ. ἐξαπέστειλεν τ. Ἰȣδ. ὅσοι. A[1]C|'|X: εἰσιν (ἦσαν A[2]B). 21. A[1]* τε et τȣ Ἀδάρ (A[2]B†). 22. B: ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέρ. ἀνεπαύσ. A[1]CX: ἐγράφη (ἐστράφη A[2]B). B: ἐστρ. αὐτοῖς, ὅς ἦν Ἀδάρ, ἀπὸ πένθȣς εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγ. ἡμ., ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμ. κτλ. 23. B† (a. Μαρδ.) ὁ. 24. B: πῶς (pro ὅπως). A[1]: Ἀμαθάδȣ (-δάθȣ A[2]B) * ὁ (A[2]B†). B: ἐπολ. αὐτȣ́ς, καθὼς ἔθ. ... κλ. ἀφανίσαι αὐτȣ́ς. C|'|X: ψηφ. καὶ ἔβαλεν φȣ̀ρ ὅ ἐστιν κλῆρος ἀπολ. 25. A[1]* δὲ et (sq.) καὶ (A[2]B†). B: ἐπάξ. ἐπὶ τȣ̀ς Ἰȣδαίȣς ... ἐγένοντο ... * ἐπὶ τῶν ξύλ. 26. A[1]* αἱ ἡμ. αὗται (A[2]B†). B: ὅτι τῇ διαλ. αὐτῶν καλȣ̃νται Φρ. FX: πεπ. δι' αὐτὴν s. διὰ ταύτην. 27. B* ὡς. C|'|X: ἐπὶ πᾶσι τοῖς πρ. A[1]: προτεθειμένοις (προστεθ. A[2]B; EFX: προτεθημένοις).

כ וַיִּכְתֹּב מָרְדֳּכַי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַקְּרוֹבִים וְהָרְחוֹקִים׃ 21 לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם לִהְיוֹת עֹשִׂים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְאֵת יוֹם־חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה׃ 22 כַּיָּמִים אֲשֶׁר־נָחוּ בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נֶהְפַּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמַתָּנוֹת לָאֶבְיֹנִים׃

23 וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים אֵת אֲשֶׁר־הֵחֵלּוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם׃ 24 כִּי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר כָּל־הַיְּהוּדִים חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים לְאַבְּדָם וְהִפִּל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לְהֻמָּם וּלְאַבְּדָם׃ כה וּבְבֹאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם־הַסֵּפֶר יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים עַל־רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ׃ 26 עַל־כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פוּרִים עַל־שֵׁם הַפּוּר עַל־כֵּן עַל־כָּל־דִּבְרֵי הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת וּמָה־רָאוּ עַל־כָּכָה וּמָה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם׃ 27 קִיְּמוּ וְקִבְּלֻ הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם ׀ וְעַל־זַרְעָם וְעַל כָּל־הַנִּלְוִים

v. 22. בנ"א ומשלח
v. 24. בנ"א והפיל
v. 27. וקבלו ק'

20. **sandte Br.** B: Schreiben. dW.vE: schr. diese (Begebenheiten) auf.
21. **festzusetzen bei ihnen, daß s. hielten.** B: bei ihnen zu bestätigen. vE: für sie festzus. dW: feierten jegliches Jahres. B: von jedem Jahr zu J.
22. **verk. ward.** B: Monat, der ihnen aus der Betrübniß in Fr. u. aus dem Trauern in einen g. Tag herumgekehret war. dW: Als die Tage, wo d. J. R. erhielten vor ... wo es sich ihnen wandte von

20 Und Mardachai beschrieb diese Geschichte, und sandte die Briefe zu allen Juden, die in allen Ländern des Königs Ahasveros waren, beides nahen und 21 fernen, *daß sie annähmen und hielten den vierzehnten und funfzehnten Tag 22 des Monats Adar jährlich, *nach den Tagen, darinnen die Juden zur Ruhe gekommen waren von ihren Feinden, und nach dem Monat, darinnen ihre Schmerzen in Freude und ihr Leid in gute Tage verkehret war, daß sie dieselben halten sollten für Tage des Wohllebens und Freude, und einer dem andern Geschenke schicken, und den Armen mittheilen.

23 Und die Juden nahmen es an, das sie angefangen hatten zu thun und das 24 Mardachai zu ihnen schrieb: *wie Haman, der Sohn Medatha, der Agagiter, aller Juden Feind, gedacht hatte alle Juden umzubringen, und das Loos werfen lassen, sie zu schrecken und um- 25 zubringen; *und wie Esther zum Könige gegangen war und geredet, daß durch Briefe seine bösen Anschläge, die er wider die Juden gedacht, auf seinen Kopf gekehret würden; und wie man ihn und seine Söhne an den Baum 26 gehenkt hätte. *Daher sie diese Tage Purim nannten nach dem Namen des Looses, nach allen Worten dieses Briefes, und was sie selbst gesehen hatten 27 und was an sie gelangt war. *Und die Juden richteten es auf und nahmen es auf sich und auf ihren Samen und auf alle, die sich zu ihnen thaten,

20 ff. U.L: Jüden.
22. U.L: Monden ... Freuden (A.A: der Freude).
25. U.L: gehenket hatte.
26. U.L: nenneten ... gelanget hatte (hätte).

Scripsit itaque Mardochaeus omnia 20 haec et litteris comprehensa misit ad Judaeos, qui in omnibus regis provinciis morabantur, tam in vicinio positis, quam procul, *ut quartam 21 decimam et quintam decimam diem mensis Adar pro festis susciperent et revertente semper anno solemni celebrarent honore, *quia in ipsis 22 diebus se ulti sunt Judaei de inimicis suis et luctus atque tristitia in hilaritatem gaudiumque conversa sunt, essentque dies isti epularum atque laetitiae, et mitterent sibi invicem ciborum partes, et pauperibus munuscula largirentur.

Susceperuntque Judaei in solemnem ritum cuncta, quae eo tempore 23 facere coeperant et quae Mardochaeus litteris facienda mandaverat. *Aman enim, filius Amandathi stir- 24 pis Agag, hostis et adversarius Judaeorum, cogitavit contra eos malum, ut occideret illos atque deleret, et misit phur, quod nostra lingua vertitur in sortem. *Et postea in- 25 gressa est Esther ad regem, obsecrans, ut conatus ejus litteris regis irriti fierent et malum, quod contra Judaeos cogitaverat, reverteretur in caput ejus. Denique et ipsum et filios ejus affixerunt cruci. *Atque 26 ex illo tempore dies isti appellati sunt phurim, id est sortium, eo quod phur, id est sors, in urnam missa fuerit. Et cuncta quae gesta sunt, epistolae id est libri hujus volumine continentur. *Quaeque 27 sustinuerunt et quae deinceps immutata sunt, susceperunt Judaei super se et semen suum et super cunctos qui religioni eorum voluerunt copulari,

v.27 s. — Joh. 16,20. — v. 19. — 3,10. — 3,7. — Neh. 4,4. — v. 10. 7,10. — v. 24. — 8,17.

Kummer zu Fr. ... Wohlleben. vE: als T. an welchen ... in welchem sich für sie der K. in ... verwandelte. B.dW.vE: u. Gaben (für) die A.
23. B.vE: an sie geschrieben hatte. dW: ihnen vorschrieb.
24. die J. umzubr. u. Pur, das ist das Loos ... verstören u. umz. B: Nachdem ... dW: Nehmlich ... hatte einen Anschlag ersonnen wider ... aufzureiben ... vE: Denn ... den Anschl. gegen die J. gemacht.
25. und er ger. mit Briefen, daß seine ... (B: Da es aber vor den K. gekommen, so habe er d. Br. befohlen ...?) dW: Und als sie ... kam, befahl er ... Anschlag ... zurückfiel auf s. Haupt.
26. nach d. N. Pur, also daß ... hievon selbst ... dW: ihnen begegnet. B: über sie gekommen. vE: sie betroffen.
27. Die J. feststelleten u. n. auf sich. dW: zu ihnen halten würden ...

IX. ***Institutio festi Purim. Ahasveri dominium et Mardochaei dignitas.***

μένοις ἐφ' ἑαυτῶν, οὐδὲ μὴν ἄλλως χρήσονται. Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυναι ἐπιτελούμεναι κατὰ γενεὰν καὶ πατριὰν καὶ πόλιν καὶ χώραν. [28] *Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν Φρουραὶ ἀχθήσονται τὸν ἅπαντα χρόνον, καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τῶν γενεῶν.*

[29] *Καὶ ἔγραψεν Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ Ἀμιναδὰβ καὶ Μαρδοχαῖος ὁ Ἰουδαῖος ὅσα ἐποίησαν τό τε στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν Φρουραί.* ([30]) [31] *Καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Ἐσθὴρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν, καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγιείας ἑαυτῶν καὶ τὴν βουλὴν ἑαυτῶν.* [32] *Καὶ Ἐσθὴρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐγράφη εἰς μνημόσυνον.*

X. *Ἔγραψεν δὲ ὁ βασιλεὺς τέλη ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῆς τε γῆς καὶ τῆς θαλάσσης.* [2] *Καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ ἀνδραγαθίαν, πλοῦτόν τε καὶ δόξαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῷ βιβλίῳ βασιλέων Περσῶν καὶ Μήδων εἰς μνημόσυνον.*

עֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבוֹר לִהְיוֹת עֹשִׂים אֶת־
שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה כִּכְתָבָם וְכִזְמַנָּם
28 בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה׃ וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה
נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר
מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה
וְעִיר וָעִיר וִימֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא
יַעַבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזִכְרָם לֹא־
יָסוּף מִזַּרְעָם׃

29 וַתִּכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַת־
אֲבִיחַיִל וּמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי אֶת־כָּל־
תֹּקֶף לְקַיֵּם אֶת־אִגֶּרֶת הַפֻּרִים הַזֹּאת
ל הַשֵּׁנִית׃ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־
הַיְּהוּדִים אֶל־שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה
מְדִינָה מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ דִּבְרֵי שָׁלוֹם
31 וֶאֱמֶת׃ לְקַיֵּם אֶת־יְמֵי הַפֻּרִים הָאֵלֶּה
בִּזְמַנֵּיהֶם כַּאֲשֶׁר קִיַּם עֲלֵיהֶם מָרְדֳּכַי
הַיְּהוּדִי וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְכַאֲשֶׁר קִיְּמוּ
עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זַרְעָם דִּבְרֵי הַצּוֹמוֹת
32 וְזַעֲקָתָם׃ וּמַאֲמַר אֶסְתֵּר קִיַּם דִּבְרֵי
הַפֻּרִים הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר׃

X. וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁרֹשׁ ׀ מַס עַל־
2 הָאָרֶץ וְאִיֵּי הַיָּם׃ וְכָל־מַעֲשֵׂה תָקְפּוֹ
וּגְבוּרָתוֹ וּפָרָשַׁת גְּדֻלַּת מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר
גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃

בנ״א לקיים v. 31. ת׳ רבתי v. 29.
אחשורוש קרי ונ״א כתיב אחשורש v. 1.
בנ״א פסיק ib.
בנ״א רפה v. 2.

---

27. B: *ἐπ' αὐτῶν ... μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν* (*καὶ γενεὰν* etiam † A[2]) *κ. πόλιν κ. πατρ. κ. χώρ.*
28. A[1]: *τοῦ Φρ.* (*τῶν Φρ.* A[2]B; F*). B: *εἰς τὸν ἅπ. χρ.* A[1]F: *ἐκλείπῃ.* EFX: *ἕως γενεῶν.*
29. F: *Ἀβιχαΐλ.* A[1]* *τε* (A[2]B†) ... *Φρουραῖα* (*Φρουραὶ* A[2]B).
30. Hic vs. nullibi in Graeco invenitur.
31. F (pro *τῆς ὑγ.*) *τὴν νηστείαν.* EFX (pro alt. *ἑαυτ.*) *αὐτῶν.* B (et al.): *βουλὴν αὐτῶν.*
32. A[1]* (pr.) *Καὶ* (A[2]B†).

1. A[1]: *γὰρ* (*δὲ* A[2]B). C[1]X† (p. *βασιλεὺς*) *Ἀρταξέρξης.* B* *τέλη.*
2. B* (quart.) *καὶ* et *τῷ.* EFX* *βασιλέων.*

27. dW: so daß es n. unterginge, daß sie ... feierten, nach ihrer Vorschrift u. bestimmten Zeit, in jegl. Jahre. B: Vorschr. u. nach ihrer Z. B: an sie anschließen w., so daß es Niemand übertreten dürfe ... in Gemäßheit ihrer Schrift u. zu der ihnen best. Z. feiern wollten. (V. 21.)
28. B: man dieser T. sollte eingedenk sein u. daß sie gehalten würden bei allem und jedem Geschlecht, bei einer jeden Familie, in e. j. Landschaft u. in e. j. St. dW: Und diese T. sollten in Andenken bleiben u. gefeiert werden ... vE: durch alle Geschl. hindurch,

daß sie nicht übergehen wollten, zu halten diese zween Tage jährlich, wie die 28 beschrieben und bestimmet wurden: *daß diese Tage nicht zu vergessen, sondern zu halten seien bei Kindeskindern, bei allen Geschlechtern, in allen Ländern und Städten. Es sind die Tage Purim, welche nicht sollen übergangen werden unter den Juden, und ihr Gedächtniß nicht umkommen bei ihrem Samen.

29 Und die Königin Esther, die Tochter Abihails, und Mardachai, der Jude, schrieben mit ganzer Gewalt, zu bestätigen diesen andern Brief von Purim; 30 *und sandte die Briefe zu allen Juden in den hundert und sieben und zwanzig Ländern des Königreichs Ahasveros mit freundlichen und treuen Worten, 31 *daß sie bestätigten diese Tage Purim auf ihre bestimmte Zeit: wie Mardachai, der Jude, über sie bestätiget hatte, und die Königin Esther; wie sie auf ihre Seele und auf ihren Samen bestätiget hatten die Geschichte des Fastens und 32 ihres Schreiens. *Und Esther befahl, die Geschichte dieser Purim zu bestätigen und in ein Buch zu schreiben.

X. Und der König Ahasveros legte Zins auf das Land, und auf die Inseln im 2 Meer. *Aber alle Werke seiner Gewalt und Macht, und die große Herrlichkeit Mardachai, die ihm der König gab, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige in Medien und Persien.

28ff. U.L: Geschlechten ... Jüden. 31. U.L: der Fasten. 32. U.L: diese Geschichte.

v.21. ut nulli liceat duos hos dies absque solemnitate transigere: quos scriptura testatur et certa expetunt tempora, annis sibi jugiter succedentibus. 2Mcc.15,37. *Isti sunt dies, quos nulla 28 umquam delebit oblivio; et per singulas generationes cunctae in toto orbe provinciae celebrabunt, nec est ulla civitas, in qua dies phurim, id est sortium, non observentur a Judaeis et ab eorum progenie, quae his ceremoniis obligata est.

Scripseruntque Esther regina, filia 29 Abihail, 2,15. et Mardochaeus Judaeus etiam secundam epistolam, ut omni studio dies ista solemnis sanciretur in posterum; *et miserunt ad omnes 30 Judaeos, 1,1. qui in centum viginti septem provinciis regis Assueri versabantur, ut haberent pacem et susciperent veritatem, *observantes dies sortium, 31 et suo tempore cum gaudio celebrarent, sicut constituerant Mardochaeus et Esther. Et illi observanda susceperunt a se et a semine suo 4,3.16; 4,1.3. jejunia et clamores et sortium dies, *et omnia quae libri hujus, 32 qui vocatur Esther, historia continentur.

Rex vero Assuerus omnem ter- X. ram Ps.72,10. Jer.25,22; Esr.7,24. et cunctas maris insulas fecit tributarias. *Cujus fortitudo et impe- 2 rium 8,15. et dignitas atque sublimitas, qua exaltavit Mardochaeum, scripta sunt in libris Medorum atque Persarum,

27. Al.: caetera exp.

in j. Hause ... dW: nicht untergehen ... Andenken n. aufhören.

29. B: aller Macht. dW.vE: allem Nachdrucke. dW: diesen Br. über das P. zum zweitenmale. vE: dieses zu best., einen zweiten Br. in Betreff des Purimfestes.

30. B: man sandte. dW.vE: sie sandten Br. B: m: friedfertigen u. tr. W. dW.vE: W. des Friedens u. der Wahrheit.

31. B: auf ihre Zeiten. dW: die Einrichtung der Fasten u. ihres Geschreies? vE: das F. u. das Schr.

32. B: Und das Wort E. bestätigte d. Geschichten von P. u. es wurde ... geschrieben. dW: der Befehl ... die Einrichtung dieser P. vE: die Sachen des Purimfestes, was in dem B. geschr. steht.

1. B: eine Schatzung. vE: Steuer. dW: Frohn. B.dW.vE.A: Inseln des Meeres.

2. **Erzählung der Herrl.** vE: W. s. Macht, u. seine Großthaten. B: mächtige W. u. s. Gew. dW: Thaten seiner ... vE: Erz. der Erhebung. dW: von der Größe. B: Erklärung der Hoheit M. wie ihn der K. groß gemacht hat. dW: zu welcher d. K. ihn erhob. vE: welchen d. K. erh. B: im Buche der Jahrgeschichten. vE: Tagesgeschichte. dW: Zeitgesch.

[3] Ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος διεδέχετο τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην, καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ φιλούμενος διηγεῖτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ †).

3 כִּי ׀ מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי מִשְׁנֶה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים וְרָצוּי לְרֹב אֶחָיו דֹּרֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדֹבֵר שָׁלוֹם לְכָל־זַרְעוֹ׃

ΔΑΝΙΗΛ.

דניאל

I. ††) Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν. [2] Καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ· καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Σενναὰρ οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰςήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. [3] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀσφανὲζ τῷ ἀρχιευνούχῳ αὐτοῦ εἰςαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ ἀπὸ τῶν πορθομμεὶν [4] νεανίσκους, οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος καὶ καλοὺς τῇ ὄψει, καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γινώσκοντας γνῶσιν καὶ διανοουμένους φρόνησιν, καὶ οἷς ἐστὶν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς ἑστάναι ἐνώπιον

I. בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ 2 וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם אֶרֶץ־שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־הַכֵּלִים 3 הֵבִיא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהָיו׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז רַב סָרִיסָיו לְהָבִיא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־ 4 הַפַּרְתְּמִים׃ יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כָּל־מְאוּם וְטוֹבֵי מַרְאֶה וּמַשְׂכִּלִים בְּכָל־חָכְמָה וְיֹדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע וַאֲשֶׁר כֹּחַ בָּהֶם לַעֲמֹד בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ

---

3. B: Ὁ δὲ Μαρδ. (EFX: Ὅ τε Μ.). A[1]CX: ἡγεῖτο (διηγ. A[2]B). EFX: ἔθν. αὐτῶν.

†) Sequitur in edd. vulgg. locus apocryphus (in lat. Ed. Vulg. = Esther 10, 4-13, in Bibl. Lutheri = Stücke in Esther cap. IX.): *Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος κτλ.* — *ἐν τῷ λαῷ αὐτȣ̃ Ἰσραήλ.*

In fine etiam additur versus apocr. (in lat. Ed. Vulg. = Esther 11, 1, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. V.): *Ἔτȣς τετάρτȣ βασιλεύοντος Πτολεμαίȣ κ. Κλεοπάτρας κτλ.* — *Πτολεμαίȣ τὸν ἐν Ἱερȣσαλήμ.*

Subscr. AC: Ἐσθήρ (B: Τέλος τῆς Ἐσθήρ).

††) Praecedit in edd. vulgaribus locus apocryphus versuum 64, historiam Susannae continens (in A cum subscriptione: Ὅρασις α'): in Vulg. Edit. latina = Daniel cap. 13, in Lutheri Bibliis = „Historia von Susanna und Daniel".

Inscr. capitis: A: Ὅρασις β'.

1. B† (a. *βασιλεὺς*) ὁ. 2. B: *Σενν. οἴκȣ* (*Σ. οἶκον* AEX; X: *Σ. εἰς οἶκον*). A[1]* *θησαυρȣ̃* (A[2]B†; X: *τȣ̃ θησ.*). 3. EX (pro *Ἰσρ.*) *Ἱερȣσαλήμ.* B: *φορθομμὶν* (*πορθομμεὶν* A[1]X, A[2]: *πορθεμμεὶν*). 4. X† (a. pr. *οἷς*) *ἐν.* FX† (a. *μῶμ.*) *πᾶς.* A[1]: *καλοὶ* (*καλȣ̀ς* A[2]B). A[2]B† (a. *ἐνώπ.*) *ἐν τῷ οἴκῳ* (X* *ἐνώπ.*).

v. 4. יתיר א׳ ib. בנ״א ומשכילים

3 *Denn Mardachai, der Jude, war der Andere nach dem Könige Ahasveros, und groß unter den Juden, und angenehm unter der Menge seiner Brüder, der für sein Volk Gutes suchte und redete das Beste für allen seinen Samen.

9,4.1Sm.23,17. Dt.23,6.

*et quomodo Mardochaeus Judaici generis secundus a rege Assuero fuerit, et magnus apud Judaeos et acceptabilis plebi fratrum suorum, quaerens bona populo suo et loquens ea quae ad pacem seminis sui pertinerent †). 3

Der Prophet Daniel.

I. Im dritten Jahr des Reichs Jojakims, des Königs Juda, kam Nebucadnezar, der König zu Babel, vor Jerusalem und 2 belagerte sie. *Und der Herr übergab ihm Jojakim, den König Juda, und etliche Gefäße aus dem Hause Gottes: die ließ er führen in das Land Sinear, in seines Gottes Haus, und that die Gefäße in seines Gottes Schatzkasten. 3 *Und der König sprach zu Aspenas, seinem obersten Kämmerer, er sollte aus den Kindern Israel vom königlichen Stamm und Herren-Kindern 4 wählen *Knaben, die nicht gebrechlich wären, sondern schöne, vernünftige, weise, kluge und verständige, die da geschickt wären zu dienen in des Kö-

3. A.A: er solle.

Jer.46,2.2Rg.24,1.2Ch.36,10. 5,2.2Ch.36,7. Esr.1,7. Gn.10,10. Zach.5,11. 2Rg.20,18. Es.39,7. Es.39,7.

Anno tertio regni Joakim, regis I. Juda, venit Nabuchodonosor, rex Babylonis, in Jerusalem et obsedit eam. *Et tradidit Dominus in manu ejus 2 Joakim, regem Juda, et partem vasorum domus Dei: et asportavit ea in terram Sennaar in domum dei sui, et vasa intulit in domum thesauri dei sui. *Et ait rex Asphenez, 3 praeposito eunuchorum, ut introduceret de filiis Israel et de semine regio et tyrannorum *pueros, in 4 quibus nulla esset macula, decoros forma et eruditos omni sapientia, cautos scientia et doctos disciplina et qui possent stare in palatio re-

†) Additur in editionibus Vulgatae versionis seorsim factis pars apocrypha ad caput 16. usque extensa, cujus ordo conspicitur in notis ad textum Graecum: 1,1. 3,13. 4,17. 5,1. 8,12. 10,3.

3. dW.vE.A: der Zweite. B: bei den ... bei ... dW: wohlgefällig. vE.A: beliebt. B: Er suchte das Gute ... zum Frieden. dW.vE.A: Beste seines V. dW: zum Heil. vE: Wohle seines ganzen Samens.
1. dW.vE.A: der Regierung. dW.A: gen Jer. vE: nach.
2. B.dW.vE.A: gab in seine Hand. B: von den vornehmsten Gefäßen? dW.vE.A: und einen (nebst einem) Theil der (Geräthe) des H. G. B: ließ er hinbringen. dW.vE: brachte. A: führte sie weg. B: Schatzhaus. dW.vE.A: Schatzkammer.
3. B: einem Ob. seiner K. dW: dem Ob. s. Hämlinge. vE: Hofleute. A: ob. Kämmerling. B.dW.vE: königl. Samen. B: u. von den Fürnehmsten. dW: Edlen. vE: aus d. Vornehmen. B: herzubringen. vE: zu nehmen. dW.A: (herbei)brächte.
4. an des Königs. vE: Jünglinge. B.dW: an welchen (gar) kein Fehl sei (wäre). vE: welche keinen Fehler an sich hätten. A: ohne Fehl wären. B: schön von Gestalt u. klug in aller Weisheit, u. erfahren in Erkenntniß u. verst. in Wissenschaft. dW: sch. v. Ansehen u. kundig ... kenntnißreich u. einsichtsvoll. vE: erfahren in allerlei Kenntniß u. wohlunterrichtet u. eins. dW: tüchtig wären. vE: die Fähigkeit besäßen. B: bei denen Vermögen wäre zu stehen. B.dW.vE.A: im Palast des K.

I. ***Danielis et sociorum abductio et educatio.***

τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ γλῶσσαν Χαλδαίων. [5] Καὶ διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ θρέψαι αὐτοὺς ἔτη τρία, καὶ μετὰ ταῦτα στῆναι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. [6] Καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰούδα Δανιὴλ καὶ Ἀνανίας καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίας. [7] Καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνοῦχος ὀνόματα· τῷ Δανιὴλ Βαλτάσαρ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ Σεδράκ, καὶ τῷ Μισαὴλ Μισάκ, καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ Ἀβδεναγώ.

[8] Καὶ ἔθετο Δανιὴλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ ἐν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ ἠξίωσεν τὸν ἀρχιευνοῦχον ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ. [9] Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν Δανιὴλ εἰς ἔλεον καὶ εἰς οἰκτιρμὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρχιευνούχου. [10] Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος τῷ Δανιήλ· Φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρῶσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν, μήποτε ἴδῃ τὰ πρόςωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συνήλικα ὑμῶν, καὶ καταδικάσητε τὴν κεφαλήν μου τῷ βασιλεῖ. [11] Καὶ εἶπεν Δανιὴλ πρὸς Ἀμερσάρ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐπὶ Δανιὴλ καὶ Ἀνανίαν καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίαν· [12] Πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἡμέρας δέκα, καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων τῆς γῆς καὶ φαγόμεθα, καὶ ὕδωρ πιόμεθα· [13] καὶ ὀφθήτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ ἰδέαι ἡμῶν καὶ αἱ ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθιόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως· καὶ καθὼς ἐὰν ἴδῃς, ποίησον μετὰ τῶν παιδαρίων σου. [14] Καὶ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα.

5. X† (a. ἔτη) ἐπὶ et (p. στῆναι) αὐτὸς.
6. X: ἐγένοντο. A[1]*ἐν (A[2]B†). B: κ. Ἀζαρ. κ. Μισαήλ (κ. Μ. κ. Ἀζ. AFX).
7. A[1]: Βαρτάσαρ (Βαλτ. A[2]B). A (hoc l.) B: Σεδράχ (Σεδράκ A[1] in sqq. semper). A[2]B: Μισάχ (Μισάκ A[1]EFX).
8. B: εἰς τὴν καρδ. (EX: ἐν τῇ καρδίᾳ) ... † (p. οἴνῳ) ἀπὸ (AEFX*).
9. B* (alt.) εἰς. EX: οἰκτιρμὸς.
10. A[1]: συνηλίκεια s. σὺν ἡλικείᾳ (συνήλικα A[2]B).
11. A[2]X: Ἀμελσάρ (B: Ἀμελσάδ, EX: Ἀμελσάλ, F: Μολσάρ, X: Ἀμελλασάρ, cf. v. 16). B* (tert.) καὶ (AEFX†).
12. B* τῆς γῆς (AEFX†) ... φαγώμεθα ... πιώμεθα.
13. A[1]: εἰδέαι (etiam vs. 15). B: ἐσθόντων ... (pro alt. παιδαρ.) παίδων.
14. X† (p. αὐτῶν) εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

ח וּלְלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים׃ וַיְמַן לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ וּמִיֵּין מִשְׁתָּיו וּלְגַדְּלָם שָׁנִים שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
6 וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה
7 מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ וַיָּשֶׂם לָהֶם שַׂר הַסָּרִיסִים שֵׁמוֹת וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל בֵּלְטְשַׁאצַּר וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ וּלְמִישָׁאֵל מֵישַׁךְ וְלַעֲזַרְיָה עֲבֵד נְגוֹ׃
8 וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא־יִתְגָּאַל בְּפַתְבַּג הַמֶּלֶךְ וּבְיֵין מִשְׁתָּיו וַיְבַקֵּשׁ מִשַּׂר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְגָּאָל׃ וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר הַסָּרִיסִים׃
י וַיֹּאמֶר שַׂר הַסָּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יָרֵא אֲנִי אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה יִרְאֶה אֶת־פְּנֵיכֶם זֹעֲפִים מִן־הַיְלָדִים אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם וְחִיַּבְתֶּם אֶת־רֹאשִׁי
11 לַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־הַמֶּלְצַר אֲשֶׁר מִנָּה שַׂר הַסָּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּאל
12 חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ נַס־נָא אֶת־עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וְיִתְּנוּ־לָנוּ מִן־
13 הַזֵּרֹעִים וְנֹאכְלָה וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה׃ וְיֵרָאוּ לְפָנֶיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ וְכַאֲשֶׁר
14 תִּרְאֵה עֲשֵׂה עִם־עֲבָדֶיךָ׃ וַיִּשְׁמַע לָהֶם לַדָּבָר הַזֶּה וַיְנַסֵּם יָמִים עֲשָׂרָה׃

v. 5. נ"א מפת־בג
v. 13. א' בצירי

4. B: u. sie lehren. vE: unterrichten zu lassen. dW: ließe. dW.vE: Schr. u. Spr. der Chaldäer.
5. seinen Speise. B.dW: verordnete. vE.A: bestimmte (für sie). B: ein jedes täglich auf seinen Tag. dW: ein Tagtägliches. vE.A: (den) täglich(en) Unterhalt. B: Kost. B.dW: vor d. K. stehen.

nigs Hofe, und zu lernen chaldäische 5 Schrift und Sprache. *Solchen verschaffte der König, was man ihnen täglich geben sollte von seiner Speise und von dem Wein, den er selbst trank, daß sie also drei Jahre auferzogen, darnach 6 vor dem Könige dienen sollten: *unter welchen waren Daniel, Hananja, Misael und Asarja, von den Kindern Juda 7 *Und der oberste Kämmerer gab ihnen Namen, und nannte Daniel Beltsazar, und Hananja Sadrach, und Misael Mesach, und Asarja Abed Nego.

8 Aber Daniel setzte ihm vor in seinem Herzen, daß er sich mit des Königs Speise und mit dem Wein, den er selbst trank, nicht verunreinigen wollte, und bat den obersten Kämmerer, daß er sich nicht 9 müßte verunreinigen. *Und Gott gab Daniel, daß ihm der oberste Kämmerer 10 günstig und gnädig ward. *Derselbe sprach zu ihm: Ich fürchte mich vor meinem Herrn, dem Könige, der euch eure Speise und Trank verschafft hat; wo er würde sehen, daß eure Angesichter jämmerlicher wären denn der andern Knaben eures Alters, so brächtet ihr mich bei 11 dem Könige um mein Leben. *Da sprach Daniel zu Melzar, welchem der oberste Kämmerer Daniel, Hananja, Mi- 12 sael und Asarja befohlen hatte: *Versuche es doch mit deinen Knechten zehn Tage, und laß uns geben Zugemüse zu 13 essen und Wasser zu trinken; *und laß dann vor dir unsere Gestalt und der Knaben, so von des Königs Speise essen, besehen: und darnach du sehen wirst, darnach schaffe mit deinen Knech- 14 ten. *Und er gehorchte ihnen darin, und versuchte es mit ihnen zehn Tage.

8. A.A: setzte sich vor.

gis, ut doceret eos litteras et linguam Chaldaeorum. *Et constituit eis rex 5 annonam per singulos dies de cibis suis et de vino, unde bibebat ipse, ut enutriti tribus annis, postea starent in conspectu regis. *Fuerunt 6 ergo inter eos de filiis Juda Daniel, Ananias, Misael et Azarias. *Et im- 7 posuit eis praepositus eunuchorum nomina: Danieli Baltassar, Ananiae Sidrach, Misaeli Misach, et Azariae Abdenago.

Proposuit autem Daniel in corde 8 suo, ne pollueretur de mensa regis neque de vino potus ejus, et rogavit eunuchorum praepositum, ne contaminaretur. *Dedit autem Deus Da- 9 nieli gratiam et misericordiam in conspectu principis eunuchorum. *Et 10 ait princeps eunuchorum ad Danielem: Timeo ego dominum meum regem, qui constituit vobis cibum et potum; qui si viderit vultus vestros macilentiores prae ceteris adolescentibus coaevis vestris, condemnabitis caput meum regi. *Et dixit Daniel ad 11 Malasar, quem constituerat princeps eunuchorum super Danielem, Ananiam, Misaelem et Azariam: *Tenta 12 nos obsecro servos tuos diebus decem, et dentur nobis legumina ad vescendum et aqua ad bibendum; *et contemplare vultus nostros et 13 vultus puerorum qui vescuntur cibo regio: et sicut videris, facies cum servis tuis. *Qui audito sermone hu- 14 juscemodi tentavit eos diebus decem.

2Rg.25,30. Gn.41,45. Est.2,7. 2Rg.23,34; Dan.4,5.5,12. 10,1. Tob.1,12. Gn.39,21. (Eccl.8,2ff.

7. B: Ob. der K. (dW.vE.A. wie V. 3). dW.vE. A: andere N.
8. seiner Sp. ... derselbe trank. B.dW: ersuchte.
9. B.vE: Gnade und Barmherzigkeit vor dem ... dW: Huld u. Gn. A: ließ D. G. u. B. widerfahren.
10. B.dW.vE.A: fürchte meinen H. (vgl. V. 5). dW: denn er möchte euer Aussehen übler finden. vE: wenn er sähe, daß eure Gesichter magerer wären. B: würdet ihr meinen Kopf verschulden. vE: schuldig machen. dW: dem K. m. Haupt verwirken! A: machtet ihr m. H. verfallen.
11. dW: zum Kellermeister. B: welchen ... über ... geordnet. dW: verordnet. vE.A: gesetzt.
12. dW.vE.A: Gemüse. vE: Mache doch einen Versuch.
13. u. die Gest. der Kn. ... seiner Sp. ... thue. dW: dann sieh dir unser Aussehen an. A: schau auf unsre Angesichter. vE: betrachte man vor dir unser Aussf. B: müsse unsere Gest. vor dir gesehen werden. vE: wie du es findest.
14. B.dW: in dieser Sache. A: hörte auf diese Worte. vE: diesen Vorschlag.

I. ***Danielis et sociorum abductio et educatio.***

[15] *Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὡράθησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ ταῖς σαρξὶν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθίοντα τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.* [16] *Καὶ ἐγένετο Ἀμερσὰρ ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρματα* [17] *τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις.*

Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ· καὶ Δανιὴλ συνῆκεν ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ ἐνυπνίοις. [18] *Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰςαγαγεῖν αὐτούς, καὶ εἰςήγαγεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐναντίον Ναβουχοδονόσορ.* [19] *Καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν ὁ βασιλεύς, καὶ οὐχ εὑρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν ὅμοιοι Δανιὴλ καὶ Ἀνανίᾳ καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίᾳ· καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.* [20] *Καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης ὧν ἐζήτησεν παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεύς, εὗρεν αὐτοὺς δεκαπλασίονας παρὰ πάντας τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.* [21] *Καὶ ἐγένετο Δανιὴλ ἕως ἔτους ἑνὸς Κύρου τοῦ βασιλέως.*

טו וּמִקְצָת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה מַרְאֵיהֶם
טוֹב וּבְרִיאֵי בָּשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים
16 הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי
הַמֶּלְצַר נֹשֵׂא אֶת־פַּתְבָּגָם וְיֵין
מִשְׁתֵּיהֶם וְנֹתֵן לָהֶם זֵרְעֹנִים׃
17 וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם נָתַן לָהֶם
הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל־סֵפֶר
וְחָכְמָה וְדָנִיֵּאל הֵבִין בְּכָל־חָזוֹן
18 וַחֲלֹמוֹת׃ וּלְמִקְצָת הַיָּמִים אֲשֶׁר־
אָמַר הַמֶּלֶךְ לַהֲבִיאָם וַיְבִיאֵם שַׂר
19 הַסָּרִיסִים לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר׃ וַיְדַבֵּר
אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם כְּדָנִיֵּאל
חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי
כ הַמֶּלֶךְ׃ וְכֹל דְּבַר חָכְמַת בִּינָה אֲשֶׁר־
בִּקֵּשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֶשֶׂר יָדוֹת
עַל־כָּל־הַחַרְטֻמִּים הָאַשָּׁפִים אֲשֶׁר
21 בְּכָל־מַלְכוּתוֹ׃ וַיְהִי דָּנִיֵּאל עַד־שְׁנַת
אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃

II. *Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας Ναβουχοδονόσορ ἐνυπνιάσθη Ναβουχοδονόσορ ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ.* [2] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς Χαλδαίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.* [3] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς· Ἐνυπνιάσθην, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ γνῶναι τὸ ἐνύπνιον.*

II. וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר
חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר חֲלֹמוֹת וַתִּתְפָּעֶם
2 רוּחוֹ וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא לַחַרְטֻמִּים וְלָאַשָּׁפִים
וְלַמְכַשְּׁפִים וְלַכַּשְׂדִּים לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ
חֲלֹמֹתָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם חָלָמְתִּי
וַתִּפָּעֶם רוּחִי לָדַעַת אֶת־הַחֲלוֹם׃

---

15. A¹: *ἰσχυροὶ* (*ἰσχυραὶ* A²B; X: *αὐτοὶ ἰσχυροί*). FX† (a. *τὰ παιδ.*) *πάντα*. B: *ἔσθοντα*. 16s. B: *Ἀμελσὰδ* (A² hoc l. ut A¹; F: *Μελσάρ*). B: *σπέρματα. Καὶ τὰ παιδάρια ταῦτα, οἱ τέσσαρες αὐτοί, ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ.* A²: *σπέρματα. Καὶ τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις τούτοις* [*καὶ*] *ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ.* (Ut A¹ supra similiter FX.) 18. FX† (p. *Καὶ*) *ἐγένετο*. X* (alt.) *καὶ*. 19. A¹: *οὐκ εὗρ.* 20. EFX (pro *ὧν*) *ὅσα*. A²B† (a. *τῇ βασ.*) *πάσῃ* (A¹FX*).
Subscr. capitis: A: *Ὅρασις β'*.

Inscr. capitis: A: *Ὅρασις γ'*.
1. B* (pr.) *Ναβουχ.* (AEFX†). X: *ἀπεγένετο*. 2. EX: *βασιλεύς· Καλέσατε ... τὸ ἐνύπνιον*. B: *ἦλθαν*. 3. A²B: *Ἠνυπνιάσθην* (*Ἐν.* A¹EFX, X† *ἐνύπνιον*).

15. **feiner Sp.** B: u. ihr Fleisch fetter. dW: erschien ihr Aussehen besser u. völliger von Fl. vE: zeigte sich ihr A. vollkommener u. fleischiger.
17. **Gott gab diesen 4 Knaben.** B: Wissenschaft u. Klugheit. dW: Kenntniß u. Einsicht. vE: u. Geschicklichkeit in jeder Schr. u. Wissenschaft. B: D. aber war verständig in allerhand ... dW: verstand sich auf alle ...
18. dW: da der K. befohlen sie [vor ihn] zu bringen. vE: vorzuführen. A: sie diesem vorgestellt werden sollten.
19. **unter ihnen allen keiner.** vE: traten in des K.

15 *Und nach den zehn Tagen waren sie schöner und besser bei Leibe denn alle Knaben, so von des Königs Speise aßen. 16 *Da that Melzar ihre verordnete Speise und Trank weg, und gab ihnen Zugemüse.

17 Aber der Gott dieser vier gab ihnen Kunst und Verstand in allerlei Schrift und Weisheit; Daniel aber gab er Verstand in allen Gesichten und Träumen. 18 *Und da die Zeit um war, die der König bestimmt hatte, daß sie sollten hinein gebracht werden, brachte sie der oberste Kämmerer hinein vor Nebucadnezar. 19 *Und der König redete mit ihnen, und ward unter allen niemand erfunden, der Daniel, Hananja, Misael und Asarja gleich wäre; und sie wurden des Königs 20 Diener. *Und der König fand sie in allen Sachen, die er sie fragte, zehnmal klüger und verständiger, denn alle Sternseher und Weisen in seinem ganzen Reich. 21 *Und Daniel lebte bis in das erste Jahr des Königs Cores.

II. Im andern Jahr des Reichs Nebucadnezars hatte Nebucadnezar einen Traum, davon er erschrak, daß er auf- 2 wachte. *Und er hieß alle Sternseher und Weisen und Zauberer und Chaldäer zusammen fordern, daß sie dem Könige seinen Traum sagen sollten. Und sie ka- 3 men und traten vor den König. *Und der König sprach zu ihnen: Ich habe einen Traum gehabt, der hat mich erschreckt, und ich wollte gern wissen, was es für ein Traum gewesen sei.

15. U.L: daß bei Leibe.
2. U.L: Zäuberer.
3. U.L: was für ein Tr. gewest.

*Post dies autem decem apparuerunt 15 vultus eorum meliores et corpulentiores prae omnibus pueris, qui vescebantur cibo regio. *Porro Malasar 16 tollebat cibaria et vinum potus eorum, dabatque eis legumina.

Pueris autem his dedit Deus scien- 17 tiam et disciplinam in omni libro et sapientia, Danieli autem intelligentiam omnium visionum et somniorum. *Completis itaque diebus, post 18 quos dixerat rex ut introducerentur, introduxit eos praepositus eunuchorum in conspectu Nabuchodonosor. *Cumque eis locutus fuisset rex, 19 non sunt inventi tales de universis ut Daniel, Ananias, Misael et Azarias; et steterunt in conspectu regis. *Et 20 omne verbum sapientiae et intellectus, quod sciscitatus est ab eis rex, invenit in eis decuplum super cunctos ariolos et magos, qui erant in universo regno ejus. *Fuit autem 21 Daniel usque ad annum primum Cyri regis.

Ex.28,3. 4,15.Gn.41,13. v.5. 2,2. 6,28. Esr.1,1.

In anno secundo regni Nabu- II. chodonosor vidit Nabuchodonosor somnium, et conterritus est spiritus ejus, et somnium ejus fugit ab eo. *Praecepit autem rex, ut 2 convocarentur arioli et magi et malefici et Chaldaei, ut indicarent regi somnia sua. Qui cum venissent, steterunt coram rege. *Et 3 dixit ad eos rex: Vidi somnium, et mente confusus ignoro, quid viderim.

Gn.41,1.Mt.27,19;Job.4,13s.33,15s. 1,20.5,7. Ex.47,12s.

2. S: Praec. ergo.

Dienst. B: standen vor dem K.
20. Wahrsager u. W. B: in allen S. von Weisheit u. Verstand, die d. K. von ihnen fr., da fand er sie zehnmal über alle ... dW: der W. und Einsicht. vE: in jeder Wissenschaft u. E. darin d. K. sie prüfte ... weiter als ... dW: Zeichendeuter u. Beschwörer. vE: Bilderschriftkenner u. Sterndeuter.
21. B: blieb? vE: war. A: erlebte das erste ...
1. dW.vE.A: Regierung. B.dW: (träumte) N. Träume. B: u. sein Geist wurde ganz darniedergeschlagen, daß s. Schlaf ihm verging. dW: ward unruhig, u. s. Schl. war dahin für ihn. vE: beunruhigt.
2. die Wahrsager. (Wie 1, 20.) B.dW: seine Träume (anzuzeigen) anzeigten. vE.A: stellten sich.
3. (Wie V. 1.) B: daß ich den Tr. wissen möchte. vE: ihn zu erfahren. A: sah ein Traumgesicht, u. ward darüber verwirrt, u. ich weiß nicht mehr was ich sah.

II. ***Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.***

4 *Καὶ εἶπον οἱ Χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ Συριστί· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· σὺ εἰπὸν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισίν σου, καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελοῦμεν.* 5 *Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τοῖς Χαλδαίοις· Ὁ λόγος ἀπ' ἐμοῦ ἀπέστη. Ἐὰν οὖν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε, καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν διαρπαγήσονται.* 6 *Ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι, δόματα καὶ δωρεὰν καὶ τιμὴν πολλὴν λήψεσθε παρ' ἐμοῦ. Πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγείλατέ μοι.* 7 *Ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐκ δευτέρου καὶ εἶπαν· Ὁ βασιλεὺς εἰπάτω τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν.* 8 *Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε, καθότι οἴδατε ὅτι ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα.* 9 *Ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀπαγγείλητέ μοι, οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συνέθεσθε εἰπεῖν ἐνώπιον ἐμοῦ, ἕως οὗ ὁ καιρὸς παρέλθῃ. Τὸ ἐνύπνιόν μου εἴπατέ μοι, καὶ γνώσομαι ὅτι τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖτέ μοι.* 10 *Ἀπεκρίθησαν πάλιν οἱ Χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν· Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ὅστις δυνήσεται τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως γνωρίσαι, καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων ῥῆμα τοιοῦτο οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπαοιδόν, μάγον καὶ Χαλδαῖον.* 11 *Ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, βαρύς, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' ἢ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.*

4. A²B (pro *εἶπον* A¹X) *ἐλάλησαν*. EFX† (p. *σύγκρ.*) *αὐτοῦ*.
5. FX† (ab in.) *Καί*. B* *καὶ εἶπεν* et *οὖν* et *αὐτοῦ* (AEFX†).
6. B: *δωρεάς*.
7. B: *Ἀπεκρ.* (* *οἱ Χαλδ.*) *δεύτερον* (X: *τὸ δεύτερον*) *κ. εἶπ.* ... * (alt.) *αὐτοῦ*. X: *ἀπαγγ.*
8. B† (ab in.) *Καί*. A²B: *ἴδετε* (*οἶδ.* A¹X; EFX: *εἴδετε*).
9. B: *ἀναγγ.* ... *ἐνώπιόν μου* ... † (a. *τὴν σύγκρ.*) *καί*.
10. B* *πάλιν* (AEFX†) ... pon. *δυνήσ.* ante *γνωρ.* ... *τοιοῦτον*. X† (a. *ἐπαοιδ.*) *πάντα*. A¹EFX* (ult.) *καί* (A²B†).
11. B: *ἀλλ' οἱ θ.* X† (in f.) *ὅθεν οὐκ ἐνδέχεται γενέσθαι καθάπερ οἴει*.

4 וַיְדַבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אֲרָמִית מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אֱמַר חֶלְמָא לְעַבְדָיךְ וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא׃ ה עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְכַשְׂדָּיֵא מִלְּתָה מִנִּי אַזְדָּא הֵן לָא תְהוֹדְעוּנַּנִי חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַדָּמִין תִּתְעַבְדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי יִתְּשָׂמוּן׃ 6 וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֹן מַתְּנָן וּנְבִזְבָּה וִיקָר שַׂגִּיא תְּקַבְּלוּן מִן־קֳדָמָי לָהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֹנִי׃ 7 עֲנוֹ תִנְיָנוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא חֶלְמָא יֵאמַר לְעַבְדוֹהִי וּפִשְׁרָה נְהַחֲוֵה׃ 8 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר מִן־יַצִּיב יָדַע אֲנָה דִּי עִדָּנָא אַנְתּוּן זָבְנִין כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוֹן דִּי אַזְדָּא מִנִּי מִלְּתָא׃ 9 דִּי הֵן־חֶלְמָא לָא תְהוֹדְעֻנַּנִי חֲדָה־הִיא דָתְכוֹן וּמִלָּה כִדְבָה וּשְׁחִיתָה הִזְמִנְתּוּן לְמֵאמַר קָדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא לָהֵן חֶלְמָא אֱמַרוּ לִי וְאִנְדַּע דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי׃ י עֲנוֹ כַשְׂדָּיֵא קֳדָם־מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא־אִיתַי אֱנָשׁ עַל־יַבֶּשְׁתָּא דִּי מִלַּת מַלְכָּא יוּכַל לְהַחֲוָיָה כָּל־קֳבֵל דִּי כָּל־מֶלֶךְ רַב וְשַׁלִּיט מִלָּה כִדְנָה לָא שְׁאֵל לְכָל־חַרְטֹּם וְאָשַׁף וְכַשְׂדָּי׃ 11 וּמִלְּתָא דִי־מַלְכָּא שָׁאֵל יַקִּירָה וְאָחֳרָן לָא אִיתַי דִּי יְחַוִּנַּהּ קֳדָם מַלְכָּא לָהֵן אֱלָהִין דִּי מְדָרְהוֹן עִם־בִּשְׂרָא לָא אִיתוֹהִי׃

v. 4. יתיר ו'
v. 5. לכשדאי ק' ib. בנ"א רפה
v. 8. בנ"א בח"ק
v. 9. הזדמנתון ק' ib. בנ"א בקמץ
v. 10. כשדאי ק' ib. בנ"א בקמץ
ib. בנ"א בח"ק
v. 11. בנ"א מלכה

4. B.A: Syrisch. dW.vE: Aramäisch. B: Der K. lebe in Ewigkeit. dW: O K., lebe ewiglich! vE: König! l. ewig! B.vE: die Deutung anzeigen. dW: eröffnen.

4 * Da sprachen die Chaldäer zum Könige auf Chaldäisch: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben! sage deinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten. 5 * Der König antwortete und sprach zu den Chaldäern: Es ist mir entfallen. Werdet ihr mir den Traum nicht anzeigen und ihn deuten, so werdet ihr gar umkommen, und eure Häuser schändlich 6 verstöret werden. * Werdet ihr mir aber den Traum anzeigen und deuten, so sollt ihr Geschenke, Gaben und große Ehre von mir haben. Darum so saget mir den 7 Traum und seine Deutung. * Sie antworteten wiederum und sprachen: Der König sage seinen Knechten den Traum, 8 so wollen wir ihn deuten. * Der König antwortete und sprach: Wahrlich, ich merke es, daß ihr Frist suchet, weil ihr sehet, 9 daß mirs entfallen ist. * Aber werdet ihr mir nicht den Traum sagen, so geht das Recht über euch, als die ihr Lügen und Gedichte vor mir zu reden vorgenommen habt, bis die Zeit vorüber gehe. Darum so saget mir den Traum! so kann ich merken, daß ihr auch die 10 Deutung treffet. * Da antworteten die Chaldäer vor dem Könige und sprachen zu ihm: Es ist kein Mensch auf Erden, der sagen könne, das der König fordert. So ist auch kein König, wie groß oder mächtig er sei, der solches von irgend einem Sternseher, Weisen oder Chaldäer 11 fordere. * Denn das der König fordert, ist zu hoch; und ist auch sonst niemand, der es vor dem Könige sagen könne, ausgenommen die Götter, die bei den Menschen nicht wohnen.

6. U.L: mir den Traum.

3,9.5,10.6,6. 1Rg.1,31. — 3,29; Esr.6,11. — v.48.3,30.5,16. — Gn.41,8. — v.27.Es.43,9.48,5.

* Responderuntque Chaldaei regi Syriace: Rex, in sempiternum vive! dic somnium servis tuis, et interpretationem ejus indicabimus. 4 * Et respondens rex ait Chaldaeis: Sermo recessit a me. Nisi indicaveritis mihi somnium et conjecturam ejus, peribitis vos et domus vestrae publicabuntur. 5 * Si autem somnium et conjecturam ejus narraveritis, praemia et dona et honorem multum accipietis a me. Somnium igitur et interpretationem ejus indicate mihi. 6 * Responderunt secundo atque dixerunt: Rex somnium dicat servis suis, et interpretationem illius indicabimus. 7 * Respondit rex et ait: Certe novi, quod tempus redimitis, scientes, quod recesserit a me sermo. 8 * Si ergo somnium non indicaveritis mihi, una est de vobis sententia, quod interpretationem quoque fallacem et deceptione plenam composueritis, ut loquamini mihi, donec tempus pertranseat. Somnium itaque dicite mihi, ut sciam, quod interpretationem quoque ejus veram loquamini. 9 * Respondentes ergo Chaldaei coram rege dixerunt: Non est homo super terram, qui sermonem tuum, rex, possit implere. Sed neque regum quisquam magnus et potens verbum hujuscemodi sciscitatur ab omni ariolo et mago et Chaldaeo. 10 * Sermo enim, quem tu quaeris, rex, gravis est, nec reperietur quisquam qui indicet illum in conspectu regis, exceptis diis, quorum non est cum hominibus conversatio. 11

5. so sollt ihr in Stücke zerhauen.... B: Das Wort ist von mir gegangen! dW: ausgesprochen! (vE: Die Sache ist m. entf.) B: H. zu Dreckhaufen gemacht w. dW: in Kothh. verwandelt. vE: in einen Morasth.
6. dW.vE: u. gr. (viele) Kostbarkeiten?
7. vE: abermals. B: zum andernmal. dW.A: zweitenmal.
8. B.vE: Zeit wollet gewinnen. dW: Zuverlässig weiß ich nun, daß ihr Z. zu gew. suchet.
9. gleiches Recht ... und Schnödes. B: so ist euer Urtheil einerlei, daß ihr ein lügenhaftes u. verkehrtes Wort ... sagen ... dW: ist dieses allein eure Absicht, u. Lug u. Trug h. ihr euch verabredet ... sprechen. vE: h. ihr einerlei Meinung u. habt euch vorgenommen ... B: bis daß d. Z. sich verändere? dW.vE: ändert?
10. anzeigen könne (1,20). B: des K. Wort anzuzeigen vermag. dW: die Sache, welche der K. sagt, vermöchte zu eröffnen, weshalben auch kein großer u. mächt. K. eine Sache wie diese verlangt hat ... vE: auch hat noch ... gefordert.
11. B: Das Wort. dW.vE: Die Sache, welche ... B.dW.vE: zu schwer. dW.vE: deren Wohnung nicht unter d. M. ist. B: bei keinem Fleisch ist.

II. ***Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.***

[12] *Τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος.* [13] *Καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθεν, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτείνοντο· καὶ ἐζήτησαν Δανιὴλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν.*

[14] *Τότε Δανιὴλ ἀπεκρίθη βουλὴν καὶ γνώμην τῷ Ἀριὼχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως, ὃς ἐξῆλθεν ἀνελεῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος.* [15] *Καὶ ἐπυνθάνετο αὐτοῦ λέγων· Ἄρχων τοῦ βασιλέως, περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ ἀναιδὴς αὕτη ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως; Ἐγνώρισεν δὲ τὸ ῥῆμα Ἀριὼχ τῷ Δανιήλ.* [16] *Καὶ εἰςῆλθεν Δανιὴλ καὶ ἠξίωσεν ἀπὸ τοῦ βασιλέως, ὅπως χρόνον δῷ αὐτῷ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγείλῃ τῷ βασιλεῖ.*

[17] *Καὶ εἰςῆλθεν Δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ καὶ τῷ Μισαὴλ καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἐγνώρισεν.* [18] *Καὶ οἰκτιρμοὺς ἐζήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως μὴ ἀπόλωνται Δανιὴλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλῶνος.*

[19] *Τότε τῷ Δανιὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη. Καὶ ηὐλόγησεν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ Δανιήλ.* [20] *καὶ εἶπεν· Εἴη τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστίν.* [21] *Καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους, καθιστᾷ βασιλεῖς καὶ μεθιστᾷ, διδοὺς σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδόσιν σύνεσιν.* [22] *Αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθέα καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ φῶς μετ' αὐτοῦ ἐστίν.* [23] *Σοί, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ δύναμιν ἔδωκάς μοι, καὶ νῦν ἐγνώρισάς μοι ἃ ἠξιώ-*

---

12. X† (p. *θυμῷ*) *πολλῷ*. EFX† (p. *ὀργῇ*) *πολλῇ*. 13. B(A[1]?): *ἀπεκτέννοντο*. 14. B: *ἐξῆλθ. ἀναιρεῖν*. 15. B * *Καὶ ἐπυνθ. αὐτῦ λέγ.* (AEFX†) et *αὕτη* (AFX†) ... *Ἐγν. δὲ ὁ Ἀριὼχ τὸ ῥ. τῷ Δ.* A[1]: *βασιλεῖ* (*Δανιήλ* A[2]B). 16. B: *Καὶ Δ.* (* *εἰςῆλθεν καί*, † AEFX) *ἠξίωσε τὸν βασιλέα ὅπως ... ἀναγγελῇ*. 17. EX: *Ἀζαρ. κ. τῷ Μισ.* 18. B† (p. *ὅπως*) *ἂν* (* AEX). 19. A[1]: *Τῷ δὲ* (*Τότε τῷ* A[2]B). B: *εὐλόγ.* 20. B* *κ. ἡ ἰσχὺς* (AFX†). 23. EX: *Σὺ ὁ θ. τ. πατ. ἡμῶν ἐξομ.* X (pro *δύν.*) *σύνεσιν*. A[2]B: *δέδωκας* (*ἔδ.* A[1]EFX). B* *νῦν*.

12 כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא בְּנַס וּקְצַף
שַׂגִּיא וַאֲמַר לְהוֹבָדָה לְכֹל חַכִּימֵי
13 בָבֶל׃ וְדָתָא נֶפְקַת וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין
וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי לְהִתְקְטָלָה׃

14 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם
לְאַרְיוֹךְ רַב־טַבָּחַיָּא דִּי מַלְכָּא דִּי נְפַק
טו לְקַטָּלָה לְחַכִּימֵי בָּבֶל׃ עָנֵה וְאָמַר
לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִי־מַלְכָּא עַל־מָה
דָתָא מְהַחְצְפָה מִן־קֳדָם מַלְכָּא אֱדַיִן
16 מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדָנִיֵּאל׃ וְדָנִיֵּאל
עַל וּבְעָא מִן־מַלְכָּא דִּי זְמָן יִנְתֵּן־לֵהּ
וּפִשְׁרָא לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃

17 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבַיְתֵהּ אֲזַל וְלַחֲנַנְיָה
מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי מִלְּתָא הוֹדַע׃
18 וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן־קֳדָם אֱלָהּ שְׁמַיָּא
עַל־רָזָה דְּנָה דִּי לָא יְהֹבְדוּן דָּנִיֵּאל
וְחַבְרוֹהִי עִם־שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל׃

19 אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִי־לֵילְיָא רָזָא
גֲּלִי אֱדַיִן דָּנִיֵּאל בָּרִךְ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא׃
כ עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי־
אֱלָהָא מְבָרַךְ מִן־עָלְמָא וְעַד־עָלְמָא
דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא דִּי לֵהּ־הִיא׃
21 וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא וְזִמְנַיָּא מְהַעְדֵּה
מַלְכִין וּמְהָקִים מַלְכִין יָהֵב חָכְמְתָא
22 לְחַכִּימִין וּמַנְדְּעָא לְיָדְעֵי בִינָה׃ הוּא
גָּלֵא עַמִּיקָתָא וּמְסַתְּרָתָא יָדַע מָה
23 בַחֲשׁוֹכָא וּנְהִירָא עִמֵּהּ שְׁרֵא׃ לָךְ ׀
אֱלָהּ אֲבָהָתִי מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אֲנָה דִּי
חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא יְהַבְתְּ לִי וּכְעַן

---

v. 16. בנ״א ובעה v. 17. פתח באתנח
v. 22. ונהורא ק׳

12. Darüber w. d. K. z., u. ergrimmete sehr.
13. dW: Gesetz. vE: es erging der Befehl.
14. entgegnete D. mit vernünftigem Rath Ar., dem Trabantenhauptmann. B: brachte D. einen R. u. Gutachten ein bei ... dW: Alsdann erwiederte D.

12 Da ward der König sehr zornig, und befahl alle Weisen zu Babel umzubrin-
13 gen. *Und das Urtheil ging aus, daß man die Weisen tödten sollte; und Daniel sammt seinen Gesellen ward auch gesucht, daß man sie tödtete.
14 Da vernahm Daniel solches Urtheil und Befehl von Arioch, dem obersten Richter des Königs, welcher auszog, zu
15 tödten die Weisen zu Babel. *Und er fing an und sprach zu des Königs Vogt Arioch: Warum ist so ein strenges Urtheil vom Könige ausgegangen? Und
16 Arioch zeigte es dem Daniel an. *Da ging Daniel hinauf und bat den König, daß er ihm Frist gäbe, damit er die Deutung dem Könige sagen möchte.

17 Und Daniel ging heim und zeigte solches an seinen Gesellen, Hananja, Misael
18 und Asarja, *daß sie Gott vom Himmel um Gnade bäten solches verborgenen Dings halben, damit Daniel und seine Gesellen nicht sammt den andern Weisen zu Babel umkämen.
19 Da ward Daniel solches verborgene Ding durch ein Gesicht des Nachts geoffenbart. Darüber lobte Daniel den Gott
20 vom Himmel, *fing an und sprach: Gelobet sei der Name Gottes von Ewigkeit zu Ewigkeit, denn sein ist beides Weisheit
21 und Stärke! *Er ändert Zeit und Stunde, er setzt Könige ab und setzt Könige ein, er gibt den Weisen ihre Weisheit und
22 den Verständigen ihren Verstand. *Er offenbaret, was tief und verborgen ist; er weiß, was in Finsterniß liegt, denn bei
23 ihm ist eitel Licht. *Ich danke dir und lobe dich, Gott meiner Väter, daß du mir Weisheit und Stärke verleihest, und jetzt geoffenbaret hast, darum wir dich

20. U.L: beide W. 22. A.A: im Finsterniß!

Quo audito rex in furore et in ira magna praecepit, ut perirent omnes sapientes Babylonis. *Et egressa sententia sapientes interficiebantur; quaerebanturque Daniel et socii ejus, ut perirent. 12 13

Tunc Daniel requisivit de lege atque sententia ab Arioch principe militiae regis, qui egressus fuerat ad interficiendos sapientes Babylonis. *Et interrogavit eum, qui a rege potestatem acceperat, quam ob causam tam crudelis sententia a facie regis esset egressa. Cum ergo rem indicasset Arioch Danieli, *Daniel ingressus rogavit regem, ut tempus daret sibi ad solutionem indicandam regi. 14 15 16 (v.24.)

Et ingressus est domum suam, Ananiaeque et Misaeli et Azariae, sociis suis, indicavit negotium, *ut quaererent misericordiam a facie Dei coeli super sacramento isto, et non perirent Daniel et socii ejus cum ceteris sapientibus Babylonis. 17 18 (Esr.1,2.)

Tunc Danieli mysterium per visionem nocte revelatum est. Et benedixit Daniel Deum coeli, *et locutus ait: Sit nomen Domini benedictum a saeculo et usque in saeculum! quia sapientia et fortitudo ejus sunt. *Et ipse mutat tempora et aetates, transfert regna atque constituit, dat sapientiam sapientibus, et scientiam intelligentibus disciplinam. *Ipse revelat profunda et abscondita, et novit in tenebris constituta, et lux cum eo est. *Tibi, Deus patrum nostrorum, confiteor teque laudo, quia sapientiam et fortitudinem dedisti mihi, et nunc osten- 19 20 21 22 23 (v.30. Job.12,13. 7,25. 1Sm.2,7; Dan.2,37.44. 14.5,21. 1Cor.2,10.4,5; Ps.139,12. 1Joh.1,5. 1Tim.6,16. Jac.1,17.)

23. S: patr. meorum.

mit Verstand u. Einsicht. B: Obersten der Trabanten. vE: Leibwache. dW: Scharfrichter?
15. B.vE: Befehlshaber. dW: Großbeamten. B: das Urth. vom K. so eilig? dW: Wozu das strenge Gesetz ... vE: der harte Befehl.
16. B.dW.A: hinein. vE: hin. B.A: Zeit (zu schenken).
17. B.dW.A: in sein Haus. vE: seine Wohnung zurück.
18. den G. des Himmels. B: von dem ... Barmherzigkeit erbitten möchten. dW.A: erflehten. dW. vE.A: Geheimnisses. dW: sie nicht ... umbrächten.
19. dW: in einem G. der Nacht. vE: nächtlichen.
20. des Himmels. vE.A: ist die W. u. (die) Macht.
21. B.vE: die Zeiten u. (die) Stunden. A: die Zeitalter!
22. bei ihm wohnet das Licht. dW.vE.A: (enthüllet) das Tiefe u. Verb.

II. ***Regis somnium ejusque per Danielem indicatio et interpretatio.***

σαμεν παρὰ σοῦ, καὶ τὸ ὅραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς μοι.

[24] Καὶ ἦλθεν Δανιὴλ πρὸς Ἀριώχ, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος μὴ ἀπολέσῃς, εἰςάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγελῶ. [25] Τότε Ἀριὼχ ἐν σπουδῇ εἰςήγαγεν τὸν Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὕρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ὅςτις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῖ. [26] Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ· Εἰ δύνασαί μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ ἴδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ; [27] Καὶ ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν· Τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ οὐκ ἔστιν σοφῶν, μάγων, ἐπαοιδῶν, γαζαρηνῶν, ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ· [28] ἀλλ' ἔστιν ὁ θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, καὶ ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. Τὸ ἐνύπνιόν σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτό ἐστιν· [29] Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις· οἱ διαλογισμοί σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν, τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέν σοι ἃ δεῖ γενέσθαι. [30] Καὶ ἐμοὶ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὔσῃ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι, ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῷς.

[31] Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία, μεγάλη ἡ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερής, ἑστῶσα πρὸ προςώπου σου,

הוֹדַעְתַּנִי דִּי־בְעֵינָא מִנָּךְ דִּי־מִלַּת
מַלְכָּא הוֹדַעְתֶּנָא׃
24 כָּל־קֳבֵל דְּנָה דָּנִיֵּאל עַל עַל־אַרְיוֹךְ
דִּי מַנִּי מַלְכָּא לְהוֹבָדָא לְחַכִּימֵי בָבֶל
אֲזַל ׀ וְכֵן אֲמַר־לֵהּ לְחַכִּימֵי בָבֶל
אַל־תְּהוֹבֵד הַעֵלְנִי קֳדָם מַלְכָּא
כה וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אֲחַוֵּא׃ אֱדַיִן אַרְיוֹךְ
בְּהִתְבְּהָלָה הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא
וְכֵן אֲמַר־לֵהּ דִּי־הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן־
בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא
26 יְהוֹדַע׃ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל
דִּי שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר הַאִיתָיךְ כָּהֵל
לְהוֹדָעֻתַנִי חֶלְמָא דִי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ׃
27 עָנֵה דָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר רָזָא
דִּי־מַלְכָּא שָׁאֵל לָא חַכִּימִין אָשְׁפִין
חַרְטֻמִּין גָּזְרִין יָכְלִין לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃
28 בְּרַם אִיתַי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵא רָזִין
וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לֶהֱוֵא
בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי רֵאשָׁךְ
29 עַל־מִשְׁכְּבָךְ דְּנָה הוּא׃ אַנְתְּה מַלְכָּא
רַעְיוֹנָךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ מָה דִּי
לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְגָלֵא רָזַיָּא הוֹדְעָךְ
ל מָה־דִי לֶהֱוֵא׃ וַאֲנָה לָא בְחָכְמָה דִּי־
אִיתַי בִּי מִן־כָּל־חַיַּיָּא רָזָא דְנָה גֱּלִי
לִי לָהֵן עַד־דִּבְרַת דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא
יְהוֹדְעוּן וְרַעְיוֹנֵי לִבְבָךְ תִּנְדַּע׃
31 אַנְתְּה מַלְכָּא חָזֵה הֲוַיְתָ וַאֲלוּ
צְלֵם חַד שַׂגִּיא צַלְמָא דִּכֵּן רַב וְזִיוֵהּ

---

24. X† (p. Καὶ) εὐθέως et (p. σύγκρ.) τοῦ ὁράματος.
26. A[1]: Βαρτάσαρ (saepe; Βαλτ. A[2]B) ... * ὁ ἴδον (A[2]B†; EFX: ὃ εἶδον).
28. B: ἀλλ' ἢ ἔστι θεὸς.
29. B* Σὺ (AEFX†) et ἐθεώρ. (A†).
30. B† (p. pr. ἐμοὶ) δὲ. A[1]* τοῦτο (A[2]B†).
31. A[1]: ὄψεις (πρόςοψις A[2]B; EX: ὄψις).

v. 24. בנ"א בח"ק ib. בנ"א בפתח
v. 25. בנ"א בקמץ v. 26. יתיר ר'
ib. בנ"א בדגש ib. יתיר ר' v. 29. יתיר ה'
v. 31. יתיר ה'

23. denn du hast ...
24. Derhalben ... kam u. sprach. B.dW: hinein. B: den der K. gesetzt hatte. dW: verordnet. vE: beauftragt. B: Du wollest ...
25. Ich habe Einen gef. B: einen Mann von den

gebeten haben, nehmlich du hast uns des Königs Sache geoffenbart.

24 Da ging Daniel hinauf zu Arioch, der vom Könige Befehl hatte, die Weisen zu Babel umzubringen, und sprach zu ihm also: Du sollst die Weisen zu Babel nicht umbringen, sondern führe mich hinauf zum Könige, ich will dem 25 Könige die Deutung sagen. * Arioch brachte Daniel eilends hinauf vor den König und sprach zu ihm also: Es ist einer gefunden unter den Gefangenen aus Juda, der dem Könige die Deutung 26 sagen kann. * Der König antwortete und sprach zu Daniel, den sie Beltsazar hießen: Bist du, der mir den Traum, den ich gesehen habe, und seine Deutung 27 zeigen kann? * Daniel fing an vor dem Könige und sprach: Das verborgene Ding, das der König fordert von den Weisen, Gelehrten, Sternsehern und Wahrsagern, stehet in ihrem Vermögen 28 nicht, dem Könige zu sagen; * sondern Gott vom Himmel, der kann verborgene Dinge offenbaren, der hat dem Könige Nebucadnezar angezeigt, was in künftigen Zeiten geschehen soll. Dein Traum und dein Gesicht, da du schliefest, kam 29 daher: * Du König dachtest auf deinem Bette, wie es doch hernach gehen würde; und der, so verborgene Dinge offenbart, hat dir angezeigt, wie es gehen werde. 30 * So ist mir solches verborgene Ding geoffenbart nicht durch meine Weisheit, als wäre sie größer denn aller, die da leben, sondern darum, daß dem Könige die Deutung angezeigt würde, und du deines Herzens Gedanken erführest.

31 Du König sahest, und siehe, ein sehr großes und hohes Bild stand gegen dir,

31. U.L: groß u. hoch B. stund. A.A: stand vor dir.

disti mihi, quae rogavimus te; quia sermonem regis aperuisti nobis.

Post haec Daniel ingressus ad 24 Arioch, quem constituerat rex ut perderet sapientes Babylonis, sic ei locutus est: Sapientes Babylonis ne perdas! introduc me in conspectu regis, et solutionem regi narrabo. * Tunc Arioch festinus introduxit 25 Danielem ad regem et dixit ei: Inveni hominem de filiis transmigrationis Juda, qui solutionem regi annnciet. * Respondit rex et dixit 26 Danieli, cujus nomen erat Baltassar: Putasne, vere potes mihi indicare somnium, quod vidi, et interpretationem ejus? * Et respondens Daniel 27 coram rege ait: Mysterium, quod rex interrogat, sapientes, magi, arioli et aruspices nequeunt indicare regi; * sed est Deus in coelo revelans 28 mysteria, qui indicavit tibi, rex Nabuchodonosor, quae ventura sunt in novissimis temporibus. Somnium tuum et visiones capitis tui in cubili tuo hujuscemodi sunt: * Tu 29 rex cogitare coepisti in strato tuo, quid esset futurum post haec; et qui revelat mysteria, ostendit tibi quae ventura sunt. * Mihi quoque 30 non in sapientia, quae est in me plus quam in cunctis viventibus, sacramentum hoc revelatum est, sed ut interpretatio regi manifesta fieret et cogitationes mentis tuae scires.

Tu rex videbas, et ecce quasi 31 statua una grandis: statua illa magna et statura sublimis stabat contra te,

29. S: stratu.

v.14. — 1,7. — Es.47,13. Dan.2,11; Gn.40,8.41,16. — v.22. Am.3,7.

gefänglich Weggeführten. dW.vE: unter (aus) d. Söhnen der Gefangenschaft.
26. B: Vermagst du mir zu wissen zu thun. dW: Bist du im Stande ... kund zu th. A: Glaubst du denn wirklich ... zu können?
27. fordert, vermögen keine ... W. und Sternf. dem K. zu sagen. dW.vE.A: Geheimniß. vE: gefordert hat (1,20).
28. im H. B: am letzten der Tage. dW: was sein wird in der Folge der Zeiten. vE: in nachkommenden Tagen. A: in der letzten Zeit.
29. deines Haupts Gesichte ... war dieses. B.dW.vE.A: auf deinem Lager. B.dW.vE: Dir, o König, stiegen auf d. L. deine (die) Gedanken auf.
30. B.dW: (die) W. die in mir wäre vor allen Lebendigen. vE: die ich etwa ... voraus hätte.
31. glänzete ausnehmend ... B: ein sehr gr. B., dasselbe B. war gr. u. sein Glanz vortrefflich, das ... dW: hoch u. s. Gl. ausnehmend, es st. vor dir ... vE: Bildsäule ... Gl. war herrlich ...

καὶ ἡ ὅρασις αὐτῆς φοβερά. [32] *Ἡ εἰκών, ἧς ἡ κεφαλὴ χρυσίου καθαροῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ στῆθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῖ, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ,* [33] *αἱ κνῆμαι σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος μέν τι σιδηροῦν, μέρος δέ τι ὀστράκινον.* [34] *Ἐθεώρεις ἕως οὗ ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐπάταξεν τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὀστρακίνους, καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος.* [35] *Τότε ἐλεπτύνθησαν εἰς ἅπαξ ὁ σίδηρος, τὸ ὄστρακον, ὁ χαλκός, ὁ ἄργυρος, ὁ χρυσός, καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ κονιορτὸς ἀπὸ ἅλωνος θερινῆς, καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς· καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα, καὶ ἐπλήρωσεν πᾶσαν τὴν γῆν.* [36] *Τοῦτό ἐστιν τὸ ἐνύπνιον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.*

[37] *Σὺ βασιλεῦ, βασιλεὺς βασιλέων, ᾧ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυρὰν καὶ κραταιὰν καὶ ἔντιμον ἔδωκεν* [38] *ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, θηρία τε ἀγροῦ καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰχθύας τῆς θαλάσσης ἔδωκεν ἐν τῇ χειρί σου, καὶ κατέστησέν σε κύριον πάντων· σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσῆ.* [39] *Καὶ ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἑτέρα ἥττων σου ἥτις ἐστὶν ὁ ἄργυρος· καὶ βασιλεία τρίτη ἥ ἐστιν ὁ χαλκός, ἣ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς.* [40] *Καὶ βασιλεία τετάρτη ἔσται ἰσχυρὰ ὡς ὁ σίδηρος· ὃν τρόπον ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάζει.* [41] *Καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους, μέρος μέν τι*

32. B* Ἡ. A²B (pro *καθαροῦ* A¹EFX) *χρηστοῦ*.
33. X† (ab in.) *καὶ* et (p. *πόδ.*) *αὐτῆς*. A²B† (p. *σιδηρ.*) *καὶ* (A¹X*). X* *δὲ*.
34. B* *οὗ* (AEX†; X: *ὅτου*). A²B (pro *ἐτμήθη* A¹X) *ἀπεσχίσθη* (EFX: *ἀπετμήθη*).
35. B: *τὸ ὄστρ., ὁ σίδ.* A²B: *ἐγένετο* (*ἐγένοντο* A¹EFX). X: *ἐξῆρ. αὐτοὺς ... εἰκ. ἐγένετο*. FX: *εἰς ὄρος*.
38. FX (pro *ὅπου*) *ἐν ᾧ*. B* *τοῦ*. (A¹?) FX* *καὶ ἰχθ. τῆς θαλάσσ.* († A²B).
39. B* *ἥτις ἐστ. ὁ ἄργ.* (A†; FX: *ἥ ἐστ. ὁ ἀργ.*). A²B: *τρίτη ἥτις* (*τρ. ἥ* A¹FX).
40. A²B† (p. *τετάρτη*) *ἥτις* (A¹FX*). FX: *ἰσχυροτέρα*. A²B* (pr.) *ὁ* (A¹?FX†) ... (pro alt. *δαμάζει*) *δαμάσει*.

32 יַתִּיר קָאֵם לָקָבְלָךְ וְרֵוֵהּ דְּחִיל׃ הוּא
צַלְמָא רֵאשֵׁהּ דִּי־דְהַב טָב חֲדוֹהִי
וּדְרָעוֹהִי דִּי כְסַף מְעוֹהִי וְיַרְכָתֵהּ דִּי
33 נְחָשׁ׃ שָׁקוֹהִי דִּי פַרְזֶל רַגְלוֹהִי מִנְּהוֹן
34 דִּי פַרְזֶל וּמִנְּהוֹן דִּי חֲסַף׃ חָזֵה הֲוַיְתָ
עַד דִּי הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן
וּמְחָת לְצַלְמָא עַל־רַגְלוֹהִי דִּי פַרְזְלָא
לה וְחַסְפָּא וְהַדֵּקֶת הִמּוֹן׃ בֵּאדַיִן דָּקוּ
כַחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא
וְדַהֲבָא וַהֲווֹ כְּעוּר מִן־אִדְּרֵי־קַיִט
וּנְשָׂא הִמּוֹן רוּחָא וְכָל־אֲתַר לָא־
הִשְׁתְּכַח לְהוֹן וְאַבְנָא ׀ דִּי־מְחָת
לְצַלְמָא הֲוָת לְטוּר רַב וּמְלָאת כָּל־
36 אַרְעָא׃ דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר
קֳדָם־מַלְכָּא׃

37 אַנְתְּה מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ
שְׁמַיָּא מַלְכוּתָא חִסְנָא וְתָקְפָּא וִיקָרָא
38 יְהַב־לָךְ׃ וּבְכָל־דִּי דָאְרִין בְּנֵי־אֲנָשָׁא
חֵיוַת בָּרָא וְעוֹף־שְׁמַיָּא יְהַב בִּידָךְ
וְהַשְׁלְטָךְ בְּכָלְּהוֹן אַנְתְּה הוּא רֵאשָׁה
39 דִּי דַהֲבָא׃ וּבָתְרָךְ תְּקוּם מַלְכוּ אָחֳרִי
אֲרַעא מִנָּךְ וּמַלְכוּ תְלִיתָאָה אָחֳרִי דִּי
מ נְחָשָׁא דִּי תִשְׁלַט בְּכָל־אַרְעָא׃ וּמַלְכוּ
רְבִיעָאָה תֶּהֱוֵא תַקִּיפָה כְּפַרְזְלָא כָּל־
קֳבֵל דִּי פַרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא
וּכְפַרְזְלָא דִּי־מְרָעַע כָּל־אִלֵּין תַּדִּק
41 וְתֵרֹעַ׃ וְדִי־חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא

v. 32. בנ"א בפתח ib. בנ"א דגוש
v. 33. bis יתיר ו' ib. בנ"א בפתח
v. 37. יתיר ה'
v. 38. דיירין ק' ib. יתיר ה'
v. 39. בנ"א בקמץ ib. יתיר א'
ib. נ"א כתיב תליתיא וקרי תליתאה
v. 40. רביעאה ק'

31. und war ... B: u. s. Ansehen war erschr. vE: fürchterlich.
32. dW: Brüste. B: Hüften.
33. A: Töpferthon.

32 das war schrecklich anzusehen. * Desselben Bildes Haupt war von feinem Golde, seine Brust und Arme waren von Silber, sein Bauch und Lenden wa-33 ren von Erz, * seine Schenkel waren Eisen, seine Füße waren eines Theils 34 Eisen, und eines Theils Thon. * Solches sahest du, bis daß ein Stein herabgerissen ward ohne Hände, der schlug das Bild an seine Füße, die Eisen und 35 Thon waren, und zermalmete sie. * Da wurden mit einander zermalmet das Eisen, Thon, Erz, Silber und Gold, und wurden wie Spreu auf der Sommertenne, und der Wind verwebte sie, daß man sie nirgends mehr finden konnte; der Stein aber, der das Bild schlug, ward ein großer Berg, 36 daß er die ganze Welt füllete. * Das ist der Traum. Nun wollen wir die Deutung vor dem Könige sagen.

37 Du, König, bist ein König aller Könige, dem Gott vom Himmel Königreich, Macht, Stärke und Ehre gegeben hat, 38 * und alles, da Leute wohnen, dazu die Thiere auf dem Felde und die Vögel unter dem Himmel in deine Hände gegeben, und dir über alles Gewalt verliehen hat: du bist das goldene Haupt. 39 * Nach dir wird ein anderes Königreich aufkommen, geringer denn deines; darnach das dritte Königreich, das ehern ist, welches wird über alle Lande herrschen. 40 * Das vierte wird hart sein wie Eisen: denn gleichwie Eisen alles zermalmet und zerschlägt, ja wie Eisen alles zerbricht, also wird es auch alles zermal-41 men und zerbrechen. * Daß du aber gesehen hast die Füße und Zehen eines

35. A.A: verwehte sie. 38. U.L: güldene.

et intuitus ejus erat terribilis. * Hu- 32 jus statuae caput ex auro optimo erat, pectus autem et brachia de argento, porro venter et femora ex aere, * tibiae autem ferreae; pedum 33 quaedam pars erat ferrea, quaedam autem fictilis. * Videbas ita, donec 34 abscissus est lapis de monte sine manibus, et percussit statuam in pedibus ejus ferreis et fictilibus, et comminuit eos. * Tunc contrita 35 sunt pariter ferrum, testa, aes, argentum et aurum, et redacta quasi in favillam aestivae areae, quae rapta sunt vento, nullusque locus inventus est eis; lapis autem, qui percusserat statuam, factus est mons magnus et implevit universam terram. * Hoc 36 est somnium. Interpretationem quoque ejus dicemus coram te, rex!

Tu rex regum es, et Deus coeli 37 regnum et fortitudinem et imperium et gloriam dedit tibi; * et omnia, in 38 quibus habitant filii hominum et bestiae agri, volucres quoque coeli, dedit in manu tua, et sub ditione tua universa constituit: tu es ergo caput aureum. * Et post te con- 39 surget regnum aliud minus te, argenteum; et regnum tertium aliud, aereum, quod imperabit universae terrae. * Et regnum quartum erit 40 velut ferrum: quomodo ferrum comminuit et domat omnia, sic comminuet et conteret omnia haec. * Porro quia vidisti pedum et digi- 41

v.45.8,25. Mt.21,44.Lc.20,18. [Ps.1,4.Job.21,18.Hos.13,3. Es.28,16.2,2. Ex.26,7; Dan.1,18. 4,19.5,18. Jer.27,6.28,14. (Es.13,19.47,5. 5,19. Jer.15,12.Ps.2,9.

34. Al.* de monte.

34. B: der in keinen Händen war, sich herabriß. dW: sich ein St. losriß ohne Menschenhände.
35. B: von der S. dW.vE: v. (den) Sommertennen. B: nahm sie weg, daß kein Ort für sie gefunden wurde. dW: führete es fort, u. k. O. ward dafür gef. vE: so daß man ihren Platz nicht fand. B.dW.vE.A: zu einem gr. B. B.dW.A: u. erfüllete die g. Erde. vE: füllte das g. Land!
36. seine D.
37. **K. der K. dem der G. des H.** dW.vE.A: der K. der K. B: das Königr. vE.A: das Reich. dW: Herrschaft, Macht u. Gewalt u. Herrlichkeit.
38. B: überall, wo die Menschenkinder w., hat er die Th. des Feldes ... er hat dich zum Herrscher über diese alle gestellt. dW: wo Menschenk. w., Thiere ... hat er sie ... u. dich über sie a. z. H. gemacht. B: dessen g. H. dW.vE.A: das (ihr) H. von Gold.
39. dW.vE.A: Reich. vE: entstehen, kleiner ... B.dW.A: als du. B: ein anderes, das dritte. A: anderes drittes. dW.vE: von Erz. B.dW.vE.A: über die ganze Erde.
40. **jenes Alles zerbr.** dW: ein viertes. B.dW. vE: stark sein wie (das) E. B: so wird es gleich dem E., welches alle diese Dinge zerschmettert, zerm. u. zerschm. dW: ja wie zerschmetterndes E. wird es jenes Alles ... vE: wie ein zermalmendes E.

ὀστράκινον κεραμίου, μέρος δέ τι σιδηροῦν, βασιλεία διῃρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης τῆς σιδηρᾶς ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ. 42 *Καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μέν τι σιδηροῦν, μέρος δέ τι ὀστράκινον· μέρος δέ τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρόν, καὶ ἀπ' αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον.* 43 *Ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ, συμμιγεῖς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἔσονται προςκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται τῷ ὀστράκῳ.* 44 *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἥτις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῷ ἑτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται· λεπτυνεῖ δὲ καὶ λικμήσει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὕτη ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας·* 45 *ὃν τρόπον ἴδες, ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπτυνεν τὸ ὄστρακον, τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν. Ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.*

46 *Τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ἔπεσεν ἐπὶ πρόςωπον καὶ τῷ Δανιὴλ προσεκύνησεν, καὶ μαναὰ καὶ εὐωδίας εἶπεν σπεῖσαι αὐτῷ.* 47 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ Δανιήλ· Ἐπ' ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστιν θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ βασιλεὺς τῶν βασιλέων, ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὅτι ἐδυνήθης ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο.* 48 *Καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιήλ, καὶ δόματα πολλὰ καὶ μεγάλα ἔδωκεν αὐ-*

מִנְּהוֹן חֲסַף דִּי־פֶחָר וּמִנְּהוֹן פַּרְזֶל
מַלְכוּ פְלִיגָה תֶּהֱוֵה וּמִן־נִצְבְּתָא דִּי־
פַרְזְלָא לֶהֱוֵא־בַהּ כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזַיְתָה
42 פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא׃ וְאֶצְבְּעָת
רַגְלַיָּא מִנְּהוֹן פַּרְזֶל וּמִנְּהוֹן חֲסַף מִן־
קְצָת מַלְכוּתָא תֶּהֱוֵה תַקִּיפָה וּמִנַּהּ
43 תֶּהֱוֵא תְבִירָה׃ דִּי חֲזַיְתָ פַּרְזְלָא
מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא מִתְעָרְבִין לֶהֱוֹן
בִּזְרַע אֲנָשָׁא וְלָא־לֶהֱוֹן דָּבְקִין דְּנָה
עִם־דְּנָה הֵא־כְדִי פַרְזְלָא לָא מִתְעָרַב
44 עִם־חַסְפָּא׃ וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכַיָּא
אִנּוּן יְקִים אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי
לְעָלְמִין לָא תִתְחַבַּל וּמַלְכוּתָה לְעַם
אָחֳרָן לָא תִשְׁתְּבִק תַּדִּק וְתָסֵיף כָּל־
אִלֵּין מַלְכְוָתָא וְהִיא תְּקוּם לְעָלְמַיָּא׃
מה כָּל־קֳבֵל דִּי־חֲזַיְתָ דִּי מִטּוּרָא אִתְגְּזֶרֶת
אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן וְהַדֶּקֶת פַּרְזְלָא
נְחָשָׁא חַסְפָּא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא אֱלָהּ
רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי
דְנָה וְיַצִּיב חֶלְמָא וּמְהֵימַן פִּשְׁרֵהּ׃
46 בֵּאדַיִן מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר נְפַל עַל־
אַנְפּוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל סְגִד וּמִנְחָה וְנִיחֹחִין
47 אֲמַר לְנַסָּכָה לֵהּ׃ עָנֵה מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל
וְאָמַר מִן־קְשֹׁט דִּי אֱלָהֲכוֹן הוּא אֱלָהּ
אֱלָהִין וּמָרֵא מַלְכִין וְגָלֵה רָזִין דִּי
48 יְכֵלְתָּ לְמִגְלֵא רָזָא דְנָה׃ אֱדַיִן מַלְכָּא
לְדָנִיֵּאל רַבִּי וּמַתְּנָן רַבְרְבָן שַׂגִּיאָן

---

41. B* *κεραμ.* X† (in f.) *πηλίνῳ.* 42. A[1]: *ἐπ'* (*ἀπ'* A[2]B). 43. X† (ab in.) *Καὶ* et (p. *ὀστρ.*) *τῷ πηλίνῳ.* A[1]X: *προςκολλώμενος* (*-ώμενοι* A[2]B). A[2]B (pro alt. *τῷ ὀστρ.* A[1]X) *μετὰ τȣ̃ ὀστράκȣ.* 44. (A[1]?) EX (pro *βασιλέων* A[2]B) *βασιλειῶν.* A[2]B (pro *τὸν αἰῶνα* A[1]X) *τȣ̀ς αἰῶνας.* B* *δὲ* (A[1]''A[2]X†). 45. A[2]B: *εἶδες* (*ἴδες* A[1]X). 46. A[1]FX: *μαννὰ* (*μαναὰ* A[2]B). X: *εὐωδίαν.* A[2]X† (p. *εὐωδ.*) *καὶ.* 47. B* *τῶν κυρ. καὶ βασιλεὺς* (AFX†). A[2]B† (a. *ἀποκαλ.*) *ὁ* (A[1]X*; FX: *καὶ*) ... *ἠδυνάσθης* (EFX: *ἠδυνήθης*). 48. B: *μεγάλα κ. πολλ.*

v. 41. bis יתיר ו׳
v. 42. בנ״א בפתח ib. bis יתיר ו׳
ib. פתח בא״סף ib. בנ״א בפתח
v. 43. ודי ק׳
v. 45. בנ״א בת״ק

41. Töpferthon. B.vE: des E. Vestigkeit? dW: Stärke? (A: w. sein Grund von E. sein?)
42. dW: zum Theil w. d. Reich stark sein u. theils zerbrechlich. A: gebrechlich!
43. B: in menschlichem Samen sich vermengen ... kleben. dW.vE: sich vermischen im Geschlechte. vE:

Theils Thon und eines Theils Eisen, das wird ein zertheiltes Königreich sein, doch wird von des Eisens Pflanze darinnen bleiben, wie du denn gesehen hast Eisen mit Thon vermenget. 42 *Und daß die Zehen an seinen Füßen eines Theils Eisen und eines Theils Thon sind, wird es zum Theil ein starkes und zum Theil ein schwaches Reich sein. 43 *Und daß du gesehen hast Eisen mit Thon vermenget, werden sie sich wohl nach Menschen-Geblüt unter einander mengen, aber sie werden doch nicht an einander halten, gleichwie sich Eisen mit Thon nicht mengen läßt. 44 *Aber zur Zeit solcher Königreiche wird Gott vom Himmel ein Königreich aufrichten, das nimmermehr zerstöret wird, und sein Königreich wird auf kein anderes Volk kommen: es wird alle diese Königreiche zermalmen und verstören, aber es wird ewiglich bleiben; 45 *wie du denn gesehen hast einen Stein ohne Hände vom Berge herabgerissen, der das Eisen, Erz, Thon, Silber und Gold zermalmet. Also hat der große Gott dem Könige gezeigt, wie es hernach gehen werde; und das ist gewiß der Traum, und die Deutung ist recht.

46 Da fiel der König Nebucadnezar auf sein Angesicht und betete an vor dem Daniel, und befahl, man sollte ihm Speisopfer und Rauchopfer thun. 47 *Und der König antwortete Daniel und sprach: Es ist kein Zweifel, euer Gott ist ein Gott über alle Götter, und ein Herr über alle Könige, der da kann verborgene Dinge offenbaren; weil du dieß verborgene Ding hast können offenbaren. 48 *Und der König erhöhete Daniel, und gab ihm große und viele Geschen-

41. U.L: ein zertheilet K. 46. U.L: Räuchopfer. 48. U.L: groß und viel G.

torum partem testae figuli et partem ferream, regnum divisum erit, quod tamen de plantario ferri orietur, secundum quod vidisti ferrum mistum testae ex luto. *Et digitos pedum 42 ex parte ferreos et ex parte fictiles: ex parte regnum erit solidum, et ex parte contritum. *Quod autem vi- 43 disti ferrum mistum testae ex luto, commiscebuntur quidem humano semine, sed non adhaerebunt sibi, sicuti ferrum misceri non potest testae. *In diebus autem regnorum 44 illorum suscitabit Deus coeli regnum, quod in aeternum non dissipabitur, et regnum ejus alteri populo non tradetur: comminuet autem et consumet universa regna haec, et ipsum stabit in aeternum; *secundum 45 quod vidisti, quod de monte abscissus est lapis sine manibus, et comminuit testam et ferrum et aes et argentum et aurum. Deus magnus ostendit regi, quae ventura sunt postea; et verum est somnium, et fidelis interpretatio ejus.

(11,17. 7,27. Ebr. 12, 28. 1Cor. 15,24. v. 34.)

Tunc rex Nabuchodonosor cecidit 46 in faciem suam et Danielem adoravit, et hostias et incensum praecepit, ut sacrificarent ei. *Loquens ergo 47 rex ait Danieli: Vere, Deus vester Deus deorum est et Dominus regum et revelans mysteria; quoniam tu potuisti aperire hoc sacramentum. *Tunc rex Danielem in sublime ex- 48 tulit, et munera multa et magna de-

(Act. 14,13. Ex. 15,11. Ps. 86,8. Es. 42, 8. 1Tm. 6,15. v. 6.)

41. S: part. testeam.

mit einander zusammenhangen.

44. Könige w. der G. des H. ... werden wird ... u. vernichten. B: in die Ewigkeiten. dW.vE.A: in Ewigkeit. vE: untergehen. B: keinem a. V. überlassen werden. dW.vE: u. dessen Herrschaft keinem ... B.dW.vE.A: bestehen.

45. u. gew. ist der Tr. (V. 34.) dW: sicher ist ... zuverlässig seine D. vE: wahr, und ... B: D. ist wahrhaftig. A: wahr ist d. Tr. u. sicher s. Auslegung.

46. dW: beugete sich! B: liebliche Rauchopfer. dW: Wohlgerüche. vE: Räucherwerk. dW.vE: zu spenden.

47. der da v. D. offenbaret. B: Es ist wahr. dW: In Wahrheit! vE: Wahrhaftig! Wahrlich. B.dW.vE.A: der (ein) G. der Götter. dW.vE: u. der Offenbarer der Geheimnisse.

48. dW.A: erhob (hoch). B: machte groß. vE: erwies dem D. große Ehre. dW.vE.A: viele (und) gr. G.

II. *Regis statua adoranda Danielisque et sociorum accusatio et in fornace servatio.*

τῷ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλῶνος καὶ ἄρχοντα σατραπῶν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος. [49] Καὶ Δανιὴλ ᾐτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος τὸν Σεδράκ, Μισὰκ καὶ Ἀβδεναγώ· καὶ Δανιὴλ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.

יְהַב־לֵהּ וְהַשְׁלְטֵהּ עַל כָּל־מְדִינַת
בָּבֶל וְרַב־סִגְנִין עַל כָּל־חַכִּימֵי בָבֶל׃
49 וְדָנִיֵּאל בְּעָא מִן־מַלְכָּא וּמַנִּי עַל
עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל לְשַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְדָנִיֵּאל בִּתְרַע מַלְכָּא׃

III. Ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσῆν, ὕψος αὐτῆς πήχεων ἑξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δεειρᾷ ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος. [2] Καὶ ἀπέστειλεν συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν, ἐλθεῖν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς. [3] Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὕπατοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι, οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς· καὶ εἱστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ. [4] Καὶ ὁ κῆρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύι· Ὑμῖν λέγεται, ἔθνη, λαοί, φυλαί, γλῶσσαι· [5] Ἧι ἂν ὥρᾳ ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς. [6] Καὶ ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

III. נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֵם דִּי־
דְהַב רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין
שִׁת אֲקִימֵהּ בְּבִקְעַת דּוּרָא בִּמְדִינַת
2 בָּבֶל׃ וּנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח
לְמִכְנַשׁ ׀ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא
תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא לְמֵתֵא
לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
3 מַלְכָּא׃ בֵּאדַיִן מִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא
דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטוֹנֵי מְדִינָתָא
לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא וְקָאְמִין לָקֳבֵל צַלְמָא דִּי הֲקֵים
4 נְבוּכַדְנֶצַּר׃ וְכָרוֹזָא קָרֵא בְחָיִל לְכוֹן
ה אָמְרִין עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא׃ בְּעִדָּנָא
דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל ׀ קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא
קִיתְרֹס סַבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין סוּמְפֹּנְיָה
וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצֶלֶם
דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃
6 וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד בַּהּ־שַׁעֲתָא
יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃

48. B* (ult.) καί.
49. A²B: Μισάχ. A¹EX* (penult.) καί (A²B†).
Subscr. capitis: A: Ὅρασις γ'.

Inscr. capitis: A: Ὅρασις δ' (usque ad vs. 30.).
1. A¹* ὁ βασ. (A²B†). X: καὶ εὖρος. EFX: Δεηρᾷ.
2. X† (a. ἀπέστ.) Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς et (a. τοὺς ὑπάτ.) πάντας. FX* (alt. et tert.) τοὺς. A²B (pro τὸν ἐγκ. A¹ [falso ἀγκαινισμὸν] X) τὰ ἐγκαίνια. B* ἧς ἔστ. Ν. ὁ β. (AEFX†).
3. FX* μεγάλοι οἱ. X† (p. χωρῶν) τοῦ ἐλθεῖν. A† (p. βασιλεύς) Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι (B rell.*). B* (alt.) ἧς ἔστ. Ναβ. (AEFX† parum inter se diversi).
4. B: λέγεται λαοῖς (* ἔθνη, AEFX†), φυλαί, γλ. (A²: λέγ., ἔθνη, λαοῖς [λαοί A¹FX], φ., γλ.).
5. B* (bis) τῆς et καὶ συμφων. (AEFX†).
6. A¹* πεσὼν (A²B†).

v. 2. בנ״א דגוש
v. 3. בנ״א הד׳ בדגש ib. בנ״א הנ׳ רפה
ib. בנ״א בח״ק ib. וקיימין ק׳
v. 5. בנ״א ת׳ בצירי ib. יתיר ר׳
v. 6. עטי׳ יקדתא ib. בנ״א בחטף פתח

48. die g. Landschaft B. u. zum ob. Vorsteher. vE: Statthalter über die g. Provinz B. dW. vE: Obervorsteher.
49. über die Geschäfte der Landschaft B. B: Bedienung. dW: u. er verordnete über die Verwaltung ... vE: die Verw. der Provinz B. dem ... über=

ke, und machte ihn zum Fürsten über das ganze Land zu Babel, und setzte ihn zum Obersten über alle Weisen zu Ba-49 bel. *Und Daniel bat vom Könige, daß er über die Landschaften zu Babel setzen möchte Sadrach, Mesach, Abed Nego; und er, Daniel, blieb bei dem Könige zu Hofe.

III. Der König Nebucadnezar ließ ein goldenes Bild machen, sechzig Ellen hoch und sechs Ellen breit, und ließ es setzen im Lande zu Babel im Thal Dura. 2 *Und der König Nebucadnezar sandte nach den Fürsten, Herren, Landpflegern, Richtern, Vögten, Räthen, Amtleuten und allen Gewaltigen im Lande, daß sie zusammen kommen sollten, das Bild zu weihen, das der König Nebucadne-3 zar hatte setzen lassen. *Da kamen zusammen die Fürsten, Herren, Landpfleger, Richter, Vögte, Räthe, Amtleute und alle Gewaltigen im Lande, das Bild zu weihen, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen; und sie mußten gegen das Bild treten, das Nebucadnezar 4 hatte setzen lassen. *Und der Ehrenhold rief überlaut: Das laßt euch gesagt sein, ihr Völker, Leute und Zun-5 gen: *Wenn ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, so sollt ihr niederfallen und das goldene Bild anbeten, das der König Nebucadnezar hat setzen lassen. 6 *Wer aber alsdann nicht niederfällt und anbetet, der soll von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden!

1. U.L: zu Babel auf einen schönen Anger.
3. A.A: vor das Bild. 5. U.L: Drommeten.

Gn.41,40. dit ei, et constituit eum principem super omnes provincias Babylonis et praefectum magistratuum super cunctos sapientes Babylonis. *Daniel 49 autem postulavit a rege, et constituit super opera provinciae Babylonis 1,7.3,12. Sidrach, Misach et Abdenago; ipse autem Daniel erat in foribus regis.

Nabuchodonosor rex fecit sta- III. tuam auream, altitudine cubitorum sexaginta, latitudine cubitorum sex, et statuit eam in campo Dura provinciae Babylonis. *Itaque Nabu- 2 chodonosor rex misit ad congregandos satrapas, magistratus et judices, duces et tyrannos et praefectos, omnesque principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuae, quam erexerat Nabuchodonosor rex. *Tunc congregati sunt satrapae, 3 magistratus et judices, duces et tyranni et optimates, qui erant in potestatibus constituti, et universi principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuae, quam erexerat Nabuchodonosor rex; stabant autem in conspectu statuae, quam posuerat Nabuchodonosor rex. *Et 4 praeco clamabat valenter: Vobis dicitur populis, 5,19. tribubus et linguis: *In 5 hora, qua audieritis sonitum tubae et fistulae et citharae, sambucae et psalterii et symphoniae, et universi generis Sap.14,16. musicorum, cadentes adorate statuam auream, quam constituit Nabuchodonosor rex. *Si quis autem non pro- 6 stratus adoraverit, eadem hora mittetur Jer.29,22. in fornacem ignis ardentis.

tragen m. B: D. aber war auf dem Thor des K. dW. vE: (blieb) in der Pforte. A: an dem Hofe.
1. Lande Babel. dW: machte! vE.A: Bildsäule. B: ... war seine Höhe ... Breite. vE: deren Höhe ... betrug. dW: Dicke. B.A: aufrichten. vE: aufstellen. dW: richtete es auf. dW.vE.A: Ebene D. B.dW: Landschaft B. vE.A: Provinz.
2. sandte aus zu versammeln die ... in den Landen, d. s. kommen. ... B: Statthalter, Vorsteher, Landvögte, R., Schatzmeister ... Gewalthaber der Landschaft. dW: Satrapen ... Oberrichter, Schatzm., Gesetzkundige, Rechtsgelehrte u. a. Amtleute der Landschaften. vE: ... Richter, Rechtsg. u. a. Beamte d. Provinzen. B.dW.vE.A: zur Einweihung des B.
3. B.dW.vE.A: versammelten sich. B.dW: traten vor das B. vE.A: stellten sich.
4. B.dW.vE.A: (der) ein Herold r. mit Macht. B: Man saget euch. dW.A: euch wird (an)gesagt. vE: befohlen. dW.vE: Nationen u. Z. B.A: Geschlechter.
5. Hörner, Pfeifen, Cithern, Sambuken, Pf., Symphonien u. a. Spielzeuge. dW: des Hornes, der Pfeife u. s. w. vE: Flöte.
6. B: zu der St. mitten in d. brennenden Feuerofen. dW: in selbiger St. vE: zu derselben St. m. in einem ...

III. ***Regis statua adoranda Danielisque et socior. accusatio et in fornace servatio.***

[7] *Καὶ ἐγένετο ὅταν ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι προςεκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.*

[8] *Τότε προςῆλθαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ διέβαλλον τοὺς Ἰουδαίους* [9] *καὶ ὑπολαβόντες εἶπον Ναβουχοδονόσορ τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.* [10] *Σὺ βασιλεῦ ἔθηκας δόγμα, πάντα ἄνθρωπον ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν,* [11] *καὶ μὴ πεσὼν προςκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.* [12] *Εἰσὶν οὖν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος, Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ· οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ, τῷ δόγματί σου, καὶ τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσιν, καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προςκυνοῦσιν.*

[13] *Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδράκ, Μισὰκ καὶ Ἀβδεναγώ. Καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.* [14] *Καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ ἀληθῶς, Σεδράκ, Μισὰκ καὶ Ἀβδεναγώ, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησα οὐ προςκυνεῖτε;* [15] *Νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἑτοίμως, ἵνα ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ*

7. EFX (pro ὅταν) ὅτε. A[2]B: ἤκσον (ἤκσσαν AEFX). B* καὶ συμφων. EFX* πάντες. A[1]* φυλαί, γλῶσσαι (A[2]B†). A[2]B: χρυσῇ ἣν (χρ. ᾗ A[1]EFX). X† (in f.) κατέναντι τέτυ. 8. A[2]B: προςήλθοσαν (EFX: προςῆλθον)...διέβαλον (-λλ. A[1]X). 9. A[1]E: ὑποβαλόντες (ὑπολαβ. A[2]FX; X: ἀποκριθέντες). B* καὶ ὑποβ. εἰπ. Ναβ. 10. B* (alt.) τε et καὶ συμφων. (AEFX†). 11. A[2]B: ἐμβληθήσηται (-σεται A[1]EX). 12. B* ὃν. A[2]B: Σεδράχ, Μισάχ (semper). B* ἄνδρες ἐκεῖνοι et (pr.) καί.

7 כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ זִמְנָא כְּדִי שָׁמְעִין כָּל־עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְטֵרִין וְכֹל זְנֵי זְמָרָא נָפְלִין כָּל־עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא סָגְדִין לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃

8 כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ־זִמְנָא קְרִבוּ גֻּבְרִין כַּשְׂדָּאִין וַאֲכַלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא׃ 9 עֲנוֹ וְאָמְרִין לִנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ 10 אַנְתְּ מַלְכָּא שָׂמְתָּ טְעֵם דִּי־כָל־אֱנָשׁ דִּי יִשְׁמַע קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין וְסִיפֹּנְיָא וְכֹל זְנֵי זְמָרָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד לְצֶלֶם דַּהֲבָא׃ 11 וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃ 12 אִיתַי גֻּבְרִין יְהוּדָאִין דִּי־מַנִּיתָ יָתְהוֹן עַל־עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ לָא־שָׂמוּ עֲלַיךְ מַלְכָּא טְעֵם לֵאלָהָיךְ לָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא סָגְדִין׃

13 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר בִּרְגַז וַחֲמָא אֲמַר לְהַיְתָיָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הֵיתָיוּ קֳדָם מַלְכָּא׃ 14 עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן הַצְדָּא שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לֵאלָהַי לָא אִיתֵיכוֹן פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימֶת לָא־סָגְדִין׃ 15 כְּעַן הֵן אִיתֵיכוֹן עֲתִידִין דִּי בְעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתְרֹס שַׂבְּכָא

v. 7. יתיר ר׳ ib. עטר׳ בשוא
v. 10. יתיר ה׳ ib. בנ״א משרקיתא
ib. יתיר ר׳ בנ״א קיתרוס ib. וסומפוניא ק׳
v. 12. bis יתיר ר׳
v. 15. יתיר ר׳

7 *Da sie nun höreten den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter und allerlei Saitenspiel, fielen nieder alle Völker, Leute und Zungen, und beteten an das goldene Bild, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen.

8 Von Stund an traten hinzu etliche chaldäische Männer, und verklagten die 9 Juden, *fingen an, und sprachen zum Könige Nebucadnezar: Herr König, Gott 10 verleihe dir langes Leben! *Du hast ein Gebot lassen ausgehen, daß alle Menschen, wenn sie hören würden den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, sollten sie niederfallen 11 und das goldene Bild anbeten; *wer aber nicht niederfiele und anbetete, sollte in einen glühenden Ofen geworfen wer- 12 den. *Nun sind da jüdische Männer, welche du über die Aemter im Lande zu Babel gesetzt hast, Sadrach, Mesach und Abed Nego: dieselbigen verachten dein Gebot, und ehren deine Götter nicht, und beten nicht an das goldene Bild, das du hast setzen lassen.

13 Da befahl Nebucadnezar mit Grimm und Zorn, daß man vor ihn stellete Sadrach, Mesach und Abed Nego. Und die Männer wurden vor den König gestellt. 14 *Da fing Nebucadnezar an und sprach zu ihnen: Wie? wollt ihr, Sadrach, Mesach, Abed Nego, meinen Gott nicht ehren, und das goldene Bild nicht an- 15 beten, das ich habe setzen lassen? *Wohlan, schicket euch! Sobald ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten

7 *Post haec igitur statim, ut audierunt omnes populi sonitum tubae, fistulae et citharae, sambucae et psalterii et symphoniae, et omnis generis musicorum, cadentes omnes populi, tribus et linguae adoraverunt statuam auream, quam constituerat Nabuchodonosor rex.

8 Statimque in ipso tempore accedentes viri Chaldaei accusaverunt Judaeos 9 *dixeruntque Nabuchodonosor regi: Rex, in aeternum vive! 10 *Tu rex posuisti decretum, ut omnis homo qui audierit sonitum tubae, fistulae et citharae, sambucae et psalterii et symphoniae et universi generis musicorum, prosternat se et adoret statuam auream; 11 *si quis autem non procidens adoraverit, mittatur in fornacem ignis ardentis. 12 *Sunt ergo viri Judaei, quos constituisti super opera regionis Babylonis, Sidrach, Misach et Abdenago: viri isti contempserunt, rex, decretum tuum, deos tuos non colunt, et statuam auream, quam erexisti, non adorant.

(9 f.: 2,4.5,10. 6,12. — 12: 2,49.)

13 Tunc Nabuchodonosor in furore et in ira praecepit, ut adducerentur Sidrach, Misach et Abdenago. Qui confestim adducti sunt in conspectu regis. 14 *Pronunciansque Nabuchodonosor rex ait eis: Verene, Sidrach, Misach et Abdenago, deos meos non colitis, et statuam auream, quam constitui, non adoratis? 15 *Nunc ergo si estis parati, quaecumque hora audieritis sonitum tubae, fistulae, citharae, sambucae et psalterii et sym-

7. 10. 15. U.L: Drommeten.

14. Al.: quam erexi.

7. B: Darum zu derselben Zeit, da alle Völker höreten. dW: Derohalben in selb. St. da ...
8. herzu. dW: naheten ... gaben d. J. an.
9. Lange lebe der K. B: Der K. l. in die Ewigkeiten! dW.vE: O. K., l. ewiglich.
10. hast, o König. B: Du K. h. ein G. gestellt. dW.vE.A: den Befehl gegeben. B: M. die hören w. vE: jeder Mensch, welcher ... dW.A: Jedermann, der (so wie er) höret.
12. Gebot, o König. B: Bedienung der Landschaft B. dW.vE: Verwaltung. A: Geschäfte. B: geben auf dich keine Achtung. dW.vE: achten nicht auf (deinen Befehl). B.vE: verehren. dW: deinen G. dienen sie n.
13. brächte. B: sprach ... herzubringen sollte. dW: herbeizubringen. vE: vorzuführen.
14. B: Ist dem so? dW.vE: (War) es Vorsatz? A: Ists denn wahr?
15. B: Nun w.! Seid ihr bereit, daß ...? dW.A: Nun denn, wenn ihr ber. seid ... vE: Wenn ihr jetzt ...

III. ***Regis statua adoranda Danielisque et socior. accusatio et in fornace servatio.***

συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πεσόντες προσκυνήσητε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἐποίησα. Ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην· καὶ τίς ἐστιν ὁ θεὸς ὃ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

16 *Καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγὼ λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ· Οὐ χρείαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναί σοι.* 17 *Ἔστιν γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ᾧ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἐξελέσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, καὶ ἐκ τῆς χειρός σου, βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς.* 18 *Καὶ ἐὰν μή, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προσκυνοῦμεν.*

19 *Τότε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐπλήσθη θυμοῦ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ, καὶ εἶπεν ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἑπταπλασίως, ἕως εἰς τέλος ἐκκαῇ.* 20 *Καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχύι εἶπεν πεδήσαντας τὸν Σεδράκ, Μισὰκ καὶ Ἀβδεναγὼ ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.* 21 *Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν καὶ τιάραις καὶ περικνημῖσιν καὶ ἐνδύμασιν αὐτῶν, καὶ ἐμβλήθησαν εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης,* 22 *ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυσεν. Καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ, καὶ τοὺς ἄνδρας ἐκείνους τοὺς βάλλοντας Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγὼ ἀπέκτεινεν ἡ φλὸξ τοῦ πυρός.* 23 *Καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι, Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδε-*

15. A[1]* *καὶ παντ. γένους μουσ.* (A[2]B†) ... *πεσ. προσκυνεῖτε*? FX* *τῇ χρυσῇ.* EX (pro *ἐποίησα*) *ἔστησα.* B* *ὁ.* A[2]B: *ἐκ χειρός μου* (*ἐκ τῶν χειρῶν μου* A[1]EFX).
17. B* *ὁ.* A[2]B: *ἐκ τῶν χειρῶν σου.*
18. B* *τῇ χρυσῇ* (AEFX†).
19. B* *ὁ βασιλεύς.* A[2]B† (p. *Μισ.*) *καὶ* (A[1]X*). X: *εἶπεν· Ἐκκαύσατε.* A[2]B† (p. *ἕως*) *οὗ.*
21. B* *κ. ἐνδύμ. αὐτῶν.* A[2]B: *ἐβλήθησαν* (X: *ἐνεβλήθησαν*) *εἰς τὸ* (AFX* *τὸ*) *μ.*
22. A[2]B: *ὑπερίσχυε* (*-ίσχυσεν* A[1]EX). EFX: *ἐξεκ. ὑπερεκπερισσοῦ ἑπταπλασίως.* B* *καὶ τοὺς ἄνδρ.*-fin. (AX†).
23. A[2]B† (p. *Μισ.*) *καί.*

פְּסַנְתֵּרִין וְסוּמְפֹּנְיָה וְכֹל ׀ זְנֵי זְמָרָא
תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא דִי־עַבְדֵת
וְהֵן לָא תִסְגְּדוּן בַּהּ־שַׁעֲתָא תִתְרְמוֹן
לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא וּמַן־הוּא
אֱלָהּ דִּי־יְשֵׁיזְבִנְכוֹן מִן־יְדָי׃
16 עֲנוֹ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְאָמְרִין
לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לָא־חַשְׁחִין אֲנַחְנָא
17 עַל־דְּנָה פִּתְגָם לַהֲתָבוּתָךְ׃ הֵן אִיתַי
אֱלָהַנָא דִּי־אֲנַחְנָא פָלְחִין יָכִל
לְשֵׁיזָבוּתַנָא מִן־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא
18 וּמִן־יְדָךְ מַלְכָּא יְשֵׁיזִב׃ וְהֵן לָא יְדִיעַ
לֶהֱוֵא־לָךְ מַלְכָּא דִּי לֵאלָהָיךְ לָא־
אִיתַנָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי
הֲקֵימְתָּ לָא נִסְגֻּד׃
19 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמְלִי חֱמָא
וּצְלֵם אַנְפּוֹהִי אֶשְׁתַּנּוֹ עַל־שַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ עָנֵה וְאָמַר לְמֵזֵא
לְאַתּוּנָא חַד־שִׁבְעָה עַל דִּי חֲזֵה לְמֵזְיֵהּ׃
כ וּלְגֻבְרִין גִּבָּרֵי־חַיִל דִּי בְחַיְלֵהּ אֲמַר
לְכַפָּתָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
21 לְמִרְמֵא לְאַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃ בֵּאדַיִן
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ כְּפִתוּ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן
פַּטְּישֵׁיהוֹן וְכַרְבְּלָתְהוֹן וּלְבוּשֵׁיהוֹן
וּרְמִיו לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִידְתָּא׃
22 כָּל־קֳבֵל דְּנָה מִן־דִּי מִלַּת מַלְכָּא
מַחְצְפָה וְאַתּוּנָא אֵזֵה יַתִּירָה גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ דִּי הַסִּקוּ לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד
נְגוֹ קַטִּל הִמּוֹן שְׁבִיבָא דִּי נוּרָא׃
23 וְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתֵּהוֹן שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ

v. 15. בנ״א יקידתא ib. בנ״א ישזבנכון
v. 17. בנ״א לשזבותנא ib. בנ״א יקידתא
v. 18. יתיר ר׳
v. 19. אשתני ק׳
v. 21. יתיר ר׳
v. 22. בנ״א בח״ק

und allerlei Saitenspiel, so fallet nieder und betet das Bild an, das ich habe machen lassen. Werdet ihr es nicht anbeten, so sollt ihr von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden; laßt sehen, wer der Gott sei, der euch aus meiner Hand erretten werde!

16 Da fingen an Sadrach, Mesach, Abed Nego, und sprachen zum Könige Nebucadnezar: Es ist nicht noth, daß wir 17 dir darauf antworten. *Siehe, unser Gott, den wir ehren, kann uns wohl erretten aus dem glühenden Ofen, dazu 18 auch von deiner Hand erretten. *Und wo er es nicht thun will, so sollst du dennoch wissen, daß wir deine Götter nicht ehren, noch das goldene Bild, das du hast setzen lassen, anbeten wollen.

19 Da ward Nebucadnezar voll Grimm und stellete sich scheußlich wider Sadrach, Mesach und Abed Nego, und befahl, man sollte den Ofen siebenmal heißer machen, 20 denn man sonst zu thun pflegte. *Und befahl den besten Kriegsleuten, die in seinem Heer waren, daß sie Sadrach, Mesach und Abed Nego bänden und in 21 den glühenden Ofen würfen. *Also wurden diese Männer in ihren Mänteln, Schuhen, Hüten und andern Kleidern gebunden und in den glühenden Ofen 22 geworfen; *denn des Königs Gebot mußte man eilend thun. Und man schürete das Feuer im Ofen so sehr, daß die Männer, so den Sadrach, Mesach und Abed Nego verbrennen sollten, verdarben von 23 des Feuers Flammen. *Aber die drei Männer, Sadrach, Mesach und Abed

18. U.L: gülbene. 19. U.L: voll Grimms.

phoniae omnisque generis musicorum, prosternite vos et adorate statuam quam feci! Quod si non adoraveritis, eadem hora mittemini in fornacem ignis ardentis; et quis est Deus, qui eripiet vos de manu mea?

Ex.5,2.2Rg.18,35.(Mt.27,43.

Respondentes Sidrach, Misach et Abdenago dixerunt regi Nabuchodonosor: Non oportet nos de hac re respondere tibi. *Ecce enim Deus noster, quem colimus, potest eripere nos de camino ignis ardentis, et de manibus tuis, o rex, liberare. *Quod si noluerit, notum sit tibi, rex, quia deos tuos non colimus et statuam auream, quam erexisti, non adoramus. 16 17 18

2Mcc.7,2. Ps.66,12.Es.43,2. Ex.20,5.23,24.

Tunc Nabuchodonosor repletus est furore et aspectus faciei illius immutatus est super Sidrach, Misach et Abdenago, et praecepit, ut succenderetur fornax septuplum quam succendi consueverat. *Et viris fortissimis de exercitu suo jussit, ut ligatis pedibus Sidrach, Misach et Abdenago mitterent eos in fornacem ignis ardentis. *Et confestim viri illi vincti cum braccis suis et tiaris et calceamentis et vestibus missi sunt in medium fornacis ignis ardentis; *nam jussio regis urgebat. Fornax autem succensa erat nimis. Porro viros illos, qui miserant Sidrach, Misach et Abdenago, interfecit flamma ignis; *viri autem hi tres, id est Sidrach, Misach et Abde- 19 20 21 22 23

[Gn.4,5.

15. B.dW.vE.A: und wer ist der G.
16. zum Könige: Neb., es ist ... B: wir haben n. nöthig dir d. ein Wort zu antw. dW: auf diese Sache zu a.
17. B: Wenn es so sein soll, so kann ... erretten; er wird ... und aus deiner, des Königs H. err.
18. B: Ists aber nicht so, so sei dir, o K., wissend. dW: Wenn aber nicht. dW.vE.A: daß ... verehren (dienen) ... anbeten. B: n. werden verehren.
19. sein Angesicht entstellete sich. B.dW.vE: die Gestalt seines (Antlitzes) veränderte sich. A: das Aussehen. vE: über S. B: ihn pfl. heiß zu machen. dW: mehr zu heizen, als m. ihn geheizt gesehen.
20. B: zu d. tapfersten Männern ... sprach er. dW.vE.A: d. stärksten M. in (aus) s. H. befahl (gebot) er.
21. B: Mänteln, Hosen ... dW: Beinkleidern, ihren Wämsern u. ihren M. u. ihren Gewändern. vE: Hosen ... Unterkleidern ... A: sammt ihren H., Turbanen ...
22. Dieweil nun des K. G. so strenge war, und ... wurden die M. ... hinaufbrachten ... Flamme getödtet. vE.A: bringend. dW: u. der Ofen ausnehmend heiß war ... hinauftrugen.

ναγώ, ἔπεσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης πεπεδημένοι, καὶ περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν θεὸν καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον †).

[24] *Καὶ Ναβουχοδονόσορ ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασεν, καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ καὶ εἶπεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ· Οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐνεβάλομεν εἰς μέσον τοῦ πυρὸς πεπεδημένους; Καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ· Ἀληθῶς, βασιλεῦ.* [25] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἰδοὺ ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὅρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία υἱῷ θεοῦ.* [26] *Τότε προςῆλθεν Ναβουχοδονόσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης καὶ εἶπεν· Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ, οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθατε καὶ δεῦτε ἔξω. Καὶ ἐξῆλθον Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγὼ ἐκ μέσου τοῦ πυρός.*

[27] *Καὶ συνάγονται οἱ σατράπαι καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἄνδρας ὅτι οὐκ ἐκυρίευσεν τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη, καὶ ὀσμὴ πυρὸς οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. Καὶ προςεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον αὐτῶν τῷ κυρίῳ,* [28] *καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ, ὃς ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατο τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποίθεισαν ἐπ᾽ αὐτῷ, καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ, ὅπως μὴ λατρεύσωσιν μηδὲ προςκυνήσωσιν παντὶ θεῷ, ἀλλ᾽ ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν.* [29] *Καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι δόγμα· Πᾶς λαός, φυλή,*

23. B* *τȣ πυρὸς.* A[1]: *ἐμμέσῳ.*

†) Sequitur hic in editt. vulgaribus locus apocryphus versuum 67, *Προσευχὴ Ἀζαρίȣ καὶ ὕμνος τῶν τριῶν* inscriptus, etiam in Vulg. Edit. Latina hoc loco insertus, in Bibliis Lutheri sub titulo Das Gebet Asariä et Der Gesang der drei Männer im Feuer inter Libros Apocryphos relatus.

24. A[2]B: *ἐβάλομεν* (*ἐνεβ.* A[1]FX) et † (p. *εἰς*) *τὸ* (A[1]FX*). EX† (p. *μέσον*) *τῆς καμίνȣ.* A[2]B: *εἶπον.* 25. A[2]B[2] (pro *Ἰδȣ* A[1]X) *Ὁ δὲ* (B[1]: *Ὅδε?* FX: *Ὧδε*). A[1]: *ἐμμέσῳ.* A[2]B† (a. *αὐτοῖς*) *ἐν.* 26. A[1]* *τȣ ὑψίστȣ* (A[2]B†). A[2]B: *ἐξέλθετε* (*-ατε* A[1]X). B* *ἔξω* (AFX†). 27. A[1]: *σαράπαρα.* B* *Καὶ προςεκ. ὁ β.*–fin. (AEFX† parum inter se div.). 28. A[2]B† (p. *Ναβ.*) *ὁ βασιλεὺς* (A[1]X*). FX: *ἐξείλετο.* A[1]* *μηδὲ προςκ.* (A[2]B†). 29. X: *ἐκτίθημι.* A[2]B† (a. *δόγμα*) *τὸ* (A[1]EFX*). X† (a. *Πᾶς*) *ὅπως.*

וַעֲבֵד נְגוֹ נְפַלוּ לְגוֹא־אַתּוּן־נוּרָא
יָקִדְתָּא מְכַפְּתִין׃
24 אֱדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא תְּוַהּ וְקָם
בְּהִתְבְּהָלָה עָנֵה וְאָמַר לְהַדָּבְרוֹהִי
הֲלָא גֻבְרִין תְּלָתָה רְמֵינָא לְגוֹא־נוּרָא
מְכַפְּתִין עָנַיִן וְאָמְרִין לְמַלְכָּא יַצִּיבָא
כה מַלְכָּא׃ עָנֵה וְאָמַר הָא־אֲנָה חָזֵה
גֻּבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרַיִן מַהְלְכִין בְּגוֹא־
נוּרָא וַחֲבָל לָא־אִיתַי בְּהוֹן וְרֵוֵהּ דִּי
26 רְבִיעָיָא דָּמֵה לְבַר־אֱלָהִין׃ בֵּאדַיִן
קְרֵב נְבוּכַדְנֶצַּר לִתְרַע אַתּוּן נוּרָא
יָקִדְתָּא עָנֵה וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד־נְגוֹ עַבְדוֹהִי דִּי־אֱלָהָא עִלָּיָא
פֻּקוּ וֶאֱתוֹ בֵּאדַיִן נָפְקִין שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ מִן־גּוֹא נוּרָא׃
27 וּמִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא חָזַיִן לְגֻבְרַיָּא
אִלֵּךְ דִּי לָא־שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר
רֵאשְׁהוֹן לָא הִתְחָרַךְ וְסָרְבָּלֵיהוֹן לָא
28 שְׁנוֹ וְרֵיחַ נוּר לָא עֲדָת בְּהוֹן׃ עָנֵה
נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלָהֲהוֹן דִּי־
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ דִּי־שְׁלַח
מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזִב לְעַבְדוֹהִי דִּי הִתְרְחִצוּ
עֲלוֹהִי וּמִלַּת מַלְכָּא שַׁנִּיו וִיהַבוּ
גֶשְׁמֵיהוֹן דִּי לָא־יִפְלְחוּן וְלָא־יִסְגְּדוּן
29 לְכָל־אֱלָהּ לָהֵן לֵאלָהֲהוֹן׃ וּמִנִּי שִׂים
טְעֵם דִּי כָל־עַם אֻמָּה וְלִשָּׁן דִּי־יֵאמַר

v. 25. בנ״א בגו ib. רביעאה ק׳
v. 26. עלאה ק׳ ib. בנ״א פוקו
v. 27. בנ״א פסיק
v. 28. יתיר ר׳

23. B.dW.vE.A: fielen (also) gebunden (mitten) in ...

24. Ja, König. dW.vE: erstaunte. B.dW: stand in (der) Eile auf. vE: schnell ... Hofbeamten. B: Dem ist so. A: Wahr ists. dW.vE: Gewiß(lich).

25. vE: gelöst. A: entfesselte M. die ... wandeln. dW.vE: umhergehen. B: ist kein Schaden an ihnen.

Nego, fielen hinab in den glühenden Ofen, wie sie gebunden waren.

24 Da entsetzte sich der König Nebucadnezar und fuhr eilends auf, und sprach zu seinen Räthen: Haben wir nicht drei Männer gebunden in das Feuer lassen werfen? Sie antworteten und sprachen 25 zum Könige: Ja, Herr König. * Er antwortete und sprach: Sehe ich doch vier Männer los im Feuer gehen und sind unversehrt, und der vierte ist gleich, 26 als wäre er ein Sohn der Götter. * Und Nebucadnezar trat hinzu vor das Loch des glühenden Ofens, und sprach: Sadrach, Mesach, Abed Nego, ihr Knechte Gottes des Höchsten, gehet heraus und kommt her! Da gingen Sadrach, Mesach und Abed Nego heraus aus dem Feuer.

27 Und die Fürsten, Herren, Vögte und Räthe des Königs kamen zusammen und sahen, daß das Feuer keine Macht am Leibe dieser Männer bewiesen hatte, und ihr Haupthaar nicht versenget und ihre Mäntel nicht versehrt waren, ja man konnte keinen Brand an ihnen riechen.

28 * Da fing an Nebucadnezar und sprach: Gelobet sei der Gott Sadrachs, Mesachs und Abed Negos, der seinen Engel gesandt und seine Knechte errettet hat, die ihm vertrauet und des Königs Gebot nicht gehalten, sondern ihren Leib dargegeben haben, daß sie keinen Gott ehren noch anbeten wollten, ohne allein ihren 29 Gott! * So sei nun dieß mein Gebot: Welcher unter allen Völkern, Leuten und

24. U.L: entsatzte.
27. U.L: beweiset.

nago, ceciderunt in medio camino ignis ardentis colligati †).

Tunc Nabuchodonosor rex obstupuit et surrexit propere, et ait optimatibus suis: Nonne tres viros misimus in medium ignis compeditos? Qui respondentes regi dixerunt: Vere, rex! * Respondit et ait: Ecce, ego 25 video quatuor viros solutos et ambulantes in medio ignis, et nihil corruptionis in eis est, et species quarti similis filio Dei. * Tunc accessit 26 Nabuchodonosor ad ostium fornacis ignis ardentis et ait: Sidrach, Misach et Abdenago, servi Dei excelsi, egredimini et venite! Statimque egressi sunt Sidrach, Misach et Abdenago de medio ignis. 24

Job.1,6.38,7. 6,20. 1Mcc.2,59.

Et congregati satrapae et magistratus et judices et potentes regis contemplabantur viros illos, quoniam nihil potestatis habuisset ignis in corporibus eorum, et capillus capitis eorum non esset adustus et sarabala eorum non fuissent immutata, et odor ignis non transisset per eos. 27

Ebr.11,34. Lc.21,28.

* Et erumpens Nabuchodonosor ait: 28 Benedictus Deus eorum, Sidrach videlicet, Misach et Abdenago, qui misit angelum suum et eruit servos suos, qui crediderunt in eum et verbum regis immutaverunt, et tradiderunt corpora sua, ne servirent et ne adorarent omnem Deum, excepto Deo suo. * A me ergo positum est hoc 29 decretum, ut omnis populus, tribus

v.25.6,22.Ps.34,8.91,11.

†) Sequitur hic in editione Vulgata, ut in textu graeco vulgato, locus apocryphus 67 versuum, Orationem Asariae continens.
25. S: Resp. rex et.
27. S: saraballa.

dW.vE: Verletzung. B: des viert Ansehen ist gl. einem ... dW: gleichet einem Göttersohne. vE: der Anblick.
26. B.dW: Da nahete N. zur (der) Thür. vE: näherte sich. B.dW.vE.A: (Diener) des höchsten G. dW: kommet heraus!
27. B: Statthalter, Vorsteher, Landvögte. dW: Satrapen, V. u. Landpfleger. vE: St., Landpfl., Befehlshaber, Hofbeamten. B.dW.A: keine M. gehabt. vE: Kraft geäußert! B: über ihre Leiber. dW.vE.A: an den (deren, ihren) Leibern. dW: Beinkleider. vE. A: (weiten) Hosen. B.dW.vE.A: (sich) nicht verändert (hatten) waren. B: ja nicht ein Geruch vom Feuer war an sie gekommen. dW.vE.A: der G. des F. vE: an sie übergegangen!
28. dW: sich auf ihn verlassen. A: an ihn geglaubt. vE: den Befehl d. K. nicht achteten. dW: übertreten. B: des K. Wort verändert. (A: Sie thaten anders als der K. befahl.) B: ihre Leiber dahingegeben. vE.A: hingaben. dW: Preis gegeben.
29. B. wird nun von mir ein G. gegeben. dW: Und v. m. w. Befehl geg. (vgl. V. 4. und Kap. 2,5).

γλῶσσα, ἣ ἂν εἴπῃ βλασφημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ, εἰς ἀπώλειαν ἔσονται καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν διαρπαγήσονται, καθότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος ὅστις δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως.

30 Τότε κατηύθυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγὼ ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος, καὶ ηὔξησεν αὐτοὺς καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

31 Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσιν τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη. 32 Τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησεν μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος, ἤρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν, 33 ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν.

IV. *Ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου μου. 2 Ἐνύπνιον ἴδον καὶ ἐφοβέρισέν με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με. 3 Καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰςαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσίν μοι. 4 Καὶ εἰςεπορεύοντο οἱ ἐπαοιδοί, μάγοι, γαζαρηνοὶ καὶ οἱ Χαλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον εἶπα ἐγὼ ἐνώπιον αὐτῶν· καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι. 5 Ἕως οὗ ἦλθεν Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει. Καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπα· 6 Βαλτάσαρ, ὁ ἄρχων τῶν ἐπαοιδῶν, ὃν ἐγὼ ἔγνων*

שָׁלֻה עַל־אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹא הַדָּמִין יִתְעֲבֵד וּבַיְתֵהּ נְוָלִי
יִשְׁתַּוֵּה כָּל־קֳבֵל דִּי לָא אִיתַי אֱלָהּ
אָחֳרָן דִּי־יִכֻּל לְהַצָּלָה כִּדְנָה׃
ל בֵּאדַיִן מַלְכָּא הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ בִּמְדִינַת בָּבֶל׃
31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל־עַמְמַיָּא
אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָיְרִין בְּכָל־אַרְעָא
32 שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ אָתַיָּא וְתִמְהַיָּא דִּי
עֲבַד עִמִּי אֱלָהָא עִלָּיָא שְׁפַר קָדָמַי
33 לְהַחֲוָיָה׃ אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין
וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין מַלְכוּתֵהּ
מַלְכוּת עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃

IV. אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית בְּבֵיתִי
2 וְרַעְנַן בְּהֵיכְלִי׃ חֵלֶם חֲזֵית וִידַחֲלִנַּנִי
וְהַרְהֹרִין עַל־מִשְׁכְּבִי וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי
3 יְבַהֲלֻנַּנִי׃ וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה
קֳדָמַי לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל דִּי־פְשַׁר חֶלְמָא
4 יְהוֹדְעֻנַּנִי׃ בֵּאדַיִן עָלְלִין חַרְטֻמַּיָּא
אָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיָא וְגָזְרַיָּא וְחֶלְמָא אָמַר
אֲנָה קֳדָמֵיהוֹן וּפִשְׁרֵהּ לָא־מְהוֹדְעִין
ה לִי׃ וְעַד אָחֳרֵין עַל קָדָמַי דָּנִיֵּאל דִּי־
שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּשֻׁם אֱלָהִי וְדִי
רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וְחֶלְמָא
6 קָדָמוֹהִי אַמְרֵת׃ בֵּלְטְשַׁאצַּר רַב
חַרְטֻמַּיָּא דִּי ׀ אֲנָה יִדְעֵת דִּי רוּחַ

---

29. A²B: *ἢ ἐὰν εἴπῃ … οἱ οἶκ. αὐτ. εἰς διαρπαγήν, καθότι.*

30. B: *Τότε ὁ βασ. κατεύθυνε* (*κατεύθ.* etiam A²) *τὸν Σ. Μ. Ἀ.* (* *ἐπὶ τὰ ἔργα*) *ἐν τῇ χώρᾳ* (*ἐν τῇ χώρᾳ* [juxta *ἐπὶ τὰ ἔργα*] pro *τῆς χώρας* etiam A²) … *ὄντων.* A† (in f.) *Ὅρασις δ'.*

31s. A† (ab in.) *Ὅρασις ε'* (usque ad finem capitis IV.). A²B† (p. *φυλαῖς*) *καὶ* (A¹EFX*). B²E interpgt.: *ὑμῖν· πληθυνθείη τὰ σημ.* …

33. A²B: *εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.*

1. B* *ἐπὶ τοῦ θρόνου μου* (AEFX†).
2. EFX: *εἶδον.* A²B: *ἐτάραξάν* (*συνετ.* A¹EFX).
3. X: *Κ. παρ' ἐμοῦ ἐξετέθη.*
4. B* *καὶ οἱ … ἐγὼ εἶπα.*
5. B* *οὗ.* X: *Ἕως οὗ ἕτερος εἰςῆλθεν ἐνώπιόν μου.* B (pro *Καὶ τὸ ἐνύπν. ἐνώπ. αὐτοῦ* A¹EFX) *Ὧι* (A²: *Καὶ τὸ ἐνύπν. ᾧ*).
6. A¹: *Βαρτάσαρ* (*Βαλτ.* A²B). EFX* *ἐγώ.*

בנ״א בח״ק .ib שלו ק׳ .v. 29
בנ״א יסגא .ib דיירין ק׳ .v. 31
עלאה ק׳ .v. 32
כשדאי ק׳ .ib יתיר ל׳ .v. 4
יתיר י׳ .v. 5

30. Lande B. B: Da machte der K. daß es … wohlging? dW: machte mächtig? vE: setzte … wieder über …?

31. … so in aller Welt wohnen: Ich wünsche euch v. Fr. B.dW.vE.A: auf der ganze Erde. B.A: Euer Fr. (ver)mehre sich! vE: nehme zu. dW: Heil euch in Fülle!

Zungen den Gott Sadrachs, Mesachs und Abed Negos lästert, der soll umkommen und sein Haus schändlich verstöret werden; denn es ist kein anderer Gott, der also erretten kann, als dieser.

30 Und der König gab Sadrach, Mesach und Abed Nego große Gewalt im Lande zu Babel.

31 König Nebucadnezar allen Völkern, Leuten und Zungen: Gott gebe euch viel 32 Friede! * Ich sehe es für gut an, daß ich verkündige die Zeichen und Wunder, so Gott der Höchste an mir gethan hat. 33 * Denn seine Zeichen sind groß und seine Wunder sind mächtig, und sein Reich ist ein ewiges Reich, und seine Herrschaft währet für und für.

IV. Ich Nebucadnezar, da ich gute Ruhe hatte in meinem Hause und es 2 wohl stand auf meiner Burg, * sahe ich einen Traum und erschrak, und die Gedanken, die ich auf meinem Bette hatte über dem Gesichte, so ich gesehen hatte, 3 betrübten mich. * Und ich befahl, daß alle Weisen zu Babel vor mich herauf gebracht würden, daß sie mir sagten, 4 was der Traum bedeutete. * Da brachte man herauf die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager, und ich erzählte den Traum vor ihnen; aber sie konnten mir nicht sagen, was er bedeu- 5 tete. * Bis zuletzt Daniel vor mich kam, welcher Beltsazar heißt nach dem Namen meines Gottes, der den Geist der heiligen Götter hat. Und ich erzählte vor ihm 6 den Traum: * Beltsazar, du Oberster unter den Sternsehern, welchen ich weiß,

1. U.L: stund.
6. A.A: von dem ich weiß.

2,5p. 6,27. 2,6.48. 6,25. Job 9,10. 4,31.6,26.7,14. 2Sm.7,1. 2,1.29. 2,27. 1,7.2,26. 5,11.14.Gn.41,38. 2,48. Gn.41,15.

et lingua, quaecumque locuta fuerit blasphemiam contra Deum Sidrach, Misach et Abdenago, dispereat et domus ejus vastetur; neque enim est alius Deus, qui possit ita salvare.

Tunc rex promovit Sidrach, Misach et Abdenago in provincia Babylonis. 30

Nabuchodonosor rex omnibus populis, gentibus et linguis, qui habitant in universa terra: Pax vobis multiplicetur! * Signa et mirabilia fecit apud me Deus excelsus; placuit ergo mihi praedicare, * signa ejus quia magna sunt, et mirabilia ejus quia fortia, et regnum ejus regnum sempiternum, et potestas ejus in generationem et generationem. 31 32 33

Ego Nabuchodonosor quietus eram in domo mea, et florens in palatio meo. * Somnium vidi, quod perterruit me, et cogitationes meae in strato meo et visiones capitis mei conturbaverunt me. * Et per me propositum est decretum, ut introducerentur in conspectu meo cuncti sapientes Babylonis et ut solutionem somnii indicarent mihi. * Tunc ingrediebantur arioli, magi, Chaldaei et aruspices, et somnium narravi in conspectu eorum; et solutionem ejus non indicaverunt mihi. * Donec collega ingressus est in conspectu meo Daniel, cui nomen Baltassar secundum nomen Dei mei, qui habet spiritum deorum sanctorum in semetipso. Et somnium coram ipso locutus sum: * Baltassar, princeps ariolorum! quoniam ego scio, IV. 2 3 4 5 6

33. Al.* (*alt.*) regnum. S: in generatione.
6. Al.: quem (*pro* quoniam).

32. dW: habe geruhet ... kund zu thun! vE: Es hat mir gefallen ... bekannt zu machen. dW.vE.A: der höchste G.
33. B.vE: Wie groß sind ...! dW: S. 3., wie ...! B: ist von Geschlecht zu Geschl. vE: dauert. dW: währet auf G. und G.
1. B: war ruhig ... u. blühend in m. Palast. dW. vE.A: (lebte) r. ... glücklich ...
2. der mich erschreckte. B: die G. auf m. Lager u. die Gesichte meines Haupts betr. m. dW: u. Einbildungen ... u. G. ... ängstigten. vE: die Traumbilder ... die G. m. Kopfes machten mich unruhig.
3. B.dW: herein. vE.A: vor mich. B.dW.vE: die Deutung des Tr.
4. Gelehrten, Wahrs., Ch. u. St. (1,20).
5. dW: Zuletzt aber k. vor mich. B.dW: in welchem der ... ist. vE: auf ... ruhet.
6. Gelehrten, von welchem ...

IV. ***Nebucadnezaris somnium et insania.***

ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει, καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατήσει σε, ἄκουσον τὴν ὅρασιν τοῦ ἐνυπνίου μου οὗ ἴδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι. [7] *Ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολύ.* [8] *Ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον ἐκεῖνο καὶ ἴσχυσεν, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα πάσης τῆς γῆς.* [9] *Τὰ φύλλα αὐτοῦ ὡραῖα, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ τροφὴ πάντων ἐν αὐτῷ· καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῴκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σάρξ.* [10] *Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐγρήγορος, καὶ ἰδοὺ εἶρ καὶ ἅγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη.* [11] *Καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύι καὶ οὕτως εἶπεν· Ἐκκόψατε τὸ δένδρον, καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ, καὶ διασκορπίσατε τοὺς καρποὺς αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ.* [12] *Πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς.* [13] *Ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπ' αὐτόν.* [14] *Διὰ συγκρίματος εἶρ ὁ λόγος, καὶ λόγος ἁγίων τὸ ἐπερώτημα, ἵνα γνῶσιν οἱ ζῶντες ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν*

אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ וְכָל־רָז לָא־אָנֵס
לָךְ חֶזְוֵי חֶלְמִי דִי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ
7 אֱמַר׃ וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי חָזֵה
הֲוֵית וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹא אַרְעָא וְרוּמֵהּ
8 שַׂגִּיא׃ רְבָה אִילָנָא וּתְקִף וְרוּמֵהּ
יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל־
9 אַרְעָא׃ עָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא
וּמָזוֹן לְכֹלָּא־בֵהּ תְּחֹתוֹהִי תַּטְלֵל ׀
חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יְדֻרוּן צִפֲּרֵי
י שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ יִתְּזִין כָּל־בִּשְׂרָא׃ חָזֵה
הֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ
11 עִיר וְקַדִּישׁ מִן־שְׁמַיָּא נָחִת׃ קָרֵא
בְחַיִל וְכֵן אָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְקַצִּצוּ
עַנְפוֹהִי אַתַּרוּ עָפְיֵהּ וּבַדַּרוּ אִנְבֵּהּ
תְּנֻד חֵיוְתָא מִן־תַּחְתּוֹהִי וְצִפְּרַיָּא מִן־
12 עַנְפוֹהִי׃ בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא
שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא
דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־
13 חֵיוְתָא חֲלָקֵהּ בַּעֲשַׂב אַרְעָא׃ לִבְבֵהּ
מִן־אֲנָוֹשָׁא יְשַׁנּוֹן וּלְבַב חֵיוָא יִתְיְהִב
לֵהּ וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃
14 בִּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָמָא וּמֵאמַר קַדִּישִׁין
שְׁאֵלְתָא עַד־דִּבְרַת דִּי־יִנְדְּעוּן חַיַּיָּא
דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָוֹשָׁא

v. 8. בנ״א אילנה v. 9. יתיר ו׳
v. 12. עט׳ בדתאה v. 13. יתיר ו׳
v. 14. בנ״א ובמאמר ib. עלאה ק׳ ib. יתיר ו׳

---

6. A²B (pro *ἐν ἑαυτῷ ἔχει*) *σοί* (X: *ἐν αὐτῷ ἔχει*). A²B: *ἀδυνατεῖ*. FX: *ἀδυν. σοι*. A¹* *μου οὗ ἴδον* (A²B†). EFX: *εἶδον*.

7. EFX† (ab in.) *Καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου* et interpg. *κοίτης μου. Ἐθεωρ.* (Al.: *καὶ τὰς ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου. Ἐπὶ τ. κ. μου ἐθεώρ.*).

8. EX† (ab in.) *Καὶ*. B* *ἐκεῖνο*. A²B: *τὸ πέρας* (*τὰ πέρατα* A¹EFX) *ἁπάσης*. EX* *πάσης*.

9. X* (tert.) *καὶ*. EFX* (ult.) *καὶ*.

10. B* *ἐγρήγ*.

11. A¹ (pro *κλάδους* A²B) *καρποὺς*. A²B: *διασκ. τὸν καρπὸν*. X: *σαλευθήτω*.

12. EFX (pro *κοιτασθ.*) *αὐλισθήσεται*. X† (p. *θηρ.*) *ἀγρίων*.

14. A²B (pro alt. *λόγ.*) *ῥῆμα*. X: *ῥῆμα ἅγιον*.

6. **kein Geheimniß dir zu schwer ist.** B: verborgen Ding. B.dW: die Gesichte. vE: meine Traumgesichte.

7. B.dW.A: (die G.) meines Haupts. vE: Kopfes! B.dW.vE: m. auf der Erde. A: auf Erden.

8. B.dW.vE: Gr. war d. Baum u. stark. B.dW: u. wurde gesehen an dem (bis ans) E. der g. Erde. vE: man konnte ihn sehen bis zum … A: sah ihn bis an die Gränzen.

9. **die Th.** B: Sein Laub war sch. u. seine Fr. sehr viel. dW: … Frucht groß. B: u. war für Alle Speise daran. dW.vE: Alles fand Nahrung bei ihm. B: suchten Schatten. vE: ruheten. A: unter ihm wohnten. dW: unter seinem Sch. lagen. dW: in s. Zwei=

daß du den Geist der heiligen Götter hast und dir nichts verborgen ist, sage das Gesicht meines Traumes, den ich gesehen habe, und was er bedeutet.
7 *Dieß ist aber das Gesicht, das ich gesehen habe auf meinem Bette: Siehe, es stand ein Baum mitten im Lande, der
8 war sehr hoch, *groß und dick. Seine Höhe reichte bis in Himmel, und breitete sich aus bis ans Ende des ganzen
9 Landes. *Seine Aeste waren schön und und trugen viel Früchte, davon alles zu essen hatte; alle Thiere auf dem Felde fanden Schatten unter ihm, und die Vögel unter dem Himmel saßen auf seinen Aesten, und alles Fleisch nährete
10 sich von ihm. *Und ich sahe ein Gesicht auf meinem Bette, und siehe, ein heiliger Wächter fuhr vom Himmel herab.
11 *Der rief überlaut, und sprach also: Hauet den Baum um, und behauet ihm die Aeste und streifet ihm das Laub ab und zerstreuet seine Früchte, daß die Thiere, so unter ihm liegen, weglaufen und die Vögel von seinen Zweigen flie-
12 gen. *Doch laßt den Stock mit seinen Wurzeln in der Erde bleiben; er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Grase gehen, er soll unter dem Thau des Himmels liegen und naß werden, und soll sich weiden mit den Thieren
13 von den Kräutern der Erde. *Und das menschliche Herz soll von ihm genommen und ein viehisches Herz ihm gegeben werden, bis daß sieben Zeiten über ihn um
14 sind. *Solches ist im Rath der Wächter beschlossen und im Gespräch der Heiligen berathschlagt, auf daß die Lebendigen erkennen, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie

Ez.28,3. Ez.31,3ss. Job.20,6. Ez.31,6. v.18.Ez.17,23. v.14.3,28. v.20.5,21.Ez.17,24. Jer.8,13.Joel.1,7. Job.14,7s. v.30.5,21. 7,25.12,7. v.10.1Kg.22,19.Es.44,26. 2,21.1Sm.2,7s.16,11.

quod spiritum sanctorum deorum habeas in te et omne sacramentum non est impossibile tibi, visiones somniorum meorum, quas vidi, et solutionem earum narra. *Visio capitis mei in 7 cubili meo: Videbam, et ecce arbor in medio terrae, et altitudo ejus nimia. *Magna arbor et fortis, et 8 proceritas ejus contingens coelum; aspectus illius erat usque ad terminos universae terrae. *Folia ejus 9 pulcherrima et fructus ejus nimius, et esca universorum in ea; subter eam habitabant animalia et bestiae, et in ramis ejus conversabantur volucres coeli, et ex ea vescebatur omnis caro. *Videbam in visione 10 capitis mei super stratum meum, et ecce vigil et sanctus de coelo descendit. *Clamavit fortiter, et sic 11 ait: Succidite arborem et praecidite ramos ejus; excutite folia ejus et dispergite fructus ejus; fugiant bestiae, quae subter eam sunt, et volucres de ramis ejus. *Verumtamen 12 germen radicum ejus in terra sinite, et alligetur vinculo ferreo et aereo in herbis, quae foris sunt, et rore coeli tingatur, et cum feris pars ejus in herba terrae. *Cor ejus 13 ab humano commutetur et cor ferae detur ei, et septem tempora mutentur super eum. *In sententia vigi- 14 lum decretum est, et sermo sanctorum et petitio, donec cognoscant viventes, quoniam dominatur excelsus in regno hominum, et cuicumque vo-

8. A.A: in den Himmel. 9. U.L: funden.

gen. B.dW.vE: wohnten.
10. im G. B.dW: in den Gesichten meines Haupts. dW.vE: ein W. und Heiliger. A: ein H. dW.vE: stieg.
11. Th. u. ihm wegfliehen ... Zw. B.dW.vE: mit Macht. A: starker Stimme. dW.vE: schneidet seine (Zweige) ab. vE: Blätter. dW.vE: streuet s. Frucht umher. B: so werden ... dW.A: es fliehe das Wild (Gethier) ...
12. im Gr. liegen ... vom Th. d. H. naß werden. B.A: Stamm. dW.vE: Doch seinen Wurzelstamm l. in d. E. B.dW.vE: Banden. B: bei d. Th. soll sein Theil sein v. dem Kraut. dW: mit d. Th. habe er Th. am Kr. des Feldes. vE: benetzt werden, u. mit d. Th. das Gras d. E. theilen.
13. B: Sein H. wird verändert werden, daß es nicht menschlich sei, u. wird ihm ein thierisch ... dW: soll veränd. u. n. mehr m. sein, u. ein Thierherz ... dW. vE: und 7 Z. sollen über ihm vergehen (vorübergehen).
14. B: Diese Sache ist in dem Beschluß der W., u. dies Begehren ist der Ausspruch d. H.. dW: Beschl. ... ist solches, und A. d. H. ist dieses.

δόξῃ δώσει αὐτήν, καὶ ἐξουδένωμα ἀνθρώπων ἀναστήσεται ἐπ' αὐτήν. 15 Τοῦτο τὸ ἐνύπνιον ὃ ἴδον ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς. Καὶ σύ, Βαλτάσαρ, τὸ σύγκριμα εἰπόν· ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλῶσαί μοι· σὺ δέ, Δανιήλ, δύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ ἅγιον.

16 Τότε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ, ἀπηνεώθη ὡςεὶ ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Βαλτάσαρ, τὸ ἐνύπνιον καὶ ἡ σύγκρισις μὴ κατασπευσάτω σε. Καὶ ἀπεκρίθη Βαλτάσαρ καὶ εἶπεν· Κύριε, ἔστω τὸ ἐνύπνιον τοῖς μισοῦσίν σε, καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου. 17 Τὸ δένδρον ὃ ἴδες τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυκός, οὗ τὸ ὕψος ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, 18 καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλῆ καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ τροφὴ πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατῴκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῴκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ· 19 σὺ εἶ, βασιλεῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθης καὶ ἴσχυσας, καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ κυριεία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς. 20 Καὶ ὅτι ἴδεν ὁ βασιλεὺς εἲρ καὶ ἅγιον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν· Ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό, πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐάσατε ἐν τῇ γῇ καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ, ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν — 21 τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐ-

וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ וּשְׁפַל אֲנָשִׁים
טו יְקִים עֲלַיהּ׃ דְּנָה חֶלְמָא חֲזֵית אֲנָה
מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתְּה בֵּלְטְשַׁאצַּר
פִּשְׁרֵא ׀ אֱמַר כָּל־קֳבֵל דִּי ׀ כָּל־
חַכִּימֵי מַלְכוּתִי לָא־יָכְלִין פִּשְׁרָא
לְהוֹדָעֻתַנִי וְאַנְתְּה כָּהֵל דִּי רוּחַ־
אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ׃
16 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר
אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָה וְרַעְיֹנֹהִי
יְבַהֲלֻנֵּהּ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר בֵּלְטְשַׁאצַּר
חֶלְמָא וּפִשְׁרֵא אַל־יְבַהֲלָךְ עָנֵה
בֵלְטְשַׁאצַּר וְאָמַר מָרְאִי חֶלְמָא
17 לְשָׂנְאָךְ וּפִשְׁרֵהּ לְעָרָךְ׃ אִילָנָא דִּי
חֲזַיְתָ דִּי רְבָה וּתְקִף וְרוּמֵהּ יִמְטֵא
18 לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְכָל־אַרְעָא׃ וְעָפְיֵהּ
שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא בֵהּ
תְּחֹתוֹהִי תְּדוּר חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי
19 יִשְׁכְּנָן צִפֲּרֵי שְׁמַיָּא׃ אַנְתְּה־הוּא
מַלְכָּא דִּי רְבַיְת וּתְקֵפְתְּ וּרְבוּתָךְ רְבָת
וּמְטָת לִשְׁמַיָּא וְשָׁלְטָנָךְ לְסוֹף אַרְעָא׃
כ וְדִי חֲזָה מַלְכָּא עִיר וְקַדִּישׁ נָחִת ׀ מִן־
שְׁמַיָּא וְאָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְחַבְּלוּהִי
בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ
וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָה דִּי
בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־חֵיוַת
בָּרָא חֲלָקֵהּ עַד דִּי־שִׁבְעָה עִדָּנִין
21 יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃ דְּנָה פִשְׁרָא מַלְכָּא

---

14. A²B: ἀναστήσει.
15. EFX: ἐνύπν. (* ὃ) εἶδον. X* Δαν.
16. A¹ (bis): Βαρτ. (Βαλτ. A²B). B* Καὶ ἀπεκρ. ὁ βασ. – μὴ κατασπ. σε (AEFX†) ... τὸ ἐνύπν. ἔστω. X* ἔστω.
17. A²B: εἶδες ... ἔφθανεν.
18. A¹* (pr.) καὶ (A²B†). A²B (pro alt. κατῴκ.) κατεσκήνεν.
19. A²B: κυρεία (FX: κυρία).
20. A²B: εἶδεν. EX* (ult.) καί. A²B: ἀπὸ τοῦ οὐρ. (ἐκ τ. οὐρ. A¹EFX). A¹: Ἐκτεῖλ.? B: ἐν τῇ γῇ ἐάσ. A²B† (a. χαλκῷ) ἐν.

יתיר י׳ בנ״א הל׳ בקמץ v. 14.
א׳ במקום ה׳ בנ״א ר׳ בקמץ ib. יתיר ה׳ v.15.
בנ״א בח״ק ib.
יתיר ה׳ v. 15.
יתיר א׳ ib. א׳ במקום ה׳ v. 16.
יתיר ר׳ ib. בנ״א ש׳ בפתח ויתיר ר׳ ib.
יתיר ר׳ ib. יתיר ה׳ v. 19.
בנ״א ברתאא v. 20.

wem er will, und erhöhet die Niedri-
15 gen zu denselbigen. *Solchen Traum habe ich König Nebucadnezar gesehen. Du aber, Beltsazar, sage, was er bedeute; denn alle Weisen in meinem Königreiche können mir nicht anzeigen, was er bedeute; du aber kannst es wohl, denn der Geist der heiligen Götter ist bei dir.

16 Da entsetzte sich Daniel, der sonst Beltsazar heißt, bei einer Stunde lang, und seine Gedanken betrübten ihn. Aber der König sprach: Beltsazar, laß dich den Traum und seine Deutung nicht betrüben. Beltsazar fing an und sprach: Ach mein Herr, daß der Traum deinen Feinden und seine Deutung deinen
17 Widerwärtigen gälte! *Der Baum, den du gesehen hast, daß er groß und dick war, und seine Höhe bis an den Himmel reichte, und breitete sich über das ganze
18 Land, *und seine Aeste schön, und seiner Früchte viel, davon alles zu essen hatte, und die Thiere auf dem Felde unter ihm wohneten und die Vögel des Him-
19 mels auf seinen Aesten saßen: *das bist du, König, der du so groß und mächtig bist; denn deine Macht ist groß und reicht an den Himmel, und deine Gewalt langet bis an der Welt Ende.
20 *Daß aber der König einen heiligen Wächter gesehen hat vom Himmel herab fahren und sagen: Hauet den Baum um und verderbet ihn, doch den Stock mit seinen Wurzeln laßt in der Erde bleiben, er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Grase gehen, und unter dem Thau des Himmels liegen und naß werden, und sich mit den Thieren auf dem Felde weiden, bis über ihn sieben Zeiten um
21 sind — *das ist die Deutung, Herr

17. U.L: Höhe an den H.

luerit, dabit illud, et humillimum hominem constituet super eum. *Hoc 15 somnium vidi ego Nabuchodonosor rex. Tu ergo Baltassar interpretationem narra festinus; quia omnes sapientes regni mei non queunt solutionem edicere mihi; tu autem potes, quia spiritus deorum sanctorum in te est.

Lc.1,52. v.6.6,3.

Tunc Daniel, cujus nomen Baltassar, coepit intra semetipsum tacitus cogitare quasi una hora, et cogitationes ejus conturbabant eum. Respondens autem rex ait: Baltassar, somnium et interpretatio ejus non conturbent te. Respondit Baltassar et dixit: Domine mi, somnium his qui te oderunt, et interpretatio ejus hostibus tuis sit. *Arborem quam 17 vidisti sublimem atque robustam, cujus altitudo pertingit ad coelum et aspectus illius in omnem terram, *et rami ejus pulcherrimi, et fru- 18 ctus ejus nimius, et esca omnium in ea, subter eam habitantes bestiae agri et in ramis ejus commorantes aves coeli: *tu es rex, qui magni- 19 ficatus es et invaluisti, et magnitudo tua crevit et pervenit usque ad coelum, et potestas tua in terminos universae terrae. *Quod autem vi- 20 dit rex vigilem et sanctum descendere de coelo et dicere: Succidite arborem et dissipate illam, attamen germen radicum ejus in terra dimittite, et vinciatur ferro et aere, in herbis foris et rore coeli conspergatur, et cum feris sit pabulum ejus, donec septem tempora mutentur super eum — *haec est interpretatio sententiae 21

2,37.5,18. v.10.

14. **Niedrigsten.** B.dW.vE: den Niedrigsten der Menschen daüber setzet. A: setzen könne.
15. B.dW.A: in dir. vE: weil ... auf dir ruhet.
16. **König fing an u. spr. ... antwortete u. spr.** dW.vE: eine Zeit lang. dW: erschreckten. vE.A: beunruhigten.
17. 18. (Vgl. V. 8. 9.) B: die V. des H. sich niederließen. vE: aufhielten. dW.A: weilten.
19. B: u. stark worden bist, u. deine Größe ist gewachsen, daß sie ... d. Herrschaft ans E. der Erde. dW: dessen Gr. groß ist.
20. (Vgl. V. 10. 12.) vE: u. zerstöret ihn.

τοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστὶν ὃ ἔφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα· [22] *Καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσουσίν σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσῃ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.* [23] *Καὶ ὅτι εἶπεν· Ἐάσατε τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν τοῦ δένδρου· ἡ βασιλεία σου σοὶ μένει, ἀφ' ἧς ἂν γνῷς τὴν ἐξουσίαν τὴν ἐπουράνιον.* [24] *Διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων· ἴσως ἔσται μακρόθυμος τοῖς παραπτώμασίν σου ὁ θεός.*

[25] *Ταῦτα πάντα ἔφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα.* [26] *Μετὰ δωδεκάμηνον, ἐπὶ τῷ ναῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν,* [27] *ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Οὐχ αὕτη ἐστὶν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἣν ἐγὼ ᾠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας, ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου;* [28] *Ἔτι τοῦ λόγου ἐν στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐγένετο· Σοὶ λέγουσιν· Ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία σου παρῆλθεν ἀπὸ σοῦ,* [29] *καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσουσίν σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτήν.* [30] *Αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συν-*

22. A¹: *κατοικεία.* A²B: *ψωμιεῦσί* (cf. vs. 29).
23. A²B: *εἶπαν* (*εἶπεν* A¹EFX). A¹* *τῶν ῥιζῶν* (A²B†). EFX† (p. *δένδρου*) *ἐν τῇ γῇ.* A²B: *οὐράνιον* (*ἐπουρ.* A¹EFX).
24. B* (alt.) *σου.* X: *μακροθυμία.* FX* *ὁ θεός.*
27. X† (ab in.) *καί.* A¹* *ὁ βασ.* (A²B†). A¹: *Οὐκ αὕτη.*
28. A²B: *ἐν τῷ στόμ. … φ. ἀπ' οὐρανοῦ.* EFX: *λέγεται.* B* (pr.) *σου* (AEFX†).
29. A²B: *ἐκδιώκουσι* (*-ώξουσιν* A¹EFX). A¹: *κατοικεία.* A²B: *ψωμιοῦσί* (cf. vs. 22). B* *οὗ.* A²B: *ᾧ ἂν δ.*

וּגְזֵרַת עִלָּיאָ הִיא דִּי מְטָת עַל־מָרְאִי מַלְכָּא׃ [22] וְלָךְ טָרְדִין מִן־אֲנָשָׁא וְעִם־חֵיוַת בָּרָא לֶהֱוֵה מְדֹרָךְ וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין ׀ לָךְ יְטַעֲמוּן וּמִטַּל שְׁמַיָּא לָךְ מְצַבְּעִין וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלָיךְ עַד ׀ דִּי תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיאָ בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃ [23] וְדִי אֲמַרוּ לְמִשְׁבַּק עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי דִּי אִילָנָא מַלְכוּתָךְ לָךְ קַיָּמָא מִן־דִּי תִנְדַּע דִּי שַׁלִּטִן שְׁמַיָּא׃ [24] לָהֵן מַלְכָּא מִלְכִּי יִשְׁפַּר עֲלָיךְ וַחֲטָיָךְ בְּצִדְקָה פְרֻק וַעֲוָיָתָךְ בְּמִחַן עֲנָיִן הֵן תֶּהֱוֵה אַרְכָא לִשְׁלֵוְתָךְ׃

[כה] כֹּלָּא מְטָא עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ [26] לִקְצָת יַרְחִין תְּרֵי־עֲשַׂר עַל־הֵיכַל מַלְכוּתָא דִּי בָבֶל מְהַלֵּךְ הֲוָה׃ [27] עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר הֲלָא דָא־הִיא בָּבֶל רַבְּתָא דִּי־אֲנָה בֱנַיְתַהּ לְבֵית מַלְכוּ בִּתְקַף חִסְנִי וְלִיקָר הַדְרִי׃ [28] עוֹד מִלְּתָא בְּפֻם מַלְכָּא קָל מִן־שְׁמַיָּא נְפַל לָךְ אָמְרִין נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכוּתָה עֲדָת מִנָּךְ׃ [29] וּמִן־אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעִם־חֵיוַת בָּרָא מְדֹרָךְ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלָיךְ עַד ׀ דִּי־תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיאָ בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי־יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃ [ל] בַּהּ־שַׁעֲתָא

v. 21. עלאה ק׳ ib. בנ״א בקמץ ib. יתיר א׳
v. 22. עלאה ק׳ ib. יתיר ר׳
v. 23. בנ״א שליטין
v. 24. בנ״א ארכה ib. בנ״א וחטאך ib. יתיר ר׳
v. 26. בנ״א בקמץ
v. 27. עטר׳ בחולם בנ״א בפתח ib. בנ״א בקמץ
v. 28. פתח באתנח ib. בנ״א בפום
v. 29. עלאה ק׳ ib. יתיר ר׳
v. 30. בנ״א בפתח

21. B: dies ist der Beschluß des H. der … gehet. dW: welcher m. H. den K. trifft. vE: sich auf … bezieht!
22. **Menschen … u. vom Th. d. H. naß w. lassen.** dW.A: ausstoßen. vE: aus d. M. stoßen! B: wirst … deine Wohnung haben. dW.vE.A: wird d. W. sein. B: dir Kräuter wie den O. zu essen geben. dW.vE: gleich (wie) den Stieren. vE: zu fressen! B.dW.vE. A: bis (daß) du erk.
23. B: daß der Himmel Gew. hat. dW.vE: herrschet. A: die Gew. vom H. sei.

König, und solcher Rath des Höchsten geht
22 über meinen Herrn König: * Man wird dich von den Leuten verstoßen und mußt bei den Thieren auf dem Felde bleiben, und man wird dich Gras essen lassen wie die Ochsen, und wirst unter dem Thau des Himmels liegen und naß werden, bis über dich sieben Zeiten um sind, auf daß du erkennest, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche,
23 und gibt sie wem er will. * Daß aber gesagt ist, man solle dennoch den Stock mit seinen Wurzeln des Baumes bleiben lassen: dein Königreich soll dir bleiben, wenn du erkannt hast die Gewalt im
24 Himmel. * Darum, Herr König, laß dir meinen Rath gefallen, und mache dich los von deinen Sünden durch Gerechtigkeit und ledig von deiner Missethat durch Wohlthat an den Armen: so wird er Geduld haben mit deinen Sünden.
25 Dieß alles widerfuhr dem Könige
26 Nebucadnezar. * Denn nach zwölf Monaten, da der König auf der königlichen
27 Burg zu Babel ging, * hob er an und sprach: Das ist die große Babel, die ich erbauet habe zum königlichen Hause durch meine große Macht, zu Ehren meiner
28 Herrlichkeit. * Ehe der König diese Worte ausgeredet hatte, fiel eine Stimme vom Himmel: Dir, König Nebucadnezar, wird gesagt: Dein Königreich soll dir
29 genommen werden, * und man wird dich von den Leuten verstoßen und sollst bei den Thieren, so auf dem Felde gehen, bleiben, Gras wird man dich essen lassen wie Ochsen, bis daß über dir sieben Zeiten um sind, auf daß du erkennest, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie wem er
30 will. * Von Stund an ward das Wort

23. U.L: erkennet. 26. U.L: Monden.

Altissimi, quae pervenit super dominum meum regem: * Ejicient te 22 ab hominibus et cum bestiis ferisque erit habitatio tua, et foenum ut bos comedes, et rore coeli infunderis; septem quoque tempora mutabuntur super te, donec scias, quod dominetur excelsus super regnum hominum, et cuicumque voluerit det illud. * Quod autem prae- 23 cepit, ut relinqueretur germen radicum ejus id est arboris: regnum tuum tibi manebit, postquam cognoveris potestatem esse coelestem. * Quam ob rem, rex, consilium meum 24 placeat tibi, et peccata tua eleemosynis redime et iniquitates tuas misericordiis pauperum: forsitan ignoscet delictis tuis.

v.14.5,21. v.32. Ps.115,3. Pr.16,6. Tob.4,11. Sir.3,33. Ps.34,15.

Omnia haec venerunt super Nabu- 25 chodonosor regem. * Post finem 26 mensium duodecim in aula Babylonis deambulabat, * responditque 27 rex et ait: Nonne haec est Babylon magna, quam ego aedificavi in domum regni, in robore fortitudinis meae et in gloria decoris mei? * Cumque sermo adhuc esset in ore 28 regis, vox de coelo ruit: Tibi dicitur, Nabuchodonosor rex: Regnum tuum transibit a te, * et ab homi- 29 nibus ejicient te et cum bestiis et feris erit habitatio tua, foenum quasi bos comedes, et septem tempora mutabuntur super te, donec scias, quod dominetur excelsus in regno hominum, et cuicumque voluerit det illud. * Eadem hora sermo comple- 30

Pr.16,18. Ez.28,1. Is.29,3. Mr.9,7. v.22p.

24. S: ignosc. Deus. 25. Al.* haec. 27. S† (*p. Bab.*) civitas. 28. Al.* tuum. Al.: transiit. 29. Al.* (*alt.*) et.

24. **ob deine Glückseligkeit möge länger währen.** B: brich deinen S. ab? dW: kaufe deine S. los. B: durch Gnade zu beweisen den Elenden. dW: u. deine Schuld durch Barmherzigk. gegen die A. vE: Erbarmen g. d. Nothleidenden. B: möchte verlängert werden. dW: dein Glück von Dauer sein wird. vE: vielleicht daß d. Ruhe ...
25. B.vE: kam über den K. N.
26. dW: Nach Verlauf von 12 M. wandelte er umher. B.dW.vE: auf (seinem) königl. Palast.
27. **starke M.** B.dW.vE.A: Ist das nicht ...? dW: königl. Sitze. vE: S. des Reichs. A: Wohnung des Königs. B.vE: die Stärke meiner M.
28. B: Als noch das Wort in des K. Mund war. dW.vE: Noch war ...
29. **Menschen ... wie die O.**
30. dW.vE: ging (dieser Ausspruch) in Erfüllung. A: ward erfüllt.

ετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα· καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιεν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λεόντων ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων.

31 *Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμὲ ἐπεστράφησαν, καὶ τῷ ὑψίστῳ ηὐλόγησα, καὶ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας ᾔνησα καὶ ἐδόξασα, ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν,* 32 *καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν· καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας;* 33 *Αὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἦλθον, καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ' ἐμέ· καὶ οἱ τύραννοί μου καὶ οἱ μεγιστᾶνές μου ἐζήτουν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθην, καὶ μεγαλωσύνη περισσοτέρα προςετέθη μοι.* 34 *Νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσεις, καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται ταπεινῶσαι.*

V. *Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ ἀνδράσιν χιλίοις, καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος, καὶ πίνων* 2 *Βαλτάσαρ εἶπεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου, τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν Ναβουχοδονόσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐκ*

30. B* *τὸν βασ.* et *ϑ.* X: *λέοντος.* 31. X: *κ. τὸν ὕψιστον εὐλόγ. κ. τὸν ζῶντα.* A[2]B: *εἰς τὸν αἰῶνα.* 32. EX: *εἰς οὐδὲν ... ἀντιστήσεται τῇ χ.* 34. A[1]X: *κρίσις* (plur.).
Subscr. capitis: A: *Ὅρασις ε'.*

Inscr. capitis: A: *Ὅρασις ς'* (usque ad vs. 29).
1. A[1]: *Βαρτ.* (plerumque; *Βαλτ.* A[2]B). A[1]X* *μέγα* (A[2]B†). B* *ἀνδρ.* (A[1]EX†).

מִלְּתָא סָפַת עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן־אֲנָשָׁא
טְרִיד וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין יֵאכֻל וּמִטַּל
שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי שַׂעְרֵהּ
כְּנִשְׁרִין רְבָה וְטִפְרוֹהִי כְצִפְּרִין׃
31 וְלִקְצָת יוֹמַיָּה אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר
עַיְנַי ׀ לִשְׁמַיָּא נִטְלֵת וּמַנְדְּעִי עֲלַי
יְתוּב וּלְעִלָּיאָ בָּרְכֵת וּלְחַי עָלְמָא
שַׁבְּחֵת וְהַדְּרֵת דִּי שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן
32 עָלַם וּמַלְכוּתֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃ וְכָל־
דָּארֵי אַרְעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וּכְמִצְבְּיֵהּ
עָבֵד בְּחֵיל שְׁמַיָּא וְדָארֵי אַרְעָא וְלָא
אִיתַי דִּי־יְמַחֵא בִידֵהּ וְיֵאמַר לֵהּ מָה
33 עֲבַדְתְּ׃ בֵּהּ־זִמְנָא מַנְדְּעִי ׀ יְתוּב עֲלַי
וְלִיקַר מַלְכוּתִי הַדְרִי וְזִוִי יְתוּב עֲלַי
וְלִי הַדָּבְרַי וְרַבְרְבָנַי יְבַעוֹן וְעַל־
מַלְכוּתִי הָתְקְנַת וּרְבוּ יַתִּירָה הוּסְפַת־
34 לִי׃ כְּעַן אֲנָה נְבֻכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח
וּמְרוֹמֵם וּמְהַדַּר לְמֶלֶךְ שְׁמַיָּא דִּי
כָל־מַעֲבָדוֹהִי קְשֹׁט וְאֹרְחָתֵהּ דִּין
וְדִי מַהְלְכִין בְּגֵוָה יָכִל לְהַשְׁפָּלָה׃

V. בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא עֲבַד לְחֶם רַב
לְרַבְרְבָנוֹהִי אֲלַף וְלָקֳבֵל אַלְפָּא חַמְרָא
2 שָׁתֵה׃ בֵּלְשַׁאצַּר אֲמַר ׀ בִּטְעֵם חַמְרָא
לְהַיְתָיָה לְמָאנֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא דִּי
הַנְפֵּק נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבוּהִי מִן־הֵיכְלָא

v. 31. בנ״א בקמץ ib. ולעלאה ק׳
ib. bis בנ״א בקמץ
v. 32. דיירי ק׳ ib. ה׳ במקום א׳ ib. ודיירי ק׳
v. 33. בנ״א בפתח

30. B: wuchs wie der Adler ... wie der Vögel. dW: gleich den A. vE: wie die [Federn] der A. ... [Klauen] der V.
31. dW: Aber nach Verlauf der Z. B.vE: Zu Ende aber (Nach V.) dieser Tage. A: der T. B: mein Verstand kehrte wieder zu mir. dW: kam mir w. vE: es k. meine Vernunft zu mir zurück (vgl. 3, 33).

32. dW.vE.A: und alle Bewohner der E. sind (gegen ihn) wie N. zu achten. B: geachtet. B.dW.vE: nach seinem Willen thut (verfährt) er mit dem Heer des H. u. (mit) den Bew. der E. A: sowohl mit den Mächten ... als ... vE: N. ist der seine H. zurückhalten u. ihm s. könnte: W. thust du? dW: W. hast du gemacht? A: Warum h. du das gethan?

vollbracht über Nebucadnezar: und er ward von den Leuten verstoßen, und er aß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unter dem Thau des Himmels und ward naß, bis sein Haar wuchs so groß als Adlersfedern, und seine Nägel wie Vogelsklauen wurden.

31 Nach dieser Zeit hob ich Nebucadnezar meine Augen auf gen Himmel, und kam wieder zur Vernunft und lobte den Höchsten. Ich pries und ehrete den, so ewiglich lebet, deß Gewalt ewig ist und 32 sein Reich für und für währet, * gegen welchen alle, so auf Erden wohnen, als nichts zu rechnen sind. Er macht es, wie er will, beides mit den Kräften im Himmel, und mit denen, so auf Erden wohnen, und niemand kann seiner Hand wehren, noch zu ihm sagen: Was 33 machst du? * Zu derselbigen Zeit kam ich wieder zur Vernunft, auch zu meinen königlichen Ehren, zu meiner Herrlichkeit und zu meiner Gestalt; und meine Räthe und Gewaltigen suchten mich, und ward wieder in mein Königreich gesetzt, und ich überkam noch größere 34 Herrlichkeit. * Darum lobe ich Nebucadnezar und ehre und preise den König vom Himmel; denn alles sein Thun ist Wahrheit und seine Wege sind recht, und wer stolz ist, den kann er demüthigen.

V. König Belsazar machte ein herrliches Mahl seinen tausend Gewaltigen und Hauptleuten, und soff sich voll mit ihnen.
2 * Und da er trunken war, hieß er die goldenen und silbernen Gefäße herbringen, die sein Vater Nebucadnezar aus

31. U.L: hub ... preisete.
32. U.L: beide mit.
1. U.L: herrlich Mahl tausend seinen Gew. A.A: tausend seiner Gew. u. Hauptleute.

tus est super Nabuchodonosor: et ex hominibus abjectus est, et foenum ut bos comedit, et rore coeli corpus ejus infectum est, donec capilli ejus in similitudinem aquilarum crescerent, et ungues ejus quasi avium.

Igitur post finem dierum ego Nabuchodonosor oculos meos ad coelum levavi, et sensus meus redditus est mihi, et Altissimo benedixi, et viventem in sempiternum laudavi et glorificavi, quia potestas ejus potestas sempiterna, et regnum ejus in generationem et generationem, 32 * et omnes habitatores terrae apud eum in nihilum reputati sunt; juxta voluntatem enim suam facit tam in virtutibus coeli quam in habitatoribus terrae, et non est qui resistat manui ejus et dicat ei: Quare fecisti? 33 * In ipso tempore sensus meus reversus est ad me, et ad honorem regni mei decoremque perveni, et figura mea reversa est ad me; et optimates mei et magistratus mei requisierunt me, et in regno meo restitutus sum, et magnificentia amplior addita est mihi. 34 * Nunc igitur ego Nabuchodonosor laudo et magnifico et glorifico regem coeli; quia omnia opera ejus vera et viae ejus judicia, et gradientes in superbia potest humiliare. 31

(Ps.121,1. 3,33.6,26.7,14. Es.40,22.17. Ps.115,3. Eccl.3,14; 1Pt.3,22.Lc.21,26. Eccl.8,4.2Sm.16,10.Job.9,12.Es.45,9.43,13. (Job.42,12. Dt.32,4.Ps.25,10. 5,20.Ps.138,6.Job.9,13.Lc.1,15. Jer.27,7. Gn.40,20. Esth.1,3.5. 1,2..)

V. Baltassar rex fecit grande convivium optimatibus suis mille, et unusquisque secundum suam bibebat aetatem. 2 * Praecepit ergo jam temulentus, ut afferrentur vasa aurea et argentea, quae asportaverat Nabuchodonosor pater ejus de templo

30. S† (*p.* quasi) ungues.
31. S: in generatione.
34. S† omnes (*a.* viae).

33. (B: u. zur Ehre meines Königreichs kehrte meine H. u. m. Glanz wieder zu mir?) dW: auch die H. m. Reiches, m. Pracht ... kam mir w. vE: m. Hofbeamten u. m. Großen. dW: erhielt noch größere Macht.
34. **erhebe u. pr. d. K. des H.** B: preise ... erhöhe u. verherrliche. vE: rühme u. v. B: welche in Hochmuth einhergehen, die k. er erniedrigen. dW: wandeln, vermag er zu ern.
1. **Gew., u. trank Wein vor ihnen.** B: eine große Mahlzeit. dW.vE: gab ein gr. Gastmahl. B.dW. vE: vor diesen (den) Tausenden.
2. B.dW: Als dem Belsazar (ihnen) der Wein schmeckte. vE: B. befahl, als ihm ...

τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ πιέτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ. [3] *Καὶ ἠνέχθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ παράκοιτοι αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ.* [4] *Ἔπινον οἶνον καὶ ᾔνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους· καὶ τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος οὐκ ηὐλογήσαντο, ἔχοντα ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν.*

[5] *Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου, καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης.* [6] *Τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφὴ ἠλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν, καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο.* [7] *Καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύι τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους, Χαλδαίους, γαζαρηνούς. Καὶ εἶπεν τοῖς σοφοῖς Βαβυλῶνος· Ὃς ἐὰν ἀναγνῷ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσῃ μοι, πορφύραν ἐνδύσεται καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει.* [8] *Καὶ εἰσεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ.* [9] *Καὶ ὁ βασιλεὺς Βαλτάσαρ πολὺ ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφὴ αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο.* [10] *Καὶ εἰσῆλθεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου, καὶ ἀπεκρίθη ἡ βασίλισσα καὶ εἶπεν· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· μὴ ταρασσέτωσάν σε οἱ*

---

2. X* *ὁ βασιλεύς.* FX: *οἱ παράκ.*
3. A²B: *ἠνέχθησαν* (X: *ἠνέχθη*). A¹X* *τȣ̃ θεȣ̃* (A²B†). B: *κ. αἱ παλλ. αὐτȣ̃ κ. αἱ παράκ. αὐτȣ̃.*
4. B* *καὶ τὸν θ.–πν. αὐτῶν* (AEX† parum inter se div.).
7. EX† (p. *γαζαρ.*) *Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεύς.* X (pro *Ὃς*) *ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅς.* B: *Ὃς ἂν* ... * *αὐτῆς* ... * *ἔσται* (A² uncis incl.). A²B (pro *περὶ*) *ἐπὶ.*
8. A¹X* *πάντες* (A²B†).
9. B* *πολὺ* ... (pro *ἐπ'* AEFX) *ἐν.* A¹: *συνετάρασσον αὐτόν* (*συνεταράσσοντο* A²B).
10. A²X† (p. pr. *βασίλισσα*) *κατέναντι τῶν λόγων τȣ βασιλέως καὶ τῶν μεγιστάνων αὐτȣ̃.* B* *κ. ἀπεκρίθη ἡ βασίλ.* (AEFX†) ...: *εἰς τὸν αἰῶνα ζ.*

דִּי בִירוּשְׁלֶם וְיִשְׁתּוֹן בְּהוֹן מַלְכָּא
3 וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ בֵּאדַיִן
הַיְתִיו מָאנֵי דַהֲבָא דִּי הַנְפִּקוּ מִן־
הֵיכְלָא דִּי־בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם
וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי
4 שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ אִשְׁתִּיו חַמְרָא
וְשַׁבַּחוּ לֵאלָהֵי דַהֲבָא וְכַסְפָּא נְחָשָׁא
פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא׃
ה בַּהּ־שַׁעֲתָא נְפַקוּ אֶצְבְּעָן דִּי יַד־
אֱנָשׁ וְכָתְבָן לָקֳבֵל נֶבְרַשְׁתָּא עַל־גִּירָא
דִּי־כְתַל הֵיכְלָא דִּי מַלְכָּא וּמַלְכָּא
6 חָזֵה פַּס יְדָא דִּי כָתְבָא׃ אֱדַיִן מַלְכָּא
זִיוֺהִי שְׁנוֹהִי וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלוּנֵּהּ וְקִטְרֵי
חַרְצֵהּ מִשְׁתָּרַיִן וְאַרְכֻבָּתֵהּ דָּא לְדָא
7 נָקְשָׁן׃ קָרֵא מַלְכָּא בְּחַיִל לְהֶעָלָה
לְאָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר ׀ לְחַכִּימֵי בָבֶל דִּי כָל־אֱנָשׁ
דִּי־יִקְרֵה כְּתָבָה דְנָה וּפִשְׁרֵהּ יְחַוִּנַּנִי
אַרְגְּוָנָא יִלְבַּשׁ וְהַמְוֺנְכָא דִי־דַהֲבָא
עַל־צַוְּארֵהּ וְתַלְתִּי בְמַלְכוּתָא יִשְׁלַט׃
8 אֱדַיִן עָלִּין כֹּל חַכִּימֵי מַלְכָּא
וְלָא־כָהֲלִין כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרָא
9 לְהוֹדָעָה לְמַלְכָּא׃ אֱדַיִן מַלְכָּא
בֵּלְשַׁאצַּר שַׂגִּיא מִתְבָּהַל וְזִיוֺהִי
שָׁנַיִן עֲלוֹהִי וְרַבְרְבָנוֹהִי מִשְׁתַּבְּשִׁין׃
י מַלְכְּתָא לָקֳבֵל מִלֵּי מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי
לְבֵית מִשְׁתְּיָא עַלַּלַת עֲנָת מַלְכְּתָא
וַאֲמֶרֶת מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אַל־

---

v. 3. בנ״א הנפיקו   v. 5. נפקה ק׳
v. 6. בנ״א יבהלונה   v. 7. כשדאי ק׳
ib. עטר׳ והמנוכא כתיב והמניכא קרי
ib. בנ״א בפתח
v. 8. 10. יתיר ל׳

2. dW: Gemahlinnen. vE: Frauen u. Nebenfrauen.
4. Wein soffen. B: Sie tranken den W. u. preiseten. dW: tr. W. u. sangen Loblieder auf ihre G. von Gold ...
5. vE: In demselben Augenblick! dW: kamen her-

dem Tempel zu Jerusalem weggenommen hatte, daß der König mit seinen Gewaltigen, mit seinen Weibern und mit seinen Kebsweibern daraus tränken. 3 * Also wurden hergebracht die goldenen Gefäße, die aus dem Tempel, aus dem Hause Gottes zu Jerusalem, genommen waren, und der König, seine Gewaltigen, seine Weiber und Kebsweiber tranken daraus. 4 * Und da sie so soffen, lobten sie die goldenen, silbernen, ehernen, eisernen, hölzernen und steinernen Götter.

5 Eben zu derselbigen Stunde gingen hervor Finger als einer Menschenhand, die schrieben gegen dem Leuchter über auf die getünchte Wand in dem königlichen Saal, und der König ward gewahr der Hand, die da schrieb. 6 * Da entfärbte sich der König, und seine Gedanken erschreckten ihn, daß ihm die Lenden schütterten und die Beine zitterten. 7 * Und der König rief überlaut, daß man die Weisen, Chaldäer und Wahrsager herauf bringen sollte. Und ließ den Weisen zu Babel sagen: Welcher Mensch diese Schrift lieset, und sagen kann, was sie bedeute, der soll mit Purpur gekleidet werden und goldene Ketten am Halse tragen und der dritte Herr sein in meinem Königreich. 8 * Da wurden alle Weisen des Königs herauf gebracht; aber sie konnten weder die Schrift lesen, noch die Deutung dem Könige anzeigen. 9 * Deß erschrak der König Belsazar noch härter, und verlor ganz seine Gestalt, und seinen Gewaltigen ward bange. 10 * Da ging die Königin um solcher Sache willen des Königs und seiner Gewaltigen hinauf in den Saal, und sprach: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben! laß dich deine Gedan=

6. U.L: schutterten. 9. A.A: noch mehr.

quod fuit in Jerusalem, ut biberent in eis rex et optimates ejus, uxoresque ejus et concubinae. 3 * Tunc allata sunt vasa aurea et argentea, quae asportaverat de templo quod fuerat in Jerusalem, et biberunt in eis rex et optimates ejus, uxores et concubinae illius. 4 * Bibebant vinum et laudabant deos suos aureos et argenteos, aereos, ferreos ligneosque et lapideos.

5 In eadem hora apparuerunt digiti quasi manus hominis scribentis contra candelabrum in superficie parietis aulae regiae, et rex aspiciebat articulos manus scribentis. 6 * Tunc facies regis commutata est, et cogitationes ejus conturbabant eum, et compages renum ejus solvebantur, et genua ejus ad se invicem collidebantur. 7 * Exclamavit itaque rex fortiter, ut introducerent magos, Chaldaeos et aruspices. Et proloquens rex ait sapientibus Babylonis: Quicumque legerit scripturam hanc et interpretationem ejus manisfestam mihi fecerit, purpura vestietur et torquem auream habebit in collo, et tertius in regno meo erit. 8 * Tunc ingressi omnes sapientes regis non potuerunt nec scripturam legere nec interpretationem indicare regi. 9 * Unde rex Baltassar satis conturbatus est, et vultus illius immutatus est; sed et optimates ejus turbabantur. 10 * Regina autem pro re, quae acciderat regi et optimatibus ejus, domum convivii ingressa est, et proloquens ait: Rex, in aeternum vive! non te conturbent

Ez.10,8. Nah.2,11.Ps.69,24. 2,2.4,3s. v.16.29. 7,28. 2,4.6,6. Neh.2,3.

3. Al.* et argentea.

vor. vE: zum Vorschein. B.dW.vE: F. (von) einer M. A: ließen sich F. sehen gleich einer schreibenden M. B.dW.vE: auf den Kalk (von) der W. des königl. Palastes. A: auf der Oberfläche. B.dW: sah die (hohle) H. vE: schreibende H. A: Finger der H.

6. **u. seine Kniee an einander schlugen.** B: veränderte sich des K. Glanz. dW: v. der K. seine Farbe. vE: sich die Gesichtsfarbe des K. A: entstellte sich d. K. Angesicht. B: der Gürtel seiner L. los wurde ... stießen. dW: die Bande s. L. lösten sich. vE: Gelenke.

7. **lesen u. mir sagen** (vgl. 4, 4). B.dW.vE: mit Macht. A: lauter Stimme. B.dW.A: Da fing (hob) d. K. an u. sprach zu den W. Babels. vE: Der K. redete ... dW.vE: dritte Herrscher im Reiche.

9. (Wie V. 6.) B.dW.vE:A: seine G. (Großen) wurden (ganz) bestürzt.

10. **Trinksaal ... Lange lebe der K.** dW: wegen dieser Angelegenheit. vE: des Vorfalls mit dem K. B: Gastsaal. A: Speisesaal. dW.vE: Speisehaus (vgl. 2, 4).

διαλογισμοί σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσθω. [11]Ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ ἅγιον, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρός σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὑρέθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ὁ πατήρ σου ἄρχοντα ἐπαοιδῶν, μάγων, Χαλδαίων, γαζαρηνῶν κατέστησεν αὐτόν, ὁ πατήρ σου ὁ βασιλεύς, [12]ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ, καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις ἐν αὐτῷ, συγκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ λύων συνδέσμους· Δανιήλ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα Βαλτάσαρ. Νῦν οὖν κληθήτω, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι.

[13]Τότε Δανιὴλ εἰςήχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Σὺ εἶ Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου; [14]Ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις, καὶ σοφία περισσὴ εὑρέθη ἐν σοί. [15]Καὶ νῦν εἰςῆλθον ἐνώπιον ἐμοῦ οἱ σοφοί, μάγοι, γαζαρηνοί, ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶσιν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσωσίν μοι· καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγγεῖλαί μοι. [16]Καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι σὺ δύνασαι κρίματα συγκρίνειν. Νῦν οὖν ἐὰν δυνηθῇς τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶναι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορφύραν ἐνδύσῃ καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται περὶ τὸν τράχηλόν σου, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις.

---

11. B* ἅγ. (A†; F: τȣ̃ ἁγίȣ ἐστίν, X: ἅγιον ἐν αὐτῷ) et ὁ πατήρ σȣ ὁ βασ. (AX†).
12. EFX* (alt.) ἐν αὐτῷ. B: ὄνομα αὐτῷ. X* αὐτȣ̃.
13. X† (in f.) ἀπὸ τῆς Ἰȣδαίας.
15. B: ἐνώπιόν μȣ. A¹* ταύτην (A²B†). B* αὐτῆς (AFX†).
16. B: ὅτι (* σὺ) δύν. κρίματα συγκρῖναι. X† (p. συγκρ.) καὶ λύειν συνδέσμȣς. B* ταύτην. A²: ἐπὶ τὸν τράχ. (B: ἐπὶ τῷ τραχήλῳ), sed cf. vs. 29.

יְבַהֲלוּךְ רַעְיוֹנָךְ וְזִיוָיךְ אַל־יִשְׁתַּנּוֹ׃
11 אִיתַי גְּבַר בְּמַלְכוּתָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ נַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה כְּחָכְמַת־אֱלָהִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ וּמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ רַב חַרְטֻמִּין אָשְׁפִין כַּשְׂדָּאִין
12 גָּזְרִין הֲקִימֵהּ אֲבוּךְ מַלְכָּא׃ כָּל־קֳבֵל דִּי רוּחַ יַתִּירָא וּמַנְדַּע וְשָׂכְלְתָנוּ מְפַשַּׁר חֶלְמִין וְאַחֲוָיַת אֲחִידָן וּמְשָׁרֵא קִטְרִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ בְּדָנִיֵּאל דִּי־מַלְכָּא שָׂם־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּעַן דָּנִיֵּאל יִתְקְרֵי וּפִשְׁרָה יְהַחֲוֵה׃
13 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֻעַל קֳדָם מַלְכָּא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אַנְתְּה־הוּא דָנִיֵּאל דִּי־מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי הַיְתִי מַלְכָּא אַבִי מִן־יְהוּד׃
14 וְשִׁמְעֵת עֲלָיךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין בָּךְ וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה יַתִּירָה
טו הִשְׁתְּכַחַת בָּךְ׃ וּכְעַן הֻעַלּוּ קֳדָמַי חַכִּימַיָּא אָשְׁפַיָּא דִּי־כְתָבָה דְנָה יִקְרוֹן וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי וְלָא־כָהֲלִין פְּשַׁר־
16 מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה׃ וַאֲנָה שִׁמְעֵת עֲלָיךְ דִּי־תוּכֻל פִּשְׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין לְמִשְׁרֵא כְּעַן הֵן תּוּכֻל כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעוּתַנִי אַרְגְּוָנָא תִלְבַּשׁ וְהַמְוֹנְכָא דִּי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארָךְ וְתַלְתָּא בְּמַלְכוּתָא תִּשְׁלַט׃

---

v. 10. יתיר י׳ בנ״א וזיוך
v. 11. בנ״א נבכדנצר ib. הב׳ בדגש בתר יה״וא
v. 12. בנ״א בח״ק
v. 13. יתיר ה׳ ib. מלעיל
v. 14. יתיר י׳ ib. בנ״א בקמץ
v. 15. כ״א רפה
v. 16. יתיר י׳ ib. bis תכול ק׳
ib. עטר׳ והמונכא כתיב והמניכא קרי

ken nicht so erschrecken, und entfärbe dich nicht also. 11 *Es ist ein Mann in deinem Königreich, der den Geist der heiligen Götter hat; denn zu deines Vaters Zeit ward bei ihm Erleuchtung erfunden, Klugheit und Weisheit, wie der Götter Weisheit ist, und dein Vater, König Nebucadnezar, setzte ihn über die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager, 12 *darum, daß ein hoher Geist bei ihm erfunden ward, dazu Verstand und Klugheit Träume zu deuten, dunkle Sprüche zu errathen und verborgene Sachen zu offenbaren: nehmlich Daniel, den der König ließ Beltsazar nennen. So rufe man nun Daniel: der wird sagen, was es bedeute.

13 Da ward Daniel hinauf vor den König gebracht. Und der König sprach zu Daniel: Bist du der Daniel, der Gefangenen einer aus Juda, die der König, mein Vater, aus Juda hergebracht hat? 14 *Ich habe von dir hören sagen, daß du den Geist der heiligen Götter habest, und Erleuchtung, Verstand und hohe Weisheit bei dir gefunden sei. 15 *Nun habe ich vor mich fordern lassen die Klugen und Weisen, daß sie mir diese Schrift lesen und anzeigen sollten, was sie bedeute; und sie können mir nicht sagen, was solches bedeute. 16 *Von dir aber höre ich, daß du könnest die Deutung geben und das Verborgene offenbaren. Kannst du nun die Schrift lesen, und mir anzeigen, was sie bedeute: so sollst du mit Purpur gekleidet werden und goldene Ketten an deinem Halse tragen, und der dritte Herr sein in meinem Königreich.

11. A.A: gefunden.
14. A.A: gefunden werde.
16. U.L: güldene.

cogitationes tuae, neque facies tua immutetur. 11 *Est vir in regno tuo, (4,5.6.15.) qui spiritum deorum sanctorum habet in se, et in diebus patris tui scientia et sapientia inventae sunt in eo; (v.2.) nam et rex Nabuchodonosor pater tuus principem magorum, incantatorum, Chaldaeorum et aruspicum (2,48.) constituit eum, pater, inquam, tuus, o rex! 12 *quia spiritus amplior et prudentia intelligentiaque, et interpretatio somniorum et ostensio secretorum ac solutio ligatorum inventae (1,7.) sunt in eo: hoc est in Daniele, cui rex posuit nomen Baltassar. Nunc itaque Daniel vocetur, et interpretationem narrabit.

13 Igitur introductus est Daniel coram rege. Ad quem praefatus rex ait: Tu (1,3ff.) est Daniel de filiis captivitatis Judae, quem adduxit pater meus rex de Judaea? 14 *Audivi de te, quoniam (v.11f.) spiritum deorum habeas, et scientia intelligentiaque ac sapientia ampliores inventae sunt in te. 15 *Et nunc introgressi sunt in conspectu meo sapientes magi, ut scripturam hanc legerent et interpretationem ejus indicarent mihi; et nequiverunt sensum hujus sermonis edicere. 16 *Porro (v.12.) ego audivi de te, quod possis obscura interpretari et ligata dissolvere. Si ergo vales scripturam legere et inter- (v.7.) pretationem ejus indicare mihi, purpura vestieris et torquem auream circa collum tuum habebis, et tertius in regno meo princeps eris.

11. S: et sapientiae.
13. S: capt. Juda.

11. **gefunden ... zum Obersten über d. Gelehrten, Wahrs., Ch. u. St.; ja das that dein Vater, der König** (vgl. 1, 20). dW: Einsicht u. Verstand u. W. vE: Licht, E. u. W.

12. **Räthsel zu erklären u. Verschlungenes aufzulösen.** B: ein hoher u. verständiger u. kluger Geist, der Tr. ausleget u. R. anzeigt u. schwere Dinge auflöset. dW: ausnehmender G. u. Kunde u. Verstand ... Knoten zu lösen. vE: vorzüglicher G. u. Erkenntniß u. Einsicht ... schwere Aufgaben zu l.

13. B: Weggeführten. vE: aus den Söhnen der Gefangenschaft Juda's.

14. **der Götter.** dW: ausnehmende W. vE: vorzügliche (V. 11).

15. **W. u. Wahrsager.** B.dW: sind v. m. (herein-)gebracht worden. vE: geführt.

16. **könnest Deutungen g. u. Verschlungenes auflösen** (V. 12. 7).

V. ***Convivium Belsazaris et Babelis expugnatio.***

[17] Τότε ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Τὰ δόματά σου σὺν σοὶ ἔστω καὶ τὴν δωρεὰν τῆς οἰκίας σου ἑτέρῳ δός, ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι τῷ βασιλεῖ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω [18] σοι, βασιλεῦ. Ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν Ναβουχοδονόσορ τῷ πατρί σου· [19] καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. Οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἀνῄρει, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἔτυπτεν, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ὕψου, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἐταπείνου. [20] Καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύεσθαι, κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἡ τιμὴ ἀφῃρέθη ἀπ' αὐτοῦ, [21] καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων ἐδόθη καὶ μετὰ ὀνάγρων ἡ κατοικία αὐτοῦ, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει θεὸς ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτήν. [22] Καὶ σὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, Βαλτάσαρ, οὐκ ἐταπείνωσας τὴν καρδίαν σου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· οὐ πάντα ταῦτα ἔγνως; [23] Καὶ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθης, καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤνεγκας ἐνώπιόν σου, καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστᾶνές σου καὶ αἱ παλλακαί σου καὶ αἱ παράκοιτοί σου οἶνον ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς· καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους, οἳ οὐ βλέπουσιν καὶ οἳ οὐκ ἀκούουσιν καὶ οὐ γινώσκουσιν, ᾔνεσας, καὶ τὸν θεὸν οὗ ἡ πνοή σου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου, αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας. [24] Διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρός, καὶ τὴν

17. B: Καὶ εἶπε Δαν. ἐνώπ. AFX† (p. Δαν.) καὶ εἶπεν. B* σὺν ... * τῷ βασιλ. (AEFX†).
19. X† (p. αὐτῷ) ὁ θεός. B (quater): ἠβύλετο. A¹X: ὑψοῖ (ὕψυ A²B).
20. B: ὑπερηφανεύσασθαι ... * (penult.) αὐτῦ.
21. B† (a. ὀνάγρ.) τῶν. A¹FX* θεὸς (A²B†). B: ᾧ ἂν.
22. B† (p. σὺ) ὢν ... κατενώπιον τ. θ.
23. A²B: ἤνεγκαν (-ας AEFX). A¹FX: οἱ παράκ. (αἱ π. A²B). A¹* κ. οἳ ὐκ ἀκύυσιν (A²BEFX†; FX* οἳ). B* τῇ.

[17] בֵּאדַיִן עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר קֳדָם מַלְכָּא
מַתְּנָתָךְ לָךְ לֶהֶוְיָן וּנְבָזְבְּיָתָךְ לְאָחֳרָן
הַב בְּרַם כְּתָבָא אֶקְרֵא לְמַלְכָּא וּפִשְׁרָא
[18] אֲהוֹדְעִנֵּהּ׃ אַנְתְּה מַלְכָּא אֱלָהָא עִלָּיָא
מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא וִיקָרָא וְהַדְרָא יְהַב
[19] לִנְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ׃ וּמִן־רְבוּתָא דִּי
יְהַב־לֵהּ כֹּל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
הֲווֹ זָאְעִין וְדָחֲלִין מִן־קֳדָמוֹהִי דִּי־
הֲוָא צָבֵא הֲוָה קָטֵל וְדִי־הֲוָה צָבֵא
הֲוָה מַחֵא וְדִי־הֲוָה צָבֵא הֲוָה מָרִים
[20] וְדִי־הֲוָא צָבֵא הֲוָא מַשְׁפִּל׃ וּכְדִי רִם
לִבְבֵהּ וְרוּחֵהּ תִּקְפַת לַהֲזָדָה הָנְחַת
מִן־כָּרְסֵא מַלְכוּתֵהּ וִיקָרָה הֶעְדִּיו
[21] מִנֵּהּ׃ וּמִן־בְּנֵי אֲנָשָׁא טְרִיד וְלִבְבֵהּ ׀
עִם־חֵיוְתָא שַׁוִּי וְעִם־עֲרָדַיָּא מְדוֹרֵהּ
עִשְׂבָּא כְתוֹרִין יְטַעֲמוּנֵּהּ וּמִטַּל שְׁמַיָּא
גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי־יְדַע דִּי־שַׁלִּיט
אֱלָהָא עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי
[22] יִצְבֵּא יְהָקֵים עֲלַהּ׃ וְאַנְתְּה בְּרֵהּ
בֵּלְשַׁאצַּר לָא הַשְׁפֵּלְתְּ לִבְבָךְ כָּל־
[23] קֳבֵל דִּי כָל־דְּנָה יְדַעְתְּ׃ וְעַל מָרֵא
שְׁמַיָּא ׀ הִתְרוֹמַמְתָּ וּלְמָאנַיָּא דִּי־
בַיְתֵהּ הַיְתִיו קֳדָמָיךְ וְאַנְתְּה וְרַבְרְבָנָיךְ
שֵׁגְלָתָךְ וּלְחֵנָתָךְ חַמְרָא שָׁתַיִן בְּהוֹן
וְלֵאלָהֵי כַסְפָּא וְדַהֲבָא נְחָשָׁא פַרְזְלָא
אָעָא וְאַבְנָא דִּי לָא־חָזַיִן וְלָא־שָׁמְעִין
וְלָא יָדְעִין שַׁבַּחְתָּ וְלֵאלָהָא דִּי־נִשְׁמְתָךְ
בִּידֵהּ וְכָל־אֹרְחָתָךְ לֵהּ לָא הַדַּרְתָּ׃
[24] בֵּאדַיִן מִן־קֳדָמוֹהִי שְׁלִיחַ פַּסָּא דִי־

v. 17. בנ״א חב׳ בקמץ
v. 18. עלאה ק׳ ib. יתיר ה׳
v. 19. זייעין ק׳ ib. בנ״א בפתח
v. 20. עטר׳ ויקרא
v. 21. עלאה ק׳ ib. עלה ק׳
v. 22. יתיר ה׳
v. 23. יתיר ר׳ ib. יתיר ה׳ ib. יתיר ר׳

17 Da fing Daniel an und redete vor dem Könige: Behalte deine Gaben selbst, und gib dein Geschenk einem andern! ich will dennoch die Schrift dem Könige lesen, 18 und anzeigen, was sie bedeute. *Herr König! Gott, der Höchste, hat deinem Vater Nebucadnezar Königreich, Macht, 19 Ehre und Herrlichkeit gegeben; *und vor solcher Macht, die ihm gegeben war, fürchteten und scheueten sich vor ihm alle Völker, Leute und Zungen. Er tödtete, wen er wollte; er schlug, wen er wollte; er erhöhete, wen er wollte; er 20 demüthigte, wen er wollte. *Da sich aber sein Herz erhob, und er stolz und hochmüthig ward, ward er vom königlichen Stuhl gestoßen und verlor seine 21 Ehre, *und ward verstoßen von den Leuten, und sein Herz ward gleich den Thieren, und mußte bei dem Wild laufen und fraß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unter dem Thau des Himmels und ward naß, bis daß er lernete, daß Gott der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie wem 22 er will. *Und du, Belsazar, sein Sohn, hast dein Herz nicht gedemüthiget, ob 23 du wohl solches alles weißt; *sondern hast dich wider den Herrn des Himmels erhoben, und die Gefäße seines Hauses hat man vor dich bringen müssen, und du, deine Gewaltigen, deine Weiber und deine Kebsweiber haben daraus gesoffen, dazu die silbernen, goldenen, ehernen, eisernen, hölzernen, steinernen Götter gelobet, die weder sehen, noch hören, noch fühlen; den Gott aber, der deinen Odem und alle deine Wege in seiner Hand 24 hat, hast du nicht geehret. *Darum ist von ihm gesandt diese Hand und diese

22. A.A: wußtest.
23. U.L: die silberne, güldene, eiserne ꝛc.

Ad quae respondens Daniel ait 17 coram rege: Munera tua sint tibi, et dona domus tuae alteri da! scripturam autem legam tibi, rex, et interpretationem ejus ostendam tibi. *O rex! Deus altissimus re- 18 gnum et magnificentiam, gloriam et honorem dedit Nabuchodonosor patri tuo; *et propter magnificentiam, 19 quam dederat ei, universi populi, tribus et linguae tremebant et metuebant eum. Quos volebat, interficiebat; et quos volebat, percutiebat; et quos volebat, exaltabat; et quos volebat, humiliabat. *Quando autem 20 elevatum est cor ejus et spiritus illius obfirmatus est ad superbiam, depositus est de solio regni sui et gloria ejus ablata est, *et a filiis 21 hominum ejectus est, sed et cor ejus cum bestiis positum est et cum onagris erat habitatio ejus, foenum quoque ut bos comedebat et rore coeli corpus ejus infectum est, donec cognosceret, quod potestatem haberet Altissimus in regno hominum, et quemcumque voluerit, suscitabit super illud. *Tu quoque, filius ejus, 22 Baltassar, non humiliasti cor tuum, cum scires haec omnia; *sed ad- 23 versum Dominatorem coeli elevatus es, et vasa domus ejus allata sunt coram te, et tu et optimates tui et uxores tuae et concubinae tuae vinum bibistis in eis; deos quoque argenteos et aureos et aereos, ferreos ligneosque et lapideos, qui non vident neque audiunt neque sentiunt, laudasti; porro Deum, qui habet flatum tuum in manu sua et omnes vias tuas, non glorificasti. *Idcirco ab 24 eo missus est articulus manus, quae

(Marginal references: 2,6. — 2,37.4,19. Jer.27,6. — 3,4. — 4,27.11,12. 2Chr.32,25. — 4,11.29. — 2,21.4,14.22. — v.3ss. — Ps.115,4.135,15ss. — Job.10,12.34,21.)

17. Gaben, u. g. deine Geschenke.
18. B: hatte gegeben. dW.vE: gab.
19. B: vor der Hoheit. dW.vE: wegen d. Größe. dW: zitterten u. bebten (3, 4). B: u. erniedrigte. dW: Wen er w., den tödt. er; u. wem er w., dem schenkte er das Leben ... erhob ... erniedrigte er. vE: ließ am L. wen er w.
20. dW: sein Geist übermüthig u. vermessen w. A: sich erfrechte zur Hoffart.
21. aus den Menschenkindern ... wohnen ... die Ochsen ... ward naß von ... setzet über sie wen er w. B: daß seine Wohnung bei den Waldeseln war. dW. vE.A: u. bei d. W. war ...
23. Wein daraus getrunken (V. 2. 4). B: noch hören noch erkennen? dW: und nichts wissen? vE: kein Gefühl haben. B: u. bei dem alle d. Gänge sind. dW: Schicksale.
24. dW: die H gesandt.

γραφὴν ταύτην ἐνέταξεν. [25] *Καὶ αὕτη ἡ γραφὴ ἡ ἐντεταγμένη· Μανή, θεκέλ, φάρες.* [26] *Τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος· μανή, ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ ἐπλήρωσεν αὐτήν·* [27] *θεκέλ, ἐστάθη ἐν ζυγῷ καὶ εὑρέθη ὑστεροῦσα·* [28] *φάρες, διῄρηται ἡ βασιλεία σου καὶ ἐδόθη Μήδοις καὶ Πέρσαις.*

[29] *Καὶ εἶπεν Βαλτάσαρ, καὶ ἐνέδυσαν τὸν Δανιὴλ πορφύραν, καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν περὶ αὐτοῦ τοῦ εἶναι αὐτὸν ἄρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.* [30] *Ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνῃρέθη Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς* **VI** †) *ὁ Χαλδαῖος,* [1] *καὶ Δαρεῖος ὁ Μῆδος παρέλαβεν τὴν βασιλείαν, ὢν ἐτῶν ἑξήκοντα δύο.*

[2] *Καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Δαρείου, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ,* [3] *καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικοὺς τρεῖς, ὧν ἦν Δανιὴλ εἷς ἐξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλῆται.* [4] *Καὶ ἦν Δανιὴλ ὑπὲρ αὐτούς, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἦν ἐπ' αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ.* [5] *Καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι ἐζήτουν πρόφασιν εὑρεῖν κατὰ Δανιήλ. Καὶ πᾶσαν πρόφασιν καὶ παράπτωμα καὶ ἀμβλάκημα οὐχ εὗρον κατ' αὐτοῦ,*

---

25. B* (alt.) ἡ.
29. B* τȣ̃ et (ult.) αὐτȣ̃. A† (in f.) Ὅρασις ς'.
30. A† (ab in.) Ὅρασις ζ' (pertinens usque ad finem capitis VI.). A[1]* ὁ βασ. ὁ Χ. (A[2]B†).

†) 6,1–29. vulgo 5,31. 6,1–28.
1. A[1]: Δαρῖος.
2. A[1]: Δαρίȣ. B (pro πάσῃ) ὅλῃ.
3. B (pro ὧν AEFX) ὅς (X: καί).
4. X (pro ὑπὲρ αὐτ.) ὑπερνικῶν ὑπὲρ τȣ̀ς τακτικȣ̀ς καὶ τȣ̀ς σατράπας. B* (alt.) ἦν. A[2]B: ἐν αὐτῷ.
5. X† (p. Δαν.) ἐκ τῆς βασιλείας. EX: πᾶσα πρόφασις ... ȣ̓χ εὑρέθη. A[2]B: ἀμπλάκημα.

כה יְדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים׃ וּדְנָה כְתָבָא
דִּי רְשִׁים מְנֵא מְנֵא תְּקֵל וּפַרְסִין׃
26 דְּנָה פְּשַׁר מִלְּתָא מְנֵא מְנָה־אֱלָהָא
27 מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמַהּ׃ תְּקֵל תְּקִילְתָּא
28 בְמֹאזַנְיָא וְהִשְׁתְּכַחַתְּ חַסִּיר׃ פְּרֵס
פְּרִיסַת מַלְכוּתָךְ וִיהִיבַת לְמָדַי וּפָרָס׃
29 בֵּאדַיִן ׀ אֲמַר בֵּלְשַׁאצַּר וְהַלְבִּשׁוּ
לְדָנִיֵּאל אַרְגְּוָנָא וְהַמְוֹנְכָא דִּי־דַהֲבָא
עַל־צַוְּארֵהּ וְהַכְרִזוּ עֲלוֹהִי דִּי־לֶהֱוֵא
ל שַׁלִּיט תַּלְתָּא בְּמַלְכוּתָא׃ בֵּהּ בְּלֵילְיָא
קְטִיל בֵּלְאשַׁצַּר מַלְכָּא כַשְׂדָּיאָ׃
VI. וְדָרְיָוֶשׁ מָדָיאָ קַבֵּל מַלְכוּתָא כְּבַר
שְׁנִין שִׁתִּין וְתַרְתֵּין׃

2 שְׁפַר קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ וַהֲקִים עַל־
מַלְכוּתָא לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא מְאָה וְעֶשְׂרִין
3 דִּי לֶהֱוֺן בְּכָל־מַלְכוּתָא׃ וְעֵלָּא מִנְּהוֹן
סָרְכִין תְּלָתָה דִּי דָנִיֵּאל חַד מִנְּהוֹן דִּי
לֶהֱוֺן אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּין יָהֲבִין לְהוֹן
4 טַעְמָא וּמַלְכָּא לָא־לֶהֱוֵא נָזִק׃ אֱדַיִן
דָּנִיֵּאל דְּנָה הֲוָה מִתְנַצַּח עַל־סָרְכַיָּא
וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כָּל־קֳבֵל דִּי־רוּחַ יַתִּירָא
בֵּהּ וּמַלְכָּא עֲשִׁית לַהֲקָמוּתֵהּ עַל־כָּל־
ה מַלְכוּתָא׃ אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
הֲווֹ בָעַיִן עִלָּה לְהַשְׁכָּחָה לְדָנִיֵּאל
מִצַּד מַלְכוּתָא וְכָל־עִלָּה וּשְׁחִיתָה
לָא־יָכְלִין לְהַשְׁכָּחָה כָּל־קֳבֵל דִּי־
מְהֵימַן הוּא וְכָל־שָׁלוּ וּשְׁחִיתָה לָא

בנ"א חק' בצירי .v. 27
עטר' והמונבא כתיב והמניכא קרי .v. 29
כשדאה ק' .v. 30
מדאה ק' .v. 1
בנ"א בח"ק .ib בנ"א הוא .v. 4

24. dW: Schr. gezeichnet. vE: hingez. B: aufgez.
25. dW: Gezählt, Gezählt, Gewogen und Theilende.
26. die Worte bedeuten. B: Dies ist die Deutung

25 Schrift, die da verzeichnet stehet. *Das ist aber die Schrift allda verzeichnet:
26 Mene, mene, tekel, upharsin. *Und sie bedeutet dieß: mene, das ist, Gott hat dein Königreich gezählet und vollendet;
27 *tekel, das ist, man hat dich in einer Wage gewogen und zu leicht gefunden;
28 *peres, das ist, dein Königreich ist zertheilet, und den Medern und Persern gegeben.

29 Da befahl Belsazar, daß man Daniel mit Purpur kleiden sollte und goldene Ketten an den Hals geben, und ließ von ihm verkündigen, daß er der dritte Herr sei im Königreiche.
30 *Aber des Nachts ward der Chaldäer König Belsazar getödtet,
VI. *und Darius aus Medien nahm das Reich ein, da er zwei und sechzig Jahre alt war.

2 Und Darius sahe es für gut an, daß er über das ganze Königreich setzte hundert und zwanzig Landvögte.
3 *Ueber diese setzte er drei Fürsten, deren einer war Daniel, welchen die Landvögte sollten Rechnung thun, und der König der Mühe überhoben wäre.
4 *Daniel aber übertraf die Fürsten und Landvögte alle, denn es war ein hoher Geist in ihm; darum gedachte der König ihn über das ganze Königreich zu setzen.
5 *Derhalben trachteten die Fürsten und Landvögte darnach, wie sie eine Sache zu Daniel fänden, die wider das Königreich wäre. Aber sie konnten keine Sache noch Uebelthat finden; denn er war treu, daß man keine Schuld noch Uebelthat

29. U.L: güldene.
5. A.A: Derohalben!

scripsit hoc, quod exaratum est. *Haec est autem scriptura, quae digesta est: Mane, thecel, phares. 25
*Et haec est interpretatio sermonis: mane, numeravit Deus regnum tuum et complevit illud; 26
*thecel, appensus es in statera, et inventus es minus habens; 27 (Job.31,6.Pr.16,2.)
*phares, divisum est regnum tuum, et datum est Medis et Persis. 28 (v.31.6,8.28.8,20.)

Tunc jubente rege indutus est Daniel purpura, et circumdata est torques aurea collo ejus, et praedicatum est de eo, quod haberet potestatem tertius in regno suo. 29 (v.7.Gn.41,42s.(Es.22,21.)
*Eadem nocte interfectus est Baltassar rex Chaldaeus, 30 (Jer.51,39.25,26.)
*et Darius Medus successit in regnum, annos natus sexaginta duos. VI †). (9,1.Es.13,17.)

Placuit Dario et constituit super regnum satrapas centum viginti, ut essent in toto regno suo; 2 (Est.1,1. 1Rg.20,14.24.(Gn.41,34.)
*et super eos principes tres, ex quibus Daniel unus erat, ut satrapae illis redderent rationem, et rex non sustineret molestiam. 3
*Igitur Daniel superabat omnes principes et satrapas; quia spiritus Dei amplior erat in illo. Porro rex cogitabat constituere eum super omne regnum; 4 (4,15.5,12.)
*unde principes et satrapae quaerebant occasionem, ut invenirent Danieli ex latere regis. Nullamque causam et suspicionem reperire potuerunt, eo quod fidelis esset, et omnis culpa et suspi- 5 ((Mr.14,55.)

29. Al.* suo.
†) 6,1-29. vulgo 5,31. 6,1-28.
5. Al.: auferrent Danielem. Al.: regni (*pro* regis).

der Sache. dW: Auslegung der Worte. dW.vE: deine Regierung. A: Reich. dW.A: macht ihr (ihm) ein Ende. vE: hat ... gemacht.
27. du bist in der ... B: Wagschale. dW.vE.A: auf d. Wage.
29. u. v. ihm verk. B.dW.vE: ausrufen.
30. in derselbigen Nacht.
1. B.dW.vE.A: der Meder. B: empfing das Königreich. dW.vE.A: bekam.
2. B: Statthalter, die im ganzen Königr. sein sollten. dW: Satrapen, welche im g. Reiche s. s.
3. daß d. K. keinen Schaden litte. vE: Vorsteher. dW.vE.A: Rechenschaft ablegen.
4. dW: ausnehmender G. vE: Da zeigte sich dieser D. den ... überlegen, weil ein vorzüglicher ...
5. B: suchten ... Gelegenheit zu finden an D. von wegen des Königr. dW: Vorwand zu f. wider D. von Seiten der Regierung. vE: einen ... Verwaltung. B: Gel. noch Verkehrtheit. dW: noch etwas Schlechtes. vE: u. kein Verbrechen. B.dW: kein Fehler. vE: Vergehen.

ὅτι πιστὸς ἦν. 6 Καὶ εἶπον οἱ τακτικοί· Οὐχ εὑρήσομεν κατὰ Δανιὴλ πρόφασιν εἰ μὴ ἐν νόμοις θεοῦ αὐτοῦ. 7 Τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ· Δαρεῖε βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. 8 Συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὕπατοι καὶ τοπάρχαι, τοῦ στῆσαι στάσιν βασιλικὴν καὶ ἐνισχῦσαι ὁρισμόν· ὅπως ὃς ἂν αἰτήσηται αἴτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων. 9 Νῦν οὖν, βασιλεῦ, στῆσον ὁρισμὸν καὶ ἔκθες γραφήν, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν. 10 Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἐπέταξεν γραφῆναι τὸ δόγμα.

11 Καὶ Δανιὴλ ἡνίκα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα, εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ (καὶ αἱ θυρίδες ἠνεῳγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερῴοις αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλήμ), καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ προσευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν. 12 Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρετήρησαν καὶ εὗρον τὸν Δανιὴλ ἀξιοῦντα καὶ δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. 13 Καὶ προσελθόντες λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, οὐχὶ ὁρισμὸν ἔταξας, ὅπως πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν αἰτήσηται παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων; Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀληθι-

הִשְׁתְּכַחַת עֲלֹוהִי׃ אֱדַ֫יִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ 6
אָמְרִין דִּי לָא נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְּנָה
כָּל־עִלָּא לָהֵן הַשְׁכַּחְנָא עֲלֹוהִי בְּדָת
אֱלָהֵהּ׃ אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא 7
אִלֵּן הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְכֵן אָמְרִין
לֵהּ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃
אִתְיָעַטוּ כֹּל ׀ סָרְכֵי מַלְכוּתָא סִגְנַיָּא 8
וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הַדָּבְרַיָּא וּפַחֲוָתָא
לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא וּלְתַקָּפָה אֱסָר
דִּי כָל־דִּי־יִבְעֵא בָעוּ מִן־כָּל־אֱלָהּ
וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ
מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגֹב אַרְיָוָתָא׃ כְּעַן 9
מַלְכָּא תְּקִים אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם כְּתָבָא
דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה כְּדָת־מָדַי וּפָרַס דִּי־
לָא תֶעְדֵּא׃ כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא 10
דָּרְיָוֶשׁ רְשַׁם כְּתָבָא וֶאֱסָרָא׃
וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי־רְשִׁים כְּתָבָא 11
עַל לְבַיְתֵהּ וְכַוִּין פְּתִיחָן לֵהּ בְּעִלִּיתֵהּ
נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם וְזִמְנִין תְּלָתָה בְיוֹמָא
הוּא ׀ בָּרֵךְ עַל־בִּרְכוֹהִי וּמְצַלֵּא וּמוֹדֵא
קֳדָם אֱלָהֵהּ כָּל־קֳבֵל דִּי־הֲוָא עָבֵד
מִן־קַדְמַת דְּנָה׃ אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ 12
הַרְגִּשׁוּ וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵה וּמִתְחַנַּן
קֳדָם אֱלָהֵהּ׃ בֵּאדַיִן קְרִבוּ וְאָמְרִין 13
קֳדָם־מַלְכָּא עַל־אֱסָר מַלְכָּא הֲלָא אֱסָר
רְשַׁמְתָּ דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִבְעֵא מִן־כָּל־
אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ
מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגוֹב אַרְיָוָתָא עָנֵה

6. A²B: ἐν νομίμοις. 7. A¹: Δαρῖε. 8. X*(pr.) καί. EX (pro ὕπατοι) ὕπαρχοι. B: στάσει βασιλικῇ. EX* ὅς (X† s. ante αἰτήσ. s. post αἴτημα) τις. E* ἂν (FX: ἐάν). B: αἰτήσῃ (-ήσηται AEFX). X: θεῦ ἢ ἀνθρ. A²B: ἀνθρώπου ... ἐμβληθήσηται (-σεται A¹FX). 9. B† (a. ὁρ.) τόν. EX* καὶ ἔκθ. γρ. B: Περσ. κ. Μήδ. X† (in f.) ὅπως ἂν μὴ παραλλαγῇ κατέναντι τούτου. 10. A¹: Δαρῖος. 11. B: οἶκ. αὐτοῦ. EX* (pr.) αὐτοῦ. B: ἀνεῳγμ. 12. X: παρετηρήσαντο. FX† (p. δεόμ.) ἔμπροσθεν. 13. B: οὐχ ὁρ. ... αἰτήσῃ.

v. 7. בנ״א הרגישו
v. 9. בנ״א בפתח ib. בנ״א בקמץ
v. 13. בנ״א בפתח

6. diesem D. B.dW: wenn wir (sie) nicht an ihm (wider ihm) finden im Gesetz seines Gottes.
7. Lange lebe K. D. (2,4). dW: stürmeten diese ... hinein zum K. A: überraschten ... den K.
8. die Obersten, die L. ... für rathsam geachtet ... in den Löwengraben gew. w. B.dW.A: haben sich ...

6 an ihm finden mochte. * Da sprachen die Männer: Wir werden keine Sache zu Daniel finden, ohne über seinen Got-
7 tesdienst. * Da kamen die Fürsten und Landvögte häufig vor den König, und sprachen zu ihm also: Herr König Darius,
8 Gott verleihe dir langes Leben! * Es haben die Fürsten des Königreichs, die Herren, die Landvögte, die Räthe und Hauptleute alle gedacht, daß man einen königlichen Befehl solle ausgehen lassen und ein strenges Gebot stellen: daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten wird von irgend einem Gott oder Menschen, ohne von dir, König, allein, solle zu den Löwen
9 in den Graben geworfen werden. * Darum, lieber König, sollst du solches Gebot bestätigen und dich unterschreiben, auf daß es nicht wieder geändert werde, nach dem Recht der Meder und Perser, welches
10 niemand übertreten darf. * Also unterschrieb sich der König Darius.

11 Als nun Daniel erfuhr, daß solches Gebot unterschrieben wäre, ging er hinauf in sein Haus (er hatte aber an seinem Sommerhause offene Fenster gegen Jerusalem), und er fiel des Tages dreimal auf seine Kniee, betete, lobete und dankete seinem Gott, wie er denn vorhin
12 zu thun pflegte. * Da kamen diese Männer häufig und fanden Daniel beten und
13 flehen vor seinem Gott. * Und traten hinzu und redeten mit dem Könige von dem königlichen Gebot: Herr König, hast du nicht ein Gebot unterschrieben, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten würde von irgend einem Gott oder Menschen, ohne von dir, König, allein, solle zu den Löwen in den Graben geworfen werden? Der König antwortete und sprach: Es ist wahr,

11. U.L: und er kniete des T.

cio non inveniretur in eo. * Dixerunt 6 ergo viri illi: Non inveniemus Danieli huic aliquam occasionem, nisi forte in lege Dei sui. * Tunc principes 7 et satrapae surripuerunt regi et sic locuti sunt ei: Dari rex, in aeternum vive! * Consilium inierunt omnes 8 principes regni tui, magistratus et satrapae, senatores et judices, ut decretum imperatorium exeat et edictum: ut omnis qui petierit aliquam petitionem a quocumque deo et homine usque ad triginta dies nisi a te, rex, mittatur in lacum leonum. * Nunc itaque, rex, confirma senten- 9 tiam et scribe decretum, ut non immutetur, quod statutum est a Medis et Persis, nec praevaricari cuiquam liceat. * Porro rex Darius pro- 10 posuit edictum et statuit.

(2,4. 3,9. 5,10. — v. 12. 15. Est. 1,19.)

Quod cum Daniel comperisset, id 11 est constitutam legem, ingressus est domum suam, et fenestris apertis in coenaculo suo contra Jerusalem tribus temporibus in die flectebat genua sua et adorabat confitebaturque coram Deo suo, sicut et ante facere consueverat. * Viri ergo illi curiosius in- 12 quirentes invenerunt Danielem orantem et obsecrantem Deum suum. * Et accedentes locuti sunt regi su- 13 per edicto: Rex, numquid non constituisti, ut omnis homo qui rogaret quemquam de diis et hominibus usque ad dies triginta nisi te, rex, mitteretur in lacum leonum? Ad quos respondens rex, ait: Verus est

(Jdth. 8,5. 2Rg. 4,10; 1Rg. 8, 38. 48; Ps. 55, 18. — 3,10.)

6. S: invenimus.

berathschlagt. vE: den Rathschluß gefaßt. B: daß der König einen Bef. stellen u. mit einem Verbot befestigen solle. vE: einen k. B. zu geben u. ein V. zu bekräftigen. dW: eine k. Satzung zu setzen ... stellen. B.dW: eine Bitte (thut). dW: an irgend einen ... dW.vE.A: Löwengrube.

9. **Darum, o K. ... u. schriftlich verzeichnen lassen.** dW: bestätige das Verbot u. erlaß eine Schrift, die n. zu widerrufen, n. d. Gesetze ... w. unveränderlich. vE: unterzeichne die Schr., damit sie unabänderlich sei ... nicht aufgehoben werden kann.

10. **ließ ... das Gebot schriftlich verzeichnen.**

11. **geschrieben ... Obersaal ... lobte, betete.** B: darum daß er es vor diesem so gethan hatte. dW: Obergemach ... gleichwie er geth. vor diesem. vE.A: Oberzimmer.

12. **jene.** (Wie V. 6.) dW: bittend u. fl.

13. **Da tr. sie hin u. r. vor ... geschrieben, daß Jedermann, der ... Solches ist fest.** B: Die Sache ist gewiß. vE: Es ist so. A: Wahr ist die Rede (vgl. V. 8).

νὸς ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται. [14] *Τότε ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματί σου περὶ τοῦ ὁρισμοῦ οὗ ἔταξας, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖται παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ.* [15] *Τότε ὁ βασιλεύς, ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσεν, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ περὶ τοῦ Δανιὴλ ἠγωνίσατο τοῦ ἐξελέσθαι αὐτόν, καὶ ἕως ἑσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος ἐξελέσθαι αὐτόν.* [16] *Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Γνῶθι, βασιλεῦ, ὅτι τὸ δόγμα Μήδοις καὶ Πέρσαις τοῦ πᾶν ὁρισμὸν καὶ στάσιν ἣν ὁ βασιλεὺς στήσει, οὐ δεῖ παραλλάξαι.* [17] *Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν· καὶ ἤγαγον τὸν Δανιὴλ καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Ὁ θεός σου, ᾧ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, αὐτὸς ἐξελεῖταί σε.* [18] *Καὶ ἤνεγκεν λίθον καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφραγίσατο ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ Δανιήλ.*

[19] *Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος, καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰσηνέχθη αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἔκλεισεν ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ Δανιήλ.* [20] *Τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τὸ πρωὶ ἐν τῷ φωτί, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων.* [21] *Καὶ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν τῷ λάκκῳ, τῷ Δανιὴλ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ· Δανιήλ, ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.*

מַלְכָּא וְאָמַר יַצִּיבָא מִלְּתָא כְּדָת־מָדַי
וּפָרַס דִּי־לָא תֶעְדֵּא׃ 14 בֵּאדַיִן עֲנוֹ
וְאָמְרִין קֳדָם מַלְכָּא דִּי דָנִיֵּאל דִּי מִן־
בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד לָא־שָׂם עֲלָךְ
מַלְכָּא טְעֵם וְעַל־אֱסָרָא דִּי רְשַׁמְתְּ
וְזִמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא בָּעֵא בָּעוּתֵהּ׃
טו אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע שַׂגִּיא
בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי וְעַל דָּנִיֵּאל שָׂם בָּל
לְשֵׁיזָבוּתֵהּ וְעַד מֶעָלֵי שִׁמְשָׁא הֲוָה
מִשְׁתַּדַּר לְהַצָּלוּתֵהּ׃ 16 בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְאָמְרִין
לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי־דָת לְמָדַי
וּפָרַס דִּי־כָל־אֱסָר וּקְיָם דִּי־מַלְכָּא
יְהָקֵים לָא לְהַשְׁנָיָה׃ 17 בֵּאדַיִן מַלְכָּא
אֲמַר וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל וּרְמוֹ לְגֻבָּא דִּי
אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל
אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח־לֵהּ בִּתְדִירָא
הוּא יְשֵׁיזְבִנָּךְ׃ 18 וְהֵיתָיִת אֶבֶן חֲדָה
וְשֻׂמַת עַל־פֻּם גֻּבָּא וְחַתְמַהּ מַלְכָּא
בְּעִזְקְתֵהּ וּבְעִזְקָת רַבְרְבָנוֹהִי דִּי לָא־
תִשְׁנֵא צְבוּ בְּדָנִיֵּאל׃

19 אֱדַיִן אֲזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ וּבָת
טְוָת וְדַחֲוָן לָא־הַנְעֵל קֳדָמוֹהִי וְשִׁנְתֵּהּ
נַדַּת עֲלוֹהִי׃ כ בֵּאדַיִן מַלְכָּא בִּשְׁפַרְפָּרָא
יְקוּם בְּנָגְהָא וּבְהִתְבְּהָלָה לְגֻבָּא דִּי־
אַרְיָוָתָא אֲזַל׃ 21 וּכְמִקְרְבֵהּ לְגֻבָּא
לְדָנִיֵּאל בְּקָל עֲצִיב זְעִק עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל עֲבֵד אֱלָהָא

14. B* *περὶ τοῦ ὁρ. οὗ ἔτ. ... αἰτεῖ.* 15. A²B† (p. *ἀγωνιζ.*) *τοῦ.* 16. X† (p. *ἐκεῖνοι*) *παρετήρησαν* (s. *παρετηρήσαντο*) *ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ ... πάντα ὁρ.* A²B† (p. *ἣν*) *ἂν ... στήσῃ.* 17. X* *σε.* A²B† (p. *ᾧ*) *σύ.* (Cf. v. 21.) 18. B: *ἤνεγκαν ... ἐπέθηκαν.* EFX† (p. *λίθ.*) *ἕνα.* A²B† (p. *ἐσφρ.*) *ὁ βασιλεύς.* 19. B: *ἐδ. οὐκ εἰσήνεγκαν ... * (sq.) *αὐτοῦ.* A²B (pro *ἐγέν.*) *ἀπέστη.* FX* *κ. ἔκλεισεν*-fin. E: *ὑπέκλεισεν* (X: *ἀπέκλ.*). 21. B* *τῷ Δαν.* (AEFX†). A²BEX (pro *μεγ.* A¹X) *ἰσχυρᾷ* (F: *μεγάλῃ καὶ ἰσχ.*).

v. 13. בנ״א בפתח   v. 14. יתיר י׳
v. 15. בנ״א בסגול   v. 16. בנ״א בפתח
v. 17. יתיר ה׳   ib. בנ״א ישׁיזבנך
v. 20. פ׳ זעירא   ib. פ׳ רבתי

13. **nach dem ... so Niem. üb. darf.**
14. **der von den G. aus J. ist ... thut ... sein Gebet. B: Weggeführten. dW: Söhnen der Gefangenschaft. B: gibt keine Achtung auf dich. dW: hat n. auf d. geachtet. vE: nimmt keine Rücksicht!**

und das Recht der Meder und Perser 14 soll niemand übertreten. * Sie antworteten und sprachen vor dem Könige: Daniel, der Gefangenen aus Juda einer, der achtet weder dich, noch dein Gebot, das du verzeichnet hast, denn er 15 betet des Tages dreimal. * Da der König solches hörete, ward er sehr betrübt, und that großen Fleiß, daß er Daniel erlösete, und bemühete sich, bis die Sonne unter- 16 ging, daß er ihn errettete. * Aber die Männer kamen häufig zu dem Könige und sprachen zu ihm: Du weißt, Herr König, daß der Meder und Perser Recht ist, daß alle Gebote und Befehle, so der König beschlossen hat, sollen unverändert 17 bleiben. * Da befahl der König, daß man Daniel herbrächte, und warfen ihn zu den Löwen in den Graben. Der König aber sprach zu Daniel: Dein Gott, dem du ohne Unterlaß dienest, der helfe 18 dir! * Und sie brachten einen Stein, den legten sie vor die Thür am Graben, den versiegelte der König mit seinem eigenen Ringe und mit dem Ringe seiner Gewaltigen, auf daß sonst niemand an Daniel Muthwillen übete.

19 Und der König ging weg in seine Burg und blieb ungegessen und ließ kein Essen vor sich bringen, konnte auch nicht schlafen. 20 * Des Morgens frühe, da der Tag anbrach, stand der König auf und ging eilend zum Graben, da die Löwen waren. 21 * Und als er zum Graben kam, rief er Daniel mit kläglicher Stimme. Und der König sprach zu Daniel: Daniel, du Knecht des lebendigen Gottes!

15. U.L: u. mühete sich. 18. A.A: übe.
19. U.L: blieb ungessen (A.A: bl. nüchtern).

v.8.15. sermo juxta decretum Medorum atque Persarum, quod praevaricari non licet. * Tunc respondentes dixerunt 14 coram rege: Daniel de filiis captivi- (5,13.) tatis Juda non curavit de lege tua et de edicto quod constituisti, sed tribus temporibus per diem orat obsecratione sua. * Quod verbum cum 15 audisset rex, satis contristatus est, et pro Daniele posuit cor ut liberaret eum, et usque ad occasum solis laborabat ut erueret illum. * Viri 16 autem illi intelligentes regem dixerunt ei: Scito, rex, quia lex Medo- (v.8 12.) rum atque Persarum est, ut omne decretum, quod constituerit rex, non liceat immutari. * Tunc rex prae- 17 cepit: et adduxerunt Danielem et miserunt eum in lacum leonum. (Drac.30.) Dixitque rex Danieli: Deus tuus, quem colis semper, ipse liberabit te. (v.20.) * Allatusque est lapis unus et posi- 18 tus est super os laci, quem obsigna- (Est.3,12.Mt.27,66.) vit rex annulo suo et annulo optimatum suorum, ne quid fieret contra Danielem.

Et abiit rex in domum suam et 19 dormivit incoenatus, cibique non sunt allati coram eo, insuper et somnus recessit ab eo. * Tunc 20 rex, primo diluculo consurgens, festinus ad lacum leonum perrexit. * Ap- 21 propinquansque lacui Danielem voce lacrymabili inclamavit et affatus est (3,26.4,31.) eum: Daniel, serve Dei viventis!

15. **und sann darauf.** B: gefiel es ihm sehr übel, u er richtete das Herz auf D. ihn zu erlösen. dW: retten. vE: sehr mißmüthig, u. richtete s. Sinn ...
16. (Wie V. 6). B.dW.vE.A: Wisse, o K. dW: daß die M. u. P. ein Gesetz haben, daß kein Verbot noch Satzung, welche d. K. festgesetzt hat, darf geändert werden.
17. **in den Löwengraben.** dW.vE.A: Löwengrube. vE: beständig gedienet hast, möge d. retten. dW: errette d. B.A: wird dich (erlösen)!
18. **sein Beschluß über D. nicht geändert würde.** vE: man holete. B.dW: es ward ein St. (herzu)gebracht ... gelegt. dW.vE.A: auf die Oeffnung der Grube. B: der Wille an D. dW: nichts in Absicht Daniels verändert. vE: in der Sache D. v. w. könnte.
19. **blieb die Nacht.** B.dW.vE: Palast. A: Haus. vE: brachte die N. zu, ohne daß er gegessen. A: legte sich ohne Speise schlafen. dW: übernachtete fastend. B: kein Freudenspiel (dW.vE: Beischläferinnen?). B: auch verging ihm sein Schlaf. A: wich von ihm. dW: floh. vE: war gewichen.
20. **Löwengraben.** B: in der Frühstunde, da es licht wurde. dW: mit d. Morgenröthe, m. dem Lichte.
21. B.dW: betrübter. vE: wehmüthiger. dW. vE: Diener (V. 16).

Ὁ θεός σου, ᾧ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, εἰ ἠδυνάσθη ἐξελέσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λεόντων; [22] *Καὶ εἶπεν Δανιὴλ τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.* [23] *Ὁ θεός μου ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξεν τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἐλυμήναντό με, ὅτι κατεναντίον αὐτοῦ εὐθύτης εὑρέθη ἐν ἐμοί· καὶ ἐνώπιον δέ σου, βασιλεῦ, παράπτωμα οὐκ ἐποίησα.* [24] *Τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγαθύνθη ἐπ᾽ αὐτῷ, καὶ τὸν Δανιὴλ εἶπεν ἀνενέγκαι ἐκ τοῦ λάκκου. Καὶ ἀνηνέχθη Δανιὴλ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὑρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ.* [25] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἤγαγον τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν Δανιήλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἐβλήθησαν αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν. Καὶ οὐκ ἔφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου, ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες, καὶ πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐλέπτυναν.*

[26] *Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἔγραψεν πᾶσιν τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη.* [27] *Ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα, τοῦ ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ φοβουμένους ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δανιήλ. Ὅτι αὐτὸς θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυριεία αὐτοῦ ἕως τέλους.* [28] *Ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται, καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Ὅστις ἐξείλατο τὸν Δανιὴλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων.*

[29] *Καὶ Δανιὴλ κατηύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ Δαρείου καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ Πέρσου.*

חַיָּא אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּֽלַח־לֵהּ
בִּתְדִירָא הַיְכִל לְשֵׁיזָבוּתָךְ מִן־
22 אַרְיָוָתָא׃ אֱדַיִן דָּנִיֵּאל עִם־מַלְכָּא
23 מַלִּל מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ אֱלָהִי
שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וּסֲגַר פֻּם אַרְיָוָתָא וְלָא
חַבְּלוּנִי כָּל־קֳבֵל דִּי קָדָמוֹהִי זָכוּ
הִשְׁתְּכַחַת לִי וְאַף קֳדָמָיךְ מַלְכָּא
24 חֲבוּלָה לָא עַבְדֵת׃ בֵּאדַיִן מַלְכָּא
שַׂגִּיא טְאֵב עֲלוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל אֲמַר
לְהַנְסָקָה מִן־גֻּבָּא וְהֻסַּק דָּנִיֵּאל מִן־
גֻּבָּא וְכָל־חֲבָל לָא־הִשְׁתְּכַח בֵּהּ דִּי
כה הֵימִן בֵּאלָהֵהּ׃ וַאֲמַר מַלְכָּא וְהַיְתִיו
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־אֲכַלוּ קַרְצוֹהִי דִּי
דָנִיֵּאל וּלְגֹב אַרְיָוָתָא רְמוֹ אִנּוּן
בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן וְלָא־מְטוֹ לְאַרְעִית
גֻּבָּא עַד דִּי־שְׁלִטוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא
וְכָל־גַּרְמֵיהוֹן הַדִּקוּ׃
26 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּתַב לְכָל־
עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָאְרִין
27 בְּכָל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ מִן־קֳדָמַי
שִׂים טְעֵם דִּי ׀ בְּכָל־שָׁלְטָן מַלְכוּתִי
לֶהֱוֺן זָאְעִין וְדָחֲלִין מִן־קֳדָם אֱלָהֵהּ
דִּי־דָנִיֵּאל דִּי־הוּא ׀ אֱלָהָא חַיָּא וְקַיָּם
לְעָלְמִין וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל
28 וְשָׁלְטָנֵהּ עַד־סוֹפָא׃ מְשֵׁיזִב וּמַצִּל
וְעָבֵד אָתִין וְתִמְהִין בִּשְׁמַיָּא וּבְאַרְעָא
דִּי שֵׁיזִיב לְדָנִיֵּאל מִן־יַד אַרְיָוָתָא׃
29 וְדָנִיֵּאל דְּנָה הַצְלַח בְּמַלְכוּת
דָּרְיָוֶשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פָּרְסָיָא׃

v. 21. יתיר ה׳
v. 23. יתיר ר׳
v. 26. דיירין ק׳
v. 27. זיעין ק׳
v. 29. פרסאה ק׳

21. EX* σε. A[2]B† (p. ᾧ) σύ. (Cf. v. 17.) B: ἠδυνήθη (EFX: ἐδυνάσθη). EX* τῶν. 23. B: κατέναντι αὐτῦ ... * ἐν. X† (p. εὐθ.) καὶ δικαιοσύνη. 24. A[1]: ἐκ εὑρ. A[2]B† (p. ἐπίστ.) ἐν (A[1]EX*). 25. B: ἠγάγοσαν (ἤγαγον AFX; EX: ἤγαγε). EFX: διαβάλλοντ. B: ἐνεβλήθησαν. 26. B: Τότε Δαρ. ὁ βασ. A[1]: Δαρῖος. 27. B: δόγμα τῦτο, ἐν (δόγμα, τῦ ἐν AEFX) ... αὐτός ἐστι θεὸς ζ. ... κυρεία. 28. A[2]B† (a. ὑρ.) τῷ (A[1]FX*). X* τῆς ...: ἐξείλετο. EFX (pro χειρὸς) στόματος. 29. A[1]: Δαρίυ. A† (in f.) Ὅρασις ζ.

hat dich auch dein Gott, dem du ohne Unterlaß dienest, mögen von den Löwen 22 erlösen? * Daniel aber redete mit dem Könige: Herr König, Gott verleihe dir 23 langes Leben! * Mein Gott hat seinen Engel gesandt, der den Löwen den Rachen zugehalten hat, daß sie mir kein Leid gethan haben, denn vor ihm bin ich unschuldig erfunden; so habe ich auch wider dich, Herr König, nichts gethan. 24 * Da ward der König sehr froh, und hieß Daniel aus dem Graben ziehen. Und sie zogen Daniel aus dem Graben, und man spürte keinen Schaden an ihm; denn er hatte seinem Gott ver- 25 trauet. * Da hieß der König die Männer, so Daniel verklagt hatten, herbringen und zu den Löwen in den Graben werfen, sammt ihren Kindern und Weibern. Und ehe sie auf den Boden hinab kamen, ergriffen sie die Löwen und zermalmeten auch ihre Gebeine.

26 Da ließ der König Darius schreiben allen Völkern, Leuten und Zungen: 27 Gott gebe euch viel Friede! * Das ist mein Befehl, daß man in der ganzen Herrschaft meines Königreichs den Gott Daniels fürchten und scheuen soll. Denn er ist der lebendige Gott, der ewiglich bleibet, und sein Königreich ist unvergänglich, und seine Herrschaft hat kein 28 Ende. * Er ist ein Erlöser und Nothhelfer, und er thut Zeichen und Wunder, beides im Himmel und auf Erden. Der hat Daniel von den Löwen erlöset.

29 Und Daniel ward gewaltig im Königreich Darius, und auch im Königreich Kores, der Perser.

28. U.L: beide im.

Deus tuus, cui tu servis semper, putasne, valuit te liberare a leonibus? (v.16.) * Et Daniel regi respondens ait: Rex, 22 in aeternum vive! (v.6; 3,28. Ps.34,8.) * Deus meus misit 23 angelum suum et conclusit ora leonum, et non nocuerunt mihi, quia coram eo justitia inventa est in me; sed et coram te, rex, delictum non feci. (Ebr.11,33. 1Mcc.2,60. Act.25,8.) * Tunc vehementer rex gavi- 24 sus est super eo, et Danielem praecepit educi de lacu. Eductusque est Daniel de lacu, et nulla laesio inventa est in eo, quia credidit Deo suo. (Ps.37,40.) * Jubente autem rege adducti sunt 25 viri illi qui accusaverant Danielem, et in lacum leonum missi sunt, ipsi et filii et uxores eorum. Et non pervenerunt usque ad pavimentum laci, donec arriperent eos leones, et omnia ossa eorum comminuerunt. (Pr.26,27. 28,10.)

Tunc Darius rex scripsit universis 26 populis, tribubus et linguis, habitantibus in universa terra: Pax vobis multiplicetur! (5,19. 3,31.) * A me constitutum 27 est decretum, ut in universo imperio et regno meo tremiscant et paveant Deum Danielis. Ipse est enim Deus vivens et aeternus in saecula, et regnum ejus non dissipabitur, et potestas ejus usque in aeternum. (3,33. 4,31. 7,14. Ps.145,13.) * Ipse 28 liberator atque salvator, faciens signa et mirabilia in coelo et in terra. Qui liberavit Danielem de lacu leonum. (3,29. 4,32.)

Porro Daniel perseveravit usque 29 ad regnum Darii regnumque Cyri Persae. (1,21. Esr.1,1. Es.44,28.)

25. S: accusaverunt. 28. Al.: de manu leon.

22. Wie V. 6.
23. vor dir, o K. B: zugeschlossen. dW.vE.A: u. den R. der L. verschlossen. B: mich nicht beschädigt. dW.vE.A: verletzten. dW.vE: weil vor ihm Unschuld an (in) mir gefunden ist (worden). A: Gerechtigkeit. dW.vE: k. Verbrechen.
24. B: heraufziehen. dW: heraus ... es fand sich keine Verletzung an ihm. B: an seinen G. geglaubet.
25. B. des Grabens ... ihnen alle Geb. B.dW: sie, (und) ihre Söhne ... B: Sie gelangten aber nicht auf des Gr. B., so wurden d. L. ihrer mächtig. dW: kamen n. auf den Grund der Grube, so bemächtigten sich.
26. (Wie 3, 31.) dW.vE.A: schrieb ... an alle ...
27. B: Es wird ein B. von mir gegeben. dW.vE: B. mir ergeht (der) B. vE.A: im ganzen Gebiete. B: vor D. G. erzittern u. sich fürchten. dW.vE: verehre u. fürchte ... ewig besteht, u. dessen Reich nicht zerstöret wird (untergeht). B.dW: ist (währet) bis ans E. vE: bis zum E. dauert.
28. B: u. Erretter. A: Heiland. dW: der da erlöset u. errettet. vE: Er befreiet u. rettet. B.vE: aus der L. Gewalt (dW: Hand).
29. des Persen. dW: war mächtig. vE: lebte glücklich. B: es ging D. wohl. A: blieb in Ehren?

VII. ***Danielis de quatuor regnis visio.***

VII. *Ἐν ἔτει πρώτῳ Βαλτάσαρ βασιλέως Χαλδαίων Δανιὴλ ἐνύπνιον ἴδεν, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἔγραψεν·*

2 *Ἐγὼ Δανιὴλ ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προςέβαλλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην,* 3 *καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλα ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων.* 4 *Τὸ πρῶτον ὡςεὶ λέαινα, ἔχουσα πτερά, καὶ πτερὰ αὐτῆς ὡς ἀετοῦ· ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς, καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ.* 5 *Καὶ ἰδοὺ θηρίον δεύτερον ὅμοιον ἄρκῳ, καὶ εἰς μέρος ἓν ἐστάθη, καὶ τρία πλευρὰ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀνὰ μέσον τῶν ὀδόντων αὐτῆς. Καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ· Ἀνάστηθι, φάγε σάρκας πολλας.* 6 *Ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον ἕτερον ὡςεὶ πάρδαλις· καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσαρα πετεινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ, καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῷ.* 7 *Ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερὸν καὶ ἔκθαμβον καὶ ἰσχυρὸν περισσῶς, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ μεγάλοι, ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει· καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ δέκα κέρατα αὐτῷ.* 8 *Προςενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον μικρὸν ἀνέβη*

VII. בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל דָּנִיֵּאל חֵלֶם חֲזָה וְחֶזְוֵי רֵאשֵׁהּ עַל־מִשְׁכְּבֵהּ בֵּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב רֵאשׁ מִלִּין אֲמַר׃

2 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוִי עִם־לֵילְיָא וַאֲרוּ אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא מְגִיחָן לְיַמָּא רַבָּא׃ 3 וְאַרְבַּע חֵיוָן רַבְרְבָן סָלְקָן מִן־יַמָּא שָׁנְיָן דָּא מִן־דָּא׃ 4 קַדְמָיְתָא כְאַרְיֵה וְגַפִּין דִּי־נְשַׁר לַהּ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי־מְּרִיטוּ גַפַּיהּ וּנְטִילַת מִן־אַרְעָא וְעַל־רַגְלַיִן כֶּאֱנָשׁ הֳקִימַת וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב לַהּ׃ ה וַאֲרוּ חֵיוָה אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה לְדֹב וְלִשְׂטַר־חַד הֳקִמַת וּתְלָת עִלְעִין בְּפֻמַּהּ בֵּין שִׁנַּיהּ וְכֵן אָמְרִין לַהּ קוּמִי אֲכֻלִי בְּשַׂר שַׂגִּיא׃ 6 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית וַאֲרוּ אָחֳרִי כִּנְמַר וְלַהּ גַּפִּין אַרְבַּע דִּי־עוֹף עַל־גַּבַּהּ וְאַרְבְּעָה רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא וְשָׁלְטָן יְהִיב לַהּ׃ 7 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִיעָיָא דְּחִילָה וְאֵמְתָנִי וְתַקִּיפָא יַתִּירָה וְשִׁנַּיִן דִּי־פַרְזֶל לַהּ רַבְרְבָן אָכְלָה וּמַדֱּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ רָפְסָה וְהִיא מְשַׁנְּיָה מִן־כָּל־חֵיוָתָא דִּי קֳדָמַיהּ וְקַרְנַיִן עֲשַׂר לַהּ׃ 8 מִשְׂתַּכַּל הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי זְעֵירָה

v. 1. בנ״א לבלשאצר   v. 4. יתיר ר׳
בנ״א בח״ס או ח״ק .ib   בנ״א ש׳ v. 5.
יתיר ר׳ .ib
v. 6. בנ״א ל׳ בפתח   ib. יתיר ר׳
v. 7. רביעאה ק׳   ib. יתיר ר׳ בנ״א ל׳ בקמץ
ib. יתיר ר׳ עטר׳ המ׳ בפתח

Inscr. capitis: A: *Ὅρασις η'.*

1. A²B: *ἔτει πρ. τῷ Β.* (EFX: *τῷ πρ. ἔτει Β.*). B: *εἶδεν* ... † (p. *ἐνύπν.*) *αὐτȣ̃* (AFX*). EX† (in f.) *ἀρχὴν λόγȣ αὐτȣ̃* (F: *καὶ τὸ κεφάλαιον τῶν λόγων εἶπεν.* Al.: *ἀρχῇ λόγων αὐτȣ̃, καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν*). 2. B* *ἐν ὁράμ. τῆς ν.* (EX: *ἐν ὁρ. μȣ τῆς ν.* FX: *ἐν ὁράσει μȣ τῆς ν.*). A²B: *προςέβαλον* (-*λλ.* A¹X). 3. A¹: *τέσσερα.* 4. B* *ἔχ. πτερά* (A¹X†). X* (pr.) *αὐτῆς.* A¹: *ἐξετείλη* ... *ἐξηγέρθη* (*ἐξήρθη* A²B). 5. EX (pro *δεύτ.*) *ἕτερον.* B: *τρεῖς πλευραί.* 6. EFX: *Ὀπ. αὐτȣ̃ ἐθ.* A¹: *τέσσερα.* A²B: *ἐδ. αὐτῇ.* 7. X† (p. *ἐθεώρ.*) *ἐν ὁράματι τῆς νυκτός.* A† (p. *ἰσχ. περισσ.*) *παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἔμπροσθεν αὐτȣ̃, καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ* (A² uncis incl., B*) ... * (quart.) *καὶ* (A²B cett.†). B* *μεγάλοι* (AEFX†, Al. *καὶ μεγ.*) ... *κέρατα δέκα.* EX: *διαφέρον* (X: *διέφερε*).

1. B.A: sahe ... Ges. seines Haupts auf s. Lager. dW: schauete ... u. Gesichte ... vE: Traumbilder in seinem Kopfe! B: u. sagte den Inhalt der Sache. dW: die Summe der S. war dieß. vE: er erzählte die Hauptsache. (A: faßte es in wenig Worte u. sprach es kurz also aus.)

Daniels Traum und Gesicht. Die vier großen Thiere. VII.

VII. Im ersten Jahr Belsazars, des Königs zu Babel, hatte Daniel einen Traum und Gesicht auf seinem Bette, und er schrieb denselbigen Traum und verfassete ihn also:

2 Ich, Daniel, sahe ein Gesicht in der Nacht, und siehe, die vier Winde unter dem Himmel stürmeten wider einander 3 auf dem großen Meer, * und vier große Thiere stiegen herauf aus dem Meer, 4 eins je anders denn das andere. * Das erste wie ein Löwe, und hatte Flügel wie ein Adler; ich sahe zu, bis daß ihm die Flügel ausgerauft wurden, und es ward von der Erde genommen und es stand auf seinen Füßen wie ein Mensch, und ihm ward ein menschliches Herz 5 gegeben. * Und siehe, das andere Thier hernach war gleich einem Bären, und stand auf der einen Seite, und hatte in seinem Maul unter seinen Zähnen drei große lange Zähne. Und man sprach zu ihm: Stehe auf, und friß viel Fleisch. 6 * Nach diesem sahe ich, und siehe, ein anderes Thier, gleich einem Parden: das hatte vier Flügel, wie ein Vogel, auf seinem Rücken; und dasselbige Thier hatte vier Köpfe, und ihm ward Gewalt ge- 7 geben. * Nach diesem sahe ich in diesem Gesicht in der Nacht, und siehe, das vierte Thier war gräulich und schrecklich und sehr stark, und hatte große eiserne Zähne, fraß um sich und zermalmete, und das Uebrige zertrat es mit seinen Füßen; es war auch viel anders denn die vorigen, 8 und hatte zehn Hörner. * Da ich aber die Hörner schauete, siehe, da brach hervor zwischen denselbigen ein anderes

1. A.A: und ein Gesicht.
4. 5. U.L: stund. 6. A.A: Parder.

5,1. — 2,29. — 8,8. — Apoc.13,1. — Jer.4,7.Ez.17,3. — 4,13.31. — 8,3; Pr.28,15. — 8,21ss. — 2,40ss. — v.19. — Apoc.13,1. 17,3. — 8,9.

VII. Anno primo Baltassar regis Babylonis Daniel somnium vidit; visio autem capitis ejus in cubili suo. Et somnium scribens brevi sermone comprehendit, summatimque perstringens ait:

2 Videbam in visione mea nocte, et ecce, quatuor venti coeli pugnabant in mari magno, 3 * et quatuor bestiae grandes ascendebant de mari, diversae inter se. 4 * Prima quasi leaena, et alas habebat aquilae; aspiciebam, donec evulsae sunt alae ejus, et sublata est de terra et super pedes quasi homo stetit, et cor hominis datum est ei. 5 * Et ecce, bestia alia similis urso in parte stetit, et tres ordines erant in ore ejus et in dentibus ejus. Et sic dicebant ei: Surge, comede carnes plurimas! 6 * Post haec aspiciebam, et ecce alia quasi pardus: et alas habebat, quasi avis, quatuor super se, et quatuor capita erant in bestia, et potestas data est ei. 7 * Post haec aspiciebam in visione noctis, et ecce bestia quarta, terribilis atque mirabilis et fortis nimis, dentes ferreos habebat magnos, comedens atque comminuens, et reliqua pedibus suis conculcans; dissimilis autem erat ceteris bestiis, quas videram ante eam, et habebat cornua decem. 8 * Considerabam cornua, et ecce, cornu aliud parvulum ortum est de medio

2. B.dW: D. fing (hob) an u. sprach: Ich sahe (schauete) in meinem G. bei (der) N. vE: redete ... Traumgesicht während d. N. B: W. des H. st. auf das gr. M. dW: brachen los. vE: hervor.
3. dW: verschieden eins von dem and. vE: die von einander v. waren. A: v. unter sich.
4. **aufgehoben.** B: Fl. eines A. dW.A: Adlersflügel. dW.vE.A: ausgerissen. vE: es sich v. d. E. auf seine F. stellte. B.dW: u. auf (die) F. gestellet. dW: eines Menschen H. vE: ein Menschenherz.
5. **zwischen s. 3.** B: das and. zweite Th. dW.vE: ein and. Th., das zw. B: stellete sich an die eine S. dW: auf der e. S. stand es aufrecht. (A: st. zur Seite?) dW: Rachen. B.dW.vE: drei Rippen?
6. dW: Fl. eines Vogels ... Häupter. B.dW.vE: (die) Herrschaft.
7. **alle die vor. Thiere** B.dW: fürchterlich u. (er-) schreckl. u. überaus (ausnehmend) st. A: u. wunderbarlich. dW.vE: verschieden von allen Th. (die) vor ihm (waren).
8. B.vE.A: betrachtete. dW: Ich gab Acht auf .. stieg auf. vE: empor.

ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξεριζώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡςεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ, καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα. 9 Ἐθεώρουν ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο. Καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ὡςεὶ χιὼν λευκόν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡςεὶ ἔριον καθαρόν· ὁ θρόνος αὐτοῦ φλὸξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον. 10 Ποταμὸς πυρὸς ἐκπορευόμενος εἷλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· χίλιαι χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ, καὶ μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ. Κριτήριον ἐκάθισεν, καὶ βίβλοι ἠνεῴχθησαν. 11 Ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐλάλει, ἕως τὸ θηρίον ἐκεῖνο ἀνῃρέθη καὶ ἀπώλετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός, 12 καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων ἡ ἀρχὴ μετεστάθη, καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.

13 Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν, καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν, καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προςήγαγον αὐτόν. 14 Καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι αὐτῷ δουλεύουσιν. Ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, ἥτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται.

15 Ἔφριξεν τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἕξει μου, ἐγὼ Δανιήλ, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάρασσόν με. 16 Καὶ προς-

סִלְקָת בֵּינֵיהֵון וּתְלָת מִן־קַרְנַיָּא
קַדְמָיָתָא אֶתְעֲקַרוּ מִן־קֳדָמַיהּ וַאֲלוּ
עַיְנִין כְּעַיְנֵי אֲנָשָׁא בְּקַרְנָא־דָא וּפֻם
9 מְמַלִּל רַבְרְבָן׃ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי
כָרְסָוָן רְמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין יְתִב
לְבוּשֵׁהּ ׀ כִּתְלַג חִוָּר וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ
כַּעֲמַר נְקֵא כָּרְסְיֵהּ שְׁבִיבִין דִּי־נוּר
י גַּלְגִּלּוֹהִי נוּר דָּלִק׃ נְהַר דִּי־נוּר
נָגֵד וְנָפֵק מִן־קֳדָמוֹהִי אֶלֶף אַלְפִים
יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ וְרִבּוֹ רִבְוָן קָדָמוֹהִי יְקוּמוּן
11 דִּינָא יְתִב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃ חָזֵה
הֲוֵית בֵּאדַיִן מִן־קָל מִלַּיָּא רַבְרְבָתָא
דִּי קַרְנָא מְמַלֱּלָא חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי
קְטִילַת חֵיוְתָא וְהוּבַד גִּשְׁמַהּ וִיהִיבַת
12 לִיקֵדַת אֶשָּׁא׃ וּשְׁאָר חֵיוָתָא הֶעְדִּיו
שָׁלְטָנְהוֹן וְאַרְכָה בְחַיִּין יְהִיבַת לְהוֹן
עַד־זְמַן וְעִדָּן׃
13 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ עִם־
עֲנָנֵי שְׁמַיָּא כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָא
וְעַד־עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה וּקְדָמוֹהִי
14 הַקְרְבוּהִי׃ וְלֵהּ יְהִב שָׁלְטָן וִיקָר
וּמַלְכוּ וְכֹל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
לֵהּ יִפְלְחוּן שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם דִּי־
לָא יֶעְדֵּה וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל׃
טו אֶתְכְּרִיַּת רוּחִי אֲנָה דָנִיֵּאל בְּגוֹ
16 נִדְנֶה וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃ קִרְבֵת

v. 8. יתיר ו׳ ib. אתעקרה ק׳ ib. יתיר ר׳
v. 9. בנ״א יתיב ib. בנ״א בפתח
v. 10. אלפין ק׳ ib. בנ״א הנ׳ בדגש ib. רבבן ק׳
v. 11. בנ״א ממללה
v. 13. בנ״א הוה

8. A[1]: ἐμμέσῳ. B: ἐξεῤῥιζώθη. EX† (in f.) καὶ ἐποίει πόλεμον πρὸς τὰς ἁγίας. 9. B† (a. θρόν.) οἱ (AEFX*) ...: λευκὸν ὡςεὶ χιών. 10. B* ἐκπορ. (AEFX†). X: παρειστ. ἔμπροσθεν αὐτȣ̃. 11. A[1] (pro τῶν μεγ. A[2]BEF) ὧν ἐλάλει. X† (p. ἐλάλ.) θεωρῶν ἤμην. B: ἕως ἀνῃρέθη τὸ θηρίον (* ἐκεῖνο) κ. ἀπ. 12. B: μετεστ. ἡ ἀρχή. EFX (pro pr. καιρȣ̃) χρόνȣ. 13. B* ἦν (AEFX†). A[1]* (ult.) καὶ (A[2]B cett. †). B: καὶ (* ἐνώπ. αὐτȣ̃) προςηνέχθη αὐτῷ (EFX: κ. ἐνώπιον αὐτȣ̃ προςηνέχθη). 14. A[2]B† (a. γλῶσσ.) καὶ ...: δȣλεύσȣσιν. 15. EFX: ἐγὼ Δαν. ἐν τῇ ἕξει μȣ ... συνετάρασσόν.

8. B.dW.vE: drei von den vorigen H. ... an diesem H. waren A. dW: Mund, der Vermessenes r. vE: übermüthig.

9. Alte der Tage. vE: gestellt. dW: aufgeschlagen ... ein Betagter sich setzte. vE: Greis. A: der Altbetagte. B: die R. ein brennendes F. dW.vE: dessen R. lodernd (br.) F.

10. B: floß u. g. heraus ein f. Strom. dW.vE·

kleines Horn, vor welchem der vordersten Hörner drei ausgerissen wurden; und siehe, dasselbige Horn hatte Augen wie Menschen-Augen, und ein Maul, das
9 redete große Dinge. *Solches sahe ich, bis daß Stühle gesetzt wurden, und der Alte setzte sich. Deß Kleid war schneeweiß, und das Haar auf seinem Haupt wie reine Wolle; sein Stuhl war eitel Feuerflammen, und desselbigen Räder
10 brannten mit Feuer. *Und von demselbigen ging aus ein langer feuriger Strahl; tausend mal tausend dieneten ihm, und zehn tausend mal zehn tausend standen vor ihm. Das Gericht ward gehalten, und die Bücher wurden auf-
11 gethan. *Ich sahe zu, um der großen Rede willen, so das Horn redete; ich sahe zu, bis das Thier getödtet ward und sein Leib umkam und in das Feuer
12 geworfen ward, *und der andern Thiere Gewalt auch aus war; denn es war ihnen Zeit und Stunde bestimmt, wie lange ein jegliches währen sollte.

13 Ich sahe in diesem Gesicht des Nachts, und siehe, es kam einer in des Himmels Wolken, wie eines Menschen Sohn, bis zu dem Alten, und ward vor den-
14 selbigen gebracht. *Der gab ihm Gewalt, Ehre und Reich, daß ihm alle Völker, Leute und Zungen dienen sollten. Seine Gewalt ist ewig, die nicht vergehet, und sein Königreich hat kein Ende.

15 Ich, Daniel, entsetzte mich davor, und
16 solches Gesicht erschreckte mich. *Und ich

10. U.L: zehn hundert mal tausend.

eorum, et tria de cornibus primis evulsa sunt a facie ejus; et ecce, oculi quasi oculi hominis erant in cornu isto, et os loquens ingentia. *Aspi- 9 ciebam, donec throni positi sunt, et antiquus dierum sedit. Vestimentum ejus candidum quasi nix, et capilli capitis ejus quasi lana munda; thronus ejus flammae ignis, rotae ejus ignis accensus. *Fluvius igneus 10 rapidusque egrediebatur a facie ejus; millia millium ministrabant ei, et decies millies centena millia assistebant ei. Judicium sedit, et libri aperti sunt. *Aspiciebam propter vocem 11 sermonum grandium, quos cornu illud loquebatur; et vidi, quoniam interfecta esset bestia et perisset corpus ejus et traditum esset ad comburendum igni, *aliarum quoque bestia- 12 rum ablata esset potestas, et tempora vitae constituta essent eis usque ad tempus et tempus.

Aspiciebam ergo in visione noctis, 13 et ecce, cum nubibus coeli quasi filius hominis veniebat et usque ad antiquum dierum pervenit, et in conspectu ejus obtulerunt eum. *Et 14 dedi ei potestatem et honorem et regnum, et omnes populi, tribus et linguae ipsi servient. Potestas ejus potestas aeterna, quae non auferetur, et regnum ejus, quod non corrumpetur.

Horruit spiritus meus, ego Daniel 15 territus sum in his, et visiones capitis mei conturbaverunt me. *Accessi 16

v.20.25.Apoc.13,5; Apoc.20,4. v.22.Job.10,5. Apoc.1,14. Ez.1,15ss. Ps.68,18. Apoc.5,11. v.26; Apoc.20,12. Apoc.19,20.20,10. 2,21.Eccl.3,17. Ez.1,26. Apoc.1,13. Mt.24,30.26,64. 3,33.4,31.6,25.Mich.4,7. Apoc.11,15. 19,16.Lc.1,33.

Ein Feuerstrom ... v. ihm aus. (A: reißender F.) dW: Myriaden mal Myriaden. B.dW.vE.A: Das Ger. setzte sich.

11. B: Stimme der gr. Worte. dW: sodann, wegen d. vermessenen Reden ... schauete ich. vE: ausgestoßenen großsprecherischen Worte. B.dW: umgebracht u. in den Brand des F. (hingegeben) w. vE: zu Grund gerichtet u. zum Verbrennen dem F. übergeben.

12. übrigen. B: Herrschaft ward auch weggenommen. dW.vE: Auch (Und) den übr. Th. w. ihre H. genommen. dW: denn ihres Lebens Länge w. ihnen best. auf Z. u. St. vE: ihre Lebensdauer w. ihnen auf eine Z. u. zwar eine bestimmte Z. festgesetzt worden.

13. der Nacht ... A. der Tage. B.dW: mit des H. W. dW: kam wie ... vE: etwas wie ein Menschensohn! B.dW: u. gelangte (bis) zu ... vE: ging zu ... hin (V. 9).

14. Und ihm ward gegeben (3,4). B: Herrschaft ist eine ewige H. ... ist ein solches das nicht verstöret wird. dW: Königthum w. n. zerstöret. vE: die n. untergehen w., u. s. Reich w. n. zerst. werden.

15. davor innerlich. B: Mir D. ward mein Geist mitten in dem Leib durchstochen, u. die Gesichte m. Haupts ... dW: der G. betrübt im Innern. vE: die Traumgesichte m. Kopfes beunruhigten m. A: machten mir Grauen.

ἦλθον ἐνὶ τῶν ἑστηκότων, καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ μαθεῖν περὶ πάντων τούτων. Καὶ εἶπέν μοι τὴν ἀκρίβειαν, καὶ τὴν σύγκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέν μοι. 17 Ταῦτα τὰ θηρία τὰ μεγάλα τὰ τέσσαρα, τέσσαρες βασιλεῖαι ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Αἳ ἀρθήσονται, καὶ παραλήψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου καὶ καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν αἰώνων. 19 Καὶ ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου, ὅτι ἦν διάφορον παρὰ πᾶν θηρίον, φοβερὸν περισσῶς, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ, ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει· 20 καὶ περὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἑτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος τῶν προτέρων τρία, κέρας ἐκεῖνο, ᾧ οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα, καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν. 21 Ἐθεώρουν, καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ ἴσχυεν πρὸς αὐτούς, 22 ἕως ἦλθεν ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασεν καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι.

23 Καὶ εἶπεν· Τὸ θηρίον τὸ τέταρτον βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐν τῇ γῇ, ἥτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ συμπατήσει αὐτὴν καὶ κατακόψει. 24 Καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται, καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος, ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς ἔμπροσθεν, καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει.

16. EX* μαθεῖν.
17. B* τὰ μεγ. A[1]: τέσσερα.
18. EFX† (p. αἰῶνος) καὶ ἕως αἰῶνος
19. B: διαφέρον ... * (alt.) οἱ.
20. B: τῶν πρώτων (* τρία, κέρας ἐκεῖνο, AEFX†, Al.† [p. τρία] καί). EX: ὅρασις αὐτῶν μ. A[1]: μείζω (μείζων A[2]B).
21. B: ἴσχυσε.
22. A[2]B† (p. ἕω..) ś. B* τῶν.
23. X† (in f.) αὐτήν.
24. A[1]: ὀπ. αὐτοῦ (ὀπ. αὐτῶν A[2]B).

עַל־חַד מִן־קָאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא
מִנֵּהּ עַל־כָּל־דְּנָה וַאֲמַר־לִי וּפְשַׁר
17 מִלַּיָּא יְהוֹדְעִנַּנִי׃ אִלֵּין חֵיוָתָא
רַבְרְבָתָא דִּי אִנִּין אַרְבַּע אַרְבְּעָה
18 מַלְכִין יְקוּמוּן מִן־אַרְעָא׃ וִיקַבְּלוּן
מַלְכוּתָא קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְיַחְסְנוּן
מַלְכוּתָא עַד־עָלְמָא וְעַד עָלַם עָלְמַיָּא׃
19 אֱדַיִן צְבִית לְיַצָּבָא עַל־חֵיוְתָא
רְבִיעָיְתָא דִּי־הֲוָת שָׁנְיָה מִן־כָּלְּהֵון
דְּחִילָה יַתִּירָה שִׁנַּיהּ דִּי־פַרְזֶל וְטִפְרַיהּ
דִּי־נְחָשׁ אָכְלָה מַדֲּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ
כ רָפְסָה׃ וְעַל־קַרְנַיָּא עֲשַׂר דִּי בְרֵאשַׁהּ
וְאָחֳרִי דִּי סִלְקַת וּנְפַלוּ מִן־קֳדָמַיהּ
תְּלָת וְקַרְנָא דִכֵּן וְעַיְנִין לַהּ וּפֻם
מְמַלִּל רַבְרְבָן וְחֶזְוַהּ רַב מִן־חַבְרָתַהּ׃
21 חָזֵה הֲוֵית וְקַרְנָא דִכֵּן עָבְדָא קְרָב
22 עִם־קַדִּישִׁין וְיָכְלָה לְהוֹן׃ עַד דִּי־אֲתָה
עַתִּיק יוֹמַיָּא וְדִינָא יְהִב לְקַדִּישֵׁי
עֶלְיוֹנִין וְזִמְנָא מְטָה וּמַלְכוּתָא הֶחֱסִנוּ
קַדִּישִׁין׃
23 כֵּן אֲמַר חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא מַלְכוּ
רְבִיעָאָה תֶּהֱוֵא בְאַרְעָא דִּי תִשְׁנֵא
מִן־כָּל־מַלְכְוָתָא וְתֵאכֻל כָּל־אַרְעָא
24 וּתְדוּשִׁנַּהּ וְתַדְּקִנַּהּ׃ וְקַרְנַיָּא עֲשַׂר
מִנַּהּ מַלְכוּתָה עַשְׂרָה מַלְכִין יְקֻמוּן
וְאָחֳרָן יְקוּם אַחֲרֵיהוֹן וְהוּא יִשְׁנֵא
מִן־קַדְמָיֵא וּתְלָתָה מַלְכִין יְהַשְׁפִּל׃

v. 19. יתיר ו׳ ib. בנ״א הצ׳ בקמץ
ib. bis יתיר ר׳ ib. יתיר ר׳ בנ״א ל׳ בפתח
v. 20. ונפלה ק׳ ib. יתיר ר׳ בנ״א המ׳ בקמץ
v. 23. רביעאה ק׳ ib. bis בנ״א הנ׳ בפתח
v. 24. בנ״א בפתח

16. dW: nahete einem von den Dastehenden u. b. ihn um Gewisses über alles dieses. \E: Umstehenden ... etwas Zuverlässiges. A: den Sinn von all diesem.
17. B: Daß solcher gr. Th. vier sind, so werden v.

ging zu deren einem, die da standen, und bat ihn, daß er mir von dem allem gewissen Bericht gäbe. Und er redete mit mir und zeigte mir, was es bedeutete. 17 *Diese vier großen Thiere sind vier Reiche, so auf Erden kommen werden. 18 *Aber die Heiligen des Höchsten werden das Reich einnehmen, und werden es 19 immer und ewiglich besitzen. *Darnach hätte ich gerne gewußt gewissen Bericht von dem vierten Thier, welches gar anders war denn die andern alle, sehr gräulich, das eiserne Zähne und eherne Klauen hatte, das um sich fraß und zermalmete, und das Uebrige mit seinen Füßen 20 zertrat; *und von den zehn Hörnern auf seinem Haupt; und von dem andern, das hervorbrach, vor welchem drei abfielen; und von demselbigen Horn, das Augen hatte, und ein Maul, das große Dinge redete, und größer war, denn die 21 neben ihm waren. *Und ich sahe dasselbige Horn streiten wider die Heiligen, 22 und behielt den Sieg wider sie, *bis der Alte kam und Gericht hielt für die Heiligen des Höchsten, und die Zeit kam, daß die Heiligen das Reich einnähmen.

23 Er sprach also: Das vierte Thier wird das vierte Reich auf Erden sein, welches wird mächtiger sein denn alle Reiche; es wird alle Länder fressen, zer- 24 treten und zermalmen. *Die zehn Hörner bedeuten zehn Könige, so aus demselben Reich entstehen werden. Nach demselbigen aber wird ein anderer aufkommen, der wird mächtiger sein denn der vorigen keiner, und wird drei Könige demüthigen.

16. A.A: derer (U.L: der) einem.

v.10. ad unum de assistentibus, et veritatem quaerebam ab eo de omnibus his. Qui dixit mihi interpretationem sermonum et docuit me. *Hae qua- 17 2,37ff. tuor bestiae magnae quatuor sunt regna, quae consurgent de terra. v.27.2,44.Es.60,21.Sap.5,17. *Suscipient autem regnum sancti 18 Dei altissimi, et obtinebunt regnum usque in saeculum et saeculum sae- 8,15. culorum. *Post hoc volui diligen- 19 v.7. ter discere de bestia quarta, quae erat dissimilis valde ab omnibus et terribilis nimis, dentes et ungues ejus ferrei, comedebat et comminuebat, et reliqua pedibus suis concul- v.7f. cabat; *et de cornibus decem, quae 20 habebat in capite; et de alio quod ortum fuerat, ante quod ceciderant tria cornua; et de cornu illo, quod habebat oculos et os loquens grandia et majus erat ceteris. *Aspi- 21 ciebam, et ecce, cornu illud faciebat Apoc.11,7.13,7. bellum adversus sanctos, et praevalebat eis, v.9. *donec venit antiquus 22 1Co.6,2. dierum et judicium dedit sanctis excelsi, et tempus advenit et regnum v.18.27.(Mt.25,34. obtinuerunt sancti.

Et sic ait: Bestia quarta regnum 23 quartum erit in terra, quod majus erit omnibus regnis et devorabit universam terram et con- Apoc.17,12. culcabit et comminuet eam. *Porro 24 cornua decem ipsius regni decem reges erunt, et alius consurget post eos, et ipse potentior erit prioribus, et tres reges humiliabit.

Könige aus der E. empor kommen. dW: Diese gr. Th., deren vier — v. K. w. sich von d. E. erheben.

18. B: das Königreich empfangen, u. sie w. d. K. innehaben bis in Ewigkeit, ja bis in die Ew. der Ewigkeiten. dW.vE: bekommen (behalten) in Ew., (ja) in alle Ew.

19. B: Da wünschte ich ... dW: Sodann begehrte ich Gewißheit über das. vE: Hierauf wollte ich ... wissen (V.16. 7).

20. (V. 8.) B.dW: dessen Ansehen gr. war denn seiner Gesellen (seine Genossen). vE: Gestalt ... als die übrigen.

21. B: einen Streit halten mit den H., u. es übermochte sie. dW: wie jenes H. Krieg führete ... über sie siegte. vE: sie überwältigte.

22. A. der Tage ... das G. gegeben wurde den ... einnahmen. B: haben sollten. (dW: den ... Recht geschafft ward? vE: verschafft?)

23. ganz anders sein d. a. die R. dW: ein viertes ... verschieden ... verschlingt die ganze Erde ...

24. gar ein anderer sein, denn die vorigen. B: H. von demselben Königr. das sind 10 K. die aufstehen w. vE: erniedrigen.

VII. *Danielis de ariete et hirco caprarum visio.*

[25] *Καὶ λόγους πρὸς τὸν ὕψιστον λαλήσει, καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου παλαιώσει, καὶ ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιῶσαι καιροὺς καὶ νόμον· καὶ δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἥμισυ καιροῦ.* [26] *Καὶ τὸ κριτήριον καθίσει, καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσουσιν τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀπολέσαι ἕως τέλους.* [27] *Καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασιλέων τῶν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη ἁγίοις ὑψίστου· καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύσουσιν καὶ ὑπακούσονται.* [28] *Ἕως ὧδε τὸ πέρας τοῦ λόγου. Ἐγὼ Δανιήλ, ἐπὶ πολὺ οἱ διαλογισμοί μου συνετάρασσόν με, καὶ ἡ μορφή μου ἠλλοιώθη ἐπ' ἐμοί· καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου συνετήρησα.*

VIII. *Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Βαλτάσαρ τοῦ βασιλέως ὅρασις ὤφθη πρός με, ἐγὼ Δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθεῖσάν μοι τὴν ἀρχήν.* [2] *Καὶ ἤμην ἐν Σούσοις τῇ βάρει ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ Αἰλάμ· καὶ ἴδον ἐν ὁράματι, καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ Οὐβάλ.*

[3] *Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς ἑστηκὼς πρὸ τοῦ Οὐβάλ· καὶ αὐτῷ κέρατα, καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά, καὶ τὸ ἓν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου καὶ τὸ ὑψηλότερον ἀνέβαινεν ἐπ' ἐσχάτων.* [4] *Καὶ ἴδον τὸν κριὸν κερατίζοντα κατὰ θάλασσαν καὶ βοῤῥᾶν καὶ νότον καὶ λίβα· καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ στήσονται ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλύνθη.* [5] *Καὶ ἐγὼ ἤμην συνιῶν, καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν*

כה וּמִלִּין לְצַד עִלָּיאָ יְמַלִּל וּלְקַדִּישֵׁי
עֶלְיוֹנִין יְבַלֵּא וְיִסְבַּר לְהַשְׁנָיָה זִמְנִין
וְדָת וְיִתְיַהֲבוּן בִּידֵהּ עַד־עִדָּן וְעִדָּנִין
26 וּפְלַג עִדָּן׃ וְדִינָא יִתִּב וְשָׁלְטָנֵהּ
יְהַעְדּוֹן לְהַשְׁמָדָה וּלְהוֹבָדָה עַד־
27 סוֹפָא׃ וּמַלְכוּתָא וְשָׁלְטָנָא וּרְבוּתָא
דִּי מַלְכְוָת תְּחוֹת כָּל־שְׁמַיָּא יְהִיבַת
לְעַם קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת
עָלַם וְכֹל שָׁלְטָנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן
28 וְיִשְׁתַּמְּעוּן׃ עַד־כָּה סוֹפָא דִי־מִלְּתָא
אֲנָה דָנִיֵּאל שַׂגִּיא ׀ רַעְיוֹנַי יְבַהֲלֻנַּנִי
וְזִיוַי יִשְׁתַּנּוֹן עֲלַי וּמִלְּתָא בְּלִבִּי נִטְרֵת׃
VIII. בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת בֵּלְאשַׁצַּר
הַמֶּלֶךְ חָזוֹן נִרְאָה אֵלַי אֲנִי דָנִיֵּאל
2 אַחֲרֵי הַנִּרְאֶה אֵלַי בַּתְּחִלָּה׃ וָאֶרְאֶה
בֶּחָזוֹן וַיְהִי בִּרְאֹתִי וַאֲנִי בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה אֲשֶׁר בְּעֵילָם הַמְּדִינָה וָאֶרְאֶה
בֶּחָזוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־אוּבַל אוּלָי׃
3 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה ׀ אַיִל
אֶחָד עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וְלוֹ קְרָנָיִם
וְהַקְּרָנַיִם גְּבֹהוֹת וְהָאַחַת גְּבֹהָה מִן־
הַשֵּׁנִית וְהַגְּבֹהָה עֹלָה בָּאַחֲרֹנָה׃
4 רָאִיתִי אֶת־הָאַיִל מְנַגֵּחַ יָמָּה וְצָפוֹנָה
וָנֶגְבָּה וְכָל־חַיּוֹת לֹא־יַעַמְדוּ לְפָנָיו
וְאֵין מַצִּיל מִיָּדוֹ וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ וְהִגְדִּיל׃
ה וַאֲנִי ׀ הָיִיתִי מֵבִין וְהִנֵּה צְפִיר־הָעִזִּים

v. 25. עלאה ק׳
v. 3. בנ״א האובל והב׳ בפתח

25. EFX (pro *παλ.*) *πλανήσει* (Al.: *ταπεινώσει*). A† (p. pr. *καιρȣ*) *καὶ καιρȣ* (B rell. *, A[2] uncis incl.). B† (p. ult. *καὶ*) *γε*.
26. B: *ἐκάθισε* (*καθίσει* A[2]EFX, A[1]: *καθείσῃ*). X† (p. *ἀρχὴν*) *αὐτȣ*.
27. A† (p. *ȣρ.*) *καὶ* (B rell. *, A[2] uncis incl.).
28. B: *Ἐγ. Δ., οἱ διαλογ. μȣ ἐπὶ πολὺ* (EX* *ἐπὶ πολὺ*) *συνετάρ. με* ... * *ἐπ' ἐμοί* (AEFX†) ...: *διετήρησα* (*συνετ.* AEFX). A† (in f.) *Ὅρασις η'*.
Inscr. capitis: A: *Ὅρασις θ'*.
1s. A[1] (ut saepe): *Βαρτάσαρ* (*Βαλτ.* A[2]B). A† (p. *Δαν.*) *ἐγὼ Δανιήλ* (B rell.*, A[2] uncis incl.). A[2]B[2]: *πρός με· ἐγὼ ... ἀρχήν, καὶ ...*
2. X† (ab in.) *Καὶ εἶδον ἐν τῇ ὁράσει, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με.* B* *κ. ἴδον ἐν ὁρ.* (AEFX†).
3. B* *κέρατα καὶ τὰ* (ut A etiam EFX). A[2]B (pro alt. *ὑψηλ.* AEX) *ὑψηλὸν*. X: *ἐπ' ἐσχάτῳ*.
4. B* *κ. λίβα* (AX†) ...: *στήσεται* (*-ονται* AEX).

25. **und zwo Zeiten.** B.vE: wider d. H. Worte reden. dW.A: Reden ausstoßen. dW: bedrücken. vE: unterdrücken. B.A: aufreiben? B: ausdenken, Zeiten u. Recht zu änd. dW: sinnen, Festzeiten u. G. vE: darauf denken, die Z. u. das ... A: meinen ... änd. zu können?
26. B.dW.vE.A: sich setzen. B: sie werden s. Herrschaft wegnehmen. dW.vE: man wird ihm die H. nehmen. B: vertilget u. umg. w. bis ans Ende. dW:

25 *Er wird den Höchſten läſtern und die Heiligen des Höchſten verſtören, und wird ſich unterſtehen, Zeit und Geſetz zu ändern; ſie werden aber in ſeine Hand gegeben werden eine Zeit und etliche 26 Zeiten und eine halbe Zeit. *Darnach wird das Gericht gehalten werden: da wird dann ſeine Gewalt weggenommen werden, daß er zu Grunde vertilget und 27 umgebracht werde. *Aber das Reich, Gewalt und Macht unter dem ganzen Himmel wird dem heiligen Volk des Höchſten gegeben werden, deß Reich ewig iſt, und alle Gewalt wird ihm dienen und gehor- 28 chen. *Das war der Rede Ende. Aber ich, Daniel, ward ſehr betrübt in meinen Gedanken, und meine Geſtalt verfiel; doch behielt ich die Rede in meinem Herzen.

VIII. Im dritten Jahr des Königreichs des Königs Belſazar erſchien mir, Daniel, ein Geſicht, nach dem, ſo 2 mir am erſten erſchienen war. *Ich war aber, da ich ſolches Geſicht ſahe, zu Schloß Suſan im Lande Elam am Waſſer Ulai.

3 Und ich hob meine Augen auf und ſahe, und ſiehe, ein Widder ſtand vor dem Waſſer, der hatte zwei hohe Hörner, doch eins höher denn das andere, und 4 das höchſte wuchs am letzten. *Ich ſahe, daß der Widder mit den Hörnern ſtieß gegen Abend, gegen Mitternacht und gegen Mittag, und kein Thier konnte vor ihm beſtehen, noch von ſeiner Hand errettet werden; ſondern er that was er 5 wollte, und ward groß. *Und indem ich darauf merkte, ſiehe, ſo kommt ein Ziegen-

3. U.L: hub ... ſtund.

v.8.11,36. Apoc.13,5s. — 2,21. — 12,7.Apoc. 12,14. — v.10.22. — v.18.22.(Es. 62,12. — Lc.1,33. — 5,6.9.10,8. — Lc.2,19. — 7,1. — Est.1,2. — Gn.10,22.Es. 21,2. — 10,5.Zach.1, 18. — v.20. — v.21.(Pr.30, 31.Es.14,9. — v.7. — 11,36.

*Et sermones contra excelsum lo- 25 quetur et sanctos Altissimi conteret, et putabit, quod possit mutare tempora et leges; et tradentur in manu ejus usque ad tempus et tempora et dimidium temporis. *Et judicium 26 sedebit, ut auferatur potentia, et conteratur et dispereat usque in finem. *Regnum autem et potestas et magni- 27 tudo regni, quae est subter omne coelum, detur populo sanctorum Altissimi, cujus regnum regnum sempiternum est, et omnes reges servient ei et obedient. *Hucusque finis 28 verbi. Ego Daniel multum cogitationibus meis conturbabar, et facies mea mutata est in me; verbum autem in corde meo conservavi.

Anno tertio regni Baltassar **VIII.** regis visio apparuit mihi. Ego Daniel post id, quod videram in principio, *vidi in visione mea, cum 2 essem in Susis castro, quod est in Aelam regione; vidi autem in visione esse me super portam Ulaï.

Et levavi oculos meos et vidi, et 3 ecce aries unus stabat ante paludem, habens cornua excelsa, et unum excelsius altero atque succrescens. Postea *vidi arietem cornibus venti- 4 lantem contra occidentem et contra aquilonem et contra meridiem, et omnes bestiae non poterant resistere ei neque liberari de manu ejus; fecitque secundum voluntatem suam et magnificatus est. *Et ego intellige- 5 bam: ecce autem hircus caprarum

4. Al.† (*p.* ventil.) contra orientem et.

u. ſie für immer vertilgen u. vernichten. vE: zerſtören u. gänzlich v.

27. **die G. u. Hoheit der Königreiche unter dem g. H.** dW: Und Königthum u. Herrſchaft u. G. über alle Reiche. B.dW.vE.A: Volk der Heiligen. B.dW. vE: u. alle Herrſchaften werden ...

28. **unruhig.** (dW: So weit die Geſchichte?) B. dW: Mich D. erſchreckten (gar) ſehr meine G. vE: beunruhigten (vgl. 5, 6). vE: m. Geſicht veränderte ſich. dW: bewahrte die Sache.

1. **im Anfang.** vE: zeigte ſich mir. B: anfänglich. dW: früher.

2. **aber, wie mir däuchte ... in der Landſchaft E.; u. mir däuchte, ich ſtünde am Fluß U.** B: Und ich ſahe im Geſicht, u. es geſchah, da ichs ſahe, ſo war ich auf d. Schl. dW: ſchauete ... als ich ſch. w. ich in S. der Burg.

3. **Fluß.** B.dW.vE: zwei H. u. die zw. (beiden) H. waren hoch. dW.vE: das höhere.

4. B.dW.vE.A: ſahe den W. ſtoßen. B: ſtehen. A: ihm widerſtehen. B: alſo th. er nach ſeinem Wohlgefallen u. machte ſich gr. dW: was ihm gefiel, u. erhob ſich. vE: handelte nach ſ. W. u. betrug ſ. übermüthig.

5. B: als ichs betrachtete. dW.A: ich gab Acht. vE: war aufmerkſam.

VIII. *Danielis de ariete et hirco caprarum visio.*

ἤρχετο ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἦν ἁπτόμενος τῆς γῆς· καὶ τῷ τράγῳ κέρας θεωρητὸν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. [6] Καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος, οὗ ἴδον ἑστῶτος ἐνώπιον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἔδραμεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. [7] Καὶ ἴδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ, καὶ ἐξηγριώθη πρὸς αὐτόν· καὶ ἔπαισεν τὸν κριὸν καὶ συνέτριψεν ἀμφότερα τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἰσχὺς τῷ κριῷ τοῦ στῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἔριψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. [8] Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα· καὶ ἐν τῷ ἰσχῦσαι αὐτὸν συνετρίβη τὸ κέρας αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ ἀνέβη ἕτερα κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ. [9] Καὶ ἐκ τοῦ ἑνὸς αὐτῶν ἐξῆλθεν κέρας ἓν ἰσχυρόν, καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς ἀνατολὴν καὶ πρὸς τὴν δύναμιν. [10] Καὶ ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἄστρων, καὶ συνεπάτησαν αὐτά. [11] Καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρχιστράτηγος ῥύσηται τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ δι᾽ αὐτὸν θυσία ἐράχθη, καὶ ἐγενήθη καὶ κατευωδώθη αὐτῷ· καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται. [12] Καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἁμαρτία, καὶ ἐρίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη· καὶ ἐποίησεν καὶ κατευωδώθη. [13] Καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἁγίου λαλοῦντος· καὶ εἶπεν εἷς ἅγιος τῷ φελμωνὶ τῷ λαλοῦντι· Ἕως πότε ἡ ὅρασις στήσεται, ἡ θυσία ἡ ἀρθεῖσα

5. A† (p. ἦν) ὁ (B*). B* θεωρ. ἀνὰ. X† (p. τράγῳ) ἐκείνῳ. EX* αὐτοῦ.
6. X† (p. ἦλθ.) ὁ τράγος. B: ȣ̔ ἴδ. ἑστὼς (ȣ̔ ἴδ. ἑστῶτος AEX; Al.: ὃν ἴδ. ἑστῶτα). A¹ (pro ἐνώπ. A²B) ἀνὰ μέσον.
7. A¹* (pr.) αὐτὸν (A²B†). B: ἐξηγριάνθη (-ιώθη AEFX) ... ἔῤῥιψεν.
8. A¹: τέσσερα.
9. B* κ. πρὸς ἀνατ. (AEFX†). EX* κ. πρὸς τὴν δύν. FX (pro δύν.) δύσιν.
10. A¹FX* Καὶ (A²B†). X* (alt.) τȣ̃ ȣ̓ρ. A¹* (alt.) ἀπὸ (A²B†) ... συνεπατήθη (pro συνεπάτησαν αὐτά A²B; EFX: συνεπάτησεν αὐτά).
11. X† (p. ἕως) ἄρχοντος τῆς δυνάμεως ἠδρύνθη ἕως. FX* ȣ̔. A¹B²EFX: ἐταράχθη (ἐράχθη A²B¹). B* κ. ἐγενήθη (AEX†).
12. B: ἐῤῥίφη ... κ. εὐωδώθη.
13. A¹* ἁγίȣ (A²B†). B: φελμȣνὶ. X† (p. στήσ.) καὶ.

בָּא מִן־הַמַּעֲרָב עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֵין נוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וְהַצָּפִיר קֶרֶן חָזוּת
6 בֵּין עֵינָיו׃ וַיָּבֹא עַד־הָאַיִל בַּעַל הַקְּרָנַיִם אֲשֶׁר רָאִיתִי עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וַיָּרָץ אֵלָיו בַּחֲמַת כֹּחוֹ׃
7 וּרְאִיתִיו מַגִּיעַ ׀ אֵצֶל הָאַיִל וַיִּתְמַרְמַר אֵלָיו וַיַּךְ אֶת־הָאַיִל וַיְשַׁבֵּר אֶת־שְׁתֵּי קְרָנָיו וְלֹא־הָיָה כֹחַ בָּאַיִל לַעֲמֹד לְפָנָיו וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיִּרְמְסֵהוּ
8 וְלֹא־הָיָה מַצִּיל לָאַיִל מִיָּדוֹ׃ וּצְפִיר הָעִזִּים הִגְדִּיל עַד־מְאֹד וּכְעָצְמוֹ נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה וַתַּעֲלֶנָה חָזוּת אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ לְאַרְבַּע רוּחוֹת
9 הַשָּׁמָיִם׃ וּמִן־הָאַחַת מֵהֶם יָצָא קֶרֶן־אַחַת מִצְּעִירָה וַתִּגְדַּל־יֶתֶר אֶל־הַנֶּגֶב
י וְאֶל־הַמִּזְרָח וְאֶל־הַצֶּבִי׃ וַתִּגְדַּל עַד־צְבָא הַשָּׁמָיִם וַתַּפֵּל אַרְצָה מִן־הַצָּבָא
11 וּמִן־הַכּוֹכָבִים וַתִּרְמְסֵם׃ וְעַד שַׂר־הַצָּבָא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ הֻרַם הַתָּמִיד
12 וְהֻשְׁלַךְ מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ׃ וְצָבָא תִּנָּתֵן עַל־הַתָּמִיד בְּפָשַׁע וְתַשְׁלֵךְ אֱמֶת
13 אַרְצָה וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה׃ וָאֶשְׁמְעָה אֶחָד־קָדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ לַפַּלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר עַד־מָתַי הֶחָזוֹן

v. 6. בנ"א האובל
v. 8. בנ"א ותעלנה
v. 11. הורם ק'
v. 13. המ' בת"ק ונ"א בשוא

5. (dW: spitziges Horn?)
6. Fluß ... auf ihn zu. B: im Grimm seiner Kraft auf ihn zu. dW.vE: (wider ihn in seinem) mit mächtigem Gr. A: m. aller Gewalt seiner Stärke.
7. B: sahe ihn nahe ... gelangen. vE: ihn an d. W. stoßen? dW: wie er dem W. n. kam. vE: hatte nicht die Kr. dW: vermochte n. B: es war k. Kr. in dem W.
8. B: machte sich. dW: erhob sich über die Maaßen. vE: So wie er aber mächtig gew. war. (dW: vier Spitzen?)

bock vom Abend her über die ganze Erde, daß er die Erde nicht rührete; und der Bock hatte ein ansehnliches Horn 6 zwischen seinen Augen. *Und er kam bis zu dem Widder, der zwei Hörner hatte, den ich stehen sah vor dem Wasser, und er lief in seinem Zorn gewaltiglich 7 zu ihm zu. *Und ich sahe ihm zu, daß er hart an den Widder kam; und ergrimmte über ihn und stieß den Widder, und zerbrach ihm seine zwei Hörner, und der Widder hatte keine Kraft, daß er vor ihm hätte mögen bestehen; sondern er warf ihn zu Boden und zertrat ihn, und niemand konnte den Widder von 8 seiner Hand erretten. *Und der Ziegenbock ward sehr groß; und da er aufs stärkste geworden war, zerbrach das große Horn, und wuchsen an dessen Statt ansehnliche vier, gegen die vier 9 Winde des Himmels. *Und aus derselbigen einem wuchs ein kleines Horn, das ward sehr groß gegen Mittag, gegen Morgen und gegen das werthe Land. 10 *Und es wuchs bis an des Himmels Heer, und warf etliche davon und von den 11 Sternen zur Erde, und zertrat sie. *Ja es wuchs bis an den Fürsten des Heers, und nahm von ihm weg das tägliche Opfer, und verwüstete die Wohnung 12 seines Heiligthums. *Es ward ihm aber solche Macht gegeben wider das tägliche Opfer um der Sünde willen, daß er die Wahrheit zu Boden schlüge, und was er that, ihm gelingen mußte. 13 *Ich hörete aber einen Heiligen reden; und derselbige Heilige sprach zu einem, der da redete: Wie lange soll doch währen solches Gesicht vom täglichen Opfer, und

5. A.A: nicht berührte. 8. A.A: am stärksten. 13. A.A: derselbe Heilige.

veniebat ab occidente super faciem totius terrae et non tangebat terram; porro hircus habebat cornu insigne inter oculos suos. *Et venit usque 6 ad arietem illum cornutum, quem videram stantem ante portam, et cucurrit ad eum in impetu fortitudinis suae. *Cumque appropinquasset 7 prope arietem, efferatus est in eum et percussit arietem, et comminuit duo cornua ejus, et non poterat aries resistere ei; cumque eum misisset in terram, conculcavit, et nemo quibat liberare arietem de manu ejus. *Hircus autem caprarum magnus 8 factus est nimis; cumque crevisset, fractum est cornu magnum, et orta sunt quatuor cornua subter illud per quatuor ventos coeli. *De uno 9 autem ex eis egressum est cornu unum modicum, et factum est grande contra meridiem et contra orientem et contra fortitudinem. *Et magni- 10 ficatum est usque ad fortitudinem coeli, et dejecit de fortitudine et de stellis, et conculcavit eas. *Et us- 11 que ad principem fortitudinis magnificatum est, et ab eo tulit juge sacrificium, et dejecit locum sanctificationis ejus. *Robur autem datum est 12 ei contra juge sacrificium propter peccata: et prosternetur veritas in terra, et faciet et prosperabitur. *Et audivi unum de sanctis lo- 13 quentem; et dixit unus sanctus alteri nescio cui loquenti: Usquequo visio et juge sacrificium et pecca-

v.4. v.21. 1 Mcc. 1, 5—8; Dan. 7, 6. 11, 4. 7, 8. 24. 11, 16. Jer. 33, 22. (Dan. 12, 3. Es. 14, 12. Apoc. 1, 20. v. 25. Jos. 5, 14. Apoc. 19, 13 s.; Dan. 11, 31. 4, 10. 14. Zach. 2, 3.

12. Al.* ei.

9. B: kam ein gar kl. H. heraus. dW.vE:A: hervor. B: edle L. vE: herrliche. dW: nach Süden ... nach dem herrlichen [Lande].

10. etl. von dem Heer. B.dW: wurde groß. vE: wuchs empor. A: bis zur Heeresmacht. B: fällete. dW: w. zu Boden.

11. Stätte s. H. B: machte sich groß. dW.vE.A: erhob sich. B: daß das stätige O. v. ihm aufgehoben ... darniedergeworfen wurde. dW: ihm ward d. beständige O. genommen ... niedergerissen. vE: seine heilige W. umgestürzt.

12. daß es ... schlug ... B: Und es w. ein Heer gesetzt. dW: bestellet. vE: das H. wurde hingegeben sammt dem t. O. durch Frevel? dW: mit Fr.? B: wegen d. Uebertretung, u. es warf d. W. zur Erde ... gelang ihm. dW: das Gesetz zu B.

13. ein Heiliger spr. zu jenem. B: ein anderer H. spr. zu demselbigen unbekannten. dW: es spr. nehmlich ein H. zu einem, welcher gesagt hatte. vE: einem Gewissen, w. fragte. (A: zu einem Andern, d. mit ihm r., welchen ich aber nicht kannte.) B: des tägl. Opf. ... dW: Bis auf w. l. gehet.

καὶ ἡ ἁμαρτία ἐρημώσεως ἡ δοθεῖσα, καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται; [14] Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἕως ἑσπέρας καὶ πρωῒ ἡμέραι δισχίλιαι καὶ τριακόσιαι, καὶ καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον.

[15] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ Δανιήλ, τὴν ὅρασιν καὶ ἐζήτουν σύνεσιν, καὶ ἰδοὺ ἔστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὅρασις ἀνδρός. [16] Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρὸς ἀνὰ μέσον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἶπεν· Γαβριήλ, συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὅρασιν. [17] Καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῆς στάσεώς μου· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐθαμβήθην καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου. Καὶ εἶπεν πρός με· Σύνες, υἱὲ ἀνθρώπου· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις. [18] Καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἐθαμβήθην καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἥψατό μου καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου, [19] καὶ εἶπέν μοι· Ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτου τῆς ὀργῆς· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις.

[20] Ὁ κριὸς ὃν ἴδες, ὁ ἔχων τὰ κέρατα, βασιλεὺς Περσῶν καὶ Μήδων. [21] Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς Ἑλλήνων· καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα ὃ ἦν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος. [22] Καὶ τοῦ συντριβέντος οὗ ἔστησαν ὑποκάτω τέσσαρα κέρατα, τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ. [23] Καὶ ἐπ' ἐσχάτῳ τῆς βασιλείας αὐτῶν, πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδὴς προσώπῳ καὶ συνιῶν προβλήματα· [24] καὶ κραταιὰ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ, καὶ

הַתָּמִיד וְהַפֶּשַׁע שֹׁמֵם תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא
14 מִרְמָס׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב בֹּקֶר
אַלְפַּיִם וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדַּק קֹדֶשׁ׃

טו וַיְהִי בִּרְאֹתִי אֲנִי דָנִיֵּאל אֶת־הֶחָזוֹן
וָאֲבַקְשָׁה בִינָה וְהִנֵּה עֹמֵד לְנֶגְדִּי
16 כְּמַרְאֵה גָבֶר׃ וָאֶשְׁמַע קוֹל־אָדָם בֵּין
אוּלָי וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר גַּבְרִיאֵל הָבֵן
17 לְהַלָּז אֶת־הַמַּרְאֶה׃ וַיָּבֹא אֵצֶל עָמְדִי
וּבְבֹאוֹ נִבְעַתִּי וָאֶפְּלָה עַל־פָּנָי וַיֹּאמֶר
אֵלַי הָבֵן בֶּן־אָדָם כִּי לְעֶת־קֵץ הֶחָזוֹן׃
18 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי נִרְדַּמְתִּי עַל־פָּנַי אָרְצָה
19 וַיִּגַּע־בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עָמְדִי׃ וַיֹּאמֶר
הִנְנִי מוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה בְּאַחֲרִית
הַזָּעַם כִּי לְמוֹעֵד קֵץ׃
כ הָאַיִל אֲשֶׁר־רָאִיתָ בַּעַל הַקְּרָנָיִם
21 מַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃ וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר
מֶלֶךְ יָוָן וְהַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר־בֵּין־
22 עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן׃ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת
וַתַּעֲמֹדְנָה אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ אַרְבַּע
מַלְכֻיוֹת מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה וְלֹא בְכֹחוֹ׃
23 וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם כְּהָתֵם הַפֹּשְׁעִים
יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז־פָּנִים וּמֵבִין חִידוֹת׃
24 וְעָצַם כֹּחוֹ וְלֹא בְכֹחוֹ וְנִפְלָאוֹת

---

14. X* (tert.) καὶ. B (pro τριακ. AEFX) τετρακόσιαι.
15. X* (alt.) καὶ.
17. A[1] (pro ἐχόμενος B) ἀνὰ μέσον (A[2]FX: ἐχόμενα).
18. B* ἐθαμβ. καὶ et (ult.) μȣ.
19. B* μοι ...: ἐπ' ἐσχάτων. X† (p. ὀργ.) τοῖς υἱοῖς τȣ̃ λαȣ̃ σȣ. EFX* ἡ ὅρασ.
20. B: εἶδες ... Μήδ. κ. Περσ.
21. B* Καὶ (AEX†).
22. X: Καὶ ὅτι συνετρίβη καὶ ἔστη τέσσ. κέρ. ὑποκάτωθεν αὐτȣ̃. B: τέσσ. κέρ. ὑποκάτω ... ἰσχ. αὐτῶν (ἰσχ. αὐτȣ̃ AEFX).
23. B: ἐπ' ἐσχάτων.
24. B* καὶ ȣ̓κ ἐν τῇ ἰσχ. αὐτȣ̃ (AEFX†). EX: διαφθείρῃ.

13. B: der verwüstenden Uebertretung ... zu zertr. gegeben werde. dW.vE: Frevel des Verwüsters.
14. sprach zu mir ... H. gerechtfertiget w. B: Bis ... Abend-Morgen. dW: Bis auf ... Abende [und] M. A: Tage aus A. u. M. vergehen.
15. B: gesehen hatte, da begehrete ichs zu verstehen. dW: schauete u. Verständniß suchte. vE: dessen V. A: Aufklärung! dW: Einer v. m. wie vom Ansehen eines M. vE: Jemand, der w. ein M. aussah. A: eine Gestalt w. e. M.
16. die rief. dW: innerhalb des U. B: gib ... zu verstehen. dW.vE.A: erkläre.
17. B: darneben, wo ich stand. dW.vE: (da) hin... dW.vE.A: Menschensohn! dW.vE: [gehet] auf die...
18. B: fiel ich in einen tiefen Schlaf. dW.vE: (sank) ich betäubt. B: stellte mich auf meinen Platz. vE: wieder auf m. Stelle. dW: hin wo ich gestanden.
19. B: kund thun was geschehen w. in der l. Erbitterung. dW.vE: in d. l. Z. des Zornes. A: Fluches!

von der Sünde, um welcher willen diese Verwüstung geschieht, daß beides das Heiligthum und das Heer zertreten wer-
14 den? *Und er antwortete mir: Es sind zwei tausend und dreihundert Tage, vom Abend gegen Morgen zu rechnen, so wird das Heiligthum wieder geweihet werden.
15 Und da ich, Daniel, solches Gesicht sahe, und hätte es gern verstanden, siehe, da stand es vor mir wie ein Mann.
16 *Und ich hörete zwischen Ulai eines Menschen Stimme, der rief und sprach: Gabriel, lege diesem das Gesicht aus,
17 daß er es verstehe! *Und er kam hart bei mich; ich erschrak aber, da er kam, und fiel auf mein Angesicht. Er aber sprach zu mir: Merke auf, du Menschenkind; denn dieß Gesicht gehört in die
18 Zeit des Endes! *Und da er mit mir redete, sank ich in eine Ohnmacht zur Erde auf mein Angesicht. Er aber rührete mich an und richtete mich auf, daß ich
19 stand. *Und er sprach: Siehe, ich will dir zeigen, wie es gehen wird zur Zeit des letzten Zorns; denn das Ende hat seine bestimmte Zeit.
20 Der Widder mit den zweien Hörnern, den du gesehen hast, sind die Könige in
21 Medien und Persien. *Der Ziegenbock aber ist der König in Griechenland; das große Horn zwischen seinen Augen ist
22 der erste König. *Daß aber vier an seiner Statt standen, da es zerbrochen war, bedeutet, daß vier Königreiche aus dem Volk entstehen werden, aber nicht
23 so mächtig, als er war. *Nach diesen Königreichen, wenn die Uebertreter überhand nehmen, wird aufkommen ein frecher
24 und tückischer König: *der wird mächtig sein, doch nicht durch seine Kraft; er wird es wunderlich verwüsten, und wird

tum desolationis quae facta est, et sanctuarium et fortitudo conculcabitur? *Et dixit ei: Usque ad vesperam et mane dies duo millia trecenti, et mundabitur sanctuarium. 14
(v.10.1Mcc.3,45. Gn.1,5. v.24.1Mcc.4,41ss.)

Factum est autem, cum viderem ego Daniel visionem et quaererem intelligentiam, ecce stetit in conspectu meo quasi species viri. *Et audivi vocem viri inter Ulaï, et clamavit et ait: Gabriel, fac intelligere istum visionem. *Et venit et stetit juxta, ubi ego stabam; cumque venisset, pavens corrui in faciem meam. Et ait ad me: Intellige, fili hominis, quoniam in tempore finis complebitur visio. *Cumque loqueretur ad me, collapsus sum pronus in terram. Et tetigit me et statuit me in gradu meo, *dixitque mihi: Ego ostendam tibi, quae futura sunt in novissimo maledictionis; quoniam habet tempus finem suum. 15 16 17 18 19
(7,19. v.2.12,5s. 9,21.Lc.1,19. 10,9.Ez.1,28. 7,41s. 10,9.Apoc.1,17. Apoc.11,18. 15,1. 11,27.35.)

Aries, quem vidisti habere cornua, rex Medorum est atque Persarum. *Porro hircus caprarum rex Graecorum est, et cornu grande, quod erat inter oculos ejus, ipse est rex primus. *Quod autem fracto illo surrexerunt quatuor pro eo, quatuor reges de gente ejus consurgent, sed non in fortitudine ejus. *Et post regnum eorum, cum creverint iniquitates, consurget rex impudens facie et intelligens propositiones: *et roborabitur fortitudo ejus, sed non in viribus suis; et supra, quam credi potest, universa vastabit, et 20 21 22 23 24
(v.3.5,28. v.5.1Mcc.1,1. v.8.1Mcc.1,9s. Mt.24,12.)

20. U.L: Media und Persia.

14. Al.* dies.

B: es gehöret zu dem best. E. dW: [das Gesicht gehet] auf d. Z. des E.
20. B: ges. hast 2 H. haben, bedeutet ...
21. B: junge Z. vE: haarige Bock.
22. B: Und daß es zerbr. und vier ... entstanden. dW.vE: (Und was das betrifft daß) es zerbrach. vE: aufwuchsen. B.A: aber n. in (mit) seiner Kraft. dW: von s. Macht. vE: mit der Kr. desselben.
23. **Und in der letzten Zeit ihres Königreichs.** B: Am E. aber. dW: gegen das Ende. vE: am E. B: es werden zu Ende gebracht haben. dW: [das Maaß der Sünden] voll gemacht. vE: Frevler d. M. v. gem. haben werden. B: von frechem Gesicht u. der die Räthsel verstehet? dW: fr. Angesichtes u. der Hinterlist kundig. vE: fr. u. listiger. A: unverschämten A. u. schlauer Dinge k.
24. **verderben.** B: desselben Kraft w. stark werden. vE: seine Macht. A: groß w. dW: durch s. Macht, u. sonderlich Verderben anrichten. vE: ungeheures. A: Alles verwüsten unglaublicher Weise.

κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει, καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἅγιον. [25] Καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ· δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγ·λυνθήσεται, καὶ δόλῳ διαφθερεῖ πολλούς, καὶ ἐπὶ ἀπωλείᾳ πολλῶν στήσεται, καὶ ὡς ᾠὰ χειρὶ συντρίψει. [26] Καὶ ἡ ὅρασις τῆς ἑσπέρας καὶ τῆς πρωινῆς τῆς ῥηθείσης ἀληθής ἐστιν· καὶ σὺ σφράγισον τὴν ὅρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας πολλάς.

[27] Καὶ ἐγὼ Δανιὴλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην· καὶ ἀνέστην καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὅρασιν, καὶ οὐκ ἦν ὁ συνιῶν.

IX. Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ υἱοῦ Ἀσουήρου, ἀπὸ τοῦ σπέρματος Μήδων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ βασιλείαν Χαλδαίων, [2] ἐν ἔτει ἑνὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ Δανιὴλ συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὃς ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην, εἰς συμπλήρωσιν ἐρημώσεως Ἱερουσαλὴμ ἑβδομήκοντα ἔτη. [3] Καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, τοῦ ἐκζητῆσαι προσευχὴν καὶ δέησιν ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῷ.

[4] Καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα· Κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου τοῖς ἀγαπῶσίν σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς σου· [5] ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠσεβήσαμεν, ἠδικήσαμεν καὶ ἀπέστημεν, καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου

יַשְׁחִית וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים וְעַם־קְדֹשִׁים׃ כה וְעַל־שִׂכְלוֹ וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ וּבִלְבָבוֹ יַגְדִּיל וּבְשַׁלְוָה יַשְׁחִית רַבִּים וְעַל שַׂר־שָׂרִים יַעֲמֹד וּבְאֶפֶס יָד יִשָּׁבֵר׃ 26 וּמַרְאֵה הָעֶרֶב וְהַבֹּקֶר אֲשֶׁר נֶאֱמַר אֱמֶת הוּא וְאַתָּה סְתֹם הֶחָזוֹן כִּי לְיָמִים רַבִּים׃

27 וַאֲנִי דָנִיֵּאל נִהְיֵיתִי וְנֶחֱלֵיתִי יָמִים וָאָקוּם וָאֶעֱשֶׂה אֶת־מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל־הַמַּרְאֶה וְאֵין מֵבִין׃

IX. בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ בֶּן־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִזֶּרַע מָדָי אֲשֶׁר הָמְלַךְ עַל מַלְכוּת כַּשְׂדִּים׃ 2 בִּשְׁנַת אַחַת לְמָלְכוֹ אֲנִי דָּנִיֵּאל בִּינֹתִי בַּסְּפָרִים מִסְפַּר הַשָּׁנִים אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמִיָה הַנָּבִיא לְמַלֹּאות לְחָרְבוֹת יְרוּשָׁלִַם שִׁבְעִים שָׁנָה׃ 3 וָאֶתְּנָה אֶת־פָּנַי אֶל־אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים בְּצוֹם וְשַׂק וָאֵפֶר׃

4 וָאֶתְפַּלְלָה לַיהוָה אֱלֹהַי וָאֶתְוַדֶּה וָאֹמְרָה אָנָּא אֲדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו ה וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָיו׃ חָטָאנוּ וְעָוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ וּמָרָדְנוּ וְסוֹר מִמִּצְוֺתֶךָ

ב׳ טעמים ib. בנ״א הל׳ רפה v. 4.
בנ״א ממצותך ib. יתיר ו׳ v. 5.

24. EX: κατευθύνη. 25. B* ὁ (AEFX†). A²B: ἐπὶ ἀπωλείας. EX† (p. στήσ.) καὶ ἐπὶ ἄρχοντα ἀρχόντων στήσεται et (a. χειρὶ) ἐν. 26. B: πρωίας τῆς ῥ. ἀληθῶς. X† (in f.) ἔσται. 27. EFX† (p. ἐμαλ.) ἡμέρας. A† (in f.) Ὅρασις θ′.

Inscr. capitis: A: Ὅρασις ι′.

1. B† (a. Μήδ.) τῶν. EFX† (a. βασ.) τὴν. 2. B* ἐν ἔτ. ἑνὶ τῆς βασ. αὐτȣ̃ (AEFX†). EX: τῶν ἀριθμῶν. A²B (pro ἡμερῶν) ἐτῶν. 3. B* τȣ̃ ȣ̓ρ. A²B: δεήσεις (δέησιν A¹EFX). B* κ. σποδῷ (AEFX†). 4. B: προσευξ. A¹ (pro τὸν θεόν μȣ A²B rell.) τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃. EFX* (alt.) σȣ. 5. B: ἡμάρτ. ἠδικήσ. ἠνομήσ. (*ἠσεβήσ.), κ. ἀπέστ.

24. dW: u. Gelingen haben in s. Thun. vE: gel. w. ihm was er thut. A: u. Glück haben es zu thun. dW: wird Mächtige und ... zu Grunde richten. B.vE: verderben. B.dW.vE.A: V. der Heiligen.

25. durch Sicherheit. vE: Schlauheit. dW: Trug. B.dW: durch seine (in seiner) Hand gelingen. B: bei stiller Ruhe. dW.vE: beim (im) Frieden. dW: ohne Menschenhand vertilgt. vE: aufgerieben.

26. B: von den Abend-M. davon gesprochen ist. dW: v. A. u. M. wovon die Rede. dW.vE: ist Wahr-

ihm gelingen, daß er es ausrichte; er wird die Starken sammt dem heiligen 25 Volk verstören. * Und durch seine Klugheit wird ihm der Betrug gerathen; und wird sich in seinem Herzen erheben, und durch Wohlfahrt wird er viele verderben, und wird sich auflehnen wider den Fürsten aller Fürsten; aber er wird ohne Hand 26 zerbrochen werden. * Dieß Gesicht vom Abend und Morgen, das dir gesagt ist, das ist wahr; aber du sollst das Gesicht heimlich halten, denn es ist noch eine lange Zeit dahin.

27 Und ich, Daniel, ward schwach und lag etliche Tage krank: darnach stand ich auf und richtete aus des Königs Geschäfte, und verwunderte mich des Gesichts, und niemand war, der mirs berichtete.

IX. Im ersten Jahr Darius, des Sohnes Ahasveros, aus der Meder Stamm, der über das Königreich der Chaldäer Kö- 2 nig ward, * in demselben ersten Jahr seines Königreichs merkte ich, Daniel, in den Büchern auf die Zahl der Jahre, davon der Herr geredet hatte zum Propheten Jeremia, daß Jerusalem sollte 3 siebenzig Jahre wüste liegen. * Und ich kehrete mich zu Gott, dem Herrn, zu beten und zu flehen mit Fasten, im Sack und in der Asche.

4 Ich betete aber zu dem Herrn, meinem Gott, bekannte und sprach: Ach lieber Herr, du großer und schrecklicher Gott, der du Bund und Gnade hältst denen, die dich lieben und deine Gebote 5 halten! * Wir haben gesündiget, Unrecht gethan, sind gottlos gewesen und abtrünnig geworden, wir sind von deinen Gebo-

25. U.L: viel verderben.
27. U.L: michs berichtete.

v.9s. 7,27. prosperabitur et faciet, et interficiet robustos et populum sanctorum * secundum voluntatem suam. Et diri- 25 getur dolus in manu ejus, et cor 11,21.24. suum magnificabit, et in copia rerum v.11. omnium occidet plurimos, et contra principem principum consurget; et 2,34.Job.34,20.Thr.4,6.(?1Mcc.6,8.2Mcc.9,5s. sine manu conteretur. * Et visio 26 vespere et mane quae dicta est, vera 12,4.9.Apoc.22,10. est; tu ergo visionem signa, quia post multos dies erit.

Et ego Daniel langui et aegrotavi 27 per dies: cumque surrexissem, facie- 6,2. bam opera regis et stupebam ad visionem, et non erat qui interpretaretur.

5,31.Agg.1,1. In anno primo Darii filii As- IX. Est.1,1. sueri de semine Medorum, qui imperavit super regnum Chaldaeorum, * anno uno regni ejus ego Daniel 2 Jer.25,11.29,10. intellexi in libris numerum annorum, de quo factus est sermo Domini ad Jeremiam prophetam, ut complerentur desolationis Jerusalem septuaginta anni. * Et posui faciem meam 3 2Ch.6,37s.Neh.1,4s.Est.4,1. ad Dominum Deum meum rogare et deprecari in jejuniis, sacco et cinere.

Et oravi Dominum Deum meum, 4 et confessus sum et dixi: Obsecro, Domine Deus magne et terribilis, Dt.7,9.1Rg.8,23. custodiens pactum et misericordiam diligentibus te, et custodientibus mandata tua. * Peccavimus, iniqui- 5 Nm.14,40.1Rg.8,47.2Chr.6,37.Thr.3,42.Bar.1,17. tatem fecimus, impie egimus et recessimus, et declinavimus a mandatis

3. Al.* meum.

heit. B: verbirg d. G. dW.vE.A: (ver)siegle. B: es wird sein nach vielen Tagen. dW.vE: gehet auf (eine) l. Z. (hinaus). A: nach v. T. trifft es ein.

27. der es merkte. dW: war dahin u. ward kr. dW.vE: eine Zeit lang. dW: that das Geschäft. vE: verrichtete. B: entsetzte mich über d. G. vE.A: staunte. dW: war betäubt ob. B.dW.vE: verstand. A: ausgelegt hätte.

1. B.dW: (aus medischem) Samen. vE.A: Geschlecht. B: zum K. gemacht w. A: herrschte.

2. B: betrachtete. dW: in der Schrift. (A: erfuhr ... aus den B.?) B: des Herrn Wort geschehen war. vE: Ausspruch ergangen. B: an der Verwüstung Jer. 70 J. sollten erfüllt werden. dW: sie über den Trümmern J. vergehen sollten, [nehmlich] 70 J. vE: vorübergehen.

3. B.dW.vE.A: richtete mein Angesicht. B: zu suchen mit Gebet u. Fl. dW: u. that ... vE.A: zu bitten ... dW: Sacktuch. vE: Trauerkleid.

4. Ach Herr. dW.vE: legte mein Bekenntniß ab ... u. furchtbarer G. B.dW: der (den B. u. die Güte) bewahret ... ihn l. u. seine G. (bewahren).

5. dW: u. uns vergangen, gefrevelt u. uns empöret. vE: verkehrt gehandelt u. Böses gethan.

καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου, [6] *καὶ οὐκ εἰςηκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν, οἳ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς.* [7] *Σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προςώπου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἀνδρὶ Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ Ἰσραήλ, τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακράν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ οὗ διέσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ἀθετήσει αὐτῶν ᾗ ἠθέτησάν σε, κύριε.* [8] *Σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προςώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, οἵτινες ἡμάρτομέν σοι.* [9] *Τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἱλασμοί. Ὅτι ἀπέστημεν ἀπὸ κυρίου,* [10] *καὶ οὐκ εἰςηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, πορεύεσθαι ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ οἷς ἔδωκεν κατὰ πρόσωπον ἡμῶν ἐν χερσὶν τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν·* [11] *καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν νόμον σου, καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ εἰςακοῦσαι τῆς φωνῆς σου. Καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ὁ ὅρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ Μωϋσέως δούλου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ.* [12] *Καὶ ἔστησεν τοὺς λόγους αὐτοῦ οὓς ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν, οἳ ἔκρινον ἡμᾶς ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα, ἃ οὐ γέγονεν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ἱερουσαλήμ.* [13] *Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωϋσῇ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς. Καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προςώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνιέναι ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ σου.* [14] *Καὶ ἐγρηγόρησεν κύ-*

6. EFX: *ἠκȣ́σαμεν.*

7. B: *τοῖς ἐνοικȣ̃σιν ἐν Ἱερ.* A²B: *ἀθεσίᾳ* (EX: *ἀθείᾳ*). B* *σε κύριε* (AE†; FX: *ἐν σοί, κύριε*).

8. B: *Ἐν σοί, κύριε, ἐστὶν ἡμῶν ἡ δικ.* EFX* *Σοί κύρ. ἡ δικ. καὶ.*

9. B: *Κυρίῳ τῷ θεῷ ... * ἀπὸ κυρίȣ* (AEFX†).

10. A¹FX* (pr.) *ἐν* (A²B†). FX: *νομίμοις.*

11. B: *τȣ̃ μὴ ἀκȣ̃σαι.* A¹: *Μωσεῖ* (*Μωϋσέως* B, A²: *Μωσέως*, FX: *Μωϋσῇ*) *δȣ́λῳ* (*δȣ́λȣ* A²B).

12. EFX: *ἔκριναν.* A²B rell. (pro *ἃ*) *οἷα.* A¹: *γεγραμμένα* (*γενόμενα* A²B, X: *γεγενημένα*).

13. B† (a. *νόμῳ*) *τῷ.* A: *Μωσῇ* (*Μωϋσῇ* B et A alias). EFX* *σȣ.*

6 וּמִמִּשְׁפָּטֶֽיךָ׃ וְלֹ֤א שָׁמַ֙עְנוּ֙ אֶל־עֲבָדֶ֣יךָ הַנְּבִיאִ֔ים אֲשֶׁ֤ר דִּבְּרוּ֙ בְּשִׁמְךָ֔ אֶל־מְלָכֵ֖ינוּ שָׂרֵ֣ינוּ וַאֲבֹתֵ֑ינוּ וְאֶ֖ל כָּל־
7 עַ֥ם הָאָֽרֶץ׃ לְךָ֤ אֲדֹנָי֙ הַצְּדָקָ֔ה וְלָ֥נוּ בֹּ֖שֶׁת הַפָּנִ֑ים כַּיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה לְאִ֤ישׁ יְהוּדָה֙ וּלְיוֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלִַ֔ם וּֽלְכָל־יִשְׂרָאֵ֗ל הַקְּרֹבִ֤ים וְהָֽרְחֹקִים֙ בְּכָל־הָ֣אֲרָצ֔וֹת אֲשֶׁ֣ר הִדַּחְתָּ֣ם שָׁ֔ם בְּמַֽעֲלָ֖ם אֲשֶׁ֥ר
8 מָֽעֲלוּ־בָֽךְ׃ אֲדֹנָ֗י לָ֚נוּ בֹּ֣שֶׁת הַפָּנִ֔ים לִמְלָכֵ֥ינוּ לְשָׂרֵ֖ינוּ וְלַאֲבֹתֵ֑ינוּ אֲשֶׁ֖ר
9 חָטָ֥אנוּ לָֽךְ׃ לַֽאדֹנָ֣י אֱלֹהֵ֔ינוּ הָרַחֲמִ֖ים
י וְהַסְּלִח֑וֹת כִּ֥י מָרַ֖דְנוּ בּֽוֹ׃ וְלֹ֣א שָׁמַ֔עְנוּ בְּקוֹל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ לָלֶ֣כֶת בְּתוֹרֹתָ֗יו אֲשֶׁ֤ר נָתַן֙ לְפָנֵ֔ינוּ בְּיַ֖ד עֲבָדָ֥יו הַנְּבִיאִֽים׃
11 וְכָל־יִשְׂרָאֵ֗ל עָֽבְרוּ֙ אֶת־תּ֣וֹרָתֶ֔ךָ וְס֕וֹר לְבִלְתִּ֖י שְׁמ֣וֹעַ בְּקֹלֶ֑ךָ וַתִּתַּ֨ךְ עָלֵ֜ינוּ הָאָלָ֣ה וְהַשְּׁבֻעָ֗ה אֲשֶׁ֤ר כְּתוּבָה֙ בְּתוֹרַת֙ מֹשֶׁ֣ה עֶֽבֶד־הָאֱלֹהִ֔ים כִּ֥י חָטָ֖אנוּ לֽוֹ׃
12 וַיָּ֜קֶם אֶת־דְּבָרָ֣יו ׀ אֲשֶׁר־דִּבֶּ֣ר עָלֵ֗ינוּ וְעַ֤ל שֹֽׁפְטֵ֙ינוּ֙ אֲשֶׁ֣ר שְׁפָט֔וּנוּ לְהָבִ֥יא עָלֵ֖ינוּ רָעָ֣ה גְדֹלָ֑ה אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־נֶעֶשְׂתָה֙ תַּ֚חַת כָּל־הַשָּׁמַ֔יִם כַּאֲשֶׁ֥ר נֶעֶשְׂתָ֖ה
13 בִּירוּשָׁלִָֽם׃ כַּאֲשֶׁ֤ר כָּתוּב֙ בְּתוֹרַ֣ת מֹשֶׁ֔ה אֵ֛ת כָּל־הָרָעָ֥ה הַזֹּ֖את בָּ֣אָה עָלֵ֑ינוּ וְלֹֽא־חִלִּ֜ינוּ אֶת־פְּנֵ֣י ׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֗ינוּ לָשׁוּב֙ מֵעֲוֺנֵ֔נוּ וּלְהַשְׂכִּ֖יל
14 בַּאֲמִתֶּֽךָ׃ וַיִּשְׁקֹ֤ד יְהוָה֙ עַל־הָ֣רָעָ֔ה

v. 12. יתיר י׳

6. B: geredet haben zu ... dW: redeten. vE: sprachen.

7. sie verst. B: Bei dir H. ist die Gerechtigkeit, bei uns aber Scham des Angesichtes. vE: Schamröthe. dW: Dein ... gerechte Sache, unser aber d. Beschämung. B.vE: wie es an diesem Tage ist, bei den Männern J. ... Einwohnern J. dW: zu dieser Zeit, der Männer ... A: wie jetzo geschieht den ... B: Treulosigkeit w. damit sie an dir treulos gehandelt h. dW: vertrieben um ihr. Vergehung ... sich gegen dich vergangen.

6 ten und Rechten gewichen. * Wir gehorchten nicht deinen Knechten, den Propheten, die in deinem Namen unsern Königen, Fürsten, Vätern und allem
7 Volk im Lande predigten. * Du, Herr, bist gerecht, wir aber müssen uns schämen, wie es denn jetzt gehet denen von Juda und denen von Jerusalem und dem ganzen Israel, beides denen die nahe und ferne sind, in allen Landen, dahin du uns verstoßen hast um ihrer Missethat willen, die sie an dir began-
8 gen haben. * Ja, Herr, wir, unsere Könige, unsere Fürsten und unsere Väter müssen uns schämen, daß wir uns an
9 dir versündigt haben; * dein aber, Herr, unser Gott, ist die Barmherzigkeit und Vergebung. Denn wir sind abtrünnig
10 geworden, * und gehorchten nicht der Stimme des Herrn, unsers Gottes, daß wir gewandelt hätten in seinem Gesetz, welches er uns vorlegte durch seine
11 Knechte, die Propheten; * sondern das ganze Israel übertrat dein Gesetz und wichen ab, daß sie deiner Stimme nicht gehorchten. Daher trifft uns auch der Fluch und Schwur, der geschrieben steht im Gesetz Mose, des Knechtes Gottes,
12 daß wir an ihm gesündiget haben. * Und er hat seine Worte gehalten, die er geredet hat wider uns und unsere Richter, die uns richten sollten, daß er solches große Unglück über uns hat gehen lassen, daß desgleichen unter allem Himmel nicht geschehen ist, wie über Jerusalem
13 geschehen ist. * Gleichwie es geschrieben steht im Gesetz Mose, so ist alles dieß große Unglück über uns gegangen. So beteten wir auch nicht vor dem Herrn, unserm Gott, daß wir uns von den Sünden bekehreten und deine Wahr-
14 heit vernähmen. * Darum ist der Herr

tuis ac judiciis. * Non obedivimus 6 servis tuis prophetis, qui locuti sunt in nomine tuo regibus nostris, principibus nostris, patribus nostris, omnique populo terrae. * Tibi, Do- 7 mine, justitia, nobis autem confusio faciei, sicut est hodie viro Juda et habitatoribus Jerusalem et omni Israel, his qui prope sunt et his qui procul, in universis terris, ad quas ejecisti eos propter iniquitates eorum, in quibus peccaverunt in te. * Domine, nobis confusio faciei, re- 8 gibus nostris, principibus nostris et patribus nostris, qui peccaverunt; * tibi autem, Domino Deo nostro, 9 misericordia et propitiatio. Quia recessimus a te, * et non audivimus 10 vocem Domini Dei nostri, ut ambularemus in lege ejus, quam posuit nobis per servos suos prophetas; * et omnis Israel praevaricati sunt 11 legem tuam, et declinaverunt ne audirent vocem tuam. Et stillavit super nos maledictio et detestatio, quae scripta est in libro Moysi servi Dei, quia peccavimus ei. * Et statuit 12 sermones suos, quos locutus est super nos et super principes nostros qui judicaverunt nos, ut superinduceret in nos magnum malum, quale numquam fuit sub omni coelo, secundum quod factum est in Jerusalem. * Sicut scriptum est in lege 13 Moysi, omne malum hoc venit super nos. Et non rogavimus faciem tuam, Domine Deus noster, ut reverteremur ab iniquitatibus nostris et cogitaremus veritatem tuam. * Et vigilavit Do- 14

Zach. 1, 4. 7, 7s. Jer. 7, 25ss. — Thr. 1, 18. Esr. 9, 6s. Neh. 9, 33. Tob. 3, 2. Bar. 1, 15. Lc. 18, 13. — Neh. 9, 34. Es. 43, 27. Jer. 3, 25. 14, 20. — Ps. 130, 4. Thr. 3, 22. — 2Rg. 22, 13ss. Lv. 26. Dt. 28. — Thr. 1, 12. 2, 17. Ez. 5, 9ss. — Jer. 1, 12. 44, 27.

7. A.A: allen Ländern.

8. B: bei uns ist die ... (V. 7). dW: uns ziemet die Beschämung.
9. B: Bei dem ... ist die große B. u. d. gr. V. ob wir gleich von ihm ...
10. B: einhergegangen wären ... durch den Dienst seiner ... vE: Belehrungen, die er uns gegeben d. s. Diener.
11. weil wir. B: Also ist auf uns herabgetroffen. dW.vE: Und so (Darum) ergoß sich über uns. A: ergießt.
12. B: hat sein Wort bestätigt. dW: erfüllete. vE: führte aus. B: gerichtet haben. dW.vE: richteten. A: Fürsten die unsere R. waren. B: ein gr. U. h. kommen l. dW.vE: indem er gr. U. über uns brachte.
13. B: haben wir a. n. das Angesicht des ... angeflehet ... auf d. W. gemerkt hätten. vE: geachtet. A: bedacht.

ριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τὴν κακίαν καὶ ἐπήγαγεν αὐτὰ ἐφ' ἡμᾶς· ὅτι δίκαιος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποίησιν αὐτοῦ ἣν ἐποίησεν, καὶ οὐκ εἰςηκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ. [15] Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν. [16] Κύριε, ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου, ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμός σου καὶ ἡ ὀργή σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου Ἱερουσαλήμ, ὄρους ἁγίου σου· ὅτι ἡμάρτομεν, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ λαός σου εἰς ὀνειδισμὸν ἐγένετο ἐν πᾶσιν τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν. [17] Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰςάκουσον τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόςωπόν σου ἐπὶ τὸ ἁγίασμά σου τὸ ἔρημον, εἵνεκέν σου, κύριε. [18] Κλῖνον, ὁ θεός μου, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον, καὶ ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε τὸν ἀφανισμὸν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου Ἱερουσαλήμ, ἐφ' ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ἡμεῖς ῥιπτοῦμεν τὸν οἰκτιρμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ἀλλ' ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου τοὺς πολλούς, κύριε. [19] Κύριε, ἄκουσον· κύριε, ἱλάσθητι· κύριε, πρόσχες· κύριε, ποίησον καὶ μὴ χρονίσῃς ἕνεκέν σου, κύριε ὁ θεός μου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου.

[20] Καὶ ἔτι μου λαλοῦντος καὶ προσευχομένου, καὶ ἐξαγορεύοντός μου τὰς ἁμαρτίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ, καὶ ῥιπτοῦντος τὸν ἔλεόν μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ μου, [21] καὶ ἔτι μου λαλοῦντος καὶ προσευχομένου ἐν τῇ προςευχῇ, ἰδοὺ ἀνὴρ Γαβριήλ, ὃν ἴδον ἐν τῇ ὁράσει ἐν τῇ ἀρχῇ, πετόμενος καὶ ἥψατό μου

וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ כִּי־צַדִּיק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקֹלוֹ׃ טו וְעַתָּה ׀ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ׃ 16 אֲדֹנָי כְּכָל־צִדְקֹתֶךָ יָשָׁב־נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלַםִ הַר־קָדְשֶׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַםִ וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־סְבִיבֹתֵינוּ׃ 17 וְעַתָּה ׀ שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָי׃ 18 הַטֵּה אֱלֹהַי ׀ אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַחה עֵינֶיךָ וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי ׀ לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃ 19 אֲדֹנָי ׀ שְׁמָעָה אֲדֹנָי ׀ סְלָחָה אֲדֹנָי הַקֲשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ׃

כ וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה חַטָּאתִי וְחַטַּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּמַפִּיל תְּחִנָּתִי לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהַי עַל הַר־קֹדֶשׁ אֱלֹהָי׃ 21 וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי בֶחָזוֹן בַּתְּחִלָּה מֻעָף בִּיעָף נֹגֵעַ אֵלַי כְּעֵת

v. 17. בנ״א אל
v. 18. פקח ק׳

14. B* ὁ θεὸς ἡμ. ἐπὶ τ. κακ. (AEFX†). X: ἐπήγ. αὐτὴν. A²B† (p. δίκ.) κύριος (A¹E*). 15. EFX† (in f.) ἠδικήσαμεν. 16. B: ἐν πᾶσιν ἐλεημοσύνη σȣ (ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σȣ AFX; E: ἐν πάσῃ ἡ ἐλεημοσύνη σȣ—sic!). A¹FX* (alt.) καὶ (A²B†). 17s. B: νῦν εἰςάκȣσον, κύρ. ὁ θ. ἡμῶν, τῆς πρ. ... ἕνεκεν. B²: ἕν. σȣ̃, κύριε, κλῖνον, ὁ ... 18. B* (alt.) καὶ et Ἱερȣσ. et ἡμεῖς. 19. B: Εἰςάκȣσον, κύριε· ἱλάσθητι, κύριε· πρόσχες, κύριε· (* κύριε, ποίησον καὶ [ποίησον καὶ † AEFX]) μὴ χρονίσ. (A²: πρόσχες καὶ ποίησον· [καὶ] μὴ χρ.) ... * (quint.) κύριε. 20. B: ἔτι ἐμȣ̃ λαλ. ... * (alt.) μȣ. A²B† (p. ἐναντ.) τȣ̃ κυρίȣ (EFX† κυρίȣ sine τȣ̃). B* (alt.) τȣ̃ θεȣ̃ μȣ (AEFX†).

14. und wir ... dW: war Jehova bedacht auf das U. u. brachte ... vE: wachte. dW: all seinem Thun, was er gethan, aber ...
15. dW: gemacht zu dieser Zeit, wir h. ges., gefrevelt. vE: bis auf diesen Tag.
16. vE: nach deiner ganzen Ger. dW: gemäß d. großen Güte. B.dW.A: ist ... zur Schm. (geworden).

21. B: ἔτι ἐμȣ̃ λαλ. (* κ. προςευχομ.) ἐν τῇ πρ. A²B† (a. ἰδȣ̀) καὶ. EX: ὁ ἀνήρ.

auch wacker gewesen mit diesem Unglück, und hat es über uns gehen lassen, denn der Herr, unser Gott, ist gerecht in allen seinen Werken, die er thut; denn wir ge-
15 horchten seiner Stimme nicht. *Und nun, Herr, unser Gott, der du dein Volk aus Egyptenland geführt hast mit starker Hand, und hast dir einen Namen gemacht, wie er jetzt ist: wir haben ja gesündiget und sind leider gottlos gewesen.
16 *Ach Herr, um aller deiner Gerechtigkeit willen, wende ab deinen Zorn und Grimm von deiner Stadt Jerusalem und deinem heiligen Berge! Denn um unserer Sünde willen und um unserer Väter Missethat willen trägt Jerusalem und dein Volk Schmach bei allen, die um
17 uns her sind. *Und nun, unser Gott, höre das Gebet deines Knechtes und sein Flehen, und siehe gnädiglich an dein Heiligthum, das verstöret ist, um des
18 Herrn willen. *Neige deine Ohren, mein Gott, und höre! thue deine Augen auf und siehe, wie wir verstöret sind, und die Stadt, die nach deinem Namen genannt ist! denn wir liegen vor dir mit unserm Gebet, nicht auf unsere Gerechtigkeit, sondern auf deine große Barm-
19 herzigkeit. *Ach Herr, höre! ach Herr, sei gnädig! ach Herr, merke auf und thue es, und verziehe nicht, um dein selbst willen, mein Gott! denn deine Stadt und dein Volk ist nach deinem Namen genannt.
20 Als ich noch so redete und betete, und meine und meines Volks Israel Sünde bekannte, und lag mit meinem Gebet vor dem Herrn, meinem Gott, um den hei-
21 ligen Berg meines Gottes, *eben da ich so redete in meinem Gebet, flog daher der Mann Gabriel, den ich vorhin gesehen hatte im Gesicht, und rührete mich

18. 19. U.L: genennet. 19. U.L: verzeuch.

minus super malitiam et adduxit eam super nos; justus Dominus Deus noster in omnibus operibus suis quae fecit, non enim audivimus vocem ejus. *Et nunc, Domine 15 Deus noster, qui eduxisti populum tuum de terra Aegypti in manu forti, et fecisti tibi nomen secundum diem hanc: peccavimus, iniquitatem fecimus. *Domine, in omnem justi- 16 tiam tuam avertatur, obsecro, ira tua, et furor tuus a civitate tua Jerusalem et monte sancto tuo! Propter peccata enim nostra et iniquitates patrum nostrorum Jerusalem et populus tuus in opprobrium sunt omnibus per circuitum nostrum. *Nunc 17 ergo exaudi, Deus noster, orationem servi tui et preces ejus, et ostende faciem tuam super sanctuarium tuum, quod desertum est, propter temetipsum. *Inclina, Deus meus, aurem 18 tuam et audi! aperi oculos tuos et vide desolationem nostram et civitatem, super quam invocatum est nomen tuum! neque enim in justificationibus nostris prosternimus preces ante faciem tuam, sed in miserationibus tuis multis. *Exaudi, Do- 19 mine! placare, Domine! attende et fac, ne moreris propter temetipsum, Deus meus! quia nomen tuum invocatum est super civitatem tuam et super populum tuum.

Cumque adhuc loquerer et orarem, 20 et confiterer peccata mea et peccata populi mei Israel, et prosternerem preces meas in conspectu Dei mei, pro monte sancto Dei mei, *adhuc 21 me loquente in oratione, ecce vir Gabriel, quem videram in visione a principio, cito volans tetigit me in

v.7pp. Ex.6,6.12,41. Bar.2,11. v.5pp. Esr.9,15.Ez.20,44. v.20. 11,45.Ps.74,2. Ps 80,4.31,17. Ps.110,1. Sir.51,14. Jer.25,29. Es.57,12.58,2. Jer.14,9. v.16. 8,16. 10,10.16.18.

16. S: et a monte.

vE: zum Spott. dW: all unsern Umgebungen. vE: allen um uns liegenden Gegenden!
17. laß leuchten dein Angesicht über ... dW: strahlen! vE.A: um deiner selbst willen!
18. dein Ohr. B.dW.vE.A: unsere Verwüstung (-ungen). B: schütten n. um u. G. willen unser Flehen aus vor deinem Angesicht. dW: ... legen wir u. Fl. vor dir nieder. vE: n. auf unser Verdienst hin l. w. unsre flehentliche Bitte v. dein A.
19. B.vE: vergib. dW: verziehe.
20. (Wie V. 18). dW.vE.A: für den ... B: wegen des ...
21. B: kam ... im Fliegen dahergeflogen. dW: in schnellem Laufe zu mir heran! vE: ... auf mich zu. A: eilends geflogen. B: anfänglich gesehen. vE: im Anfange. dW: im vorigen G.

IX. ***De septuaginta annis explicatio.***

ὡςεὶ ὥραν θυσίας ἑσπερινῆς. [22]Καὶ συνέτισέν με, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν· Δανιήλ, νῦν ἐξῆλθον συμβιβάσαι σε σύνεσιν. [23]Ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθεν λόγος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι· ὅτι ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν σὺ εἶ. Καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ῥήματι καὶ σύνες ἐν τῇ ὀπτασίᾳ. [24]Ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετμήθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν σου, τοῦ συντελέσαι ἁμαρτίαν καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀνομίας καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας, καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφραγίσαι ὅρασιν καὶ προφήτην, καὶ τοῦ χρῖσαι ἅγιον ἁγίων. [25]Καὶ γνώσῃ καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομῆσαι Ἱερουσαλὴμ ἕως χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες ἑξηκονταδύο· καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεῖα καὶ περίτειχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί. [26]Καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἑξηκονταδύο ἐξολεθρευθήσεται χρῖσμα, καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. Καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ, καὶ ἐκκοπήσονται ἐν κατακλυσμῷ· καὶ ἕως τέλους πολέμου συντετμημένου τάξει ἀφανισμοῖς. [27]Καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος καταπαύσει θυσιαστήριον καὶ θυσίαν, καὶ ἕως πτερυγίου ἀπὸ ἀφανισμοῦ καὶ ἕως συντελείας καὶ σπουδῆς τάξει ἐπὶ ἀφανισμοῦ, καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία, καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεταί μου θυσία καὶ σπονδή, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων ἔσται, καὶ ἕως συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.

22s. EX* *σύνεσιν.* B²: *σύνεσιν ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσ. σȣ· ἐξῆλθ....* A¹* *σȣ* (A²B†). EFX: *ὁ λόγ.* B: *εἶ σύ.*
24. B* *Ἰσρ.* et (alt.) *σȣ ...*: *συντελεσθῆναι.* X† (a. *τȣ̃ συντ.*) *ἕως τȣ̃ παλαιωθῆναι τὸ παράπτωμα καὶ* [*τȣ̃ συντελεσθῆναι* ut B]. A† (etiam p. pr. *σφραγ.*) *ὅρασιν* (B*, A² uncis incl.). B: *ἀπαλ. τὰς ἀδικίας* (... *ἀνομ.* AEFX).
25. X: *λόγων.* F (pro *καὶ ἐπιστ. καὶ*) *πάλιν.* B: *πλατ. κ. τεῖχος.*
26. B: *ἐξολοθρ.* X: *κρ. ȣ̓κ ἔσται.* EFX: (* *καὶ*) *τὴν δὲ πόλ.* B* (penult.) *καὶ.* FX† (p. *ἐκκοπ.*) *ὡς.* A¹: *συντετετμημένȣ* (*συντετμ.* A²B). X* *τάξει.*
27. EX (pro *ἐν τῷ ἡμίσ.*) *ἥμισυ.* B* *καταπαύσ.-τῆς ἑβδομάδος* (AEX† parum diverse). FX* *μȣ.* A¹: *τὸν ἱερὸν* (*τὸ ἱερ.* A²B). X: *βδ. τῆς ἐρημώσεως.* B* *ἔσται* (AEFX†). A²B† (a. *συντελ.*) *τῆς* (A¹EFX*). A† (in f.) *Ὅρασις ι'.*

22 מִנְחַת־עָרֶב׃ וַיָּבֶן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמַר
דָּנִיֵּאל עַתָּה יָצָאתִי לְהַשְׂכִּילְךָ בִינָה׃
23 בִּתְחִלַּת תַּחֲנוּנֶיךָ יָצָא דָבָר וַאֲנִי
בָּאתִי לְהַגִּיד כִּי חֲמוּדוֹת אָתָּה וּבִין
24 בַּדָּבָר וְהָבֵן בַּמַּרְאֶה׃ שָׁבֻעִים שִׁבְעִים
נֶחְתַּךְ עַל־עַמְּךָ ׀ וְעַל־עִיר קָדְשֶׁךָ
לְכַלֵּא הַפֶּשַׁע וּלְחָתֵם חַטָּאוֹת וּלְכַפֵּר
עָוֹן וּלְהָבִיא צֶדֶק עֹלָמִים וְלַחְתֹּם
חָזוֹן וְנָבִיא וְלִמְשֹׁחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃
כה וְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל מִן־מֹצָא דָבָר לְהָשִׁיב
וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלַםִ עַד־מָשִׁיחַ נָגִיד
שָׁבֻעִים שִׁבְעָה וְשָׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם
תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחָרוּץ וּבְצוֹק
26 הָעִתִּים׃ וְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים שִׁשִּׁים
וּשְׁנַיִם יִכָּרֵת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר
וְהַקֹּדֶשׁ יַשְׁחִית עַם נָגִיד הַבָּא וְקִצּוֹ
בַשֶּׁטֶף וְעַד קֵץ מִלְחָמָה נֶחֱרֶצֶת
27 שֹׁמֵמוֹת׃ וְהִגְבִּיר בְּרִית לָרַבִּים שָׁבוּעַ
אֶחָד וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ יַשְׁבִּית ׀ זֶבַח
וּמִנְחָה וְעַל כְּנַף שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם
וְעַד־כָּלָה וְנֶחֱרָצָה תִּתַּךְ עַל־שֹׁמֵם׃

v. 24. ולהתם ק׳

22. **dich zu ber. u. verständigen.** B: in dem Verstand zu unterrichten. dW: belehrete ... dir das Verständniß zu erklären. vE: Aufschluß zu geben. A: Aufklärung!
23. B: Im Anfang deines Flehens g. das Wort aus. dW. vE: (erging) der Ausspruch. dW: bist werth gehalten. B: sehr angenehm. vE: ein Liebling [Gottes]. A: ein Mann des Verlangens. B: m. denn auf das Wort, u. betrachte d. G. dW: den Ausspruch u. gib Acht auf ... vE: Vernimm also ... merke ... A: gib A. auf d. Wort, u. fasse ...
24. **herzugebracht ... versiegelt u. das ...** dW: Siebzig Siebende. B: der Uebertretung zu wehren u. den Sünden ein Ende zu machen. dW: bis der Frevel vollbracht u. das Maaß der S. voll u. die Schuld gesühnet u. ein ew. Heil herbeigeführt, u. Gesicht u. Prophet erfüllet ... vE: bis zur Vollendung der Sündenstrafe ... u. der Prophezeihung. A: sind gekürzt ... damit die Ueb. vertilgt ... die Ungerechtigkeit ausgelöscht ...
25. B: Messiam. dW: einen gesalbten Fürsten.

22 an um die Zeit des Abendopfers. * Und er berichtete mir, und redete mit mir und sprach: Daniel, jetzt bin ich ausgegangen, 23 dir zu berichten. * Denn da du anfingst zu beten, ging dieser Befehl aus, und ich komme darum, daß ich dirs anzeige; denn du bist lieb und werth. So merke nun darauf, daß du das Gesicht 24 verstehest. * Siebenzig Wochen sind bestimmt über dein Volk und über deine heilige Stadt, so wird dem Uebertreten gewehret und die Sünde zugesiegelt und die Missethat versöhnet, und die ewige Gerechtigkeit gebracht, und die Gesichte und Weissagung zugesiegelt, und der Aller- 25 heiligste gesalbt werden. * So wisse nun und merke: Von der Zeit an, so ausgehet der Befehl, daß Jerusalem soll wiederum gebauet werden, bis auf Christum, den Fürsten, sind sieben Wochen und zwei und sechzig Wochen: so werden die Gassen und Mauern wieder gebauet wer- 26 den, wiewohl in kümmerlicher Zeit. * Und nach den zwei und sechzig Wochen wird Christus ausgerottet werden, und nichts mehr sein. Und ein Volk des Fürsten wird kommen, und die Stadt und das Heiligthum verstören, daß es ein Ende nehmen wird wie durch eine Fluth; und bis zum Ende des Streits wird es wüste 27 bleiben. * Er wird aber vielen den Bund stärken eine Woche lang; und mitten in der Woche wird das Opfer und Speisopfer aufhören; und bei den Flügeln werden stehen Gräuel der Verwüstung, und ist beschlossen, daß bis ans Ende über die Verwüstung triefen wird.

22. U.L: berichtete mich ... dich zu berichten.
25. A.A: wo ausgehet.

Esr.9,4s. 1Kg.18,29; Dan.10,14. 10,12.Tob. 12,12. 10,1.11.Mt. 24,15. v.18.Neh.11, 1. Mich.7,18s. Job.33,24; Ebr.9,12. 1Co.1,30; Job.3,33.6, 27.Mt.11,13; Lc.1,35.Mr.1, 24. Esr.6,14.Es. 44,26.28. Ps.2,2.6. (Joh.1,41. Neh.9,36. Ps.22.Es.53. Mt.22,7.24,2. [11,10. Act.3,25s. 11,31.12,11. Mt.24,15.

tempore sacrificii vespertini. * Et 22 docuit me, et locutus est mihi dixitque: Daniel, nunc egressus sum, ut docerem te et intelligeres. * Ab ex- 23 ordio precum tuarum egressus est sermo, ego autem veni, ut indicarem tibi, quia vir desideriorum es. Tu ergo animadverte sermonem, et intellige visionem! * Septuaginta hebdo- 24 mades abbreviatae sunt super populum tuum et super urbem sanctam tuam, ut consummetur praevaricatio et finem accipiat peccatum et deleatur iniquitas, et adducatur justitia sempiterna, et impleatur visio et prophetia, et ungatur sanctus sanctorum. * Scito ergo et animadverte: Ab 25 exitu sermonis, ut iterum aedificetur Jerusalem, usque ad Christum ducem hebdomades septem et hebdomades sexaginta duae erunt; et rursum aedificabitur platea et muri in angustia temporum. * Et post hebdoma- 26 des sexaginta duas occidetur Christus, et non erit ejus populus qui eum negaturus est. Et civitatem et sanctuarium dissipabit populus cum duce venturo, et finis ejus vastitas; et post finem belli statuta desolatio. * Confirmabit autem pactum multis 27 hebdomada una; et in dimidio hebdomadis deficiet hostia et sacrificium, et erit in templo abominatio desolationis, et usque ad consummationem et finem perseverabit desolatio.

23. Al.: Tu autem.
24. Al.: prophetes.

vE: zu dem Ges., dem F. B.dW: Straßen und Graben. vE: [Stadt-] Gr. B: ängstlichen Zeiten. dW. vE: bedrängten.

26. **wird Verheerung u. Verwüstung sein.** B: der Messias. dW: ein Gesalbter? vE: der Gesalbte. vE. A: getödtet. dW: weggerafft, ohne Rettung? vE: aber nicht wegen seiner selbst? B: u. Niemand behalten? B: ... wird ein V. eines ankommenden F. verderben. dW: das V. des kommenden. vE: eines F. der kommen wird. B.vE: sein E. sein w. mit einer Ueberschwemmung. dW: dessen E. kommen w. wie Ueb. B: ... Kriegs sind d. Verwüstungen genau bestimmt. vE: werden die beschlossenen V. dauern. dW: doch d. z. E. Krieg, Strafgericht, Verw.

27. **wird bis zur gänzlichen Vertilgung ... triefen.** B: den B. lassen um Vieler willen die Oberhand behalten? dW: fest schließt er einen B. mit V. vE: Eine W. w. für V. den B. bestätigen? B: wird er ... abschaffen. dW: während der Hälfte des Siebends stellt er ... ein. vE: die H. der W. wird dem ... ein Ende machen? B: über den abscheulichen Flügel w. ein Verwüster kommen? dW.vE: auf der Zinne [des Tempels] w. der Gr. des V. stehen (sein)? B: bis zu dem genau bestimmten Garaus w. es über die Bestürzten tr. dW: bis daß Vertilgung u. Strafgericht sich ergießet auf den Verwüster? vE: u. die beschlossene V. wird sich für immer auf den verwüsteten Ort ergießen?

X. ***Visio viri futura ultimi regni nunciantis.***

X. Ἐν ἔτει τρίτῳ Κύρου βασιλέως Περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη Βαλτάσαρ· καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος καὶ δύναμις μεγάλη. Καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.

[2] Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιὴλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν. [3] Ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰςῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἄλειμμα οὐκ ἠλειψάμην, ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν. [4] Ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτός ἐστιν Τίγρις Ἐνδεκέλ. [5] Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἷς ἐνδεδυμένος βαδδίν, καὶ ἡ ὀσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη ἐν χρυσίῳ Ὠφάζ, [6] καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσείς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου. [7] Καὶ ἴδον ἐγὼ Δανιὴλ μόνος τὴν ὀπτασίαν· καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ ἴδον τὴν ὀπτασίαν, ἀλλ' ἢ ἔκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ. [8] Κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ἴδον τὴν ὀπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ ἡ ἕξις μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος. [9] Καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαί με φωνὴν ῥημάτων αὐτοῦ ἤμην κατανενυγμένος, καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. [10] Καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἁπτομένη μου,

Inscr. capitis: A: Ὅρασις ια' (usque ad libri fin.).
1. X (pro τρίτῳ) πρώτῳ.
4. FX† (ab in.) Καὶ. B* (pr.) καὶ (AFX†). X† (p. πρώτε) ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει. X* (alt.) καὶ. FX: ἐχόμενος. EX* Τίγρις. A²B: Ἐδδεκέλ (Ἐνδ. AEX, FX*).
5. FX: βαδδείν. EX* ἐν.
6. B: θαρσίς ... † (a. pr. ὅρασ.) ἡ ... ὡςεὶ λαμπ.
7. EFX (bis): εἶδον (ut semper).
8. B: Καὶ ἐγὼ ὑπ. A²B (pro ἕξις) δόξα.
9. B* φωνὴν ῥημ. (AEFX†). X† (p. κατανεν.) ἐπὶ πρόσωπόν με.

X. בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמוֹ
בֵּלְטְשַׁאצַּר וֶאֱמֶת הַדָּבָר וְצָבָא גָדוֹל
וּבִין אֶת־הַדָּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמַּרְאֶה׃
2 בַּיָּמִים הָהֵם אֲנִי דָנִיֵּאל הָיִיתִי
3 מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבֻעִים יָמִים׃ לֶחֶם
חֲמֻדוֹת לֹא אָכַלְתִּי וּבָשָׂר וָיַיִן לֹא־
בָא אֶל־פִּי וְסוֹךְ לֹא־סָכְתִּי עַד־מְלֹאת
4 שְׁלֹשֶׁת שָׁבֻעִים יָמִים׃ וּבְיוֹם עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי
עַל־יַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל הוּא חִדָּקֶל׃
5 וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה אִישׁ־
אֶחָד לָבוּשׁ בַּדִּים וּמָתְנָיו חֲגֻרִים
6 בְּכֶתֶם אוּפָז׃ וּגְוִיָּתוֹ כְתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו
כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו כְּלַפִּידֵי אֵשׁ
וּזְרֹעֹתָיו וּמַרְגְּלֹתָיו כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל
7 וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הָמוֹן׃ וְרָאִיתִי אֲנִי
דָנִיֵּאל לְבַדִּי אֶת־הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־הָיוּ עִמִּי לֹא־רָאוּ אֶת־הַמַּרְאָה
אֲבָל חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם
8 וַיִּבְרְחוּ בְּהֵחָבֵא׃ וַאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי
וָאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְלֹא־נִשְׁאַר בִּי כֹּחַ וְהוֹדִי נֶהְפַּךְ עָלַי
9 לְמַשְׁחִית וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ וָאֶשְׁמַע
אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וּכְשָׁמְעִי אֶת־קוֹל
דְּבָרָיו וַאֲנִי הָיִיתִי נִרְדָּם עַל־פָּנַי וּפָנַי
10 אָרְצָה׃ וְהִנֵּה־יָד נָגְעָה בִּי וַתְּנִיעֵנִי

v. 1. בנ״א בלטאשצר
v. 7. בנ״א גדולה
v. 8. בנ״א הגדולה

1. großen Kämpfen. B: ein Wort offenb., u. das W. ist wahrhaftig. dW: eine Offenbarung enthüllt, u. die O. ist Wahrheit. vE: ein Ausspruch geoffb. dW: [betrifft] großes Elend. vE: bedeutet gr. Bedrängniß. (B: die bestimmte Zeit des Streits ist lang hin?) A: sprach von gr. Mächten. B: merkte auf d. Wort, u. bekam Verstand von d. G. dW: die Offenbarung, u. ihm ward Verständniß des G.

Das Gesicht von großen Sachen. Die dreiwöchentliche Trauer. Der Mann in Leinwand. **X.**

X. Im dritten Jahr des Königs Kores aus Persien ward dem Daniel, der Beltsazar heißt, etwas geoffenbaret, das gewiß ist und von großen Sachen. Und er merkte darauf, und verstand das Gesicht wohl.
2 Zu derselbigen Zeit war ich, Daniel,
3 traurig drei Wochen lang. *Ich aß keine niedliche Speise, Fleisch und Wein kam in meinen Mund nicht, und salbete mich auch nie, bis die drei Wochen
4 um waren. *Am vier und zwanzigsten Tage des ersten Monats war ich bei dem
5 großen Wasser Hidekel, *und hob meine Augen auf und sahe: und siehe, da stand ein Mann in Leinwand, und hatte einen
6 goldenen Gürtel um seine Lenden. *Sein Leib war wie ein Türkis, sein Antlitz sahe wie ein Blitz, seine Augen wie eine feurige Fackel, seine Arme und Füße wie ein glühendes Erz, und seine Rede war
7 wie ein großes Getöne. *Ich, Daniel, aber sahe solches Gesicht allein, und die Männer, so bei mir waren, sahen es nicht; doch fiel ein großes Schrecken über sie, daß sie flohen und sich verkrochen.
8 *Und ich blieb allein, und sahe dieß große Gesicht; es blieb aber keine Kraft in mir, und ich ward sehr ungestaltet und
9 hatte keine Kraft mehr. *Und ich hörete seine Rede; und indem ich sie hörete, sank ich nieder auf mein Angesicht zur Erde.
10 *Und siehe, eine Hand rührete mich an,

2. U.L: Zur selbigen.
4. U.L. Monden.
5. U.L: hub ... stund ... güldenen.
6. U.L: glun (geglättet?) Erz.
8. U.L: ungestalt und.

1,21. 1,7.5,12. 9,23. 2Sm.12,20. Rth.3,3. 8,2.Gn.2,14. 8,3. Ez.9,2.Lev.16,4. Apoc.1,13. Apoc.1,14. Cant.5,14; Dan.10,15. Act.9,7.2Rg.6,15ss. v.17. 7,28.(4,33. 8,18.Ap.1,17.

Anno tertio Cyri, regis Persarum, **X.** verbum revelatum est Danieli cognomento Baltassar; et verbum verum et fortitudo magna. Intellexitque sermonem; intelligentia enim est opus in visione.
In diebus illis ego Daniel lugebam 2 trium hebdomadarum diebus. *Panem 3 desiderabilem non comedi, et caro et vinum non introierunt in os meum, sed neque unguento unctus sum, donec complerentur trium hebdomadarum dies. *Die autem 4 vigesima et quarta mensis primi eram juxta fluvium magnum, qui est Tigris. *Et levavi oculos meos et vidi: et 5 ecce, vir unus vestitus lineis, et renes ejus accincti auro obrizo, *et cor- 6 pus ejus quasi chrysolithus, et facies ejus velut species fulguris, et oculi ejus ut lampas ardens, et brachia ejus et quae deorsum sunt usque ad pedes quasi species aeris candentis, et vox sermonum ejus ut vox multitudinis. *Vidi autem Daniel solus 7 visionem; porro viri, qui erant mecum, non viderunt, sed terror nimius irruit super eos, et fugerunt in absconditum. *Ego autem relictus 8 solus vidi visionem grandem hanc; et non remansit in me fortitudo, sed et species mea immutata est in me et emarcui, nec habui quidquam virium. *Et audivi vocem sermonum ejus; et 9 audiens jacebam consternatus super faciem meam, et vultus meus haerebat terrae. *Et ecce, manus tetigit me, 10

1. Al.† regni (*a.* Cyri).

2. dW: saß ich D. trauernd. vE: trauerte.
3. dW: köstliche. vE: kostbaren Speisen.
4. B.vE: am Ufer des gr. Flusses. dW: Stromes. vE.A: Tigris!
5. **L. gekleidet.** dW: Linnen. B.dW.vE: seine L. (waren) umgürtet mit (köstlichem) Gold aus (von) Uphas.
6. **Antl. erschien ... feur. Fackeln ... hell glatt Erz.** dW.vE.A: Chrysolith. dW: von Ansehen w. der Bl. vE: w. der Anblick des Bl. A: brennende. dW: Feuerfackeln. vE: Feuerflammen. B: u. nach s. Füßen zu war es wie die Farbe eines polirten Erzes. dW: der Schimmer von geglättetem E. vE: das Aussehen des Glanzerzes. B: der Laut seiner Worte ... Laut einer Menge Menschen. vE: das Getös einer Volksmenge? A: Getön e. Menge? dW: Schall s. R. ... eines Volksgetümmels?
7. dW: Furcht. B.dW: versteckten. vE.A: verbargen.
8. **u. behielt k. Kr. mehr.** B.dW: (war) allein übrig (gelassen). vE: zurück. B: meine Klarheit w. an mir verändert in Mißgestalt. dW.vE: Gesichtsfarbe (verwandelte) sich an m. (bis) zur Entstellung. (A: auch m. Aeußeres entstellte sich!)
9. **ohnmächtig nieder.** B.vE: den Laut seiner Worte. dW: Ton s. Reden. A: die Stimme. dW. vE: betäubt. B: fiel ich in einen tiefen Schlaf.

καὶ ἤγειρέν με ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ταρσοὺς χειρῶν μου. [11] *Καὶ εἶπεν πρός με· Δανιήλ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ λαλῶ πρός σε, καὶ στῆθι ἐπὶ τῇ στάσει σου· ὅτι νῦν ἀπεστάλην πρός σε. Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν πρός με τὸν λόγον τοῦτον ἀνέστην ἔντρομος.*

[12] *Καὶ εἶπεν πρός με· Μὴ φοβοῦ, Δανιήλ, ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου τοῦ συνεῖναι καὶ τοῦ κακωθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου.* [13] *Καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας Περσῶν εἱστήκει ἐξεναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν· καὶ ἰδοὺ Μιχαήλ, εἷς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων, ἦλθεν βοηθῆσαί μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἄρχοντος βασιλείας Περσῶν,* [14] *καὶ ἦλθον συνετίσαι σε ὅσα ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν· ὅτι ἔτι ὅρασις εἰς ἡμέρας.*

[15] *Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατενύγην.* [16] *Καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἥψατο τῶν χειλέων μου. Καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἑστῶτα ἐναντίον μου· Κύριε, ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν.* [17] *Καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε, λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; Καὶ ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ πνοὴ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί.*

---

10. **B*** *κ. ταρσ. χ. μȣ* (**AEFX†**).

12. **A**^{1}* *ὅτι ἀπὸ — ἡμ.* (**A**^{2}**B†**; **EFX**: *ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτ.*). **EFX**: *συνιέναι.* **B*** (alt.) *τȣ̃.*

13. **A**^{1}**†** (a. *εἴκοσι*) *καὶ* (**A**^{2}**B** rell. *). **B*** *τῶν πρώτ.* (**AEFX†**).

14. **EFX**: *ἀπαντήσει.* **A**^{1}**X*** *ἔτι* (**A**^{2}**B†**). **B†** (a. *ὁρ.*) *ἡ.*

16. **A**^{1}* *κ. ἤνοιξα τὸ στ. μȣ* (**A**^{2}**B†**). **X**: *εἶπον* … (pro *ὀπτ.*) *ὁράσει … καὶ ἰδὲ ȣ̓κ ἔχω ἰσχ.*

17. **B** (pro *πνοὴ* **AEFX**) *πνεῦμα.*

11 עַל־בִּרְכַּי וְכַפּוֹת יָדָי׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי
דָּנִיֵּאל אִישׁ־חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ וַעֲמֹד עַל־
עָמְדֶךָ כִּי עַתָּה שֻׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ
וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עָמַדְתִּי
מַרְעִיד׃

12 וַיֹּאמֶר אֵלַי אַל־תִּירָא דָנִיֵּאל כִּי ׀
מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת־
לִבְּךָ לְהָבִין וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ
נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי בָאתִי בִּדְבָרֶיךָ׃
13 וְשַׂר ׀ מַלְכוּת פָּרַס עֹמֵד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים
וְאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אַחַד הַשָּׂרִים
הָרִאשֹׁנִים בָּא לְעָזְרֵנִי וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי
14 שָׁם אֵצֶל מַלְכֵי פָרָס׃ וּבָאתִי לַהֲבִינְךָ
אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים כִּי־עוֹד חָזוֹן לַיָּמִים׃
טו וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָתַתִּי
16 פָנַי אַרְצָה וְנֶאֱלָמְתִּי׃ וְהִנֵּה כִּדְמוּת
בְּנֵי אָדָם נֹגֵעַ עַל־שְׂפָתָי וָאֶפְתַּח־פִּי
וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה אֶל־הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי
אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה נֶהֶפְכוּ צִירַי עָלַי וְלֹא
17 עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ וְהֵיךְ יוּכַל עֶבֶד אֲדֹנִי
זֶה לְדַבֵּר עִם־אֲדֹנִי זֶה וַאֲנִי מֵעַתָּה
לֹא־יַעֲמָד־בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאֲרָה־
בִי׃

---

v. 13. בנ״א בקמץ
v. 14. הר׳ בקמץ
v. 16. עטר׳ בסגול

10. B: machte daß ich mich bewegte auf m. Knieen … flachen H. dW: h. mir auf m. zitternden …? A: Handgelenke.

11. B: D. du liebwerther Mann. dW: werther. vE: Liebling [Gottes]. A: M. des Verlangens. dW: tritt in die Höhe. B: hin auf deinen Platz. vE: richte dich auf deiner Stelle wieder auf. dW. vE: stand ich zitternd auf.

12. B: dein Herz begabst zu verst. u. d. zu demü=

und half mir auf die Kniee und auf 11 die Hände. *Und sprach zu mir: Du lieber Daniel, merke auf die Worte, die ich mit dir rede, und richte dich auf; denn ich bin jetzt zu dir gesandt. Und da er solches mit mir redete, richtete ich mich auf und zitterte.

12 Und er sprach zu mir: Fürchte dich nicht, Daniel! denn von dem ersten Tage an, da du von Herzen begehrtest zu verstehen und dich casteietest vor deinem Gott, sind deine Worte erhöret, und ich 13 bin gekommen um deinetwillen. *Aber der Fürst des Königreichs in Persenland hat mir ein und zwanzig Tage widerstanden; und siehe, Michael, der vornehmsten Fürsten einer, kam mir zu Hülfe, da behielt ich den Sieg bei den 14 Königen in Persien. *Nun aber komme ich, daß ich dir berichte, wie es deinem Volk hernach gehen wird; denn das Gesicht wird nach etlicher Zeit geschehen.

15 Und als er solches mit mir redete, schlug ich mein Angesicht nieder zur 16 Erde, und schwieg stille. *Und siehe, einer, gleich einem Menschen, rührete meine Lippen an. Da that ich meinen Mund auf und redete, und sprach zu dem, der vor mir stand: Mein Herr, meine Gelenke beben mir über dem Gesichte, und ich habe keine Kraft mehr. 17 *Und wie kann der Knecht meines Herrn mit meinem Herrn reden, weil nun keine Kraft mehr in mir ist, und habe auch keinen Odem mehr?

12. U.L: deinenwillen.
13. A.A: im Perserland.
14. U.L: dich berichte. 16. U.L: stund.

(Ez.2,2. 9,23.) et erexit me super genua mea et super articulos manuum mearum. 11 *Et dixit ad me: Daniel, vir desideriorum, intellige verba, quae ego loquor ad te, et sta in gradu tuo; nunc enim sum missus ad te. Cumque dixisset mihi sermonem istum, steti tremens.

(v.19; 9,23. Nm.29,7.30,14.) 12 Et ait ad me: Noli metuere, Daniel! quia ex die primo, quo posuisti cor tuum ad intelligendum, ut te affligeres in conspectu Dei tui, exaudita sunt verba tua, et ego veni propter sermones tuos. 13 *Princeps autem regni Persarum restitit mihi viginti et uno diebus; et ecce, (v.21.12,1. Judae 9.Ap.12,7.) Michael, unus de principibus primis, venit in adjutorium meum, et ego remansi ibi juxta regem Persarum. 14 *Veni autem, ut docerem te, quae ventura sunt populo tuo in novissimis diebus; (9,22.8,26.) quoniam adhuc visio in dies.

15 Cumque loqueretur mihi hujuscemodi verbis, dejeci vultum meum ad terram et tacui. 16 *Et ecce, quasi (v.5.18; Es.6,7.Jer.1,9.) similitudo filii hominis tetigit labia mea. Et aperiens os meum locutus sum, et dixi ad eum qui stabat contra me: Domine mi, in visione tua dissolutae sunt compages meae, (v.8.) et nihil in me remansit virium. 17 *Et quomodo poterit servus Domini mei loqui cum Domino meo? (v.8.16.) Nihil enim in me remansit virium, sed et halitus meus intercluditur.

thigen. vE: Kenntniß zu erhalten. dW: deinen Sinn gerichtet, Verständniß zu erh. A: dein H. nach Einsicht verlangte u. du dir wehe thatest. dW.vE: dein Gebet. B.A: um deiner Worte willen. vE: deines Gebetes wegen. dW: komme auf dein Geheiß?

13. dW: Oberste. B.dW.vE: des K. Persien stand mir ... entgegen ... der ersten. dW: erhielt daselbst d. Vorrang? vE.A: blieb daselbst. B: wurde d. gelassen.

14. erst nach. B: dir zu verstehen gäbe was d. V. begegnen w. am letzten der Tage. dW: kund zu thun ... in der Folge d. Zeiten. vE: dich zu belehren über das ... Folgezeit. A: letzten Zeit. B: gehet noch auf viele Tage hin. dW.vE: auf noch [ferne] Z.

15. verstummte. dW: gleich diesen Reden. vE: neigte.

16. B: gleich den Menschenkindern. vE: Jemand wie eine menschliche Gestalt. dW: von Menschengestalt. B: haben mich m. Schmerzen überfallen. dW: kamen mich Wehen an. vE: überfiel m. Schrecken? A: traten m. Gel. aus ihrer Fügung.

17. dieser Kn. ... ja von nun an. dW: Und von nun an blieb k. Kr. in mir, und k. Athem war mir übrig.

X. ***Visio viri futura ultimi regni nunciantis.***

[18] *Καὶ προςέθετο καὶ ἥψατό μου ὡς ὅρασις ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέν με* [19] *καὶ εἶπέν μοι· Μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν· εἰρήνη σοι· ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε. Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἴσχυσα, καὶ εἶπα· Λαλείτω ὁ κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με.*

[20] *Καὶ εἶπέν μοι· Εἰ οἶδας, ἱνατί ἦλθον πρός σε; Καὶ νῦν ἐπιστρέφω τοῦ πολεμῆσαι μετὰ ἄρχοντος Περσῶν. Καὶ ἐγὼ ἐξεπορευόμην, καὶ ὁ ἄρχων τῶν Ἑλλήνων ἤρχετο.* [21] *Ἀλλ' ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας· καὶ οὐκ ἔστιν εἷς ἀντεχόμενος μετ' ἐμοῦ ὑπὲρ τούτων, ἀλλ' ἢ Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὑμῶν.*

XI. *Καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου ἔστην εἰς κράτος καὶ ἰσχύν.*

[2] *Καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι. Ἰδοὺ ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ Περσίδι· καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσει πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας, καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πάσαις βασιλείαις Ἑλλήνων.* [3] *Καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς δυνατός, καὶ κυριεύσει κυρίας πολλῆς, καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ.* [4] *Καὶ ὡς ἂν στῇ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται καὶ διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ κατὰ τὴν κυρίαν αὐτοῦ ἣν ἐκυρίευσεν· ὅτι ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἑτέροις ἐκτὸς τούτων δοθήσεται.* [5] *Καὶ ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου· καὶ ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν*

---

19. X: *ἐνίσχυσα κ. εἶπον.*

20. B* *μοι* (EFX†). A[2]B: *ἐπιστρέψω.* A[1]: *ἀρχόντων* (*ἄρχοντος* A[2]BFX; B: *τȣ ἄρχ.*). B: *εἰςεπορευόμην* (*ἐξεπ.* AEFX).

21. B (pro *ὑπὲρ*) *περὶ.* A[1] (pro alt. *ἢ* B) *ἡμῖν* (A[2]: *ἢ* [*ἡμῖν*]).

1. X: *Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτ.* EFX: *ἰσχ. κ. κράτ.*

3. A[2]B: *κυρείας* (*κυρίας* A[1]EFX).

4. A[2]B: *κυρείαν* (*κυρίαν* A[1]FX). B* *δοθήσ.* (AEFX†).

18 וַיֹּ֧סֶף וַיִּגַּע־בִּ֛י כְּמַרְאֵ֥ה אָדָ֖ם וַֽיְחַזְּקֵֽנִי׃
19 וַיֹּ֜אמֶר אַל־תִּירָ֧א אִישׁ־חֲמֻד֛וֹת שָׁל֥וֹם לָ֖ךְ חֲזַ֣ק וַחֲזָ֑ק וּֽבְדַבְּר֣וֹ עִמִּ֗י הִתְחַזַּ֙קְתִּי֙ וָאֹֽמְרָ֛ה יְדַבֵּ֥ר אֲדֹנִ֖י כִּ֥י חִזַּקְתָּֽנִי׃

כ וַיֹּ֗אמֶר הֲיָדַ֙עְתָּ֙ לָמָּה־בָּ֣אתִי אֵלֶ֔יךָ וְעַתָּ֣ה אָשׁ֔וּב לְהִלָּחֵ֖ם עִם־שַׂ֣ר פָּרָ֑ס
21 וַאֲנִ֤י יוֹצֵא֙ וְהִנֵּ֥ה שַׂר־יָוָ֖ן בָּֽא׃ אֲבָ֗ל אַגִּ֥יד לְךָ֛ אֶת־הָרָשׁ֥וּם בִּכְתָ֖ב אֱמֶ֑ת וְאֵ֨ין אֶחָ֜ד מִתְחַזֵּ֤ק עִמִּי֙ עַל־אֵ֔לֶּה כִּ֥י אִם־מִיכָאֵ֖ל שַׂרְכֶֽם׃

XI. וַאֲנִ֗י בִּשְׁנַ֥ת אַחַ֛ת לְדָרְיָ֖וֶשׁ הַמָּדִ֑י עָמְדִ֛י לְמַחֲזִ֥יק וּלְמָע֖וֹז לֽוֹ׃
2 וְעַתָּ֕ה אֱמֶ֖ת אַגִּ֣יד לָ֑ךְ הִנֵּה־ע֡וֹד שְׁלֹשָׁה֩ מְלָכִ֨ים עֹמְדִ֤ים לְפָרַס֙ וְהָֽרְבִיעִ֗י יַעֲשִׁ֤יר עֹֽשֶׁר־גָּדוֹל֙ מִכֹּ֔ל וּכְחֶזְקָת֣וֹ בְעָשְׁר֔וֹ יָעִ֣יר הַכֹּ֔ל אֵ֖ת מַלְכ֥וּת יָוָֽן׃
3 וְעָמַ֖ד מֶ֣לֶךְ גִּבּ֑וֹר וּמָשַׁל֙ מִמְשָׁ֣ל רַ֔ב
4 וְעָשָׂ֖ה כִּרְצוֹנֽוֹ׃ וּכְעָמְדוֹ֙ תִּשָּׁבֵ֣ר מַלְכוּת֔וֹ וְתֵחָ֕ץ לְאַרְבַּ֖ע רוּח֣וֹת הַשָּׁמָ֑יִם וְלֹ֣א לְאַחֲרִית֗וֹ וְלֹ֤א כְמָשְׁלוֹ֙ אֲשֶׁ֣ר מָשָׁ֔ל כִּ֤י תִנָּתֵשׁ֙ מַלְכוּת֔וֹ וְלַאֲחֵרִ֖ים מִלְּבַד־
ה אֵֽלֶּה׃ וְיֶחֱזַ֥ק מֶֽלֶךְ־הַנֶּ֖גֶב וּמִן־שָׂרָ֑יו

---

v. 18. בנ״א הר׳ בדגש v. 19. בנ״א וכדברו
v. 4. קמץ בז״ק

18. B.A: anzusehen. dW: von Ansehen. vE: welcher … aussah.

19. (V. 11.) dW: Heil dir! B: sei stark, ja … vE: st. u. unerschrocken! B: ward ich gestärket. dW. vE: fühlte ich mich (stark). A: kam ich zu Kräften.

20. (V. 13.) B: kriegen. dW.vE: kämpfen. B: und indem ich ausziehe. dW: ich ziehe [dazu] aus, aber s. es kommt dann … (vE: als ich wegging, s. da kam …? A: wegzog?)

21. **w. im Buche der Wahrheit geschr.** B.dW.A: verzeichnet. B: in einer Schrift so W. ist. B: sich mit mir w. j. verstärkte. dW: Niemand unterstützt mich. vE.A: stehet mir bei. A: in allem diesem.

1. B: Mich nun belangend, so st. ich im … ihm zur Stärke u. z. Vestung. dW: Aber auch ich … st. ihm bei als Helfer und Schutz. vE: Auch ich unterstützte ihn u. half ihm … A: Ich war bei … daß ich ihm bei-

18 Da rührete mich abermal an einer, gleichwie ein Mensch gestaltet, und 19 stärkte mich, *und sprach: Fürchte dich nicht, du lieber Mann! Friede sei mit dir, und sei getrost, sei getrost! Und als er mit mir redete, ermannete ich mich und sprach: Mein Herr, rede, denn du hast mich gestärket.

20 Und er sprach: Weißt du auch, warum ich zu dir gekommen bin? Jetzt will ich wieder hin und mit dem Fürsten in Persenland streiten. Aber wenn ich wegziehe, siehe, so wird der Fürst aus Griechen- 21 land kommen. *Doch will ich dir anzeigen, was geschrieben ist, das gewißlich geschehen wird; und ist keiner, der mir hilft wider jene, denn euer Fürst Michael.

XI. *Denn ich stand auch bei ihm im ersten Jahr Darius des Meders, daß ich ihm hülfe und ihn stärkete.

2 Und nun will ich dir anzeigen, was gewiß geschehen soll. Siehe, es werden noch drei Könige in Persien stehen; der vierte aber wird größern Reichthum haben denn alle andere, und wenn er in seinem Reichthum am mächtigsten ist, wird er alles wider das Königreich in 3 Griechenland erregen. *Darnach wird ein mächtiger König aufstehen und mit großer Macht herrschen, und was er will, 4 wird er ausrichten. *Und wenn er aufs höchste gekommen ist, wird sein Reich zerbrechen und sich in die vier Winde des Himmels zertheilen: nicht auf seine Nachkommen, auch nicht mit solcher Macht, wie seine gewesen ist; denn sein Reich wird ausgerottet und Fremden zu Theil 5 werden. *Und der König gegen Mittag, welcher ist seiner Fürsten einer, wird mäch-

18. U.L: gestalt. 20. A.A: im Perserland.
1. U.L: des Meden ... und stärkete. 2. U.L: Persen. A.A: aufstehen. 4. U.L: gewest.

v.5.16. Rursum ergo tetigit me quasi vi- 18 sio hominis, et confortavit me, *et 19 dixit: Noli timere, vir desideriorum! pax tibi! confortare, et esto robustus! Cumque loqueretur mecum, convalui et dixi: Loquere, Domine mi, quia confortasti me!

v.12s Jud.6,23.

Et ait: Numquid scis, quare 20 venerim ad te? Et nunc revertar, ut proelier adversum principem Persarum. Cum ego egrederer, apparuit princeps Graecorum veniens. *Ve- 21 rumtamen annunciabo tibi, quod expressum est in scriptura veritatis; et nemo est adjutor meus in omnibus his, nisi Michael princeps vester.

v.13. 11,2. Ps.139,16. v.13pp.

Ego autem ab anno primo Darii XI. Medi stabam, ut confortaretur et roboraretur.

9,1.

Et nunc veritatem annunciabo tibi. 2 Ecce, adhuc tres reges stabunt in Perside; et quartus ditabitur opibus nimiis super omnes, et cum invaluerit divitiis suis, concitabit omnes adversum regnum Graeciae. *Surget 3 vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placuerit ei. *Et cum steterit, conte- 4 retur regnum ejus et dividetur in quatuor ventos coeli: sed non in posteros ejus, neque secundum potentiam illius qua dominatus est; lacerabitur enim regnum ejus etiam in externos, exceptis his. *Et con- 5 fortabitur rex austri; et de principi-

10,21. Ap.1,1. v.36. 5,19. 7,6. 8,8. Zach. 2,6.

stände u. h.

2. B: was Wahrheit ist. dW.vE: die W. (berichten). A: verkündigen. B.dW.vE: aufstehen. dW.A: sich bereichern mit gr. R. vE: gr. R. sammeln. B: an großem R. vor A. reich werden. dW: sich stützend auf seinen R. vE: indem er s. stützet. A: wenn er zu Macht gekommen durch ... dW.vE.A: aufbieten.

3. tapferer. B: eine gr. Herrschaft beherrschen u. thun nach seinem Gefallen. vE: ausüben ... Wohlgef. handeln.

4. B: stehen wird. A: fest stehet. dW.vE: (Sowie er aber) aufgestanden. dW: zertrümmert ... werden. dW.vE.A: unter s. R. B: nach seiner Herrschaft, die er beherrschet hat. dW.vE.A: mit der M. m. welcher er (selbst) geherrschet. dW: ausgerissen. A: zerrissen. B: auf Andre außer diesen kommen. dW: Andern [gegeben] a. jenen. vE: zugetheilt. A: außer diesen [vier] noch auf Fr. kommen.

5. B: nebst noch einem aus s. F. dW: und einer v. s. Obersten. vE: u. dann wieder e. aus s. Befehlshabern.

εἷς τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ κυριεύσει κυριείας πολλῆς ἐπ᾽ ἐξουσίας αὐτοῦ. [6] Καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ ἀποσυμμιγήσονται, καὶ ἡ θυγάτηρ βασιλέως τοῦ νότου εἰςελεύσεται πρὸς βασιλέα τοῦ βοῤῥᾶ, τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ᾽ αὐτοῦ. Καὶ οὐ κρατήσει ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ στήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ· καὶ παραδοθήσεται αὕτη καὶ οἱ φέροντες αὐτήν, καὶ ἡ νεᾶνις καὶ ὁ κατισχύων αὐτὴν ἐν τοῖς καιροῖς.

[7] Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς ῥίζης αὐτῆς ἐπὶ τῆς ἑτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ ἥξει πρὸς τὴν δύναμιν, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βοῤῥᾶ, καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει. [8] Καίγε τοὺς θεοὺς αὐτῶν καταστρέψει μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν, πᾶν σκεῦος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν, ἀργυρίου καὶ χρυσίου, μετὰ αἰχμαλωσίας οἴσει εἰς Αἴγυπτον, καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βασιλέα τοῦ βοῤῥᾶ. [9] Καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

[10] Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν ὄχλον δυνάμεων πολλῶν· καὶ εἰςελεύσεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων, καὶ παρελεύσεται καὶ καθιεῖται καὶ προσσυμπλακήσεται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. [11] Καὶ ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ νότου, καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ βασιλέως τοῦ βοῤῥᾶ, καὶ στήσει ὄχλον πολύν, καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ. [12] Καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑπερυψωθήσεται

5. B: κ. εἷς τῶν ἀρχ. αὐτῶν (αὐτȣ̃ etiam FX) ἐνισχύσει ἐπ᾽ αὐτὸν καὶ κυριεύσει κυρείαν πολλήν (*ἐπ᾽ ἐξȣσ. αὐτȣ̃, AEFX†).

6s. B: αὐτȣ̃ συμμιγήσονται ... * (pr.) ἡ ... αὐτήν. Ἐν τοῖς καιροῖς (* Καὶ, AEFX†) ἀνάστ. κτλ.

7. B* ἐπὶ (AEFX†). EX (pro εἰς) πρὸς. A[1]* ἐν (A[2]B†).

8. B* καταστρ. (AX†). X: εἰςοίσει.

10. B (pro δυνάμ. AEFX) ἀνὰ μέσον ... καὶ ἐλεύσεται. A[1]: ἀρχόμενος (ἐρχ. A[2]B). B: καθίεται. A[1]: προσυμπλακήσονται (προςσυμπλακήσεται X; A[2]B: συμπροςπλακήσεται).

11. A[1]: Καὶ ἀγρ. καὶ ὁ βασ. τȣ̃ νότȣ ἐξελ. (?). B: μετὰ τȣ̃ βασιλέως.

12. EX* τὸν. B: καὶ ὑψωθήσεται.

וְיֶחֱזַק עָלָיו וּמָשָׁל מִמְשָׁל רַב
6 מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ וּלְקֵץ שָׁנִים יִתְחַבָּרוּ
וּבַת מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב תָּבוֹא אֶל־מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מֵישָׁרִים וְלֹא־תַעְצֹר
כּוֹחַ הַזְּרוֹעַ וְלֹא יַעֲמֹד וּזְרֹעוֹ וְתִנָּתֵן
הִיא וּמְבִיאֶיהָ וְהַיֹּלְדָהּ וּמַחֲזִקָהּ
בָּעִתִּים׃

7 וְעָמַד מִנֵּצֶר שָׁרָשֶׁיהָ כַּנּוֹ וְיָבֹא
אֶל־הַחַיִל וְיָבֹא בְּמָעוֹז מֶלֶךְ הַצָּפוֹן
8 וְעָשָׂה בָהֶם וְהֶחֱזִיק׃ וְגַם אֱלֹהֵיהֶם
עִם־נְסִכֵיהֶם עִם־כְּלֵי חֶמְדָּתָם כֶּסֶף
וְזָהָב בַּשְּׁבִי יָבִא מִצְרָיִם וְהוּא שָׁנִים
9 יַעֲמֹד מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן׃ וּבָא בְּמַלְכוּת
מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל־אַדְמָתוֹ׃

י וּבְנָו יִתְגָּרוּ וְאָסְפוּ הֲמוֹן חֲיָלִים
רַבִּים וּבָא בוֹא וְשָׁטַף וְעָבָר וְיָשֹׁב
11 וְיִתְגָּרוּ עַד־מָעֻזֹּה׃ וְיִתְמַרְמַר מֶלֶךְ
הַנֶּגֶב וְיָצָא וְנִלְחַם עִמּוֹ עִם־מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רָב וְנִתַּן הֶהָמוֹן
12 בְּיָדוֹ׃ וְנִשָּׂא הֶהָמוֹן יָרוּם לְבָבוֹ

v. 5. קמץ בז״ק
v. 6. מלא ו׳
v. 10. ובניו ק׳ ib. ויתגרה ק׳ ib. מעוזו ק׳
v. 12. ורם ק׳

5. A: aber e. v. d. Königs F. wird ihm überlegen werden u. mit Macht herrschen. B: jenen überwältigen. dW.vE: mächtiger w. als er.

6. **behalten die M. des A., noch wird er und sein Arm bestehen ... ihrem K.** dW.vE.A: Verlauf von (einigen) J. B: sich vereinigen. vE.A: verbinden. B: Richtigkeit zu m. dW.vE: Frieden zu (stiften). A: Freundschaft. B: den kräftigen A. dW.A: die Macht (des A.). vE: Kraft d. A. dW: Same? A: ihr Geschlecht? vE: es w. ihm kein Nachkomme aufstehen? B: u. dem der sie gezeuget ... in den Zeiten gestärkt hatte. dW: u. ihr Sohn, u. wer sie unterstützt hat in dieser Zeit, werden preisgegeben werden.

7. B: ein Schößlein v. ihm aus einem Zweig v. ihren Wurzeln. dW: Sprößling v. ihren W. wird sich erheben an seiner Stelle. vE: an seine St. emporkommen. dW.vE: zum Heere? A: mit einem Kriegsheer. dW: gegen die Festungen des ... ziehen, u. sie be-

tig werden; aber gegen ihn wird einer auch mächtig sein und herrschen, welches Herrschaft wird groß sein. 6 *Nach etlichen Jahren aber werden sie sich mit einander befreunden, und die Tochter des Königs gegen Mittag wird kommen zum Könige gegen Mitternacht, Einigkeit zu machen. Aber sie wird nicht bleiben bei der Macht des Arms, dazu ihr Same auch nicht stehen bleiben; sondern sie wird übergeben sammt denen, die sie gebracht haben, und mit dem Kinde, und dem, der sie eine Weile mächtig gemacht hatte.

7 Es wird aber der Zweige einer von ihrem Stamm aufkommen, der wird kommen mit Heerskraft und dem Könige gegen Mitternacht in seine Feste fallen, und wird es ausrichten und siegen. 8 *Auch wird er ihre Götter und Bilder sammt den köstlichen Kleinodien, beides silbernen und goldenen, wegführen in Egypten, und etliche Jahre vor dem Könige gegen Mitternacht wohl stehen bleiben. 9 *Und wenn er durch desselbigen Königreich gezogen ist, wird er wiederum in sein Land ziehen.

10 Aber seine Söhne werden erzürnen und große Heere zusammenbringen; und der eine wird kommen und wie eine Fluth daher fahren, und jene wiederum vor seinen Festen reizen. 11 *Da wird der König gegen Mittag ergrimmen und ausziehen, und mit dem Könige gegen Mitternacht streiten, und wird solchen großen Haufen zusammenbringen, daß ihm jener Haufe wird in seine Hand geben. 12 *Und wird denselbigen Haufen wegführen, deß wird sich sein Herz er=

8. U.L: Kleinoden, beide silbern u. gülden.

bus ejus praevalebit super eum et dominabitur ditione, multa enim dominatio ejus. 6 *Et post finem annorum foederabuntur, filiaque regis austri veniet ad regem aquilonis facere amicitiam. Et non obtinebit fortitudinem brachii, nec stabit semen ejus; et tradetur ipsa et qui adduxerunt eam, adolescentes ejus, et qui confortabant eam in temporibus.

7 Et stabit de germine radicum ejus plantatio, et veniet cum exercitu et ingredietur provinciam regis aquilonis, et abutetur eis et obtinebit. 8 *Insuper et deos eorum et sculptilia, vasa quoque pretiosa argenti et auri captiva ducet in Aegyptum, ipse praevalebit adversus regem aquilonis. 9 *Et intrabit in regnum rex austri, et revertetur ad terram suam.

10 Filii autem ejus provocabuntur et congregabunt multitudinem exercituum plurimorum; et veniet properans et inundans, et revertetur et concitabitur, et congredietur cum robore ejus. 11 *Et provocatus rex austri egredietur et pugnabit adversus regem aquilonis, et praeparabit multitudinem nimiam, et dabitur multitudo in manu ejus. 12 *Et capiet multitudinem, et exaltabitur cor

v.22.9,26. 5,20.

lagern u. überwältigen. vE: angreifen u. sich ihrer bemächtigen.

8. **bestehen bl.** B: nebst ihren Gesalbten? dW: gegossenen B. vE: Gußbildern. dW.vE.A: kostbaren B.A: Gefäßen. dW.vE: Geräthen. B: unter den Gefangenen in Eg. hineinbringen. vE: in die Gefangenschaft führen. dW.A: als Beute (wegf.). vE: dem ... überlegen sein.

9. **Er wird wohl in das Reich des Königs gegen Mittag kommen, aber ... zurückkehren müssen.** dW: Der w. ziehen wider ... vE: zwar ... einfallen.

10. **Fehde erheben ... befehden bis vor seine Veste.** B: sich in Streit begeben. dW: Krieg beginnen. vE: aufgebracht werden. A: erbittert. B: es w. einer schnell ... herdurchziehen. dW: [der Eine] w. einfallen u. überschwemmen u. fortziehen. vE: ausrücken ... vorüberziehen. B: sich wieder in d. Streit begeben. dW: w. d. Krieg führen. vE: w. umkehren u. bis ... rücken.

11. **aufbringen.** dW: eine gr. Menge. vE: ein gr. Heer aufstellen. A: übergr. H. ausrüsten. B: aber der H.... werden? dW: u. die M. w. seiner H. untergeben sein. vE: das H. ... überg. w.

12. B: Und wenn solcher H. wird aufgehoben sein? dW: Die Menge w. sich erheben u. s. Muth w. steigen. vE: das Heer ... sich steigern.

ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας· καὶ οὐ κατισχύσει. [13] *Καὶ ἐπιστρέψει ὁ βασιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν πρότερον, καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐνιαυτῶν ἐπελεύσεται εἰςόδια ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ.* [14] *Καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στῆσαι ὅρασιν, καὶ ἀσθενήσουσιν.* [15] *Καὶ εἰςελεύσεται ὁ βασιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ καὶ ἐκχεεῖ πρόςχωμα καὶ συλλήψεται πόλεις ὀχυράς· καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως τοῦ νότου οὐ στήσονται, καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἰσχὺς τοῦ στῆναι.* [16] *Καὶ ποιήσει ὁ εἰςπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἑστὼς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν γῇ τοῦ Σαβεί, καὶ συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.* [17] *Καὶ τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰςελθεῖν ἐν ἰσχύι πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ εὐθεῖα πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει, καὶ θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν· καὶ οὐ μὴ παραμείνῃ, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται.* [18] *Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους καὶ συλλήψεται πολλάς· καὶ καταπαύσει ἄρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτῶν, πλὴν ὁ ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ.* [19] *Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἀσθενήσει καὶ πεσεῖται, καὶ οὐχ εὑρεθήσεται.*

13. A[1]: ἥξει (ἄξει A[2]B). EFX* ἐνιαυτῶν.
15. B* ὁ ... * ὁ (AEFX†).
16. A[1]: στήσονται (στήσεται A[2]B). B: ἐν τῇ γῇ. A[1]: Σαββεὶρ (Σαβεὶ A[2]B, EX: Σαβεὶρ, F: Σαβί. Cf. v. 41). B: καὶ τελεσθήσεται.
17. B* τοῦ (AFX†).
18. A[1]FX: κατακαύσει (καταπ. A[2]B). B* ὁ.
19. A[1] (pro ἰσχὺν A[2]B) ἀρχήν.

וְהִפִּיל רִבֹּאוֹת וְלֹא יָעוֹז׃ 13 וְשָׁב מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רַב מִן־הָרִאשׁוֹן וּלְקֵץ הָעִתִּים שָׁנִים יָבוֹא בוֹא בְּחַיִל גָּדוֹל וּבִרְכוּשׁ רָב׃ 14 וּבָעִתִּים הָהֵם רַבִּים יַעַמְדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וּבְנֵי ׀ פָּרִיצֵי עַמְּךָ יִנַּשְּׂאוּ לְהַעֲמִיד חָזוֹן וְנִכְשָׁלוּ׃ טו וְיָבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְיִשְׁפֹּךְ סוֹלְלָה וְלָכַד עִיר מִבְצָרוֹת וּזְרֹעוֹת הַנֶּגֶב לֹא יַעֲמֹדוּ וְעַם מִבְחָרָיו וְאֵין כֹּחַ לַעֲמֹד׃ 16 וְיַעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כִּרְצוֹנוֹ וְאֵין עוֹמֵד לְפָנָיו וְיַעֲמֹד בְּאֶרֶץ־הַצְּבִי וְכָלָה בְיָדוֹ׃ 17 וְיָשֵׂם ׀ פָּנָיו לָבוֹא בְּתֹקֶף כָּל־מַלְכוּתוֹ וִישָׁרִים עִמּוֹ וְעָשָׂה וּבַת הַנָּשִׁים יִתֶּן־לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא תַעֲמֹד 18 וְלֹא־לוֹ תִהְיֶה׃ וְיָשֵׁב פָּנָיו לְאִיִּים וְלָכַד רַבִּים וְהִשְׁבִּית קָצִין חֶרְפָּתוֹ 19 לוֹ בִּלְתִּי חֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ׃ וְיָשֵׁב פָּנָיו לְמָעוּזֵּי אַרְצוֹ וְנִכְשַׁל וְנָפַל וְלֹא יִמָּצֵא׃

v. 18. וישם ק׳

12. **aber wiewohl er ... w. er doch nicht ...** B: doch nicht stärker. dW: u. er wird Myriaden erlegen, aber n. die Oberhand behalten. vE: Zehntausende erschlagen, ab. n. obsiegen.

13. **aufbringen.** B: schnell kommen m. einem gr. Heer u. m. vieler Habe. vE: vielen Schätzen ausrücken.

14. **ungezähme Leute ... die W. zu erf.** B.dW.vE. A: aufstehen. B: Wütheriche. dW: auch unbändige L. deines V. vE: Gewaltthätige. B.dW.vE.A. das Gesicht. B.dW: zu bestätigen.

15. **werden n. k. bestehen ... Kraft haben Stand zu halten.** B.vE: einen Wall aufschütten u. die (eine) befestigte Stadt einnehmen. A: Wälle aufwerfen u. sehr feste Städte einn. dW: die Macht des Südens wird n. widerstehen, auch n. s. auserlesenes V. w. vermögen zu w. vE: seiner auserl. Mannschaft w. die Kraft fehlen Widerstand zu leisten.

16. **der an ihn k. wird s. W. sch.** dW: wider ihn ausgezogen. B.dW: nach s. Gefallen thun. A: Gutdünken handeln. B: gegen das edle L. aufstehen ... es aufreiben. dW: Fuß fassen im herrlichen L., u. Vertilgung ist in s. H. vE: stehen bleiben, u. es wird ganz in s. H. sein? A: sich ... festsetzen ... völlig unterliegen s. Macht?

heben, daß er so viele tausende darnieder geleget hat; aber damit wird er seiner nicht mächtig werden. 13 * Denn der König gegen Mitternacht wird wiederum einen größern Haufen zusammenbringen, denn der vorige war, und nach etlichen Jahren wird er daher ziehen mit großer Heerskraft und mit großem Gut. 14 * Und zu derselbigen Zeit werden sich viele wider den König gegen Mittag setzen; auch werden sich etliche Abtrünnige aus deinem Volk erheben und die Weissagung erfüllen, und werden fallen. 15 * Also wird der König gegen Mitternacht daher ziehen und Schütte machen und feste Städte gewinnen; und die Mittags-Arme werden es nicht können wehren, und sein bestes Volk wird nicht können widerstehen. 16 * Sondern er wird, wenn er an ihn kommt, seinen Willen schaffen, und niemand wird ihm widerstehen mögen; er wird auch in das werthe Land kommen, und wird es vollenden durch seine Hand. 17 * Und wird sein Angesicht richten, daß er mit Macht seines ganzen Königreichs komme; aber er wird sich mit ihm vertragen, und wird ihm seine Tochter zum Weibe geben, daß er ihn verderbe: aber es wird ihm nicht gerathen, und wird nichts daraus werden. 18 * Darnach wird er sich kehren wider die Inseln, und derselbigen viele gewinnen; aber ein Fürst wird ihn lehren aufhören mit Schmähen, daß er ihn nicht mehr schmähe. 19 * Also wird er sich wiederum kehren zu den Festen seines Landes, und wird sich stoßen und fallen, daß man ihn nirgends finden wird.

12. U.L: viel tausend ... sein nicht. 14. U.L: zur selbigen. 15. U.L: Volk werden nicht.

ejus, et dejiciet multa millia; sed non praevalebit. 13 * Convertetur enim rex aquilonis et praeparabit multitudinem multo majorem quam prius, et in fine temporum annorumque veniet properans cum exercitu magno et opibus nimiis. 14 * Et in temporibus illis multi consurgent adversus regem austri; filii quoque praevaricatorum populi tui extollentur ut impleant visionem, et corruent. 15 * Et veniet rex aquilonis et comportabit aggerem et capiet urbes munitissimas; et brachia austri non sustinebunt, et consurgent electi ejus ad resistendum, et non erit fortitudo. 16 * Et faciet veniens super eum juxta placitum suum, et non erit qui stet contra faciem ejus; et stabit in terra inclyta, et consumetur in manu ejus. 17 * Et ponet faciem suam, ut veniat ad tenendum universum regnum ejus, et recta faciet cum eo; et filiam feminarum dabit ei ut evertat illud: et non stabit nec illius erit. 18 * Et convertet faciem suam ad insulas et capiet multas; et cessare faciet principem opprobrii sui, et opprobrium ejus convertetur in eum. 19 * Et convertet faciem suam ad imperium terrae suae, et impinget et corruet, et non invenietur.

Ez. 26, 8. Hab. 1, 10. — v. 6. — 8, 9. Ez. 20, 6. 15. — 2 Rg. 12, 17. — 1 Mcc. 10, 58. — v. 27. — Ez. 39, 6. — 8, 25. 1 Mcc. 6, 8. 16.

17. **daß sie es verderbe; ab. es w. n. ger. u. wird ihm nicht w.** B: u. einige Aufrichtige mit ihm, u. wird es ausrichten? dW: sich anschicken ... Frieden m. ihm schließen. vE: seinen Blick darauf richten, daß das ganze Reich desselben in seine Gewalt komme ... machen. A: sich anschicken sein g. R. in Besitz zu nehmen, u. sich anstellen, aufrichtig mit ihm zu handeln? B.dW.vE: eine T. B: nicht bestehen, u. sie wird nicht für ihn sein. vE: sie hält keinen Bestand u. ist n. für ihn. A: wird nicht beständig bleiben u. n. mit ihm halten.

18. **u. überdem die Schmach ihm zurückgeben.** dW: nach den J. wenden. vE: seinen Blick ... richten. B.A: Angesicht. B: seiner Schmach gegen ihn ein Ende machen, außerdem daß er auch seine Schm. ihm vergelten wird. dW: ein Heerführer w. seinem Hohne ... a. daß er s. H. ihm zurückgibt. vE: Feldherr.

19. B: er nicht wird gefunden werden. dW: straucheln u. f. u. n. mehr sein. vE: sich nicht m. finden lassen.

XI. *Visio viri futura ultimi regni nunciantis.*

[20] Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ φυτὸν βασιλείας ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ παραβιβάζων, πράσσων δόξαν βασιλείας. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συντριβήσεται, καὶ οὐκ ἐν προσώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ [21] στήσεται· ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ ἐξουδενώθη, καὶ οὐκ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν δόξαν βασιλείας· καὶ ἥξει ἐν εὐθηνίᾳ, καὶ κατισχύσει βασιλείας ἐν ὀλισθήμασιν. [22] Καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγούμενος διαθήκης. [23] Καὶ ἀπὸ τῶν συναναμίξεων πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον, καὶ ἀναβήσεται καὶ ὑπερισχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔθνει, [24] καὶ ἐν εὐθηνίᾳ καὶ ἐν πίοσιν χώραις ἥξει, καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ· προνομὴν καὶ σκῦλα καὶ ὕπαρξιν αὐτοῖς διασκορπίσει, καὶ ἐπ' Αἴγυπτον λογιεῖται διαλογισμοὺς αὐτοῦ· καὶ ἕως καιροῦ. [25] Καὶ ἐξεγερθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλῃ. Καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου συνάψει πόλεμον καὶ ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα· καὶ οὐ στήσονται, ὅτι λογιοῦνται ἐπ' αὐτὸν λογισμούς. [26] Καὶ φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ, καὶ συντρίψουσιν αὐτόν, καὶ δυνάμεις κατακλύσει, καὶ πεσοῦνται τραυματίαι πολλοί. [27] Καὶ ἀμφότεροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονηρίαν, καὶ ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῆ λαλήσουσιν. Καὶ οὐ

20s. B: φυτὸν τῆς β. (AEFX* τῆς). X† (p. παραβιβ.) καί. B† (a. συντρ.) ἔτι (AEFX*). A²B² interpgt.: πολέμῳ· στήσεται ἐπὶ ... αὐτȣ͂, ἐξȣδ. 21. X: ἐδόθη ... δόξα. 22. A¹X† (a. κατακλυσθ.) καὶ (A² uncis incl., B*). 23. A²B (pro αὐτȣ͂ A¹EFX) αὐτȣ͂ς. 24. A¹FX: πλείοσιν (πίοσι A²B). B* (alt.) οἱ. A¹* αὐτοῖς. B* (ult.) αὐτȣ͂ (AEFX†). EFX* (ult.) καί. 25. A¹ (pro ἐπὶ) καί? X† (p. πόλεμον) πρὸς αὐτόν. B* (quart.) καί. EX: στήσεται. 26. A¹ (pro αὐτόν A²B) αὐτȣ͂. X† (p. δυνάμ.) αὐτȣ͂. FX: καταλύσει (Al.: κατακαύσει).

כ וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׂ הֶדֶר
מַלְכוּת וּבְיָמִים אֲחָדִים יִשָּׁבֵר וְלֹא
21 בְּאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה׃ וְעָמַד עַל־
כַּנּוֹ נִבְזֶה וְלֹא־נָתְנוּ עָלָיו הוֹד
מַלְכוּת וּבָא בְשַׁלְוָה וְהֶחֱזִיק מַלְכוּת
22 בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ וּזְרֹעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשָּׁטְפוּ
23 מִלְּפָנָיו וְיִשָּׁבֵרוּ וְגַם נְגִיד בְּרִית׃ וּמִן־
הִתְחַבְּרוּת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מִרְמָה וְעָלָה
24 וְעָצַם בִּמְעַט־גּוֹי׃ בְּשַׁלְוָה וּבְמִשְׁמַנֵּי
מְדִינָה יָבוֹא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא־עָשׂוּ
אֲבֹתָיו וַאֲבוֹת אֲבֹתָיו בִּזָּה וְשָׁלָל
וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזוֹר וְעַל מִבְצָרִים
כה יְחַשֵּׁב מַחְשְׁבֹתָיו וְעַד־עֵת׃ וְיָעֵר כֹּחוֹ
וּלְבָבוֹ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב בְּחַיִל גָּדוֹל
וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְגָּרֶה לַמִּלְחָמָה בְּחַיִל־
גָּדוֹל וְעָצוּם עַד־מְאֹד וְלֹא יַעֲמֹד כִּי־
26 יַחְשְׁבוּ עָלָיו מַחֲשָׁבוֹת׃ וְאֹכְלֵי פַתְבָּגוֹ
יִשְׁבְּרוּהוּ וְחֵילוֹ יִשְׁטוֹף וְנָפְלוּ חֲלָלִים
27 רַבִּים׃ וּשְׁנֵיהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמֵרָע
וְעַל־שֻׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יְדַבֵּרוּ וְלֹא

20. **Erpresser umhersenden zur königl. Ehre.** B: einen Heraustreiber in k. Ehren herumschicken. dW: einen Eintreiber die Zierde des Reiches [Judäa] durchziehen läßt? vE: Dränger in die Z. s. R. herumz. lassen wird? dW: nicht im Z. u. n. im Kriege.
21. **in der Stille k. u. das ...** dW: ein Verworfener, d. man d. Königswürde n. bestimmt hatte. vE: Verächtlicher, für den ... A: den m. n. ehren wird wie einen König? B: in Ruhe. dW: unvermuthet. A: heimlich w. er sich einschleichen. B.dW.vE.A: sich des ... bemächtigen. B: glatten W. dW.vE: (durch) Schmeicheleien.
22. B: womit man überschwemmt hat, w. vor ihm her überschw. ... dW: die überschwemmende Kriegsmacht w. von ihm üb. u. gebrochen w. vE: überschw. Heere werden v. ihm überfluthet u. aufgerieben w. B.vE: der (ein) Bundesfürst. dW: der [mit ihm] verbündete F.
23. **sich m. ihm befr. hat ... obsiegen.** B: von dem an daß er sich zu ihm wird gesellet haben, w. er betrüglich h. dW: Trug üben. vE: Betrug. B: sich verstärken m. wenigem V.
24. **wird in d. sichern und fettesten Orte ... festen ...** B: in Ruhe in die fetten Oerter der Landschaft. dW: Mitten im Frieden u. in d. fettesten Gegenden ... eindringen. vE: in das ruhige u. f. Land einziehen? B.

20 Und an seiner Statt wird einer aufkommen, der wird in königlichen Ehren sitzen wie ein Scherge; aber nach wenig Tagen wird er brechen, doch weder durch Zorn, noch durch Streit. 21 *An dessen Statt wird aufkommen ein Ungeachteter, welchem die Ehre des Königreichs nicht bedacht war: der wird kommen, und wird ihm gelingen und das Königreich mit süßen Worten einnehmen. 22 *Und die Arme, die wie eine Fluth daher fahren, werden von ihm wie mit einer Fluth überfallen und zerbrochen werden; dazu auch der Fürst, mit dem der Bund gemacht war. 23 *Denn nachdem er mit ihm befreundet ist, wird er listig gegen ihn handeln, und wird herauf ziehen und mit geringem Volk ihn überwältigen. 24 *Und wird ihm gelingen, daß er in die besten Städte des Landes kommen wird; und wird es also ausrichten, das seine Väter noch seine Voreltern nicht thun konnten mit Rauben, Plündern und Ausbeuten; und wird nach den allerfestesten Städten trachten: und das eine Zeitlang. 25 *Und er wird seine Macht und sein Herz wider den König gegen Mittag erregen mit großer Heerskraft. Da wird der König gegen Mittag gereizt werden zum Streit mit einer großen mächtigen Heerskraft; aber er wird nicht bestehen, denn es werden Verräthereien wider ihn gemacht. 26 *Und eben die sein Brot essen, die werden ihn helfen verderben und sein Heer unterdrücken, daß gar viele erschlagen werden. 27 *Und beider Könige Herz wird denken, wie sie einander Schaden thun, und werden doch über Einem Tische fälschlich mit einander reden. Es wird

20. U.L: an seine Statt wird aufkommen.
21. U.L: Ungeachter. 23. U.L: listiglich.
25. A.A: wird Verrätherei.

2Mcc.3,4ss. Et stabit in loco ejus vilissimus 20 et indignus decore regio; et in paucis diebus conteretur, non in furore nec in proelio. *Et stabit in 21 loco ejus despectus, et non tribuetur ei honor regius: et veniet clam et obtinebit regnum in fraudulentia. 8,25. *Et brachia pugnantis expugnabuntur 22 a facie ejus et conterentur; insuper et dux foederis. Iv.10. *Et post amicitias 23 cum eo faciet dolum, et ascendet et superabit in modico populo, 2Mcc.4,21. *et 24 abundantes et uberes urbes ingredietur; et faciet quae non fecerunt patres ejus et patres patrum ejus; rapinas et praedam et divitias eorum dissipabit, et contra firmissimas cogitationes inibit: et hoc usque ad tempus. Gn.47,6.27,39. *Et concitabitur fortitudo 25 ejus et cor ejus adversum regem austri in exercitu magno, et rex austri provocabitur ad bellum multis auxiliis et fortibus nimis; et non stabunt, quia inibunt adversus eum consilia. *Et comedentes panem 26 cum eo conterent illum, exercitusque ejus opprimetur, et cadent interfecti plurimi. Ob.7.Ps.41,10.Joh.13,18. *Duorum quoque regum 27 cor erit ut malefaciant, et ad mensam unam mendacium loquentur. Et non

dW.vE.A: noch seiner Väter V. B: wird das Geplünderte u. d. Raub u. die Habe unter sie ausstreuen. dW: Beute u. R. u. H. w. er ihnen austheilen. vE: u. Schätze. B.dW.vE: gegen die Festungen (seine) Anschläge machen (sinnen). A: fassen. vE: doch nur bis zu einer gewissen Z.
25. **sich einlassen in Str.** B: erwecken. dW.vE:A: Muth aufbieten. dW: sich zum Kriege rüsten. A: in den Kr. ziehen. B.dW: (sie) es werden Anschläge gegen ihn gesonnen (machen). vE: man wird ... schmieden.
26. **Und die ... ihn v., daß Jenes H. Alles überschwemmen wird, und ...** B: seine Kost ... zerbrechen. (B: wenn sein H. es w. überschw.) dW: daherfluthen ... Erschlagene fallen. vE: Durchbohrte!
27. **w. aber nichts gelingen.** dW: der beiden K. ihre Herzen sind übel gesinnet. vE: beide K. werden ihr H. auf Uebelthat richten. B.dW.vE.A: an Einem T. Lügen reden.

κατευθυνεῖ, ὅτι ἔτι πέρας εἰς καιρόν. 28 *Καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν· καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.*

29 *Εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ἥξει ἐν τῷ νότῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ὡς ἡ ἐσχάτη.* 30 *Καὶ εἰςελεύσονται οἱ ἐν αὐτῷ καὶ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιοι, καὶ ταπεινωθήσεται· καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν, καὶ ποιήσει· καὶ ἐπιστρέψει καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλείποντας διαθήκην ἁγίαν.* 31 *Καὶ βραχίονες καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ βεβηλώσουσιν τὸ ἁγίασμα τῆς δυνάμεως, καὶ μεταστήσουσιν τὸν ἐνδελεχισμόν, καὶ δώσουσιν βδέλυγμα ἠφανισμένον,* 32 *καὶ οἱ ἀνομοῦντες διαθήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασιν. Καὶ λαὸς γινώσκων θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσιν καὶ ποιήσουσιν,* 33 *καὶ οἱ συνετοὶ λαοῦ μου συνήσουσιν εἰς πολλά· καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν.* 34 *Καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθήσονται βοήθειαν μικράν, καὶ προστεθήσονται ἐπ' αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὀλισθήμασιν.* 35 *Καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων ἀσθενήσουσιν τοῦ πυρῶσαι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἐκλέξασθαι καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρας· ὅτι ἔτι εἰς καιρόν.* 36 *Καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ὑψωθήσεται καὶ μεγαλυνθήσεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα θεὸν καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν*

27. EFX* ἔτι.
29. B* (alt.) ὡς.
30. B* (pr.) οἱ et (alt.) καὶ (AEFX†, A[2] inter uncos). FX: ταπεινωθήσονται. B: καταλιπόντας.
31. B* βραχ. καὶ (AEFX†). A[2]B: τὸ ἁγ. τῆς δυναστείας. A[1]: ἐνδελεχιστόν (-ισμόν A[2]B). X† (p. δώσ.) εἰς αὐτὸ. B: ἠφανισμένων (-ένον AEFX).
32. A[1] (pro οἱ A[2]B rell.) λαοὶ ... ἐξάξουσιν (ἐπάξ. A[2]B). X: τοὺς ἀνομοῦντας. A[2]B: γινώσκοντες. EX: καὶ κατισχ. καὶ π.
33. B: συνετ. τοῦ λαοῦ συνήσ.
34. A[2]B (pro ἐπ' A[1]EFX) πρὸς.
35. X (pro αὐτοὺς) ἐν αὐτοῖς. A[1]* (alt.) καὶ (A[2]B†). EX (pro ἀποκ.) ἐκλευκᾶναι ... * ἔτι.
36. B pon. ὁ βασ. ante ὑψωθ. et * καὶ ἐπὶ τ. θ. τῶν θεῶν (AEFX†).

28 תִּצְלָח כִּי־עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד׃ וְיָשֹׁב
אַרְצוֹ בִּרְכוּשׁ גָּדוֹל וּלְבָבוֹ עַל־בְּרִית
קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב לְאַרְצוֹ׃
29 לַמּוֹעֵד יָשׁוּב וּבָא בַנֶּגֶב וְלֹא־תִהְיֶה
ל כָרִאשֹׁנָה וְכָאַחֲרֹנָה׃ וּבָאוּ בוֹ צִיִּים
כִּתִּים וְנִכְאָה וְשָׁב וְזָעַם עַל־בְּרִית־
קוֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב וְיָבֵן עַל־עֹזְבֵי בְּרִית
31 קֹדֶשׁ׃ וּזְרֹעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמֹדוּ וְחִלְּלוּ
הַמִּקְדָּשׁ הַמָּעוֹז וְהֵסִירוּ הַתָּמִיד וְנָתְנוּ
32 הַשִּׁקּוּץ מְשׁוֹמֵם׃ וּמַרְשִׁיעֵי בְרִית
יַחֲנִיף בַּחֲלַקּוֹת וְעַם יֹדְעֵי אֱלֹהָיו
33 יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ׃ וּמַשְׂכִּילֵי עָם יָבִינוּ
לָרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְּחֶרֶב וּבְלֶהָבָה בִּשְׁבִי
34 וּבְבִזָּה יָמִים׃ וּבְהִכָּשְׁלָם יֵעָזְרוּ עֵזֶר
מְעָט וְנִלְווּ עֲלֵיהֶם רַבִּים בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃
לה וּמִן־הַמַּשְׂכִּילִים יִכָּשְׁלוּ לִצְרוֹף בָּהֶם
וּלְבָרֵר וְלַלְבֵּן עַד־עֵת קֵץ כִּי־עוֹד
36 לַמּוֹעֵד׃ וְעָשָׂה כִרְצוֹנוֹ הַמֶּלֶךְ וְיִתְרוֹמֵם
וְיִתְגַּדֵּל עַל־כָּל־אֵל וְעַל אֵל אֵלִים

קמץ בז"ק v. 27.
בנ"א ימים רבים v. 33.

27. dW: sondern noch [verziehet sich] das E. auf die bestimmte Z. vE: d. E. ist erst zu einer ...
28. dW: Habe ... Sinn richten. vE: Schätzen.
29. **zur bestimmten Z.** B: nicht wie vormals so zuletzt ergehen. dW: n. sein zum zweitenmale ... vE: beim ... so sein.
30. **abermal sich umf. nach denen, die ...** B: die Sch. der Chittäer. dW.vE: chittäische Sch. A: die Römer mit Schiffen! B: daß er wird abgeschreckt werden ... nachdem er umgekehrt, w. er Acht haben auf die ... vE: auf die bedacht sein. dW: in Einverständniß treten mit den Abtrünnigen vom h. B.
31. **anrichten.** B: A. von ihm auftreten. dW: eine Kriegsmacht wird v. ihm bestellet werden. vE: da bleiben. A: Stand halten. B.vE: das befestigte H. (entheiligen). dW.A: das H., die Veste. B: stäte O. dW: beständige O. abschaffen. B: den verwüstenden Gr. darstellen. dW.vE: Gr. des Verwüsters aufstellen. A: einen Gr. zur V. einführen.
32. **mit glatten W. verführen die G.** B: die gottlos wider d. B. handeln ... zur Heuchelei bringen. dW: die am B. Frevelnden ... zum Abfall verleiten durch Schmeicheleien. vE: welche sich frevelhaft bezeigen gegen d. B. ... bewegen. B.dW: V. derer, die ...

ihnen aber fehlen, denn das Ende ist noch auf eine andere Zeit bestimmt. 28 *Darnach wird er wiederum heimziehen mit großem Gut, und sein Herz richten wider den heiligen Bund: da wird er etwas ausrichten, und also heim in sein Land ziehen.

29 Darnach wird er zu gelegener Zeit wieder gegen Mittag ziehen; aber es wird ihm zum andern Mal nicht gerathen, wie zum ersten Mal. 30 *Denn es werden Schiffe aus Chitim wider ihn kommen, daß er verzagen wird und umkehren muß. Da wird er wider den heiligen Bund ergrimmen, und wird es ausrichten; und wird sich umsehen und an sich ziehen, die den heiligen Bund verlassen. 31 *Und es werden seine Arme daselbst stehen, die werden das Heiligthum in der Feste entweihen, und das tägliche Opfer abthun, und einen Gräuel der Verwüstung aufrichten; 32 *und er wird heucheln und gute Worte geben den Gottlosen, so den Bund übertreten. Aber das Volk, so ihren Gott kennen, werden sich ermannen und es ausrichten; 33 *und die Verständigen im Volk werden viele andere lehren: darüber werden sie fallen durch Schwert, Feuer, Gefängniß und Raub, eine Zeitlang. 34 *Und wenn sie so fallen, wird ihnen dennoch eine kleine Hülfe geschehen; aber viele werden sich zu ihnen thun betrüglich. 35 *Und der Verständigen werden etliche fallen, auf daß sie bewähret, rein und lauter werden, bis daß es ein Ende habe; denn es ist noch eine andere Zeit vorhanden. 36 *Und der König wird thun, was er will, und wird sich erheben und aufwerfen wider alles, das Gott ist; und wider den Gott aller Götter wird er

v.35.8,19. proficient, quia adhuc finis in aliud tempus. 28 *Et revertetur in terram suam cum opibus multis, et cor 1Mcc.1,22ss. 43.2Mcc.4. ejus adversum testamentum sanctum: et faciet et revertetur in terram suam.

29 Statuto tempore revertetur et veniet ad austrum; v.22. et non erit priori simile novissimum. 30 *Et venient super [1Mcc.8,5. eum Trieres et Romani, et percutietur; et revertetur et indignabitur v.28.2Mcc.5.6. contra testamentum sanctuarii, et faciet; reverteturque et cogitabit adversum eos qui dereliquerunt 1Mcc.1,12ss. testamentum sanctuarii. 31 *Et brachia ex eo 8,11.9,27. 1Mcc.1,23.41.47.57.3,45. stabunt et polluent sanctuarium fortitudinis et auferent juge sacrificium, et dabunt abominationem in desolationem; 32 *et impii in testamentum simulabunt 2Mcc.4,9ss.6,21ss. fraudulenter. Populus autem sciens Deum suum 2Mcc.8. obtinebit et faciet, 33 *et docti 12,3. in populo docebunt plurimos: et ruent in gladio et in flamma et in captivitate et in rapina dierum. 34 *Cumque corruerint, sublevabuntur auxilio parvulo, et applicabuntur eis plurimi fraudulenter. 35 *Et de eruditis ruent, ut conflentur et 12,10. eligantur et dealbentur usque ad v.27. tempus praefinitum; quia adhuc aliud v.3.8,4. tempus erit. 36 *Et faciet juxta voluntatem 7,8.25.Ez.28, 2Th.2,4.Ap.13,5s. suam rex, et elevabitur et magnificabitur adversus omnem deum; et adversus Deum deorum loquetur

B: es angreifen? vE: Muth fassen. A: sich halten. dW.A: Thaten ausrichten. vE: Th. thun.
33. **Viele belehren.** dW: Gutgesinnten! A: Erleuchteten. dW.vE: des Volkes. B: unterweisen. A: unterrichten. dW: zur Einsicht bringen. B: u. durch Flamme. B.dW.vE.A: Gefangenschaft. B.vE: u. Plünderung.
34. B: mit einer ... geholfen werden. dW: Aber indem sie f., werden sie ... erlangen. vE: Und bei ihrem F. ... erhalten. A: wenn sie gefallen, w. durch geringe H. ihnen aufgeholfen w. B: mit glatten Worten. dW.vE: an sie anschließen m. Heuchelei. A: heuchlerisch.

35. B: um unter ihnen zu schmelzen u. zu reinigen u. weiß zu machen! dW. um zu läutern unt. ihnen u. zu säubern u. zu r. vE: um sie zu prüfen u. zu l. A: daß sie geschmolzen, geschieden u. gereinigt werden. B.dW.vE: bis zur Zeit des Endes. B: ist noch etwas bis zur bestimmten Z. dW: noch auf die b. Z. [verzieht es sich]. vE: es dauert noch bis zu ...
36. dW: nach seinem Gefallen. vE: wie es ihm gefällt. B.A: handeln n. s. Wohlgef. B.vE: u. sich groß machen. A: gr. thun. vE: über alle Götter. B: allen Gott. A: wider jeden. dW: alle Gottheit. B.dW.vE.A: G. der Götter.

ϑεῶν καὶ λαλήσει ὑπέρογκα, καὶ κατευϑυνεῖ μέχρις οὗ συντελεσϑῇ ἡ ὀργή· εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται. [37] *Καὶ ἐπὶ πάντας ϑεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει, καὶ ἐπὶ ἐπιϑυμίαν γυναικῶν καὶ ἐπὶ πάντα ϑεὸν οὐ συνήσει· ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνϑήσεται.* [38] *Καὶ ϑεὸν Μαωζεὶμ ἐπὶ τόπου αὐτοῦ δοξάσει, καὶ ϑεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν χρυσίῳ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίϑῳ τιμίῳ καὶ ἐν ἐπιϑυμήμασιν.* [39] *Καὶ ποιήσει τοῖς ὀχυρώμασιν τῶν καταφυγῶν μετὰ ϑεοῦ ἀλλοτρίου καὶ πληϑυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλούς, καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις.*

[40] *Καὶ ἐν τῷ καιρῷ πέρατι συγκερατισϑήσεται μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ συναχϑήσεται ἐπ᾽ αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ ἐν ἅρμασιν καὶ ἐν ἱππεῦσιν καὶ ἐν ναυσὶν πολλαῖς, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται.* [41] *Καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ Σαβαείν, καὶ πολλοὶ ἀσϑενήσουσιν· καὶ οὗτοι διασωϑήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, Ἐδὼμ καὶ Μωὰβ καὶ ἀρχὴ υἱῶν Ἀμμών.* [42] *Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γῆ Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν.* [43] *Καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ πᾶσιν ἐπιϑυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ Λιβύων καὶ Αἰϑιόπων, ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν.* [44] *Καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταράξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ ἥξει ἐν ϑυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀναϑεματίσαι πολλούς.* [45] *Καὶ πήξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ Ἐφαδανῶ ἀνὰ μέσον τῶν ϑαλασσῶν εἰς ὄρος*

יְדַבֵּר נִפְלָאוֹת וְהִצְלִיחַ עַד־כָּלָה זַעַם
37 כִּי נֶחֱרָצָה נֶעֱשָׂתָה׃ וְעַל־אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו לֹא יָבִין וְעַל־חֶמְדַּת נָשִׁים
וְעַל־כָּל־אֱלוֹהַּ לֹא יָבִין כִּי עַל־כֹּל
38 יִתְגַּדָּל׃ וְלֶאֱלֹהַּ מָעֻזִּים עַל־כַּנּוֹ יְכַבֵּד
וְלֶאֱלוֹהַּ אֲשֶׁר לֹא־יְדָעֻהוּ אֲבֹתָיו יְכַבֵּד
בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יְקָרָה וּבַחֲמֻדוֹת׃
39 וְעָשָׂה לְמִבְצְרֵי מָעֻזִּים עִם־אֱלוֹהַּ נֵכָר
אֲשֶׁר הִכִּיר יַרְבֶּה כָבוֹד וְהִמְשִׁילָם
בָּרַבִּים וַאֲדָמָה יְחַלֵּק בִּמְחִיר׃
מ וּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב
וְיִשְׂתָּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב
וּבְפָרָשִׁים וּבָאֳנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא
41 בַאֲרָצוֹת וְשָׁטַף וְעָבָר׃ וּבָא בְּאֶרֶץ
הַצְּבִי וְרַבּוֹת יִכָּשֵׁלוּ וְאֵלֶּה יִמָּלְטוּ
מִיָּדוֹ אֱדוֹם וּמוֹאָב וְרֵאשִׁית בְּנֵי
42 עַמּוֹן׃ וְיִשְׁלַח יָדוֹ בַּאֲרָצוֹת וְאֶרֶץ
43 מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לִפְלֵיטָה׃ וּמָשַׁל
בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכֹל חֲמֻדוֹת
מִצְרָיִם וְלֻבִים וְכֻשִׁים בְּמִצְעָדָיו׃
44 וּשְׁמֻעוֹת יְבַהֲלֻהוּ מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן
וְיָצָא בְּחֵמָא גְדֹלָה לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים
מה רַבִּים׃ וְיִטַּע אָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ בֵּין יַמִּים

---

36. X: *μέχρι τȣ̃ συντελεσϑῆναι τὴν ὀργήν.* EX† (p. *συντ.*) *καὶ σπȣδήν.* A[1]: *γείνεται.*
37. A[1]X* (pr.) *ȣ̓* (A[2]B†). A[1]BEX* (alt.) *ἐπὶ* (A[2]FX†). B: *ἐπιϑυμία* (*ἐπιϑυμίαν* AEFX) ... *κ. ἐπὶ πᾶν ϑεὸν* (*κ. ἐπὶ πάντα ϑ.* AEFX, Al.*).
38. A[1]: *Μαωζεὶ* (*Μαωζεὶμ* A[2]B, EFX: *Μαωζεὶν*, Al.: *Μαζωεὶμ*) ... † (a. pr. *δοξ.*) *ȣ̓* (B*, A[2] uncis incl.). B: *χρυσῷ.* FX: *ἀργ. κ. χρυσ.* EFX: *ἀργυρίῳ.*
39. EFX† (p. *ἀλλ.*) *ȣ̃ ἐὰν ἐπιγνῷ.* EX: *διελῇ.*
40. B: *Κ. ἐν καιρȣ̃ πέρατι.* A[1] (pro *ἐπ᾽ αὐτὸν* A[2]B rell.) *μετ᾽ αὐτȣ̃.* B: *εἰςελεύσονται* (*-εύσεται* AEFX). X† (in f.) *ἐν ταῖς κατακλύσεσι.*
41. A[2]B: *Σαβαείμ* (*-είν* A[1]EX; F: *Σαβεί*, Al.: *Σαβείρ.* Cf. vss. 45 et 16).
42. B* *αὐτȣ̃* (AEFX†).
43. B: *τȣ̃ χρυσȣ̃ κ. τȣ̃ ἀργύρȣ.* A[2]B† (a. *πᾶσιν*) *ἐν.* X† (p. *Αἰϑ.*) *καὶ.*
44. EX* *ἀπὸ.* B* *καὶ τȣ̃ ἀναϑ.* (AEFX†).
45. A[1]: *Ἐνφανδανῶ* (*Ἐφαδ.* A[2]B; Al. al.). FX: *ἐπ᾽ ὄρ.*

יכיר ק׳ .v. 39
הב׳ בפתח .v. 40. 42
א׳ במקום ה׳ .v. 44

36. dW: Ungeheures. (B: wunderbare Dinge? vE: wunderbar?) dW: der Z. vorüber ist. B: die Erbitterung vollendet. vE: das Strafgericht. A: d. Maaß des Z. voll. B: fest beschl., es wird geschehen? vE: der Beschluß wird ausgeführt. A: ist schon gefaßt. dW: das Strafgericht wird vollzogen.
37. vE: die Götter? B: Weiberbegierde. dW. vE: die Lust der Weiber (Frauen). B: über A. groß machen. dW. vE: sondern sich über (wider) Alle erheben.
38. den G. M. B. vE: der Vestungen. dW: Vesten. dW: köstlichen Steinen. B. vE: Kostbarkeiten.
39. **w. arbeiten an den Vesten M. mit ... und denen, so ihn erkennen ... über Viele.** dW: handeln gegen die befestigten Burgen ... wer [ihn] anerkennt,

gräulich reden, und wird ihm gelingen, bis der Zorn aus sei; denn es ist beschlossen, wie lange es währen soll. 37 * Und seiner Väter Gott wird er nicht achten, er wird weder Frauenliebe, noch einiges Gottes achten; denn er wird sich wider Alles aufwerfen. 38 * Aber an dessen Statt wird er seinen Gott Ma'usim ehren; denn er wird einen Gott, davon seine Väter nichts gewußt haben, ehren mit Gold, Silber, Edelstein und Kleinodien. 39 * Und wird denen, so ihm helfen stärken Ma'usim, mit dem fremden Gott, den er erwählet hat, große Ehre thun, und sie zu Herren machen über große Güter, und ihnen das Land zu Lohn austheilen.

40 Und am Ende wird sich der König gegen Mittag mit ihm stoßen, und der König gegen Mitternacht wird sich gegen ihn sträuben mit Wagen, Reitern und vielen Schiffen, und wird in die Länder fallen und verderben und durchziehen. 41 * Und wird in das werthe Land fallen, und viele werden umkommen; diese aber werden seiner Hand entrinnen: Edom, Moab und die Erstlinge der Kinder Ammon. 42 * Und er wird seine Macht in die Länder schicken, und Egypten wird ihm nicht entrinnen; 43 * sondern er wird durch seinen Zug herrschen über die goldenen und silbernen Schätze, und über alle Kleinodien Egyptens, Libyens und der Mohren. 44 * Es wird ihn aber ein Geschrei erschrecken vom Morgen und Mitternacht, und er wird mit großem Grimm ausziehen, Willens, viele zu vertilgen und zu verderben. 45 * Und er wird das Gezelt seines Palasts aufschlagen zwischen zweien Meeren um den werthen

38. 39. U.L: Maüsim.
38. 43. U.L: Kleinoden ... Kleinode.

magnifica, et dirigetur, donec compleatur iracundia; perpetrata quippe est definitio. * Et Deum patrum 37 suorum non reputabit, et erit in concupiscentiis feminarum, nec quemquam deorum curabit; quia adversum universa consurget. * Deum 38 autem Maozim in loco suo venerabitur, et Deum, quem ignoraverunt patres ejus, colet auro et argento et lapide pretioso rebusque pretiosis. * Et faciet, ut muniat Maozim cum 39 Deo alieno, quem cognovit; et multiplicabit gloriam, et dabit eis potestatem in multis, et terram dividet gratuito.

(1Tim.4,3. Hab.1,11.16.)

Et in tempore praefinito proeliabitur adversus eum rex austri, et 40 quasi tempestas veniet contra illum rex aquilonis in curribus et in equitibus et in classe magna, et ingredietur terras et conteret et pertransiet. * Et introibit in terram 41 gloriosam, et multae corruent; hae autem solae salvabuntur de manu ejus: Edom et Moab et principium filiorum Ammon. * Et mittet manum 42 suam in terras, et terra Aegypti non effugiet. * Et dominabitur thesauro- 43 rum auri et argenti et in omnibus pretiosis Aegypti, per Libyam quoque et Aethiopiam transibit. * Et 44 fama turbabit eum ab oriente et ab aquilone, et veniet in multitudine magna ut conterat et interficiat plurimos. * Et figet tabernaculum suum 45 Apadno inter maria super montem

(v.16. Ez.38,5. 9,20.)

39. Al.: quem non cogn.
41. S: multi.

dem wird ... vE: Festungen bauen [dem Gott] der Festungen? B: um Entgelt austheilen? vE: um Geld? dW: und L. vertheilen zur Belohnung.

40. **fallen, u. überschwemmen.** B.dW.vE: zur Zeit des E. vE: einen Krieg m. ihm anfangen. B: sich erschrecklich g. ihn aufmachen. dW: wider ihn losstürmen. vE: heranstürmen. A: wie ein Ungewitter wider ihn herankommen. vE: Kriegswagen. dW: durch d. L. dringen u. fluthen u. überschw.

41. **fallen** (8,9). dW: Myriaden werden unterliegen! vE: das Hauptvolk, die Söhne Ammons? A: Hauptv. der ... dW: die Blüthe.

42. **Hand über d. L. strecken.** B: an ... legen. dW. vE.A: ausstrecken nach den L.

43. **wird herrschen ... Libyer u. M. werden in seinem Zuge sein.** B: verborgenen Sch. von Gold. dW. A: sich der ... bemächtigen. vE: verfügen über ... B. dW: unter (in) s. Gefolge. vE: bei s. Zuge.

44. B.dW.vE: Gerüchte werden ...

45. dW.vE: seine Palastgezelte. B: zw. den M. nach dem edlen h. B. zu. dW: zw. dem Meer u. d. herrlichen ... vE: an einem h. h. Berg?

XII. *Visio viri futura ultimi regni nunciantis.*

Σαβεὶν ἅγιον, καὶ ἥξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος αὐτόν.

XII. Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν ἀφ᾽ οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πᾶς ὁ εὑρεθεὶς ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ. [2] Καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον. [3] Καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.

[4] Καὶ σύ, Δανιήλ, ἔμφραξον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδαχθῶσιν πολλοὶ καὶ πληθυνθῇ ἡ γνῶσις.

[5] Καὶ ἴδον ἐγὼ Δανιήλ, καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἱστήκεισαν, εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ, καὶ εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ. [6] Καὶ εἶπον τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδίν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ· Ἕως πότε τὸ πέρας ὧν εἴρηκας τῶν θαυμασίων; [7] Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἐνδεδυμένου τὰ βαδδίν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὕψωσεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ εἰς ἥμισυ καιροῦ ἐν τῷ συντελέσαι διασκορπισμὸν λαοῦ ἡγιασμένου, καὶ γνώσονται πάντα ταῦτα.

45. B: Σαβαεὶν (cf. vss. 16 et 41). B* (sq.) καὶ (AEFX†). A† (p. μέρους) ὄρους (B*, A² uncis incl.). EFX: οὐκ ἔσται.

1. EFX* θλῖψις. A¹: ἀφ᾽ ἧς (ἀφ᾽ οὗ A²B). B: ἐν τῇ γῇ (ἐπὶ τῆς γῆς AEFX). B* (ult.) καὶ et ὁ εὑρεθεὶς (AEFX†, EF sine ὁ).

2. B: ἐξεγερθήσονται.

3. B: λάμψουσιν (ἐκλ. AEFX).

4. A¹: τὸ βιβλίον ... τοὺς λόγους (τοὺς λόγ. ... τὸ βιβλ. A²B).

5. X* τοῦ χείλ. τοῦ ποτ.

6. A²B: εἶπε (εἶπον A¹EFX). F: τὸ βαδδ. (X: τῷ β.). A¹: βαδδί (βαδδίν B et A vs. 7, A²: βαδδίμ, FX: βαδδείν).

7. FX: τὸ βαδδείν. B: ὅτι εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἥμ. καιροῦ ἐν τῷ συντελεσθῆναι ... * λαοῦ ἡγ. καὶ (EFX: χειρὸς λαοῦ ἡγ. [* καί?]).

לְהַר צְבִי־קֹדֶשׁ וּבָא עַד־קִצּוֹ וְאֵין עוֹזֵר לוֹ׃

XII. וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְהָיְתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה מִהְיוֹת גּוֹי עַד הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט עַמְּךָ כָּל־הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר׃ 2 וְרַבִּים מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת־עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי עוֹלָם וְאֵלֶּה לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם׃ 3 וְהַמַּשְׂכִּלִים יַזְהִרוּ כְּזֹהַר הָרָקִיעַ וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כַּכּוֹכָבִים לְעוֹלָם וָעֶד׃

4 וְאַתָּה דָנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וַחֲתֹם הַסֵּפֶר עַד־עֵת קֵץ יְשֹׁטְטוּ רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדָּעַת׃

ה וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אֲחֵרִים עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר וְאֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר׃ 6 וַיֹּאמֶר לָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר עַד־מָתַי קֵץ הַפְּלָאוֹת׃ 7 וָאֶשְׁמַע אֶת־הָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר וַיָּרֶם יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ אֶל־הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וָחֵצִי וּכְכַלּוֹת נַפֵּץ יַד־עַם־קֹדֶשׁ תִּכְלֶינָה כָל־אֵלֶּה׃

v. 1. השׁ׳ בפתח

v. 3. בנ״א יזהירו

45. alsdann wirds m. ihm zu E. gehen. dW: aber seinem E. entgegengehen ohne Errettung.

1. dW: Oberste. B: für die Kinder deines V. dW. vE: Söhne. dW: stehet [und streitet]. B: auftreten. dW: aufstehen. vE.A: sich erheben. B: ängstliche Z. vE: bedrängte. dW: Z. der Drangsal. B: ein Volk gewesen. dW.vE.A: Völker. B: ein Jeder ... angeschrieben gefunden wird. vE: sich aufgeschr. findet. dW: Buche [des Lebens]!

2. im Staub der E. ... zur ewigen ... dW: Diese ... und Jene zur Sch., zur ew. Schm. B: zu vieler Schm.,

heiligen Berg, bis es mit ihm ein Ende werde, und niemand wird ihm helfen.

XII. Zu derselbigen Zeit wird der große Fürst Michael, der für dein Volk stehet, sich aufmachen; denn es wird eine solche trübselige Zeit sein, als sie nicht gewesen ist, seit daß Leute gewesen sind, bis auf dieselbige Zeit: zu derselbigen Zeit wird dein Volk errettet werden, alle, die 2 im Buch geschrieben stehen. * Und viele, so unter der Erde schlafen liegen, werden aufwachen: etliche zum ewigen Leben, etliche zu ewiger Schmach und Schande. 3 * Die Lehrer aber werden leuchten wie des Himmels Glanz, und die, so viele zur Gerechtigkeit weisen, wie die Sterne, immer und ewiglich.

4 Und nun, Daniel, verbirg diese Worte und versiegle diese Schrift bis auf die letzte Zeit: so werden viele darüber kommen und großen Verstand finden.

5 Und ich, Daniel, sahe, und siehe, es standen zween andere da, einer an diesem Ufer des Wassers, der andere an je- 6 nem Ufer. * Und er sprach zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Wasser stand: Wann will es denn ein Ende sein 7 mit solchen Wundern? * Und ich hörete zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Wasser stand, und er hob seine rechte und linke Hand auf gen Himmel, und schwur bei dem, so ewiglich lebet, daß es eine Zeit und etliche Zeiten und eine halbe Zeit währen soll, und wenn die Zerstreuung des heiligen Volks ein Ende hat, soll solches alles geschehen.

1. U.L: Zur selb.... geweſt ist, sint daß L. geweſt. 6.7. U.L: stund ... hub. A.A: linnenen.

inclytum et sanctum, et veniet usque ad summitatem ejus; et nemo auxiliabitur ei.

XII. In tempore autem illo consurget Michael princeps magnus, qui stat pro filiis populi tui; et veniet tempus, quale non fuit ab eo, ex quo gentes esse coeperunt usque ad tempus illud: et in tempore illo salvabitur populus tuus, omnis qui inventus fuerit scriptus in libro. * Et 2 multi de his qui dormiunt in terrae pulvere, evigilabunt: alii in vitam aeternam, et alii in opprobrium, ut videant semper. * Qui autem docti 3 fuerint, fulgebunt quasi splendor firmamenti, et qui ad justitiam erudiunt multos, quasi stellae, in perpetuas aeternitates.

Tu autem, Daniel, claude sermones 4 et signa librum usque ad tempus statutum. Plurimi pertransibunt, et multiplex erit scientia.

Et vidi ego Daniel, et ecce, quasi 5 duo alii stabant, unus hinc super ripam fluminis, et alius inde ex altera ripa fluminis. * Et dixi viro qui 6 erat indutus lineis, qui stabat super aquas fluminis: Usquequo finis horum mirabilium? * Et audivi virum qui 7 indutus erat lineis, qui stabat super aquas fluminis, cum elevasset dexteram et sinistram suam in coelum et jurasset per viventem in aeternum, quia in tempus et tempora et dimidium temporis. Et cum completa fuerit dispersio manus populi sancti, complebuntur universa haec.

10,13pp. Mt.24,21. 7,10.Ps.69,29.Phil.4,3; Ap.20,4s.Es.66,24.Joh.5,29.Mt.25,46. v.10.11,33; Sap.3,7.Mt.13,43.1Cor.15,41ss. v.9.8,26.Es.8,16.29,11.Ap.10,1.22,10. Ap.10,5. 10,5. Ap.10,5s. Dt.32,40; Dan.7,25.Ap.12,14.

2. S: videantur. 6. Al.: dixit.

zu ewigem Abscheu.
3. B: Klugen. dW: Gutgesinnten! vE: Frommen? B.dW: der Gl. (an) der Feste. vE: des Firmamentes. B: zur G. gebracht. dW.vE: geführt.
4. **verschleuß.** B.dW.vE: dies (das) Buch bis auf die (zur) Z. des Endes. B: da werden es V. durchgehen u. die Erkenntniß wird groß werden. vE: durchforschen ... sein. dW: durchlaufen u. viele E. gewinnen. B: das Verständniß w. vielfach sein.
5. **Flusses.** dW.vE: and. Männer. B.dW.vE.A: Stromes. dW.A: diesseit des Ufers ... jenseit. vE: an dem Ufer.

6. **über des Flusses Wassern.** dW: [der eine] spr. vE: einer. B.vE: Mann (der) in Leinwand gekleidet (war). dW: in Linnen gekl. M. B: Wie lange wird es sein, daß das E. dieser W. sein wird? dW: Bis wann w. d. E. der erschrecklichen Dinge sein? vE: ist d. E. dieser Wunderdinge?
7. **ob des Flusses Wassern ... zwo Zeiten ... vollends gesch.** B.dW.A: Rechte ... Linke (7,25). B: bestimmte Z. dW.vE: daß in (nach) einer ... und wenn zu E. sei (vollendet sein werde) die Z. eines Theils des h. V. A: der Macht ... aufs Höchste gekommen. dW: a. dieses vollendet sein wird. vE: erfüllt.

XII. ***Visio viri futura ultimi regni nunciantis.***

8 Κἀγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα, καὶ εἶπα· Κύριε, τί ἔσχατα τούτων; 9 Καὶ εἶπεν· Δεῦρο Δανιήλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ πέρας. 10 Ἐκλεγῶσιν καὶ ἐκλευκανθῶσιν καὶ πυρωθῶσιν καὶ ἁγιασθῶσιν πολλοί· καὶ ἀνοήσουσιν ἄνομοι, καὶ οὐ νοήσουσιν πάντες ἄνομοι· καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσιν. 11 Καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεχισμοῦ ἀφ᾽ οὗ ἀνασταθῇ ἡ θυσία διαπαντὸς καὶ ἑτοιμασθῇ δοθῆναι τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἡμέραι χίλιαι διακόσιαι ἐνενήκοντα. 12 Μακάριος ὁ ὑπομείνας καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριακονταπέντε. 13 Καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι εἰσὶν καὶ ὧραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναπαύσῃ καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν κλῆρόν σου, εἰς συντέλειαν ἡμερῶν †).

8. B: Καὶ ἐγώ. EX* ἐ. B: τί τὰ ἔσχ. 9. X: εἶπέ μοι. A²B² non interpg. in fine. X: πέρατος. 10. X† (ab in.) Καί. A¹* κ. ἐκλευκ. (A²B†). FX* κ. ἁγιασθ. A²EX (pro ἀνοήσ.) ἀνομήσουσι (B: ἀνομήσωσι). A²B (pro νοήσ.) συνήσουσιν. 11. B: ἐνδελ. (* ἀφ᾽ οὗ–ἑτοιμ.) καὶ δοθήσεται τὸ βδ. (* τῆς) ἐρημ. A¹: ἡμέραις χιλίαις διακοσίαις (nomin. A²B). 12. B: ὑπομένων. 13. B* εἰσὶν. A¹X* κ. ὧραι (A²B†). B* κ. ἀναπαύσῃ (AEFX†). X (pro κλῆρ.) καιρόν. A† (in f.) Ὅρασις ια΄.

†) Additur in edd. vulgg. locus apocryphus versuum 42: *ΒΗΛ ΚΑΙ ΔΡΑΚΩΝ* (in Edit. Vulg. lat. = Dan. cap. XIV., in Bibliis Lutheri = Vom Bel zu Babel et Vom Drachen zu Babel).

8 וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וָאֹמְרָה אֲדֹנִי
9 מָה אַחֲרִית אֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר לֵךְ דָּנִיֵּאל
כִּי־סְתֻמִים וַחֲתֻמִים הַדְּבָרִים עַד־עֵת
י קֵץ׃ יִתְבָּרֲרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצָּרְפוּ רַבִּים
וְהִרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים וְלֹא יָבִינוּ כָּל־
11 רְשָׁעִים וְהַמַּשְׂכִּילִים יָבִינוּ׃ וּמֵעֵת
הוּסַר הַתָּמִיד וְלָתֵת שִׁקּוּץ שֹׁמֵם
12 יָמִים אֶלֶף מָאתַיִם וְתִשְׁעִים׃ אַשְׁרֵי
הַמְחַכֶּה וְיַגִּיעַ לְיָמִים אֶלֶף שְׁלֹשׁ
13 מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה׃ וְאַתָּה לֵךְ
לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד לְגֹרָלְךָ לְקֵץ
הַיָּמִין׃

v. 10. בנ״א והמשכלים

Die Reinigung Vieler. Die 1290 und die 1335 Tage. Die Ruhe zur Auferstehung. XII.

8 * Und ich hörete es, aber ich verstand es nicht, und sprach: Mein Herr, was wird 9 darnach werden? * Er aber sprach: Gehe hin, Daniel, denn es ist verborgen und 10 versiegelt bis auf die letzte Zeit. * Viele werden gereinigt, geläutert und bewähret werden; und die Gottlosen werden gottloses Wesen führen, und die Gottlosen werden es nicht achten; aber die Verstän- 11 digen werden es achten. * Und von der Zeit an, wenn das tägliche Opfer abgethan und ein Gräuel der Verwüstung dargesetzt wird, sind tausend zwei hundert 12 und neunzig Tage. * Wohl dem, der da erwartet und erreicht tausend drei hundert 13 und fünf und dreißig Tage! * Du aber, Daniel, gehe hin, bis das Ende komme, und ruhe, daß du aufstehest in deinem Theil am Ende der Tage.

8. U.L: verstund.

* Et ego audivi et non intellexi, et 8 dixi: Domine mi, quid erit post haec? (1Pt.1,11.) * Et ait: Vade, Daniel, quia clausi 9 sunt signatique sermones usque ad (v.4.) praefinitum tempus. * Eligentur et 10 dealbabuntur et quasi ignis probabuntur multi; et impie agent impii, neque intelligent omnes impii; porro docti intelligent. (11,35.1Pt.1,7.) * Et a tempore, 11 cum ablatum fuerit juge sacrificium (11,31.) et posita fuerit abominatio in desolationem, dies mille ducenti nonaginta. (9,27.) * Beatus qui expectat et perveniet 12 usque ad dies mille trecentos triginta quinque! * Tu autem vade ad prae- 13 finitum, et requiesces et stabis in sorte tua in finem dierum †). (Es.57,2.1Th.4,16.Ap.20,6.)

†) Adduntur in edd. vulgg. duo capita apocrypha, alterum historiam Susannae, alterum Danielem in lacu leonum continentia, cf. notas ad graecum textum ab initio et ad finem libri.

8. B: das Letzte solcher Dinge sein? (dW: was ist der Erfolg von diesem?) vE: wann ist das Ende ...? (A: was wird das Weitere sein?)
9. verschlossen. B.dW.vE: Z. des Endes.
10. G. alle werden es ... B: ger. u. weißgemacht u. geschmolzen. vE: gel. u. ger. u. geprüft. A: ausgeschieden, ger. u. wie im Feuer bew. dW: sich reinigen, säubern u. läutern? vE.A: gottlos handeln. dW: Frevler w. freveln (vgl. V. 3). vE.A: es verstehen.

11. B: stäte O. dW: beständige O. dW.vE.A: abgeschafft. dW.vE: der Gr. des Verwüsters aufgestellt. A: zur Verwüstung. B: daß man den verwüstenden Gr. dargestellt hat.

12. B: Selig ist, d. da wartet u. gelanget zu ... dW.vE: Heil dem, d. (aus)harret u. err.

13. aber g. hin ... zu d. Loos. B: daß du ruhest u. aufst. vE: du wirst ruhen u. auferstehen.

I. ***Cyrus Judaeis libertatem revertendi dat et Serubabeli vasa sacra restituit.***

ΕΣΔΡΑΣ.

I. Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν, τοῦ τελεσθῆναι λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν. Καὶ παρήγγειλεν φωνὴν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καίγε ἐν γραπτῷ, λέγων· [2] Οὕτως εἶπεν Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐπεσκέψατο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. [3] Τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλὴμ ἣ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραήλ. Αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλήμ. [4] Καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ, καὶ λήψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ κτήνεσιν μετὰ τοῦ ἑκουσίου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.

[5] Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πάντες, ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. [6] Καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἴσχυσαν ἐν χερσὶν ἑαυτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου, ἐν χρυσῷ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσιν καὶ ἐν

Inscr. A[1]: Ἱερεύς (A[2]: Ὁ ἱερεὺς β', B: Ἔσδρας δεύτερον).
2. B: οἶκον αὐτῷ.
3. FX: ἀναβήτω. B: Ἱερσσ. τὴν ἐν τῇ Ἰεδ.
4. B: καταλιπόμενος ... *(alt. et tert.) ἐν. FX (pro ἀποσκ.) ὑπάρξει. EX: τε ἐν Ἱερσσ.
5. A[1]* καὶ οἱ ἱερεῖς (A[2]B†). A[2]B: πάντων (πάντες A[1]FX).
6. B: ἐνίσχυσαν ἐν χ. αὐτῶν ... * (alt.) καὶ (p. χρυσῷ).

עזרא

I. וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה מִפִּי יִרְמְיָה הֵעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֶר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃ 2 כֹּה אָמַר כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כֹּל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה׃ 3 מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיַעַל לִירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וְיִבֶן אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָםִ׃ 4 וְכָל־הַנִּשְׁאָר מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא גָר־שָׁם יְנַשְּׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקֹמוֹ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִרְכוּשׁ וּבִבְהֵמָה עִם־הַנְּדָבָה לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָםִ׃

ה וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִיהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכֹל הֵעִיר הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחוֹ לַעֲלוֹת לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָםִ׃ 6 וְכָל־סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְּקוּ בִידֵיהֶם בִּכְלֵי־כֶסֶף בַּזָּהָב בָּרְכוּשׁ וּבַבְּהֵמָה וּבַמִּגְדָּנוֹת

v. 1. 2. בנ'א הר' בקמץ

1. B: Und im ... dW: um ... zu vollenden. vE.A: erfüllen. B: daß vollbracht würde. dW: den Ruf ergehen ließ. A: eine Stimme ausgehen. vE: u. derselbe ließ ... bekannt machen. dW: u. sprach. B: die so lautete.
2. G. des Himmels. B.dW.vE.A: (Reiche) der Erde. vE: mir aufgegeben.

Das Buch Esra.

I. Im ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia geredet, erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreien durch sein ganzes Königreich, 2 auch durch Schrift, und sagen: * So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus 3 zu bauen zu Jerusalem in Juda. * Wer nun unter euch seines Volks ist, mit dem sei sein Gott, und er ziehe hinauf gen Jerusalem in Juda, und baue das Haus des Herrn, des Gottes Israels. Er ist 4 der Gott, der zu Jerusalem ist. * Und wer noch übrig ist an allen Orten, da er ein Fremdling ist, dem helfen die Leute seines Orts mit Silber und Gold, Gut und Vieh, aus freiem Willen, zum Hause Gottes zu Jerusalem.

5 Da machten sich auf die obersten Väter aus Juda und Benjamin, und die Priester und Leviten, alle, deren Geist Gott erweckte, hinauf zu ziehen und zu bauen das Haus des Herrn zu Jerusa-6 lem. * Und alle, die um sie her waren, stärkten ihre Hände mit silbernem und goldenem Geräthe, mit Gut und Vieh

1. 2. 8. U.L: Persen.
4. U.L: da er Fremdling ist.
6. U.L: güldenem.

5,13. 2Ch.36,22ss. Es.44,28. Jer.25,11s. 29,10. Dn.6,26. Ps.76,2s. Es.31,9; Neh.1,2s. Ex.11,2. 2Ch.11,12. 2Ch.36,22. Agg.1,14. v.4. Neh.2,18.

†) In anno primo Cyri regis Persarum, ut compleretur verbum Domini ex ore Jeremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum. Et traduxit vocem in omni regno suo, etiam per scripturam, dicens: * Haec dicit Cyrus rex Persarum: 2 Omnia regna terrae dedit mihi Dominus Deus coeli, et ipse praecepit mihi, ut aedificarem ei domum in Jerusalem, quae est in Judaea. * Quis 3 est in vobis de universo populo ejus? Sit Deus illius cum ipso! Ascendat in Jerusalem, quae est in Judaea, et aedificet domum Domini Dei Israel. Ipse est Deus, qui est in Jerusalem. * Et omnes reliqui in cunctis locis, 4 ubicumque habitant, adjuvent eum viri de loco suo argento et auro et substantia et pecoribus, excepto quod voluntarie offerunt templo Dei, quod est in Jerusalem.

Et surrexerunt principes patrum 5 de Juda et Benjamin, et sacerdotes et Levitae et omnis, cujus Deus suscitavit spiritum, ut ascenderent ad aedificandum templum Domini, quod erat in Jerusalem. * Universique, qui erant in circuitu, adjuverunt manus eorum in vasis argenteis et aureis, in substantia et jumentis,

†) Inscribitur liber vulgo: Liber primus Esdrae (cf. Neh. 1, 1).

3. ganzen Volks. B.dW: von (allem) s. V. vE. A: ... ist von (aus) s. ganzen Volke? A: Dieser ist G. dW: des Gottes zu J.

4. neben der freiwilligen Gabe. B: woselbst er sich aufgehalten hat. dW: alle die übrig sind aus a. den O. wo sie sich aufg. vE: Jeden welcher noch ... an welchem Orte er sich auch immer als Fr. aufhalten mag. A: in a. O. wo sie immer wohnen. B: den sollen ... befördern. dW.vE.A: unterstützen. B.dW. vE: Habe. B: nebst einer ... dW.vE: (den) fr. Gaben. A: außer dem was sie freiwillig opfern.

5. vE: väterlichen Häupter. dW: Stammhäupter. B: nebst einem Jeden, dessen ... erweckt hatte. A: u. ein Jeglicher. vE: n. Allen.

6. dW.A: unterstützten (sie). B.dW.vE: Kostbarkeiten. A: Geräthschaft.

ξενίοις, πάρεξ τῶν ἐν ἑκουσίοις. [7] *Καὶ ὁ βασιλεὺς Κῦρος ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, ἃ ἔλαβεν Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ.* [8] *Καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ χεῖρα Μιθριδάτου Γασβαρηνοῦ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασσάρῳ τῷ ἄρχοντι τοῦ Ἰούδα.* [9] *Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· ψυκτῆρες χρυσοῖ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρες ἀργυροῖ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἐννέα καὶ εἴκοσι,* [10] *κεφουρῆ χρύσεοι τριάκοντα καὶ ἀργυροῖ διπλοῖ τετρακόσια δέκα, καὶ σκεύη ἕτερα χίλια.* [11] *Πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργυρῷ πεντακισχίλια τετρακόσια, τὰ πάντα τὰ ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασσὰρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ.*

II. *Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνοντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπῴκισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰούδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ,* [2] *οἳ ἦλθον μετὰ Ζοροβάβελ, Ἰησοῦς, Νεεμίας, Σαραΐας, Ῥεελίας, Μαρδοχαῖος, Βαλασάν, Μασφάρ, Βαγουαί, Ῥεούμ, Βαανά, ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραήλ·*

[3] *Υἱοὶ Φαρές, δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο·* [4] *υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο·* [5] *υἱοὶ Ἄρες, ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταπέντε·* [6] *υἱοὶ Φαὰθ Μωὰβ τοῖς υἱοῖς Ἰησουὲ Ἰωάβ, δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δεκαδύο·* [7] *υἱοὶ Αἰλάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες·* [8] *υἱοὶ Ζαθθουά, ἐννακόσιοι τεσ-*

7 לְבַד עַל־כָּל־הִתְנַדֵּב׃ וְהַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ
הוֹצִיא אֶת־כְּלֵי בֵית־יְהוָה אֲשֶׁר
הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלִַם וַיִּתְּנֵם
8 בְּבֵית אֱלֹהָיו׃ וַיּוֹצִיאֵם כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ
פָּרַס עַל־יַד מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר וַיִּסְפְּרֵם
9 לְשֵׁשְׁבַּצַּר הַנָּשִׂיא לִיהוּדָה׃ וְאֵלֶּה
מִסְפָּרָם אֲגַרְטְלֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים
אֲגַרְטְלֵי־כֶסֶף אָלֶף מַחֲלָפִים תִּשְׁעָה
י וְעֶשְׂרִים׃ כְּפוֹרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוֹרֵי
כֶסֶף מִשְׁנִים אַרְבַּע מֵאוֹת וַעֲשָׂרָה
11 כֵּלִים אֲחֵרִים אָלֶף׃ כָּל־כֵּלִים לַזָּהָב
וְלַכֶּסֶף חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת
הַכֹּל הֶעֱלָה שֵׁשְׁבַּצַּר עִם הֵעָלוֹת
הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלִָם׃

II. וְאֵלֶּה ׀ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצּוֹר מֶלֶךְ־
בָּבֶל לְבָבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם וִיהוּדָה
2 אִישׁ לְעִירוֹ׃ אֲשֶׁר־בָּאוּ עִם־זְרֻבָּבֶל
יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה שְׂרָיָה רְעֵלָיָה מָרְדֳּכַי
בִּלְשָׁן מִסְפָּר בִּגְוַי רְחוּם בַּעֲנָה מִסְפַּר
אַנְשֵׁי עַם־יִשְׂרָאֵל׃

3 בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה שִׁבְעִים
4 וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
ה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי אָרַח שְׁבַע מֵאוֹת
6 חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים׃ בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב
לִבְנֵי יֵשׁוּעַ יוֹאָב אַלְפַּיִם שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
7 וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם
8 חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי זַתּוּא תְּשַׁע

---

6. B: *πάρεξ τῶν ἑκουσίων* (*π. τ. ἐν ἑκουσίοις* AEFX).
8. B: *Κῦρ. ὁ βασ. … Μιθραδ.* (*Μιθριδ.* AEFX). A[1]X: *Γαρβαρηνοῦ* (*Γασβ.* A[2]B). B: *Σασαβασὰρ τῷ.*
10. A[1]: *χεφουρῆ* (*κεφουρῆ* A[2], B: *κεφουρῆς*, al. al.). B: *χρυσοῖ.* A[1]EX* *διπλοῖ τετρ. δ. καὶ* (A[2]B†, A[2] sine *καὶ*. FX: *διπλαῖ τετρακόσιαι καὶ δέκα*).
11. B* (tert.) *τὰ …*: *Σασαβασὰρ.* FX (pro *ἀναβ.*) *ἀνήγαγε.*

2ss. Nomina propr. al. al.
3. A[1]: *Φορές*? (EFX: *Φορός*).
8. B: *Ζατθουά.*

בנ"א חר' בקמץ v. 8.
קמץ בז"ק v. 9.
יתיר ו' v. 1.

7. dW: gab heraus. vE: holte hervor. A: brachte. B: ließ herausbringen … herausgeführt … gegeben hatte. vE: mitgenommen … gestellt. A: in den Tempel … gesetzt.
8. B.dW.A: durch (in) die Hand M. B: ließ sie darzählen. dW: der z. sie dar. vE: und … vor.

und Kleinod, ohne was sie freiwillig ga-
7 ben. *Und der König Kores that heraus die Gefäße des Hauses des Herrn, die Nebucadnezar aus Jerusalem genommen und in seines Gottes Haus gethan
8 hatte. *Aber Kores, der König in Persien, that sie heraus durch Mithredath, den Schatzmeister, und zählete sie dar
9 Sesbazar, dem Fürsten Juda. *Und dieß ist ihre Zahl: dreißig goldene Becken, und tausend silberne Becken,
10 neun und zwanzig Messer, *dreißig goldene Becher, und der andern silbernen Becher vier hundert und zehn, und
11 anderer Gefäße tausend — *daß aller Gefäße, beides goldene und silberne, waren fünf tausend und vier hundert. Alle brachte sie Sesbazar herauf mit denen, die aus dem Gefängniß von Babel herauf zogen gen Jerusalem.

II. Dieß sind die Kinder aus den Ländern, die herauf zogen aus dem Gefängniß, die Nebucadnezar, der König zu Babel, hatte gen Babel geführt, und wieder gen Jerusalem und in Juda kamen,
2 ein jeglicher in seine Stadt, *und kamen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Seraja, Reelja, Mardochai, Bilsan, Mispar, Bigevai, Rehum und Baena. Dies ist nun die Zahl der Männer des Volks Israel:
3 Der Kinder Pareos, zwei tausend
4 hundert und zwei und siebenzig; *der Kinder Sephatja, drei hundert und zwei
5 und siebenzig; *der Kinder Arah, sieben hundert und fünf und siebenzig;
6 *der Kinder Pahath Moabs unter den Kindern Jesua Joab, zwei tausend acht
7 hundert und zwölf; *der Kinder Elams, tausend zwei hundert und vier und funf-
8 zig; *der Kinder Sathu, neun hun-

6. A.A: Kleinoden, Kleinodien.
10. U.L: andere Gefäße.
11. U.L: beide gülden und silbern.
1. U.L: Landen. A.A: und die wieder gen J.

in supellectili, exceptis his quae sponte obtulerant. *Rex quoque 7 Cyrus protulit vasa templi Domini, quae tulerat Nabuchodonosor de Jerusalem et posuerat ea in templo Dei
sui. *Protulit autem ea Cyrus rex 8 Persarum per manum Mithridatis filii Gazabar, et annumeravit ea Sassabasar principi Juda. *Et hic est 9 numerus eorum: phialae aureae triginta, phialae argenteae mille, cultri viginti novem, scyphi aurei triginta, *scyphi argentei secundi quadringen- 10 ti decem, vasa alia mille. *Omnia 11 vasa aurea et argentea, quinque millia quadringenta, universa tulit Sassabasar cum his, qui ascendebant de transmigratione Babylonis in Jerusalem.

5,14.6,5. 2Chr.36,7.18. Jer.52,17. Dn.1,2.
5,14.16. Dn.1,7.
Jer.27,21s.

Hi sunt autem provinciae filii, **II.** qui ascenderunt de captivitate, quam transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis in Babylonem, et reversi sunt in Jerusalem et Judam, unusquisque in civitatem suam, *qui vene- 2 runt cum Zorobabel, Josue, Nehemia, Saraja, Rahelaja, Mardochai, Belsan, Mesphar, Beguai, Rehum, Baana, numerus virorum populi Israel:
Filii Pharos, duo millia centum 3 septuaginta duo; *filii Sephatia, tre- 4 centi septuaginta duo; *filii Area, 5 septingenti septuaginta quinque; *filii 6 Phahath Moab, filiorum Josue Joab, duo millia octingenti duodecim; *filii 7 Aelam, mille ducenti quinquaginta quatuor; *filii Zethua, nongenti 8

Neh.7,6s.
3,2; Neh.1,1.7,5. 7; Est.2,5..
8,3.10,25. Neh.7,8.
8,8. Neh.7,9.
Neh.7,10.
8,4.10,30. Neh.7,11ss.
8,7.10,26.
10,27.

1. S: Juda.
6. Al.: nongenti.

9. A: Schalen.
10. B.A: silb. B. (von) der and. Gattung. vE: zweiter G. dW: von zw. Güte. dW.vE: Geräthe.
11. dW.A: nahm S. (hinauf). vE: mit. B: von den Gefangenen aus B. hinaufgebracht wurden. dW: mit d. Weggeführten, die hinaufgeführt w. aus B. vE: als die Gef. aus B. nach J. hinaufgef. w. A: aus der Gefangenschaft Babels.

1. K. des Landes. vE.A: Söhne. B.A: der Landschaft. dW: S. der Landschaften [Persiens]. B: von den gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. A: aus der Gefangenschaft. dW: Wegführung. dW.A: wiederkehrten. vE: zurückkehrten.
2. B.dW: die 3. (nehmlich) ... Isr.
3—57. B.dW.A: die Söhne.
6. B.dW.A: von den ... vE: mit.

σαρακονταπέντε· [9] υἱοὶ Ζακχαΐ, ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα· [10] υἱοὶ Βανουί, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταδύο· [11] υἱοὶ Βαβαΐ, ἑξακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· [12] υἱοὶ Ἀσγάδ, χίλιοι διακόσιοι εἰκοσιδύο· [13] υἱοὶ Ἀδωνικάμ, ἑξακόσιοι ἑξηκονταέξ· [14] υἱοὶ Βαγουέ, δισχίλιοι πεντηκονταέξ· [15] υἱοὶ Ἀδδίν, τετρακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· [16] υἱοὶ Ἀτὴρ τῷ Ἐζεκίᾳ, ἐνενηκονταοκτώ· [17] υἱοὶ Βασσοῦ, τριακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· [18] υἱοὶ Ἰωρά, ἑκατὸν δεκαδύο· [19] υἱοὶ Ἀσούμ, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· [20] υἱοὶ Γαβέρ, ἐννενηκονταπέντε· [21] υἱοὶ Βεθλαέμ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς· [22] υἱοὶ Νετωφά, πεντηκονταέξ· [23] υἱοὶ Ἀναθώθ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· [24] υἱοὶ Ἀζμώθ, τεσσαρακονταδύο· [25] υἱοὶ Καριαθιαρείμ, Καφιρὰ καὶ Βηρώθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς· [26] υἱοὶ τῆς Ῥαμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκοσιεῖς· [27] ἄνδρες Μαχμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο· [28] ἄνδρες Βαιθὴλ καὶ Ἀϊά, τετρακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· [29] υἱοὶ Ναβώ, πεντηκονταδύο· [30] υἱοὶ Μαγεβίς, ἑκατὸν πεντηκονταέξ· [31] υἱοὶ Ἠλαμάρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· [32] υἱοὶ Ἠράμ, τριακόσιοι εἴκοσι· [33] υἱοὶ Λυδδὼν Λοδαδὶδ καὶ Ὠνώ, ἑπτακόσιοι εἰκοσιπέντε· [34] υἱοὶ Ἰεριχώ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· [35] υἱοὶ Σενναά, τρισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα. [36] Καὶ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ἰεδδουὰ τῷ οἴκῳ Ἰησοῦ, ἐννακόσιοι ἑβδομηκοντατρεῖς· [37] υἱοὶ Ἐμμήρ, χίλιοι πεντηκονταδύο· [38] υἱοὶ Φασούρ, χίλιοι

---

9. A²B: Ζακχέ (Ζακχαΐ A¹X). 11. A¹EX: Ἀβγάδ (Ἀσγάδ A²B). 14. A¹X: Βαγσά s. Βαγσαΐ (Βαγσέ A²B). 21. EFX: Βεθλεέμ. 22. A¹: Νεφωτά (Νετωφά A²B). 25. B: Καριαθιαρίμ, Χαφ. 27. A¹: Χαμμάς (Μαχμάς A²B). 28. FX: διακόσιοι. 29. B: Ναβέ. 32. B: Ἠλάμ (Ἠράμ AEFX). 33. B* Λυδδών (AEX†): Λοδαδὶ. 35. B: Σεναά. 36. B: Ἰεδεὰ ... Ἰησοΐ. 38. A²B: Φασσὲρ (Φασὲρ A¹EFX).

9 מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי זַכָּי
י שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ בְּנֵי בָנִי שֵׁשׁ
11 מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ
12 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי עַזְגָּד
13 אֶלֶף מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃
14 בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃
טו בְּנֵי עָדִין אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמִשִּׁים
16 וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי־אָטֵר לִיחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים
17 וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים
18 וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי יוֹרָה מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר׃
19 בְּנֵי חָשֻׁם מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃
כ בְּנֵי גִבָּר תִּשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי בֵּית 21
22 לָחֶם מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ אַנְשֵׁי
23 נְטֹפָה חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת
24 מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי עַזְמָוֶת
כה אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי קִרְיַת עָרִים
כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים
26 וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת
27 עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה
28 עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי בֵית־אֵל וְהָעָי
29 מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי נְבוֹ
ל חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי מַגְבִּישׁ מֵאָה
31 חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף
32 מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִם
33 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ בְּנֵי־לֹד חָדִיד
וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה׃
34 בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים
לה וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
36 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת
37 שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף
38 חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף

---

v. 21. קמץ בז״ק v. 28. בנ״א ביתאל

9 dert und fünf und vierzig; *der Kinder Sacai, sieben hundert und sechzig; 10 *der Kinder Bani, sechs hundert und 11 zwei und vierzig; *der Kinder Bebai, sechs hundert und drei und zwanzig; 12 *der Kinder Asgads, tausend zwei hun- 13 dert und zwei und zwanzig; *der Kinder Adonikams, sechs hundert und sechs 14 und sechzig; *der Kinder Bigevai, zwei 15 tausend und sechs und funfzig; *der Kinder Adins, vier hundert und vier 16 und funfzig; *der Kinder Aters von 17 Hiskia, acht und neunzig; *der Kinder Bezai, drei hundert und drei und 18 zwanzig; *der Kinder Jorah, hun- 19 dert und zwölf; *der Kinder Hasums, zwei hundert und drei und zwanzig; 20 *der Kinder Gibbars, fünf und neun- 21 zig; *der Kinder Bethlehems, hun- 22 dert und drei und zwanzig; *der Män- 23 ner Netopha, sechs und funfzig; *der Männer von Anathoth, hundert und acht 24 und zwanzig; *der Kinder Asmaveths, 25 zwei und vierzig; *der Kinder von Kiriath Arim, Caphira und Beeroth, sie- 26 ben hundert und drei und vierzig; *der Kinder von Rama und Gaba, sechs hun- 27 dert und ein und zwanzig; *der Männer von Michmas, hundert und zwei 28 und zwanzig; *der Männer von Beth El und Ai, zwei hundert und drei und 29 zwanzig; *der Kinder Nebo, zwei und 30 funfzig; *der Männer von Magbis, 31 hundert und sechs und funfzig; *der Kinder des andern Elams, tausend zwei 32 hundert und vier und funfzig; *der Kinder Harims, drei hundert und zwan- 33 zig; *der Kinder Lods, Hadids und Ono, sieben hundert und fünf und zwan- 34 zig; *der Kinder Jereho, drei hundert 35 und fünf und vierzig; *der Kinder Senaa, drei tausend sechs hundert und 36 dreißig. *Der Priester: der Kinder Jedaja, vom Hause Jesua, neun hundert 37 und drei und siebenzig; *der Kinder Immers, tausend und zwei und funfzig; 38 *der Kinder Pashurs, tausend zwei

quadraginta quinque; *filii Zachai, 9 septingenti sexaginta; *filii Bani, 10 sexcenti quadraginta duo; *filii Bebai, 11 sexcenti viginti tres; *filii Azgad, 12 mille ducenti viginti duo; *filii 13 Adonicam, sexcenti sexaginta sex; *filii Beguai, duo millia quinqua- 14 ginta sex; *filii Adin, quadringenti 15 quinquaginta quatuor; *filii Ather, 16 qui erant ex Ezechia, nonaginta octo; *filii Besai, trecenti viginti 17 tres; *filii Jora, centum duodecim; 18 *filii Hasum, ducenti viginti tres; 19 *filii Gebbar, nonaginta quinque; 20 *filii Bethlehem, centum viginti tres; 21 *viri Netupha, quinquaginta sex; 22 *viri Anathoth, centum viginti octo; 23 *filii Azmaveth, quadraginta duo; 24 *filii Cariathiarim, Cephira et Beroth, 25 septingenti quadraginta tres; *filii 26 Rama et Gabaa, sexcenti viginti unus; *viri Machmas, centum viginti duo; 27 *viri Bethel et Hai, ducenti viginti 28 tres; *filii Nebo, quinquaginta duo; 29 *filii Megbis, centum quinquaginta 30 sex; *filii Aelam alterius, mille 31 ducenti quinquaginta quatuor; *filii 32 Harim, trecenti viginti; *filii Lod, 33 Hadid et Ono, septingenti viginti quinque; *filii Jericho, trecenti qua- 34 draginta quinque; *filii Senaa, tria 35 millia sexcenti triginta. *Sacerdotes: 36 filii Jadaja in domo Josue, nongenti septuaginta tres; *filii Emmer, mille 37 quinquaginta duo; *filii Pheshur, 38

10,29.34. 8,11.10,28. 8,12. 8,13. 8,14. 8,6. 10,33. Neh.7,25. 1Ch.2,54. Jer.1,1. Neh.7,29.Jos.9,17. 10,43.Neh.7,33. v.7. 10,31. 1Ch.8,12. 1Ch.24,7. 10,20.1Ch.24,14. 10,22.1Ch.9,12.Jer.20,1.

16. Al.: nongenti.

16. A: die von Ezechias waren. dW: von [dem Geschlechte des] H.
22. dW: die Leute. B.dW.vE: von N.
31. dW.A: E. des and. B: eines and. E.
36. vE: aus dem H.

διακόσιοι τεσσαρακονταεπτά· [39] *υἱοὶ Ἠρέμ, χίλιοι ἑπτά.* [40] *Καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ καὶ Καδμιὴλ τοῖς υἱοῖς Ὡδουΐα, ἑβδομηκοντατέσσαρες.* [41] *Οἱ ᾄδοντες υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ.* [42] *Υἱοὶ τῶν πυλωρῶν υἱοὶ Σελλούμ, υἱοὶ Ἀττήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ Ἀκούβ, υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σωβαΐ, οἱ πάντες ἑκατὸν τριακονταεννέα.* [43] *Οἱ Ναθιναῖοι· υἱοὶ Σουαὰ υἱοῦ Ἀσουφά, υἱοὶ Ταββαώθ,* [44] *υἱοὶ Κηραός, υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Φαδών,* [45] *υἱοὶ Λαβανώ, υἱοὶ Ἀγαβά, υἱοὶ Ἀκούβ,* [46] *υἱοὶ Ἀγάβ, υἱοὶ Σελαμεί, υἱοὶ Ἀνάν,* [47] *υἱοὶ Γεδδήλ, υἱοὶ Γαάρ, υἱοὶ Ῥαΐά,* [48] *υἱοὶ Ῥασών, υἱοὶ Νεκωδά, υἱοὶ Γαζέμ,* [49] *υἱοὶ Ἀζά, υἱοὶ Φασή, υἱοὶ Βασί,* [50] *υἱοὶ Ἀσενά, υἱοὶ Μοουνείμ, υἱοὶ Νεφουσείμ,* [51] *υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀκουφά, υἱοὶ Ἀρούρ,* [52] *υἱοὶ Βασαλώθ, υἱοὶ Μεϊδά, υἱοὶ Ἀρσά,* [53] *υἱοὶ Βαρκός, υἱοὶ Σισάρα, υἱοὶ Θεμά,* [54] *υἱοὶ Νασθιέ, υἱοὶ Ἀτιφά·* [55] *υἱοὶ δούλων Σαλωμὼν υἱοὶ Σωταΐ, υἱοὶ Ἁσεφοράθ, υἱοὶ Φαδουρά,* [56] *υἱοὶ Ἰελά, υἱοὶ Δερκών, υἱοὶ Γεδδήλ,* [57] *υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἀττίλ, υἱοὶ Φακερὰθ Ἀσεβωείμ, υἱοὶ Ἡμεΐ.* [58] *Πάντες οἱ Ναθανεὶμ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀβδησελμὰ τριακόσιοι ἐνενηκονταδύο.*

[59] *Καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελέχ, Θελαρησά, Χερούβ, Ἡδάν, Ἐμμήρ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριᾶς αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἐξ Ἰσραὴλ εἰσίν·* [60] *υἱοὶ Δαλαΐα, υἱοὶ Τωβίου, υἱοὶ Νεκωδά, ἑξακόσιοι πεντηκονταδύο.* [61] *Καὶ ἀπὸ τῶν*

39 מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה׃ בְּנֵי חָרִם
מ אֶלֶף וְשִׁבְעָה עָשָׂר׃ הַלְוִיִּם בְּנֵי־
יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי הוֹדַוְיָה שִׁבְעִים
41 וְאַרְבָּעָה׃ הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה
42 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־
שַׁלּוּם בְּנֵי־אָטֵר בְּנֵי־טַלְמֹן בְּנֵי־עַקּוּב
בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבָי הַכֹּל מֵאָה
43 שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעָה׃ הַנְּתִינִים בְּנֵי־צִיחָא
44 בְנֵי־חֲשׂוּפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃ בְּנֵי־קֵרֹס
מה בְּנֵי־סִיעֲהָא בְּנֵי פָדוֹן׃ בְּנֵי־לְבָנָה
46 בְנֵי־חֲגָבָה בְּנֵי עַקּוּב׃ בְּנֵי־חָגָב בְּנֵי־
47 שַׁמְלַי בְּנֵי חָנָן׃ בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גַחַר
48 בְּנֵי רְאָיָה׃ בְּנֵי־רְצִין בְּנֵי־נְקוֹדָא בְּנֵי
49 גַזָּם׃ בְּנֵי־עֻזָּא בְנֵי־פָסֵחַ בְּנֵי בֵסָי׃
נ בְּנֵי־אַסְנָה בְנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפִיסִים׃
51 בְּנֵי־בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר׃
52 בְּנֵי־בַצְלוּת בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא׃
53 בְּנֵי־בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי־תָמַח׃
54 נה בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃ בְּנֵי עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סֹטַי בְּנֵי־הַסֹּפֶרֶת בְּנֵי
56 פְרוּדָא׃ בְּנֵי־יַעְלָה בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי
57 גִדֵּל׃ בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל בְּנֵי
58 פֹּכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמִי׃ כָּל־הַנְּתִינִים
וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים
וּשְׁנָיִם׃

59 וְאֵלֶּה הָעֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל
חַרְשָׁא כְּרוּב אַדָּן אִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ
לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל
ס הֵם׃ בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא
61 שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ וּמִבְּנֵי

v. 46. שלמי ק׳
v. 50. נפוסים ק׳

42. B: *Ἀτήρ.* A[1]X: *Ἀκούμ* (*Ἀκούβ* A[2]B). 43. B: *Ναθινίμ* (FX: *Ναθηναῖοι*)· *υἱοὶ Σουθία, υἱοὶ Ἀσουφά, υἱοὶ Ταβαώθ.* 44. FX: *Κορές* (B: *Κάδης*). A[1]: *Ἀσαά* (*Σιαά* A[2]B). 46. B: *Σελαμί.* 48. A[1]: *Νεκωδάν* (*Νεκωδά* A[2]B). EFX: *Γαζάμ.* 49. B: *Ἀζώ.* 50. B: *Μουνίμ ... Νεφουσίμ.* 52. B: *Μαουδά.* 53. A[1]: *Σισαραά* (*Σισάρα* A[2]B). 54. A[1]: *Νεθιέ* (*Νασθιέ* A[2]B). B: *Ἀτουφά* (*Ἀτιφά* AEFX; A[2]: *Ἀτιφάν*). 55. B: *Σεφηρά* (pro *Ἁσεφ.* X: *Ἁσεφηράθ*). 56. A[2]B: *Ἰεηλά* (*Ἰελά* A[1]FX; EX: *Ἰεαλά*). B: *Δαρκών* (EX: *Κερκών*) ... *Γεδήλ* (*Γεδδήλ* AEFX). 57. B: *Ἀτίλ.* A[2]B: *Φαχεράθ.* B† (a. *Ἀσεβ.*) *υἱοὶ* (AEX*). 58. F† (p. *Πάντ.*) *οὗτοι.* B: *Ναθανὶμ κ.* (* *οἱ*) *υἱοί.* EFX† (p. *Ναθ.*) *ἅμα.* FX (pro *Ἀβδησ.*) *δούλων* (s. *τῶν δ.*) *Σολομῶντος.* 59. A[1]: *Θελμεχέλ* (*Θελμελέχ* A[2]B). B: *ἐδυνάσθησαν* (EX: *ἐδυνήθησαν*). 60. B† (p. *Δαλ.*) *υἱοὶ Βουά* (AEFX*).

39 hundert und sieben und vierzig; * der Kinder Harims, tausend und siebenzehn. 40 * Der Leviten: der Kinder Jesua und Kadmiels, von den Kindern Hodavja, 41 vier und siebenzig. * Der Sänger: der Kinder Assaphs, hundert acht und zwan= 42 zig. * Der Kinder der Thorhüter: die Kinder Sallums, die Kinder Aters, die Kinder Thalmons, die Kinder Akubs, die Kinder Hathitha und die Kinder Sobai, allesammt hundert und neun und 43 dreißig. * Der Nethinim: die Kinder Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder 44 Tabaoths, * die Kinder Keros, die Kin= 45 der Sieha, die Kinder Padons, * die Kinder Lebana, die Kinder Hagaba; die 46 Kinder Akubs, * die Kinder Hagabs, die Kinder Samlai, die Kinder Hanans, 47 * die Kinder Giddels, die Kinder Gahars, 48 die Kinder Reaja, * die Kinder Rezins, die Kinder Nekoda, die Kinder Gasams, 49 * die Kinder Usa, die Kinder Passeah, 50 die Kinder Bessai, * die Kinder Asna, die Kinder Meunims, die Kinder Ne= 51 phusims, * die Kinder Bakbuks, die Kinder Hakupha, die Kinder Hahurs, 52 * die Kinder Bazeluths, die Kinder Me= 53 hida, die Kinder Harsa, * die Kinder Barkoms, die Kinder Sissera, die Kin= 54 der Thamah, * die Kinder Neziah, die 55 Kinder Hatipha; * die Kinder der Knechte Salomons: die Kinder Sotai, die Kin= 56 der Sopherets, die Kinder Pruda, * die Kinder Jaela, die Kinder Darkons, die 57 Kinder Giddels, * die Kinder Sephatja, die Kinder Hattils, die Kinder Pochereths 58 von Zebaim, die Kinder Ami. * Aller Nethinim und Kinder der Knechte Salomons waren zusammen drei hundert und zwei und neunzig.

59 Und diese zogen auch mit herauf: Mithel Melah, Thel Harsa, Cherub, Addon und Immer, aber sie konnten nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch ihren 60 Samen, ob sie aus Israel wären: * die Kinder Delaja, die Kinder Tobia, die Kinder Nekoda, sechs hundert und zwei 61 und funfzig. * Und von den Kindern der

mille ducenti quadraginta septem; 10,21.1Ch. 24,8. * filii Harim, mille decem et septem. 39 3,9.Neh.7,13. * Levitae: filii Josue et Cedmihel 40 filiorum Odoviae, septuaginta quatuor. * Cantores: filii Asaph, cen- 41 tum viginti octo. * Filii janitorum: 42 filii Sellum, filii Ather, filii Telmon, filii Accub, filii Hatita, filii Sobai, universi centum triginta novem. v.58.8,20. 1Ch.9,2.Neh. 10,28. * Nathinaei: filii Siha, filii Hasupha, 43 filii Tabbaoth, * filii Ceros, filii Siaa, 44 filii Phadon, * filii Lebana, filii Ha- 45 gaba, filii Accub, * filii Hagab, filii 46 Semlai, filii Hanan, * filii Gáddel, 47 filii Gaher, filii Raaja, * filii Rasin, 48 filii Necoda, filii Gazan, * filii Aza, 49 filii Phasea, filii Besee, * filii Asena, 50 filii Munim, filii Nephusim, * filii 51 Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur, * filii Besluth, filii Mahida, filii Har- 52 sa, * filii Bercos, filii Sisara, filii 53 Thema, * filii Nasia, filii Hatipha; 54 1Rg.9,21. Neh.11,3. * filii servorum Salomonis: filii Sotai, 55 filii Sopheret, filii Pharuda, * filii 56 Jala, filii Dercon, filii Geddel, * filii 57 Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth, qui erant de Asebaim, filii Ami. * Omnes Nathinaei et filii servorum 58 Salomonis treceuti nonaginta duo.

Neh.7,61. Et hi qui ascenderunt de Thelmala, 59 Thelharsa, Cherub et Adon et Emer, et non potuerunt indicare domum patrum suorum et semen suum, utrum ex Israel essent: * filii Dalaja, 60 filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quinquaginta duo. Neh.7,63. * Et de filiis sacerdo- 61

42. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter. dW. vE.A: zusammen.
43. dW: Die eigenen Leute! vE: Tempeldiener.

59. diese z. h. von Thel=M., Thel=H. dW: Stammhaus ... angeben. vE: väterliches H. A: und ihre Abstammung.

υἱῶν τῶν ἱερέων· υἱοὶ Ὀβαΐα, υἱοὶ Ἀκκούς, υἱοὶ Βερζελλαΐ, ὃς ἔλαβεν ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλαΐ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκα καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν. [62] *Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν οἱ μεθωσεεὶμ καὶ οὐχ εὑρέθησαν, καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας.* [63] *Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθὰ αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀναστῇ ἱερεὺς τοῖς φωτίζουσιν καὶ τοῖς τελείοις.*

[64] *Πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὁμοῦ ὡσεὶ τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἑξήκοντα,* [65] *χωρὶς δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτά, καὶ οὗτοι ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι.* [66] *Ἵπποι αὐτῶν ἑπτακόσιοι τριακονταέξ· ἡμίονοι αὐτῶν διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·* [67] *κάμηλοι αὐτῶν τετρακόσιοι τριακονταπέντε· ὄνοι αὐτῶν ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι.*

[68] *Καὶ ἀπὸ ἀρχόντων πατριῶν ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἠκουσιάσαντο εἰς οἶκον θεοῦ, τοῦ στῆσαι αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ·* [69] *ὡς ἡ δύναμις αὐτῶν, ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν τοῦ ἔργου χρυσίον δραχμὰς ἓξ μυριάδας καὶ χιλίας, καὶ ἀργύριον μνᾶς πεντακισχιλίας, καὶ χιτῶνας τῶν ἱερέων ἑκατόν.*

[70] *Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ Ναθινεὶμ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.*

הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃ 62 אֵלֶּה בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָאוּ וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ 63 וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים עַד עֲמֹד כֹּהֵן לְאוּרִים וּלְתֻמִּים׃

64 כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שִׁשִּׁים׃ סה מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתָיִם׃ 66 סוּסֵיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה פִּרְדֵיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 67 גְּמַלֵּיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃

68 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת בְּבוֹאָם לְבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם הִתְנַדְּבוּ לְבֵית הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ עַל־מְכוֹנוֹ׃ 69 כְּכֹחָם נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שֵׁשׁ־רִבֹּאות וָאֶלֶף וְכֶסֶף מָנִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים מֵאָה׃

ע וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן־הָעָם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃

---

61. B (pro Ὀβ.) *Λαβεία*. A[1] (pr. loco): *Βερβελλαΐ?* B: *ἀπὸ τῶν θυγ.*
62. EFX† (p. *Οὗτ.*) *ὧν*. B: *μεθωεσὶμ* (FX: *γενεαλογοῦντες*). FX (pro *ἠγχ.*) *ἐξώσθησαν*.
63. B: *Ἀθερσασθὰ*.
65. FX: *καὶ αὐτοῖς ᾀδ.*
68. B: *ἐν τῷ εἰςελθεῖν*. A[2]B† (a. *θεοῦ*) *τοῦ*.
69. EFX: *χρυσίου δραχμῶν ἓξ…* B: *χρυσίον καθαρὸν μναῖ ἓξ μυριάδες καὶ χίλιαι, καὶ ἀργυρίου μνᾶς.* A[1]: *μναῖ πεντακισχίλιαι* (*μνᾶς πεντακισχιλίας* A[2]B). A[2] (pro *χιτῶν.* A[1]EFX) *χοθωνὼθ* (B: *κόθωνοι*).
70. A[1]* (quart.) *καὶ* (A[2]B†). B: *Ναθινὶμ*.

61. **nach d. N.** B.dW: genommen (hatte). vE: eine der Töchter … zum Weibe.
62. B: ihre Schrift, wie sie nach den Geschlechtregistern gerechnet werden. vE: Verzeichnung unter denen, welche in die Geschlechts-Aufzeichnung eingetragen waren. A: die Schr. ihrer Abstammung. dW: ihr Geschlechsregister, aber man fand es nicht. B: sie wurden n. gefunden. vE: fanden sich n. B: als unreine vom Pr. abgehalten. dW: verworfen. vE: aus d. Pr. ausgewiesen. A: ausgestoßen.
63. **der Thirsatha.** B: Landpfleger. vE: essen dürften. dW: äßen. dW.vE: v. Hochheiligen, bis [wie-

Priester: die Kinder Habaja, die Kinder Hakoz, die Kinder Barsillai, der aus den Töchtern Barsillai, des Gileaditers, ein Weib nahm und ward unter derselben Namen genannt. 62 *Dieselben suchten ihre Geburtsregister und fanden keine, darum wurden sie vom Priesterthum los. 63 *Und Hathirsatha sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Allerheiligsten, bis ein Priester stände mit dem Licht und Recht.

64 Der ganzen Gemeine, wie Ein Mann, war zwei und vierzig tausend drei hundert und sechzig, 65 *ausgenommen ihre Knechte und Mägde, derer waren sieben tausend drei hundert und sieben und dreißig. Und hatten zwei hundert Sänger und Sängerinnen, 66 *sieben hundert und sechs und dreißig Rosse, zwei hundert und fünf und vierzig Maulthiere, 67 *vier hundert und fünf und dreißig Kameele, und sechs tausend sieben hundert und zwanzig Esel.

68 Und etliche der obersten Väter, da sie kamen zum Hause des Herrn zu Jerusalem, wurden sie freiwillig zum Hause Gottes, daß man es setzte auf seine Stätte; 69 *und gaben nach ihrem Vermögen zum Schatz ans Werk ein und sechzig tausend Gülden, und fünf tausend Pfund Silber, und hundert Priesterröcke.

70 Also setzten sich die Priester und die Leviten und etliche des Volks und die Sänger und die Thorhüter und die Nethinim in ihre Städte, und alles Israel in seine Städte.

61. U.L: genennet.
65. U.L: der waren.
66. U.L: Mäuler.
68. A.A: gaben sie freiwillig.
69. U.L: Silbers.

2Sm.19,31. tum: filii Hobia, filii Accos, filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis uxorem, et vocatus est Nm.36. nomine eorum. 62 *Hi quaesierunt scripturam genealogiae suae et non invenerunt, et ejecti sunt de sacerdotio. Neh.8,9.7,65. 63 *Et dixit Athersatha eis, ut non comederent de Sancto Sanctorum, donec surgeret sacerdos doctus atque perfectus. Lv.2,3.10. Nm.18,9. Ex.28,30.

Neh.7,66; Esr.3,1.Jud. 20,1. 64 Omnis multitudo quasi unus quadraginta duo millia trecenti sexaginta, 65 *exceptis servis eorum et ancillis, qui erant septem millia trecenti triginta septem. Et in ipsis cantores atque cantatrices ducenti. Neh.7,67. 2Ch.35,25. 66 *Equi eorum septingenti triginta sex, muli eorum ducenti quadraginta quinque, 67 *cameli eorum quadringenti triginta quinque, asini eorum sex millia septingenti viginti.

68 Et de principibus patrum, cum ingrederentur templum Domini quod est in Jerusalem, sponte obtulerunt in domum Dei ad exstruendam eam in loco suo; 2Co.8,3.12. 69 *secundum vires suas dederunt impensas operis, auri solitos sexaginta millia et mille, argenti mnas quinque millia, et vestes sacerdotales centum. 1Ch.29,7.

Neh.7,73. 70 Habitaverunt ergo sacerdotes et Levitae et de populo et cantores et janitores et Nathinaei in urbibus suis, universusque Israel in civitatibus suis. v.43. 1Ch.9,2.

66. S: sexcenti (*pro* septing.).
69. S: quadraginta (*pro* sexag.).

der] ... B.A: aufstünde. vE: aufstehen werde. B.vE: Urim u. Thummim. dW: Lichte u. der Wahrheit.
64. B: Versammlung wie ein einziger. dW.vE: die g. G. war zusammen. A: Menge.
65. ohne ihre Kn. dW.vE: auch hatten sie.
66. Und hatten. dW: R. hatten sie. B.vE.A: Ihrer (Pferde) waren.
68. schenkten freiw. (1,5). B: von den Häuptern der V. dW: gaben [Manche] fr. etwas für das H. vE: machten Einige freiwillige Geschenke. A: opferten fr. B: es zu stellen. dW: um es wiederherzustellen auf seiner St. vE: aufzurichten an s. Stelle. A: zu erbauen an s. Orte.
69. Sch. des Werks. vE: in den ... A: nach ihren Kräften zu den Kosten d. Baues. B: an Gold ... Drachmen. vE: Dr. Goldes. dW: Dariken. A: Goldstücke. dW.vE: (an S.) ... Minen. A: Silberminen. vE.A: Priesterkleider.
70. die vom Volk. B.dW.vE.A: wohnten ... in ihren St. ... ganz Isr. (vgl. V. 42. 43).

III. ***Altaris aedificatio templique fundamenta.***

III. Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ συνήχθη ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς εἰς Ἱερουσαλήμ. [2] Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς, καὶ Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ᾠκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ Ἰσραήλ, τοῦ ἀνενέγκαι ἐπ' αὐτῷ ὁλοκαυτώσεις κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωϋσέως ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. [3] Καὶ ἡτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν· καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαύτωσις τῷ κυρίῳ τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἑσπέραν. [4] Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον, καὶ ὁλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ· [5] καὶ μετὰ τοῦτο ὁλοκαυτώσεις ἐνδελεχισμοῦ, καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς κυρίῳ τὰς ἡγιασμένας, καὶ παντὶ ἑκουσιαζομένῳ ἑκούσιον τῷ κυρίῳ. [6] Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὁλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ. Καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ ἐθεμελιώθη. [7] Καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσιν, καὶ βρώματα καὶ ποτὰ καὶ ἔλαιον τοῖς Σιδωνίοις καὶ τοῖς Τυρίοις, ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν Ἰόππης, κατ' ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν ἐπ' αὐτούς.

[8] Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ

1. A[1]X: κ. ὁ Ἰσρ. (κ. οἱ υἱοὶ Ἰσρ. A[2]B).
2. A[1]EX (alt. loco): ἀδ. αὐτῶν (ἀδ. αὐτοῦ A[2]B). B: ἐπ' αὐτὸ ὁλ. ... Μωϋσῆ.
3. FX: κ. ἀνέβησαν ... ὁλοκαυτώσεις (s. -τώματα).
5. EFX: εἰς τὰς ἑορτ. B: ἑορτ. τῷ κυρ.
6. B: οἶκ. τοῦ κυρ.
7. A[1]EX† (p. Τυρ.) καὶ (B*; A[2]FX: τοῦ).
8. B: ἐν Ἱερουσ. (EFX: τὸν ἐν Ἱερ.).

III. וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּעָרִים וַיֵּאָסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־יְרוּשָׁלָם׃ [2] וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וּזְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְאֶחָיו וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃ [3] וַיָּכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־מְכוֹנֹתָו כִּי בְּאֵימָה עֲלֵיהֶם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וַיַּעַל° עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב׃ [4] וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת כַּכָּתוּב וְעֹלַת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפַּט דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ [ה] וְאַחֲרֵי־כֵן עֹלַת תָּמִיד וְלֶחֳדָשִׁים וּלְכָל־מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וּלְכֹל מִתְנַדֵּב נְדָבָה לַיהוָה׃ [6] מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הֵחֵלּוּ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה וְהֵיכַל יְהוָה לֹא יֻסָּד׃ [7] וַיִּתְּנוּ־כֶסֶף לַחֹצְבִים וְלֶחָרָשִׁים וּמַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וָשֶׁמֶן לַצִּדֹנִים וְלַצֹּרִים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים מִן־הַלְּבָנוֹן אֶל־יָם יָפוֹא כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס עֲלֵיהֶם׃

[8] וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְבוֹאָם אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי הֵחֵלּוּ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וּשְׁאָר אֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים

v. 3. מכונותיו ק׳ ib. ויעלו ק׳
v. 7. בנ״א בקמץ

1. da heranlangte der ... dW: herankam. vE: herangekommen. B: herbeikam. B.dW.vE.A: versammelte sich.
2. vE: vorgeschrieben.
3. seine Grundlage (obwohl ... war...). B: stelleten d. A. fest a. dessen Gestelle? dW: an seiner Stelle. vE: errichteten auf ... B: obschon mit Schr. der über ihnen ... vE: obgleich unter Schr. [welcher] auf ihnen [lag]. B.dW.vE: der Länder.
4. vE: feierten. B: u. das Br. von T. zu T. dW. vE: brachten (die) B. Tag für T. A: nach d. Ord=

Der Altarbau. Die Brandopfer u. der Laubhütten Fest. Die Steinmetzen ꝛc. aus Zidon. III.

III. Und da man erlanget hatte den siebenten Monat und die Kinder Israel nun in ihren Städten waren, kam das Volk zusammen wie Ein Mann gen Je-
2 rusalem. *Und es machte sich auf Jesua, der Sohn Jozadaks, und seine Brüder, die Priester, und Serubabel, der Sohn Sealthiels, und seine Brüder, und baueten den Altar des Gottes Israels, Brandopfer darauf zu opfern, wie es geschrieben steht im Gesetz Mose, des Mannes
3 Gottes. *Und richteten zu den Altar auf sein Gestühle (denn es war ein Schrecken unter ihnen von den Völkern in Ländern), und opferten dem Herrn Brandopfer darauf des Morgens und des
4 Abends. *Und hielten der Laubhütten Fest, wie geschrieben stehet, und thaten Brandopfer alle Tage nach der Zahl, wie sichs gebührt, einen jeglichen Tag
5 sein Opfer; *darnach auch die täglichen Brandopfer, und der Neumonden, und aller Festtage des Herrn, die geheiliget waren, und allerlei freiwillige Opfer, die
6 sie dem Herrn freiwillig thaten. *Am ersten Tage des siebenten Monats fingen sie an dem Herrn Brandopfer zu thun. Aber der Grund des Tempels
7 des Herrn war noch nicht gelegt. *Sie gaben aber Geld den Steinmetzen und Zimmerleuten, und Speise und Trank und Oel denen zu Zidon und zu Tyrus, daß sie Cedernholz vom Libanon auf das Meer gen Japho brächten, nach dem Befehl Kores, des Königs in Persien, an sie.
8 Im andern Jahr ihrer Zukunft zum Hause Gottes gen Jerusalem, des andern Monats, fingen an Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn Jozadaks, und die übrigen ihrer Brü-

1. 6. 8. U.L: Monden. 7. A.A: Japha? 8. A.A: Zurückkunft!

Neh.8,1ss.; 1Rg.8,2. — 2,64. — 2,2. Agg.1,1. 1Ch.7,14. — 1Ch.3,17—19. Mt.1,12. — Lv.6,9. — 4,4. — Ex.27,21. Nm.28,3s.; Lv.23,34s. Nm.29,12s. Zach.14,16. — 1Ch.16,40. 2Ch.2,4. — Lv.7,16. Dt.12,6. — v.10. — 1Rg.5,9.11. — 2Ch.2,16; Esr.1,2. — v.2.

III. Jamque venerat mensis septimus et erant filii Israel in civitatibus suis; congregatus est ergo populus quasi vir unus in Jerusalem.
2 *Et surrexit Josue filius Josedec et fratres ejus sacerdotes, et Zorobabel filius Salathiel et fratres ejus, et aedificaverunt altare Dei Israel, ut offerrent in eo holocautomata, sicut scriptum est in lege Moysi viri Dei.
3 *Collocaverunt autem altare Dei super bases suas, deterrentibus eos per circuitum populis terrarum, et obtulerunt super illud holocaustum Domino mane et vespere.
4 *Feceruntque solemnitatem tabernaculorum, sicut scriptum est, et holocaustum diebus singulis per ordinem secundum praeceptum opus diei in die suo;
5 *et post haec holocaustum juge, tam in Calendis, quam in universis solemnitatibus Domini quae erant consecratae, et in omnibus, in quibus ultro offerebatur munus Domino.
6 *A primo die mensis septimi coeperunt offerre holocaustum Domino. Porro templum Dei nondum fundatum erat.
7 *Dederunt autem pecunias latomis et caementariis, cibum quoque et potum et oleum Sidoniis Tyriisque, ut deferrent ligna cedrina de Libano ad mare Joppe, juxta quod praeceperat Cyrus rex Persarum eis.

8 *Anno autem secundo adventus eorum ad templum Dei in Jerusalem, mense secundo, coeperunt Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius Josedec, et reliqui de fratribus eorum sacer-

2. S: holocaustomata.
7. S: Joppes.

nung. B: nach dem Recht, was auf einen jeden T. beschieden war. dW: n. der Gebühr, das Tägliche für seinen T. vE: wie es der Gebrauch war, was sich für einen T. gehörte, an seinem Tage.
5. geheil. sind. B: stätige. vE: beständige. dW: die beständigen. B: bestimmten Feste. dW: die Gaben aller, welche Jeh. etwas fr. darbrachten. vE: alles was ein Jeder ... brachte.
6. B.dW.vE.A: Vom ... opfern (bringen). vE: obgleich der ...
7. dW.vE: Steinhauern. A: und Maurern. B: auf dem M. gen Joppe. dW: das M. bei J. vE: in das M. von Japho. B.dW.vE: (gemäß) der Erlaubniß.
8. dW.vE: zweiten J. ihrer Rückkehr. A: nach ihrer Ankunft.

ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστησαν τοὺς Λευίτας ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ. 9 *Καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ Καδμιὴλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ· υἱοὶ Ἠναδάδ, υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται.*

10 *Καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου· καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι ἐν σάλπιγξιν καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἀσὰφ ἐν κυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραήλ.* 11 *Καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμανεν φωνῇ μεγάλῃ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τῇ θεμελιώσει οἴκου κυρίου.* 12 *Καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι, οἳ εἴδοσαν τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ, καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς ἑαυτῶν, ἔκλαιον φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ὁ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ᾽ εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι ᾠδήν.* 13 *Καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων τὴν φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ· ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασεν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο ἕως ἀπὸ μακρόθεν.*

IV. *Καὶ ἤκουσαν οἱ θλίβοντες Ἰούδα καὶ Βενιαμείν, ὅτι υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ,* 2 *καὶ ἤγγισαν πρὸς Ζοροβάβελ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν*

וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלִַם
וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָה׃
9 וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ בָּנָיו וְאֶחָיו קַדְמִיאֵל
וּבָנָיו בְּנֵי־יְהוּדָה כְּאֶחָד לְנַצֵּחַ עַל־
עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי
חֵנָדָד בְּנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם׃
י וְיִסְּדוּ הַבֹּנִים אֶת־הֵיכַל יְהוָה
וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אָסָף בַּמְצִלְתַּיִם לְהַלֵּל
אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃
11 וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה כִּי טוֹב
כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־
הָעָם הֵרִיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְהַלֵּל
12 לַיהוָה עַל הוּסַד בֵּית־יְהוָה׃ וְרַבִּים
מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן
בְּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בֹּכִים בְּקוֹל
גָּדוֹל וְרַבִּים בִּתְרוּעָה בְשִׂמְחָה לְהָרִים
13 קוֹל׃ וְאֵין הָעָם מַכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת
הַשִּׂמְחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם
מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקּוֹל נִשְׁמַע
עַד־לְמֵרָחוֹק׃
IV. וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן כִּי־
בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכָל לַיהוָה אֱלֹהֵי
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּגְּשׁוּ אֶל־זְרֻבָּבֶל וְאֶל־רָאשֵׁי

---

8. A^2EFX† (p. *ἐπάνω*) *τȣ̃ νικοποιεῖν*. B: *ἐν οἴκῳ κυρίȣ* (A^2: *θεȣ̃ ἐν οἴκῳ κυρίȣ*).

9. B* (quart.) *καὶ* et (quart.) *οἱ* ... † *οἱ* (p. ult. *καὶ*).

11. B: *ἐσήμαινε* ... † *τȣ̃* (a. *οἴκȣ*).

12. B: *ὀφθ. αὐτῶν*. FX (pro *σημασίᾳ*) *ἀλαλαγμῷ*.

13. B* *τὴν*. A^1* (alt.) *ὁ* (A^2B†).

1. FX: *Ἰȣ́δαν* ... *ὅτι οἱ υἱοὶ*. B: *Βενιαμίν*.

8. B: nachdem sie ... gekommen waren ... von den Gefangenen. dW.vE.A: aus der Gefangenschaft ... bestelleten. B: 20 J. alt. dW: zur Aufsicht über d. W. des H. vE: um die A. zu führen. A: anzutreiben.
9. **desgleichen die K. H.** B: trat auf. vE: stellten sich. B: die so am W. arbeiteten. dW: das W. schaffen. A: thaten am Tempel. vE: Werkleute bei ...
10. **Trommeten ... nach der Weise D.** A: Tempel. B: stellten sie dahin. vE: bestellten. dW.vE: in ihrer Kleidung. A: Gewande. B: n. d. Verordnung. A: Anordn. vE: Anleitung.
11. B: antworteten einander. dW: sangen zum Lobe. vE: lobend u. preisend. B: Gutthätigkeit. dW:

der, Priester und Leviten, und alle, die vom Gefängniß gekommen waren gen Jerusalem, und stelleten die Leviten von zwanzig Jahren und drüber, zu treiben 9 das Werk am Hause des Herrn. * Und Jesua stand mit seinen Söhnen und Brüdern, und Kadmiel mit seinen Söhnen, und die Kinder Juda, wie Ein Mann, zu treiben die Arbeiter am Hause Gottes, nehmlich die Kinder Henadads mit ihren Kindern und ihren Brüdern, die Leviten.

10 Und da die Bauleute den Grund legten am Tempel des Herrn, standen die Priester angezogen, mit Trompeten, und die Leviten, die Kinder Assaphs, mit Cymbeln, zu loben den Herrn mit dem Gedicht Davids, des Königs Israels. 11 * Und sangen um einander mit Loben und Danken dem Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewiglich währet über Israel. Und alles Volk tönete laut mit Loben den Herrn, daß der Grund 12 am Hause des Herrn gelegt war. * Aber viele der alten Priester und Leviten und obersten Väter, die das vorige Haus gesehen hatten und nun dieß Haus vor ihren Augen gegründet ward, weineten sie laut; viele aber töneten mit Freuden, daß das Geschrei hoch erscholl: 13 * daß das Volk nicht erkennen konnte das Tönen mit Freuden vor dem Geschrei des Weinens im Volk; denn das Volk tönete laut, daß man das Geschrei ferne hörete.

IV. Da aber die Widersacher Juda und Benjamins höreten, daß die Kinder des Gefängnisses dem Herrn, dem Gott Is- 2 raels, den Tempel baueten, * kamen sie zu Serubabel und zu den obersten Väter

9. U.L: stund. 10. U.L: Drommeten.
11. U.L: sungen. 12. U.L: und dieß Haus.

dotes et Levitae et omnes qui venerant de captivitate in Jerusalem, et constituerunt Levitas a viginti annis et supra, ut urgerent opus Domini. (2Ch.31,17.) * Stetitque Josue et filii ejus et fratres ejus, Cedmihel et filii ejus, et filii Juda, quasi vir unus, ut instarent super eos, qui faciebant opus in templo Dei; filii Henadad, et filii eorum et fratres eorum Levitae. 9 (2,40. v.1.)

(1Rg.6,37.) Fundato igitur a caementariis templo Domini steterunt sacerdotes in ornatu suo cum tubis, et Levitae filii Asaph in cymbalis, ut laudarent Deum per manus David regis Israel. 10 (2Ch.29,26. 2Ch.23,18.) * Et concinebant in hymnis et confessione Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia ejus super Israel. Omnis quoque populus vociferabatur clamore magno in laudando Dominum, eo quod fundatum esset templum Domini. 11 (2Ch.5,13.7,3.) * Plurimi etiam de sacerdotibus et Levitis, et principes patrum et seniores, qui viderant templum prius, cum fundatum esset et hoc templum in oculis eorum, flebant voce magna; et multi vociferantes in laetitia elevabant vocem. 12 (Agg.2,3.) * Nec poterat quisquam agnoscere vocem clamoris laetantium et vocem fletus populi; commixtim enim populus vociferabatur clamore magno, et vox audiebatur procul. 13 (Neh.12,43.)

(1,5.) Audierunt autem hostes Judae et Benjamin, quia filii captivitatis aedificarent templum Domino Israel, * et accedentes ad Zorobabel et ad prin- **IV.** 2

1. S: Juda.

Gnade. vE: „Denn g. ist er ...“ B: machte ein großes Freudengeschrei. dW: erhob e. gr. Geschrei zum Lobe. vE: brach in lauten Jubel aus, indem es lobte. A: schrie mit l. Rufe u. l. dW: wegen der Grundlegung des H.
12. dW.vE: v. den Pr. ... den (die) alten. A: und die Greise (1, 5). B: das vor. H. auf seinem Grund gef. hatten, da nun d. H. v. ihren A. war. dW.vE: als der Gr. zu diesem H. geleget ward. B: erhoben die Stimme m. freudigem Jauchzen. dW: zum Freudengeschrei. vE: zum Jubel u. zur Freude.
13. der Freude. B: die Stimme des Jauchzens vor Fr. dW: konnte n. den Schall des Freudengeschreies unterscheiden von d. Sch. vE: das Geschrei d. Jubels u. d. Freude ... Geheul ...! B: machte e. großes Freudengeschr. d. der Schall bis in die Ferne hin gehört wurde. dW: erhob e. gr. Gesch. u. m. h. den ... vE: brach in lauten Jubel aus ... fernhin seinen Laut. (A: schrie mit gr. Geschr. durcheinander?)
1. dW.vE.A: Feinde. B: K. derer, die weggeführt gewesen waren. dW: Söhne der Wegführung. vE. A: Gefangenschaft.
2. B: machten sie sich herbei. dW.vE.A: traten.

IV. ***Adversariorum aedificationem templi impedientes machinationes.***

πατριῶν καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οἰκοδομήσομεν μεθ᾽ ὑμῶν· ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ ὑμῶν, καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ἀσαραδδὼν βασιλέως Ἀσσοὺρ τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε. [3] *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ· Οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ ὑμῶν· ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν Κῦρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν.* [4] *Καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ Ἰούδα, καὶ ἐνεπόδιζον αὐτοῖς τοῦ οἰκοδομεῖν,* [5] *καὶ μισθούμενοι ἐπ᾽ αὐτοὺς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλὴν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας Κύρου βασιλέως Περσῶν καὶ ἕως βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν.*

[6] *Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ἀσσουήρου καὶ ἐν ἀρχῇ βασιλείας αὐτοῦ ἔγραψεν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰκοῦντας Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ.* [7] *Καὶ ἐν ἡμέραις Ἀρθασασθὰ ἔγραψαν ἐν εἰρήνῃ Μιθραδάτης, Ταβεὴλ σὺν καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις αὐτοῦ· πρὸς Ἀρθασασθὰ βασιλέα Περσῶν ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν Συριστεὶ καὶ ἡρμηνευμένην.* [8] *Ῥεοὺμ Βααλτὰμ καὶ Σαμψαὶ ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολὴν μίαν κατὰ Ἱερουσαλὴμ τῷ Ἀρθασασθᾷ βασιλεῖ·*

[9] *Τάδε ἔκρινεν Ῥεοὺμ Βααλτὰμ καὶ Σαμψαὶ ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν, Δειναῖοι, Ἀφαρσαθαχαῖοι, Ταρφαλλαῖοι, Ἀφαρσαῖοι, Ἀρχυαῖοι, Βαβυλώνιοι, Σουσαναχαῖοι, Δαυαῖοι,* [10] *καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν ὧν ἀπῴκισεν Ἀσσεναφὰρ ὁ μέγας καὶ*

הָאָבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי
כָכֶם נִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵיכֶם וְלֹא ׀ אֲנַחְנוּ
זֹבְחִים מִימֵי אֵסַר חַדֹּן מֶלֶךְ אַשּׁוּר
3 הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ פֹּה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
זְרֻבָּבֶל וְיֵשׁוּעַ וּשְׁאָר רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְיִשְׂרָאֵל לֹא־לָכֶם וָלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת
לֵאלֹהֵינוּ כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה לַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ
4 כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃ וַיְהִי עַם הָאָרֶץ
מְרַפִּים יְדֵי עַם־יְהוּדָה וּמְבַלְּהִים
ה אוֹתָם לִבְנוֹת׃ וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים
לְהָפֵר עֲצָתָם כָּל־יְמֵי כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ
פָּרַס וְעַד־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ פָּרָס׃
6 וּבְמַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּתְחִלַּת
מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שִׂטְנָה עַל־יֹשְׁבֵי
7 יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא
כָּתַב בִּשְׁלָם מִתְרְדָת טָבְאֵל וּשְׁאָר
כְּנָוֺתָו עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מֶלֶךְ פָּרָס
וּכְתָב הַנִּשְׁתְּוָן כָּתוּב אֲרָמִית וּמְתֻרְגָּם
8 אֲרָמִית׃ רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי
סָפְרָא כְּתַבוּ אִגְּרָה חֲדָה עַל־יְרוּשְׁלֶם
לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתְּא מַלְכָּא כְּנֵמָא׃
9 אֱדַיִן רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא
וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּינָיֵא וַאֲפַרְסַתְכָיֵא
טַרְפְּלָיֵא אֲפָרְסָיֵא אַרְכְּוָי בָבְלָיֵא
י שׁוּשַׁנְכָיֵא דֶּהָוֵא עֵלְמָיֵא׃ וּשְׁאָר אֻמַּיָּא
דִּי הַגְלִי אָסְנַפַּר רַבָּא וְיַקִּירָא וְהוֹתֵב

---

2. EFX: *Οἰκοδομήσωμεν.* B: *τῷ θ. ἡμῶν* (*τ. θ. ὑμῶν* AFX) ... *Ἀσαραδὰν* (Al. al.). A[1]X: *Ἀσȣ̀ρ* (*Ἀσσȣ̀ρ* A[2]B). 3. FX: *κυρ. θεῷ Ἰσραήλ, ὡς.* 4. A[2]B: *αὐτȣ̀ς* (*αὐτοῖς* A[1]EFX). B* *τȣ̃* (AEFX†). 5. A[1]E: *Δαρίȣ.* FX (pro *βȣλευόμ.*) *συμβȣ́λȣς.* A[1]EX* (alt.) *Περσ.* (A[2]B†). 6. A[1]X* *Καὶ* (A[2]B†). A[1]† (p. *Ἀσσ.*) *Περσῶν* (A[2]B*). X* (alt.) *καὶ.* A[2]B: *ἔγραψαν* (*ἔγραψεν* A[1]EFX). FX: *Ἰȣ́δαν.* 7. A[2]B: *Ἀρθ. ἔγραψεν* (*Ἀ. ἔγραψαν* A[1]EX). B: *Μιθραδάτῃ* (EFX: *Μιθριδάτης*, FX: *Μ. καὶ*) *Ταβ. καὶ τ.* ... * *αὐτȣ̃* ... *Συριστὶ.* 8. B: *Βαλτὰμ κ. Σαμψὰ* (A[1]: *Σαμσαὶ.* Al. al.). AEX: *ἔγραψεν* (*ἔγραψαν* A[2]B). 9. B: *Βαλτὰν* (cf. v. 8). (Nomin. prr. etiam sqq. Al. al.) B: *Ταρφαλαῖοι.* 10. A[1]: *Ναφὰρ* (*Ἀσσεναφὰρ* A[2]B).

v. 2. ולו ק׳ ib. בנ״א חדן
v. 4. ומבהלים ק׳
v. 7. כצ״ל ib. כנותיו ק׳
v. 9. בנ״א הפ׳ בפתח ib. ארכויא ק׳
ib. דהיא ק׳

2. **wollen suchen ... haben ihm geopfert.** dW. vE: ihm opfern wir seit den Tagen A. ... welcher uns hierher geführet.
3. B: Wir haben nichts mit euch zu schaffen, unserm G. ein H. zu b. vE: Ihr habet mit uns ... dW: Nicht euch u. uns z. es. B: sond. wir, die beisammen

tern und sprachen zu ihnen: Wir wollen mit euch bauen, denn wir suchen euren Gott, gleich wie ihr, und wir haben nicht geopfert, seit der Zeit Assar Haddon, der König zu Assur, uns hat herauf gebracht. 3 *Aber Serubabel und Jesua und die andern obersten Väter unter Israel antworteten ihnen: Es ziemet sich nicht uns und euch, das Haus unsers Gottes zu bauen; sondern wir wollen allein bauen dem Herrn, dem Gott Israels, wie uns Kores, der König in Persien, geboten hat. 4 *Da hinderte das Volk im Lande die Hand des Volks Juda und schreckten sie ab im Bauen, 5 *und dingten Rathgeber wider sie und verhinderten ihren Rath, so lange Kores, der König in Persien, lebte, bis an das Königreich Darius, des Königs in Persien.

6 Denn da Ahasveros König ward, im Anfang seines Königreichs, schrieben sie eine Anklage wider die von Juda und Jerusalem. 7 *Und zu den Zeiten Arthasastha schrieb Bislam, Mithredath, Tabeel und die andern ihres Raths, zu Arthasastha, dem Könige in Persien; die Schrift aber des Briefs war auf Syrisch geschrieben und ward auf Syrisch ausgelegt. 8 *Rehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber, schrieben diesen Brief wider Jerusalem zu Arthasastha, dem Könige:

9 Wir, Rehum der Kanzler, und Simsai der Schreiber, und andere des Raths von Dina, von Apharsach, von Tarplat, von Persien, von Arach, von Babel, von Susan, von Deha und von Elam, 10 *und die andern Völker, welche der große und berühmte Asnaphar herüber gebracht

2. U.L: sint der Zeit.
8. U.L: zum Arthasastha.

cipes patrum dixerunt eis: Aedificemus vobiscum, quia ita ut vos quaerimus Deum vestrum; ecce, nos immolavimus victimas a diebus Asor Haddan regis Assur, qui adduxit nos huc. 3 *Et dixit eis Zorobabel et Josue et reliqui principes patrum Israel: Non est vobis et nobis, ut aedificemus domum Deo nostro; sed nos ipsi soli aedificabimus Domino Deo nostro, sicut praecepit nobis Cyrus rex Persarum. 4 *Factum est igitur, ut populus terrae impediret manus populi Judae et turbaret eos in aedificando. 5 *Conduxerunt autem adversus eos consiliatores, ut destruerent consilium eorum omnibus diebus Cyri regis Persarum et usque ad regnum Darii regis Persarum.

6 In regno autem Assueri, in principio regni ejus, scripserunt accusationem adversus habitatores Judae et Jerusalem. 7 *Et in diebus Artaxerxis scripsit Beselam, Mithridates et Thabeel et reliqui, qui erant in consilio eorum, ad Artaxerxem regem Persarum; epistola autem accusationis scripta erat Syriace et legebatur sermone Syro. 8 *Reum Beelteem et Samsai scriba scripserunt epistolam unam de Jerusalem Artaxerxi regi hujuscemodi:

9 Reum Beelteem et Samsai scriba et reliqui consiliatores eorum, Dinaei et Apharsathachaei, Terphalaei, Apharsaei, Erchuaei, Babylonii, Susanechaei, Dievi et Aelamitae, 10 *et caeteri de gentibus, quas transtulit Asenaphar magnus et gloriosus et

2Rg.17,24. 33.19,37. — 2,2. — 6,21.2Co.6,14. — 1,3. — 2Rg.17,24—31. — Neh.6,9. — Neh.6,12. — Neh.4,15. — Est.1,1. — 7,1.Neh.2,1. — 2Rg.18,26. — Est.1,2. — 2Rg.17,24.

9. S: Erchuae.

sind! dW: wir zusammen.
4. B: machte ... die Hände ... laß. dW: lässig. vE: schlaff. dW: vom B. vE: verwirrte sie beim B. A: verstörte im Baue.
5. zu vereiteln. B: zunichte zu machen. dW: ihr Vorhaben. vE: bestach die Räthe? dW: die ganze [noch übrige] Lebenszeit K. B.vE.A: alle (die) Tage K.
6. B.dW.A: unter der Regierung ... seiner R. vE: Herrschaft. B.vE.A: wider d. Einwohner. dW: Bew.
7. seine and. Genossen an A. ... und auf S. ausg. B.dW.vE.A: in den Tagen. dW: dessen übrige Mitunterthanen? vE: ihre übr. Amtsgenossen? dW: aramäisch geschr. u. ar. gedolmetscht. vE: u. in ar. Sprache abgefaßt. A: man las ihn in syr. Spr.
8. einen Br. ... also lautend. dW: Befehlshaber ... folgendergestalt. vE: in folg. Weise. (B: gleiches Inhalts?)
9. ihre übrigen Genossen. (B: Dazumal thatens ... die Dinaiter u. s. w.) vE: die Dinäer u. s. w. A: Diniter.
10. B.dW.A: weggeführt. vE: verpflanzt.

IV. ***Adversariorum aedificationem templi impedientes machinationes.***

ὁ τίμιος καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς Σομόρων καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ. [11] *Αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν· Πρὸς Ἀρθασασθὰ βασιλέα οἱ παῖδές σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ.* [12] *Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ πρὸς ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηράν, ἣν οἰκοδομοῦσιν· καὶ τὰ τείχη αὐτῆς κατηρτισμένα εἰσίν, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν.* [13] *Νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ· Ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῶσιν, φόροι οὐκ ἔσονταί σοι οὐδὲ δώσουσιν, καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ.* [14] *Καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν· διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ,* [15] *ἵνα ἐπισκέψηται ἐν βιβλίῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου· καὶ εὑρήσεις καὶ γνώσῃ ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάτις καὶ κακοποιοῦσα βασιλεῖς καὶ χώρας, καὶ φυγαδεῖαι δούλων γίγνονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος· διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη.* [16] *Γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῇ, οὐκ ἔστιν σοι εἰρήνη.*

[17] *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ῥεοὺμ Βααλτὰμ καὶ Σαμψαὶ γραμματέα καὶ τοὺς*

11. B* οἱ.

12. A¹FX* (alt.) οἱ (A²B†).

13. F: *φόρων πρᾶξιν καὶ συντέλεσμα ἃ δώσουσι.*

14. FX† (ab in.) *Καὶ νῦν οὖν καθὼς ἅλας τοῦ ναοῦ ἡλισάμεθα.*

15. B: *βίβλῳ.* A¹: *φυγαδεῖα* (*-δεῖαι* A²B; EX: *φυγαδίαι*). B: *γίνονται* ... (pro *χρόνων* AEFX) *ἡμερῶν.* EFX: *ἠρήμωται.*

16. B: *ὅτι ἄν.*

17. B: *Βαλτὰμ κ. Σαμψὰ* (A¹: *Σαμσαί*).

הַמּוֹ בְּקִרְיָה דִּי שָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר־נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃

11 דְּנָה פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא עַבְדָיךְ אֱנָשׁ עֲבַר־נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃

12 יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא דִּי סְלִקוּ מִן־לְוָתָךְ עֲלֶינָא אֲתוֹ לִירוּשְׁלֶם קִרְיְתָא מָרָדְתָּא וּבִאישְׁתָּא בָּנַיִן וְשׁוּרֵי אשכללו וְאֻשַּׁיָּא יַחִיטוּ׃

13 כְּעַן יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּא יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא יִנְתְּנוּן וְאַפְּתֹם מַלְכִים תְּהַנְזִק׃

14 כְּעַן כָּל־קֳבֵל דִּי־מְלַח הֵיכְלָא מְלַחְנָא וְעַרְוַת מַלְכָּא לָא אֲרִיךְ לַנָא לְמֶחֱזֵא עַל־דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא

טו לְמַלְכָּא׃ דִּי יְבַקַּר בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא דִּי אֲבָהָתָךְ וּתְהַשְׁכַּח בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא וְתִנְדַּע דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָה מָרָדָא וּמְהַנְזְקַת מַלְכִין וּמְדִינָן וְאֶשְׁתַּדּוּר עָבְדִין בְּגַוַּהּ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־דְּנָה

16 קִרְיְתָא דָךְ הָחָרְבַת׃ מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּה יִשְׁתַּכְלְלוּן לָקֳבֵל דְּנָה חֲלָק בַּעֲבַר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ׃

17 פִּתְגָמָא שְׁלַח מַלְכָּא עַל־רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר

v. 11. יתיר ר׳

v. 12. בנ״א סליקו ib. בנ״א ל׳ בסגול

ib. ושוריא שכללו ק׳ ib. בנ״א הר׳ בפתח

v. 14. בנ״א בת״ק v. 15. בנ״א ומדנן

v. 16. בנ״א בת״ק

10. dieſſ. d. Stroms, und ſo weiter. dW: u. welchen er ihren Wohnſitz angewieſen in der Stadt S. B.vE: in die Stadt S. geſetzt. (B: u. das auf ſolche Zeit?)

11. u. ſo weiter. B.dW.vE.A: die Abſchrift.

12. kamen, ſind gegangen g. J. u. bauen die ... haben ihre Mauern hergeſtellt. B.dW: zu uns gekommen ſind. vE: dieſe empöreriſche. B: u. arge St., u. vollziehen d. M. u. fügen die Gründe zuſammen.

und sie gesetzt hat in die Städte Samaria, und andere diesseit des Wassers und in Canaan. 11 *Und dieß ist der Inhalt des Briefes, den sie zu dem Könige Arthasastha sandten: Deine Knechte, die Männer diesseit des Wassers und in Canaan. 12 *Es sei kund dem Könige, daß die Juden, die von dir zu uns herauf gekommen sind gen Jerusalem, in die aufrührische und böse Stadt, bauen dieselbige, und machen ihre Mauern, und führen sie aus dem Grunde. 13 *So sei nun dem Könige kund: Wo diese Stadt gebauet wird und die Mauern wieder gemacht, so werden sie Schoß, Zoll und jährliche Zinse nicht geben, und ihr Vornehmen wird den Königen Schaden bringen. 14 *Nun wir aber alle dabei sind, die wir den Tempel zerstöret haben, haben wir die Schmach des Königs nicht länger wollen sehen; darum schicken wir hin, und lassen es dem Könige zu wissen thun, 15 *daß man lasse suchen in den Chroniken deiner Väter: so wirst du finden in denselben Chroniken und erfahren, daß diese Stadt aufrührisch und schädlich ist den Königen und Ländern, und machen, daß andere auch abfallen von Alters her; darum die Stadt auch zerstöret ist. 16 *Darum thun wir dem Könige zu wissen, daß, wo diese Stadt gebauet wird und ihre Mauern gemacht, so wirst du vor ihr nichts behalten diesseit des Wassers.

17 Da sandte der König eine Antwort zu Rehum, dem Kanzler, und Simsai, dem Schreiber, und den andern ihres

---

12. U.L: aufrührige (A.A: aufrührerische).
13. A.A: Zinsen.
15. A.A: aufrührerisch. U.L: und Landen.

habitare eas fecit in civitatibus Samariae et in reliquis regionibus trans flumen in pace. 11 *Hoc est exemplare epistolae, quam miserunt ad eum: Artaxerxi regi servi tui, viri qui sunt trans fluvium, salutem dicunt. 12 *Notum sit regi, quia Judaei, qui ascenderunt a te ad nos, venerunt in Jerusalem civitatem rebellem et pessimam, quam aedificant, exstruentes muros ejus et parietes componentes. 13 *Nunc igitur notum sit regi: Quia, si civitas illa aedificata fuerit et muri ejus instaurati, tributum et vectigal et annuos reditus non dabunt, et usque ad reges haec noxa perveniet. 14 *Nos autem memores salis quod in palatio comedimus, et quia laesiones regis videre nefas ducimus, idcirco misimus et nunciavimus regi, 15 *ut recenseas in libris historiarum patrum tuorum: et invenies scriptum in commentariis et scies, quoniam urbs illa urbs rebellis est et nocens regibus et provinciis, et bella concitantur in ea ex diebus antiquis; quamobrem et civitas ipsa destructa est. 16 *Nunciamus nos regi, quoniam, si civitas illa aedificata fuerit et muri ipsius instaurati, possessionem trans fluvium non habebis.

v.20.7,24. 6,1.Est.6,1.

17 Verbum misit rex ad Reum Beelteem et Samsai scribam et ad reli-

dW: d. M. vollenden u. d. Trümmer herstellen? vE: wiederherstellen u. d. Grundfesten zus. fügen.

13. **w. hergestellt ... solches der königl. Rentkammer Sch. br.** B: den alten Sch. u. Zoll? dW: Sch. Z. u. Weggeld. vE: Steuer, Abgabe u. Z. dW: dem k. Schatze. vE: du den Sch. der Könige in Sch. br. wirst. B: du w. dem Einkommen d. K. schädlich sein. (A: dieser Schaden an die K. gelangen wird.)

14. **aber doch das Salz des Palastes essen ... sch. w. u. thuns ...** B: aus dem P. den Unterhalt genießen u. uns n. geziemet d. K. Unehre anzusehen. dW: den Schaden d. K. n. länger mit ansehen können. vE: es für uns n. schicklich ist ... zu sehen. B.vE.A: haben wir (hin)gesandt.

15. **u. sie Meuterei in ihr getrieben haben ... diese St.** B: nachsuchen möge in dem Buch der Geschlechtsregister. dW: nachgesucht werde in den Geschichtsbüchern. vE: dem B. der Denkwürdigkeiten. B: eine aufr. St. ist, die den K. u. Landschaften Schaden gebracht hat. vE: empörerische ... schädl. St. B: in welcher sie Aufruhr erreget h. vE: gemacht h. v. den Tagen der Vorzeit her.

16. **hergestellt ... Stroms.** B.vE: keinen Theil mehr haben. A: Besitzthum. dW: dir kein Th. m. sein wird.

17. dW: einen Bescheid. vE: Befehl.

IV. ***Adversariorum machinationes. Prophetarum aedificationis repetitio.***

καταλοίπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦντας ἐν Σαμαρείᾳ καὶ τοὺς καταλοίπους πέραν τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην, καὶ φησίν· 18 *Ὁ φορολόγος ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς, ἐκλήθη ἔμπροσθεν ἐμοῦ.* 19 *Καὶ παρ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, καὶ ἐπεσκεψάμεθα. Καὶ εὕραμεν ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασιλεῖς ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγαδεῖαι γίγνονται ἐν αὐτῇ.* 20 *Καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ γίγνονται ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπικρατοῦντες ὅλης τῆς πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδοται αὐτοῖς.* 21 *Καὶ νῦν θέτε γνώμην, καταργῆσαι τοὺς ἄνδρας ἐκείνους, καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἔτι.* 22 *Ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης πεφυλαγμένοι ἦτε ἄνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου, μήποτε πληθυνθῇ ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν βασιλεῦσιν.*

23 *Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Ἀρθασασθὰ βασιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον Ῥεοὺμ καὶ Σαμψαὶ γραμματέως καὶ συνδούλων ἑαυτοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν σπουδῇ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Ἰούδᾳ, καὶ κατήργησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις καὶ δυνάμει.* 24 *Τότε ἤργησεν τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ τὸ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἦν ἀργοῦν ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως Περσῶν.*

V. *Καὶ ἐπροφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφήτης καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδὼ προφητείαν ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰούδᾳ καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτούς.* 2 *Τότε ἀνέστησαν Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ἰωσεδὲκ καὶ ἤρξαντο οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς.*

17. A[1]EX: *φασὶν* (*φησὶν* A[2]B).
19. FX: *ἐπεσκέψαντο. Καὶ εὑρέθη.* B: *γίνονται.*
20. B: *ἰσχ. ἐγένοντο ἐν Ἱερ.* A[1]EX: *ἑσπέρας* (*πέρας* A[2]B). B: *δίδονται.*
22. AEX* *ἦτε* (A[2]B†, A[2] inter uncos).
23. B: *Ῥεοὺμ Βαλτὰμ κ. Σαμψὰ* (A[1]: *Σαμσαὶ*) *γρ. καὶ συνδ. αὐτοῦ.*
24. A[1]* *οἴκου* (A[2]B†). A[1]X: *ἀργῶν* (*ἀργοῦν* A[2]B). B* (alt.) *τοῦ.*

1. B: *προεφήτευσεν ... * κυρίου.*
2. B: *ἤρξ. οἰκοδομῆσαι.*

כְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן וּשְׁאָר
18 עֲבַר־נַהֲרָה שְׁלָם וּכְעֶת׃ נִשְׁתְּוָנָא
דִּי־שְׁלַחְתּוּן עֲלֶינָא מְפָרַשׁ קֱרִי קָדָמָי׃
19 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם וּבַקַּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי
קִרְיְתָא דָךְ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־מַלְכִין
מִתְנַשְּׂאָה וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדּוּר מִתְעֲבֶד־
כ בַּהּ׃ וּמַלְכִין תַּקִּיפִין הֲווֹ עַל־יְרוּשְׁלֶם
וְשַׁלִּיטִין בְּכֹל עֲבַר נַהֲרָה וּמִדָּה בְלוֹ
21 וַהֲלָךְ מִתְיְהֵב לְהוֹן׃ כְּעַן שִׂימוּ טְעֵם
לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ וְקִרְיְתָא דָךְ לָא
22 תִתְבְּנֵא עַד־מִנִּי טַעְמָא יִתְּשָׂם׃ וּזְהִירִין
הֱווֹ שָׁלוּ לְמֶעְבַּד עַל־דְּנָה לְמָה יִשְׂגֵּא
חֲבָלָא לְהַנְזָקַת מַלְכִין׃
23 אֱדַיִן מִן־דִּי פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִּי
אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא קֱרִי קֳדָם־רְחוּם
וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּכְנָוָתְהוֹן אֲזַלוּ
בִבְהִילוּ לִירוּשְׁלֶם עַל־יְהוּדָיֵא וּבַטִּלוּ
24 הִמּוֹ בְּאֶדְרָע וְחָיִל׃ בֵּאדַיִן בְּטֵלַת
עֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דִּי בִּירוּשְׁלֶם
וַהֲוָת בָּטְלָא עַד שְׁנַת תַּרְתֵּין לְמַלְכוּת
דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃
V. וְהִתְנַבִּי חַגַּי נְבִיאָה וּזְכַרְיָה בַר־
עִדּוֹא נְבִיַּאיָּא עַל־יְהוּדָיֵא דִּי בִיהוּד
וּבִירוּשְׁלֶם בְּשֻׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהוֹן׃
2 בֵּאדַיִן קָמוּ זְרֻבָּבֶל בַּר־שְׁאַלְתִּיאֵל
וְיֵשׁוּעַ בַּר־יוֹצָדָק וְשָׁרִיו לְמִבְנֵא בֵּית
אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְעִמְּהוֹן נְבִיַּאיָּה
דִי־אֱלָהָא מְסָעֲדִין לְהוֹן׃

בנ״א בשוא v. 21.
בנ״א בשוא v. 23.
בנ״א הי׳ בדגש v. 1.

17. Friede u. so weiter (V. 7). dW: Heil.
18. B.vE: (mir) deutlich (vorgelesen). dW: genau.
19. geschehen. B.dW: aufgelehnet. vE: erhoben. B.vE: Empörung u. Aufr. dW: Abf. u. Meuterei darin getrieben worden.
20. vE: über die ganze Gegend jens. d. Stromes.

Raths, die in Samaria wohnten, und den andern jenseit des Wassers: Friede 18 und Gruß! * Der Brief, den ihr uns zugeschickt habt, ist öffentlich vor mir ge- 19 lesen. * Und ist von mir befohlen, daß man suchen sollte. Und man hat gefunden, daß diese Stadt von Alters her wider die Könige sich empöret hat, und Aufruhr und Abfall darinnen geschieht. 20 * Auch sind mächtige Könige zu Jerusalem gewesen, die geherrscht haben über alles, das jenseit des Wassers ist, daß ihnen Zoll, Schoß und jährliche Zinse 21 gegeben worden. * So thut nun nach diesem Befehl: Wehret denselben Männern, daß die Stadt nicht gebauet werde, bis daß von mir der Befehl gegeben werde. 22 * So sehet nun zu, daß ihr nicht hinlässig hierinnen seid, damit nicht Schaden entstehe dem Könige.

23 Da nun der Brief des Königs Arthasastha gelesen ward vor Rehum und Simsai, dem Schreiber, und ihrem Rath, zogen sie eilend hinauf gen Jerusalem zu den Juden, und wehreten ihnen mit 24 dem Arm und Gewalt. * Da hörete auf das Werk am Hause Gottes zu Jerusalem, und blieb nach bis in das andere Jahr Darius, des Königs in Persien.

V. Es weissageten aber die Propheten Haggai und Sacharja, der Sohn Iddo, zu den Juden, die in Juda und Jerusalem waren, im Namen des Gottes Isra- 2 els. * Da machten sich auf Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn Jozadaks, und fingen an zu bauen das Haus Gottes zu Jerusalem, und mit ihnen die Propheten Gottes, die sie stärkten.

17. U.L: jenseit dem Wasser. 20. A.A: Zinsen. 23. A.A: mit Macht und Gewalt.
2. A.A: machte sich auf.

quos, qui erant in consilio eorum habitatores Samariae, et caeteris trans fluvium, salutem dicens et pacem: * Accusatio, quam misistis ad nos, 18 manifeste lecta est coram me. * Et 19 a me praeceptum est, et recensuerunt. Inveneruntque, quoniam civitas illa a diebus antiquis adversum reges rebellat, et seditiones et proelia concitantur in ea. * Nam et reges fortis- 20 simi fuerunt in Jerusalem, qui et dominati sunt omni regioni quae trans fluvium est, tributum quoque et vectigal et reditus accipiebant. * Nunc ergo audite sententiam: Pro- 21 hibeatis viros illos, ut urbs illa non aedificetur, donec si forte a me jussum fuerit. *Videte, ne negligen- 22 ter hoc impleatis et paulatim crescat malum contra reges.

Itaque exemplum edicti Artaxerxis 23 regis lectum est coram Reum Beelteem et Samsai scriba et consiliariis eorum, et abierunt festini in Jerusalem ad Judaeos et prohibuerunt eos in brachio et robore. * Tunc inter- 24 missum est opus domus Domini in Jerusalem, et non fiebat usque ad annum secundum regni Darii regis Persarum.

(1 Rg. 4, 24. Dt. 11, 24. — v. 13. — v. 5p.)

Prophetaverunt autem Aggaeus **V.** propheta et Zacharias filius Addo, prophetantes ad Judaeos, qui erant in Judaea et Jerusalem, in nomine Dei Israel. * Tunc surrexerunt Zo- 2 robabel, filius Salathiel, et Josue, filius Josedec, et coeperunt aedificare templum Dei in Jerusalem, et cum eis prophetae Dei adjuvantes eos.

(6, 14. Agg. 1, 1. Zach. 1, 1. 7. 6, 13. — 3, 2. — 3, 10s. — 6, 14.)

23. Al.* Beelteem.

A: Landschaft (V. 13).
21. nun B. zu wehren. B.dW: gebt nun (einen) B. dW: diesen Leuten. B: diese M. zu verhindern. vE: L. abzuhalten.
22. Und seid gewarnet ... lässig ... größerer Sch. B.vE: einen Fehler zu begehen! dW: Hütet euch zu verfehlen, darnach zu thun. B: Warum sollte das Verderben den Königen Sch. zu bringen zunehmen? dW: der Sch. wachsen zum Nachtheil der K. vE: das V. zum Sch.
23. u. ihren Genossen ... mit A. B.dW.vE.A: die Abschrift des Br. B: m. einem gewaltigen A. dW. A: mächtigem.
24. B: bl. verhindert. dW: bl. liegen. vE: ruhete.
1. B: bei d. J. ... G. Isr. über sie. vE: zu ihnen.
2. A: den Tempel. dW.vE: sie unterstützten.

V. ***Prophetarum aedificationis repetitio ejusque ad Darium nunciatio.***

[3] Ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Θαθθαναῒ ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζαναῒ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν, καὶ τοῖα εἶπον αὐτοῖς· Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; [4] Τότε ταῦτα εἶπον αὐτοῖς· Τίνα ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην; [5] Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰούδα, καὶ οὐ κατήργησαν αὐτούς, ἕως γνώμη τῷ Δαρείῳ ἀπηνέχθη· καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ τούτου.

[6] Διασάφησις ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλεν Θαθθαναῒ ὁ ἔπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζαναῒ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ. [7] Ῥῆσιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῇ· Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πᾶσα. [8] Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν χώραν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου, καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς, καὶ ξύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις, καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπιδέξιον γίγνεται καὶ εὐοδοῦται ἐν χερσὶν αὐτῶν. [9] Τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους, καὶ οὕτως εἴπομεν αὐτοῖς· Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομῆσαι καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; [10] Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι, ὥστε γράψαι σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν. [11] Καὶ τοιοῦτο ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες· Ἡμεῖς ἐσμὲν δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον ὃς ἦν ᾠκοδομημένος πρὸ τούτου

3. B: Θαγθαναῒ (etiam v. 6). BEFX: κ. τοιάδε εἶπαν (EFX: εἶπεν) αὐτοῖς.

4. B: εἴποσαν.

5. FX† (p. θεῦ) ἐγένοντο. A[1]: Δαρίῳ.

6. A[1]: Θαθθαναῒς (cf. v. 3). A[1]EX: Σαθαρβουζάνης (-ζαναῒ A[2]B, cf. v. 3).

7. B: Ῥήμασιν (FX: Ῥήματα) ἀπέστ. ... γέγρ. ἐν αὐτῷ.

8. B: γίνεται ... ἐν ταῖς χερσὶν.

9. B: εἴπαμεν.

11. B† (a. ῥῆμα) τὸ. A[1] (pro ἡμῖν A[2]B) αὐτοῖς. EX: ὡς ἦν ᾠκ.

3 בֵּהּ־זִמְנָא אֲתָא עֲלֵיהוֹן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן וְכֵן אָמְרִין לְהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה לִבְּנֵא וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה׃ 4 אֱדַיִן כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְּהֹם מַן־אִנּוּן שְׁמָהָת גֻּבְרַיָּא דִּי־דְנָה בִנְיָנָא בָּנַיִן׃ ה וְעֵין אֱלָהֲהֹם הֲוָת עַל־שָׂבֵי יְהוּדָיֵא וְלָא־בַטִּלוּ הִמּוֹ עַד־טַעְמָא לְדָרְיָוֶשׁ יְהָךְ וֶאֱדַיִן יְתִיבוּן נִשְׁתְּוָנָא עַל־דְּנָה׃

6 פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי־שְׁלַח תַּתְּנַי ׀ פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתֵהּ אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה עַל־דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃ 7 פִּתְגָמָא שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי וְכִדְנָה כְּתִיב בְּגַוֵּהּ לְדָרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שְׁלָמָא כֹלָּא׃ 8 יְדִיעַ ׀ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי־אֲזַלְנָא לִיהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית אֱלָהָא רַבָּא וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל וְאָע מִתְּשָׂם בְּכֻתְלַיָּא וַעֲבִידְתָּא דָךְ אָסְפַּרְנָא מִתְעַבְדָא וּמַצְלַח בְּיֶדְהֹם׃ 9 אֱדַיִן שְׁאֵלְנָא לְשָׂבַיָּא אִלֵּךְ כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְּהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה לְמִבְנְיָה וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה׃ י וְאַף שְׁמָהָתְהֹם שְׁאֵלְנָא לְהֹם לְהוֹדָעוּתָךְ דִּי נִכְתֻּב שֻׁם־גֻּבְרַיָּא דִּי בְרָאשֵׁיהֹם׃ 11 וּכְנֵמָא פִתְגָמָא הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדוֹהִי דִי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וּבָנַיִן בַּיְתָא דִּי־הֲוָא בְנֵה מִקַּדְמַת דְּנָה שְׁנִין

v. 3. בנ״א הב׳ בדגש
v. 4. בנ״א הה׳ בקמץ

3. Stroms ... ihre Genossen ... diese M. herzustellen? B: Gesellschaft. vE: Statthalter. (Vgl. 4, 7. 12.)

4. B: sprachen w. zu ihnen auf solche Weise, welches

3 Zu der Zeit kam zu ihnen Thathnai, der Landpfleger diesseit des Wassers, und Sthar Bosnai, und ihr Rath, und sprachen also zu ihnen: Wer hat euch befohlen, dieß Haus zu bauen und seine 4 Mauern zu machen? * Da sagten wir ihnen, wie die Männer hießen, die die- 5 sen Bau thäten. * Aber das Auge ihres Gottes kam auf die Aeltesten der Juden, daß ihnen nicht gewehret ward, bis daß man die Sache an Darius gelangen ließe, und darüber eine Schrift wieder käme.

6 Dieß ist aber der Inhalt des Briefes Thathnai, des Landpflegers diesseit des Wassers, und Sthar Bosnai und ihr Rath von Apharsach, die diesseit des Wassers waren, an den König Darius. 7 * Und die Worte, die sie zu ihm sandten, lauteten also: Dem Könige Darius allen 8 Frieden! * Es sei kund dem Könige, daß wir in das jüdische Land gekommen sind, zu dem Hause des großen Gottes, welches man bauet mit allerlei Steinen, und Balken leget man in die Wände, und das Werk gehet frisch von statten 9 unter ihrer Hand. * Wir aber haben die Aeltesten gefragt, und zu ihnen gesagt also: Wer hat euch befohlen, dieß Haus zu bauen und seine Mauern zu 10 machen? * Auch fragten wir, wie sie hießen, auf daß wir sie dir kund thäten, und haben die Namen beschrieben der Män- 11 ner, die ihre Obersten waren. * Sie aber gaben uns solche Worte zur Antwort, und sprachen: Wir sind Knechte des Gottes Himmels und der Erde, und bauen das Haus, das vorhin vor vielen

6. A.A: ihres Raths.

6,6. 4,9. v.2. Dt.11,12. 1Rg.8,29.Ps.34,16.Zach.4,10. v.3. 4,9. Dt.10,17.

3 In ipso autem tempore venit ad eos Thathanai, qui erat dux trans flumen, et Stharbuzanai et consiliarii eorum, sicque dixerunt eis: Quis dedit vobis consilium, ut domum hanc aedificaretis et muros ejus instauraretis? * Ad quod respondimus 4 eis, quae essent nomina hominum auctorum aedificationis illius. * Ocu- 5 lus autem Dei eorum factus est super senes Judaeorum, et non potuerunt inhibere eos; placuitque, ut res ad Darium referretur, et tunc satisfacerent adversus accusationem illam.

6 Exemplar epistolae, quam misit Thathanai, dux regionis trans flumen, et Stharbuzanai et consiliatores ejus Arphasachaei, qui erant trans flumen, ad Darium regem. * Sermo, 7 quem miserant ei, sic scriptus erat: Dario regi pax omnis! * Notum sit 8 regi, isse nos ad Judaeam provinciam, ad domum Dei magni, quae aedificatur lapide impolito, et ligna ponuntur in parietibus, opusque illud diligenter exstruitur et crescit in manibus eorum. * Interrogavimus ergo 9 senes illos et ita diximus eis: Quis dedit vobis potestatem, ut domum hanc aedificaretis et muros hos instauraretis? * Sed et nomina eorum 10 quaesivimus ab eis ut nunciaremus tibi, scripsimusque nomina eorum virorum, qui sunt principes in eis. * Hu- 11 juscemodi autem sermonem responderunt nobis, dicentes: Nos sumus servi Dei coeli et terrae, et aedificamus templum, quod erat exstructum

die Namen wären der ... baueten. dW.vE: sagten w. ihnen (solchergestalt) ...
5. **war über den ...** B: da sie dann deswegen eine Schr. wiederbrachten? dW: u. hierauf schrieben s. einen Brief zurück darüber? vE: bis ... käme u. man eine Antwort dar. zurücksende.
6. **Br., den Th. der ... Gehülfen ... sandten.** B. dW.vE: (die) Abschrift.
7. **lauten.** B: An denselben s. sie den Bericht, u. also war d. geschrieben. dW: B. s. sie an ihn. vE: den Brief. dW.vE: alles Heil!
8. **mit Quadersteinen.** B.dW: in die Landschaft Juda gezogen (gegangen). vE: das Land J. B.vE: großen St. A: unbehauenen. dW.vE: Holz wird gelegt. B: wird in der Eile gethan u. g. wohl v. St. dW: mit Fleiß betrieben ... glücklich. vE: eifrig ... schreitet voran. A: aufgeführt mit Eifer u. wächset.
9. (Wie V. 3.)
10. **wirs ... schrieben dir ... sind.** dW.vE: sie dir anzuzeigen ... ihre Häupter. B: H. unter ihnen.

ἔτη πολλά, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας ᾠκοδόμησεν αὐτὸν καὶ κατηρτίσατο αὐτὸν αὐτοῖς. [12] Ἀφ᾽ ὅτε δὲ παρώργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος τοῦ Χαλδαίου· καὶ τὸν οἶκον τοῦτον κατέλυσεν, καὶ τὸν λαὸν ἀπῴκισεν εἰς Βαβυλῶνα. [13] Ἀλλ᾽ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι. [14] Καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ χρύσεα καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς ναὸν τοῦ βασιλέως, ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ ναοῦ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν τῷ Σασαβασσάρῳ τῷ θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ, [15] καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πάντα τὰ σκεύη λάβε καὶ πορεύου, θὲς αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. [16] Τότε Σασαβασσὰρ ἐκεῖνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἀπὸ τότε ἕως νῦν ᾠκοδομήθη, καὶ οὐκ ἐτελέσθη. [17] Καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, ἐπισκεπήτω ἐν τῷ οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος, ὅπως γνῷς ὅτι ἀπὸ τοῦ βασιλέως Κύρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ γνοὺς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμψάτω πρὸς ἡμᾶς.

VI. Τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην, καὶ ἐπεσκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις ὅπου ἡ γάζα κεῖται ἐν Βαβυλῶνι. [2] Καὶ εὑρέθη ἐν Ἀμαθᾶ ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει κεφαλὶς μία, καὶ τοῦτο ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ ὑπόμνημα.

שַׂגִּיאָן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי וְשַׁכְלְלֵהּ׃ [12] לָהֵן מִן־דִּי הַרְגִּזוּ אֲבָהָתַנָא לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא יְהַב הִמּוֹ בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל כַּסְדָּיָא וּבַיְתָה דְנָה סַתְרֵהּ [13] וְעַמָּהּ הַגְלִי לְבָבֶל׃ בְּרַם בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא דְנָה לִבְּנֵא׃ [14] וְאַף מָאנַיָּא דִי־בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל הִמּוֹ לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל הַנְפֵּק הִמּוֹ כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא מִן־הֵיכְלָא דִּי בָבֶל וִיהִיבוּ לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ דִּי פֶחָה שָׂמֵהּ׃ [15] וַאֲמַר־לֵהּ ׀ אֵלֶּה מָאנַיָּא שֵׂא אֱזֶל־אֲחֵת הִמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּבֵית אֱלָהָא יִתְבְּנֵא עַל־אַתְרֵהּ׃ [16] אֱדַיִן שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּךְ אֲתָא יְהַב אֻשַּׁיָּא דִּי־בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּמִן־אֱדַיִן וְעַד־כְּעַן מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלִם׃ [17] וּכְעַן הֵן עַל־מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר בְּבֵית גִּנְזַיָּא דִּי־מַלְכָּא תַמָּה דִּי בְּבָבֶל הֵן אִיתַי דִּי־מִן־כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְמִבְנֵא בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ בִּירוּשְׁלֶם וּרְעוּת מַלְכָּא עַל־דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֶינָא׃

VI. בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם וּבַקַּרוּ ׀ בְּבֵית סִפְרַיָּא דִּי גִנְזַיָּא מְהַחֲתִין תַּמָּה בְּבָבֶל׃ [2] וְהִשְׁתְּכַח בְּאַחְמְתָא בְּבִירְתָא דִּי בְּמָדַי מְדִינְתָּא מְגִלָּה חֲדָה וְכֵן־כְּתִיב בְּגַוַּהּ דִּכְרוֹנָה׃

---

12. A[1]: Ἀπ᾽ ὅτε.
14. B: χρυσᾶ ... † (a. alt. οἴκυ) τῦ et (a. ναὸν) τὸν et (a. ναῦ) τῦ ... τῷ Σαβανασάρ (Al. al.).
16. B: Σαβανασάρ (Al. al.) ... ἕως τῦ νῦν.
17. B* (alt.) τῦ.

2. B* ἐν Ἀμαθᾶ (AEFX†). EFX† (p. βάρει) τῆς Μήδων πόλεως. B* ἦν (AEFX†).

v. 12. כשדאה ק׳ ib. בנ״א רפה
v. 13. בנ״א הב׳ רפה v. 15. יתיר ה׳
v. 2. בנ״א הו׳ בקמץ

11. B: und ein ... hatte es ... B.dW: geb. u. vollendet.
12. G. des Himmels. B.vE.A: zum Zorn gereizt haben (hatten). dW.vE: zerstörte.

Jahren gebauet war, das ein großer König Israels gebauet hat und aufgerichtet. 12 *Aber da unsere Väter den Gott vom Himmel erzürneten, gab er sie in die Hand Nebucadnezars, des Königs zu Babel, des Chaldäers: der zerbrach dieß Haus, und führete das Volk weg gen Babel. 13 *Aber im ersten Jahr Kores, des Königs zu Babel, befahl derselbe König Kores, dieß Haus Gottes zu bauen. 14 *Denn auch die goldenen und silbernen Gefäße im Hause Gottes, die Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem nahm und brachte sie in den Tempel zu Babel, nahm der König Kores aus dem Tempel zu Babel und gab sie Sesbazar mit Namen, den er zum Landpfleger setzte, 15 *und sprach zu ihm: Diese Gefäße nimm, ziehe hin und bringe sie in den Tempel zu Jerusalem, und laß das Haus Gottes bauen an seiner Stätte. 16 *Da kam derselbe Sesbazar und legte den Grund am Hause Gottes zu Jerusalem. Seit der Zeit bauet man, und ist noch nicht vollendet. 17 *Gefällt es nun dem Könige, so lasse er suchen in dem Schatzhause des Königs, das zu Babel ist, ob es von dem Könige Kores befohlen sei, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen; und sende zu uns des Königs Meinung über diesem.

VI. Da befahl der König Darius, daß man suchen sollte in der Kanzlei im Schatzhause des Königs, die zu Babel lag. 2 *Da fand man zu Ahmetha im Schloß, das in Medien liegt, ein Buch, und stand also darinnen eine Geschichte geschrieben:

11. U.L: aufgericht.
16. U.L: Sint der Zeit. A.A: bauete.
1. U.L: Kanzelei. 2. U.L: Meden.

1Rg.6,1. ante hos annos multos quodque rex Israel magnus aedificaverat et exstruxerat. 12 *Postquam autem ad iracundiam provocaverunt patres nostri Deum coeli, tradidit eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis Chaldaei: domum quoque hanc destruxit, et populum ejus transtulit in Babylonem. 13 *Anno autem primo Cyri, regis Babylonis, Cyrus rex proposuit edictum, ut domus Dei haec aedificaretur. 14 *Nam et vasa templi Dei aurea et argentea, quae Nabuchodonosor tulerat de templo quod erat in Jerusalem, et asportaverat ea in templum Babylonis, protulit Cyrus rex de templo Babylonis, et data sunt Sassabasar vocabulo, quem et principem constituit, 15 *dixitque ei: Haec vasa tolle, et vade et pone ea in templo quod est in Jerusalem, et domus Dei aedificetur in loco suo. 16 *Tunc itaque Sassabasar ille veniet et posuit fundamenta templi Dei in Jerusalem. Et ex eo tempore usque nunc aedificatur, et necdum completum est. 17 *Nunc ergo, si videtur regi bonum, recenseat in bibliotheca regis quae est in Babylone, utrumnam a Cyro rege jussum fuerit, ut aedificaretur domus Dei in Jerusalem; et voluntatem regis super hac re mittat ad nos.

(2Par.36,16; Esr.1,2; 2Rg.24,1ss. c.25. 2Rg.25,9.Ps.74,7. 1,1.2Ch.36,22s.; Neh.13,6. 1,7s. 1,8. Est.1,19; Esr.6,1.)

VI. Tunc Darius rex praecepit, et recensuerunt in bibliotheca librorum, qui erant repositi in Babylone. 2 *Et inventum est in Ecbatanis, quod est castrum in Medena provincia, volumen unum, talisque scriptus erat in eo commentarius:

(4,15.)

13. S* haec.

13. dW: dies Gotteshaus. vE: [wieder] aufzubauen.
14. des Hauses ... dem S. B: einem m. N. S. dW.vE.A: Geräthe. A: Fürsten. vE: Statthalter einsetzte.
15. B: daß ... gebauet werde. dW: und ... werde aufgeb. vE: soll geb. werden. A: man baue ...
16. Zeit und bis jetzo. B.dW.vE: wird es gebauet.
17. dorten in d. Sch. dW: Willensmeinung. vE. A: Willen. B: Wohlgefallen.
1. in dem Archiv, wo man die Schätze niederlegte zu B. B: sie die verwahrlichen Sachen pflegten hinzulegen. dW: Schrifthause. vE: Bücherhause, worin d. Sch. aufbewahrt wurden.
2. A: Ekbatana. dW.vE: Burg. B.dW.vE.A: Landschaft. dW.vE.A: Rolle. B: eine Gedenkschrift. vE: folgende Denkwürdigkeit. A: zur Nachricht. dW: in dieser Urkunde.

VI. ***Aedificationis veniâ Darii consummatio et inauguratio.***

[3] Ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου βασιλέως Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην περὶ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· Οἶκος οἰκοδομηθήτω καὶ τόπος οὗ θυσιάζουσιν τὰ θυσιάσματα. Καὶ ἔθηκεν ἔπαρμα ὕψος πήχεις ἑξήκοντα, πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἑξήκοντα, [4] καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς, καὶ δόμος ξύλινος εἷς· καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται. [5] Καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρύσεα, ἃ Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ δοθήτω καὶ ἀπελθάτω εἰς τὸν λαὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τόπου, τεθῇ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

[6] Νῦν δώσετε, ἔπαρχοι πέραν τοῦ ποταμοῦ Σαθαρβουζαναῒ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν, [7] καὶ νῦν ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ· οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον οἰκοδομείτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ. [8] Καὶ ἀπ' ἐμοῦ γνώμη ἐτέθη, μήποτέ τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν Ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον· καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι. [9] Καὶ ὃ ἂν ὑστέρημα, καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἀμνοὺς εἰς ὁλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, πυρούς, ἅλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερέων τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν, [10] ἵνα

3 בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא בִירוּשְׁלֶם בַּיְתָא יִתְבְּנֵא אֲתַר דִּי־דָבְחִין דִּבְחִין וְאֻשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין
4 פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין׃ נִדְבָּכִין דִּי־אֶבֶן גְּלָל תְּלָתָא וְנִדְבָּךְ דִּי־אָע חֲדַת וְנִפְקְתָא מִן־בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהִב׃
ה וְאַף מָאנֵי בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־הֵיכְלָא דִי־בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל לְבָבֶל יַהֲתִיבוּן וִיהָךְ לְהֵיכְלָא דִי־בִירוּשְׁלֶם לְאַתְרֵהּ וְתַחֵת בְּבֵית אֱלָהָא׃
6 כְּעַן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר
7 נַהֲרָה רַחִיקִין הֲווֹ מִן־תַּמָּה׃ שְׁבֻקוּ לַעֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ פַּחַת יְהוּדָיֵא וּלְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ יִבְנוֹן
8 עַל־אַתְרֵהּ׃ וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְמָא דִי־תַעַבְדוּן עִם־שָׂבֵי יְהוּדָיֵא אִלֵּךְ לְמִבְנֵא בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ וּמִנִּכְסֵי מַלְכָּא דִּי מִדַּת עֲבַר נַהֲרָה אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא תֶּהֱוֵא מִתְיַהֲבָא לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־לָא
9 לְבַטָּלָא׃ וּמָה חַשְׁחָן וּבְנֵי תוֹרִין וְדִכְרִין וְאִמְּרִין ׀ לַעֲלָוָן ׀ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא חִנְטִין מְלַח ׀ חֲמַר וּמְשַׁח כְּמֵאמַר כָּהֲנַיָּא דִי־בִירוּשְׁלֶם לֶהֱוֵא מִתְיְהֵב
י לְהֹם יוֹם בְּיוֹם דִּי־לָא שָׁלוּ׃ דִּי־

3. B (pro pr. τȣ AEFX) ἱερȣ.
4. X: κ. δόμȣς λιθίνȣς κραταιȣ̀ς ... κ. δόμον ξύλινον καινὸν ἕνα.
5. B: χρυσᾶ ... ἀπὸ τȣ οἴκȣ ... ἀπελθέτω. X* τεθῇ (A^2B: ȣ ἐτέθη, FX: καὶ τεθήτω).
6. A^1: Σαθαρβȣσανὲ (-βȣζαναῒ A^2B et cf. 5,3. 6).
7. B* (pr.) καὶ. A^{1*} οἴκȣ (A^2B†).
8. B: οἰκοδομηθῆναι οἶκ. τ. θ.
9. A^{1*} ἔλαιον (A^2B†). B* (pr.) τῶν.

v. 4. בנ״א בחירק
v. 5. בנ״א בקמץ
v. 6. בנ״א בשוא
v. 8. בנ״א הע׳ בשוא והב׳ ברגש
v. 9. בנ״א בפתח

3. eine Stätte ... einen tüchtigen Gr. ... die H. B: das ... belangend, so soll d. H. gebauet werden zu einer St. da sie die Schlachtopfer opfern, u. dessen Gründe sollen fest gelegt w. dW: ... anlangend, so werde d. H. erbauet als ... man Opfer opfert, u. seine

3 Im ersten Jahr des Königs Kores befahl der König Kores, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen an der Stätte, da man opfert, und den Grund zu legen, zur Höhe sechzig Ellen und zur Weite 4 auch sechzig Ellen, * und drei Wände von allerlei Steinen, und eine Wand von Holz; und die Kost soll vom Hause 5 des Königs gegeben werden. * Dazu die goldenen und silbernen Gefäße des Hauses Gottes, die Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem genommen und gen Babel gebracht hat, soll man wiedergeben, daß sie wiedergebracht werden in den Tempel zu Jerusalem an ihre Statt im Hause Gottes.

6 So machet euch nun ferne von ihnen, du Thathnai, Landpfleger jenseit des Wassers, und Sthar Bosnai, und ihr Rath von Apharsach, die ihr jenseit des 7 Wassers seid. * Laßt sie arbeiten am Hause Gottes, daß der Juden Landpfleger und ihre Aeltesten das Haus Got- 8 tes bauen an seiner Stätte. * Auch ist von mir befohlen, was man den Aeltesten Juda thun soll, zu bauen das Haus Gottes, nehmlich, daß man aus des Königs Gütern von den Renten jenseit des Wassers mit Fleiß nehme und gebe es den Leuten, und daß man ihnen nicht 9 wehre. * Und ob sie bedürften Kälber, Lämmer oder Böcke zum Brandopfer dem Gott vom Himmel, Weizen, Salz, Wein und Oel, nach der Weise der Priester zu Jerusalem, soll man ihnen geben täglich ihre Gebühr, und daß sol- 10 ches nicht hinlässig geschehe, * daß sie

4. A.A: Kosten sollen. 5. U.L: gebracht hatte. A.A: an ihren Ort. 6. A.A: euer Rath. 9. U.L: dürften ... sein Gebühr.

1,1. Anno primo Cyri regis Cyrus rex 3 decrevit, ut domus Dei aedificaretur quae est in Jerusalem, in loco ubi immolent hostias, et ut ponant fundamenta, supportantia altitudinem cubi- 1Rg.6,2. torum sexaginta et latitudinem cubi- 1Rg.6,36. torum sexaginta, * ordines de lapidi- 4 bus impolitis tres, et sic ordines de lignis novis; sumptus autem de 1,7.5,14.2Ch.36,7. domo regis dabuntur. * Sed et vasa 5 templi Dei aurea et argentea, quae Nabuchodonosor tulerat de templo Jerusalem et attulerat ea in Babylonem, reddantur et referantur in templum in Jerusalem in locum suum; quae et posita sunt in templo Dei.

5,3.6. Nunc ergo Thathanai, dux regionis 6 quae est trans flumen, Stharbuzanai et consiliarii vestri Apharsachaei, qui estis trans flumen, procul recedite ab illis, * et dimittite fieri tem- 7 plum Dei illud a duce Judaeorum et a senioribus eorum, ut domum Dei illam aedificent in loco suo. * Sed 8 et a me praeceptum est, quid oporteat fieri a presbyteris Judaeorum illis, ut aedificetur domus Dei, scilicet 7,20.1Mcc.10,41. ut de arca regis, id est de tributis quae dantur de regione trans flumen, studiose sumptus dentur viris illis, ne impediatur opus. * Quod si ne- 9 cesse fuerit, et vitulos et agnos et hoedos in holocaustum Deo coeli, frumentum, sal, vinum et oleum secundum ritum sacerdotum qui sunt in Jerusalem, detur eis per singulos dies, ne sit in aliquo querimonia. * Et of- 10

Grundlagen sollen errichtet w. vE: Grundfesten. A: an dem Orte, wo sie die O. opf. sollen.
4. Lagen v. Quadersteinen ... Lage ... Kosten sollen ... B: Stockwerke. vE: Reihen v. großen St. A: unbehauenen. B.A: neuem Holz. B: Unkosten.
5. daß sie wiederkommen ... und niedergelegt werden im H. G. dW: u. man sie bringe. B: u. du sollst s. hinabbringen. vE: man soll sie ... stellen.
6. von dannen ... Stroms ... ihre Gehülfen (5,3.4,7). dW: haltet euch. vE: Gehet daher weg v. dort. A: So weichet nun weit v. ihnen.
7. dieses H. B: L. sie an der Arbeit. vE: Lasset das Werk jenes ...
8. ihr denselben ... sollt ... unverzüglich die Kosten diesen L. gebe, damit sie nicht gehindert seien. B: von dem Schoß ... eiligst. dW: leisten ... zum Baue. vE: Schätzen ... Steuern ... sorgfältig ... aufgehalten werden. A: aus der Kasse ... unverweilt.
9. Rinder, Widder oder L. ... soll mans. B: was sie nöthig haben von jungen Farren. dW.vE: was nöthig ist, (nehmlich) junge Stiere. vE: nach dem Verlangen. dW: wie es verlangen. B: nach dem was die ... sagen werden ... daß nichts dran fehle. dW: ohne zu verfehlen. vE: so daß kein Fehler sei.

VI. ***Aedificationis veniâ Darii consummatio et inauguratio.***

ὦσιν προςφέροντες εὐωδίας τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ προςεύχωνται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. [11] Καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο, καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὠρθωμένος παγήσεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται. [12] Καὶ ὁ θεὸς οὗ κατασκηνοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ, καταστρέψαι πάντα βασιλέα καὶ λαὸν ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα ἑαυτοῦ ἀλλάξαι ἢ ἀφανίσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἐγὼ Δαρεῖος ἔθηκα γνώμην, ἐπιμελῶς ἔσται.

[13] Τότε Θαθθαναῒ ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρβουζαναῒ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ, πρὸς ὃ ἀπέστειλεν Δαρεῖος ὁ βασιλεύς, οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς. [14] Καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ᾠκοδόμησαν καὶ οἱ Λευῖται ἐν προφητείᾳ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδώ. Καὶ ἀνῳκοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Ἀρθασασθὰ βασιλέως Περσῶν. [15] Καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδάρ, ὅ ἐστιν ἔτος ἕκτον τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως.

[16] Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. [17] Καὶ προςήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατόν, κριοὺς διακοσίους, ἀμνοὺς τετρακοσίους, χιμάῤῥους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραήλ. [18] Καὶ

10. B: προσφερ. εὐωδ. ... * τῶν.
11. B: ὀρθ. πληγήσεται.
12. B: χεῖρα αὐτᾶ. EFX: ἀλλ. καὶ ἀφ. B* ἐκεῖνον (AEFX†).
13. B: Θανθαναῒ (cf. 5,3. 6.) ὁ ἔπ. ... Δ. (* ὁ) βασ.
14. B: Ἰsδ. ᾠκοδομᾶσαν. A[1]: ἐν προφητίᾳ. B: βασιλέων (βασιλέως AEX).
15. A[1]: Δαρίs.
16. X* τᾶ οἴκs. EFX: μετ' εὐφροσύνης.
17. A[1]* τᾶ οἴκs (A[2]B†) ... χειμάρsς (χιμάῤῥsς A[2]B). B: ὑπὲρ ἁμαρτ. ὑπὲρ.

לֶהֱוֺן מְהַקְרְבִין נִיחוֹחִין לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא
11 וּמְצַלַּיִן לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ וּמִנִּי
שִׂים טְעֵם דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי יְהַשְׁנֵא
פִּתְגָמָא דְנָה יִתְנְסַח אָע מִן־בַּיְתֵהּ
וּזְקִיף יִתְמְחֵא עֲלֹהִי וּבַיְתֵהּ נְוָלוּ
12 יִתְעֲבֵד עַל־דְּנָה׃ וֵאלָהָא דִּי־שַׁכִּן
שְׁמֵהּ תַּמָּה יְמַגַּר כָּל־מֶלֶךְ וְעַם דִּי ׀
יִשְׁלַח יְדֵהּ לְהַשְׁנָיָא לְחַבָּלָה בֵּית־
אֱלָהָא דֵךְ דִּי־בִירוּשְׁלֶם אֲנָא דָרְיָוֶשׁ
שָׂמֶת טְעֵם אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד׃
13 אֱדַיִן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר
בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן לָקֳבֵל דִּי־שְׁלַח דָּרְיָוֶשׁ
14 מַלְכָּא כְּנֵמָא אָסְפַּרְנָא עֲבַדוּ׃ וְשָׂבֵי
יְהוּדָיֵא בָּנַיִן וּמַצְלְחִין בִּנְבוּאַת חַגַּי
נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַּר־עִדּוֹא וּבְנוֹ וְשַׁכְלִלוּ
מִן־טַעַם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל וּמִטְּעֵם כּוֹרֶשׁ
וְדָרְיָוֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרָס׃
15 וְשֵׁיצִיא בַּיְתָה דְנָה עַד יוֹם תְּלָתָה
לִירַח אֲדָר דִּי־הִיא שְׁנַת־שֵׁת לְמַלְכוּת
דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃
16 וַעֲבַדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא
וּשְׁאָר בְּנֵי־גָלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא
17 דְנָה בְּחֶדְוָה׃ וְהַקְרִבוּ לַחֲנֻכַּת בֵּית־
אֱלָהָא דְנָה תּוֹרִין מְאָה דִּכְרִין מָאתַיִן
אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה וּצְפִירֵי עִזִּין
לְחַטָּיָא עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרֵי־עֲשַׂר
18 לְמִנְיָן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַהֲקִימוּ

v. 12. בנ"א הנ׳ בקמץ והה׳ רפה
v. 15. יתיר א׳
v. 16. בנ"א בפתח
v. 17. לחטאה ק׳ ib. בנ"א והקרבו

10. dW: lieblichen G. vE: darbringen Wohlgerüche. B.dW.vE: beten ... (Söhne).
11. Dazu ist v. mir befohlen, daß w. M. diesen Spruch ... zum Kothhaufen gemacht werden. dW: Gebot übertritt ... reißen ... daran schlagen. vE: herausgerissen ... angeschlagen werden. B: Dreckhaufen. dW.vE: Morasthaufen.

opfern zum süßen Geruch dem Gott vom Himmel, und bitten für des Königs Leben und seiner Kinder. 11 *Von mir ist solcher Befehl geschehen. Und welcher Mensch diese Worte verändert, von deß Hause soll man einen Balken nehmen und aufrichten, und ihn daran hängen, und sein Haus soll dem Gericht verfallen sein um der That willen. 12 *Der Gott aber, der im Himmel wohnet, bringe um alle Könige und Volk, das seine Hand ausreckt zu ändern und zu brechen das Haus Gottes in Jerusalem. Ich, Darius, habe dieß befohlen, daß es mit Fleiß gethan werde.

13 Das thaten mit Fleiß Thathnai, der Landpfleger jenseit des Wassers, und Sthar Bosnai, mit ihrem Rath, zu welchen der König Darius gesandt hatte. 14 *Und die Aeltesten der Juden baueten, und es ging von statten durch die Weissagung der Propheten Haggai und Sacharja, des Sohns Iddo. Und baueten und richteten auf nach dem Befehl des Gottes Israels und nach dem Befehl Kores, Darius und Arthasastha, der Könige in Persien. 15 *Und vollbrachten das Haus bis an den dritten Tag des Monats Adar, das war das sechste Jahr des Königreichs des Königs Darius.

16 Und die Kinder Israel, die Priester, die Leviten und die andern Kinder des Gefängnisses hielten Einweihung des Hauses Gottes mit Freuden. 17 *Und opferten auf die Einweihung des Hauses Gottes hundert Kälber, zwei hundert Lämmer, vier hundert Böcke, und zum Sündopfer für das ganze Israel zwölf Ziegenböcke, nach der Zahl der Stämme Israel. 18 *Und

13. U.L: jenseit dem Wasser.
15. 19. U.L: Monden.
17. U.L: für ganzes Israel.

Ex.29,18; Esr.5,12; 1Tim.2,1s. ferant oblationes Deo coeli, orentque pro vita regis et filiorum ejus. 11 *A me ergo positum est decretum, ut omnis homo, qui hanc mutaverit Est.1,19.Dn.6,15. jussionem, tollatur lignum de do- Est.2,23.7,10. mo ipsius, et erigatur et configatur Jos.8,29;Dn.2,5.3,29. in eo, domus autem ejus publicetur. 12 1Rg.9,3. *Deus autem, qui habitare fecit nomen suum ibi, dissipet omnia regna et populum, qui extenderit manum suam, ut repugnet et dissipet domum Dei illam, quae est in Jerusalem. Ego Darius statui decretum, quod studiose impleri volo.

13 Igitur Thathanai dux regionis trans flumen, et Stharbuzanai et consiliarii ejus, secundum quod praeceperat Darius rex, sic diligenter executi sunt. 14 *Seniores autem Judaeorum aedificabant, et prosperabantur juxta pro- 5,1.Zach.4,6. phetiam Aggaei prophetae et Zachariae filii Addo. Et aedificaverunt et construxerunt jubente Deo Israel, v.3.12.7,1. et jubente Cyro et Dario et Artaxerxe, regibus Persarum. 15 *Et compleverunt domum Dei istam usque ad Est.3,7. diem tertium mensis Adar, qui est 4,24. annus sextus regni Darii regis.

16 Fecerunt autem filii Israel, sacerdotes et Levitae et reliqui filiorum Nm.7,10. transmigrationis dedicationem domus Neh.12,27. 2Ch.7,9; Dei in gaudio. 17 *Et obtulerunt in 1Rg.8,63. dedicationem domus Dei vitulos centum, arietes ducentos, agnos qua- 8,35. dringentos, hircos caprarum pro peccato totius Israel duodecim, juxta numerum tribuum Israel. 18 *Et sta-

15. S* regni.

12. der seinen Namen daselbst wohnen lässet, werfe nieder. B: wolle umbringen. dW: stürze ... Völker. vE: jeden K. u. jedes V. dW.vE: (den Befehl) zu übertreten, (und) zu zerstören. A: widerstreben. (B: abermals zu verderben?) vE: schnell soll er vollzogen werden. B: eiligst.
13. Da th. also ... um deßwillen, was ... vE: dem gemäß.
14. des Königs. B: ihnen wohl v. st. dW: glücklich. vE: sie hatten glücklichen Fortgang. A: es gelang ihnen, nach der W. B.dW: baueten u. vollendeten.
15. B: Also ward d. H. vollbracht. dW: beendigt. vE: vollendet.
16. dieses H. (4,1.) dW.vE.A: feierten. B.dW. vE.A: die Einw. dW: dieses Gotteshauses.
17. Ochsen ... Widder ... Lämmer. B: Farren. dW.vE: Stiere.

ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαιρέσεσιν αὐτῶν, καὶ τοὺς Λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείᾳ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου Μωϋσῆ.

[19] Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. [20] Ὅτι ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, ἕως εἷς πάντες καθαροί· καὶ ἔσφαξαν τὸ πάσχα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικεσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς. [21] Καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα, οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας, καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς πρὸς αὐτούς, τοῦ ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Ἰσραήλ. [22] Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ· ὅτι εὔφρανεν αὐτοὺς κύριος, καὶ κύριος ἐπέστρεψεν καρδίαν βασιλέως Ἀσσοὺρ ἐπ᾽ αὐτοὺς κραταιῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ.

VII. Καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθὰ βασιλέως Περσῶν ἀνέβη Ἔζρας υἱὸς Σαραίου, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Χελκείου, [2] υἱοῦ Σελλούμ, υἱοῦ Σαδδούκ, υἱοῦ Ἀχιτώβ, [3] υἱοῦ Σαμαρεία, υἱοῦ Ἐζριά, υἱοῦ Μαραιώθ, [4] υἱοῦ Ζαραΐα, υἱοῦ Ὀζίου, υἱοῦ Βοκκί, [5] υἱοῦ Ἀβισουέ, υἱοῦ Φινεές, υἱοῦ Ἐλεάζαρ, υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου· [6] αὐτὸς Ἔζρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλῶνος, καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ὃν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς, ὅτι χεὶρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐζήτει αὐτός. [7] Καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ Ναθινεὶμ εἰς Ἱερουσαλὴμ

---

18. B: ἐπὶ δȣλείας θεȣ̃ ἐν Ἱερ. ... βίβλȣ. A: Μωσῆ (Μωϋσῆ B et A alias).
20. B* (alt.) οἱ.
21. B* (pr.) οἱ et τὸν.
22. B* (alt.) κύριος.

1–5. Nomina prr. Al. al.
1. B: Ἔσδρας (etiam in sqq.) ... Χελκία (FX: Χελκίȣ).
2. B: Σελȣ́μ. A[1]: Σααδȣ́κ? (Σαδδȣ́κ A[2]B).
3. B: Σαμαρία ... Ἐσριά ... Μαρεώθ.
4. A[1]: Ὀζιυί? Ὀζιοί? (Ὀζίȣ A[2]B).
7. B: ἀπὸ τῶν υἱῶν ... Ναθινὶμ.

כָּהֲנַיָּא בִּפְלֻגָּתְהוֹן וְלֵוָיֵא בְּמַחְלְקָתְהוֹן
עַל־עֲבִידַת אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם כִּכְתָב
סְפַר מֹשֶׁה׃
19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה אֶת־הַפָּסַח
כ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ כִּי
הִטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כֻּלָּם
טְהוֹרִים וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח לְכָל־בְּנֵי
הַגּוֹלָה וְלַאֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם׃
21 וַיֹּאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַשָּׁבִים מֵהַגּוֹלָה
וְכָל־הַנִּבְדָּל מִטֻּמְאַת גּוֹיֵ־הָאָרֶץ
אֲלֵהֶם לִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
22 וַיַּעֲשׂוּ חַג־מַצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה
כִּי שִׂמְּחָם יְהוָה וְהֵסֵב לֵב מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר עֲלֵיהֶם לְחַזֵּק יְדֵיהֶם בִּמְלֶאכֶת
בֵּית־הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

VII. וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת
אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־פָּרָס עֶזְרָא בֶּן־
2 שְׂרָיָה בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃ בֶּן־
3 שַׁלּוּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב׃ בֶּן־
4 אֲמַרְיָה בֶן־עֲזַרְיָה בֶּן־מְרָיוֹת׃ בֶּן־
ה זְרַחְיָה בֶן־עֻזִּי בֶּן־בֻּקִּי׃ בֶּן־אֲבִישׁוּעַ
בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
6 הָרֹאשׁ׃ הוּא עֶזְרָא עָלָה מִבָּבֶל
וְהוּא־סֹפֵר מָהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן־
לוֹ הַמֶּלֶךְ כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו
7 כֹּל בַּקָּשָׁתוֹ׃ וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים
וְהַשֹּׁעֲרִים וְהַנְּתִינִים אֶל־יְרוּשָׁלִָם

---

v. 18. בנ״א בפתח

18. Ordnungen ... Abtheilungen ... zu Jerusalem ist. B: nach ihrer Vertheilung ... Abtheilung. dW. vE: bestelleten d. Pr. nach ihren (O.). B.dW.vE: zum Dienste Gottes. A: über das Werk. B.vE: nach der Vorschrift des B. M.
19. vE: feierten. B.dW.vE.A: das P.

stellten die Priester in ihre Ordnung, und die Leviten in ihre Hut, zu dienen Gott, der in Israel ist, wie es geschrieben steht im Buche Mose.

19 Und die Kinder des Gefängnisses hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten 20 Monats. * Denn die Priester und Leviten hatten sich gereiniget, daß sie alle rein waren wie Ein Mann; und schlachteten das Passah für alle Kinder des Gefängnisses und für ihre Brüder, die 21 Priester, und für sich. * Und die Kinder Israel, die aus dem Gefängniß waren wieder gekommen, und alle, die sich zu ihnen abgesondert hatten von der Unreinigkeit der Heiden im Lande, zu suchen den Herrn, den Gott Israels, aßen, 22 * und hielten das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage mit Freuden; denn der Herr hatte sie fröhlich gemacht, und das Herz des Königs zu Assur zu ihnen gewandt, daß sie gestärkt würden im Werk am Hause Gottes, der Gott Israels ist.

VII. Nach diesen Geschichten im Königreich Arthasastha, des Königs in Persien, zog herauf von Babel Esra, der Sohn Seraja, des Sohnes Asarja, des 2 Sohnes Hilkia, * des Sohnes Sallums, des Sohnes Zadoks, des Sohnes Ahi- 3 tobs, * des Sohnes Amarja, des Soh- 4 nes Asarja, des Sohnes Merajoths, * des Sohnes Serahja, des Sohnes Usi, des 5 Sohnes Buki, * des Sohnes Abisua, des Sohnes Pinehas, des Sohnes Eleasars, des Sohnes Aarons, des obersten 6 Priesters: * welcher war ein geschickter Schriftgelehrter im Gesetz Mose, das der Herr, der Gott Israels, gegeben hatte. Und der König gab ihm alles, was er forderte, nach der Hand des Herrn, seines 7 Gottes, über ihm. * Und es zogen herauf etliche der Kinder Israel und der Priester und der Leviten, der Sänger, der Thorhüter und der Nethinim gen Jerusalem,

tuerunt sacerdotes in ordinibus suis et Levitas in vicibus suis super opera Dei in Jerusalem, sicut scriptum est in libro Moysi. (Nm.3,6ss.8,24ss.)

Fecerunt autem filii Israel trans- 19 migrationis pascha quartadecima die mensis primi. * Purificati enim fue- 20 rant sacerdotes et Levitae quasi unus: omnes mundi ad immolandum pascha universis filiis transmigrationis et fratribus suis sacerdotibus et sibi. * Et comederunt filii Israel, qui re- 21 versi fuerant de transmigratione, et omnes qui se separaverant a coinquinatione gentium terrae ad eos, ut quaererent Dominum Deum Israel. * Et fecerunt solemnitatem azymorum 22 septem diebus in laetitia; quoniam laetificaverat eos Dominus et converterat cor regis Assur ad eos, ut adjuvaret manus eorum in opere domus Domini Dei Israel. (Ex.12. 2Ch.30,3.15. Neh.12,30. 2Ch.30,17.35,6. Neh.10,28. Nm.9,14; Esr.4,2s. 2Ch.30,21. 7,1.)

Post haec autem verba in **VII.** regno Artaxerxis, regis Persarum, Esdras filius Sarajae, filii Azariae, filii Helciae, * filii Sellum, filii Sadoc, 2 filii Achitob, * filii Amariae, filii 3 Azariae, filii Marajoth, * filii Zarahiae, 4 filii Ozi, filii Bocci, * filii Abisue, 5 filii Phinees, filii Eleazar, filii Aaron sacerdotis ab initio: * ipse Esdras 6 ascendit de Babylone, et ipse scriba velox in lege Moysis, quam Dominus Deus dedit Israel. Et dedit ei rex, secundum manum Domini Dei ejus super eum, omnem petitionem ejus. * Et ascenderunt de filiis Israel et 7 de filiis sacerdotum et de filiis Levitarum et de cantoribus et de janitoribus et de Nathinaeis in Jerusalem (4,7.6,14. Neh.12,1; 1Ch.6,3—14. 1Ch.9,11. 1Ch.6,51s. 1Ch.6,4.50. v.11.Neh.13,13.(Ps.45,2. Jer.8,8. Neh.2,8.Lc.1,66. 2,43.)

20. B: wie ein Einziger, sie w. a. rein. vE: insgesammt. B: Passahlamm.
21. dW: Und es aßen [das Passah] ... wer sich abges. ... Völker [u. sich gewendet] zu ihnen.
22. des Gottes Isr. dW.A: des Unges. B.dW. vE.A: erfreuet. B.vE: daß er ihre Hände stärkte. A: ihren H. half. dW: sie unterstützte.

1. vE: Begebenheiten. dW: Dingen. B.dW: unter der Regierung. vE: Herrschaft.
5. vE: Hohenpriesters.
6. B: fertiger. B.dW.vE: sein ganzes (all s.) Begehren. dW: da die ... waltete. vE: weil ... war.
7. dW: zogen [mit ihm]. vE: gingen. (2,42.43.)

VII. *Esrae cum edicto regio reversio.*

ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἀρθασασθᾷ τῷ βασιλεῖ. [8] Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, τοῦτο ἔτος ἕβδομον τῷ βασιλεῖ. [9] Ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου αὐτὸς ἐθεμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυλῶνος, ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, ὅτι χεὶρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν. [10] Ὅτι Ἔζρας ἔδωκεν καρδίαν ἑαυτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιεῖν καὶ διδάσκειν ἐν Ἰσραὴλ προστάγματα καὶ κρίματα.

[11] Καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατάγματος οὗ ἔδωκεν Ἀρθασασθὰ τῷ Ἔζρᾳ τῷ ἱερεῖ, τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ἐντολῶν κυρίου καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ·

[12] Ἀρθασασθὰ βασιλεὺς βασιλέων Ἔζρᾳ γραμματεῖ νόμου κυρίου θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. Τετέλεσται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις· [13] Ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ὁ ἑκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ σοῦ πορευθῆναι. [14] Ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἑπτὰ συμβούλων ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερουσαλὴμ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρί σου· [15] καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι ἑκουσιάσθησαν τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατασκηνοῦντι· [16] καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὅ τι ἂν εὕρῃς ἐν πάσῃ χώρᾳ Βαβυλῶνος μετὰ ἑκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ ἱερέων τῶν ἑκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. [17] Καὶ πᾶν προσπορευόμενον τοῦτο ἑτοίμως ἔνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ, μόσχους,

8. B: ἤλθοσαν ... τῦτο τὸ ἔτος.
9. A¹* τῦ πρώτυ—τῦ μηνὸς (A²B†). B: ἤλθοσαν.
10. B: Ἔσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτῦ ζητ. A¹* ἐν (A²B†).
12. B† (a. θεῦ) τῦ. A²B²(?): Τετελέσθω (Τετέλεσται A¹EFX; B¹: Τετέλεστο?). B* ὁ.
13. X* (alt.) πορευθῆναι.
14. FX† (ab in.) καθότι. EFX* εἰς.
15. A¹* ὃ s. ὁ (A²B†).
16. B: ὅ τι ἐάν.
17. B: Κ. πάντα πρ. τῦτον ἑτ.

בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ׃ [8] וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הִיא שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית לַמֶּלֶךְ׃ [9] כִּי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא יְסֻד הַמַּעֲלָה מִבָּבֶל וּבְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בָּא אֶל־יְרוּשָׁלַם כְּיַד־אֱלֹהָיו הַטּוֹבָה עָלָיו׃ [10] כִּי עֶזְרָא הֵכִין לְבָבוֹ לִדְרֹשׁ אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְלַעֲשֹׂת וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֹק וּמִשְׁפָּט׃

[11] וְזֶה ׀ פַּרְשֶׁגֶן הַנִּשְׁתְּוָן אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ אַרְתַּחְשַׁסְתְּא לְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר סֹפֵר דִּבְרֵי מִצְוֺת־יְהוָה וְחֻקָּיו עַל־יִשְׂרָאֵל׃

[12] אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא לְעֶזְרָא כָהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא גְּמִיר [13] וּכְעֶנֶת׃ מִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־מִתְנַדַּב בְּמַלְכוּתִי מִן־עַמָּא יִשְׂרָאֵל וְכָהֲנוֹהִי וְלֵוָיֵא לִמְהָךְ לִירוּשְׁלֶם עִמָּךְ יְהָךְ׃ [14] כָּל־קֳבֵל דִּי מִן־קֳדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת יָעֲטֹהִי שְׁלִיחַ לְבַקָּרָה עַל־יְהוּד וְלִירוּשְׁלֶם בְּדָת אֱלָהָךְ דִּי בִידָךְ׃ [15] וּלְהֵיבָלָה כְּסַף וּדְהַב דִּי־מַלְכָּא וְיָעֲטוֹהִי הִתְנַדַּבוּ לֶאֱלָהּ יִשְׂרָאֵל דִּי [16] בִירוּשְׁלֶם מִשְׁכְּנֵהּ׃ וְכֹל כְּסַף וּדְהַב דִּי תְהַשְׁכַּח בְּכֹל מְדִינַת בָּבֶל עִם הִתְנַדָּבוּת עַמָּא וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין [17] לְבֵית אֱלָהֲהֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ כָּל־קֳבֵל דְּנָה אָסְפַּרְנָא תִקְנֵא בְּכַסְפָּא

כצ"ל .v. 9
בנ"א הכ' בפתח .ib   בנ"א עמה .v. 13
בנ"א בקמץ .ib   בנ"א בשוא .v. 14
בנ"א הכ' בפתח .v. 16   בנ"א בפתח .v. 15

8. er kam ... dieses sieb. Jahres d. K.
9. ward der Anfang gemacht. B: das war d. A. daß man v. B. hinaufzog. dW: wurde angeordnet das Heraufziehen. vE.A: fing er an. dW: da die gütige ... waltete. vE: weil ... war.

im siebenten Jahr Arthasastha, des Kö-
8 nigs. *Und sie kamen gen Jerusalem
im fünften Monat, das ist das siebente
9 Jahr des Königs. *Denn am ersten
Tage des ersten Monats ward er Raths
herauf zu ziehen von Babel, und am er-
sten Tage des fünften Monats kam er
gen Jerusalem, nach der guten Hand
10 Gottes über ihm. *Denn Esra schickte
sein Herz, zu suchen das Gesetz des Herrn,
und zu thun und zu lehren in Israel
Gebote und Rechte.

11 Und dieß ist der Inhalt des Briefes,
den der König Arthasastha gab Esra,
dem Priester, dem Schriftgelehrten, der
ein Lehrer war in den Worten des Herrn
und seiner Gebote über Israel:

12 Arthasastha, König aller Könige, Esra,
dem Priester und Schriftgelehrten im Ge-
setz des Gottes vom Himmel, Friede und
13 Gruß! *Von mir ist befohlen, daß alle,
die da freiwillig sind in meinem Reich,
des Volks Israel und der Priester und
Leviten, gen Jerusalem zu ziehen, daß
14 sie mit dir ziehen, *vom Könige und
den sieben Rathsherren gesandt, zu be-
suchen Juda und Jerusalem, nach dem
Gesetz Gottes, das unter deiner Hand
15 ist; *und mitnehmest Silber und Gold,
das der König und seine Rathsherren
freiwillig geben dem Gott Israels, deß
16 Wohnung zu Jerusalem ist, *und aller-
lei Silber und Gold, das du finden kannst
in der ganzen Landschaft zu Babel, mit
dem, das das Volk und die Priester frei-
willig geben zum Hause Gottes zu Jeru-
17 salem. *Alles dasselbe nimm, und kaufe
mit Fleiß von demselben Gelde Kälber,

8. 9. U.L: Monden.
13. U.L: daß die mit dir.
16. A.A: mit dem, was.

anno septimo Artaxerxis regis. *Et 8
venerunt in Jerusalem mense quinto,
ipse est annus septimus regis. *Quia 9
in primo die mensis primi coepit
ascendere de Babylone, et in primo
die mensis quinti venit in Jerusalem,
v.6.28.8,18. juxta manum Dei sui bonam super
se. *Esdras enim paravit cor suum, 10
Mt.5,19.Act.1,1. ut investigaret legem Domini, et fa-
ceret et doceret in Israel praeceptum
et judicium.

Hoc est autem exemplar epistolae 11
edicti, quod dedit rex Artaxerxes
Neh.12,26; 2Ch.26,5. Esdrae sacerdoti, scribae erudito in
sermonibus et praeceptis Domini et
ceremoniis ejus in Israel:

v 1.2Rg.18,19.Ez.26,7. (1Tim.6,15. Artaxerxes, rex regum, Esdrae 12
sacerdoti, scribae legis Dei coeli do-
ctissimo, salutem. *A me decretum 13
est, ut cuicumque placuerit in regno
meo de populo Israel et de sacerdo-
tibus ejus et de Levitis ire in Jeru-
salem, tecum vadat. *A facie enim 14
Est.1,10.14 regis et septem consiliatorum ejus
missus es, ut visites Judaeam et Jeru-
v.25. salem in lege Dei tui, quae est in
8,25. manu tua; *et ut feras argentum et 15
aurum, quod rex et consiliatores
ejus sponte obtulerunt Deo Israel,
6,12. cujus in Jerusalem tabernaculum est,
*et omne argentum et aurum, quod- 16
cumque inveneris in universa pro-
vincia Babylonis et populus offerre
voluerit, et de sacerdotibus, quae
sponte obtulerint domui Dei sui, quae
est in Jerusalem. *Libere accipe, et 17
studiose eme de hac pecunia vitulos,

15ss. *Vulgo interpg.:* tabernaculum est. Et omne... Jerusalem, libere acc. ...

10. B: richtete s. H. fest. dW: hatte ... darauf ge-
richtet ... zu erforschen u. zu erfüllen, u. zu lehren ...
vE: im ... forschen.
11. **W. der Gebote ... Satzungen.** B.dW.vE.A:
die Abschrift. dW: Schr., gelehrt in ... A: kundig
der Worte. B: der ein Schriftg. war in ... vE: dem
Schr.
12. **der Könige ... dem Vollkommenen, und so
weiter.** (B: alle Wohlfahrt, u. auf solche Zeit?)
13. **seiner Pr. ... sollen m. d. z.** B: mögen. dW:
wer bereitwillig ist ... darf. vE: ... nach s. freien
Willen nach J. gehen will ... kann.
14. **allermaßen du ... seinen ... bist.** B: von deß-
wegen daß ... wirst. dW: alldieweil ... Räthen. B:
nachzusuchen. vE.A: (in Betreff) ... zu untersuchen.
dW: eine Untersuchung anzustellen. B.dW.vE.A:
in d. H.
15. **mitzunehmen.** B.A: dahin zu bringen das ...
dW.vE: hinzubr.
16. **ihres Gottes.** B: s. wirst. vE: magst. B: nebst
der freiwill. Gabe des V. dW.vE: den fr. Gaben.
17. **Sintemal du sofort kaufen sollst von ...**

κριούς, ἀμνούς, καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν· καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ θυσιαστηρίου τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. [18] *Καὶ εἴ τι ἐπὶ σὲ καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἀγαθυνθῇ ἐν καταλοίπῳ τοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου ποιῆσαι, ὡς ἀρεστὸν τῷ θεῷ ὑμῶν ποιήσατε.* [19] *Καὶ τὰ σκεύη τὰ διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ παράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.* [20] *Καὶ τὸ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου, ὃ ἂν φανῇ σοι δοῦναι, δώσεις ἀπὸ οἴκων γάζης βασιλέως* [21] *καὶ ἀπ' ἐμοῦ. Ἐγὼ Ἀρθασασθὰ βασιλεὺς ἔθηκα γνώμην πάσαις ταῖς γάζαις ταῖς ἐν πέρᾳ τοῦ ποταμοῦ, ὅτι πᾶν, ὃ ἐὰν αἰτήσει ὑμᾶς Ἔζρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἑτοίμως γιγνέσθω,* [22] *ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατόν, καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατόν, καὶ ἕως οἴνου βατῶν ἑκατόν, καὶ ἕως ἐλαίου βατῶν ἑκατόν, καὶ ἅλας οὗ οὐκ ἔστιν γραφή.* [23] *Πᾶν ὅ ἐστιν ἐν γνώμῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ γιγνέσθω. Προςέχετε μή τις ἐπιχειρήσῃ εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, μήποτε γένηται ὀργὴ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ.* [24] *Καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται ἐν πᾶσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ᾄδουσιν, πυλωροῖς, Ναθινεὶμ καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τούτο· Φόρος μὴ ἔστω σοι, οὐκ ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς.* [25] *Καὶ σύ, Ἔζρα, ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἡ ἐν χειρί σου, κατάστησον γραμματεῖς καὶ κριτάς, ἵνα ὦσιν κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν πέρᾳ τοῦ ποταμοῦ πᾶσιν τοῖς εἰδόσιν νόμον τοῦ θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ εἰδότι γνωριεῖτε.* [26] *Καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ᾖ ποιῶν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἑτοίμως,*

דְּנָה תּוֹרִין דִּכְרִין אִמְּרִין וּמִנְחָתְהוֹן
וְנִסְכֵּיהוֹן וּתְקָרֵב הִמּוֹ עַל־מַדְבְּחָה
18 דִּי בֵּית אֱלָהֲכֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ וּמָה
דִי עֲלָיךְ וְעַל־אֶחָיךְ יֵיטַב בִּשְׁאָר
כַּסְפָּא וְדַהֲבָה לְמֶעְבַּד כִּרְעוּת אֱלָהֲכֹם
19 תַּעַבְדוּן׃ וּמָאנַיָּא דִּי־מִתְיַהֲבִין לָךְ
לְפָלְחָן בֵּית אֱלָהָךְ הַשְׁלֵם קֳדָם אֱלָהּ
כ יְרוּשְׁלֶם׃ וּשְׁאָר חַשְׁחוּת בֵּית אֱלָהָךְ
דִּי יִפֶּל־לָךְ לְמִנְתַּן תִּנְתֵּן מִן־בֵּית גִּנְזֵי
21 מַלְכָּא׃ וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מַלְכָּא
שִׂים טְעֵם לְכֹל גִּזַּבְרַיָּא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה
דִּי כָל־דִּי יִשְׁאֲלֶנְכוֹן עֶזְרָא כָהֲנָא סָפַר
דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד׃
22 עַד־כְּסַף כַּכְּרִין מְאָה וְעַד־חִנְטִין כּוֹרִין
מְאָה וְעַד־חֲמַר בַּתִּין מְאָה וְעַד־בַּתִּין
23 מְשַׁח מְאָה וּמְלַח דִּי־לָא כְתָב׃ כָּל־דִּי
מִן־טַעַם אֱלָהּ שְׁמַיָּא יִתְעֲבֵד אַדְרַזְדָּא
לְבֵית אֱלָהּ שְׁמַיָּא דִּי־לְמָה לֶהֱוֵא
24 קְצַף עַל־מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ וּלְכֹם
מְהוֹדְעִין דִּי כָל־כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא
תָרָעַיָּא נְתִינַיָּא וּפָלְחֵי בֵּית אֱלָהָא
דְנָה מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא שַׁלִּיט
כה לְמִרְמֵא עֲלֵיהֹם׃ וְאַנְתְּ עֶזְרָא כְּחָכְמַת
אֱלָהָךְ דִּי־בִידָךְ מֶנִּי שָׁפְטִין וְדַיָּנִין
דִּי־לֶהֱוֺן דָּאְנִין לְכָל־עַמָּה דִּי בַּעֲבַר
נַהֲרָה לְכָל־יָדְעֵי דָּתֵי אֱלָהָךְ וְדִי
26 לָא יָדַע תְּהוֹדְעוּן׃ וְכָל־דִּי־לָא לֶהֱוֵא
עָבֵד דָּתָא דִּי־אֱלָהָךְ וְדָתָא דִּי מַלְכָּא

17. B: ἐπὶ τ. θυσ.
18. B: καὶ τ. χρυσ.
20. B* τὸ.
21. B: ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμ. Ἔσδρας ... * τ. νόμ. (AEFX†) ... γινέσθω.
22. A¹ (bis): βαδῶν (βατ. A²B) ... * (alt.) ἕως (A²B†).
23. B* (pr.) τ. ... γινέσθω. A¹: Πρόςεχε (-έχετε A²B). B: εἰς τὸν οἶκον θεοῦ.
24. B: Ναθινὶμ.
25. B: Ἔσδρα ... * (ult.) ἡ. EFX: ἐν πέραν (πέραν FX etiam v. 21).
26. B* τόν.

v. 18. bis יתיר ר׳
v. 19. בנ״א בקמץ ib. בנ״א בשוא
v. 22. עטר׳ בחירק v. 24. בנ״א בפתח
v. 25. דיינין ק׳

17. sammt deren Speisopfer ... u. sie opfern (6,17). dW: darbringen.
18. Silber u. Golde. dW: gut däucht. vE.A: gut dünket.
19. vor dem G. B.dW.vE.A: Dienst (des H.). B. dW.vE: überliefere.

Lämmer, Böcke, und Speisopfer und Trankopfer, daß man opfere auf dem Altar bei dem Hause eures Gottes zu 18 Jerusalem. *Dazu, was dir und deinen Brüdern mit dem übrigen Gelde zu thun gefällt, das thut nach dem Willen eures 19 Gottes. *Und die Gefäße, die dir gegeben sind zum Amt im Hause deines Gottes, überantworte vor Gott zu Jeru- 20 salem. *Auch was mehr noth sein wird zum Hause deines Gottes, das dir vorfällt auszugeben, das laß geben aus der 21 Kammer des Königs. *Ich König Arthasastha habe dieß befohlen den Schatzmeistern jenseit des Wassers, daß, was Esra von euch fordern wird, der Priester und Schriftgelehrte im Gesetz Gottes vom 22 Himmel, daß ihr das fleißig thut, *bis auf hundert Centner Silber, und auf hundert Cor Weizen, und auf hundert Bath Wein, und auf hundert Bath Oel, 23 und Salz ohne Maaß — *alles, was gehöret zum Gesetz Gottes vom Himmel, daß man dasselbe fleißig thue zum Hause Gottes vom Himmel, daß nicht ein Zorn komme über des Königs Königreich und 24 seine Kinder. *Und euch sei kund, daß ihr nicht Macht habt, Zins, Zoll und jährliche Rente zu legen auf irgend einen Priester, Leviten, Sänger, Thorhüter, Nethinim und Diener im Hause die- 25 ses Gottes. *Du aber, Esra, nach der Weisheit deines Gottes, die unter deiner Hand ist, setze Richter und Pfleger, die alles Volk richten, das jenseit des Wassers ist, alle, die das Gesetz deines Gottes wissen; und welche es nicht wis- 26 sen, die lehret es. *Und alle, die nicht mit Fleiß thun werden das Gesetz deines Gottes und das Gesetz des Königs,

22. U.L: Silbers ... Weins ... Oels ... Salzes.

arietes, agnos, et sacrificia et libamina eorum, et offer ea super altare templi Dei vestri, quod est in Jerusalem. *Sed et si quid 18 tibi et fratribus tuis placuerit de reliquo argento et auro, ut faciatis, juxta voluntatem Dei vestri facite. (8,26s.) *Vasa quoque, quae dantur tibi in 19 ministerium domus Dei tui, trade in (6,8s.) conspectu Dei in Jerusalem. *Sed 20 et cetera, quibus opus fuerit in domum Dei tui, quantumcumque necesse est, ut expendas, dabitur de thesauro et de fisco regis *et a 21 me. Ego Artaxerxes rex statui atque decrevi omnibus custodibus arcae publicae qui sunt trans flumen, ut, quodcumque petierit a vobis Esdras (v.11.) sacerdos, scriba legis Dei coeli, absque mora detis, *usque ad argenti 22 talenta centum, et usque ad frumenti coros centum, et usque ad vini batos centum, et usque ad batos olei centum, sal vero absque mensura. *Omne, quod ad ritum Dei coeli 23 pertinet, tribuatur diligenter in domo Dei coeli, ne forte irascatur contra (4,22.6,10.) regnum regis et filiorum ejus. *Vo- 24 bis quoque notum facimus de uni- (2,70.) versis sacerdotibus et Levitis et cantoribus et janitoribus, Nathinaeis et (4,13.) ministris domus Dei hujus, ut vectigal et tributum et annonas non habeatis potestatem imponendi super eos. *Tu autem, Esdra, secundum 25 (v.14.1Rg.3,28.Dn.5,11.) sapientiam Dei tui, quae est in manu tua, constitue judices et praesides, ut judicent omni populo, qui est trans flumen, his videlicet qui noverunt legem Dei tui; sed et imperitos docete libere. *Et omnis, qui non fecerit 26 legem Dei tui et legem regis diligenter,

20. dem Schatzhause. dW: die übrige Nothdurft des H. vE: was du etwa für noch weiteren Bedarf ... ausgeben solltest.

21. allen Sch. ... solches fl. gethan werde. B: eiligst. vE: schleunig geleistet.

22. dW.vE.A: Talente. B.dW.vE: ohne Vorschrift.

23. schleunig ... seiner K. B: was da ist aus Befehl ... dW: befohlen ist vom. vE: der Wille des ... ist. dW: richtig. vE: genau geschehen. B.dW: das Reich, den K. u. seine (Söhne).

24. einen der ... (2,42.43). B: was angehet alle ... so soll es n. verstattet sein den alten Schoß u. Z. ihnen aufzulegen (4,13).

25. B: Regenten u. R. vE: R. u. Sachwalter. A: Vorsteher. B.dW.vE.A: in d. H. dW.vE.A: kennen. B.vE: die Gesetze. vE: wer es n. weiß, dem sollt ihrs bekannt machen!

26. ein Jeglicher, der n. th. wird ...

τὸ κρίμα ἔσται γιγνόμενον ἐξ αὐτοῦ, ἐάν τε εἰς θάνατον, ἐάν τε εἰς παιδείαν, ἐάν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου, ἐάν τε εἰς δεσμά.

[27] Εὐλογητὸς κυριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἔδωκεν οὕτως ἐν καρδίᾳ τοῦ βασιλέως, τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ, [28] καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως τῶν ἐπηρμένων. Καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην ὡς χεὶρ κυρίου ἡ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμε, καὶ συνῆξα ἀπὸ Ἰσραὴλ ἄρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ.

VIII. Καὶ οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν αὐτῶν οἱ ὁδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. [2] Ἀπὸ υἱῶν Φινεές, Γηρσώμ· ἀπὸ υἱῶν Ἰθάμαρ, Δανιήλ· ἀπὸ υἱῶν Δανίδ, Ἀττούς· [3] ἀπὸ υἱῶν Σαχανία (ἀπὸ υἱῶν Φόρος), Ζαχαρίας, καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ σύστρεμμα ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα· [4] καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαὰθ Μωάβ, Ἐλιαανὰ υἱὸς Ζαραΐα, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἀρσενικά· [5] καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθόης, Σεχονίας υἱὸς Ἀζιήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ τριακόσιοι τὰ ἀρσενικά· [6] καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδίν, Ὠβὴθ υἱὸς Ἰωνάθαν, καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα τὰ ἀρσενικά· [7] καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἠλάμ, Ἡσαΐα υἱὸς Ἀθελία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά· [8] καὶ ἀπὸ υἱῶν Σαφατία, Ζαβδίας υἱὸς Μιχαήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἀρσενικά· [9] καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωάβ, Ἀβαδία υἱὸς Ἰεειήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δεκαοκτὼ τὰ ἀρσενικά· [10] καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαανί, Σελιμοὺθ υἱὸς Ἰωσεφία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά· [11] καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβεί, Ζαχαρίας υἱὸς Βαβεί, καὶ

אׇסְפַּרְנָא דִּינָה לֶהֱוֵא מִתְעֲבֵד מִנֵּהּ הֵן לְמוֹת הֵן לִשְׁרשׁוֹ הֵן־לַעֲנָשׁ נִכְסִין וְלֶאֱסוּרִין׃

27 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן כָּזֹאת בְּלֵב הַמֶּלֶךְ לְפָאֵר אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם׃ 28 וְעָלַי הִטָּה־חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעֲצָיו וּלְכׇל־שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַגִּבֹּרִים וַאֲנִי הִתְחַזַּקְתִּי כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהַי עָלַי וָאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רָאשִׁים לַעֲלוֹת עִמִּי׃

VIII. וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהִתְיַחְשָׂם הָעֹלִים עִמִּי בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ מִבָּבֶל׃ 2 מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם מִבְּנֵי אִיתָמָר דָּנִיֵּאל מִבְּנֵי דָוִיד חַטּוּשׁ׃ 3 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ זְכַרְיָה וְעִמּוֹ 4 הִתְיַחֵשׂ לִזְכָרִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים׃ מִבְּנֵי פַּחַת מוֹאָב אֶלְיְהוֹעֵינַי בֶּן־זְרַחְיָה ה וְעִמּוֹ מָאתַיִם הַזְּכָרִים׃ מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה בֶּן־יַחֲזִיאֵל וְעִמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים׃ 6 וּמִבְּנֵי עָדִין עֶבֶד בֶּן־יוֹנָתָן וְעִמּוֹ 7 חֲמִשִּׁים הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי עֵילָם יְשַׁעְיָה בֶּן־עֲתַלְיָה וְעִמּוֹ שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃ 8 וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶּן־מִיכָאֵל 9 וְעִמּוֹ שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים׃ מִבְּנֵי יוֹאָב עֹבַדְיָה בֶּן־יְחִיאֵל וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמֹנָה י עָשָׂר הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית בֶּן־יוֹסִפְיָה וְעִמּוֹ מֵאָה וְשִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃ 11 וּמִבְּנֵי בֵּבַי זְכַרְיָה בֶּן־בֵּבָי וְעִמּוֹ

26\. B: *γινόμενον* ... (pro *δεσμά*) *παράδοσιν*. 27. B pon. *οὕτως* post *βασιλέως*. 28. B (pro *κυρίου*) *θεοῦ*.

1\. B: *οὗτοι οἱ ἀρχ.* (2–14. Nomina prr. Al. al.) 2. A²B: *Γηρσών* (*Γηρσώμ* A¹FX). 3. B† (p. *Σαχ.*) *καὶ* (AEFX*). 4. B* (pr.) *καὶ* ... *Ἐλιανὰ υἱὸς Σαραΐα*. 5. A¹FX* (pr.) *καὶ* (A²B†). B: *τριακόσια* (-όσιοι AFX). 6. B: *ἀπὸ τῶν υἱ.* A¹EX: *Ὠβὴν* (*Ὠβὴθ* B; A²: *Ὀβήθ*). 7. B: *Ἰσαΐας*. A¹: *Ἀθλία* (*Ἀθελία* A²B). 8. B: *Ζαβαδίας*. A¹: *Μαχαήλ* (*Μιχ.* A²B). 9. B: *Ἰεϊήλ*. 10. B: *ἀπὸ τῶν υἱ.* A¹: *Σελειμοὺθ*. 11. B (bis): *Βαβί*.

v. 26. לשרשי ק'

26\. **an dem soll stracklich Recht geübt werden ... zum G.** dW: mit Fleiß R. geübt w. B: eiligst ein Gericht geschehen. vE: soll schnell verurtheilt werden. B: in den Bann. vE.A: zur Verbannung. dW: Verweisung. B.dW: Strafe (B.) an Gütern. vE: des Vermögens.
27\. **H. des Herrn.** B.vE: in das Herz des K. gegeben. dW.A: dem K. ins H. dW.vE.A: zu verherrlichen.
28\. **gewalt. Fürsten.** B: die Güte. dW: mir zuge=

der soll sein Urtheil um der That willen haben, es sei zum Tode oder in die Acht oder zur Buße am Gut, oder ins Gefängniß.

27 Gelobet sei der Herr, unserer Väter Gott, der solches hat dem Könige eingegeben, daß er das Haus Gottes zu Jerusalem zierete, 28 *und hat zu mir Barmherzigkeit geneiget vor dem Könige und seinen Rathsherren und allen Gewaltigen des Königs! Und ich ward getrost nach der Hand des Herrn, meines Gottes, über mir, und versammelte die Häupter aus Israel, daß sie mit mir hinauf zögen.

VIII. Dieß sind die Häupter ihrer Väter, die gerechnet wurden, die mit mir herauf zogen von Babel, zu den Zeiten, da der König Arthasastha regierte. 2 *Von den Kindern Pinehas, Gersom; von den Kindern Ithamars, Daniel; von den Kindern Davids, Hattus; 3 *von den Kindern Sechanja, der Kinder Pareos, Sacharja, und mit ihm Mannsbilder gerechnet hundert und funfzig; 4 *von den Kindern Pahath Moabs, Elioenai, der Sohn Serahja, und mit ihm zweihundert Mannsbilder; 5 *von den Kindern Sechanja, der Sohn Jehasiels, und mit ihm drei hundert Mannsbilder; 6 *von den Kindern Adin Ebeds, der Sohn Jonathans, und mit ihm funfzig Mannsbilder; 7 *von den Kindern Elams, Jesaja, der Sohn Athalja, und mit ihm siebenzig Mannsbilder; 8 *von den Kindern Sephatja, Sebadja, der Sohn Michaels, und mit ihm achtzig Mannsbilder; 9 *von den Kindern Joabs, Obadja, der Sohn Jehiels, und mit ihm zwei hundert und achtzehn Mannsbilder; 10 *von den Kindern Selomiths, der Sohn Josiphja, und mit ihm hundert und sechzig Mannsbilder; 11 *von den Kindern Bebai, Sacharja, der Sohn Bebai, und mit ihm

3-14. U.L: Mannsbilde.

judicium erit de eo, sive in mortem sive in exilium sive in condemnationem substantiae ejus, vel certe in carcerem.

27 Benedictus Dominus Deus patrum nostrorum, qui dedit hoc in corde regis ut glorificaret domum Domini quae est in Jerusalem, 28 *et in me inclinavit misericordiam suam coram rege et consiliatoribus ejus et universis principibus regis potentibus! Et ego confortatus manu Domini Dei mei, quae erat in me, congregavi de Israel principes, qui ascenderent mecum.

6,22. — 9,9. Neh. 1,11. — 8,18.22.

VIII. Hi sunt ergo principes familiarum et genealogia eorum qui ascenderunt mecum in regno Artaxerxis regis de Babylone. 2 *De filiis Phinees, Gersom; de filiis Ithamar, Daniel; de filiis David, Hattus; 3 *de filiis Secheniae (filiis Pharos), Zacharias, et cum eo numerati sunt viri centum quinquaginta; 4 *de filiis Phahath Moab, Elioenai filius Zarche, et cum eo ducenti viri; 5 *de filiis Secheniae, filius Ezechiel, et cum eo trecenti viri; 6 *de filiis Adan, Abed filius Jonathan, et cum eo quinquaginta viri; 7 *de filiis Alam, Isajas filius Athaliae, et cum eo septuaginta viri; 8 *de filiis Saphatiae, Zebedia filius Michael, et cum eo octoginta viri; 9 *de filiis Joab, Obedia filius Jahiel, et cum eo ducenti decem et octo viri; 10 *de filiis Selomith, filius Josphiae, et cum eo centum sexaginta viri; 11 *de filiis Bebai, Zacharias filius Bebai, et cum eo

7,1.7. — 1 Ch. 3,22. — 2,3. — 2,6. Neh. 7,11. — 2,15. — 2,7. — 2,4. — 2,6. — 2,11.

1. S: autem (*pro* ergo).
3. S: Sech. et de fil. Ph.

wandt d. Gnade des. vE: auf mich geneigt. B: stärkte mich. dW: fühlte m. gestärkt. vE: faßte Muth (V. 6). A: Fürsten aus Isr.

1. und die zu ihren Geschlechtern ... B: ihre Rechnung nach den G. dW: Stammhäupter u. ihr Geschlechtsverzeichniß. vE: väterlichen H. u. die Geschlechtsaufzeichnung. A: H. der Familien u. die Geschlechter derjenigen.

2—14. B.dW.vE.A: Söhnen.

3. B: was von Mannsb. nach dem Geschlechtsregister ger. wurde. dW: m. ihm wurden gezählt ... M. vE: eine Geschlechtsaufzeichnung von ... Männlichen.

μετ' αὐτοῦ εἰκοσιοκτὼ τὰ ἀρσενικά· [12] *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀζγάδ, Ἰωανὰν υἱὸς Ἀκκατάν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἀρσενικά·* [13] *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδωνικὰμ ἔσχατοι, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐλιφαλάθ, Ἰεὴλ καὶ Σαμαεία, καὶ μετ' αὐτῶν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά·* [14] *καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαγουαΐ, Οὐθαΐ καὶ Ζαβούδ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά.*

[15] *Καὶ συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν Εὐεί, καὶ παρενεβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς· καὶ συνῆκα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἀπὸ υἱῶν Λευεὶ οὐχ εὗρον ἐκεῖ.* [16] *Καὶ ἀπέστειλα τῷ Ἐλεάζαρ, τῷ Ἀριήλ, τῷ Σεμεΐᾳ καὶ τῷ Ἀλωνὰμ καὶ τῷ Ἰαρὶβ καὶ τῷ Ἐλνάθαμ καὶ τῷ Νάθαν καὶ τῷ Ζαχαρίᾳ καὶ τῷ Μεσολλὰμ καὶ τῷ Ἰωαρεὶμ καὶ τῷ Ἐλνάθαν συνιέντας·* [17] *καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἄρχοντας ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου, καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλῆσαι πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τῶν Ἀθανεὶμ ἐν ἀργυρίῳ τόπου, τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν ᾄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν.* [18] *Καὶ ἤλθοσαν ἡμῖν, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς, ἀνὴρ Σαχὼν ἀπὸ υἱῶν Μοολί, υἱοῦ Λευί, υἱοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἀρχὴν ἦλθον οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαοκτώ·* [19] *καὶ τὸν Ἀσεβία καὶ τὸν Ἰσαΐα ἀπὸ υἱῶν Μεραρί, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν εἴκοσι·* [20] *καὶ ἀπὸ τῶν Ναθινεὶμ ὧν ἔδωκεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄρχοντες εἰς δουλείαν τῶν Λευιτῶν, Ναθινεὶμ διακόσιοι εἴκοσι. Πάντες συνήχθησαν ἐν ὀνόμασιν.*

[21] *Καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστείαν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Ἀουὲ τοῦ ταπεινωθῆναι ἐνώπιον θεοῦ ἡμῶν, ζητῆσαι παρ' αὐτοῦ ὁδὸν εὐθεῖαν ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάσῃ τῇ κτήσει*

12. B: *Ἀσγάδ.*
13. A[2]B: *Ἐλιφαλάτ.* A[1]: *Ἐϊὴλ* (*Ἰεὴλ* A[2]B). B: *Σαμαΐα.*
14. A[1]: *Γαβναεί* (*Βαγναΐ* A[2]B).
15. EX: *ἐχόμενον.* B: *Εὐί ... Λευί.*
16. B: *Ἰωαρίμ.*
17. B: *Ἀθινὶμ ἐν ἀργ. τῦ τόπ.*
18. EFX: *Μ., τῦ Λευί, τῦ Ἰσρ.*
19. B: *ἀπὸ τῶν υἱῶν Μ. ... καὶ (* οἱ) υἱοὶ αὐτῦ εἴκ.*
20. B (bis): *Ναθινίμ.*
21. EX: *Ἀθυέ.* B: *ἐνώπ. τῦ θ.*

12 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי עַזְגָּד
יוֹחָנָן בֶּן־הַקָּטָן וְעִמּוֹ מֵאָה וַעֲשָׂרָה
13 הַזְּכָרִים׃ וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם אַחֲרֹנִים
וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם אֱלִיפֶלֶט יְעוּאֵל
וּשְׁמַעְיָה וְעִמָּהֶם שִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃
14 וּמִבְּנֵי בִּגְוַי עוּתַי וְזַבּוּד וְעִמָּהֶם
שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃
טו וָאֶקְבְּצֵם אֶל־הַנָּהָר הַבָּא אֶל־אַהֲוָא
וַנַּחֲנֶה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה וָאָבִינָה בָעָם
וּבַכֹּהֲנִים וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם׃
16 וָאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר לַאֲרִיאֵל לִשְׁמַעְיָה
וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן וּלְנָתָן
וְלִזְכַרְיָה וְלִמְשֻׁלָּם רָאשִׁים וּלְיוֹיָרִיב
17 וּלְאֶלְנָתָן מְבִינִים׃ וָאוֹצְאָה אוֹתָם
עַל־אִדּוֹ הָרֹאשׁ בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם
וָאָשִׂימָה בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־
אִדּוֹ אָחִיו הַנְּתוּנִים בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם
לְהָבִיא־לָנוּ מְשָׁרְתִים לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃
18 וַיָּבִיאּוּ לָנוּ כְּיַד־אֱלֹהֵינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ
אִישׁ שֶׂכֶל מִבְּנֵי מַחְלִי בֶּן־לֵוִי בֶּן־
יִשְׂרָאֵל וְשֵׁרֵבְיָה וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁמֹנָה
19 עָשָׂר׃ וְאֶת־חֲשַׁבְיָה וְאִתּוֹ יְשַׁעְיָה
מִבְּנֵי מְרָרִי אֶחָיו וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים׃
כ וּמִן־הַנְּתִינִים שֶׁנָּתַן דָּוִיד וְהַשָּׂרִים
לַעֲבֹדַת הַלְוִיִּם נְתִינִים מָאתַיִם
וְעֶשְׂרִים כֻּלָּם נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת׃
21 וָאֶקְרָא שָׁם צוֹם עַל־הַנָּהָר אַהֲוָא
לְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ
דֶּרֶךְ יְשָׁרָה לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ וּלְכָל־

v. 13. יעיאל קרי ונ״א כתיב
v. 14. וזכור ק׳
v. 17. ואצוה ק׳ ib. הנתינים ק׳
v. 18. א׳ דגושה

12. B.dW.vE: der Sohn Hakkatans.
13. B: ... den letztern. dW: spätern. vE: andern. A: welche die letzten waren.

12 acht und zwanzig Mannsbilder; *von den Kindern Asgads, Johanan, der jüngste Sohn, und mit ihm hundert 13 und zehn Mannsbilder; *von den letzten Kindern Adonikams, und hießen also: Eliphelet, Jehiel und Semaja, und mit 14 ihnen sechzig Mannsbilder; *von den Kindern Bigevai, Uthai und Sabud, und mit ihnen siebenzig Mannsbilder.

15 Und ich versammelte sie an das Wasser, das gen Aheva kommt; und blieben drei Tage daselbst. Und da ich Acht hatte auf das Volk und die Priester, fand 16 ich keine Leviten daselbst. *Da sandte ich hin Eliefer, Ariel, Semaja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Sacharja und Mesullam, die Obersten, und Jojarib und 17 Elnathan, die Lehrer; *und sandte sie aus zu Iddo, dem Obersten, gen Casphia, daß sie uns holeten Diener im Hause unsers Gottes. Und ich gab ihnen ein, was sie reden sollten mit Iddo und seinen Brüdern, den Nethinim, zu Casphia. 18 *Und sie brachten uns, nach der guten Hand unsers Gottes über uns, einen klugen Mann aus den Kindern Maheli, des Sohnes Levi, des Sohnes Israels, Serebja, mit seinen Söhnen und Brü- 19 dern, achtzehn; *und Hasabja, und mit ihm Jesaja von den Kindern Merari, mit seinen Brüdern und ihren Söhnen, 20 zwanzig; *und von den Nethinim, die David und die Fürsten gaben zu dienen den Leviten, zwei hundert und zwanzig, alle mit Namen genannt.

21 Und ich ließ daselbst am Wasser bei Aheva ein Fasten ausrufen, daß wir uns demüthigten vor unserm Gott, zu suchen von ihm einen richtigen Weg, für uns und unsere Kinder und alle unsere

20. U.L: genennet.

2,12. viginti octo viri; *de filiis Azgad, Jo- 12 hanan filius Eccetan, et cum eo cen- 2,13. tum et decem viri; *de filiis Adoni- 13 cam, qui erant novissimi, et haec nomina eorum: Eliphelet et Jehiel et Samajas, et cum eis sexaginta viri; 2,14. *de filiis Begui, Uthai et Zachur, et 14 cum eis septuaginta viri.

Congregavi autem eos ad fluvium 15 v.31. qui decurrit ad Ahava, et mansimus ibi tribus diebus; quaesivique in populo et in sacerdotibus de filiis Levi, et non inveni ibi. *Itaque misi 16 Eliezer et Ariel et Semejam et Elnathan et Jarib et alterum Elnathan et Nathan et Zachariam et Mosollam principes, et Jojarib et Elnathan 1Ch.15,22. sapientes; *et misi eos ad Eddo qui 17 est primus in Chasphiae loco, et posui in ore eorum verba, quae loquerentur ad Eddo et fratres ejus 2,43pp. Nathinaeos in loco Chasphiae, ut adducerent nobis ministros domus Dei nostri. *Et adduxerunt nobis, 18 v.22.7,9.28. per manum Dei nostri bonam super 1Ch.23,21. nos, virum doctissimum de filiis Mo- Ex.6,19.16. holi filii Levi filii Israel, et Sarabiam et filios ejus et fratres ejus decem et octo; *et Hasabiam, et cum eo 19 Isajam de filiis Merari, fratresque ejus et filios ejus viginti; *et de 20 v.17. Nathinaeis, quos dederat David et principes ad ministeria Levitarum, Nathinaeos ducentos viginti. Omnes hi suis nominibus vocabantur.

2Ch.20,3.Jer.36,9. Et praedicavi ibi jejunium juxta 21 fluvium Ahava, ut affligeremur coram Domino Deo nostro et peteremus Ps.107,7. ab eo viam rectam nobis et filiis nostris universaeque substantiae no-

17. S: Casphiae. 21. Al.* Domino.

15. den Fluß der ... wir lagerten. B: gehet. dW. vE.A: fließet. vE: in den Ahawa. B.dW.vE: von den Söhnen Levi keine(n).

16. dW: s. ich nach ... vE: schickte zu ... B: die Häupter. dW.vE: den Häuptern. dW: Gelehrten. A: Weisen. vE: verständigen [Männern].

17. gab ihnen Befehl an ... zum H. dW: entbot sie... das Haupt des Ortes Casph. vE: beauftragte... in dem Orte. B.dW.vE.A: legte die (ihnen) Worte in ihren (den) Mund.

18. (Vgl. 7,9.) vE: einsichtsvollen. A: sehr gelehrten.

20. (Wie 2,43.) B.dW.vE.A: (zu eigen) gegeben (hatten).

21. Fluß. B.dW.vE.A: rief aus. A: uns wehe thäten! vE: zu erfragen. dW.A: erbäten. vE.A: den rechten Weg. dW: glückliche Reise!

ἡμῶν. [22] Ὅτι ᾐσχύνθην αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ βασιλέως δύναμιν καὶ ἱππεῖς σῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθροῦ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτι εἴπομεν τῷ βασιλεῖ, λέγοντες· Χεὶρ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν εἰς ἀγαθόν, καὶ κράτος αὐτοῦ καὶ θυμὸς αὐτοῦ ἐπὶ πάντας ἐγκαταλείποντας αὐτόν. [23] Καὶ ἐνηστεύσαμεν καὶ ἐζητήσαμεν παρὰ θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου, καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν.

[24] Καὶ διέστειλα ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερέων δώδεκα, τῷ Σαραίᾳ, τῷ Ἀσαβίᾳ, καὶ μετ' αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα, [25] καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἀπ' ἀρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν, ἃ ὕψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὑρισκόμενοι. [26] Καὶ ἔστησα ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν ἀργυρίου τάλαντα ἑξακόσια πεντήκοντα, καὶ σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατόν, καὶ τάλαντα χρυσίου ἑκατόν· [27] καὶ χαφουρῆ χρύσεοι εἴκοσι εἰς τὴν ὁδὸν δραχμῶν χίλιοι, καὶ σκεύη χαλκοῦ στίλβοντος ἀγαθοῦ διάφορα ἐπιθυμητὰ ἐν χρυσίῳ. [28] Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἅγιοι τῷ κυρίῳ θεῷ, καὶ τὰ σκεύη ἅγια καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἑκούσια τῷ κυρίῳ θεῷ πατέρων ὑμῶν. [29] Ἀγρυπνεῖτε καὶ τηρεῖτε, ἕως στῆτε ἐνώπιον τῶν ἀρχόντων τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς σκηνὰς οἴκου κυρίου. [30] Καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται σταθμὸν τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ τῶν σκευῶν, ἐνεγκεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν.

[31] Καὶ ἐξήραμεν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Αουὲ ἐν δωδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τοῦ

רְכוּשֵׁנוּ׃ 22 כִּי בֹשְׁתִּי לִשְׁאוֹל מִן־הַמֶּלֶךְ חַיִל וּפָרָשִׁים לְעָזְרֵנוּ מֵאוֹיֵב בַּדָּרֶךְ כִּי־אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר יַד־אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה וְעֻזּוֹ וְאַפּוֹ עַל כָּל־עֹזְבָיו׃ 23 וַנָּצוּמָה וַנְּבַקְשָׁה מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאת וַיֵּעָתֵר לָנוּ׃

24 וָאַבְדִּילָה מִשָּׂרֵי הַכֹּהֲנִים שְׁנֵים עָשָׂר לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה וְעִמָּהֶם מֵאֲחֵיהֶם עֲשָׂרָה׃ כה וָאֶשְׁקוֹלָה לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים תְּרוּמַת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ הַהֵרִימוּ הַמֶּלֶךְ וְיֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים׃ 26 וָאֶשְׁקֲלָה עַל־יָדָם כֶּסֶף כִּכָּרִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּכְלֵי־כֶסֶף מֵאָה לְכִכָּרִים זָהָב מֵאָה כִכָּר׃ 27 וּכְפֹרֵי זָהָב עֶשְׂרִים לַאֲדַרְכֹנִים אָלֶף וּכְלֵי נְחֹשֶׁת מֻצְהָב טוֹבָה שְׁנַיִם חֲמוּדֹת כַּזָּהָב׃ 28 וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם׃ 29 שִׁקְדוּ וְשִׁמְרוּ עַד־תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי־הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם הַלִּשְׁכוֹת בֵּית יְהוָה׃ ל וְקִבְּלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלִַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃

31 וַנִּסְעָה מִנְּהַר אַהֲוָא בִּשְׁנֵים עָשָׂר

22. B: εἴπαμεν (EX: εἴπωμεν) ... πάντ. τοὺς ἐγκαταλ.
23. B: παρὰ τοῦ θεοῦ. FX: ἐπηκ. ἡμῶν.
24. A[1]: Σαβίᾳ (Ἀσαβίᾳ A[2]B).
25. FX (pro ὕψ.) ἀφώρισεν.
27. A[1]: καφουρῆ? B: χρυσοῖ ... * δραχμ. (EFX: δραχμῶν χιλίων).
28. B* (pr.) θεῷ. EFX bis: κυρίῳ τῷ θεῷ et † τῶν (a. πατέρ.).
29. B* (pr.) τῶν.
31. B: ἐν τῇ δωδ.

v. 25. יתיר ו׳ v. 26. בנ״א הק׳ בח״ק
v. 27. בנ״א חמודת
v. 31. ס׳ דגוש בנ״א רפה

22. B: Heeresmacht. dW: Kriegsm. vE: eine bewaffnete Mannschaft ... einen Feind. dW: schützen vor F. auf der Reise ... waltet über Alle ... zu ihrem Besten ... Macht. vE: zum Guten.
23. B: baten um solches von ... ließ sich erbitten. dW: erbaten.
24. vE. Obersten der Pr.

22 Habe. *Denn ich schämte mich, vom Könige Geleit und Reiter zu fordern, uns wider die Feinde zu helfen auf dem Wege; denn wir hatten dem Könige gesagt: Die Hand unsers Gottes ist zum Besten über alle, die ihn suchen, und seine Stärke und Zorn über alle, die ihn verlassen.
23 *Also fasteten wir und suchten solches an unserm Gott, und er hörete uns.

24 Und ich sonderte zwölf aus den obersten Priestern Serebja und Hasabja und
25 mit ihnen ihrer Brüder zehn, *und wog ihnen dar das Silber und Gold, und Gefäße zur Hebe dem Hause unsers Gottes, welche der König und seine Rathsherren und Fürsten und ganz Israel, das vorhanden war, zur Hebe gegeben
26 hatten. *Und wog ihnen dar unter ihre Hand sechs hundert und funfzig Centner Silber, und an silbernen Gefäßen hundert Centner, und am Golde
27 hundert Centner; *zwanzig goldene Becher, die hatten tausend Gülden, und zwei gute eherne köstliche Gefäße, lauter
28 wie Gold. *Und sprach zu ihnen: Ihr seid heilig dem Herrn, so sind die Gefäße auch heilig, dazu das frei gegebene Silber und Gold dem Herrn, eurer Vä-
29 ter Gott. *So wachet und bewahret es, bis daß ihr es darwäget vor den obersten Priestern und Leviten und obersten Vätern unter Israel zu Jerusalem in den
30 Kasten des Hauses des Herrn. *Da nahmen die Priester und Leviten das gewogene Silber und Gold und Gefäße, daß sie es brächten gen Jerusalem zum Hause unsers Gottes.
31 Also brachen wir auf von dem Wasser Aheva am zwölften Tage des ersten Mo-

26. U.L: Silbers. A.A: an Gold.
27. U.L: güldene.

strae. *Erubui enim petere a rege 22 auxilium et equites qui defenderent nos ab inimico in via; quia dixeramus regi: Manus Dei nostri est super omnes, qui quaerunt eum in bonitate; et imperium ejus et fortitudo ejus et furor super omnes, qui derelinquunt eum. *Jejunavimus 23 autem et rogavimus Deum nostrum per hoc, et evenit nobis prospere.

Neh.2,9. v.31. Ps.37,39.

Et separavi de principibus sacer- 24 dotum duodecim, Sarabiam et Hasabiam et cum eis de fratribus eorum decem, *appendique eis argentum 25 et aurum, et vasa consecrata domus Dei nostri, quae obtulerat rex et consiliatores ejus et principes ejus universusque Israel eorum, qui inventi fuerant. *Et appendi in mani- 26 bus eorum argenti talenta sexcenta quinquaginta, et vasa argentea centum, auri centum talenta; *et cra- 27 teres aureos viginti, qui habebant solidos millenos, et vasa aeris fulgentis optimi duo, pulchra ut aurum. *Et dixi eis: Vos sancti Domini, et 28 vasa sancta, et argentum et aurum, quod sponte oblatum est Domino Deo patrum nostrorum. *Vigilate 29 et custodite, donec appendatis coram principibus sacerdotum et Levitarum et ducibus familiarum Israel in Jerusalem in thesaurum domus Domini. *Susceperunt autem sacerdotes et 30 Levitae pondus argenti et auri et vasorum, ut deferrent Jerusalem in domum Dei nostri.

7,15ss. 2,69. Neh.10,37.

Promovimus ergo a flumine Ahava 31 duodecimo die mensis primi, ut

v.15.

28. Al.: vestrorum.

25. die Gef., die Hebe zum H. B: das Hebopfer. dW.vE: Geschenk. dW: Rathgeber. vE.A: Räthe. dW: das sich vorfand [in Babel]. vE: alle Israeliten, welche s. vorf.
26. B: zu ihrer H. dW: in. vE: auf. dW.vE.A: Talente.
27. B., t.G. werth ... blanke G., köstlich ... dW: an Werth t. Dariken. B.vE: zu t. Drachmen. B: von schönem glänzenden Erz, so ... dW: goldglänzendem trefflichen E. dem G. gleich geschätzt. vE: gutem glänz. E. kostbar wie G.
28. dazu das S. u. G. sind ein freiwilliges Geschenk ... B.dW: ist eine fr. Gabe.
29. die Kasten. dW: Bewachet und verwahret. vE: Seid wachsam u. gebet Acht [darauf]. B: in die Kammern. dW: den Zellen. vE: Gemächern. A: Schatz.
31. B: verreisten wir.

VIII. ***Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.***

ἐλθεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἦν ἐφ' ἡμῖν, καὶ ἐρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐχθροῦ καὶ πολεμίου ἐν τῇ ὁδῷ. [32] Καὶ ἤλθομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐκαθίσαμεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. [33] Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ, ἐστήσαμεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ χεῖρα Μαρμὼθ υἱοῦ Οὐρία τοῦ ἱερέως, καὶ μετ' αὐτοῦ Ἐλεάζαρ υἱὸς Φινεές, καὶ μετ' αὐτοῦ Ἰωζαβὰδ υἱὸς Ἰησοῦ, καὶ Νωαδία υἱὸς Βαναΐα οἱ Λευῖται, [34] ἐν ἀριθμῷ καὶ ἐν σταθμῷ τὰ πάντα· καὶ ἐγράφη πᾶς ὁ σταθμός.

Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ [35] οἱ ἐλθόντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροικίας προσήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραήλ, μόσχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραήλ, κριοὺς ἐνενηκονταέξ, ἀμνοὺς ἑβδομηκονταεπτά, χιμάρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ. [36] Καὶ ἔδωκαν τὸ νόμισμα τοῦ βασιλέως τοῖς διοικηταῖς τοῦ βασιλέως καὶ ἐπάρχοις πέραν τοῦ ποταμοῦ· καὶ ἐδόξασαν τὸν λαὸν καὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

IX. Καὶ ὡς ἐτελέσθη ταῦτα, ἤγγισαν πρός με οἱ ἄρχοντες, λέγοντες· Οὐκ ἐχωρίσθη ὁ λαὸς Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, τῷ Χανανί, ὁ Ἐθθί, ὁ Φερεζί, ὁ Ἰεβουσί, ὁ Ἀμμωνί, ὁ Μωαβί, ὁ Μωσρὶ καὶ ὁ Ἀμορί. [2] Ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ θυγατέρων αὐτῶν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς ἑαυτῶν, καὶ παρήχθη σπέρμα τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν. Καὶ χεὶρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ ταύτῃ ἐν ἀρχῇ. [3] Καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον

31. EX* ἦν. A[2]B: ἐῤῥύσατο. EFX: ἐκ χειρ.
33. EFX* ἐγενέθη. B: Μεριμὼθ (EFX: Μαριμὼθ s. Μαρημὼθ). A[1]: Νωαδὰ (Νωαδία A[2]B).
35. B (pro ἀπὸ AEFX) ἐκ. A[1]: χειμάρους (χιμ. A[2]B).
36. A[1]: ἔδωκα (ἔδωκαν A[2]B rell.).

1. A[1]: ἐμ μακρύμμ. B: Ἐθί. A[1]: Ἰεβουσεί (?) ... Μωάβ (Μωαβί A[2]B). B: Μ. καὶ ὁ Μοσερὶ καὶ ὁ Ἀμοῤῥί. (Nomina prr. cett. al. al.)
2. B: υἱοῖς αὐτῶν. FX† (p. ἀρχ.) καὶ τῶν στρατηγῶν.

לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לָלֶכֶת יְרוּשָׁלָם וְיַד־
אֱלֹהֵינוּ הָיְתָה עָלֵינוּ וַיַּצִּילֵנוּ מִכַּף
32 אוֹיֵב וְאוֹרֵב עַל־הַדָּרֶךְ׃ וַנָּבוֹא יְרוּשָׁלָם
33 וַנֵּשֶׁב שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃ וּבַיּוֹם
הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים
בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל יַד־מְרֵמוֹת בֶּן־
אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־פִּינְחָס
וְעִמָּהֶם יוֹזָבָד בֶּן־יֵשׁוּעַ וְנוֹעַדְיָה בֶּן־
34 בִּנּוּי הַלְוִיִּם׃ בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל לַכֹּל
וַיִּכָּתֵב כָּל־הַמִּשְׁקָל בָּעֵת הַהִיא׃
לה הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי בְנֵי־הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ
עֹלוֹת ׀ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פָּרִים שְׁנֵים־
עָשָׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֵילִים ׀ תִּשְׁעִים
וְשִׁשָּׁה כְּבָשִׂים שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה צְפִירֵי
חַטָּאת שְׁנֵים עָשָׂר הַכֹּל עוֹלָה לַיהוָה׃
36 וַיִּתְּנוּ ׀ אֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וּפַחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר וְנִשְּׂאוּ
אֶת־הָעָם וְאֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים׃

IX. וּכְכַלּוֹת אֵלֶּה נִגְּשׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים
לֵאמֹר לֹא־נִבְדְּלוּ הָעָם יִשְׂרָאֵל
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת
כְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם לַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי
הַיְבוּסִי הָעַמֹּנִי הַמֹּאָבִי הַמִּצְרִי
2 וְהָאֱמֹרִי׃ כִּי־נָשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם
וְלִבְנֵיהֶם וְהִתְעָרְבוּ זֶרַע הַקֹּדֶשׁ בְּעַמֵּי
הָאֲרָצוֹת וְיַד הַשָּׂרִים וְהַסְּגָנִים הָיְתָה
3 בַּמַּעַל הַזֶּה רִאשׁוֹנָה׃ וּכְשָׁמְעִי אֶת־

v. 32. בנ"א ונבוא
v. 36. בנ"א בלא פסיק

31. B: die auf d. W. auflauerten. dW: des Feindes u. Lauerers am W. vE: u. des Nachstellers auf d. W. A: Auflaurers.
32. dW: als wir ... ruheten wir d. aus.
33. B: den L. dW.vE.A: der Sohn ... (die) Lev.
34. B.dW.vE.A: aufgeschrieben.
35. aus der Gefangenschaft (4, 1). dW.vE: Stiere. A: Kälber.

nats, daß wir gen Jerusalem zögen. Und die Hand unsers Gottes war über uns, und errettete uns von der Hand der Feinde und die auf uns hielten auf dem Wege. 32 *Und kamen gen Jerusalem, und blieben daselbst drei Tage. 33 *Aber am vierten Tage ward gewogen das Silber und Gold und Gefäße in das Haus unsers Gottes unter die Hand Meremoths, des Sohnes Uria, des Priesters, und mit ihm Eleasar, dem Sohn Pinehas, und mit ihnen Josabad, dem Sohn Jesua und Noadja, dem Sohn Benui, dem Leviten, 34 *nach der Zahl und Gewicht eines jeglichen; und das Gewicht ward zu der Zeit alles beschrieben.

35 Und die Kinder des Gefängnisses, die aus dem Gefängniß gekommen waren, opferten Brandopfer dem Gott Israels: zwölf Farren für das ganze Israel, sechs und neunzig Widder, sieben und siebenzig Lämmer, zwölf Böcke zum Sündopfer, alles zum Brandopfer dem Herrn. 36 *Und sie überantworteten des Königs Befehl den Amtleuten des Königs und den Landpflegern diesseit des Wassers; und sie erhoben das Volk und das Haus Gottes.

IX. Da das alles war ausgerichtet, traten zu mir die Obersten und sprachen: Das Volk Israel und die Priester und Leviten sind nicht abgesondert von den Völkern in Ländern nach ihren Gräueln, nehmlich der Cananiter, Hethiter, Pheresiter, Jebusiter, Ammoniter, Moabiter, Egypter und Amoriter. 2 *Denn sie haben derselben Töchter genommen, sich und ihren Söhnen, und den heiligen Samen gemein gemacht mit den Völkern in Ländern. Und die Hand der Obersten und Rathsherren war die vornehmste in dieser Missethat. 3 *Da ich solches hörete,

1. U.L: ausgericht.
2. U.L: genommen, und ihren S.

v.22. Ps.18,18. Neh.2,11. Neh.3,4.

pergeremus Jerusalem. Et manus Dei nostri fuit super nos, et liberavit nos de manu inimici et insidiatoris in via. *Et venimus Jerusalem, et 32 mansimus ibi tribus diebus. *Die 33 autem quarta appensum est argentum et aurum et vasa in domo Dei nostri per manum Meremoth filii Uriae sacerdotis, et cum eo Eleazar filius Phinees, cumque eis Jozabed filius Josue et Noadaja filius Bennoi Levitae, *juxta numerum et pondus 34 omnium; descriptumque est omne pondus in tempore illo.

6,17. 7,11ss. Est.9,3.

Sed et qui venerant de captivitate 35 filii transmigrationis, obtulerunt holocautomata Deo Israel: vitulos duodecim pro omni populo Israel, arietes nonaginta sex, agnos septuaginta septem, hircos pro peccato duodecim, omnia in holocaustum Domino. *De- 36 derunt autem edicta regis satrapis, qui erant de conspectu regis, et ducibus trans flumen; et elevaverunt populum et domum Dei.

Lev.20,26. (21,14.1Rg.3,1.11,1. Ex.3,8. Dt.23,3.7. Dt.7,3.Mal.2,11. 10,2.Ex.34,16.Neh.13,23.

Postquam autem haec com- **IX.** pleta sunt, accesserunt ad me principes, dicentes: Non est separatus populus Israel, sacerdotes et Levitae a populis terrarum et abominationibus eorum, Chananaei videlicet et Hethaei et Pherezaei et Jebusaei et Ammonitarum et Moabitarum et Aegyptiorum et Amorrhaeorum; *tule- 2 runt enim de filiabus eorum sibi et filiis suis, et commiscuerunt semen sanctum cum populis terrarum. Manus etiam principum et magistratuum fuit in transgressione hac prima. *Cumque audissem sermo- 3

35. S: holocaustomata.

36. **Landpflegern ... Amtleuten ... hoben ...** B.dW.vE.A: (über)gaben die Befehle. B: Statthaltern. vE: Oberstatth. dW: Satrapen. B: beförderten. dW.vE: diese unterstützten.
1. dW: solches vollbracht. vE.A: dieses. A: vollzogen. B: diese Dinge vollendet. vE: haben sich n. abges. dW: Es sondern sich n. B.dW.vE: V. der Länder. dW: u. von ihren Gr. dW.vE: nehmlich (von) den Kan.
2. **Fürsten u. Ob.** B.dW.vE.A: von ihren Töchtern. dW: [zu Weibern] gen. dW.vE.A: für sich. B: so daß sich der h. S. vermischt hat. dW.vE.A: u. den ... verm. B.dW.vE: u. Vorsteher. A: Obrigkeiten. B.dW.vE: die erste. B: Treulosigkeit.

IX. ***Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.***

τοῦτον, διέῤῥηξα τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ ἔτιλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἀπὸ τοῦ πώγωνός μου, καὶ ἐκαθήμην ἠρεμάζων. [4] Καὶ συνήχθησαν πρός με πᾶς ὁ διώκων λόγον θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικεσίας· κἀγὼ καθήμενος ἠρεμάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἑσπερινῆς. [5] Καὶ ἐν θυσίᾳ τῇ ἑσπερινῇ ἀνέστην ἀπὸ τῆς ταπεινώσεώς μου, καὶ ἐν τῷ διαῤῥῆξαί με τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον τὸν θεόν, [6] καὶ εἶπα·

Κύριε, ᾐσχύνθην καὶ ἐνετράπην τοῦ ὑψῶσαι, θεέ μου, τὸ πρόσωπόν μου πρός σε, ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν, καὶ αἱ πλημμέλειαι ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς οὐρανόν. [7] Ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἐσμὲν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλῃ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ καὶ ἐν αἰσχύνῃ προσώπου ἡμῶν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. [8] Καὶ νῦν ἐπιεικεύσατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν ἡμῖν εἰς σωτηρίαν καὶ δοῦναι ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ, τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς ἡμῶν καὶ δοῦναι ζωοποίησιν μικρὰν ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν. [9] Ὅτι δοῦλοί ἐσμεν· καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἔκλινεν ἐφ᾽ ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον βασιλέων Περσῶν, δοῦναι ἡμῖν ζωοποίησιν τοῦ ὑψῶσαι αὐτοὺς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἀναστῆσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν φραγμὸν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. [10] Τί εἴπωμεν, ὁ θεὸς ἡμῶν, μετὰ τοῦτο;

3. F (pro ἐπάλλ.) τὸν ὑποδύτην με (etiam v. 5). A¹: ἐρεμάζων (ἠρ. A²B, cf. v. 4). A¹† (in f.) Οὕτως δεῖ καὶ νῦν?

4. B: ἀποικίας.

5. B* τῆς. Cf. v. 3.

6. B: εἰς τὸν οὐρ.

8. FX† (p. νῦν) ὡς βραχὺ. B* κύριος ... καταλ. ἡμᾶς (ἡμῖν AEX) εἰς ... A¹: δελία.

9. B* (ult.) ἐν (ACX†).

10. C'FX† (ab in.) Καὶ νῦν (X: Νῦν οὖν).

הַדָּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת־בִּגְדִי וּמְעִילִי
וָאֶמְרְטָה מִשְּׂעַר רֹאשִׁי וּזְקָנִי וָאֵשְׁבָה
4 מְשׁוֹמֵם׃ וְאֵלַי יֵאָסְפוּ כֹּל חָרֵד בְּדִבְרֵי
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה וַאֲנִי
יֹשֵׁב מְשׁוֹמֵם עַד לְמִנְחַת הָעָרֶב׃
ה וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קַמְתִּי מִתַּעֲנִיתִי
וּבְקָרְעִי בִגְדִי וּמְעִילִי וָאֶכְרְעָה עַל־
בִּרְכַּי וָאֶפְרְשָׂה כַפַּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהָי׃
6 וָאֹמְרָה אֱלֹהַי בֹּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי
לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי אֵלֶיךָ כִּי עֲוֺנֹתֵינוּ
רָבוּ לְמַעְלָה רֹּאשׁ וְאַשְׁמָתֵנוּ גָדְלָה
7 עַד לַשָּׁמָיִם׃ מִימֵי אֲבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ
בְּאַשְׁמָה גְדֹלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וּבַעֲוֺנֹתֵינוּ נִתַּנּוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כֹהֲנֵינוּ
בְּיַד ׀ מַלְכֵי הָאֲרָצוֹת בַּחֶרֶב בַּשְּׁבִי
וּבַבִּזָּה וּבְבֹשֶׁת פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃
8 וְעַתָּה כִּמְעַט־רֶגַע הָיְתָה תְחִנָּה מֵאֵת ׀
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלֵיטָה
וְלָתֶת־לָנוּ יָתֵד בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ לְהָאִיר
עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וּלְתִתֵּנוּ מִחְיָה מְעַט
9 בְּעַבְדֻתֵנוּ׃ כִּי־עֲבָדִים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדֻתֵנוּ
לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיַּט־עָלֵינוּ חֶסֶד
לִפְנֵי מַלְכֵי פָרַס לָתֶת־לָנוּ מִחְיָה
לְרוֹמֵם אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד
אֶת־חָרְבֹתָיו וְלָתֶת־לָנוּ גָדֵר בִּיהוּדָה
י וּבִירוּשָׁלִָם׃ וְעַתָּה מַה־נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ

v. 9. הר׳ בפתח ib. בנ״א הר׳ בקמץ

3. **mein Kleid u. m. Mantel.** dW.A: Rock u. M. B: Kl. u. Oberrock. dW.A: (mir) die Haare m. Hauptes u. Bartes. vE: das Haar. B: von meinem Haupth. A: saß in Trauer. B: ganz bestürzt.
4. **um d. Vergr. w. der Gefangenen.** dW.vE: die W. B: vor den Worten ... erzitterten. dW.vE: wegen des Vergehens.
5. **u. mit meinem zerrissenen Kl. u. M.** B: v. meiner Kasteiung. dW: Trauer. vE: Abhärmung!
6. B: u. bin schamroth. B.A: mein Angesicht. dW: Blick! B.dW.vE.A: Missethaten sind. A: gestiegen... gewachsen. B: groß geworden.

zerriß ich meine Kleider und meinen Rock, und raufte mein Haupthaar und Bart aus, und saß einsam. 4 *Und es versammelten sich zu mir alle, die des Herrn Wort, des Gottes Israels, fürchteten, um der großen Vergreifung willen; und ich saß einsam bis an das Abendopfer. 5 *Und um das Abendopfer stand ich auf von meinem Elend, und zerriß meine Kleider und meinen Rock, und fiel auf meine Kniee und breitete meine Hände aus zu dem Herrn, meinem Gott, 6 *und sprach:

Mein Gott, ich schäme mich und scheue mich, meine Augen aufzuheben zu dir, mein Gott; denn unsere Missethat ist über unser Haupt gewachsen, und unsere Schuld ist groß bis in den Himmel. 7 *Von der Zeit unserer Väter an sind wir in großer Schuld gewesen bis auf diesen Tag; und um unserer Missethat willen sind wir und unsere Könige und Priester gegeben in die Hand der Könige in Ländern, ins Schwert, ins Gefängniß, in Raub und in Scham des Angesichts, wie es heutiges Tages gehet. 8 *Nun aber ist ein wenig und plötzlich Gnade von dem Herrn, unserm Gott, geschehen, daß uns noch etwas Uebriges ist entronnen, daß er uns gebe einen Nagel an seiner heiligen Stätte, daß unser Gott unsere Augen erleuchte und gebe uns ein wenig Leben, da wir Knechte sind. 9 *Denn wir sind Knechte; und unser Gott hat uns nicht verlassen, ob wir Knechte sind, und hat Barmherzigkeit zu uns geneiget vor den Königen in Persien, daß sie uns das Leben lassen und erhöhen das Haus unseres Gottes und aufrichten seine Verstörung, und gebe uns einen Zaun in Juda und Jerusalem. 10 *Nun was sollen wir sagen, unser Gott, nach diesem,

Gn.37,29. Nm.14,6. 2Rg.22,11. Act.14,14; Job.1,20.Jer. 48,37;Neh.1, 4. Es.66,5. 1Rg.18,29. Dn.9,21. 2Ch.6,13.Ps. 95,6; Ex.9,29. Dn.9,7s. Lc.18,13. Ps.38,5. 2Ch.28,9.Lc. 15,18.(Gn. 18,20. Es.22,23. Ps.13,4. 2Ch.12,7. Neh.9,36. 7,28.1Rg.8, 50. Ps.80,13. Gn.44,16.

nem istum, scidi pallium meum et tunicam, et evelli capillos capitis mei et barbae, et sedi moerens. 4 *Convenerunt autem ad me omnes, qui timebant verbum Dei Israel, pro transgressione eorum, qui de captivitate venerant; et ego sedebam tristis usque ad sacrificium vespertinum. 5 *Et in sacrificio vespertino surrexi de afflictione mea, et scisso pallio et tunica curvavi genua mea et expandi manus meas ad Dominum Deum meum, 6 *et dixi:

Deus meus, confundor et erubesco levare faciem meam ad te; quoniam iniquitates nostrae multiplicatae sunt super caput nostrum, et delicta nostra creverunt usque ad coelum 7 *a diebus patrum nostrorum. Sed et nos ipsi peccavimus graviter usque ad diem hanc; et in iniquitatibus nostris traditi sumus ipsi et reges nostri et sacerdotes nostri in manum regum terrarum et in gladium et in captivitatem et in rapinam et in confusionem vultus, sicut et die hac. 8 *Et nunc quasi parum et ad momentum facta est deprecatio nostra apud Dominum Deum nostrum, ut dimitterentur nobis reliquiae et daretur nobis paxillus in loco sancto ejus, et illuminaret oculos nostros Deus noster et daret nobis vitam modicam in servitute nostra. 9 *Quia servi sumus; et in servitute nostra non dereliquit nos Deus noster, sed inclinavit super nos misericordiam coram rege Persarum, ut daret nobis vitam et sublimaret domum Dei nostri et exstrueret solitudines ejus, et daret nobis sepem in Juda et Jerusalem. 10 *Et nunc quid dicemus, Deus noster, post haec?

4. U.L: furchten.
5. U.L: stund.
8. U.L: entrunnen.

6. Al.* nostrum. 7. Al.: pro iniq. Al.* (sext.) et. Al.* (paenult.) in. 8. Al.: pax illius. 9. Al.: spem (*pro* sepem).

7. B: Plünderung. vE: zur Beute u. zur Schamröthe d. A. dW: Schmach. A: Beschämung.
8. **einen kleinen Augenblick Gn. ... er ... ließe entrinnen ... in unserer Knechtschaft.** B: gleichsam ein wenig im A. eine G. ... widerfahren. vE: kaum einen A. die ... gekommen. B: hat Entronnene übrig gelassen. vE: einen Rest. dW: uns ein Ueberbleibsel zu erhalten. B: Erquickung in uns. Dienstbarkeit. dW: Zeltpflock an dem Ort s. Heiligthums ... ein w. aufleben lässet. vE: Pflock an dem ... eingeschlagen.
9. **aber u. G. ... in unserer Knechtschaft ... zu erh. ... geben ...** (7,28). dW: aufzubauen ... dessen Trümmer herzustellen. vE: aufzurichten ... aufzustellen. dW.vE: eine Mauer gestatten.

IX. ***Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.***

ὅτι ἐγκατελίπομεν ἐντολάς σου, [11] ἃς ἔδωκας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφητῶν, λέγων· Ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰςπορεύεσθε κληρονομῆσαι αὐτήν, γῆ μετακινουμένη ἐστὶν ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, ὧν ἔπλησαν αὐτὴν ἀπὸ στόματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν. [12] Καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δότε τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκζητήσετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως αἰῶνος, ὅπως ἐνισχύσητε καὶ φάγητε τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ἕως αἰῶνος. [13] Καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρχόμενον ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς πονηροῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ (ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐκούφισας ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν· [14] ὅτι ἀπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς σου καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν) μὴ παροξυνθῇς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας τοῦ μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασωζόμενον. [15] Κύριε, ὁ θεὸς Ἰσραήλ, δίκαιος σύ· ὅτι κατελείφθημεν διασωζόμενοι, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. Ἰδοὺ ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμελείαις ἡμῶν· ὅτι οὐκ ἔστιν στῆναι ἐνώπιόν σου ἐπὶ τούτῳ.

X. Καὶ ὡς προςηύξατο Ἔζρας, καὶ ὡς ἐξηγόρευσεν κλαίων καὶ προςευχόμενος ἐνώπιον οἴκου τοῦ θεοῦ, συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα, ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ νεανίσκοι· ὅτι ἔκλαυσεν ὁ λαὸς καὶ ὕψωσεν κλαίων.

---

10. A¹: ἐγκατελείπ.
11. EFX† (p. εἰςπορ.) ἐκεῖ. A¹* (pr.) αὐτῶν (A²BC rell. †).
12. A¹C: δῶτε (δότε A²B). B: κληροδοτήσητε.
13. C¹X: μετὰ πάντα τὰ εἰςελθόντα. C: ἐφ' ὑμᾶς ἐν ποιήμ. ὑμῶν. C¹X† (p. μεγάλῃ) ὅτι σύ, ὁ θεὸς ἡμῶν, κατέπαυσας τὸ σκῆπτρον ἡμῶν διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν (καὶ κτλ.).
14s. B: ἐπεστρέψ. A¹* διασωζόμενον-κατελείφθημεν (A²B†).
15. EFX† (p. ἡμεῖς) πάντες.

1. B: Ἔσδρας (ut semper). C'X* (alt.) ὡς. CX* (tert.) καί. A²B: ἔκλαυσαν (ἔκλαυσεν A¹CEFX).

11 אַחֲרֵי־זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֺתֶיךָ׃ אֲשֶׁר צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ נִדָּה הִיא בְּנִדַּת עַמֵּי הָאֲרָצוֹת בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מִלְאוּהָ מִפֶּה אֶל־פֶּה בְּטֻמְאָתָם׃ 12 וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אַל־תִּתְּנוּ לִבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אַל־תִּשְׂאוּ לִבְנֵיכֶם וְלֹא־תִדְרְשׁוּ שְׁלֹמָם וְטוֹבָתָם עַד־עוֹלָם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וַאֲכַלְתֶּם אֶת־טוּב הָאָרֶץ וְהוֹרַשְׁתֶּם לִבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃ 13 וְאַחֲרֵי כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים וּבְאַשְׁמָתֵנוּ הַגְּדֹלָה כִּי ׀ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ חָשַׂכְתָּ לְמַטָּה מֵעֲוֺנֵנוּ וְנָתַתָּה לָּנוּ פְּלֵיטָה כָּזֹאת׃ 14 הֲנָשׁוּב לְהָפֵר מִצְוֺתֶיךָ וּלְהִתְחַתֵּן בְּעַמֵּי הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֲלוֹא תֶאֱנַף־בָּנוּ עַד־כַּלֵּה לְאֵין שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה׃ טו יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל צַדִּיק אַתָּה כִּי־נִשְׁאַרְנוּ פְלֵיטָה כְּהַיּוֹם הַזֶּה הִנְנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָתֵינוּ כִּי אֵין לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ עַל־זֹאת׃

X. וּכְהִתְפַּלֵּל עֶזְרָא וּכְהִתְוַדֹּתוֹ בֹּכֶה וּמִתְנַפֵּל לִפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב־מְאֹד אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וִילָדִים כִּי־בָכוּ הָעָם הַרְבֵּה בֶכֶה׃

---

v. 13. בנ״א רפה

10. dW.vE.A: denn wir haben ... .
11. durch ihre Gr. ... von einem Ende zum andern. B.dW: es (erblich) einzunehmen. A: in Besitz zu nehmen. vE: besitzen. B: unflätig L. wegen des Unflats.
12. dW.A: u. ihr Glück. vE: Wohl. B: stark w. B.dW.vE: das Gut(e) des L. dW: vererbet. vE: in Besitz erhaltet für ... B: euren K. erblich hinterlasset.
13. u. daß ... versch. hast weit unter u. M. ... Ret-

daß wir deine Gebote verlassen haben, 11 *die du durch deine Knechte, die Propheten, geboten hast, und gesagt: Das Land, darein ihr kommet zu erben, ist ein unreines Land durch die Unreinigkeit der Völker in Ländern in ihren Gräueln, damit sie es hier und da voll Unreinigkeit gemacht haben. 12 *So sollt ihr nun eure Töchter nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr euren Söhnen nicht nehmen; und suchet nicht ihren Frieden noch Gutes ewiglich, auf daß ihr mächtig werdet, und esset das Gut im Lande, und beerbet es auf eure Kinder ewiglich. 13 *Und nach dem allem, das über uns gekommen ist um unserer bösen Werke und großer Schuld willen, hast du, unser Gott, unserer Missethat verschonet und hast uns eine Errettung gegeben, wie es da stehet. 14 *Wir aber haben uns umgekehret und dein Gebot lassen fahren, daß wir uns mit den Völkern dieser Gräuel befreundet haben. Willst du denn über uns zürnen, bis daß es gar aus sei, daß nichts Uebriges noch keine Errettung sei? 15 *Herr, Gott Israels, du bist gerecht; denn wir sind übergeblieben, eine Errettung, wie es heutiges Tages stehet. Siehe, wir sind vor dir in unserer Schuld; denn um deßwillen ist nicht zu stehen vor dir.

X. Und da Esra also betete und bekannte, weinete und vor dem Hause Gottes lag, sammelten sich zu ihm aus Israel eine sehr große Gemeine von Männern und Weibern und Kindern; denn das Volk weinete sehr.

12. A.A: das Gute ... vererbet.
14. U.L: bis daß gar aus.
1. A.A: sammelte.

quia dereliquimus mandata tua, 11 *quae praecepisti in manu servorum tuorum, prophetarum, dicens: Terra, ad quam vos ingredimini ut possideatis eam, (Lv. 18, 24 s.) terra immunda est juxta immunditiam populorum caeterarumque terrarum, abominationibus eorum, qui repleverunt eam ab ore usque ad os in coinquinatione sua. 12 *Nunc ergo filias vestras ne detis filiis eorum, (Dt. 7, 2 s.) et filias eorum ne accipiatis filiis vestris; et non quaeratis pacem eorum et prosperitatem eorum usque in aeternum, (Dt. 23, 6.) ut confortemini, et comedatis quae bona sunt terrae, (Es. 1, 19.) et haeredes habeatis filios vestros usque in saeculum. 13 *Et post omnia, quae venerunt super nos in operibus nostris pessimis et in delicto nostro magno (quia tu Deus noster liberasti nos de iniquitate nostra (Job. 11, 6.) et dedisti nobis salutem, sicut est hodie, (v. 8.) 14 *ut non converteremur et irrita faceremus mandata tua (Jer. 11, 10.) neque matrimonia jungeremus cum populis abominationum istarum), numquid iratus es nobis usque ad consummationem, ne dimitteres nobis reliquias ad salutem? 15 *Domine, Deus Israel, justus es tu; (Dn. 9, 7. 14. Neh. 9, 33. Jer. 12, 2.) quoniam derelicti sumus, qui salvaremur, sicut die hac. Ecce, coram te sumus in delicto nostro; non enim stari potest coram te super hoc. (Ps. 130, 3. 76, 8.)

X. Sic ergo orante Esdra, et implorante eo et flente et jacente ante templum Dei, (Dn. 9, 18.) collectus est ad eum de Israel coetus grandis nimis virorum et mulierum et puerorum; et flevit populus fletu multo.

11. Al.* (*ult.*) in.
14. S: averteremur.
1. Al.: impl. eum (S: Deum).

tung. B: wiewohl ... dich zurückgehalten h. daß wir n. untergebracht sind wegen ... dW: dem ... geschonet mehr als u. M. verdiente. B: wie diese ist. vE: w. die gegenwärtige. dW: auf diese Weise.

14. **sollten wir wieder umkehren u. deine Gebote ... befreundeten? Wirst du nicht ... werde ...?** B. vE: (wieder) brechen. dW: wiederum verletzen. B. dW.vE: uns (zu) verschwägern. dW: diesen gräuelvollen V. B: Würdest. dW.vE: bis zu Vertilgung.

dW: ohne Erhaltung u. Rettung. vE: so daß kein Ueberrest u. k. R. bleibt.

15. B: als die Entronnenen. vE: als Gerettete. A: daß wir erhalten würden. dW: erhalten u. gerettet zu dieser Zeit. B: mögen wir n. bestehen. A: kann man ... dW.vE: Niemand k.

1. B: sich niedergeworfen hatte. dW.vE: weinend u. liegend. vE: Bekenntniß ablegte. B.dW.A: Versammlung. vE: Haufe.

X. *Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.*

[2] *Καὶ ἀπεκρίθη Σεχενίας υἱὸς Ἰεὴλ ἀπὸ υἱῶν Ἠλὰμ καὶ εἶπεν τῷ Ἔζρᾳ· Ἡμεῖς ἠσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἐκαθίσαμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς· καὶ νῦν ἐστὶν ὑπομονὴ τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τούτῳ.* [3] *Καὶ νῦν διαθώμεθα διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν ἐκβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας καὶ τὰ γενόμενα ἐξ αὐτῶν, ὡς ἂν βούλῃ. Ἀνάστηθι καὶ φοβέρισον αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὡς ὁ νόμος γενηθήτω.* [4] *Ἀνάστηθι, ὅτι ἐπὶ σὲ τὸ ῥῆμα· καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ. Κραταιοῦ καὶ ποίησον.*

[5] *Καὶ ἀνέστη Ἔζρας καὶ ὥρκισεν τοὺς ἄρχοντας, τοὺς ἱερεῖς καὶ Λευίτας καὶ πάντα Ἰσραήλ, τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ὤμοσαν.* [6] *Καὶ ἀνέστη Ἔζρας ἀπὸ προσώπου οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον Ἰωανὰν υἱοῦ Ἐλισοὺβ, καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖ· ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν, ὅτι ἐπένθει ἐπὶ τῇ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικεσίας.* [7] *Καὶ παρήνεγκαν φωνὴν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀποικίας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς Ἱερουσαλήμ.* [8] *Πᾶς ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας, ὡς ἂν ἡ βουλὴ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ὕπαρξις αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας.*

[9] *Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας, οὗτος ὁ μὴν ὁ ἔνατος· ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐκάθισεν πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατείᾳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἀπὸ τοῦ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος.* [10] *Καὶ ἀνέστη Ἔζρας ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἠσυνθετήκατε καὶ ἐκαθίσατε γυναῖκας ἀλλο-*

2 וַיַּעַן שְׁכַנְיָה בֶן־יְחִיאֵל מִבְּנֵי עֵולָם וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא אֲנַחְנוּ מָעַלְנוּ בֵאלֹהֵינוּ וַנֹּשֶׁב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וְעַתָּה יֵשׁ־מִקְוֶה לְיִשְׂרָאֵל עַל־זֹאת׃
3 וְעַתָּה נִכְרָת־בְּרִית לֵאלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא כָל־נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם בַּעֲצַת אֲדֹנָי וְהַחֲרֵדִים בְּמִצְוַת אֱלֹהֵינוּ וְכַתּוֹרָה יֵעָשֶׂה׃
4 קוּם כִּי־עָלֶיךָ הַדָּבָר וַאֲנַחְנוּ עִמָּךְ חֲזַק וַעֲשֵׂה׃
ה וַיָּקָם עֶזְרָא וַיַּשְׁבַּע אֶת־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה וַיִּשָּׁבֵעוּ׃
6 וַיָּקָם עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל־לִשְׁכַּת יְהוֹחָנָן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם לֹא־אָכַל וּמַיִם לֹא־שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל עַל־מַעַל הַגּוֹלָה׃
7 וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ לְכֹל בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקָּבֵץ יְרוּשָׁלָםִ׃
8 וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים יָחֳרַם כָּל־רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְּהַל הַגּוֹלָה׃
9 וַיִּקָּבְצוּ כָל־אַנְשֵׁי־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן יְרוּשָׁלַםִ לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים הוּא חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ וַיֵּשְׁבוּ כָל־הָעָם בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מַרְעִידִים עַל־הַדָּבָר וּמֵהַגְּשָׁמִים׃
י וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם וַתֹּשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת לְהוֹסִיף עַל־

v. 2. עולם ק׳ ib. בנ״א בצירי

2. A: Ἰεειὴλ (Ἰεὴλ B et cf. 8, 13). B† (a. λαῶν) τῶν (ACX*).

3. C¦X (pro ὡς ἂν-γενήθ.) ἐν βουλῇ κυρίου καὶ τῶν τρεμόντων ἐν ἐντολαῖς αὐτοῦ· καὶ ποιηθήσεται κατὰ τὸν νόμον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

4. B: Ἀνάστα. A^1EX* ὅτι (A^2BC†).

6. EFX (pro ἐπορεύθη) ηὐλίσθη. B: ἀποικίας.

7. A^1C'X* πᾶσιν τοῖς-fin. (A^2B†).

8. CX† (ab in.) Καὶ. B* (alt.) ἂν (ACEFX†).

9. B: Βενιαμὶν ... ἔννατος (-εὶν ... ἔνν. AC) ... * (tert.) τοῦ (a. θορ.).

10. C¦X (pro ἐκαθ.) ἐλάβετε.

2. für Isr. dW: uns vergangen. vE: versündigt. B: treulos gehandelt ... heimgeführt. dW: gefreiet.

3. dW. vE: B. schließen. A: wegschaffen. vE: wegführen. dW: entfernen. dW. vE: meines Herrn [Esra]. dW: damit ... geschehe.

4. B: dir liegt die Sache ob. dW: Stehe auf, d. dir kommt diese S. zu. vE: die S. steht bei dir. A: dein ists zu entscheiden. B: stärke dich. vE. A: sei stark. dW: fest.

5. B: ließ die ... Eidschwur thun. dW. vE: schwören.

6. dW: Zelle. vE: Gemach. B: Uebertretung. dW:

2 Und Sachanja, der Sohn Jehiels, aus den Kindern Elams, antwortete und sprach zu Esra: Wohlan, wir haben uns an unserm Gott vergriffen, daß wir fremde Weiber aus den Völkern des Landes genommen haben. Nun es ist noch Hoffnung in Israel über dem. 3 *So laßt uns nun einen Bund machen mit unserm Gott, daß wir alle Weiber, und die von ihnen geboren sind, hinaus thun nach dem Rath des Herrn und derer, die die Gebote unsers Gottes fürchten, daß man thue nach dem Gesetz. 4 *So mache dich auf, denn dir gebühret es; wir wollen mit dir sein. Sei getrost und thue es.

5 Da stand Esra auf und nahm einen Eid von den obersten Priestern und Leviten und dem ganzen Israel, daß sie nach diesem Wort thun sollten. Und sie schwuren. 6 *Und Esra stand auf vor dem Hause Gottes, und ging in die Kammer Johanans, des Sohnes Eliasibs. Und da er daselbst hinkam, aß er kein Brot und trank kein Wasser; denn er trug Leide um die Vergreifung derer, die gefangen gewesen waren. 7 *Und sie ließen ausrufen durch Juda und Jerusalem zu allen Kindern, die gefangen waren gewesen, daß sie sich gen Jerusalem versammelten. 8 *Und welcher nicht käme in dreien Tagen nach dem Rath der Obersten und Aeltesten, deß Habe sollte alle verbannet sein, und er abgesondert von der Gemeine der Gefangenen.

9 Da versammelten sich alle Männer Juda und Benjamin gen Jerusalem in dreien Tagen, das ist, im zwanzigsten Tage des neunten Monats. Und alles Volk saß auf der Straße vor dem Hause Gottes, und zitterten um der Sache willen und vom Regen. 10 *Und Esra, der Priester, stand auf und sprach zu ihnen: Ihr habt euch vergriffen, daß ihr fremde Weiber genommen habt, daß ihr

5. U.L: und ganzem Isr.
6. A.A: leide, Leid. 9. U.L: Monden.

*9,2. Neh. 13,23. Mal. 2,11. [Thr. 3,21 s. Jos. 24,25. 7,25. 14. Neh. 5,12. 10,29. Jer. 35,4. 1Ch. 3,24. Ex. 34,28. Neh. 1,4. 9,4. 5,1. Lv. 27,28. 1,5. Zach. 7,1. v. 2. 9,2. Neh. 13,25. 27.

2 Et respondit Sechenias filius Jehiel de filiis Aelam, et dixit Esdrae: Nos praevaricati sumus in Deum nostrum et duximus uxores alienigenas de populis terrae. Et nunc, si est poenitentia in Israel super hoc, 3 *percutiamus foedus cum Domino Deo nostro, ut projiciamus universas uxores et eos, qui de his nati sunt, juxta voluntatem Domini et eorum, qui timent praeceptum Domini Dei nostri. Secundum legem fiat! 4 *Surge, tuum est decernere; nosque erimus tecum. Confortare et fac!

5 Surrexit ergo Esdras et adjuravit principes sacerdotum et Levitarum et omnem Israel, ut facerent secundum verbum hoc. Et juraverunt. 6 *Et surrexit Esdras ante domum Dei et abiit ad cubiculum Johanan filii Eliasib, et ingressus est illuc; panem non comedit et aquam non bibit, lugebat enim transgressionem eorum qui venerant de captivitate. 7 *Et missa est vox in Juda et in Jerusalem omnibus filiis transmigrationis, ut congregarentur in Jerusalem. 8 *Et omnis qui non venerit in tribus diebus juxta consilium principum et seniorum, auferetur universa substantia ejus, et ipse abjicietur de coetu transmigrationis.

9 Convenerunt igitur omnes viri Juda et Benjamin in Jerusalem tribus diebus; ipse est mensis nonus, vigesimo die mensis. Et sedit omnis populus in platea domus Dei, trementes pro peccato et pluviis. 10 *Et surrexit Esdras sacerdos et dixit ad eos: Vos transgressi estis et duxistis uxores alienigenas, ut adde-

3. Al.* Domino. Al.: tenent (*pro* timent).

trauerte über d. Missethat.
7. K. des Gefängnisses (4,1). B: eine Verkündigung ergehen. dW: den Ruf. vE: bekannt machen.
8. dW: u. er selbst ausgeschlossen aus ... vE: der gottverschwornen Vertilgung hingegeben und er aus ... A: hinausgeworfen!
9. B.dW.vE.A: auf dem (freien) Platz.
10. (Wie V. 2.)

τρίας τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ πλημμέλειαν Ἰσραήλ. [11] Καὶ νῦν δότε αἴνεσιν τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτρίων. [12] Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ εἶπαν· Μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ' ἡμᾶς ποιῆσαι. [13] Ἀλλὰ ὁ λαὸς πολύς, καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις στῆναι ἔξω· καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο, ὅτι ἐπληθύναμεν τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ. [14] Στήτωσαν δὴ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ, καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν πόλεσιν ἡμῶν ὃς ἐκάθισεν γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς ἀπὸ συνταγῶν, καὶ μετ' αὐτῶν πρεσβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως καὶ κριταὶ τοῦ ἀποστρέψαι ὀργὴν θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. [15] Πλὴν Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀσαὴλ καὶ Ἰαζίας υἱὸς Θεκουὲ μετ' ἐμοῦ περὶ τούτου· καὶ Μεσολλὰμ καὶ Σαββαθαϊ ὁ Λευίτης βοηθῶν αὐτοῖς. [16] Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας. Καὶ διεστάλησαν Ἔζρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῶν οἴκων καὶ πάντες ἐπ' ὀνόμασιν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα. [17] Καὶ ἐτέλεσαν ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

[18] Καὶ εὑρέθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας· ἀπὸ υἱῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μαασηία καὶ Ἐλιέζερ καὶ Ἰαρὶβ καὶ Γαδαλία, [19] καὶ ἔδωκεν χεῖρα αὐ-

10. EX (pro Ἰσρ.) Ἱερουσαλήμ.
11. B* τῷ (C¹ᵢFX: κυρ. τῷ θ.).
12. EFX† (p. ἐκκλ.) φωνῇ μεγάλῃ (C¹ᵢ† φωνῇ post εἶπαν).
14. B* οἱ et τῇ πάσῃ ἐκκλ. (ACEFX†). EX: οἳ ἐκάθισαν. C¹ᵢX: καὶ πάντες οἱ ἐν ταῖς πόλεσιν οἱ λαβόντες γυν. C: ἐλθάτωσαν. A¹X* θυμοῦ (A²BC†).
15. B: Θεκωὲ (CX: Ἑλκεία). EFX* περὶ τούτου. A¹: Μετασολλὰμ (Μεσολλὰμ A²B; C: Μεσουλὰμ) ... Καββαθαϊ (Σαββ. A²B; C: Σαβαθαϊ. Al. al.).
16. B* οἱ ... Ἔσδρας. C¹ᵢX: διέστι(ει)λεν ... ἄρχοντος. A²B: τῷ οἴκῳ (τῶν οἴκων A¹C'EFX) ... ἐν (ἐπ' A¹C¹ᵢX) ὀν. C¹ᵢX: δωδεκάτου.
18. C¹ᵢX: ἀπὸ τῶν υἱῶν τ. ἱ. οἳ ἔλαβον. EFX* (alt.) καὶ (a. ἀδ.). A²B: Μαασία (-σηία A¹EX; C: Μαασηά).

11 אַשְׁמַ֥ת יִשְׂרָאֵֽל׃ וְעַתָּ֗ה תְּנ֥וּ תוֹדָ֛ה לַיהוָ֥ה אֱלֹהֵֽי־אֲבֹתֵיכֶ֖ם וַעֲשׂ֣וּ רְצוֹנ֑וֹ וְהִבָּֽדְלוּ֙ מֵעַמֵּ֣י הָאָ֔רֶץ וּמִן־הַנָּשִׁ֖ים
12 הַנָּכְרִיּֽוֹת׃ וַיַּעֲנ֧וּ כָֽל־הַקָּהָ֛ל וַיֹּאמְר֖וּ ק֣וֹל גָּד֑וֹל כֵּ֛ן כִּדְבָרֶ֥יךָ עָלֵ֖ינוּ לַעֲשֽׂוֹת׃
13 אֲבָ֞ל הָעָ֥ם רָב֙ וְהָעֵ֣ת גְּשָׁמִ֔ים וְאֵ֥ין כֹּ֖חַ לַעֲמ֣וֹד בַּח֑וּץ וְהַמְּלָאכָ֗ה לֹֽא־לְי֥וֹם אֶחָד֙ וְלֹ֣א לִשְׁנַ֔יִם כִּֽי־הִרְבִּ֥ינוּ
14 לִפְשֹׁ֖עַ בַּדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃ יַעֲמְדוּ־נָ֨א שָׂרֵ֜ינוּ לְכָֽל־הַקָּהָ֗ל וְכֹ֣ל ׀ אֲשֶׁ֣ר בְּעָרֵ֡ינוּ הַהֹשִׁ֞יב נָשִׁ֣ים נָכְרִיּוֹת֮ יָבֹא֮ לְעִתִּ֣ים מְזֻמָּנִים֒ וְעִמָּהֶ֛ם זִקְנֵי־עִ֥יר וָעִ֖יר וְשֹׁפְטֶ֑יהָ עַ֠ד לְהָשִׁ֞יב חֲר֤וֹן אַף־
טו אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ מִמֶּ֔נּוּ עַ֖ד לַדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃ אַ֣ךְ יוֹנָתָ֤ן בֶּן־עֲשָׂהאֵל֙ וְיַחְזְיָ֣ה בֶן־תִּקְוָ֔ה עָמְד֖וּ עַל־זֹ֑את וּמְשֻׁלָּ֛ם וְשַׁבְּתַ֥י הַלֵּוִ֖י
16 עֲזָרֻֽם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן֮ בְּנֵ֣י הַגּוֹלָה֒ וַיִּבָּדְל֞וּ עֶזְרָ֣א הַכֹּהֵ֗ן אֲנָשִׁ֞ים רָאשֵׁ֧י הָאָב֛וֹת לְבֵ֥ית אֲבֹתָ֖ם וְכֻלָּ֣ם בְּשֵׁמ֑וֹת וַיֵּֽשְׁב֗וּ בְּי֥וֹם אֶחָד֙ לַחֹ֣דֶשׁ הָעֲשִׂירִ֔י לְדַרְי֖וֹשׁ
17 הַדָּבָֽר׃ וַיְכַלּ֣וּ בַכֹּ֔ל אֲנָשִׁ֕ים הַהֹשִׁ֖יבוּ נָשִׁ֣ים נָכְרִיּ֑וֹת עַ֚ד י֣וֹם אֶחָ֔ד לַחֹ֖דֶשׁ הָרִאשֽׁוֹן׃
18 וַיִּמָּצֵא֙ מִבְּנֵ֣י הַכֹּֽהֲנִ֔ים אֲשֶׁ֥ר הֹשִׁ֖יבוּ נָשִׁ֣ים נָכְרִיּ֑וֹת מִבְּנֵ֞י יֵשׁ֤וּעַ בֶּן־יֽוֹצָדָק֙ וְאֶחָ֔יו מַעֲשֵׂיָ֕ה
19 וֶֽאֱלִיעֶ֖זֶר וְיָרִ֥יב וּגְדַלְיָֽה׃ וַיִּתְּנ֥וּ יָדָ֖ם

v. 12. יתיר ר׳ v. 13. עטר׳ בפתח

10. dW: die Sch. Isr. vermehret.
11. B: thut ... Bekenntniß. dW.A: leget B. ab vor ... s. Willen. B.dW.A: sondert euch (ab). vE: trennet.
12. gesch. von uns. B.dW: Versammlung. B: Es liegt uns also ob nach deinem Wort zu thun. vE: ist unsre Pflicht.
13. man kann. dW: das V. ist zahlreich. B: eine Zeit von vielem Regen. dW.vE.A: (jetzt) die Regenzeit. dW: es ist n. möglich im Freien zu bleiben. vE: wir vermögen n. draußen zu st. B: des Uebertretens

der Schuld Israels noch mehr machtet. 11 *So bekennet nun dem Herrn, eurer Väter Gott, und thut sein Wohlgefallen, und scheidet euch von den Völkern des Landes und von den fremden Weibern. 12 *Da antwortete die ganze Gemeine und sprach mit lauter Stimme: Es geschehe, 13 wie du uns gesagt hast. *Aber des Volks ist viel und regnicht Wetter, und kann nicht draußen stehen; so ist es auch nicht eines oder zweier Tage Werk, denn wir haben es viel gemacht mit solcher 14 Uebertretung. *Laßt uns unsere Obersten bestellen in der ganzen Gemeine, daß alle, die in unsern Städten fremde Weiber genommen haben, zu bestimmten Zeiten kommen, und die Aeltesten einer jeglichen Stadt und ihre Richter mit, bis daß von uns gewendet werde der Zorn unsers Gottes um dieser Sache 15 willen. *Da wurden bestellet Jonathan, der Sohn Asahels, und Jehasja, der Sohn Tikwa, über diese Sachen; und Mesullam und Sabthai, die Leviten, hal- 16 fen ihnen. *Und die Kinder des Gefängnisses thaten also. Und der Priester Esra und die vornehmsten Väter unter ihrer Väter Hause, und alle jetzt Benannte schieden sie, und setzten sich am ersten Tag des zehnten Monats zu forschen 17 diese Sachen. *Und sie richteten es aus an allen Männern, die fremde Weiber hatten, im ersten Tage des ersten Monats.

18 Und es wurden gefunden unter den Kindern der Priester, die fremde Weiber genommen hatten: nehmlich unter den Kindern Jesua, des Sohnes Jozadaks, und seinen Brüdern Maeseja, Eliefer, 19 Jarib und Gedalja, *und sie gaben

13. U.L: nicht haußen ... gemacht solcher Uebertr. 16. U.L: scheideten ... satzten. 16. 17. U.L: Monden.

9,13s. 2Ch.28,13; Pr.28,13. — 9,1. — Neh.11,1. — 2Ch.3,19. — Est.2,16. — Lv.21,14. Mal.2,7ss. — 2Reg.10,15. Ez.17,18.

retis super delictum Israel. *Et 11 nunc date confessionem Domino Deo patrum vestrorum et facite placitum ejus, et separamini a populis terrae et ab uxoribus alienigenis. *Et re- 12 spondit universa multitudo dixitque voce magna: Juxta verbum tuum ad nos sic fiat. *Verumtamen quia 13 populus multus est et tempus pluviae et non sustinemus stare foris, et opus non est diei unius vel duorum (vehementer quippe peccavimus in sermone isto), *constituantur principes 14 in universa multitudine, et omnes in civitatibus nostris, qui duxerunt uxores alienigenas, veniant in temporibus statutis, et cum his seniores per civitatem et civitatem, et judices ejus, donec avertatur ira Dei nostri a nobis super peccato hoc. *Igitur 15 Jonathan filius Azahel, et Jaasia filius Thecue, steterunt super hoc; et Mesollam et Sebethai Levites adjuverunt eos. *Feceruntque sic filii 16 transmigrationis. Et abierunt Esdras sacerdos et viri principes familiarum in domos patrum suorum, et omnes per nomina sua, et sederunt in die primo mensis decimi, ut quaererent rem. *Et consummati 17 sunt omnes viri, qui duxerant uxores alienigenas, usque ad diem primam mensis primi.

Et inventi sunt de filiis sacer- 18 dotum, qui duxerant uxores alienigenas: de filiis Josue filii Josedec, et fratres ejus Maasia et Eliezer et Jarib et Godolia, *et dederunt 19

in dieser Sache. dW: häufig übertreten in diesem Stücke. vE: viel gesündigt. A: schwer.
14. B: Lasset doch u. O. von d. g. Versammlung und Alle ... sich darstellen. vE: Es mögen sich also ... hinstellen ... der einzelnen Städte. B: von Stadt zu St. dW: entbrannte Zorn. vE: die Zorngluth.
15. (B: Nur ... traten um deßwillen dahin?) dW: Doch ... tr. auf dagegen? vE: Es stellten sich also ... dazu hin. B.dW.vE: der Levit. dW.vE: unterstützten sie.
16. **etliche vornehmste V. nach ihrer V. Häusern, alle namentlich, wurden ausgesondert ... Sache (4,1).** B: einige Männer von den Obersten der V. dW: ausgewählt E. d. Pr., Männer, Stammhäupter der Stammhäuser ... hielten eine Sitzung. dW.vE: zu untersuchen. B: zur Untersuchung dieser S.
17. **bis zum ...** B: vollendetens überall mit den M. dW.A: kamen zu Ende mit Allen. vE: wurden fertig.
18. dW.vE: fanden sich. B.dW.vE.A: (von) d. Söhnen.

τῶν τοῦ ἐξενέγκαι γυναῖκας ἑαυτῶν καὶ πλημμελείας κριὸν ἐκ προβάτων περὶ πλημμελήσεως αὐτῶν· 20 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐμμήρ, Ἀνανία καὶ Ζαβδία·* 21 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡράμ, Μασείας καὶ Ἐλία καὶ Σαμαΐα καὶ Ἰειὴλ καὶ Ὀζία·* 22 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Φασούρ, Ἐλιωηναΐ, Μαασία καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Ναθαναὴλ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ Ἠλασά·* 23 *καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν Ἰωζαβὰδ καὶ Σαμοὺ καὶ Κωλία (αὐτὸς Κωλίτας) καὶ Φεθεΐα καὶ Ἰούδας καὶ Ἐλιέζερ·* 24 *καὶ ἀπὸ τῶν ᾀδόντων Ἐλισάβ· καὶ ἀπὸ τῶν πυλωρῶν Σολλὴμ καὶ Τελλὴμ καὶ Ὠδουέ·* 25 *καὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ ἀπὸ υἱῶν Φόρος, Ῥαμία καὶ Ἀζία καὶ Μελχία καὶ Μεαμὶν καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἀσαβία καὶ Βαναΐα·* 26 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἠλάμ, Μαθθανία καὶ Ζαχαρία καὶ Ἰαϊὴλ καὶ Ἀβδία καὶ Ἰεριμὼθ καὶ Ἠλία·* 27 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθθούα, Ἐλιωηναΐ, Ἐλισούβ, Μαθθαναΐ καὶ Ἰαρμὼθ καὶ Ζαβὰδ καὶ Ὀζιζά·* 28 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβεΐ, Ἰωανάν, Ἀνανία καὶ Ζαβού, Ὀθαλί·* 29 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανεί, Μοσολλάμ, Μαλούχ, Ἀδαΐας, Ἰασοὺβ καὶ Σάαλ καὶ Ῥημώθ·* 30 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαὰθ Μωάβ, Ἐδνὲ καὶ Χαλὴλ καὶ Βαναΐα, Μαασηά, Μαθθανία, Βεσελὴλ καὶ Βανουῒ καὶ Μανασσῆ·* 31 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡράμ, Ἐλιέζερ, Ἰεσσία, Μελχεία, Σαμαΐας, Σεμεών,* 32 *Βενιαμείν, Μαλούχ, Σαμαρία·* 33 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀσήμ, Μαθθαναΐ, Μαθθαθά, Ζαβάδ, Ἐλιφαλέτ, Ἱερεμί, Μανασσῆ, Σεμεΐ·* 34 *καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανεί, Μοοδία, Ἀμβρὰμ καὶ Οὐήλ,* 35 *Βαναΐα, Βαδαΐα, Χελία,* 36 *Οὐουνία, Μαριμώθ, Ἐλιασείβ,* 37 *Μαθθανία, Μαθθαναΐ· καὶ ἐποίησαν* 38 *οἱ υἱοὶ Βανουὶ καὶ οἱ υἱοὶ Σεμεΐ,* 39 *καὶ Σελεμίας καὶ Νάθαν καὶ Ἀδαΐας,* 40 *Μαχναδααβού, Σεσεΐ, Σαριού,* 41 *Ἐζριὴλ καὶ Σελεμίας καὶ Σαμαρείας,* 42 *Σελλούμ, Ἀμαρίας,*

20. A^2: *Ἀνανὶ* (*Ἀνανία* A^1FX; C: *Ἀνανεὶ*). 21. A^2: *Μαασίας* (*Μασείας* A^1X; B: *Μασαὴλ*). B: *Ἰεὴλ* (*Ἰειὴλ* AFX). 22. B: *Ἐλιωναΐ*. 23. C'X: *κ. ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν Λ.* A^1: *Κωλαά* (*Κωλία* A^2B). 24. C'X (pro *ᾀδ.*) *ᾠδῶν*. B: *Σολμὴν κ. Τελμὴν κ. Ὠδοὺθ*. 25. A^1: *Μεαμὶμ* (*-μὶν* A^2B) ... *Ἐλεάζα* (*-ζαρ* A^2B). 26. B: *Ματθανία*. A^1: *Αἰειὴλ* (*Ἰαϊὴλ* A^2B). B: *Ἰαριμὼθ*. 27. B: *Ζαθοὺα, Ἐλιωαΐ ... Ματθ. κ. Ἀρμὼθ*. 28. B: *Ζ. καὶ Θαλί* (X: *Ζ. ὁ Θαλί*; C: *Ζάβου Θαλείμ*). 29. B: *Βανουί* ... (pro *Σάαλ*) *Σαλουία*. 30. B: *Μαασία, Ματθ.* A^2B: *Βεσελεὴλ* (*-λὴλ* A^1EX; C: *Βεσσελὴλ*). 31. B: *Ἰεσία, Μελχία*. 32. B: *Βενιαμίν, Βαλούχ*. 33. B: *Μετθανία, Ματθαθά, Ζαδάβ* ... *Ἱεραμί*. 34. B: *Βανί*. A^2B: *Ἀμράμ*. B* (alt.) *καὶ*. 35. B: *Χελκία* (C: *Χελκεία*). 36. B: *Οὐουανία ... Ἐλιασίφ*. 37. B: *Ματθ. Ματθ.* 39. A^2B: *Σελεμία* ... *Ἀδαΐα*. 40. B: *Μαχαδναβού*. A^1X: *Ἀρού* (*Σαρού* A^2B). 41. A^2B: *Σελεμία κ. Σαμαρία*. 42. B† (ab in.) *καὶ* (ACEX*). A^2B: *Ἀμαρεία*.

לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם וַאֲשֵׁמִים אֵיל־צֹאן
כ עַל־אַשְׁמָתָם׃ וּמִבְּנֵי אִמֵּר חֲנָנִי
21 וּזְבַדְיָה׃ וּמִבְּנֵי חָרִם מַעֲשֵׂיָה וְאֵלִיָּה
22 וּשְׁמַעְיָה וִיחִיאֵל וְעֻזִּיָּה׃ וּמִבְּנֵי
פַּשְׁחוּר אֶלְיוֹעֵינַי מַעֲשֵׂיָה יִשְׁמָעֵאל
23 נְתַנְאֵל יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה׃ וּמִן־הַלְוִיִּם
יוֹזָבָד וְשִׁמְעִי וְקֵלָיָה הוּא קְלִיטָא
24 פְּתַחְיָה יְהוּדָה וֶאֱלִיעֶזֶר׃ וּמִן־
הַמְשֹׁרְרִים אֶלְיָשִׁיב וּמִן־הַשֹּׁעֲרִים
כה שַׁלֻּם וָטֶלֶם וְאוּרִי׃ וּמִיִּשְׂרָאֵל מִבְּנֵי
פַרְעֹשׁ רַמְיָה וְיִזִּיָּה וּמַלְכִּיָּה וּמִיָּמִן
26 וְאֶלְעָזָר וּמַלְכִּיָּה וּבְנָיָה׃ וּמִבְּנֵי
עֵילָם מַתַּנְיָה זְכַרְיָה וִיחִיאֵל וְעַבְדִּי
27 וִירֵמוֹת וְאֵלִיָּה׃ וּמִבְּנֵי זַתּוּא אֶלְיוֹעֵנַי
אֶלְיָשִׁיב מַתַּנְיָה וִירֵמוֹת וְזָבָד
28 וַעֲזִיזָא׃ וּמִבְּנֵי בֵּבָי יְהוֹחָנָן חֲנַנְיָה
29 זַבַּי עַתְלָי׃ וּמִבְּנֵי בָּנִי מְשֻׁלָּם מַלּוּךְ
ל וַעֲדָיָה יָשׁוּב וּשְׁאָל יְרָמוֹת׃ וּמִבְּנֵי
פַּחַת מוֹאָב עַדְנָא וּכְלָל בְּנָיָה מַעֲשֵׂיָה
31 מַתַּנְיָה בְצַלְאֵל וּבִנּוּי וּמְנַשֶּׁה׃ וּבְנֵי
חָרִם אֱלִיעֶזֶר יִשִּׁיָּה מַלְכִּיָּה שְׁמַעְיָה
32 שִׁמְעוֹן׃ בִּנְיָמִן מַלּוּךְ שְׁמַרְיָה׃
33 מִבְּנֵי חָשֻׁם מַתְּנַי מַתַּתָּה זָבָד
34 אֱלִיפֶלֶט יְרֵמַי מְנַשֶּׁה שִׁמְעִי׃ מִבְּנֵי
לה בָנִי מַעֲדַי עַמְרָם וְאוּאֵל׃ בְּנָיָה
36 בֵדְיָה כְּלוּהִי׃ וַנְיָה מְרֵמוֹת
37 אֶלְיָשִׁיב׃ מַתַּנְיָה מַתְּנַי וְיַעֲשׂוּ׃
38 39 וּבָנִי וּבִנּוּי שִׁמְעִי׃ וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן
מ 41 וַעֲדָיָה׃ מַכְנַדְבַי שָׁשַׁי שָׁרָי׃ עֲזַרְאֵל
42 וְשֶׁלֶמְיָהוּ שְׁמַרְיָה׃ שַׁלּוּם אֲמַרְיָה

v. 20. בנ״א מלרע v. 29. ורמות ק׳
v. 35. כלוהו ק׳ v. 37. ויעשי ק׳
v. 40. בנ״א מבנדבי

ihre Hand darauf, daß sie die Weiber wollten ausstoßen und zu ihrem Schuldopfer einen Widder für ihre Schuld 20 geben; *unter den Kindern Immers: 21 Hanani und Sebadja; *unter den Kindern Harims: Maeseja, Elia, Semaja, 22 Jehiel und Usia; *unter den Kindern Pashurs: Elioenai, Maeseja, Ismael, 23 Nethaneel, Josabad und Eleasa; *unter den Leviten: Josabad, Simei und Kelaja (er ist der Klita), Pethahja, Juda 24 und Eliezer; *unter den Sängern: Eliasib; unter den Thorhütern: Sallum, 25 Telem und Uri; *von Israel unter den Kindern Pareos: Ramja, Jesia, Malchja, Mejamin, Eleasar, Malchja und Benaja; 26 *unter den Kindern Elams: Mathanja, Sacharja, Jehiel, Abdi, Jeremoth und 27 Elia; *unter den Kindern Sathu: Elioenai, Eliasib, Mathanja, Jeremoth, 28 Sabad und Asisa; *unter den Kindern Bebai: Johanan, Hananja, Sabai und 29 Athlai; *unter den Kindern Bani: Mesullam, Malluch, Adaja, Jasub, Seal 30 und Jeramoth; *unter den Kindern Pahath Moabs: Adna, Chelal, Benaja, Maeseja, Mathanja, Bezaleel, Benui 31 und Manasse; *unter den Kindern Harims: Eliefer, Jesia, Malchia, Se- 32 maja, Simeon, *Benjamin, Malluch 33 und Semarja; *unter den Kindern Hasums: Mathnai, Mathatha, Sabad, Eliphelet, Jeremai, Manasse und Simei; 34 *unter den Kindern Bani: Maedai, 35 Amram, Huel, *Benaja, Bedja, Chelui, 36 37 *Naja, Meremoth, Eliasib, *Ma- 38 thanja, Mathnai, Jaesan, *Bani, 39 Benui, Simei, *Selemja, Nathan, 40 Adaja, *Machnadbai, Sasai, Sa- 41 rai, *Asareel, Selemja, Samar- 42 ja, *Sallum, Amarja und Jo-

manus suas, ut ejicerent uxores suas (Lv.5,15.6,6.) et pro delicto suo arietem de ovibus (2,37.) offerrent; *et de filiis Emmer: Ha- 20 nani et Zebedia; (2,39.) *et de filiis Harim: 21 Maasia et Elia et Semeja et Jehiel et Ozias; (2,38.) *et de filiis Pheshur: Elioe- 22 nai, Maasia, Ismael, Nathanael, Josabed et Elasa; *et de filiis Levitarum: 23 Jozabed et Semei et Celaja (ipse est Calita), (Neh.8,7.) Phataja, Juda et Eliezer; *et 24 de cantoribus: Eliasib; et de janitoribus: Sellum et Telem et Uri; *et 25 ex Israel de filiis Pharos: (2,3.) Remeja et Jezia et Melchia et Miamin et Eliezer et Melchia et Banea; *et de filiis 26 Aelam: (2,7.) Mathanja, Zacharias et Jehiel et Abdi et Jerimoth et Elia; *et de 27 filiis Zethua: (2,8.) Elioenai, Eliasib, Mathanja et Jerimuth et Zabad et Aziza; (2,11.) *et de filiis Bebai: Johanan, Ha- 28 nanja, Zabbai, Athalai; *et de 29 filiis Bani: (v.34.2,10.) Mosollam et Melluch et Adaja, Jasub et Saal et Ramoth; *et 30 de filiis Phahath Moab: (2,6.) Edna et Chalal, Banajas et Maasias, Mathanjas, Beseleel, Bennui et Manasse; *et de 31 filiis Herem: (2,32.) Eliezer, Josue, Melchias, Semejas, Simeon, *Benjamin, Ma- 32 loch, Samarias; *et de filiis Hasom: (2,19.) 33 Mathanai, Mathatha, Zabad, Elipheleth, Jermai, Manasse, Semei; (v.29.) *de filiis 34 Bani: Maaddi, Amram et Uel, *Ba- 35 neas et Badajas, Cheliau, *Vania, 36 Marimuth et Eliasib, *Mathanjas, 37 Mathanaei et Jasi *et Bani et 38 Bennui, Semei *et Salmias et Na- 39 than et Adajas *et Mechnedebai, 40 Sisai, Sarai, *Ezrel et Selemiau, 41 Semerja, *Sellum, Amarja, Jo- 42

23. S: Josabed. 30. S: Bananias. 31. S: Jesue.

19. ihre W B: hinausthun. vE: wegführen. dW: zu entfernen. A: verstoßen. B: gaben sich schuldig mit einem W. von der Heerde ... dW: brachten ... dar zum Sch.

20—43. B.dW.vE.A: von den Söhnen.
23. dW.vE: (das ist Kelita). A: (der auch K. hieß).
24. dW: Thorwärtern. vE.A: Thürhütern.

Ἰωσήφ· 43 ἀπὸ υἱῶν Ναβού, Ἰεειήλ, Ματθαθίας, Ζαβάδ, Ζεβεννάς, Ἰαδαΐ καὶ Ἰωὴλ καὶ Βαναΐα. 44 Πάντες οὗτοι ἐλάβοσαν γυναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ ἐγέννησαν ἐξ αὐτῶν υἱούς.

יוֹסֵֽף׃ 43 מִבְּנֵי נְבוֹ יְעִיאֵל מַתִּתְיָה זָבָד זְבִינָא יַדַּו וְיוֹאֵל בְּנָיָֽה׃ 44 כָּל־אֵלֶּה נָשְׂאֵי נָשִׁים נָכְרִיּוֹת וְיֵשׁ מֵהֶם נָשִׁים וַיָּשִׂימוּ בָּנִֽים׃

ΝΕΕΜΙΑΣ. נחמיה

I. Λόγοι Νεεμία υἱοῦ Ἀχαλία. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Χασελεῦ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν Σουσὰν ἀββειῤῥά· 2 καὶ ἦλθεν Ἀνανὶ εἷς ἀπὸ ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ἰούδα. Καὶ ἠρώτησα αὐτοὺς περὶ τῶν σωθέντων οἳ κατελείφθησαν ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ εἶπον πρός με· Οἱ καταλειπόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ ἐν πονηρίᾳ μεγάλῃ καὶ ἐν ὀνειδισμῷ, καὶ τείχη Ἱερουσαλὴμ καθῃρημένα, καὶ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρί.

4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαί με τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένθησα ἡμέρας, καὶ ἤμην νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. 5 Καὶ εἶπα· Μὴ δή, κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ἰσχυρός, ὁ μέγας καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐν-

I. דִּבְרֵי נְחֶמְיָה בֶּן־חֲכַלְיָה וַיְהִי* בְחֹֽדֶשׁ־כִּסְלֵו שְׁנַת עֶשְׂרִים וַאֲנִי הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָֽה׃ 2 וַיָּבֹא חֲנָנִי אֶחָד מֵֽאַחַי הוּא וַאֲנָשִׁים מִֽיהוּדָה וָֽאֶשְׁאָלֵם עַל־הַיְּהוּדִים הַפְּלֵיטָה אֲשֶׁר־נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשֶּׁבִי וְעַל־יְרוּשָׁלָֽ͏ִם׃ 3 וַיֹּאמְרוּ לִי הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר־נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשְּׁבִי שָׁם בַּמְּדִינָה בְּרָעָה גְדֹלָה וּבְחֶרְפָּה וְחוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם מְפֹרָצֶת וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵֽשׁ׃ 4 וַיְהִי כְּשָׁמְעִי ׀ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יָשַׁבְתִּי וָֽאֶבְכֶּה וָֽאֶתְאַבְּלָה יָמִים וָֽאֱהִי צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמָֽיִם׃ ה וָאֹמַר אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וָחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי

---

43. B: Ἰαήλ, Ματθανίας. A1* Ζαβ. Ζεβ. (A2B rell. †).

Inscr. A* (B: Νεεμίας).

1. B: Χελκία (Ἀχαλία ACEX; F: Χαλκίς). A1: Χασεηλεῦ (Χασελεῦ A2B). B: ἀβιρά (C: ἀβειρά). 3. B: εἴποσαν. A2B† (p. καταλ.) οἱ καταλειφθέντες (A1EX*). CX† (p. χώρᾳ) ἐν τῇ (X* τῇ) πόλει. B† (a. πύλαι) αἱ. 4. B† (a. θεοῦ) τοῦ. 5. C'* Μὴ δή (FX: Ὦ δή). B* (quart.) ὁ ... † (p. ἔλεος) σου.

v. 43. ידו ק׳ v. 44. נשאו ק׳

v. 1. בנ״א פסיק v. 3. קמץ בז״ק

44. B: einige von ihnen hatten W. von welchen sie K. bekommen hatten. dW.vE: es waren unter diesen W. welche (die) (K.) geboren h. A: Weiber darunter, die auch ...

1. dW.vE: Geschichte N. (A: Die Worte?) dW. vE: (in) der Burg.

2. B: fr. sie um die J. die entronnen waren, welche

43 seph; *unter den Kindern Nebo: Jejel, Mathithja, Sabad, Sebina, Jaddai, 44 Joel und Benaja. *Diese hatten alle fremde Weiber genommen, und waren etliche unter denselben Weibern, die Kinder getragen hatten.

2,29. seph; *de filiis Nebo: Jehiel, Mathathias, Zabad, Zabina, Jeddu et Joel et Banaja. *Omnes hi acceperant uxores alienigenas, et fuerunt ex eis mulieres quae pepererant filios. 43 44

Das Buch Nehemia.

I. Dieß sind die Geschichten Nehemia, des Sohnes Hachalja. Es geschah im Monat Chisleu des zwanzigsten Jahrs, daß ich war zu Susan auf dem Schloß: 2 *kam Hanani, einer meiner Brüder, mit etlichen Männern aus Juda. Und ich fragte sie, wie es den Juden ginge, die errettet und übrig waren von dem Gefängniß, und wie es zu Jerusalem 3 ginge. *Und sie sprachen zu mir: Die Uebrigen von dem Gefängniß sind daselbst im Lande in großem Unglück und Schmach; die Mauern Jerusalems sind zerbrochen, und ihre Thore mit Feuer verbrannt.

4 Da ich aber solche Worte hörete, saß ich und weinete und trug Leide zween Tage, und fastete und betete vor dem Gott vom 5 Himmel. *Und sprach: Ach Herr, Gott vom Himmel, großer und schrecklicher Gott, der da hält den Bund und Barmherzigkeit denen, die ihn lieben und seine

1. U.L: Monden ... da ich war.
2. U.L: Jüden.
3. A.A: im großen.
4. A.A: leide, Leid.

Est.2,2. †) Verba Nehemiae, filii Helchiae. I.
Zach.7,1; Neh.2,1; Est.1,2. Et factum est in mense Casleu, anno vigesimo, et ego eram in Susis castro: *et venit Hanani, unus de 2
7,2. fratribus meis, ipse et viri ex Juda. Et interrogavi eos de Judaeis qui
Esr.9,8.14s. remanserant et supererant de captivitate, et Jerusalem. *Et dixerunt 3 mihi: Qui remanserunt et relicti sunt de captivitate ibi in provincia, in afflictione magna sunt et in oppro-
2Rg.25,9s. 2Ch.36,19. Jer.39,8. brio; et murus Jerusalem dissipatus est, et portae ejus combustae sunt igni.

Cumque audissem verba hujusce- 4
Esr.9,3s.Dn.9,3. modi, sedi et flevi et luxi diebus multis, jejunabam et orabam ante faciem Dei coeli. *Et dixi: 5
Esr.5,12; Neh.4,8.Dn.9,4. Quaeso, Domine Deus coeli fortis, magne atque terribilis, qui custodis
Ex.20,6. pactum et misericordiam cum his qui te diligunt et custodiunt man-

43. S: Joal.
†) Vulgo inscribitur: Liber Nehemiae, qui et Esdrae secundus dicitur.
2. S* ex.

übergeblieben w.v. den Gefangenen, u. um Jer. dW: über ... Geretteten ... der Gefangenschaft. vE: den Rest, welcher ...
3. B.dW: in der Landschaft. dW: Elende. A: Trübsal. B.dW: zerrissen. vE: niedergerissen.

4. etliche Tage ... G. des Himmels. B.vE.A: setzte ich mich. vE: trauerte. dW.vE: [mehrere] Tage. A: viele.
5. B: u. Güte. dW: furchtbarer ... Liebe bewahret. vE: die Gnade.

I. ***Nehemiae cum venia regis Hierosolymam profectio.***

τολὰς αὐτοῦ· [6] ἔστω δὴ τὸ οὖς σου προσέχον καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι τοῦ ἀκοῦσαι προσευχὴν δούλου σου, ἣν ἐγὼ προσεύχομαι ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν καὶ νύκτα περὶ υἱῶν Ἰσραὴλ δούλων σου, καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ ἁμαρτίας υἱῶν Ἰσραὴλ ἃς ἡμάρτομέν σοι· καὶ ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρός μου ἡμάρτομεν. [7] Διαλύσει διελύσαμεν πρός σε, καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλω τῷ Μωϋσῇ παιδί σου. [8] Μνήσθητι δὴ τὸν λόγον ὃν ἐνετείλω τῷ παιδί σου Μωϋσῇ, λέγων· Ὑμεῖς ἐὰν ἀσυνθετήσητε, ἐγὼ διασκορπιῶ ὑμᾶς ἐν τοῖς λαοῖς· [9] καὶ ἐὰν ἐπιστρέψητε πρός με καὶ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσητε αὐτάς, ἐὰν ᾖ ἡ διασπορὰ ὑμῶν ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν συνάξω αὐτούς, καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον ὃν ἐξελεξάμην κατασκηνῶσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. [10] Καὶ αὐτοὶ παῖδές σου καὶ λαός σου, οὓς ἐλυτρώσω ἐν δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ. [11] Μὴ δή, κύριε· ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου· καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου.

Κἀγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ.

II. *Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Νεισὰν ἔτους εἰκοστοῦ Ἀρθασασθᾷ βασιλεῖ καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ· καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ. [2] Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεύς· Διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρόν, καὶ οὐκ εἶ μετριάζων; Οὐκ ἔστιν τοῦτο, εἰ μὴ πονηρία καρδίας. Καὶ*

6. B† (a. *δȣ́λȣ*) *τȣ̃*. EX: *ἐξαγορεύσω*. A²B: *ἐπὶ ἁμαρτίαις* (*-ρτίας* A¹CX). B: *αἷς ἁμάρτ.* (*ἃς ἁμ.* ACX). CEFX† (a. *πατρ.*) *τȣ̃*. 7. C'X* *πρός σε*. 8. B: *τῷ Μ. παιδί σȣ*. 9. C₁'₁X† (p. *ȣ̓ρανȣ̃*) *ἕως ἄκρȣ τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃*. 10. B: *ἐν τῇ δυν.* 11. A¹C'EX* *κύρ.* (A²B†). B: *ἀλλὰ ἔστ.* A¹* *τȣ́τȣ* (A²B†). B: *Καὶ ἐγώ.* C'X: *ἦμ. εὐνȣ̃χος*.

1. B: *Νισὰν*. C₁'₁X: *Ἀρταξέρξȣ τȣ̃ βασιλέως* ... † (in f.) *καὶ ἤμην σκυθρωπός*. 2. B† (p. *μετρ.*) *Καὶ*.

6 מִצְוֹתָיו׃ תְּהִי־נָא אָזְנְךָ־קַשֶּׁבֶת
וְעֵינֶיךָ פְתוּחוֹת לִשְׁמֹעַ אֶל־תְּפִלַּת
עַבְדְּךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ
הַיּוֹם יוֹמָם וָלַיְלָה עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
עֲבָדֶיךָ וּמִתְוַדֶּה עַל־חַטֹּאות בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָךְ וַאֲנִי וּבֵית־
7 אָבִי חָטָאנוּ׃ חֲבֹל חָבַלְנוּ לָךְ וְלֹא־
שָׁמַרְנוּ אֶת־הַמִּצְוֹת וְאֶת־הַחֻקִּים
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־
8 מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃ זְכָר־נָא אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר
אַתֶּם תִּמְעָלוּ אֲנִי אָפִיץ אֶתְכֶם
9 בָּעַמִּים׃ וְשַׁבְתֶּם אֵלַי וּשְׁמַרְתֶּם
מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אִם־יִהְיֶה
נִדַּחֲכֶם בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲקַבְּצֵם
וַהֲבוֹאֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי
לְשַׁכֵּן אֶת־שְׁמִי שָׁם׃ וְהֵם עֲבָדֶיךָ
וְעַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ
11 הַחֲזָקָה׃ אָנָּא אֲדֹנָי תְּהִי נָא אָזְנְךָ־
קַשֶּׁבֶת אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּפִלַּת
עֲבָדֶיךָ הַחֲפֵצִים לְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ
וְהַצְלִיחָה־נָּא לְעַבְדְּךָ הַיּוֹם וּתְנֵהוּ
לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה וַאֲנִי הָיִיתִי
מַשְׁקֶה לַמֶּלֶךְ׃

II. וַיְהִי ׀ בְּחֹדֶשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים
לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ יַיִן לְפָנָיו וָאֶשָּׂא
אֶת־הַיַּיִן וָאֶתְּנָה לַמֶּלֶךְ וְלֹא־הָיִיתִי
2 רַע לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ ׀
פָּנֶיךָ רָעִים וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלֶה אֵין
זֶה כִּי־אִם רֹעַ לֵב וָאִירָא הַרְבֵּה

v. 9. והביאותים ק׳

6. **Sünden.** B.dW.vE: dein Ohr (aufmerksam) ... sein.

7. haben mißgehandelt an dir. B: es gänzlich bei dir verdorben? dW: Uebel haben w. gethan an dir. vE:

6 Gebote halten! *laß doch deine Ohren aufmerken und deine Augen offen sein, daß du hörest das Gebet deines Knechts, das ich nun vor dir bete Tag und Nacht für die Kinder Israel, deine Knechte, und bekenne die Sünde der Kinder Israel, die wir an dir gethan haben; und ich und meines Vaters Haus haben auch 7 gesündiget. *Wir sind verrückt worden, daß wir nicht gehalten haben die Gebote, Befehle und Rechte, die du gebo- 8 ten hast deinem Knechte Mose. *Gedenke aber doch des Worts, das du deinem Knechte Mose gebotest und sprachst: Wenn ihr euch vergreifet, so will ich euch unter die Völker streuen; 9 *wo ihr euch aber bekehret zu mir und haltet meine Gebote und thut sie, und ob ihr verstoßen wäret bis an der Himmel Ende, so will ich euch doch von dannen versammeln, und will euch bringen an den Ort, den ich erwählt habe, daß 10 mein Name daselbst wohne. *Sie sind doch ja deine Knechte und dein Volk, die du erlöset hast durch deine große 11 Kraft und mächtige Hand. *Ach Herr, laß deine Ohren aufmerken auf das Gebet deines Knechts und auf das Gebet deiner Knechte, die da begehren deinen Namen zu fürchten; und laß deinem Knechte heute gelingen, und gib ihm Barmherzigkeit vor diesem Manne!

Denn ich war des Königs Schenke.

II. Im Monat Nisan des zwanzigsten Jahres des Königs Arthasastha, da Wein vor ihm stand, hob ich den Wein auf und gab dem Könige; und ich sahe trau- 2 rig vor ihm. *Da sprach der König zu mir: Warum siehest du so übel? du bist ja nicht krank? Das ist es nicht, sondern du bist schwermüthig. Ich aber

10. A.A: sind ja doch.
1. U.L: Monden... stund, hub... trauriglich.

data tua: *fiant aures tuae auscultan- 6 tes et oculi tui aperti, ut audias orationem servi tui, quam ego oro coram te hodie nocte et die pro filiis Israel servis tuis, et confiteor pro peccatis filiorum Israel, quibus peccaverunt tibi; ego et domus patris mei peccavimus. *Vanitate seducti sumus, et 7 non custodivimus mandatum tuum et caeremonias et judicia, quae praecepisti Moysi famulo tuo. *Memento 8 verbi, quod mandasti Moysi servo tuo, dicens: Cum transgressi fueritis, ego dispergam vos in populos; *et si revertamini ad me et custodiatis 9 praecepta mea et faciatis ea, etiamsi abducti fueritis ad extrema coeli, inde congregabo vos et reducam in locum, quem elegi ut habitaret nomen meum ibi. *Et ipsi 10 servi tui et populus tuus, quos redemisti in fortitudine tua magna et in manu tua valida. *Obsecro, Domine, 11 sit auris tua attendens ad orationem servi tui et ad orationem servorum tuorum, qui volunt timere nomen tuum; et dirige servum tuum hodie, et da ei misericordiam ante virum hunc!

Ego enim eram pincerna regis.

1Rg.8,29. Esr.10,1.11. Lv.26,33.41. Dt 4,27s.28,64.30,1s; 1Rg.8,18. Dt.30,4.3. Dt.12,11. 1Rg.8,51. Dt.9,29. Esr.9,9. Ex.3,21. Jer.42,12.

II. Factum est autem in mense Nisan, anno vigesimo Artaxerxis regis, et vinum erat ante eum, et levavi vinum et dedi regi; et eram quasi languidus ante faciem ejus. *Dixitque 2 mihi rex: Quare vultus tuus tristis est, cum te aegrotum non videam? Non est hoc frustra, sed malum, nescio quod, in corde tuo est. Et

1,1; Esr.7,1. Gn.40,13.21.

7. Al.* tuum.

handelten thöricht gegen dich.
8. dW: vergehet. vE: versündigt. B: Werdet ihr treulos handeln. B.dW.vE.A: zerstreuen.
9. B: wenn dann schon eure Verstoßenen wären am Aeußersten des Himmels ... sie ... dW.vE: zerstreuet. B.dW: meinen N. d. wohnen zu lassen.
10. vE: das du erl.
11. B: die eine Lust haben. dW: deren L. es ist. vE: mache ihn zum Gegenstand der Erbarmung! dW. vE: Mundschenke.
1. war sonst nicht tr. B.dW.vE: da nahm ich. B: niemals tr. gewesen.
2. B.dW.vE.A: ist dein Angesicht (so) tr. B: Das ist nichts anders als eine Traurigkeit des Herzens. vE: etwas Böses im H. dW: Das nicht, sondern das ist Herzens-Traurigk.

II. ***Nehemiae cum venia regis Hierosolymam profectio.***

ἐφοβήθην πολὺ σφόδρα, [3] *καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ· Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω. Διὰ τί οὐ μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου; Διότι ἡ πόλις, οἶκος μνημείων πατέρων μου, ἠρημώθη, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρί.* [4] *Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεύς· Περὶ τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς; Καὶ προσευξάμην πρὸς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ,* [5] *καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ· Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, καὶ εἰ ἀγαθυνθήσεται ὁ παῖς σου ἐνώπιόν σου, ὥστε πέμψαι αὐτὸν εἰς Ἰούδα εἰς πόλιν μνημείων πατέρων μου, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν.* [6] *Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ ἡ καθημένη ἐχόμενα αὐτοῦ· Ἕως πότε ἔσται ἡ πορεία σου, καὶ πότε ἐπιστρέψεις; Καὶ ἠγαθύνθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλέν με· καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὅρον.* [7] *Καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ· Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, δότω μοι ἐπιστολὰς πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, ὥστε παραγαγεῖν με ἕως ἔλθω ἐπὶ Ἰούδαν·* [8] *καὶ ἐπιστολὴν ἐπὶ Ἀσὰφ φύλακα τοῦ παραδείσου ὅς ἐστιν τῷ βασιλεῖ, ὥστε δοῦναί μοι ξύλα στεγάσαι τὰς πύλας καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως καὶ εἰς οἶκον ὃν εἰςελεύσομαι εἰς αὐτόν. Καὶ ἔδωκέν μοι ὁ βασιλεύς, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθή.*

[9] *Καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολὰς τοῦ βασιλέως· καὶ ἀπέστειλεν μετ' ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγοὺς τῆς δυνάμεως καὶ ἱππεῖς.* [10] *Καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνὶ καὶ Τωβία ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνι, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐγένετο ὅτι ἥκει ἄνθρωπος ζητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.*

3 מְאֹד׃ וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יִחְיֶה
מַדּוּעַ לֹא־יֵרְעוּ פָנַי אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית־
קִבְרוֹת אֲבֹתַי חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ
4 בָאֵשׁ׃ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל־מַה־
זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵי
ה הַשָּׁמָיִם׃ וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ
טוֹב וְאִם־יִיטַב עַבְדְּךָ לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר
תִּשְׁלָחֵנִי אֶל־יְהוּדָה אֶל־עִיר קִבְרוֹת
6 אֲבֹתַי וְאֶבְנֶנָּה׃ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ
וְהַשֵּׁגַל ׀ יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ עַד־מָתַי יִהְיֶה
מַהֲלָכְךָ וּמָתַי תָּשׁוּב וַיִּיטַב לִפְנֵי־
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלָחֵנִי וָאֶתְּנָה לוֹ זְמָן׃
7 וָאוֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
אִגְּרוֹת יִתְּנוּ־לִי עַל־פַּחֲווֹת עֵבֶר
הַנָּהָר אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר־
8 אָבוֹא אֶל־יְהוּדָה׃ וְאִגֶּרֶת אֶל־אָסָף
שֹׁמֵר הַפַּרְדֵּס אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
יִתֶּן־לִי עֵצִים לְקָרוֹת אֶת־שַׁעֲרֵי
הַבִּירָה אֲשֶׁר לַבַּיִת וּלְחוֹמַת הָעִיר
וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־אָבוֹא אֵלָיו וַיִּתֶּן־לִי
הַמֶּלֶךְ כְּיַד־אֱלֹהַי הַטּוֹבָה עָלָי׃
9 וָאָבוֹא אֶל־פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר
וָאֶתְּנָה לָהֶם אֵת אִגְּרוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
י עִמִּי הַמֶּלֶךְ שָׂרֵי חַיִל וּפָרָשִׁים׃ וַיִּשְׁמַע
סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטוֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעַמֹּנִי
וַיֵּרַע לָהֶם רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר־בָּא אָדָם
לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

3. A[1] (pro *Διότι* A[2]B) *Διὰ τί.*
4. A[1]: *συνζητεῖς* (*σὺ ζητεῖς* A[2]B). A[2]B: *προςηυξ.*
5. B: *ἐν Ἰȣ́δᾳ.*
6. C‛ı'ıX† (p. *ἐχ. αὐτȣ̃*) *Ἱνατί κάθησαι παρ' ἐμοί;* A[1] (pro *πορεία* A[2]B) *παρȣσία* (C: *πορία*).
8. C‛ı'ıX: *Ἀσὰφ τὸν φυλάσσοντα τὰς ἡμιόνȣς τȣ̃ βασιλέως καὶ τȣ̃ παραδείσȣ.* C‛ı'ıFX† (p. *πύλ.*) *τῆς βάρεως τȣ̃ οἴκȣ ...: εἰς ὃν εἰςελεύσομαι πρὸς αὐτόν.*
9. B* *τῆς.*
10. B* (tert.) *ὁ* et † (a. *ἄνθρ.*) *ὁ.*

2. vE: erschrak sehr.
3. **Stadt, das H.** dW: der Begräbnißort. vE: die Begr.=Stätte.
4. **betete ich zu dem G. des H.** vE.A: begehrest. B: Worin suchst du denn jetzt nach? dW: Um was bittest du?
5. **u. ist dein Knecht in Gnaden vor dir.** B: vor deinem Angesicht angenehm. A: wohlgefällig. dW: findet d. K. Wohlgefallen. vE: Wohlwollen. B: so will ich sie bauen.

3 fürchtete mich fast sehr, *und sprach zum Könige: Der König lebe ewiglich! Sollte ich nicht übel sehen? Die Stadt, da das Haus des Begräbnisses meiner Väter ist, liegt wüste, und ihre Thore 4 sind mit Feuer verzehret. *Da sprach der König zu mir: Was forderst du denn? 5 Da bat ich den Gott vom Himmel, *und sprach zum Könige: Gefällt es dem Könige und deinen Knechten vor dir, daß du mich sendest in Juda zu der Stadt des Begräbnisses meiner Väter, daß ich 6 sie baue? *Und der König sprach zu mir, und die Königin, die neben ihm saß: Wie lange wird deine Reise währen und wenn wirst du wiederkommen? Und es gefiel dem Könige, daß er mich hinsendete. Und ich setzte ihm eine 7 bestimmte Zeit, *und sprach zum Könige: Gefällt es dem Könige, so gebe er mir Briefe an die Landpfleger jenseit des Wassers, daß sie mich hinüber geleiten, 8 bis ich komme in Juda; *und Briefe an Assaph, den Holzfürsten des Königs, daß er mir Holz gebe zu Balken der Pforten am Palast, die im Hause und an der Stadtmauer sind, und zum Hause, da ich einziehen soll. Und der König gab mir nach der guten Hand meines Gottes über mir.

9 Und da ich kam zu den Landpflegern jenseit des Wassers, gab ich ihnen des Königs Briefe; und der König sandte 10 mit mir die Hauptleute und Reiter. *Da aber das hörete Saneballat, der Horoniter, und Tobia, ein ammonitischer Knecht, verdroß es sie sehr, daß ein Mensch gekommen wäre, der Gutes suchte für die Kinder Israel.

2. U.L: furchte. A.A: gar sehr.
3. A.A: die das Haus.

Dn.2,4.3,9. — 1,3. — Pr.21,1. — Est.1,19. — 5,14.13,6. — Esr.8,36. — 1Rg.5,6. — 7,2.1Ch.29,1.19. — Esr.7,6.9.28. — Esr.8,22. — Es.15,5.

timui valde ac nimis, *et dixi 3 regi: Rex, in aeternum vive! Quare non moereat vultus meus? Quia civitas domus sepulchrorum patris mei deserta est, et portae ejus combustae sunt igni. *Et ait mihi rex: 4 Pro qua re postulas? Et oravi Deum coeli, *et dixi ad regem: Si videtur 5 regi bonum et si placet servus tuus ante faciem tuam, ut mittas me in Judaeam ad civitatem sepulchri patris mei, et aedificabo eam. *Dixitque 6 mihi rex et regina, quae sedebat juxta eum: Usque ad quod tempus erit iter tuum et quando reverteris? Et placuit ante vultum regis et misit me; et constitui ei tempus. *Et 7 dixi regi: Si regi videtur bonum, epistolas det mihi ad duces regionis trans flumen, ut traducant me, donec veniam in Judaeam; *et epistolam 8 ad Asaph custodem saltus regis, ut det mihi ligna, ut tegere possim portas turris domus et muros civitatis, et domum, quam ingressus fuero. Et dedit mihi rex juxta manum Dei mei bonam mecum.

Et veni ad duces regionis trans 9 flumen, dedique eis epistolas regis; miserat autem rex mecum principes militum et equites. *Et audierunt 10 Sanaballat Horonites, et Tobias servus Ammanites, et contristati sunt afflictione magna, quod venisset homo, qui quaereret prosperitatem filiorum Israel.

8. S: port. templi, turres.

6. dW.vE: (seine) Gemahlin. dW.vE.A: bauern. vE: gab ihm an. B.dW.A: eine Zeit.
7. gebe man ... Stroms. vE: Statthalter. A: Obersten der Landschaft. B: hinüber bringen. dW: ziehen lassen. vE: weiter bringen?
8. Forstmeister ... P. des Hauses. B.dW.vE.A: einen Brief. B: der den Wald bewahrt, den der K. hat. dW: Aufseher des königl. W. vE.A: Hüter. B: die Pforten ... zu wölben. dW: zum B. der Thore der Burg bei d. Tempel u. zur Mauer der Stadt. vE: um B. zu machen zu den ... A: um eindecken zu können die Th. am Thurme. dW: in welches ich ziehen will. vE: einem H. ... einkehre. (Vgl. Esr. 7,9.)
9. B: Es hatte aber ... Oberste vom Heer u. R. gesendet. vE: auch hatte ... des H. dW: Und so kam ... übergab ... Kriegsoberste.
10. der amm. Kn. dW: war es ihnen überaus mißfällig, daß ein Mann kam, das Beste der S. Israels zu suchen. vE: wurden sie sehr böse ... d. Wohl. A: die Wohlfahrt.

[11] Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἤμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. [12] Καὶ ἀνέστην νυκτὸς ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγειλα ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραήλ· καὶ κτῆνος οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ, εἰ μὴ τὸ κτῆνος ὃ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῷ. [13] Καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ Γωληλὰ καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν καὶ εἰς πύλην τῆς κοπρίας· καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλὴμ ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσιν, καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρί. [14] Καὶ παρῆλθον ἐπὶ πύλην τοῦ Αἲν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνει παρελθεῖν ὑποκάτω μου. [15] Καὶ ἤμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει χειμάῤῥου νυκτός, καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει· καὶ ἤμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος, καὶ ἐπέστρεψα. [16] Καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ ποιῶ· καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς καταλοίποις τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα ἕως τότε οὐκ ἀπήγγειλα. [17] Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν ἐν ᾗ ἐσμὲν ἐν αὐτῇ, πῶς Ἱερουσαλὴμ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρί· δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος. [18] Καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἥ ἐστιν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ, καὶ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως οὓς εἶπέν μοι. Καὶ εἶπα· Ἀναστῶμεν καὶ οἰκοδομήσωμεν. Καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς ἀγαθόν.

[19] Καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνὶ καὶ Τωβία ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνὶ καὶ Γησὰμ ὁ Ἀραβί, καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς, καὶ ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς

12. EFX (pro τί) ὅτι. CX: οὐκ ἦν μετ' ἐμοῦ ἄλλο. A²B (pro ὃ A¹CEFX) ᾧ. X: ἐπ' αὐτό.
13. CFX† (p. Γωλ.) νυκτός. EFX* (alt.) καὶ (a. πρ. στ.). B* (ult.) ἐν.
15. CEFX: ἐν τῇ πύλῃ.
16. CX (pro pr. τί) ὅτι.
17. B† (p. πονηρ.) ταύτην (ACX*).
18. B† (a. τοὺς λόγ.) πρὸς (ACEFX*) et (a. ἀγαθ.) τό.
19. FX: ἦλθαν.

11 וָאָבוֹא אֶל־יְרוּשָׁלָ͏ִם וָאֱהִי־שָׁם יָמִים
12 שְׁלֹשָׁה׃ וָאָקוּם ׀ לַיְלָה אֲנִי וַאֲנָשִׁים ׀
מְעַט עִמִּי וְלֹא־הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה
אֱלֹהַי נֹתֵן אֶל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלָ͏ִם
וּבְהֵמָה אֵין עִמִּי כִּי אִם־הַבְּהֵמָה
13 אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ׃ וָאֵצְאָה בְשַׁעַר־
הַגַּיא לַיְלָה וְאֶל־פְּנֵי עֵין הַתַּנִּין וְאֶל־
שַׁעַר הָאַשְׁפֹּת וָאֱהִי שֹׂבֵר בְּחוֹמֹת
יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר־הֵם ׀ פְּרוּצִים וּשְׁעָרֶיהָ
14 אֻכְּלוּ בָאֵשׁ׃ וָאֶעֱבֹר אֶל־שַׁעַר הָעַיִן
וְאֶל־בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ וְאֵין־מָקוֹם לַבְּהֵמָה
טו לַעֲבֹר תַּחְתָּי׃ וָאֱהִי עֹלֶה בַנַּחַל לַיְלָה
וָאֱהִי שֹׂבֵר בַּחוֹמָה וָאָשׁוּב וָאָבוֹא
16 בְּשַׁעַר הַגַּיְא וָאָשׁוּב׃ וְהַסְּגָנִים לֹא
יָדְעוּ אָנָה הָלַכְתִּי וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה
וְלַיְּהוּדִים וְלַכֹּהֲנִים וְלַחֹרִים וְלַסְּגָנִים
וּלְיֶתֶר עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה עַד־כֵּן לֹא
17 הִגַּדְתִּי׃ וָאוֹמַר אֲלֵהֶם אַתֶּם רֹאִים
הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַ͏ִם
חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ לְכוּ
וְנִבְנֶה אֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם וְלֹא־נִהְיֶה
18 עוֹד חֶרְפָּה׃ וָאַגִּיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהַי
אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה עָלַי וְאַף־דִּבְרֵי
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר־לִי וַיֹּאמְרוּ נָקוּם
וּבָנִינוּ וַיְחַזְּקוּ יְדֵיהֶם לַטּוֹבָה׃
19 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטֹבִיָּה ׀
הָעֶבֶד הָעַמּוֹנִי וְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וַיַּלְעִגוּ
לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מָה־הַדָּבָר

v. 13. מ׳ פתוחה בסוף תיבה
v. 16. פתח בס״ף נ״א בקמץ

12. B.dW.vE.A: ins Herz gegeben.
13. B: vor dem Dr. her. dW: gegen die Drachenquelle hin. vE: an d. Schlangenbr. vorbei. B: besichtigte d. M. J. wie sie zerr. vE: welche niederger. dW: betrachtete ... die da z.
14. dW.vE.A: Quellthor. A: Wasserleitung des

11 Und da ich gen Jerusalem kam, und 12 drei Tage da gewesen war, *machte ich mich des Nachts auf, und wenige Männer mit mir; denn ich sagte keinem Menschen, was mir mein Gott eingegeben hatte zu thun an Jerusalem; und war kein Thier mit mir, ohne da ich 13 auf ritt. *Und ich ritt zum Thalthor aus bei der Nacht vor dem Drachenbrunnen und an das Mistthor; und that mir wehe, daß die Mauern Jerusalems zerrissen waren, und die Thore mit Feuer 14 verzehret. *Und ging hinüber zu dem Brunnenthor und zu des Königs Teich, und war da nicht Raum meinem Thier, daß es unter mir hätte gehen können. 15 *Da zog ich bei Nacht den Bach hinan, und that mir wehe, die Mauern also zu sehen; und kehrete um, und kam zum 16 Thalthor wieder heim. *Und die Obersten wußten nicht, wo ich hinging oder was ich machte; denn ich hatte bis daher den Juden und den Priestern, den Rathsherren und den Obersten und den andern, die am Werk arbeiteten, nichts 17 gesagt. *Und sprach zu ihnen: Ihr sehet das Unglück, darinnen wir sind, daß Jerusalem wüste liegt und ihre Thore sind mit Feuer verbrannt; kommt, laßt uns die Mauern Jerusalems bauen, daß wir nicht mehr eine Schmach seien! 18 *Und sagte ihnen an die Hand meines Gottes, die gut über mir war, dazu die Worte des Königs, die er mir geredet hatte. Und sie sprachen: So laßt uns auf sein! Und wir baueten, und ihre Hände wurden gestärkt zum Guten.

19 Da aber das Saneballat, der Horoniter, und Tobia, der ammonitische Knecht, und Gosem, der Araber, höreten, spotteten sie unser und verachteten uns, und

12. A.A: ohne das, darauf (worauf) ich ritt.
13. 14. U.L: Drachenbrunn ... Brunnthor.
16. U.L: Jüden. 19. U.L: hörete.

Esr.8,32. Act. 28,17. — 7,5. — 3,13. 2Ch.26,9. — 3,13. — 1,3. — 3,15; 2Kg.19,17.20,20. — v.13. — v.12. — v.3. — 6,1. — v.8. — Es.1,6. — v.10. 6,1. — 4,1. (Job.12,4.)

Et veni Jerusalem, et eram ibi tri- 11 bus diebus. *Et surrexi nocte ego 12 et viri pauci mecum, et non indicavi cuiquam, quid Deus dedisset in corde meo, ut facerem in Jerusalem; et jumentum non erat mecum, nisi animal cui sedebam. *Et egressus 13 sum per portam vallis nocte, et ante fontem draconis et ad portam stercoris; et considerabam murum Jerusalem dissipatum et portas ejus consumptas igni. *Et transivi ad por- 14 tam fontis et ad aquaeductum regis, et non erat locus jumento cui sedebam, ut transiret. *Et ascendi per 15 torrentem nocte, et considerabam murum; et reversus veni ad portam vallis et redii. *Magistratus autem nescie- 16 bant, quo abiissem aut quid ego facerem; sed et Judaeis et sacerdotibus et optimatibus et magistratibus et reliquis, qui faciebant opus, usque ad id loci nihil indicaveram. *Et 17 dixi eis: Vos nostis afflictionem, in qua sumus, quia Jerusalem deserta est et portae ejus consumptae sunt igni; venite et aedificemus muros Jerusalem, et non simus ultra opprobrium! *Et indicavi eis manum 18 Dei mei, quod esset bona mecum, et verba regis, quae locutus esset mihi. Et ajo: Surgamus, et aedificemus! Et confortatae sunt manus eorum in bono.

Audierunt autem Sanaballat Ho- 19 ronites, et Tobias servus Ammanites, et Gosem Arabs, et subsannaverunt nos et despexerunt, dixerunt-

K. B: fortgehen. dW: fortzukommen. A: zum Durchgehen. vE: hier aber war k. Platz mehr z. Gehen für das Th. u. mir.

15. B.A: an dem B. hinauf. dW.vE: im (das) Thal h. (wie V. 13).

16. Edeln u. d. Ob. B.dW.vE: Vorsteher. A: Stadtobersten. dW.A. gegangen ... gethan. vE: thäte. dW: die das W. schafften. A: thaten. vE: Werkleuten.

17. A: kennet. dW.vE.A: das Elend. B.dW.vE: die Mauer. dW: zum Spott. A: zur Schm. vE: ein Gegenstand der Schm.

18. auf sein u. bauen! Und sie stärkten ... dW: wie die gütige ... gewaltet. vE: wie gütig ... gewesen. A: gut ... mit mir sei. dW: faßten Muth.

19. Gesem.

καὶ εἶπον· Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε; ἢ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε; [20] *Καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐτοῖς· Ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ αὐτὸς εὐοδώσει ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς δοῦλοι αὐτοῦ καθαροί, καὶ οἰκοδομήσομεν· καὶ ὑμῖν οὐκ ἔστιν μερὶς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν Ἱερουσαλήμ.*

III. *Καὶ ἀνέστη Ἐλισούβ, ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς, καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πύλην τὴν προβατικήν· αὐτοὶ ἡγίασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς, καὶ ἕως πύργου τῶν ἑκατὸν ἡγίασαν ἕως πύργου Ἀναμεήλ.* [2] *Καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν ἀνδρῶν Ἱερειχώ, καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν Ζακχοὺρ υἱοῦ Ἀμαρί.*

[3] *Καὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυηρὰν ᾠκοδόμησαν υἱοὶ Ἀσανά· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.* [4] *Καὶ ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν κατέσχεν ἀπὸ Ῥαμὼθ υἱοῦ Οὐρία υἱοῦ Ἀκκώς. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν Μοσολλὰμ υἱὸς Βαραχίου υἱοῦ Μασεζειήλ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν Σαδὼκ υἱὸς Βαανά.* [5] *Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχον οἱ Θεκωείμ· καὶ ἀδωρὶμ οὐκ εἰςήνεγκαν τράχηλον ἑαυτῶν εἰς δουλείαν αὐτῶν.*

[6] *Καὶ τὴν πύλην τοῦ Αἰσανὰ ἐκράτησαν Ἰωειδὰ υἱὸς Φασέκ, καὶ Μεσουλὰμ υἱὸς Βασωδία· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.* [7] *Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησαν Μαλτίας ὁ Γαβαωνίτης καὶ Εὐάρων ὁ Μηρωνωθίτης, ἄνδρες τῆς Γαβαὼν καὶ τῆς Μασφὰ ἕως θρόνου τοῦ ἄρχοντος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ.* [8] *Καὶ παρ' αὐτὸν παρησφαλίσατο Ὀζιὴλ υἱὸς Ἀραχίου πυρωτῶν. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἀνανίας υἱὸς τοῦ Ῥω-*

הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים הַעַל הַמֶּלֶךְ אַתֶּם מֹרְדִים׃ כ וָאָשִׁיב אֹתָם דָּבָר וָאוֹמַר לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ וַאֲנַחְנוּ עֲבָדָיו נָקוּם וּבָנִינוּ וְלָכֶם אֵין־חֵלֶק וּצְדָקָה וְזִכָּרוֹן בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃

III. וַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וַיִּבְנוּ אֶת־שַׁעַר הַצֹּאן הֵמָּה קִדְּשׁוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו וְעַד־מִגְדַּל הַמֵּאָה קִדְּשׁוּהוּ עַד מִגְדַּל חֲנַנְאֵל׃ 2 וְעַל־יָדוֹ בָנוּ אַנְשֵׁי יְרֵחוֹ וְעַל־יָדוֹ בָּנָה זַכּוּר בֶּן־אִמְרִי׃

3 וְאֵת שַׁעַר הַדָּגִים בָּנוּ בְּנֵי הַסְּנָאָה הֵמָּה קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעוּלָיו וּבְרִיחָיו׃ 4 וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־בַּעֲנָא׃ ה וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיקוּ הַתְּקוֹעִים וְאַדִּירֵיהֶם לֹא־הֵבִיאוּ צַוָּרָם בַּעֲבֹדַת אֲדֹנֵיהֶם׃

6 וְאֵת שַׁעַר הַיְשָׁנָה הֶחֱזִיקוּ יוֹיָדָע בֶּן־פָּסֵחַ וּמְשֻׁלָּם בֶּן־בְּסוֹדְיָה הֵמָּה קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו וּמַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו׃ 7 וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְלַטְיָה הַגִּבְעֹנִי וְיָדוֹן הַמֵּרֹנֹתִי אַנְשֵׁי גִבְעוֹן וְהַמִּצְפָּה לְכִסֵּא פַּחַת עֵבֶר הַנָּהָר׃ 8 עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק עֻזִּיאֵל בֶּן־חַרְהֲיָה צוֹרְפִים וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶּן־

---

19. FX: *εἶπαν.*

1. B: *Ἐλιασὲβ.* 2. B: *ἀνδρ. υἱῶν Ἱεριχώ.* EX* *υἱῶν.* A¹: *Μιαρί* (*Ἀμαρί* A²B). 3. B (pro *ἔστησ.*) *ἐστέγασαν.* 4. A²B (ter): *χεῖρα* (pr. loco *χεῖρας* A¹CFX). B: *ἐπὶ Ῥαμὼθ* (*ἀπὸ Ῥ.* ACEFX) ... *Μαζεβήλ* (CX: *Μασεζεβήλ*). A¹* *Καὶ ἐπὶ χ. αὐτ. κατ. Σαδ. υἱὸς Β.* (A²B rell. †). 5. B: *κατέσχοσαν οἱ Θεκωὶμ.* A¹: *ἀδωρὴν* (*ἀδωρὶμ* A²B; FX: *ἰσχυροὶ* s. *οἱ ἰσχ. αὐτῶν*). B: *τράχ. αὐτῶν.* A¹C: *δελίαν.* 6. B: *πύλην Ἰασαναῒ ἐκρ. Ἰωιδὰ.* A¹* *κ. κλεῖθρα*-fin. (A²B†). 7s. A¹C* *Καὶ ἐπὶ χεῖρα - Ἀρ. πυρωτῶν* (A²B†). EX: *ἐκράτησε.* B: *Ῥωκεΐμ.*

v. 5. חסר א׳
v. 8. בנ״א בח״ק

19. euch wider den K. empören?
20. Gott des H. ... und ... wollen uns aufmachen. vE: uns Glück geben ... machen uns auf. vE.A: Andenken.
1. Thüren. dW.vE: weiheten. A: Thorflügel ... Th. der hundert Ellen.
2. B.vE: an seiner (einen) Seite.
3. Thüren ein, mit Schlössern u. R. B: wölbten.

sprachen: Was ist das, das ihr thut? wollt ihr wieder von dem Könige ab-20 fallen? *Da antwortete ich ihnen und sprach: Der Gott vom Himmel wird es uns gelingen lassen; denn wir, seine Knechte, haben uns aufgemacht und bauen. Ihr aber habt keinen Theil, noch Recht, noch Gedächtniß in Jerusalem.

III. Und Eliasib, der Hohepriester, machte sich auf mit seinen Brüdern, den Priestern, und baueten das Schafthor: sie heiligten es, und setzten seine Thüren ein; sie heiligten es aber bis an den Thurm Mea, nehmlich bis an den Thurm 2 Hananeel. *Neben ihm baueten die Männer von Jericho; auch bauete neben ihm Sachur, der Sohn Imri.

3 Aber das Fischthor baueten die Kinder Senaa; sie deckten es, und setzten seine Thür ein, Schlösser und Riegel.
4 *Neben ihnen bauete Meremoth, der Sohn Uria, des Sohnes Hakoz. Neben ihnen bauete Mesullam, der Sohn Berechja, des Sohnes Mesesabeels. Neben ihnen bauete Zadok, der Sohn Baena.
5 *Neben ihnen baueten die von Thekoa; aber ihre Gewaltigen brachten ihren Hals nicht zum Dienst ihrer Herren.

6 Das alte Thor bauete Jojada, der Sohn Passeah, und Mesullam, der Sohn Besodja; sie deckten es, und setzten ein seine Thür und Schlösser und Riegel.
7 *Neben ihnen bauete Melathja von Gibeon, und Jadon von Merono, Männer von Gibeon und von Mizpa, am Stuhl des Landpflegers diesseit des Wassers.
8 *Neben ihm bauete Usiel, der Sohn Harhaja, der Goldschmied. Neben ihm bauete Hananja, der Sohn der Apothe-

Esr.4,15. Esr.1,2. Jos.22,25. Act.8,21. Esr.4,3. (Dt.32,9. Eph.2,12; Ex.20,24. v.20.12,10. Joh.5,2. Dt.20,5. Jer.31,38. Zach.14,10. 2Ch.33,14. Zeph.1,10. Esr.8,33. 2Sm.14,2. Jer.27,8.11. Rm.16,4. Zach.14,10.

que: Quae est haec res, quam facitis? numquid contra regem vos rebellatis? *Et reddidi eis sermonem dixique 20 ad eos: Deus coeli ipse nos juvat, et nos servi ejus sumus; surgamus et aedificemus! Vobis autem non est pars et justitia et memoria in Jerusalem.

Et surrexit Eliasib, sacerdos **III.** magnus, et fratres ejus sacerdotes, et aedificaverunt portam gregis: ipsi sanctificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus; et usque ad turrim centum cubitorum sanctificaverunt eam, usque ad turrim Hananeel. *Et juxta 2 eum aedificaverunt viri Jericho; et juxta eum aedificavit Zachur filius Amri.

Portam autem piscium aedificaverunt filii Asnaa; ipsi texerunt eam, 3 et statuerunt valvas ejus et seras et vectes. *Et juxta eos aedificavit 4 Marimuth filius Uriae, filii Accus. Et juxta eum aedificavit Mosollam filius Barachiae, filii Mesezebel. Et juxta eos aedificavit Sadoc filius Baana. *Et juxta eos aedificaverunt 5 Thecueni; optimates autem eorum non supposuerunt colla sua in opere Domini sui.

Et portam veterem aedificaverunt 6 Jojada filius Phasea, et Mosollam filius Besodia; ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas ejus et seras et vectes. *Et juxta eos aedificaverunt 7 Meltias Gabaonites, et Jadon Meronathites, viri de Gabaon et Maspha, pro duce, qui erat in regione trans flumen. *Ex juxta eum aedificavit 8 Eziel, filius Araja, aurifex. Et juxta eum aedificavit Ananias, filius pigmen-

20. U.L: wird uns.
1. U.L: seine Thür ... Thurn. 3.6. A.A: Thüren. 4.5. U.L: Neben sie.

4. Al.: juxta eos (*ter*).
6. S: texuerunt.

dW: bälkten. vE: deckten es mit Balken.
4. B: griff es an? dW: befestigte. vE: bauete sich wieder an.
5. **Vornehmen.** B.dW.vE:A: Thekoiter. dW: Angesehenen. vE: gaben ihren Nacken n. her. A: beugten ... unter das Werk. dW: entzogen ... dem D. B.dW.vE.A: ihren Herrn.

6. vE: stellten wieder her!
7. B: bis an den Sitz? dW: gehörig zum Gerichtsstuhle. vE: die ... gehörten. (A: für den Fürsten, der in der Landschaft ... war?)
8. vE: ein G. B: von den Goldschmieden. vE: ein Salbenbereiter. dW: der Salbenmischer-Sohn. A: S. des S.

κεείμ· καὶ κατέλιπον Ἱερουσαλὴμ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος. [9] Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ῥαφαΐα υἱὸς Σούρ, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Ἱερουσαλήμ. [10] Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἰεδαΐα υἱὸς Ἐρωμάφ, καὶ κατέναντι οἰκίας αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀττοὺς υἱὸς Ἀσβανία. [11] Καὶ δεύτερος ἐκράτησεν Μελχείας υἱὸς Ἡρὰμ καὶ Ἀσοὺβ υἱὸς Φαὰθ Μωάβ, καὶ ἕως πύργου τῶν θαννουρείμ. [12] Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Σαλλοὺμ υἱὸς Ἀλλωῆς, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Ἱερουσαλήμ, αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ.

[13] Τὴν πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησαν Ἀνοὺν καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανώ· αὐτοὶ ᾠκοδόμησαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ χιλίους πήχεις ἐν τῷ τείχει ἕως τῆς πύλης τῆς κοπρίας. [14] Καὶ τὴν πύλην τῆς κοπρίας ἐκράτησεν Μελχεία υἱὸς Ῥηχάβ, ἄρχων περιχώρου Βηθακχαρίμ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· καὶ ἐσκέπασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. [15] Τὴν δὲ πύλην τῆς πηγῆς ἠσφαλίσατο Σαλωμὼν υἱὸς Χολεζέ, ἄρχων μέρους τῆς Μασφά· αὐτὸς ἐξῳκοδόμησεν αὐτὴν καὶ ἐστέγασεν αὐτήν, καὶ ἔστησεν τὰς θύρας αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος κολυμβήθρας τῶν κωδίων τῇ κουρᾷ τοῦ βασιλέως, καὶ ἕως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινουσῶν ἀπὸ πόλεως Δαυίδ.

[16] Ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησεν Νεεμίας υἱὸς Ἀζβούχ, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Βηθσοὺρ ἕως κήπου τάφου Δαυὶδ καὶ ἕως τῆς κολυμβήθρας τῆς γεγονυίας καὶ ἕως Βηθθαγααρείμ. [17] Ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ Λευῖται, Ῥαοὺμ υἱὸς Βανεί. Ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀσαβία, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Κεειλὰ τῷ περιχώρῳ αὐτοῦ. [18] Μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν

9. A¹C* υἱὸς Σὲρ (A²B†). 10. CX* (alt.) καὶ (a. κατέν.). A¹X: Ἀυτὲς (Ἀττὲς A²FX; B: Ἀττὲθ). B: Ἀσαβανία. 11. A²B: Μελχίας (Μελχείας A¹C). A¹: Ἡρμὰ (Ἡρὰμ A²B). B: Φαὰτ ... θανερίμ. 13. A¹: ἐκράτησεν? C'EFX: χίλιοι. 14. A²B: Μελχία ... Βηθαχχαρίμ (Al. al.). B* οἱ. 15. A¹CX* Τὴν δὲ πύλ.-μοχλ. αὐτῆς (A²B rell. †). 16. B: Ἀζαβούχ (A²: Ἀζβούκ. Al. al.) ... Βηθαγγαρίμ (A²: Βηθθαγαβαρείμ. Al. al.). 17. B: Βανί ... Κεϊλά. 18. B† (ab in.) Καὶ (ACX*).

הָרַקָּחִים וַיַּעַזְבוּ יְרוּשָׁלַםִ עַד הַחוֹמָה
9 הָרְחָבָה׃ וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק רְפָיָה בֶן־
י חוּר שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָםִ׃ וְעַל־
יָדָם הֶחֱזִיק יְדָיָה בֶן־חֲרוּמַף וְנֶגֶד
בֵּיתוֹ וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חַטּוּשׁ בֶּן־
11 חֲשַׁבְנְיָה׃ מִדָּה שֵׁנִית הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה
בֶן־חָרִם וְחַשּׁוּב בֶּן־פַּחַת מוֹאָב וְאֵת
12 מִגְדַּל הַתַּנּוּרִים׃ וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק
שַׁלּוּם בֶּן־הַלּוֹחֵשׁ שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ
יְרוּשָׁלָםִ הוּא וּבְנוֹתָיו׃
13 אֵת שַׁעַר הַגַּיְא הֶחֱזִיק חָנוּן וְיֹשְׁבֵי
זָנוֹחַ הֵמָּה בָנוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו
מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו וְאֶלֶף אַמָּה בַּחוֹמָה
14 עַד שַׁעַר הַשְּׁפוֹת׃ וְאֵת ׀ שַׁעַר
הָאַשְׁפּוֹת הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־רֵכָב
שַׂר פֶּלֶךְ בֵּית־הַכָּרֶם הוּא יִבְנֶנּוּ
וְיַעֲמִיד דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו׃
טו וְאֵת שַׁעַר הָעַיִן הֶחֱזִיק שַׁלּוּן בֶּן־כָּל־
חֹזֶה שַׂר פֶּלֶךְ הַמִּצְפָּה הוּא יִבְנֶנּוּ
וִיטַלְלֶנּוּ וְיַעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו
וּבְרִיחָיו וְאֵת חוֹמַת בְּרֵכַת הַשֶּׁלַח
לְגַן־הַמֶּלֶךְ וְעַד־הַמַּעֲלוֹת הַיּוֹרְדוֹת
מֵעִיר דָּוִיד׃
16 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק נְחֶמְיָה בֶן־עַזְבּוּק
שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ בֵּית־צוּר עַד־נֶגֶד קִבְרֵי
דָוִיד וְעַד־הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית
17 הַגִּבֹּרִים׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַלְוִיִּם רְחוּם
בֶּן־בָּנִי עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲשַׁבְיָה שַׂר־
18 חֲצִי־פֶלֶךְ קְעִילָה לְפִלְכּוֹ׃ אַחֲרָיו

v. 13. בנ״א הפ׳ דגושה
v. 15. יתיר ו׳

8. sie hatten aber J. stehen gelassen bis ... B: so gelassen. vE: und man ließ J. leer.
9. Neben ihnen ... halben Theils. B: Strichs von J. dW.vE: (Vorsteher) d. h. Bezirks.

ker; und sie baueten aus zu Jerusalem bis an die breite Mauer. 9 *Neben ihm bauete Rephaja, der Sohn Hur, der Oberste des halben Viertheils zu Jerusalem. 10 *Neben ihm bauete Jedaja, der Sohn Harumaphs, gegen seinem Hause über. Neben ihm bauete Hattus, der Sohn Hasabenja. 11 *Aber Malchja, der Sohn Harims, und Hasub, der Sohn Pahath Moabs, baueten zwei Stücke und den Thurm bei den Oefen. 12 *Neben ihm bauete Sallum, der Sohn Halohes, der Oberste des halben Viertheils zu Jerusalem, er und seine Töchter.

13 Das Thalthor bauete Hanun und die Bürger von Sanoah: sie baueten es und setzten ein seine Thür, Schlösser und Riegel, und tausend Ellen an der Mauer bis an das Mistthor. 14 *Das Mistthor aber bauete Malchja, der Sohn Rechabs, der Oberste des Viertheils der Weingärtner: er bauete es und setzte ein seine Thür, Schlösser und Riegel. 15 *Aber das Brunnenthor bauete Sallum, der Sohn Chal Hose, der Oberste des Viertheils zu Mizpa: er bauete es und deckte es, und setzte ein seine Thür, Schlösser und Riegel; dazu die Mauer am Teich Seloah bei dem Garten des Königs, bis an die Stufen, die von der Stadt Davids herab gehen.

16 Nach ihm bauete Nehemia, der Sohn Asbuks, der Oberste des halben Viertheils zu Bethzur bis gegen den Gräbern Davids über und bis an den Teich Asuja und bis an das Haus der Helden. 17 *Nach ihm baueten die Leviten, Rehum, der Sohn Bani. Neben ihm bauete Hasabja, der Oberste des halben Viertheils zu Kegila, in seinem Viertheil. 18 *Nach ihm baueten ihre

9. 12. 14. 15-17. A.A: Viertels. 11. U.L: Thurn. 13-15. A.A: Thüren. 15. U.L: Brunnthor. A.A: Siloah. 16. U.L: geg. die Gräber.

tarii; et dimiserunt Jerusalem usque ad murum plateae latioris. (12,38.) *Et 9 juxta eum aedificavit Raphaja filius Hur, princeps vici Jerusalem. (v.12.11,9.) *Et 10 juxta eum aedificavit Jedaja filius Haromaph contra domum suam. Et juxta eum aedificavit Hattus filius Haseboniae. *Mediam partem vici 11 aedificavit Melchias filius Herem, et Hasub filius Phahath Moab, et turrim furnorum. (12,38.) *Et juxta eum aedificavit 12 Sellum filius Alohes princeps mediae partis vici Jerusalem, ipse et filiae ejus. (v.9.)

(2,13p.) Et portam vallis aedificavit Hanun 13 et habitatores Zanoe: ipsi aedificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus et seras et vectes, et mille cubitos in muro usque ad portam sterquilinii. (12,31.) *Et portam sterquilinii aedificavit 14 Melchias filius Rechab, princeps vici Bethacharam: ipse aedificavit eam, et statuit valvas ejus et seras et vectes. (2,14.) *Et portam fontis aedificavit 15 Sellum filius Cholhoza, princeps pagi Maspha: ipse aedificavit eam et texit, et statuit valvas ejus et seras et vectes; et muros piscinae Siloë in hortum régis, et usque ad gradus, qui descendunt de civitate David. (Joh.9,7. Es.8,6; 2Rg.25,4; Neh.12,37.)

Post eum aedificavit Nehemias filius Azboc, princeps dimidiae partis 16 vici Bethsur, usque contra sepulchrum David et usque ad piscinam, quae grandi opere constructa est, et usque ad domum fortium. (2Ch.32,33. 2Rg.18,17. 20,20.) *Post eum aedificaverunt Levitae, Rehum filius 17 Benni. Post eum aedificavit Hasebias, princeps dimidiae partis vici Ceïlae, in vico suo. *Post eum aedi- 18

10. Al.: juxta eos (*a.* aedif. Jed.).

10. **R. ihnen.**
11. **ein ander Stück ... der Oefen.** B: Die andere Abmessung griff an ... dW: Ein zweites St. befestigte. vE: Die zweite Abtheilung stellten wieder her. A: Die Hälfte eines Stadttheiles baute. B: Backöfen. dW.vE.A: Ofenthurm.
12. (Wie V. 9.) dW: andern h. Bezirks.
13. B.vE.A: Einwohner. dW: Bew.
14. **des Theils Beth-Hakerem.** B: Strichs da die Weingärten sind.
15. **Theils M.** (2, 14. 3, 3). dW: herabführen.
16. **h. Theils B.** B.vE: den gemachten Teich. dW: angelegten ... Heldenhaus.
17. **seinem Theil.**

ἀδελφοὶ αὐτῶν, Βενεὶ υἱὸς Ἠναδάδ, ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Κεειλά. [19] *Καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἄζερ υἱὸς Ἰησοῦ, ἄρχων τοῦ Μασφέ, μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας.*

[20] *Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βαροὺχ υἱὸς Ζαβοῦ μέτρον δεύτερον ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας Βηθελιασοὺβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου.* [21] *Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεραμὼθ υἱὸς Οὐρία υἱοῦ Ἀκκὼς μέτρον δεύτερον ἀπὸ θύρας Βηθελιασοὺβ ἕως ἐκλείψεως Βηθελιασούβ.* [22] *Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες Ἐχχεχάρ.* [23] *Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βενιαμεὶν καὶ Ἀσοὺβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀζαρία υἱὸς Μαασίου υἱοῦ Ἀνανία ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ.*

[24] *Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βανεὶ υἱὸς Ἠναδὰδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ Βηθαζαρία ἕως τῆς γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς* [25] *Φαλὰξ υἱοῦ Εὐζαΐ ἐξεναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος, ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς. Καὶ μετ' αὐτὸν Φαδαΐα υἱὸς Φόρος.* [26] *Καὶ οἱ Ναθινεὶμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ὠφὰλ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων.*

[27] *Μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωεὶμ μέτρον δεύτερον ἐξεναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Ὀφλά.* [28] *Ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἀνὴρ ἐξεναντίας οἴκου αὐτοῦ.* [29] *Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Σαδδοὺκ υἱὸς Ἐμμὴρ ἐξεναντίας οἴκου ἑαυτοῦ. Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν*

---

18. B: *Κεϊλά.* 19. B: *Ἄζουρ ... Μασφαί.* A[1]* (alt.) *τῆς* (A[2]B†; FX: *εἰς τὴν γωνίαν*). 20. B* *Καὶ* (AEX†). 21. A[1]: *θύρας Βηθελησούβας* (s. *-σουβὰθ?*) *ἕως ἐκθλίψεως* (*θ. Βηθελιασοὺβ ἕως ἐκλείψ.* A[2]B). 22. A[1]: *Ἀγχεχζάρ* (*Ἐγχεχάρ* A[2]; B: *Ἐκχεχάρ*). 23. B: *Βενιαμὶν ... αὐτῶν. Καὶ μετ' αὐτὸν ... Ἀζαρίας.* 24. B: *Βανὶ υἱὸς Ἀδάδ.* A[2] (plene) interpgt. in f. (B[2] non interpg.). 25. B: *Φαλάχ.* EFX: *Οὐζαΐ* (CX: *Εὐεὶ*). 26. B: *Ναθινὶμ.* 27. B† (ab in.) *Καὶ ... Θεκωὶμ.* A[1]: *Σοφλά* (*Ὀφλά* A[2]B). 28. A† (a. *αὐτοῦ*) *μετ'* (B*, A[2] uncis incl.). 29. A[2]B† (ab in.) *Καὶ* (A[1]CX*).

הֶחֱזִיקוּ אֲחֵיהֶם בַּוַּי בֶּן־חֵנָדָד שַׂר
19 חֲצִי פֶּלֶךְ קְעִילָה׃ וַיְחַזֵּק עַל־יָדוֹ עֵזֶר
בֶּן־יֵשׁוּעַ שַׂר הַמִּצְפָּה מִדָּה שֵׁנִית
מִנֶּגֶד עֲלֹת הַנֶּשֶׁק הַמִּקְצֹעַ׃

כ אַחֲרָיו הֶחֱרָה הֶחֱזִיק בָּרוּךְ בֶּן־
זַבַּי מִדָּה שֵׁנִית מִן־הַמִּקְצֹעַ עַד־פֶּתַח
21 בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃ אַחֲרָיו
הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ
מִדָּה שֵׁנִית מִפֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב וְעַד־
22 תַּכְלִית בֵּית אֶלְיָשִׁיב׃ וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ
23 הַכֹּהֲנִים אַנְשֵׁי הַכִּכָּר׃ אַחֲרָיו הֶחֱזִיק
בִּנְיָמִן וְחַשּׁוּב נֶגֶד בֵּיתָם אַחֲרָיו
הֶחֱזִיק עֲזַרְיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־עֲנַנְיָה
אֶצֶל בֵּיתוֹ׃

24 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנּוּי בֶּן־חֵנָדָד מִדָּה
שֵׁנִית מִבֵּית עֲזַרְיָה עַד־הַמִּקְצוֹעַ וְעַד־
כה הַפִּנָּה׃ פָּלָל בֶּן־אוּזַי מִנֶּגֶד הַמִּקְצוֹעַ
וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן
אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה אַחֲרָיו פְּדָיָה
26 בֶן־פַּרְעֹשׁ׃ וְהַנְּתִינִים הָיוּ יֹשְׁבִים
בָּעֹפֶל עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם לַמִּזְרָח
וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא׃

27 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַתְּקֹעִים מִדָּה
שֵׁנִית מִנֶּגֶד הַמִּגְדָּל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא
28 וְעַד חוֹמַת הָעֹפֶל׃ מֵעַל שַׁעַר הַסּוּסִים
הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְנֶגֶד בֵּיתוֹ׃
29 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־אִמֵּר נֶגֶד
בֵּיתוֹ וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיק שְׁמַעְיָה בֶן־

---

v. 19. עטר׳ עלות ib. בנ״א בצירי
v. 20. זכי ק׳
v. 23. בנ״א בדגש

19. ein ander Stück, gegen dem Aufgang zum H., dem W. zu (V. 11). B: gegenüber da man zum Zeughaus hinaufgehet, an der Ecke. dW: dem Aufstiege z. Z. der E. vE: wo m. z. Rüsthause an der E. hinaufgeht.

Brüder Bavai, der Sohn Henadads, der Oberste des halben Viertheils zu Kegila. 19 *Neben ihm bauete Eser, der Sohn Jesua, der Oberste zu Mizpa, zwei Stücke den Winkel hinan gegen dem Harnischhause.

20 Nach ihm auf dem Berge bauete Baruch, der Sohn Sabai, zwei Stücke vom Winkel bis an die Hausthür Eliasibs, des Hohenpriesters. 21 *Nach ihm bauete Meremoth, der Sohn Uria, des Sohnes Hakoz, zwei Stücke von der Hausthür Eliasibs bis an das Ende des Hauses Eliasibs. 22 *Nach ihm baueten die Priester, die Männer aus den Gegenden. 23 *Nach dem bauete Benjamin und Hasub, gegen ihrem Hause über. Nach dem bauete Asarja, der Sohn Maeseja, des Sohnes Ananja, neben seinem Hause.

24 Nach ihm bauete Benui, der Sohn Henadads, zwei Stücke vom Hause Asarja bis an den Winkel und bis an die Ecke. 25 *Palal, der Sohn Usai, gegen dem Winkel und dem hohen Thurm, der vom Königshause heraus siehet, bei dem Kerkerhofe. Nach ihm Pedaja, der Sohn Pareos. 26 *Die Nethinim aber wohneten an Ophel bis an das Wasserthor gegen Morgen, da der Thurm heraus siehet.

27 Nach dem baueten die von Thekoa zwei Stücke gegen dem großen Thurm, der heraus siehet, und bis an die Mauer Ophel. 28 *Aber von dem Roßthor an baueten die Priester, ein jeglicher gegen seinem Hause. 29 *Nach dem bauete Zadok, der Sohn Immers, gegen seinem Hause. Nach ihm bauete Semaja, der Sohn

18. A.A: Viertels.
20. U.L: im Winkel. 24. U.L: Ecken.
25. 26. 27. U.L: Thurn.

ficaverunt fratres eorum Bavai filius Enadad, princeps dimidiae partis Ceïlae. *Et aedificavit juxta eum 19 Azer filius Josue, princeps Maspha, mensuram secundam, contra ascensum firmissimi anguli.

1Rg.7,2.10, 17.Es.22,8; 2Ch.26,9.

Post eum in monte aedificavit Ba- 20 ruch filius Zachai mensuram secundam, ab angulo usque ad portam domus Eliasib sacerdotis magni. *Post 21 eum aedificavit Merimuth, filius Uriae filii Haccus, mensuram secundam, a porta domus Eliasib, donec extenderetur domus Eliasib. *Et post eum 22 aedificaverunt sacerdotes viri de campestribus Jordanis. *Post eum ae- 23 dificavit Benjamin et Hasub contra domum suam. Et post eum aedificavit Azarias filius Maasiae filii Ananiae contra domum suam.

v.1. v.4. 12,28.

Post eum aedificavit Bennui filius 24 Henadad mensuram secundam, a domo Azariae usque ad flexuram et usque ad angulum. *Phalel filius 25 Ozi contra flexuram et turrim, quae eminet de domo regis excelsa, id est in atrio carceris. Post eum Phadaja filius Pharos. *Nathinaei autem ha- 26 bitabant in Ophel usque contra portam aquarum ad orientem, et turrim, quae prominebat.

12,39.Jer.32, 2.33,1; Neh.12,28. Esr.7,7; Neh.11,21. 2Ch.27,3. 33,14; Neh.12,37.

Post eum aedificaverunt Thecueni 27 mensuram secundam e regione, a turre magna et eminente usque ad murum templi. *Sursum autem a 28 porta equorum aedificaverunt sacerdotes, unusquisque contra domum suam. *Post eos aedificavit Sadoc 29 filius Emmer contra domum suam. Et post eum aedificavit Semaja filius

2Rg.11,16. 2Ch.23,15. Jer.31,40.

25. Al. (*ab in.*) † Post eum aedificavit.
28. S: ad portam.

20. **mit Eifer.** B.dW: (sehr) eifrig. vE: beeiferte sich.

22. **M. des Kreises.** dW: [Jordan-]Kreises. vE: aus dem Gaue. A: von der Ebene des J.

24. B: die Ecke ... Spitze. vE: Mauerspitze.

25. **dem Th., d. v. obern K.** B: an d. obersten H. des K. hervorgehet. dW: hervortritt vom ... vE: aus ... hervorragt. A: vom K. hoch hervorr. B: Vorhof des Gefängnisses. vE: der Hauptwache? dW: Gefängnißhofe.

26. dW: eigenen Leute. vE: Tempeldiener. B. dW.vE: auf dem Hügel. B: da der Th. ist der hervorgehet. dW: hervortretenden. vE: hervorragenden.

27. B.dW.vE: M. des Hügels.

28. **H. über.** dW.vE: Oberhalb des R. B: Ueber dem Pferdeth.

Σαμαΐα υἱὸς Σεχενία, φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς. [30] Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀνανία υἱὸς Σελεμία, καὶ Ἀνὼμ υἱὸς Σελὲφ ὁ ἕκτος μέτρον δεύτερον. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεσουλὰμ υἱὸς Βαραχία ἐξεναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ. [31] Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μελχία υἱὸς τοῦ Σαρεφὶ ἕως Βηθανναθινίμ, καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ Μαφεκὰδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς. [32] Καὶ ἀνὰ μέσον ἀναβάσεως τῆς πύλης τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν οἱ χαλκεῖς καὶ οἱ ῥοποπῶλαι.

[33] †) Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ πονηρὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολύ, καὶ ἐξεγέλα ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις [34] καὶ εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· Αὕτη ἡ δύναμις Σομόρων, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οὗτοι οἰκοδομοῦσιν τὴν ἑαυτῶν πόλιν; ἆρα θυσιάζουσιν; ἆρα δυνήσονται; καὶ σήμερον ἰάσονται τοὺς λίθους μετὰ τὸ χῶμα γενέσθαι γῆς καυθέντας; [35] Καὶ Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθεν, καὶ εἶπαν πρὸς ἑαυτούς· Μὴ θυσιάσουσιν ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλώπηξ καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν;

[36] Ἄκουσον, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μυκτηρισμόν, καὶ ἐπίστρεψον ὀνειδισμὸν αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ δὸς αὐτοὺς εἰς μυκτηρισμὸν ἐν γῇ αἰχμαλωσίας, [37] καὶ μὴ καλύψῃς ἐπὶ ἀνομίαν, καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτῶν ἐκ προσώπου σου μὴ ἐξαλειφθείη· ὅτι παρώργισαν ἐναντίον τῶν οἰκοδομούντων.

[38] Καὶ ᾠκοδομήσαμεν τὸ τεῖχος, καὶ συνήφθη πᾶν τὸ τεῖχος ἕως τοῦ ἡμίσους αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἡ καρδία τοῦ λαοῦ ὥστε οἰκοδομῆσαι.

שְׁכַנְיָה שֹׁמֵר שַׁעַר הַמִּזְרָח׃ ל אַחֲרָיו הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶן־שֶׁלֶמְיָה וְחָנוּן בֶּן־צָלָף הַשִּׁשִּׁי מִדָּה שֵׁנִי אַחֲרָיו הֶחֱזִיק מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה נֶגֶד נִשְׁכָּתוֹ׃ 31 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶּן־הַצֹּרְפִי עַד־בֵּית הַנְּתִינִים וְהָרֹכְלִים נֶגֶד שַׁעַר הַמִּפְקָד וְעַד עֲלִיַּת הַפִּנָּה׃ 32 וּבֵין עֲלִיַּת הַפִּנָּה לְשַׁעַר הַצֹּאן הֶחֱזִיקוּ הַצֹּרְפִים וְהָרֹכְלִים׃

33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט כִּי־אֲנַחְנוּ בוֹנִים אֶת־הַחוֹמָה וַיִּחַר לוֹ וַיִּכְעַס 34 הַרְבֵּה וַיַּלְעֵג עַל־הַיְּהוּדִים׃ וַיֹּאמֶר לִפְנֵי אֶחָיו וְחֵיל שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר מָה הַיְּהוּדִים הָאֲמֵלָלִים עֹשִׂים הֲיַעַזְבוּ לָהֶם הֲיִזְבָּחוּ הַיְכַלּוּ בַיּוֹם הַיְחַיּוּ אֶת־הָאֲבָנִים מֵעֲרֵמוֹת הֶעָפָר וְהֵמָּה לה שְׂרוּפוֹת׃ וְטוֹבִיָּה הָעַמֹּנִי אֶצְלוֹ וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר־הֵם בּוֹנִים אִם־יַעֲלֶה שׁוּעָל וּפָרַץ חוֹמַת אַבְנֵיהֶם׃

36 שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ כִּי־הָיִינוּ בוּזָה וְהָשֵׁב חֶרְפָּתָם אֶל־רֹאשָׁם וּתְנֵם לְבִזָּה בְּאֶרֶץ 37 שִׁבְיָה׃ וְאַל־תְּכַס עַל־עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אַל־תִּמָּחֶה כִּי הִכְעִיסוּ לְנֶגֶד הַבּוֹנִים׃

38 וַנִּבְנֶה אֶת־הַחוֹמָה וַתִּקָּשֵׁר כָּל־הַחוֹמָה עַד־חֶצְיָהּ וַיְהִי לֵב לָעָם לַעֲשׂוֹת׃

---

30. A[1]: Σεεμία ... Βαρία (Σελεμία ... Βαραχία A[2]B).
32. A[2]B* ἀναβάσ. (A[1]X†; F: τῆς ἀναβάσεως).
33. B (pro ἦν αὐτῷ ACEFX) αὐτῷ ἐφάνη.
34. FX (pro Αὕτη ἡ δύν. Σομ. κτλ.) καὶ τῆς δυνάμεως Σαμαρείας (s. -ρίας), καὶ εἶπεν· Τί οἱ κτλ. A[1]CX* ἆρα θυσ.-fin. (A[2]B†).
35. A[2]B: κ. εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μὴ θυσιάζουσιν (εἶπαν s. εἶπον A[1]X; πρὸς ἑαυτοὺς A[1]CEX; θυσιάσ. A[1]CX).
36. A[1]: δὸς αὐτοῖς (δ. αὐτοὺς A[2]B).
37s. AB* καὶ ἡ ἁμ.-ὥστε οἰκοδομῆσαι (FX†).

v. 30. 31. אחריו ק'

29. B.dW.vE.A: Hüter des Thors gegen Aufgang.
30. B.vE: Kammer. dW: Zelle. A: Schatzkammer.
31. Thor Miphkad. vE: Händler. dW: Musterungsthor. (A: Gerichtshofe?) B: Steig zu der E. vE: bis zu der Steige der Mauerspitze. dW: Obergemach der E. A: Eckfaal.
33. B.dW.vE.A: Mauer.
34. auf einen T. B.vE: u. (vor) dem Heere? A: vielen Samaritern? dW: es ihnen lassen. B: daß sie

Sechanja, der Thorhüter, gegen Morgen. 30 *Nach ihm bauete Hananja, der Sohn Selemja, und Hanun, der Sohn Zalaphs, der sechste, zwei Stücke. Nach ihm bauete Mesullam, der Sohn Berechja, gegen seinem Kasten. 31 *Nach ihm bauete Malchja, der Sohn des Goldschmieds, bis an das Haus der Nethinim und der Krämer, gegen dem Rathsthor 32 und bis an den Saal an der Ecke. *Und zwischen dem Saal an der Ecke zum Schafthor baueten die Goldschmiede und die Krämer.

33 †) Da aber Saneballat hörte, daß wir die Mauern baueten, ward er zornig und sehr entrüstet und spottete der Juden, 34 *und sprach vor seinen Brüdern und den Mächtigen zu Samaria: Was machen die ohnmächtigen Juden? wird man sie so lassen? werden sie opfern? werden sie es einen Tag vollenden? werden sie die Steine lebendig machen, die Staubhaufen und verbrannt sind? 35 *Aber Tobia, der Ammoniter, neben ihm sprach: Laß sie nur bauen; wenn Füchse hinauf zögen, die zerrissen wohl ihre steinernen Mauern.

36 Höre, unser Gott, wie verachtet sind wir! Kehre ihre Schmach auf ihren Kopf, daß du sie gebest in Verachtung im Land 37 ihres Gefängnisses. *Decke ihre Missethat nicht zu, und ihre Sünde vertilge nicht vor dir; denn sie haben die Bauleute gereizt.

38 Aber wir baueten die Mauern, und fügten sie ganz an einander bis an die halbe Höhe. Und das Volk gewann ein Herz zu arbeiten.

33. 34. U.L: Jüden.
34. A.A: in einem Tag.
35. U.L: ihre steinerne Mauren.

Secheniae, custos portae orientalis. *Post eum aedificavit Hanania filius Selemiae, et Hanun filius Seleph sextus, mensuram secundam. 30 *) Post eum aedificavit Mosollam filius Barachiae, contra gazophylacium suum. (13,4.) *Post eum aedificavit Melchias filius 31 aurificis usque ad domum Nathinaeorum, (v.26.) et scruta vendentium contra portam judicialem et usque ad coenaculum anguli. *Et inter coe- 32 naculum anguli in porta gregis (v.1.) aedificaverunt aurifices et negotiatores.

Factum est autem, cum audisset 33 †) Sanaballat, quod aedificaremus murum, iratus est valde, et motus nimis subsannavit Judaeos, (2,19.) *et dixit 34 coram fratribus suis et frequentia Samaritanorum: Quid Judaei faciunt imbecilles? num dimittent eos gentes? num sacrificabunt, et complebunt, in una die? numquid aedificare poterunt lapides de acervis pulveris, (Ps.102,15.) qui combusti sunt? (13,4.) *Sed et Tobias 35 Ammanites, proximus ejus, ait: Aedificent! (Thr.5,18.) si ascenderit vulpes, transiliet murum eorum lapideum.

(Es.37,17. Thr. 3,61.) Audi, Deus noster, quia facti sumus 36 despectui! (Ps.7,17.) converte opprobrium super caput eorum, et da eos in despectionem in terra captivitatis. (Ps.32,1. 109,7.14. Jer.18,23.) *Ne ope- 37 rias iniquitatem eorum, et peccatum eorum coram facie tua non deleatur; quia irriserunt aedificantes.

Itaque aedificavimus murum, et 38 conjunximus totum usque ad partem dimidiam. Et provocatum est cor populi ad operandum.

*) Vss. 30. 31. vulgo = 30.
31. Al.: scuta.
32. Al.: Et usque ad coenac. S: artifices.
†) 3,33-38 et 4,1-17. vulgo = 4,1-23.
36. Al.† (*ab in.*) Et dixit Nehemias.

opf. können. dW.vE: aus den (dem) Schutthaufen, da sie... A: W. sie St. zum Baue haben können aus... B: die St. aus dem Staubh. wieder zum Stande bringen.
35. B: Auch was sie bauen, wenn ein Fuchs hinaufkäme, so würde er ... dW: Mögen sie nur ... hinauf spränge, zerrisse ...!
36. B.A: zur Verachtung geworden. dW: Hohn. dW.vE.A: Haupt. B.dW: (über)gib sie zum Raub. vE: Beute.
37. dich im Angesicht der B. dW: werde n. getilgt. B: laß n. ausgelöscht werden. dW: weil sie kränken die B. vE: gekränkt haben. B: in Gegenwart der B. dich zum Zorn ger.
38. Mauer ... Denn ... dW: geschlossen ward die ganze M. vE: wurde fertig. B.dW.vE.A: b. zur (zu ihrer) Hälfte. B: bekam ein H. dW: hatte H. vE: Lust.

IV. ***Aedificatio portarum et muri urbis.***

IV. *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ καὶ Τωβία καὶ οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀμμανῖται, ὅτι ἀνέβη ἡ φυὴ τοῖς τείχεσιν Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσσεσθαι, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα,* [2]*καὶ συνήχθησαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐλθεῖν καὶ παρατάξασθαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ποιῆσαι αὐτὴν ἀφανῆ.* [3]*Καὶ προσηυξάμεθα πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ ἐστήσαμεν προφύλακας ἐπ᾽ αὐτοὺς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.* [4]*Καὶ εἶπεν Ἰούδας· Συνετρίβη ἡ ἰσχὺς τῶν ἐχθρῶν καὶ ὁ χοῦς πολύς, καὶ ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείχει.* [5]*Καὶ εἶπαν οἱ θλίβοντες ἡμᾶς· Οὐ γνώσονται καὶ οὐκ ὄψονται, ἕως ὅτου ἔλθωμεν εἰς μέσον αὐτῶν καὶ φονεύσωμεν αὐτοὺς καὶ καταπαύσωμεν τὸ ἔργον.* [6]*Καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθοσαν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες ἐχόμενα αὐτῶν, καὶ εἶπον ἡμῖν· Ἀναβαίνουσιν ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ᾽ ἡμᾶς·* [7]*καὶ ἔστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ τείχους ἐν τοῖς σκεπεινοῖς, καὶ ἔστησα τὸν λαὸν κατὰ δήμους μετὰ ῥομφαιῶν ἑαυτῶν, λόγχας αὐτῶν καὶ τόξα ἑαυτῶν.* [8]*Καὶ ἴδον, καὶ ἀνέστην καὶ εἶπον πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς στρατηγοὺς καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· μνήσθητε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ, καὶ παρατάξασθε περὶ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων ὑμῶν, γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἴκων ὑμῶν.*

[9]*Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν, καὶ διεσκέδασεν ὁ θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν. Καὶ ἐπεστρέψαμεν πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τεῖχος, ἀνὴρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ.* [10]*Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέ-*

---

1. C¹ı¹X† (p. *Ἀμμ.*) *καὶ οἱ Ἀζώτιοι.* X: *ὅτι ἀνεφύη τὸ τεῖχος Ἱερ. καὶ ὅτι ἤρξ.* 2. B* (alt.) *καὶ* (p. *ἐλθ.*). A¹CEX* *κ. ποιῆσ.*–fin. (A²B†). 4. C'X: *καὶ ὄχλος πολ.* ... * *ἡμεῖς.* 6. B: *εἴποσαν.* EX (pro *τόπων*) *ἐθνῶν.* C¹ı¹† (p. *τόπ.*) *ἐπιστρέψετε* (FX: *ὅτι* s. *ὧν ἐπεστρέψατε*). 7. EFX: *σκεπηνοῖς.* C'† (p. *σκεπ.*) *ὅπου ἐπίβατα ἦν.* B: *ῥομφ. αὐτῶν* ... *κ. τόξα αὐτῶν.* 8. B: *εἶδον* ... *εἶπα.* C'X* *πρὸς τ. στρατ. καὶ.* B* (penult.) *καὶ.* EFX† (a. *γυναικ.*) *καὶ.* 9. A¹ (pro *ἤκουσ.* A²B) *ἔγνωσαν.*

IV. וַיְהִי ׀ כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וְהָעַרְבִים וְהָעַמֹּנִים וְהָאַשְׁדּוֹדִים כִּי־עָלְתָה אֲרוּכָה לְחֹמוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם כִּי־הֵחֵלּוּ הַפְּרֻצִים לְהִסָּתֵם וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד׃ 2 וַיִּקְשְׁרוּ כֻלָּם יַחְדָּו לָבוֹא לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְלַעֲשׂוֹת לוֹ תּוֹעָה׃ 3 וַנִּתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמָר עֲלֵיהֶם יוֹמָם וָלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה כָּשַׁל כֹּחַ הַסַּבָּל וְהֶעָפָר הַרְבֵּה וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לִבְנוֹת בַּחוֹמָה׃ ה וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יֵדְעוּ וְלֹא יִרְאוּ עַד אֲשֶׁר־נָבוֹא אֶל־תּוֹכָם וַהֲרַגְנוּם וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת־הַמְּלָאכָה׃ 6 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּאוּ הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֶשֶׂר פְּעָמִים מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ׃ 7 וָאַעֲמִיד מִתַּחְתִּיּוֹת לַמָּקוֹם מֵאַחֲרֵי לַחוֹמָה בַּצְּחִחִיִּים וָאַעֲמִיד אֶת־הָעָם לְמִשְׁפָּחוֹת עִם־חַרְבֹתֵיהֶם רָמְחֵיהֶם וְקַשְּׁתֹתֵיהֶם׃ 8 וָאֵרֶא וָאָקוּם וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־יֶתֶר הָעָם אַל־תִּירְאוּ מִפְּנֵיהֶם אֶת־אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא זְכֹרוּ וְהִלָּחֲמוּ עַל־אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם נְשֵׁיכֶם וּבָתֵּיכֶם׃

9 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־נוֹדַע לָנוּ וַיָּפֶר הָאֱלֹהִים אֶת־עֲצָתָם וַנָּשָׁוב כֻּלָּנוּ אֶל־הַחוֹמָה י אִישׁ אֶל־מְלַאכְתּוֹ׃ וַיְהִי ׀ מִן־הַיּוֹם

בנ"א הנ' בדגש v. 1.
יתיר ר' v. 7. יתיר ו' v. 9.

1. man ... hatte. dW: hergestellt wurden. B: die Ausbesserung der M. J. zu Stande kam. vE: der M. von J. ein Verband angelegt worden sei! B: die L. anfingen zugemacht zu werden. dW: Risse anf. geschlossen zu w. vE: sich zu schließen. A: die L. ausgefüllt wären an der M. J. u. daß man angefangen das Zerrissene zuzuschließen.

2. B: verbanden sich a. zugleich. dW: verschworen

IV. Da aber Saneballat und Tobia und die Araber und Ammoniter und Asdoditer höreten, daß die Mauern zu Jerusalem zugemacht waren und daß sie die Lücken angefangen hatten zu 2 büßen, wurden sie sehr zornig, *und machten allesammt einen Bund zuhauf, daß sie kämen und stritten wider Jerusalem und machten darinnen einen Irr- 3 thum. *Wir aber beteten zu unserm Gott, und stelleten Hut über sie Tag 4 und Nacht gegen sie. *Und Juda sprach: Die Kraft der Träger ist zu schwach und des Staubs ist zu viel, wir können 5 an der Mauer nicht bauen. *Unsere Widersacher aber gedachten: Sie sollen es nicht wissen noch sehen, bis wir mitten unter sie kommen und sie erwürgen 6 und das Werk hindern. *Da aber die Juden, die neben ihnen wohneten, kamen, und sagten es uns wohl zehnmal, aus allen Orten, da sie um uns wohne- 7 ten: *da stellete ich unten an die Oerter hinter der Mauer in die Graben das Volk nach ihren Geschlechtern mit ihren Schwertern, Spießen und Bogen. 8 *Und besah es und machte mich auf, und sprach zu den Rathsherren und Obersten und dem andern Volk: Fürchtet euch nicht vor ihnen! gedenket an den großen schrecklichen Herrn, und streitet für eure Brüder, Söhne, Töchter, Weiber und Häuser!

9 Da aber unsere Feinde höreten, daß es uns war kund geworden, machte Gott ihren Rath zunichte. Und wir kehreten alle wieder zur Mauer, ein jeglicher zu 10 seiner Arbeit. *Und es geschah hinför-

1. A.A: angef. hatten auszufüllen. 2. A.A: zu Haufen. 7. U.L: Geschlechten. 9. U.L: daß uns war. 10. U.L: hinfürder (A.A: forthin).

IV. Factum est autem, cum audisset Sanaballat et Tobias et Arabes et Ammanitae et Azotii, quod obducta esset cicatrix muri Jerusalem et quod coepissent interrupta concludi, irati sunt nimis, *et congregati 2 sunt omnes pariter, ut venirent et pugnarent contra Jerusalem et molirentur insidias. *Et oravimus Deum 3 nostrum, et posuimus custodes super murum die ac nocte contra eos. *Dixit autem Judas: Debilitata est 4 fortitudo portantis et humus nimia est, et nos non poterimus aedificare murum. *Et dixerunt hostes nostri: 5 Nesciant et ignorent, donec veniamus in medium eorum et interficiamus eos et cessare faciamus opus. *Fa- 6 ctum est autem venientibus Judaeis, qui habitabant juxta eos, et dicentibus nobis per decem vices, ex omnibus locis, quibus venerant ad nos: *statui in loco post murum per 7 circuitum populum in ordinem cum gladiis suis et lanceis et arcubus. *Et perspexi atque surrexi, et ajo 8 ad optimates et magistratus et ad reliquam partem vulgi: Nolite timere a facie eorum! Domini magni et terribilis mementote, et pugnate pro fratribus vestris, filiis vestris et filiabus vestris et uxoribus vestris et domibus vestris.

Factum est autem, cum au- 9 dissent inimici nostri nunciatum esse nobis, dissipavit Deus consilium eorum. Et reversi sumus omnes ad muros, unusquisque ad opus suum. *Et factum est a die 10

1Rg.11,27. Es.58,12. 2,19.3,33. 3,34. Nm.14,22. 5,17. Dt.1,29s.31,6; Neh.1,5. Ps.33,10. Es.4,5. Job.5,12.

1. alle unter einander. vE: allzumal. B: eine Verwirrung. dW.vE: ihm (ihr) Schaden zu thun (zuzufügen).

3. H. wider ... vor ihnen. B: eine Wacht. dW. vE.A: Wachen. dW: [aus Furcht] vor ihnen.

4. B: Lastträger ist verfallen. vE: wanket. dW. vE.A: Schuttes.

5. A: aufhören machen. dW.vE: dem W. ein Ende machen. B: Also werden wir m. daß d. W. aufhöre.

6. da sie zu uns hin und wieder gingen. dW: woher sie ... kamen. (vE: Von a. O. kehret euch gegen uns! B: Ihr werdet gewißlich wieder zu uns kommen müssen!)

7. B: stellte ich sie an den niedrigsten Theilen des Orts ... auf die Bollwerke? dW: unten an die Stelle ... an sonnige Oerter? vE: an d. tiefste St. ... ins Trockene ... Lanzen.

8. Edeln u. O. (2,16).

9. und ... gemacht hatte, kehreten wir. vE.A: da vereitelte. dW.A: an sein Werk.

10. B.dW.vE.A: von diesem Tage an.

ρας ἐκείνης, ἥμισυ τῶν ἐκτεταγμένων ἐποίουν τὸ ἔργον, καὶ ἥμισυ αὐτῶν ἀντείχοντο, καὶ λόγχαι καὶ θυρεοὶ καὶ τὰ τόξα καὶ οἱ θώρακες καὶ οἱ ἄρχοντες ὀπίσω παντὸς οἴκου Ἰούδα, [11] *τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείχει. Καὶ οἱ αἴροντες ἐν τοῖς ἀρτῆρσιν ἐν ὅπλοις· ἐν μιᾷ χειρὶ ἐποίει ἑαυτοῦ τὸ ἔργον, καὶ ἐν μιᾷ ἐκράτει τὴν βολίδα.* [12] *Καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνὴρ ῥομφαίαν ἑαυτοῦ ἐζωσμένος ἐπὶ τὴν ὀσφὺν ἑαυτοῦ, καὶ ᾠκοδομοῦσαν· καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ ἐχόμενα αὐτοῦ.* [13] *Καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ· Τὸ ἔργον πλατὺ καὶ πολύ, καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα ἐπὶ τοῦ τείχους, μακρὰν ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·* [14] *ἐν τόπῳ οὗ ἐὰν ἀκούσητε τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, ἐκεῖ συναχθήσεσθε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν.* [15] *Καὶ ἡμεῖς ποιοῦντες τὸ ἔργον, καὶ ἥμισυ αὐτῶν κρατοῦντες τὰς λόγχας ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὄρθρου ἕως ἐξόδου τῶν ἄστρων.*

[16] *Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα τῷ λαῷ· Ἕκαστος μετὰ τοῦ νεανίσκου αὐτοῦ αὐλίσθητε ἐν μέσῳ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστω ὑμῖν ἡ νὺξ προφυλακή, καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον.* [17] *Καὶ ἤμην ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προφυλακῆς ὀπίσω μου, καὶ οὐκ ἦν ἐξ ἡμῶν ἐκδιδυσκόμενος ἀνὴρ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ.*

V. *Καὶ ἦν κραυγὴ τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αὐτῶν μεγάλη πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἑαυτῶν τοὺς Ἰουδαίους.* [2] *Καὶ ἦσάν τινες λέγοντες· Ἐν υἱοῖς ἡμῶν καὶ ἐν θυγατράσιν ἡμῶν ἡμεῖς πολλοί, καὶ ληψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα καὶ ζησόμεθα.* [3] *Καὶ εἰσίν τινες*

הַהוּא חֲצִי נְעָרַי עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה
וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים וְהָרְמָחִים הַמָּגִנִּים
וְהַקְּשָׁתוֹת וְהַשִּׁרְיֹנִים וְהַשָּׂרִים אַחֲרֵי
11 כָּל־בֵּית יְהוּדָה׃ הַבּוֹנִים בַּחוֹמָה
וְהַנֹּשְׂאִים בַּסֶּבֶל עֹמְשִׂים בְּאַחַת יָדוֹ
עֹשֶׂה בַמְּלָאכָה וְאַחַת מַחֲזֶקֶת הַשָּׁלַח׃
12 וְהַבּוֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ אֲסוּרִים עַל־
מָתְנָיו וּבוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בַּשּׁוֹפָר אֶצְלִי׃
13 וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־
יֶתֶר הָעָם הַמְּלָאכָה הַרְבֵּה וּרְחָבָה
וַאֲנַחְנוּ נִפְרָדִים עַל־הַחוֹמָה רְחוֹקִים
14 אִישׁ מֵאָחִיו׃ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָּה תִּקָּבְצוּ
טו אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ יִלָּחֶם לָנוּ׃ וַאֲנַחְנוּ
עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים
בָּרְמָחִים מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר עַד צֵאת
הַכּוֹכָבִים׃

16 גַּם בָּעֵת הַהִיא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ
וְנַעֲרוֹ יָלִינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְהָיוּ־לָנוּ
17 הַלַּיְלָה מִשְׁמָר וְהַיּוֹם מְלָאכָה׃ וְאֵין
אֲנִי וְאַחַי וּנְעָרַי וְאַנְשֵׁי הַמִּשְׁמָר
אֲשֶׁר אַחֲרַי אֵין־אֲנַחְנוּ פֹשְׁטִים בְּגָדֵינוּ
אִישׁ שִׁלְחוֹ הַמָּיִם׃

V. וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשֵׁיהֶם גְּדוֹלָה
2 אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְּהוּדִים׃ וְיֵשׁ אֲשֶׁר
אֹמְרִים בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים
3 וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָה וְנִחְיֶה׃ וְיֵשׁ

v. 11. בנ"א בסגול

10. A²B (pro ἐκτεταγμ. A¹CEFX) ἐκτετιναγμένων. B* τὰ et (pr.) οἱ. 11. EFX: ἔνοπλοι. B (pro ἑαυτȣ̃) αὐτȣ̃. 12. B ter: αὐτȣ̃. 13. C'X† (a. ἄρχ.) ἐνδόξȣς. 15. A¹C(?)X (pro ἡμεῖς A²B) ἥμισυ. 16. A¹CX* Ἕκ.-αὐτȣ̃ (A²B†). EFX: αὐλισθήσεται. 17. FX† (a. οἱ ἄνδρ.) οἱ ἀδελφοί μȣ καὶ τὰ παιδάρια καί. B: ἱμ. αὐτȣ̃. FX† (in f.) ἀνὴρ καὶ τὸ ὅπλον αὐτȣ̃ εἰς τὸ ὕδωρ (X† ante haec verba etiam: καὶ ἄνδρα ὃν ἀπέστελλον ἐπὶ τὸ ὕδωρ).

1. B (pro ἦν ACX) ἦ... (pro ἑαυτ. ACEFX) αὐτῶν.

10. **meiner Knaben.** B.vE: an dem Werk arbeiteten. dW: schaffeten die eine H. m. Leute ... vE: Knechte.

11. **die da tr.** B: an der L. trugen derer, die da aufl. dW.A: die da L. tr. u. aufl. vE: den Trägern die L. aufl.

12. dW: um die Hüften. dW.vE: in die (Trommete) stieß.

der, daß die Jünglinge die Hälfte thaten die Arbeit, die andere Hälfte hielten Spieße, Schilde, Bogen und Panzer, und die Obersten standen hinter dem 11 ganzen Hause Juda, *die da baueten an der Mauer und trugen Last von denen, die ihnen aufluden: mit einer Hand thaten sie die Arbeit, und mit der 12 andern hielten sie die Waffen. *Und ein jeglicher, der da bauete, hatte sein Schwert an seine Lenden gegürtet und bauete also; und der mit der Po- 13 saune blies, war neben mir. *Und ich sprach zu den Rathsherren und Obersten und zum andern Volk: Das Werk ist groß und weit, und wir sind zerstreuet auf der Mauer, ferne von ein- 14 ander: *an welchem Ort ihr nun die Posaune lauten hört, dahin versammelt euch zu uns; unser Gott wird für uns 15 streiten. *So wollen wir am Werk arbeiten. Und ihre Hälfte hielt die Spieße von dem Aufgang der Morgenröthe, bis die Sterne hervor kamen.

16 Auch sprach ich zu der Zeit zum Volk: Ein jeglicher bleibe mit seinem Knaben über Nacht zu Jerusalem, daß wir des Nachts der Hut und des Tages der Arbeit 17 warten. *Aber ich und meine Brüder und meine Knaben und die Männer an der Hut hinter mir, wir zogen unsere Kleider nicht aus; ein jeglicher ließ das Baden anstehen.

V. Und es erhob sich ein großes Geschrei des Volks und ihrer Weiber wider ihre 2 Brüder, die Juden. *Und waren etliche, die da sprachen: Unserer Söhne und Töchter sind viele: laßt uns Getreide nehmen 3 und essen, daß wir leben. *Aber etliche

10. A.A: Schilder!
14. A.A. schallen hört.
1. U.L: Jüden.

5,16. illa, media pars juvenum eorum faciebat opus, et media parata erat ad bellum, et lanceae et scuta et arcus et loricae; et principes post eos in omni domo Juda. *Aedificantium in muro et portantium onera et imponentium una manu sua faciebat opus, et altera tenebat gladium. 11 *Aedificantium enim unusquisque gladio erat accinctus renes; et aedificabant et clangebant buccina juxta me. 12 *Et dixi ad optimates et ad magistratus et ad reliquam partem vulgi: Opus grande est et latum, et nos separati sumus in muro, procul alter ab altero: 13 *in loco quocumque audieritis clangorem tubae, illuc concurrite ad nos; Deus noster pugnabit pro nobis. 14 (Ex.14,14.25. Dt.1,30.3,22. 28,7.) *Et nos ipsi faciamus opus, et media pars nostrum teneat lanceas ab ascensu aurorae donec egrediantur astra. 15

In tempore quoque illo dixi populo: Unusquisque cum puero suo maneat in medio Jerusalem, et sint nobis vices per noctem et diem ad operandum. 16 (5,10.) *Ego autem et fratres mei et pueri mei et custodes, qui erant post me, non deponebamus vestimenta nostra; unusquisque tantum nudabatur ad baptismum. 17

Et factus est clamor populi et uxorum ejus magnus adversus fratres suos Judaeos. V. *Et erant qui dicerent: Filii nostri et filiae nostrae multae sunt nimis: accipiamus pro pretio eorum frumentum, et comedamus, et vivamus. 2 (v.5. 1Sm.2,5. Ex.21,7.) *Et erant qui 3

16. S: vobis.

13. (Wie V. 8.) dW.vE.A: weitläuftig. B.A: zertheilt. vE: stehen zerstr.
14. B.dW.A: der P. Schall. vE: Trommete.
15. arbeiteten w. nun am W. dW: schaffeten. dW. vE: hervortraten.
16. sie uns d. N. zur H. ... zur A. dienen. B: Wacht. dW: Knappen! vE.A: Knechte. dW: z. Wache ... beim Werke.
17. ließ untern Waffen d. B. ... B: M. der Wacht die h. m. waren. dW: Leute ... Wache, welche mir folgten. vE: Wachtleute. A: Wächter. B: hatte sein Gewehr und Wasser. dW: seine Waffe [und] W. (vE: legte sie nur zum B. ab? A: zog sich n. aus z. Bade?)
1. B.vE: entstand. dW: der Weiber.
2. dW: Getr. schaffen. vE: wir müssen G. haben! (A: wollen G. für ihren Werth nehmen.)

λέγοντες· Ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διεγγυῶμεν καὶ ληψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα. [4] Καὶ εἰσίν τινες λέγοντες· Ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλέως, ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν. [5] Καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὡς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν· καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν εἰς δούλους, καί εἰσιν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυναστευόμεναι, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν τοῖς ἐντίμοις.

[6] Καὶ ἐλυπήθην σφόδρα καθὼς ἤκουσα τὴν κραυγὴν αὐτῶν καὶ τοὺς λόγους τούτους. [7] Καὶ ἐβουλεύσατο καρδία μου ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐμαχεσάμην πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ εἶπον αὐτοῖς· Ἀπαιτήσει ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν ἑαυτοῦ; Ὑμεῖς ἀπαιτεῖτε. Καὶ ἔδωκα ἐπ' αὐτοὺς ἐκκλησίαν μεγάλην, [8] καὶ εἶπον αὐτοῖς· Ἡμεῖς κεκτήμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς πωλουμένους τοῖς ἔθνεσιν ἐν ἑκουσίῳ ἡμῶν· καὶ ὑμεῖς πωλεῖτε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, καὶ παραδοθήσονται ἡμῖν; Καὶ ἡσύχασαν καὶ οὐχ εὕροσαν λόγον. [9] Καὶ εἶπα· Οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε· οὐχ οὕτως ἐν φόβῳ θεοῦ ἡμῶν ἀπελεύσεσθε ἀπὸ ὀνειδισμοῦ τῶν ἐθνῶν, τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. [10] Καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου καὶ ἐγὼ ἐθήκαμεν ἑαυτοῖς ἀργύριον καὶ σῖτον· ἐγκατελίπομεν δὴ τὴν ἀπαίτησιν ταύτην. [11] Ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς σήμερον ἀγροὺς αὐτῶν καὶ ἀμπελῶνας αὐτῶν, ἐλαιῶνας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον ἐξενέγκατε ἑαυτοῖς. [12] Καὶ εἶπαν· Ἀποδώσομεν, καὶ παρ'

5. CX* Καὶ ... υἱοὶ ἡμ. υἱοὶ αὐτῶν.
7. B: εἶπα ... ἀδ. αὐτȣ̃ ἃ (* ἃ ACX) ὑμ. ἀπαιτεῖτε (EFX: ἃ ὑμεῖς ποιεῖτε);
8. B: εἶπα. CX (pro ὑμῶν) ἡμῶν. A¹CX* κ. παραδοθ. ἡμῖν (A²B†).
9. A¹C'X* τ. ἐθνῶν (A²B†).
11. B† (a. ἐλαιῶν.) καὶ. FX: ἐξενέγκ. αὐτοῖς.

אֲשֶׁר אֹמְרִים שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ וּבָתֵּינוּ
אֲנַחְנוּ עֹרְבִים וְנִקְחָה דָגָן בָּרָעָב׃
4 וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים לָוִינוּ כֶסֶף לְמִדַּת
ה הַמֶּלֶךְ שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ׃ וְעַתָּה
כִּבְשַׂר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כִּבְנֵיהֶם בָּנֵינוּ
וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כֹבְשִׁים אֶת־בָּנֵינוּ וְאֶת־
בְּנֹתֵינוּ לַעֲבָדִים וְיֵשׁ מִבְּנֹתֵינוּ
נִכְבָּשׁוֹת וְאֵין לְאֵל יָדֵנוּ וּשְׂדֹתֵינוּ
וּכְרָמֵינוּ לַאֲחֵרִים׃
6 וַיִּחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
אֶת־זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
7 וַיִּמָּלֵךְ לִבִּי עָלַי וָאָרִיבָה אֶת־הַחֹרִים
וְאֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה לָהֶם מַשָּׁא
אִישׁ־בְּאָחִיו אַתֶּם נֹשְׁאִים וָאֶתֵּן
8 עֲלֵיהֶם קְהִלָּה גְדוֹלָה׃ וָאֹמְרָה לָהֶם
אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אַחֵינוּ הַיְּהוּדִים
הַנִּמְכָּרִים לַגּוֹיִם כְּדֵי בָנוּ וְגַם־אַתֶּם
תִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ
9 וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דָּבָר׃ וַיֹּאמַר
לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים
הֲלוֹא בְּיִרְאַת אֱלֹהֵינוּ תֵּלֵכוּ מֵחֶרְפַּת
י הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ׃ וְגַם־אֲנִי אַחַי וּנְעָרַי
נֹשִׁים בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נַעַזְבָה־נָּא אֶת־
11 הַמַּשָּׁא הַזֶּה׃ הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהַיּוֹם
שְׂדֹתֵיהֶם כַּרְמֵיהֶם זֵיתֵיהֶם וּבָתֵּיהֶם
וּמְאַת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
12 אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׁים בָּהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב

v. 3. בנ״א אומרים
v. 7. בשין ימנית ib. יתיר א׳
v. 9. יתיר ר׳ v. 10. כן ולא בשין שמלית

3. **Wir müssen ... daß wir ...** A: wollen. dW.vE: Felder. B.dW.vE.A: verpfänden. vE.A: (bei) d. Hungersnoth. dW: für den Hunger.
4. **Wir haben G. entlehnet zur Steuer des K.** vE: müssen lehnen.
5. **Ist doch unser L. wie ... u. unsere ... und siehe wir müssen ... zu Knechten ... und ... gehören Andern.** vE: Fleisch ... Söhne ... Sklaven. dW: der Knechtschaft. vE: es liegt nicht in der Macht unserer Hände, denn ... haben Andere.
6. dW.vE.A: Geschrei ... Reden.
7. **die Vornehmen.** B: bei mir. dW: in. vE: H. in mir ging mit sich zu Rathe, u. ich tadelte. dW.vE: Edeln u. Vorsteher. A: Stadtobrigkeit. B: einer mit d. and. dW: seinem Bruder. vE: Jeder gegen s. Br. B.dW: stellte e. gr. Versammlung ... an(auf). vE: ver-

sprachen: Laßt uns unsere Aecker, Weinberge und Häuser versetzen, und Getreide nehmen in der Theurung. 4 *Etliche aber sprachen: Laßt uns Geld entlehnen auf Zinse dem Könige auf unsere Aecker und Weinberge. 5 *Denn unserer Brüder Leib ist wie unser Leib, und ihre Kinder wie unsere Kinder; sonst würden wir unsere Söhne und Töchter unterwerfen dem Dienst, und sind schon unserer Töchter etliche unterworfen, und ist kein Vermögen in unsern Händen, auch würden unsere Aecker und Weinberge der andern.

6 Da ich aber ihr Schreien und solche Worte hörete, ward ich sehr zornig. 7 *Und mein Herz ward Raths mit mir, daß ich schalt die Rathsherren und die Obersten, und sprach zu ihnen: Wollt ihr einer auf den andern Wucher treiben? Und ich brachte eine große Gemeine wider sie, 8 *und sprach zu ihnen: Wir haben unsere Brüder, die Juden, erkauft, die den Heiden verkauft waren, nach unserm Vermögen; und ihr wollt auch eure Brüder verkaufen, die wir zu uns gekauft haben? Da schwiegen sie, und fanden nichts zu antworten. 9 *Und ich sprach: Es ist nicht gut, das ihr thut; sollet ihr nicht in der Furcht Gottes wandeln um der Schmach willen der Heiden, unserer Feinde? 10 *Ich und meine Brüder und meine Knaben haben ihnen auch Geld gethan und Getreide; den Wucher aber haben wir nachgelassen. 11 *So gebt ihnen nun heutiges Tags wieder ihre Aecker, Weinberge, Oelgärten und Häuser, und den Hundertsten am Gelde, am Getreide, am Most und am Oel, das ihr an ihnen gewuchert habt. 12 *Da sprachen sie: Wir wollen es wiedergeben, und wollen

4. A.A: Zinsen. 10. A.A: Geld geliehen.

9,37.Gn.47,20. Lev.25,39ss. Ps.119,53. Ex.22,25.Lv.25,36s.Dt.15,7s.23,19. Lv.25,47s. Ps.44,13. 6,13.

dicerent: Agros nostros et vineas et domos nostras opponamus, et accipiamus frumentum in fame. 4 *Et alii dicebant: Mutuo sumamus pecunias in tributa regis, demusque agros nostros et vineas. 5 *Et nunc sicut carnes fratrum nostrorum, sic carnes nostrae sunt; et sicut filii eorum, ita et filii nostri. Ecce, nos subjugamus filios nostros et filias nostras in servitutem, et de filiabus nostris sunt famulae, nec habemus unde possint redimi, et agros nostros et vineas nostras alii possident.

6 Et iratus sum nimis, cum audissem clamorem eorum secundum verba haec. 7 *Cogitavitque cor meum mecum et increpavi optimates et magistratus, et dixi eis: Usurasne singuli a fratribus vestris exigitis? Et congregavi adversum eos concionem magnam, 8 *et dixi eis: Nos, ut scitis, redemimus fratres nostros Judaeos, qui venditi fuerant gentibus, secundum possibilitatem nostram; et vos igitur vendetis fratres vestros, et redimemus eos? Et siluerunt, nec invenerunt quid responderent. 9 *Dixique ad eos: Non est bona res, quam facitis; quare non in timore Dei nostri ambulatis, ne exprobretur nobis a gentibus, inimicis nostris? 10 *Et ego et fratres mei et pueri mei commodavimus plurimis pecuniam et frumentum. Non repetamus in commune istud; aes alienum concedamus, quod debetur nobis. 11 *Reddite eis hodie agros suos et vineas suas et oliveta sua et domos suas; quin potius et centesimam pecuniae, frumenti, vini et olei, quam exigere soletis ab eis, date pro illis. 12 *Et dixerunt: Reddemus, et ab eis nihil

anstaltete. A: brachte zusammen.
8. und sollen nun an uns verkauft werden? dW. vE: losgekauft. A: erlöst. B: die sich den H. verk. hatten? dW: daß sie an uns selbst verk. seien. B: sich an uns verkaufen müssen? B.dW: n.zur (keine) Antwort. vE: nicht ein Wort.
9. unseres G. dW: gethan ... des Hohnes w. vE: n. lieber ... als ein Gegenstand der Schande sein vor ...
10. geliehen ... lassen wir doch diese Schuld fahren! dW: Br. u. Leute. vE.A: Knechte. dW: dieses Darlehen erlassen. vE: Wucher aufgeben. (B: Haben denn ... auf W. gegeben? ... W. nachlassen!)
11. den ihr ... B: Laßt uns doch ... w. geben. vE: noch heute ... hund. Theil. B: ihnen auf Wucher gegeben. dW.vE: von ihnen (als Zins) genommen.

αὐτῶν οὐ ζητήσομεν, οὕτως ποιήσομεν καθὼς σὺ λέγεις. Καὶ ἐκάλεσα τοὺς ἱερεῖς καὶ ὥρκισα αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο. [13] Καὶ τὴν ἀναβολήν μου ἐξετίναξα καὶ εἶπον· Οὕτως ἐκτινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα, ὃς οὐ στήσει τὸν λόγον τοῦτον, ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ κόπου αὐτοῦ, καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος καὶ κενός. Καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία· Ἀμήν, καὶ ᾔνεσαν τὸν κύριον. Καὶ ἐποίησεν ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

[14] Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐνετείλατό μοι εἶναι εἰς ἄρχοντα αὐτῶν ἐν γῇ Ἰούδα, ἀπὸ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἕως ἔτους τριακοστοῦ καὶ δευτέρου τῷ Ἀρθασασθᾷ, ἔτη δώδεκα, ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον. [15] Καὶ τὰς βίας τὰς πρώτας ἃς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάβοσαν παρ' αὐτῶν ἐν ἄρτοις καὶ ἐν οἴνῳ, ἔσχατον ἀργύριον δίδραχμα τεσσαράκοντα· καὶ οἱ ἐκτετιναγμένοι αὐτῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν. Κἀγὼ οὐκ ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προςώπου φόβου θεοῦ. [16] Καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκράτησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην· καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον. [17] Καὶ οἱ Ἰουδαῖοι ἑκατὸν πεντήκοντα ἄνδρες καὶ ἐρχόμενοι πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ἡμῶν ἐπὶ τράπεζάν μου. [18] Καὶ ἦν γιγνόμενον εἰς ἡμέραν μίαν μόσχος εἷς, καὶ πρόβατα ἓξ ἐκλεκτὰ καὶ χίμαρος ἐγίνοντό μοι, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν δέκα ἡμερῶν ἐν πᾶσιν οἶνος τῷ πλήθει. Καὶ σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα· ὅτι βαρεῖα ἡ δουλεία ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.

---

13. C'X: ἐξέτεινα. B: εἶπα.
14. C'FX† (ab in.) Καίγε. B* τῆς. FX (pro βίαν κτλ.) ἄρτον τῆς ἡγεμονίας μȣ ȣ̓κ ἐφάγομεν.
15. FX (pro Καὶ τὰς βίας κτλ.) Οἱ δὲ ἄρχοντες οἱ ἔμπροσθέν μȣ ἐβάρυναν κλοιὸν (F* κλοιὸν) ἐπὶ τὸν λαόν. C'X: π. αὐτῶν ἄρτον κ. οἶνον. A² interpgt. ἐν οἴνῳ ἔσχατον ἀργύριον, δίδρ.
16. EFX: διὰ τὸ ἔργ.
17. A²B† (p. ἑκατ.) καὶ (A¹CEFX*).
18. B: γινόμ. A¹C: χείμ. (X: χίμαροι). B* τῶν. A¹CX: ἄρτος (ἄρτȣς A²B; EFX: ἄρτον).

וּמֵהֶם לֹא נְבַקֵּשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר וָאֶקְרָא אֶת־הַכֹּהֲנִים וָאַשְׁבִּיעֵם לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 13 גַּם־חָצְנִי נָעַרְתִּי וָאֹמְרָה כָּכָה יְנַעֵר הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִיגִיעוֹ וְכָכָה יִהְיֶה נָעוּר וָרֵק וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל אָמֵן וַיְהַלְלוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃

14 גַּם מִיּוֹם אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתִי לִהְיוֹת פֶּחָם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה מִשְּׁנַת עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ שָׁנִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲנִי וְאַחַי לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא אָכַלְתִּי׃ טו וְהַפַּחוֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־לְפָנַי הִכְבִּידוּ עַל־הָעָם וַיִּקְחוּ מֵהֶם בְּלֶחֶם וָיַיִן אַחַר כֶּסֶף־שְׁקָלִים אַרְבָּעִים גַּם נַעֲרֵיהֶם שָׁלְטוּ עַל־הָעָם וַאֲנִי לֹא־עָשִׂיתִי כֵן מִפְּנֵי יִרְאַת אֱלֹהִים׃ 16 וְגַם בִּמְלֶאכֶת הַחוֹמָה הַזֹּאת הֶחֱזַקְתִּי וְשָׂדֶה לֹא קָנִינוּ וְכָל־נְעָרַי קְבוּצִים שָׁם עַל־הַמְּלָאכָה׃ 17 וְהַיְּהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אִישׁ וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־סְבִיבֹתֵינוּ עַל־שֻׁלְחָנִי׃ 18 וַאֲשֶׁר הָיָה נַעֲשֶׂה לְיוֹם אֶחָד שׁוֹר אֶחָד צֹאן שֵׁשׁ־בְּרֻרוֹת וְצִפֳּרִים נַעֲשׂוּ־לִי וּבֵין עֲשֶׂרֶת יָמִים בְּכָל־יַיִן לְהַרְבֵּה וְעִם־זֶה לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא בִקַּשְׁתִּי כִּי־כָבְדָה הָעֲבֹדָה עַל־הָעָם הַזֶּה׃

---

v. 14. פתח בס״פ

12. B: ließ sie einen Eidschwur thun. dW.vE: l. sie schwören.
13. sei also ... B: Schooß ... n. wird bestätigen. dW: erfüllt, aus ... s. Erwerbe. vE: diese Zusage n. hält ... Besitzthume. dW: So sei es!
14. ihr Landpfl. ... eines L. Kost. B: des L. Brot.

nichts von ihnen fordern, und wollen thun, wie du gesagt hast. Und ich rief die Priester, und nahm einen Eid von ihnen, daß sie also thun sollten. 13 * Auch schüttelte ich meinen Busen aus und sprach: Also schüttle Gott aus jedermann von seinem Hause und von seiner Arbeit, der dieß Wort nicht handhabt, daß er sei ausgeschüttelt und leer! Und die ganze Gemeine sprach: Amen! und lobten den Herrn. Und das Volk that also.

14 Auch von der Zeit an, da mir befohlen ward, ein Landpfleger zu sein im Lande Juda, nehmlich vom zwanzigsten Jahr an bis in das zwei und dreißigste Jahr des Königs Arthasastha, das sind zwölf Jahre, nährete ich mich und meine Brüder nicht von der Landpfleger Kost. 15 * Denn die vorigen Landpfleger, die vor mir gewesen waren, hatten das Volk beschweret und hatten von ihnen genommen Brot und Wein, dazu auch vierzig Sekel Silber; auch hatten ihre Knaben mit Gewalt gefahren über das Volk. Ich that aber nicht also, um der Furcht Gottes willen. 16 * Auch arbeitete ich an der Mauern Arbeit, und kaufte keinen Acker; und alle meine Knaben mußten daselbst an die Arbeit zuhauf kommen. 17 * Dazu waren der Juden und Obersten hundert und funfzig an meinem Tisch, die zu mir gekommen waren aus den Heiden, die um uns her sind. 18 * Und man machte mir des Tages einen Ochsen, und sechs erwählte Schafe, und Vögel, und je innerhalb zehn Tagen allerlei Wein die Menge. Noch forderte ich nicht der Landpfleger Kost; denn der Dienst war schwer auf dem Volk.

12. U.L: den Priestern. 14. A.A: Landpflegerkost. 15. U.L: Silbers. A.A: auch waren. 16. A.A: Mauerarbeit ... zu Haufe (Haufen). 18. U.L: inwendig zehn T. A.A: Dennoch ford.

Esr. 10,5. (1Rg. 8,31. Job. 38,13. Es. 24,1. 8,6. Dt. 27,15. Nm. 5,22. 2,1. 6. 13,6. v. 18. 1Co. 9,4ss. 2Co. 11,7ss. Pr. 16,6. 4,10. 6,16. 1Rg. 4,22. v. 14.

quaeremus, sicque faciemus, ut loqueris. Et vocavi sacerdotes et adjuravi eos, ut facerent juxta quod dixeram. * Insuper excussi sinum 13 meum et dixi: Sic excutiat Deus omnem virum, qui non compleverit verbum istud, de domo sua et de laboribus suis! sic excutiatur, et vacuus fiat! Et dixit universa multitudo: Amen; et laudaverunt Deum. Fecit ergo populus, sicut erat dictum.

A die autem illa, qua praeceperat 14 rex mihi, ut essem dux in terra Juda, ab anno vigesimo usque ad annum trigesimum secundum Artaxerxis regis per annos duodecim, ego et fratres mei annonas, quae ducibus debebantur, non comedimus. * Duces autem primi, qui fuerant 15 ante me, gravaverunt populum et acceperunt ab eis in pane et vino et pecunia quotidie siclos quadraginta; sed et ministri eorum depresserunt populum. Ego autem non feci ita, propter timorem Dei. * Quin potius 16 in opere muri aedificavi, et agrum non emi; et omnes pueri mei congregati ad opus erant. * Judaei quo- 17 que et magistratus centum quinquaginta viri, et qui veniebant ad nos de gentibus, quae in circuitu nostro sunt, in mensa mea erant. * Para- 18 batur autem mihi per dies singulos bos unus, arietes sex electi, exceptis volatilibus, et inter dies decem vina diversa et alia multa tribuebam. Insuper et annonas ducatus mei non quaesivi; valde enim attenuatus erat populus.

15. Al.: fuerunt.

vE: Statthalter.

15. **benebst.** vE: früheren ... gedrückt. B: geherrschet. dW: auch ihre Leute herrschten ... vE: sogar hatten ihre Knechte ... A: täglich 40 S. u. auch ihre Diener drückten d. V.

16. **fuhr ich fort ... wir kauften.** B: So habe ich auch das Werk dieser M. angegriffen. dW: a. am ... griff ich mit an. vE: Ja selbst ... bauete ich. B: sind d. bei d. Werk versammelt gewesen. dW: Leute. vE: Knechte.

17. **und noch d. zu uns kamen aus d. H. umher.** dW: [täglich]. vE: auch Solche, welche ...

18. B.vE: was für einen Tag (zu)bereitet wurde, war ein ... dW: mir z. w. auf ... B.vE.A: auserlesene. dW: gemästete? (A: Widder?) dW.A: Geflügel. dW: in Ueberfluß. vE: für 10 Tage. B: bei diesem allen ... (V. 14). vE: trotz dem. dW: schw. lastete ... vE: lag.

[19] *Μνήσθητί μου, ὁ θεός, εἰς ἀγαθὸν πάντα ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.*

VI. *Καὶ ἐγένετο καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαναβαλλὰτ καὶ Τωβίᾳ καὶ τῷ Γησὰμ τῷ Ἄραβι καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι ᾠκοδόμησα τὸ τεῖχος καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς πνοή (καίγε ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπέστησα ἐν ταῖς πύλαις)·* [2]*καὶ ἀπέστειλεν Σαναβαλλὰτ καὶ Γησὰμ πρός με λέγων· Δεῦρο καὶ συναχθῶμεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν ταῖς κώμαις ἐν πεδίῳ Ὠνώ. Καὶ αὐτοὶ λογιζόμενοί μοι ποιῆσαι πονηρίαν.* [3] *Καὶ ἀπέστειλα ἐπ' αὐτοὺς ἀγγέλους, λέγων· Ἔργον μέγα ἐγὼ ποιῶ, καὶ οὐ δυνήσομαι καταβῆναι, μήποτε καταπαύσῃ τὸ ἔργον· ὡς ἂν τελειώσω αὐτό, καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς.* [4] *Καὶ ἀπέστειλαν πρός με ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἀπέστειλα αὐτοῖς κατὰ ταῦτα.* [5] *Καὶ ἀπέστειλεν πρός με Σαναβαλλὰτ τὸν παῖδα ἑαυτοῦ, καὶ ἐπιστολὴν ἀνεῳγμένην ἐν χειρὶ αὐτοῦ.* [6] *Καὶ ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ· Ἐν ἔθνεσιν ἠκούσθη ὅτι σὺ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι λογίζεσθε ἀποστατῆσαι· διὰ τοῦτο σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τεῖχος καὶ σὺ γίγνῃ αὐτοῖς εἰς βασιλέα,* [7] *καὶ πρὸς τούτοις προφήτας ἔστησας σεαυτῷ, ἵνα καθίσῃς ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς βασιλέα ἐν Ἰούδα. Καὶ νῦν ἀπαγγελήσονται τῷ βασιλεῖ οἱ λόγοι οὗτοι. Καὶ νῦν δεῦρο βουλευσώμεθα ἐπὶ τὸ αὐτό.* [8] *Καὶ ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν λέγων· Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὗτοι ὡς σὺ λέγεις· ὅτι ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδη αὐτούς.* [9] *Ὅτι πάντες φοβερίζουσιν ἡμᾶς*

---

1. B* τῶν. A^1* (pr.) ἐν (A^{2}B†; FX: ἐν αὐτῷ). B* καίγε (ACı'ıFX†; EX: καὶ ἐγώ).
2. B: ποιῆσαί μοι.
4. A^1* Καὶ ἀπ.-τȣ̃το (A^{2}B†). F† (p. τȣ̃το) τέσσαρσι καθόδοις (X: τέταρτον καθόδȣς).
5. EX† (p. Σ.) τὸν πέμπτον (Cı'ıFX: κατὰ τὸν λόγον τȣ̃τον τὸ s. τὸν πέμπτον). B: παῖδα αὐτȣ̃.
6. Cı'ıFX† (p. ἠκȣ́σθη) καὶ Γοσὲμ s. Γησὰμ εἶπεν. A^1* ὅτι σὺ (A^{2}B†) ... διὰ τί (διὰ τȣ̃το A^{2}B). CEFX: γίνῃ (B: ἔσῃ).
7. X* (alt.) ἐν (B: ἐπὶ).
8. Cı'ıFX: ȣ̔ς σὺ λέγ. EFX* σȣ.

19 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עַל־הָעָם הַזֶּה׃

VI. וַיְהִי כַאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וּלְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וּלְיֶתֶר אֹיְבֵינוּ כִּי בָנִיתִי אֶת־הַחוֹמָה וְלֹא־נוֹתַר בָּהּ פָּרֶץ גַּם עַד־הָעֵת הַהִיא דְּלָתוֹת לֹא־הֶעֱמַדְתִּי בַשְּׁעָרִים׃
2 וַיִּשְׁלַח סַנְבַלַּט וְגֶשֶׁם אֵלַי לֵאמֹר לְכָה וְנִוָּעֲדָה יַחְדָּו בַּכְּפִירִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ וְהֵמָּה חֹשְׁבִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה׃
3 וָאֶשְׁלְחָה עֲלֵיהֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת לָמָּה תִשְׁבַּת הַמְּלָאכָה כַּאֲשֶׁר אַרְפֶּהָ וְיָרַדְתִּי אֲלֵיכֶם׃
4 וַיִּשְׁלְחוּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה אַרְבַּע פְּעָמִים וָאָשִׁיב אוֹתָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃
ה וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַלַּט כַּדָּבָר הַזֶּה פַּעַם חֲמִישִׁית אֶת־נַעֲרוֹ וְאִגֶּרֶת פְּתוּחָה בְּיָדוֹ׃
6 כָּתוּב בָּהּ בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע וְגַשְׁמוּ אֹמֵר אַתָּה וְהַיְּהוּדִים חֹשְׁבִים לִמְרוֹד עַל־כֵּן אַתָּה בוֹנֶה הַחוֹמָה וְאַתָּה הֹוֶה לָהֶם לְמֶלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
7 וְגַם־נְבִיאִים הֶעֱמַדְתָּ לִקְרֹא עָלֶיךָ בִירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר מֶלֶךְ בִּיהוּדָה וְעַתָּה יִשָּׁמַע לַמֶּלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְעַתָּה לְכָה וְנִוָּעֲצָה יַחְדָּו׃
8 וָאֶשְׁלְחָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיָה כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר כִּי מִלִּבְּךָ אַתָּה בוֹדָאם׃
9 כִּי כֻלָּם מְיָרְאִים אוֹתָנוּ

---

v. 8. הא׳ נחה

19. B.A: Ged. meiner ... in (nach) allem. B.dW. vE: an d. V.
1. Gesem ... unsere ... eingesetzt. dW: es von ... gehört wurde. vE: vernommen. B: dem ... zu Ohren kam. vE: Riß. dW.A: darin. B: daran übrig.
2. zus. treten. vE: einem der Dörfer. B.dW.vE: Thal. A: Ebene.

Der Gegner Aufforderung zum Rathschlagen. Verdächtigung des Abfalls u. ihre Abwehr. V.

19 Gedenke mir, mein Gott, zum Besten alles, das ich diesem Volk gethan habe!

VI. Und da Saneballat, Tobia und Gosem, der Araber, und andere unserer Feinde erfuhren, daß ich die Mauern gebauet hatte und keine Lücke mehr daran wäre, wiewohl ich die Thüren zu der Zeit noch nicht gehängt hatte in den 2 Thoren: *sandte Saneballat und Gosem zu mir und ließen mir sagen: Komm, und laß uns zusammen kommen in den Dörfern in der Fläche Ono. Sie ge- 3 dachten mir aber Böses zu thun. *Ich aber sandte Boten zu ihnen und ließ ihnen sagen: Ich habe ein großes Geschäft auszurichten, ich kann nicht hinab kommen; es möchte das Werk nachbleiben, wo ich die Hand abthäte und zu euch hinab 4 zöge. *Sie sandten aber wohl viermal zu mir auf diese Weise, und ich antwor- 5 tete ihnen auf diese Weise. *Da sandte Saneballat zum fünften Mal zu mir seinen Knaben mit einem offenen Briefe 6 in seiner Hand. *Darinnen war geschrieben: Es ist vor die Heiden gekommen und Gosem hat es gesagt, daß du und die Juden gedenket abzufallen: darum du die Mauern bauest, und du wollest ihr König sein in diesen Sachen, 7 *und du habest die Propheten bestellet, die von dir ausschreien sollen zu Jerusalem und sagen: Er ist der König Juda! Nun solches wird vor den König kommen. So komm nun und laß uns 8 mit einander rathschlagen. *Ich aber sandte zu ihm und ließ ihm sagen: Solches ist nicht geschehen, das du sagest; du hast es aus deinem Herzen erdacht. 9 *Denn sie alle wollten uns furchtsam

1. U.L: Arabiter. A.A: in die Thore.
7. U.L: dir Propheten.

13,14.22.31. 6,14.Sir.17, 17.Ebr.6,10.

19 Memento mei, Deus meus, in bonum secundum omnia, quae feci populo huic!

VI. Factum est autem, cum audisset Sanaballat et Tobias et Gossem Arabs et caeteri inimici nostri, quod aedificassem ego murum et non esset in ipso residua interruptio (usque ad tempus autem illud valvas non posueram in portis): *miserunt Sa- 2 naballat et Gossem ad me dicentes: Veni, et percutiamus foedus pariter in viculis in campo Ono. Ipsi autem cogitabant ut facerent mihi malum. *Misi ergo ad eos nuncios, 3 dicens: Opus grande ego facio, et non possum descendere; ne forte negligatur, cum venero et descendero ad vos. *Miserunt autem ad me 4 secundum verbum hoc per quatuor vices, et respondi eis juxta sermonem priorem. *Et misit ad me 5 Sanaballat juxta verbum prius quinta vice puerum suum, et epistolam habebat in manu sua *scriptam hoc 6 modo: In gentibus auditum est, et Gossem dixit, quod tu et Judaei cogitetis rebellare, et propterea aedifices murum, et levare te velis super eos regem; propter quam causam *et prophetas posueris, qui praedi- 7 cent de te in Jerusalem dicentes: Rex in Judaea est. Auditurus est rex verba haec. Idcirco nunc veni, ut ineamus consilium pariter. *Et 8 misi ad eos dicens: Non est factum secundum verba haec, quae tu loqueris; de corde enim tuo tu componis haec. *Omnes enim hi terrebant 9

3,33.35.4,1. — 7,1.3,1.3.6. — 11,35; Gn.50,20. — v.1. — 2,19.

2. S: in vitulis in Campoono.

3. B: arbeite an einem gr. Werk. vE: bin mit ... beschäftigt. dW: schaffe ein ... B: Warum sollte d. W. aufhören, wenn ich dasselbe würde fahren lassen ... käme? dW: liegen bleiben, w. ich davon ablieβe. vE: ruhen.
4. dW: erwiederte ihnen auf dieselbe W. vE: gab ihnen d. Antwort.
5. gleicherweise zum ... dW: Knappen. vE: Knecht.
6. sein, wie es heißt. B: Man hat unter den H. gehört. dW.vE: U. d. Völkern verlautet (es). A: Es geht das Gerücht. B.dW.vE: Gasmu. B.A: sagts. dW: spricht. dW.vE: euch zu empören. B.vE: nach d. Geschichten. dW: Reden.
7. auch Pr. ... Es ist ein K. B.dW.vE.A: (über dich) ausrufen. dW: sprechen: K. von Juda! B: dem K. zu Ohren kommen, nach diesen Geschichten. dW: wird der K. hören von d. Reden. dW.vE: damit w. uns berathen (zusammen).
8. B: erdichtet. vE: ersonnen.

λέγοντες· Ἐκλυθήσονται αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἔργου τούτου καὶ οὐ ποιηθήσεται. Καὶ νῦν ἐκραταίωσα τὰς χεῖράς μου.

[10] Κἀγὼ εἰςῆλθον εἰς οἶκον Σεμεΐ υἱοῦ Δαλαΐα υἱοῦ Μεηταβεήλ. Καὶ αὐτὸς συνεχόμενος καὶ εἶπεν· Συναχθῶμεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ κλείσωμεν τὰς θύρας αὐτοῦ· ὅτι ἔρχονται νυκτὸς φονεῦσαί σε. [11] Καὶ εἶπον· Τίς ἐστιν ὁ ἀνὴρ οἷος ἐγώ, φεύξεται; ἤ τις οἷος ἐγώ, ὃς εἰςελεύσεται εἰς τὸν οἶκον καὶ ζήσεται; [12] Καὶ ἐπέγνων, καὶ ἰδοὺ ὁ θεὸς οὐκ ἀπέστειλεν αὐτόν· ὅτι ἡ προφητεία λόγος κατ᾽ ἐμοῦ, καὶ Τωβίας καὶ Σαναβαλλὰτ ἐμισθώσαντο [13] ἐπ᾽ ἐμὲ ὄχλον, ὅπως φοβηθῶ καὶ ποιήσω οὕτως καὶ ἁμάρτω, καὶ γένωμαι αὐτοῖς εἰς ὄνομα πονηρόν, ὅπως ὀνειδίσωσίν με. [14] Μνήσθητι, ὁ θεός, Τωβίᾳ καὶ τῷ Σαναβαλλὰτ ὡς τὰ ποιήματα αὐτοῦ ταῦτα, καὶ τῷ Νωαδίᾳ τῷ προφήτῃ καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν προφητῶν, οἳ ἦσαν φοβερίζοντές με.

[15] Καὶ ἐτελέσθη τὸ τεῖχος πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ Ἐλοὺλ εἰς πεντήκοντα δύο ἡμέρας. [16] Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, καὶ ἐφοβήθησαν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν, καὶ ἔπεσεν φόβος σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγενήθη τελειωθῆναι τὸ ἔργον τοῦτο. [17] Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπὸ πολλῶν ἐντίμων Ἰούδα ἐπιστολαὶ ἐπορεύοντο πρὸς Τωβίαν, καὶ αἱ Τωβία

9. B* αἱ.
10. B: Μεταβεήλ. C¹ˈ₁FX: ὅτι ἔρχ! φονεῦσαί σε, νυκτὸς ἔρχονται φονεῦσαί (s. ἀποκτεῖναί) σε.
11. B: εἶπα ... * οἷος ἐγώ-οἷος ἐγώ (AC¹ˈ₁EFX† parum inter se diversi). A¹X (pro alt. ἐγώ A²C¹ˈ₁EFX) ἀνήρ. C¹ˈ₁FX† (in f.) Οὐκ εἰςελεύσομαι.
14. A²X† (p. θεός) μυ. A²EFX† (a. Τωβ.) τῷ. B* (pr.) τῷ et τοῖς.
15. B† (p. Ἐλ.) μηνὸς. A²B† (p. πεντ.) καὶ (A¹EFX*).
16. B: ἐπέπεσε. CEFX† (p. φόβ.) μέγας.

לֵאמֹר יִרְפּוּ יְדֵיהֶם מִן־הַמְּלָאכָה וְלֹא תֵעָשֶׂה וְעַתָּה חַזֵּק אֶת־יָדָי׃

י וַאֲנִי־בָאתִי בֵּית שְׁמַעְיָה בֶן־דְּלָיָה בֶן־מְהֵיטַבְאֵל וְהוּא עָצוּר וַיֹּאמֶר נִוָּעֵד אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תּוֹךְ הַהֵיכָל וְנִסְגְּרָה דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כִּי בָּאִים לְהָרְגֶךָ וְלַיְלָה בָּאִים לְהָרְגֶךָ׃ 11 וָאֹמְרָה הַאִישׁ כָּמוֹנִי יִבְרָח וּמִי כָמוֹנִי אֲשֶׁר־יָבֹא אֶל־הַהֵיכָל וָחָי לֹא אָבוֹא׃ 12 וָאַכִּירָה וְהִנֵּה לֹא־אֱלֹהִים שְׁלָחוֹ כִּי הַנְּבוּאָה דִּבֶּר עָלַי וְטוֹבִיָּה 13 וְסַנְבַלַּט שְׂכָרוֹ׃ לְמַעַן שָׂכוּר הוּא לְמַעַן־אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן וְחָטָאתִי וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם רָע לְמַעַן 14 יְחָרְפוּנִי׃ זָכְרָה אֱלֹהַי לְטוֹבִיָּה וּלְסַנְבַלַּט כְּמַעֲשָׂיו אֵלֶּה וְגַם לְנוֹעַדְיָה הַנְּבִיאָה וּלְיֶתֶר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ מְיָרְאִים אוֹתִי׃

טו וַתִּשְׁלַם הַחוֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה 16 לֶאֱלוּל לַחֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם יוֹם׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל־אוֹיְבֵינוּ וַיִּרְאוּ כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מְאֹד בְּעֵינֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ 17 נֶעֶשְׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת׃ גַּם בַּיָּמִים הָהֵם מַרְבִּים חֹרֵי יְהוּדָה אִגְּרֹתֵיהֶם הוֹלְכוֹת עַל־טוֹבִיָּה וַאֲשֶׁר לְטוֹבִיָּה

v. 11. בנ״א בפתח ib. קמץ בז״ק
v. 16. בנ״א איבנו ib. עטר׳ סבבתינו
v. 17. בנ״א אגרותיהם

9. **daß es unterbleibe. Aber nun stärke m. Hände!** B: sagten: Ihre Hände werden das Werk fahren lassen, d. es nicht gethan werde. dW: ablassen vom ... vollbracht w. vE: Furcht einjagen.
10. **innen im T.** vE.A: ging. dW.vE: (war) eingeschlossen. dW: gehen ins ... ins Innere des T. ... denn es k. Leute ... diese Nacht k. sie. vE.A: tödten.
11. **ein M. wie ich bin, fliehen? und wer, wie ich bin, mag ...** dW: w. ist wie ich, der ... ginge und am Leben bliebe. (vE: wird ... um am L. zu bleiben?)

machen, und gedachten: Sie sollen die Hand abthun vom Geschäfte, daß sie nicht arbeiten. Aber ich stärkte desto mehr meine Hand.

10 Und ich kam ins Haus Semaja, des Sohnes Delaja, des Sohnes Meheta-beels. Und er hatte sich verschlossen, und sprach: Laß uns zusammen kommen im Hause Gottes mitten im Tempel, und die Thüre des Tempels zuschließen; denn sie werden kommen dich zu erwürgen, und werden bei der Nacht kommen, 11 daß sie dich erwürgen. * Ich aber sprach: Sollte ein solcher Mann fliehen? sollte ein solcher Mann, wie ich bin, in den Tempel gehen, daß er lebendig bleibe? 12 Ich will nicht hinein gehen. * Denn ich merkte, daß ihn Gott nicht gesandt hatte; denn er sagte wohl Weissagung auf mich, aber Tobia und Saneballat 13 hatten ihm Geld gegeben. * Darum nahm er Geld, auf daß ich mich fürchten sollte und also thun und sündigen, daß sie ein böses Geschrei hätten, damit sie 14 mich lästern möchten. * Gedenke, mein Gott, des Tobia und Saneballats nach diesen seinen Werken! auch der Prophetin Noadja und der andern Propheten, die mich wollten abschrecken!

15 Und die Mauer ward fertig am fünf und zwanzigsten Tage des Monats Elul, 16 in zwei und funfzig Tagen. * Und da alle unsere Feinde das höreten, fürchteten sich alle Heiden, die um uns her waren, und der Muth entfiel ihnen; denn sie merkten, daß dieß Werk von 17 Gott war. * Auch zu derselben Zeit waren viele der Obersten Juda, deren Briefe gingen zu Tobia, und von Tobia

11. U.L: lebendig bliebe. 14. A.A: ihren Werken. U.L: auch des Propheten N. 15. U.L: im fünf ... Monden. 16. U.L: furchten.

nos, cogitantes, quod cessarent manus nostrae ab opere et quiescere-mus. Quam ob causam magis confortavi manus meas. (1Sm.23,16.)

Et ingressus sum domum Semajae, filii Dalajae, filii Metabeel, secreto. Qui ait: Tractemus nobiscum in domo Dei in medio templi, et claudamus portas aedis; quia venturi sunt ut interficiant te, et nocte venturi sunt ad occidendum te. 10 * Et dixi: Num quisquam similis mei fugit? et quis, ut ego, ingredietur templum et vivet? Non ingrediar. 11 (Es.28,16. Nm.18,7.) * Et intellexi, quod Deus non misisset eum, sed quasi vaticinans locutus esset ad me, et Tobias et Sanaballat conduxissent eum. 12 (Jer.23,21.) * Acceperat enim pretium, ut territus facerem et peccarem, et haberent malum, quod exprobrarent mihi. 13 (Es.4,5. Ps.38,17; Neh.5,19. 13,29.) * Memento mei, Domine, pro Tobia et Sanaballat, juxta opera eorum talia! sed et Noadiae prophetae et caeterorum prophetarum, qui terrebant me! 14 (Ps.74,22. 2Tm.4,14.)

Completus est autem murus vigesimo quinto die mensis Elul, quinquaginta duobus diebus. 15 * Factum est ergo, cum audissent omnes inimici nostri, ut timerent universae gentes, quae erant in circuitu nostro, et conciderent intra semetipsos et scirent, quod a Deo factum esset opus hoc. 16 (5,17. Gn.42,28. 1Sm.17,32. 2Ch.20,29; Act.5,39. Gn.26,28. Ex.8,19. Ps.118,23.) * Sed et in diebus illis multae optimatum Judaeorum epistolae mittebantur ad Tobiam, et a Tobia 17

12. sondern er s. die ... weil ... ihn gedungen hatten. B: Und da ichs erkannte, siehe da hatte ... dW: ich sah zu, u. siehe, Gott ... vE: besah [ihn] ... daß er eine W. zu mir s. sollte, sondern ...
13. D. aber war er gedungen. B: daß es bei ihnen zu einem bösen Namen geworden wäre. dW: ihnen dienten zum b. Gerüchte, um m. verlästern zu können. vE: mich versündigen sollte, damit sie [mir] e. b. N. machen ...
14. B.vE: Ged. es dem ... B: furchtsam machen. dW: in Furcht setzen. vE: mir F. einjagen.
15. dW.A: nach 52 T.
16. ihnen sehr ... unserm G. gethan war. B: sie waren sehr niedergeschlagen in ihren Augen. vE: da sanken sie ...! A: u. muthlos wurden in sich selbst. B. dW: geschehen (sei).
17. B: machten in denselben Tagen die Edlen in J. ihrer Br. viel, die zu T. hingingen, u. die ... kamen. dW: ließen ... viele Br. an T. gehen, u. solche von ...

VI. ***Nehemiae custodia urbis populique recensio.***

ἤρχοντο πρὸς αὐτούς. [18] Ὅτι πολλοὶ ἐν Ἰούδᾳ ἔνορκοι ἦσαν αὐτῷ, ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ Σεχενία υἱοῦ Ἠραέ, καὶ Ἰωάθαν υἱὸς αὐτοῦ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Μεσουλὰμ υἱοῦ Βαραχία εἰς γυναῖκα. [19] Καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἦσαν λέγοντες πρός με, καὶ λόγους μου ἦσαν ἐκφέροντες αὐτῷ· καὶ ἐπιστολὰς ἀπέστειλεν Τωβίας φοβερίσαι με.

VII. Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ᾠκοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ ἔστησα τὰς θύρας, καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ Λευῖται. [2] Καὶ ἐνετειλάμην τῷ Ἀνανίᾳ ἀδελφῷ μου καὶ τῷ Ἀνανίᾳ ἄρχοντι τῆς βειρὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ (ὅτι αὐτὸς ἦν ἀνὴρ ἀληθὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλούς), [3] καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οὐκ ἀνοιγήσονται πύλαι Ἱερουσαλὴμ ἕως ἅμα τῷ ἡλίῳ, καὶ ὅτι αὐτῶν ἔτι γρηγορούντων κλειέσθωσαν αἱ θύραι καὶ σφηνούσθωσαν· καὶ στῆσον προφύλακας οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλήμ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ ἑαυτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας ἑαυτοῦ.

[4] Καὶ ἡ πόλις πλατεῖα καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἦσαν οἰκίαι ᾠκοδομημέναι. [5] Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου, καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίας. Καὶ εὗρον βιβλίον τῆς συνοδίας οἳ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις, καὶ εὗρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ·

[6] Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπῴκισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ εἰς Ἰούδα,

18. B: Ἰωνὰν.

2. B: βιρὰ ... * ἦν. A[2]B† (a. ἀνὴρ) ὡς.

3. B: εἶπα ... καὶ (* ὅτι, A[1]C'X†) ἔτι αὐτῶν γρηγ. ... προφ. αὐτȣ̃ ... οἰκ. αὐτȣ̃.

4. FX† (p. πλατ.) χερσὶν.

6. B* οἱ et (alt.) τῆς ... † (a. βασιλεὺς) ὁ ... ἐπέστρεψεν.

18 בָּאוֹת אֲלֵיהֶם׃ כִּי־רַבִּים בִּיהוּדָה
בַּעֲלֵי שְׁבוּעָה לוֹ כִּי־חָתָן הוּא
לִשְׁכַנְיָה בֶן־אָרַח וִיהוֹחָנָן בְּנוֹ לָקַח
19 אֶת־בַּת־מְשֻׁלָּם בֶּן בֶּרֶכְיָה׃ גַּם טוֹבֹתָיו
הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי וּדְבָרַי הָיוּ מוֹצִיאִים
לוֹ אִגְּרוֹת שָׁלַח טוֹבִיָּה לְיָרְאֵנִי׃

VII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה
וָאַעֲמִיד הַדְּלָתוֹת וַיִּפָּקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים
2 וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַלְוִיִּם׃ וָאֲצַוֶּה אֶת־
חֲנָנִי אָחִי וְאֶת־חֲנַנְיָה שַׂר הַבִּירָה
עַל־יְרוּשָׁלָ͏ִם כִּי־הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת וְיָרֵא
3 אֶת־הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים׃ וַיֹּאמַר לָהֶם
לֹא יִפָּתְחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם עַד־חֹם
הַשֶּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יָגִיפוּ
הַדְּלָתוֹת וֶאֱחֹזוּ וְהַעֲמֵיד מִשְׁמְרוֹת
יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם אִישׁ בְּמִשְׁמָרוֹ וְאִישׁ
נֶגֶד בֵּיתוֹ׃

4 וְהָעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וּגְדֹלָה וְהָעָם
מְעַט בְּתוֹכָהּ וְאֵין בָּתִּים בְּנוּיִם׃
ה וַיִּתֵּן אֱלֹהַי אֶל־לִבִּי וָאֶקְבְּצָה אֶת־
הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאֶת־הָעָם
לְהִתְיַחֵשׂ וָאֶמְצָא סֵפֶר הַיַּחַשׂ
הָעוֹלִים בָּרִאשׁוֹנָה וָאֶמְצָא כָּתוּב בּוֹ׃
6 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַ͏ִם וְלִיהוּדָה

v. 18. בנ״א רפה ib. סגול בלא מקף
v. 3. יתיר ר׳

18. B: sich mit ihm verschw. hatten. dW: waren ihm mitverschw. A: zugeschw. vE: seine Mitverschworenen. B: Eidam. vE.A: der Tochtermann.
19. **Reden.** B: von dessen Gutthaten. dW: zu seinem Besten ... hinterbrachten sie ihm. vE: hinterbr. ihm wieder m. Worte (V. 14).
1. **Da nun ... war ... Th. ein.** dW.vE: setzte. B: stellete ... auf. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter.
2. **über J.** B: Obersten des Palasts. dW.vE:

18 zu ihnen. *Denn ihrer waren viele in Juda, die ihm geschworen waren; denn er war ein Schwager Sachanja, des Sohnes Arah, und sein Sohn Johanan hatte die Tochter Mesullams, des Soh-
19 nes Berechja. *Und sagten Gutes von ihm vor mir, und brachten meine Rede aus zu ihm. So sandte denn Tobia Briefe, mich abzuschrecken.

VII. Da wir nun die Mauern gebauet hatten, hängte ich die Thüren, und wurden bestellet die Thorhüter, Sänger und
2 Leviten. *Und ich gebot meinem Bruder Hanani, und Hananja, dem Palastvogt zu Jerusalem (denn er war ein treuer Mann und gottesfürchtig vor
3 vielen andern), *und sprach zu ihnen: Man soll die Thore Jerusalems nicht aufthun, bis daß die Sonne heiß wird; und wenn man noch arbeitet, soll man die Thür zuschlagen und verriegeln. Und es wurden Hüter bestellt aus den Bürgern Jerusalems, ein jeglicher auf seine Hut und um sein Haus.
4 Die Stadt aber war weit von Raum und groß, aber wenig Volk darinnen, und
5 die Häuser waren nicht gebauet. *Und mein Gott gab mir in das Herz, daß ich versammelte die Rathsherren und die Obersten und das Volk, sie zu rechnen.

Und ich fand ein Register ihrer Rechnung, die vorhin herauf gekommen waren
6 *aus dem Gefängniß, die Nebucadnezar, der König zu Babel, hatte weggeführt, und zu Jerusalem wohneten und in Juda,

18. U.L: ihr waren viel in.
1. U.L: Thür. A.A: Thüren ein.
3. U.L: heiß werde.

veniebant ad eos. *Multi enim 18 erant in Judaea habentes juramentum ejus; quia gener erat Secheniae filii Area, et Johanan filius ejus acceperat filiam Mosollam filii Barachiae.
*Sed et laudabant eum coram me, 19 et verba mea nunciabant ei; et Tobias mittebat epistolas, ut terreret me.

Postquam autem aedificatus VII. est murus et posui valvas et recensui janitores et cantores et Levitas,
*praecepi Hanani fratri meo, et 2 Hananiae principi domus de Jerusalem (ipse enim quasi vir verax et timens Deum plus caeteris videbatur)
*et dixi eis: Non aperiantur portae 3 Jerusalem usque ad calorem solis. Cumque adhuc assisterent, clausae portae sunt et oppilatae; et posui custodes de habitatoribus Jerusalem, singulos per vices suas, et unumquemque contra domum suam.

Civitas autem erat lata nimis et 4 grandis, et populus parvus in medio ejus, et non erant domus aedificatae.
*Deus autem dedit in corde meo, et 5 congregavi optimates et magistratus et vulgus, ut recenserem eos. Et inveni librum census eorum, qui ascenderant primum, et inventum est scriptum in eo:
Isti filii provinciae, qui ascen- 6 derunt de captivitate migrantium, quos transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis, et reversi sunt in Jerusalem et in Judaeam, unus-

6,1. Sir. 49,15. — 1,2. — 2,8. — Ex. 18,21. — 13,19. Es. 60,11. — 1 Sm. 11,9. — 2,12. — 11,1; 2 Sam. 24,1. 1 Chr. 22,1. — Esr. 2.

(Aufseher) der Burg. B: wie ... sein muß, u. fürchtete Gott vor V. vE: wahrhaftiger.
3. zu Jer. ... während, die dabei stehen, sie verschließen, so fühlet ihr darnach. Und bestellet ... einen jeglichen ... dW.A: heiß scheinet. B: bis daß Jene dastehen, sollen sie d. Th. zuschließen? dW: während sie d. st., soll man. vE: man ... w. ihr dabei stehet, wieder zumachen. B: und befühlet sie dann. (dW: verschließet sie? vE: ihr sollt sie verriegeln?) B: man soll die Wachten bestellen von den Einwohnern ... Wacht ... gegen s. Hause über. dW.vE: Wachen aus d. Bew.
4. dW: geräumig. vE: nach beiden Seiten weit. A: überaus w. dW.vE: keine H. (auf)gebauet.
5. die Vornehmen ... Reg. derer, die ... waren, u. fand darin geschrieben. A: zu zählen. B: nach den Geschlechtsregistern zu rechnen. dW: zur Geschlechtsverzeichnung. vE: Geschlechtsaufz. B: ein Buch der Geschlechtsrechnung. dW: Geschlechtsverzeichniß. vE: das B. der Geschlechtsaufz.
6. Dies sind die Kinder des Landes, die h. gek. sind ... sind zurückgekehret gen J. B: der Landschaft. dW.vE.A: Söhne (der Landschaften). B: von den gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. dW: aus der Wegführung. A: Gefangenschaft der Ausgewanderten.

ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν ἑαυτοῦ, [7] μετὰ Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦ καὶ Νεεμία, Ἀζαρέα, Ῥεελμά, Ναεμανί, Μαρδοχέου, Βαλσάν, Μαασφαράθ, Ἔζρα, Βαγουίαι, Ναούμ, Βαανά, Μασφάρ. Ἄνδρες λαοῦ Ἰσραήλ· [8] υἱοὶ Φόρος, δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο· [9] υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο· [10] υἱοὶ Ἠρά, ἑξακόσιοι ἑβδομηκονταδύο· [11] υἱοὶ Φαὰθ Μωὰβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ Ἰωάβ, δισχίλιοι δεκαοκτώ· [12] υἱοὶ Αἰλάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· [13] υἱοὶ Ζαθθουά, ὀκτακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· [14] υἱοὶ Ζακχού, ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα· [15] υἱοὶ Βανουί, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταοκτώ· [16] υἱοὶ Βηβεί, ἑξακόσιοι εἰκοσιοκτώ· [17] υἱοὶ Ἀσγάδ, δισχίλιοι τριακόσιοι εἰκοσιδύο· [18] υἱοὶ Ἀδωνικάμ, ἑξακόσιοι ἑξηκονταεπτά· [19] υἱοὶ Βαγουεί, δισχίλιοι ἑξηκονταεπτά· [20] υἱοὶ Ἠδίν, ἑξακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· [21] υἱοὶ Ἀτὴρ τῷ Ἐζεκίᾳ, ἐνενηκονταοκτώ· [22] υἱοὶ Ἠσαμί, τριακόσιοι εἰκοσιοκτώ· [23] υἱοὶ Βασί, τριακόσιοι εἰκοσιτέσσαρες· [24] υἱοὶ Ἀρείμ, ἑκατὸν δεκαδύο· [25] υἱοὶ Γαβαών, ἐνενηκονταπέντε· [26] υἱοὶ Βαισαλεέμ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς· υἱοὶ Ἀνετωφά, πεντηκονταέξ· [27] υἱοὶ Ναθώθ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· [28] ἄνδρες Βήθ, τεσσαρακονταδύο· [29] ἄνδρες Καριαθιαρείμ, Χαφερὰ καὶ Βηρώθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς· [30] ἄνδρες Ἀραμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκοσιεῖς· [31] ἄνδρες Μαχεμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο· [32] ἄνδρες Βαιθὴλ καὶ Ἀΐ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς·

6. B: πόλ. αὐτȣ̃. 7. C¹ᵃFX† (ab in.) οἱ ἐλθόντες. B: Ἀζαρία καὶ Ῥ. ... Μαρδοχαῖος. A¹EX: Βαασάν (Βαλσάν A²B). B: Μασφαράθ, Ἔσδρα, Βογȣία, Ἰναέμ. [7ss. Nomina prr. Al. al.] 10. B: ἑξ. πεντηκονταδύο. 11. B† (p. δισχ.) ἑξακόσιοι (CFX: ὀκτακόσιοι). 13. B: Ζαθȣία. 16. B: Βηβί. 17. A¹X: Αγετάδ (Ἀσγάδ A²B). 19. B: Βαγοΐ. 20. B: ἑξ. πεντηκονταπέντε. 22. B: Ἠσάμ. 23. B: Βεσεΐ. 24. B: Ἀρίφ, ἑκ. δώδεκα et † υἱοὶ Ἀσέν, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 26. B: Βαιθαλέμ ... Ἀτωφά. 27. B: Ἀναθώθ. 28. B: Βηθασμώθ. 29. B: Καριαθαρίμ, Καφιρά. 30. B: ἑξ. εἴκοσι.

7 אִישׁ לְעִירוֹ׃ הַבָּאִים עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ
נְחֶמְיָה עֲזַרְיָה רַעַמְיָה נַחֲמָנִי מָרְדֳּכַי
בִּלְשָׁן מִסְפֶּרֶת בִּגְוַי נְחוּם בַּעֲנָה
8 מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם־יִשְׂרָאֵל׃ בְּנֵי פַרְעֹשׁ
9 אַלְפַּיִם מֵאָה וְשִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃
י בְּנֵי אָרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃
11 בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ וְיוֹאָב
אַלְפַּיִם וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנָה עָשָׂר׃
12 בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים
13 וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי זַתּוּא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
14 אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי זַכָּי שְׁבַע
טו מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ בְּנֵי בִנּוּי שֵׁשׁ מֵאוֹת
16 אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת
17 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי עַזְגָּד אַלְפַּיִם
18 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ בְּנֵי
אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
19 בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
כ בְּנֵי עָדִין שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים
21 וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי אָטֵר לְחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים
22 וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי חָשֻׁם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
23 עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ
24 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִיף
כה מֵאָה שְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי גִבְעוֹן תִּשְׁעִים
26 וַחֲמִשָּׁה׃ אַנְשֵׁי בֵית־לֶחֶם וּנְטֹפָה
27 מֵאָה שְׁמֹנִים וּשְׁמֹנָה׃ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת
28 מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ אַנְשֵׁי בֵית־
29 עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי קִרְיַת
יְעָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת
ל אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ אַנְשֵׁי הָרָמָה וָגָבַע
31 שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ אַנְשֵׁי
32 מִכְמָס מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ אַנְשֵׁי
בֵּית־אֵל וְהָעָי מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃

v. 16. בנ״א בחירק   v. 24. בנ״א חריק

7 ein jeglicher in seiner Stadt, *und waren gekommen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Asarja, Raamja, Nahemani, Mardachai, Bilsan, Mispereth, Bigevai, Nehum und Baena. Dieß ist die Zahl 8 der Männer vom Volk Israel: *der Kinder Pareos waren zwei tausend, hun- 9 dert und zwei und siebenzig; *der Kinder Sephatja drei hundert und zwei 10 und siebenzig; *der Kinder Arah sechs hundert und zwei und funfzig; 11 *der Kinder Pahath Moabs unter den Kindern Jesua und Joabs zwei tausend acht hundert und achtzehn; 12 *der Kinder Elams tausend zwei hun- 13 dert und vier und funfzig; *der Kinder Sathu acht hundert und fünf und 14 vierzig; *der Kinder Sacai sieben 15 hundert und sechzig; *der Kinder Benui sechs hundert und acht und vier- 16 zig; *der Kinder Bebai sechs hun- 17 dert und acht und zwanzig; *der Kinder Asgads zwei tausend, drei hun- 18 dert und zwei und zwanzig; *der Kinder Adonikams sechs hundert sieben 19 und sechzig; *der Kinder Bigevai zwei 20 tausend und sieben und sechzig; *der Kinder Adins sechs hundert und fünf 21 und funfzig; *der Kinder Aters von 22 Hiskia acht und neunzig; *der Kinder Hasums drei hundert und acht und 23 zwanzig; *der Kinder Bezai drei 24 hundert und vier und zwanzig; *der Kinder Hariphs hundert und zwölf; 25 *der Kinder Gibeons fünf und neun- 26 zig; *der Männer von Bethlehem und Netopha hundert und acht und achtzig; 27 *der Männer von Anathoth hundert 28 und acht und zwanzig; *der Männer von Beth Asmaveth zwei und vierzig; 29 *der Männer von Kiriath Jearim, Caphira und Beeroth sieben hundert und 30 drei und vierzig; *der Männer von Rama und Gaba sechs hundert und 31 ein und zwanzig; *der Männer von Michmas hundert und zwei und zwan- 32 zig; *der Männer von Beth El und Ai hundert und drei und zwanzig;

quisque in civitatem suam. *Qui ve- 7 nerunt cum Zorobabel: Josue, Nehemias, Azarias, Raamias, Nahamani, Mardochaeus, Belsam, Mespharath, Begoai, Nahum, Baana. Numerus virorum populi Israel: *filii Pharos, duo 8 millia centum septuaginta duo; *filii 9 Saphatia, trecenti septuaginta duo; *filii Area, sexcenti quinquaginta duo; 10 *filii Phahath Moab filiorum Josue 11 et Joab, duo millia octingenti decem et octo; *filii Aelam, mille ducenti 12 quinquaginta quatuor; *filii Zethua, 13 octingenti quadraginta quinque; *fi- 14 lii Zachai, septingenti sexaginta; *fi- 15 lii Bannui, sexcenti quadraginta octo; *filii Bebai, sexcenti viginti octo; 16 *filii Azgad, duo millia trecenti vi- 17 ginti duo; *filii Adonicam, sexcenti 18 sexaginta septem; *filii Beguai, duo 19 millia sexaginta septem; *filii Adin, 20 sexcenti quinguaginta quinque; *fi- 21 lii Ater, filii Hezeciae, nonaginta octo; *filii Hasem, trecenti viginti 22 octo; *filii Besai, trecenti viginti 23 quatuor; *filii Hareph, centum duo- 24 decim; *filii Gabaon, nonaginta 25 quinque; *filii Bethlehem et Ne- 26 tupha, centum octoginta octo; *viri 27 Anathoth, centum viginti octo; *viri 28 Bethazmoth, quadraginta duo; *viri 29 Cariathiarim, Cephira et Beroth, septingenti quadraginta tres; *viri 30 Rama et Geba, sexcenti viginti unus; *viri Machmas, centum viginti duo; 31 *viri Bethel et Hai, centum viginti tres; 32

---

7. Al.: venerant. 12. S: octingenti (*pro* duc.).
21. Al.: nongenti (*pro* nonag.).

6. seine St.
7. sind gek. dW.vE.A: die da kamen.
8—62. dW.vE.A: die Söhne.

11. von den ... vE: mit?
21. dW: [dem Geschlechte des] H. A: des Sohnes?
26—32. dW: die Leute.

VII. ***Nehemiae custodia urbis populique recensio.***

33 ἄνδρες Ναβία, ἑκατὸν πεντηκονταδύο· υἱοὶ Μαγεβώς, ἑκατὸν πεντηκονταέξ· 34 ἄνδρες Ἠλαμαάρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· 35 υἱοὶ Ἠράμ, τριακόσιοι εἴκοσι· 36 υἱοὶ Ἰερειχώ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· 37 υἱοὶ Λοδαδὶδ καὶ Ὠνών, ἑπτακόσιοι εἰκοσιεῖς· 38 υἱοὶ Σαναά, τρισχίλιοι ἐννακόσιοι τριάκοντα. 39 Οἱ ἱερεῖς· υἱοὶ Ἰωδαὲ εἰς οἶκον Ἰησοῦ, ἐννακόσιοι ἑβδομηκοντατρεῖς· 40 υἱοὶ Ἐμμήρ, χίλιοι πεντηκονταδύο· 41 υἱοὶ Φασεούρ, χίλιοι διακόσιοι τεσσαρακονταεπτά· 42 υἱοὶ Ἠράμ, χίλιοι δεκαεπτά. 43 Οἱ Λευῖται· υἱοὶ Ἰησοῦ τῷ Καδμιὴλ τοῖς υἱοῖς τοῦ Οὐδουία, ἑβδομηκοντατέσσαρες. 44 Οἱ ᾄδοντες· υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν τεσσαρακονταοκτώ. 45 Οἱ πυλωροί· υἱοὶ Σελλούμ, υἱοὶ Ἀτήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ Ἀκούμ, υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σαβαΐ, ἑκατὸν τριακονταοκτώ. 46 Οἱ Ναθινείμ· υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Ἀσειφά, υἱοὶ Ταββαώθ, 47 υἱοὶ Κειράς, υἱοὶ Σιαιά, υἱοὶ Φαδών, 48 υἱοὶ Λαβανά, υἱοὶ Ἀγγαβά, υἱοὶ Ἀκούδ, υἱοὶ Οὐτά, υἱοὶ Κητάρ, υἱοὶ Ἀγάβ, υἱοὶ Σελμεΐ, 49 υἱοὶ Ἀνάν, υἱοὶ Σαδήλ, υἱοὶ Γαάρ, 50 υἱοὶ Ῥααΐα, υἱοὶ Ῥασών, υἱοὶ Νεκωδά, 51 υἱοὶ Γηζάμ, υἱοὶ Ὀζί, υἱοὶ Φεσσή, 52 υἱοὶ Βησεί, υἱοὶ Μεεινώμ, υἱοὶ Νεφωσαείμ, 53 υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀχιφά, υἱοὶ Ἀρούρ, 54 υἱοὶ Βασαλώθ, υἱοὶ Μεειδά, υἱοὶ Ἀδασάν, 55 υἱοὶ Βαρκουέ, υἱοὶ Σισαράθ, υἱοὶ Θημά, 56 υἱοὶ Νισειά, υἱοὶ Ἀτειφά. 57 Υἱοὶ δούλων Σαλωμών· υἱοὶ Σουτεΐ, υἱοὶ Σαφαράθ, υἱοὶ Φαρειδά, 58 υἱοὶ Ἰεαήλ, υἱοὶ Δορκών, υἱοὶ Γαδδήλ,

33 אַנְשֵׁי נְבוֹ אַחֵר חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃
34 בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים
לה וְאַרְבָּעָה׃ בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
36 וְעֶשְׂרִים׃ בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
37 אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ בְּנֵי לֹד חָדִיד
וְאֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאֶחָד׃
38 בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאוֹת
39 וּשְׁלֹשִׁים׃ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית
יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃
מ בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃
41 בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים
42 וְשִׁבְעָה׃ בְּנֵי חָרִם אֶלֶף שִׁבְעָה עָשָׂר׃
43 הַלְוִיִּם בְּנֵי־יֵשׁוּעַ לְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי
44 לְהוֹדְוָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה׃ הַמְשֹׁרְרִים
בְּנֵי אָסָף מֵאָה אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃
מה הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־שַׁלֻּם בְּנֵי־אָטֵר בְּנֵי־
טַלְמֹן בְּנֵי־עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי
46 שֹׁבָי מֵאָה שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנָה׃ הַנְּתִינִים
בְּנֵי־צִחָא בְנֵי־חֲשֻׂפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃
47 בְּנֵי־קֵירֹס בְּנֵי־סִיעָא בְּנֵי פָדוֹן׃
48 בְּנֵי־לְבָנָא בְנֵי־חֲגָבָא בְּנֵי שַׁלְמָי׃
49 נ בְּנֵי־חָנָן בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גָחַר׃ בְּנֵי־
51 רְאָיָה בְנֵי־רְצִין בְּנֵי נְקוֹדָא׃ בְּנֵי־
52 גַזָּם בְּנֵי־עֻזָּא בְּנֵי פָסֵחַ׃ בְּנֵי־בֵסָי
53 בְּנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפוּשְׁסִים׃ בְּנֵי־
54 בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר׃ בְּנֵי־
נה בַצְלִית בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא׃ בְּנֵי־
56 בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי תָמַח׃ בְּנֵי
57 נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃ בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה
בְּנֵי־סוֹטַי בְּנֵי־סֹפֶרֶת בְּנֵי פְרִידָא׃
58 בְּנֵי־יַעְלָא בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃

---

33. B* *υἱοὶ Μαγ.*-fin. (ACEX†). 34. B: *πεντηκονταδύο.* 36. B: *Ἱεριχώ.* 37. B: *Ὠνώ.* 43. B: *τοῦ Καδμ.* A[1]: *Οὐδουίδ?* 45. B: *Σαλοὺμ … Ἀκοὺβ … Σαβί.* 46. B: *Ναθινίμ … Σηά … Ἀσφά … Ταβαώθ.* 47. B: *Κιράς … Ἀσουία.* 48. B: *Ἀγαβά* et* *υἱοὶ Ἀκοὺδ-Ἀγάβ* (ACEX parum diverse, A[2] inter uncos). 49. B: *Γαδήλ.* 50. B: *Ῥασσών.* 51. B: *Φεσή.* 52. B: *Βησί … Μεϊνών … Νεφωσασί.* 54. B: *Μιδά.* 56. B: *Νισιά … Ἀτιφά.* 57. B: *Σαφαράτ … Φεριδά.* 58. B: *Ἰελήλ … Γαδαήλ* (A[2]: *Γααδήλ*).

v. 43. להודיה ק׳
v. 48. בנ״א לבנה
v. 52. נפישסים ק׳

33 * der Männer vom andern Nebo zwei 34 und funfzig; * der Kinder des andern Elams tausend zwei hundert und vier 35 und funfzig; * der Kinder Harims drei 36 hundert und zwanzig; * der Kinder Jereho drei hundert und fünf und vierzig; 37 * der Kinder Lods, Hadids und Ono sieben hundert und ein und zwanzig; 38 * der Kinder Senaa drei tausend, neun 39 hundert und dreißig. * Die Priester: der Kinder Jedaja, vom Hause Jesua, neun 40 hundert und drei und siebenzig; * der Kinder Immers tausend und zwei und 41 funfzig; * der Kinder Pashurs tausend zwei hundert und sieben und vierzig; 42 * der Kinder Harims tausend und siebenzehn. 43 * Die Leviten: der Kinder Jesua von Kadmiel unter den Kindern 44 Hodua vier und siebenzig. * Die Sänger: der Kinder Assaphs hundert und 45 acht und vierzig. * Die Thorhüter waren: die Kinder Sallums, die Kinder Aters, die Kinder Thalmons, die Kinder Akubs, die Kinder Hatita, die Kinder Sobai, allesammt hundert und acht und 46 dreißig. * Die Nethinim: die Kinder Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder 47 Tabaoths, * die Kinder Keros, die Kin- 48 der Sia, die Kinder Padons, * die Kinder Libana, die Kinder Hagaba, die Kin- 49 der Salmai, * die Kinder Hanans, die Kinder Giddels, die Kinder Gahars, 50 * die Kinder Reaja, die Kinder Rezins, 51 die Kinder Nekoda, * die Kinder Gasams, die Kinder Usa, die Kinder Passeah, 52 * die Kinder Bessai, die Kinder Megu- 53 nims, die Kinder Nephussims, * die Kinder Bakbuks, die Kinder Hakupha, 54 die Kinder Harhurs, * die Kinder Bazliths, die Kinder Mehida, die Kinder 55 Harsa, * die Kinder Barkos, die Kinder 56 Sissera, die Kinder Thamah, * die Kin- 57 der Neziah, die Kinder Hatipha. * Die Kinder der Knechte Salomons waren: die Kinder Sotai, die Kinder Sophereths, 58 die Kinder Prida, * die Kinder Jaela, die Kinder Darkons, die Kinder Giddels,

* viri Nebo alterius, quinquaginta 33 duo; * viri Aelam alterius, mil- 34 le ducenti quinquaginta quatuor; * filii Harem, trecenti viginti; 35 * filii Jericho, trecenti quadraginta 36 quinque; * filii Lod Hadid et Ono, 37 septingenti viginti unus; * filii Senaa, 38 tria millia nongenti triginta. * Sacer- 39 dotes: filii Idaja in domo Josue, nongenti septuaginta tres; * filii 40 Emmer, mille quinquaginta duo; * filii Phashur, mille ducenti quadra- 41 ginta septem; * filii Arem, mille 42 decem et septem. * Levitae: filii 43 Josue et Cedmihel filiorum Odujae, septuaginta quatuor. * Cantores: fi- 44 lii Asaph, centum quadraginta octo. * Janitores: filii Sellum, filii Ater, 45 filii Telmon, filii Accub, filii Hatita, filii Sobai, centum triginta octo. * Nathinaei: filii Soha, filii Hasupha, 46 filii Tebbaoth, * filii Ceros, filii Siaa, 47 filii Phadon, * filii Lebana, filii Ha- 48 gaba, filii Selmai, * filii Hanan, filii 49 Geddel, filii Gaher, * filii Raaja, filii 50 Rasin, filii Necoda, * filii Gezem, 51 filii Aza, filii Phasea, * filii Besai, 52 filii Munim, filii Nephussim, * filii 53 Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur, * filii Besloth, filii Mahida, filii Har- 54 sa, * filii Bercos, filii Sisara, filii 55 Thema, * filii Nasia, filii Hatipha. 56 11,3. * Filii servorum Salomonis: filii So- 57 thai, filii Sophereth, filii Pharida, * filii Jahala, filii Darcon, filii Jeddel, 58

33. dW: die Leute.
43. von den ...
45. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter.
46. dW: eigenen Leute. vE: Tempeldiener.

[59] *υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἐττήλ, υἱοὶ Φαχαράθ, υἱοὶ Σαβαείμ, υἱοὶ Ἠμείμ.* [60] *Πάντες οἱ Ναθανεὶμ καὶ υἱοὶ δούλων Σαλωμὼν τριακόσιοι ἐνενηκονταδύο.*

[61] *Καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελέχ, Θελαρσά, Χερούβ, Ἠρών, Ἰεμμήρ, καὶ οὐκ ἐδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι οἴκους πατριῶν αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἀπὸ Ἰσραήλ εἰσιν·* [62] *υἱοὶ Δαλαΐα, υἱοὶ Βουά, υἱοὶ Τωβία, υἱοὶ Νεκωδά, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταδύο·* [63] *καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων υἱοὶ Ἐβεία, υἱοὶ Ἀκκώς, υἱοὶ Βερζελλαΐ, ὅτι ἔλαβον ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλαΐ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκας, καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν.* [64] *Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν ἑαυτῶν τῆς συνοδίας, καὶ οὐχ ηὑρέθη· καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας.* [65] *Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθὰ αὐτοῖς, ἵνα μὴ φάγωσιν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀνέστη ὁ ἱερεὺς φωτίσων.*

[66] *Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία εἰς τέσσαρας μυριάδας δισχιλίους τριακοσίους ἑξήκοντα,* [67] *πάρεξ δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτά· καὶ ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·* [68] *ἵπποι ἑπτακόσιοι τριακονταέξ, ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε,* [69] *κάμηλοι τετρακόσιοι τριακονταπέντε, ὄνοι ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι.*

[70] *Καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς τὸ ἔργον τῷ Ἀθερσαθᾷ· ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν χρυσοῦς χιλίους, φιάλας πεντήκοντα καὶ χοθωνὼθ τῶν ἱερέων τριάκοντα.* [71] *Καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς θησαυροὺς τοῦ ἔργου χρυσίου δύο μυριάδας,*

---

59. **B**: *Φακαρὰθ* … *Σαβαΐμ* … *Ἠμίμ.* 60. **B**: *Ναθινίμ.* 61. **B**: *Θελμελέθ, Θελαρησά, Χαρέβ* … *Ιεμήρ.* 62. **B*** *υἱοὶ Βυά.* 63. **B**: *Ἐβία* … *Ἀκώς* … *Βερζελλί* (bis). **A²FX**: *ἔλαβεν* … *γυναῖκα.* **B**: *ἐκλήθησαν* … *ἐπ' ὀνόμ.* **A¹*** *ἐπὶ* (**A²** cum **B†**). 64. **B**: *γρ. αὐτῶν* … *εὑρέθη.* 65. **B**: *Ἀθερσασθὰ* et * *αὐτοῖς* … *ἀναστῇ* et * *ὁ.* 66. **B**: *ἐκκλ. ὡσεὶ τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἑξ.* 68s. **B*** *ἵπποι–κάμ. τετρ. τριακ.* (**ACEFX†** parum diverse) … *ὄνοι δισχίλιοι ἑπτακόσιοι* et * *εἴκοσι.* 70. **B** (pro *Ἀθερσ.* **A**, *Ἀρθασασθᾷ* **EFX**) *Νεεμίᾳ* et * (alt.) *ἔδωκαν* (**AEX†**). 71. **B**: *ἔργου χρυσοῦ νομίσματος δύο μ.*

[59] בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל בְּנֵי פֹּכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמוֹן׃ ס כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃

[61] וְאֵלֶּה הָעוֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדּוֹן וְאִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם׃ [62] בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא [63] שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ וּמִן־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי [64] הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃ אֵלֶּה בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָא וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ סה וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים עַד עֲמֹד הַכֹּהֵן לְאוּרִים וְתֻמִּים׃

[66] כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא [67] אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתַיִם [68] וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ סוּסֵיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה פִּרְדֵיהֶם [69] מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ גְּמַלִּים אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃

ע וּמִקְצָת רָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לַמְּלָאכָה הַתִּרְשָׁתָא נָתַן לָאוֹצָר זָהָב דַּרְכְּמֹנִים אֶלֶף מִזְרָקוֹת חֲמִשִּׁים כָּתְנוֹת כֹּהֲנִים שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ [71] וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹת

---

v. 63. בנ״א הב׳ בפתח והי׳ בדגש
v. 68. בנ״א הצ׳ בפתח v. 70. עטי׳ וארבעים

59 *die Kinder Sephatja, die Kinder Hatils, die Kinder Pochereths von Zebaim, die 60 Kinder Amons. *Aller Nethinim und Kinder der Knechte Salomons waren drei hundert zwei und neunzig.

61 Und diese zogen auch mit herauf: Mithel Melah, Thel Harsa, Cherub, Addon und Immer; aber sie konnten nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch ihren Samen, ob sie aus Israel wären.

62 *Die Kinder Delaja, die Kinder Tobia und die Kinder Nekoda waren sechs hun-63 dert und zwei und vierzig. *Und von den Priestern waren die Kinder Habaja, die Kinder Hakoz, die Kinder Barsillai, der aus den Töchtern Barsillai, des Gileaditers, ein Weib nahm, und ward 64 nach derselben Namen genannt. *Diese suchten ihr Geburtsregister; und da sie es nicht fanden, wurden sie los vom Prie-65 sterthum. *Und Hathirsatha sprach zu ihnen: sie sollten nicht essen vom Allerheiligsten, bis daß ein Priester aufkäme mit dem Licht und Recht.

66 Der ganzen Gemeine wie Ein Mann war zwei und vierzig tausend drei hun-67 dert und sechzig, *ausgenommen ihre Knechte und Mägde, derer waren sieben tausend drei hundert und sieben und dreißig; und hatten zwei hundert und fünf und vierzig Sänger und Sänge-68 rinnen, *sieben hundert und sechs und dreißig Rosse, zwei hundert und fünf 69 und vierzig Maulthiere, *vier hundert und fünf und dreißig Kameele, sechs tausend sieben hundert und zwanzig Esel.

70 Und etliche der obersten Väter gaben zum Werke. Hathirsatha gab zum Schatz tausend Gülden, funfzig Becken, fünf 71 hundert und dreißig Priesterröcke. *Und etliche oberste Väter gaben zum Schatz an das Werk zwanzig tausend Gülden,

63. U.L: genennet. 64. U.L: funden.
67. U.L: der waren.
68. U.L: Mäuler.

*filii Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth, qui erat ortus ex Sabaim, filio Amon. *Omnes Nathinaei et filii servorum Salomonis treccenti nonaginta duo. 59 60

Esr.8,20.

Hi sunt autem, qui ascenderunt de Thelmela, Thelharsa, Cherub, Addon et Emmer, et non potuerunt indicare domum patrum suorum et semen suum, utrum ex Israel essent: *filii Dalaja, filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quadraginta duo; *et de sacerdotibus: filii Habia, filii Accos, filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis uxorem, et vocatus est nomine eorum. *Hi quaesierunt scripturam suam in censu, et non invenerunt; et ejecti sunt de sacerdotio. *Dixitque Athersatha eis, ut non manducarent de sanctis sanctorum, donec staret sacerdos doctus et eruditus. 61 62 63 64 65

Esr.2,61. 2Sm.17,27. Esr.2,62. 8,9.Esr.2,63. Ex.28,30.

Omnis multitudo quasi vir unus quadraginta duo millia trecenti sexaginta, *absque servis et ancillis eorum, qui erant septem millia trecenti triginta septem; et inter eos cantores et cantatrices, ducenti quadraginta quinque. *Equi eorum septingenti triginta sex; muli eorum ducenti quadraginta quinque; *cameli eorum quadringenti triginta quinque, asini sex millia septingenti viginti. 66 67 68 69

8,1.Esr.2,64.

Nonnulli autem de principibus familiarum dederunt in opus. Athersatha dedit in thesaurum auri drachmas mille, phialas quinquaginta, tunicas sacerdotales quingentas triginta. *Et de principibus familiarum dederunt in thesaurum operis auri drachmas viginti millia, 70 71

Esr.2,68ss. 8,9.

66. Al.* vir. S: sexcenti (*pro* trec.).

61. z. herauf von Thel=M. dW: Stammhaus ... angeben. vE: väterliches H. A: u. ihre Abkunft.

63. B.dW: genommen (hatte). vE: eine der Töchter ... zum W.

64—67. Wie Esr. 2, 62—65.

70. Der Thirsatha. B: von den vornehmsten Häuptern der V. vE: Einige v. d. väterl. H. dW: v. der ganzen Anzahl der Stammhäupter g. [Manche] etwas. B.vE: Drachmen. dW: Dariken. B: Sprengbecken. dW.vE.A: Schalen. vE.A: Priesterkleider.

71. Sch. des W. an Gold.

VII. ***Legis praelectio festique tabernaculorum celebratio.***

καὶ ἀργυρίου μυριας μνᾶς δισχιλίας διακοσίας. [72] Καὶ ἔδωκαν οἱ καταλοιποὶ τοῦ λαοῦ χρυσίου δύο μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας διακοσίας, καὶ χοθωνὼθ τῶν ἱερέων ἑξηκονταεπτά. [73] Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ Ναθινεὶμ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

†) Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν ἑαυτῶν.

VIII. [1] Καὶ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς εἰς τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδατος, καὶ εἶπον τῷ Ἔζρᾳ τῷ γραμματεῖ ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμον Μωϋσῆ ὃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰσραήλ. [2] Καὶ ἤνεγκεν Ἔζρας ὁ ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς καὶ πᾶς ὁ συνιῶν ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου, [3] καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως μέσου τῆς ἡμέρας ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν. Καὶ αὐτοὶ συνιέντες, καὶ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου. [4] Καὶ ἔστη Ἔζρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου, καὶ ἔστησαν ἐχόμενα αὐτοῦ Ματταθίας καὶ Σαμαΐας καὶ Ἀνανίας καὶ Οὐρία καὶ Χελκεία καὶ Μαασία ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ εὐωνύμων Φαδαΐας καὶ Μισαὴλ καὶ Μελχείας καὶ Ὡσὰμ καὶ Ἀσαβαδμὰ καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλάμ. [5] Καὶ ἤνοιξεν Ἔζρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ· καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἤνοιξεν αὐτό, ἔστη πᾶς ὁ λαός. [6] Καὶ ηὐλόγησεν Ἔζρας κύριον τὸν θεὸν τὸν μέγαν, καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν· Ἀμήν, ἐπάραντες χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκυψαν

---

71. B* μυρίας ...: δισχ. τριακοσίας. 72. A¹* Καὶ ἔδ.-διακοσίας (A² [inter uncos] BC‚ꞌ‚EFX†, FX sine διακοσ.). FX† (p. χρυσ.) δράχμας. 73. B* (alt.) οἱ ... Ναθινὶμ ... πολ. αὐτῶν.

1. B: εἶπαν τῷ Ἔσδρᾳ. A²B (pro ὃ A¹CX) ὅν. 2. B: Ἔσδρας (ut semper). A¹* τὸν νόμ. (A²B†). B* (alt.) καὶ (AC†). 3. B (pro μέσȣ) ἡμίσεȣς (C‚ꞌ‚E FX: μεσούσης). 4. FX† (p. β. ξυλ.) ὃ ἐποίησεν εἰς τὸ δημηγορῆσαι (X† etiam ἐν τῷ λαῷ). A²: Μαθθαθίας (Ματταθ. A¹C‚ꞌ‚EX; B: Ματθαθ.). B: Οὐρίας κ. Χελκία ... (pro εὐων. AEFX) ἀριστερῶν. A²B: Μελχίας ... Ἀσὼμ (Ὡσὰμ A¹C‚ꞌ‚EX). A¹ (pro Ἀσαβαδμὰ A²B) Ἀσαβααμὰ. B: Μεσολλάμ. 6. B† (a. χεῖρας) τάς.

[72] וְכֶסֶף מָנִים אַלְפַּיִם וּמָאתָיִם׃ וַאֲשֶׁר
נָתְנוּ שְׁאֵרִית הָעָם זָהָב דַּרְכְּמֹנִים
שְׁתֵּי רִבּוֹא וְכֶסֶף מָנִים אַלְפָּיִם
וְכָתְנֹות כֹּהֲנִים שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃
[73] וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים
וְהַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הָעָם וְהַנְּתִינִים וְכָל־
יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃

VIII. וַיֵּאָסְפוּ כָל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד
אֶל־הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמָּיִם
וַיֹּאמְרוּ לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא אֶת־
סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
[2] אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבִיא עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־
הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־
אִשָּׁה וְכֹל מֵבִין לִשְׁמֹעַ בְּיוֹם אֶחָד
[3] לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ וַיִּקְרָא־בוֹ לִפְנֵי
הָרְחוֹב אֲשֶׁר ׀ לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־
הָאוֹר עַד־מַחֲצִית הַיּוֹם נֶגֶד הָאֲנָשִׁים
וְהַנָּשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאָזְנֵי כָל־הָעָם
[4] אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָה׃ וַיַּעֲמֹד עֶזְרָא הַסֹּפֵר
עַל־מִגְדַּל־עֵץ אֲשֶׁר־עָשׂוּ לַדָּבָר וַיַּעֲמֹד
אֶצְלוֹ מַתִּתְיָה וְשֶׁמַע וַעֲנָיָה וְאוּרִיָּה
וְחִלְקִיָּה וּמַעֲשֵׂיָה עַל־יְמִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ
פְּדָיָה וּמִישָׁאֵל וּמַלְכִּיָּה וְחָשֻׁם
[ה] וְחַשְׁבַּדָּנָה זְכַרְיָה מְשֻׁלָּם׃ וַיִּפְתַּח
עֶזְרָא הַסֵּפֶר לְעֵינֵי כָל־הָעָם כִּי־מֵעַל
כָּל־הָעָם הָיָה וּכְפִתְחוֹ עָמְדוּ כָל־
[6] הָעָם׃ וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים
הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם אָמֵן ׀ אָמֵן
בְּמֹעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֻּ לַיהוָה

---

v. 72. בנ״א וכתנת

71. dW.vE.A: Minen.
73. u. die vom Volk. B: wohneten in ihren St. dW: Und so w. ... vE: Es w. also.
1. B: ein einziger M. B.dW.vE.A: auf dem (freien) Platze. dW: herbeibrächte. B: sollte herbrin=

zwei tausend und zwei hundert Pfund 72 Silber. *Und das andere Volk gab zwanzig tausend Gülden und zwei tausend Pfund Silber, und sieben und sechs-73 zig Priesterröcke. *Und die Priester und die Leviten, die Thorhüter, die Sänger und etliche des Volks und die Nethinim und ganz Israel setzten sich in ihre Städte.

†) Da nun herzu kam der siebente Monat, und die Kinder Israel in ihren VIII. Städten waren, *versammelte sich das ganze Volk wie Ein Mann auf die breite Gasse vor dem Wasserthor, und sprachen zu Esra dem Schriftgelehrten, daß er das Gesetzbuch Mose holete, das 2 der Herr Israel geboten hat. *Und Esra, der Priester, brachte das Gesetz vor die Gemeine, beides Männer und Weiber und alle, die es vernehmen konnten, am 3 ersten Tage des siebenten Monats, *und las darinnen auf der breiten Gasse, die vor dem Wasserthor ist, von licht Morgen an bis auf den Mittag, vor Mann und Weib und wer es vernehmen konnte. Und des ganzen Volks Ohren waren zu 4 dem Gesetzbuch gekehret. *Und Esra, der Schriftgelehrte, stand auf einem hölzernen hohen Stuhl, den sie gemacht hatten, zu predigen; und stand neben ihm Mathithja, Sema, Anaja, Uria, Hilkia und Maeseja zu seiner Rechten, aber zu seiner Linken Pedaja, Misael, Malchja, Hasum, Hasbadana, Sacharja 5 und Mesullam. *Und Esra that das Buch auf vor dem ganzen Volk, denn er ragte über alles Volk; und da er es auf-6 that, stand alles Volk. *Und Esra lobte den Herrn, den großen Gott; und alles Volk antwortete: Amen! Amen! mit ihren Händen empor, und neigeten sich

et argenti mnas duo millia ducentas. *Et quod dedit reliquus 72 populus, auri drachmas viginti millia et argenti mnas duo millia, et tunicas sacerdotales sexaginta septem. *Habitaverunt autem sacer- 73 dotes et Levitae et janitores et cantores et reliquum vulgus et Nathinaei et omnis Israel in civitatibus suis.

Esr.3,1. †) Et venerat mensis septimus; filii autem Israel erant in civitatibus suis. *Congregatusque est omnis VIII. 3,26.2Ch.29,4. populus quasi vir unus ad plateam, quae est ante portam aquarum, et Esr.7,6.11. dixerunt Esdrae scribae, ut afferret librum legis Moysi, quam praeceperat Dominus Israeli. *Attulit ergo 2 Dt.31,9ss. Act.15,21. Esdras sacerdos legem coram multitudine virorum et mulierum cunctisque, qui poterant intelligere, v.9. in die prima mensis septimi, *et legit in 3 eo aperte in platea, quae erat ante portam aquarum, de mane usque ad mediam diem, in conspectu virorum et mulierum et sapientium. Et aures omnis populi erant erectae ad librum. *Stetit autem Esdras scriba 4 9,4.Mt.23,2. super gradum ligneum, quem fecerat ad loquendum; et steterunt juxta eum Mathathias et Semeja et Ania et Uria et Helcia et Maasia ad dexteram ejus, et ad sinistram Phadaja, Misael et Melchia et Hasum et Hasbadana, Zacharia et Mosollam. *Et aperuit 5 Esdras librum coram omni populo, super universum quippe populum eminebat; et cum aperuisset eum, stetit omnis populus. *Et benedi- 6 xit Esdras Domino Deo magno; et re- 5,13.1Ch.17,36; Ps.134,2. spondit omnis populus: Amen, Amen! elevans manus suas, et incurvati

- 71. 72. U.L: Silbers.
1. 2. U.L: Mond ... Monden.
2. U.L: beide M. 3. A.A: lichtem Morgen.

†) Vulgo hic initium capitis 8.
73. Al.† (*p.* septim.) scenopegiae sub Esdra et Nehemia. — 6. S: voce magna (*pro* magno).

gen lassen. vE: bringen solle.
2. B.dW.vE: Versammlung. A: der M. u. W. B: von Männern u. bis zu den W. vE.A: verstehen. B: verständig waren zuzuhören.
3. dW: vom Anbruch des M. vE: Tagesanbruch. B: bis auf die Hälfte des Tages. dW.vE.A: auf das G. gerichtet.
4. **dazu gemacht.** B: hohen Ort. dW: Gerüste von Holz. vE: Holzger. A: hölz. Antritte! dW: zu dem Behufe. vE: zum Reden? A: darauf zu reden?
5. **den Augen des g. V.** B: stand höher als das g. V. dW: war erhaben über ...
6. **mit Emporheben ihrer H.** vE: dankte. B: Erhebung. vE: Aufhebung. dW: So sei es!

VIII. ***Legis praelectio festique tabernaculorum celebratio.***

καὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. [7] *Καὶ Ἰησοῦς καὶ Βαναΐας καὶ Σαραβία καὶ Ἀκοὺβ καὶ Σαββαθαῖος καὶ Ὠδουίας καὶ Μαασίας καὶ Καλλίτας καὶ Ἀσαρίας καὶ Ἰωσαβὲδ καὶ Ἀνὰν καὶ Φαλαΐας καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν συνετίζοντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον· καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ.* [8] *Καὶ ἀνέγνωσαν ἐν τῷ βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐδίδασκεν Ἔζρας καὶ διέστελλεν ἐν ἐπιστήμῃ κυρίου· καὶ συνῆκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀναγνώσει.*

[9] *Καὶ εἶπεν Νεεμίας καὶ Ἔζρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ συνετίζοντες τὸν λαόν, καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ· Ἡμέρα ἁγία ἐστὶν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε. Ὅτι ἔκλαιεν πᾶς ὁ λαός, ὡς ἤκουσεν τοὺς λόγους τοῦ νόμου.* [10] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε, φάγετε λιπάσματα καὶ πίετε γλυκάσματα, καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἁγία ἡ ἡμέρα ἐστὶν τῷ κυρίῳ ἡμῶν· καὶ μὴ διαπέσητε, ὅτι ἐστὶν ἰσχὺς ἡμῶν.* [11] *Καὶ οἱ Λευῖται κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες· Σιωπᾶτε, ὅτι ἡμέρα ἁγία· καὶ μὴ καταπίπτετε.* [12] *Καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀποστέλλειν μερίδας, καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην· ὅτι συνῆκαν ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.*

[13] *Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ παντὶ λαῷ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸς Ἔζραν τὸν γραμματέα, ἐπιστῆσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου.* [14] *Καὶ εὗροσαν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ᾧ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, ὅπως κατοικήσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν σκηναῖς ἐν ἑορτῇ ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ,* [15] *καὶ ὅπως σημάνωσιν σάλπιγξιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν*

אַפַּיִם אָרְצָה׃ 7 וְיֵשׁוּעַ וּבָנִי וְשֵׁרֵבְיָה ׀ יָמִין עַקּוּב שַׁבְּתַי ׀ הוֹדִיָּה מַעֲשֵׂיָה קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזָבָד חָנָן פְּלָאיָה וְהַלְוִיִּם מְבִינִים אֶת־הָעָם לַתּוֹרָה 8 וְהָעָם עַל־עָמְדָם׃ וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מְפֹרָשׁ וְשׂוֹם שֶׂכֶל וַיָּבִינוּ בַּמִּקְרָא׃

9 וַיֹּאמֶר נְחֶמְיָה הוּא הַתִּרְשָׁתָא וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן ׀ הַסֹּפֵר וְהַלְוִיִּם הַמְּבִינִים אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קָדֹשׁ־הוּא לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַל־תִּתְאַבְּלוּ וְאַל־תִּבְכּוּ כִּי בוֹכִים כָּל־הָעָם כְּשָׁמְעָם י אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ אִכְלוּ מַשְׁמַנִּים וּשְׁתוּ מַמְתַקִּים וְשִׁלְחוּ מָנוֹת לְאֵין נָכוֹן לוֹ כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאֲדֹנֵינוּ וְאַל־תֵּעָצֵבוּ כִּי־חֶדְוַת יְהוָה 11 הִיא מָעֻזְּכֶם׃ וְהַלְוִיִּם מַחְשִׁים לְכָל־הָעָם לֵאמֹר הַסּוּ כִּי־הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל־12 תֵּעָצֵבוּ׃ וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וּלְשַׁלַּח מָנוֹת וְלַעֲשׂוֹת שִׂמְחָה גְדוֹלָה כִּי הֵבִינוּ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם׃

13 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֶסְפוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְכָל־הָעָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֶל־עֶזְרָא הַסֹּפֵר וּלְהַשְׂכִּיל אֶל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃ 14 וַיִּמְצְאוּ כָּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּסֻּכּוֹת בֶּחָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ טו וַאֲשֶׁר יַשְׁמִיעוּ וְיַעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־

v. 10. א׳ נעה v. 12. בנ״א בשוא

7. B: *Σαραβίας.* AB* *κ. Ἀκοὺβ-οἱ Λευῖτ.* (F†, sim. X). 8. B* *τῷ.* A[1]* (alt.) *ἐν* (A[2]B†). 9. A[2]B: *τῷ κυρίῳ θεῷ* (C: *τῷ κυρ. τῷ θ.*). B: *ἤκουσαν.* 10. B: *ὅτι ἁγ. ἐστὶν ἡ ἡμ. … ὅτι ἐστὶ κύριος ἰσχὺς ἡμῶν* (EFX: *ὅτι ἡ χαρὰ κυρίου αὕτη ἐστίν*). 12. X: *ἐγνώρισαν.* 13. B† (a. *τῷ παντὶ λ.*) *σὺν* (ACEFX*). 15. CEFX† (a. *σάλπ.*) *ἐν.*

7. B: unterwiesen d. V. in dem G. dW: legten dem V. das G. aus. vE: erklärten. B: war auf seinem Stand. dW.vE: blieb (an) s. Stelle.

8. **und gaben den Sinn an … es gelesen ward.** dW: aus d. G. B.dW.vE.A: deutlich. vE: setzten d. S. aus einander. B: man setzte … hinzu. dW: beim

und beteten den Herrn an mit dem Antlitz 7 zur Erde. *Und Jesua, Bani, Serebja, Jamin, Akub, Sabthai, Hodaja, Maeseja, Klita, Asarja, Josabad, Hanan, Plaja und die Leviten machten, daß das Volk auf das Gesetz merkte; und das Volk 8 stand auf seiner Stätte. *Und sie lasen im Gesetzbuch Gottes klärlich und verständlich, daß man es verstand, da man es las.

9 Und Nehemia, der da ist Hathirsatha, und Esra, der Priester, der Schriftgelehrte, und die Leviten, die das Volk aufmerken machten, sprachen zu allem Volk: Dieser Tag ist heilig dem Herrn, eurem Gott; darum seid nicht traurig und weinet nicht. Denn alles Volk weinete, da sie die Worte des Gesetzes hör- 10 ten. *Darum sprach er zu ihnen: Gehet hin, und esset das Fette und trinket das Süße, und sendet denen auch Theil, die nichts für sich bereitet haben; denn dieser Tag ist heilig unserm Herrn. Darum bekümmert euch nicht; denn die Freude 11 am Herrn ist eure Stärke. *Und die Leviten stilleten alles Volk und sprachen: Seid stille, denn der Tag ist heilig; be- 12 kümmert euch nicht. *Und alles Volk ging hin, daß es äße, tränke, und Theil sendete, und eine große Freude machte; denn sie hatten die Worte verstanden, die man ihnen hatte kund gethan.

13 Und des andern Tages versammelten sich die obersten Väter unter dem ganzen Volk, und die Priester und Leviten zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er sie die Worte des Gesetzes unterrichtete. 14 *Und sie fanden geschrieben im Gesetz, das der Herr durch Mose geboten hatte, daß die Kinder Israel in Laubhütten wohnen sollten auf das Fest im sieben- 15 ten Monat. *Und sie ließen es laut werden und ausrufen in allen ihren

7. U.L: machten das Volk, das aufs G. m.

9,3. sunt et adoraverunt Deum proni in terram. *Porro Josue et Bani 7 et Serebia, Jamin, Accub, Septhai, Esr.10,23. Odia, Maasia, Celita, Azarias, Jozabed, Hanan, Phalaja, Levitae, silentium faciebant in populo ad audiendam legem; populus autem stabat in gradu suo. *Et legerunt in libro legis 8 Dei distincte et aperte ad intelligendum; et intellexerunt, cum legeretur.

Dixit autem Nehemias (ipse est 9 7,65.70.10,1. Esr.2,63. Athersatha), et Esdras sacerdos et scriba, et Levitae interpretantes universo populo: v.7;v.2. Lv.23,24. Dies sanctificatus est Nm.10,10.Dt.16,11.15;Neh.9,1. Domino Deo nostro; nolite lugere et nolite flere. Flebat enim omnis populus, cum audiret verba legis. *Et dixit eis: Ite, comedite pinguia 10 v.12. et bibite mulsum, et mittite partes his qui non praeparaverunt sibi; quia sanctus dies Domini est. Et Dt.12,12.16,14. nolite contristari; gaudium etenim Domini est fortitudo nostra. *Levitae 11 autem silentium faciebant in omni populo, dicentes: Tacete, quia dies sanctus est; et nolite dolere. *Abiit itaque omnis populus, ut 12 v.10.Est.9,19.22. comederet et biberet, et mitteret partes, et faceret laetitiam magnam; quia intellexerant verba, quae docuerat eos.

Et in die secundo congregati sunt 13 principes familiarum universi populi, sacerdotes et Levitae ad Esdram scribam, ut interpretaretur eis verba legis. *Et invenerunt scriptum in 14 lege, praecepisse Dominum in manu Lev.23,34ss.42.Dt.16,13. Moysi, ut habitent filii Israel in tabernaculis in die solemni mense septimo, *et ut praedicent et di- 15 vulgent vocem in universis urbibus

9. Al.: vestro.
10. Al.: ei qui non praeparavit. Al.: vestra.

Vorlesen. vE: sie das Gelesene verstanden. B: was gelesen wurde.
9. der Thirsatha. B: Landpfleger (V. 7).
10. dW.vE: Fettes ... Süßes. B.vE.A: Theile [vom Essen]. dW: Gerichte. B: Bereitetes. vE: dem, welchem n. zubereitet ist. B.A: (Fröhlichkeit) im H.
11. B: machten schweigen. vE: ermahnten zum Schw. dW: beruhigten.
12. dW: einen gr. Freudentag zu feiern. vE: ein gr. Freudenfest.
13. über die W. B: sie Verstand bekämen in den ... dW: um aufzumerken auf ... vE: zu achten.
14. vE.A: Hütten.
15. und daß sie müßten es l. w. lassen ...

VIII. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

αὐτῶν καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ εἶπεν Ἔζρας· Ἐξέλθατε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐνέγκατε φύλλα ἐλαίας καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων καὶ φύλλα μυρσίνης καὶ φύλλα φοινίκων καὶ φύλλα ξύλου δασέος, ποιῆσαι σκηνὰς αὐτοῖς κατὰ τὸ γεγραμμένον. [16] Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ ἤνεγκαν, καὶ ἐποίησαν σκηνὰς αὐτοῖς ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, καὶ ἐν αὐλαῖς οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐν πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἕως πύλης Ἐφραΐμ. [17] Καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας, σκηνάς, καὶ ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς. Ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυῆ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης. Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.

[18] Καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐσχάτης· καὶ ἐποίησαν ἑορτὴν ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρίμα.

IX. Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν σάκκοις καὶ σποδῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν. [2] Καὶ ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, καὶ ἔστησαν καὶ ἐξηγόρευσαν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν. [3] Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν, καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἦσαν ἐξαγορεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ προσκυνοῦντες τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν. [4] Καὶ ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Καδμιήλ, Σαχανία υἱὸς Σαραβαΐα, υἱοὶ Χανανί, καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. [5] Καὶ εἶπαν οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καδμιήλ, Βοννείας, Σοβανίας,

15. B: Ἐξέλθετε ... * αὐτοῖς.
16. B: ἐπ. ἑαυτοῖς σκηνάς. C: ἑαυτῷ ... ἑαυτῶν. B† (etiam a. alt. αὐλαῖς) ταῖς. A[1]EX (pro πύλης A[2]B) οἴκου.
17. FX† (in f.) σφόδρα.
1. C: ἡμ. τετάρτῃ καὶ εἰκάδι. A[1]* κ. σποδῷ-fin. (A[2]B†).
3. A[1]CX* κυρίου (A[2]B). C (bis): ἑαυτῶν.
4. B† (a. pr. υἱοὶ) οἱ ... Σεχενία υἱὸς Σαραβία ... Χωνενί. A[1]* μεγάλῃ (A[2]B†). C: θ. ἑαυτῶν.
5. B: εἴποσαν (EFX: εἶπον). AB* Βονν.-Φεσσ. (F†, sim. X).

עָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלַם לֵאמֹר צְאוּ הָהָר
וְהָבִיאוּ עֲלֵי־זַיִת וַעֲלֵי־עֵץ שֶׁמֶן
וַעֲלֵי הֲדַס וַעֲלֵי תְמָרִים וַעֲלֵי עֵץ
16 עָבֹת לַעֲשֹׂת סֻכֹּת כַּכָּתוּב׃ וַיֵּצְאוּ
הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֻכּוֹת אִישׁ
עַל־גַּגּוֹ וּבְחַצְרֹתֵיהֶם וּבְחַצְרוֹת בֵּית
הָאֱלֹהִים וּבִרְחוֹב שַׁעַר הַמַּיִם וּבִרְחוֹב
17 שַׁעַר אֶפְרָיִם׃ וַיַּעֲשׂוּ כָל־הַקָּהָל
הַשָּׁבִים מִן־הַשְּׁבִי ׀ סֻכּוֹת וַיֵּשְׁבוּ
בַסֻּכּוֹת כִּי לֹא־עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בִּן־
נוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַהוּא
וַתְּהִי שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃
18 וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים
יוֹם ׀ בְּיוֹם מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד
הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן וַיַּעֲשׂוּ־חָג שִׁבְעַת
יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּט׃
IX. וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ
הַזֶּה נֶאֶסְפוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם
2 וּבְשַׂקִּים וַאֲדָמָה עֲלֵיהֶם׃ וַיִּבָּדְלוּ
זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכֹּל בְּנֵי נֵכָר וַיַּעַמְדוּ
וַיִּתְוַדּוּ עַל־חַטֹּאתֵיהֶם וַעֲוֺנוֹת
3 אֲבֹתֵיהֶם׃ וַיָּקוּמוּ עַל־עָמְדָם וַיִּקְרְאוּ
בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם רְבִעִית
הַיּוֹם וּרְבִעִית מִתְוַדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים
4 לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ וַיָּקָם עַל־מַעֲלֵה
הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה
בֻּנִּי שֵׁרֵבְיָה בָּנִי כְנָנִי וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל
ה גָּדוֹל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ
הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה

v. 17. בנ״א פסיק
v. 3. בנ״א רביעית

15. Fettholzzweige. dW.vE: den Berg. B: das Gebirge. B: Büsche von Oliven-Bäumen u. B. v. ölichten B. dW: und wilde Oelzw. ... dickbelaubten B. vE: dicht bel.
16. B.A: Vorhöfen (B. 1).

Städten und zu Jerusalem, und sagen: Gehet hinaus auf die Berge und holet Oelzweige, Balsamzweige, Myrtenzweige, Palmenzweige und Zweige von dichten Bäumen, daß man Laubhütten mache, wie es geschrieben stehet. 16 *Und das Volk ging hinaus und holeten, und machten ihnen Laubhütten, ein jeglicher auf seinem Dach und in ihren Höfen, und in den Höfen am Hause Gottes, und auf der breiten Gasse am Wasserthor, und auf der breiten Gasse am Thor Ephraim. 17 *Und die ganze Gemeine derer, die aus dem Gefängniß waren wiedergekommen, machten Laubhütten und wohneten darinnen. Denn die Kinder Israel hatten seit der Zeit Josua, des Sohnes Nun, bis auf diesen Tag nicht also gethan. Und war eine sehr große Freude.

18 Und ward im Gesetzbuch Gottes gelesen alle Tage, vom ersten Tage an bis auf den letzten; und hielten das Fest sieben Tage, und am achten Tage die Versammlung, wie sichs gebühret.

IX. Am vier und zwanzigsten Tage dieses Monats kamen die Kinder Israel zusammen mit Fasten und Säcken, und Erde auf ihnen, 2 *und sonderten den Samen Israels von allen fremden Kindern, und traten hin und bekannten ihre Sünde und ihrer Väter Missethat. 3 *Und standen auf an ihre Stätte, und man las im Gesetzbuch des Herrn, ihres Gottes, viermal des Tages; und sie bekannten, und beteten an den Herrn, ihren Gott, viermal des Tages. 4 *Und die Leviten standen auf in die Höhe, nehmlich Jesua, Bani, Kadmiel, Sebanja, Buni, Serebja, Bani und Chenani, und schrieen laut zu dem Herrn, ihrem Gott. 5 *Und die Leviten Jesua, Kadmiel, Bani, Hasabenja,

15. U.L: Oelzw., Harzbaumzweige.
17. U.L: sint der Zeit.

suis et in Jerusalem, dicentes: Egredimini in montem et afferte frondes olivae et frondes ligni pulcherrimi, frondes myrti et ramos palmarum et frondes ligni nemorosi, ut fiant tabernacula, sicut scriptum est. 16 *Et egressus est populus et attulerunt, feceruntque sibi tabernacula, unusquisque in domate suo (Dt.22,8.) et in atriis suis, et in atriis domus Dei, et in platea portae aquarum (v.1;), et in platea portae Ephraim (2Rg.14,13; 2Ch.30,26.). 17 *Fecit ergo universa ecclesia eorum (Jos.24,31.), qui redierant de captivitate, tabernacula, et habitaverunt in tabernaculis. Non enim fecerant a diebus Josue filii Nun taliter filii Israel usque ad diem illum. Et fuit laetitia magna nimis.

18 (Dt.31,11—13.) Legit autem in libro legis Dei per dies singulos a die primo usque ad diem novissimum; et fecerunt solemnitatem septem diebus, et in die octavo collectam juxta ritum (Lv.23,36. 2Ch.7,9.).

IX. In die autem vigesimo quarto mensis hujus (8,1.14 Dt.30,11; Est.4,1pp.) convenerunt filii Israel in jejunio et in saccis, et humus super eos. 2 (Est.9,1s.10,3.) *Et separatum est semen filiorum Israel ab omni filio alienigena. Et steterunt et confitebantur peccata sua et iniquitates patrum suorum. 3 *Et consurrexerunt ad standum, et legerunt in volumine legis Domini Dei sui quater in die; et quater confitebantur et adorabant Dominum Deum suum. 4 *Surrexerunt autem super gradum Levitarum (8, 4.) Josue et Bani et Cedmihel, Sabania, Bonni, Sarebias, Bani et Chanani, et clamaverunt voce magna ad Dominum Deum suum. 5 *Et dixerunt Levitae Josue et Cedmihel, Bonni, Hasebnia,

18. B.dW: man las. B: von Tage zu T. dW.vE: Tag für T. ... (hielten sie) die Festversamml. B: war ein Feiertag nach dem Recht. dW.vE.A: n. d. Gebrauche.
1. dW: zum F. u. in Sacktuch u. E. auf ihren Häuptern. vE: bei F. u. in Trauerkleidern, u. mit E. auf sich. A: Staub!
2. Sünden. B: es sond. sich die vom S. Isr. ab. dW.vE: Söhnen der Fremde(n). vE: stellten sich hin u. legten Bekenntniß ab über ... A: standen.
3. ihrer St. ... ein Viertheil des T. u. abermal ein V. bek. sie. vE: erhoben sich. B: auf ihrem Stand. A: erh. sich zu stehen? dW: den vierten Theil ... u. d. andern ... fielen nieder vor ... vE: warfen sich n.
4. es traten empor auf die Bühne. B: den erhabenen Ort. dW: die Erhöhung. vE: stiegen auf das Gerüst. A: den Antritt. B.dW.vE.A: der Lev. B. dW.vE.A: (schr.) riefen mit lauter Stimme.

IX. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

Σαραβίας, Ὠδουίας, Σεχενίας, Φεσσίας· Ἀνάστητε, εὐλογεῖτε τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος· καὶ εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης σου, καὶ ὑψώσουσιν ἐπὶ πάσῃ εὐλογίᾳ καὶ αἰνέσει.

6 *Καὶ εἶπεν Ἔζρας· Σὺ εἶ αὐτὸς κύριος μόνος, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, τὰς θαλάσσας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς· καὶ σὺ ζωοποιεῖς τὰ πάντα, καὶ σοὶ προςκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν.* 7 *Σὺ εἶ κύριος ὁ θεός, σὺ ἐξελέξω ἐν Ἄβραμ καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων, καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Ἀβραάμ·* 8 *καὶ εὗρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου, καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν διαθήκην δοῦναι αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμοῤῥαίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ἰεβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. Καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δίκαιος σύ.*

9 *Καὶ ἴδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἤκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν,* 10 *καὶ ἔδωκάς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῷ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνως ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ᾽ αὐτούς· καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.* 11 *Καὶ τὴν θάλασσαν ἔῤῥηξας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ παρήλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ, καὶ τοὺς καταδιώκοντας αὐτοὺς ἔῤῥιψας εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῷ.* 12 *Καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ὡδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.* 13 *Καὶ ἐπὶ ὄρος Σινᾶ κατέβης καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα εὐθέα καὶ νόμους ἀληθείας,*

שֵׁרֵבְיָה הוֹדִיָּה שְׁבַנְיָה פְתַחְיָה קוּמוּ בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן־הָעוֹלָם עַד־הָעוֹלָם וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבֹדֶךָ וּמְרוֹמַם עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה׃

6 אַתָּה־הוּא יְהוָה לְבַדֶּךָ אַתְּ עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם 7 וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים׃ אַתָּה הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים 8 וְשַׂמְתָּ שְּׁמוֹ אַבְרָהָם׃ וּמָצָאתָ אֶת־לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה׃

9 וַתֵּרֶא אֶת־עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף׃ 10 וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם 11 הַזֶּה׃ וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם 12 עַזִּים׃ וּבְעַמּוּד עָנָן הִנְחִיתָם יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם אֶת־ 13 הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ׃ וְעַל הַר־סִינַי יָרַדְתָּ וְדַבֵּר עִמָּהֶם מִשָּׁמָיִם וַתִּתֵּן לָהֶם מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת

---

5. CEX† (a. *εὐλογ.*) *καὶ*. B: *κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν* (*ἡμῶν* etiam EFX). A[1]* *κ. ἕως τοῦ αἰῶν.* (A[2]B†). X: *εὐλογήσωμεν ... ὑψώσωμεν.* 6. A[1]* *καὶ τὸν οὐρ.* (A[2]B†). 7. EFX: *κύριε.* FX* *ἐν.* CEX: *ἐξελ. ἐν Ἀβραάμ.* 9. B: *εἶδες.* 10. A[1]: *ἔδωκες* (*ἔδωκας* A[2]B). A[1]CEX* *κ. τέρατα* (A[2]B†). 11. A[1]: *ἐμμέσῳ.* B: *καταδιώξοντας.* EFX: *εἰς βόθυνον.* 13. A[1]CX: *εὐθεῖα* (*εὐθέα* A[2]B).

v. 5. כצ״ל -v. 6. אתה ק׳

5. erhaben ist über alles Lob u. Preis. dW. vE: deinen herrlichen N.
6. es alles. dW. vE: Du bist es, Jehova, du allein. vE: belebst dieses Alles. dW: erhältst alles dieses. B:

Serebja, Hodja, Sebanja, Pethahja, sprachen: Stehet auf, lobet den Herrn, euren Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit! und man lobe den Namen deiner Herrlichkeit, der erhöhet ist, mit allem Segen und Lobe!

6 Herr, du bist es allein, du hast gemacht den Himmel und aller Himmel Himmel mit allem ihrem Heer, die Erde und alles, was darauf ist, die Meere und alles, was darinnen ist; du machst alles lebendig, und das himmlische Heer

7 betet dich an. * Du bist der Herr Gott, der du Abram erwählet hast und ihn von Ur in Chaldäa ausgeführt und

8 Abraham genannt, * und sein Herz treu vor dir gefunden, und einen Bund mit ihm gemacht, seinem Samen zu geben das Land der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Jebusiter und Girgositer; und hast dein Wort gehalten, denn du bist gerecht.

9 Und du hast angesehen das Elend unserer Väter in Egypten, und ihr Schreien

10 erhöret am Schilfmeer, * und Zeichen und Wunder gethan an Pharao und allen seinen Knechten und an allem Volk seines Landes, denn du erkanntest, daß sie stolz wider sie waren; und hast dir einen Na-

11 men gemacht, wie es heute gehet. * Und hast das Meer vor ihnen zerrissen, daß sie mitten im Meer trocken durchhin gingen, und ihre Verfolger in die Tiefe verworfen,

12 wie Steine in mächtigen Wassern; * und sie geführet des Tages in einer Wolkensäule, und des Nachts in einer Feuersäule, ihnen zu leuchten auf dem Wege,

13 den sie zogen. * Und bist herabgestiegen auf den Berg Sinai und hast mit ihnen vom Himmel geredet, und gegeben ein wahrhaftiges Recht und ein rechtes Gesetz,

10. U.L: ihnen einen Namen.
13. U.L: wahrhaft (A.A: wahrhaftes) Recht.

Serebia, Odaja, Sebnia, Phathahia: Surgite, benedicite Domino Deo vestro ab aeterno usque in aeternum! et benedicant nomini gloriae tuae excelso in omni benedictione et laude!

6 Tu ipse, Domine, solus, tu fecisti coelum et coelum coelorum et omnem exercitum eorum, terram et universa quae in ea sunt, maria et omnia quae in eis sunt; et tu vivificas omnia haec, et exercitus

7 coeli te adorat. * Tu ipse, Domine Deus, qui elegisti Abram et eduxisti eum de igne Chaldaeorum et posuisti nomen ejus Abraham;

8 * et invenisti cor ejus fidele coram te, et percussisti cum eo foedus ut dares ei terram Chananaei, Hethaei et Amorrhaei et Pherezaei et Jebusaei et Gergesaei, ut dares semini ejus. Et implesti verba tua, quoniam justus es.

9 Et vidisti afflictionem patrum nostrorum in Aegypto, clamoremque eorum audisti super mare rubrum,

10 * et dedisti signa atque portenta in Pharaone et in universis servis ejus et in omni populo terrae illius, cognovisti enim, quia superbe egerant contra eos; et fecisti tibi nomen, sicut et in hac die.

11 * Et mare divisisti ante eos, et transierunt per medium maris in sicco; persecutores autem eorum projecisti in profundum, quasi lapidem in aquas validas.

12 * Et in columna nubis ductor eorum fuisti per diem, et in columna ignis per noctem, ut appareret eis via, per quam ingrediebantur.

13 * Ad montem quoque Sinai descendisti et locutus es cum eis de coelo, et dedisti eis judicia recta et legem veritatis,

[Randverweise: 6. Ps.83,19. Ap.4,11. Es.44,6; Gn.2,1. Ps.146,16. Act.4,24.14,15; 1Rg.8,27. 2Co.12,2. — 7. 1Rg.22,19. Ps.103,20s. [Gn.11,31. 15,7.17,5. — 8. Gn.15,18ss. 22,16ss. Sir.44,20. — 9. Ex.3,7. Ex.14,10; 7,3ss. — 10. Ex.18,11. 2Sm.7,23. Es.63,12.14. Jer.32,20; — 11. Ex.14,21ss. 15,10. — 12. Ex.13,21. Ps.68,8. — 13. Ex.19,18. Ex.20,1.]

5. Al.: nostro. 8. Al.† (p. Hethaei) Hevaei.

erh. sie allesammt im Leben. A: gibst L. allem diesem. B.dW.vE: das H. des Himmels.
7. B: Ur (A: dem Feuer) der Chaldäer.
8. B: beständig. B.vE: deine Worte. dW.A: erfüllt. B: bestätigt.
10. B.A: stolz gehandelt. dW: gefrevelt. vE: übermüthig waren. dW: erwarbst dir ... zu jener Zeit?
11. mächtige Wasser. B: gespaltet. vE: spaltetest. dW: zertheiltest. A: getheilet. B.dW.vE.A: auf dem (im) Trockenen. dW: die ihnen nachjagten. dW.vE: warfest du in die (Fluthen). B: hingeworfen. dW. vE.A: wie einen Stein.
12. dW: durch die W. vE: zu erleuchten den W.
13. ihnen geg. ein grades R. u. e. wahrhaftiges G. B: richtige Rechte u. wahrh. Gesetze. A: das G. der Wahrheit.

προςτάγματα καὶ ἐντολὰς ἀγαθάς. [14] Καὶ τὸ σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐντολὰς καὶ προςτάγματα καὶ νόμον ἐνετείλω αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ τοῦ δούλου σου. [15] Καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς σιτοδείαν αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξήνεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν. Καὶ εἶπας αὐτοῖς εἰςελθεῖν κληρονομῆσαι τὴν γῆν εἰς ἣν ἐξέτεινας τὴν χεῖρά σου δοῦναι αὐτοῖς.

[16] Καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερηφανεύσαντο καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου. [17] Καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰςακοῦσαι, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου ὧν ἐποίησας μετ' αὐτῶν· καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον ἑαυτῶν, καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ σὺ θεὸς ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς. [18] Ἔτι δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπαν· Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου. Καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους. [19] Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ. Τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας ὁδηγῆσαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ. [20] Καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας συνετίσαι αὐτούς· καὶ τὸ μάννα σου οὐκ ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἔδωκας αὐτοῖς ἐν τῷ δίψει αὐτῶν. [21] Καὶ τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησαν· ἱμάτια αὐτῶν οὐκ ἐπαλαιώθησαν καὶ ὑποδήματα αὐτῶν οὐ διεῤῥάγησαν. [22] Καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας, καὶ

14 חֻקִּים וּמִצְוֺת טוֹבִים׃ וְאֶת־שַׁבַּת
קָדְשְׁךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם וּמִצְווֹת וְחֻקִּים
וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃
טו וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִרְעָבָם
וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם לִצְמָאָם
וַתֹּאמֶר לָהֶם לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָשָׂאתָ אֶת־יָדְךָ לָתֵת לָהֶם׃

16 וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ הֵזִידוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־
עָרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺתֶיךָ׃
17 וַיְמָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאֹתֶיךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם
וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ לָשׁוּב לְעַבְדֻתָם בְּמִרְיָם
וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם
אֶרֶךְ־אַפַּיִם וְרַב־וְחֶסֶד וְלֹא עֲזַבְתָּם׃
18 אַף כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ
זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הֶעֶלְךָ מִמִּצְרָיִם
19 וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדֹלוֹת׃ וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ
הָרַבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת־עַמּוּד
הֶעָנָן לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחֹתָם
בְּהַדֶּרֶךְ וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה
לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־
כ בָהּ׃ וְרוּחֲךָ הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׂכִּילָם
וּמַנְךָ לֹא־מָנַעְתָּ מִפִּיהֶם וּמַיִם נָתַתָּה
21 לָהֶם לִצְמָאָם׃ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
כִּלְכַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר לֹא חָסֵרוּ
שַׂלְמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא
22 בָצֵקוּ׃ וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וַעֲמָמִים

v. 17. יתיר ו׳

14. B* τȣ̃ (AC'EFX†).
15. B: σιτοδοτίαν (EFX: σιτοδοσίαν) ... γ. ἐφ' ἣν.
17. EFX (pro μετ' αὐτῶν) ἐν αὐτοῖς. B: τράχ. αὐτῶν ... σὺ ὁ θεός. EFX† (p. θεὸς) ἀφιῶν ἁμαρτίας (C' ἀφιῶν sine ἁμαρτ.).
19. A¹ (pro σὺ ἐν) σὺν? B (pro μεγάλ.) πολλοῖς.
20. A¹CX* ἐν (A²B†).
21. A¹C: τεσσερ. EX: ȣ̓χ ὑστέρησεν. B: ȣ̓χ ὑστέρησας αὐτοῖς ȣ̓δέν· ἱμ. ... (pro ὑποδήμ.) πόδες.

13. B.dW.vE: Satzungen u. Geb. (A: Ceremonien u. g. Gebote!)
14. dW: Ruhetag. B: zu erkennen gegeben.
15. B: für ihren Hunger ... herausgebracht für ihren Durst. dW.vE: ließest ihnen fließen. vE: bei ihrem H. B: weßwegen du d. H. aufgehoben.
16. B.dW.vE.A: sie (und) u. V. dW.vE: übermüthig. B.A: handelten (überm.). B.vE.A: u. verhärteten ihren Nacken.

14 und gute Gebote und Sitten; *und deinen heiligen Sabbath ihnen kund gethan, und Gebote, Sitten und Gesetze ihnen geboten durch deinen Knecht Mose; 15 *und ihnen Brot vom Himmel gegeben, da sie hungerte, und Wasser aus dem Felsen lassen gehen, da sie dürstete; und ihnen geredet, sie sollten hinein gehen und das Land einnehmen, darüber du deine Hand hobest, ihnen zu geben.

16 Aber unsere Väter wurden stolz und halsstarrig, daß sie deinen Geboten nicht gehorchten. 17 *Und weigerten sich zu hören, und gedachten auch nicht an deine Wunder, die du an ihnen thatest; sondern sie wurden halsstarrig und warfen ein Haupt auf, daß sie sich wendeten zu ihrer Dienstbarkeit in ihrer Ungeduld. Aber du, mein Gott, vergabst, und warest gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Barmherzigkeit, und verließest sie nicht. 18 *Und ob sie wohl ein gegossenes Kalb machten und sprachen: Das ist dein Gott, der dich aus Egyptenland geführet hat! und thaten große Lästerungen; 19 *noch verließest du sie nicht in der Wüste, nach deiner großen Barmherzigkeit, und die Wolkensäule wich nicht von ihnen des Tages, sie zu führen auf dem Wege, noch die Feuersäule des Nachts, ihnen zu leuchten auf dem Wege, den sie zogen. 20 *Und du gabst ihnen deinen guten Geist, sie zu unterweisen; und dein Man wandtest du nicht von ihrem Munde, und gabst ihnen Wasser, da sie dürstete. 21 *Vierzig Jahre versorgtest du sie in der Wüste, daß ihnen nichts mangelte; ihre Kleider veralteten nicht, und ihre Füße zerschwollen nicht. 22 *Und gabst ihnen Königreiche und Völker, und

15. A.A: es ihnen zu geben.
19. A.A: dennoch verl.

[Dt.4,8.] ceremonias et praecepta bona. 14 [Ex.20,8.Ez.20,12.11.] *Et sabbatum sanctificatum tuum ostendisti eis, et mandata et ceremonias et legem praecepisti eis in manu Moysi servi tui. 15 [Ex.16,4.14. Ps.78,24.Sap.16,20s.] *Panem quoque de coelo dedisti eis in fame eorum, [Ex.17,6.] et aquam de petra eduxisti eis sitientibus. [Nm.13,2ss.] Et dixisti eis ut ingrederentur et possiderent terram, super quam levasti manum tuam ut traderes eis.

16 Ipsi vero et patres nostri superbe egerunt [Ex.33,3.5. Es.63,10.Jer.7,26.17,23.] et induraverunt cervices suas, et non audierunt mandata tua. 17 *Et noluerunt audire, [Ps.106,7.] et non sunt recordati mirabilium tuorum quae feceras eis; et induraverunt cervices suas et dederunt [Nm.14,4.] caput, ut converterentur ad servitutem suam, quasi per contentionem. [Ex.34,6.] Tu autem, Deus propitius, clemens et misericors, longanimis et multae miserationis, non dereliquisti eos, 18 *et quidem cum fecissent sibi [Ex.32,4.] vitulum conflatilem et dixissent: Iste est Deus tuus, qui eduxit te de Aegypto! Feceruntque blasphemias magnas. 19 *Tu autem in misericordiis tuis multis non dimisisti eos in deserto. [v.12.1Co.10,1.] Columna nubis non recessit ab eis per diem, ut duceret eos in viam, et columna ignis per noctem, ut ostenderet eis iter, per quod ingrederentur. 20 [Nm.11,17.25s.Es.63,11.(Ps.143,10.] *Et spiritum tuum bonum dedisti qui doceret eos; [v.15.] et manna tuum non prohibuisti ab ore eorum, et aquam dedisti eis in siti. 21 [Dt.8,2–4.29,5.] *Quadraginta annis pavisti eos in deserto, nihilque eis defuit; vestimenta eorum non inveteraverunt, et pedes eorum non sunt attriti. 22 *Et dedisti eis regna et populos, et

17. **sie wiederkehreten ... Du aber bist ein G. der Vergebung, gnädig ... Huld.** B.dW: zu gehorchen. vE.A: wollten nicht hören. B: setzten e. H. an in ihrer Widerspenstigkeit, daß ... dW: s. sich e. Oberhaupt, um zurückzukehren in ihre Knechtschaft, bei ihr. W. B: ein G. von vieler V. B.dW.vE: langmüthig ... Güte.

18. B.A: begingen. vE: trieben. dW: gr. Schmähung übten.

19. **dennoch verl.** (V. 12).

20. **für ihren Durst.** B.vE: verständig zu machen. dW: zu ihrer Unterweisung. B.vE: entzogest du n. (von) ihrem M. dW: versagtest. A: nahmest.

21. B: unterhieltest. vE: erhieltest. B: sie keinen Mangel hatten. dW.vE: litten k. (an nichts) M. B.dW.vE: schwollen n. (an).

λαοὺς διεμέρισας αὐτοῖς· καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν Σηὼν βασιλέως Ἐσεβὼν καὶ τὴν γῆν Ὢγ βασιλέως τοῦ Βασάν. 23 *Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἰςήγαγες αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν εἶπας τοῖς πατράσιν αὐτῶν,* 24 *καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν. Καὶ ἐξέτριψας ἐνώπιον αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, καὶ ἔδωκας αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς λαοὺς τῆς γῆς, ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτῶν.* 25 *Καὶ κατελάβοσαν πόλεις ὑψηλάς, καὶ ἐκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, λάκκους λελατομημένους, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας καὶ πᾶν ξύλον βρώσιμον εἰς πλῆθος. Καὶ ἐφάγοσαν, καὶ ἐνεπλήσθησαν καὶ ἐλιπάνθησαν καὶ ἐνετρύφησαν, ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ μεγάλῃ.*

26 *Καὶ ἤλλαξαν καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔῤῥιψαν τὸν νόμον σου ὀπίσω σώματος αὐτῶν, καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, οἳ διεμαρτυροῦντο ἐν αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς πρός σε· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.* 27 *Καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτούς, καὶ ἔθλιψαν αὐτούς. Καὶ ἀνεβόησαν πρός σε ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν· καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ ἤκουσας, καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτηρίας, καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς.* 28 *Καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο, ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου· καὶ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ κατῆρξαν ἐν αὐτοῖς. Καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρός σε· καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰςήκουσας καὶ ἐῤῥύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς,*

וַתַּחְלְקֵם לְפֵאָה וַיִּירְשׁוּ אֶת־אֶרֶץ סִיחוֹן וְאֶת־אֶרֶץ מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן׃ 23 וּבְנֵיהֶם הִרְבִּיתָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וַתְּבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לַאֲבֹתֵיהֶם לָבוֹא לָרָשֶׁת׃ 24 וַיָּבֹאוּ הַבָּנִים וַיִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ וַתַּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם וְאֶת־מַלְכֵיהֶם וְאֶת־עַמְמֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם כִּרְצוֹנָם׃ כה וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצֻרוֹת וַאֲדָמָה שְׁמֵנָה וַיִּירְשׁוּ בָּתִּים מְלֵאִים־כָּל־טוּב בֹּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וְזֵיתִים וְעֵץ מַאֲכָל לָרֹב וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיַּשְׁמִינוּ וַיִּתְעַדְּנוּ בְּטוּבְךָ הַגָּדוֹל׃

26 וַיַּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָּךְ וַיַּשְׁלִכוּ אֶת־תּוֹרָתְךָ אַחֲרֵי גַוָּם וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרָגוּ אֲשֶׁר־הֵעִידוּ בָם לַהֲשִׁיבָם אֵלֶיךָ וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדוֹלֹת׃ 27 וַתִּתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיָּצֵרוּ לָהֶם וּבְעֵת צָרָתָם יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע וּכְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים 28 וְיוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם׃ וּכְנוֹחַ לָהֶם יָשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ וַתַּעַזְבֵם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיִּזְעָקוּךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמַע וְתַצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים׃

קמץ בז"ק v. 26. 27.

22. B: *λ. ἐμέρισας.* A¹* (pr.) *τὴν* (A²B†). EFX: *τῆς Βασ.* 23. FX† (in f.) *τοῦ εἰςελθεῖν καὶ κληρονομῆσαι.* 24. FX (init.): *Καὶ εἰςῆλθον υἱοὶ* (s. *οἱ υἱοὶ*) *αὐτῶν καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν.* 25. FX: *κατελάβοντο π. ὑψ.* (s. *ὀχυρὰς*) *καὶ γῆν πίονα.* B: *ἐτρύφησαν.* 26. B: *διεμαρτύραντο* (EX: *-ύροντο*). 27. B† (p. *ἐρ.*) *σε.* A²B: *σωτῆρας* (*-ηρίας* A¹CX; EX: *σωτηρίαν*).

22. B: vertheiltest sie bis an das Aeußerste. vE: in die Winkel! dW: nach allen Seiten hin.
23. B.dW.vE.A: des Himmels. B: zugesagt. dW: verheißen. vE.A: von dem ... gesagt.
24. dW: beugtest. dW.vE: Gefallen. B: Wohlgefallen.
25. dW: eroberten. vE: nahmen. B: Cisternen. vE: Wassergruben. (A: Cist. die Andre gegraben.) dW: eßbare Bäume! vE: Fruchtbäume. A: viele

theiltest sie hie- und daher, daß sie einnahmen das Land Sihons, des Königs zu Hesbon, und das Land Ogs, des Königs in Basan. 23 *Und vermehrtest ihre Kinder wie die Sterne am Himmel, und brachtest sie in das Land, das du ihren Vätern geredet hattest, daß sie einziehen und es einnehmen sollten. 24 *Und die Kinder zogen hinein und nahmen das Land ein. Und du demüthigtest vor ihnen die Einwohner des Landes, die Cananiter, und gabst sie in ihre Hände, und ihre Könige und Völker im Lande, daß sie mit ihnen thaten nach ihrem Willen. 25 *Und sie gewannen feste Städte und ein fettes Land, und nahmen Häuser ein, voll allerlei Güter, ausgehauene Brunnen, Weinberge, Oelgärten, und Bäume, davon man isset, die Menge. Und aßen, und wurden satt und fett, und lebten in Wollust, durch deine große Güte.

26 Aber sie wurden ungehorsam und widerstrebten dir, und warfen deine Gesetze hinter sich zurück, und erwürgten deine Propheten, die sie bezeugten, daß sie sollten sich zu dir bekehren; und thaten große Lästerungen. 27 *Darum gabst du sie in die Hand ihrer Feinde, die sie ängsteten. Und zur Zeit ihrer Angst schrieen sie zu dir: und du erhörtest sie vom Himmel, und durch deine große Barmherzigkeit gabst du ihnen Heilande, die ihnen halfen aus ihrer Feinde Hand. 28 *Wenn sie aber zur Ruhe kamen, verkehrten sie sich übel zu thun vor dir: so verließest du sie in ihrer Feinde Hand, daß sie über sie herrschten. So bekehrten sie sich dann und schrieen zu dir: und du erhörtest sie vom Himmel und errettetest sie nach deiner großen Barmherzigkeit vielmal,

23. U.L: und einnehmen.
24. U.L: mit ihnen thäten.

partitus es eis sortes: et possederunt terram Sehon et terram regis Hesebon et terram Og regis Basan. 23 *Et multiplicasti filios eorum sicut stellas coeli, et adduxisti eos ad terram, de qua dixeras patribus eorum ut ingrederentur et possiderent. 24 *Et venerunt filii et possederunt terram. Et humiliasti coram eis habitatores terrae Chananaeos, et dedisti eos in manu eorum, et reges eorum et populos terrae, ut facerent eis sicut placebat illis. 25 *Ceperunt itaque urbes munitas et humum pinguem, et possederunt domos plenas cunctis bonis, cisternas ab aliis fabricatas, vineas et oliveta et ligna pomifera multa. Et comederunt, et saturati sunt et impinguati sunt, et abundaverunt deliciis, in bonitate tua magna.

26 Provocaverunt autem te ad iracundiam et recesserunt a te, et projecerunt legem tuam post terga sua, et prophetas tuos occiderunt, qui contestabantur eos ut reverterentur ad te; feceruntque blasphemias grandes. 27 *Et dedisti eos in manu hostium suorum, et afflixerunt eos. Et in tempore tribulationis suae clamaverunt ad te: et tu de coelo audisti et secundum miserationes tuas multas dedisti eis salvatores, qui salvarent eos de manu hostium suorum. 28 *Cumque requievissent, reversi sunt ut facerent malum in conspectu tuo: et dereliquisti eos in manu inimicorum suorum, et possederunt eos. Conversique sunt et clamaverunt ad te: tu autem de coelo exaudisti et liberasti eos in misericordiis tuis, multis temporibus,

Nm.21,21—35. Gn.15,5.22,17.Jer.33,22. Nm.14,31ss. Dt.6,10s.8,7s.32,14s. Dt.28,27.1Rg.14,9.18,4.Ps.78,56. v.30. Jud.2,14. Jud.3,9.15.2,16.2Rg.13 5. 1Rg.13,33. Lv.26,17. Ps.22,17.

fruchtbare B. dW: ließen es sich wohl sein. vE: Als sie nun ... wohl lebten.
26. **dein Gesetz h. ihren Rücken ... Lästerung.** B: widerspenstig u. abtrünnig von dir. dW.vE: u. empörten sich gegen dich. B: unter ihnen zeugten? dW: sie warneten. vE.A: ermahnten (V. 18).
27. B: Widerwärtigen. dW: Dränger, daß sie ... dW.vE: sie bedrängten ... Bedrängniß. A: Trübsal. B.dW: hörtest v. H. (herab). dW.vE: Retter, die sie (er)retteten.
28. B.dW.vE.A: R. hatten. B: kehrten sie wieder um Böses zu th. dW: thaten s. w. B. vE: was böse war. dW.vE.A: überließest sie der H. B.vE: zu vielen (dW: verschiedenen) Zeiten.

IX. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

29 καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς εἰς τὸν νόμον σου. Καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλ᾽ ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τοῖς κρίμασίν σου ἡμάρτοσαν, ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ ἔδωκαν νῶτον ἀπειθοῦντα καὶ τράχηλον ἑαυτῶν ἐσκλήρυναν, καὶ οὐκ ἤκουσαν. 30 Καὶ ἥλκυσας ἐπ᾽ αὐτοὺς ἔτη πολλά, καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐν πνεύματί σου ἐν χειρὶ προφητῶν σου· καὶ οὐκ ἐνωτίσαντο. Καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς. 31 Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς· ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων.

32 Καὶ νῦν ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρός, ὁ μέγας, ὁ κραταιὸς καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ ὀλιγωθήτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος ὃς εὗρεν ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς προφήτας ἡμῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου ἀπὸ ἡμερῶν βασιλέων Ἀσσοὺρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 33 Καὶ σὺ δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐρχομένοις ἐφ᾽ ἡμᾶς· ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας, καὶ ἡμεῖς ἐξημάρτομεν. 34 Καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου, καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου καὶ τὰ μαρτύριά σου ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς. 35 Καὶ αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ ᾗ ἔδωκας αὐτοῖς καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ πλατείᾳ καὶ λιπαρᾷ ᾗ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν, οὐκ ἐδούλευσάν σοι, καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν. 36 Ἰδού ἐσμεν σήμερον δοῦλοι· καὶ ἡ γῆ ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν φαγεῖν τὸν

29 וַתָּעַד בָּהֶם לַהֲשִׁיבָם אֶל־תּוֹרָתֶךָ
וְהֵמָּה הֵזִידוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ
וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־בָם אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
אָדָם וְחָיָה בָהֶם וַיִּתְּנוּ כָתֵף סוֹרֶרֶת
ל וְעָרְפָּם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמֵעוּ׃ וַתִּמְשֹׁךְ
עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וַתָּעַד בָּם בְּרוּחֲךָ
בְּיַד־נְבִיאֶיךָ וְלֹא הֶאֱזִינוּ וַתִּתְּנֵם
31 בְּיַד עַמֵּי הָאֲרָצֹת׃ וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים
לֹא־עֲשִׂיתָם כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי
אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה׃

32 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר ׳
וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד אַל־
יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־
מְצָאַתְנוּ לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וּלְכֹהֲנֵינוּ
וְלִנְבִיאֵנוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ וּלְכָל־עַמֶּךָ
מִימֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
33 וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ כִּי־
34 אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ׃ וְאֶת־
מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ לֹא
עָשׂוּ תּוֹרָתֶךָ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל־
מִצְוֹתֶיךָ וּלְעֵדְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר הַעִידֹתָ
לה בָּהֶם׃ וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבְךָ הָרָב
אֲשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם וּבְאֶרֶץ הָרְחָבָה
וְהַשְּׁמֵנָה אֲשֶׁר־נָתַתָּ לִפְנֵיהֶם לֹא
עֲבָדוּךָ וְלֹא־שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים׃
36 הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ לֶאֱכֹל אֶת־

v. 32. בנ״א פסרק

29. FX† (a. ἐπεμαρτ.) ἐν καιροῖς ... (pro Καὶ οὐκ) Αὐτοὶ δὲ ὑπερηφανεύσαντο καὶ οὐκ. B* τοῖς (CFX: ἐν τοῖς). A[1]* ἐν αὐτοῖς (rell. †). B: τράχ. αὐτῶν.

30. B: εἵλκυσας.

31. B† (a. συντέλ.) εἰς.

32. A[1]FX* (quint.) ὁ (A[2]B†). B† (p. διαθ.) σου (AEX*). FX: βασιλέως Ἀσσ.

33. B* εἶ (rell. †).

34. EFX: τὰς ἐντολὰς s. ταῖς ἐντολαῖς.

35. A[1]* (tert.) τῃ (A[2]B†). A[1]EX: ἐπέστρεψαν (ἀπέστρ. A[2]B). A[1]* (ult.) αὐτῶν (A[2]B†).

36. B: σήμερόν ἐσμεν.

29. wird er dadurch leben. B: zeugtest unter ihnen, daß du sie ... möchtest (V. 26). dW.vE: um sie zurückzuführen ... (V. 16). dW: wider deine R. welche der M. thun soll, daß er dadurch lebe. B: zogen die Schulter zurück. vE: machten widerspenstig ihre Sch. dW: setzten dir entgegen eine widersp. Sch. u. einen harten Nacken.

30. verzogst. dW: mit ihnen. B: verz. es gegen sie. vE: warst langmüthig. dW.vE: durch deine Pr.

29 *und ließest ihnen bezeugen, daß sie sich bekehren sollten zu deinem Gesetz. Aber sie waren stolz und gehorchten deinen Geboten nicht, und sündigten an deinen Rechten, welche so ein Mensch thut, lebet er darinnen; und wandten ihre Schultern weg, und wurden halsstarrig und gehorchten nicht. 30 *Und du hieltest viele Jahre über ihnen, und ließest ihnen bezeugen durch deinen Geist in deinen Propheten; aber sie nahmen es nicht zu Ohren. Darum hast du sie gegeben in die Hand der Völker in Ländern. 31 *Aber nach deiner großen Barmherzigkeit hast du es nicht gar aus mit ihnen gemacht, noch sie verlassen; denn du bist ein gnädiger und barmherziger Gott.

32 Nun, unser Gott, du großer Gott, mächtig und schrecklich, der du hältst Bund und Barmherzigkeit, achte nicht gering alle die Mühe, die uns getroffen hat und unsere Könige, Fürsten, Priester, Propheten, Väter und dein ganzes Volk, von der Zeit an der Könige zu Assur bis auf diesen Tag. 33 *Du bist gerecht an allem, das du über uns gebracht hast; denn du hast recht gethan, wir aber sind gottlos gewesen. 34 *Und unsere Könige, Fürsten, Priester und Väter haben nicht nach deinem Gesetz gethan, und nicht Acht gehabt auf deine Gebote und Zeugnisse, die du ihnen hast lassen zeugen. 35 *Und sie haben dir nicht gedienet in ihrem Königreich und in deinen großen Gütern, die du ihnen gabst, und in dem weiten und fetten Lande, das du ihnen dargelegt hast, und haben sich nicht bekehrt von ihrem bösen Wesen. 36 *Siehe, wir sind heutiges Tages Knechte; und im Lande, das du unsern Vätern gegeben hast, zu

29. 30. U.L: l. sie bezeugen.
33. A.A: in allem.
34. U.L: du hast ihnen lassen z.

v.26.30. | Lv.18,5.Ez.20,11.Lc.10,28;1Kg.14,9.Jer.2,27.Zach.7,11. | v.26.2Ch.24,19. | Lv.26,44.Jer.4,27.Thr.3,22. | 1,5.Dt.7,9.12.Dn.9,4. | 2Kg.15,29.17,6. | Esr.9,15.Ps.119,137.Dn.9,7.14. | Dn.9,6.8. | Jud.2,19.Zach.1,4. | v.25pp.Hos.13,6. | Esr.9,8s.

29 *et contestatus es eos, ut reverterentur ad legem tuam. Ipsi vero superbe egerunt et non audierunt mandata tua, et in judiciis tuis peccaverunt, quae faciet homo et vivet in eis; et dederunt humerum recedentem, et cervicem suam induraverunt nec audierunt. 30 *Et protraxisti super eos annos multos, et contestatus es eos in spiritu tuo per manum prophetarum tuorum; et non audierunt. Et tradidisti eos in manu populorum terrarum. 31 *In misericordiis autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptionem nec dereliquisti eos; quoniam Deus miserationum et clemens es tu.

32 Nunc itaque, Deus noster magne, fortis et terribilis, custodiens pactum et misericordiam, ne avertas a facie tua omnem laborem, qui invenit nos, reges nostros et principes nostros et sacerdotes nostros et prophetas nostros et patres nostros et omnem populum tuum a diebus regis Assur usque in diem hanc. 33 *Et tu justus es in omnibus, quae venerunt super nos; quia veritatem fecisti, nos autem impie egimus. 34 *Reges nostri, principes nostri, sacerdotes nostri et patres nostri non fecerunt legem tuam, et non attenderunt mandata tua et testimonia tua, quae testificatus es in eis. 35 *Et ipsi in regnis suis et in bonitate tua multa quam dederas eis, et in terra latissima et pingui quam tradideras in conspectu eorum, non servierunt tibi, nec reversi sunt a studiis suis pessimis. 36 *Ecce, nos ipsi hodie servi sumus; et terra, quam dedisti patribus nostris, ut

29. S* (*tert.*) et.
35. Al.† (*p.* suis) bonis.

dW: merkten n. darauf. vE:A: hörten n.
31. vE.A: sie n. (ganz) vertilgt.
32. dW: du Starker u. Furchtbarer. vE: gr., st. u. furchtb. G. B: den B. u. die Güte. dW: der B. u. Liebe bewahret. dW.vE: laß n. g. gelten (sein) vor dir (alle) die Mühseligkeit.
33. in A. d. über uns gekommen ist. B: denn du h. Treue bewiesen. A: Wahrheit geübt. vE: gefrevelt.

dW: sind schuldig.
34. dW: die Warnungen, womit du sie gewarnet. vE: Verordnungen, die du ihnen gegeben.
35. B: deinem gr. Gut. dW: Königthum u. in der Fülle deiner Güter. vE: bei ... deiner gr. Güte, die du ihnen erwiesen. dW: übergeben. vE: gegeben. A: eingeräumt. B.vE: ihren bösen Werken. dW. Thaten. A: ihren bösen Anschlägen.

καρπὸν αὐτῆς καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς, ἰδοὺ ἐσμεν δοῦλοι ἐπ' αὐτῆς· [37] καὶ οἱ καρποὶ αὐτῆς πολλοὶ τοῖς βασιλεῦσιν οἷς ἔδωκας ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐξουσιάζουσιν καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν ὡς ἀρεστὸν αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλῃ ἐσμέν.

X †). *Καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις ἡμεῖς διατιθέμεθα πίστιν καὶ γράφομεν, καὶ ἐπισφραγίζουσιν πάντες ἄρχοντες ἡμῶν, Λευῖται ἡμῶν, ἱερεῖς ἡμῶν.*

[2] *Καὶ ἐπὶ τῶν σφραγιζόντων Νεεμίας Ἀρτασασθά, υἱὸς Ἀχαλία, καὶ Σεδεκίας* [3] *υἱὸς Σαραΐα, καὶ Ἀζαρία, καὶ Ἱερμία,* [4] *Φασούρ, Ἀμαρία, Μελχεία,* [5] *Ἀττούς, Σεβανί, Μαλούχ,* [6] *Ἰράμ, Μεραμώθ, Ἀβδία,* [7] *Δανιήλ, Γααννα θών, Βαρούχ,* [8] *Μεσουλάμ, Ἀβία, Μιαμείν,* [9] *Μααζία, Βελγαΐ, Σαμαΐα, οὗτοι ἱερεῖς·* [10] *καὶ οἱ Λευῖται Ἰησοῦς υἱὸς Ἀζανία, Βαναίου ἀπὸ υἱῶν Ἡνηδάδ, Καδμιήλ,* [11] *καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σεβανία, Ὠδουία, Καλιτάν, Φελεία, Ἀνάν,* [12] *Μιχά, Ῥοώβ, Ἐσεβίας,* [13] *Ζακχώρ, Σαραβία, Σεβανία,* [14] *Ὠδούα, υἱοὶ Βανουναΐ·* [15] *ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Φόρος, Φαὰθ Μωάβ, Ἠλάμ, Ζαθθουία, υἱοὶ* [16] *Βανί, Ἀσγάδ, Βηβαΐ,* [17] *Ἀδανία, Βαγοεί, Ἠδείν,* [18] *Ἀτήρ, Ἐζεκία, Ἀζούρ,* [19] *Ὀδουία, Ἡσάμ, Βησεί,* [20] *Ἀρίφ, Ἀναθώθ, Νωβαΐ,* [21] *Μαγαφής, Μεσουλάμ, Ἡζείρ,* [22] *Μεσωζεβήλ, Σαδούκ, Ἰεδδουά,* [23] *Φαλτία, Ἀνάν, Ἀναΐα,* [24] *Ὡσηέ, Ἀνανία, Ἀσούβ,* [25] *Ἀλωής, Φαλαεί, Σωβήκ,* [26] *Ῥεούμ, Ἐσαβανά, Μαασία,* [27] *καὶ Ἀΐα, Αἰνάν, Ἠνάν,* [28] *Μαλούχ, Ἡράμ, Βαανά.*

פריה ואת־טובה הנה אנחנו עבדים
37 עליה׃ ותבואתה מרבה למלכים
אשר־נתתה עלינו בחטאותינו ועל־
גויתנו משלים ובבהמתנו כרצונם
ובצרה גדולה אנחנו׃

X. ובכל־זאת אנחנו כרתים אמנה
וכתבים ועל החתום שרינו לוינו
כהנינו׃

2 ועל החתומים נחמיה התרשתא
3 בן־חכליה וצדקיה׃ שריה עזריה
4 ירמיה׃ פשחור אמריה מלכיה׃
ה חטוש שבניה מלוך׃ חרם מרמות
6 7 עבדיה׃ דניאל גנתון ברוך׃ משלם
8 9 אביה מימן׃ מעזיה בלגי שמעיה
י אלה הכהנים׃ והלוים וישוע בן־
אזניה בנוי מבני חנדד קדמיאל׃
11 ואחיהם שבניה הודיה קליטא
12 פלאיה חנן׃ מיכא רחוב חשביה׃
13 14 זכור שרביה שבניה׃ הודיה בני
טו בנינו׃ ראשי העם פרעש פחת מואב
16 עילם זתוא בני׃ בני עזגד בבי׃
17 18 אדניה בגוי עדין׃ אטר חזקיה
19 כ עזור׃ הודיה חשם בצי׃ חריף
21 ענתות נובי׃ מגפיעש משלם חזיר׃
22 23 משיזבאל צדוק ידוע׃ פלטיה חנן
24 כה ענניה׃ הושע חנניה חשוב׃ הלוחש
26 פלחא שובק׃ רחום חשבנה מעשיה׃
27 28 ואחיה חנן ענן׃ מלוך חרם בענה׃

---

v. 20. ניבי ק׳

36s. A[1]CEX* καὶ `τὰ ἀγ.-καρποὶ αὐτ. πολλοὶ (A[2]B†).

1. B* πάντες (AC'EX†). C'X† (bis) καὶ (a. *Λ.* et *ἱερ.*).

2-28. Nomina prr. Al. al.

2. A[1]CX* *Ἀρτασ.* (A[2]B†). 3. B: *υἱὸς Ἀραία* ... *Ἱερεμία* (EFX: *Ἱερεμίας*). 4. B: *Μελχία.* 7. A[2]B: *Γανναθών* (*Γααννν.* A[1]FX). 8. B: *Μιαμίν.* 10. A[1]EX: *Ἠναλάδ* (*Ἡναδάδ* A[2]B). 11. B: *Σεβανία* ... *Φελία.* 12. A[2]BC: *Ἀσεβίας* (*Ἐσ.* A[1]FX). 14. B: *Ὠδούμ* ... *Βανουαΐ* (*Βανουαΐ* A[2]EX; A[1]: *Βανουαιαΐ*). 15. A[2]B[2] interpg.: *Φαὰθ, Μωάβ.* B: *Ζάθουία.* 16. A[1]X: *Ἀζγάδ* (*Ἀσγ.* A[2]B). 17. A[1]: *Ἀαναά* (*Ἀδανία* A[2]B; *Ἀανιὰ* EX). B: *Βαγοΐ, Ἡδίν.* 18. A[2]B: *Ὠδουία* (*Ὀδ.* A[1]X). B: *Βησί.* 21. B: *Μεγαφής, Μεσουλλάμ, Ἡζίρ.* 22. A[1]: *Ἰεδδούκ* (*Ἰεδδουα* A[2]B). 25. A[1]EX: *Ἀδώ* (*Ἀλωής* A[2]B). B: *Φαλαΐ.* 26. A[1]EFX: *Ῥαούμ* (*Ῥεούμ* A[2]B). B: *Ἐσσαβανά.* A[1]EX: *Μααλσία* (*Μαασία* A[2]B). 27. B: *Ἠνάμ.* 28. A[1]EX: *Ῥεούμ* (*Ἡράμ* A[2]B).

essen seine Früchte und Güter, siehe, 37 da sind wir Knechte innen; *und sein Einkommen mehret sich den Königen, die du über uns gesetzet hast, um unserer Sünden willen, und sie herrschen über unsere Leiber und Vieh nach ihrem Willen, und wir sind in großer Noth.

X †). Und in diesem allem machen wir einen festen Bund und schreiben, und lassen es unsere Fürsten, Leviten und Priester versiegeln.

2 Die Versiegler aber waren: Nehemia Hathirsatha, der Sohn Hachalja, und 3 Zidekia, *Seraja, Asaria, Jeremja, 4 5 *Pashur, Amarja, Malchja, *Hattus, 6 Sebanja, Malluch, *Harim, Meremoth, 7 Obadja, *Daniel, Ginthon, 8 Baruch, *Mesullam, Abja, Mejamin, 9 *Maasja, Bilgai und Semaja, das 10 waren die Priester. *Die Leviten aber waren: Jesua, der Sohn Asanja, Binui, unter den Kindern Henadads 11 Kadmiel, *und ihre Brüder: Sechanja, 12 Hodja, Klita, Plaja, Hanan, *Micha, 13 Rehob, Hasabja, *Sachur, Serebja, 14 Sebanja, *Hodja, Bani und Beninu. 15 *Die Häupter im Volk waren: Pareos, Pahath Moab, Elam, Sathu, Bani, 16 17 *Buni, Asgad, Bebai, *Adonja, 18 Bigvai, Adin, *Ater, Hiskia, Asur, 19 20 *Hodja, Hasum, Bezai, *Hariph, 21 Anathoth, Neubai, *Magpias, Me- 22 sullam, Hesir, *Mesesabeel, Zadok, 23 Jadua, *Platja, Hanan, Anaja, 24 25 *Hosea, Hananja, Hasub, *Halohes, 26 Pilha, Sobek, *Rehum, Hasabna, 27 Maeseja, *Ahia, Hanan, Anan, 28 *Malluch, Harim und Baena.

36. A.A: darinnen sind wir Kn.
37. A.A: Sünde willen.
1. U.L: einen (* festen) Bund.

comederent panem ejus, et quae bona sunt ejus, et nos ipsi servi sumus in ea; *et fruges ejus multiplicantur regibus, quos posuisti super nos propter peccata nostra, et corporibus nostris dominantur et jumentis nostris secundum voluntatem suam, et in tribulatione magna sumus. 37 (Dt.28,33. Jes.26,13.)

Super omnibus ergo his nos X †). ipsi percutimus foedus et scribimus, et signant principes nostri, Levitae nostri et sacerdotes nostri. (v.30. Jos.24,25.)

Signatores autem fuerunt: Nehemias Athersatha, filius Hachelai, et Sedecias, *Sarajas, Azarias, Jeremias, *Pheshur, Amarias, Melchias, *Hattus, Sebenia, Melluch, *Harem, Merimuth, Obdias, *Daniel, Genthon, Baruch, *Mosollam, Abia, Miamim, *Maazia, Belgai, Semeja, hi sacerdotes; *porro Levitae: Josue filius Azaniae, Bennui de filiis Henadad, Cedmihel, *et fratres eorum: Sebenia, Odaja, Celita, Phalaja, Hanan, *Micha, Rohob, Hasebia, *Zachur, Serebeja, Sabania, *Odaja, Bani, Baninu; *capita populi: Pharos, Phahathmoab, Aelam, Zethu, Bani, *Bonni, Azgad, Bebai, *Adonia, Begoai, Adin, *Ater, Hezecia, Azur, *Odaja, Hasum, Besai, *Hareph, Anathoth, Nebai, *Megphias, Mosollam, Hazir, *Mesizabel, Sadoc, Jeddua, *Pheltia, Hanan, Anaja, *Osee, Hanania, Hasub, *Alohes, Phalea, Sobec, *Rehum, Hasebna, Maasia, *Echaja, Hanan, Anan, *Melluch, Haran, Baana; 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 (8,9.1,1. Es.2,63.) (7,8ss. Esr.2,3ss.)

†) 10,1-40. vulgo 9,38. 10,1-39.
2. S: Sedechias.

36. dW.vE: zu genießen. vE: s. Frucht u. sein Gutes.
37. dW: seinen Ertrag mehret es für die K. vE: sein reicher E. gehört den K. B: Angst. dW.vE: Bedrängniß. A: Trübsal.
1. B: Doch mit d. A. versprechen wir es treulich... u. zu der Versiegelung sind... dW: bei a. dem schlossen u. schrieben w. e. f. B., u. mit Untersiegelung, unsre... vE: u. zwar unter Versieg. von...
2. der Thirsatha. B: Also waren zu den Versiegelungen: N. d. Landpfleger. dW: Und bei den Untersiegelten waren. vE: unter d. Versieglern.
10. von den K. B.dW.vE.A: Söhnen.
15. dW.vE.A: des Volkes.

X. ***Populi poenitentia foederisque instauratio.***

[29] *Καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, οἱ πυλωροί, οἱ ᾄδοντες, οἱ Ναθινείμ, καὶ πᾶς ὁ προςπορευόμενος ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς πρὸς τὸν νόμον τοῦ θεοῦ, γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐτῶν, πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνιῶν,* [30] *ἐνίσχυον ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ἑαυτῶν καὶ κατηράσαντο αὐτούς. Καὶ εἰςήλθοσαν ἐν ἀρᾷ καὶ ἐν ὅρκῳ τοῦ πορεύεσθαι ἐν νόμῳ τοῦ θεοῦ, ὃς ἐδόθη ἐν χειρὶ Μωϋσῆ δούλου τοῦ θεοῦ, φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ,* [31] *καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν οὐ ληψόμεθα τοῖς υἱοῖς ἡμῶν.* [32] *Καὶ λαοὶ τῆς γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς καὶ πᾶσαν πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι, οὐκ ἀγορῶμεν παρ' αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἁγίᾳ. Καὶ ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον καὶ ἀπαίτησιν πάσης χειρός.* [33] *Καὶ στήσομεν ἐφ' ἡμᾶς ἐντολάς, δοῦναι ἐφ' ἡμᾶς τρίτον τοῦ διδράχμου κατ' ἐνιαυτὸν εἰς δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,* [34] *εἰς ἄρτους τοῦ προςώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελεχισμοῦ καὶ εἰς ὁλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελεχισμοῦ τῶν σαββάτων, τῶν νουμηνιῶν, εἰς τὰς ἑορτὰς καὶ εἰς τὰ ἅγια, καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ Ἰσραήλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.*

[35] *Καὶ κλήρους ἐβάλομεν περὶ κλήρου ξυλοφορίας, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαός, ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν, εἰς οἴκους*

29. B* (alt.) *καὶ ... Ναθινίμ.* FX (pro *πᾶς ὁ προςπ.*) *πάντες* (X† *οἱ*) *διαχωρισθέντες.* A¹CEX: *ἀπὸ τῦ λαῦ* (*ἀπὸ λαῶν* A²B; FX: *ἀπὸ τῶν λ.*). B* *τόν.* A¹: *εἴδων* (*εἰδὼς* A²B).

30. B: *ἀδ. αὐτῶν.* CEFX: *εἰςῆλθον.* B† (a. *κρίμ.*) *τά.* A¹C'EX* *κ. τὰ προστ. αὐτῦ* (A²B†).

32. C¹EFX: *ἀγοράσωμεν.* EFX (pro *ἀνήσ.*) *ἀναβήσομεν.*

34. A¹* (alt.) *τῦ* (A²B†).

35. A²B: *οἶκον* (*οἴκυς* A¹CEFX) *πατρ.*

29 וּשְׁאָר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים וְכָל־הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת אֶל־תּוֹרַת הָאֱלֹהִים נְשֵׁיהֶם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם
ל כֹּל יוֹדֵעַ מֵבִין׃ מַחֲזִיקִים עַל־אֲחֵיהֶם אַדִּירֵיהֶם וּבָאִים בְּאָלָה וּבִשְׁבוּעָה לָלֶכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲדֹנֵינוּ
31 וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו׃ וַאֲשֶׁר לֹא־נִתֵּן בְּנֹתֵינוּ לְעַמֵּי הָאָרֶץ וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם
32 לֹא נִקַּח לְבָנֵינוּ׃ וְעַמֵּי הָאָרֶץ הַמְבִיאִים אֶת־הַמַּקָּחוֹת וְכָל־שֶׁבֶר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לִמְכּוֹר לֹא־נִקַּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִטֹּשׁ אֶת־הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית וּמַשָּׁא כָל־יָד׃
33 וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֵת עָלֵינוּ שְׁלִשִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לַעֲבֹדַת בֵּית
34 אֱלֹהֵינוּ׃ לְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּמִנְחַת הַתָּמִיד וּלְעוֹלַת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת הֶחֳדָשִׁים לַמּוֹעֲדִים וְלַקֳּדָשִׁים וְלַחַטָּאוֹת לְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל וְכֹל מְלֶאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ׃

לה וְהַגּוֹרָלוֹת הִפַּלְנוּ עַל־קֻרְבַּן הָעֵצִים הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם לְהָבִיא לְבֵית

v. 32. בנ״א רפה ib. עמר׳ בשין ימנית
v. 34. בנ״א בשוא
v. 35. כצ״ל

29. **es erkannten und verstanden. B.dW:** übrige V. vE: der Rest des V. A: die Uebrigen aus dem V. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter. dW: eigenen Leute. vE: Tempeldiener. B.dW.vE.A: abgesondert. dW: [und] zum G. G. [gewendet]. B.vE: Erkenntniß u. Verstand hatten.

30. **schlossen sich an ihre Br., die Vornehmen unter ihnen, und traten in Eid u. Schwur.** dW: schl. sich an ihre angesehenen Br. an. B: die hielten bei ihren Br., den Vornehmsten von ihnen, u. sie tr. in

29 Und das andere Volk, Priester, Leviten, Thorhüter, Sänger, Nethinim und alle, die sich von den Völkern in Ländern gesondert hatten zum Gesetz Gottes, sammt ihren Weibern, Söhnen und Töchtern, alle, die es verstehen konnten, 30 *und ihre Mächtigen nahmen es an für ihre Brüder. Und sie kamen, daß sie schwuren und sich mit einem Eide verpflichteten, zu wandeln im Gesetz Gottes, das durch Mose, den Knecht Gottes, gegeben ist, daß sie halten und thun wollten nach allen Geboten, Rechten und Sitten des Herrn, unsers Herrschers; 31 *und daß wir den Völkern im Lande unsere Töchter nicht geben, noch ihre Töchter unsern Söhnen nehmen wollten; 32 *auch wenn die Völker im Lande am Sabbathtage bringen Waare und allerlei Fütterung zu verkaufen, daß wir es nicht von ihnen nehmen wollten auf den Sabbath und heiligen Tagen; und daß wir das siebente Jahr allerhand Beschwerung frei lassen wollten. 33 *Und legten ein Gebot auf uns, daß wir jährlich einen dritten Theil eines Sekels gäben zum Dienst im Hause unsers Gottes, 34 *nehmlich zu Schaubrot, zu täglichem Speisopfer, zu täglichem Brandopfer des Sabbaths, der Neumonden und Festtage, und zu dem Geheiligten und zum Sündopfer, damit Israel versöhnet werde, und zu allem Geschäft im Hause unsers Gottes.

35 Und wir warfen das Loos unter den Priestern, Leviten und dem Volk, um das Opfer des Holzes, das man zum Hause unsers Gottes bringen sollte

29. U.L: in Landen. 30. U.L: mit Eide ... sie hielten. 32. A.A: und an heiligen T. 33. U.L: legen. 34. A.A: Schaubroten. U.L: zu den Geheil. u. zu Sündopfer. 35. U.L: worfen.

Esr.2,70. 3,26. Esr.2,43; 6,21. v.1. Esr.10,3. 5. Dt.29,12. 2Rg.23,3. 2Ch.15,12. Ps.119,106. 13,27. Ex.34,16. Dt.7,3. Jos.23,12ss. 13,15. (Am.8,5. Ex.23,11. Lv.25,2ss. Dt.15,2s. 2Chr.36,21; 24,6. Ex.30,13.16. 2Rg.12,4. 2Chr.2,4. Ex.25,30. Lev.24,5s; Ex.29,38ss. Num.28,3; Num.29.

29 *et reliqui de populo, sacerdotes, Levitae, janitores et cantores, Nathinaei, et omnes qui se separaverunt de populis terrarum ad legem Dei, uxores eorum, filii eorum et filiae eorum, omnes qui poterant sapere, 30 *spondentes pro fratribus suis; optimates eorum, et qui veniebant ad pollicendum et jurandum, ut ambularent in lege Dei, quam dederat in manu Moysi servi Dei, ut facerent et custodirent universa mandata Domini Dei nostri et judicia ejus et ceremonias ejus, 31 *et ut non daremus filias nostras populo terrae, et filias eorum non acciperemus filiis nostris. 32 *Populi quoque terrae, qui important venalia et omnia ad usum per diem sabbati, ut vendant, non accipiemus ab eis in sabbato et in die sanctificato. Et dimittemus annum septimum et exactionem universae manus. 33 *Et statuemus super nos praecepta, ut demus tertiam partem sicli per annum ad opus domus Dei nostri, 34 *ad panes propositionis et ad sacrificium sempiternum et in holocaustum sempiternum in sabbatis, in calendis, in solemnitatibus et in sanctificatis, et pro peccato, ut exoretur pro Israel, et in omnem usum domus Dei nostri.

13,31.

35 *Sortes ergo misimus super oblationem lignorum, inter sacerdotes et Levitas et populum, ut inferrentur in domum Dei nostri per domos

29. Al. (bis): et omnes.
34. Al.* (*pr.*) et.

den Fluch u. in d. Eid.
31. dW.vE.A: (dem Volke) des Landes.
32. brächten ... an heil. T. ... sammt allerh. B. dW.vE: (alle Arten von) Getreide. dW: am Ruhetage oder andern h. T. B.vE: an einem h. Tage. A: und am geheiligten T. dW: und allerh. Schuld. vE: die Sch. jeder Hand. B: Schulden von allen Handschriften.
33. ein Dritttheil. B: wir wollen Gebote über uns stellen, d. wir bei uns g. wollen. dW: setzen uns ein G. fest, uns aufzulegen den ...
34. Br., zu dem der Sabbathe ... den heiligen Dingen. B: zum Brot so da zugerichtet wird u. z. steten Sp. dW.vE: beständigen. A: ewigen. dW: für alle Verrichtung. vE: zu jedem Werke.
35. B.dW: (die) Loose. B: über dem Darbringen des H. vE: die Darbringung. dW.A: die Gaben an H.

πατριῶν ἡμῶν, εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐκκαῦσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ· 36 *καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς ἡμῶν καὶ πρωτογενήματα καρποῦ παντὸς ξύλου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου,* 37 *καὶ τὰ πρωτότοκα υἱῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων ἡμῶν ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν.* 38 *Καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου, οἴνου καὶ ἐλαίου, οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς τὸ γαζαφυλάκιον οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς Λευίταις· καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες ἐν πάσαις πόλεσιν δουλείας ἡμῶν.* 39 *Καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ἀαρὼν μετὰ τοῦ Λευίτου ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου, καὶ οἱ Λευῖται ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάτης εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ.* 40 *Ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰςοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου· καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοὶ καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ ἡμῶν.*

XI. *Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ ἔβαλον κλήρους ἐνέγκαι ἕνα ἀπὸ τῶν δέκα καθίσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ πόλει τῇ ἁγίᾳ καὶ ἐννέα μέρη ἐν ταῖς πόλεσιν.* 2 *Καὶ εὐλόγησεν ὁ λαὸς τοὺς πάντας ἄνδρας τοὺς ἑκουσιαζομένους καθίσαι ἐν Ἱερουσαλήμ.*

36. B (bis): *πρωτογεννήμ.*
37. A[1] (bis): *προτότοκα ... ποιμνημίων.*
38. A[1]* *γαζοφ.–γῆς* (A[2]B rell. †). CEFX: *δεκάτας.* A[1]C: *δȣλίας.*
39. FX: *μετὰ τῶν Λευιτῶν ... τῶν Λευιτῶν* (X: *τȣ̀ς Λευΐτας?*). B: *δεκ. τῆς δεκάδος.* FX: *εἰς γαζοφυλάκιον.* C[1]'[1]X (pro alt. *θεȣ̃*) *θησαυρȣ̃.*
40. B† (p. *ἱερ.*) *καὶ* (cett.*) ... (pro *κυρ.*) *τȣ̃.*

1. B: *ἐβάλοσαν.* 2. C'X (pro *λαὸς*) *θεὸς.*

אֱלֹהֵינוּ לְבֵית־אֲבֹתֵינוּ לְעִתִּים מְזֻמָּנִים שָׁנָה בְשָׁנָה לְבַעֵר עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה׃

36 וּלְהָבִיא אֶת־בִּכּוּרֵי אַדְמָתֵנוּ וּבִכּוּרֵי כָּל־פְּרִי כָל־עֵץ שָׁנָה בְשָׁנָה לְבֵית יְהוָה׃

37 וְאֶת־בְּכֹרוֹת בָּנֵינוּ וּבְהֶמְתֵּנוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְאֶת־בְּכוֹרֵי בְקָרֵינוּ וְצֹאנֵינוּ לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ׃

38 וְאֶת־רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ וּתְרוּמֹתֵינוּ וּפְרִי כָל־עֵץ תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר נָבִיא לַכֹּהֲנִים אֶל־לִשְׁכוֹת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ וּמַעְשַׂר אַדְמָתֵנוּ לַלְוִיִּם וְהֵם הַלְוִיִּם הַמְעַשְּׂרִים בְּכֹל עָרֵי עֲבֹדָתֵנוּ׃

39 וְהָיָה הַכֹּהֵן בֶּן־אַהֲרֹן עִם־הַלְוִיִּם בַּעְשֵׂר הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ אֶת־מַעֲשַׂר הַמַּעֲשֵׂר לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל־הַלְּשָׁכוֹת לְבֵית הָאוֹצָר׃

מ כִּי אֶל־הַלְּשָׁכוֹת יָבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלֵּוִי אֶת־תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשָׁם כְּלֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וְלֹא נַעֲזֹב אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃

XI. וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־הָעָם בִּירוּשָׁלִָם וּשְׁאָר הָעָם הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת לְהָבִיא אֶחָד מִן־הָעֲשָׂרָה לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם עִיר הַקֹּדֶשׁ וְתֵשַׁע הַיָּדוֹת בֶּעָרִים׃

2 וַיְבָרְכוּ הָעָם לְכֹל הָאֲנָשִׁים הַמִּתְנַדְּבִים לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִָם׃

v. 38. בנ"א בדגש

35. dW: nach unsern Stammhäusern. vE: väterlichen H. dW.vE: (um) es zu verbrennen. A: daß es brenne.
36. B.vE: von allen B. A: jeglichen Baumes. dW: Baumfrüchte.
37. zu bringen zum H. B.vE: Erstgebornen. dW:

jährlich nach den Häusern unserer Väter auf bestimmte Zeit, zu brennen auf dem Altar des Herrn, unsers Gottes, wie es im 36 Gesetz geschrieben stehet; *und jährlich zu bringen die Erstlinge unsers Landes und die Erstlinge aller Früchte auf allen 37 Bäumen zum Hause des Herrn, *und die Erstlinge unserer Söhne und unsers Viehes, wie es im Gesetz geschrieben stehet, und die Erstlinge unserer Rinder und unserer Schafe, daß wir das alles zum Hause unsers Gottes bringen sollen den Priestern, die im Hause unsers Gottes die- 38 nen. *Auch sollen wir bringen die Erstlinge unsers Teiges und unserer Hebe, und die Früchte allerlei Bäume, Most und Oel, den Priestern in die Kasten am Hause unsers Gottes, und den Zehnten unsers Landes den Leviten, daß die Leviten den Zehnten haben in allen Städten 39 unsers Ackerwerks. *Und der Priester, der Sohn Aarons, soll mit den Leviten auch an dem Zehnten der Leviten haben, daß die Leviten den Zehnten ihrer Zehnten herauf bringen zum Hause unsers Gottes in die Kasten im Schatzhause. 40 *Denn die Kinder Israel und die Kinder Levi sollen die Hebe des Getreides, Mosts und Oels herauf in die Kasten bringen. Daselbst sind die Gefäße des Heiligthums und die Priester, die da dienen, und die Thorhüter und Sänger, daß wir das Haus unsers Gottes nicht verlassen.

XI. Und die Obersten des Volks wohneten zu Jerusalem; das andere Volk aber warfen das Loos darum, daß unter Zehn ein Theil gen Jerusalem in die heilige Stadt zögen, da zu wohnen, und 2 neun Theile in den Städten. *Und das Volk segnete alle die Männer, die freiwillig waren zu Jerusalem zu wohnen.

40. A.A: den Kasten.
1. U.L: zögen, zu wohnen.

patrum nostrorum per tempora, a temporibus anni usque ad annum, ut arderent super altare Domini Dei nostri, sicut scriptum est in lege Moysi; *et ut afferremus primogenita terrae nostrae et primitiva universi fructus omnis ligni ab anno in annum in domo Domini, *et primitiva filiorum nostrorum et pecorum nostrorum, sicut scriptum est in lege, et primitiva boum nostrorum et ovium nostrarum, ut offerrentur in domo Dei nostri sacerdotibus, qui ministrant in domo Dei nostri. *Et primitias ciborum nostrorum et libaminum nostrorum, et poma omnis ligni, vindemiae quoque et olei, afferemus sacerdotibus ad gazophylacium Dei nostri, et decimam partem terrae nostrae Levitis. Ipsi Levitae decimas accipient ex omnibus civitatibus operum nostrorum. *Erit autem sacerdos filius Aaron cum Levitis in decimis Levitarum, et Levitae offerent decimam partem decimae suae in domo Dei nostri ad gazophylacium in domum thesauri. *Ad gazophylacium enim deportabunt filii Israel et filii Levi primitias frumenti, vini et olei; et ibi erunt vasa sanctificata et sacerdotes et cantores et janitores et ministri, et non dimittemus domum Dei nostri.

Lv.6,12. 12,11.Ex.23,19.Dt.26,2. Ex.13,2.12s. Lv.23,17.Nm.15,20s;Neh.10,40.12,44. Nm.18,12.Dt.18,4. 2Chr.31,11. 13,12.Nm.18,21. Nm.18,26.28. 13,9.1Chr.23,19; Neh.13,10s.

XI. Habitaverunt autem principes populi in Jerusalem; reliqua vero plebs misit sortem, ut tollerent unam partem de decem, qui habitaturi essent in Jerusalem civitate sancta, novem vero partes in civitatibus. *Benedixit autem populus omnibus viris, qui se sponte obtulerant, ut habitarent in Jerusalem.

7,5.Esr.10,14. v.18.Es.48,2.Mt.4,5.

das Erstgeborne ... R. u. Heerden. B: für die Pr. vE: den Dienst haben.
38. **unsere Heben ... den Z. nähmen.** dW: unserer Grütze? A: Speisen. B.dW.vE: Hebopfer. B.vE: in die Kammern. dW: Zellen. B: den Z. heben. A: empfangen. (dW: denn die L. müssen [wieder] den Z. geben?) B: Landbaus. dW.vE: wo wir Ackerbau (Landb.) treiben (würden).
39. B: bei d. L. sein, wenn die L. den Z. heben. vE: ... nehmen (dW: geben?)
40. **allwo die Gef. ... und wir wollten das ...** dW: und so wollen wir.
1. **unter Zehn Einer ... zöge.** vE.A: Fürsten. B.dW: (die) Loose. B: daß sie Einen von Z. herzubrächten. vE.A: um ... zu nehmen. dW: [übrigen] Städten.
2. B.dW: sich fr. (er)zeigten. vE: stellten. A: erboten hatten.

XI. *Incolae urbis et agrorum coloni.*

[3] *Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας οἳ ἐκάθισαν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα. Ἐκάθισαν ἀνὴρ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ ἐν πόλεσιν αὐτῶν· Ἰσραήλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ Ναθιναῖοι καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σαλωμών.* [4] *Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκάθισαν ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ υἱῶν Βενιαμείν. Ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα· Ἀθαΐα υἱὸς Ὀζία, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Σαμαρία, υἱὸς Σαφατία, υἱὸς Μαλελεὴλ καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαρές·* [5] *καὶ Μαασία υἱὸς Βαρούχ, υἱὸς Χαλαζά, υἱὸς Ὀζία, υἱὸς Ἀδαΐα, υἱὸς Ἰωιαρίβ, υἱὸς Ζαχαρίου, υἱὸς τοῦ Σηλωνί.* [6] *Πάντες υἱοὶ Φαρὲς οἱ καθήμενοι ἐν Ἱερουσαλὴμ τετρακόσιοι ἑξηκονταοκτώ, ἄνδρες δυνάμεως.* [7] *Καὶ οὗτοι υἱοὶ Βενιαμείν· Σηλὼ υἱὸς Μεσουλάμ, υἱὸς Ἰωάδ, υἱὸς Φαδαΐα, υἱὸς Κωλεΐα, υἱὸς Μαασίου, υἱὸς Αἰθιήλ, υἱὸς Ἰεσσεία·* [8] *καὶ ὀπίσω αὐτοῦ Γηβεεί, Σηλεί, ἐννακόσιοι εἰκοσιοκτώ·* [9] *καὶ Ἰωὴλ υἱὸς Ζεχρὶ ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτούς, καὶ Ἰούδας υἱὸς Ἀσανὰ ἀπὸ τῆς πόλεως δεύτερος.* [10] *Ἀπὸ τῶν ἱερέων· καὶ Ἰαδία υἱὸς Ἰωαρίβ, Ἰαχείν,* [11] *Σαραΐα υἱὸς Ἐλχία, υἱὸς Μεσουλάμ, υἱὸς Σαδδούκ, υἱὸς Μαριώθ, υἱὸς Αἰτὼβ ἀπέναντι οἴκου τοῦ θεοῦ,* [12] *καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιοῦντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου, ὀκτακόσιοι εἰκοσιδύο· καὶ Ἀδαΐα υἱὸς Ἱεροὰμ υἱοῦ Φαλαλία υἱοῦ Ἀμασί, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Φασεούρ, υἱὸς Μελχία,* [13] *καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἄρχοντες πατριῶν, διακόσιοι τεσσαρακονταδύο· καὶ Ἀμεσαῒ υἱὸς Ἐσριήλ, υἱοῦ Μεσαριμίθ, υἱοῦ Ἐμμήρ,*

4ss. Nomina prr. Al. al.
4. B: *Βενιαμίν.* A¹EX: *Ἀθαιαὶ* (*Ἀθαΐα* A²B). B: *Ἀΐια* ... † (a. quart. *υἱῶν*) *τῶν.*
5. A¹: *Ἀχαΐα* (*Ἀδαΐα* A²B) ... *Ἠλωνί* (*Σηλ.* A²B).
7. B: *Βενιαμίν* ... *Ἐθιήλ* (A²: *Ἠθιήλ*) ... *Ἰεσία.*
8. B: *Γηβέ, Σηλί.*
9s. B: *Ἰέδα.* A¹* (alt.) *υἱὸς* (A²B†). A²B² interpg. *πόλεως, δεύτερος ἀπὸ κτλ.*
10. A¹: *Ἰωρίβ* (*Ἰωαρίβ* A²B). B: *Ἰαχίν.*
11. B: *Αἰτώθ.*
12. B† (a. *ἀδ.*) *οἱ.* A¹X* (alt.) *υἱῦ* (A²B†). B: *Φασσὴρ.* A¹* (ult.) *υἱὸς* (A²B†).
13. A¹X* *κ. ἀδελφοὶ αὐτῦ* (A²B†). B: *Ἀμασία υἱὸς Ἐσδριήλ.* A¹* *υἱῦ Μεσαρ. υἱῦ Ἐμμ.* (A²B†).

3 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלָםִ וּבְעָרֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ אִישׁ בַּאֲחֻזָּתוֹ בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃ 4 וּבִירוּשָׁלַםִ יָשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בִנְיָמִן מִבְּנֵי יְהוּדָה עֲתָיָה בֶן־עֻזִּיָּה בֶּן־זְכַרְיָה בֶן־אֲמַרְיָה בֶּן־שְׁפַטְיָה בֶן־מַהֲלַלְאֵל מִבְּנֵי פָרֶץ׃ ה וּמַעֲשֵׂיָה בֶן־בָּרוּךְ בֶּן־כָּל־חֹזֶה בֶּן־חֲזָיָה בֶן־עֲדָיָה בֶן־יוֹיָרִיב בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־הַשִּׁלֹנִי׃ 6 כָּל־בְּנֵי־פֶרֶץ הַיֹּשְׁבִים בִּירוּשָׁלָםִ אַרְבַּע מֵאוֹת שִׁשִּׁים וּשְׁמֹנָה אַנְשֵׁי־חָיִל׃ 7 וְאֵלֶּה בְּנֵי בִנְיָמִן סַלֻּא בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־יוֹעֵד בֶּן־פְּדָיָה בֶן־קוֹלָיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־אִיתִיאֵל בֶּן־יְשַׁעְיָה׃ 8 וְאַחֲרָיו גַּבַּי סַלָּי תְּשַׁע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ 9 וְיוֹאֵל בֶּן־זִכְרִי פָּקִיד עֲלֵיהֶם וִיהוּדָה בֶן־הַסְּנוּאָה עַל־הָעִיר מִשְׁנֶה׃ י מִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה בֶן־יוֹיָרִיב יָכִין׃ 11 שְׂרָיָה בֶן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִד בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 12 וַאֲחֵיהֶם עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה לַבַּיִת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־פְּלַלְיָה בֶּן־אַמְצִי בֶן־זְכַרְיָה בֶּן־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה׃ 13 וְאֶחָיו רָאשִׁים לְאָבוֹת מָאתַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם וַעֲמַשְׁסַי בֶן־עֲזַרְאֵל בֶּן־אַחְזַי בֶּן־מְשִׁלֵּמוֹת בֶּן־אִמֵּר׃

v. 4. בנ"א ברגש

3. B: in seiner Besitzung. vE: Besitzthume. dW. A: Eigenthume.
4—31. dW.vE.A: Söhnen ... Söhne.
6. B.vE.A: tapfere Männer. dW: wackere.

3 Dieß sind die Häupter in der Landschaft, die zu Jerusalem wohneten. In den Städten Juda aber wohnete ein jeglicher in seinem Gut, das in ihren Städten war, nehmlich Israel, Priester, Leviten, Nethinim und die Kinder der 4 Knechte Salomons. * Und zu Jerusalem wohneten etliche der Kinder Juda und Benjamin. Von den Kindern Juda: Athaja, der Sohn Usia, des Sohnes Sacharja, des Sohnes Amarja, des Sohnes Sephatja, des Sohnes Mahe-5 laleels, aus den Kindern Parez; * und Maeseja, der Sohn Baruchs, des Sohnes Chal Hose, des Sohnes Hasaja, des Sohnes Adaja, des Sohnes Jojaribs, des Sohnes Sacharja, des Sohnes 6 Siloni. * Aller Kinder Parez, die zu Jerusalem wohneten, waren vier hundert und acht und sechzig, redliche Leute. 7 * Dieß sind die Kinder Benjamin: Sallu, der Sohn Mesullams, des Sohnes Joeds, des Sohnes Pedaja, des Sohnes Kolaja, des Sohnes Maeseja, des Sohnes Ithiels, des Sohnes Jesaja; * und nach ihm Gabai, Sallai, neun hundert 9 und acht und zwanzig; * und Joel, der Sohn Sichri, war ihr Vorsteher, und Juda, der Sohn Hasnua, über das an-10 dere Theil der Stadt. * Von den Priestern wohneten Jedaja, der Sohn Joja-11 ribs, Jachin. * Seraja, der Sohn Hilkia, des Sohnes Mesullams, des Sohnes Zadoks, des Sohnes Merajoths, des Sohnes Ahitobs, war Fürst im 12 Hause Gottes. * Und seine Brüder, die im Hause schafften, derer waren acht hundert und zwei und zwanzig. Und Adaja, der Sohn Jorohams, des Sohnes Plalja, des Sohnes Amzi, des Sohnes Sacharja, des Sohnes Pas-13 hurs, des Sohnes Malchja. * Und seine Brüder, Obersten unter den Vätern, waren zwei hundert und zwei und vierzig. Und Amassai, der Sohn Asareels, des Sohnes Ahusai, des Sohnes Mesillemoths, des Sohnes Immers.

3 Hi sunt itaque principes provinciae, qui habitaverunt in Jerusalem (1Ch.9,2ss.) et in civitatibus Juda. Habitavit autem unusquisque in possessione sua, in urbibus suis: Israel, sacerdotes, Levitae, Nathinaei et filii servorum Salomonis. (10,29p; 7,57. Esr.2, 55.) 4 * Et in Jerusalem habitaverunt de filiis Juda et de filiis Benjamin. De filiis Juda: Athajas filius Aziam, filii Zachariae, filii Amariae, filii Saphatiae, filii Malaleel, de filiis Phares; (1Ch.9,4ss.) 5 * Maasia filius Baruch, filius Cholhoza, filius Hazia, filius Adaja, filius Jojarib, filius Zachariae, filius Silonitis. 6 * Omnes hi filii Phares, qui habitaverunt in Jerusalem, quadringenti sexaginta octo, viri fortes. 7 * Hi sunt autem filii Benjamin: (1Chr.9,7ss.) Sellum filius Mosollam, filius Joed, filius Phadaja, filius Colaja, filius Masia, filius Etheel, filius Isaja; 8 * et post eum Gebbai, Sellai, nongenti viginti octo; 9 * et Joel filius Zechri praepositus eorum, et Judas filius Senua super civitatem secundus. (3,9. 2Rg.22, 14.) 10 * Et de sacerdotibus: Idaja filius Joarib, Jachin, 11 * Saraja filius Helciae, filius Mosollam, filius Sadoch, filius Merajoth, filius Achitob, (1Chr.9,11.) princeps domus Dei, (2Chr.31,13.) 12 * et fratres eorum facientes opera templi, octingenti viginti duo; et Adaja filius Jeroham, filius Phelelia, filius Amsi, filius Zachariae, filius Pheshur, filius Melchiae, 13 * et fratres ejus principes patrum, ducenti quadraginta duo; et Amassai filius Azreel, filius Ahazi, filius Mosollamoth, filius Emmer,

6. Al.: novem (*pro* octo).

9. B.dW.vE: (der) Aufseher über sie. B.A: über die St. der andere. dW.vE: zweite.
11. dW.vE: (der) Vorsteher des H. G.
12. ihre Br. B: das Geschäft verrichteten. dW. vE: die Geschäfte. vE: des H. [Gottes]. A: den Dienst im Tempel versahen.
13. B: Häupter. dW: H. der Stammhäuser. vE: väterliche H.

[14] *καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεως, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· καὶ ἐπίσκοπος ἐπ᾽ αὐτῶν Σοχριήλ, υἱὸς τῶν μεγάλων.* [15] *Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· Σαμαΐα, υἱὸς Ἀσσοὺβ, υἱοῦ Ἐσρικάμ, υἱοῦ Ἀσαβία, υἱοῦ Βοννά·* [16] *καὶ Σαθθαῖος καὶ Ἰωσαβὰδ ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐξωτάτου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν·* [17] *καὶ Μαθθανίας υἱὸς Μιχά, υἱὸς Ζεχρεί, υἱοῦ Ἀσάβ, ἄρχων τοῦ αἴνου, καὶ Ἰούδας τῆς προσευχῆς, καὶ Βοκχείας δεύτερος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ Ἀβδίας υἱὸς Σαμαίου, υἱοῦ Γαλέλ, υἱοῦ Ἰδιθούν·* [18] *πάντες οἱ Λευῖται ἐν τῇ πόλει τῇ ἁγίᾳ διακόσιοι ὀγδοηκοντατέσσαρες.* [19] *Καὶ οἱ πυλωροί· Ἀκούβ, Τελαμείν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο.* [20] *Τὸ δὲ λοιπὸν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας, ἀνὴρ ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ.* [21] *Καὶ οἱ Ναθιναῖοι, οἳ κατῴκησαν ἐν Ὀφλᾷ· καὶ Σιαὰ καὶ Γεσφὰς ἀπὸ τῶν Ναθιναίων.* [22] *Καὶ ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανί, υἱὸς Ὀζί, υἱὸς Ἀσαβία, υἱὸς Μιχά. Ἀπὸ υἱῶν Ἀσὰφ τῶν ᾀδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ.* [23] *Ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ διέμεινεν ἐν πίστει ἐπὶ τοῖς ᾠδοῖς λόγος ἑκάστης ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.* [24] *Καὶ Φαθαΐα υἱὸς Βασηζά, ἀπὸ τῶν υἱῶν Ζαρὰ υἱοῦ Ἰούδα, πρὸς χεῖρα τοῦ βασιλέως εἰς πᾶν χρῆμα τῷ λαῷ,* [25] *καὶ πρὸς τὰς ἐπαύλεις ἐν ἀγρῷ αὐτῶν.*

14. B* ἐπ᾽ αὐτῶν. C꜀'꜀FX: Ζεχριὴλ (B: Βαδιὴλ). A[1]X* υἱὸς τῶν μεγ. (A[2]B†). 15. B* υἱὸς Ἀσσ. A[1]B (pro pr. υἱȣ̃ A[2]FX) υἱός. A[1]: Ἐζρί (Ἐσρικάμ A[2]BFX). AB* υἱȣ̃ Ἀσαβ. υἱȣ̃ B. (F†, et fere item C꜀'꜀X). 16. AB* tot. vs. (FX†, sim. C꜀'꜀). 17s. B* (pr.) καί. AB (pro υἱὸς Ζεχρεί–πόλει τῇ ἁγ. ut FX [sim. C꜀'꜀]) καὶ Ἰωβὴβ υἱὸς Σαμȣί. 19. B: Τελαμίν. C꜀'꜀FX† (p. αὐτῶν) οἱ φυλάσσοντες ἐν ταῖς πύλαις. 20s. *AB (FX†; X: ... ἐν Ὀφλᾷ καὶ Σεαῦ· καὶ Γεσφ. ἐπὶ τῶν Ναθ. C꜀'꜀: ... Ἰσραήλ, οἱ ... Ἰȣδ. ἕκαστος ἐν τῇ κληρȣχίᾳ αὐτȣ̃· οἱ δὲ Ναθ. κατῴκ. ... ἐπὶ τοῖς Ναθιναίοις). 22. C꜀'꜀FX† (p. Λευιτ.) ἐν Ἱερȣσαλήμ. A[1]X* (alt.) υἱός (A[2]B†). 23. B (pro ἐπ᾽) εἰς. AB* καὶ διέμεινεν–ἡμέρᾳ αὐτȣ̃ (FX†; C꜀'꜀ sim.). 24. AB* ἀπὸ–Ἰȣ́δα (C꜀'꜀FX† parum div.).

14 וַאֲחֵיהֶם גִּבֹּרֵי חַיִל מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה וּפָקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּיאֵל בֶּן־הַגְּדוֹלִים׃
טו וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חַשּׁוּב בֶּן־עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־בּוּנִּי׃
16 וְשַׁבְּתַי וְיוֹזָבָד עַל־הַמְּלָאכָה הַחִיצֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מֵרָאשֵׁי הַלְוִיִּם׃
17 וּמַתַּנְיָה בֶן־מִיכָא בֶּן־זַבְדִּי בֶן־אָסָף רֹאשׁ הַתְּחִלָּה יְהוֹדֶה לַתְּפִלָּה וּבַקְבֻּקְיָה מִשְׁנֶה מֵאֶחָיו וְעַבְדָּא בֶּן־שַׁמּוּעַ בֶּן־גָּלָל בֶּן־יְדִיתוּן׃
18 כָּל־הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ מָאתַיִם שְׁמֹנִים וְאַרְבָּעָה׃
19 וְהַשּׁוֹעֲרִים עַקּוּב טַלְמוֹן וַאֲחֵיהֶם הַשֹּׁמְרִים בַּשְּׁעָרִים מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃
כ וּשְׁאָר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ׃
21 וְהַנְּתִינִים יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל וְצִיחָא וְגִשְׁפָּא עַל־הַנְּתִינִים׃
22 וּפְקִיד הַלְוִיִּם בִּירוּשָׁלִַם עֻזִּי בֶּן־בָּנִי בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָא מִבְּנֵי אָסָף הַמְשֹׁרְרִים לְנֶגֶד מְלֶאכֶת בֵּית־הָאֱלֹהִים׃
23 כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם וַאֲמָנָה עַל־הַמְשֹׁרְרִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
24 וּפְתַחְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל מִבְּנֵי־זֶרַח בֶּן־יְהוּדָה לְיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל־דָּבָר לָעָם׃

v. 15. דגש אחר שורק
v. 17. ידותון ק׳
v. 21. בנ״א רפה

14. B.vE: tapfere Helden. dW: wackere Männer. A: sehr mächtige (V. 9).

16. B: über das äußere Gesch. dW.vE: die äußeren. A: alle. vE.A: des H. G.

17. B: der zum Anfang D. sagte in dem G. dW. vE: zuerst den Lobgesang anstimmte beim G. dW.vE. A: der zweite. B.dW.vE: von s. Br. A: aus.

14 *Und seine Brüder, gewaltige Leute, waren hundert und acht und zwanzig. Und ihr Vorsteher war Sabdiel, der Sohn Gedolims. 15 *Von den Leviten: Semaja, der Sohn Hasubs, des Sohnes Asrikams, des Sohnes Hasabja, des Sohnes Buni; 16 *und Sabthai und Josabad, aus der Leviten Obersten, an den äußerlichen Geschäften im Hause Gottes; 17 *und Mathanja, der Sohn Micha, des Sohnes Sabdi, des Sohnes Assaphs, der das Haupt war Dank anzuheben zum Gebet, und Bakbukja, der andere unter seinen Brüdern, und Abda, der Sohn Sammua, des Sohnes Galals, des Sohnes Jedithuns. 18 *Aller Leviten in der heiligen Stadt waren zwei hundert und vier und achtzig. 19 *Und die Thorhüter, Akub Thalmon und ihre Brüder, die in den Thoren hüteten, waren hundert und zwei und siebenzig. 20 *Das andere Israel aber, Priester und Leviten, waren in allen Städten Juda, ein jeglicher in seinem Erbtheil. 21 *Und die Nethinim wohnten an Ophel; und Ziha und Gispa gehörten zu den Nethinim. 22 *Der Vorsteher aber über die Leviten zu Jerusalem war Usi, der Sohn Bani, des Sohnes Hasabja, des Sohnes Mathanja, des Sohnes Micha. Aus den Kindern Assaphs waren Sänger um das Geschäft im Hause Gottes. 23 *Denn es war des Königs Gebot über sie, daß die Sänger treulich handelten, einen jeglichen Tag seine Gebühr. 24 *Und Pethaja, der Sohn Mesesabeels, aus den Kindern Serah, des Sohnes Juda, war Befehlshaber des Königs zu allen Geschäften an das Volk.

*et fratres eorum potentes nimis, 14 centum viginti octo; et praepositus eorum Zabdiel, filius potentium. *Et 15 de Levitis: Semeja filius Hasub, filius Azaricam, filius Hasabia, filius Boni; *et Sabathai et Jozabed, super 16 omnia opera, quae erant forinsecus in domo Dei, a principibus Levitarum; *et Mathanja filius Micha, filius 17 Zebedei, filius Asaph, princeps ad laudandum et ad confitendum in oratione, et Becbecia secundus de fratribus ejus, et Abda filius Samua, filius Galal, filius Idithum: *omnes 18 Levitae in civitate sancta ducenti octoginta quatuor. *Et janitores: 19 Accub, Telmon et fratres eorum, qui custodiebant ostia, centum septuaginta duo. *Et reliqui ex Israel 20 sacerdotes et Levitae in universis civitatibus Juda, unusquisque in possessione sua. *Et Nathinaei, qui 21 habitabant in Ophel; et Siaha et Gaspha de Nathinaeis. *Et episco- 22 pus Levitarum in Jerusalem Azzi filius Bani, filius Hasabiae, filius Mathaniae, filius Michae. De filiis Asaph cantores in ministerio domus Dei. *Praeceptum quippe regis su- 23 per eos erat, et ordo in cantoribus per dies singulos. *Et Phathahia 24 filius Mesezebel, de filiis Zara filii Juda, in manu regis juxta omne verbum populi, *et in domibus per 25 omnes regiones eorum.

12,8. 1Chr. 6, 39. — v. 1. — v. 3; 3,26. 2Chr. 27, 3. — Esr. 7, 24.

24. S: Judae.

19. B: wachten. dW: die Thorehüt. A: bewachten. vE: die Wächter an den Th.

20. dW: Besitzung. A: Eigenthum. vE: Erbeigenthum.

21. B.dW.vE: auf dem Hügel. B.dW: waren über die ... vE: [Aufseher] über. A: [Häupter] der N.

22. B.dW.vE: Aufseher. B: gegen dem ... über? dW: bei den Geschäften des H. G. vE: Von den ... den Sängern, standen Einige den Werke ... vor. A: waren S. im Dienste ...

23. **und ein Gesetztes für die S.** B: nehmlich wegen des Unterhalts. dW: u. ein fester Lohn war ... das Tägliche für seinen T. vE: in Bezug auf sie bestand ein G. des K., daß d. S. tägl. eine bestimmte Geb. haben sollten. (A: u. eine Ordnung unter den S. Tag für Tag?)

24. **war abseiten des K.** B: dem K. zur Hand in allem G. dW: zu Handen des K. in a. was das V. betraf. vE: an der H. ... für alle Angelegenheiten des V.

XI. ***Incolae urbis et agrorum coloni. Sacerdotes et Levitae.***

Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα ἐκάθισαν ἐν Καριαθαρβὸ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ ἐν Δαιβὼν καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ ἐν Καβσεὴλ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῆς, [26] *καὶ ἐν Ἰησοῦ καὶ ἐν Μωλαδᾷ καὶ ἐν Βηθφαλάτ,* [27] *καὶ ἐν Ἀσερσωάλ, καὶ ἐν Βερσαβεὲ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,* [28] *καὶ ἐν Σεκελὰγ καὶ ἐν Μαβνῇ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,* [29] *καὶ ἐν Ῥεμαὼν καὶ ἐν Σαρᾷ καὶ ἐν Ἱεριμούθ,* [30] *καὶ ἐν Ζαννοᾷ καὶ Ὀδολλὰμ καὶ ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν Λαχεὶς καὶ τοῖς ἀγροῖς αὐτῆς, καὶ ἐν Ἀζηκᾷ καὶ ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς. Καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Βερσαβεὲ ἕως φάραγγος Ἐννόμ.*

כה וְאֶל־הַחֲצֵרִים בִּשְׂדֹתָם מִבְּנֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאַרְבַּע וּבְנֹתֶיהָ וּבְדִיבֹן
26 וּבְנֹתֶיהָ וּבִיקַּבְצְאֵל וַחֲצֵרֶיהָ׃ וּבְיֵשׁוּעַ
27 וּבְמֹלָדָה וּבְבֵית־פָּלֶט׃ וּבַחֲצַר שׁוּעָל
28 וּבִבְאֵר שֶׁבַע וּבְנֹתֶיהָ׃ וּבְצִקְלַג
29 וּבִמְכֹנָה וּבִבְנֹתֶיהָ׃ וּבְעֵין רִמּוֹן
ל וּבְצָרְעָה וּבְיַרְמוּת׃ זָנֹחַ עֲדֻלָּם וְחַצְרֵיהֶם לָכִישׁ וּשְׂדֹתֶיהָ עֲזֵקָה וּבְנֹתֶיהָ וַיַּחֲנוּ מִבְּאֵר־שֶׁבַע עַד־גֵּיא הִנֹּם׃

[31] *Καὶ υἱοὶ Βενιαμεὶν ἀπὸ Γαβαὰ Μαχαμὰς καίγε Ἀϊὰ καὶ Βηθὴλ καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς,* [32] *καὶ ἐν Ἀναθώθ, Νόβ, Ἀνία,* [33] *Ἀσώρ, Ῥαμᾶ, Γεθθαΐμ,* [34] *Ἀδώδ, Σεβωείμ, Ναβαλάτ,* [35] *Λύδδα καὶ Ὠνώ, γῆ ἀρασείμ.*

[36] *Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν μερίδες Ἰούδα τῷ Βενιαμείν.*

31 וּבְנֵי בִנְיָמִן מִגָּבַע מִכְמָשׂ וְעַיָּא
32 וּבֵית־אֵל וּבְנֹתֶיהָ׃ עֲנָתוֹת נֹב עֲנָנְיָה׃
33 34 חָצוֹר ׀ רָמָה גִּתָּיִם׃ חָדִיד צְבֹעִים
לה נְבַלָּט׃ לֹד וְאוֹנוֹ גֵּי הַחֲרָשִׁים׃
36 וּמִן־הַלְוִיִּם מַחְלְקוֹת יְהוּדָה לְבִנְיָמִין׃

XII. *Καὶ οὗτοι οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἀναβάντες μετὰ Ζοροβάβελ υἱοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦ· Σαραΐα, Ἱερμία, Ἔζρα,* [2] *Ἀμαρία, Μαλούχ, Ἀττούς,* [3] *Σεχενία, Ῥεούμ, Μαρεμώθ,* [4] *Ἀδαΐας, Γεναθών, Ἀβίας,* [5] *Μιαμείν, Μααδίας, Βελγάς,* [6] *Σεμεΐας, Ἰωιαρείβ, Ἰδεΐας,* [7] *Σαλού, Ἀμούκ, Χελκίας, Ὠδουΐας. Οὗτοι ἄρχοντες τῶν ἱερέων καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ἡμέραις Ἰησοῦ.*

XII. וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר עָלוּ עִם־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ
2 שְׂרָיָה יִרְמְיָה עֶזְרָא׃ אֲמַרְיָה מַלּוּךְ
3 4 חַטּוּשׁ׃ שְׁכַנְיָה רְחֻם מְרֵמֹת׃ עִדּוֹא
ה גִּנְּתוֹי אֲבִיָּה׃ מִיָּמִין מַעַדְיָה בִּלְגָּה׃
6 7 שְׁמַעְיָה וְיוֹיָרִיב יְדַעְיָה׃ סַלּוּ עָמוֹק חִלְקִיָּה יְדַעְיָה אֵלֶּה רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וַאֲחֵיהֶם בִּימֵי יֵשׁוּעַ׃

[8] *Καὶ οἱ Λευῖται· Ἰησοῦ, Βανουί, Καδμιήλ, Σαραβία, Ἰωδαέ, Μαθανία, ἐπὶ τῶν χειρῶν, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ·* [9] *καὶ Βακβακίας καὶ Ἀναῒ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν*

8 וְהַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ בִּנּוּי קַדְמִיאֵל שֵׁרֵבְיָה יְהוּדָה מַתַּנְיָה עַל־הֻיְּדוֹת
9 הוּא וְאֶחָיו׃ וּבַקְבֻּקְיָה וְעֻנּוֹ אֲחֵיהֶם

בנ"א פסק v. 33.
ועני ק' v. 9. עטר' בשורק v. 8.

25. B: *Καριαθαρβόκ.* AB* (pr.) *καὶ ἐν ταῖς θυγ.* -fin. (C|'|FX†; C|'|: ... *κ. τὴν Διβὼν καὶ τὰς θυγατέρας* ... [pro *αὐλαῖς*] *κώμαις* [X: *θυγατράσιν*]). 26. AB* *καὶ ἐν Μ.*-fin. (C|'|FX† parum div.). 27-30. AB* *κ. ἐν Ἀσερσ.* (FX; C|'|: *κ. ἐν Ἐσερσοάλ*) ... (pro *Βερσαβ.-Λαχ. κ. τοῖς ἀγροῖς αὐτῆς* ut F, cui fere assentiunt C|'|X) *Βερσαβεὲ καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν, Λαχεὶς* (B: *Λαχὶς*) *καὶ οἱ* (B* *οἱ*) *ἀγροὶ αὐτῆς* et * *καὶ ἐν Ἀζ. κ. ἐν τ. θυγατρ. αὐτῆς* et *ἕως φάρ. Ἐνν.* (C|'|FX† parum diverse). 31-35. B: *Βενιαμὶν ... Μαχμάς.* AB* *καίγε Ἀϊὰ-γῇ ἀρασείμ* (C|'|FX† parum diverse). 36. B: *Βενιαμίν.*

1. B: *Ἱερεμία* (*Ἰερμία* AX; FX: *Ἱερεμίας*). 2. AB* *Ἀττ.* (C|'|FX†). 3-7. AB* *Ῥεούμ-Ὠδουίας* (F†; C|'|X sim.). 7. B† (a. *ἀρχ.*) *οἱ ... Ἰησοῦ.* 8s. B: *Ματθ.* AB* (pr.) *κ. οἱ ἀδελφ.-Ἀναΐ* (F†; sim. C|'|X).

25 Und der Kinder Juda, die außen auf den Dörfern auf ihrem Lande waren, wohneten etliche zu Kiriath Arba und in ihren Töchtern, und zu Dibon und in ihren Töchtern, und zu Kabzeel und in ihren 26 Dörfern, *und zu Jesua, Molada, Beth= 27 palet, *Hazarsual, Berseba und ihren 28 Töchtern, *und zu Ziklag und Mochona 29 und ihren Töchtern, *und zu Enrim= 30 mon, Zarega, Jeremuth, *Sanoah, Adullam und ihren Dörfern, zu Lachis und auf ihrem Felde, zu Aseka und in ihren Töchtern. Und lagerten sich von Berseba an bis ans Thal Hinnom.

31 Die Kinder Benjamins aber von Gaba wohneten zu Michmas, Aja, Beth 32 El und ihren Töchtern, *und zu Ana= 33 thoth, Nob, Ananja, *Hazor, Rama, 34 Githaim, *Hadid, Ziboim, Neballat, 35 *Lod, Ono und im Zimmerthal.

36 Und etliche Leviten, die Theil in Juda hatten, wohneten unter Benjamin.

XII. Dieß sind die Priester und Leviten, die mit Serubabel, dem Sohn Sealthiels, und Jesua herauf zogen: Se= 2 raja, Jeremja, Esra, *Amarja, Mal= 3 luch, Hattus, *Sechanja, Rehum, 4 Meremoth, *Iddo, Ginthoi, Abja, 5 6 *Mejamin, Maadja, Bilga, *Semaja, 7 Jojarib, Jedaja, *Sallu, Amok, Hilkia und Jedaja. Dieß waren die Häupter unter den Priestern und ihren Brüdern zu den Zeiten Jesua.

8 Die Leviten aber waren diese: Jesua, Benui, Kadmiel, Serebja, Juda und Mathanja, über das Dankamt, er und seine 9 Brüder; *Bakbukja und Unni, ihre Brü=

Jos.20,7.21,11. De filiis Juda habitaverunt in Cariatharbe et in filiabus ejus, et in Jos.15,21. Dibon et in filiabus ejus, et in Cabseel et in viculis ejus, *et in Jesue 26 et in Molada et in Bethphaleth, *et 27 in Hasersual, et in Bersabee et in Jos.15,31. filiabus ejus, *et in Siceleg, et in 28 1Sm.27,6. Mochona et in filiabus ejus, *et in 29 Remmon et in Saraa et in Jerimuth, *Zanoa, Odollam et in villis earum, 30 Lachis et regionibus ejus, et Azeca et filiabus ejus. Et manserunt in Jos.15,8. Bersabee usque ad vallem Ennom.

Esr.2,26—28. Filii autem Benjamin a Geba, 31 Mechmas et Hai et Bethel et filiabus 1Sm.21,1. ejus, *Anathoth, Nob, Anania, 32 2Sm.4,3. *Asor, Rama, Gethaim, *Hadid, 33 34 6,2; Seboim et Neballat, *Lod et Ono, 35 1Chr.4,14. valle artificum.

v.20. Et de Levitis portiones Judae et 36 Benjamin.

Hi sunt autem sacerdotes et **XII.** Esr.2,2. Levitae, qui ascenderunt cum Zorobabel filio Salathiel, et Josue: v.26.Esr.7,1. Saraja, Jeremias, Esdras, *Amaria, 2 Melluch, Hattus, *Sebenias, Rheum, 3 Lc.1,5. Merimuth, *Addo, Genthon, Abia, 4 *Miamim, Madia, Belga, *Semeja et 5 6 Jojarib, Idaja, *Sellum, Amoc, 7 Helcias, Idaja. Isti principes sacer- 11,12. dotum et fratres eorum in diebus Josue.

Porro Levitae: Jesua, Bennui, Cedmihel, Sarebia, Juda, Mathanias, su- 8 11,17. per hymnos, ipsi et fratres eorum; 11,17. *et Becbecia atque Banni et fratres 9

25. S: Judae. 30. S (bis) † in (*a.* Lach. *et* Az.).
35. Al.† (*ab in.*) et. 36. S: Juda.
4. S: Genthom.

25. die auf d. D. bei ihren Aeckern. dW: Anlangend die D. mit ihren Feldern, so wohnten. vE: Und was ... betrifft ... Töchterstädten.
30. B.dW.vE: ihren Feldern. A: Fluren. dW. vE: sie ließen sich nieder. A: wohnten.
36. B: von den L. waren v. d. Abtheilungen in J. dW: w. vertheilt. vE: [wohnten] Abth. A: waren einige.
7. dW.vE: der Pr. u. ihrer Br. A: Obersten der Pr., u. ihre Br. B.dW.vE.A: in den Tagen.
8. B: die Danksagung. dW: [verordnet] über die Lobgesänge. vE: [gesetzt].

ἀπέναντι αὐτῶν εἰς τὰς ἐφημερίας. [10] Καὶ Ἰησοῦς ἐγέννησεν τὸν Ἰωακείμ, καὶ Ἰωακεὶμ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιασείβ, καὶ Ἐλιασεὶβ τὸν Ἰωαδά, [11] καὶ Ἰωαδὰ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν, καὶ Ἰωνάθαν ἐγέννησεν τὸν Ἰαδού.

[12] Καὶ ἐν ἡμέραις Ἰωακεὶμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν· τῷ Σαραΐᾳ Ἀμαρία, τῷ Ἱερμίᾳ Ἀνανία, [13] τῷ Ἔζρᾳ Μεσουλάμ, τῷ Ἀμαρίᾳ Ἰωανάν, [14] τῷ Μαλοὺχ Ἰωνάθαν, τῷ Σεχενίᾳ Ἰωσήφ, [15] τῷ Ἀρὲ Μαννάς, τῷ Μαριὼθ Ἑλκαΐ, [16] τῷ Ἀδαδαΐ Ζαχαρία, τῷ Γαναθὼθ Μεσολάμ, [17] τῷ Ἀβίᾳ Ζεχρί, τῷ Μιαμὶν Μααδαί, τῷ Φελετί, [18] τῷ Βαλγὰς Σαμουέ, τῷ Σεμίᾳ Ἰωνάθαν, [19] τῷ Ἰωαρὶβ Ματθαναΐ, τῷ Ἐδίῳ Ὀζί, [20] τῷ Σαλαΐ Καλλαΐ, τῷ Ἀμὲκ Ἀβέδ, [21] τῷ Ἑλκίᾳ Ἀσαβίας, τῷ Ἰεδεϊοὺ Ναθαναήλ.

[22] Οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ἐλιασείβ, Ἰωαδὰ καὶ Ἰωὰ καὶ Ἰωανὰν καὶ Ἰδούα γεγραμμένοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ Πέρσου. [23] Υἱοὶ Λευὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν καὶ ἕως ἡμερῶν Ἰωανὰν υἱοῦ Ἐλισουέ. [24] Καὶ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν· Ἀσαβία καὶ Σαραβία καὶ Ἰησοῦ, καὶ υἱοὶ Καδμιὴλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναντίον αὐτῶν εἰς αἰνεῖν καὶ ὑμνεῖν ἐν ἐντολῇ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἐφημερίᾳ πρὸς ἐφημερίαν. [25] Μαθθανίας καὶ Βακβακίας, Ἀβδείας, Μοσολλάμ, Τελμών, Ἀκκοὺβ φυλάσσοντες πυλωροὶ φυλακῆς. Ἐν τῷ συναγαγεῖν με τοὺς πυλωροὺς [26] ἐν ἡμέραις Ἰωακεὶμ

---

9. **AB*** *ἀπέν. αὐτῶν* (**F**†, **C**ı'ı: *ἄντικρυς αὐτῶν*, **X**: *ἀνεκρέοντο ἀπέν. αὐτ.*). 10s. **B** (bis): *Ἰωακὶμ* ... (bis) *Ἐλιασίβ* ... (bis) *Ἰωδαέ*. 12. **B**: *Ἰωακὶμ* ... *Ἱερεμίᾳ* (cf. vs. 1). 13. **B**: *Ἔσδρᾳ*. 14ss. **B**: *Ἀμαλὲχ*. **A[1]C'*** *Ἰωνάθαν-Ναθαναήλ* v. 21 (**A[2]B**†; etiam rell. †, sed hic illic diverse). 22. **B**: *Ἐλιασίβ*. **A[2]B**† (a. *ἱερ.*) *οἱ* (**A[1]EFX***). 23. **B**† (p. *υἱοὶ*) *δὲ* (**ACX***). **C**ı'ı**EFX**: *ἐπὶ βιβλίε*. 24. **B**† (a. *ἀρχ.*) *οἱ* ... *εἰς ὕμνον αἰνεῖν* (*εἰς αἰνεῖν κ. ὑμνεῖν* **ACEX**; **F**: *εἰς τὸ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι*). **A[2]B**: *ἐφεμερίαν πρ. ἐφ.* (*ἐφεμερίᾳ πρ. ἐφ.* **A[1]EFX**). 25. **AB*** *Μαθθ.-πυλ. φυλακῆς* (**C**ı'ı**FX**†; **C**ı'ı: ... *Ὀβδίας* ... *Ταλμών* ... *Ἀκὲβ φύλακες π. φ.*). 26. **C**ı'ı**FX**† (ab in.) *Οὗτοι*. **B**: *Ἰωακίμ*.

י לְנֶגְדָּם לְמִשְׁמָרוֹת׃ וְיֵשׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־יוֹיָקִים וְיוֹיָקִים הוֹלִיד אֶת־אֶלְיָשִׁיב וְאֶלְיָשִׁיב הוֹלִיד אֶת־יוֹיָדָע׃

11 וְיוֹיָדָע הוֹלִיד אֶת־יוֹנָתָן וְיוֹנָתָן הוֹלִיד אֶת־יַדּוּעַ׃

12 וּבִימֵי יוֹיָקִים הָיוּ כֹהֲנִים רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִשְׂרָיָה מְרָיָה לְיִרְמְיָה

13 חֲנַנְיָה׃ לְעֶזְרָא מְשֻׁלָּם לַאֲמַרְיָה

14 יְהוֹחָנָן׃ לִמְלוּכִי יוֹנָתָן לִשְׁבַנְיָה

טו יוֹסֵף׃ לְחָרִם עַדְנָא לִמְרָיוֹת חֶלְקָי׃

16 לְעִדּיא זְכַרְיָה לְגִנְּתוֹן מְשֻׁלָּם׃

17 לַאֲבִיָּה זִכְרִי לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה

18 פִּלְטָי׃ לְבִלְגָּה שַׁמּוּעַ לִשְׁמַעְיָה

19 יְהוֹנָתָן׃ וּלְיוֹיָרִיב מַתְּנַי לִידַעְיָה

כ עֻזִּי׃ לְסַלַּי קַלָּי לְעָמוֹק עֵבֶר׃

21 לְחִלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה לִידַעְיָה נְתַנְאֵל׃

22 הַלְוִיִּם בִּימֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹיָדָע וְיוֹחָנָן וְיַדּוּעַ כְּתוּבִים רָאשֵׁי אָבוֹת וְהַכֹּהֲנִים

23 עַל־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ הַפָּרְסִי׃ בְּנֵי לֵוִי רָאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים וְעַד־יְמֵי יוֹחָנָן בֶּן־

24 אֶלְיָשִׁיב׃ וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה שֵׁרֵבְיָה וְיֵשׁוּעַ בֶּן־קַדְמִיאֵל וַאֲחֵיהֶם לְנֶגְדָּם לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃

כה מַתַּנְיָה וּבַקְבֻּקְיָה עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם טַלְמוֹן עַקּוּב שֹׁמְרִים שׁוֹעֲרִים מִשְׁמָר

26 בַּאֲסֻפֵּי הַשְּׁעָרִים׃ אֵלֶּה בִּימֵי יוֹיָקִים

---

v. 14. למליכו ק׳

v. 16. לעדוא ק׳

9. B: gegen ihnen über zu den Wachten? vE: auf der Wache. dW: bei ihnen z. W.

12. (V. 7.) B: waren von d. Pr. die Häupter der V. dW: u. d. Pr. Stammhäupter. vE: [folgende] Pr. väterliche H. A: Pr. und Familienhäupter.

22. B: Das sind die Lev. in den Tagen ... die als ...

10 der, waren um sie zur Hut. * Jesua zeugete Jojakim, Jojakim zeugete Elia- 11 sib, Eliasib zeugete Jojada, * Jojada zeugete Jonathan, Jonathan zeugete Jaddua.

12 Und zu den Zeiten Jojakims waren diese oberste Väter unter den Priestern: nehmlich von Seraja war Meraja, von 13 Jeremja war Hananja, * von Esra war Mesullam, von Amarja war Jo- 14 hanan, * von Malluch war Jonathan, 15 von Sebanja war Joseph, * von Harim war Adna, von Merajoth war Helkai, 16 * von Iddo war Sacharja, von Ginthon 17 war Mesullam, * von Abja war Sichri, 18 von Mejamin Moadja war Piltai, * von Bilga war Sammua, von Semaja war 19 Jonathan, * von Jojarib war Math- 20 nai, von Jedaja war Usi, * von Sallai 21 war Kallai, von Amok war Eber, * von Hilkia war Hasabja, von Jedaja war Nethaneel.

22 Und zu den Zeiten Eliasibs, Jojada, Johanans und Jaddua wurden die obersten Väter unter den Leviten und die Priester beschrieben unter dem König- 23 reich Darius, des Persers. * Es wurden aber die Kinder Levi, die obersten Väter, beschrieben in die Chronica bis zur Zeit Johanans, des Sohnes Elia- 24 sibs. * Und dieß waren die Obersten unter den Leviten: Hasabja, Serebja und Josua, der Sohn Kadmiels, und ihre Brüdern neben ihnen, zu loben und zu danken, wie es David, der Mann Gottes, geboten hatte, eine Hut 25 neben der andern. * Mathanja, Bakbukja, Obadja, Mesullam, Talmon und Akub waren Thorhüter an der Hut, an 26 den Schwellen in den Thoren. * Diese waren zu den Zeiten Jojakims, des Soh-

24. U.L: Hut um die andre.

2Ch.35,2. eorum unusquisque in officio suo. 1Ch.23,32. * Josue autem genuit Joacim, et 10 Joacim genuit Eliasib, et Eliasib genuit Jojada, * et Jojada genuit 11 Jonathan, et Jonathan genuit Jeddoa.

In diebus autem Joacim erant 12 sacerdotes et principes familiarum: Sarajae Maraja, Jeremiae Hanania, * Esdrae Mosollam, Amariae Joha- 13 nan, * Milicho Jonathan, Sebeniae 14 Joseph, * Haram Edna, Marajoth 15 Esr.5,1. Helci, * Adajae Zacharia, Genthon 16 Mosollam, * Abiae Zechri, Miamin 17 et Moadiae Phelti, * Belgae Sammua, 18 Semajae Jonathan, * Jojarib Matha- 19 nai, Jodajae Azzi, * Sellai Celai, 20 Amoc Heber, * Helciae Hasebia, 21 Idajae Nathanael.

v.10s. Levitae in diebus Eliasib et Jojada 22 et Johanan et Jeddoa scripti principes familiarum et sacerdotes in Esr.4,5. regno Darii Persae. * Filii Levi 23 principes familiarum scripti in libro verborum dierum et usque ad dies [Esr.10,6. Jonathan, filii Eliasib. * Et princi- 24 pes Levitarum: Hasebia, Serebia et Josue filius Cedmihel, et fratres eorum per vices suas, ut laudarent et confiterentur juxta praeceptum 1Ch.25,1ss. 2Ch.8,14; David viri Dei, et observarent aeque 1Ch.26,16; Neh.11,17. per ordinem. * Mathania et Becbecia, 25 1Ch.9,15. Obedia, Mosollam, Telmon, Accub 1Ch.26,15.17. custodes portarum et vestibulorum v.10.12. ante portas. * Hi in diebus Joacim 26

10. 12. 26. S: Joachim.
12. Al.* et.

aufgeschrieben sind, u. die Pr. bis in das ... dW: Von den L. wurden ... die Stammhäupter aufgezeichnet, u. von den Pr. unter der Regierung ... dW: Herrschaft.
23. B: in dem Buch der Jahrgeschichte. dW: Zeitgesch. vE: in das B. d. Tagesgeschichten.
24. B.vE: ihre Br. gegen ihnen über? dW: [waren] neben ihnen verordnet. B: nach dem Gebot D. des ... Wacht ... dW: Wache bei W. vE: eine W. der and. gegenüber. A: n. der Verordnung.
25. bei Asupim in d. Th. B: hielten als Th. die Wacht. dW: waren Wächter, Thorwärter auf d. Wache. vE: Thürhüter. B: bei den Schatzkammern. dW: Vorrathshäusern der Thore. vE: Vorrathskammern. (A: Hüter der Th. u. der Vorhöfe an den Th.)

υἱοῦ Ἰησοῦ, υἱοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ ἐν ἡμέραις Νεεμία καὶ Ἔζρα ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ γραμματεύς.

27 Καὶ ἐν ἐγκαινίοις τείχους Ἱερουσαλὴμ ἐζήτησαν τοὺς Λευίτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐνέγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ, ποιῆσαι ἐγκαίνια καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθᾷ καὶ ἐν ᾠδαῖς κυμβαλίζοντες, καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι. 28 Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ᾀδόντων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπὸ ἐπαύλεων 29 καὶ ἀπὸ ἀγρῶν· ὅτι ἐπαύλεις ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ ᾄδοντες ἐν Ἱερουσαλήμ. 30 Καὶ ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πυλωροὺς καὶ τὸ τεῖχος.

31 Καὶ ἀνήνεγκαν τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἐπάνω τοῦ τείχους, καὶ ἔστησαν δύο περὶ αἰνέσεως μεγάλους. Καὶ διῆλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας. 32 Καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῶν Ὠσαΐα καὶ ἥμισυ ἀρχόντων Ἰούδα, 33 καὶ Ἀζαρίας, Ἔζρα καὶ Μοσολλάμ, 34 Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ Σαμαΐας καὶ Ἱερεμίας· 35 καὶ ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων ἐν σάλπιγξιν Ζαχαρίας υἱὸς Ἰωνάθαν, υἱὸς Σαμαΐα, υἱὸς Μαθθανία, υἱὸς Μιχαία, υἱὸς Ζακχούρ, υἱὸς Ἀσάφ, 36 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμαΐα καὶ Ὀζιήλ, Γελώλ, Ἰαμά, Ἀΐα, Ναθαναὴλ καὶ Ἰούδα, Ἀνανί, τοῦ αἰνεῖν ἐν ᾠδαῖς Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ· καὶ Ἔζρας ὁ γραμματεὺς ἔμπροσθεν αὐτῶν 37 ἐπὶ πύλης τοῦ αἰνεῖν κατέναντι αὐτῶν. Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαυὶδ ἐν

בֶּן־יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וּבִימֵי נְחֶמְיָה הַפֶּחָה וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר׃

27 וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלַםִ בִּקְשׁוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לַהֲבִיאָם לִירוּשָׁלָםִ לַעֲשֹׂת חֲנֻכָּה וְשִׂמְחָה וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מְצִלְתַּיִם נְבָלִים 28 וּבְכִנֹּרוֹת׃ וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי הַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הַכִּכָּר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַםִ וּמִן־ 29 חַצְרֵי נְטֹפָתִי׃ וּמִבֵּית הַגִּלְגָּל וּמִשְּׂדוֹת גֶּבַע וְעַזְמָוֶת כִּי חֲצֵרִים בָּנוּ לָהֶם ל הַמְשֹׁרְרִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלָםִ׃ וַיִּטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיְטַהֲרוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־הַשְּׁעָרִים וְאֶת־הַחוֹמָה׃

31 וָאַעֲלֶה אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל לַחוֹמָה וָאַעֲמִידָה שְׁתֵּי תוֹדֹת גְּדוֹלֹת וְתַהֲלֻכֹת לַיָּמִין מֵעַל לַחוֹמָה לְשַׁעַר 32 הָאַשְׁפֹּת׃ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה 33 וַחֲצִי שָׂרֵי יְהוּדָה׃ וַעֲזַרְיָה עֶזְרָא 34 וּמְשֻׁלָּם׃ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּשְׁמַעְיָה לה וְיִרְמְיָה׃ וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת זְכַרְיָה בֶן־יוֹנָתָן בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָיָה בֶּן־זַכּוּר בֶּן־אָסָף׃ 36 וְאֶחָיו שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְאֵל מִלֲלַי גִּלֲלַי מָעַי נְתַנְאֵל וִיהוּדָה חֲנָנִי בִּכְלֵי־שִׁיר דָּוִיד אִישׁ הָאֱלֹהִים וְעֶזְרָא הַסּוֹפֵר 37 לִפְנֵיהֶם׃ וְעַל שַׁעַר הָעַיִן וְנֶגְדָּם עָלוּ עַל־מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד בַּמַּעֲלֶה לַחוֹמָה

v. 31. בנ״א הל׳ בצירי v. 35. בנ״א בדגש

26. B: Ἔσδρας ... * (alt.) ὁ. EFX: Νεεμία (s. -μίȣ) τȣ̃ ἄρχοντος καὶ Ἔ. τȣ̃ ἱερέως καὶ γραμματέως. 27. A^1X: θωλαθᾷ (θωδαθᾷ A^2B; C: ἐν θωλαθὰς [?], ἐν ἐξομολογήσει). A^{1*} καὶ κινύρ. (A^2B†). X (pro κυμβ. κτλ.) καὶ ἐν κυμβάλοις κ. ψαλτηρίοις κ. κιννύραις. 28s. C'FX† (p. ἐπαύλ.) τȣ̃ Νετωφατί· καὶ ἐν Βαιθγαλγὰλ (C': καὶ ἐκ Βηθαγγαλγὰλ) et (p. ἀγρ.) Γαβεαὶ (C': Γαβαὲ) καὶ Ἀσμώθ (C': Ἀζμώθ). 30. FX (pro τȣ̀ς πυλωρ.) τὰς πύλας. 31. A^2: ἀνήνεγκα ... ἔστησα. A^{1*} καὶ ἔστ.-fin. (A^2B rell. †). FX† (a. τῆς κοπρ.) τῆς πύλης. 32. B: ἐπορεύθησαν (-ρεύθη ACFX). [33ss. Nomina prr. Al. al.] 33. A^2B† (p. Ἀζ.) καὶ. B: Ἔσδρας κ. Μεσολλάμ. 34. B† (ab in.) καὶ (ACEX*). B: Βενιαμίν. A^1: Σααμαΐας (Σαμ. A^2B). B: Ἱερεμία. 35. B† (a. υἱῶν) τῶν. A^{1*} ἐν (A^2B†). B: Ματθ. A (A^2 inter uncos) † (a. quart. υἱὸς) ὁ (B*). 36. A^1C'* Γελώλ-Ἀνανί (A^2B†). A^1CX* (pr.) τȣ̃ (A^2B†). C'F: ἐν σκεύεσιν ᾠδῆς. B: Ἔσδρας.

26. vE: Statthalters. A: Fürsten.
27. B.dW.vE.A: bei d. E. d. Mauer(n). A: suchte ... zusammen. B: die E. und Freude. dW.vE: um (die) E. zu feiern (mit) Fr. A: das Freudenfest der E. dW: Lobliedern u. Gesängen. vE: Lobpreisung u. Gesang. A: Danksagung u. Lobliedern. B.dW: Cymb., Lauten u. H. vE.A: H. u. Cithern.
28. dW: aus dem Kreise rings um J. vE: Gaue um J. A: den Gründen. B.dW.vE: Dörfern der Netophatiter.

nes Jesua, des Sohnes Jozadaks, und zu den Zeiten Nehemia, des Landpflegers, und des Priesters Esra, des Schriftgelehrten.

27 Und in der Einweihung der Mauern zu Jerusalem suchte man die Leviten aus allen ihren Orten, daß man sie gen Jerusalem brächte, zu halten Einweihung in Freuden, mit Danken, mit Singen, Cymbeln, Psaltern und Harfen. 28 * Und es versammelten sich die Kinder der Sänger, und von der Gegend um Jerusalem her, und von den Höfen Netophati, 29 * und vom Hause Gilgal, und von den Aeckern zu Gibea und Asmaveth; denn die Sänger hatten ihnen Höfe gebauet um Jerusalem her. 30 * Und die Priester und Leviten reinigten sich, und reinigten das Volk, die Thore und die Mauer.

31 Und ich ließ die Fürsten Juda oben auf die Mauer steigen, und bestellte zwei große Dankchöre. Die gingen hin zur Rechten oben auf die Mauer zum Mistthor wärts. 32 * Und ihnen ging nach Hosaja und die Hälfte der Fürsten Juda, 33 * und Asarja, Esra, Mesullam, 34 * Juda, Benjamin, Semaja und Jeremia, 35 * und etliche der Priester Kinder mit Trompeten: nehmlich Sacharja, der Sohn Jonathans, des Sohnes Semaja, des Sohnes Mathanja, des Sohnes Michaja, des Sohnes Sachurs, des Sohnes Assaphs; 36 * und seine Brüder: Semajah, Asareel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel und Juda, Hanani, mit den Saitenspielen Davids, des Mannes Gottes; Esra aber, der Schriftgelehrte, vor ihnen her, 37 * zum Brunnenthor wärts. Und gingen neben ihnen auf den Stufen zur Stadt Davids,

27. A.A: bei der Einweihung. 29. A.A: hatten sich. 30. A.A: Mauern. 35. U.L: Drommeten. 37. U.L: Brunnthor.

1Ch.6,14. 5,14; Esr.7,1—6. 11. filii Josue, filii Josedec, et in diebus Nehemiae ducis, et Esdrae sacerdotis scribaeque.

Esr.6,16.Dt. 20,5.1Rg.8, 63; Neh.7,73. In dedicatione autem muri Jerusalem requisierunt Levitas de omnibus locis suis, ut adducerent eos in Jerusalem et facerent dedicationem et laetitiam in actione gratiarum et cantico et in cymbalis, psalteriis et citharis. 27 * Congregati sunt autem 28 filii cantorum de campestribus circa Jerusalem (3,22. Esr.2,22;) et de villis Nethuphati * et de domo Galgal et de regionibus 29 Geba et Azmaveth (Dt.11,30.Jos. 5,9; Jos.21,17.); quoniam villas aedificaverunt sibi cantores in circuitu Jerusalem. * Et mundati sunt 30 sacerdotes et Levitae, et mundaverunt populum et portas et murum. (6,20.Gn.35,2. Ex.19,10.)

Ascendere autem feci principes 31 Juda super murum, et statui duos magnos choros laudantium. Et ierunt ad dexteram super murum ad portam sterquilinii (2,13.). * Et ivit post eos 32 Osajas et media pars principum Juda, * et Azarias, Esdras et Mosollam, 33 * Judas et Benjamin et Semeja et 34 †) Jeremias; * et de filiis sacerdotum 35 in tubis: Zacharias filius Jonathan, filius Semejae, filius Mathaniae, filius Michajae, filius Zechur, filius Asaph; * et fratres ejus: Semeja et Azareel, 36 Malalai, Galalai, Maai, Nathanael et Judas et Hanani in vasis cantici David viri Dei (v.24.2Ch.29, 26; Neh.12,26.); et Esdras scriba ante eos in porta fontis. * Et contra eos 37 ascenderunt in gradibus civitatis David

†) Vs. 33 et 34. vulgo unus versus, unde 33-47. vulgo 33-46.

29. dW.vE: aus (von) Beth-G. ... Feldern. B. dW.vE.A: (sich) Dörfer (erbauet).
31. D. und Züge, [einer ging] ... der M. B.vE.A: stellete ... (an, auf). B: D. u. Umgänge. dW: Aufzüge. vE: Chöre Lobsänger. A: Lobchöre. B.dW. vE.A: nach dem M. (hin).
32. dW.vE.A: hinter ihnen (gingen). dW: die eine H. A: der halbe Theil.
35. B.dW.vE.A: Und von den Söhnen d. Pr. A: Posaunen.
36. B: musikalischen Instrumenten! A: Singinstrumenten!
37. Und beim Br., so gegen ihnen über war, stiegen sie auf die St. ... B: Ferner gegen das Br. hin ... gingen s. hinauf auf den ... dW.vE: beim (am) Quellthore.

ἀναβάσει τοῦ τείχους ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἕως πύλης τοῦ ὕδατος κατ᾽ ἀνατολάς.

38 Καὶ περὶ αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐξεπορεύετο συναντῶσα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τείχους, ὑπεράνω τοῦ πύργου τῶν θανουρείμ, καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλάτεος, 39 καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης Ἐφραίμ, καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν εἰσιανὰ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην ἰχθυηρὰν καὶ πύργον Ἀναμεὴλ καὶ ἀπὸ πύργου τοῦ Μεὰ καὶ ἕως πύλης τῆς προβατικῆς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ πύλην τῆς φυλακῆς. 40 Καὶ ἔστησαν αἱ δύο τῆς αἰνέσεως ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐγὼ καὶ τὸ ἥμισυ τῶν στρατηγῶν μετ᾽ ἐμοῦ, 41 καὶ οἱ ἱερεῖς Ἐλιακείμ, Μαασίας, Μιαμίν, Μιχαίας, Ἐλιωναΐ, Ζαχαρίας, Ἀνανίας ἐν σάλπιγξιν, 42 καὶ Μαασίας καὶ Σεμεΐας καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ὀζὶ καὶ Ἰωνὰν καὶ Μελχίας καὶ Αἰλὰμ καὶ Ἰεζούρ. Καὶ ἠκούσθησαν οἱ ᾄδοντες, καὶ ἐπεσκέπησαν. 43 Καὶ ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θυσιάσματα μεγάλα καὶ ηὐφράνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ηὔφρανεν αὐτοὺς μεγάλως· καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ηὐφράνθησαν, καὶ ἠκούσθη εὐφροσύνη ἐν Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ μακρόθεν.

44 Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄνδρας ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων, τοῖς θησαυροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς δεκάταις καὶ τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς ἄρχουσιν τῶν πόλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις· ὅτι εὐφροσύνη ἦν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐπὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἑστῶτας. 45 Καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς θεοῦ ἑαυτῶν καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ καὶ τοὺς ᾄδοντας καὶ τοὺς πυλωρούς, ὡς ἐντολαὶ Δαυὶδ

37-39. BFX† (p. ἕως) τῆς. AB* κατ᾽ ἀνατ.-καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης (C|'|FX† parum div.). 39-42. B: ἰχθυρὰν κ. πύργῳ. AB* τὴν εἰσιανὰ κ. ἐπὶ τ. π. (C|'|FX†; C|'|: ἰσανὰ) et κ. ἀπὸ π. τ. Μεὰ (C|'|FX†; C|'|: Μηὰ) et (pr.) καὶ ἔστησ.-Ἰεζὲρ (C|'|FX† parum div.; sim. E. C|'|X: κ. ἔστ. ἐν πύλῃ; F vs. 42. a tertio quinquies * καὶ). 42. C|'|EX† (p. ᾄδ.) καὶ Ἰεζρίας (F: κ. Ἰεσρίας ἐπίσκοπος). EX: καὶ ἐπεσκέφθησαν καὶ ἐπευφήμησαν. 43. C|'|: μεγάλως εὐφροσύνη (FX: εὐφροσύνη μεγάλη). B† (a. εὐφρ.) ἡ (C|'|: ἡ εὐφρ. ἡ). EFX* ἀπὸ. 44. C|'|X† (p. μερίδ.) τοῦ νόμου. B* ἦν et (sq.) καὶ. 45. B: θεοῦ αὐτῶν. A[1]* (alt.) καὶ (A[2]B rell. †).

מֵעַל לְבֵית דָּוִיד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם מִזְרָח׃

38 וְהַתּוֹדָה הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאל וַאֲנִי אַחֲרֶיהָ וַחֲצִי הָעָם מֵעַל לְהַחוֹמָה מֵעַל לְמִגְדַּל הַתַּנּוּרִים וְעַד הַחוֹמָה הָרְחָבָה׃ 39 וּמֵעַל לְשַׁעַר־אֶפְרַיִם וְעַל־שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל־שַׁעַר הַדָּגִים וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל וּמִגְדַּל הַמֵּאָה וְעַד שַׁעַר הַצֹּאן וְעָמְדוּ בְּשַׁעַר הַמַּטָּרָה׃ מ וַתַּעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת בְּבֵית הָאֱלֹהִים וַאֲנִי וַחֲצִי הַסְּגָנִים עִמִּי׃ 41 וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָקִים מַעֲשֵׂיָה מִנְיָמִין מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי זְכַרְיָה חֲנַנְיָה בַּחֲצֹצְרוֹת׃ 42 וּמַעֲשֵׂיָה וּשְׁמַעְיָה וְאֶלְעָזָר וְעֻזִּי וִיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעֵילָם וָעָזֶר וַיַּשְׁמִיעוּ הַמְשֹׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה הַפָּקִיד׃ 43 וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם הַהוּא זְבָחִים גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמָחוּ כִּי הָאֱלֹהִים שִׂמְּחָם שִׂמְחָה גְדוֹלָה וְגַם הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים שָׂמֵחוּ וַתִּשָּׁמַע שִׂמְחַת יְרוּשָׁלִַם עַד־מֵרָחוֹק׃

44 וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל־הַנְּשָׁכוֹת לָאוֹצָרוֹת לַתְּרוּמוֹת לָרֵאשִׁית וְלַמַּעַשְׂרוֹת לִכְנוֹס בָּהֶם לִשְׂדֵי הֶעָרִים מְנָאוֹת הַתּוֹרָה לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם כִּי שִׂמְחַת יְהוּדָה עַל־הַכֹּהֲנִים וְעַל־הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים׃ מה וַיִּשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמֶרֶת הַטָּהֳרָה וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים כְּמִצְוַת דָּוִיד

v. 38. יתיר א׳ v. 44. ב׳ טעמים

37. und bis ... B: da man auf d. M. h. gehet, über d. H. D. dW: den Aufstieg der M. h. oberhalb des ... vE: auf der Stiege auf der M. über das ... (A: üb. d. H. D. hinaus?)

38. auf der M. B: so auf d. M. war. dW: auf der entgegengesetzten Seite ... nebst der andern H. B: über dem Backofenthurm. dW: oberhalb des Ofenth.

die Mauer hinauf zu dem Hause Davids hinan, bis an das Wasserthor gegen Morgen.

38 Das andere Dankchor ging gegen ihnen über, und ich ihm nach, und die Hälfte des Volks die Mauer hinan zum Ofenthurm hinauf bis an die breite Mauer, 39 * und zum Thor Ephraim hinan und zum alten Thor und zum Fischthor und zum Thurm Hananeel und zum Thurm Mea bis an das Schafthor, 40 und blieben stehen im Kerkerthor. * Und standen also die zwei Dankchöre im Hause Gottes, und ich und die Hälfte der Obersten mit mir, 41 *und die Priester, nehmlich Eljakim, Maeseja, Minjamin, Michaja, Elioenai, Sacharja, Hananja, mit Trompeten, 42 *und Maeseja, Semaja, Eleasar, Usi, Johanan, Malcha, Elam und Asar. Und die Sänger sangen laut, und Jesrahja war der Vorsteher. 43 *Und es wurden desselben Tages große Opfer geopfert, und waren fröhlich; denn Gott hatte ihnen eine große Freude gemacht, daß sich beides Weiber und Kinder freueten, und man hörete die Freude Jerusalems ferne.

44 Zu der Zeit wurden verordnet Männer über die Schatzkasten, da die Heben, Erstlinge und Zehnten innen waren, daß sie sammeln sollten von den Aeckern und um die Städte, auszutheilen nach dem Gesetz für die Priester und Leviten; denn Juda hatte eine Freude an den Priestern und Leviten, daß sie standen 45 * und warteten der Hut ihres Gottes und der Hut der Reinigung. Und die Sänger und Thorhüter standen, nach dem Gebot Davids

38. U.L: Der andere ... Ofenthurn. 39. U.L: Thurn. 40. U.L: Dankopferchöre. 41. U.L: Drommeten. 44. A.A: darinnen die ... waren.

3,15. 3,26. v.31. 3,11. 3,8. 8,16; 3,6.3.1.25. 8,17. Esr.3,13. 10,38.13,5. v.30. v.24.

in ascensu muri super domum David et usque ad portam aquarum ad orientem.

Et chorus secundus gratias referentium ibat ex adverso, et ego post eum, et media pars populi super murum et super turrim furnorum et usque ad murum latissimum, 38 * et super portam Ephraim 39 et super portam antiquam et super portam piscium et turrim Hananeel et turrim Emath et usque ad portam gregis, et steterunt in porta custodiae. * Steteruntque duo chori laudantium in domo Dei, et ego et dimidia pars magistratuum mecum, 40 * et sacerdotes Eliachim, Maasia, 41 Miamim, Michaea, Elioenai, Zacharia, Hanania in tubis, *et Maasia et Semeja et Eleazar et Azzi et Johanan 42 et Melchia et Aelam et Ezer. Et clare cecinerunt cantores et Jezraja praepositus. * Et immolaverunt in 43 die illa victimas magnas et laetati sunt, Deus enim laetificaverat eos laetitia magna; sed et uxores eorum et liberi gavisi sunt, et audita est laetitia Jerusalem procul.

Recensuerunt quoque in die illa 44 viros super gazophylacia thesauri ad libamina et ad primitias et ad decimas, ut introferrent per eos principes civitatis in decore gratiarum actionis, sacerdotes et Levitas; quia laetificatus est Juda in sacerdotibus et Levitis astantibus. * Et custodie- 45 runt observationem Dei sui et observationem expiationis, et cantores et janitores juxta praeceptum David

39. am Kerkerth. B: über dem Th. E. her. dW. vE: über das ... A: auf dem (3, 1). B: Gefangen-Th. dW: Gefängnißth. vE: Th. der Hauptwache? A: Wachtthore?
40. B: Hernach blieben ... stehen. vE: Und es stellten sich ... in das H.
42. B.vE: ließen sich hören. dW: spieleten. A: sangen helle. B.vE: Aufseher.
43. B.vE.A: sie mit (einer) ... erfreuet. vE: fernhin. A: weithin. B.dW: bis in die Ferne (hin).

44. darin sammeln ... Aeck. um d. St. die gesetzlichen Antheile. B.vE: (zu Aufsehern) bestellt. dW.A: Schatzkammern. vE: Vorrathsk. B: Kammern zu den Schätzen, zu den Hebopfern. dW.vE: für die Hebopfer (A: Trankopfer). B.vE: die dastanden. A: dabei? dW: bestellt waren.
45. B: nahmen wahr d. Wacht. dW: besorgten was zu besorgen für ihren G. vE: beobachteten w. gegen ... war. A: thaten genau w. sie zu bes. hatten. dW: u. die da ... waren. vE: so wie die ...

καὶ Σαλωμὼν υἱοῦ αὐτοῦ. [46]Ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυὶδ Ἀσὰφ ἀπ' ἀρχῆς πρῶτος τῶν ᾀδόντων καὶ ὕμνον καὶ αἴνεσιν τῷ θεῷ. [47]Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις Ζοροβάβελ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Νεεμίου διδόντες μερίδας τῶν ᾀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἁγιάζοντες τοῖς Λευίταις, καὶ οἱ Λευῖται ἁγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ἀαρών.

XIII. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεγνώσθη ἐν βιβλίῳ Μωϋσῆ ἐν ὠσὶν τοῦ λαοῦ, καὶ εὑρέθη γεγραμμένον ἐν αὐτῷ, ὅπως μὴ εἰςέλθωσιν Ἀμμανῖται καὶ Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἕως αἰῶνος· [2]ὅτι οὐ συνήντησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἄρτῳ καὶ ἐν ὕδατι, καὶ ἐμισθώσαντο ἐπ' αὐτὸν τὸν Βαλαὰμ καταράσασθαι· καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν κατάραν εἰς εὐλογίαν. [3]Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν τὸν νόμον, καὶ ἐχωρίσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν Ἰσραήλ.

[4]Καὶ πρὸ τούτου Ἐλιασεὶβ ὁ ἱερεὺς οἰκῶν ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγγιῶν Τωβίᾳ. [5]Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα, καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν μαναὰν καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη, καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ᾀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων. [6]Καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἤμην ἐν Ἱερουσαλήμ. Ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀρθασασθὰ βασιλέως Βαβυλῶνος ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἠτησάμην παρὰ τοῦ βασιλέως, [7]καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ συνῆκα ἐν τῇ πονηρίᾳ ᾗ ἐποίησεν Ἐλιασεὶβ

שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ [46] כִּי־בִימֵי דָוִיד וְאָסָף מִקֶּדֶם רָאשׁ הַמְשֹׁרְרִים וְשִׁיר־תְּהִלָּה וְהֹדוֹת לֵאלֹהִים׃ [47] וְכָל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי זְרֻבָּבֶל וּבִימֵי נְחֶמְיָה נֹתְנִים מְנָיוֹת הַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ וּמַקְדִּשִׁים לַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם מַקְדִּשִׁים לִבְנֵי אַהֲרֹן׃

XIII. בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי הָעָם וְנִמְצָא כָּתוּב בּוֹ אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא עַמֹּנִי וּמֹאָבִי בִּקְהַל [2] הָאֱלֹהִים עַד־עוֹלָם׃ כִּי לֹא קִדְּמוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּלֶּחֶם וּבַמָּיִם וַיִּשְׂכֹּר עָלָיו אֶת־בִּלְעָם לְקַלְלוֹ וַיַּהֲפֹךְ [3] אֱלֹהֵינוּ הַקְּלָלָה לִבְרָכָה׃ וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־הַתּוֹרָה וַיַּבְדִּילוּ כָל־עֵרֶב מִיִּשְׂרָאֵל׃

[4] וְלִפְנֵי מִזֶּה אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן נָתוּן בְּלִשְׁכַּת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה׃ [ה] וַיַּעַשׂ לוֹ לִשְׁכָּה גְדוֹלָה וְשָׁם הָיוּ לְפָנִים נֹתְנִים אֶת־הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה וְהַכֵּלִים וּמַעְשַׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר מִצְוַת הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים [6] וְהַשֹּׁעֲרִים וּתְרוּמַת הַכֹּהֲנִים׃ וּבְכָל־זֶה לֹא הָיִיתִי בִּירוּשָׁלָם כִּי בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאתִי אֶל־הַמֶּלֶךְ וּלְקֵץ יָמִים [7] נִשְׁאַלְתִּי מִן־הַמֶּלֶךְ׃ וָאָבוֹא לִירוּשָׁלָם וָאָבִינָה בָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב

1. C¹ⁱX: εἰς ἐκκλησίαν.

2. EX: ἐν ἄρτοις. B* (alt.) ἐν. CX: ἔστρεψεν.

4. B: Ἐλιασίβ ... * τῷ. EFX† (a. Τωβ.) τῷ.

5. B: ἐπ. ἑαυτῷ γ. ... μαναὰ (μαναὰν AC, FX: θυσίαν). C: καὶ αἱ ἀπαρχαί.

7. B: Ἐλιασίβ.

v. 46. ראשי ק'

46. weiland gestiftet oberste ... B: von Alters her waren Häupter der S. u. die Lobl. u. Danksagungen. dW: vor A. gab es Vorsteher ... Lob- u. Danklieder zu Ehren Gottes. vE: in der früheren Zeit waren Häupter derer, welche Gott ... sangen. A: Vorsteher gesetzt über d. S. bei den ...

47. Und. dW: bestimmte. B: die Theile der ... was auf ... beschieden war. dW: Gebühren für die ...

46 und ſeines Sohnes Salomo. *Denn zu den Zeiten Davids und Aſſaphs wurden geſtiftet die oberſten Sänger und Loblieder und Dank zu Gott. 47 *Aber ganz Iſrael gab den Sängern und Thorhütern Theil zu den Zeiten Serubabels und Nehemia, einen jeglichen Tag ſein Theil, und ſie gaben Geheiligtes für die Leviten; die Leviten aber gaben Geheiligtes für die Kinder Aarons.

XIII. Und es ward zu der Zeit geleſen das Buch Moſe vor den Ohren des Volks, und ward gefunden darinnen geſchrieben, daß die Ammoniter und Moabiter ſollen nimmermehr in die Gemeine 2 Gottes kommen: *darum, daß ſie den Kindern Iſrael nicht zuvorkamen mit Brot und Waſſer, und dingeten wider ſie Bileam, daß er ſie verfluchen ſollte; aber unſer Gott wandte den Fluch in einen 3 Segen. *Da ſie nun dieß Geſetz hörten, ſchieden ſie alle Fremdlinge von Iſrael.

4 Und vor dem hatte der Prieſter Eliaſib in den Kaſten am Hauſe unſers Gottes 5 gelegt das Opfer Tobia. *Denn er hatte ihm einen großen Kaſten gemacht, und dahin hatten ſie zuvor gelegt Speisopfer, Weihrauch, Geräthe, und die Zehnten vom Getreide, Moſt und Oel, nach dem Gebot der Leviten, Sänger und Thor- 6 hüter, dazu die Hebe der Prieſter. *Aber in dieſem allem war ich nicht zu Jeruſalem. Denn im zwei und dreißigſten Jahr Arthaſaſtha, des Königs zu Babel, kam ich zum Könige, und nach etlichen Tagen erwarb ich vom Könige, 7 *daß ich gen Jeruſalem zog. Und ich merkte, daß nicht gut war, das Eliaſib

46. U.L: Lobliede.
5. A.A: hatte ſich.

1Ch.25s. Sir.47,11. — 10,38s. — Nm.18,24.

et Salomonis filii ejus. *Quia in 46 diebus David et Asaph ab exordio erant principes constituti cantorum in carmine laudantium et confitentium Deo. *Et omnis Israel in 47 diebus Zorobabel et in diebus Nehemiae dabant partes cantoribus et janitoribus per dies singulos, et sanctificabant Levitas; et Levitae sanctificabant filios Aaron.

8,3.Dt.31,11. — Dt.23,3ss. — Nm.22,5ss. — 9,2.

In die autem illo lectum est **XIII.** in volumine Moysi audiente populo, et inventum est scriptum in eo, quod non debeant introire Ammonites et Moabites in ecclesiam Dei usque in aeternum: *eo quod non occur- 2 rerint filiis Israel cum pane et aqua, et conduxerint adversum eos Balaam ad maledicendum eis; et convertit Deus noster maledictionem in benedictionem. *Factum est autem, cum 3 audissent legem, separaverunt omnem alienigenam ab Israel.

10,38.1Ch.9,26;Neh.13,28.6,18;12,44. — Nm.18,24. — 5,14; Esr.6,14.22. 7,1.5,13.

Et super hoc erat Eliasib sacer- 4 dos, qui fuerat praepositus in gazophylacio domus Dei nostri et proximus Tobiae. *Fecit ergo sibi 5 gazophylacium grande, et ibi erant ante eum reponentes munera et thus et vasa, et decimam frumenti, vini et olei, partes Levitarum et cantorum et janitorum, et primitias sacerdotales. *In omnibus autem his non fui in 6 Jerusalem. Quia anno trigesimo secundo Artaxerxis regis Babylonis veni ad regem, et in fine dierum rogavi regem, *et veni in Jerusalem. Et in- 7 tellexi malum, quod fecerat Eliasib

das Tägliche für ſeinen T. vE: die täglichen Geb. A: G. Tag für T. B: ſie heiligten es. vE: u. den L. was dieſen geheiligt war. dW: u. die L. g. von dem Geh. an die Söhne A.

1. **im B. M.** B.dW: An demſelben (ſelbigem) Tage? vE.A: jenem? B.dW.A: kein ... (Verſammlung) ... (bis) in Ewigkeit. vE: nie u. nimmer ein ... dürfe.

2. vE.A: entgegen (gekommen wären). dW: wandelte. A: verw.

3. B: allen vermiſchten Haufen v. Iſr. ab. dW.A: ſonderten ſie ab. vE: ſchieden ... aus.

4. **der geſetzt war über einen K. ... ſich mit T. befreundet.** B: über die Kammer. dW: hatte ... eine Zelle ... Verwandter des T.

5. **Und hatte ... dahin ſie hatten ... das Geſetz der ...** B: ſo für die ... befohlen waren. dW: die Gebühr der ... vE: G. für die ...

6. **etlicher Zeit.** B.dW.vE: erbat ich mirs.

7. **merkte das Ueble ...** dW.vE: das Böſe.

XIII. ***Emendationes cum sacrae tum domesticae.***

τῷ Τωβίᾳ, ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ θεοῦ· [8] καὶ πονηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα. Καὶ ἔῤῥιψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβία ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου, [9] καὶ εἶπα, καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια· καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ, τὴν μαναὰν καὶ τὸν λίβανον.

[10] Καὶ ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν, καὶ ἐφύγοσαν ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ, οἱ Λευῖται καὶ οἱ ᾄδοντες, ποιοῦντες τὸ ἔργον. [11] Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς στρατηγοῖς καὶ εἶπον· Διὰ τί ἐγκατελείφθη ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ; Καὶ συνήγαγον αὐτούς, καὶ ἔστησα αὐτοὺς ἐπὶ στάσει αὐτῶν. [12] Καὶ πᾶς Ἰούδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου εἰς τοὺς θησαυρούς, [13] ἐπὶ χεῖρα Σελεμία τοῦ ἱερέως καὶ Σαδὼκ τοῦ γραμματέως καὶ Φαδαΐα ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἀνὰν υἱός Ζακχούρ, υἱὸς Μαθθανίου, ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν ἐπ' αὐτοὺς μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.

[14] Μνήσθητί μου, ὁ θεός, ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξαλειφθήτω ἔλεός μου ὃ ἐποίησα ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ.

[15] Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἴδον ἐν Ἰούδᾳ πατοῦντας ληνοὺς ἐν σαββάτῳ, καὶ φέροντας δράγματα καὶ ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν καὶ σῦκα καὶ πᾶν βάσταγμα, καὶ φέροντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν. [16] Καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ

לְטוֹבִיָּה לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה בְּחַצְרֵי
8 בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַיֵּרַע לִי מְאֹד
וָאַשְׁלִיכָה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵית־טוֹבִיָּה
9 הַחוּץ מִן־הַלִּשְׁכָּה׃ וָאֹמְרָה וַיְטַהֲרוּ
הַלְּשָׁכוֹת וָאָשִׁיבָה שָּׁם כְּלֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים אֶת־הַמִּנְחָה וְהַלְּבוֹנָה׃
י וָאֵדְעָה כִּי־מְנָיוֹת הַלְוִיִּם לֹא
נִתָּנָה וַיִּבְרְחוּ אִישׁ־לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם
11 וְהַמְשֹׁרְרִים עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃ וָאָרִיבָה
אֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה מַדּוּעַ נֶעֱזַב בֵּית־
הָאֱלֹהִים וָאֶקְבְּצֵם וָאַעֲמִדֵם עַל־
12 עָמְדָם׃ וְכָל־יְהוּדָה הֵבִיאוּ מַעְשַׂר
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר לָאוֹצָרוֹת׃
13 וָאוֹצְרָה עַל־אוֹצָרוֹת שֶׁלֶמְיָה הַכֹּהֵן
וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר וּפְדָיָה מִן־הַלְוִיִּם
וְעַל־יָדָם חָנָן בֶּן־זַכּוּר בֶּן־מַתַּנְיָה כִּי
נֶאֱמָנִים נֶחְשָׁבוּ וַעֲלֵיהֶם לַחֲלֹק
לַאֲחֵיהֶם׃
14 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי עַל־זֹאת וְאַל־
תֶּמַח חֲסָדַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית
אֱלֹהַי וּבְמִשְׁמָרָיו׃
טו בַּיָּמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה ׀
דֹּרְכִים גִּתּוֹת ׀ בַּשַּׁבָּת וּמְבִיאִים
הָעֲרֵמוֹת וְעֹמְסִים עַל־הַחֲמֹרִים וְאַף־
יַיִן עֲנָבִים וּתְאֵנִים וְכָל־מַשָּׂא וּמְבִיאִים
יְרוּשָׁלִַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וָאָעִיד בְּיוֹם
16 מִכְרָם צָיִד׃ וְהַצֹּרִים יָשְׁבוּ בָהּ

---

7. A^{1*} τῷ (A^2B†).
9. B: μάννα (μαναὰν AEX, FX: θυσίαν).
10. CEFX: ἀγρ. ἑαυτοῦ.
11. $A^1C^1X^*$ τοῖς στρατ. (A^2B†). B: εἶπα ... ἐπὶ τῇ στάσ.
12. A^{1*} (pr.) τοῦ (A^2B†).
13. $C^{1.1}$FX† (ab in.) Καὶ ἐνετειλάμην. CEX (pr. loco): ἐπὶ χεῖρας. B: Ματθ. $C^{1.1}$X: ἀδ. ἑαυτῶν.
14. A^1: ὅτι s. ὅ τι ἐπ. (ὃ ἐπ. A^2B). B† (a. θεοῦ) τοῦ. $C^{1.1}$FX† (in f.) μου καὶ ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτοῦ.
15. B: εἶδον ... ἐν τῷ σαββ. EFX† (in f.) ὅτι ἐπώλουν ἐπισιτισμόν.
16. EFX† (p. Καὶ) οἱ Τύριοι.

v. 10. בנ׳א ברגש
v. 15. עטי׳ לא פסיק

7. für T. ... gemacht. B: mit T. angerichtet. B. dW.A: in den Vorhöfen (des H. G.). vE: Höfen.
8. B.dW.vE: es mißfiel mir sehr. (A: das Uebel dünkte mir groß.) vE.A: Hausgeräthe?
10. Auch erf. ich ... u. S. die am Werk schafften... B: das W. verrichten sollten. dW: Geschäft thun. vE: den Dienst thun. A: dienen. dW.vE: entwichen.
11. ist ... verlassen? vE: tadelte. dW.vE: Vor-

an Tobia gethan hatte, daß er ihm einen Kasten machte im Hofe am Hause Gottes; 8 *und verdroß mich sehr. Und warf alle Geräthe vom Hause Tobia hinaus vor den Kasten, 9 *und hieß, daß sie die Kasten reinigten; und ich brachte wieder daselbst hin das Geräthe des Hauses Gottes, das Speisopfer und Weihrauch.

10 Und ich erfuhr, daß der Leviten Theil ihnen nicht gegeben war, derhalben die Leviten und Sänger geflohen waren, ein jeglicher zu seinem Acker, zu arbeiten.
11 *Da schalt ich die Obersten und sprach: Warum verlassen wir das Haus Gottes? Aber ich versammelte sie und stellete sie an ihre Stätte. 12 *Da brachte ganz Juda die Zehnten vom Getreide, Most und Oel zum Schatz. 13 *Und ich setzte über die Schätze Selemja, den Priester, und Zadok, den Schriftgelehrten, und aus den Leviten Pedaja, und unter ihre Hand Hanan, den Sohn Sachurs, des Sohnes Mathanja; denn sie wurden für treu gehalten, und ihnen ward befohlen, ihren Brüdern auszutheilen.
14 Gedenke, mein Gott, mir daran, und tilge nicht aus meine Barmherzigkeit, die ich an meines Gottes Hause und an seiner Hut gethan habe!
15 Zu derselben Zeit sahe ich in Juda Kelter treten auf den Sabbath, und Garben herein bringen, und Esel beladen mit Wein, Trauben, Feigen, und allerlei Last zu Jerusalem bringen auf den Sabbathtag. Und ich bezeugte sie des Tages, da sie die Fütterung verkauften. 16 *Es wohnten auch Tyrer

10. A.A: gegeben ward.
15. U.L: auf dem Sabbath. A.A: nach Jerusalem.

Tobiae, ut faceret ei thesaurum in vestibulis domus Dei; 8 *et malum mihi visum est valde. Et projeci vasa domus Tobiae foras de gazophylacio, 9 *praecepique, et emundaverunt gazophylacia; et retuli ibi vasa domus Dei, sacrificium et thus.

(2Ch.29,5. 10,40.)

10 Et cognovi, quod partes Levitarum non fuissent datae, et fugisset unusquisque in regionem suam de Levitis et cantoribus et de his qui ministrabant. 11 *Et egi causam adversus magistratus et dixi: Quare dereliquimus domum Dei? Et congregavi eos et feci stare in stationibus suis. 12 *Et omnis Juda apportabat decimam frumenti, vini et olei in horrea. 13 *Et constituimus super horrea Selemiam sacerdotem, et Sadoc scribam, et Phadajam de Levitis, et juxta eos Hanan filium Zachur, filium Mathaniae; quoniam fideles comprobati sunt, et ipsis creditae sunt partes fratrum suorum.

(10,39.12,47. v.17.25 10,40. Nm.18,21.Dt.14,22. 1Ch.26,20. Es.7,6.)

14 Memento mei, Deus meus, pro hoc, et ne deleas miserationes meas, quas feci in domo Dei mei et in ceremoniis ejus!
15 In diebus illis vidi in Juda calcantes torcularia in sabbato, portantes acervos, et onerantes super asinos vinum et uvas et ficus et omne onus, et inferentes in Jerusalem die sabbati. Et contestatus sum, ut in die, qua vendere liceret, venderent. 16 *Et Tyrii habita-

(v.22.31.5,19. Ps.25,7.106,4. 10,32. Jer.17,21ss. v.21.Am.8,5. Esr.3,7.Jos.19,29.)

9. S: gazophylacium.

steher. dW: Stelle. vE: an ihren Platz. B: auf ihren Stand.
13. B: zu Schatzmeistern über d. Sch. dW.vE: bestellete zu Aufsehern (als A.) über den Schatz ... u. ihnen zur Hand. B: an ihrer Seite. A: neben ihnen. B.dW: ihnen lag ob (die Vertheilung unter ihre Br.). vE: es wurde ihnen aufgelegt. A: die Verth. ... vertrauet.
14. B: G. meiner ... hierinnen. dW.vE.A: deßhalb. B: m. Gutthaten ... seinen Wachen bewiesen. dW: laß n. erlöschen m. Frömmigkeit ... u. seiner Besorgung. vE: lösche n. aus m. Wohlthaten, welche ich dem ... seinem Dienst erwiesen. (A: in seinen Ceremonien!)
15. auch mit W. ... und gen J. B.A: In denselben Tagen. vE: jenen. B: die K. traten ... die G. hereinbrachten u. die sie auf die E. luden, so auch W. dW: die d. Keltern tr. am Ruhetage ... u. E. beluden mit ... vE: beladen hatten sogar mit ... B: zeugte dagegen. dW: warnte sie? vE: schalt. B: Eßwaaren. dW: Lebensmittel. vE: daß sie an dem Tage Speisen verk.
16. B: von den Tyr.

XIII. ***Emendationes cum sacrae tum domesticae.***

φέροντες ἰχθὺν καὶ πᾶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες τῷ σαββάτῳ τοῖς υἱοῖς Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. [17] *Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς υἱοῖς Ἰούδα τοῖς ἐλευθέροις καὶ εἶπα αὐτοῖς· Τίς ὁ λόγος οὗτος ὁ πονηρὸς ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε, καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου;* [18] *Οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην; Καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβηλῶσαι τὸ σάββατον;* [19] *Καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατέστησαν πύλαι ἐν Ἱερουσαλὴμ πρὸ τοῦ σαββάτου καὶ εἶπα, καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας, καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου ἔστησα ἐπὶ τὰς πύλας, ὥστε μὴ αἴρειν βαστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.* [20] *Καὶ ηὐλίσθησαν πάντες καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν ἔξω Ἱερουσαλὴμ ἅπαξ καὶ δίς.* [21] *Καὶ διεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Διὰ τί ὑμεῖς αὐλίζεσθε ἀπέναντι τοῦ τείχους; Ἐὰν δευτερώσητε, ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐν ὑμῖν. Ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθοσαν ἐν σαββάτῳ.* [22] *Καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἳ ἦσαν καθαριζόμενοι καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσοντες τὰς πύλας, ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. Πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου, ὁ θεός, καὶ φεῖσαί μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.*

[23] *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἴδον τοὺς Ἰουδαίους οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας, Ἀμμανίτιδας, Μωαβίτιδας.* [24] *Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἥμισυ λαλοῦσιν Ἀζωτιστί, καὶ οὐκ εἰσὶν ἐπιγινώσκοντες λαλεῖν Ἰουδαϊστί.* [25] *Καὶ ἐμαχεσάμην μετ' αὐτῶν καὶ κατηρασάμην αὐτούς,*

16. C꜕F† (a. *τῷ*) *ἐν*.
18. C'EX: *πατέρ. ἡμῶν.* X (pauci) † (p. *ἐφ' ἡμᾶς*) *καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην.*
19. A[1]C'X* *ἕως* et *ἐκ τῶν παιδ. μȣ* (A[2]B†).
21. B: *ἐπεμαρτυράμην* (*διεμ.* ACEFX). EFX* (pr.) *ἐν*. B* *τὴν*.
23. B: *εἶδον*.
24. A[2]B: *λαλȣ̃ντες* (*λαλȣ̃σιν* A[1]EFX). A[1]: *Ἀζωτιστεὶ ... Ἰȣδαϊστεί.* C꜕FX† (in f.) *ἀλλὰ κατὰ γλῶσσαν λαȣ̃ καὶ λαȣ̃.*

מְבִיאִים דָּאג וְכָל־מֶכֶר וּמֹכְרִים בַּשַּׁבָּת לִבְנֵי יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלָ͏ִם׃ 17 וָאָרִיבָה אֵת חֹרֵי יְהוּדָה וָאֹמְרָה לָהֶם מָה־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת׃ 18 הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת וְעַל הָעִיר הַזֹּאת וְאַתֶּם מוֹסִיפִים חָרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל אֶת־הַשַּׁבָּת׃ 19 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלֲלוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת וָאֹמְרָה וַיִּסָּגְרוּ הַדְּלָתוֹת וָאֹמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתָּחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת וּמִנְּעָרַי הֶעֱמַדְתִּי עַל־הַשְּׁעָרִים לֹא־יָבוֹא מַשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ כ וַיָּלִינוּ הָרֹכְלִים וּמֹכְרֵי כָל־מִמְכָּר מִחוּץ לִירוּשָׁלָ͏ִם פַּעַם וּשְׁתָּיִם׃ 21 וָאָעִידָה בָהֶם וָאֹמְרָה אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ אַתֶּם לֵנִים נֶגֶד הַחוֹמָה אִם־תִּשְׁנוּ יָד אֶשְׁלַח בָּכֶם מִן־הָעֵת הַהִיא לֹא בָאוּ בַּשַּׁבָּת׃ 22 וָאֹמְרָה לַלְוִיִּם אֲשֶׁר יִהְיוּ מִטַּהֲרִים וּבָאִים שֹׁמְרִים הַשְּׁעָרִים לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת גַּם־זֹאת זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי וְחוּסָה עָלַי כְּרֹב חַסְדֶּךָ׃

23 גַּם ׀ בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת־הַיְּהוּדִים הֹשִׁיבוּ נָשִׁים אשדודיות עַמֳּנִיּוֹת מוֹאֲבִיּוֹת׃ 24 וּבְנֵיהֶם חֲצִי מְדַבֵּר אַשְׁדּוֹדִית וְאֵינָם מַכִּירִים לְדַבֵּר יְהוּדִית וְכִלְשׁוֹן עַם וָעָם׃ כה וָאָרִיב עִמָּם וָאֲקַלְלֵם וָאַכֶּה מֵהֶם

v. 16. יתיר א׳ v. 20. קמץ בלא א״ס
v. 21. הל׳ בצרי v. 23. bis יתיר ו׳

16. und in Jer. vE: Verkäufliches. B: Kaufwaaren. dW: andre W.
17. B.dW.vE: ... für eine b. Sache, die ... daß ihr d. (Ruhetag) entheiligt.

darinnen: die brachten Fische und allerlei Waare, und verkauften es auf den Sabbath den Kindern Juda und Jerusalems. 17 *Da schalt ich die Obersten in Juda und sprach zu ihnen: Was ist das böse Ding, das ihr thut, und brechet den Sabbathtag? 18 *Thaten nicht unsere Väter also, und unser Gott führete alles dieß Unglück über uns und über diese Stadt? Und ihr machet des Zorns über Israel noch mehr, daß ihr den Sabbath brechet. 19 *Und da die Thore zu Jerusalem aufgezogen waren vor dem Sabbath, hieß ich die Thüren zuschließen, und befahl, man sollte sie nicht aufthun, bis nach dem Sabbath. Und ich bestellte meiner Knaben etliche an die Thore, daß man keine Last herein brächte am Sabbathtage. 20 *Da blieben die Krämer und Verkäufer mit allerlei Waare über Nacht draußen vor Jerusalem, einmal oder zwei. 21 *Da zeugte ich ihnen und sprach zu ihnen: Warum bleibet ihr über Nacht um die Mauer? Werdet ihr es noch eins thun, so will ich die Hand an euch legen. Von der Zeit an kamen sie des Sabbaths nicht. 22 *Und ich sprach zu den Leviten, die rein waren, daß sie kämen und hüteten der Thore, zu heiligen den Sabbathtag. Mein Gott, gedenke mir deß auch, und schone meiner nach deiner großen Barmherzigkeit.

23 Ich sahe auch zu der Zeit Juden, die Weiber nahmen von Asdod, Ammon und Moab. 24 *Und ihre Kinder redeten die Hälfte Asdodisch, und konnten nicht Jüdisch reden, sondern nach der Sprache eines jeglichen Volks. 25 *Und ich schalt sie und fluchte ihnen,

16. A.A: verkauften sie. 17. U.L: Sabbathertag. 19. U.L: Sabbathertage. 21. A.A: noch einmal. 22. U.L: mein nach. 23. U.L: Jüden.

verunt in ea inferentes pisces et omnia venalia, et vendebant in sabbatis filiis Juda in Jerusalem. 17 *Et objurgavi optimates Juda et dixi eis: Quae est haec res mala, quam vos facitis, et profanatis diem sabbati? 18 *Numquid non haec fecerunt patres nostri, et adduxit Deus noster super nos omne malum hoc et super civitatem hanc? Et vos additis iracundiam super Israel violando sabbatum. 19 *Factum est autem, cum quievissent portae Jerusalem in die sabbati, dixi, et clauserunt januas; et praecepi, ut non aperirent eas usque post sabbatum. Et de pueris meis constitui super portas, ut nullus inferret onus in die sabbati. 20 *Et manserunt negotiatores et vendentes universa venalia foris Jerusalem semel et bis. 21 *Et contestatus sum eos et dixi eis: Quare manetis ex adverso muri? Si secundo hoc feceritis, manum mittam in vos. Itaque ex tempore illo non venerunt in sabbato. 22 *Dixi quoque Levitis, ut mundarentur et venirent ad custodiendas portas et sanctificandam diem sabbati. Et pro hoc ergo memento mei, Deus meus, et parce mihi secundum multitudinem miserationum tuarum.

23 Sed et in diebus illis vidi Judaeos ducentes uxores Azotidas, Ammonitidas et Moabitidas. 24 *Et filii eorum ex media parte loquebantur Azotice, et nesciebant loqui Judaice, et loquebantur juxta linguam populi et populi. 25 *Et objurgavi eos et maledixi,

v. 11. 25. — Jer. 17, 27. — Ez. 20, 13. — Lv. 23, 32. — 7, 3. — 4, 23. — v. 15. — 12, 30. — v. 14 pp. — 10, 31. Esr. 9, 2. 10, 2.

18. Al.: p. vestri.

18. eure V. dW.vE.A: mehret (noch) den Z. dW. vE: durch Entheiligung ...
19. da es dunkel ward in den Th. Jer. (B: die Th. niedergelassen wurden? A: ruhen sollten?) dW: Und von m. Leuten stellte ich an ... vE.A: Knechten.
20. B: blieben ... u. die all. Kaufwaaren verkaufter, übernacht. vE: übernachteten d. Händler u. V. von ...
21. B.dW.vE.A: vor der M. (V. 15).
22. sagte den L. daß sie sich reinigten, und kämen. B: zu wachen an den Th. dW: zur Thorwache kämen. vE: die Th. zu bewachen. B.dW: Güte. A: Fülle deiner Erbarmungen.
23. B: Asdodische ... W. heimgeführt. dW: gefreiet. vE: die Juden ... nehmen.
24. B: ihrer K. redete eine H. ... verstanden ... zu r. dW: wußten ... eines u. des andern V. vE: u. so war es mit d. Spr. e. jeden V.

XIII. ***Emendationes cum sacrae tum domesticae.***

καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς ἄνδρας καὶ ἐμαδάρωσα αὐτούς, ἐνώρκισα αὐτοὺς ἐν τῷ θεῷ· Ἂν δῶτε τὰς θυγατέρας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐὰν λάβητε ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ὑμῶν. 26 *Οὐχ οὕτως ἥμαρτεν Σαλωμὼν βασιλεὺς Ἰσραήλ; Καὶ ἐν ἔθνεσιν πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος αὐτῷ, καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ· καὶ τοῦτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι.* 27 *Καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσόμεθα ποιῆσαι τὴν πᾶσαν πονηρίαν ταύτην, ἀσυνθετῆσαι ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν, καθίσαι γυναῖκας ἀλλοτρίας.*

28 *Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωιαδὰ τοῦ Ἐλισοὺβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου νυμφίου τοῦ Σαναβαλλὰτ τοῦ Οὐρανίτου, καὶ ἐξέβρωσα αὐτὸν ἀπ᾽ ἐμοῦ.* 29 *Μνήσθητι αὐτοῖς, ὁ θεός, ἐπὶ ἀγχιστείᾳ τῆς ἱερατείας καὶ διαθήκης τῆς ἱερατείας καὶ τοὺς Λευίτας.*

30 *Καὶ ἐκαθάρισα αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἀλλοτριώσεως, καὶ ἔστησα ἐφημερίας τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ἀνὴρ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ,* 31 *καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ χρόνων, καὶ ἐν τοῖς βαχουρίοις. Μνήσθητί μου, ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰς ἀγαθωσύνην.*

אֲנָשִׁים וָאֶמְרְטֵם וָאַשְׁבִּיעֵם בֵּאלֹהִים אִם־תִּתְּנוּ בְנֹתֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וְאִם־תִּשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לִבְנֵיכֶם וְלָכֶם׃
26 הֲלוֹא עַל־אֵלֶּה חָטָא־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וּבַגּוֹיִם הָרַבִּים לֹא־הָיָה מֶלֶךְ כָּמֹהוּ וְאָהוּב לֵאלֹהָיו הָיָה וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל גַּם־אוֹתוֹ הֶחֱטִיאוּ הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃
27 וְלָכֶם הֲנִשְׁמַע לַעֲשֹׂת אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לִמְעֹל בֵּאלֹהֵינוּ לְהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת׃
28 וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן־אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל חָתָן לְסַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי 29 וָאַבְרִיחֵהוּ מֵעָלָי׃ זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהָי עַל גָּאֳלֵי הַכְּהֻנָּה וּבְרִית הַכְּהֻנָּה וְהַלְוִיִּם׃
ל וְטִהַרְתִּים מִכָּל־נֵכָר וָאַעֲמִידָה מִשְׁמָרוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אִישׁ 31 בִּמְלַאכְתּוֹ׃ וּלְקֻרְבַּן הָעֵצִים בְּעִתִּים מְזֻמָּנוֹת וְלַבִּכּוּרִים זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה׃

---

25. A[1]CX* κ. ἐμαδάρ. αὐτὰς (A[2]B†). B: καὶ ὥρκισα (X: καὶ ἐνώρκ.) ... Ἐὰν δῶτε. C¦'¦FX† (in f.) καὶ ἑαυτοῖς.
26. C¦'¦X: τοῖς πολλ. A[1]* τῷ (A[2]B†).
27. B: μὴ ἀκουσώμεθα ... *τήν. C¦'¦X† (a. ταύτην) τὴν μεγάλην.
28. B: Ἰωαδὰ. C¦'¦FX: Ἐλιασοὺβ. A[1]C'X* τοῦ Οὐραν. (A[2]B†; X: Ὠρανίτου).
29. FX: Μν. αὐτοὺς, ὁ θ. μου ... κ. τὴν διαθήκην (B: κ. διαθήκῃ) τῶν ἱερέων κ. τῶν Λευιτῶν.
31. FX: δ. τῶν ξύλων ... πρωτογεννήμασι (B: βακχουρίοις).
Subscr. A: Ἔζρας β', C: Ἔσδρας β'.

---

v. 31. כצ"ל

25. vE.A: raufte ihnen die Haare aus. B.dW.vE: ließ sie schwören. A: beschwor sie. B: Wo ihr werdet ...!
26. B.dW.vE.A: unter (den) vielen (Völkern). B: beliebt bei s. G. dW: geliebt von ... vE: ein Liebling seines G. dW: Und doch verführten ihn zur Sünde. vE: Auch diesen ... A: verleiteten. B.dW. vE: fremden-W.
27. Sollten wir euch nun gehorchen und ... thun, uns ... und ausl. W. zu nehmen? B: an ... treulos

und schlug etliche Männer und raufte sie, und nahm einen Eid von ihnen bei Gott: Ihr sollt eure Töchter nicht geben ihren Söhnen, noch ihre Töchter nehmen

26 euren Söhnen oder euch selbst. * Hat nicht Salomo, der König Israels, daran gesündiget? Und war doch in vielen Heiden kein König ihm gleich, und er war seinem Gott lieb, und Gott setzte ihn zum Könige über ganz Israel; noch machten ihn die ausländischen Weiber zu sündigen.

27 * Habt ihr das nicht gehöret, daß ihr solches große Uebel thut, euch an unserm Gott zu vergreifen mit ausländischem Weibernehmen?

28 Und einer aus den Kindern Jojada, des Sohnes Eliasibs, des Hohenpriesters, hatte sich befreundet mit Saneballat, dem Horoniten; aber ich jagte ihn von mir.

29 * Gedenke an sie, mein Gott, die des Priesterthums los sind geworden, und des Bundes des Priesterthums, und der Leviten!

30 Also reinigte ich sie von allen Ausländischen, und stellete die Hut der Priester und Leviten, einen jeglichen zu seinem

31 Geschäfte, * und zu opfern das Holz zu bestimmten Zeiten, und die Erstlinge. Gedenke meiner, mein Gott, im Besten!

26. A.A: dennoch machten ... Weiber sündigen.
27. A.A: solch großes.

5,12; Dt.7,3. 1Rg.3,13. 2Ch.1,12. 2Sm.12,24. 1Rg.11,3ss. Esr.10,2.10. 12,10s. v.4; 2,19. 6,14.Mal.2,8. Esr.10,16ss. 10,35ss. v.14pp.

et cecidi ex eis viros et decalvavi eos, et adjuravi in Deo, ut non darent filias suas filiis eorum, et non acciperent de filiabus eorum filiis suis et sibimet ipsis, dicens:

26 * Numquid non in hujuscemodi re peccavit Salomon rex Israel? Et certe in gentibus multis non erat rex similis ei et dilectus Deo suo erat, et posuit eum Deus regem super omnem Israel; et ipsum ergo duxerunt ad peccatum mulieres alienigenae.

27 * Numquid et nos inobedientes faciemus omne malum grande hoc, ut praevaricemur in Deo nostro et ducamus uxores peregrinas?

28 De filiis autem Jojada filii Eliasib sacerdotis magni gener erat Sanaballat Horonites, quem fugavi a me.

29 * Recordare, Domine Deus meus, adversum eos, qui polluunt sacerdotium jusque sacerdotale et Leviticum.

30 Igitur mundavi eos ab omnibus alienigenis, et constitui ordines sacerdotum et Levitarum unumquemque in ministerio suo,

31 * et in oblatione lignorum in temporibus constitutis, et in primitivis. Memento mei, Deus meus, in bonum. Amen.

zu handeln. dW.A: vergehen. vE: versündigen.
28. B: Und von ... war einer ein Eidam von S. vE.A: (der) Tochtermann. dW: hatte sich verschwägert ... den jagte ich ...
29. das Pr. befleckt haben u. den Bund. B.dW. vE.A: G. es ihnen. B: wegen der Verunreinigungen des ... dW.vE: um der Befleckung(en) ... willen.
30. allen Ausl. B.dW.vE: Fremden. B: Wachten unter den Pr. dW: bestellte die Verrichtungen für die ... vE: ordnete die Wachen der ... nach s. G. A: zu s. Dienste.
31. zum Opf. des H.... zu den E. B: Darbringen. vE: die Darbringung. dW: die Gaben an H. dW.vE: G. es mir. B.A: (im) Guten.

I. *Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.*

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Α.

I. Ἀδάμ, Σήθ, Ἐνώς, [2] Καϊνάν, Μαλελεήλ, Ἰάρεδ, [3] Ἐνώχ, Μαθουσάλα, Λάμεχ, [4] Νῶε. Υἱοὶ Νῶε· Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ.

[5] Υἱοὶ Ἰάφεθ· Γαμέρ, Μαγώγ, Μαδαΐ, Ἰωϋάν, Ἐλισά, Θοβέλ, Μοσὸχ καὶ Θείρας. [6] Καὶ υἱοὶ Γαμέρ· Ἀσχενὲζ καὶ Ῥιφὰθ καὶ Θοῤῥάμ. [7] Καὶ υἱοὶ Ἰωϋάν· Ἐλισὰ καὶ Θαρσείς, Κίτιοι, Ῥόδιοι. [8] Καὶ υἱοὶ Χάμ· Χοὺς καὶ Μεσραΐμ, Φοὺτ καὶ Χαναάν. [9] Καὶ υἱοὶ Χούς· Σαβὰ καὶ Εὐιλὰ καὶ Σαβαθὰ καὶ Ῥεγμὰ καὶ Σεβεθαχά. Καὶ υἱοὶ Ῥεγμά· Σαβὰ καὶ Δαδάν. [10] Καὶ Χοὺς ἐγέννησεν τὸν Νεβρώδ· οὗτος ἤρξατο τοῦ εἶναι γίγας κυνηγὸς ἐπὶ τῆς γῆς. [11] Καὶ Μεσραῒμ ἐγέννησεν τοὺς Λωδιεὶμ καὶ τοὺς Ἀναμιεὶμ καὶ τοὺς Λαβεὶν καὶ τοὺς Νεφθαλὶμ [12] καὶ τοὺς Πατροσωνιεὶμ καὶ τοὺς Χασλωνιεὶμ (ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυλιστιεὶμ) καὶ τοὺς Χαφοριείμ.

[13] Καὶ Χαναὰν ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα πρωτότοκον, καὶ τὸν Χετταῖον [14] καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον [15] καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀρουκαῖον καὶ τὸν Ἀσενναῖον [16] καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Ἀμαθί.

דִּבְרֵי הַיָּמִים א

I. אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ׃ [2] קֵינָן מַהֲלַלְאֵל יָרֶד׃ [3] חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח לָמֶךְ׃ [4] נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת׃

[ה] בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ [6] וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכֲּנַז וְדִיפַת וְתוֹגַרְמָה׃ [7] וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה כִּתִּים וְרוֹדָנִים׃ [8] בְּנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרָיִם פּוּט וּכְנָעַן׃ [9] וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּא וְרַעְמָא וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃ [י] וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרוֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ׃ [11] וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִיִּים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃ [12] וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃

[13] וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃ [14] וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי׃ [טו] וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי׃ [16] וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי׃

Inscr. B: *Παραλειπομένων πρῶτον.*

Cap. 1ss. Nomina propria Alii aliter.

Vs. 2. B† (ab in.) *καὶ* (AEFX*). 4. EFX* *Υἱοὶ Νῶε.* 5. A: *Μαγωά* (*Μαγώγ* BEFX). B: *Μαδαΐμ* (*Μαδαΐ* AEFX) ... *Θίρας.* 6. B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ* ... *Ἀσχανάζ.* A[1]: *Ῥιφαὲ* (*Ῥιφὰθ* A[2]B). B: *Θοργαμά.* 7. B† *οἱ* ... *Θάρσις, Κ. καὶ Ῥ.* 8. A: *Μεσραϊάμ* (*Μεσραΐμ* B et A vs. 11). B: *Φὺδ.* 10. B* *τοῦ* (AEFX†). FX* *κυνηγ.* 11-16. * B[1] (B[2] [inter uncos] rell. †). 11. B[2]: *Λυδιεὶμ* ... *Αἰνομιεὶμ* ... *Λαβιεὶμ* ... *Νεφθωσεείμ.* 12. B[2]† (ab in.) *καὶ τοὺς Φαθερωείμ* ... *Πετροσωνιεὶμ* ... *Χασλωεὶμ* (... *ἐξῆλθον* ...) ... *Καφθοριείμ.* 13. B[2]: *Σ. τὸν πρωτοτ. αὐτοῦ, κ.* ... 15. B[2]: *Ἀροκαῖον* ... *Ἐσενναῖον.* 16. B (* *κ. τ. Ἀράδ. κ. τ. Σαμ.*) *κ. τ. Ἀμασθί.*

v. 1. א׳ רבתי

v. 6. בנ״א ורפת

v. 7. בנ״א ודודנים

v. 11. יתיר ר׳

Das erste Buch der Chronica.

I. Adam, Seth, Enos, *Kenan, Mahalaleel, Jared, *Henoch, Methusalah, Lamech, *Noah, Sem, Ham, Japheth.

5 Die Kinder Japheths sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mesech, Thiras. *Die Kinder aber Gomers sind: Askenas, Riphat, Thogarma. *Die Kinder Javans sind: Elisa, Tharsisa, Chitim, Dodanim. *Die Kinder Hams sind: Chus, Mizraim, Put, Canaan. *Die Kinder aber Chus sind: Seba, Hevila, Sabtha, Ragema, Sabthecha. Die Kinder aber Ragema sind: Scheba und Dedan. *Chus aber zeugete Nimrod: der fing an gewaltig zu sein auf Erden. *Mizraim zeugete Ludim, Anamim, Lehabim, Naphthuhim, *Patrusim, Casluhim (von welchen sind ausgekommen die Philistim) und Caphthorim.

13 Canaan aber zeugete Zidon, seinen ersten Sohn, und Heth, *Jebusi, Amori, Girgosi, *Hevi, Arki, Sini, *Arwadi, Zemari und Hemathi.

(Verse numbers in margin: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16)

13. U.L: ersten Sohn, Heth.

Gn.5. Adam, Seth, Enos, *Cainan, Malaleel, Jared, *Henoch, Mathusale, Lamech, *Noe, Sem, Cham et Japhet. (Gn.9,18.)

Gn.10,2ss. Filii Japhet: Gomer et Magog et Madai et Javan, Thubal, Mosoch, Thiras. *Porro filii Gomer: Ascenez et Riphath et Thogorma. *Filii autem Javan: Elisa et Tharsis, Cethim et Dodanim. (Gn.10,6ss.) *Filii Cham: Chus et Mesraim et Phut et Chanaan. *Filii autem Chus: Saba et Hevila, Sabatha et Regma et Sabathacha. Porro filii Regma: Saba et Dadan. *Chus autem genuit Nemrod: iste coepit esse potens in terra. (Gn.10,13ss.) *Mesraim vero genuit Ludim et Anamim et Laabim et Nephthuim, *Phetrusim quoque et Casluim (de quibus egressi sunt Philisthiim) et Caphthorim.

Chanaan vero genuit Sidonem primogenitum suum, Hethaeum quoque *et Jebusaeum et Amorrhaeum et Gergesaeum, *Hevaeumque et Aracaeum et Sinaeum, *Aradium quoque et Samaraeum et Hamathaeum.

5. B.dW.vE.A: Söhne. — Und so ferner stets.
10. A: mächtig. B.dW: zu werden. vE: im Lande?
11. B: die Ludim (A: den ...!).
12. dW.A: ausgegangen. vE: ausgingen. B: hervorgekommen. B.vE: die Philister.
13. B.dW.vE.A: seinen Erstgebornen.
13—16. A: auch den Hethiter u. s. w. B: Heth, und die Jebusiter u. s. w.

I. ***Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.***

[17] Υἱοὶ Σήμ· Αἰλὰμ καὶ Ἀσσοὺρ καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λοὺδ καὶ Ἀράμ. Καὶ υἱοὶ Ἀράμ· Ὦς καὶ Οὒλ καὶ Γαθὲρ καὶ Μοσόχ. [18] Καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησεν τὸν Καϊνάν, καὶ Καϊνὰν ἐγέννησεν τὸν Σαλά, καὶ Σαλὰ ἐγέννησεν τὸν Ἔβερ. [19] Καὶ τῷ Ἔβερ ἐγεννήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἑνὶ Φαλέκ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ· καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν. [20] Καὶ Ἰεκτὰν ἐγέννησεν τὸν Ἐλμωδὰδ καὶ τὸν Σαλὲφ καὶ τὸν Ἀραμὼθ [21] καὶ τὸν Κεδουρὰν καὶ τὸν Αἰξὴν καὶ τὸν Δεκλὰμ [22] καὶ τὸν Γεμιὰν καὶ τὸν Ἀβιμεὴλ καὶ τὸν Σαβὰν [23] καὶ τὸν Οὐφεὶρ καὶ τὸν Εὐὶ καὶ τὸν Ὡράμ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεκτάν.

[24] Υἱοὶ Σήμ· Αἰλὰμ καὶ Ἀσσοὺρ καὶ Ἀρφαξάδ, Σάλα, [25] Ἔβερ, Φαλέκ, Ῥαγαύ, [26] Σερούχ, Ναχώρ, Θάρα, [27] Ἄβραμ, αὐτὸς Ἀβραάμ.

[28] Υἱοὶ δε Ἀβραάμ· Ἰσαὰκ καὶ Ἰσμαήλ. [29] Αὗται δὲ αἱ γενέσεις πρωτοτόκου Ἰσμαήλ· Ναβαϊὼθ καὶ Κηδὰρ καὶ Ναβδεήλ, Μαβσάν, [30] Μασμὰ καὶ Ἰδουμά, Μασσῆ, Χοδδάδ, Θαιμὰν [31] καὶ Ἰεττούρ, Ναφὲς καὶ Κεδάμ. Οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ. [32] Καὶ υἱοὶ Χεττούρας παλλακῆς Ἀβραάμ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν αὐτῷ τὸν Ζεμράν, καὶ Ἰεκσὰν καὶ Μαδὰν καὶ Μαδιάν, Ἰεσβόκ, Σωυέ. Καὶ υἱοὶ Ἰεκσάν· Σαβὰ καὶ Δαιδάν. Καὶ υἱοὶ Δαιδάν· Ῥαγουὴλ καὶ Ναβδαιὴλ καὶ Ἀσσουριεὶμ καὶ Λατουσιεὶμ καὶ Ἀσωμείν. [33] Καὶ υἱοὶ Μαδιάμ· Γαιφὰρ καὶ Ὀφὲρ καὶ Ἐνὼχ καὶ Ἀβιδὰ καὶ Ἐλδαά. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Χεττούρας. [34] Καὶ ἐγέννησεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαάκ. Καὶ υἱοὶ Ἰσαάκ· Ἡσαῦ καὶ Ἰακώβ.

[35] Υἱοὶ Ἡσαῦ· Ἐλιφάζ, Ῥαγουὴλ καὶ Ἰεοὺλ καὶ Ἰεγλὸμ καὶ Κορέ. [36] Υἱοὶ Ἐλιφάζ· Θαιμὰν

17 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם וְעוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמֶשֶׁךְ׃
18 וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד
19 אֶת־עֵבֶר׃ וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה
כ הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃ וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת
21 וְאֶת־יָרַח׃ וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל
22 וְאֶת־דִּקְלָה׃ וְאֶת־עֵיבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל
23 וְאֶת־שְׁבָא׃ וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃
24 כה שֵׁם אַרְפַּכְשַׁד שָׁלַח׃ עֵבֶר פֶּלֶג
26 27 רְעוּ׃ שְׂרוּג נָחוֹר תָּרַח׃ אַבְרָם הוּא אַבְרָהָם׃
28 בְּנֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל׃
29 אֵלֶּה תֹּלְדוֹתָם בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת
ל וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃ מִשְׁמָע
31 וְדוּמָה מַשָּׂא חֲדַד וְתֵימָא׃ יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל׃
32 וּבְנֵי קְטוּרָה פִּילֶגֶשׁ אַבְרָהָם יָלְדָה אֶת־זִמְרָן וְיָקְשָׁן וּמְדָן וּמִדְיָן וְיִשְׁבָּק
33 וְשׁוּחַ וּבְנֵי יָקְשָׁן שְׁבָא וּדְדָן׃ וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנוֹךְ וַאֲבִידָע
34 וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃ וַיּוֹלֶד אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק עֵשָׂו וְיִשְׂרָאֵל׃
לה בְּנֵי עֵשָׂו אֱלִיפַז רְעוּאֵל וִיעוּשׁ
36 וְיַעְלָם וְקֹרַח׃ בְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן

17. EFX† (ab in.) Καὶ.
17-24. B[1]* καὶ Λὺδ κτλ.-καὶ Ἀρφαξάδ (B[2] [inter uncos] rell. †).
17. B[2] (pro Ὦς) Οὔζ. A[1]: Οὖδ (Οὖλ A[2]B[2]). B: Γεθὲρ. 18. B[2]: Καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λὺδ καὶ Ἀράμ· Καϊνὰ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν, καὶ ἐγέννησε τὸν Σαλά κτλ. (?) 19. B[2]: Φαλέγ. 20. B[2]* Καὶ Ἰεκτὰν ...: Ἀτερμώθ et † καὶ τὸν Ἰαδὲρ. 21. B[2]: κ. τ. Ἰδωρὰμ κ. τ. Οὐζὰλ κ. τ. Δεκλὰ. 22. B[2]: Γαμαὰλ ... Σαβά. 23. B[2]: Οὐφὶρ ... Εὐιλὰτ ... Ἰωάβ. 24. FX* Υἱοί. 25. B: Φαλέγ, Ραγάν. 26. B: Θάῤῥα. 27. B* Ἄβραμ αὐτός. 29. B: γενέσεις αὐτῶν· πρωτότοκος Ἰσμαήλ, Ναβ. ... * (alt.) καὶ ... Μασσάμ. 30. B* (pr.) καὶ ... Χονδάν. 31. B: Ν., (* καὶ) Κεδμά ... * εἰσιν οἱ. 32. B* υἱὸν ...: Ζεμβράμ, Ἰεξάν, Μαδιάμ, Μαδάμ, Σοβάκ, Σωέ (* ter καὶ). Καὶ υἱ. Ἰεξάν· Δαιδὰν κ. Σαβαί et * Καὶ υἱοὶ Δαιδάν-fin. 33. B: Γεφὰρ ... Ἐλδαδά. 34. A† (p. alt. Ἰσαάκ) καὶ (B rell. *). B: Ἰακὼβ κ. Ἡσαῦ. 35. B† (p. Ἐλιφ.) καί.

v. 17. סגול בס"ק

17 Die Kinder Sems sind diese: Elam, Assur, Arphachsad, Lud, Aram, Uz, 18 Hul, Gether und Masech. * Arphachsad aber zeugete Salah, Salah zeugete 19 Eber. * Eber aber wurden zween Söhne geboren: der eine hieß Peleg, darum, daß zu seiner Zeit das Land zertheilet ward; und sein Bruder hieß Jaktan. 20 * Jaktan aber zeugete Almodad, Saleph, 21 Hazarmaveth, Jahrah, * Hadoram, 22 Usal, Dikla, * Ebal, Abimael, Scheba, 23 * Ophir, Hevila und Jobab. Das sind alle Kinder Jaktans.

24 25 Sem, Arphachsad, Salah, * Eber, 26 Peleg, Regu, * Serug, Nahor, Tharah, 27 * Abram, das ist Abraham.

28 Die Kinder aber Abrahams sind: 29 Isaak und Ismael. * Dieß ist ihr Geschlecht: der erste Sohn Ismaels Nebajoth, 30 Kedar, Adbeel, Mibsam, * Misma, 31 Duma, Masa, Hadad, Thema, * Jethur, Naphis, Kedma. Das sind die Kinder 32 Ismaels. * Die Kinder aber Ketura, des Kebsweibes Abrahams: die gebar Simram, Jaksan, Medan, Midian, Jesbak, Suah. Aber die Kinder Jaksans 33 sind: Scheba und Dedan. * Und die Kinder Midians sind: Epha, Epher, Henoch, Abida, Eldaa. Dieß sind alle 34 Kinder der Ketura. * Abraham zeugete Isaak. Die Kinder aber Isaaks sind: Esau und Israel.

35 Die Kinder Esau sind: Eliphas, 36 Reguel, Jeus, Jaelam, Korah. * Die Kinder Eliphas sind: Theman,

v.24. Gn.10,22.11,10. Filii Sem: Aelam et Assur et 17 Arphaxad et Lud et Aram et Hus et Gn.10,24.11,12. Hul et Gether et Mosoch. * Arphaxad autem genuit Sale, qui et ipse 18 Gn.10,25ss. 11,16. genuit Heber. * Porro Heber nati 19 sunt duo filii: nomen uni Phaleg, quia in diebus ejus divisa est terra; et nomen fratris ejus Jectan. * Jectan autem genuit Elmodad et 20 Saleph et Asarmoth et Jare, * Adoram 21 quoque et Huzal et Decla, * Hebal etiam et Abimael et Saba, 22 * nec non et Ophir et Hevila et 23 v.17. Jobab. Omnes isti filii Jectan.

Gn.11,10ss. Sem, Arphaxad, Sale, * Heber, 24 25 Phaleg, Ragau, * Serug, Nachor, 26 Gn.17,5.11,26. Thare, * Abram, iste est Abraham. 27

Gn.21,3.16,15. Filii autem Abraham: Isaac et 28 Ismael. * Et hae generationes 29 Gn.25,13ss. eorum: primogenitus Ismaelis Nabajoth, et Cedar et Adbeel et Mabsam * et Masma et Duma, Massa, 30 Hadad et Thema, * Jetur, Naphis, 31 Cedma. Hi sunt filii Ismaelis. Gn.25,1ss. * Filii autem Ceturae concubinae 32 Abraham quos genuit: Zamram, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc et Sue. Porro filii Jecsan: Saba et Dadan. Filii autem Dadan: Assurim Gn.25,4. et Latussim et Laomim. * Filii autem 33 Madian: Epha et Epher et Henoch et Abida et Eldaa. Omnes hi filii Cetu- Gn.21,2s.25,19.Mt.1,2. rae. * Genuit autem Abraham Isaac: 34 Gn.25,24ss.; 32,28. cujus fuerunt filii Esau et Israel.

Gn.36,10ss. Filii Esau: Eliphaz, Rahuel, Jehus, 35 Ihelom et Core. * Filii Eliphaz: The- 36

31. S: Jachur (*pro* Jet.).
32. Al.* Fil. aut. Dad.-Laomim.

19. B.vE.A: in seinen Tagen die Erde getheilt. dW: vertheilt.
23. B: Alle diese waren die Söhne J. dW.vE.A: sind S.
29. vE.A: sind ihre Geschlechter. B: Nachkommen. B.dW.vE.A: der Erstgeborne.
32. vE: Nebenweibes. A: die sie gebar.
33. Wie V. 23.

I. ***Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.***

καὶ Ὠμάρ, Σωφὰρ καὶ Γοθὰμ καὶ Κεζέζ. Θαμνὰ δὲ ἡ παλλακὴ Ἐλιφὰζ ἔτεκεν αὐτῇ τὸν Ἀμαλήκ. 37 Καὶ υἱοὶ Ῥαγουήλ· Ναχέθ, Ζαρέ, Σομμὲ καὶ Μοχέ. 38 Καὶ υἱοὶ Σηείρ· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβεγών, Ἀνά, Δησὼν καὶ Ἀσὰρ καὶ Ῥισών. 39 Καὶ υἱοὶ Λωτάν· Χοῤῥὲ καὶ Αἱμάν· ἀδελφὴ δὲ Λωτὰν Θαμνά. 40 Υἱοὶ Σωβάλ· Ἰωλὰμ καὶ Μαναχὰθ καὶ Γαοβὴλ καὶ Σωφὰρ καὶ Ὠνάν. Υἱοὶ δὲ Σεβεγών· Αἰὰ καὶ Ὠνάμ. 41 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δαισών, καὶ Ἐλιβαμὰ θυγάτηρ Ἀνά. Καὶ υἱοὶ Δαισών· Ἀμαδὰ καὶ Ἐσεβὰν καὶ Ἰεθρὰν καὶ Χαῤῥάν. 42 Καὶ υἱοὶ Ἀσάρ· Βαλαὰν καὶ Ἀζουκὰν καὶ Ἰωακὰν καὶ Οὐκάμ. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ὢς καὶ Ἀῤῥάν.

43 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδὼμ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Βαλὰκ υἱὸς Βαιώρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβά. 44 Καὶ ἀπέθανεν Βαλάκ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἰωβάβ, υἱὸς Σαρὰ ἐκ Βοσόῤῥας. 45 Καὶ ἀπέθανεν Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀσὸμ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανών. 46 Καὶ ἀπέθανεν Ἀσόμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδάδ, υἱὸς Βαράδ, ὁ πατάξας Μαδιὰμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθάμ. 47 Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαὰ ἐκ Μασεκκᾶς. 48 Ἀπέθανεν δὲ Σαμαά, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαοὺλ ἐκ Ῥοωβὼθ τῆς παρὰ ποταμόν. 49 Καὶ ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ. 50 Καὶ ἀπέθανεν Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδάδ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογώρ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μεταβεὴλ θυγάτηρ Ματράδ. 51 Καὶ ἀπέθανεν Ἀδάδ. Καὶ ἦσαν ἡγεμόνες Ἐδώμ· ἡγεμὼν Θαμνά, ἡγεμὼν Γωλά, ἡγεμὼν Ἰεθέθ, 52 ἡγεμὼν Ἐλιβαμάς, ἡγεμὼν

וְאוֹמָר צְפִי וְגַעְתָּם קְנַז וְתִמְנַע 37 וַעֲמָלֵק׃ בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח שַׁמָּה 38 וּמִזָּה׃ וּבְנֵי שֵׂעִיר לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה וְדִישֹׁן וְאֵצֶר וְדִישָׁן׃ 39 וּבְנֵי לוֹטָן חוֹרִי וְהוֹמָם וַאֲחוֹת לוֹטָן מ תִּמְנָע׃ בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְיָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפִי וְאוֹנָם וּבְנֵי צִבְעוֹן אַיָּה 41 וַעֲנָה׃ בְּנֵי עֲנָה דִּישׁוֹן וּבְנֵי דִישׁוֹן 42 חַמְרָן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃ בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן יַעֲקָן בְּנֵי דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן׃

43 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃ 44 וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־ מה זֶרַח מִבָּצְרָה׃ וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ 46 תַּחְתָּיו חוּשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃ וַיָּמָת חוּשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם 47 עִירוֹ עֲיוֹת׃ וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ 48 תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃ וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת 49 הַנָּהָר׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו נ בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃ וַיָּמָת בַּעַל חָנָן וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד 51 בַּת מֵי זָהָב׃ וַיָּמָת הֲדָד וַיִּהְיוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְיָה 52 אַלּוּף יְתֵת׃ אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף

v. 46. עוית ק׳ v. 51. עלוה ק׳

36. B: Γοωθὰμ κ. Κενὲζ καὶ Θαμνὰ καὶ Ἀμαλήκ. 37. B: Ναχές ... Σομμὲ κ. Μοχέ. 38. B* Καὶ. A[1]: Σηθίρ (Σηείρ A[2]EFX et A[1] alibi; B: Σηίρ) ... Σεβετών (Σεβεγών A[2]B et A[1] vs. 40). B: (* καὶ) Ὡσὰρ καὶ Δισάν. 39. B: Χοῤῥί. 40. B: Ἀλών, Μαχ. (* bis καὶ), Ταιβήλ, Σωφὶ ... Αἲθ κ. Σωνάν. 41. B: Υἱοὶ Σωνάν· Δαισών. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ἐμερὼν κ. Ἀσεβὼν κ. Ἰεθρὰμ κ. Χαῤῥάν. 42. B: Καὶ υἱοὶ Ὡσάρ· Βαλαὰμ κ. Σουκὰμ κ. Ἀκάν. Υἱοὶ Δισάν· Ὢς κ. Ἀράν. 43. B* οἱ βασ.-Ἰσραήλ ...: Βεώρ. 44. B: Ζαρά. 45. B* τῆς. 46. B: Γεθαίμ (FX: Εὐίθ, E: Ἐβίθ). 47. B (pro Σαμ.) Σεβλά. 48. B: Καὶ ἀπέθ. Σεβλά ... Ῥωβὼθ. 49. B: Βαλαεννὼρ υἱ. Ἀχωβώρ. 50s. B: Βαλαεννὼρ et * υἱὸς Ἀχ. (AX†, A[2] inter uncos) ... † (p. Ἀδάδ) υἱὸς Βαράδ (AFX*) ... * καὶ ὄν. τῇ γυν.-ἦσαν (AEFX† non admodum div. EFX [pro ἦσαν] ἐγένοντο). A[1]X: Θαμανὰ (Θαμνὰ A[2]B). B: Γωλὰ ... Ἰεθέρ.

Omar, Zephi, Gaetham, Kenas, Thimna, 37 Amalek. * Die Kinder Reguels sind: Nahath, Sera, Samma und Misa. 38 * Die Kinder Seirs sind: Lothan, Sobal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer, Disan. 39 * Die Kinder Lothans sind: Hori, Homam; und Thimna war eine Schwester 40 Lothans. * Die Kinder Sobals sind: Alian, Manahath, Ebal, Sephi, Onam. Die Kinder Zibeons sind: Aja und 41 Ana. * Die Kinder Ana: Dison. Die Kinder Disons sind: Hamram, Esban, 42 Jethran, Charan. * Die Kinder Ezers sind: Bilhan, Saewan, Jaekan. Die Kinder Disans sind: Uz und Aran.

43 Dieß sind die Könige, die regiert haben im Lande Edom, ehe denn ein König regierete unter den Kindern Israel: Bela, der Sohn Beors; und seine 44 Stadt hieß Dinhaba. * Und da Bela starb, ward König an seiner Statt Jobab, der Sohn Serah, von Bazra. 45 * Und da Jobab starb, ward König an seiner Statt Husam, aus der Themaniter 46 Lande. * Da Husam starb, ward König an seiner Statt Hadad, der Sohn Bedads, der die Midianiter schlug in der Moabiter Felde; und seine Stadt hieß 47 Awith. * Da Hadad starb, ward König an seiner Statt Samla von Masrek. 48 * Da Samla starb, ward König an seiner Statt Saul von Rehoboth am 49 Wasser. * Da Saul starb, ward König an seiner Statt Baal Hanan, der Sohn 50 Achbors. * Da Baal Hanan starb, ward König an seiner Statt Hadad, und seine Stadt hieß Pagi, und sein Weib hieß Mehetabeel, eine Tochter Matreds, 51 die Mesahabs Tochter war. * Da aber Hadad starb, wurden Fürsten zu Edom: Fürst Thimna, Fürst Aliah, 52 Fürst Jetheth, * Fürst Ahalibama, Fürst

44-50. U.L: an seine Statt.
50. U.L: und (der) Tochter Mesahabs.

man, Omar, Sephi, Gathan, Cenez, Thamna, Amalec. * Filii Rahuel: Nahath, Zara, Samma, Meza. 37

Gn.36,20ss. * Filii Seïr: Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Dison, Eser, Disan. * Filii Lotan: Hori, Homan. Soror autem Lotan fuit Thamna. * Filii Sobal: Alian et Manahath et Ebal, Sephi et Onam. Filii Sebéon: Aja et Ana. * Filii Ana: Dison. Filii Dison: Hamram et Eseban et Jethran et Charan. * Filii Eser: Balaan et Zavan et Jacan. Filii Disan: Hus et Aran. 38 39 40 41 42

Gn.36,31ss. Isti sunt reges, qui imperaverunt in terra Edom, antequam esset rex super filios Israel: Bale, filius Beor; et nomen civitatis ejus Denaba. * Mortuus est autem Bale, et regnavit pro eo Jobab, filius Zare, de Bosra. * Cumque et Jobab fuisset mortuus, regnavit pro eo Husam de terra Themanorum. * Obiit quoque et Husam, et regnavit pro eo Adad, filius Badad, qui percussit Madian in terra Moab; et nomen civitatis ejus Avith. * Cumque et Adad fuisset mortuus, regnavit pro eo Semla de Masreca. * Sed et Semla mortuus est, et regnavit pro eo Saul de Rohoboth, quae juxta amnem sita est. * Mortuo quoque Saul regnavit pro eo Balanan, filius Achobor. * Sed et hic mortuus est, et regnavit pro eo Adad, cujus urbis nomen fuit Phau, et appellata est uxor ejus Meetabel, filia Matred, filiae Mezaab. * Adad autem mortuo duces pro regibus in Edom esse coeperunt: dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth, * dux Oolibama, dux 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52

(Gn.36,38. at v. 49; Gn.36,40ss. at v. 51)

38. S: Ava.
41. S: Hamran.

39. B.dW.vE.A: (Aber) die Schw. L. (war) Th.
43. dW.A: geherrscht. vE: herrschten. vE.A: ein König (war). dW.vE.A: über die Söhne Isr.
44—51. B.dW.vE.A: Und B. starb, (da) wurde K. u. s. w.
46. vE: Midian schlug. dW.vE: auf dem Gefilde (von) M. A: im Lande?
48. B.A: (welches) am Fluß. dW.vE: Strome.
50. dW: der T. Mesahabs. vE.A: einer.
51. dW: es waren die Häuptlinge von Edom: der Häuptling von Thimna ... vE: ein F. von ... B.A: der F. (von) ...

I. ***Genealogia Jacobi et tribus Judae.***

Ἠλάς, ἡγεμὼν Φινών, 53 ἡγεμὼν Κενέζ, ἡγεμὼν Θαιμάν, ἡγεμὼν Μαβσάρ, 54 ἡγεμὼν Μαγεδιήλ, ἡγεμὼν Ἠράμ. Οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδώμ.

II. *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· Ῥουβήν, Συμεών, Λευί, Ἰούδας, Ἰσσάχαρ, Ζαβουλών, 2 Δάν, Ἰωσήφ, Βενιαμείν, Νεφθαλείμ, Γάδ, Ἀσήρ.*

3 Υἱοὶ Ἰούδα· Ἤρ, Αὐνάν, Σηλώμ· τρεῖς ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς Σαύας τῆς Χαναανίτιδος. Καὶ ἦν Ἤρ, ὁ πρωτότοκος Ἰούδα, πονηρὸς ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. 4 Καὶ Θάμαρ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρά. Πάντες υἱοὶ Ἰούδα πέντε.

5 Υἱοὶ Φαρές· Ἐσρὼμ καὶ Ἰεμουήλ. 6 Καὶ υἱοὶ Ζαρά· Ζαμβρὶ καὶ Αἰθὰν καὶ Αἱμὰν καὶ Χαλχὰλ καὶ Δαρά· πάντες πέντε. 7 Καὶ υἱοὶ Χαρμί· Ἀχὰρ ὁ ἐμποδοστάτης Ἰσραήλ, ὃς ἠθέτησεν εἰς τὸ ἀνάθεμα. 8 Καὶ υἱοὶ Αἰθάν· Ἀζαρία. 9 Καὶ υἱοὶ Ἐσρὼμ οἳ ἐτέχθησαν αὐτῷ· ὁ Ἰραμεὴλ καὶ ὁ Ὀρὰμ καὶ ὁ Χαλὲβ καὶ ὁ Ἀράμ. 10 Καὶ Ἀρὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ Ἀμιναδὰβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσὼν ἄρχοντα τοῦ οἴκου Ἰούδα. 11 Καὶ Ναασσὼν ἐγέννησεν τὸν Σαλμάν, καὶ Σαλμὰν ἐγέννησεν τὸν Βοόζ, 12 καὶ Βοὸζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ, καὶ Ἰωβὴδ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, 13 καὶ Ἰεσσαὶ ἐγέννησεν τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ τὸν Ἐλιάβ· Ἀμιναδὰβ ὁ δεύτερος, Σαμαιὰ ὁ τρίτος, 14 Ναθαναὴλ ὁ τέταρτος, Ῥαδδαῒ ὁ πέμπτος, 15 Ἀσὸμ ὁ ἕκτος, Δαυὶδ ὁ ἕβδομος. 16 Καὶ ἀδελφὴ αὐτῶν Σαρουία καὶ Ἀβιγαία. Καὶ υἱοὶ Σαρουίας· Ἀβισσὰ καὶ Ἰωβὰβ καὶ Ἀσαήλ, τρεῖς. 17 Καὶ Ἀβιγαία ἐγέννησεν τὸν Ἀμεσσά· καὶ πατὴρ Ἀμεσσὰ Ἰεθὲρ ὁ Ἰσμαηλίτης.

53 אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃ אַלּוּף קְנַז אַלּוּף
54 תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ אַלּוּף מַגְדִּיאֵל
אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם׃

II. אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן
2 לֵוִי וִיהוּדָה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן׃ דָּן
יוֹסֵף וּבִנְיָמִן נַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃
3 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה
שְׁלוֹשָׁה נוֹלַד לוֹ מִבַּת־שׁוּעַ הַכְּנַעֲנִית
וַיְהִי עֵר ׀ בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי
4 יְהוָה וַיְמִיתֵהוּ׃ וְתָמָר כַּלָּתוֹ יָלְדָה
לּוֹ אֶת־פֶּרֶץ וְאֶת־זָרַח כָּל־בְּנֵי
יְהוּדָה חֲמִשָּׁה׃
ה 6 בְּנֵי פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל׃ וּבְנֵי
זֶרַח זִמְרִי וְאֵיתָן וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וָדָרַע
7 כֻּלָּם חֲמִשָּׁה׃ וּבְנֵי כַּרְמִי עָכָר עוֹכֵר
8 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מָעַל בַּחֵרֶם׃ וּבְנֵי אֵיתָן
9 עֲזַרְיָה׃ וּבְנֵי חֶצְרוֹן אֲשֶׁר נוֹלַד־לוֹ
אֶת־יְרַחְמְאֵל וְאֶת־רָם וְאֶת־כְּלוּבָי׃
י וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב וְעַמִּינָדָב
הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן נְשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה׃
11 וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמָא וְשַׂלְמָא
12 הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז׃ וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־
13 עוֹבֵד וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי׃ וְאִישַׁי
הוֹלִיד אֶת־בְּכֹרוֹ אֶת־אֱלִיאָב וַאֲבִינָדָב
14 הַשֵּׁנִי וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִׁי׃ נְתַנְאֵל
טו הָרְבִיעִי רַדַּי הַחֲמִישִׁי׃ אֹצֶם הַשִּׁשִּׁי
16 דָּוִיד הַשְּׁבִעִי׃ וְאַחְיֹתֵיהֶם צְרוּיָה
וַאֲבִיגָיִל וּבְנֵי צְרוּיָה אַבְשַׁי וְיוֹאָב
17 וַעֲשָׂה־אֵל שְׁלֹשָׁה׃ וַאֲבִיגַיִל יָלְדָה
אֶת־עֲמָשָׂא וַאֲבִי עֲמָשָׂא יֶתֶר
הַיִּשְׁמְעֵאלִי׃

---

53. B: *Βαβσάρ.* 54. B (pro *Ἠράμ*) *Ζαφωίν.*

1s. B* *Καὶ ...: Ἰσδα ... Βενιαμίν, Νεφθαλί.* 3. B: *Χαναντ.* A¹ (pro alt. *Ἤρ* A²B rell.) *ἀνήρ.* 6. B: *Αἰθὰμ κ. Αἰμεὰν ... Δαράδ.* 8. B: *Αἰθάμ· Ἀζαρίας.* 9. B: *ὁ Ἰεραμεὴλ κ. ὁ Ἀρὰμ ... * κ. ὁ Ἀράμ.* 10. B* *τῶ.* 11. B (bis): *Σαλμών.* 12. B (bis): *Ὠβήθ.* 13. B: *Σαμαά.* 14. B: *Ζαβδαὶ ὁ π.* 15. B: *Ἀσάμ.* 16. B† (a. *ἀδ.*) *ἡ* (EFX: *αἱ ἀδελφαί*) ...: *υἱοὶ Σαρυία· Ἀβισὰ κ. Ἰωάβ.* EFX† (in f.) *ἔτοι.* 17. EFX (pro *ἐγένν.*) *ἔτεκεν.* B (bis): *Ἀμεσσάβ ... Ἰοθόρ.*

v. 13. בנ״א השלשי ib. כצ״ל

53 Ela, Fürst Pinon, *Fürst Kenas, Fürst 54 Theman, Fürst Mibzar, *Fürst Magdiel, Fürst Iram. Das sind die Fürsten zu Edom.

II. Dieß sind die Kinder Israels: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Isaschar, 2 Sebulon, *Dan, Joseph, Benjamin, Naphthali, Gad, Asser.

3 Die Kinder Juda sind: Ger, Onan, Sela; die drei wurden ihm geboren von der Cananitin, der Tochter Suah. Ger aber, der erste Sohn Juda, war böse vor dem Herrn, darum tödtete er ihn. 4 *Thamar aber, seine Schnur, gebar ihm Perez und Serah, daß aller Kinder Juda waren fünf.

5 Die Kinder Perez sind: Hezron und 6 Hamul. *Die Kinder aber Serah sind: Simri, Ethan, Heman, Chalcol, Dara. 7 Derer aller sind fünf. *Die Kinder Charmi sind Achar, welcher betrübete Israel, da er sich am Verbanneten ver- 8 griff. *Die Kinder Ethans sind: Asarja. 9 *Die Kinder aber Hezron, die ihm geboren sind: Jerahmeel, Ram, Chalubai. 10 *Ram aber zeugete Amminadab. Amminadab zeugete Nahesson, den Fürsten 11 der Kinder Juda. *Nahesson zeugete 12 Salma. Salma zeugete Boas. *Boas 13 zeugete Obed. Obed zeugete Isai. *Isai zeugete seinen ersten Sohn Eliab, Abinadab den andern, Simea den dritten, 14 *Nethaneel den vierten, Raddai den 15 fünften, *Ozem den sechsten, David den 16 siebenten. *Und ihre Schwestern waren: Zeruja und Abigail. Die Kinder Zeruja sind: Abisai, Joab, Asahel, die 17 drei. *Abigail aber gebar Amasa; der Vater aber Amasa war Jether, ein Ismaeliter.

6. U.L: Der aller.
7. A.A: Achan.

Ela, dux Phinon, *dux Cenez, dux 53 Theman, dux Mabsar, *dux Magdiel, dux Hiram. Hi duces Edom. 54

Gn.35,22ss. 46,8ss.Ex. 1,1ss.

Filii autem Israel: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar et Zabulon, *Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad et Aser. **II.** 2

Gn.38,1–7. 46,12.

Filii Juda: Her, Onan et Sela; 3 hi tres nati sunt ei de filia Sue Chananitide. Fuit autem Her, primogenitus Juda, malus coram Domino, et occidit eum. *Thamar 4 autem nurus ejus peperit ei Phares et Zara. Omnes ergo filii Juda quinque.

Gn.38,29s.46,12.Mt.1,3.

Gn.46,12. 1Rg.4,31. Jos.7,1.25. Rth.4,19ss. Mt.1,3ss; 1Sm.27,10. v.18.42. Nm.1,7.2,3. 1Sm.16,6.8s. 17,12. 2Sm.13,3. 27,18.1Sm. 16,10s.17,12. 2Sm.2,18. 2Sm.17,25.

Filii autem Phares: Hesron et 5 Hamul. *Filii quoque Zarae: Zamri 6 et Ethan et Eman, Chalchal quoque et Dara; simul quinque. *Filii 7 Charmi: Achar, qui turbavit Israel et peccavit in furto anathematis. *Filii Ethan: Azarias. *Filii autem 8 9 Hesron qui nati sunt ei: Jerameel et Ram et Calubi. *Porro Ram 10 genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Nahasson, principem filiorum Juda. *Nahasson quoque genuit 11 Salma, de quo ortus est Booz. *Booz vero genuit Obed, qui et ipse 12 genuit Isai. *Isai autem genuit pri- 13 mogenitum Eliab, secundum Abinadab, tertium Simmaa, *quartum Na- 14 thanael, quintum Raddai, *sextum 15 Assom, septimum David. *Quorum 16 sorores fuerunt Sarvia et Abigail. Filii Sarviae: Abisai, Joab et Asael, tres. *Abigail autem genuit Amasa, 17 cujus pater fuit Jether Ismaelites.

3. S: Suae Chananitidis.
6. S: Darda.
13. S: Aminadab.

54. B: Dies waren ... in E.
1. B: waren.
3. B.dW.vE. in den Augen (des Herrn).
4. B: Aller ... waren. dW: Alle ... sind. vE: Die sämmtlichen.
7. dW.vE: ins Unglück brachte. B: treulos handelte. vE: an den gottverschwornen Vertilgungssachen!
9. dW.A: geb. worden. vE: wurden.
17. B.dW.vE.A: der Ism.

18 *Καὶ Χαλὲβ υἱὸς Ἐσρὼμ ἔλαβεν τὴν Ἀζουβὰ γυναῖκα καὶ τὴν Ἰεριώθ, καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς· Ἰωασὰρ καὶ Σωβὰβ καὶ Ὀρνά.* 19 *Καὶ ἀπέθανεν Ἀζουβά, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Χαλὲβ τὴν Φράθ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὤρ.* 20 *Καὶ Ὢρ ἐγέννησεν τὸν Οὐρί, καὶ Οὐρὶ ἐγέννησεν τὸν Βεσελεήλ.* 21 *Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν Ἐσρὼμ πρὸς τὴν θυγατέρα Μαχεὶρ πατρὸς Γαλαάδ, καὶ οὗτος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ αὐτὸς ἦν ἑξήκοντα ἐτῶν· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Σεγούβ.* 22 *Καὶ Σεγοὺβ ἐγέννησεν τὸν Ἀείρ, καὶ ἦσαν αὐτῷ εἴκοσι τρεῖς πόλεις ἐν τῇ Γαλαάδ.* 23 *Καὶ ἔλαβεν Γεσσοὺρ καὶ Ἀρὰμ τὰς κώμας Ἰαεὶρ ἐξ αὐτῶν, τὴν Κανὰθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, ἑξήκοντα πόλεις. Πᾶσαι αὗται υἱῶν Μαχείρ, πατρὸς Γαλαάδ.* 24 *Καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἐσρὼμ ἦλθεν Χαλὲβ εἰς Ἐφραθά· καὶ ἡ γυνὴ Ἐσρὼμ Ἀβιά, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀσδὼδ πατέρα Θεκωέ.*

25 *Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ἱερεμεήλ, πρωτοτόκου Ἐσρώμ· ὁ πρωτότοκος Ῥάμ, καὶ Βαανὰ καὶ Ἀράν, καὶ Ἀσὸμ ἀδελφὸς αὐτοῦ.* 26 *Καὶ ἦν γυνὴ ἑτέρα τῷ Ἱερεμιήλ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἑτέρα· αὕτη ἐστὶν μήτηρ Οὐνομά.* 27 *Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ῥὰμ πρωτοτόκου Ἱερεμεήλ· Μαὰς καὶ Ἰαβεὶν καὶ Ἀκόρ.* 28 *Καὶ ἦσαν υἱοὶ Οὐνομά· Σαμμαῒ καὶ Ἰαδαέ. Καὶ οἱ υἱοὶ Σαμμαΐ· Ναδὰβ καὶ Ἀβισούρ.* 29 *Καὶ ὄνομα τῆς γυναικὸς Ἀβισούρ· Ἀβιγαία, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὀζὰ καὶ τὸν Μωλήδ.* 30 *Καὶ υἱοὶ Ναδάβ· Σαλὰδ καὶ Ἀφφαΐμ· καὶ ἀπέθανεν Σαλὰδ οὐκ ἔχων τέκνα.* 31 *Καὶ υἱοὶ Ἀφφαΐμ· Ἰεσεί. Καὶ υἱοὶ Ἰεσεί· Σωσάν. Καὶ υἱοὶ Σωσάμ· Ἀαδαΐ.* 32 *Καὶ υἱοὶ Ἰεδδαέ· Ἀχισαμμὰ καὶ Ἰεθὲρ καὶ Ἰωνάθαν· καὶ ἀπέθανεν Ἰεθὲρ οὐκ ἔχων τέκνα.* 33 *Καὶ υἱοὶ*

18 וְכָלֵב בֶּן־חֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־עֲזוּבָה
אִשָּׁה וְאֶת־יְרִיעוֹת וְאֵלֶּה בָנֶיהָ יֵשֶׁר
19 וְשׁוֹבָב וְאַרְדּוֹן׃ וַתָּמָת עֲזוּבָה וַיִּקַּח־
לוֹ כָלֵב אֶת־אֶפְרָת וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־
כ חוּר׃ וְחוּר הוֹלִיד אֶת־אוּרִי וְאוּרִי
21 הוֹלִיד אֶת־בְּצַלְאֵל׃ וְאַחַר בָּא חֶצְרוֹן
אֶל־בַּת־מָכִיר אֲבִי גִלְעָד וְהוּא לְקָחָהּ
וְהוּא בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־
22 שְׂגוּב׃ וּשְׂגוּב הוֹלִיד אֶת־יָאִיר וַיְהִי־
לוֹ עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ
23 הַגִּלְעָד׃ וַיִּקַּח גְּשׁוּר־וַאֲרָם אֶת־חַוֹּת
יָאִיר מֵאִתָּם אֶת־קְנָת וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
שִׁשִּׁים עִיר כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי מָכִיר אֲבִי־
24 גִלְעָד׃ וְאַחַר מוֹת־חֶצְרוֹן בְּכָלֵב
אֶפְרָתָה וְאֵשֶׁת חֶצְרוֹן אֲבִיָּה וַתֵּלֶד
לוֹ אֶת־אַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ׃

כה וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְרַחְמְאֵל בְּכוֹר חֶצְרוֹן
הַבְּכוֹר ׀ רָם וּבוּנָה וָאֹרֶן וָאֹצֶם
26 אֲחִיָּה׃ וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת לִירַחְמְאֵל
27 וּשְׁמָהּ עֲטָרָה הִיא אֵם אוֹנָם׃ וַיִּהְיוּ
בְנֵי־רָם בְּכוֹר יְרַחְמְאֵל מַעַץ וְיָמִין
28 וָעֵקֶר׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוֹנָם שַׁמַּי וְיָדָע
29 וּבְנֵי שַׁמַּי נָדָב וַאֲבִישׁוּר׃ וְשֵׁם אֵשֶׁת
אֲבִישׁוּר אֲבִיהָיִל וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַחְבָּן
ל וְאֶת־מוֹלִיד׃ וּבְנֵי נָדָב סֶלֶד וְאַפָּיִם
31 וַיָּמָת סֶלֶד לֹא בָנִים׃ וּבְנֵי אַפַּיִם
יִשְׁעִי וּבְנֵי יִשְׁעִי שֵׁשָׁן וּבְנֵי שֵׁשָׁן
32 אַחְלָי׃ וּבְנֵי יָדָע אֲחִי שַׁמַּי יֶתֶר
33 וְיוֹנָתָן וַיָּמָת יֶתֶר לֹא בָנִים׃ וּבְנֵי

18. B: *Γαζȣβὰ ... Ἰασὰρ κ. Σȣβὰβ· κ. Ἀρδών.* 19. AB: *Γαζȣβά* (*Ἀζ.* FX et AEX v. 18). B: *τὴν Ἐφράθ.* 21. B: *Ἐσρὼμ ... Μαχὶρ ... κ. αὐτὸς ἔλαβ. αὐτ. κ. αὐτὸς ἑξηκονταπέντε ἐτῶν ἦν ... Σερȣ́χ.* 22. B: *Σερȣ̀χ ... Ἰαῒρ ... εἴκοσι καὶ τρ.* 23. B: *Γεδσȣ̀ρ.* A[1]: *Ἰαρεὶρ* (*Ἰαεὶρ* A[2]X; B: *Ἰαῒρ*). B: *Μαχίρ.* 24. B (bis): *Ἐσρὼν ... Ἀσχὼ πατ. Θεκώς* (?). 25. B: *Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἱεραμεὴλ.* A: *πρωτότοκος Ἐσρ.* (*πρωτοτόκȣ Ἐσρ.* B rell.). B: *Ἐσρὼν ... Βαναὰ κ. Ἀρὰμ κ. Ἀσὰν.* 26. B: *Ἱεραμεήλ ... Ἀτάρα ... μήτ. Ὀζόμ.* 27. B: *Ἱεραμεήλ ... Ἰαμὶν.* 28. B: *υἱοὶ Ὀζόμ· Σαμμαῒ* (bis) ... * *οἱ.* 29. B: *Ἀβιχαία, κ. ἔτ. αὐτ. τ. Ἀχαβὰρ κ. τ. Μωήλ* (*Μωλήδ* A[2], A[1]: *Μωδάδ*, FX: *Μωλίδ*). 30. A[1]X* *Καὶ* (A[2]B†). B: *Ἀπφαίν.* 31. EX (bis): *υἱὸς* (X ter). B: *Ἀπφαίν· Ἰσεμιήλ* (bis) ... *Δαδαί.* 32. B: *Δαδαί· Ἀχισαμάς* et * (bis) *καί.*

18 Caleb, der Sohn Hezrons, zeugete mit Asuba, seiner Frau, und Jerigoth, und dieß sind derselben Kinder: Jeser, 19 Sobab und Ardon. *Da aber Asuba starb, nahm Caleb Ephrath: die gebar 20 ihm Hur. *Hur gebar Uri; Uri ge- 21 bar Bezaleel. *Darnach beschlief Hezron die Tochter Machirs, des Vaters Gileads, und er nahm sie, da er war sechzig Jahre alt; und sie gebar ihm 22 Segub. *Segub aber zeugete Jair, der hatte drei und zwanzig Städte im Lande 23 Gilead. *Und er kriegte aus denselben Gesur und Aram, die Flecken Jairs, dazu Kenath mit ihren Töchtern, sechzig Städte. Das sind alle Kinder Machirs, 24 des Vaters Gileads. *Nach dem Tode Hezrons in Caleb Ephratha ließ Hezron Abia, sein Weib: die gebar ihm Ashur, den Vater Thekoa.

25 Jerahmeel, der erste Sohn Hezrons, hatte Kinder: den ersten Ram, Buna, 26 Oren und Ozem und Ahja. *Und Jerahmeel hatte noch ein anderes Weib, die hieß Atara, die ist die Mutter 27 Onams. *Die Kinder aber Rams, des ersten Sohnes Jerahmeels, sind: Maaz, 28 Jamin und Eker. *Aber Onam hatte Kinder: Samai und Jada. Die Kinder aber Samai sind: Nadab und Abisur. 29 *Das Weib aber Abisurs hieß Abihail, die ihm gebar Achban und Molid. 30 *Die Kinder aber Nadabs sind: Seled und Appaim; und Seled starb ohne 31 Kinder. *Die Kinder Appaims sind Jesei. Die Kinder Jesei sind Sesan. 32 Die Kinder Sesans sind Ahelai. *Die Kinder aber Jada, des Bruders Samai, sind: Jether und Jonathan; Jether aber 33 starb ohne Kinder. *Die Kinder aber

18. U.L: zeugete Asuba. A.A: und mit Jerigoth. U.L: sind Asuba Kinder. 22. U.L: gebar.

v.9.42. Ex.31,2; 35,30. v.50. Nm.32,39. c.36. Nm.32,41. Jud.10,3ss. Nm.32,42. 1Rg.4,13. v.19. 4,5. v.9.1Sm.30,29. v.34.

18 Caleb vero, filius Hesron, accepit uxorem nomine Azuba, de qua genuit Jerioth, fueruntque filii ejus: Jaser et Sobab et Ardon. 19 *Cumque mortua fuisset Azuba, accepit uxorem Caleb Ephrata, quae peperit ei Hur. 20 *Porro Hur genuit Uri, et Uri genuit Bezeleel. 21 *Post haec ingressus est Hesron ad filiam Machir, patris Galaad, et accepit eam, cum esset annorum sexaginta; quae peperit ei Segub. 22 *Sed et Segub genuit Jair, et possedit viginti tres civitates in terra Galaad. 23 *Cepitque Gessur et Aram oppida Jair, et Canath et viculos ejus, sexaginta civitatum. Omnes isti filii Machir, patris Galaad. 24 *Cum autem mortuus esset Hesron, ingressus est Caleb ad Ephrata. Habuit quoque Hesron uxorem Abia, quae peperit ei Ashur, patrem Thecuae.

25 Nati sunt autem filii Jerameel primogeniti Hesron: Ram primogenitus ejus, et Buna et Aram et Asom et Achia. 26 *Duxit quoque uxorem alteram Jerameel, nomine Atara, quae fuit mater Onam. 27 *Sed et filii Ram, primogeniti Jerameel, fuerunt: Moos, Jamin et Achar. 28 *Onam autem habuit filios Semei et Jada. Filii autem Semei: Nadab et Abisur. 29 *Nomen vero uxoris Abisur: Abihail, quae peperit ei Ahobban et Molid. 30 *Filii autem Nadab fuerunt Saled et Apphaim. Mortuus est autem Saled absque liberis. 31 *Filius vero Apphaim: Jesi, qui Jesi genuit Sesan. Porro Sesan genuit Oholai. 32 *Filii autem Jada fratris Semei: Jether et Jonathan. Sed et Jether mortuus est absque liberis. 33 *Porro Jona-

18. B: von dem Weibe A. und der J. dW.vE: mit (seinem) W. A. u. mit J.
19. B.dW.vE: nahm sich.
20. zeugete.
21. B.vE: ging H. zu der ... (ein). dW: wohnte H. der ... bei ... schon 60. A: vermählte sich mit ...!
23. Aber die Gesurer u. Syrer nahmen die Dörfer J. ihnen weg, Kenath ... vE: Hirtendörfer ... sammt ihren Tochterstädten. A: die Städte ... u. ihre Dörfer. (B: Und er nahm sie von den Gesuritern . . die ...?)
24. B: da gebar Hezrons W. A. ihm auch... dW: nachdem H. gestorben war ... geb. ihm sein W.
25. B: Und es waren die Söhne J. des Erstgeb. dW.vE: die ... waren.
28. B.dW.vE: Und die S. O. waren.

II. ***Genealogia Jacobi et tribus Judae.***

Ἰωνάθαν· Φαλὲθ καὶ ὁ Ζαζά. Οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Ἱερεμεήλ. [34] *Καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Σωσὰν υἱοί, ἀλλ' ἢ θυγατέρες. Καὶ τῷ Σωσὰν παῖς Αἰγύπτιος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωχήλ.* [35] *Καὶ ἔδωκεν Σωσὰν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Ἰωχὴλ παιδὶ αὐτοῦ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἰεθθεί.* [36] *Καὶ Ἰεθθεὶ ἐγέννησεν τὸν Ναθάν, καὶ Ναθὰν ἐγέννησεν τὸν Ζαβέδ,* [37] *καὶ Ζαβὲδ ἐγέννησεν τὸν Ὀφλάδ, καὶ Ὀφλὰδ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ,* [38] *καὶ Ἰωβὴδ ἐγέννησεν τὸν Ἰηού, καὶ Ἰηοὺ ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν,* [39] *καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Χελλής, καὶ Χελλὴς ἐγέννησεν τὸν Ἐλεασά,* [40] *καὶ Ἐλεασὰ ἐγέννησεν τὸν Σοσομαΐ, καὶ Σοσομαῒ ἐγέννησεν τὸν Σαλλούμ,* [41] *καὶ Σαλλοὺμ ἐγέννησεν τὸν Ἰεκομίαν, καὶ Ἰεκομίας ἐγέννησεν τὸν Ἐλισαμά.*

[42] *Καὶ υἱοὶ Χαλέβ, ἀδελφοῦ Ἱερεμεήλ· Μαρισὰς πρωτότοκος αὐτοῦ, οὗτος πατὴρ Ζείφ· καὶ υἱοὶ Μαρισὰ πατρὸς Χεβρών.* [43] *Καὶ υἱοὶ Χεβρών· Κορὲ καὶ Θαφφοὺ καὶ Ῥοκὸμ καὶ Σεμαά.* [44] *Καὶ Σεμαὰ ἐγέννησεν τὸν Ῥαὲμ πατέρα Ἰερκαάν, καὶ Ἰερκαὰν ἐγέννησεν Σαμμαΐ.* [45] *Καὶ υἱὸς αὐτοῦ Μαών· καὶ Μαὼν πατὴρ Βηθσούρ.* [46] *Καὶ Γαιφὰ ἡ παλλακὴ Χαλὲβ ἐγέννησεν τὸν Ἀῤῥὰν καὶ τὸν Ἰωσὰ καὶ τὸν Γεζουέ· καὶ Ἀῤῥὰν ἐγέννησεν τὸν Γεζουέ.* [47] *Καὶ υἱοὶ Ἰαδαΐ· Ῥεγὲμ καὶ Ἰωαθὰμ καὶ Γηρσὼμ καὶ Φαλὲτ καὶ Γαιφὰ καὶ Σαγάφ.* [48] *Καὶ ἡ παλλακὴ Χαλὲβ Μωχὰ ἐγέννησεν τὸν Σεβὲρ καὶ τὸν Θαρχνά,* [49] *καὶ ἐγέννησεν Σαγάφ, πατέρα Μαδμηνά, καὶ τὸν Σαούλ, πατέρα Μαχαμηνά, καὶ πατέρα Γαιβαά. Καὶ θυγάτηρ Χαλὲβ Ἀχσά.* [50] *Οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χαλέβ· υἱοὶ Ὧρ πρωτοτόκου Ἐφραθά, Σωβὰλ πατὴρ Καριαθιαρείμ,* [51] *Σαλωμὼν πατὴρ Βαιθλαμμών, πατὴρ Βαιθλεέμ, Ἀρεὶ πατὴρ*

וְיוֹנָתָן פֶּלֶת וְזָזָא אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי־
34 יְרַחְמְאֵל׃ וְלֹא־הָיָה לְשֵׁשָׁן בָּנִים כִּי
אִם־בָּנוֹת וּלְשֵׁשָׁן עֶבֶד מִצְרִי וּשְׁמוֹ
לה יַרְחָע׃ וַיִּתֵּן שֵׁשָׁן אֶת־בִּתּוֹ לְיַרְחָע
36 עַבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־עַתָּי׃ וְעַתַּי
הֹלִיד אֶת־נָתָן וְנָתָן הוֹלִיד אֶת־זָבָד׃
37 וְזָבָד הוֹלִיד אֶת־אֶפְלָל וְאֶפְלָל הוֹלִיד
38 אֶת־עוֹבֵד׃ וְעוֹבֵד הֹלִיד אֶת־יֵהוּא
39 וְיֵהוּא הֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה׃ וַעֲזַרְיָה
הֹלִיד אֶת־חָלֶץ וְחֶלֶץ הֹלִיד אֶת־
מ אֶלְעָשָׂה׃ וְאֶלְעָשָׂה הֹלִיד אֶת־סִסְמָי
41 וְסִסְמַי הֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃ וְשַׁלּוּם
הוֹלִיד אֶת־יְקַמְיָה וִיקַמְיָה הֹלִיד
אֶת־אֱלִישָׁמָע׃

42 וּבְנֵי כָלֵב אֲחִי יְרַחְמְאֵל מֵישָׁע
בְּכֹרוֹ הוּא אֲבִי־זִיף וּבְנֵי מָרֵשָׁה
43 אֲבִי חֶבְרוֹן׃ וּבְנֵי חֶבְרוֹן קֹרַח וְתַפֻּחַ
44 וְרֶקֶם וָשָׁמַע׃ וְשֶׁמַע הוֹלִיד אֶת־רַחַם
אֲבִי יָרְקְעָם וְרֶקֶם הוֹלִיד אֶת־שַׁמָּי׃
מה וּבֶן־שַׁמַּי מָעוֹן וּמָעוֹן אֲבִי בֵית־צוּר׃
46 וְעֵיפָה פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב יָלְדָה אֶת־חָרָן
וְאֶת־מוֹצָא וְאֶת־גָּזֵז וְחָרָן הֹלִיד אֶת־
47 גָּזֵז׃ וּבְנֵי יָהְדָּי רֶגֶם וְיוֹתָם וְגֵישָׁן
48 וָפֶלֶט וְעֵיפָה וָשָׁעַף׃ פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב
49 מַעֲכָה יָלַד שֶׁבֶר וְאֶת־תִּרְחֲנָה׃ וַתֵּלֶד
שַׁעַף אֲבִי מַדְמַנָּה אֶת־שְׁוָא אֲבִי
מַכְבֵּנָא וַאֲבִי גִבְעָא וּבַת־כָּלֵב עַכְסָה׃
נ אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי כָלֵב בֶּן־חוּר בְּכוֹר
אֶפְרָתָה שׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים׃
51 שַׂלְמָא אֲבִי בֵּית־לָחֶם חָרֵף אֲבִי

---

v. 39. קמץ בז"ק   v. 40. בנ"א בפתח
v. 49. בנ"א עכסא
v. 51. קמץ בז"ק

---

33. B: *Φ. καὶ Ὀζάμ ... Ἱεραμεήλ.* 35. B† (a. *Ἰωχ.*) *τῷ ...: Ἐθί.* 36. B: *Καὶ Ἐθί.* 37s. B (bis): *Ἀφαμήλ ... Ὠβήδ* (bis). 40s. B (bis): *Σαλὲμ ... Ἰεχεμίαν, κ. Ἰεχεμίας ...* † (in f.) *καὶ Ἐλισαμὰ ἐγέννησε τὸν Ἰσμαήλ* (A rell. *). 42. A: *Χαλὲμ* (*Χαλὲβ* B et A vs. 46s. 49). B: *Ἱεραμεήλ· Μαρισὰ ὁ πρ. ... Ζίφ.* 43. B: *Θαπφὺς κ. Ῥεκὸμ κ. Σαμαά.* 44. A[1]* *Καὶ Σεμαά?* B: *Σαμαὰ ...* (bis) *Ἰεκλάν ... ἐγένν. τὸν Σαμαΐ.* 45. B: *Βαιθσούρ.* 46. B: *ἐγ. τὸν Ἀρὰμ κ. τ. Μοσὰ κ. τ. Γεζουέ* et * *κ. Ἀῤῥὰν* — fin. 47. B: *Κ. υ. Ἀδδαΐ· Ῥαγὲμ κ. Ἰωαθ. κ. Σωγὰρ κ. Φαλὲκ κ. Γαιφὰ κ. Σαγαέ.* 48. B: *Σαβὲρ κ. τ. Θαράμ.* 49. B: *Σαγαὲ* (EX: *Σὲφ*, F: *Σαάφ*) ... *Σαοὺ* (*Σαοὺλ* AEX) ... *Μαχαβηνὰ ... Γαιβάλ ... Ἀσχά.* 50. B: *Καριαθιαρίμ.* 51. FX* *πατὴρ Βαιθλαμμών.* B: *πατὴρ Βαιθά, Λαμμὼν πατὴρ Βαιθαλαέμ* (A: *Βεθλεέμ*), *καὶ π. Β., Ἀρίμ.*

Jonathans sind: Peleth und Sasa. Das 34 sind die Kinder Jerahmeels. * Sesan aber hatte nicht Söhne, sondern Töchter. Und Sesan hatte einen egyptischen 35 Knecht, der hieß Jarha. * Und Sesan gab Jarha, seinem Knechte, seine Tochter zum Weibe, die gebar ihm Athai. 36 * Athai zeugete Nathan. Nathan zeu-37 gete Sabad. * Sabad zeugete Ephlal. 38 Ephlal zeugete Obed. * Obed zeugete 39 Jehu. Jehu zeugete Asarja * Asarja zeugete Halez. Halez zeugete Elleasa. 40 * Elleasa zeugete Sissemai. Sissemai 41 zeugete Sallum. * Sallum zeugete Jekamia. Jekamia zeugete Elisama.

42 Die Kinder Calebs, des Bruders Jerahmeels, sind: Mesa, sein erster Sohn, der ist der Vater Siphs und der Kin-43 der Maresa, des Vaters Hebrons. * Die Kinder aber Hebrons sind: Korah, Tha-44 puah, Rekem und Sama. * Sama aber zeugete Raham, den Vater Jarkaams. 45 Rekem zeugete Samai. * Der Sohn aber Samai hieß Maon, und Maon 46 war der Vater Bethzurs. * Epha aber, das Kebsweib Calebs, gebar Haran, Moza und Gases. Haran aber zeugete 47 Gases. * Die Kinder aber Jahdai sind: Rekem, Jotham, Gesan, Peleth, Epha 48 und Saaph. * Aber Maecha, das Kebsweib Calebs, gebar Seber und Thir-49 hena, * und gebar auch Saaph, den Vater Madmanna, und Sewa, den Vater Machbena, und den Vater Gibea. 50 Aber Achsa war Calebs Tochter. * Dieß waren die Kinder Calebs: Hur, der erste Sohn von Ephratha; Sobal, der 51 Vater Kiriath Jearims; * Salma, der Vater Bethlehems; Hareph, der Vater

42. dW.vE.A: und die Söhne M.
46. vE: Nebenweib.

than genuit Phaleth et Ziza. Isti fuerunt filii Jerameel. * Sesan au- 34 tem non habuit filios, sed filias, et servum Aegyptium nomine Jeraa. * Deditque ei filiam suam uxorem, 35 quae peperit ei Etheï. * Etheï au- 36 tem genuit Nathan, et Nathan genuit Zabad, * Zabad quoque genuit Oph- 37 lal, et Ophlal genuit Obed, * Obed 38 genuit Jehu, Jehu genuit Azariam, * Azarias genuit Helles, et Helles 39 genuit Elasa, * Elasa genuit Sisa- 40 moi, Sisamoi genuit Sellum, * Sel- 41 lum genuit Icamiam, Icamia autem genuit Elisama.

v.31.

Filii autem Caleb fratris Jerameel: 42 Mesa primogenitus ejus, ipse est pater Ziph; et filii Maresa, patris Hebron. * Porro filii Hebron: Core 43 et Taphua et Recem et Samma. * Samma autem genuit Raham, pa- 44 trem Jercaam; et Recem genuit Samai. * Filius Samai: Maon, et 45 Maon pater Bethsur. * Epha autem 46 concubina Caleb peperit Haran et Mosa et Gezez. Porro Haran genuit Gezez. * Filii autem Jahaddai: Regom 47 et Joathan et Gesan et Phalet et Epha et Saaph. * Concubina Caleb 48 Maacha peperit Saber et Tharana. * Genuit autem Saaph, pater Mad- 49 mena, Sue, patrem Machbena et patrem Gabaa. Filia vero Caleb fuit Achsa. * Hi erant filii Caleb, 50 filii Hur primogeniti: Ephrata, Sobal, pater Cariathiarim, * Salma, 51 pater Bethlehem, Hariph, pater

v.9.18. Jos.15,55. 1Sm.23,19. Jos.15,16. Jud.1,12. v.19.

45. Al.† (*p.* Fil.) autem.

Βαιθγεδώρ. [52] *Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Σωβὰλ πατρὶ Καριαθιαρείμ· Ἀραά, Ἐσεί, Ἀμμανίθ,* [53] *Οὐμασφάς, Καριαθιαείρ, Αἰθαλεὶμ καὶ Ἡφιθὶν καὶ Ἡσαμαθεὶν καὶ Ἡμασαραείν· ἐκ τούτων ἐξήλθοσαν οἱ Σαραθαῖοι καὶ οἱ Ἐσθαωλαῖοι.* [54] *Υἱοὶ Σαλωμών· Βαιθλεὲμ καὶ Νετωφαθί, Ἀταρὼθ οἴκου Ἰωβὰβ καὶ ἥμισυ τῆς Μανάθ, Ἠσαρεί,* [55] *πατριαὶ γραμματέων κατοικοῦντες ἐν Γάβης, Ἀργαθιεὶμ καὶ Σαμαθιείμ, Σωκαθιείμ. Οὗτοι οἱ Κιναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐξ Αἱμάθ, πατρὸς οἴκου Ῥηχάβ.*

III. *Καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Δαυὶδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν Χεβρών· ὁ πρωτότοκος Ἀμνὼν τῇ Ἀχιναὰμ τῇ Ἰσραηλίτιδι, ὁ δεύτερος Δαλουΐα τῇ Ἀβιγαίᾳ τῇ Καρμηλίᾳ,* [2] *ὁ τρίτος Ἀβεσσαλὼμ υἱὸς Μωχὰ θυγατρὸς Θολμεὶ βασιλέως Γεσούρ, ὁ τέταρτος Ἀδωνία υἱὸς Ἀγγείθ,* [3] *ὁ πέμπτος Σαφατίας τῆς Ἀβιτάλ, ὁ ἕκτος Ἰεθρὰμ τῇ Ἀγλᾷ γυναικὶ αὐτοῦ.* [4] *Ἓξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν Χεβρών, καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἑξάμηνον· καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

[5] *Καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμαά, Σωβάβ, Νάθαν, Σαλωμών, τέσσαρες τῇ Βηρσαβεὲ θυγατρὶ Ἀμιήλ,* [6] *καὶ Ἰεβαὰρ καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιφαλὲτ* [7] *καὶ Ναγὲ καὶ Ναφὲγ καὶ Ἰαφιὲ* [8] *καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιεδὰ καὶ Ἐλιφαλέτ, ἐννέα.* [9] *Πάντες υἱοὶ Δαυίδ, πλὴν τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν· καὶ Θήμαρ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν.*

51. B: *Βεθγεδώρ.* 52. B: *Καριαθιαρίμ· Ἀρ. καὶ Αἰσὶ καὶ Ἀμμ.* 53. B: *καὶ Οὐμασφαέ, πόλεις Ἰαΐρ, Αἰθαλὶμ καὶ Μιφιθὶμ κ. Ἡσαμαθὶμ κ. Ἡμασαραῒμ ... οἱ Σαρ. καὶ υἱοὶ Ἐσθαάμ.* 54. B: *Βαιθαλαὲμ ὁ Νετωφατί, Ἀτ. οἴκȣ Ἰωὰβ κ. ἥμ. τ. Μαλαθί, Ἡσαρί.* 55. B: *ἐν Ἰάβις, Θαργαθιὶμ κ. Σαμαθιὶμ κ. Σωχαθίμ.*

1. B: *Ἰιζραηλίτιδι* (*Ἰσρ.* AEFX), *ὁ δ. Δαμνιὴλ.*

2. B: *Θολμαΐ ... Γεδσὲρ ... Ἀγγίθ.* 3. B: *Σαφατία ... Ἰεθραάμ.* 5. B: *Ν. καὶ Σαλ.* 6. B: *Ἐβαὰρ κ. Ἐλισὰ κ. Ἐλιφαλὴθ.* 7. B: *Ναγαὶ ... Ναφὲκ.* 8. B: *Ἐλιαδὰ κ. Ἐλιφαλά.* 9. B* *ἡ.*

52 בֵּית־גָּדֵר׃ וַיִּהְיוּ בָנִים לְשׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים הָרֹאֶה חֲצִי הַמְּנֻחוֹת׃ 53 וּמִשְׁפְּחוֹת קִרְיַת יְעָרִים הַיִּתְרִי וְהַפּוּתִי וְהַשֻּׁמָתִי וְהַמִּשְׁרָעִי מֵאֵלֶּה יָצְאוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי׃ 54 בְּנֵי שַׂלְמָא בֵּית לֶחֶם וּנְטוֹפָתִי עַטְרוֹת בֵּית יוֹאָב וַחֲצִי הַמָּנַחְתִּי הַצָּרְעִי׃ נה וּמִשְׁפְּחוֹת סוֹפְרִים יֹשְׁבֵו יַעְבֵּץ תִּרְעָתִים שִׁמְעָתִים שׂוּכָתִים הֵמָּה הַקִּינִים הַבָּאִים מֵחַמַּת אֲבִי בֵית־רֵכָב׃

III. וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִיד אֲשֶׁר נוֹלַד־לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר ׀ אַמְנֹן לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית שֵׁנִי דָּנִיֵּאל לַאֲבִיגַיִל 2 הַכַּרְמְלִית׃ הַשְּׁלִשִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר הָרְבִיעִי 3 אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית׃ הַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה לַאֲבִיטָל הַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה 4 אִשְׁתּוֹ׃ שִׁשָּׁה נוֹלַד־לוֹ בְחֶבְרוֹן וַיִּמְלָךְ־שָׁם שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃

ה וְאֵלֶּה נוּלְּדוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלָיִם שִׁמְעָא וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבַת־6 שׁוּעַ בַּת־עַמִּיאֵל׃ וְיִבְחָר וֶאֱלִישָׁמָע 7 וֶאֱלִיפָלֶט׃ וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃ 8 וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפֶלֶט תִּשְׁעָה׃ 9 כֹּל בְּנֵי דָוִיד מִלְּבַד בְּנֵי־פִילַגְשִׁים וְתָמָר אֲחוֹתָם׃

בנ״א בפתח v. 53.
ישבי ק׳ v. 55.
דגש אחר שורק v. 5.

52 Bethgaders. * Und Sobal, der Vater Kiriath Jearims, hatte Söhne, der sahe 53 die Hälfte Manuhoth. * Die Freundschaften aber zu Kiriath Jearim waren die Jethriter, Puthiter, Sumathiter und Misraiter. Von diesen sind ausgekommen die Zaregathiter und Esthaoliter. 54 * Die Kinder Salma sind Bethlehem und die Netophatiter, die Krone des Hauses Joab, und die Hälfte der Ma-55 nathiter von dem Zareither. * Und die Freundschaften der Schreiber, die zu Jabez wohneten, sind die Thireathiter, Simeathiter, Suchathiter. Das sind die Kiniter, die da gekommen sind von Hamath, des Vaters Bethrechabs.

III. Dieß sind die Kinder Davids, die ihm zu Hebron geboren sind: der erste Amnon, von Ahinoam, der Jesreelitin; der andere Daniel, von Abigail, der 2 Carmelitin; * der dritte Absalom, der Sohn Maecha, der Tochter Thalmai, des Königs zu Gesur; der vierte Ado-3 nia, der Sohn Hagiths; * der fünfte Saphatja, von Abital; der sechste Jethream, von seinem Weibe Egla. 4 * Diese sechs sind ihm geboren zu Hebron; denn er regierte daselbst sieben Jahre und sechs Monate. Aber zu Jerusalem regierte er drei und dreißig Jahre.

5 Und diese sind ihm geboren zu Jerusalem: Simea, Sobab, Nathan, Salomo, die vier von der Tochter Sua, 6 der Tochter Ammiels; * dazu Jebehar, 7 Elisama, Eliphaleth, * Noga, Nepheg, 8 Japia, * Elisama, Eliada, Eliphaleth, 9 die neun. * Das sind alles Kinder Davids, ohne was der Kebsweiber Kinder waren; und Thamar war ihre Schwester.

4. U.L: Monden.

Bethgader. * Fuerunt autem filii 52 Sobal patris Cariathiarim, qui videbat dimidium requietionum. * Et 53 de cognatione Cariathiarim: Jethrei et Aphuthei et Semathei et Maserei. Ex his egressi sunt Saraitae et Esthaolitae. * Filii Salma: 54 Bethlehem et Netophati, coronae domus Joab, et dimidium requietionis Sarai, * cognationes quoque scri- 55 barum habitantium in Jabes, canentes atque resonantes et in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinaei, qui venerunt de calore patris domus Rechab.

4,2. Jud. 13, 25. 9,16. Jud. 1,16. Jer. 35,2ss.

2Sm. 2,2. 3,2s. David vero hos habuit filios, **III.** qui ei nati sunt in Hebron: primogenitum Amnon ex Achinoam Jezraelitide, secundum Daniel de Abigail Carmelitide, * tertium Absalom fi- 2 lium Maacha filiae Tholmai regis Gessur, quartum Adoniam filium Agith, * quintum Saphatiam ex Abital, sex- 3 tum Jethraham de Egla uxore sua. * Sex ergo nati sunt ei in Hebron, 4 ubi regnavit septem annis et sex mensibus. Triginta autem et tribus annis regnavit in Jerusalem.

1Kg. 2,11.

14,4ss. 2Sm. 5, 14. Porro in Jerusalem nati sunt ei 5 filii: Simmaa et Sobab et Nathan et Salomon, quatuor de Bethsabee filia Ammiel; * Jebaar quoque et Eli- 6 sama et Eliphaleth * et Noge et 7 Nepheg et Japhia, * nec non Eli- 8 sama et Eliada et Eliphelet, novem. * Omnes hi filii David absque filiis 9 concubinarum; habueruntque sororem Thamar.

2Sm. 11,3. 2Sm. 13,1.

5. Al.: Bersabee (Al.: Bethsua).

52. **Söhne: Haroeh, u. die H. M.** B: H., Chazi-Hammenuchoth. dW.vE: Hazi, Hammenuhoth.

53. B.dW.vE: die Geschlechter (von) K. A: von der Verwandtschaft K. waren der Jethr. B: hergekommen. dW.vE.A: ausgegangen.

54. **Kronen ... der M., die Zargither.** B: N., Atroth, Beth-Joab, und die Chazi-Hammanathiter. dW.vE: A., das Haus J. u. die Hälfte ...

55. **dem V. des Hauses Rechab.** B.dW.vE.A: Geschlechter. A: der Schriftgelehrten? vE: Sopherim. dW: Sopheriter, der Bewohner von J.

9. B.dW.vE.A: außer den Söhnen der (Nebenweiber).

III. *Genealogia filiorum Davidis.*

10 *Υἱοὶ Σαλωμών· Ῥοβοάμ, Ἀβιὰ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσαφὰτ υἱὸς αὐτοῦ,* 11 *Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ,* 12 *Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζαρίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ,* 13 *Ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ, Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ,* 14 *Ἀμὼς υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ.*

15 *Καὶ υἱοὶ Ἰωσία· πρωτότοκος Ἰωανάν, ὁ δεύτερος Ἰωακείμ, ὁ τρίτος Σεδεκίας, ὁ τέταρτος Σαλλούμ.* 16 *Καὶ υἱοὶ Ἰωακείμ· Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ, Σεδεκίας υἱὸς αὐτοῦ.* 17 *Καὶ υἱοὶ Ἰεχονίου· Ἀσείρ, Σαλαθιὴλ υἱὸς αὐτοῦ,* 18 *Μελχιρὰμ καὶ Φαδαΐας καὶ Σανεσὰρ καὶ Ἰεκενία καὶ Ὡσαμὼ καὶ Ναβαδίας.* 19 *Καὶ υἱοὶ Φαδαΐας· Ζοροβάβελ καὶ Σεμεΐ. Καὶ υἱοὶ Ζοροβάβελ· Μοσολλαμὸς καὶ Ἀνανία, καὶ Σαλωμεθὶ ἀδελφὴ αὐτῶν,* 20 *καὶ Ἀσεβὰ καὶ Ὀὸλ καὶ Βαραχία καὶ Ἀσαδία καὶ Ἀσοβαέσδ, πέντε.* 21 *Καὶ υἱοὶ Ἀνανία· Φαλετία καὶ Ἰεσεία υἱὸς αὐτοῦ, Ῥαφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ὀρνὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβδία υἱὸς αὐτοῦ, Σεχενίας υἱὸς αὐτοῦ.* 22 *Καὶ υἱὸς Σεχενία· Σαμαΐα. Καὶ υἱὸς Σαμαΐα· Χεττοὺς καὶ Ἰωὴλ καὶ Βερία καὶ Νωαδία καὶ Σαφάτ, ἕξ.* 23 *Καὶ υἱοὶ Νωαδία· Ἐλιωηναῒ καὶ Ἐζεκία καὶ Ἐσρικάμ, τρεῖς.* 24 *Καὶ υἱοὶ Ἐλιωηναΐ· Ὡδουΐα καὶ Ἐλιασεὶβ καὶ Φαλαΐα καὶ Ἀκκοὺβ καὶ Ἰωανὰμ καὶ Δελαΐα καὶ Ἀνανί, ἑπτά.*

י וּבֶן־שְׁלֹמֹה רְחַבְעָם אֲבִיָּה בְנוֹ
11 אָסָא בְנוֹ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ׃ יוֹרָם בְּנוֹ
12 אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ יוֹאָשׁ בְּנוֹ׃ אֲמַצְיָהוּ
13 בְנוֹ עֲזַרְיָה בְנוֹ יוֹתָם בְּנוֹ׃ אָחָז בְּנוֹ
14 חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ מְנַשֶּׁה בְנוֹ׃ אָמוֹן בְּנוֹ
יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ׃
טו וּבְנֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַבְּכוֹר יוֹחָנָן הַשֵּׁנִי
יְהוֹיָקִים הַשְּׁלִשִׁי צִדְקִיָּהוּ הָרְבִיעִי
16 שַׁלּוּם׃ וּבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכָנְיָה בְנוֹ
17 צִדְקִיָּה בְנוֹ׃ וּבְנֵי יְכָנְיָה אַסִּר
18 שְׁאַלְתִּיאֵל בְּנוֹ׃ וּמַלְכִּירָם וּפְדָיָה
וְשֶׁנְאַצַּר יְקַמְיָה הוֹשָׁמָע וּנְדַבְיָה׃
19 וּבְנֵי פְדָיָה זְרֻבָּבֶל וְשִׁמְעִי וּבֶן־זְרֻבָּבֶל
מְשֻׁלָּם וַחֲנַנְיָה וּשְׁלֹמִית אֲחוֹתָם׃
כ וַחֲשֻׁבָה וָאֹהֶל וּבֶרֶכְיָה וַחֲסַדְיָה
21 יוּשַׁב חֶסֶד חָמֵשׁ׃ וּבֶן־חֲנַנְיָה פְּלַטְיָה
וִישַׁעְיָה בְּנֵי רְפָיָה בְּנֵי אַרְנָן בְּנֵי
22 עֹבַדְיָה בְּנֵי שְׁכַנְיָה׃ וּבְנֵי שְׁכַנְיָה
שְׁמַעְיָה וּבְנֵי שְׁמַעְיָה חַטּוּשׁ וְיִגְאָל
23 וּבָרִיחַ וּנְעַרְיָה וְשָׁפָט שִׁשָּׁה׃ וּבֶן־
נְעַרְיָה אֶלְיוֹעֵינַי וְחִזְקִיָּה וְעַזְרִיקָם
24 שְׁלֹשָׁה׃ וּבְנֵי אֶלְיוֹעֵינַי הוֹדַיְוָהוּ
וְאֶלְיָשִׁיב וּפְלָיָה וְעַקּוּב וְיוֹחָנָן
וּדְלָיָה וַעֲנָנִי שִׁבְעָה׃

IV. *Υἱοὶ Ἰούδα· Φαρές, Ἐσρὼμ καὶ Χαρμὶ καὶ Ὢρ καὶ Σουβάλ,* 2 *καὶ Ῥεϊὰ υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ Σουβὰλ ἐγέννησεν τὸν Ἰέθ, καὶ Ἰὲθ ἐγέννησεν τὸν Ἀχιμαῒ καὶ τὸν Λάδ· αὗται αἱ γενέσεις τοῦ Σαραθί.* 3 *Καὶ οὗτοι υἱοὶ Αἰτάμ· Ἰεζριὴλ καὶ Ἰεσμὰ καὶ*

IV. בְּנֵי יְהוּדָה פֶּרֶץ חֶצְרוֹן וְכַרְמִי
2 וְחוּר וְשׁוֹבָל׃ וּרְאָיָה בֶן־שׁוֹבָל הוֹלִיד
אֶת־יַחַת וְיַחַת הוֹלִיד אֶת־אֲחוּמַי
וְאֶת־לָהַד אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַצָּרְעָתִי׃
3 וְאֵלֶּה אֲבִי עֵיטָם יִזְרְעֶאל וְיִשְׁמָא

10. B* ὁ. 11. B: Ὀχοζίας. 12. B: Ἰωάθαν. 14. B: Ἀμὼν ... Ἰωσία. 15s. B: Ἰωακὶμ (bis) ... Σαλέμ. 17. B: Ἰεχονία· Ἀσίρ. 18. B: Ἰεκεμία κ. Ὡσαμὰθ. 19. A[1]X (pro Φαδαΐας A[2]BF) Σαλαθιήλ. B: Μοσολλάμ. 20. B: Ἀσουβὲ ... Ἀσοβέθ. 21. B: Φαλεττία ... Ἰεσίας ... Ῥαφάλ. 22. B: Καὶ υἱοὶ Σαμ.· Χαττούς. A[1]* (a. Βερ.) καὶ (A[2]B rell. †). B: Βεῤῥὶ ... Σαφάθ. 23s. B: Ἐλιθενὰν (bis) ... Ἐζρικάμ. 24. A[1]: Ἐλιωνναΐ. 25. B: Ὀδολία κ. Ἐλιασεβὼν κ. Φαδαΐα κ. Ἀκοὺβ κ. Ἰωανὰν κ. Δαλααΐα κ. Ἀνάν.

1. B† (ab in.) Καὶ (AEFX*) ... * (ult.) καὶ. 2. B (pro Ῥεϊὰ) Ῥάδα ... Λαάδ ... τοῦ Ἀραθί. 3. B: Ἰεζραὴλ κ. Ἰεσμάν.

v. 15. בנ"א השלשר v. 24. הודויהו ק'
v. 2. בנ"א בשורק

10 Salomons Sohn war Rehabeam, deß Sohn war Abia, deß Sohn war Assa, 11 deß Sohn war Josaphat, *deß Sohn war Joram, deß Sohn war Ahasja, 12 deß Sohn war Joas, *deß Sohn war Amazia, deß Sohn war Asarja, 13 deß Sohn war Jotham, *deß Sohn war Ahas, deß Sohn war Hiskia, deß 14 Sohn war Manasse, *deß Sohn war Amon, deß Sohn war Josia.

15 Josia Söhne aber waren: der erste Johanan, der andere Jojakim, der dritte 16 Zidekia, der vierte Sallum. *Aber die Kinder Jojakims waren Jechanja, deß 17 Sohn war Zidekia. *Die Kinder aber Jechanja, der gefangen ward, waren: 18 Sealthiel, *Malchiram, Phadaja, Seneazar, Jekamja, Hosama, Nedabja. 19* Die Kinder Phadaja waren: Zerubabel und Simei. Die Kinder Zerubabels waren: Mesullam und Hananja, 20 und ihre Schwester Selomith; *dazu Hasuba, Ohel, Berechja, Hasadja, Jusab Hesed, die fünf. 21 *Die Kinder aber Hananja waren: Platja und Jesaja; deß Sohn war Rephaja, deß Sohn war Arnan, deß Sohn war Obadja, deß 22 Sohn war Sachanja. *Die Kinder aber Sachanja waren: Semaja. Die Kinder Semaja waren: Hattus, Jegeal, Bariah, Nearja, Saphat, Sesa, die 23 sechs. *Die Kinder aber Nearja waren: Elioenai, Hiskia, Asrikam, die drei. 24 *Die Kinder aber Elioenai waren: Hodaja, Eliasib, Plaja, Akub, Johanan, Delaja, Anani, die sieben.

IV. Die Kinder Juda waren: Perez, Hezron, Carmi, Hur und Sobal. 2 *Reaja aber, der Sohn Sobals, zeugete Jahath, Jahath zeugete Ahumai und Lahad: das sind die Freundschaften der 3 Zaregathiter. *Und dieß ist der Stamm des Vaters Etams: Jesreel, Jesma,

Mt.1,7s.1Rg.11,43.14,31.15,8.24. 1Rg.22,51. 2Rg.8,24.11,2. 2Rg.12,21.14,21.15,7. 2Rg.16,1.20.20,21. 2Rg.21,18;24. 2Rg.23,30.34.24,17. (Jer.22,11. 2Rg.24,6.15. Jer.22,24. Esr.5,2.Mt.1,12. Esr.5,2. Esr.8,2. 2,4.5.7.19,50. 2,53.

10 Filius autem Salomonis Roboam, cujus Abia filius genuit Asa. De hoc quoque natus est Josaphat, 11 * pater Joram, qui Joram genuit Ochoziam, ex quo ortus est Joas. 12 *Et hujus Amasias filius genuit Azariam. Porro Azariae filius Joathan 13 * procreavit Achaz, patrem Ezechiae, de quo natus est Manasses. 14 *Sed et Manasses genuit Amon, patrem Josiae.

15 Filii autem Josiae fuerunt: primogenitus Johanan, secundus Joakim, tertius Sedecias, quartus Sellum. 16 * De Joakim natus est Jechonias et Sedecias. 17 * Filii Jechoniae fuerunt: Asir, Salathiel, 18 * Melchiram, Phadaja, Senneser et Jecemia, Sama et Nadabia. 19 * De Phadaja orti sunt Zorobabel et Semeï. Zorobabel genuit Mosollam, Hananiam, et Salomith sororem eorum; 20 * Hasaban quoque et Ohol et Barachian et Hasadian, Josabhesed, quinque. 21 * Filius autem Hananiae: Phaltias, pater Jesejae, cujus filius Raphaja; hujus quoque filius Arnan, de quo natus est Obdia, cujus filius fuit Sechenias. 22 * Filius Secheniae: Semeja, cujus filii Hattus et Jegaal et Baria et Naaria et Saphat, sex numero. 23 * Filius Naariae: Elioenai et Ezechias et Ezricam, tres. 24 * Filii Elioenai: Oduja et Eliasub et Pheleja et Accub et Johanan et Dalaja et Anani, septem.

IV. Filii Juda: Phares, Hesron et Charmi et Hur et Sobal. 2 * Raja vero, filius Sobal, genuit Jahath, de quo nati sunt Ahumai et Laad: hae cognationes Sarathi. 3 *Ista quoque stirps Etam: Jezrael et Jesema et

15. 16. S: Sedechias.
22. Al.* et Saph. (S: et Sesa).

17. dW.vE: Assir, deß S. Sealth. (A: Asir, Salathiel).
2. B.dW.vE.A: Geschlechte.
3. B: diese sind vom V. Etam. dW: ... von E. vE: dies die des V. E.

Ἰγαβής, καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν Ἐσηλλελφών. [4] *Καὶ Φανουὴλ πατὴρ Γεδώρ, καὶ Ἐζὲρ πατὴρ Ὡσάν, οὗτοι υἱοὶ Ὥρ, πρωτοτόκου Ἐφραθά, πατρὸς Βαιθλαέμ.* [5] *Καὶ τῷ Ἀχοὺρ πατρὶ Θεκὼμ ἦσαν δύο γυναῖκες· Ἁλαὰ καὶ Νοορά.* [6] *Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ Νοορὰ τὸν Ὠχαζὰμ καὶ τὸν Ἡφὰλ καὶ τὸν Θαιμὰν καὶ τὸν Ἀσθηρά. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Νοορά.* [7] *Καὶ υἱοὶ Ἁλαά· Σαρὲθ καὶ Σαὰρ καὶ Ἐθναθί.* [8] *Καὶ Κωὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐγνὼβ καὶ τὸν Σωβηβά, καὶ γεννήσεις ἀδελφοῦ Ῥηχάβ, υἱοῦ Ἰαρείμ.*

[9] *Καὶ ἦν Ἰγαβὴς ἔνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰγαβής, λέγουσα· Ἔτεκον ὡς γαβής.* [10] *Καὶ ἐπεκαλέσατο Γαβὴς τὸν θεὸν Ἰσραήλ, λέγων· Ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσῃς με καὶ πληθύνῃς τὰ ὅριά μου, καὶ ᾖ ἡ χείρ σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ποιήσεις γνῶσιν τοῦ μὴ ταπεινῶσαί με. Καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα ὅσα ᾐτήσατο.*

[11] *Καὶ Χαλὲβ πατὴρ Ἀσχᾶς ἐγέννησεν τὸν Μαχείρ· οὗτος πατὴρ Ἀσσαθών.* [12] *Καὶ Ἀσσαθὼν ἐγέννησεν τὸν Βαθρεφὰ καὶ τὸν Φεσσὴ καὶ τὸν Θανὰ πατέρα πόλεως Ναᾶς ἀδελφοῦ Ἐσελὼμ τοῦ Κενεζί· οὗτοι ἄνδρες Ῥηφά.* [13] *Καὶ υἱοὶ Κενέζ· Γοθονιὴλ καὶ Σαραΐα. Καὶ υἱοὶ Γοθονιήλ· Ἀθάθ.* [14] *Καὶ Μαναθὶ ἐγέννησεν τὸν Γοφορά. Καὶ Σαραΐα ἐγέννησεν τὸν Ἰωὰβ πατέρα Γησρασείμ, ὅτι τέκτονες ἦσαν.* [15] *Καὶ υἱοὶ Χαλὲβ υἱοῦ Ἰεφοννῆ· Ἡρά, Ἀλὰ καὶ Ναάμ. Καὶ υἱοὶ Ἀλά· Κενέζ·* [16] *Καὶ υἱοὶ Ἰαλλελήλ· Ζιφαὶ καὶ Ζαιφὰ καὶ Θηριὰ καὶ Ἐσεραήλ.* [17] *Καὶ υἱοὶ Ἐσρί· Ἰεθέρ, Μωρὰδ καὶ Γαφὲρ καὶ Ἰαλών. Καὶ ἐγέννησεν Ἰεθὲρ τὸν Μαιὼν*

וְיִדְבָּשׁ וְשֵׁם אֲחוֹתָם הַצְּלֶלְפּוֹנִי׃
4 וּפְנוּאֵל אֲבִי גְדֹר וְעֵזֶר אֲבִי חוּשָׁה
אֵלֶּה בְנֵי־חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה אֲבִי
ה בֵּית לָחֶם׃ וּלְאַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ
6 הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֶלְאָה וְנַעֲרָה׃ וַתֵּלֶד
לוֹ נַעֲרָה אֶת־אֲחֻזָּם וְאֶת־חֵפֶר וְאֶת־
תֵּימְנִי וְאֶת־הָאֲחַשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְּנֵי
7 נַעֲרָה׃ וּבְנֵי חֶלְאָה צֶרֶת וְיִצְחַר
8 וְאֶתְנָן׃ וְקוֹץ הוֹלִיד אֶת־עָנוּב וְאֶת־
הַצֹּבֵבָה וּמִשְׁפְּחֹת אֲחַרְחֵל בֶּן־הָרֻם׃
9 וַיְהִי יַעְבֵּץ נִכְבָּד מֵאֶחָיו וְאִמּוֹ
קָרְאָה שְׁמוֹ יַעְבֵּץ לֵאמֹר כִּי יָלַדְתִּי
י בְּעֹצֶב׃ וַיִּקְרָא יַעְבֵּץ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אִם־בָּרֵךְ תְּבָרְכֵנִי וְהִרְבִּיתָ
אֶת־גְּבוּלִי וְהָיְתָה יָדְךָ עִמִּי וְעָשִׂיתָ
מֵּרָעָה לְבִלְתִּי עָצְבִּי וַיָּבֵא אֱלֹהִים
אֶת־אֲשֶׁר שָׁאָל׃
11 וּכְלוּב אֲחִי־שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת־
12 מְחִיר הוּא אֲבִי אֶשְׁתּוֹן׃ וְאֶשְׁתּוֹן
הוֹלִיד אֶת־בֵּית רָפָא וְאֶת־פָּסֵחַ וְאֶת־
תְּחִנָּה אֲבִי עִיר־נָחָשׁ אֵלֶּה אַנְשֵׁי
13 רֵכָה׃ וּבְנֵי קְנַז עָתְנִיאֵל וּשְׂרָיָה וּבְנֵי
14 עָתְנִיאֵל חֲתַת׃ וּמְעוֹנֹתַי הוֹלִיד אֶת־
עָפְרָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־יוֹאָב אֲבִי
טו גֵּיא חֲרָשִׁים כִּי חֲרָשִׁים הָיוּ׃ וּבְנֵי
כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה עִירוּ אֵלָה וָנָעַם וּבְנֵי
16 אֵלָה וּקְנַז׃ וּבְנֵי יְהַלֶּלְאֵל זִיף וְזִיפָה
17 תִּירְיָא וַאֲשַׂרְאֵל׃ וּבֶן־עֶזְרָה יֶתֶר
וּמֶרֶד וְעֵפֶר וְיָלוֹן וַתַּהַר אֶת־מִרְיָם

---

3. **B**: *Ἰεβδάς ... Ἐσηλεββών.* 4. **B**: *Ἰαζὴρ π. Ὠσ. ... τ. πρωτοτ. ... Βαιθαλαέν.* 5. **B**: *Ἀσοὺρ π. Θεκωὲ ... γυν.· Ἀωδὰ κ. Θοαδά.* 6. **B**: *Κ. ἔτ. αὐτῷ Ἀωδὰ τὸν Ὠχαία ... Ἀασθήρ ... Ἀωδᾶς.* 7. **B**: *Καὶ υἱοὶ Θοαδᾶς· Σερὲθ ... Ἐσθανάμ.* 8. **B**: *Ἐνὼβ κ. τ. Σαβαθά ... Ἰαρίν.* **A**[2]: *γενέσεις.* 9. **AX** (alt. loco) *Ἰαγβής* (*Ἰγαβής* **B**). **EFX**: *Ὅτι ἔτεκον ἐν διαπτώσει.* 10. **B**: *Ἰγαβὴς.* **A**[1]**X** (pro *ᾖ* **A**[2]**BEFX**) *ἦν.* **B**: *ποιήσῃς.* **EX**† (p. *ἐπήγ.*) *αὐτῷ.* 11. **B**: *Ἀσχὰ ... Μαχίρ.* 12. **B*** *Καὶ Ἀσσαθ. ...*: *Βαθραίαν κ. τ. Βεσσηὲ κ. τ. Θαιμὰν ... ἄνδρ. Ῥηχάβ.* 14. **B**: *Γοφερά.* **A**: *Σαρία* (*Σαραΐα* **B**). **B**: *Ἰωβὰβ π. Ἀγεαδδαΐρ.* 15. **B**: *Ἤρ, Ἀδὰ κ. Νοόμ ... Ἀδά.* 16. **A**[2]: *Ἰααλελήλ* (**B**: *Ἀλεήλ*). **B**: *Ζὶβ κ. Ζεφὰ κ. Θιριὰ κ. Ἐσερήλ.* 17. **B**: *Ἄφερ κ. Ἰαμών ... Μαρὼν.*

וצחר ק׳ v. 7.
פתח בס״ף v. 13. 15.

Jedbas, und ihre Schwester hieß Hazlelponi; *und Pnuel, der Vater Gedors, und Eser, der Vater Husa. Das sind die Kinder Hur, des ersten Sohnes Ephratha, des Vaters Bethlehems. *Ashur aber, der Vater Thekoa, hatte zwei Weiber: Hellea und Naera. *Und Naera gebar ihm Ahusam, Hepher, Themni, Ahastari. Das sind die Kinder Naera. *Aber die Kinder Hellea waren: Zereth, Jezohar und Ethnan. *Koz aber zeugete Anub und Hazobeba, und die Freundschaft Aharhels, des Sohnes Harums.

9 Jaebez aber war herrlicher denn seine Brüder, und seine Mutter hieß ihn Jaebez, denn sie sprach: Ich habe ihn mit Kummer geboren. *Und Jaebez rief den Gott Israels an und sprach: Wo du mich segnen wirst und meine Grenze mehren, und deine Hand mit mir sein wird, und wirst mit dem Uebel schaffen, daß es mich nicht bekümmere! Und Gott ließ kommen, das er bat.

11 Calub aber, der Bruder Suha, zeugete Mehir: der ist der Vater Esthons. 12 *Esthon aber zeugete Beth Rapha, Passeah und Thehinna, den Vater der Stadt Nahas; das sind die Männer von Recha. 13 *Die Kinder Kenas waren: Athniel und Seraja. Die Kinder aber Athniels waren Hathath. 14 *Und Meonathai zeugete Ophra; und Seraja zeugete Joab, den Vater des Thals der Zimmerleute, denn sie waren Zimmerleute. 15 *Die Kinder aber Calebs, des Sohnes Jephunne, waren: Jru, Ela und Naam. Die Kinder Ela waren Kenas. 16 *Die Kinder aber Jehaleleels waren: Siph, Sipha, Thirja und Asareel. 17 *Die Kinder aber Esra waren: Jether, Mered, Epher und Jalon, und Thahar mit Mirjam,

10. U.L: daß michs nicht.

Jedebos; nomen quoque sororis eorum Asalelphuni. 4 *Phanuel autem, pater Gedor, et Ezer, pater Hosa, isti sunt filii Hur, primogeniti Ephrata, patris Bethlehem. 5 *Assur vero patri Thecuae erant duae uxores: Halaa et Naara. 6 *Peperit autem ei Naara Oozam et Hepher et Themani et Ahasthari. Isti sunt filii Naara. 7 *Porro filii Halaa: Sereth, Isaar et Ethnan. 8 *Cos autem genuit Anob et Soboba et cognationem Aharehel, filii Arum.

(2,19.50. — 2,21.)

9 Fuit autem Jabes inclytus prae fratribus suis, et mater ejus vocavit nomen illius Jabes, dicens: Quia peperi eum in dolore. 10 *Invocavit vero Jabes Deum Israel, dicens: Si benedicens benedixeris mihi et dilataveris terminos meos, et fuerit manus tua mecum, et feceris me a malitia non opprimi! Et praestitit Deus, quae precatus est.

(Gn.35,17. — Gn.28,20.)

11 Caleb autem, frater Sua, genuit Mahir, qui fuit pater Esthon. 12 *Porro Esthon genuit Bethrapha et Phesse et Tehinna, patrem urbis Naas; hi sunt viri Recha. 13 *Filii autem Cenez: Othoniel et Saraja. Porro filii Othoniel: Hathat et Maonathi. 14 *Maonathi genuit Ophra; Saraja autem genuit Joab, patrem vallis artificum: ibi quippe artifices erant. 15 *Filii vero Caleb filii Jephone: Hir et Ela et Naham. Filii quoque Ela: Cenez. 16 *Filii quoque Jaleleel: Ziph et Zipha, Thiria et Asrael. 17 *Et filii Ezra: Jether et Mered et Epher et Jalon; genuitque Mariam

(Jos.15,17. Jud.1,13. — Neh.11,35. — Nm.13,7.)

7. S: et Sahar (*pro* Isaar).

8. B.dW.vE: die Geschlechter. A: das Geschlecht.
9. mit Schmerzen. vE: geehrter. dW: geehrt über alle s. Br. A: Weil ich im Schmerze ihn geb.
10. michs u. schmerze. B: Wenn du mich wolltest reichlich ... dW: m. segnest ... erweiterst ... machest, daß kein Unglück [mich treffe], daß ich keine Schmerzen habe. vE: mich bewahrest vor U., also daß ... B: so wirst du mit dem Uebel ... (A: machest, daß ich dem Bösen nicht unterliege.)
12. B.vE: Vater von Jr-Nahas. dW: das Haus R.
14. vE: V. von Ge-Haraschim [d. i. Thal ...]. A: der Künstler, denn da w. die K.

καὶ τὸν Σεμμαῒ καὶ τὸν Ἰεσαβά, πατέρα Ἐσθεμών. [18] *Καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, αὕτη Ἰδία, ἔτεκεν τὸν Ἰάρεδ πατέρα Γεδὼρ, καὶ τὸν Ἀβὲρ πατέρα Σωχών, καὶ τὸν Ἰεκθιὴλ πατέρα Ζαμών· καὶ οὗτοι υἱοὶ Βεθθία θυγατρὸς Φαραὼ ἣν ἔλαβεν Μωρήδ.* [19] *Καὶ υἱοὶ γυναικὸς τῆς Ἰουδαίας ἀδελφῆς Ναχέμ, καὶ Δανὰ πατὴρ Κεειλά, καὶ Σωμειὼν πατὴρ Ἰωριάμ. Καὶ υἱοὶ Ναὴμ πατρὸς Κεειλά· Γαρμὶ καὶ Ἰεσθημωή, Μαχαθά.* [20] *Καὶ υἱοὶ Σεμεών· Ἀμνὼν καὶ Ῥαννών, υἱὸς Ἀνάν, καὶ Θιλών. Καὶ υἱοὶ Ἔς· Ζωχάθ, καὶ υἱοὶ Ζωχάθ.*

[21] *Υἱοὶ Σηλώμ, υἱοὶ Ἰούδα· Ἢρ πατὴρ Ληχάδ, καὶ Λααδὰ πατὴρ Μαρησά, καὶ γενέσεις οἰκείων Ἐβδάθ, Ἀββοὺς τῷ οἴκῳ Ἐσοβά,* [22] *καὶ Ἰωακεὶμ καὶ ἄνδρες Χωζηβά, καὶ Ἰωὰς καὶ Σαράφ, οἳ κατῴκησαν ἐν Μωάβ· καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ἀβεδδηρὶμ ἀθουκείμ.* [23] *Οὗτοι κεραμεῖς οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀταεὶμ καὶ Γαδηρὰ μετὰ τοῦ βασιλέως· ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ.*

[24] *Υἱοὶ Συμεών· Ναμουὴλ καὶ Ἰαμειν, Ἰαρείβ, Ζαραέ, Σαούλ·* [25] *Σαλὲμ υἱὸς αὐτοῦ, Μαβασὰν υἱὸς αὐτοῦ, Μασμὰ υἱὸς αὐτοῦ,* [26] *Ἀμουὴλ υἱὸς αὐτοῦ, Σαβοὺδ υἱὸς αὐτοῦ, Ζακχοὺρ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεῒ υἱὸς αὐτοῦ.* [27] *Καὶ τῷ Σεμεῒ υἱοὶ ἑκκαίδεκα καὶ θυγατέρες τρεῖς· καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοί, καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὡς υἱοὶ Ἰούδα.* [28] *Καὶ κατῴκησαν ἐν Βηρσαβεὲ καὶ Σαμαὰ καὶ Μωλαδὰ καὶ Ἐσερσουάλ,* [29] *καὶ ἐν Βαλαὰ καὶ Βοασὸμ καὶ Θωλὰδ* [30] *καὶ Βαθοὺλ καὶ Ἑρμά, καὶ ἐν Σικελὰγ* [31] *καὶ ἐν Βαιθμαρχαβὼθ καὶ ἥμισυ Σωσὶμ καὶ οἶκον Βαροὺμ Σεωρείμ· αὗται πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλέως Δαυίδ.*

וְאֶת־שַׁמַּי וְאֶת־יִשְׁבָּח אֲבִי אֶשְׁתְּמֹעַ׃
18 וְאִשְׁתּוֹ הַיְהֻדִיָּה יָלְדָה אֶת־יֶרֶד אֲבִי גְדוֹר וְאֶת־חֶבֶר אֲבִי שׂוֹכוֹ וְאֶת־יְקוּתִיאֵל אֲבִי זָנוֹחַ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִּתְיָה
19 בַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח מָרֶד׃ וּבְנֵי אֵשֶׁת הוֹדִיָּה אֲחוֹת נַחַם אֲבִי קְעִילָה
כ הַגַּרְמִי וְאֶשְׁתְּמֹעַ הַמַּעֲכָתִי׃ וּבְנֵי שִׁימוֹן אַמְנוֹן וְרִנָּה בֶּן־חָנָן וְתִוֹלוֹן וּבְנֵי יִשְׁעִי זוֹחֵת וּבֶן־זוֹחֵת׃
21 בְּנֵי שֵׁלָה בֶן־יְהוּדָה עֵר אֲבִי לֵכָה וְלַעְדָּה אֲבִי מָרֵשָׁה וּמִשְׁפְּחוֹת בֵּית־עֲבֹדַת הַבֻּץ לְבֵית אַשְׁבֵּעַ׃
22 וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזֵבָא וְיוֹאָשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר־בָּעֲלוּ לְמוֹאָב וְיָשֻׁבִי לָחֶם
23 וְהַדְּבָרִים עַתִּיקִים׃ הֵמָּה הַיּוֹצְרִים וְיֹשְׁבֵי נְטָעִים וּגְדֵרָה עִם־הַמֶּלֶךְ בִּמְלַאכְתּוֹ יָשְׁבוּ שָׁם׃
24 בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיָמִין יָרִיב
כה זֶרַח שָׁאוּל׃ שַׁלֻּם בְּנוֹ מִבְשָׂם בְּנוֹ
26 מִשְׁמָע בְּנוֹ׃ וּבְנֵי מִשְׁמָע חַמּוּאֵל
27 בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ וּלְשִׁמְעִי בָּנִים שִׁשָּׁה עָשָׂר וּבָנוֹת שֵׁשׁ וּלְאֶחָיו אֵין בָּנִים רַבִּים וְכֹל מִשְׁפַּחְתָּם לֹא
28 הִרְבּוּ עַד־בְּנֵי יְהוּדָה׃ וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר־
29 שֶׁבַע וּמוֹלָדָה וַחֲצַר שׁוּעָל׃ וּבְבִלְהָה
ל וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד׃ וּבִבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה
31 וּבְצִקְלָג׃ וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבַחֲצַר סוּסִים וּבְבֵית בִּרְאִי וּבְשַׁעֲרָיִם אֵלֶּה עָרֵיהֶם עַד־מְלֹךְ דָּוִיד׃

ותילון ק׳ .v. 20
עטר׳ בשין שמלית .v. 22

---

17. B: *κ. τ. Σεμεῒ κ. τ. Ἰεσβὰ π. Ἐσθαιμών.* 18. B: *Ἀδία … Χετιὴλ … Βετθία.* 19. Al. al. B: … *τῆς Ἰδουίας* (EX: *τῆς Ἰδουμαίας*, FX: *Ὠδία*) *ἀδελφῆς Ναχαῒμ πατρὸς Κεϊλά· Γαρμὶ καὶ Ἐσθαιμών, Νωχαθί* (cetera *). A[1] (pro *Γαρμὶ* B) *Ὀταρμὶ* (A[2]: *Ὀγαρμί*). 20. B: *Κ. υἱοὶ Σεμών· Ἀμν. κ. Ἀνὰ υἱὸς Φανὰ κ. Ἰνών. Καὶ υἱοὶ Σεΐ· Ζωάν, κ. υἱοὶ Ζωάβ.* 21. B: *υἱοὶ Σηλ. υἱȣ̃ Ἰούδα … Ληχάβ … Μαρισά … οἰκ. Ἐφραθαβὰκ τῷ.* 22. B: *Ἰωακὶμ … ἀβεδηρὶν ἀθουκιίμ.* F: *κ. ἀπέστρεψαν εἰς Λεέμ· οἱ δὲ λόγοι παλαιοί εἰσιν* (Al. al.). 23. B: *ἐν Ἀταῒμ κ. Γαδιρά.* 24. B: *Υἱοὶ Σεμεών· … Ἰαμίν, Ἰαρίβ, Ζαρές.* 25. B: *Μαβασάμ.* 27. B* *Καὶ … θυγ. ἕξ.* 28. B* *κ. Σαμ. …* † *ἐν* (a. *Ἐσερσ.*). 29. B (pro *Βοασ.*) *Αἰσέμ.* 30. B: *κ. ἐν Βαθουὴλ κ. ἐν Ἑ.* 31. B: *κ. ἐν Βαιθμαριμὼθ κ. Ἡμισουσεωσὶν καὶ οἴκου Βαρουσεωρίμ· αὗται αἱ πόλ.* A[1]: *ἥμ. Ἐωσίμ* (*ἥμ. Σωσὶμ* A[2]X; F: *ἐν Ἐσερσουσίμ*).

Samai, Jesbah, dem Vater Esthemoa. 18 *Und sein Weib Judija gebar Jered, den Vater Gedors, Heber, den Vater Socho, Jekuthiel, den Vater Sanoah. Das sind die Kinder Bithja, der Tochter Pharao, 19 die der Mared nahm. *Die Kinder des Weibes Hodija, der Schwester Nahams, des Vaters Kegila, waren: Garmi und 20 Esthemoa, der Maechithiter. *Die Kinder Simons waren: Ammon, Rinna und Benhanan, Thilon. Die Kinder Jesei waren: Soheth und der Ben Soheth.

21 Die Kinder aber Sela, des Sohnes Juda, waren: Er, der Vater Lecha, Laeda, der Vater Maresa, und die Freundschaft der Leinweber unter dem Hause 22 Asbea, *dazu Jokim und die Männer von Coseba, Joas, Saraph, die Hausväter wurden in Moab und Jasubi zu 23 Lahem, wie die alte Rede lautet. *Sie waren Töpfer und wohneten unter Pflanzen und Zäunen bei dem Könige zu seinem Geschäfte, und kamen und blieben daselbst.

24 (V.) Die Kinder Simeons waren: Nemuel, Jamin, Jarib, Serah, Saul; 25 *deß Sohn war Sallum, deß Sohn war Mibsam, deß Sohn war Misma. 26 *Die Kinder aber Misma waren: Hamuel, deß Sohn war Zachur, deß Sohn 27 war Simei. *Simei aber hatte sechzehn Söhne und sechs Töchter, und seine Brüder hatten nicht viele Kinder; aber alle ihre Freundschaften mehreten sich so nicht, 28 als die Kinder Juda. *Sie wohneten aber zu Berseba, Molada, Hazar Sual, 29 30 *Bilha, Ezem, Tholad, *Bethuel, Har- 31 ma, Ziklag, *Beth Marchaboth, Hazar Sußim, Beth Birei, Saaraim. Dieß waren ihre Städte bis auf den König David.

27. U.L: mehreten sich nicht.

Jos.15,50. et Sammai et Jesba, patrem Esthamo. *Uxor quoque ejus, Judaja, peperit 18 Jaret, patrem Gedor, et Heber, patrem Socho, et Icuthiel, patrem Zanoë; hi autem filii Bethiae filiae Pharaonis, quam accepit Mered. *Et filii uxoris 19 1Sm.23,1. Odajae, sororis Naham, patris Ceïla: Garmi et Esthamo, qui fuit de Machati. *Filii quoque Simon: Amnon 20 et Rinna, filius Hanan, et Thilon. Et filii Jesi: Zoheth et Benzoheth.

2,3.Gn.38,5. Filii Sela, filii Juda: Her, pater 21 Lecha, et Laada, pater Maresa, et cognationes domus operantium byssum in domo juramenti, *et qui 22 stare fecit solem, virique mendacii, et Securus et Incendens, qui principes fuerunt in Moab, et qui reversi sunt in Lahem. Haec autem verba (Ps.81,7. vetera. *Hi sunt figuli habitantes 23 in plantationibus et in sepibus apud regem in operibus ejus, commoratique sunt ibi.

Gn.46,10. Nm.26,12. Filii Simeon: Namuel et Jamin, 24 Jarib, Zara, Sa'ul; *Sellum filius 25 ejus, Mapsam filius ejus, Masma filius ejus. *Filii Masma: Hamuel 26 filius ejus, Zachur filius ejus, Semeï filius ejus. *Filii Semeï sedecim 27 et filiae sex; fratres autem ejus non habuerunt filios multos, et universa cognatio non potuit adaequare summam filiorum Juda. *Habitaverunt 28 Jos.19,2. autem in Bersabee et Molada et Hasarsuhal *et in Bala et in Asom et 29 in Tholad *et in Bathuel et in 30 Horma et in Siceleg *et in Beth- 31 marchaboth et in Hasarsusim et in Bethberai et in Saarim: hae civitates eorum usque ad regem David.

20. S: Ammon. 22. Al.: quae reversae. Al.: Lehem.

18. jüdisches W. dW: W., die Jüdin.
19. jüdischen Weibes?
21. vom H. A. B: die Geschlechter des Hauses derer, so das feine Linnen arbeiteten im H. A. dW.A: des H. der Byssus-Arbeiter. vE: der Verfertigung des Leinwandes!
22. Jasubi-Lahem. B.dW.vE: über M. herrschten. B: Diese Geschichten aber sind alt. dW: Aber d. Dinge … vE: dieß sind alte Sagen. A: alte D.

23. in Pflanzungen … König, u. wohneten daselbst in s. Gesch. dW.A: die T. B: bei Pfl. vE: in Pfl. mit einem Zaume. dW: ummauerten Anpflanz. A: den umzäunten Pfl.
27. und alle … dW.vE: Geschlechter. B: ihr ganzes Geschlecht vermehrte …
31. B.vE: bis (daß) D. K. wurde. dW: zur Regierung Davids.

[32] *Καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν· Αἰτὰν καὶ Ἤν, Ῥεμμὼν καὶ Θοκκὰν καὶ Αἰσάν, πόλεις πέντε.* [33] *Καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν τῶν κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων ἕως Βαάλ. Αὕτη ἡ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν.*

[34] *Καὶ Μοσωβὰβ καὶ Ἀμαλὴχ καὶ Ἰωσίας, υἱὸς Ἀμασία,* [35] *καὶ Ἰωὴλ καὶ Ἰηού, υἱὸς Ἰσαβία, υἱὸς Σαραΐα, υἱὸς Ἀσιήλ,* [36] *καὶ Ἐλιωνηὶ καὶ Ἰακαβὰ καὶ Ἰασουΐα καὶ Ἀσαΐα καὶ Ἐδιὴλ καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Βαναία* [37] *καὶ Ζουζά, υἱὸς Σεφείν, υἱοῦ Ἀλλών, υἱοῦ Ἐδιά, υἱοῦ Σαμαρίου, υἱοῦ Σαμαίου.* [38] *Οὗτοι οἱ διελθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γενέσεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος.* [39] *Καὶ ἐπορεύθησαν ἕως τοῦ ἐλθεῖν Γέραρα ἕως τῶν ἀνατολῶν τῆς Γαί, τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήνεσιν ἑαυτῶν.* [40] *Καὶ εὗρον νομὰς πλείονας καὶ ἀγαθάς, καὶ ἡ γῆ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν, καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία, ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χὰμ τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἔμπροσθεν.* [41] *Καὶ ἦλθοσαν οὗτοι γεγραμμένοι ἐπ' ὀνόματος ἐν ἡμέραις Ἐζεκίου, βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐπάταξαν τοὺς οἰκήτορας αὐτῶν καὶ τοὺς Μιναίους οὓς εὕροσαν ἐκεῖ, καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ᾤκησαν ἀντ' αὐτῶν· ὅτι νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ.*

[42] *Καὶ ἐξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Συμεὼν ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος Σηεὶρ ἄνδρες πεντακόσιοι, καὶ Φαλεττία καὶ Νωαδία καὶ Ῥαφαΐα καὶ Ὀζιήλ, υἱοὶ Ἰεσεί, ἄρχοντες αὐτῶν·* [43] *καὶ ἐπάταξαν τοὺς καταλοίπους τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Ἀμαλὴκ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

32 וְחַצְרֵיהֶם עֵיטָם וָעַיִן רִמּוֹן וְתֹכֶן
33 וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ׃ וְכָל־חַצְרֵיהֶם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־
בָּעַל זֹאת מוֹשְׁבֹתָם וְהִתְיַחְשָׂם לָהֶם׃
34 וּמְשׁוֹבָב וְיַמְלֵךְ וְיוֹשָׁה בֶּן־אֲמַצְיָה׃
לה וְיוֹאֵל וְיֵהוּא בֶּן־יוֹשִׁבְיָה בֶּן־שְׂרָיָה
36 בֶּן־עֲשִׂיאֵל׃ וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה
וִישׁוֹחָיָה וַעֲשָׂיָה וַעֲדִיאֵל וִישִׂימִאֵל
37 וּבְנָיָה׃ וְזִיזָא בֶן־שִׁפְעִי בֶן־אַלּוֹן בֶּן־
38 יְדָיָה בֶּן־שִׁמְרִי בֶּן־שְׁמַעְיָה׃ אֵלֶּה
הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת נְשִׂיאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם
39 וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרוֹב׃ וַיֵּלְכוּ
לִמְבוֹא גְדֹר עַד לְמִזְרַח הַגָּיְא לְבַקֵּשׁ
מ מִרְעֶה לְצֹאנָם׃ וַיִּמְצְאוּ מִרְעֶה שָׁמֵן
וָטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם וְשֹׁקֶטֶת
וּשְׁלֵוָה כִּי מִן־חָם הַיֹּשְׁבִים שָׁם
41 לְפָנִים׃ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים
בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וַיַּכּוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־הַמְּעִינִים
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ שָׁמָּה וַיַּחֲרִימֻם עַד־
הַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתֵּיהֶם כִּי־
מִרְעֶה לְצֹאנָם שָׁם׃
42 וּמֵהֶם מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן הָלְכוּ לְהַר
שֵׂעִיר אֲנָשִׁים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וּפְלַטְיָה
וּנְעַרְיָה וּרְפָיָה וְעֻזִּיאֵל בְּנֵי יִשְׁעִי
43 בְּרֹאשָׁם׃ וַיַּכּוּ אֶת־שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה
לַעֲמָלֵק וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

---

32. B: *Ῥεμνὼν κ. Θοκκὰ κ. Αἰσάρ.* 33. B* *αἱ* et (pr.) *τῶν* et *ἡ*. 34. EFX: *Ἀμαλὴκ* (B: *Ἰεμολὸχ*). B: *Ἰωσία.* 35. B: *Ἀσαβία υἱὸς Σαραΐα* 36. B: *κ. Ἐλιωναῒ κ. Ἰωκαβὰ ... Ἰεδιὴλ ... Βαναίας.* 37. B: *Σαφαΐ, υἱ. Ἀλών, υἱ. Ἰεδιά, υἱ. Σεμρί.* 39. FX*(pr.) *ἕως* (E: *ἐκ*). B: *κτήν. αὐτῶν.* 40. FX: *νομὴν πίονα* (s. *νομὰς πίονας*) *κ. ἀγαθήν.* 41. B† (a. *γεγρ.*) *οἱ ... ἐπάτ. τ. οἴκους* (FX: *τὰς σκηνὰς*) *αὐτ.* 42. FX* *ἀπὸ.* B: *Σηὶρ ... Φαλαεττία* (EFX: *Φαλτίας*) ... *Ἰεσί.* 43. B* *κ. κατῴκ. ἐκεῖ* (AEFX†).

v. 36. נ״א בשין ימנית
v. 41. המעונים ק׳

32. Dörfer: Etham. B.dW: Und ihre D. (waren). A: Flecken. vE: Höfe.
33. dW: rings um d. St. waren a. ihre D. vE: nebst allen ihren Höfen um d. St. B: waren ihre Wohnungen u. ihre Geschlechtsregister. dW: Das ihre Wohnplätze u. ihr Geschlechtsverzeichniß. vE: Dies sind ... u. ihr G. ist:
38. **und die Häuser ihrer V. breiteten sich aus in**

32 * Dazu ihre Dörfer bei Etham, Ain, Rimmon, Thochen, Asan, die fünf 33 Städte. * Und alle Dörfer, die um diese Städte her waren, bis gen Baal. Das ist ihre Wohnung und ihre Sippschaft unter ihnen.

34 Und Mesobab, Jamlech, Josa, der 35 Sohn Amazia, * Joel, Jehu, der Sohn Josibja, des Sohnes Seraja, des Sohnes 36 Asiels, * Elioenai, Jaccoba, Jesohaja, 37 Asaja, Adiel, Jsmeel und Benaja, * Sisa, der Sohn Siphei, des Sohnes Allons, des Sohnes Jedaja, des Sohnes Simri, des 38 Sohnes Semaja. * Diese wurden namhaftige Fürsten in ihren Geschlechtern des Hauses ihrer Väter und theileten sich nach 39 der Menge. * Und sie zogen hin, daß sie gen Gedor kämen, bis gegen Morgen des Thals, daß sie Weide suchten für ihre 40 Schafe. * Und fanden fette und gute Weide, und ein Land weit von Raum, still und reich; denn vorhin wohnten 41 daselbst die von Ham. * Und die jetzt mit Namen beschrieben sind, kamen zur Zeit Hiskia, des Königs Juda, und schlugen jener Hütten und Wohnungen, die daselbst gefunden wurden, und verbanneten sie bis auf diesen Tag, und wohneten an ihrer Statt; denn es war Weide daselbst für Schafe.

42 Auch gingen aus ihnen, aus den Kindern Simeons, fünf hundert Männer zu dem Gebirge Seir, mit ihren Obersten, Platja, Nearja, Rephaja und Usiel, 43 den Kindern Jesei, * und schlugen die übrigen Entronnenen der Amalekiter, und wohnten daselbst bis auf diesen Tag.

38. A.A: namhafte. U.L: Geschlechten.
40. U.L: funden. 43. U.L: Entrunnenen.

* Villae quoque eorum: Etam et 32 Aën, Remmon et Thochen et Asan, civitates quinque. * Et universi vi- 33 culi eorum per circuitum civitatum istarum usque ad Baal. Haec est habitatio eorum et sedium distributio.

Mosobab quoque et Jemlech, et 34 Josa filius Amasiae, * et Joel, et 35 Jehu filius Josabiae, filii Sarajae, filii Asiel, * et Elioenai et Jacoba et 36 Isuhaja et Asaja et Adiel et Ismiel et Banaja, * Ziza quoque, filius Se- 37 pheï, filii Allon, filii Idaja, filii Semri, filii Samaja. * Isti sunt nominati 38 principes in cognationibus suis, et in domo affinitatum suarum multiplicati sunt vehementer. * Et profecti 39 sunt, ut ingrederentur in Gador usque ad orientem vallis, et ut quaererent pascua gregibus suis. * Invene- 40 runtque pascuas uberes et valde bonas, et terram latissimam et quietam et fertilem, in qua ante habitaverant de stirpe Cham. * Hi ergo venerunt, 41 quos supra descripsimus nominatim, in diebus Ezechiae, regis Juda, et percusserunt tabernacula eorum et habitatores, qui inventi fuerant ibi, et deleverunt eos usque in praesentem diem, habitaveruntque pro eis; quoniam uberrimas pascuas ibidem repererunt.

De filiis quoque Simeon abierunt 42 in montem Seïr viri quingenti, habentes principes Phaltiam et Naariam et Raphajam et Oziel filios Jesi, * et 43 percusserunt reliquias, quae evadere potuerant, Amalecitarum, et habitaverunt ibi pro eis usque ad diem hanc.

Jos. 15,58. Jud. 18,7. 1,8. 2Rg. 18,1. 2Ch. 29,1. Jos. 6,17. 5,10. Gn. 14,6. Ex. 17,14. 1Sm. 14,48. 15,3.8.

die M. B: berühmt als F. dW: Diese mit den Namen Angeführten waren F. vE: Die da m. N. auf einander folgen. B: ihrer V. Haus brach aus. dW: ihre Stammhäuser br. s. aus in M. vE: väterlichen H. vermehrten sich sehr.

39. da man g. G. kommt. B: geht. A: um nach G. zu gehen. dW: gingen bis g. G. vE: Darum zogen s. nach G. dW.vE: an die Morgenseite d. Th. A: Heerden.

40. still u. ruhig. dW: w. nach allen Seiten. B: weites L. zu beiden S. A: überweit. vE: nach b. S. hin geräumiges u. ruhiges u. friedliches L.

41. ihre Schafe. dW: so kamen die m. den N. Aufgeschriebenen. vE: diese, die m. N. aufgeschr. worden... zerschlugen... gaben sie der gottgeschwornen Vertilgung preis. dW.A: vertilgten sie. dW.vE: für ihr Vieh.

42. B: Und Platja ... die Söhne J. gingen vor ihnen her. dW.vE: (waren) an ihrer Spitze. A: u. hatten zu Fürsten ...

43. dW: entr. Ueberbleibsel von Amalek. vE: den Ueberrest v. A. der sich gerettet hatte.

V. *Καὶ υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ (ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκεν εὐλογίαν αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ, τῷ Ἰωσὴφ, υἱῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια,* [2] *ὅτι Ἰούδας δυνατὸς ἰσχύι καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἡ εὐλογία τοῦ Ἰωσήφ)* — [3] *καὶ υἱοὶ Ῥουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραήλ· Ἐνὼχ καὶ Φαλλούς, Ἐσρὼν καὶ Χαρμί.* [4] *Υἱοὶ Ἰωήλ· Σεμεὶν καὶ Βαναία υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ υἱοὶ Γοὺγ υἱοῦ Σεμεεί·* [5] *υἱὸς αὐτοῦ Μιχά, υἱὸς αὐτοῦ Ῥηχά, υἱὸς αὐτοῦ Βαάλ,* [6] *υἱὸς αὐτοῦ Βεηρά, ὃν μετῴκισεν Θαγλὰθ Φαλνασὰρ βασιλεὺς Ἀσσούρ· οὗτος ἄρχων τῶν Ῥουβήν.* [7] *Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατριᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἄρχων Ἰωήλ, καὶ Ζαχαρία* [8] *καὶ Βαλέ, υἱὸς Ὀζούζ, υἱὸς Σαμά, υἱὸς Ἰωήλ. Οὗτος κατῴκησεν ἐν Ἀροὴρ καὶ ἐπὶ Ναβαῦ καὶ Βεελμαών,* [9] *καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατῴκησεν ἕως ἐρχομένων τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου· ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῇ Γαλαάδ.* [10] *Καὶ ἐν ἡμέραις Σαοὺλ ἐποιήσαντο πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους, καὶ ἔπεσον ἐν χερσὶν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς αὐτῶν ἕως πάντες κατ' ἀνατολὰς τῆς Γαλαάδ.*

[11] *Υἱοὶ Γὰδ κατέναντι αὐτῶν κατῴκησαν ἐν γῇ Βασὰν ἕως Σελχά·* [12] *Ἰωὴλ ὁ πρωτότοκος, καὶ Σαφὰμ ὁ δεύτερος, καὶ Ἰαναὶ ὁ γραμματεὺς ἐν Βασάν.* [13] *Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· Μιχαὴλ καὶ Μοσολλὰμ καὶ Σοβαθὲ καὶ Ἰωρεὲ καὶ Ἰαχὰν καὶ Ζουὲ καὶ Ἰωβήδ, ἑπτά.* [14] *Οὗτοι υἱοὶ Ἀβιχαία υἱοῦ Οὐρί, υἱοῦ*

1. EX: *Ῥυβὶν.* B* (pr.) *αὐτῦ.* EX† (p. *ἀναβ.*) *αὐτὸν.* B† (a. *εὐλογ.*) *τὴν* ... * (tert.) *τῷ.*
3. B* (pr.) *καὶ* (AFX†) ... *Ἀσρὼν κ. Χ.*
4. B (bis): *Σεμεΐ.* — 5. B (pro *Βαάλ*) *Ἰωήλ.*
6. B: *Βεήλ* ... *Θαγλαφαλλασὰρ.*
7. B* *οἱ* ...: *τῇ πατρίδι* (FX: *ἐν τοῖς δήμοις*). A²X: *καταλογισμοῖς.*
8. B: *Βαλὲκ υἱ. Ἀζοὺζ* ... *Βεελμασσών.*
10. B: *ἐποίησαν πόλ.* FX (pro *πρὸς τ. παροίκ.*) *μετὰ τῶν Ἀγαρημῶν* (Al.*). A¹X* (alt.) *αὐτῶν* (BFX†). BFX* *ἕως* (AX†; FX: *ἐπὶ παντὸς προσώπου ἀνατωλῶν*).
11. A¹?X: *ἐν τῇ Βασάν.* B: *ἕως Σελά.*
12. B* (pr.) *ὁ* ... *Ἰανὶν.*
13. B* *καὶ* (p. *Μιχ.*) ...: *Σεβεὲ* ... *Ἰωχὰν* ... *Ὠβήδ.*

V. וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי־הוּא
הַבְּכוֹר וּבְחַלְּלוֹ יְצוּעֵי אָבִיו נִתְּנָה
בְּכֹרָתוֹ לִבְנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְלֹא
2 לְהִתְיַחֵשׂ לַבְּכֹרָה׃ כִּי יְהוּדָה גָּבַר
בְּאֶחָיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף׃
3 בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא
4 חֶצְרוֹן וְכַרְמִי׃ בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה
ה בְנוֹ גּוֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ מִיכָה בְנוֹ
6 רְאָיָה בְנוֹ בַּעַל בְּנוֹ׃ בְּאֵרָה בְנוֹ אֲשֶׁר
הֶגְלָה תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשֻּׁר הוּא
7 נָשִׂיא לָראוּבֵנִי׃ וְאֶחָיו לְמִשְׁפְּחֹתָיו
בְּהִתְיַחֵשׂ לְתֹלְדוֹתָם הָרֹאשׁ יְעִיאֵל
8 וּזְכַרְיָהוּ׃ וּבֶלַע בֶּן־עָזָז בֶּן־שֶׁמַע בֶּן־
יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר וְעַד־נְבוֹ
9 וּבַעַל מְעוֹן׃ וְלַמִּזְרָח יָשַׁב עַד־לְבוֹא
מִדְבָּרָה לְמִן־הַנָּהָר פְּרָת כִּי מִקְנֵיהֶם
י רָבוּ בְּאֶרֶץ גִּלְעָד׃ וּבִימֵי שָׁאוּל עָשׂוּ
מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִאִים וַיִּפְּלוּ בְּיָדָם
וַיֵּשְׁבוּ בְּאָהֳלֵיהֶם עַל־כָּל־פְּנֵי מִזְרָח
לַגִּלְעָד׃

11 וּבְנֵי־גָד לְנֶגְדָּם יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן
12 עַד־סַלְכָה׃ יוֹאֵל הָרֹאשׁ וְשָׁפָם
13 הַמִּשְׁנֶה וְיַעְנַי וְשָׁפָט בַּבָּשָׁן׃ וַאֲחֵיהֶם
לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם מִיכָאֵל וּמְשֻׁלָּם
וְשֶׁבַע וְיוֹרַי וְיַעְכָּן וְזִיעַ וָעֵבֶר שִׁבְעָה׃
14 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי אֲבִיחַיִל בֶּן־חוּרִי בֶּן־

v. 6. בנ"א הל' או תג' בדגש

1. **erstgeborenen ... es w. n. ger. nach der E.** dW. vE: Lager. dW. vE. A: entweihet(e). B: entheiligt ... aber nicht, daß sie im Geschlechtregister zur E. ger. würden. dW: doch ohne im Geschlechtsverzeichniß nach d. E. gezählt zu werden. vE: jedoch nicht so, daß er als Erstgeborner aufgezeichnet wurde. (A: und er w. n. ger. als E.)
2. **war der mächtigste ... aus dem sollte der Fürst sein, aber Josephs die E.** B: wurde mächtig ... u. zum Fürsten vor jenem? dW: und aus ihm war d. F.
7. **nach ihrer G. ... waren: das Haupt ...** dW: nach d. Verzeichniß ihrer Abstammung. vE: wie sie

Rubens Erstgeburt u. Fürstenthum an Joseph u. Juda. Der Krieg gegen die Hagariter. V.

V. (VI.) Die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels (denn er war der erste Sohn, aber damit, daß er seines Vaters Bette verunreinigte, ward seine Erstgeburt gegeben den Kindern Josephs, des Sohns Israels, und er ward nicht gerechnet zur Erstgeburt; 2 * denn Juda, der mächtig war unter seinen Brüdern, dem ward das Fürstenthum vor ihm gegeben, und Joseph die Erstgeburt) — 3 * so sind nun die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels: Hanoch, Pulla, Hezron und Charmi. 4 * Die Kinder aber Joels waren: Semaja; deß Sohn war Gog, deß Sohn war Simei, 5 * deß Sohn war Micha, deß Sohn war Reaja, deß Sohn war Baal, 6 * deß Sohn war Beera, welchen führete weg gefangen Thiglath Pilneser, der König von Assyrien; er aber war ein Fürst unter den Rubenitern. 7 * Aber seine Brüder unter seinen Geschlechtern, da sie unter ihre Geburt gerechnet wurden, hatten zu Häuptern Jejel und Sacharja. 8 * Und Bela, der Sohn Asans, des Sohns Sema, des Sohns Joels, der wohnete zu Aroer und bis gen Nebo und Baal Meon, 9 * und wohnete gegen dem Aufgang, bis man kommt an die Wüste ans Wasser Phrath; denn ihres Viehes war viel im Lande Gilead. 10 * Und zur Zeit Sauls führeten sie Krieg wider die Hagariter, daß jene fielen durch ihre Hand und wohneten in jener Hütten gegen dem ganzen Morgenort Gilead.

11 Die Kinder Gad aber wohneten gegen ihnen im Lande Basan bis gen Salcha: 12 * Joel der vornehmste, und Saphan der andere, Jaenai und Saphat zu Basan. 13 * Und ihre Brüder des Hauses ihrer Väter waren: Michael, Mesullam, Seba, Jorai, Jaekan, Sia und Eber, die sieben. 14 * Dieß sind die Kinder Abihails, des Sohns Huri, des

2. A.A: dem Joseph. 7. U.L: Geschlechten.

Gn.35,22.49,4. Gn.48,5. 28,4. Gn.49,8.10. Gn.46,9. Ex.6,14. Nm.26,5. v.26. 2Rg.15,29. Jos.13,16; Nm.32,38. Gn.15,18. Nm.32,1.4. v.19s. Gn.25,12ss. Ps.83,7. 4,41. Ps.78,55. Jos.13,24ss.

V. Filii quoque Ruben primogeniti Israel (ipsi quippe fuit primogenitus ejus, sed cum violasset thorum patris sui, data sunt primogenita ejus filiis Joseph filii Israel, et non est ille reputatus in primogenitum; 2 * porro Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes germinati sunt, primogenita autem reputata sunt Joseph) — 3 * filii ergo Ruben primogeniti Israel: Enoch et Phallu, Esron et Carmi. 4 * Filii Joel: Samia filius ejus, Gog filius ejus, Semeï filius ejus, 5 * Micha filius ejus, Reja filius ejus, Baal filius ejus, 6 * Beera filius ejus, quem captivum duxit Thelgathphalnasar, rex Assyriorum, et fuit princeps in tribu Ruben. 7 * Fratres autem ejus et universa cognatio ejus, quando numerabantur per familias suas, habuerunt principes Jehiel et Zachariam. 8 * Porro Bala filius Azaz, filii Samma, filii Joel, ipse habitavit in Aroer usque ad Nebo et Beelmeon. 9 * Contra orientalem quoque plagam habitavit usque ad introitum eremi et flumen Euphraten. Multum quippe jumentorum numerum possidebant in terra Galaad. 10 * In diebus autem Saul proeliati sunt contra Agareos et interfecerunt illos, habitaveruntque pro eis in tabernaculis eorum in omni plaga, quae respicit ad orientem Galaad.

11 Filii vero Gad e regione eorum habitaverunt in terra Basan usque Selcha: 12 * Joel in capite, et Saphan secundus, Janai autem et Saphat in Basan. 13 * Fratres vero eorum secundum domos cognationum suarum: Michael et Mosollam et Sebe et Jorai et Jachan et Zie et Heber, septem. 14 * Hi filii Abihail, filii Huri, filii

10. S: Agarenos.

n. ihrer Abst. aufgezeichnet wurden. A: gezählet n. ihren Familien. B: die Häupter.
9. in die W. B.dW.vE: vom (Fluß Phr.) Strome Euphrat (an). dW.vE: ihre Heerden mehrten sich.
10. auf der g. Morgenseite. dW.vE.A: Zelten. dW: Ostseite.
11. g. ihnen über.
12. dW.vE: das Haupt. A: an der Spitze.
13. B: vom H. dW.A: nach ihren Stammhäusern. vE: väterlichen Häusern.

Ἀδαΐ, υἱοῦ Γαλαάδ, υἱοῦ Μιχαήλ, υἱοῦ Ἰεσσαΐ, υἱοῦ Ἰεδδαΐ, υἱοῦ Ἀχιβούζ, [15] *υἱοῦ Ἀβδιήλ, υἱοῦ Γουνί, ἄρχων οἴκου πατριῶν.* [16] *Κατῴκουν ἐν Γαλαάδ, ἐν Βασὰν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ περίχωρα Σαρὼν ἕως ἐξόδου.* [17] *Πάντων ὁ καταλοχισμὸς ἐν ἡμέραις Ἰωθὰν βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοὰμ βασιλέως Ἰσραήλ.*

[18] *Υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐξ υἱῶν δυνάμεως, ἄνδρες αἴροντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ ἐντείνοντες τόξον καὶ δεδιδαγμένοι πόλεμον, τέσσαρες καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν.* [19] *Καὶ ἐποίουν πόλεμον μετὰ τῶν Ἀγαραίων καὶ Ἰτουραίων καὶ Ναφισαίων καὶ Ναδαβαίων,* [20] *καὶ κατίσχυσαν ἐπ' αὐτῶν. Καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν οἱ Ἀγαραῖοι καὶ πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν· ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν.* [21] *Καὶ ᾐχμαλώτευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καμήλους πεντακισχιλίας, καὶ προβάτων διακοσίας πεντήκοντα χιλιάδας, ὄνους δισχιλίους, καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας.* [22] *Ὅτι τραυματίαι πολλοὶ ἔπεσον· ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος. Καὶ κατῴκησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς μετοικεσίας.* [23] *Καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ κατῴκησαν ἐν γῇ ἀπὸ Βασὰν ἕως Βαὰλ Ἑρμὼν καὶ Σανεὶρ καὶ ὄρος Ἀερμών· καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν.* [24] *Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν· Ὀφὲρ καὶ Ἰεσεῒ καὶ Ἐλιὴλ καὶ Ἰεζριὴλ καὶ Ἱερεμία καὶ Ὠδουία καὶ Ἰεδιήλ, ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄνδρες ὀνομαστοί, ἄρχοντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν.*

---

14. B: Ἰδαΐ ... Ἰεσαΐ ... υἱῦ Βύζ.
15. B† (ab in.) ἀδελφῦ (AFX*).
16. FX (pro κ. πάντα τὰ περίχ. κτλ.) κ. ἐν πᾶσι τοῖς ἀφωρισμένοις Σ. ἐπὶ τῶν διεξόδων αὐτῶν.
17. B: Ἰωάθαμ.
18. B: Γὰδ καὶ ... καὶ τείνοντες ... τεσσαράκοντα κ. τέσσαρες ... † (p. ἑπτακ.) καί.
19. B: Ἀγαρηνῶν.
20. B* οἱ. A¹: Ἀγοραῖοι (Ἀγαρ. A²B et A¹ vs. 19).
22. B* τῆς. FX: ἕως τῆς ἀποικίας.
23. B* ἐν γῇ (AEFX†) ... Σανίρ.
24. EX: ἀρχ. οἴκων. B: Ὀφὲρ καὶ Σεὶ ... * καὶ Ἰεζριήλ.

יָרוֹחַ בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מִיכָאֵל בֶּן־יְשִׁישַׁי
טו בֶּן־יַחְדּוֹ בֶּן־בּוּז׃ אֲחִי בֶּן־עַבְדִּיאֵל
16 בֶּן־גּוּנִי רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם׃ וַיֵּשְׁבוּ
בַּגִּלְעָד בַּבָּשָׁן וּבִבְנֹתֶיהָ וּבְכָל־מִגְרְשֵׁי
17 שָׁרוֹן עַל־תּוֹצְאוֹתָם׃ כֻּלָּם הִתְיַחְשׂוּ
בִּימֵי יוֹתָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃

18 בְּנֵי־רְאוּבֵן וְגָדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה
מִן־בְּנֵי־חַיִל אֲנָשִׁים נֹשְׂאֵי מָגֵן וְחֶרֶב
וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת וּלְמוּדֵי מִלְחָמָה אַרְבָּעִים
וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
19 יֹצְאֵי צָבָא׃ וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה עִם־
הַהַגְרִיאִים וִיטוּר וְנָפִישׁ וְנוֹדָב׃
כ וַיֵּעָזְרוּ עֲלֵיהֶם וַיִּנָּתְנוּ בְיָדָם
הַהַגְרִיאִים וְכֹל שֶׁעִמָּהֶם כִּי לֵאלֹהִים
זָעֲקוּ בַּמִּלְחָמָה וְנַעְתּוֹר לָהֶם כִּי־
21 בָטְחוּ בוֹ׃ וַיִּשְׁבּוּ מִקְנֵיהֶם גְּמַלֵּיהֶם
חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְצֹאן מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וַחֲמוֹרִים אַלְפָּיִם וְנֶפֶשׁ אָדָם
22 מֵאָה אָלֶף׃ כִּי־חֲלָלִים רַבִּים נָפָלוּ
כִּי מֵהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה וַיֵּשְׁבוּ
23 תַחְתֵּיהֶם עַד־הַגֹּלָה׃ וּבְנֵי חֲצִי שֵׁבֶט
מְנַשֶּׁה יָשְׁבוּ בָּאָרֶץ מִבָּשָׁן עַד־בַּעַל
חֶרְמוֹן וּשְׂנִיר וְהַר־חֶרְמוֹן הֵמָּה
24 רָבוּ׃ וְאֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבוֹתָם
וְעֵפֶר וְיִשְׁעִי וֶאֱלִיאֵל וְעַזְרִיאֵל
וְיִרְמְיָה וְהוֹדַוְיָה וְיַחְדִּיאֵל אֲנָשִׁים
גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת רָאשִׁים
לְבֵית אֲבוֹתָם׃

v. 21. בנ"א בפתח

15. dW: ihr Stammhaupt. vE: das Haupt ihrer väterl. H.
16. vE: Töchterstädten. dW.vE: Triften S. A: Bezirken. B: nach ihren Ausgängen. dW.vE: bis an ihren Ausgang. A: zu den Gränzen.
17. B: in d. Geschlechtsregister ger. dW: Sie alle

Sohns Jaroah, des Sohns Gilead, des Sohns Michael, des Sohns Jesisai, des 15 Sohns Jahdo, des Sohns Bus. * Ahi, der Sohn Abdiels, des Sohns Guni, war ein Oberster im Hause ihrer Väter. 16 * Und wohnten zu Gilead in Basan und in ihren Töchtern, und in allen Vorstädten Sarons bis an ihr Ende. 17 * Diese wurden alle gerechnet zur Zeit Jothams, des Königs Juda, und Jerobeams, des Königs Israels.

18 Der Kinder Rubens, der Gaditer und des halben Stamms Manasse, was streitbare Männer waren, die Schild und Schwert führen und Bogen spannen konnten und streitkundig waren, derer waren vier und vierzig tausend und sieben hundert und sechzig, die 19 ins Heer zogen. * Und da sie stritten mit den Hagaritern, halfen ihnen Jetur, 20 Naphes und Nodab. * Und die Hagariter wurden gegeben in ihre Hände, und alles, das mit ihnen war. Denn sie schrieen zu Gott im Streit, und er ließ sich erbitten; denn sie vertraueten 21 ihm. * Und sie führeten weg ihr Vieh, fünf tausend Kameele, zwei hundert und funfzig tausend Schafe, zwei tausend Esel, und hundert tausend Menschen- 22 seelen. * Denn es fielen viele Verwundete; denn der Streit war von Gott. Und sie wohneten an ihrer Statt bis 23 zur Zeit, da sie gefangen wurden. * Die Kinder aber des halben Stamms Manasse wohneten im Lande von Basan an bis gen Baal Hermon und Senir und den Berg Hermon, und ihrer war 24 viel. * Und diese waren die Häupter des Hauses ihrer Väter: Epher, Jesei, Eliel, Asriel, Jeremia, Hodawja, Jahdiel, gewaltige, redliche Männer, und berühmte Häupter im Hause ihrer Väter.

18. U.L: der war. 23. A.A: waren viele.

Jara, filii Galaad, filii Michael, filii Jesesi, filii Jeddo, filii Buz. * Fratres 15 quoque filii Abdiel, filii Guni, princeps domus in familiis suis. * Et habi- 16 taverunt in Galaad et in Basan et in viculis ejus, et in cunctis suburbanis Saron usque ad terminos. * Omnes 17 hi numerati sunt in diebus Joathan, regis Juda, et in diebus Jeroboam, regis Israel.

[Nm.21,25; Nm.35,3; Cant.2,1. Es. 33,9.] [2Rg.15,7.32.] [2Rg.14,16.]

Filii Ruben et Gad et dimidiae 18 tribus Manasse, viri bellatores, scuta portantes et gladios, et tendentes arcum, eruditique ad proelia, quadraginta quatuor millia et septingenti sexaginta, procedentes ad pugnam, * dimicaverunt contra Agareos; Itu- 19 raei vero et Naphis et Nodab * prae- 20 buerunt eis auxilium. Traditique sunt in manus eorum Agarei et universi, qui fuerant cum eis; quia Deum invocaverunt, cum proeliarentur, et exaudivit eos, eo quod credidissent in eum. * Ceperuntque omnia quae 21 possederant, camelorum quinquaginta millia, et ovium ducenta quinquaginta millia, et asinos duo millia, et animas hominum centum millia. * Vul- 22 nerati autem multi corruerunt; fuit enim bellum Domini. Habitaveruntque pro eis usque ad transmigrationem. * Filii quoque dimidiae tri- 23 bus Manasse possederunt terram a finibus Basan usque Baalhermon et Sanir et montem Hermon; ingens quippe numerus erat. * Et hi fuerunt 24 principes domus cognationis eorum: Epher et Jesi et Eliel et Ezriel et Jeremia et Odoja et Jediel, viri fortissimi et potentes, et nominati duces in familiis suis.

[7,40. 8,40.] [v.10; Gn.25,15.] [Gn.25,21; Ps.37,40.] [1Sm.17,47.] [2Rg.15,29. 17,6.] [Dt.3,9.]

15. Al.: principes. 20. S: Agareni.

sind ihren Geschlechtern nach verzeichnet. vE: wurden aufgezeichnet. A: gezählet.

18. B: von den Tapfersten, der Männer ... führten u. den ... im Krieg erfahren. dW: was tapfere M. ... des Kr. kundig. A: in den Streit z. B.vE: in (dem) H. auszogen. dW: mit d. H.

19. Und sie ... und Jetur. B.dW.vE: führten Krieg. B: nebst. dW.vE: (und) mit.

20. es ward ihnen geholfen wider sie, u. die ... vE: sie überwältigten sie. dW.vE: riefen. dW: erhörete sie.

22. zur Gefangenschaft. dW: Erschlagene. A: es w. ein Krieg vom Herrn. dW.vE.A: Wegführung.

23. u. wuchsen von B. an. B: vermehrten sich. dW: sie waren zahlreich.

24. tapfere Männer (wie V. 15). dW.vE: (Kriegshelden) Männer von Namen, Häupter ihrer (Stammhäuser).

[25] Καὶ ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν καὶ ἐπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν τῶν λαῶν τῆς γῆς, οὓς ἐξῆρεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. [26] Καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸ πνεῦμα Φαλὼς βασιλέως Ἀσσοὺρ καὶ τὸ πνεῦμα Θαγλὰθ Φαλνασὰρ βασιλέως Ἀσσούρ, καὶ μετῴκισεν τὸν Ῥουβὴν καὶ τὸν Γαδδὶ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Χαλὰ καὶ Χαβὼρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν Γωζὰν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

[27] †) Υἱοὶ Λευί· Γεδσών, Καὰθ καὶ Μεραρί. [28] Καὶ υἱοὶ Καάθ· Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ. [29] Καὶ υἱοὶ Ἀμράμ· Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς καὶ Μαριάμ. Καὶ υἱοὶ Ἀαρών· Ναδὰβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. [30] Ἐλεάζαρ ἐγέννησεν τὸν Φινεές, Φινεὲς ἐγέννησεν τὸν Ἀβισού, [31] Ἀβισοὺ ἐγέννησεν τὸν Βωκαί, καὶ Βωκαὶ ἐγέννησεν τὸν Ὀζί, [32] Ὀζὶ ἐγέννησεν τὸν Ζαραίαν, Ζαραίας ἐγέννησεν τὸν Μαραιώθ, [33] καὶ Μαραιὼθ ἐγέννησεν τὸν Ἀμαρίαν, καὶ Ἀμαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἀχιτώβ, [34] καὶ Ἀχιτὼβ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδὼκ ἐγέννησεν τὸν Ἀχιμάας, [35] καὶ Ἀχιμάας ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν, καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἰωανάν, [36] καὶ Ἰωανὰς ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν· οὗτος ἱεράτευσεν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν ἐν Ἱερουσαλήμ. [37] Καὶ ἐγέννησεν Ἀζαρίας τὸν Ἀμαρίαν, καὶ Ἀμαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἀχιτώβ, [38] καὶ Ἀχιτὼβ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδὼκ ἐγέννησεν τὸν Σελλούμ, [39] καὶ Σελλοὺμ ἐγέννησεν τὸν Χελκίαν, καὶ Χελκίας ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν, [40] καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Σαραίαν, καὶ Σαραίας ἐγέννησεν τὸν Ἰωσεδέκ. [41] Καὶ Ἰωσεδὲκ ἐπορεύθη ἐν τῇ μετοικίᾳ μετὰ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ἐν χερσὶν Ναβουχοδονόσορ.

כה וַיִּמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ 26 הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם׃ וַיָּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־רוּחַ ׀ פּוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְאֶת־רוּחַ תִּלְּגַת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּגְלֵם לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְבִיאֵם לַחְלַח וְחָבוֹר וְהָרָא וּנְהַר גּוֹזָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

27 בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ 28 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר וְחֶבְרוֹן 29 וְעֻזִּיאֵל׃ וּבְנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וּמִרְיָם וּבְנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא ל אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־פִּינְחָס פִּינְחָס הֹלִיד אֶת־אֲבִישׁוּעַ׃ 31 וַאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־בֻּקִּי וּבֻקִּי הוֹלִיד 32 אֶת־עֻזִּי׃ וְעֻזִּי הוֹלִיד אֶת־זְרַחְיָה 33 וּזְרַחְיָה הוֹלִיד אֶת־מְרָיוֹת׃ מְרָיוֹת הוֹלִיד אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד 34 אֶת־אֲחִיטוּב׃ וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־אֲחִימָעַץ׃ לה וַאֲחִימַעַץ הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה וַעֲזַרְיָה 36 הוֹלִיד אֶת־יוֹחָנָן׃ וְיוֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר כִּהֵן בַּבַּיִת אֲשֶׁר־ 37 בָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיּוֹלֶד עֲזַרְיָה אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־ 38 אֲחִיטוּב׃ וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק 39 וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃ וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת־חִלְקִיָּה וְחִלְקִיָּה הוֹלִיד מ אֶת־עֲזַרְיָה׃ וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־שְׂרָיָה 41 וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־יְהוֹצָדָק׃ וִיהוֹצָדָק הָלַךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר׃

---

26. B: Φαλὼχ (EFX: Φὴλ s. Φουά) ... Θαγλαφαλλασὰρ ... εἰς Χαάχ. 27. FX: Γερσών s. Γηρσών s. Γηρσώμ (cf. 6, 1). 28s. B: Ἀμβράμ. 31. B (bis): Βοκκί. 32s. A[1]: Ζαραίαν, Ζαρίας (Ζαραίαν, Ζαραίας A[2]; B: Ζαραία, Ζαραία). B (bis): Μαριήλ ... τὸν Ἀμαρία, κ. Ἀμαρία. 35. EFX: Ἰωνάν. 36. B: Ἰωανὰν (EFX: Ἰωνάς). 37. B: τ. Ἀμαρία, κ. Ἀμαρία. 38s. B (bis): Σαλώμ. 40. B: τὸν Σαραία, κ. Σαραίας ... Ἰωσαδάκ. 41. B: Ἰωσαδὰκ ... Ἰούδα κ. Ἱερουσαλὴμ ἐν χειρὶ Ν. X† (p. ἐν τῇ μετοικ.) κυρίου. EFX: ἐν τῷ ἀποικίζειν κύριον τὸν Ἰούδα (s. Ἰούδαν) καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ ... † (in f.) εἰς Βαβυλῶνα.

v. 41. בנ"א נבכד־נאצר

25 Und da sie sich an dem Gott ihrer Väter versündigten und hureten den Götzen nach der Völker im Lande, die Gott vor 26 ihnen vertilgt hatte, *erweckte der Gott Israels den Geist Phuls, des Königs von Assyrien, und den Geist Thiglath Pilnesers, des Königs von Assyrien, und führete weg die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse, und brachte sie gen Halah und Habor und Hara und an das Wasser Gosan bis auf diesen Tag.

27 †) Die Kinder Levi waren: Gersom, 28 Kahath und Merari. *Die Kinder aber Kahaths waren: Amram, Jezehar, He-29 bron und Usiel. *Die Kinder Amrams waren: Aaron, Mose und Mirjam. Die Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu, 30 Eleasar und Ithamar. *Eleasar zeugete Pinehas, Pinehas zeugete Abisua, 31 *Abisua zeugete Buki, Buki zeugete Usi, 32 *Usi zeugete Seraja, Seraja zeugete 33 Merajoth, *Merajoth zeugete Amarja, 34 Amarja zeugete Ahitob, *Ahitob zeugete Zadok, Zadok zeugete Ahimaaz, 35 *Ahimaaz zeugete Asarja, Asarja zeu-36 gete Johanan, *Johanan zeugete Asarja, den, der Priester war im Hause, das Sa-37 lomo bauete zu Jerusalem; *Asarja zeugete Amarja, Amarja zeugete Ahitob, 38 *Ahitob zeugete Zadok, Zadok zeugete 39 Sallum, *Sallum zeugete Hilkija, Hil-40 kija zeugete Asarja, *Asarja zeugete Se-41 raja, Seraja zeugete Jozadak. *Jozadak aber ward mit weggeführet, da der Herr Juda und Jerusalem durch Nebucadnezar ließ gefangen wegführen

2Rg.17,7. Ex.34,16. 2Ch.21,16. 1Rg.11,23. 2Rg.15,19. 29. v.6. 2Rg.17,6.

Reliquerunt autem Deum patrum 25 suorum et fornicati sunt post deos populorum terrae, quos abstulit Deus coram eis. *Et suscitavit Deus Is-26 rael spiritum Phul, regis Assyriorum, et spiritum Thelgathphalnasar, regis Assur, et transtulit Ruben et Gad et dimidiam tribum Manasse et adduxit eos in Lahela et in Habor et Ara et fluvium Gozan usque ad diem hanc.

6,1.c.23—27. Gn.46,11.Ex. 6,16; Ex.6,18. Nm.26,58. Ex.2,1.6,20. 23.Nm.26,59. 24,1. Ex.6,25. Esr.7,4ss. 2Sm.8,17.15, 27.36. 1Rg.4,2. 2Ch.26,17. 6,17. 2Rg.22,4. 2Rg.25,18. Esr.7,1.Neh. 12,26. 2Rg.25.

†) Filii Levi: Gerson, Caath et 27 Merari. *Filii Caath: Amram, Isaar, 28 Hebron et Oziel. *Filii Amram: 29 Aaron, Moyses et Maria. Filii Aaron: Nadab et Abiu et Eleazar et Ithamar. *Eleazar genuit Phinees, et Phinees 30 genuit Abisue; *Abisue vero genuit 31 Bocci, et Bocci genuit Ozi; *Ozi 32 genuit Zarajam, et Zarajas genuit Merajoth; *porro Merajoth genuit 33 Amariam, et Amarias genuit Achitob; *Achitob genuit Sadoc, et Sadoc ge-34 nuit Achimaas; *Achimaas genuit 35 Azariam, Azarias genuit Johanan, *Johanan genuit Azariam (ipse est, 36 qui sacerdotio functus est in domo, quam aedificavit Salomon in Jerusalem); *genuit autem Azarias Ama-37 riam, et Amarias genuit Achitob; *Achitob genuit Sadoc, et Sadoc ge-38 nuit Sellum; *Sellum genuit Hel-39 ciam, et Helcias genuit Azariam; *Azarias genuit Sarajam, et Sara-40 jas genuit Josedec. *Porro Josedec 41 egressus est, quando transtulit Dominus Judam et Jerusalem per manus Nabuchodonosor.

†) 5,27-41 et 6,66. vulgo 6,1-81.

25. B: sie handelten untreu. dW: fielen ab von ...
26. B: gefangen weg. dW.vE: die (und sie) führten sie weg. B.vE.A: Fluß (von) G. dW: Fl. [des Landes] G.

36. B: das Priesteramt verwaltete. A: Priesterthum.
41. B: ging mit. vE: wanderte mit. dW: zog weg. A: z. aus. vE: in die Gefangenschaft führte.

VI. ***Genealogia et urbes tribus Levi.***

VI. *Υἱοὶ Λευί· Γηρσών, Καὰθ καὶ Μεραρί.* [2] *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γηρσών· Λοβενὶ καὶ Σεμεΐ.* [3] *Υἱοὶ Καάθ· Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ.* [4] *Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ ὁ Μουσί. Καὶ αὗται αἱ πατριαὶ τοῦ Λευὶ κατὰ πατριὰς αὐτῶν·* [5] *τῷ Γηρσών, τῷ Λοβενὶ υἱῷ αὐτοῦ, Ἰὲθ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαμμὰ υἱὸς αὐτοῦ,* [6] *Ἰωὰχ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀδδὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαρὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰεθρὶ υἱὸς αὐτοῦ.* [7] *Υἱοὶ Καάθ· Ἀμιναδὰβ υἱὸς αὐτοῦ, Κορὲ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσεὶρ υἱὸς αὐτοῦ,* [8] *Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἀβιασὰφ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσεὶρ υἱὸς αὐτοῦ,* [9] *Θαὰθ υἱὸς αὐτοῦ, Οὐριὴλ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζίας υἱὸς αὐτοῦ, Σαοὺλ υἱὸς αὐτοῦ.* [10] *Καὶ υἱοὶ Ἐλκανά· Ἀμασὶ καὶ Ἀχιμώθ,* [11] *Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, Σουφὶ υἱὸς αὐτοῦ, Καινὰθ υἱὸς αὐτοῦ,* [12] *Ἐλιὰβ υἱὸς αὐτοῦ, Ἱεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ.* [13] *Υἱοὶ Σαμουήλ· ὁ πρωτότοκος Σανὶ καὶ Ἀβιά.* [14] *Υἱοὶ Μεραρί· Μοολί, Λοβενὶ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεῒ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζὰ υἱὸς αὐτοῦ,* [15] *Σαμὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀγγία υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσαΐα υἱὸς αὐτοῦ.*

[16] *Καὶ οὗτοι οὓς κατέστησεν Δαυὶδ ἐπὶ χεῖρας ᾀδόντων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν τῇ καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ.* [17] *Καὶ ἦσαν λειτουργοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς οἴκου μαρτυρίου ἐν ὀργάνοις, ἕως οὗ ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν.* [18] *Καὶ οὗτοι οἱ ἑστηκότες καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν. Ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Καάθ· Αἱμὰν ὁ ψαλτῳδός, υἱὸς Ἰωήλ, υἱοῦ Σαμουήλ,* [19] *υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ Ἱερεάμ, υἱοῦ Ἐλιήλ, υἱοῦ Θοουέ,* [20] *υἱοῦ Σούφ, υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ Μαάθ, υἱοῦ Ἀμάς,* [21] *υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ*

1. 2. B: *Γεδσών* (cf. 5, 27). 3. B: *Ἀμβράμ.* 4. EFX: *αὗται αἱ συγγένειαι.* 5. B: *Γεδσών ... Ζαμμάθ.* 6. B: *Ἰωὰβ* (X: *Ἰωὰς*, F: *Ἰωαὰ*). 7. A[1]X (pro *Ἀμιναδ.* A[2]B) *Ἰσσαὰρ* (EFX† [p. *Καάθ*] *Ἰσαὰρ υἱὸς αὐτȣ*). B: *Ἀσήρ.* 8. B: *Ἀβισὰφ ... Ἀσήρ.* 9. B: *Ὀζία.* 10. B: *Ἀμεσσί.* 11. B: *Καιναὰθ* (A[2]: *Κνάθ*, EFX: *Ναάθ*). A[1]* (ult.) *υἱὸς* (A[2]B†). 13. EFX† (a. *Ἀβ.*) *ὁ δεύτερος* (E† *αὐτȣ*). 14. B: *Ὀζά.* 15. B: *Σαμαὰ ... Ἀσαΐας.* 17. B: *σκηνῆς τȣ μαρτ.* (FX: *τῆς σκέπης τῆς σκηνῆς τ. μ.* EX: *οἴκȣ τ. σκηνῆς τ. μ.*). EFX (pro *ἐν ὀργ.*) *ἐν ᾠδῇ.* A[1]: *κρᾶσιν?* 18. B* (alt.) *οἱ.* EFX* *τȣ.* A[2]: *Ἀμάν.* 19. B: *Ἱεροβοὰμ ... Θοȣ.* 20. B: *Ἀμαθί.*

VI. בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשֹׁם קְהָת וּמְרָרִי׃
2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹם לִבְנִי
3 וְשִׁמְעִי׃ וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר
4 וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי
וּמֻשִׁי וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי
ה לַאֲבֹתֵיהֶם׃ לְגֵרְשׁוֹם לִבְנִי בְנוֹ יַחַת
6 בְּנוֹ זִמָּה בְנוֹ׃ יוֹאָח בְּנוֹ עִדּוֹ בְנוֹ
7 זֶרַח בְּנוֹ יְאָתְרַי בְּנוֹ׃ בְּנֵי קְהָת
עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ׃
8 אֶלְקָנָה בְנוֹ וְאֶבְיָסָף בְּנוֹ וְאַסִּיר
9 בְּנוֹ׃ תַּחַת בְּנוֹ אוּרִיאֵל בְּנוֹ עֻזִּיָּה
י בְנוֹ וְשָׁאוּל בְּנוֹ׃ וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמָשַׂי
11 וַאֲחִימוֹת׃ אֶלְקָנָה בְּנֵו אֶלְקָנָה צוֹפַי
12 בְּנוֹ וְנַחַת בְּנוֹ׃ אֱלִיאָב בְּנוֹ יְרֹחָם
13 בְּנוֹ אֶלְקָנָה בְנוֹ׃ וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבְּכֹר
14 וַשְׁנִי וַאֲבִיָּה׃ בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לִבְנִי
טו בְנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ עֻזָּה בְנוֹ׃ שִׁמְעָא
בְנוֹ חַגִּיָּה בְנוֹ עֲשָׂיָה בְנוֹ׃

16 וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד עַל־יְדֵי־
שִׁיר בֵּית יְהוָה מִמְּנוֹחַ הָאָרוֹן׃
17 וַיִּהְיוּ מְשָׁרְתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל־
מוֹעֵד בַּשִּׁיר עַד־בְּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית
יְהוָה בִּירוּשָׁלָם וַיַּעַמְדוּ כְמִשְׁפָּטָם
18 עַל־עֲבוֹדָתָם׃ וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם
מִבְּנֵי הַקְּהָתִי הֵימָן הַמְשׁוֹרֵר בֶּן־יוֹאֵל
19 בֶּן־שְׁמוּאֵל׃ בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־
כ אֱלִיאֵל בֶּן־תּוֹחַ׃ בֶּן־צִיף בֶּן־אֶלְקָנָה
21 בֶּן־מַחַת בֶּן־עֲמָשָׂי׃ בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־

v. 4. בנ״א רפה
v. 11. בנו ק׳
v. 20. צוף ק׳

4. dW.vE: nach ihren V. A: Familien.
16. als die L. r. B: zum Dienst des Gesanges. dW.vE: zum Gesang bestellete. A: aufstellte über die Sänger. B: von dem an da ... vE: nachdem. dW:

VI. (VII.) So sind nun die Kinder Levi 2 diese: Gersom, Kahath, Merari. *So heißen aber die Kinder Gersoms: Libni 3 und Simei. *Aber die Kinder Kahaths heißen: Amram, Jezehar, Hebron und 4 Usiel. *Die Kinder Merari heißen: Maheli und Musi. Das sind die Geschlechter der Leviten unter ihren Vätern: 5 *Gersoms Sohn war Libni, deß Sohn war Jahath, deß Sohn war Sima, 6 *deß Sohn war Joah, deß Sohn war Iddo, deß Sohn war Serah, deß Sohn 7 war Jeathrai. *Kahaths Sohn aber war Amminadab, deß Sohn war Korah, deß 8 Sohn war Assir, *deß Sohn war Elkana, deß Sohn war Abiassaph, deß 9 Sohn war Assir, *deß Sohn war Thahath, deß Sohn war Uriel, deß Sohn war 10 Usia, deß Sohn war Saul. *Die Kinder Elkana waren: Amasai und Ahimoth; 11 *deß Sohn war Elkana, deß Sohn war Elkana von Zoph, deß Sohn war Na- 12 hath, *deß Sohn war Elijab, deß Sohn war Jeroham, deß Sohn war Elkana, 13 *deß Sohn war Samuel, deß Erstge- 14 borner war Vasni, und Abija. *Merari Sohn war Maheli; deß Sohn war Libni, deß Sohn war Simei, deß Sohn 15 war Usa, *deß Sohn war Simea, deß Sohn war Haggija, deß Sohn war Asaja.

16 Dieß sind aber, die David stellete zu singen im Hause des Herrn, da die Lade 17 ruhete. *Und dieneten vor der Wohnung der Hütte des Stifts mit Singen, bis daß Salomo das Haus des Herrn bauete zu Jerusalem, und standen nach ihrer Weise 18 an ihrem Amt. *Und dieß sind sie, die da standen, und ihre Kinder. Von den Kindern Kahaths war Heman der Sänger, der Sohn Joels, des Sohns Sa- 19 muels, *des Sohns Elkana, des Sohns Jerohams, des Sohns Eliels, des Sohns 20 Thoah, *des Sohns Zuphs, des Sohns Elkana, des Sohns Mahaths, des Sohns 21 Amasai, *des Sohns Elkana, des Sohns

4. U.L: Geschlechte. 18. U.L: stunden.

5,27pp. Ex.6,17. 5,28pp.23,12. 23,21.Ex.6,19. Nm.3,18. Ex.6,24. 1Sm.1,1. 1Sm.1,1.8,2.

Filii ergo Levi: Gerson, Caath **VI.** et Merari. *Et haec nomina filiorum 2 Gerson: Lobni et Semeï. *Filii 3 Caath: Amram et Isaar et Hebron et Oziel. *Filii Merari: Moholi et 4 Musi. Hae autem cognationes Levi secundum familias eorum: *Ger- 5 som, Lobni filius ejus, Jahath filius ejus, Zamma filius ejus, *Joah filius 6 ejus, Addo filius ejus, Zara filius ejus, Jethrai filius ejus. *Filii Caath: 7 Aminadab filius ejus, Core filius ejus, Asir filius ejus, *Elcana filius ejus, 8 Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus, *Thahath filius ejus, Uriel filius 9 ejus, Ozias filius ejus, Saul filius ejus. *Filii Elcana: Amasai et Achi- 10 moth *et Elcana. Filii Elcana: So- 11 phai filius ejus, Nahath filius ejus, *Eliab filius ejus, Jeroham filius 12 ejus, Elcana filius ejus. *Filii Sa- 13 muel: primogenitus Vasseni, et Abia. *Filii autem Merari: Moholi; Lobni 14 filius ejus, Semeï filius ejus, Oza filius ejus, *Sammaa filius ejus, Hag- 15 gia filius ejus, Asaja filius ejus.

2Sm.6,17. 2Rg.6. 15,17; 1Sm.8,2.

Isti sunt, quos constituit David 16 super cantores domus Domini, ex quo collocata est arca. *Et mini- 17 strabant coram tabernaculo testimonii canentes, donec aedificaret Salomon domum Domini in Jerusalem; stabant autem juxta ordinem suum in ministerio. *Hi vero sunt, qui 18 assistebant cum filiis suis. De filiis Caath: Hemam cantor, filius Johel, filii Samuel, *filii Elcana, filii Je- 19 roham, filii Eliel, filii Thohu, *filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, 20 filii Amasai, *filii Elcana, filii 21

13. S: et Ahaja.

seit d. L. zur Ruhe gekommen. A: an ihren Ort gebracht worden.
17. n. ihrer Ordnung. B: H. der Zusammenkunft. dW.vE: des Versammlungszeltes. A: vor d. Zelte des Zeugnisses. B.vE.A: mit (dem) Gesang. dW: im G. B: n. ihrem Recht an ihrem Dienst. dW.vE. A: in ihrem (im) D.
18. vE: Sie u. ihre Söhne waren es, die da st.

Ἰωήλ, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Σαφανίου, [22] υἱοῦ Θαάθ, υἱοῦ Ἀσείρ, υἱοῦ Ἀβιασάφ, υἱοῦ Κορέ, [23] υἱοῦ Ἰσσαάρ, υἱοῦ Καάθ, υἱοῦ Λευί, υἱοῦ Ἰσραήλ.

[24] Καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἀσὰφ ὁ ἑστηκὼς ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ. Ἀσὰφ υἱὸς Βαραχία, υἱοῦ Σαμαά, [25] υἱοῦ Μιχαήλ, υἱοῦ Βαασία, υἱοῦ Μελχία, [26] υἱοῦ Ἀθανεί, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Ἀδαΐα, [27] υἱοῦ Οὐρί, υἱοῦ Ζαμμά, υἱοῦ Σεμεΐ, [28] υἱοῦ Ἰεέθ, υἱοῦ Γηρσών, υἱοῦ Λευί.

[29] Καὶ υἱοὶ Μεραρὶ ἀδελφοῦ αὐτῶν ἐξ ἀριστερῶν· Αἰθὰν υἱὸς Κεισάν, υἱοῦ Ἀβδί, υἱοῦ Μαλώχ, [30] υἱοῦ Ἀσεβί, υἱοῦ Μαεσσία, υἱοῦ Χελκίου, [31] υἱοῦ Ἀμασαί, υἱοῦ Βαανί, υἱοῦ Σεμμήρ, [32] υἱοῦ Μοολί, υἱοῦ Ὁμουσί, υἱοῦ Μεραρί, υἱοῦ Λευί.

[33] Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, οἱ Λευῖται, δεδομένοι εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας σκηνῆς οἴκου τοῦ θεοῦ. [34] Καὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ θυμιῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἁγίαν τῶν ἁγίων καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς, παῖς τοῦ θεοῦ.

[35] Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἀαρών· Ἐλεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ, Φινεὲς υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβισοῦ υἱὸς αὐτοῦ, [36] Βωκαὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαραΐα υἱὸς αὐτοῦ, [37] Μεραὼθ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμαρία υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιτὼβ υἱὸς αὐτοῦ, [38] Σαδὼκ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιμάας υἱὸς αὐτοῦ. [39] Καὶ αὗται αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν, ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τῇ πατριᾷ τοῦ Καάθι· ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ κλῆρος. [40] Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Χεβρὼν ἐν γῇ

יוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־צְפַנְיָה׃ 22 בֶּן־תַּחַת 23 בֶּן־אַסִּיר בֶּן־אֶבְיָסָף בֶּן־קֹרַח׃ בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל׃

24 וְאָחִיו אָסָף הָעֹמֵד עַל־יְמִינוֹ אָסָף בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־שִׁמְעָא׃ כה בֶּן־מִיכָאֵל 26 בֶּן־בַּעֲשֵׂיָה בֶּן־מַלְכִּיָּה׃ בֶּן־אֶתְנִי בֶן־ 27 זֶרַח בֶּן־עֲדָיָה׃ בֶּן־אֵיתָן בֶּן־זִמָּה בֶּן־ 28 שִׁמְעִי׃ בֶּן־יַחַת בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־לֵוִי׃

29 וּבְנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם עַל־הַשְּׂמֹאול אֵיתָן בֶּן־קִישִׁי בֶּן־עַבְדִּי בֶּן־מַלּוּךְ׃ ל בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶן־אֲמַצְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃ 31 בֶּן־אַמְצִי בֶן־בָּנִי בֶּן־שָׁמֶר׃ 32 בֶּן־מַחְלִי בֶּן־מוּשִׁי בֶּן־מְרָרִי בֶּן־לֵוִי׃

33 וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם נְתוּנִים לְכָל־ 34 עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וְאַהֲרֹן וּבָנָיו מַקְטִירִים עַל־מִזְבַּח הָעוֹלָה וְעַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת לְכֹל מְלֶאכֶת קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים וּלְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים׃

לה וְאֵלֶּה בְּנֵי אַהֲרֹן אֶלְעָזָר בְּנוֹ 36 פִּינְחָס בְּנוֹ אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ׃ בֻּקִּי בְנוֹ 37 עֻזִּי בְנוֹ זְרַחְיָה בְנוֹ׃ מְרָיוֹת בְּנוֹ 38 אֲמַרְיָה בְנוֹ אֲחִיטוּב בְּנוֹ׃ צָדוֹק 39 בְּנוֹ אֲחִימַעַץ בְּנוֹ׃ וְאֵלֶּה מוֹשְׁבוֹתָם לְטִירוֹתָם בִּגְבוּלָם לִבְנֵי אַהֲרֹן לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי כִּי לָהֶם הָיָה מ הַגּוֹרָל׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ

21. B: *Ἀζαρία ... Σαφανία.* 22. B: *Ἀσήρ.* 23. B: *Ἰσαάρ.* 24. B: *καὶ ὁ ἀδελφ.* 25. A²: *Μαλχία.* 26. B: *Ἀθανί, υἱ. Ζααραΐ, υἱ. Ἀδαΐ.* 27. B (pro *Οὐρί*) *Αἰθάμ ... Ζαμμάμ.* 28. B: *Γεδσών.* 29. B: *Μ. οἱ ἀδελφοὶ αὐτ. ... Αἰθὰμ υἱ. Κισά, υἱ. Ἀβαΐ.* 30. B* *υἱȣ̃ Μαεσσ. υἱȣ̃ Χελκ.* (A rell. †, sed al. al.). 31. B: *υἱ. Ἀμεσσία, υἱ. Βανί, υἱ. Σεμήρ.* 32. B: *Μȣσί.* 33. B (bis) † *οἱ* (a. *ἀδ.* et a. *δεδ.*). EFX (pro *ἐργ.*) *δȣλείαν.* FX* *λειτȣργ.* 34. B* *οἱ ... ἅγια τῶν ἁγ.* (*ἁγίαν τ. ἁγ.* AEX; FX: *τȣ̃ ἁγίȣ τῶν ἁγ.*). EFX: *Μ. ὁ δȣ̃λος τȣ̃ θ.* 36. B: *Βοκκὶ ... Σαραΐα.* 37. B (pro *Μερ.*) *Μαριήλ.* 39. EFX† (p. *κώμ. αὐτῶν*) *καὶ.* B: *πατριᾷ αὐτῶν τοῖς Καάθι.* EFX (pro *πατρ.*) *συγγενείᾳ ... ἐγένοντο οἱ κλῆροι.*

24. dW.vE.A: der (welcher) ... stand.
33. dW: zu eigen gegeben. B.dW: (allem) Dienst. vE: zum ganzen D. in ... bestimmt.
34. **opferten ... waren zu a. G. des A.** B: räucherten. vE: zündeten das Räucherwerk an. A: machten Feuerung. dW.vE: des (im) Hochheiligen. vE: zur Versöhnung Israels. dW: versöhneten Isr.
39. **sind ihre Wohnungen u. Sitze.** B: waren ... nach ihren Schlössern! dW: Gehöften. vE: Dörfern A: Oertern. B: auf sie kam d. L. vE: sie traf. (A: ihnen waren sie durchs L. zugefallen.)

Joels, des Sohns Asarja, des Sohns
22 Zephanja, *des Sohns Thahaths, des Sohns Assirs, des Sohns Abiassaphs,
23 des Sohns Korah, *des Sohns Jezehars, des Sohns Kahaths, des Sohns Levi, des Sohns Israels.

24 Und sein Bruder Assaph stand zu seiner Rechten. Und er, der Assaph, war ein Sohn Berechja, des Sohns Simea,
25 *des Sohns Michaels, des Sohns Baeseja,
26 des Sohns Malchija, *des Sohns Athni, des Sohns Serah, des Sohns
27 Adaja, *des Sohns Ethans, des Sohns
28 Sima, des Sohns Simei, *des Sohns Jahaths, des Sohns Gersoms, des Sohns Levi.

29 Ihre Brüder aber, die Kinder Merari, standen zur Linken: nehmlich Ethan, der Sohn Kusi, des Sohns Abdi, des Sohns
30 Malluchs, *des Sohns Hasabja, des
31 Sohns Amazia, des Sohns Hilkia, *des Sohns Amzi, des Sohns Bani, des
32 Sohns Samers, *des Sohns Maheli, des Sohns Musi, des Sohns Merari, des Sohns Levi.

33 Ihre Brüder aber, die Leviten, waren gegeben zu allerlei Amt an der Woh-
34 nung des Hauses des Herrn. *Aaron aber und seine Söhne waren im Amt, anzuzünden auf dem Brandopferaltar und auf dem Räuchaltar, und zu allem Geschäfte im Allerheiligsten, und zu versöhnen Israel, wie Mose, der Knecht Gottes, geboten hatte.

35 Dieß sind aber die Kinder Aarons: Eleasar, sein Sohn; deß Sohn war Pi-
36 nehas, deß Sohn war Abisua, *deß Sohn war Buki, deß Sohn war Usi,
37 deß Sohn war Serahja, *deß Sohn war Merajoth, deß Sohn war Amar-
38 jah, deß Sohn war Ahitob, *deß Sohn war Zadok, deß Sohn war Ahimaaz.
39 *Und dieß ist ihre Wohnung und Sitz in ihren Grenzen, nehmlich der Kinder Aarons, des Geschlechtes der Kahathi-
40 ter; denn das Loos fiel ihnen. *Und sie gaben ihnen Hebron im Lande Juda,

34. U.L: Brandopfersaltar.
39. A.A: sind ihre Wohnungen und Sitze.

Johel, filii Azariae, filii Sophoniae,
v.7. *filii Thahath, filii Asir, filii Abia- 22 saph, filii Core, *filii Isaar, filii 23 Caath, filii Levi, filii Israel.

15,17.Ps.50,1. Et frater ejus Asaph, qui stabat a 24 dextris ejus. Asaph filius Barachiae, filii Samaa, *filii Michael, filii Basajae, 25 filii Melchiae, *filii Athanai, filii 26 Zara, filii Adaja, *filii Ethan, filii 27 Zamma, filii Semeï, *filii Jeth, filii 28 Gersom, filii Levi.

Filii autem Merari, fratres eorum, 29
15,17. ad sinistram: Ethan, filius Cusi, filii Abdi, filii Maloch, *filii Hasabiae, 30 filii Amasiae, filii Helciae, *filii 31 Amasai, filii Boni, filii Somer, *filii 32 Moholi, filii Musi, filii Merari, filii Levi.

Fratres quoque eorum Levitae, 33
23,4ss. qui ordinati sunt in cunctum ministerium tabernaculi domus Domini. *Aaron vero et filii ejus adole- 34
Ex.27,1.30,1.7.Lv.16. bant incensum super altare holocausti et super altare thymiamatis in omne opus Sancti Sanctorum, et ut precarentur pro Israel, juxta omnia, quae praeceperat Moyses, servus Dei.

5,30. Hi sunt autem filii Aaron: Eleazar 35 filius ejus, Phinees filius ejus, Abisue filius ejus, *Bocci filius ejus, 36 Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus, *Merajoth filius ejus, Amarias filius 37 ejus, Achitob filius ejus, *Sadoc 38
v.34.2Sam.15,27. filius ejus, Achimaas filius ejus. *Et 39 haec habitacula eorum per vicos at-
Jos.21,10ss. que confinia, filiorum scilicet Aaron, juxta cognationes Caathitarum; ipsis enim sorte contigerant. *Dederunt 40 igitur eis Hebron in terra Juda,

Ἰούδα, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς· [41] *καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ Χαλὲβ υἱῷ Ἰεφοννῆ.* [42] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκαν τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Χεβρὼν καὶ τὴν Λοβνὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Νηλὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐσθαμὼ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* [43] *καὶ τὴν Ἰεθὲρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Δαβεὶρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* [44] *καὶ τὴν Ἀσὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Βαιθσαμὺς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Βαιθὴρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* [45] *καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Βενιαμεὶν τὴν Γαβεὲ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Γαλημὲθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Λαβεὲ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀναθὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀγχὼς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. Πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πατριὰς αὐτῶν.*

[46] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ κλήρῳ πόλεις δέκα.* [47] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Γηρσὼν κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ, ἐκ φυλῆς Νεφθαλί, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ ἐν τῇ Βασὰν πόλεις δεκατρεῖς.* [48] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ῥουβήν, ἐκ φυλῆς Γάδ, ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν κλήρῳ πόλεις δεκαδύο.* [49] *Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν·* [50] *καὶ ἔδωκαν ἐν κλήρῳ ἐκ φυλῆς υἱῶν Ἰούδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Συμεὼν καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Βενιαμεὶν τὰς πόλεις ταύτας ἃς ἐκάλεσαν αὐτὰς ἐπ' ὀνόματος.*

[51] *Καὶ ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν Καάθ, καὶ ἐγένοντο πόλεις τῶν ὁρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἐφραίμ.* [52] *Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Συχὲμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει Ἐφραίμ, καὶ τὴν Γαζὲρ*

---

41. EFX: τὰς δὲ ἀγρὰς κ. τ. ἐπαύλεις ... 42. B (pro *Νηλὼν*) *Σελνά*. A: *Ἐοταμώ*? (*Ἐσθαμὼ* B). 43. B: *Ἰεθὰρ* ... *Δαβίρ*. 44. B* *καὶ τ. Βαιθὴρ*-fin. (AEX†, sed *B*. al. al. scr.). 45. B: *κ. ἐκ φυλ. Βενιαμὶν τ. Γαβαί*. A[1]* (alt.) *τὴν* (A[2]B rell. †). B: *Γαλεμὰθ* ... * *κ. τ. Λαβεὲ κ. τ. π. αὐτῆς* et *κ. τ. Ἀγχὼς κ. τ. π. αὐτῆς* (AX†). EFX (pro *κατὰ πατρ.*) *ἐν ταῖς συγγενείαις* (item vs. 46 et 47). 47. B: *Γεδσὼν* ... *ἀπὸ φ. Νεφθ.* ... *π. τρισκαίδεκα*. 50. EFX† (p. *ἔδωκ.*) *αὐτάς*. AX* *κ. ἐκ φ. υἱ. Βεν.* (B rell. †). (A[1]?)B: *ἐκάλεσεν* (*ἐκάλεσαν* A[2]; EX: *καλέσουσιν*, FX: *καλοῦσιν*).

יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃ 41 וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ 42 לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן נָתְנוּ אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־43 אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־חִילֵן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־דְּבִיר וְאֶת־44 מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־עָשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃

מה וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גֶּבַע וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עָלֶּמֶת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ כָּל־עָרֵיהֶם שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם׃

46 וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת הַמַּטֶּה מִמַּחֲצִית מַטֵּה חֲצִי מְנַשֶּׁה 47 בַּגּוֹרָל עָרִים עָשֶׂר׃ וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹם לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה 48 בַּבָּשָׁן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן בַּגּוֹרָל 49 עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים וְאֶת־נ מִגְרְשֵׁיהֶם׃ וַיִּתְּנוּ בַגּוֹרָל מִמַּטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן וּמִמַּטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אֶתְהֶם בְּשֵׁמוֹת׃

51 וּמִמִּשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי 52 גְבוּלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־

---

v. 42. בנ״א ערי יהודה המקלט

v. 45. בנ״א הע׳ בקמץ והל׳ רפה

51. EFX: *Καὶ τοῖς ἀπὸ τῶν δήμων υ. Κ.* (* *καὶ*) *ἐγ*.
52. EFX: *τοῦ φυγαδευτηρίου*.

41 und derselben Vorstädte umher; * aber das Feld der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Caleb, dem Sohne Jephunne.
42 * So gaben sie nun den Kindern Aarons die Freistädte: Hebron und Libna sammt ihren Vorstädten, Jather und Esthemoa
43 mit ihren Vorstädten, * Hilen, Debir,
44 * Asan und Bethsemes mit ihren Vor-
45 städten, * und aus dem Stamm Benjamin Geba, Alemeth und Anathoth mit ihren Vorstädten, daß aller Städte in ihrem Geschlecht waren dreizehn.

46 Aber den andern Kindern Kahaths ihres Geschlechts aus dem halben Stamm Manasse wurden durchs Loos zehn
47 Städte. * Den Kindern Gersoms ihres Geschlechts wurden aus dem Stamm Isaschar und aus dem Stamm Asser und aus dem Stamm Naphthali und aus dem Stamm Manasse in Basan
48 dreizehn Städte. * Den Kindern Merari ihres Geschlechts wurden durchs Loos aus dem Stamm Ruben und aus dem Stamm Gad und aus dem Stamm
49 Sebulon zwölf Städte. * Und die Kinder Israel gaben den Leviten auch Städte
50 mit ihren Vorstädten: * nehmlich durchs Loos aus dem Stamm der Kinder Juda und aus dem Stamm der Kinder Simeon und aus dem Stamm der Kinder Benjamin die Städte, die sie mit Namen bestimmten.

51 Aber den Geschlechtern der Kinder Kahath wurden Städte ihrer Grenze
52 aus dem Stamm Ephraim. * So gaben sie nun ihnen, dem Geschlechte der andern Kinder Kahath, die freien Städte: Sichem auf dem Gebirge Ephraim, Ge-

51. U.L: Geschlechten.

Nm.35,25. et suburbana ejus per circuitum; * agros autem civitatis et villas Caleb, filio Jephone. 41 * Porro filiis 42
Nm.35,6.11. Dt.12,2. Aaron dederunt civitates ad confugiendum: Hebron et Lobna et suburbana ejus, Jether quoque et Esthemo cum suburbanis suis, * sed 43 et Helon et Dabir cum suburbanis suis, * Asan quoque et Bethsemes 44 et suburbana earum, * de tribu autem 45 Benjamin Gabee et suburbana ejus, et Almath cum suburbanis suis, Anathoth quoque cum suburbanis suis. Omnes civitates tredecim per cognationes suas.

Jos.21,5ss. 20ss. Filiis autem Caath residuis de 46 cognatione sua dederunt ex dimidia tribu Manasse in possessionem urbes decem.
Jos.21,27. * Porro filiis Gersom per 47 cognationes suas de tribu Issachar et de tribu Aser et de tribu Nephthali et de tribu Manasse in Basan urbes tredecim.
Jos.21,34. * Filiis autem Merari 48 per cognationes suas de tribu Ruben et de tribu Gad et de tribu Zabulon dederunt sorte civitates duodecim. * Dederunt quoque filii Israel 49 Levitis civitates et suburbana earum: * dederuntque per sortem 50 ex tribu filiorum Juda et ex tribu filiorum Simeon et ex tribu filiorum Benjamin urbes has, quas vocaverunt nominibus suis.

Et his, qui erant de cognatione 51
Jos.21,20ss. filiorum Caath, fueruntque civitates in terminis eorum de tribu Ephraim. * Dederunt ergo eis urbes ad confu- 52 giendum: Sichem cum suburbanis suis in monte Ephraim, et Gazer

47. S: Asser. Al.: quatuordecim.

40. vE.A: Bezirke. dW: ihren Bezirk.
41. A: die Aecker ... die Flecken.
42. dW.vE: Zufluchtsstädte.
45. ihren Geschlechtern.
46. übrigen. B.dW: vom Geschl. des Stamms, vom h. St. (der Hälfte von) M. vE: welche noch übrig waren vom ... gab man von dem h. St., v. d. h. St. M.
47. nach ihren Geschlechtern. A: Familien.
49. Also gaben ... Lev. die St.
50. B.dW.vE.A: diese ... mit (ihren) N. (be-) nannten.
51. Und wurden ... B: die sonst v. d. G. der Söhne K. waren, da wurden ... dW: [die übrigen] von ... ihre St. waren ...

καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, 53 *καὶ τὴν Ἰεκμαὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Βαιθωρὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* 54 *καὶ τὴν Ἠλὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Γεθρεμμὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς·* 55 *καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὴν Ἐνὴρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰβλάαμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, κατὰ πατριὰς τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις.* 56 *Τοῖς υἱοῖς Γηρσὼν ἀπὸ πατριῶν ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὴν Γαυλὼν ἐκ τῆς Βασὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥαμὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς·* 57 *καὶ ἐκ φυλῆς Ἰσσάχαρ τὴν Κέδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Γαδὲρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀμὼς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* 58 *καὶ τὴν Ῥαμώθ, καὶ τὴν Ἀνὰμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς·* 59 *καὶ ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ τὴν Μασὰλ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀβδὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* 60 *καὶ τὴν Ἰακὰκ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥοὼβ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς·* 61 *καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθαλεὶμ τὴν Κέδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Χαμὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Καριαθαὶμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.*

62 *Τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ τοῖς καταλοίποις ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν τὴν Ἰεκομὰν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Κάδης καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ῥεμμὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Θαβὼρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* 63 *ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τὴν Ἱεριχὼ κατὰ δυσμὰς τοῦ Ἰορδάνου· ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν τὴν Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰασὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* 64 *καὶ τὴν Καμηδὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Φαὰθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς·* 65 *καὶ ἐκ φυλῆς Γὰδ τὴν Ῥαμὼθ Γαλαὰδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Μααναὶμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,* 66 *καὶ τὴν Ἐσεβὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰαζὴρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.*

53 מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־יָקְמְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
54 וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־
אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־גַּת־רִמּוֹן
נה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה
מְנַשֶּׁה אֶת־עָנֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־
בִּלְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ לְמִשְׁפַּחַת לִבְנֵי־
56 קְהָת הַנּוֹתָרִים׃ לִבְנֵי גֵּרְשׁוֹם
מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־
גּוֹלָן בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־
57 עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּה
יִשָּׂשכָר אֶת־קֶדֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־
58 דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־רָאמוֹת
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עָנֵם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃
59 וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר אֶת־מָשָׁל וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
ס וְאֶת־עַבְדּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־
חוּקֹק וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־
61 מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־קֶדֶשׁ
בַּגָּלִיל וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־חַמּוֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־קִרְיָתַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃
62 לִבְנֵי מְרָרִי הַנּוֹתָרִים מִמַּטֵּה זְבוּלֻן
אֶת־רִמּוֹנוֹ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־תָּבוֹר
63 וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ
לְמִזְרַח הַיַּרְדֵּן מִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־
בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־
64 יַהְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־קְדֵמוֹת
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־מֵיפַעַת וְאֶת־
סה מִגְרָשֶׁיהָ׃ וּמִמַּטֵּה־גָד אֶת־רָאמוֹת
בַּגִּלְעָד וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־מַחֲנָיִם
66 וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ וְאֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַעְזֵיר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃

---

54. **B**: *Αἰλὼν.* 55. **B**: *Ἀνὰρ ... Ἰεμβλάαν ... κατὰ πατριάν.* 56. **B**: *Γεδσών.* **A**[1] (pro *ἀπὸ πατρ. ἡμίσους*) *ἥμισυς* (**EFX**: *ἀπὸ συγγενείας τοῦ ἡμίσους*). **B**: *Γωλὰν ... περιπόλια* (bis) ... (pro *Ῥαμ.*) *Ἀσηρὼθ* (**EFX**: *Ἀσταρὼθ*). 57. **A**[1]: *Κεδεὲ* (*Κέδες* **A**[2]**B**). **B** (pro *Γαδ.*) *Δεβερὶ ...* (pro *Ἀμὼς*) *Δαβώρ.* **EFX*** *κ. τὴν Ἀμ.*-fin. 58. **AX*** *κ. τ. Ῥαμώθ* (**B** rell. †; **EF X** etiam add. *καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς*). **B**: *τ. Αἰνάν.* 59. **B**: *Μαασάλ.* 60. **B**: *Ἀκάκ.* 61. **B**: *Νεφθαλὶ ... Χαμὼθ.* 62. **B*** *Ἰεκομὰν*-(alt.) *καὶ τὴν* (a. *Ῥεμμ.*) (**AX**†). **EX*** (ult.) *κ. τὰ περισπ. αὐτ.* (**FX**: *κ. τὰ ἀφορίσματα αὐτ.*). 63. **B**: *ἐκ τοῦ πέραν.* **A**[2]**B**: *Ἰεριχώ.* 64. **B**: *Καδμὼθ ... Μαεφλά.* 65. **B*** (pr.) *καὶ ... Ῥαμμώθ.*

53 54 ser, * Jakmeam, Beth Horon, * Ajalon und Gad Rimmon mit ihren Vorstädten; 55 * dazu aus dem halben Stamm Manasse: Aner und Bileam mit ihren Vorstädten. 56 * Aber den Kindern Gersoms gaben sie aus dem Geschlechte des halben Stamms Manasse: Golan in Basan, und 57 Astharoth mit ihren Vorstädten; * aus dem Stamm Isaschar: Kedes, Dabrath, 58 * Ramoth und Anem mit ihren Vorstädten; 59 * aus dem Stamm Asser: Masal, Abdon, 60 * Hukok und Rehob mit ihren Vorstädten; 61 * aus dem Stamm Naphthali: Kedes in Galiläa, Hammon und Kiriathaim mit ihren Vorstädten.

62 Den andern Kindern Merari gaben sie aus dem Stamm Sebulon: Rimmono und Thabor mit ihren Vorstädten; 63 * und jenseit des Jordans gegen Jericho, gegen der Sonne Aufgang am Jordan, aus dem Stamm Ruben: Bezer in der Wüste, Jahza, 64 * Kedemoth und Mepaath mit ihren Vorstädten; 65 * aus dem Stamm Gad: Ramoth in Gilead, 66 Mahanaim, * Hesbon und Jaeser mit ihren Vorstädten.

63. U.L: jenseit dem Jordan.

cum suburbanis suis, * Jecmaam 53 quoque cum suburbanis suis, et Bethoron similiter, * nec non et Helon 54 cum suburbanis suis, et Gethremmon in eumdem modum; * porro ex di- 55 midia tribu Manasse Aner et suburbana ejus, Baalam et suburbana ejus: his videlicet, qui de cognatione filiorum Caath reliqui erant. * Filiis 56 autem Gersom de cognatione dimidiae tribus Manasse: Gaulon in Basan et suburbana ejus, et Astharoth cum suburbanis suis; * de tribu 57 Issachar: Cedes et suburbana ejus, et Dabereth cum suburbanis suis, * Ramoth quoque et suburbana ejus, 58 et Anem cum suburbanis suis; * de 59 tribu vero Aser: Masal cum suburbanis suis, et Abdon similiter, * Hucac 60 quoque et suburbana ejus, et Rochob cum suburbanis suis; * porro de tri- 61 bu Nephthali: Cedes in Galilaea et suburbana ejus, Hamon cum suburbanis suis, et Cariathaim et suburbana ejus.

Jos. 31, 30 s.

Filiis autem Merari residuis de 62 tribu Zabulon: Remmono et suburbana ejus, et Thabor cum suburbanis suis; * trans Jordanem quoque ex 63 adverso Jericho contra orientem Jordanis de tribu Ruben: Bosor in solitudine cum suburbanis suis, et Jassa cum suburbanis suis, * Cademoth 64 quoque et suburbana ejus, et Mephaat cum suburbanis suis; * nec non 65 et de tribu Gad: Ramoth in Galaad et suburbana ejus, et Manaim cum suburbanis suis; * sed et Hesebon 66 cum suburbanis suis, et Jezer cum suburbanis suis.

60. S: Asach (Al.: Hacoc) quoque.

63. B: gegen dem Aufg. des J. vE: auf der Ostseite. dW: östlich vom J.

VII. *Genealogia tribuum Isaschar, Benjamin, Naphthali, Manasse, Ephraim, Asser.*

VII. *Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἰσσάχαρ· Θωλὰ καὶ Φουὰ καὶ Ἰασοὺβ καὶ Σαμράμ, τέσσαρες.* [2]*Καὶ υἱοὶ Θωλά· Ὀζὶ καὶ Ῥαφαΐα καὶ Ἰεριὴλ καὶ Ἰεμοὺ καὶ Ἰεβασὰμ καὶ Σαμουήλ, ἄρχοντες κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν τῷ Θωλά, ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις Δαυὶδ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.* [3]*Καὶ υἱοὶ Ὀζί· Ἰεζριά. Καὶ υἱοὶ Ἰεζριά· Μιχαὴλ καὶ Ὀβδιὰ καὶ Ἰωὴλ καὶ Ἰεσία, πέντε, ἄρχοντες πάντες.* [4]*Καὶ μετ' αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατ' οἴκους πατρικοὺς αὐτῶν, ἰσχυροὶ παρατάξασθαι εἰς πόλεμον τριάκοντα καὶ ἓξ χιλιάδες, ὅτι ἐπλήθυναν γυναῖκας καὶ υἱούς.* [5]*Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριὰς Ἰσσάχαρ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα καὶ ἑπτὰ χιλιάδες, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων.*

[6]*Βενιαμείν· Βαλὲ καὶ Βοχὸρ καὶ Ἰαδιήλ, τρεῖς.* [7]*Καὶ υἱοὶ Βαλέ· Ἀσεβὼν καὶ Ὀζὶ καὶ Ὀζιὴλ καὶ Ἰεριμοὺθ καὶ Οὐρί, πέντε, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριάκοντα τέσσαρες.* [8]*Καὶ υἱοὶ Βοχόρ· Ζαμιρίας καὶ Ἰωὰς καὶ Ἐλιέζερ καὶ Ἐλιωηναῒ καὶ Ἀμαρία καὶ Ἰεριμὼθ καὶ Ἀβιοὺ καὶ Ἀναθὼθ καὶ Ἐλμεθέμ· πάντες οὗτοι υἱοὶ Βοχόρ.* [9]*Καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.* [10]*Καὶ υἱοὶ Ἀδιήλ· Βαλαάν. Καὶ υἱοὶ Βαλαάν· Ἰεὼς καὶ Βενιαμεὶν καὶ Ἀμεὶδ καὶ Χαναναὰν καὶ Ἠθὰν καὶ Θαρσεὶς καὶ Ἀχισαάρ.* [11]*Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀδιήλ, ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι, ἐκπορευόμενοι δυνάμει τοῦ πολεμεῖν.* [12]*Καὶ Σαφεὶμ καὶ Ἀφεὶμ καὶ υἱοὶ Ὠρά, Ἀσόβ, υἱὸς αὐτοῦ Ἀόρ.*

1. B: *Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσσ. ... Σεμερών.* 2. B* *καὶ* (a. *Ῥαφ.*) ... *Ἰαμαῒ κ. Ἰεμασὰν ... ἀρχ. οἴκων πατρ.* 3. B: *Ἰεζραΐα ... Ἐζραΐα· Μ.,* (* *καὶ*) *Ἀβδιὲ.* 4. B: *Κ. ἐπ' αὐτῶν ... οἴκ. πατριῶν αὐτ.* 5. B* *οἱ* ... † (p. *Ἰσσ.*) *καὶ*. EFX: *συγγενείας Ἰσσ.* ... (pro *ὁ ἀριθμ.*) *ἡ γενεαλογία* (etiam vs. 7 et 9) ... * *τῶν* (E* *τ. πάντ.*). 6. B: *Υἱοὶ Βενιαμίν* (EFX: *Υἱοὶ δὲ Β.*). A: *Βενιαμεὶν καὶ* et * *Βαλὲ* (B[2] rell. †; B[1]: *καὶ Βαλέ?*). B: *Βαχὶρ κ. Ἰεδιήλ.* 7. B: *Ἐσεβών.* 8. B: *Βαχίρ· Ζεμιρὰ ...* (pro *Ἐλιωην.*) *Ἐλιθενὰν ... Ἰεριμὲθ κ. Ἀβιὲδ ... Ἐλημεέθ ... Βαχίρ.* 10. B: *Ἰεδιήλ ..: Ἰαὲς κ. Βενιαμὶν κ. Ἀὼθ κ. Χαναναὰ κ. Ζαιθὰν κ. Θαρσὶ.*

VII. וְלִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפוּאָה יָשִׁיב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה׃ 2 וּבְנֵי תוֹלָע עֻזִּי וּרְפָיָה וִירִיאֵל וְיַחְמַי וְיִבְשָׂם וּשְׁמוּאֵל רָאשִׁים לְבֵית־אֲבוֹתָם לְתוֹלָע גִּבּוֹרֵי חַיִל לְתֹלְדוֹתָם מִסְפָּרָם בִּימֵי דָוִיד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם־אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 3 וּבְנֵי עֻזִּי יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל יִשִּׁיָּה חֲמִשָּׁה רָאשִׁים כֻּלָּם׃ 4 וַעֲלֵיהֶם לְתֹלְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם גְּדוּדֵי צְבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אָלֶף כִּי־הִרְבּוּ נָשִׁים וּבָנִים׃ ה וַאֲחֵיהֶם לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשָּׂשכָר גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף הִתְיַחְשָׂם לַכֹּל׃

6 בִּנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וִידִיעֲאֵל שְׁלֹשָׁה׃ 7 וּבְנֵי בֶלַע אֶצְבּוֹן וְעֻזִּי וְעֻזִּיאֵל וִירִימוֹת וְעִירִי חֲמִשָּׁה רָאשֵׁי בֵּית אָבוֹת גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים וְהִתְיַחְשָׂם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה׃ 8 וּבְנֵי בֶכֶר זְמִירָה וְיוֹעָשׁ וֶאֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַי וְעָמְרִי וִירֵימוֹת וַאֲבִיָּה וַעֲנָתוֹת וְעָלָמֶת כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי בָכֶר׃ 9 וְהִתְיַחְשָׂם לְתֹלְדוֹתָם רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם גִּבּוֹרֵי חָיִל עֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ י וּבְנֵי יְדִיעֲאֵל בִּלְהָן וּבְנֵי בִלְהָן יְעִישׁ וּבִנְיָמִן וְאֵהוּד וּכְנַעֲנָה וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ וַאֲחִישָׁחַר׃ 11 כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְדִיעֲאֵל לְרָאשֵׁי הָאָבוֹת גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים שִׁבְעָה־עָשָׂר אֶלֶף וּמָאתַיִם יֹצְאֵי צָבָא לַמִּלְחָמָה׃ 12 וְשֻׁפִּם וְחֻפִּם בְּנֵי עִיר חֻשִׁם בְּנֵי אַחֵר׃

v. 1. ישוב ק'
v. 10. יעוש ק'
v. 12. בנ"א רפה

11. A: *Ἀδιήρ* (*Ἀδιήλ* vs. 10, B: *Ἰεδιήλ*). B* *τῶ.* 12. B: *Κ. Σαπφὶν κ. Ἀπφὶν ... Ὢρ, Ἀσώμ* (*Ἀσόβ* A[1]X; A[2]: *Ἀσόμ*).

VII. (VIII.) Die Kinder Isaschars waren: Thola, Pua, Jasub und Simron, die vier. 2 *Die Kinder aber Thola waren: Usi, Rephaja, Jeriel, Jahemai, Jebsam und Samuel, Häupter im Hause ihrer Väter von Thola und gewaltige Leute in ihrem Geschlechte, an der Zahl zu Davids Zeiten zwei und zwanzig tausend und sechs hundert. 3 *Die Kinder Usi waren: Jesraja. Aber die Kinder Jesraja waren: Michael, Obadja, Joel und Jesia, die fünf, und waren alle Häupter. 4 *Und mit ihnen unter ihrem Geschlechte im Hause ihrer Väter waren gerüstetes Heervolk zum Streit sechs und dreißig tausend; denn sie hatten viele Weiber und Kinder. 5 *Und ihre Brüder in allen Geschlechtern Isaschars, gewaltige Leute, waren sieben und achtzig tausend, und wurden alle gerechnet.

6 Die Kinder Benjamins waren: Bela, Becher und Jediael, die drei. 7 *Aber die Kinder Bela waren: Ezbon, Usi, Usiel, Jerimoth und Iri, die fünf, Häupter im Hause der Väter, gewaltige Leute, und wurden gerechnet zwei und zwanzig tausend und vier und dreißig. 8 *Die Kinder Bechers waren: Semira, Joas, Elieser, Elioenai, Amri, Jerimoth, Abia, Anathoth und Alameth; die waren alle Kinder des Becher. 9 *Und wurden gerechnet in ihren Geschlechtern nach den Häuptern im Hause ihrer Väter, gewaltige Leute, zwanzig tausend und zwei hundert. 10 *Die Kinder aber Jediaels waren: Bilhan. Bilhans Kinder aber waren: Jeus, Benjamin, Ehud, Enaena, Sethan, Tharsis und Ahisahar. 11 *Die waren alle Kinder Jediaels, Häupter der Väter, gewaltige Leute, siebenzehn tausend zwei hundert, die ins Heer auszogen zu streiten. 12 *Und Supim und Hupim waren Kinder Irs; Husim aber waren Kinder Ahers.

4. U.L: gerüst H. 5. 9. U.L: Geschlechten.

Gn.46,13ss. Nm.26,23. **VII.** Porro filii Issachar: Thola et Phua, Jasub et Simeron, quatuor. 2 *Filii Thola: Ozi et Raphaja et Jeriel et Jemai et Jebsem et Samuel, principes per domus cognationum suarum. De stirpe Thola viri fortissimi numerati sunt in diebus David viginti duo millia sexcenti. (2Sm.24,1.) 3 *Filii Ozi: Izrahia, de quo nati sunt Michael et Obadia et Joel et Jesia, quinque omnes principes. 4 *Cumque eis per familias et populos suos accincti ad proelium, viri fortissimi, triginta sex millia; multas enim habuerunt uxores et filios. 5 *Fratres quoque eorum per omnem cognationem Issachar, robustissimi ad pugnandum, octoginta septem millia numerati sunt.

8,1. Gn.46,21. Nm.26,38. 6 Filii Benjamin: Bela et Bechor et Jadiel, tres. 7 *Filii Bela: Esbon et Ozi et Oziel et Jerimoth et Urai, quinque principes familiarum et ad pugnandum robustissimi, numerus autem eorum viginti duo millia et triginta quatuor. 8 *Porro filii Bechor: Zamira et Joas et Eliezer et Elioenai et Amri et Jerimoth et Abia et Anathot et Almath; omnes hi filii Bechor. 9 *Numerati sunt autem per familias suas, principes cognationum suarum ad bella fortissimi, viginti millia et ducenti. 10 *Porro filii Jadihel: Balan. Filii autem Balan: Jehus et Benjamin et Aod et Chanana et Zethan et Tarsis et Ahisahar. 11 *Omnes hi filii Jadihel, principes cognationum suarum, viri fortissimi, decem et septem millia et ducenti ad proelium procedentes. 12 *Sepham quoque et Hapham filii Hir, et Hasim filii Aher. (Gn.46,21. Nm.26,39.)

6. Al.* Filii.

2. in ihren Väterhäusern ... ihren Geschlechtern. B.dW.vE.A: tapfere (Helden) Männer.
3. Jesia, zusammen 5 H. dW: sie alle Oberhäupter. A: Fürsten.
4. bei ihnen. B: die Truppen des Kriegsheers. dW: Heeresschaaren zum Streite. vE: Heerhaufen.
5. streitbare ... alle zusammen ger. B: die a. nach dem Geschlechtsregister ger. wurden. dW: im Geschlechtsverzeichniß ... vE: nach der Aufzeichnung Aller.
11. dW.vE: mit dem H. ausz. zum Streite.

VII. ***Genealogia tribuum Isaschar, Benjamin, Naphthali, Manasse, Ephraim, Asser.***

[13] *Υἱοὶ Νεφθαλί· Ἰασιὴλ καὶ Γωϋνὶ καὶ Σαὰρ καὶ Σελλούμ, υἱοὶ Βαλλά.*

[14] *Υἱοὶ Μανασσῆ· Ἐσριήλ, ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ Σύρα, ἔτεκεν τὸν Μαχεὶρ πατέρα Γαλαάδ.* [15] *Καὶ Μαχεὶρ ἔλαβεν γυναῖκα τῷ Ἀφφεὶμ καὶ Σεφφείμ· καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ Μοοχά. Καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Σαλπαάδ, καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Σαλπαὰδ θυγατέρες.* [16] *Καὶ ἔτεκεν Μοοχὰ ἡ γυνὴ Μαχεὶρ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρές, καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σορός· υἱὸς αὐτοῦ Οὐλάμ.* [17] *Καὶ υἱοὶ Οὐλάμ· Βαδάν. Οὗτοι υἱοὶ Γαλαάδ, υἱοῦ Μαχείρ, υἱοῦ Μανασσῆ.* [18] *Καὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ ἡ Μαλεχὲθ ἔτεκεν τὸν Σοὺδ καὶ τὸν Ἀβιέζερ καὶ τὸν Μοολά.* [19] *Καὶ ἦσαν υἱοὶ Σεμηρά· Ἀεὶν καὶ Συχὲμ καὶ Λακειὰ καὶ Ἀνιάμ.*

[20] *Καὶ υἱοὶ Ἐφραΐμ· Σωθαλὰ καὶ Βαρὰδ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ Θαὰδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεαδὰ υἱὸς αὐτοῦ, Νομεὲ υἱὸς αὐτοῦ,* [21] *Ζαβὲδ υἱὸς αὐτοῦ, Σωθελὲ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζὲρ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἐλεάδ. Καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς ἄνδρες Γαὶθ οἱ τεχθέντες ἐν τῇ γῇ, ὅτι κατέβησαν λαβεῖν τὰ κτήνη αὐτῶν.* [22] *Καὶ ἐπένθησεν Ἐφραὶμ πατὴρ αὐτῶν ἡμέρας πολλάς, καὶ ἦλθον οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν.* [23] *Καὶ εἰςῆλθεν πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ καὶ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βαριά, ὅτι ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μου.* [24] *Καὶ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ Σααρά, καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς καταλοίποις, καὶ ᾠκοδόμησεν Βαιθωρὼν τὴν κάτω καὶ τὴν ἄνω. Καὶ υἱοὶ Ὀζάν· Σεηρά,* [25] *καὶ Ῥαφὴ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ῥασὲφ καὶ Θαλὲ υἱοὶ αὐτοῦ, Θαὲν υἱὸς αὐτοῦ.* [26] *Τῷ Γαλααδᾷ υἱῷ αὐτοῦ Καθαὰν υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμιοὺδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλισαμὰ υἱὸς αὐτοῦ,* [27] *Νοὺμ υἱὸς αὐτοῦ,*

13 בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחְצִיאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר
וְשַׁלּוּם בְּנֵי בִלְהָה׃
14 בְּנֵי מְנַשֶּׁה אַשְׂרִיאֵל אֲשֶׁר יָלָדָה
פִּילַגְשׁוֹ הָאֲרַמִּיָּה יָלְדָה אֶת־מָכִיר
טו אֲבִי גִלְעָד׃ וּמָכִיר לָקַח אִשָּׁה לְחֻפִּים
וּלְשֻׁפִּים וְשֵׁם אֲחֹתוֹ מַעֲכָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי
צְלָפְחָד וַתִּהְיֶנָה לִצְלָפְחָד בָּנוֹת׃
16 וַתֵּלֶד מַעֲכָה אֵשֶׁת־מָכִיר בֵּן וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ וְשֵׁם אָחִיו שָׁרֶשׁ וּבָנָיו
17 אוּלָם וָרָקֶם׃ וּבְנֵי אוּלָם בְּדָן אֵלֶּה
18 בְּנֵי גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה׃ וַאֲחֹתוֹ
הַמֹּלֶכֶת יָלְדָה אֶת־אִישְׁהוֹד וְאֶת־
19 אֲבִיעֶזֶר וְאֶת־מַחְלָה׃ וַיִּהְיוּ בְּנֵי
שְׁמִידָע אַחְיָן וָשֶׁכֶם וְלִקְחִי וַאֲנִיעָם׃
כ וּבְנֵי אֶפְרַיִם שׁוּתָלַח וּבֶרֶד בְּנוֹ
וְתַחַת בְּנוֹ וְאֶלְעָדָה בְנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ׃
21 וְזָבָד בְּנוֹ וְשׁוּתֶלַח בְּנוֹ וְעֵזֶר וְאֶלְעָד
וַהֲרָגוּם אַנְשֵׁי־גַת הַנּוֹלָדִים בָּאָרֶץ כִּי
22 יָרְדוּ לָקַחַת אֶת־מִקְנֵיהֶם׃ וַיִּתְאַבֵּל
אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ
23 אֶחָיו לְנַחֲמוֹ׃ וַיָּבֹא אֶל־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר
וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בְּרִיעָה כִּי
24 בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ׃ וּבִתּוֹ שֶׁאֱרָה
וַתִּבֶן אֶת־בֵּית־חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת־
כה הָעֶלְיוֹן וְאֵת אֻזֵּן שֶׁאֱרָה׃ וְרֶפַח בְּנוֹ
26 וְרֶשֶׁף וְתֶלַח בְּנוֹ וְתַחַן בְּנוֹ׃ לַעְדָּן בְּנוֹ
27 עַמִּיהוּד בְּנוֹ אֱלִישָׁמָע בְּנוֹ׃ נוֹן בְּנוֹ

---

v. 18. סגול באתנח
v. 23. בנ״א בדגש

---

13. B: *Ἰασ.,* (* *καὶ*) *Γωνὶ κ. Ἀσὴρ κ. Σ. υἱοὶ αὐτȣ̃, Βαλὰμ υἱὸς αὐτȣ̃.* 14. B: *Σύρα, ἔτεκε δὲ αὐτῷ καὶ Μαχὶρ.* 15. B: *Μαχὶρ.* A¹X: *Ἀφφεὶν* (*Ἀφφεὶμ* A²X; B: *Ἀπφὶν*). B: *Σαπφὶν ... Μοωχά ... Σαπφαάδ* (bis)· *ἐγεννήθ. δὲ τῷ Σ.* 16. B: *Μοωχὰ* (* *ἡ*) *γυνὴ Μαχίρ ... Σȣ̃ρος· υἱοὶ αὐτȣ̃ Οὐλὰμ καὶ Ῥοκόμ.* 17. B: *Βαδάμ ... Μαχίρ.* 18. B: *τὸν Ἰσὰδ ... Μαελά.* 19. B: *Σεμιρά· Ἀῒμ κ. Σ. κ. Λακὶμ κ. Ἀνιάν.* 20. B: *Σωθαλάθ, κ. Βαρὰδ υἱὸς αὐτȣ̃ ... Ἐλαδὰ ...* (pro *Νομ.*) *Σαὰθ.* 21. B: *καὶ Ζαβὰδ ... καὶ Ἀζὲρ* * (sq.) *υἱὸς αὐτȣ̃ ...: αὐτȣ̀ς οἱ ἄνδρ. Γὲθ ... κατέβ. τȣ̃ λαβ.* X† (p. *γῇ*) *ἐλθόντες πρὸς αὐτȣ̀ς.* EX: *τὰς κτήσεις.* 22. B† (a. *πατ.*) *ὁ ...* * *οἱ.* 23. B: *Βεριά.* EFX: *ἐν τῷ οἴκῳ αὐτȣ̃.* 24. B: *Σααρά ...* † (a. *Βαιθ.*) *τὴν.* FX* *κ. ἐν ἐκ. τ. καταλ.* 25. B: (* alt. *καὶ*) *Σαρὰφ κ. Θαλεές.* AX* *Θαὲν υἱὸς αὐτ.* (B†; EFX: *καὶ Θαὰν υ. αὐτȣ̃*). 26s. B: *Τῷ Λααδὰν υἱῷ αὐτȣ̃ υἱὸς Ἀμιȣ̀δ, υἱὸς Ἐλισαμαΐ, υἱὸς Νȣ̀ν* (EFX: *καὶ Λαδὰν υἱὸς αὐτȣ̃, Ἀμ.* [E: *καὶ Ἀμ.*] *υἱὸς αὐτȣ̃ ...*).

13 Die Kinder Naphthali waren: Jahziel, Guni, Jezer und Sallum, Kinder von Bilha.
14 Die Kinder Manasse sind diese: Esriel, welchen gebar Aramja, sein Kebsweib; er zeugete aber Machir, den Vater
15 Gileads. *Und Machir gab Hupim und Supim Weiber, und seine Schwester hieß Maecha. Sein anderer Sohn hieß Zelaphehad, und Zelaphehad hatte Töchter.
16 *Und Maecha, das Weib Machirs, gebar einen Sohn, den hieß sie Peres; und sein Bruder hieß Sares, und desselben Söhne
17 waren Ulam und Rakem. *Ulams Sohn aber war Bedan. Das sind die Kinder Gileads, des Sohns Machirs, des Sohns
18 Manasse. *Und seine Schwester Molechet gebar Ishud, Abieser und Ma-
19 hela. *Und Semida hatte diese Kinder: Ahjan, Sichem, Likhi und Aniam.
20 Die Kinder Ephraim waren diese: Suthela, deß Sohn war Bered, deß Sohn war Thahath, deß Sohn war
21 Eleada, deß Sohn war Thahath, *deß Sohn war Sabad, deß Sohn war Suthelah, deß Sohn war Eser und Elead. Und die Männer zu Gath, die Einheimischen im Lande, erwürgten sie, darum, daß sie hinabgezogen waren, ihr
22 Vieh zu nehmen. *Und ihr Vater Ephraim trug lange Zeit Leide, und seine Brüder kamen, ihn zu trösten.
23 *Und er beschlief sein Weib, die ward schwanger und gebar einen Sohn, den hieß er Bria, darum, daß es in seinem
24 Hause übel zuging. *Seine Tochter aber war Seera, die bauete das niedere und obere Beth Horon, und Usen Seera.
25 *Deß Sohn war Rephah und Reseph, deß Sohn war Thelah, deß Sohn war
26 Thahan, *deß Sohn war Laedan, deß Sohn war Ammihud, deß Sohn war
27 Elisama, *deß Sohn war Nun, deß

16. U.L: hatte einen S. 22. A.A: Leid.

Gn.46,24. Filii autem Nephthali: Jasiel et 13 Gn.30,7. Guni et Jeser et Sellum, filii Bala.

Porro filius Manasse: Esriel; con- 14 Nm.26,29. cubinaque ejus Syra peperit Machir, Jos.17,1. patrem Galaad. *Machir autem ac- 15 cepit uxores filiis suis Happhim et Saphan, et habuit sororem nomine Maacha. Nomen autem secundi Sal- Nm.26,33.27,1. phaad, nataeque sunt Salphaad filiae. *Et peperit Maacha uxor Machir 16 filium vocavitque nomen ejus Phares; porro nomen fratris ejus Sares, et filii ejus Ulam et Recen. *Filius 17 1Sm.12,11. autem Ulam: Badan. Hi sunt filii Galaad, filii Machir, filii Manasse. *Soror autem ejus Regina peperit 18 Jos.17,2. virum decorum et Abiezer et Mohola. *Erant autem filii Semida: 19 Ahin et Sechem et Leci et Aniam.
Nm.26,35. Filii autem Ephraim: Suthala, 20 Bared filius ejus, Thahath filius ejus, Elada filius ejus, Thahath filius ejus, *hujus filius Zabad, et hujus filius 21 Suthala, et hujus filius Ezer et Elad. Occiderunt autem eos viri Geth indigenae, quia descenderant ut invaderent possessiones eorum. *Luxit 22 igitur Ephraim pater eorum multis Job.2,11. diebus, et venerunt fratres ejus ut consolarentur eum. *Ingressusque 23 est ad uxorem suam, quae concepit et peperit filium, et vocavit nomen ejus Beria, eo quod in malis domus ejus ortus esset. *Filia autem ejus 24 Jos.16,3.5. fuit Sara, quae aedificavit Bethoron inferiorem et superiorem, et Ozensara. *Porro filius ejus Rapha et 25 Reseph et Thale, de quo natus est Thaan, *qui genuit Laadan; hujus 26 Nm.1,10.10,22. quoque filius Ammiud, qui genuit Nm.11,28.13,9.17.Jos.1,1. Elisama, *de quo ortus est Nun, 27

14. Al.: filii. 15. S: uxorem.

14. sein Weib gebar; sein syrisches Kebsweib gebar M. B: sie geboren hatte; s. K. aber, die Syrerin ... vE: aramäisches Nebenweib.

15. nahm zum Weibe eine Schw. von H. u. S., die hieß M. Der Name des Zweiten ... B: eine von den ... nehmlich deren Schw.

21. B: die in d. L. geboren waren. dW.vE: (morden) ... Eingebornen des L. ... ihre Heerden (weg) zu nehmen.

22. B.dW.vE.A: trauerte. B.vE.A: viele Tage.

23. (Vgl. 2,21.) B: denn sie war unglücklich ...? dW: weil Unglück getroffen sein H. vE: ergangen war über ...

24. dW.vE: B., das untere u. d. ob. A: Unter- u. Ober-B.

Ἰησοὺ υἱὸς αὐτοῦ. [28] Καὶ κατασχέσεις αὐτῶν καὶ κατοικία αὐτῶν Βαιθὴλ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς κατὰ ἀνατολὰς Νααράν, πρὸς δυσμαῖς Γάζερ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Συχὲμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἕως Γάζης καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, [29] καὶ ἕως ὁρίων υἱῶν Μανασσῆ Βαιθσὰν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Θαανὰχ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Βαλαὰδ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Μαγεδδὼ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Δὼρ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς. Ἐν ταύταις κατῴκησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ υἱοῦ Ἰσραήλ.

[30] Υἱοὶ Ἀσήρ· Ἰεμνὰ καὶ Ἰεσουὰ καὶ Ἰησουΐ καὶ Βαριά, καὶ Σαραὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν. [31] Καὶ υἱοὶ Βαριά· Χάβερ καὶ Μελχιήλ, αὐτὸς πατὴρ Βερζαιέ. [32] Καὶ Χάβερ ἐγέννησεν τὸν Ἰαφαλὴτ καὶ τὸν Σωμὴρ καὶ τὸν Χωθὰμ καὶ τὴν Σωλὰ ἀδελφὴν αὐτῶν. [33] Καὶ υἱοὶ Ἰαφαλήτ· Φεσηχί, Βαμαὴλ καὶ Ἀσείθ. Οὗτοι υἱοὶ Ἰαφαλήτ. [34] Καὶ υἱοὶ Σωμήρ· Ἀχί, Οὐραογὰ καὶ Ὀβὰ καὶ Ἀράμ. [35] Καὶ υἱὸς Ἐλάμ, ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Σωφάρ, καὶ Ἰμανὰ καὶ Σελλὴς καὶ Ἀμάλ. [36] Υἱοὶ Σωφά· Σουέ, Ἀρναφὰρ καὶ Σουὰλ καὶ Βαρὶ καὶ Ἰεμρὰ [37] καὶ Βασὰρ καὶ Ὢδ καὶ Σαμμὰ καὶ Σαλεισὰ καὶ Ἰεθὲρ καὶ Βεηρά. [38] Καὶ υἱοὶ Ἰεθέρ· Ἰεφινὰ καὶ Φασφὰ καὶ Ἀρά. [39] Καὶ υἱοὶ Ὠλά· Ὀρὲχ καὶ Ἀνιὴλ καὶ Ῥασιά. [40] Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀσήρ, πάντες ἄρχοντες πατριῶν, ἐκλεκτοί, ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄρχοντες ἡγούμενοι· ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παράταξιν τοῦ πολεμεῖν, ἄνδρες εἰκοσιὲξ χιλιάδες.

VIII. Καὶ Βενιαμεὶν ἐγέννησεν τὸν Βαλὲ πρωτότοκον αὐτοῦ, καὶ Ἀσβὴλ τὸν δεύτερον, καὶ Ἀαρὰ τὸν τρίτον, [2] καὶ Νωὰ τὸν τέταρτον, καὶ Ῥαφὴ τὸν πέμπτον. [3] Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Βαλέ· Ἀρὲδ καὶ Γηρὰ καὶ Ἀβιοὺδ

27. B: υἱὸς Ἰησεέ, υἱοὶ αὐτȣ. 28. B: κατάσχεσις ... κατ᾽ ἀνατολὰς Νοαράν. FX: καὶ εἰς δυσμάς. 29. B² ponit post Μανασσῆ comma. B: Βαιθσαάν ... Θανὰχ ... * κ. Βαλαὰδ κ. αἱ κῶμ. αὐτῆς (AX†) ... Ἐν ταύτῃ ... * οἱ. 30. B: Ἰεμνὰ κ. Σȣία κ. Ἰσȣὶ κ. Βεριά, κ. Σορὲ ἀδ. αὐτ. 31. B: Βεριά ... ȣ̃τος πατ. Βερθαΐθ. 32. B: Ἰαφλὴτ κ. τ. Σαμὴρ κ. τ. Χωθάν. 33. B: Ἰαφλήτ (bis)· Φασὲκ καὶ Βαμ. κ. Ἀσίθ. 34s. B: Κ. υ. Σεμμήρ· Ἀχὶ καὶ Ῥοογὰ κ. Ἰαβὰ κ. Ἀρὰμ κ. Βανηελὰμ ἀδελφȣ̃ αὐτȣ̃ Σωφὰ καὶ ... 36. B: Υἱοὶ Σωφᾶς· Σ. καὶ Ἀρν. κ. Σȣδὰ κ. Βαρὶν κ. Ἰμράν.

[28] יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ׃ וַאֲחֻזָּתָם וּמֹשְׁבוֹתָם בֵּית־אֵל וּבְנֹתֶיהָ וְלַמִּזְרָח נַעֲרָן וְלַמַּעֲרָב גֶּזֶר וּבְנֹתֶיהָ וּשְׁכֶם וּבְנֹתֶיהָ
[29] עַד־עַזָּה וּבְנֹתֶיהָ׃ וְעַל־יְדֵי בְנֵי־מְנַשֶּׁה בֵּית־שְׁאָן וּבְנֹתֶיהָ תַּעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ דּוֹר וּבְנוֹתֶיהָ בְּאֵלֶּה יָשְׁבוּ בְּנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל׃

[ל] בְּנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי
[31] וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחוֹתָם׃ וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל הוּא אֲבִי בִרְזָוִת׃
[32] וְחֶבֶר הוֹלִיד אֶת־יַפְלֵט וְאֶת־שׁוֹמֵר
[33] וְאֶת־חוֹתָם וְאֵת שׁוּעָא אֲחוֹתָם׃ וּבְנֵי יַפְלֵט פָּסַךְ וּבִמְהָל וְעַשְׁוָת אֵלֶּה בְּנֵי
[34] יַפְלֵט׃ וּבְנֵי שָׁמֶר אֲחִי וְרוֹהְגָּה יְחֻבָּה
[לה] וַאֲרָם׃ וּבֶן־הֵלֶם אָחִיו צוֹפַח וְיִמְנָע
[36] וְשֵׁלֶשׁ וְעָמָל׃ בְּנֵי צוֹפַח סוּחַ וְחַרְנֶפֶר
[37] וְשׁוּעָל וּבֵרִי וְיִמְרָה׃ בֶּצֶר וָהוֹד
[38] וְשַׁמָּא וְשִׁלְשָׁה וְיִתְרָן וּבְאֵרָא׃ וּבְנֵי
[39] יֶתֶר יְפֻנֶּה וּפִסְפָּה וָאֲרָא׃ וּבְנֵי עֻלָּא
[מ] אָרַח וְחַנִּיאֵל וְרִצְיָא׃ כָּל־אֵלֶּה בְנֵי־אָשֵׁר רָאשֵׁי בֵית־הָאָבוֹת בְּרוּרִים גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים רָאשֵׁי הַנְּשִׂיאִים וְהִתְיַחְשָׂם בַּצָּבָא בַּמִּלְחָמָה מִסְפָּרָם אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אָלֶף׃

VIII. וּבִנְיָמִן הוֹלִיד אֶת־בֶּלַע בְּכֹרוֹ
[2] אַשְׁבֵּל הַשֵּׁנִי וְאַחְרַח הַשְּׁלִישִׁי׃ נוֹחָה
[3] הָרְבִיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי׃ וַיִּהְיוּ בָנִים לְבֶלַע אַדָּר וְגֵרָא וַאֲבִיהוּד׃

v. 31. ברזית ק׳
v. 34. מלא ו׳ ib. וחבה ק׳

37. B: κ. Βασὰν κ. Ὠὰ κ. Σαμὰ κ. Σαλισὰ κ. Ἰεθρὰ κ. Β. 38. B: Ἰεθήρ. 39. B: Ὀλά ... * (sq.) καί. 40. FX* (alt.) πάντες. EFX† (a. πατρ.) οἴκȣ τῶν. B: ὁ ἀριθμ. ... † (a. ἄνδρ.) ἀριθμὸς αὐτῶν (EFX: ὁ ἀρ. αὐτ.).

1. B: Βενιαμὶν ... * (pr. et ult.) τόν. 2. B* (pr.) καὶ ... Ῥαφά. 3. B (pro Ἀρέδ) Ἀδίρ.

28 Sohn war Josua. * Und ihre Habe und Wohnung war Bethel und ihre Töchter, und gegen dem Aufgang Naeran, und gegen Abend Geser und ihre Töchter, Sechem und ihre Töchter, bis
29 gen Azza und ihre Töchter, * und an den Kindern Manasse Bethsean und ihre Töchter, Thaenach und ihre Töchter, Megiddo und ihre Töchter, Dor und ihre Töchter. In diesen wohneten die Kinder Josephs, des Sohns Israels.
30 Die Kinder Assers waren diese: Jemna, Jeswa, Jeswi, Bria, und Serah, ihre
31 Schwester. * Die Kinder Bria waren: Heber und Malchiel, das ist der Vater
32 Birsawiths. * Heber aber zeugete Japhlet, Somer, Hotham, und Suah, ihre Schwe-
33 ster. * Die Kinder Japhlets waren: Passah, Bimehal und Aswath. Das waren
34 die Kinder Japhlets. * Die Kinder Somers waren: Ahi, Rahga, Jehuba und
35 Aram. * Und die Kinder seines Bruders Helem waren: Zophah, Jemna,
36 Seles und Amal. * Die Kinder Zophahs waren: Suah, Harnepher, Sual,
37 Beri, Jemra, * Bezer, Hod, Sama,
38 Silsa, Jethran und Beera. * Die Kinder Jethers waren: Jephunne, Phispa
39 und Ara. * Die Kinder Ulla waren:
40 Arah, Haniel und Rizja. * Diese waren alle Kinder Assers, Häupter im Hause ihrer Väter, auserlesene gewaltige Leute und Häupter über Fürsten, und wurden gerechnet in das Heer zum Streit, an ihrer Zahl sechs und zwanzig tausend Mann.

VIII. (IX.) Benjamin aber zeugete Bela, seinen ersten Sohn, Asbal den
2 andern, Ahrah den dritten, * Noha den
3 vierten, Rapha den fünften. * Und Bela hatte Kinder: Addar, Gera, Abihud,

28. U.L: bis gen Zia.

qui habuit filium Josue. * Possessio 28 autem eorum et habitatio Bethel cum filiabus suis, et contra orientem Noran, ad occidentalem plagam Gazer et filiae ejus, Sichem quoque cum filiabus suis, usque ad Aza cum filiabus ejus, * juxta filios quoque Ma- 29 nasse Bethsan et filias ejus, Thanach et filias ejus, Mageddo et filias ejus, Dor et filias ejus. In his habitaverunt filii Joseph, filii Israel.

5,16.2,23. — Jos.16,1ss.

Filii Aser: Jemna et Jesua et Jes- 30 sui et Baria, et Sara soror eorum. * Filii autem Baria: Heber et Mel- 31 chiel; ipse est pater Barsaith. * He- 32 ber autem genuit Jephlat et Somer et Hotham, et Suaa sororem eorum. * Filii Jephlat: Phosech et Chamaal 33 et Asoth. Hi filii Jephlath. * Porro 34 filii Somer: Ahi et Roaga et Haba et Aram. * Filii autem Helem fratris 35 ejus: Supha et Jemna et Selles et Amal. * Filii Supha: Sue, Harnapher 36 et Sual et Beri et Jamra, * Bosor 37 et Hod et Samma et Salusa et Jethran et Bera. * Filii Jether: Je- 38 phone et Phaspha et Ara. * Filii 39 autem Olla: Aree et Haniel et Resia. * Omnes hi filii Azer, principes 40 cognationum, electi atque fortissimi duces ducum; numerus autem eorum aetatis, quae apta esset ad bellum, viginti sex millia.

Gn.46,17. Nm.26,44 — 8,40.

Benjamin autem genuit Bale **VIII.** primogenitum suum, Asbel secundum, Ahara tertium, * Nohaa quar- 2 tum, et Rapha quintum. * Fueruntque 3 filii Bale: Addar et Gera et Abiud,

7,6s.Gn.46,21.

28. S: Asa.

28. B: Besitzung u. ihre Wohnungen waren. vE: Wohnplätze. dW.A: Eigenthum.
29. B.dW.vE: an der (zur) Seite der... A: neben.
40. B: die Vornehmsten von den F. dW: und ihr Verzeichniß zum H., zum Str., ihre Zahl war ... vE: ihre Aufzeichnung für den Auszug in den Str.

VIII. ***Genealogia Benjaminis et Saulis.***

[4] *καὶ Ἀβισουὲ καὶ Μααμὰν καὶ Ἀχιὰ* [5] *καὶ Γηρὰ καὶ Σωφὰν καὶ Ἀχιρὰν καὶ Ἰωίμ.* [6] *Οὗτοι υἱοὶ Ὤδ· οὗτοί εἰσιν ἄρχοντες πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Γαβεέ, καὶ μετῴκισαν αὐτοὺς εἰς Μαναχαθί·* [7] *καὶ Νοομὰ καὶ Ἀχιὰ καὶ Γηρά. Οὗτος Ἰγλαάμ, καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἀζὰ καὶ τὸν Ἰαχιχάδ.* [8] *Καὶ Σααρὴμ ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ Μωὰβ μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ὡσὶμ καὶ τὴν Βααρὰ γυναῖκα αὐτοῦ,* [9] *καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς Ἀδὰ γυναικὸς αὐτοῦ τὸν Ἰωβὰβ καὶ τὸν Σεβιὰ καὶ τὸν Μωσὰ καὶ τὸν Μελχὰμ* [10] *καὶ τὸν Ἰεοὺς καὶ τὸν Σεβιὰ καὶ τὸν Μαρμά· Οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν.* [11] *Καὶ ἐκ τῆς Ὡσὶμ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιτὼβ καὶ τὸν Ἀλφαάλ.* [12] *Καὶ υἱοὶ Ἀλφαάλ· Ὠβὴδ καὶ Μισαάλ, Σεμμήρ· οὗτος ᾠκοδόμησεν τὴν Ὠνὼ καὶ τὴν Λὸδ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς.* [13] *Καὶ Βαριγὰ καὶ Σαμά· οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Αἰλάμ, καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας Γέθ.* [14] *Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σωσὴκ καὶ Ἰαριμοὺθ* [15] *καὶ Ἀζαβαδία καὶ Ἀρὼδ καὶ Ὠδὲρ* [16] *καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἐσφὰχ καὶ Ἰωαχὰ καὶ Ἰεζιά, υἱοὶ Βαριγά.* [17] *Καὶ Ζαβαδία καὶ Μοσολλὰμ καὶ Ἀζακὶ καὶ Ἀβὰρ* [18] *καὶ Ἰεσαμαρὶ καὶ Ἰεζλία καὶ Ἰωβάβ, υἱοὶ Ἐλφαάλ.* [19] *Καὶ Ἰακεὶμ καὶ Ζεχρὶ καὶ Ζαβδὶ* [20] *καὶ Ἐλιωηναῒ καὶ Σαλεί, Ἐλιηλὶ* [21] *καὶ Ἀδαΐα καὶ Βεριγὰ καὶ Βαραΐα καὶ Σαμαράθ, υἱοὶ Σαμαΐ.* [22] *Καὶ Ἰεσφὰν καὶ Ὠβὴδ καὶ Ἐλεὴλ* [23] *καὶ Ἀβδὼν καὶ Ζοχρὶ καὶ Ἀνὰν* [24] *καὶ Ἀνανία καὶ Ἀμβρὶ καὶ Ἀηλὰμ καὶ Ἀναθωθιὰ* [25] *καὶ Ἀθεὶν καὶ Ἰεφαδία καὶ Φανουήλ, υἱοὶ Σωσήκ.* [26] *Καὶ Σαμσαρία καὶ Σααρία καὶ Γοθολίας* [27] *καὶ Ἰαρασία καὶ Ἠλιὰ καὶ Ζεχρί, υἱοὶ Ἰεροάμ.* [28] *Οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἀρχηγοί· οὗτοι κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

4 וַאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן וַאֲחוֹחַ׃ ה וְגֵרָא
6 וּשְׁפוּפָן וְחוּרָם׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי אֵחוּד
אֵלֶּה הֵם רָאשֵׁי אָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי
7 גֶבַע וַיַּגְלוּם אֶל־מָנָחַת׃ וְנַעֲמָן
וַאֲחִיָּה וְגֵרָא הוּא הֶגְלָם וְהוֹלִיד
8 אֶת־עֻזָּא וְאֶת־אֲחִיחֻד׃ וְשַׁחֲרַיִם
הוֹלִיד בִּשְׂדֵה מוֹאָב מִן־שִׁלְחוֹ אֹתָם
9 חוּשִׁים וְאֶת־בַּעֲרָא נָשָׁיו׃ וַיּוֹלֶד מִן־
חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־יוֹבָב וְאֶת־צִבְיָא
י וְאֶת־מֵישָׁא וְאֶת־מַלְכָּם׃ וְאֶת־יְעוּץ
וְאֶת־שָׂבְיָה וְאֶת־מִרְמָה אֵלֶּה בָנָיו
11 רָאשֵׁי אָבוֹת׃ וּמֵחֻשִׁים הוֹלִיד אֶת־
12 אֲבִיטוּב וְאֶת־אֶלְפָּעַל׃ וּבְנֵי אֶלְפַּעַל
עֵבֶר וּמִשְׁעָם וָשֶׁמֶר הוּא בָּנָה אֶת־
13 אוֹנוֹ וְאֶת־לֹד וּבְנֹתֶיהָ׃ וּבְרִעָה וָשֶׁמַע
הֵמָּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן
14 הֵמָּה הִבְרִיחוּ אֶת־יוֹשְׁבֵי גַת׃ וְאַחְיוֹ
טו שָׁשָׁק וִירֵמוֹת׃ וּזְבַדְיָה וַעֲרָד וָעֶדֶר׃
16 וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיוֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה׃
17 וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלָּם וְחִזְקִי וָחָבֶר׃ 18 וְיִשְׁמְרַי
19 וְיִזְלִיאָה וְיוֹבָב בְּנֵי אֶלְפָּעַל׃ וְיָקִים
כ וְזִכְרִי וְזַבְדִּי׃ וֶאֱלִיעֵינַי וְצִלְּתָי
21 וֶאֱלִיאֵל׃ וַעֲדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת
22 בְּנֵי שִׁמְעִי׃ וְיִשְׁפָּן וָעֵבֶר וֶאֱלִיאֵל׃
23 וְעַבְדּוֹן וְזִכְרִי וְחָנָן׃ 24 וַחֲנַנְיָה וְעֵילָם
כה וְעַנְתֹתִיָּה׃ וְיִפְדְיָה וּפְנִיאֵל בְּנֵי
26 שָׁשָׁק׃ וְשַׁמְשְׁרַי וּשְׁחַרְיָה וַעֲתַלְיָה׃
27 וְיַעֲרֶשְׁיָה וְאֵלִיָּה וְזִכְרִי בְּנֵי יְרֹחָם׃
28 אֵלֶּה רָאשֵׁי אָבוֹת לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים
אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלָםִ׃

---

4. **B**: *κ. Ἀβεσσυὲ κ. Νοαμὰ.* **A*** *κ. Ἀχ.* (**B** al. †; **X**: *κ. Ἀχιὴλ*). 5. **B**: *κ. Γερὰ κ. Σεφυφὰμ κ. Οὐράμ.* **A²**: *Ἀχιρὰμ.* 6. **B**: *Ἀώδ.* **A¹**: *Γάβες* (*Γαβεέ* **A²B**; **EFX**: *Γαβαά*). **B**: *Μαγαναθί* (**EFX**: *Μανυάθ*). 7. **B**: *Ἰεγλαάμ* (**A²B²E** initialibus minusculis: *ἰγλ.* et *ἰεγλ.*, **FX**: *αὐτὸς ἀπῴκισεν αὐτὺς*) ... *Ἰαριχώ.* 8. **B**: *Σααρὶν* ... *Ὡσὶν* ... *Βααδὰ.* 9. **B**: *Ἰωλὰβ* ... *Μισὰ* ... *Μελχὰς.* 10. **B**: *Ἰεβὺς κ. τ. Ζαβιὰ.* **EFX**† (a. *ἀρχ.*) *υἱοὶ αὐτῦ.* 11. **B**: *Ὡσὶν* ... *Ἀβιτώλ.* 12. **A¹**: *Ἀλφαά* (*Ἀλφαάλ* **A²B** rell.). **B*** (sq.) *καὶ* ... *Ὠνὰν* ... *Λώδ.* 13. **B**: *Βεριὰ.* **A¹**: *Ἀδάμ* (*Αἰλάμ* **B**; **A²**: *Ἀλάμ*). 14. **B**: *Καὶ ἀδελφὸς* ... *Ἀριμώθ.* 15. **B**: *κ. Ζαβαδία κ. Ὠρὴδ κ. Ἔδερ.* 16. **B**: *κ. Μιχ. κ. Ἰεσφὰ κ. Ἰωδά, υἱοὶ Βεριά.* 18. **B**: *Ἰσαμαρὶ* ... *Ἰεξλίας.* 19. **B**: *Ἰακὶμ* ... *Ζαχρὶ.* 20. **B**: *Ἐλιωναῒ κ. Σαλαθὶ κ. Ἐλιηλὶ.* 21. **A¹**: *Ἀλαΐα* (*Ἀδαΐα* **A²B**). **B*** *κ. Βεριγὰ* ... *Σαμαΐθ.* 22. **B**: *Ἰεσφάν.* 23. **B**: *Ζεχρὶ.* 24. **B**: *Αἰλὰμ κ. Ἀναθώθ.* 25. **B**: *Ἰαθὶν* ... *Ἰεφαδίας.* 26. **B**: *Σαμ-*

v. 10. בנ"א שכיה
v. 24. בנ"א בדגש
v. 25. ופנואל ק'

4/5 *Abisua, Naeman, Ahoah, *Gera, 6 Sephuphan und Huram. *Dieß sind die Kinder Ehuds, die da Häupter waren der Väter unter den Bürgern zu Geba, und zogen weg gen Manahath: 7 *nehmlich Naema, Ahia und Gera, derselbe führete sie weg, und er zeugete 8 Usa und Ahihud. *Und Saharaim zeugete im Lande Moab, da er jene von sich gelassen hatte, von Husim und Baera, 9 seinen Weibern, *und er zeugete von Hodes, seinem Weibe: Jobab, Zibja, 10 Mesa, Malcham, *Jeuz, Sachja und Mirma. Das sind seine Kinder, Häup- 11 ter der Väter. *Von Husim aber zeu- 12 gete er Abitub und Elpaal. *Die Kinder aber Elpaals waren: Eber, Miseam und Samed; derselbe bauete Ono und 13 Lod und ihre Töchter. *Und Bria und Sama waren Häupter der Väter unter den Bürgern zu Ajalon; sie verjagten 14 die zu Gath. *Ahjo aber, Sasak, Je- 15/16 remoth, *Sebadja, Arad, Ader, *Michael, Jespa und Joha, das sind Kinder 17 Bria. *Sebadja, Mesulam, Hiski, He- 18 ber, *Jesmerai, Jeslia, Jobab, das sind 19 Kinder Elpaals. *Jakim, Sichri, Sabdi, 20/21 *Elioenai, Zilthai, Eliel, *Adaja, Braja und Simrath, das sind die Kinder Simei. 22/23 *Jespan, Eber, Eliel, *Abdon, Sichri, 24 Hanan, *Hananja, Elam, Anthothja, 25 *Jephdeja und Pnuel, das sind die 26 Kinder Sasaks. *Samserai, Se- 27 harja, Athalja, *Jaeresja, Elia und Sichri, das sind die Kinder Jerohams. 28 *Das sind die Häupter der Väter ihrer Geschlechter, die wohneten zu Jerusalem.

14. U.L: Sein Bruder aber Sasak.
28. U.L: Geschlechte.

*Abisue quoque et Naaman et Ahoe, 4 *sed et Gera et Sephuphan et 5 Huram. *Hi sunt filii Ahod, prin- 6 cipes cognationum habitantium in Gabaa, qui translati sunt in Manahath. *Naaman autem et Achia et 7 Gera ipse transtulit eos, et genuit Oza et Ahiud. *Porro Saharaim 8 genuit in regione Moab, postquam dimisit Husin et Bara uxores suas, *genuit autem de Hodes uxore sua 9 Jobab et Sebia et Mosa et Molchom, *Jehus quoque et Sechia et Marma. 10 Hi sunt filii ejus, principes in familiis suis. *Mehusim vero genuit 11 Ahitob et Elphaal. *Porro filii El- 12 phaal: Heber et Misaam et Samad; hic aedificavit Ono et Lod et filias ejus. *Baria autem et Sama prin- 13 cipes cognationum habitantium in Ajalon; hi fugaverunt habitatores Geth. *Et Ahio et Sesac et Jeri- 14 moth *et Zabadia et Arod et He- 15 der, *Michael quoque et Jespha et 16 Joha filii Baria. *Et Zabadia et 17 Mosollam et Hezeci et Heber *et 18 Jesamari et Jezlia et Jobab filii Elphaal. *Et Jacim et Zechri et 19 Zabdi *et Elioenai et Selethai et 20 Eliel *et Adaja et Baraja et Sama- 21 rath filii Semei. *Et Jespham et 22 Heber et Eliel *et Abdon et Zechri 23 et Hanan *et Hanania et Aelam et 24 Anathothia *et Jephdaja et Phanuel 25 filii Sesac. *Et Samsari et Sohoria 26 et Otholia *et Jersia et Elia et 27 Zechri filii Jeroham. *Hi patriar- 28 chae et cognationum principes, qui habitaverunt in Jerusalem.

1Sm. 11, 4. — v. 6. — Esr. 2, 33. Neh. 11, 35; 1Ch. 7, 28.

σαρὶ ... Σααρίας ... Γοδολία. 27. B (pro Ἠλ.) Ἐριὰ ... υἱὸς Ἰροάμ. 28. B (pro ἀρχηγοί) ἄρχοντες. A[2] interpg.: γεν. αὐτῶν· ἀρχηγοὶ οὗτοι.

6. B: Einwohnern. dW.vE: Stammhäupter (väterl. H.) der Einw. B: man führte sie weg. dW.vE: sie führten.
8. dW: seit er sie entlassen. (vE.A: nachdem er H. u. B. seine W. entl. hatte?)
13. B.dW.vE: Einwohner ... die Einw.

29 Καὶ ἐν Γαβαὼν κατῴκησεν πατὴρ Γαβαών, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μααχά. 30 Καὶ υἱὸς αὐτῇ πρωτότοκος Ἀβδών, καὶ Ἰσοὺρ καὶ Κεὶς καὶ Βαὰλ καὶ Νὴρ καὶ Ναδὰβ 31 καὶ Γεδοὺρ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ Ζακχούρ. 32 Καὶ Μακαλὼθ ἐγέννησεν τὸν Σαμεά. Καὶ οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

33 Καὶ Νὴρ ἐγέννησεν τὸν Κείς, καὶ Κεὶς ἐγέννησεν τὸν Σαούλ, καὶ Σαοὺλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχισοὺε καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Ἰεβαάλ. 34 Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν· Μεφριβαάλ, καὶ Μεφριβαὰλ ἐγέννησεν τὸν Μιχά. 35 Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθὼν καὶ Μαλὼθ καὶ Θαρεὲ καὶ Χαάζ. 36 Καὶ Χαὰζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωιαδά, καὶ Ἰωιαδὰ ἐγέννησεν τὸν Γαλεμὰθ καὶ τὸν Ἀσμὼθ καὶ τὸν Ζαμρί, καὶ Ζαμρὶ ἐγέννησεν τὸν Μαισά. 37 Καὶ Μαισὰ ἐγέννησεν τὸν Βαανά· Ῥαφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεασὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσὴλ υἱὸς αὐτοῦ. 38 Καὶ τῷ Ἐσὴλ ἓξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρικὰμ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Σαραΐα καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνάν. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἐσήλ. 39 Καὶ υἱοὶ Ἐσελὲκ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Οὐλὰμ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰδιὰς ὁ δεύτερος, καὶ Ἐλιφαλὲτ ὁ τρίτος. 40 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Οὐλὰμ ἰσχυροὶ ἄνδρες δυνάμει, τείνοντες τόξον, καὶ πληθύνοντες υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν ἑκατὸν ἐνενήκοντα. Πάντες οὗτοι ἐξ υἱῶν Βενιαμείν.

29 וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי גִבְעוֹן וְשֵׁם
ל אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ וּבְנוֹ הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן
31 וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב׃ וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ
32 וָזָכֶר׃ וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָה וְאַף
הֵמָּה נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַ͏ִם
עִם־אֲחֵיהֶם׃

33 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד
אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן
וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־
34 אֶשְׁבָּעַל׃ וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל
לה וּמְרִיב בַּעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ וּבְנֵי
מִיכָה פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַאְרֵעַ וְאָחָז׃
36 וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יְהוֹעַדָּה וִיהוֹעַדָּה
הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־
זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃
37 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָא רָפָה בְנוֹ
38 אֶלְעָשָׂה בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃ וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה
בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם ׀ בֹּכְרוּ
וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן כָּל־
39 אֵלֶּה בְּנֵי אָצֵל׃ וּבְנֵי עֵשֶׁק אָחִיו אוּלָם
בְּכֹרוֹ יְעוּשׁ הַשֵּׁנִי וֶאֱלִיפֶלֶט הַשְּׁלִשִׁי׃
מ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוּלָם אֲנָשִׁים גִּבֹּרֵי־חַיִל
דֹּרְכֵי קֶשֶׁת וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים
מֵאָה וַחֲמִשִּׁים כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי בִנְיָמִן׃

IX. Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ὁ συλλοχισμὸς αὐτῶν, καὶ οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων εἰς Βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, 2 καὶ οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχέσεσιν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰσραήλ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται καὶ οἱ δεδομένοι.

IX. וְכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַחְשׂוּ וְהִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה הָגְלוּ לְבָבֶל בְּמַעֲלָם׃
2 וְהַיּוֹשְׁבִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר בַּאֲחֻזָּתָם
בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
וְהַנְּתִינִים׃

---

29. B* τῇ ... Μοαχά. 30. B: Κ. ὁ υἱὸς αὐτῆς ὁ πρ. Ἀ. καὶ Σὲρ κ. Κὶς ... κ. Ναδὰβ κ. Νήρ. 31. B: ἀδελφὸς. A[1]* (tert.) καὶ (A[2]B†). B† (in f.) καὶ Μακελώθ (A rell.*). 32. B: Μακελὼθ ... Σαμαά. A[2]B† (a. οὗτοι) γὰρ (A[1]EFX*; FX: Καὶ αὐτοὶ). 33. B (bis) Κίς ... (pro Ἰεβ.) Ἀσαβάλ. 34. B (bis): Μεριβαάλ. 35. B: Φ. κ. Μελὰχ κ. Θαρὰχ κ. Ἀχάζ. 36. B: Ἀχὰζ ... Ἰαδά (bis) ... Σαλαιμὰθ ... Ζαμβρί (bis). 37. B: Ἐλασὰ. 38. B* ὁ. A[2]B† (p. Ἀνάν) καὶ Ἀσά (A[1]FX*), cf. 9,44. 39. B: Ἀσὴλ (* τοῦ) ἀδ. αὐτ.· Αἰλὰμ (* ὁ) πρ. ... Ἰάς. 40. B: Αἰλάμ. EFX† (p. ἑκατὸν) καὶ. BEFX (pro ἐνενήκ.) πεντήκοντα. B: Βενιαμίν.

1. EFX: Ἰσρ. ἐγενεαλογήθησαν καὶ ἰδὲ γεγραμμένοι. 2. EFX† (p. πόλεσ.) αὐτῶν.

29 Aber zu Gibeon wohnete der Vater Gibeons, und sein Weib hieß Maecha. 30 * Und sein erster Sohn war Abdon, 31 Zur, Kis, Baal, Nadab, * Gedor, 32 Ahjo und Secher. * Mikloth aber zeugete Simea, und sie wohneten gegen ihren Brüdern zu Jerusalem mit ihnen.

33 Ner zeugete Kis, Kis zeugete Saul, Saul zeugete Jonathan, Malchisua, Abinadab und Esbaal. 34 * Der Sohn aber Jonathans war Meribaal; Meribaal 35 zeugete Micha. * Die Kinder Micha waren: Pithon, Melech, Thaerea und 36 Ahas. * Ahas aber zeugete Joadda; Joadda zeugete Alemeth, Asmaveth und 37 Simri; Simri zeugete Moza. * Moza zeugete Binea; deß Sohn war Rapha, deß Sohn war Eleasa, deß Sohn war 38 Azel. * Azel aber hatte sechs Söhne, die hießen: Esrikam, Bochru, Jesmael, Searja, Obadja, Hanan. Die waren alle 39 Söhne Azels. * Die Kinder Eseks, seines Bruders, waren: Ulam, sein erster Sohn, Jeus der andere, Eliphelet der dritte. 40 * Die Kinder aber Ulams waren gewaltige Leute und geschickt mit Bogen, und hatten viele Söhne und Sohnes-Söhne, hundert und funfzig. Die sind alle von den Kindern Benjamins.

IX. (X.) Und das ganze Israel ward gerechnet, und siehe, sie sind angeschrieben im Buch der Könige Israels und Juda, und nun weggeführet gen Babel um 2 ihrer Missethat willen, * die zuvor wohneten auf ihren Gütern und Städten, nehmlich Israel, Priester, Leviten und Nethinim.

40. U.L: Söhnes-Söhne?

9,35. In Gabaon autem habitaverunt 29 Abigabaon, et nomen uxoris ejus Maacha. * Filiusque ejus primogenitus Abdon, 30 et Sur et Cis et Baal et Nadab, * Gedor quoque et Ahio 31 10,38. et Zacher et Macelloth, * et Macelloth 32 genuit Samaa. Habitaveruntque ex adverso fratrum suorum in Jerusalem cum fratribus suis.

9,39. 1Sm.9,1.14,51. Ner autem genuit Cis, et Cis genuit 33 1Sm.14,19. Saul; porro Saul genuit Jonathan et Melchisua et Abinadad et 2Sm.2,8. Esbaal. * Filius autem Jonathan: 34 2Sm.4,4; 9,12. Meribaal, et Meribaal genuit Micha. * Filii Micha: Phithon et Melech et 35 Tharaa et Ahaz. * Et Ahaz genuit 36 Joada; et Joada genuit Alamath et Azmoth et Zamri; porro Zamri genuit Mosa. * Et Mosa genuit Banaa, 37 cujus filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui genuit Asel. * Porro 38 9,44. Asel sex filii fuerunt his nominibus: Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Obdia et Hanan. Omnes hi filii Asel. * Filii autem Esec fratris ejus: Ulam 39 primogenitus, et Jehus secundus, et Eliphalet tertius. * Fueruntque filii 40 12,2.7,40.5,18. Jud.20,16. Ulam viri robustissimi et magno robore tendentes arcum, et multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum quinquaginta. Omnes hi filii Benjamin.

Universus ergo Israel dinumeratus est, et summa eorum scripta est in libro regum Israel et Juda, IX. 2Rg.24,14ss. 25,11. translatique sunt in Babylonem propter delictum suum, * qui autem 2 habitaverunt primi in possessionibus et in urbibus suis, Israel et sacer- Esr.2,43. Jos.9,23. dotes et Levitae et Nathinaei.

40. S† (*p.* quinq.) millia.

32. **auch sie w. neben ...**
40. B.vE: die den B. spannten. A: die mit großer Kraft ... dW: Bogen-Schützen. dW.vE.A: und Enkel.
1. **u. wurden weggef.** vE: geschrieben. dW.A: eingeschr. B: Untreue. dW.vE: Vergehungen.

2. **in ihren St.** B.vE: Die ersteren Einwohner aber, welche in ihrer Besitzung ... waren (wohnten), die waren ... dW: Und d. alten Einw. in ihrem Eigenthum. dW: die eigenen Leute des Heiligthums. vE: Tempeldiener.

IX. ***Incolae Hierosolymorum variarum tribuum et officiorum.***

[3] *Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατῴκησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμεὶν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ·* [4] *Γωθὶ υἱὸς Ἀμιοὺδ, υἱοῦ Ἀμρί, υἱοῦ υἱῶν Φαρές, υἱοῦ Ἰούδα.* [5] *Καὶ ἀπὸ τοῦ Σηλωνί· Ἀσὰ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ.* [6] *Ἐκ τῶν υἱῶν Ζαρά· Ἰεὴλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑξακόσιοι καὶ ἐνενήκοντα.* [7] *Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμείν· Σαλὼ υἱὸς Μοσολλάμ, υἱοῦ Ὠδουία, υἱοῦ Ἀσανουά·* [8] *καὶ Ἰεβναὰ υἱὸς Ἰεροάμ, καὶ Ἠλὰ υἱὸς Ὀζί, υἱοῦ Μοχορέ· καὶ Μασαλλὰμ υἱὸς Σαφατία, υἱοῦ Ῥαγουήλ, υἱοῦ Ἰεβαναΐ·* [9] *καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἐννακόσιοι πεντηκονταέξ. Πάντες οἱ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν.*

[10] *Καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων· Ἰωδαὲ καὶ Ἰωαρεὶβ καὶ Ἰαχεὶν* [11] *καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Χελκίου, υἱοῦ Μοσολλάμ, υἱοῦ Σαδώκ, υἱοῦ Μαριώθ, υἱοῦ Ἀχιτώβ, ἡγούμενος οἴκου τοῦ θεοῦ·* [12] *καὶ Σαδίας υἱὸς Ἰεραάμ, υἱοῦ Φασχώρ, υἱοῦ Μελχίου· καὶ Μασαὶ υἱὸς Ἀδιήλ, υἱοῦ Ἰεζρίου, υἱοῦ Μοσολλάμ, υἱοῦ Μοσολλαμώθ, υἱοῦ Ἐμμήρ·* [13] *καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν, χίλιοι ἑπτακόσιοι ἐνενήκοντα, ἰσχυροὶ δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ.*

[14] *Καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν· Σαμαΐα υἱὸς Ἀσώβ, υἱοῦ Ἐζρικάμ, υἱοῦ Ἀσαβίου, υἱοῦ υἱῶν Μεραρί·* [15] *καὶ Βακβακὰρ καὶ Ἀρὲς καὶ Γωλὴλ καὶ Ματθανίας υἱὸς Μιχά, υἱοῦ Ζεχρί, υἱοῦ Ἀσάφ·* [16] *καὶ Ὀβδία υἱὸς Σαμίου, υἱοῦ Γωλήλ, υἱοῦ Ἰδουθών· καὶ Βαραχίας υἱὸς*

3 וּבִירוּשָׁלַ͏ִם יָשְׁבוּ מִן־בְּנֵי יְהוּדָה וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם
4 וּמְנַשֶּׁה׃ עוּתַי בֶּן־עַמִּיהוּד בֶּן־עָמְרִי בֶּן־אִמְרִי בֶּן־בָּנִימִן־בְּנֵי פֶרֶץ בֶּן־
5 יְהוּדָה׃ וּמִן־הַשִּׁילוֹנִי עֲשָׂיָה הַבְּכוֹר
6 וּבָנָיו׃ וּמִן־בְּנֵי זֶרַח יְעוּאֵל וַאֲחֵיהֶם
7 שֵׁשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים׃ וּמִן־בְּנֵי בִּנְיָמִן סַלּוּא בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־הוֹדַוְיָה
8 בֶּן־הַסְּנֻאָה׃ וְיִבְנְיָה בֶּן־יְרֹחָם וְאֵלָה בֶּן־עֻזִּי בֶּן־מִכְרִי וּמְשֻׁלָּם בֶּן־שְׁפַטְיָה
9 בֶּן־רְעוּאֵל בֶּן־יִבְנִיָּה׃ וַאֲחֵיהֶם לְתֹלְדוֹתָם תְּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה כָּל־אֵלֶּה אֲנָשִׁים רָאשֵׁי אָבוֹת לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃

10 וּמִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה וִיהוֹיָרִיב
11 וְיָכִין׃ וַעֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִיד
12 בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה וּמַעְשַׂי בֶּן־עֲדִיאֵל בֶּן־יַחְזֵרָה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־מְשִׁלֵּמִית
13 בֶּן־אִמֵּר׃ וַאֲחֵיהֶם רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים גִּבּוֹרֵי חֵיל מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים׃

14 וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חַשּׁוּב בֶּן־עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה מִן־בְּנֵי מְרָרִי׃
15 וּבַקְבַּקַּר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַתַּנְיָה בֶּן־
16 מִיכָא בֶּן־זִכְרִי בֶּן־אָסָף׃ וְעֹבַדְיָה בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־גָּלָל בֶּן־יְדוּתוּן וּבֶרֶכְיָה

---

3. B: *Βενιαμὶν.* 4. B: *Καὶ Γνωθὶ καὶ υἱὸς Σαμιοὺδ* … † (p. *Ἀμρί*) *υἱοῦ Ἀμβραΐμ, υἱοῦ Βουνί* (AEX*). 5. B: *Κ. ἐκ τῶν Σ.· Ἀσαΐα* (* ὁ) *πρ.* … † (a. *υἱοὶ*) *οἱ.* 6. B: *ἐννεν.* 7. B: *Βενιαμίν· Σαλὼμ* … *Ἀσινοῦ.* 8. B: *κ. Ἰεμναὰ υ. Ἱεροβοὰμ κ. Ἠλώ· οὗτοι υἱοὶ* (EFX: *καὶ οὗτ. υἱοὶ*) *Ὀζί, υἱοῦ Μαχίρ· κ. Μοσολλὰμ* … *Ἰεμναΐ.* 10. B: *Ἰωαρὶμ κ. Ἰαχὶν.* 11. B: *Ἀζαρία υ. Χελκία* … *Μαραΐὼθ* … *ἡγούμενου* (FX: *ἡγούμενοι*). 12. B: *κ. Ἀδαΐα υ. Ἰραὰμ* … *Μελχία, κ. Μαασαία* … *Ἐζιρά* … *Μασελμώθ.* 13. B* *οἱ* … *πατρ. αὐτῶν χίλ. καὶ ἑπτακ. καὶ ἑξήκοντα ἰσχ.* 14. B: *Ἀσαβία ἐκ τῶν υἱῶν Μερ.* 15. B: *Ἀρὴς κ. Γαλαάλ.* 16. B: *κ. Ἀβδία υ. Σαμία υ. Γαλαὰλ υ. Ἰδιθούν, κ. Βαραχία υ.*

v. 4. בני מן ק׳
v. 13. בנ״א סמוך

3 Aber zu Jerusalem wohneten etliche der Kinder Juda, etliche der Kinder Benjamin, etliche der Kinder Ephraim und 4 Manasse. *Nehmlich aus den Kindern Perez, des Sohns Juda, war Uthai, der Sohn Ammihuds, des Sohns Amri, des 5 Sohns Imri, des Sohns Bani. *Von Siloni aber Asaja, der erste Sohn, und 6 seine andern Söhne. *Von den Kindern Serah: Jeguel und seine Brüder, sechs 7 hundert und neunzig. *Von den Kindern Benjamins: Sallu, der Sohn Mesullams, des Sohns Hodawja, des 8 Sohns Hasnua; *und Jebneja, der Sohn Jerohams, und Ela, der Sohn Usi, des Sohns Michri; und Mesullam, der Sohn Sephatja, des Sohns Reguels, 9 des Sohns Jebneja; *dazu ihre Brüder in ihren Geschlechtern, neun hundert und sechs und funfzig. Alle diese Männer waren Häupter der Väter im Hause ihrer Väter.

10 Von den Priestern aber: Jedaja, 11 Jojarib, Jachin, *und Asarja, der Sohn Hilkia, des Sohns Mesullams, des Sohns Zadoks, des Sohns Merajoths, des Sohns Ahitobs, ein Fürst 12 im Hause Gottes; *und Adajah, der Sohn Jerohams, des Sohns Pashurs, des Sohns Malchja; und Maesai, der Sohn Adiels, des Sohns Jahsera, des Sohns Mesullams, des Sohns Mesille- 13 miths, des Sohns Immers; *dazu ihre Brüder, Häupter im Hause ihrer Väter, tausend sieben hundert und sechzig, fleißige Leute am Geschäft im Hause Gottes.

14 Von den Leviten aber aus den Kindern Merari: Semaja, der Sohn Hasubs, des Sohns Asrikams, des Sohns 15 Hasabja; *und Bakbakar, der Zimmermann, und Galal, und Mathanja, der Sohn Micha, des Sohns Sichri, 16 des Sohns Assaphs; *und Obadja, der Sohn Semaja, des Sohns Galals, des Sohns Jeduthuns; und Berechja,

Neh.11,4. Commorati sunt in Jerusalem de 3 filiis Juda et de filiis Benjamin, de filiis quoque Ephraim et Manasse: [2,5.] *Othei filius Ammiud, filii Amri, 4 filii Omrai, filii Bonni, de filiis Phares, filii Juda. *Et de Siloni: Asaja 5 primogenitus, et filii ejus. *De filiis 6 [2,4.6.] autem Zara: Jehuel et fratres eorum, sexcenti nonaginta. *Porro de 7 [Neh.11,7—9.] filiis Benjamin: Sale filius Mosollam, filii Oduja, filii Asana; *et Jobania 8 filius Jeroham, et Ela filius Ozi, filii Mochori; et Mosollam filius Saphatiae, filii Rahuel, filii Jebaniae; *et 9 fratres eorum per familias suas, nongenti quinquaginta sex. Omnes hi principes cognationum per domos patrum suorum.

De sacerdotibus autem: Jedaja, 10 Jojarib et Jachin, *Azarias quoque 11 [6,13. Neh.11,11.] filius Helciae, filii Mosollam, filii Sadoc, filii Marajoth, filii Achitob, pon- [Nm.3,32.] tifex domus Dei; *porro Adajas 12 filius Jeroham, filii Phassur, filii Melchiae; et Maasai filius Adiel, filii Jezra, filii Mosollam, filii Mosollamith, filii Emmer; *fratres quoque 13 eorum principes per familias suas, mille septingenti sexaginta, fortissimi robore ad faciendum opus ministerii in domo Dei.

De Levitis autem: Semeja filius 14 Hassub, filii Ezricam, filii Hasebia, de filiis Merari; *Bacbacar quoque 15 carpentarius, et Galal, et Mathania filius Micha, filii Zechri, filii Asaph; *et Obdia filius Semejae, filii Ga- 16 lal, filii Idithun; et Barachia filius

4. Al.: filius Amri.

3. B.dW.vE.A: wohneten von den ...
5. seine Söhne.
11. dW: der Fürsten im ... vE: Vorsteher des H.
13. B: tapfere Helden. dW: wackere Männer, tüchtig zum ... vE: tüchtige M. zum. B.dW.vE: G. des Dienstes.
15. B.dW.vE: Heres u. Galal. A: der Wagner.

IX. ***Incolae Hierosolymorum variarum tribuum et officiorum.***

Ἀσά, υἱοῦ Ἐλκανά, ὁ κατοικῶν ἐν ταῖς κώμαις Νετωφαθί. [17] *Καὶ οἱ πυλωροί· Σαλλὼμ καὶ Ἀκοὺβ καὶ Τελμὰν καὶ Αἱμὰν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν, Σαλλὼμ ὁ ἄρχων.* [18] *Καὶ ἕως ταύτης ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλέως κατὰ ἀνατολάς· αὗται πύλαι τῶν παρεμβολῶν υἱῶν Λευί.* [19] *Καὶ Σαλὼμ υἱὸς Χωρή, υἱοῦ Ἀβιασάφ, υἱοῦ Κορέ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτοῦ, οἱ Κορῖται ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς λειτουργίας, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς· καὶ πατέρες αὐτῶν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς κυρίου, φυλάσσοντες τὴν εἴσοδον.* [20] *Καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ ἡγούμενος ἦν ἐπ' αὐτῶν ἔμπροσθεν κυρίου, καὶ οὗτοι μετ' αὐτοῦ.* [21] *Ζαχαρίας υἱὸς Μοσολλὰμ πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.* [22] *Πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ ταῖς πύλαις ἐν ταῖς πύλαις διακόσιοι δεκαδύο· οὗτοι ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν. Τούτους ἔστησεν Δαυὶδ καὶ Σαμουὴλ ὁ βλέπων τῇ πίστει αὐτῶν.* [23] *Καὶ οὗτοι καὶ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν οἴκῳ τῆς σκηνῆς τοῦ φυλάσσειν.* [24] *Κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι, κατὰ ἀνατολάς, θάλασσαν, βοῤῥᾶν, νότον.* [25] *Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μετὰ τούτων·* [26] *ὅτι ἐν πίστει εἰσὶν τέσσαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν. Οἱ Λευῖται ἦσαν ἐπὶ τῶν παστοφορίων, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου τοῦ θεοῦ* [27] *παρεμβαλοῦσιν, ὅτι ἐπ' αὐτοὺς ἡ φυλακή· καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ*

בֶּן־אָסָא בֶּן־אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחַצְרֵי
17 נְטוֹפָתִי׃ וְהַשֹּׁעֲרִים שַׁלּוּם וְעַקּוּב
וְטַלְמֹן וַאֲחִימָן וַאֲחִיהֶם שַׁלּוּם
18 הָרֹאשׁ׃ וְעַד־הֵנָּה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
מִזְרָחָה הֵמָּה הַשֹּׁעֲרִים לְמַחֲנוֹת
19 בְּנֵי לֵוִי׃ וְשַׁלּוּם בֶּן־קוֹרֵא בֶּן־אֶבְיָסָף
בֶּן־קֹרַח וְאֶחָיו לְבֵית־אָבִיו הַקָּרְחִים
עַל מְלֶאכֶת הָעֲבוֹדָה שֹׁמְרֵי הַסִּפִּים
לָאֹהֶל וַאֲבֹתֵיהֶם עַל־מַחֲנֵה יְהוָה
כ שֹׁמְרֵי הַמָּבוֹא׃ וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים יְהוָה ׀ עִמּוֹ׃
21 זְכַרְיָה בֶּן מְשֶׁלֶמְיָה שֹׁעֵר פֶּתַח לְאֹהֶל
22 מוֹעֵד׃ כֻּלָּם הַבְּרוּרִים לְשֹׁעֲרִים
בַּסִּפִּים מָאתַיִם וּשְׁנֵים עָשָׂר הֵמָּה
בְחַצְרֵיהֶם הִתְיַחְשָׂם הֵמָּה יִסַּד דָּוִיד
23 וּשְׁמוּאֵל הָרֹאֶה בֶּאֱמוּנָתָם׃ וְהֵם
וּבְנֵיהֶם עַל־הַשְּׁעָרִים לְבֵית־יְהוָה
24 לְבֵית הָאֹהֶל לְמִשְׁמָרוֹת׃ לְאַרְבַּע
רוּחוֹת יִהְיוּ הַשֹּׁעֲרִים מִזְרָח יָמָּה
כה צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה׃ וַאֲחֵיהֶם בְּחַצְרֵיהֶם
לָבוֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים מֵעֵת אֶל־עֵת
26 עִם־אֵלֶּה׃ כִּי בֶאֱמוּנָה הֵמָּה אַרְבַּעַת
גִּבֹּרֵי הַשֹּׁעֲרִים הֵם הַלְוִיִּם וְהָיוּ
עַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־הָאֹצְרוֹת בֵּית
27 הָאֱלֹהִים׃ וּסְבִיבוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים
יָלִינוּ כִּי־עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת וְהֵם עַל־

v. 21. סגול בלא מקף

16. B: *Ὀσσά ... Νωτεφατί.* 17. B* *Καὶ ... Σαλώμ* (bis), (* *καὶ*) *Ἀκὺμ*, (* *καὶ*) *Τελμὼν κ. Διμάν.* 18. FX: *ἕως ὧδε.* B: *κατ' ἀν.· αὗται αἱ π.* EFX: *οὗτοι* (FX: *αὐτοὶ*) *οἱ πυλωροὶ εἰς τὰς παρεμβολάς.* 19. B: *Σελλὲμ υ. Κορὲ.* EFX: *κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν ... ἐπὶ τὰ ἔργα.* FX: *φυλάσσ. τὰ πρόθυρα* (s. *τὰς πύλας*). 20. EFX: *κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα.* 21. B: *Μοσολλαμὶ.* 22. B: *οἱ ἐκλ. ἐπὶ τῆς πύλης ἐν τ. π.* (EFX: *αὐτοὶ* s. *οὗτοι ἐκλελεγμένοι εἰς πυλωροὺς ἐν τοῖς σταθμοῖς*) ... † (p. *διακ.*) *καὶ.* EFX: *Τ. ἠρίθμησε καὶ ἔστησε ... ὁ ὁρῶν ἐν τῇ π.* 23. B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ* et (p. *κυρ.*) *καὶ.* EFX† (in f.) *εἰς ἐφημερίας.* 24. A[1]: *τέσσαρες.* EFX: *καὶ ἦσαν πυλωροί.* 26. EFX: *τ. πυλωρῶν.* B: *Καὶ οἱ Λ.* (EFX: *Αὐτοὶ οἱ Λ. καὶ*). 27. B: *παρεμβάλλουσιν.* EFX (pro *παρεμβ.*) *Καὶ περικύκλῳ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ αὐλισθήσονται.*

16. B.dW.vE: D. der N. A: Höfen Netophati.
17. **Sall. aber war der Ob.** dW.A: Thorwärter. vE: Thürhüter. dW.vE: war das Haupt.
18. **Und haben noch bisher ... diese Pförtner des Lagers der K. L. gestanden.** B: bisher waren diese ... die Thorhüter, nach den Lagern ... dW: bis jetzt sind sie.
19. **Korahiter standen** (V. 13). B: Hüter der Schwellen d. H. dW: Thürhüter des Zeltes. vE: u. sie bewachten die Schw. B.dW: (da) ihre ... waren Hüter des Eingangs gewesen.

der Sohn Assa, des Sohns Elkana, der in den Dörfern wohnete, der Nethophatiter. 17 * Die Pförtner aber waren: Sallum, Akub, Thalmon, Ahiman mit ihren Brüdern, und Sallum, der Oberste. 18 * Denn bisher hatten am Thor des Königs gegen dem Aufgang gewartet die Kinder Levi mit Lagern. 19 * Und Sallum, der Sohn Kore, des Sohns Abiassaphs, des Sohns Korah, und seine Brüder aus dem Hause seines Vaters, die Korhiter am Geschäft des Amts, daß sie warteten an der Schwelle der Hütte; und ihre Väter im Lager des Herrn, daß sie warteten des Eingangs. 20 * Pinehas aber, der Sohn Eleasars, war Fürst über sie, darum, daß der Herr zuvor mit ihm gewesen war. 21 * Sacharja aber, der Sohn Meselemja, war Hüter am Thor der Hütte des Stifts. 22 * Alle diese waren auserlesen zu Hütern an der Schwelle, zwei hundert und zwölf, die waren gerechnet in ihren Dörfern. Und David und Samuel, der Seher, stifteten sie durch ihren Glauben, 23 * daß sie und ihre Kinder hüten sollten am Hause des Herrn, nehmlich an dem Hause der Hütte, daß sie seiner warteten. 24 * Es waren aber solche Thorwärter gegen die vier Winde gestellt, gegen Morgen, gegen Abend, gegen Mitternacht, gegen Mittag. 25 * Ihre Brüder aber waren auf ihren Dörfern, daß sie herein kämen, je des siebenten Tages, allezeit bei ihnen zu sein. 26 * Denn die Leviten waren diesen viererlei obersten Thorhütern vertrauet, und sie waren über die Kasten und Schätze im Hause Gottes. 27 * Auch blieben sie über Nacht um das Haus Gottes; denn es gebührete ihnen die Hut,

19. A.A: Korahiter. 23. U.L: sein w.

Asa, filii Elcana, qui habitavit in atriis Netophati. 17 * Janitores autem: Sellum et Accub et Telmon et Ahimam, et frater eorum Sellum princeps. 18 * Usque ad illud tempus in porta regis ad orientem observabant per vices suas de filiis Levi. 19 * Sellum vero filius Core filii Abiasaph, filii Core, cum fratribus suis et domo patris sui, hi sunt Coritae super opera ministerii, custodes vestibulorum tabernaculi; et familiae eorum per vices castrorum Domini custodientes introitum. 20 * Phinees autem, filius Eleazari, erat dux eorum coram Domino. 21 * Porro Zacharias, filius Mosollamia, janitor portae tabernaculi testimonii. 22 * Omnes hi electi in ostiarios per portas, ducenti duodecim, et descripti in villis propriis, quos constituerunt David et Samuel videns in fide sua, 23 * tam ipsos quam filios eorum in ostiis domus Domini et in tabernaculo, vicibus suis. 24 * Per quatuor ventos erant ostiarii, id est ad orientem et ad occidentem et ad aquilonem et ad austrum. 25 * Fratres autem eorum in viculis morabantur et veniebant in sabbatis suis de tempore usque ad tempus. 26 * His quatuor Levitis creditus erat omnis numerus janitorum, et erant super exedras et thesauros domus Domini. 27 * Per gyrum quoque templi Domini morabantur in custodiis suis, ut, cum tempus fuis-

2,51. 1Rg.10,5. 2Rg.16,18. Ez.46,1ss.; 2Ch.31,2. Nm.4,3. 2Ch.20,19. Ps.42,1; 2Rg.12,9.Ps. 81,11.1. Nm.25,7.11. v.19.2Rg.22,4. 23,5s. 1Sm.9,9.11. 2Rg.11,5. 2Ch.23,4. v.17.24; v.33.23,28. Ps.134,1.

20. **war vordem ... d. H. war m. ihm.** dW.vE: vor Zeiten. (vE: sei m. ihm!)
21. B: Thorhüter an der Th. dW.vE: (Thorwärter) des ... (vgl. 7,32).
22. **setzten sie ein in ihre Amtspflicht.** B: Diese hatte ... angeordnet in ihrem Amt. dW.A: um ihrer Treue willen? vE: wegen ...?
23. **sollten der Thore ... mit Wachen.** B.dW: (Darum waren) sie ... (waren) an den Th. B: an den Wachten. dW: zur Wache. vE: hielten W.
24. dW.vE.A: Nach den v. W. standen die ...
25. **von Zeit zu Zeit.** B: mit ihnen. dW: u. pflegten zu kommen den sieb. Tag ... wie jene. vE: kamen je auf 7 Tage ... zu ihnen.
26. **in Pflichten standen jene vier Ob. der Thürh., jene Lev.** B: Es waren aber diese an dem Amt, nehmlich 4 obere Th., die L. waren. dW: Auf Treu u. Glauben w. die 4 Ob. d. Th. [angestellt], selbige L. (vE: Wegen ihrer Treue wurden diese ... sie waren L.)
B: Kammern. dW.vE.A: Zellen.
27. B: ihnen war d. H. aufgelegt. dW: lag die Wache ob. vE: war d. W. anvertraut.

πρωὶ πρωὶ ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ. 28 *Καὶ ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας· ὅτι ἐν ἀριθμῷ εἰςοίσουσιν αὐτὰ καὶ ἐν ἀριθμῷ ἐξοίσουσιν αὐτά.* 29 *Καὶ ἐξ αὐτῶν καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια, καὶ ἐπὶ τῆς σεμιδάλεως, τοῦ οἴνου, τοῦ ἐλαίου, τοῦ λιβανωτοῦ καὶ τῶν ἀρωμάτων.* 30 *Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἦσαν μυρεψοὶ τοῦ μύρου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα.* 31 *Καὶ Ματταθίας ἐκ τῶν Λευιτῶν, οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ Σαλὼμ τῷ Κορίτῃ, ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ μεγάλου ἱερέως.* 32 *Καὶ Βαναΐας ὁ Κααθίτης ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως τοῦ ἑτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον.*

33 *Καὶ οὗτοι ψαλτῳδοὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν, διατεταγμέναι ἐφημερίαι· ὅτι ἡμέρα καὶ νὺξ ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις.* 34 *Οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οὗτοι κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

35 *Καὶ ἐν Γαβαὼν κατῴκησεν πατὴρ Γαβαών, Ἰειήλ· καὶ ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ Μοωχά.* 36 *Καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος Ἀβδών, καὶ Ἰσεὶρ καὶ Κεὶς καὶ Βαὰλ καὶ Νὴρ καὶ Ναδὰβ* 37 *καὶ Γεδοὺρ καὶ ἀδελφοὶ Ζακχοὺρ καὶ Μακελώθ,* 38 *καὶ Μακελὼθ ἐγέννησεν τὸν Σαμά. Καὶ οὗτοι ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατῴκησαν ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.*

39 *Καὶ Νὴρ ἐγέννησεν τὸν Κείς, καὶ Κεὶς ἐγέννησεν τὸν Σαούλ, καὶ Σαοὺλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχισουὲ καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Βαάλ.* 40 *Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν· Μεχριβαάλ, καὶ Μεχριβαὰλ ἐγέννησεν τὸν Μιχά.* 41 *Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθὼν καὶ Μαλὼχ καὶ Θαρά.* 42 *Καὶ Χαὰζ ἐγέννησεν*

28 הַמַּפְתֵּחַ וְלַבֹּקֶר לַבֹּקֶר׃ וּמֵהֶם עַל־
כְּלֵי הָעֲבוֹדָה כִּי בְמִסְפָּר יְבִיאוּם
29 וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם׃ וּמֵהֶם מְמֻנִּים
עַל־הַכֵּלִים וְעַל כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְעַל־
הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְּבוֹנָה
ל וְהַבְּשָׂמִים׃ וּמִן־בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רֹקְחֵי
31 הַמִּרְקַחַת לַבְּשָׂמִים׃ וּמַתִּתְיָה מִן־
הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשַׁלֻּם הַקָּרְחִי
32 בֶּאֱמוּנָה עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִתִּים׃ וּמִן־
בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן־אֲחֵיהֶם עַל־לֶחֶם
הַמַּעֲרָכֶת לְהָכִין שַׁבַּת שַׁבָּת׃
33 וְאֵלֶּה הַמְשֹׁרְרִים רָאשֵׁי אָבוֹת
לַלְוִיִּם בַּלְּשָׁכֹת פְּטִירִים כִּי־יוֹמָם
34 וָלַיְלָה עֲלֵיהֶם בַּמְּלָאכָה׃ אֵלֶּה
רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם לְתֹלְדוֹתָם
רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִָם׃
לה וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי־גִבְעוֹן יְעוּאֵל
36 וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ וּבְנוֹ הַבְּכוֹר
עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנֵר וְנָדָב׃
37 וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ וּזְכַרְיָה וּמִקְלוֹת׃
38 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָם וְאַף־הֵם
נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִַם עִם־
אֲחֵיהֶם׃
39 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד
אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן
וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־
מ אֶשְׁבָּעַל׃ וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל
41 וּמְרִי־בַעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ וּבְנֵי
42 מִיכָה פִּיתֹן וָמֶלֶךְ וְתַחְרֵעַ׃ וְאָחָז

28. B* (bis) *αὐτά* (cett. †). 29. B* (alt.) *τά.* 31. B: *Ματθαθίας.* EFX† (p. *τηγ.*) *τῶν τηγανιστῶν.* 33. EFX: *Λ. ἐν τῷ παστοφορίῳ διατεταγμένοι εἰς ἐφημερίας, ὅτι ἡμέρας κ. νυκτὸς ἐπ' αὐτοὺς* ... 34. A[1] interpg.: *ἄρχοντες· οὗτοι* (cf. 8, 28). 35. B: *Ἰεήλ.* 36. B* (pr.) *ὁ* ... *κ. Σοὺρ κ. Κίς.* 37. B: *ἀδελφὸς.* A: *Ζαχχοὺρ* (*Ζακχοὺρ* B et A aliis ll.). A[1] (eti. vs. 38): *Μακεδώθ* (*Μακελώθ* A[2]B; EFX* *καὶ Μακ.*). 38. B: *Σαμαά* ... *Ἱερ. ἐν μέσῳ τῶν ἀδ.* X* *μετὰ τ. ἀδ. αὐτ.* 39. B: *Κίς* (bis) ... (pro *Βαάλ*) *Ἀσαβάλ.* 40. B: *Μεριβαάλ* (bis). 41. B: *Μαλὰχ κ. Θαράχ.* 42. B: *Ἀχάζ.*

v. 32. הב׳ בפתח v. 33. פטורים ק׳
v. 35. בנ״א בדגש .ib יעיאל ק׳ .ib בנ״א אחתו

27. B: u. sie mußten von M. zu M. aufthun. dW: u. s. waren gesetzt über die Oeffnung an jedem M. vE: u. s. hatten den Schlüssel [um aufzumachen] jeden M.

28. B. dW. vE. A: (Gefäße) d. Diensts. B. vE:

28 daß sie alle Morgen aufthaten. * Und etliche aus ihnen waren über das Geräthe des Amts; denn sie trugen es ge-
29 zählet aus und ein. * Und ihrer etliche waren bestellet über die Gefäße und über alles heilige Geräthe, über Semmelmehl, über Wein, über Oel, über
30 Weihrauch, über Räuchwerk. * Aber der Priester Kinder machten etliche das
31 Räuchwerk. * Mathithja aus den Leviten, dem ersten Sohn Sallums, des Korhiters, waren vertrauet die Pfannen.
32 * Aus den Kahathitern aber, ihren Brüdern, waren über die Schaubrote zuzurichten, daß sie sie alle Sabbathe bereiteten.

33 Das sind die Sänger, die Häupter unter den Vätern der Leviten, über die Kasten ausgesondert; denn Tag und Nacht waren sie darob im Geschäfte.
34 * Das sind die Häupter der Väter unter den Leviten in ihren Geschlechtern. Diese wohneten zu Jerusalem.

35 Zu Gibeon wohneten Jejel, der Vater Gibeons; sein Weib hieß Maecha,
36 * und sein erster Sohn Abdon, Zur,
37 Kis, Baal, Ner, Nadab, * Gedor,
38 Ahajo, Sacharja, Mikloth; * Mikloth aber zeugete Simeam. Und sie wohneten auch um ihre Brüder zu Jerusalem unter den Ihren.

39 Ner aber zeugete Kis, Kis zeugete Saul, Saul zeugete Jonathan, Mal-
40 chisua, Abinadab, Esbaal. * Der Sohn aber Jonathans war Meribaal; Me-
41 ribaal aber zeugete Micha. * Die Kinder Micha waren: Pithon, Me-
42 lech und Thaherea. * Ahas zeugete

27. U.L: aufthäten. 31. A.A: Korahiters. 32. U.L: alle Sabbath. 34. U.L Geschlechten.

set, ipsi mane aperirent fores. * De 28 horum genere erant et super vasa ministerii; ad numerum enim et inferebantur vasa et efferebantur. * De 29 ipsis et qui credita habebant utensilia sanctuarii, praeerant similae et vino et oleo et thuri et aromatibus.

Ex.30,34ss. * Filii autem sacerdotum unguenta ex 30 aromatibus conficiebant. * Et Ma- 31 thathias Levites, primogenitus Sellum

Lv.2,5. Coritae, praefectus erat eorum, quae in sartagine frigebantur. * Porro de 32 filiis Cath, fratribus eorum, super

Ex.25,30. Lv.24,5ss. panes erant praepositionis, ut semper novos per singula sabbata praepararent.

Hi sunt principes cantorum per 33

v.26. familias Levitarum, qui in exedris morabantur, ut die ac nocte jugiter suo ministerio deservirent. * Capita 34 Levitarum, per familias suas principes, manserunt in Jerusalem.

8,29. In Gabaon autem commorati sunt 35 pater Gabaon, Jehiel, et nomen uxoris ejus Maacha. * Filius primo- 36 genitus ejus Abdon, et Sur et Cis et Baal et Ner et Nadab, * Gedor 37 quoque et Ahio et Zacharias et Macelloth; * porro Macelloth genuit 38 Samaan. Isti habitaverunt e regione fratrum suorum in Jerusalem cum fratribus suis.

8,33. Ner autem genuit Cis, et Cis ge- 39 nuit Saul, et Saul genuit Jonathan et Melchisua et Abinadab et Esbaal. * Filius autem Jonathan: Meribaal; 40 et Meribaal genuit Micha. * Porro 41 filii Micha: Phithon et Melech et Tharaa et Ahaz. * Ahaz autem ge- 42

28. S: horum grege.

(brachten) sie nach der Zahl hinein, u. br. ... heraus. dW: gezählt br. ... thaten ...
29. über Specereien. vE: Ger. des Heiligthums. dW.A: Weißmehl. vE: Mehl ... Gewürze.
30. was aus Sp. bereitet wird. B: von den ... waren die die Salben mengten vonden Sp. dW: mischten Salböl aus ... vE: bereiteten die Salbe aus d. Gewürzen.
31. B: war im Amt über das was in den Pf. gebacken war. dW: anvertraut das Pf.-Backwerk. (vE. wie V. 26.)
32. B: das Brot das zugerichtet wurde ... von Sabb. zu S. dW: Ruhetag für R.
33. bei den K. freigegeben. B: die in d. Kammern frei waren. dW: fr. vom Dienste der Zellen ... liegt ihnen das G. ob. B: lag ihnen ob in d. G. zu sein.
38. B.vE.A: gegen ihren Br. über. dW: neben. B.dW.vE.A: bei (mit) ihren Br.

τὸν Ἰαδά, καὶ Ἰαδὰ ἐγέννησεν τὸν Γαλεμὲθ καὶ τὸν Ἀζμὼθ καὶ τὸν Ζαμβρί· καὶ Ζαμβρὶ ἐγέννησεν τὸν Μασά. [43] Καὶ Μασὰ ἐγέννησεν τὸν Βανά, Ῥαφαΐα υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεασὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσὴλ υἱὸς αὐτοῦ. [44] Καὶ τῷ Ἐσὴλ ἓξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρικὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Σαρία καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνάν. Οὗτοι υἱοὶ Ἐσήλ.

X. Καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς Ἰσραήλ. Καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἐν ὄρει Γελβουέ. [2] Καὶ κατεδίωξαν ἀλλόφυλοι ὀπίσω Σαοὺλ καὶ ὀπίσω υἱῶν αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν Μελχισουέ, υἱοὺς Σαούλ. [3] Καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαούλ, καὶ εὗρον αὐτὸν οἱ τοξόται ἐν τοῖς τόξοις καὶ πόνοις, καὶ ἐπόνεσεν ἀπὸ τῶν τόξων. [4] Καὶ εἶπεν Σαοὺλ τῷ αἴροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ· Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἐκκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἐμπαίξωσίν μοι. Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβεῖτο σφόδρα. Καὶ ἔλαβεν Σαοὺλ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν ἐπ' αὐτήν. [5] Καὶ ἴδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἔπεσεν καίγε αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν. [6] Καὶ ἀπέθανεν Σαοὺλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανεν. [7] Καὶ ἴδεν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὁ ἐν τῷ αὐλῶνι ὅτι ἔφυγεν Ἰσραὴλ καὶ ὅτι ἀπέθανεν Σαοὺλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἔφυγον· καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι καὶ κατῴκησαν ἐν αὐταῖς.

[8] Καὶ ἐγένετο τῇ ἐχομένῃ καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι τοῦ σκυλεῦσαι τοὺς τραυματίας, καὶ εὗρον τὸν Σαοὺλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῷ ὄρει Γελβουέ. [9] Καὶ ἐξέδυσαν αὐτόν, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

הוֹלִיד אֶת־יַעְרָה וְיַעְרָה הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃ [43] וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָא וּרְפָיָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃ [44] וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם ׀ בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן אֵלֶּה בְּנֵי אָצַל׃

X. וּפְלִשְׁתִּים נִלְחֲמוּ בְיִשְׂרָאֵל וַיָּנָס אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ [2] חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃ וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב [3] וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃ וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה עַל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים בַּקֶּשֶׁת וַיָּחֶל מִן־הַיּוֹרִים׃ [4] וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־נֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ ׀ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־[5] הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃ וַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו כִּי־מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־[6] הַחֶרֶב וַיָּמֹת׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת [7] בָּנָיו וְכָל־בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ׃ וַיִּרְאוּ כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּעֵמֶק כִּי נָסוּ וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ עָרֵיהֶם וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃ [8] וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃ [9] וַיַּפְשִׁיטֻהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־

---

42. B: Γαζμὼθ ... Μασσά (eti. vs. 43). 43. B: Βαανά, καὶ Ῥ. ... Ἐλασά. 44. B: Σαραΐα. A²B† (p. Ἀνάν) καὶ Ἀσά (A¹EFX*), cf. 8, 38.

1. B† (a. Ἰσρ.) τόν. EFX: ἔφυγεν ἀνὴρ Ἰσραήλ. 2. B† (a. pr. ἀλλοφ.) οἱ et (a. υἱῶν) τῶν. 3. B* τοῖς ... ἐπόνεσαν (F: ἐτροπώθη). 4. B: τ. ῥομφ. (* αὐτῦ) κ. ἐπέπεσεν. 5. B: εἶδεν ... καὶ αὐτὸς ... * κ. ἀπέθ. (AFX†). 6. FX: ὅλος ὁ οἶκ. αὐτῦ ὁμοθυμαδὸν (FX: ἀπέθανο). 7. B: εἶδε. A¹FX: κατέλειπον. B† (a. ἀλλοφ.) οἱ. 8. FX (pro ἐχομ.) ἐπαύριον. B: σκυλεύειν.

v. 44. בנ״א הצ בפתח v. 4. בנ״א יבואו

Jaera, Jaera zeugete Alemeth, Asmaveth und Simri; Simri zeugete Moza. 43 *Moza zeugete Binea; deß Sohn war Raphaja, deß Sohn war Eleasa, deß 44 Sohn war Azel. *Azel aber hatte sechs Söhne, die hießen: Asrikam, Bochru, Jismael, Searja, Obadja, Hanan. Das sind die Kinder Azels.

12,3. nuit Jara, et Jara genuit Alamath et Azmoth et Zamri; Zamri autem genuit Mosa. *Mosa vero genuit 43 Banaa, cujus filius Raphaja genuit Elasa, de quo ortus est Asel. *Porro 44 8,37 f. Asel sex filios habuit his nominibus: Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Obdia, Hanan. Hi sunt filii Asel.

X. (XI.) Die Philister stritten wider Israel. Und die von Israel flohen vor den Philistern, und fielen die Erschlagenen 2 auf dem Berge Gilboa. *Aber die Philister hingen sich an Saul und seine Söhne hinter ihnen her, und schlugen Jonathan, Abinadab und Malchisua, 3 die Söhne Sauls. *Und der Streit ward hart wider Saul, und die Bogenschützen kamen an ihn, daß er von den 4 Schützen verwundet ward. *Da sprach Saul zu seinem Waffenträger: Ziehe dein Schwert aus und erstich mich damit, daß diese Unbeschnittenen nicht kommen und schändlich mit mir umgehen. Aber sein Waffenträger wollte nicht, denn er fürchtete sich sehr. Da nahm Saul sein Schwert und fiel darein. 5 *Da aber sein Waffenträger sahe, daß Saul todt war, fiel er auch ins Schwert, 6 und starb. *Also starb Saul und seine drei Söhne, und sein ganzes Haus zu- 7 gleich. *Da aber die Männer Israel, die im Grunde waren, sahen, daß sie geflohen waren und daß Saul und seine Söhne todt waren, verließen sie ihre Städte und flohen, und die Philister kamen und wohneten darinnen.

8 Des andern Morgens kamen die Philister, die Erschlagenen auszuziehen, und fanden Saul und seine Söhne liegen 9 auf dem Berge Gilboa. *Und zogen ihn aus, und hoben auf sein Haupt und

4. U.L: Zeuch ... furchte sich ... drein.

1Sm.31. Philisthiim autem pugnabant contra Israel. Fugeruntque viri Israel Palaesthinos, et ceciderunt vulnerati X. 1Sm.28,4. in monte Gelboë. *Cumque appropinquassent Philisthaei persequentes 2 Saul et filios ejus, percusserunt Jonathan et Abinadab et Melchisua, filios Saul. *Et aggravatum est 3 proelium contra Saul, inveneruntque eum sagittarii et vulneraverunt jaculis. *Et dixit Saul ad armigerum 4 1Sm.31,4. Jud.9,54. suum: Evagina gladium tuum et interfice me! ne forte veniant incircumcisi isti et illudant mihi. Noluit autem armiger ejus hoc facere, timore perterritus. Arripuit ergo Saul ensem et irruit in eum. *Quod 5 cum vidisset armiger ejus, videlicet mortuum esse Saul, irruit etiam ipse in gladium suum, et mortuus est. *Interiit ergo Saul et tres filii ejus, 6 et omnis domus illius pariter concidit. *Quod cum vidissent viri Is- 7 rael, qui habitabant in campestribus, fugerunt, et Saul ac filiis ejus mortuis dereliquerunt urbes suas et huc illucque dispersi sunt; veneruntque Philisthiim et habitaverunt in eis.

Die igitur altero detrahentes Phi- 8 listhiim spolia caesorum invenerunt Saul et filios ejus jacentes in monte Gelboë. *Cumque spoliassent 9 eum et amputassent caput armis-

Kap. 10. Vergl. 1 Sam. 31.
1. B.dW.vE.A: Männer (von) Isr. dW.vE: u. fielen erschlagen. dW.vE.A: Gebirge.
2. und an ... B: hinten an.
4. B: durchstich ... treiben einen Spott mit mir. vE: ihren Sp.
6. dW.A: (fiel) allzumal.
7. B.dW.vE: alle Männer.
8. B: Tages. dW.vE.A: am (folgenden) Tage.
9. B.dW.vE: nahmen.

καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλαν εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ τοῦ εὐαγγελίσασθαι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ, [10] καὶ ἔθηκαν τὰ σκεύη αὐτῶν ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν, καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ Δαγών. [11] Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Γαλαὰδ πάντα ἃ ἐποίησαν ἀλλόφυλοι τῷ Σαοὺλ ἐν τῷ Ἰσραήλ, [12] καὶ ἠγέρθησαν ἐκ Γαλαὰδ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαοὺλ καὶ τὰ σώματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς Γαβείς, καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρῦν ἐν Γαβείς, καὶ ἐνήστευσαν ἑπτὰ ἡμέρας.

[13] Καὶ ἀπέθανεν Σαοὺλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτοῦ αἷς ἠνόμησεν τῷ κυρίῳ κατὰ τὸν λόγον κυρίου, διότι οὐκ ἐφύλαξεν· ὅτι ἐπηρώτησεν Σαοὺλ ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ τοῦ ζητῆσαι, καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουὴλ ὁ προφήτης, [14] καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὸν κύριον Σαούλ· καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν, καθότι οὐκ ἠρώτησεν ἐν κυρίῳ, καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασιλείαν τῷ Δαυὶδ υἱῷ Ἰεσσαί.

XI. Καὶ ἦλθεν πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ ἐν Χεβρών, λέγοντες· Ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς. [2] Καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαοὺλ βασιλέως σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός σου σοί· Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραήλ. [3] Καὶ ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα ἐν Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρὼν ἔναντι κυρίου. Καὶ ἔχρισαν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Σαμουήλ.

[4] Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, αὕτη Ἰεβούς, καὶ ἐκεῖ οἱ Ἰεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבַשֵּׂר אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם׃
10 וַיָּשִׂימוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ תָקְעוּ בֵּית דָּגוֹן׃
11 וַיִּשְׁמְעוּ כֹּל יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃ 12 וַיָּקוּמוּ כָּל־אִישׁ חַיִל וַיִּשְׂאוּ אֶת־גּוּפַת שָׁאוּל וְאֵת גּוּפֹת בָּנָיו וַיְבִיאוּם יָבֵישָׁה וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלָה בְּיָבֵשׁ וַיָּצוּמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃

13 וַיָּמָת שָׁאוּל בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל בַּיהוָה עַל־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁמָר 14 וְגַם־לִשְׁאוֹל בָּאוֹב לִדְרוֹשׁ׃ וְלֹא־דָרַשׁ בַּיהוָה וַיְמִיתֵהוּ וַיַּסֵּב אֶת־הַמְּלוּכָה לְדָוִיד בֶּן־יִשָׁי׃

XI. וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִיד חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר הִנֵּה עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ׃ 2 גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם גַּם בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ אַתָּה הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה נָגִיד עַל 3 עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם דָּוִיד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה בְּיַד־שְׁמוּאֵל׃
4 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם הִיא יְבוּס וְשָׁם הַיְבוּסִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

10. EFX: σκ. αὐτȣ̃. FX (pro alt. ἔθ.) ἔπηξαν. 11. B: ἅπαντα ἃ ἐπ. οἱ ἀλλ. τῷ Σ. καὶ τῷ Ἰσρ. EFX† (p. Σαȣλ) καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτȣ̃. 12. EFX: Καὶ ἀνέστησαν. X: ἐν Γαλ. FFX† (a. κ. ἔλαβ.) καὶ ἦλθον. B: Σ. καὶ τὸ σῶμα ... Ἰαβίς (bis). 13. B: ἠνόμ. τῷ θεῷ. EFX† (p. ἐφυλ.) αὐτόν. 14. B: ἐζήτησε ... *Σαȣλ. FX: ἐξεζ. ἐν κυρίῳ. B cett.* καθότι – ἐν κυρ. EFX† (p. βασιλ.) αὐτȣ̃.

1. EFX: συνεθροίσθησαν πᾶς ἀνὴρ Ἰσρ. 2. EF X: ὁ εἰσάγ. κ. ἐξάγ. B: Ἰσρ., κ. εἶπεν Ἰσραὴλ κύριός σοι· Σὺ ... A[1]X* ἔσῃ (A[2]B†). 3. B: βασ. εἰς Χεβρ. 4. B: ἄνδρες αὐτȣ̃ εἰς Ἰερȣσ.

9. B: bei ihren ...
10. B: seine Hirnschale h. sie an im H. D. dW. vE: hängeten sie auf. vE.A: im Tempel.
12. dW: Körper. dW.vE: Terebinthe.
13. rathfragte. B: um s. Untreue willen, womit er

seine Waffen und sandten es ins Land der Philister umher, und ließen es verkündigen vor ihren Götzen und dem Volk; 10 *und legten seine Waffen ins Haus ihres Gottes, und seinen Schädel hefteten sie 11 an das Haus Dagons. *Da aber alle die zu Jabes in Gilead höreten alles, was 12 die Philister Saul gethan hatten, *machten sie sich auf, alle streitbare Männer, und nahmen den Leichnam Sauls und seiner Söhne und brachten sie gen Jabes, und begruben ihre Gebeine unter der Eiche zu Jabes, und fasteten sieben Tage.

13 Also starb Saul in seiner Missethat, die er wider den Herrn gethan hatte an dem Wort des Herrn, das er nicht hielt, auch daß er die Wahrsagerin fragte, 14 *und fragte den Herrn nicht: darum tödtete er ihn und wandte das Königreich zu David, dem Sohne Isai.

XI. (XII.) Und ganz Israel sammelte sich zu David gen Hebron und sprach: Siehe, wir sind dein Bein und dein Fleisch. 2 *Auch vorhin, da Saul König war, führtest du Israel aus und ein. So hat der Herr, dein Gott, dir geredet: Du sollst mein Volk Israel weiden und du sollst 3 Fürst sein über mein Volk Israel. *Auch kamen alle Aeltesten Israels zum Könige gen Hebron, und David machte einen Bund mit ihnen zu Hebron vor dem Herrn. Und sie salbeten David zum Könige über Israel nach dem Wort des Herrn durch Samuel.

4 Und David zog hin und das ganze Israel gen Jerusalem, das ist Jebus; denn die Jebusiter wohneten im Lande.

2. U.L: führest du.

que nudassent, miserunt in terram suam, ut circumferretur et ostenderetur idolorum templis et populis; *arma autem ejus consecraverunt in fano dei sui, et caput affixerunt in templo Dagon. *Hoc cum audissent viri Jabes Galaad, omnia scilicet quae Philisthiim fecerant super Saul, *consurrexerunt singuli virorum fortium et tulerunt cadavera Saul et filiorum ejus, attuleruntque ea in Jabes et sepelierunt ossa eorum subter quercum quae erat in Jabes, et jejunaverunt septem diebus. 10 11 12

1Sm.5,2. 1Sm.31,12s. 2Sm.2,5.

Mortuus est ergo Saul propter iniquitates suas, eo quod praevaricatus sit mandatum Domini quod praeceperat, et non custodierit illud, sed insuper etiam pythonissam consuluerit, *nec speraverit in Domino: propter quod interfecit eum et transtulit regnum ejus ad David filium Isaï. 13 14

1Sm.13,13. 15,11.26. 1Sm.28,7ss. 2Sm.12,7. 1Sm.16,13.

Congregatus est igitur omnis Israel ad David in Hebron dicens: Os tuum sumus et caro tua. *Heri quoque et nudiustertius, cum adhuc regnaret Saul, tu eras qui educebas et introducebas Israel; tibi enim dixit Dominus Deus tuus: Tu pasces populum meum Israel et tu eris princeps super eum. *Venerunt ergo omnes majores natu Israel ad regem in Hebron et iniit David cum eis foedus coram Domino. Unxeruntque eum regem super Israel juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu Samuel. **XI.** 2 3

2Sm.5. Gn.29,14. 1Sm.18,5s. 19,8. Ps.78,71. 12,23. 1Sm.16,13. 1Sm.16,1.3.

Abiit quoque David et omnis Israel in Jerusalem, haec est Jebus, ubi erant Jebusaei habitatores terrae. 4

an d. H. untreu gehandelt h. wider das ... bewahret hatte. dW: Vergehens ... sich vergangen ... wegen des ... beobachtete. vE: das er begangen. B: die Zauberer gefragt u. gesucht. dW: Todtenbeschwörer befragte. vE: bei der Todtenbeschwörerin fragte u. sich erkundigte.
14. dW: ließ er ihn sterben.

Kap. 12, 1—9. Vergl. 2 Sam. 5.
1. dW.A: Gebein. B: deines Geb. u. d. Fleisches.
3. Also kamen. dW.vE.A: schloß einen B. B: durch den Dienst Samuels.
4. da im L. B: waren daselbst die Einwohner des L. dW: das. aber w. die J., die Bewohner ... vE: vor Jer. ... die im L. wohneten.

[5] *Εἶπαν δὲ οἱ κατοικοῦντες Ἰεβοὺς τῷ Δαυίδ· Οὐκ εἰςελεύσῃ ὧδε. Καὶ προκατελάβετο τὴν περιοχὴν Σιών, αὕτη ἡ πόλις Δαυίδ.* [6] *Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἐν πρώτοις, καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν. Καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας, καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα.* [7] *Καὶ ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν αὐτὴν πόλιν Δαυίδ.* [8] *Καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ. Καὶ ἐπολέμησεν καὶ ἔλαβεν τὴν πόλιν.* [9] *Καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ.*

[10] *Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν οἳ ἦσαν τῷ Δαυίδ, οἱ κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντὸς Ἰσραὴλ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐπὶ Ἰσραήλ.* [11] *Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνατῶν τοῦ Δαυίδ· Ἰεβαὰμ υἱὸς Ἀχαμανὶ πρωτότοκος τῶν τριάκοντα· οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἅπαξ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἑνί.* [12] *Καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεάζαρ υἱὸς Δωδαΐ ὁ Ἀχωχί· οὗτος ἦν ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς.* [13] *Οὗτος ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν Φασοδομίν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἦν μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἀπὸ προςώπου ἀλλοφύλων.* [14] *Καὶ ἔστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἔσωσεν αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην.*

[15] *Καὶ κατέβησαν οἱ τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν πρὸς Δαυὶδ εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ, καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν ἀλλοφύλων παρεμβεβλήκει ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.*

ה וַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס לְדָוִיד לֹא תָבוֹא הֵנָּה וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת־מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִיד׃ 6 וַיֹּאמֶר דָּוִיד כָּל־מַכֵּה יְבוּסִי בָּרִאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ וּלְשָׂר וַיַּעַל בָּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ׃ 7 וַיֵּשֶׁב דָּוִיד בַּמְצָד עַל־כֵּן קָרְאוּ־לוֹ עִיר דָּוִיד׃ 8 וַיִּבֶן הָעִיר מִסָּבִיב מִן־הַמִּלּוֹא וְעַד־הַסָּבִיב וְיוֹאָב יְחַיֶּה אֶת־שְׁאָר הָעִיר׃ 9 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה צְבָאוֹת עִמּוֹ׃

י וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְמַלְכוּתוֹ עִם־כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ כִּדְבַר יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 11 וְאֵלֶּה מִסְפַּר הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד יָשָׁבְעָם בֶּן־חַכְמוֹנִי רֹאשׁ הַשָּׁלוֹשִׁים הוּא־עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָת׃ 12 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דּוֹדוֹ הָאֲחוֹחִי 13 הוּא בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ הוּא־הָיָה עִם־דָּוִיד בַּפַּס דַּמִּים וְהַפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה וַתְּהִי חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה שְׂעוֹרִים וְהָעָם נָסוּ 14 מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ וַיִּתְיַצְּבוּ בְתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיַּצִּילוּהָ וַיַּכּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיּוֹשַׁע יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃

טו וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ עַל־הַצֻּר אֶל־דָּוִיד אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם וּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃

v. 11. השלישים ק׳
v. 14. בנ״א בדגש

5. B: *Εἶπον* et * *δὲ-Ἰεβὺς*. FX† (p. *προκ.*) *Δαυίδ*. 6. FX* *καὶ* (a. *ἔστ.*). B: *Σαρυία*. 7. B* *Καὶ ἐπολέμ.*-fin. (AEX† parum diverse; FX: *κυκλόθεν ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ ἕως τῦ κύκλυ, καὶ Ἰωὰβ περιεποιήσατο τὸ λοιπὸν τῆς πόλεως*). 10. FX (pro *κατισχ.*) *ἀντεχόμενοι*. X* *μετ' αὐτῦ*. 11. B: *Ἰεσαβαδὰ υἱὸς Ἀχαμὰν πρῶτος τ. τρ.* FX: *πρωτότοκος τῶν τριῶν*.

12. A[1]: *δυνατός* (*δυνατοῖς* A[2] B). 13. B: *Φασοδαμίν*. 14. A[1]: *ἐμμέσῳ*. 15. B* *οἱ* et *ἡ* ... * *παρεμβεβλ.* (AEFX†).

Sieg über die Burg und die Bürger zu Jebus. Die Helden Davids. **XI.**

5 *Und die Bürger zu Jebus sprachen zu David: Du sollst nicht herein kommen. David aber gewann die Burg Zion, das 6 ist Davids Stadt. *Und David sprach: Wer die Jebusiter am ersten schlägt, der soll ein Haupt und Oberster sein. Da erstieg sie am ersten Joab, der Sohn 7 Zeruja, und ward Hauptmann. *David aber wohnete auf der Burg; daher heißt 8 man sie Davids Stadt. *Und er bauete die Stadt umher, von Millo an bis gar umher. Joab aber ließ leben die übri- 9 gen in der Stadt. *Und David fuhr fort und nahm zu, und der Herr Zebaoth war mit ihm.

10 Dieß sind die Obersten unter den Helden Davids, die sich redlich mit ihm hielten in seinem Königreiche bei dem ganzen Israel, daß man ihn zum Könige machte nach dem Wort des Herrn über 11 Israel. *Und dieß ist die Zahl der Helden Davids: Jasabeam, der Sohn Hachmoni, der Vornehmste unter dreißigen; er hob seinen Spieß auf und schlug 12 drei hundert auf einmal. *Nach ihm war Eleasar, der Sohn Dodo, der Ahohiter, und er war unter den dreien Hel- 13 den. *Dieser war mit David, da sie Hohn sprachen und die Philister sich daselbst versammelt hatten zum Streit. Und war ein Stück Acker voll Gerste, und das Volk flohe vor den Philistern. 14 *Und sie traten mitten auf das Stück und erretteten es und schlugen die Philister, und der Herr gab ein großes Heil.

15 Und die drei aus den dreißig Vornehmsten zogen hinab zum Felsen, zu David in die Höhle Adullam; aber der Philister Lager lag im Grunde Rephaim.

10. U.L: bei ganzem Isr.
11. U.L: hub.
13. U.L: Stück Ackers.
14. U.L: groß Heil.

*Dixeruntque qui habitabant in 5 Jebus ad David: Non ingredieris huc. Porro David cepit arcem Sion, quae est civitas David, *dixitque: 6 Omnis qui percusserit Jebusaeum in primis, erit princeps et dux. Ascendit igitur primus Joab, filius Sarviae, et factus est princeps. *Habi- 7 tavit autem David in arce; et idcirco appellata est civitas David. *Aedi- 8 ficavitque urbem in circuitu a Mello usque ad gyrum; Joab autem reliqua [Zach.9,7.] urbis exstruxit. *Proficiebatque Da- 9 vid vadens et crescens, et Dominus excercituum erat cum eo.

[1Sm.23,8ss.] Hi principes virorum fortium Da- 10 vid, qui adjuverunt eum ut rex fieret super omnem Israel juxta verbum Domini, quod locutus est ad Israel. *Et iste numerus robustorum David: 11 [27,2.] Jesbaam filius Hachamoni, princeps inter triginta; iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos [27,1.] una vice. *Et post eum Eleazar, 12 filius patrui ejus, Ahohites, qui erat inter tres potentes. *Iste fuit cum Da- 13 [1Sm.17,1.] vid in Phesdomim, quando Philisthiim congregati sunt ad locum illum in proelium; et erat ager regionis illius plenus hordeo, fugeratque populus a facie Philisthinorum. *Hi stete- 14 runt in medio agri et defenderunt eum; cumque percussissent Philisthaeos, dedit Dominus salutem magnam populo suo.

Descenderunt autem tres de tri- 15 ginta principibus ad petram in qua [1Sm.22,1. 2Sm.23,13. Ps.57,1.] erat David, ad speluncam Odollam, quando Philisthiim fuerant [2Sm.5,18.. Dt.2,11..] castrametati in valle Raphaïm.

14. Al.: Hic stetit etc.

5. B: Einwohner. dW.vE: Bew. B.dW.vE.A: wirst n. hier herein k.
6. vE: Jeder der ... zum H. u. z. Heerführer werden. dW.vE.A: es stieg zuerst hinauf. B.dW.vE: ward zum (ein) Haupt. A: z. Fürsten.
7. dW.vE.A: nannte.
8. dW: erneuerte das Uebrige der Stadt. vE: stellte ... wieder her. A: baute.

V. 10—41. Vgl. 2 Sam. 23, 8 ff.
10. B.vE: Häupter der H. dW: vornehmsten H. B.vE: tapfer bei ihm. dW: fest. vE: für sein Königthum.
13. mit D. zu Pas-Dammim, als die ...
14. B: erlösete sie durch e. gr. Heil. A: Da stellten sie sich ... schützten es.
15. dW.vE: [diese] Drei v. d. 30 Häuptern.

[16] *Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν τῇ Βηθλεέμ.* [17] *Καὶ ἐπεθύμησεν Δαυὶδ καὶ εἶπεν· Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ;* [18] *Καὶ διέῤῥηξαν οἱ τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεέμ, ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ ἦλθον πρὸς Δαυίδ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Δαυὶδ τοῦ πιεῖν αὐτό, καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ* [19] *καὶ εἶπεν· Ἵλεώς μοι ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίομαι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν, ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ἤνεγκαν αὐτό. Καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό. Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.*

[20] *Καὶ Ἀβεσσαὶ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος ἦν ἄρχων τῶν τριῶν· οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ἑξακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἑνί. Οὗτος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς τρισίν,* [21] *ἀπὸ τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο ἔνδοξος, καὶ ἦν αὐτὸς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο.*

[22] *Καὶ Βαναίας, υἱὸς Ἰωδαέ, υἱὸς ἀνδρὸς δυνατοῦ, πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ Καβασαήλ. Οὗτος ἐπάταξεν τοὺς δύο Ἀριὴλ Μωάβ, καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξεν τὸν λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος.* [23] *Καὶ οὗτος ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὁρατὸν πεντάπηχον, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. Καὶ κατέβη ἐπ' αὐτὸν Βαναίας ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀφείλατο ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ δόρυ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.* [24] *Ταῦτα ἐποίησεν Βαναίας υἱὸς Ἰωδαέ, καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς·* [25] *ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἦν ἔνδοξος οὗτος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο. Καὶ κατέστησεν αὐτὸν Δαυὶδ ἐπὶ τὴν πατριὰν αὐτοῦ.*

16. A[1]X: *ὑπόστεμα* (*ὑπόστημα* A[2]; B: *σύστεμα*, F: *σύστημα*). B* (alt.) *τῇ*. 19. B* (pr.) *αὐτό* (AEFX†; A[1]: *αὐτόν*?). 20. B: *Ἀβισά* (* *ὁ*) *ἀδ.* AX: *πατριῶν* (*τριῶν* B). B: *τριακοσίους* (*ἑξακ.* AEX) *τρ.* ... *Καὶ ἔτος ἦν ὄν.* 21. B (pro *αὐτὸς*) *αὐτοῖς*. 22. B: *Βαναία*. 23. B: *πεντάπηχυν* (FX: *-πήχη*) ... * *τῇ*. 24. C: *τἔτο ὄν.* 25. CFX* *ἦν*.

16 וְדָוִיד אָז בַּמְּצוּדָה וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים אָז בְּבֵית לָחֶם׃ 17 וַיִּתְאָו דָּוִיד וַיֹּאמַר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃ 18 וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־דָּוִיד וְלֹא־אָבָה דָוִיד לִשְׁתּוֹתָם וַיְנַסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃ 19 וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵאֱלֹהַי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶשְׁתֶּה בְנַפְשׁוֹתָם כִּי בְנַפְשׁוֹתָם הֱבִיאוּם וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים׃

כ וְאַבְשַׁי אֲחִי־יוֹאָב הוּא הָיָה רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשָׁה וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלֹא־שֵׁם בַּשְּׁלוֹשָׁה׃ 21 מִן־הַשְּׁלוֹשָׁה בַשְּׁנַיִם נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־בָא׃

22 בְּנָיָה בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חַיִל רַב־פְּעָלִים מִן־קַבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־הָאֲרִי בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃ 23 וְהוּא הִכָּה אֶת־הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ מִדָּה ׀ חָמֵשׁ בָּאַמָּה וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית כִּמְנוֹר אֹרְגִים וַיֵּרֶד אֵלָיו בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי 24 וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃ אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ שֵׁם בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ כה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים הִנּוֹ נִכְבָּד הוּא וְאֶל־הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־בָא וַיְשִׂימֵהוּ דָוִיד עַל־מִשְׁמַעְתּוֹ׃

v. 17. בנ״א בקמץ
v. 20. ולו ק׳

16 *David aber war in der Burg, und der Philister Volk war dazumal zu Bethlehem.
17 *Und David war lüstern und sprach: Wer will mir zu trinken geben des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Thor?
18 *Da rissen die drei in der Philister Lager und schöpften des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Thor, und trugen es und brachten es zu David. Er aber wollte es nicht trinken, sondern goß es dem Herrn
19 *und sprach: Das lasse Gott ferne von mir sein, daß ich solches thue und trinke das Blut dieser Männer in ihres Lebens Gefahr, denn sie haben es mit ihrer Lebensgefahr hergebracht! Darum wollte er es nicht trinken. Das thaten die drei Helden.

20 Abisai, der Bruder Joabs, der war der Vornehmste unter dreien, und er hob seinen Spieß auf und schlug drei hundert. Und er war unter dreien berühmt,
21 *und er, der dritte, herrlicher denn die zween, und war ihr Oberster; aber bis an die drei kam er nicht.

22 Benaja, der Sohn Jojada, des Sohns Ishails, von großen Thaten, von Kabzeel. Er schlug zween Löwen der Moabiter, und ging hinab und schlug einen Löwen mitten im Brunnen zur Schneezeit.
23 *Er schlug auch einen egyptischen Mann, der war fünf Ellen groß und hatte einen Spieß in der Hand wie ein Weberbaum. Aber er ging zu ihm hinab mit einem Stecken und nahm ihm den Spieß aus der Hand, und erwürgete ihn mit seinem eigenen Spieß.
24 *Das that Benaja, der Sohn Jojada, und war berühmt unter dreien Helden,
25 *und war der herrlichste unter dreißigen; aber an die drei kam er nicht. David aber machte ihn zum heimlichen Rath.

17. 18. 22. U.L: Brunn.
18. U.L: goß dem.
19. U.L: Lebens Fahr. 20. U.L: hub.

16 *Porro David erat in praesidio, et statio Philisthinorum in Bethlehem.
17 (2Sm.23,15ss.) *Desideravit igitur David et dixit: O si quis daret mihi aquam de cisterna Bethlehem, quae est in porta!
18 *Tres ergo isti per media castra Philisthinorum perrexerunt et hauserunt aquam de cisterna Bethlehem quae erat in porta, et attulerunt ad David ut biberet. Qui noluit, sed magis libavit illam Domino,
19 *dicens: Absit, ut in conspectu Dei mei hoc faciam et sanguinem istorum virorum libam, quia in periculo animarum suarum attulerunt mihi aquam! Et ob hanc causam noluit bibere. Haec fecerunt tres robustissimi.

20 Abisai quoque, frater Joab, ipse erat princeps trium, et ipse levavit hastam suam contra trecentos vulneratos. Et ipse erat inter tres nominatissimus,
21 *et inter tres secundos inclytus et princeps eorum; verumtamen usque ad tres primos non pervenerat. (v.19.)

22 Banajas, filius Jojadae, viri robustissimi, qui multa opera perpetrarat, de Cabseel. Ipse percussit duos Ariel Moab, et ipse descendit et interfecit leonem in media cisterna tempore nivis.
23 *Et ipse percussit virum Aegyptium, cujus statura erat quinque cubitorum, et habebat lanceam ut liciatorium texentium. (1Sm.17,7. 2Sm.21,19.) Descendit igitur ad eum cum virga et rapuit hastam, quam tenebat manu, et interfecit eum hasta sua. (1Sm.17,40.51.)
24 *Haec fecit Banajas filius Jojadae, qui erat inter tres robustos nominatissimus, (27,7.)
25 *inter triginta primus; verumtamen ad tres usque non pervenerat. (v.19.21.) Posuit autem eum David ad auriculam suam.

17. Al.† (*p.* Dav.) aquam.
21. S: secundus.
22. Al.: vir robustissimus.

17. dW: Wer holt mir.

19. mein Gott. dW: Sollte ich ... auf ihre Lebensgefahr? Denn mit Lebensgef. haben ... vE: mit ihrem Leben?

21. und war von den Dreien ... dW: herrlicher als die Drei der zweiten Ordnung ... Drei [der ersten Ordnung].

23. B: einen sehr langen Mann von 5 E. dW. vE: M. von 5 E. Länge.

25. B: geehrt unter den Dr. dW: herrlicher als die Dr. vE: geehrter.

[26] *Καὶ οἱ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων· Ἀσαὴλ ἀδελφὸς Ἰωάβ, Ἐλεανὰν υἱὸς Δωδωαὶ ἐκ Βεθλεέμ,* [27] *Σαμὼθ Θαδί, Χελλὴς ὁ Φαλλωνί,* [28] *Ὡραὶ υἱὸς Ἐκκὴς ὁ Θεκωί, Ἀβιέζερ ὁ Ἀναθωθί,* [29] *καὶ Σοββοχαὶ ὁ Ἀσωθί, Ἠλὶ ὁ Ἀχώρ,* [30] *Μοοραὶ ὁ Νετωφαθί, Ἐλὰδ υἱὸς Βαανὰ ὁ Νετωφαθί,* [31] *Ἠθοὺ υἱὸς Ῥηβαὶ ἐκ βουνοῦ Βενιαμείν, Βαναίας ὁ Φαραθωνί,* [32] *Οὐρὶ ἐκ Ναχαλὴ Γάας, Ἀβιὴλ ὁ Σαραβεθθεί,* [33] *Ἀζμὼθ ὁ Βαρσαμί, Ἐλιαβὰ ὁ Σαλαβωνί,* [34] *υἱὸς Ἀσὰμ ὁ Γωϋνί, Ἰωνάθαν υἱὸς Σαγὴ ὁ Ἀραρί,* [35] *Ἀχιὰμ υἱὸς Σαχὰρ ὁ Ἀραρί, Ἐλιφαὰλ υἱὸς Ὠρ*[36]*αφὲρ ὁ Μεχουραθί, Ἀχία ὁ Φελλωνί,* [37] *Ἀσαραὶ ὁ Καρμηδί, Νοορὰ υἱὸς Ἀζβί,* [38] *Ἰωὴλ ἀδελφὸς Νάθαν, Μαβὰρ υἱὸς Ἀταραΐ,* [39] *Σελλὴκ ὁ Ἀμμωνί, Ναaραὶ ὁ Βηρωθί, αἴρων σκεύη Ἰωὰβ υἱοῦ Σαρουίας,* [40] *Ἰρὰς ὁ Ἰεθερί, Γαρὴβ ὁ Ἰεθερί,* [41] *Οὐρίας Χετθί, Σαβὰτ υἱὸς Ὀλί,* [42] *Ἀδινὰ υἱὸς Σεχὰ τοῦ Ῥουβὴν ἄρχων, καὶ ἐπὶ αὐτῷ τριάκοντα,* [43] *Ἀνὰν υἱὸς Μαχά, καὶ Ἰωσαφὰτ ὁ Μαθθανί,* [44] *Ὀζία ὁ Ἀσταρωθί, Σαμμὰ καὶ Ἰεϊὴλ υἱοὶ Χωθὰν τοῦ Ἀραρί,* [45] *Ἰεδιὴλ υἱὸς Σαμαρί, καὶ Ἰωαζαὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Θωσαΐ,* [46] *Ἰελιὴλ ὁ Μαωείν, καὶ Ἰαριβαΐ, καὶ Ἰωσία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλναάμ, καὶ Ἰεθεμὰ ὁ Μωαβίτης,* [47] *Ἀλιὴλ καὶ Ἰωβὴδ καὶ Ἐσσιὴλ ὁ Μεσωβία.*

26 וְגִבּוֹרֵי הַחֲיָלִים עֲשָׂהאֵל אֲחִי יוֹאָב אֶלְחָנָן בֶּן־דּוֹדוֹ מִבֵּית לָחֶם׃ 27 שַׁמּוֹת הַהֲרוֹרִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי׃ 28 עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי אֲבִיעֶזֶר 29 הָעַנְּתוֹתִי׃ סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי עִילַי ל הָאֲחוֹחִי׃ מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי חֵלֶד בֶּן־ 31 בַּעֲנָה הַנְּטוֹפָתִי׃ אִיתַי בֶּן־רִיבַי מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן בְּנָיָה הַפִּרְעָתֹנִי׃ 32 חוּרַי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ אֲבִיאֵל הָעַרְבָתִי׃ 33 עַזְמָוֶת הַבַּחֲרוּמִי אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי׃ 34 בְּנֵי הָשֵׁם הַגִּזוֹנִי יוֹנָתָן בֶּן־שָׁגֵא לה הַהֲרָרִי׃ אֲחִיאָם בֶּן־שָׂכָר הַהֲרָרִי 36 אֱלִיפָל בֶּן־אוּר׃ חֵפֶר הַמְּכֵרָתִי 37 אֲחִיָּה הַפְּלֹנִי׃ חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי 38 נַעֲרַי בֶּן־אֶזְבָּי׃ יוֹאֵל אֲחִי נָתָן מִבְחָר 39 בֶּן־הַגְרִי׃ צֶלֶק הָעַמּוֹנִי נַחְרַי הַבֵּרֹתִי מ נֹשֵׂא כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃ עִירָא 41 הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ אוּרִיָּה הַחִתִּי 42 זָבָד בֶּן־אַחְלָי׃ עֲדִינָא בֶּן־שִׁיזָא הָראוּבֵנִי רֹאשׁ לָראוּבֵנִי וְעָלָיו 43 שְׁלוֹשִׁים׃ חָנָן בֶּן־מַעֲכָה וְיוֹשָׁפָט 44 הַמִּתְנִי׃ עֻזִּיָּא הָעַשְׁתְּרָתִי שָׁמָע מה וִיעוֹאֵל בְּנֵי חוֹתָם הָעֲרֹעֵרִי׃ יְדִיעֲאֵל בֶּן־שִׁמְרִי וְיֹחָא אָחִיו הַתִּיצִי׃ 46 אֱלִיאֵל הַמַּחֲוִים וִירִיבַי וְיוֹשַׁוְיָה 47 בְּנֵי אֶלְנַעַם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי׃ אֱלִיאֵל וְעוֹבֵד וְיַעֲשִׂיאֵל הַמְּצֹבָיָה׃

26. B* οἱ ... Δωδωὲ. 27. B: Σαμαὼθ ὁ Ἀρωρί ... Φελωνί. 28. B: Ὠρὰ υ. Ἐκκὶς. 29. B: (* καὶ) Σοβοχαὶ ὁ Οὐσαθί ... Ἀχωνί. 30. B: Μαραΐ ... Χθαὸδ υ. Νοοζά. 31. B: Αἰρὶ υ. Ῥεβιὲ ... Βενιαμίν. 32. B: Ναχαλὶ ... Γαραβαιθί. 33. B: Ἀζβὼν ὁ Βαρωμί. 34. A: Υἱοὶ Ἀσ. (υἱὸς Ἀσ. B). A[2] interpg.: Σαλαβωνί. Υἱοὶ Ἀσάμ· ὁ Γ. B: Ἀσὰμ τῦ Γιζωνίτε (Ἀσ. ὁ Γωϋνί AEX) ... (pro Σαγὴ) Σωλά. 35. B: Ἀχὶμ υ. Ἀχὰρ ... Ἐλφὰτ υ. Θυροφάρ. 36. B: ὁ Μεχωραθρί. 37. B: Ἡσερὲ ὁ Χαρμαδαΐ, Νααραὶ υ. Ἀζοβαί. 38. B: Ἰ. υἱὸς (ἀδελφὸς A rell.) Ν., Μεβαὰλ υ. Ἀγαρί. 39. B· Σελὴ ... Ναχὼρ ὁ B. A[1]: Βηρώθ (Βηρωθί A[2]B). B: σκ. (* Ἰωὰβ) υἱῷ Σαρσία. 40. B: Ἰρὰς ... Ἰεθρί (bis). 41. B: Οὐρία ὁ Χεττί, Ζαβὲτ υἱὸς Ἀχαϊά. 42. B (pro Σεχὰ) Σαιζὰ ... ἐπ' αὐτ. 43. B: Μοωχὰ ... Ματθανί. 44. B: Σαμμαθὰ κ. Ἰειὴλ. A[2]B: Χωθὰμ (Χωθὰν A[1]EFX). 45. B: Σαμερὶ κ. Ἰωζαὲ. 46. B: Ἐλιὴλ ὁ Μαωὶ κ. Ἰαριβὶ ... Ἐλλαὰμ κ. Ἰεθαμά. 47. B: Δαλιὴλ κ. Ὠβὴθ κ. Ἰεσσιὴλ.

v. 31. בנ״א הפרעתוני
v. 35. בנ״א בפתח
v. 44. ויעיאל ק׳

Die streitbaren Helden Davids. XI.

26 Die streitbaren Helden sind diese: Asahel, der Bruder Joabs; Elhanan, der 27 Sohn Dodo von Bethlehem; *Samoth, der Haroriter; Helez, der Peloniter; 28 *Ira, der Sohn Ekes, der Thekoiter; 29 Abieser, der Anthotiter; *Sibechai, der 30 Husathiter; Ilai, der Ahohiter; *Maherai, der Netophatiter; Heled, der Sohn Baena, 31 der Netophathiter; *Ithai, der Sohn Ribai, von Gibea der Kinder Benjamin; 32 Benaja, der Pirgathoniter; *Hurai, von den Bächen Gaas; Abiel, der Arbathiter; 33 *Asmaveth, der Baherumiter; Eliahba, 34 der Saalboniter; *die Kinder Hasems, des Gisoniters; Jonathan, der Sohn 35 Sage, des Harariters; *Ahiam, der Sohn Sachars, des Harariters; Eliphal, der 36 Sohn Urs; *Hepher, der Macherathiter; 37 Ahia, der Peloniter; *Hezro, der Car= 38 meliter; Naerai, der Sohn Asbai; *Joel, der Bruder Nathans; Mibehar, der Sohn 39 Hagri; *Zelek, der Ammoniter; Naherai, der Berothiter, Waffenträger Joabs, des 40 Sohns Zeruja; *Ira, der Jethriter; 41 Gareb, der Jethriter; *Uria, der Hethiter; 42 Sabad, der Sohn Ahelai; *Adina, der Sohn Sisa, der Rubeniter, ein Haupt= mann der Rubeniter, und dreißig waren 43 unter ihm; *Hanan, der Sohn Maecha; 44 Josaphat, der Mathoniter; *Usia, der Asthrathiter; Sama und Jajel, die Söhne 45 Hothams, des Aroeriters; *Jediael, der Sohn Simri; Joha, sein Bruder, der 46 Thiziter; *Eliel, der Maheviter; Jeribai und Josawja, die Söhne Elnaams; 47 Jethma, der Moabiter; *Eliel, Obed, Jaesiel von Mezobaja.

2Sm.23,21ss. 2Sm.2,18. 27,8.10. 27,9.12. 27,11. 27,13.15. 27,14. 2,16. 2Sm.11,3. 12,4.

Porro fortissimi viri in exercitu: 26 Asael frater Joab, et Elchanan filius patrui ejus de Bethlehem, *Sam- 27 moth Arorites, Helles Phalonites, *Ira filius Acces Thecuites, Abiezer 28 Anathotites, *Sobbochai Husathites, 29 Ilai Ahohites, *Maharai Netophati- 30 tes, Heled filius Baana Netophatites, *Ethai filius Ribai de Gabaath fi- 31 liorum Benjamin, Banaja Pharatonites, *Hurai de torrente Gaas, 32 Abiel Arbathites, *Azmoth Baura- 33 mites, Eliaba Salabonites, *filii 34 Assem Gezonites, Jonathan filius Sage Ararites, *Ahiam filius Sa- 35 char Ararites, Eliphal filius Ur, *Hepher Mecherathites, Ahia Phe- 36 lonites, *Hesro Carmelites, Naarai 37 filius Asbai, *Joël frater Nathan, 38 Mibahar filius Agarai, *Selec Am- 39 monites, Naarai Berothites armiger Joab filii Sarviae, *Ira Jethraeus, 40 Gareb Jethraeus, *Urias Hethaeus, 41 Zabad filius Oholi, *Adina filius 42 Siza Rubenites princeps Rubenitarum et cum eo triginta, *Hanan filius 43 Maacha et Josaphat Mathanites, *Ozia 44 Astorothites, Samma et Jediel filii Hotham Arorites, *Jedihel filius Samri 45 et Joha frater ejus Thosaites, *Eliel 46 Mahumites, et Jeribai et Josaja filii Elnaëm, et Jethma Moabites, *Eliel 47 et Obed et Jasiel de Masobia.

26. B: Die H. aber unter den Heeren waren diese. vE: der Heere. dW: des Heeres. (A: stärksten Männer im Heere!)

42. B: ein Haupt unter den Rubenitern. dW.vE: H. der R.

XII. ***Recensus ad Davidem in Ziklag transgressorum.***

XII. *Καὶ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Σικελάγ, ἔτι συνεχομένου ἀπὸ προςώπου Σαοὺλ υἱοῦ Κείς, καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ,* [2] *καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν, καὶ σφενδονῆται ἐν λίθοις καὶ τόξοις. Ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σαοὺλ ἐκ Βενιαμείν·* [3] *ἄρχων Ἀχιέζερ, καὶ Ἰωρὰς υἱὸς Σαμαὰ τοῦ Γαβαθίτου, καὶ Ἀζιὴλ καὶ Φαλλὴτ υἱοὶ Ἀσμώθ, καὶ Βαραχία, καὶ Ἰηοὺλ ὁ Ἀναθωθί,* [4] *καὶ Σαμαΐας ὁ Γαβαωνίτης, δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ Ἱερεμίας καὶ Ἰεζιὴλ καὶ Ἰωανὰν καὶ Ἰωζαβὰδ ὁ Γαδηρωθί,* [5] *Ἐλιωζὶ καὶ Ἰαριμοὺθ καὶ Βααλιὰ καὶ Σαμαρία καὶ Σαφατία ὁ Ἀρουφί,* [6] *Ἠλκανὰ καὶ Ἰεσιὰ καὶ Ἐλιὴλ καὶ Ἰωζαὰρ καὶ Ἰεσβαὰμ οἱ Κορῖται,* [7] *καὶ Ἰωηλὰ καὶ Ζαβαδία υἱοὶ Ἰεροάμ, υἱοὶ τοῦ Γεδώρ.*

[8] *Καὶ ἀπὸ τοῦ Γαδδὶ ἐχωρίσθησαν πρὸς Δαυὶδ ἐπὶ τῆς ἐρήμου ἰσχυροί, δυνατοί, ἄνδρες παρατάξεως πολέμου, αἴροντες θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ πρόσωπον λέοντος τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ κοῦφοι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐν τάχει·* [9] *Ἀζὲρ ὁ ἄρχων, Ἀβδία ὁ δεύτερος, Ἐλιὰβ ὁ τρίτος,* [10] *Μασμὰν ὁ τέταρτος, Ἱερεμία ὁ πέμπτος,* [11] *Ἐθθεὶ ὁ ἕκτος, Ἐλιὴλ ὁ ἕβδομος,* [12] *Ἰωνὰν ὁ ὄγδοος, Ἐλεζαβὰδ ὁ ἐνατός,* [13] *Ἱερεμίας ὁ δέκατος, Μαχαβαναῒ ὁ ἑνδέκατος.* [14] *Οὗτοι ἐκ τῶν υἱῶν Γάδ, ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς, εἷς τοῖς ἑκατὸν μικρός, καὶ μέγας τοῖς χιλίοις.* [15] *Οὗτοι οἱ διαβάντες τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ οὗτος πεπληρωκὼς ἐπὶ πᾶσαν κρηπῖδα αὐτοῦ, καὶ ἐξεδίωξαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας αὐλῶνας ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν.* —

XII. וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל־דָּוִיד לְצִיקְלַג
עוֹד עָצוּר מִפְּנֵי שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ
וְהֵמָּה בַּגִּבּוֹרִים עֹזְרֵי הַמִּלְחָמָה׃
2 נֹשְׁקֵי קֶשֶׁת מַיְמִינִים וּמַשְׂמְאלִים
בָּאֲבָנִים וּבַחִצִּים בַּקָּשֶׁת מֵאֲחֵי שָׁאוּל
3 מִבִּנְיָמִן׃ הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ בְּנֵי
הַשְּׁמָעָה הַגִּבְעָתִי וְיזוֹאֵל וָפֶלֶט בְּנֵי
עַזְמָוֶת וּבְרָכָה וְיֵהוּא הָעַנְּתֹתִי׃
4 וְיִשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִּבּוֹר בַּשְּׁלֹשִׁים
וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וְיִרְמְיָה וְיַחֲזִיאֵל
ה וְיוֹחָנָן וְיוֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי׃ אֶלְעוּזַי
וִירִימוֹת וּבְעַלְיָה וּשְׁמַרְיָהוּ וּשְׁפַטְיָהוּ
6 הַחֲרִופִי׃ אֶלְקָנָה וְיִשִּׁיָּהוּ וַעֲזַרְאֵל
7 וְיוֹעֶזֶר וְיָשָׁבְעָם הַקָּרְחִים׃ וְיוֹעֵאלָה
וּזְבַדְיָה בְּנֵי יְרֹחָם מִן־הַגְּדוֹר׃
8 וּמִן־הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל־דָּוִיד לַמְצַד
מִדְבָּרָה גִּבֹּרֵי הַחַיִל אַנְשֵׁי צָבָא
לַמִּלְחָמָה עֹרְכֵי צִנָּה וָרֹמַח וּפְנֵי אַרְיֵה
פְּנֵיהֶם וְכִצְבָאיִם עַל־הֶהָרִים לְמַהֵר׃
9 עֵזֶר הָרֹאשׁ עֹבַדְיָה הַשֵּׁנִי אֱלִיאָב
י הַשְּׁלִשִׁי׃ מִשְׁמַנָּה הָרְבִיעִי יִרְמְיָה
11 הַחֲמִשִׁי׃ עַתַּי הַשִּׁשִּׁי אֱלִיאֵל הַשְּׁבִעִי׃
12 יוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי׃
13 יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי מַכְבַּנַּי עַשְׁתֵּי עָשָׂר׃
14 אֵלֶּה מִבְּנֵי־גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד
טו לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לְאָלֶף׃ אֵלֶּה
הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן וְהוּא מְמַלֵּא עַל־כָּל־גִּדְיֹתָיו
וַיַּבְרִיחוּ אֶת־כָּל־הָעֲמָקִים לַמִּזְרָח
וְלַמַּעֲרָב׃

---

1. B: *Κίς* (*Κείς* AC al.). 2. B: *Βενιαμίν*. 3. B* (pr.) *ὁ* ... *Ἰωὰς υἱ. Ἀσμὰ*. A[1]: *Ταβαθίτȣ* (*Γαβ.* A[2]B). B: *κ. Ἰωὴλ κ. Ἰωφαλὴτ* ... *Βεϱχία*. 4. B: (* *καὶ*) *Ἱεϱεμία* ... *Ἰωαζαβὰθ ὁ Γαδαϱαθιίμ*. 5. B: *Ἀζαῒ κ. Ἀϱιμȣ̀θ*. A[1]: *Βααδιὰ* (*Βααλιὰ* A[2]B). B: *Σαμαϱαΐα κ. Σαφατίας ὁ Χαϱαιφιήλ*. 6. B: *Ἑλκανὰ κ. Ἰησȣνὶ κ. Ὀζϱιὴλ κ. Ἰωζαϱὰ κ. Σοβοκὰμ καὶ οἱ Κοϱ.* 7. B: *κ. Ἰελία* ... *Ἰϱοὰμ καὶ οἱ* (*Ἰ., υἱοὶ* ACEFX) *τȣ̃ Γ.* 8. B: *ἀπὸ τῆς ἐϱ.* (*ἐπὶ τ. ἐϱ.* AEFX; X: *ἐν τῇ ἐϱήμῳ*) ... *ὀϱ. τῷ τάχει*. 9. B: *Ἀζὰ*. 10. B: *Μασμανὰ* ... *Ἱεϱεμίας*. 11. B: *Ἰεθὶ* ... *Ἐλιάβ*. 12. B: *Ἰωανὰν* ... *Ἑλιαζὲϱ*. 13. B: *Ἱεϱεμία* ... *Μελχαβαναΐ*. 15. FX† (p. *Οὗτοι*) *ἦσαν* ... *εἰς ἀνατολὰς καὶ εἰς δυσμάς*.

v. 3. ווזיאל ק׳ v. 5. החריפי ק׳
v. 8. בנ״א ומגן v. 15. גדותיו ק׳

Die Helden die zu David gen Ziklag kamen. XII.

XII. (XIII.) Auch kamen diese zu David gen Ziklag, da er noch verschlossen war vor Saul, dem Sohn Kis, und sie waren auch unter den Helden, die zum Streit halfen 2 *und mit Bogen geschickt waren zu beiden Händen, auf Steine, Pfeile und Bogen. Von den Brüdern Sauls, die aus Benjamin waren: 3 *der Vornehmste Ahieser und Joas, die Kinder Samaa, des Gibeathiters; Jesiel und Peleth, die Kinder Asmaveths; Baracha und Jehu, der Anthotiter; 4 *Jesmaja, der Gibeoniter, gewaltig unter dreißigen und über dreißig; Jeremia, Jahesiel, Johanan, Josabad, der Gederathiter; 5 *Eleusai, Jerimoth, Bealja, Samarja, Saphatja, der Harophiter; 6 *Elkana, Jesija, Asareel, Joeser, Jasabeam, die Korhiter; 7 *Joel und Sabadja, die Kinder Jerohams von Gedor.

8 Von den Gaditern sonderten sich aus zu David in die Burg in der Wüste starke Helden und Kriegsleute, die Schild und Spieß führten, und ihr Angesicht wie der Löwen, und schnell wie die Rehe auf den Bergen: 9 *der erste Eser, der andere Obadja, der dritte Eliab, 10 *der vierte Masmanna, der fünfte Jeremja, 11 *der sechste Athai, der siebente Eliel, 12 *der achte Johanan, der neunte Elsabad, 13 *der zehnte Jeremja, der elfte Machbanai. 14 *Diese waren von den Kindern Gad, Häupter im Heer, der Kleinste über hundert, und der Größeste über tausend. 15 *Die sind es, die über den Jordan gingen im ersten Monat, da er voll war an beiden Ufern, daß alle Gründe eben waren, beides gegen Morgen und gegen Abend.

1. U.L: hulfen. 4. U.L: und über dreißigen. 15. U.L: Monden ... beide geg.

XII. Hi quoque venerunt ad David in Siceleg (1Sm.27,6. 22,2.), cum adhuc fugeret Saul filium Cis, qui erant fortissimi et egregii pugnatores (8,40.), 2 *tendentes arcum et utraque manu fundis saxa jacientes et dirigentes sagittas (Jud.20,16.). De fratribus Saul ex Benjamin: 3 *princeps Ahiezer et Joas filii Samaa, Gabaathites, et Jaziel et Phallet filii Azmoth (9,42.), et Baracha, et Jehu Anatothites; 4 *Samajas quoque Gabaonites, fortissimus inter triginta et super triginta (11,42.); Jeremias et Jeheziel et Johanan et Jezabad Gaderothites; 5 *et Eluzai et Jerimuth et Baalia et Samaria et Saphatia Haruphites; 6 *Elcana et Jesia et Azareel et Joëzer et Jesbaam de Carehim (25,18.); 7 *Joëla quoque et Zabadia filii Jeroham de Gedor.

8 Sed et de Gaddi transfugerunt ad David cum lateret in deserto ([1Sm.22,4.), viri robustissimi et pugnatores optimi, tenentes clypeum et hastam, facies eorum quasi facies leonis et veloces quasi capreae in montibus (Pr.30,30; 2Sm.2,18. Pr.6,5.): 9 *Ezer princeps, Obdias secundus, Eliab tertius, 10 *Masmana quartus, Jeremias quintus, 11 *Ethi sextus, Eliel septimus, 12 *Johanan octavus, Elzebad nonus, 13 *Jeremias decimus, Machbanai undecimus. 14 *Hi de filiis Gad principes exercitus; novissimus centum militibus praeerat, et maximus mille. 15 *Isti sunt qui transierunt Jordanem mense primo, quando inundare consuevit super ripas suas (Jos.3,15. (Sir.24,23.), et omnes fugaverunt qui morabantur in vallibus ad orientalem plagam et occidentalem.

1. dW: flüchtig? vE: sich noch eingeschlossen hielt. A: floh. dW: ihm halfen. vE: Helfer im Str. B: die des Str. Gehülfen waren.

2. **waren mit B. bewaffnet, u. geschickt ...** B: gewaffnet, u. warfen rechts u. links mit den St. dW: Bogenschützen, mit der Rechten u. Linken St. werfend, u. Pf. schießend vom B. vE: Sie spannten den B., mit ... warfen sie ...

4. B.dW.vE: ein Held. A: der Stärkste.

8. **in die Bergfeste.** B.vE: Vestung. dW: zur Berghöhe der W. dW.vE: gerüstet mit Sch. u. (Speer). dW: von Ansehen wie L. u. wie Gasellen ... an Schnelle. vE: das Antlitz eines L. war ihr A. ... waren sie an Schnelligkeit.

14. vE: des Heeres. dW: Heereshäupter. A: Heeresfürsten. B: einer von den Kleinsten war ... vE: der Geringste ... Höchste über t. Mann.

15. **und schlugen in die Flucht Alles in den Gründen.** B: an allen seinen U. dW.vE: sein ganzes Ufer (an)füllte. (A: seine U. zu übersteigen pfleget.) B: verjagten Alle in d. Thälern. dW.vE: jagten in d. Fl. alle Bewohner (Einw.) der Th.

[16] Καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμεὶν καὶ Ἰούδα εἰς βοήθειαν τοῦ Δαυίδ. [17] Καὶ Δαυὶδ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ εἰς εἰρήνην ἥκατε πρός με, εἴη μοὶ καρδία καθ' ἑαυτὴν ἐφ' ὑμᾶς· καὶ εἰ τοῦ παραδοῦναί με τοῖς ἐχθροῖς μου, οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χειρός, ἴδοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ ἐλέγξαι. [18] Καὶ πνεῦμα ἐνεδυνάμωσεν τὸν Ἀμασαὶ τὸν ἄρχοντα τῶν τριάκοντα καὶ εἶπεν· Πορεύου, Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί, καὶ ὁ λαός σου. Εἰρήνη εἰρήνη σοι, εἰρήνη τοῖς βοηθοῖς σου, ὅτι ἐβοήθησέν σοι ὁ θεός σου. Καὶ προσεδέξατο αὐτοὺς Δαυίδ, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων.

[19] Καὶ ἀπὸ Μανασσῆ προσεχώρησαν πρὸς Δαυὶδ ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ Σαοὺλ εἰς πόλεμον, καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐτοῖς. Ὅτι ἐν βουλῇ ἐγένετο παρὰ τῶν στρατηγῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων· Ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέψει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Σαούλ. [20] Ἐν τῷ πορευθῆναι αὐτὸν εἰς Σικελὰγ προσεχώρησαν αὐτῷ ἀπὸ Μανασσῆ· Ἐδνὰ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ Ἰεδιὴλ καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἰωζαβὲδ καὶ Ἐλιοὺδ καὶ Γαλαθί· ἀρχηγοὶ χιλιάδων εἰσὶν τοῦ Μανασσῆ. [21] Καὶ οὗτοι συνεμάχησαν τῷ Δαυὶδ ἐπὶ τὸν Γεδδούρ· ὅτι δυνατοὶ ἰσχύος πάντες, καὶ ἦσαν ἡγούμενοι ἐπὶ τῇ στρατιᾷ. [22] Ὅτι ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἤρχοντο πρὸς Δαυὶδ εἰς δύναμιν μεγάλην ὡς δύναμις θεοῦ.

[23] Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων τῆς στρατιᾶς, οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Σαοὺλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου·

16 וַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וִיהוּדָה עַד־לַמְּצָד לְדָוִיד׃ 17 וַיֵּצֵא דָוִיד לִפְנֵיהֶם וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם־לְשָׁלוֹם בָּאתֶם אֵלַי לְעָזְרֵנִי יִהְיֶה־לִּי עֲלֵיכֶם לֵבָב לְיַחַד וְאִם־לְרַמּוֹתַנִי לְצָרַי בְּלֹא חָמָס בְּכַפַּי יֵרֶא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְיוֹכַח׃ 18 וְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת־עֲמָשַׂי רֹאשׁ הַשָּׁלוֹשִׁים לְךָ דָוִיד וְעִמְּךָ בֶן־יִשַׁי שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם לְךָ וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ כִּי עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד וַיִּתְּנֵם בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד׃

19 וּמִמְּנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל־דָּוִיד בְּבֹאוֹ עִם־פְּלִשְׁתִּים עַל־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה וְלֹא עֲזָרֻם כִּי בְעֵצָה שִׁלְּחֻהוּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר בְּרָאשֵׁינוּ יִפּוֹל אֶל־אֲדֹנָיו שָׁאוּל׃ כ בְּלֶכְתּוֹ אֶל־צִיקְלַג נָפְלוּ עָלָיו ׀ מִמְּנַשֶּׁה עַדְנַח וְיוֹזָבָד וִידִיעֲאֵל וּמִיכָאֵל וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיהוּא וְצִלְּתָי רָאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר לִמְנַשֶּׁה׃ 21 וְהֵמָּה עָזְרוּ עִם־דָּוִיד עַל־הַגְּדוּד כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל כֻּלָּם וַיִּהְיוּ שָׂרִים בַּצָּבָא׃ 22 כִּי לְעֶת־יוֹם בְּיוֹם יָבֹאוּ עַל־דָּוִיד לְעָזְרוֹ עַד־לְמַחֲנֶה גָדוֹל כְּמַחֲנֵה אֱלֹהִים׃

23 וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רָאשֵׁי הֶחָלוּץ לַצָּבָא בָּאוּ עַל־דָּוִיד חֶבְרוֹנָה לְהָסֵב מַלְכוּת שָׁאוּל אֵלָיו כְּפִי יְהוָה׃

---

16. B: Βενιαμὶν. 17. B: ἀπάντ. αὐτῶν. A: εἰ ἐμοὶ (εἴη μοι B). CX: ἡ καρδ. B: πατ. ὑμῶν κ. ἐλέγξαιτο. 18. B: πν. ἐνέδυσε ... * (alt.) τὸν ... pon. Δ. υἱὸς Ἰεσσ. post λαός σου ... † (a. tert. εἰρήνη) καί. 19. A[1]: ἐβοήθησαν? EFX† (p. ἐβ. αὐτοῖς) Δαυὶδ et (in f.) καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτόν. 20. B (pro αὐτὸν) τὸν Δαυὶδ ... Ἰωζαβὰθ κ. Ῥωδιὴλ ... Ἰωσαβαὶθ κ. Ἐλιμὲθ κ. Σεμαθί. 21. B: Κ. αὐτοὶ συνεμ. ... ἐν τῇ στρ. ἐν τῇ δυνάμει (FX: ἐν δυνάμει). 22. FX: πρ. Δ. τοῦ βοηθῆσαι αὐτῷ ὡς εἰς παρεμβολὴν μεγάλην. B† (a. θεοῦ) τοῦ. 23. B: ἀποστρέψαι.

v. 17. בנ"א בפתח
v. 18. השלישים ק'

16. zu d. Bergfeste zu D.
17. mit euch vereinet sein ... mich zu verrathen an meine Feinde. B.A: ihnen entgegen. B.vE: fing an. dW: hob an ... zum Heil. vE: zum Guten. A: friedlich. dW: ist m. H. gegen euch geneigt zur Vereinigung. B: ist es aber, daß ihr mich meinen F. betrüglich überliefern wollt. vE: m. zu betrügen für meine F. A: ihr mir nachstellet um m. F. willen. dW.A: sehe es ... richte. vE: wird es ... sehen.

16 Es kamen aber auch von den Kindern Benjamin und Juda zu der Burg Davids. 17 *David aber ging heraus zu ihnen und antwortete und sprach zu ihnen: So ihr kommt im Frieden zu mir und mir zu helfen, so soll mein Herz mit euch sein; so ihr aber kommt auf List und mir zuwider zu sein, so doch kein Frevel an mir ist, so sehe der Gott unserer Väter 18 darein und strafe es. *Aber der Geist zog an Amasai, den Hauptmann unter dreißigen: Dein sind wir, David, und mit dir halten wir es, du Sohn Isai. Friede, Friede sei mit dir! Friede sei mit deinen Helfern, denn dein Gott hilft dir! Da nahm sie David an und setzte sie zu Häuptern über die Kriegsleute.

19 Und von Manasse fielen zu David, da er kam mit den Philistern wider Saul zum Streit und half ihnen nicht. Denn die Fürsten der Philister ließen ihn mit Rath von sich und sprachen: Wenn er zu seinem Herrn Saul fiele, so möchte 20 es uns unsern Hals kosten. *Da er nun gegen Ziklag zog, fielen zu ihm von Manasse: Adna, Josabad, Jediael, Michael, Josabad, Elihu, Zilthai, Häu- 21 pter über tausend in Manasse. *Und sie halfen David wider die Kriegsleute; denn sie waren alle redliche Helden, und wurden Hauptleute über das Heer. 22 *Auch kamen alle Tage etliche zu David, ihm zu helfen, bis daß ein groß Heer ward, wie ein Heer Gottes.

23 Und dieß ist die Zahl der Häupter, gerüstet zum Heer, die zu David gen Hebron kamen, das Königreich Sauls zu ihm zu wenden, nach dem Wort des Herrn:

17. U.L: mir wider zu sein.
21. U.L: hulfen. 23. U.L: gerüst.

Venerunt autem et de Benjamin 16 et de Juda ad praesidium, in quo morabatur David. *Egressusque est 17 David obviam eis et ait: Si pacifice venistis ad me ut auxiliemini mihi, cor meum jungatur vobis; si autem insidiamini mihi pro adversariis meis, cum ego iniquitatem in manibus non habeam, videat Deus patrum nostrorum et judicet. *Spiritus vero 18 induit Amasai principem inter triginta et ait: Tui sumus, o David, et tecum, fili Isai. Pax, pax tibi, et pax adjutoribus tuis! te enim adjuvat Deus tuus. Suscepit ergo eos David et constituit principes turmae.

Job.16,17. Jud.6,34. (Lc.24,36.

Porro de Manasse transfugerunt 19 ad David, quando veniebat cum Philisthiim adversus Saul ut pugnaret, et non dimicavit cum eis. Quia inito consilio remiserunt eum principes Philisthinorum dicentes: Periculo capitis nostri revertetur ad dominum suum Saul! *Quando igitur rever- 20 sus est in Siceleg, transfugerunt ad eum de Manasse: Ednas et Jozabad et Jedihel et Michael et Ednas et Jozabad et Eliu et Salathi, principes millium in Manasse. *Hi praebue- 21 runt auxilium David adversus latrunculos; omnes enim erant viri fortissimi, et facti sunt principes in exercitu. *Sed et per singulos dies 22 veniebant ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret grandis numerus, quasi exercitus Dei.

1Sm.29,4. v.1..

Iste quoque est numerus principum 23 exercitus, qui venerunt ad David, cum esset in Hebron, ut transferrent regnum Saul ad eum juxta verbum Domini:

11,1.. 11,3..

20. Al.* et Ednas. S: militum.

18. über d. Heerhaufen. vE: kam über A. A: gerieth. dW: Da ergriff...das Haupt der Wagenkämpfer. dW.vE: Heil, Heil dir! B: hat dir geholfen ... Kriegstruppen. vE: machte ... Schaaren. dW: Schaarhäuptern.
19. dW: gingen über. A: flüchteten herüber. dW: durch Berathschlagung entließen ihn. vE: mit Bedacht schickten ihn ... fort. A: nach gehaltenem Rath sandten ... zurück. B: uns die Köpfe k. dW: Auf Gefahr unserer K. möchte er übergehen ... vE.A: Mit ... wird er ... zufallen (zu ... zurückkehren).
21. Heerhaufen. dW: Streifschaaren. vE: Räuberschaaren. A: Räuber. B.vE: tapfere H. dW: Kriegshelden.
22. B.dW.vE.A: (zu der Zeit) von Tage zu T. dW: kamen mehrere. vE: gr. Lager.
23. B: sind die Zahlen. dW: ist die Kopf-Zahl. vE: H. der zum H. gerüsteten Mannschaft.

[24] *υἱοὶ Ἰούδα θυρεοφόροι, ἓξ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ παρατάξεως·* [25] *τῶν υἱῶν Συμεὼν δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν, ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑκατόν·* [26] *καὶ υἱῶν Λευὶ τετρακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι,* [27] *καὶ Ἰωδαὲ ὁ ἡγούμενος τῶν Ἀαρὼν καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι,* [28] *καὶ Σαδὼκ νέος, δυνατὸς ἰσχύι, καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες εἴκοσι καὶ δύο·* [29] *καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμεὶν τῶν ἀδελφῶν Σαοὺλ τρεῖς χιλιάδες, καὶ ἔτι τὸ πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκόπει τὴν φυλὴν οἴκου Σαούλ·* [30] *καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐφραὶμ εἴκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ ἰσχύι, ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν·* [31] *καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ δεκαοκτὼ χιλιάδες, οἳ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυίδ·* [32] *καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσσάχαρ, γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς καιρούς, γινώσκοντες τί ποιῆσαι Ἰσραὴλ εἰς τὰς ἀρχὰς αὐτῶν, διακόσιοι, καὶ πάντες ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ' αὐτῶν·* [33] *καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν πολέμου ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς πεντήκοντα χιλιάδες βοηθῆσαι τῷ Δαυὶδ οὐ χεροκένως·* [34] *καὶ ἀπὸ Νεφθαλεὶμ ἄρχοντες χίλιοι, καὶ μετ' αὐτῶν ἐν θυρεοῖς καὶ δόρασιν, τριακονταεπτὰ χιλιάδες·* [35] *καὶ ἀπὸ τῶν Δανιτῶν παρατασσόμενοι εἰς πόλεμον εἴκοσι καὶ ὀκτὼ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι·* [36] *καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀσὴρ ἐκπορευόμενοι βοηθῆσαι εἰς πόλεμον τεσσαράκοντα χιλιάδες·* [37] *καὶ ἐκ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ Ῥουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες.*

24 בְּנֵי יְהוּדָה נֹשְׂאֵי צִנָּה וָרֹמַח שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת חֲלוּצֵי צָבָא׃ כה מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן גִּבּוֹרֵי חַיִל לַצָּבָא 26 שִׁבְעַת אֲלָפִים וּמֵאָה׃ מִן־בְּנֵי הַלֵּוִי 27 אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וִיהוֹיָדָע הַנָּגִיד לְאַהֲרֹן וְעִמּוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים 28 וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ וְצָדוֹק נַעַר גִּבּוֹר חָיִל וּבֵית־אָבִיו שָׂרִים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ 29 וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲחֵי שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעַד־הֵנָּה מַרְבִּיתָם שֹׁמְרִים ל מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאוּל׃ וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם׃ 31 וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָבוֹא 32 לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃ וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר יוֹדְעֵי בִינָה לָעִתִּים לָדַעַת מַה־יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁיהֶם מָאתַיִם וְכָל־אֲחֵיהֶם 33 עַל־פִּיהֶם׃ מִזְּבֻלוּן יוֹצְאֵי צָבָא עֹרְכֵי מִלְחָמָה בְּכָל־כְּלֵי מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים 34 אָלֶף וְלַעֲדֹר בְּלֹא־לֵב וָלֵב׃ וּמִנַּפְתָּלִי שָׂרִים אָלֶף וְעִמָּהֶם בְּצִנָּה וַחֲנִית לה שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אָלֶף׃ וּמִן־הַדָּנִי עֹרְכֵי מִלְחָמָה עֶשְׂרִים־וּשְׁמוֹנָה אֶלֶף 36 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וּמֵאָשֵׁר יוֹצְאֵי צָבָא 37 לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה אַרְבָּעִים אָלֶף׃ וּמֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִן־הָראוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בְּכֹל כְּלֵי צְבָא מִלְחָמָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃

v. 33. בנ״א מזבולן

---

24. A[1]: θυρεσφ.? B: θυρ. καὶ δορατοφόροι (FX: αἴροντες θύρεον καὶ δόρυ). 26. B: τῶν (pro καὶ). 27. B: Ἰωδὰς ... τῷ Ἀ. 28. B* (ult.) καὶ. 29. B* ἐκ ... Βενιαμὶν ... φυλακὴν οἴκȣ. 31. B: καὶ οἳ ὠν. (EX: καὶ ȣ̃τοι ὠν.; FX: οἱ ὀνομασθέντες). 32. B* εἰς τ. ἀρχ. αὐτῶν (AEFX†). EX: ὀκτακόσιοι. 33. C: οἱ ἀπὸ. EX† (in f.) ȣ̓δὲ μετὰ καρδίας καὶ καρδίας. 34. B: Νεφθαλὶ. 35. B: εἰκοσιοκτὼ. FX: ἑξακόσιοι. 36. A[1]C: τεσσεράκ. 37. FX† (p. πολ.) ἐν δυνάμει (EX: εἰς πόλεμον).

24 * der Kinder Juda, die Schild und Spieß trugen, waren sechs tausend und 25 acht hundert, gerüstet zum Heer; * der Kinder Simeon, redliche Helden zum 26 Heer, sieben tausend und hundert; * der Kinder Levi vier tausend und sechs 27 hundert, * und Jojada, der Fürst unter denen von Aaron, mit drei tausend 28 und sieben hundert, * Zadok, der Knabe, ein redlicher Held, mit seines Vaters Hause, zwei und zwanzig Obersten; 29 * der Kinder Benjamin, Sauls Brüder, drei tausend, denn bis auf die Zeit hielten ihrer noch viele an dem Hause Sauls; 30 * der Kinder Ephraim zwanzig tausend und acht hundert, redliche Helden und berühmte Männer im Hause ihrer Vä- 31 ter; * des halben Stamms Manasse achtzehn tausend, die mit Namen genannt wurden, daß sie kämen und machten 32 David zum Könige; * der Kinder Isaschar, die verständig waren und riethen, was zu jeder Zeit Israel thun sollte, zwei hundert Hauptleute, und alle ihre Brüder folgten ihrem Wort; 33 * von Sebulon, die ins Heer zogen zum Streit, gerüstet mit allerlei Waffen zum Streit, funfzig tausend, sich in die Ordnung zu schicken einträchtiglich; 34 * von Naphthali tausend Hauptleute, und mit ihnen, die Schild und Spieß führeten, sieben und dreißig tausend; 35 * von Dan zum Streit gerüstet acht und zwanzig tausend sechs hundert; 36 * von Asser, die ins Heer zogen, gerüstet zum Streit, vierzig tausend; 37 * von jenseit des Jordans, von den Rubenitern, Gaditern und halben Stamm Manasse, mit allerlei Waffen zum Streit, hundert und zwanzig tausend.

24.33.35f. U.L: gerüst. 29. U.L: ihr noch viel. 37. U.L: dem Jordan. A.A: dem halben.

27,4s. 2Sm.15,24.S,17. 2Sm.3,19. 2Sm.2,8s. 2Ch.31,19.

* filii Juda portantes clypeum et hastam, sex millia octingenti expediti ad proelium; * de filiis Simeon 25 virorum fortissimorum ad pugnandum septem millia centum; * de 26 filiis Levi quatuor millia sexcenti, * Jojada quoque princeps de stirpe 27 Aaron et cum eo tria millia septingenti, * Sadoc etiam puer egre- 28 giae indolis et domus patris ejus, principes viginti duo; * de filiis au- 29 tem Benjamin, fratribus Saul, tria millia, magna enim pars eorum adhuc sequebatur domum Saul; * porro 30 de filiis Ephraim viginti millia octingenti, fortissimi robore, viri nominati in cognationibus suis; * et ex dimidia 31 tribu Manasse decem et octo millia, singuli per nomina sua venerunt, ut constituerent regem David; * de filiis 32 quoque Issachar viri eruditi, qui noverant singula tempora ad praecipiendum, quid facere deberet Israel, principes ducenti, omnis autem reliqua tribus eorum consilium sequebatur; * porro de Zabulon qui 33 egrediebantur ad proelium et stabant in acie instructi armis bellicis, quinquaginta millia venerunt in auxilium, non in corde duplici; * et de 34 Nephthali principes mille, et cum eis instructi clypeo et hasta triginta et septem millia; * de Dan etiam prae- 35 parati ad proelium viginti octo millia sexcenti; * et de Aser egredientes 36 ad pugnam et in acie provocantes, quadraginta millia; * trans Jordanem 37 autem de filiis Ruben et de Gad et dimidia parte tribus Manasse instructi armis bellicis, centum viginti millia.

24. dW.A: führend Sch. u Sp.
27. dW.vE: (der) F. von A.
28. B.vE: ein Jüngling. dW: tapferer J., u. sein Stammhaus.
29. B: suchte der meiste Theil von ihnen das H. S. zu bewahren. dW: hielt der größte...noch an... vE: h. es d. größere ... mit dem ...
31. dW.vE: bestimmt wurden (waren) hinzugehen und ... zu machen.
32. verst. waren der Zeiten u. merkten, was Isr.... B: Verstand hatten von den Z. daß sie wußten. dW: sich auf die Z. verstanden um zu wissen ... mußte. vE: verst. auf d. Z. zu achten, u. verst. was ... achteten auf ihren Befehl.
33. sich zu ordnen. B: u. die die O. hielten mit einem unveränderten Muth. dW: ordnend [die Schlacht] einmüthiges Herzens. vE: mit unzweideutigem Herzen? A: aufrichtigem.

[38] *Πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταί, παρατασσόμενοι παράταξιν ἐν ψυχῇ εἰρηνικῇ, καὶ ἦλθον εἰς Χεβρὼν τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ. Καὶ ὁ κατάλοιπος Ἰσραὴλ ψυχὴ μία.* [39] *Καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, ὅτι ἡτοίμασαν αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν.* [40] *Καὶ οἱ ὁμοροῦντες αὐτοῖς ἕως Ἰσσάχαρ καὶ Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλεὶμ ἔφερον αὐτοῖς ἐπὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ τῶν μόσχων βρώματα, ἄλευρα, παλάθας, σταφίδας, οἶνον καὶ ἔλαιον, μόσχους καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος· ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραήλ.*

XIII. *Καὶ ἐβουλεύσατο Δαυὶδ μετὰ τῶν χιλιάρχων καὶ τῶν ἑκατοντάρχων παντὶ ἡγουμένῳ.* [2] *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ Ἰσραήλ· Εἰ ἐφ᾽ ὑμῖν ἀγαθὸν καὶ παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν εὐοδωθῇ, ἀποστείλωμεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν πάσῃ γῇ Ἰσραήλ, καὶ μετ᾽ αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ἐν πόλεσιν κατασχέσεως αὐτῶν, καὶ συναχθήσονται πρὸς ἡμᾶς·* [3] *καὶ μετενέγκωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὴν ἀφ᾽ ἡμερῶν Σαούλ.* [4] *Καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι οὕτως· ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ.* [5] *Καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ ἀπὸ ὁρίων Αἰγύπτου καὶ ἕως Ἡμὰθ τοῦ εἰςενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐκ πόλεως Ἰαρείμ.* [6] *Καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν Δαυίδ· καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνέβη εἰς πόλιν Δαυίδ, ἣ ἦν τοῦ Ἰούδα, τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κυρίου*

38 כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עֹדְרֵי מַעֲרָכָה בְּלֵבָב שָׁלֵם בָּאוּ חֶבְרוֹנָה לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְגַם כָּל־שֵׁרִית יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃ 39 וַיִּהְיוּ־שָׁם עִם־דָּוִיד יָמִים שְׁלוֹשָׁה אֹכְלִים וְשׁוֹתִים כִּי־הֵכִינוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם׃ מ וְגַם הַקְּרוֹבִים־אֲלֵיהֶם עַד־יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן וְנַפְתָּלִי מְבִיאִים לֶחֶם בַּחֲמוֹרִים וּבַגְּמַלִּים וּבַפְּרָדִים ׀ וּבַבָּקָר מַאֲכָל־קֶמַח דְּבֵלִים וְצִמֻּקִים וְיַיִן וְשֶׁמֶן וּבָקָר וְצֹאן לָרֹב כִּי שִׂמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

XIII. וַיִּוָּעַץ דָּוִיד עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים 2 וְהַמֵּאוֹת לְכָל־נָגִיד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכֹל ׀ קְהַל יִשְׂרָאֵל אִם־עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִפְרְצָה נִשְׁלְחָה עַל־אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכֹל אַרְצוֹת יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם בְּעָרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם וְיִקָּבְצוּ אֵלֵינוּ׃ 3 וְנָסֵבָּה אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּי־ 4 לֹא דְרַשְׁנֻהוּ בִּימֵי שָׁאוּל׃ וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי־יָשַׁר הַדָּבָר ה בְּעֵינֵי כָל־הָעָם׃ וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל מִן־שִׁיחוֹר מִצְרַיִם וְעַד־לְבוֹא חֲמָת לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים 6 מִקִּרְיַת יְעָרִים׃ וַיַּעַל דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּעֲלָתָה אֶל־קִרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר לִיהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים ׀

v. 38. כצ״ל

38. EX† (in f.) *ἦλθον* (etl. B:) *τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυίδ.* 39. EFX† (p. *ἐκεῖ*) *μετὰ Δαυίδ.* B* *αὐτοῖς.* 40. B: *Νεφθαλί.* EFX: *ὄνων ... καμήλων.* X: *σταφυλάς.*

1. EFX† (p. *μετὰ*) *τῶν ἀρχόντων καὶ.* FX: *καὶ μετὰ παντὸς ἡγουμένου.* 2. B* *τῇ ... κυρ. τοῦ θ.* 3. B: *ἐζήτησαν.* 4. A[1](?)EX: *εὐθής.* 5. A[2]B† (p. *ἕως*) *εἰσόδου* (A[1]X*). B: *Ἰαρίμ.*

38. B: waren Kr. die sich ordentlich in einer Schlachtordnung hielten ... mit vollkommenem H. dW: ordnend die Schlacht mit aufrichtigem H. kamen ... vE: gerüstet zur Schlachtordnung, k. m. ergebenem H. dW: alle Uebrigen in Isr. waren einträchtig. A: Eines Sinnes. vE: der ganze Rest Israels war einmüthig.
39. vE.A: zugerichtet. dW: richteten ihnen zu.

38 Alle diese Kriegsleute, den Zeug zu ordnen, kamen von ganzem Herzen gen Hebron, David zum Könige zu machen über ganz Israel. Auch war alles andere Israel Eines Herzens, daß man David zum Könige machte. 39 * Und waren daselbst bei David drei Tage, aßen und tranken; denn ihre Brüder hatten für sie zubereitet. 40 * Auch welche die nächsten um sie waren, bis hin an Isaschar, Sebulon und Naphthali, die brachten Brot auf Eseln, Kameelen, Maulthieren und Rindern, zu essen, Mehl, Feigen, Rosinen, Wein, Oel, Rinder, Schafe die Menge; denn es war eine Freude in Israel.

38 Omnes isti viri bellatores expediti ad pugnandum corde perfecto venerunt in Hebron, ut constituerent regem David super universum Israel. (Act. 4, 32. Sed et omnes reliqui ex Israel uno corde erant, ut rex fieret David. 39 * Fuerunlque ibi apud David tribus diebus comedentes et bibentes; praeparaverant enim eis fratres sui. 40 * Sed et qui juxta eos erant, usque ad Issachar et Zabulon et Nephthali, afferebant panes in asinis et camelis et mulis et bobus ad vescendum, farinam, palathas, uvam passam, vinum, oleum, boves, arietes ad omnem copiam; gaudium quippe erat in Israel.

XIII. (XIV.) Und David hielt einen Rath mit den Hauptleuten über tausend und über hundert, und mit allen Fürsten, 2 * und sprach zu der ganzen Gemeine Israel: Gefällt es euch und ist es von dem Herrn, unserm Gott, so laßt uns allenthalben ausschicken zu den andern unsern Brüdern in allen Landen Israels, und mit ihnen die Priester und Leviten in den Städten, da sie Vorstädte haben, daß sie zu uns versammelt werden; 3 * und laßt uns die Lade unsers Gottes zu uns wieder holen, denn bei den Zeiten Sauls fragten wir nicht nach ihr. 4 * Da sprach die ganze Gemeine, man sollte also thun; denn solches gefiel allem Volk wohl. 5 * Also versammelte David das ganze Israel, von Sihor Egyptens an bis man kommt gen Hemath, die Lade Gottes zu holen von Kiriath Jearim. 6 * Und David zog hinauf mit dem ganzen Israel zu Kiriath Jearim, welche liegt in Juda, daß er von dannen heraufbrächte die Lade Gottes, des Herrn, der

XIII. 2Sm. 6. Iniit autem consilium David cum tribunis et centurionibus et universis principibus, 2 * et ait ad omnem coetum Israel: Si placet vobis et a Domino Deo nostro egreditur sermo quem loquor, mittamus ad fratres nostros reliquos in universas regiones Israel, et ad sacerdotes et Levitas, qui habitant in Nm. 35, 2s. suburbanis urbium, ut congregentur ad nos; 3 * et reducamus arcam Dei nostri ad nos, non enim requisivimus 1Sm. 14, 19. eam in diebus Saul. 4 * Et respondit universa multitudo, ut ita fieret; placuerat enim sermo omni populo. 15, 3. 5 * Congregavit ergo David cunctum Jos. 13, 3. Israel a Sihor Aegypti usque dum ingrediaris Emath, ut adduceret arcam Dei de Cariathiarim. 6 * Et ascendit David et omnis vir Israel [2Sm. 6, 1s. 1Sm. 7, 2. ad collem Cariathiarim qui est in Juda, ut afferret inde arcam Domini

38. A.A: das Heer zu ordnen. U.L: David König zu machen. 40. U.L: Mäulern.
5. A.A: in Egypten. 6. U.L: mit ganzem.

2. S* (*alt.*) et.
6. Al.* vir (Al.: omnes viri).

40. **Mehlspeise.** dW: die nahe bei ihnen Wohnenden. vE: die in der Nähe bei ihnen wohnten. dW: vE: Mehlspeisen. B: Klumpen Feigen. vE: getrocknete Trauben.
Kap. 13. Vergl. 2 Sam. 6.
1. dW: berieth sich. B.dW.vE.A: m. den Obersten.
2. **an die Pr.** B.dW.vE: Versammlung. B: in alle Länder. A: Landschaften. B: nebst ihren Bezirken. vE: ihrer Bezirke. dW: in ihren Bezirks-St.
3. A: haben wir uns n. um sie bekümmert.
4. dW: die Sache war recht dem ganzen V. B. vE: ... in den Augen des g. V.
5. dW: vom Nil Egyptens an bis nach H. hin.
6. **gen Baala, gen Kiriath J.**

καθημένου ἐπὶ Χερουβείν, οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ. [7] Καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἅμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ· καὶ Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἦγον τὴν ἅμαξαν. [8] Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παίζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει, καὶ ἐν ψαλτῳδοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγξιν.

[9] Καὶ ἦλθοσαν ἕως τῆς ἅλωνος Χειδών· καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτόν· ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μόσχος. [10] Καὶ ἐθυμώθη κύριος ὀργῇ ἐπὶ Ὀζᾷ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτεῖναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτόν· καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. [11] Καὶ ἠθύμησεν Δαυὶδ ὅτι διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν Ὀζᾷ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Διακοπὴ Ὀζά, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [12] Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Πῶς εἰςοίσω πρὸς ἐμαυτὸν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ; [13] Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Δαυὶδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν πόλιν Δαυίδ, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀβεδδαρὰ τοῦ Γεθαίου. [14] Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Ἀβεδδαρὰ τρεῖς μῆνας. Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀβεδδαρὰ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

XIV. Καὶ ἀπέστειλεν Χειρὰμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον. [2] Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ, ὅτι ηὐξήθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ.

[3] Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἔτι γυναῖκας ἐν Ἱερου-

יְהוָה יוֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם׃
7 וַיַּרְכִּיבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עַל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ
8 נֹהֲגִים בָּעֲגָלָה׃ וְדָוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים בְּכָל־עֹז וּבְשִׁירִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים וּבִמְצִלְתַּיִם וּבַחֲצֹצְרוֹת׃
9 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן כִּידֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא אֶת־יָדוֹ לֶאֱחֹז אֶת־הָאָרוֹן כִּי שָׁמְטוּ
10 הַבָּקָר׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּא וַיַּכֵּהוּ עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ עַל־הָאָרוֹן וַיָּמָת
11 שָׁם לִפְנֵי אֱלֹהִים׃ וַיִּחַר לְדָוִיד כִּי־פָרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּא וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּא עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
12 וַיִּירָא דָוִיד אֶת־הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר הֵיךְ אָבִיא אֵלַי אֵת אֲרוֹן
13 הָאֱלֹהִים׃ וְלֹא־הֵסִיר דָּוִיד אֶת־הָאָרוֹן אֵלָיו אֶל־עִיר דָּוִיד וַיַּטֵּהוּ אֶל־בֵּית־
14 עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי׃ וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עִם־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

XIV. וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִיד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי קִיר
2 וְחָרָשֵׁי עֵצִים לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת׃ וַיֵּדַע דָּוִיד כִּי־הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשֵּׂאת לְמַעְלָה מַלְכוּתוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃
3 וַיִּקַּח דָּוִיד עוֹד נָשִׁים בִּירוּשָׁלִַם

6. B: Χερυβίμ (A²: Χερυβείμ, CX: Χερυβίν). 7. B: ἐφ' ἅμαξαν. 8. B* καὶ (a. ἐν τυμπ.). 9. B* Χειδ. (AFX† sed diverse scr.). 11. EFX: Διακοπήν. 12. B pon. πρὸς ἐμ. in fine. 13. FX† (p. κιβ.) τῦ θεῦ. B* (alt.) τήν. A¹EX: Χετταῖυ (Γεθαῖυ A²B; FX: Γεθθαῖυ). 14. A¹: ἡμέρας (μῆνας A²B; FX: μῆνας τρεῖς). B* τὸν (FX: τὸν οἶκον).

1. B* τοίχων (AEFX†). 2. A¹X* εἰς βασ. (A²B†).

v. 6. בנ"א הכרובים
v. 1. חורם ק'

6. vE: über welcher d. N. ang. wurde.
7. Usa aber und Ahio.
8. B: mit aller M. dW.vE.A: aus allen Kräften.

auf den Cherubim sitzt, da der Name 7 angerufen wird. * Und sie ließen die Lade Gottes auf einem neuen Wagen führen aus dem Hause Abi Nadabs; Usa aber und sein Bruder trieben den 8 Wagen. * David aber und das ganze Israel spielten vor Gott her aus ganzer Macht, mit Liedern, mit Harfen, mit Psaltern, mit Pauken, mit Cymbeln und mit Posaunen.

9 Da sie aber kamen auf den Platz Chidon, reckte Usa seine Hand aus, die Lade zu halten; denn die Rinder schritten 10 beiseit aus. * Da erzürnete der Grimm des Herrn über Usa und schlug ihn, daß er seine Hand hatte ausgereckt an die Lade, daß er daselbst starb vor Gott. 11 * Da ward David traurig, daß der Herr einen solchen Riß that an Usa, und hieß die Stätte Perez Usa, bis auf diesen Tag. 12 * Und David fürchtete sich vor Gott des Tages und sprach: Wie soll ich die Lade 13 Gottes zu mir bringen? * Darum ließ er die Lade Gottes nicht zu sich bringen in die Stadt Davids, sondern lenkte sie hin in das Haus Obed Edoms, des 14 Githiters. * Also blieb die Lade Gottes bei Obed Edom in seinem Hause drei Monate. Und der Herr segnete das Haus Obed Edoms und alles, was er hatte.

1Sm.4,4. 2Kg.19,15. Dei sedentis super Cherubim, ubi invocatum est nomen ejus. * Imposueruntque arcam Dei super plaustrum novum de domo Abinadab; Oza autem et frater ejus minabant plaustrum. * Porro David et universus Israel ludebant coram Deo omni virtute in canticis et in citharis et psalteriis et tympanis et cymbalis et tubis. 7 8

Cum autem pervenissent ad aream Chidon, tetendit Oza manum suam, ut sustentaret arcam; bos quippe lasciviens paululum inclinaverat eam. * Iratus est itaque Dominus contra Ozam et percussit eum, eo quod tetigisset arcam; et mortuus est ibi coram Domino. * Contristatusque est David, eo quod divisisset Dominus Ozam, vocavitque locum illum Divisio Ozae, usque in praesentem diem. * Et timuit Deum tunc temporis, dicens: Quomodo possum ad me introducere arcam Dei? * Et ob hanc causam non adduxit eam ad se, hoc est in civitatem David, sed avertit in domum Obededom Gethaei. * Mansit ergo arca Dei in domo Obededom tribus mensibus. Et benedixit Dominus domui ejus et omnibus, quae habebat. 9 10 11 (15,13.) 12 13 14

XIV. (XV.) Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte Boten zu David, und Cedernholz, Maurer und Zimmerleute, 2 daß sie ihm ein Haus baueten. * Und David merkte, daß ihn der Herr zum Könige über Israel bestätigt hatte; denn sein Königreich stieg auf um seines Volks Israel willen.

3 Und David nahm noch mehr Weiber

2Sm.5,11ss. 2Ch.2,3. 1Rg.5,1. Misit quoque Hiram rex Tyri XIV. nuncios ad David, et ligna cedrina, et artifices parietum lignorumque, ut aedificarent ei domum. * Cognovitque David, quod confirmasset eum Dominus in regem super Israel et (2Ch.26,8.) sublevatum esset regnum suum super populum ejus Israel. 2

Accepit quoque David alias uxores 3

9. A.A: beiseits. 12. U.L: furchte.
14. U.L: Monden. — 1. U.L: Mäurer.

2. S: eo quod ... subl. est.

vE: bei Liedern. dW: mit Gesang. A: Gesängen.
B.dW.vE.A: Trompeten.
9. zur Tenne Chidon.
10. B.dW.vE: entbrannte d. Zorn.
11. B: man hieß. vE: m. nannte.
12. dW: sollte. vE: kommen lassen. A: kann ich zu mir hereinholen.
14. B: bei d. Hause O., in s. H. dW.vE: im H. ... was sein war.
Kap. 14. Vergl. 1 Sam. 5, 11 ff.
1. vE: Steinmetzen.
2. B: ward hoch erhaben. dW.vE: erhoben.

XIV. ***Davidis filii. Bellum cum Philistaeis.***

σαλήμ· καὶ ἐτέχθησαν αὐτῷ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες. 4 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων οἳ ἦσαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμμαοὺ καὶ Σωβάβ, Νάθαν καὶ Σαλωμὼν 5 καὶ Ἰεβαὰρ καὶ Ἐλισαῦ καὶ Ἐλιφαλὲτ 6 καὶ Ναγὲθ καὶ Ναφὰγ καὶ Ἰαφιὲ 7 καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Βαλλιαδὰ καὶ Ἐλιφαλέτ.

8 Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν Δαυίδ. Καὶ ἐξῆλθεν Δαυίδ, ὡς ἤκουσεν, εἰς ὑπάντησιν αὐτοῖς. 9 Καὶ ἀλλόφυλοι ἦλθον καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. 10 Καὶ ἐπηρώτησεν Δαυὶδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων· Εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; Καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος· Ἀνάβηθι, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου. 11 Καὶ ἀνέβη εἰς Βαὰλ Φαρασεὶν καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυίδ. Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Διέκοψεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθρούς μου ἐν χειρί μου ὡς διακοπὴν ὕδατος. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Διακοπὴ Φαρασείν. 12 Καὶ ἐγκατέλιπον ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπεν Δαυὶδ κατακαῦσαι αὐτοὺς ἐν πυρί.

13 Καὶ προςέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι καὶ συνέπεσαν ἔτι ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. 14 Καὶ ἠρώτησεν Δαυὶδ ἔτι ἐν θεῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· Οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τῶν ἀπίων. 15 Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ τοῦ ἄκρου τῶν ἀπίων, τότε ἐξελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων. 16 Καὶ ἐποίησεν καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός, καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαὼν ἕως Γαζηρά. 17 Καὶ ἐγένετο τὸ ὄνομα Δαυὶδ ἐν πάσῃ τῇ γῇ, καὶ

4 וַיּוֹלֶד דָּוִיד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת הַיְלוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלָ͏ִם
ה שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב נָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ וְיִבְחָר
6 וֶאֱלִישׁוּעַ וְאֶלְפָּלֶט׃ וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃
7 וֶאֱלִישָׁמָע וּבְעֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃
8 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־נִמְשַׁח דָּוִיד
לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־
פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִיד וַיִּשְׁמַע
9 דָּוִיד וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם׃ וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ
י וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִיד
בֵּאלֹהִים לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה עַל־פְּלִשְׁתִּיִּים
וּנְתַתָּם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֵה
11 וּנְתַתִּים בְּיָדֶךָ׃ וַיַּעֲלוּ בְּבַעַל־פְּרָצִים
וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִיד וַיֹּאמֶר דָּוִיד פָּרַץ
הָאֱלֹהִים אֶת־אוֹיְבַי בְּיָדִי כְּפֶרֶץ מָיִם
עַל־כֵּן קָרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל
12 פְּרָצִים׃ וַיַּעַזְבוּ־שָׁם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
וַיֹּאמֶר דָּוִיד וַיִּשָּׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃
13 וַיֹּסִיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ
14 בָּעֵמֶק׃ וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִיד בֵּאלֹהִים
וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה
אַחֲרֵיהֶם הָסֵב מֵעֲלֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם
טו מִמּוּל הַבְּכָאִים׃ וִיהִי כְּשָׁמְעֲךָ אֶת־
קוֹל הַצְּעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז
תֵּצֵא בַמִּלְחָמָה כִּי־יָצָא הָאֱלֹהִים
לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃
16 וַיַּעַשׂ דָּוִיד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים
וַיַּכּוּ אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן
17 וְעַד־גָּזְרָה׃ וַיֵּצֵא שֵׁם־דָּוִיד בְּכָל־

v. 10. יתיר י׳

3. A^{2}B (pro αὐτῷ A^{1}EFX) Δαυίδ. 4. B: Σαμαὰ et * (sq.) καὶ. 5. B: Βαὰρ ... Ἐλισὰ ... Ἐλιφαλὴθ. 6. B: Ναφὰθ. 7. B: Ἐλισαμαὲ ... Ἐλιαδὲ ... Ἐλιφαλά. 8. B: Καὶ ἤκουσε Δαυίδ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς. 9. B: συνέπεσον. 10. C: Ἦ ἀναβῶ. A^{1}* κύρ. (A^{2}B†; EX: ὁ θεός). 11. B: Φαρασὶν (bis). X: Διακοπὴν. 12. A^{1}: ἐγκατέλειπεν (-λιπον A^{2}B). CX* ἐκεῖ. B† (p. αὐτῶν) οἱ ἀλλόφυλοι (FX† post ἐκεῖ) ... * αὐτοὺς. 13. C: προςέθετο ἔτι ἀλλοφύλοις. FX* (alt.) ἔτι (A^{2}B†; A^{1}X: ἐκεῖ). 15. A^{1}C: συνσισμοῦ (EFX: σεισμοῦ). A^{2}: τῶν ἄκρων (τοῦ ἄκρου A^{1}EX; B: αὐτῶν ἄκρων; F: ἀπ' ἄκρου). B: εἰςελεύσῃ (ἐξελ. AFX). 16. FX† (p. ἐποίησ.) Δαυίδ. 17. B* τὸ. FX: Καὶ ἐξῆλθε τὸ ὄν. ... ἐν πάσαις ταῖς γαίαις.

zu Jerusalem, und zeugete noch mehr
4 Söhne und Töchter. * Und die ihm zu Jerusalem geboren wurden, hießen also: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,
5 6 * Jebehar, Elisua, Elpalet, * Noga,
7 Nepheg, Japhia, * Elisamma, Baeljada, Eliphalet.

8 Und da die Philister höreten, daß David zum Könige gesalbet war über ganz Israel, zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David hörete, zog
9 er aus gegen sie. * Und die Philister kamen und ließen sich nieder im Grunde
10 Rephaim. * David aber fragte Gott und sprach: Soll ich hinaufziehen wider die Philister, und willst du sie in meine Hand geben? Der Herr sprach zu ihm: Ziehe hinauf, ich habe sie in deine Hände
11 gegeben. * Und da sie hinauf zogen gen Baal Prazim, schlug sie David daselbst. Und David sprach: Gott hat meine Feinde durch meine Hand zertrennet, wie sich das Wasser trennet. Daher hießen
12 sie die Stätte Baal Prazim. * Und sie ließen ihre Götter daselbst; da hieß sie David mit Feuer verbrennen.

13 Aber die Philister machten sich wieder daran und thaten sich nieder im
14 Grunde. * Und David fragte abermal Gott, und Gott sprach zu ihm: Du sollst nicht hinauf ziehen hinter ihnen her, sondern lenke dich von ihnen, daß du an sie kommest gegen den Maulbeer-
15 bäumen. * Wenn du dann wirst hören das Rauschen oben auf den Maulbeerbäumen einhergehen, so fahre heraus zum Streit; denn Gott ist da vor dir ausgezogen, zu schlagen der Philister
16 Heer. * Und David that, wie ihm Gott geboten hatte; und sie schlugen das Heer der Philister von Gibeon an
17 bis gen Gaser. * Und Davids Name brach aus in allen Landen, und der

in Jerusalem, genuitque filios et filias. * Et haec nomina eorum, 4 qui nati sunt ei in Jerusalem: Samua et Sobad, Nathan et Salomon,
* Jebahar et Elisua et Eliphalet, 5
* Noga quoque et Napheg et Japhia, 6
* Elisama et Baaliada et Eliphalet. 7

3,5.2Sm.5,14. Lc.3,31.

2Sm.5,17ss. Audientes autem Philisthiim, eo 8 quod unctus esset David in regem super universum Israel, ascenderunt omnes, ut quaererent eum. Quod cum audisset David, egressus est obviam eis. * Porro Philisthiim ve- 9 nientes diffusi sunt in valle Raphaïm.
2Sm.5,23. * Consuluitque David Dominum, di- 10 cens: Si ascendam ad Philisthaeos et si trades eos in manu mea? Et dixit ei Dominus: Ascende, et tradam eos in manu tua. * Cumque illi ascen- 11
2Sm.5,20.Es.28,21. dissent in Baalpharasim, percussit eos ibi David, et dixit: Divisit Deus inimicos meos per manum meam, sicut dividuntur aquae. Et idcirco vocatum est nomen illius loci Baalpharasim. * Dereliqueruntque ibi deos 12
Dt.7,5.25. suos, quos David jussit exuri.

Alia etiam vice Philisthiim ir- 13 ruerunt et diffusi sunt in valle.
* Consuluitque rursum David Deum, 14 et dixit ei Deus: Non ascendas post eos, recede ab eis, et venies contra illos ex adverso pyrorum. * Cum- 15 que audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc egredieris ad bellum; egressus est enim Deus ante te, ut percutiat castra Philisthiim. * Fecit ergo David, sicut 16 praeceperat ei Deus, et percussit castra Philisthinorum de Gabaon usque
2Sm.7,9.Jos.6,27.Ez.16,14. Gazera. * Divulgatumque est nomen 17 David in universis regionibus, et

---

5. Al.† (*p.* Elis.) et Eli.

8. B.vE.A: ihnen entgegen.
9. B: zerstreueten sich.
10. **in deine Hand.** B.vE.A: will ... geben. dW: gebe.
11. **zerrissen, wie die W. reißen.**
12. B.vE.A: ließen ... zurück. B: Da sprach D. daß sie m. F. sollten verbrannt werden. dW.vE: gebot ... (durchs F.) v. würden.
13. B: fuhren ferner fort. dW: kamen wiederum. vE: breiteten sich abermals aus.
14. dW: wende ... u. komme an sie. vE: umgehe sie von oben her.
15. **auf den Wipfeln der M.** B.dW.vE: gehe hervor. B.vE.A: das Lager d. Ph.
16. dW.A: und schlug.
17. B: kam aus in alle die Länder. vE: verbreitete sich. A: ward kundbar. dW: es ging der Ruhm D. aus.

XV. ***Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.***

κύριος ἔδωκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

XV. *Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίας ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἡτοίμασεν τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν.*

2 *Τότε εἶπεν Δαυίδ· Οὐκ ἔστιν ἆραι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἢ τοὺς Λευίτας, ὅτι αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος αἴρειν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος.* 3 *Καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὸν τόπον ὃν ἡτοίμασεν αὐτῇ.* 4 *Καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν καὶ τοὺς Λευίτας.* 5 *Τῶν υἱῶν Καάθ· Οὐριὴλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν εἴκοσι.* 6 *Τῶν υἱῶν Μεραρί· Ἀσαΐας ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι καὶ εἴκοσι.* 7 *Τῶν υἱῶν Γηρσών· Ἰωὴλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν καὶ τριάκοντα.* 8 *Τῶν υἱῶν Ἐλισαφάν· Σεμαΐα ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι.* 9 *Τῶν υἱῶν Χεβρών· Ἐλιὴλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀγδοήκοντα.* 10 *Τῶν υἱῶν Ὀζιήλ· Ἀμιναδὰβ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν δεκαδύο.* 11 *Καὶ ἐκάλεσεν Δαυὶδ τὸν Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, τὸν Οὐριήλ, Ἀσαΐαν καὶ Ἰωὴλ καὶ Σεμείαν καὶ Ἐλιὴλ καὶ Ἀμιναδάβ,* 12 *καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν τῶν Λευιτῶν, ἁγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ οὗ ἡτοίμασα αὐτῇ.* 13 *Ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι διέκοψεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐζητήσαμεν ἐν κρίματι.*

הָאֲרָצוֹת וַיהוָה נָתַן אֶת־פַּחְדּוֹ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃

XV. וַיַּעַשׂ־לוֹ בָתִּים בְּעִיר דָּוִיד וַיָּכֶן מָקוֹם לַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֶּט־לוֹ אֹהֶל׃ 2 אָז אָמַר דָּוִיד לֹא לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי אִם־הַלְוִיִּם כִּי־בָם ׀ בָּחַר יְהוָה לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּלְשָׁרְתוֹ עַד־עוֹלָם׃ 3 וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלָםִ לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ׃ 4 וַיֶּאֱסֹף דָּוִיד אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת־הַלְוִיִּם׃ ה לִבְנֵי קְהָת אוּרִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים׃ 6 לִבְנֵי מְרָרִי עֲשָׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים׃ 7 לִבְנֵי גֵרְשׁוֹם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים׃ 8 לִבְנֵי אֱלִיצָפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מָאתָיִם׃ 9 לִבְנֵי חֶבְרוֹן אֱלִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים׃ י לִבְנֵי עֻזִּיאֵל עַמִּינָדָב הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ 11 וַיִּקְרָא דָוִיד לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְאוּרִיאֵל עֲשָׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה וֶאֱלִיאֵל וְעַמִּינָדָב׃ 12 וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם הִתְקַדְּשׁוּ אַתֶּם וַאֲחֵיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֵת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הֲכִינוֹתִי לוֹ׃ 13 כִּי לְמַבָּרִאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־לֹא דְרַשְׁנֻהוּ כַּמִּשְׁפָּט׃

---

1. B: *τῇ κιβωτῷ.* 3. B: *Καὶ ἐξεκκλησίασε Δ. … ἐν Ἱερσσ. τῦ ἀνενέγκαι.* A²B (pro *τῦ θεῦ*) *κυρίε.* 4. B* (alt.) *καὶ* (AFX†). 5. CX: *ἑκ. δέκα.* 6. B: *Ἀσαΐα.* X: *ὀκτακόσιοι.* BCEX* (alt.) *καὶ.* A¹CEX: *πεντήκοντα* (*εἴκοσι* A²B). 7. B: *Γεδσὼν … ** (alt.) *καὶ.* CX: *ἑκ. πεντήκοντα.* 8. B: *Ἐλισαφάτ· Σεμεΐ.* X: *ὀκτακόσιοι.* 9. B: *Χεβρώμ.* 11. B: *Σεμαίαν* (*Σεμείαν* A¹EX; A²: *Σεμαΐαν,* X: *Σεμεβὰν*). 12. A²X† (a. *θεῦ*) *κυρίε.* EX† (in f.) *εἰς τὴν ἑτοιμασίαν αὐτῆς.* 13. EFX† (p. *εἶναι*) *ἑτοίμυς.* B: *ἐξεζητήσαμεν.*

בנ״א בחטף פתח v. 11.
הב׳ בפתח ולא בחירק v. 13.

17. B: legte eine F. vor ihm auf a. die H. dW: ließ die F. vor ihm auf a. Völker fallen. vE: legte Schrecken …
1. B: ließ ihm H. machen. vE: machte sich. dW: vE: (richtete) einen Ort (zu). A: erbauete. B: spannete für sie e. H. auf. dW. vE. A: schlug ihr ein Zelt auf.
2. außer d. L.

Herr ließ seine Furcht über alle Heiden kommen.

Dominus dedit pavorem ejus super omnes gentes.

XV. (XVI.) Und er bauete ihm Häuser in der Stadt Davids, und bereitete der Lade Gottes eine Stätte und breitete eine Hütte über sie.
2 Dazumal sprach David: Die Lade Gottes soll niemand tragen, ohne die Leviten, denn dieselbigen hat der Herr erwählet, daß sie die Lade des Herrn 3 tragen und ihm dienen ewiglich. *Darum versammelte David das ganze Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Herrn hinauf brächten an die Stätte, 4 die er zubereitet hatte. *Und David brachte zu Hauf die Kinder Aarons und 5 die Leviten: *aus den Kindern Kahaths Uriel, den Obersten, sammt seinen Brü-6 dern, hundert und zwanzig; *aus den Kindern Merari Asaja, den Obersten, sammt seinen Brüdern, zwei hundert und 7 zwanzig; *aus den Kindern Gersoms Joel, den Obersten, sammt seinen Brü-8 dern, hundert und dreißig; *aus den Kindern Elizaphans Semaja, den Obersten, sammt seinen Brüdern, zwei hun-9 dert; *aus den Kindern Hebrons Eliel, den Obersten, sammt seinen Brü-10 dern, achtzig; *aus den Kindern Usiels Amminadab, den Obersten, sammt seinen 11 Brüdern, hundert und zwölf. *Und David rief Zadok und Abjathar, die Priester, und die Leviten, nehmlich Uriel, Asaja, Joel, Semaja, Eliel, Amminadab, 12 *und sprach zu ihnen: Ihr seid die Häupter der Väter unter den Leviten, so heiliget nun euch und eure Brüder, daß ihr die Lade des Herrn, des Gottes Israels, herauf bringet, dahin ich ihr 13 bereitet habe; *denn vorhin, da ihr nicht da waret, that der Herr, unser Gott, einen Riß unter uns, darum, daß wir ihn nicht suchten, wie sichs gebühret.

2Sm.5,11.6,17.7,2. Fecit quoque sibi domos in XV. civitate David, et aedificavit locum arcae Dei tetenditque ei tabernaculum.

v.15.. Tunc dixit David: Illicitum est, ut 2 a quocumque portetur arca Dei, nisi a Levitis, quos elegit Dominus ad portandum eam et ad ministrandum sibi usque in aeternum. *Congre- 3 13,5s. gavitque universum Israel in Jerusalem, ut afferretur arca Dei in locum v.1. suum quem praeparaverat ei, *nec 4 non et filios Aaron et Levitas. *De 5 filiis Caath Uriel princeps fuit, et fratres ejus centum viginti. *De 6 filiis Merari Asaja princeps, et fratres ejus ducenti viginti. *De filiis Ger- 7 som Joël princeps, et fratres ejus Ex.6,22.Nm.3,30. centum triginta. *De filiis Elisaphan 8 Semejas princeps, et fratres ejus 23,19.Ex.6,18. ducenti. *De filiis Hebron Eliel 9 princeps, et fratres ejus octoginta. 6,18. *De filiis Oziel Aminadab princeps, 10 et fratres ejus centum duodecim. 2Sm.15,29. *Vocavitque David Sadoc et Abiathar 11 sacerdotes, et Levitas Uriel, Asajam, Joël, Semejam, Eliel et Aminadab, *et dixit ad eos: Vos, qui estis 12 principes familiarum leviticarum, sanctificamini cum fratribus vestris et Jos.3,5.. afferte arcam Domini Dei Israel ad locum, qui ei praeparatus est, *ne, ut a 13 principio (quia non eratis praesentes, 13,10s.2Sm.6,8. percussit nos Dominus), sic et nunc fiat illicitum quid nobis agentibus.

1. A.A: bauete sich. 4. A.A: zu Haufe, zu Haufen. 6. U.L: der Oberste. 11. U.L: den Priestern u. den L.

5. Al.: ducenti vig.
6. Al.: duc. triginta.
7. Al.: cent. viginti.

3. ihre St. die er ihr ... (V. 1.)
4. dW.vE: versammelte.
12. dW: die Stammhäupter der L. vE: väterlichen H. A: Fürsten der Geschlechter.

13. B: weil ihr es vorhero nicht waret. dW.vE: das vorige (erste) Mal n. ihr es thatet. dW: Schlag. vE: an uns. dW.vE: nach (der) Gebühr. B: dem Recht.

XV. ***Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.***

[14] *Καὶ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ.* [15] *Καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν Λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ὡς ἐνετείλατο Μωϋσῆς ἐν λόγῳ θεοῦ κατὰ τὴν γραφήν, ἐν ἀναφορεῦσιν ἐφ' ἑαυτούς.*

[16] *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ τοῖς ἄρχουσιν τῶν Λευιτῶν· Στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτῳδοὺς ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν, νάβλαις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης.* [17] *Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται τὸν Αἱμὰν υἱὸν Ἰωήλ· ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Ἀσὰφ υἱὸς Βαραχία, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ Αἰθὰν υἱὸς Κισαίου.* [18] *Καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ δεύτεροι, Ζαχαρίας καὶ Ἰηοὺλ καὶ Σεμιραμὼθ καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ἀνὶ καὶ Ἐλιὰβ καὶ Βαναία καὶ Μαασία καὶ Ματταθίας καὶ Ἐλιφαλὰ καὶ Μακενία καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ὀζίας, οἱ πυλωροί.* [19] *Καὶ οἱ ψαλτῳδοί· Αἱμάν, Ἀσὰφ καὶ Αἰθὰν ἐν κυμβάλοις χαλκοῖς τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι·* [20] *Ζαχαρίας καὶ Ὀζιήλ, Σεμιραμώθ, Ἰεϊὴλ καὶ Ἀνανὶ καὶ Ἐλιὰβ καὶ Μαασίας, Βαναίας ἐν νάβλαις ἐπὶ ἀλημώθ·* [21] *καὶ Ματταθίας καὶ Ἐλιφαλαίας καὶ Μακενίας καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ὀζίας ἐν κινύραις ἀμασενὶθ τοῦ ἐνισχῦσαι·* [22] *καὶ Χωνενία ἄρχων τῶν Λευιτῶν ἄρχων τῶν ᾠδῶν, ὅτι συνετὸς ἦν.* [23] *Καὶ Βαραχία καὶ Ἠλκανὰ πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ.* [24] *Καὶ Σωβενία καὶ Ἰωσαφὰτ καὶ Ναθαναὴλ καὶ Ἀμασαῒ καὶ Ζαχαρίας καὶ Βαναῒ καὶ Ἐλιέζερ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ Ἰεαῒα πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.*

14. B: *ἀνενέγκαι* ... * *τȣ̃ κυρίȣ* (AEFX†, FX sine *τȣ̃*).
15. B: *ἐπ' αὐτȣ́ς* (FX: *ἐν ὤμοις αὐτῶν*).
16. FX (pro *αὐτῶν*) *ὑμῶν*. B* *ᾠδῶν* (AEFX†) et (sq.) *καὶ*.
18. A²B (pro *Ἰηȣ̀λ*) *Ὀζιὴλ*. B (pro *Ἀνὶ* A¹FX) *Ἐλιωὴλ* (A²: *Ἀνανὶ*) ... *Μαασαΐα κ. Ματθαθία κ. Ἐλιφενὰ κ. Μακελλία.*
20. B* (ab alt. ter) *καὶ* ... (pro *Ἀν.*) *Ὠνί* ... *Μαασαίας* ... *ἀλαιμώθ* (EX: *ἀλιμώθ*). F: *περὶ τῶν κρυφίων.*
21. B: *Ἐλιφαλȣ̀ κ. Μακενία* ... *ἀμασενὶθ* (FX: *περὶ τῆς ὀγδόης*).
22. FX† (p. *Λ.* s. p. *ἄρχ.*) *ἐν τῇ ἄρσει* s. *ἐν ταῖς ἄρσεσιν.*
23. B: *Ἑλκανά.*
24. B: *Σομνία* ... *Ζαχαρία κ. Βαναΐα* ... *Ἰεΐα.*

14 וַיִּֽתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת
טו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׂאוּ
בְנֵי־הַלְוִיִּם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה כִּדְבַר יְהוָה בִּכְתֵפָם
בַּמֹּטוֹת עֲלֵיהֶם׃
16 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד
אֶת־אֲחֵיהֶם הַמְשֹׁרְרִים בִּכְלֵי־שִׁיר
נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת וּמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִיעִים
17 לְהָרִים־בְּקוֹל לְשִׂמְחָה׃ וַיַּעֲמִידוּ
הַלְוִיִּם אֵת הֵימָן בֶּן־יוֹאֵל וּמִן־אֶחָיו
אָסָף בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי
18 אֲחֵיהֶם אֵיתָן בֶּן־קוּשָׁיָהוּ׃ וְעִמָּהֶם
אֲחֵיהֶם הַמִּשְׁנִים זְכַרְיָהוּ בֵּן וְיַעֲזִיאֵל
וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל ׀ וְעֻנִּי אֱלִיאָב
וּבְנָיָהוּ וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ
וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם
19 וִיעִיאֵל הַשֹּׁעֲרִים׃ וְהַמְשֹׁרְרִים הֵימָן
אָסָף וְאֵיתָן בִּמְצִלְתַּיִם נְחֹשֶׁת
כ לְהַשְׁמִיעַ׃ וּזְכַרְיָה וַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת
וִיחִיאֵל וְעֻנִּי וֶאֱלִיאָב וּמַעֲשֵׂיָהוּ
21 וּבְנָיָהוּ בִּנְבָלִים עַל־עֲלָמוֹת׃ וּמַתִּתְיָהוּ
וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם
וִיעִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ בְּכִנֹּרוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית
22 לְנַצֵּחַ׃ וּכְנַנְיָהוּ שַׂר־הַלְוִיִּם בְּמַשָּׂא
23 יָסֹר בַּמַּשָּׂא כִּי מֵבִין הוּא׃ וּבֶרֶכְיָה
24 וְאֶלְקָנָה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃ וּשְׁבַנְיָהוּ
וְיוֹשָׁפָט וּנְתַנְאֵל וַעֲמָשַׂי וּזְכַרְיָהוּ
וּבְנָיָהוּ וֶאֱלִיעֶזֶר הַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים
בַּחֲצֹצְרוֹת לִפְנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְעֹבֵד
אֱדֹם וִיחִיָּה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃

v. 24. יתיר צד״י

15. B.dW.vE: Söhne der Leviten. B.dW.vE.A: Schultern. B: m. d. St. auf ihnen. dW: [die sie] auf sich [legten]. vE: Tragstangen auf denselben.
16. B.dW.vE: die Sänger. vE: bestellen. dW: bestelleten. B.A: musikalischen Instrumenten! B: die

14 *Also heiligten sich die Priester und Leviten, daß sie die Lade des Herrn, des Gottes Israels, herauf brächten. 15 *Und die Kinder Levi trugen die Lade Gottes (des Herrn) auf ihren Achseln, mit den Stangen daran, wie Mose geboten hatte nach dem Wort des Herrn.

16 Und David sprach zu den Obersten der Leviten, daß sie ihre Brüder zu Sängern stellen sollten mit Saitenspielen, mit Psaltern, Harfen und hellen Cymbeln, daß sie laut sängen und mit Freuden. 17 *Da bestelleten die Leviten Heman, den Sohn Joels, und aus seinen Brüdern Assaph, den Sohn Berechja, und aus den Kindern Merari, ihren Brüdern, Ethan, den Sohn Kusaja; 18 *und mit ihnen ihre Brüder des andern Theils, nehmlich Sacharja, Ben, Jaesiel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaja, Maeseja, Mathithja, Elipheleja, Mikneja, Obed Edom, Jehiel, die Thorhüter. 19 *Denn Heman, Assaph und Ethan waren Sänger mit ehernen Cymbeln, helle zu klingen; 20 *Sacharja aber, Asiel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maeseja und Benaja mit Psaltern nachzusingen; 21 *Mathithja aber, Elipheleja, Mikneja, Obed Edom, Jejel, und Asasia mit Harfen von acht Saiten ihnen vorzusingen; 22 *Chenanja aber, der Leviten Oberster, der Sangmeister, daß er sie unterwiese zu singen, denn er war verständig. 23 *Und Berechja und Elkana waren Thorhüter der Lade. 24 *Aber Sebanja, Josaphat, Nethaneel, Amasai, Sacharja, Benaja, Elieser, die Priester, bliesen mit Trompeten vor der Lade Gottes, und Obed Edom und Jehia waren Thorhüter der Lade.

---

22. U.L: unterweisete.
24. U.L: Aber Sachanja ... Drommeten.

v.12. *Sanctificati sunt ergo sacerdotes et Levitae, ut portarent arcam Domini Dei Israel. 14 Ex.25,14. Nm.4,15.7,9. *Et tulerunt filii Levi arcam Dei, sicut praeceperat Moyses juxta verbum Domini, humeris suis in vectibus. 15

Dixitque David principibus Levitarum, ut constituerent de fratribus suis cantores in organis musicorum, nablis videlicet et lyris et cymbalis, ut resonaret in excelsis sonitus laetitiae. 16 *Constitueruntque Levitas: v.19.6,33.39.41. Heman filium Joël, et de fratribus ejus Asaph filium Barachiae; de filiis vero Merari, fratribus eorum, Ethan filium Casajae; 17 *et cum eis fratres eorum, in secundo ordine Zachariam et Ben et Jaziel et Semiramoth et Jahiel et Ani, Eliab et Banajam et Maasiam et Mathathiam et Eliphalu et Maceniam et Obededom et Jehiel janitores; 18 v.17. *porro cantores Heman, Asaph et Ethan, in cymbalis aeneis concrepantes. 19 *Zacharias autem et Oziel et Semiramoth et Jahiel et Ani et Eliab et Maasias et Banajas in nablis arcana cantabant. 20 Ps.46,1. *Porro Mathathias et Eliphalu et Macenias et Obededom et Jehiel et Ozaziu in citharis pro octava canebant epinicion. 21 Ps.6,1.12,1. *Chonenias autem, princeps Levitarum, prophetiae praeerat ad praecinendam melodiam; erat quippe valde sapiens. 22 *Et Barachias et Elcana janitores arcae. 23 *Porro Sebenias et Josaphat et Nathanael et Amasai et Zacharias et Banajas et Eliezer sacerdotes clangebant tubis coram arca Dei. 24 2Sm.6,10. Et Obededom et Jehias erant janitores arcae.

---

24. Al.: Achimaas (*pro* Jehias).

da töneten mit erhabener Stimme zur Fr. dW: daß s. hell sängen u. die St. erhöben in Fr. vE: um s. ertönen zu lassen bei lautem Freudengesang.

18. der and. Ordnung. vE.A: zweiten. (dW: jüngeren Brüder?)

19. B: Und die S. ... töneten mit ... vE: ließen ertönen ... dW: hell zu singen mit ... A: tönten überlaut auf ...

20. mit Ps. auf Alamoth. vE: nach A. B: auf Lauten mit reiner Stimme? dW: nach Jungfrauen-Weise.

21. B: auf H. mit grober Stimme, auszuhalten! dW: nach der Grundweise, als Vorsänger. vE: nach Scheminith, zum Vorspielen.

22. B: der mußte anheben, er war vorgesetzt über das Anheben. dW: der Meister d. L. im Gesange, sollte unterweisen im G. vE: ... beim G. leitete den G.

24. dW.vE: trompeteten mit den Tr.

XV. ***Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.***

25 Καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ καὶ οἱ χιλίαρχοι πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐξ οἴκου Ἀβδεδὸμ ἐν εὐφροσύνῃ. 26 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατισχῦσαι τὸν θεὸν τοὺς Λευίτας αἴροντας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ ἔθυσαν ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς. 27 Καὶ Δαυὶδ περιεζωσμένος στολῇ βυσσίνῃ, καὶ πάντες οἱ Λευῖται αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου, καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ καὶ Χενενίας ὁ ἄρχων τῶν ᾠδῶν τῶν ᾀδόντων, καὶ ἐπὶ Δαυὶδ στολὴ βυσσίνη. 28 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν φωνῇ σωφὲρ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις, ἀναφωνοῦντες ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις. 29 Καὶ ἐγένετο κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως Δαυίδ· καὶ Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ παρέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος, καὶ ἴδεν τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχούμενον καὶ παίζοντα, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

XVI. Καὶ εἰςήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπηρείσαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυίδ, καὶ προςήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ κυρίου. 2 Καὶ συνετέλεσεν Δαυὶδ ἀναφέρων ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου, καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου. 3 Καὶ διεμέρισεν παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραήλ, ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός, τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἕνα ἀρτοκοπιακὸν καὶ ἀμορίτην. 4 Καὶ ἔταξεν κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐκ τῶν Λευιτῶν λειτουργοῦντας, ἀναφωνοῦντας καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραήλ· 5 Ἀσὰφ ὁ ἡγούμενος, καὶ δεύτερος ὢν αὐτῷ Ζαχαρίας, ὁ Ἰειήλ,

כה וַיְהִי דָוִיד וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים הַהֹלְכִים לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִן־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם בְּשִׂמְחָה׃ 26 וַיְהִי בֶּעְזֹר הָאֱלֹהִים אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ 27 וְדָוִיד מְכֻרְבָּל ׀ בִּמְעִיל בּוּץ וְכָל־הַלְוִיִּם הַנֹּשְׂאִים אֶת־הָאָרוֹן וְהַמְשֹׁרְרִים וּכְנַנְיָה הַשַּׂר הַמַּשָּׂא הַמְשֹׁרְרִים וְעַל־דָּוִיד אֵפוֹד בָּד׃ 28 וְכָל־יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִעִים בִּנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת׃ 29 וַיְהִי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בָּא עַד־עִיר דָּוִיד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקְפָה ׀ בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד מְרַקֵּד וּמְשַׂחֵק וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃

XVI. וַיָּבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ דָּוִיד וַיַּקְרִיבוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃ 2 וַיְכַל דָּוִיד מֵהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה׃ 3 וַיְחַלֵּק לְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ כִּכַּר־לֶחֶם וְאֶשְׁפָּר וַאֲשִׁישָׁה׃ 4 וַיִּתֵּן לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה מִן־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתִים וּלְהַזְכִּיר וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי ה יִשְׂרָאֵל׃ אָסָף הָרֹאשׁ וּמִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָה

25. A^{2}B† (a. πορ.) οἱ (A^{1}X*). B* κυρ. 26. B (bis) † (a. ἑπτὰ) ἀν' (cett. *). 27. A^{2}B† (a. στολῇ) ἐν (A^{1}X*; X: στολὴν βυσσίνην). B: Χωνενίας. 28. A^{1}X* (penult.) ἐν (A^{2}B†). 29. EFX (pro ἐγέν.) ἦλθεν ... * (sq.) καὶ ἦλθ. B† (a. κιβ.) ἡ ... (pr.) τῆς ... εἶδε.

1. A^1: ἐμμέσῳ. A^{2}B (pro κυρίῳ) θεῷ. 2s. F (pro σωτηρ.) εἰρηνικὰς s. τὰς εἰρ. 3. FX† (p. διεμ.) Δαυὶδ. CX* (pr.) ἀνδρὶ. EX: μέχρι γυν. B: ἀρτικοπικὸν. 4. B: αἰν. κυρ. τὸν θ. 5. B: δευτερεύων αὐτ. ... * (sq.) ὁ (AEX†).

v. 26. בג״א בשוא
v. 27. הש׳ בפתח

V. 25—29. Vergl. 2 Sam. 6, 12—16.
25. dW: heraufzubringen. A: wegzubr.
26. vE: beistand ... Bundeslade. A: geholfen hatte. dW.vE.A: Stiere.
27. unter d.S.; auch h.D. ein leinenes Brustkleid

25 Also gingen hin David und die Aeltesten Israels, und die Obersten über die Tausende, herauf zu holen die Lade des Bundes des Herrn aus dem Hause Obed 26 Edoms mit Freuden. * Und da Gott den Leviten half, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, opferte man sieben 27 Farren und sieben Widder. * Und David hatte einen leinenen Rock an, dazu alle Leviten, die die Lade trugen, und die Sänger, und Chenanja, der Sangmeister, mit den Sängern; auch hatte 28 David einen leinenen Leibrock an. * Also brachte das ganze Israel die Lade des Bundes des Herrn hinauf mit Jauchzen, Posaunen, Trompeten und hellen Cym- 29 beln, mit Psaltern und Harfen. * Da nun die Lade des Bundes des Herrn in die Stadt Davids kam, sahe Michal, die Tochter Sauls, zum Fenster aus. Und da sie den König David sahe hüpfen und spielen, verachtete sie ihn in ihrem Herzen.

XVI. (XVII.) Und da sie die Lade Gottes hinein brachten, setzten sie sie in die Hütte, die ihr David aufgerichtet hatte, und opferten Brandopfer und 2 Dankopfer vor Gott. * Und da David die Brandopfer und Dankopfer ausgerichtet hatte, segnete er das Volk im 3 Namen des Herrn. * Und theilete aus jedermann in Israel, beide Männern und Weibern, ein Laib Brot und ein Stück Fleisch und ein Nößel Wein. 4 * Und er stellete vor die Lade des Herrn etliche Leviten zu Dienern, daß sie priesen, danketen und lobeten den Herrn, 5 den Gott Israels: * nehmlich Assaph, den ersten, Sacharja, den andern; Jejel,

28. U.L: Drommeten. 29. A.A: Fenster heraus.
3. U.L: Mann u. Weibern ... Brots ... Fleisches ... Weins. A.A: einen Laib.
4. U.L: preiseten.

2Sm.6,12ss. Igitur David et omnes majores 25 natu Israel et tribuni ierunt ad deportandam arcam foederis Domini de domo Obededom cum laetitia. * Cumque adjuvisset Deus Levitas, 26 qui portabant arcam foederis Domini, immolabantur septem tauri et septem arietes. * Porro David erat indutus 27 1Sm.2,18. stola byssina, et universi Levitae, qui portabant arcam, cantoresque et Chonenias princeps prophetiae inter cantores; David autem etiam indutus erat ephod lineo. * Uni- 28 versusque Israel deducebant arcam foederis Domini in jubilo et sonitu buccinae et tubis et cymbalis et nablis et citharis concrepantes. * Cumque 29 pervenisset arca foederis Domini us- 2Sm.6,16.21. que ad civitatem David, Michol filia Saul, prospicens per fenestram, vidit regem David saltantem atque ludentem, et despexit eum in corde suo.

15,1.2Sm.6,17ss. Attulerunt igitur arcam Dei XVI. et constituerunt eam in medio tabernaculi, quod tetenderat ei David, et obtulerunt holocausta et pacifica coram Deo. * Cumque complesset 2 David offerens holocausta et pacifica, Nm.6,23s. 1Rg.8,55. benedixit populo in nomine Domini. * Et divisit universis per singulos, a 3 Jer.37,21. viro usque ad mulierem, tortam panis et partem assae carnis bubalae et frixam oleo similam. * Constituit- 4 que coram arca Domini de Levitis, qui ministrarent et recordarentur operum ejus, et glorificarent atque laudarent Dominum Deum Israel: * Asaph principem, et secundum 5 ejus Zachariam; porro Jahiel et

25. Al.* omnes.
26. Al.* foederis.

an. B: war bekleidet mit e. Oberrock von feinem Linnen. dW.vE.A: angethan m. e. Oberkleide (Kleide) v. Byssus (f. Leinwand). B: der Vorgesetzte über das Anheben von den S. dW: Meister des Gesanges ... leinenes Schulterkleid. vE: Ephod v. Leinwand.
28. klingend m. Pf. dW: m. Jubelgeschrei u. m. Posaunenklang. B: u. töneten. vE: sie ließen ertönen. B.dW: Lauten u. H. vE.A: H. u. Cithern.

29. B: guckte ... durchs F. dW.A: springen. dW. vE: u. tanzen.
V. 1—3. Vergl. 2 Sam. 6, 17—19.
1. B: stellten sie mitten ... für sie aufgeschlagen.
4. B: zu dienen ... in das Gedächtniß brächten u. lob. u. pr. dW.A: zum Dienste. vE: welche den D. thun sollten.
5. dW: als Haupt. vE: das H. A: den Obersten.

XVI. ***Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.***

Σεμιραμὼθ, Ἰαθιὴλ, Ματταθίας, Ἐλιὰβ καὶ Βαναΐας καὶ Ἀβδεδὸμ· καὶ Ἰεϊὴλ ἐν ὀργάνοις, ἐν νάβλαις καὶ κινύραις, καὶ Ἀσὰφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν· 6 *καὶ Βαναΐας καὶ Ὀζιὴλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγξιν διαπαντὸς ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ.* 7 *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τότε ἔταξεν Δαυὶδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐν χειρὶ Ἀσὰφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.*

8 *ΩΔΗ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ, γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.* 9 *Ἄισατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ, διηγήσασθε πᾶσιν τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν κύριος.* 10 *Αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἁγίῳ αὐτοῦ, εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ.* 11 *Ζητήσατε τὸν κύριον καὶ ἰσχύσατε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός.* 12 *Μνημονεύσατε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν, τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,* 13 *σπέρμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακὼβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.* 14 *Αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ.* 15 *Μνημονεύων εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγον αὐτοῦ ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,* 16 *ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τὸν ὅρκον αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ,* 17 *ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακὼβ εἰς πρόσταγμα, τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον,* 18 *λέγων· Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναὰν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν·* 19 *ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῷ ὡς ἐσμικρύνθησαν, καὶ παρῴκησαν ἐν αὐτῇ.* 20 *Καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον.* 21 *Οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεῦσαι αὐτούς, καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς.* 22 *Μὴ ἅψησθε τῶν χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.* 23 *Ἄισατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ, ἀναγγείλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν τὸ σωτήριον αὐτοῦ.* 24 *Ἐξηγεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνε-*

יְעִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וּמַתִּתְיָה
וֶאֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל
בִּכְלֵי נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וְאָסָף
6 בַּמְצִלְתַּיִם מַשְׁמִיעַ׃ וּבְנָיָהוּ וְיַחֲזִיאֵל
הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת תָּמִיד לִפְנֵי אֲרוֹן
7 בְּרִית־הָאֱלֹהִים׃ בַּיּוֹם הַהוּא אָז נָתַן
דָּוִיד בָּרֹאשׁ לְהֹדוֹת לַיהוָה בְּיַד־אָסָף
וְאֶחָיו׃

8 הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ
9 בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו׃ שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ
י שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו׃ הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם
קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃
11 דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃
12 זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו
13 וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ׃ זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ
14 בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
טו בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃ זִכְרוּ
לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃
16 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ
17 לְיִצְחָק׃ וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק
18 לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃ לֵאמֹר לְךָ
אֶתֵּן אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃
19 בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים
כ בָּהּ׃ וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה
21 אֶל־עַם אַחֵר׃ לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם
22 וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃ אַל־תִּגְּעוּ
23 בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃ שִׁירוּ
לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־
24 יוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃ סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת־

v. 5. בנ״א המ׳ רפה
v. 10. בנ״א בדגש
v. 18. 22. קמץ בז״ק

5. A[2]B† (p. *Σεμιρ.*) *καὶ*. B (pro *Ἰαθ.*) *Ἰεϊὴλ* ... * (alt.) *ἐν* et (sq.) *καὶ*. 6s. B interpg.: *δ. τȣ̃ θεȣ̃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ. Τότε* ... 8. CEFX* *ΩΔΗ*. EX: *ἐπικαλ. τὸ ὄνομα αὐτȣ̃*. 9. CEX: *ὑμν. αὐτόν*. CFX: *διηγ. ἐν πᾶσ.* 12. B: *Μνημονεύετε*. 13. FX (pro *παῖδ.*) *δȣ̃λοι*. 14. CX* *Αὐτὸς*. 15. B: *Μνημονεύωμεν*. 17. EFX: *καὶ τῷ Ἰσρ. εἰς διαθ.* 19. A[1]: *λέγεσθαι* (*γενέσθαι* A[2]B; FX: *εἶναι*). A[1]EX: *ἕως* (*ὡς* A[2]B). F: *ὡς μικρȣ̀ς κ. παροίκȣς*. 21. B: *ἤλ. περὶ αὐτῶν*. 22. A[1]C: *πονηρεύεσθαι* (id. q. *-εσθε*?). 23. B: *εἰς ἡμ. σωτηρίαν αὐτ.* 24. A[1]CX* tot. vs. (A[2]B†).

Semiramoth, Jehiel, Mathithja, Eliab, Benaja, Obed Edom und Jejel mit Psaltern und Harfen, Assaph aber mit hel-6 len Cymbeln; * Benaja aber und Jehasiel, die Priester, mit Trompeten, allezeit vor der Lade des Bundes Gottes. 7 * Zu der Zeit bestellete David zum ersten dem Herrn zu danken durch Assaph und seine Brüder:

8 Danket dem Herrn, prediget seinen Namen, thut kund unter den Völkern 9 sein Thun! * Singet, spielet und dichtet 10 ihm von allen seinen Wundern! * Rühmet seinen heiligen Namen! Es freue sich das Herz derer, die den Herrn suchen! 11 * Fraget nach dem Herrn und nach seiner Macht, suchet sein Angesicht allezeit! 12 * Gedenket seiner Wunder, die er gethan hat, seiner Wunder und seines Worts, 13 * ihr, der Same Israels, seines Knechts, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten! 14 * Er ist der Herr, unser Gott, er richtet 15 in aller Welt. * Gedenket ewiglich seines Bundes, was er verheißen hat in 16 tausend Geschlechter, * den er gemacht hat mit Abraham, und seines Eides mit 17 Isaak, * und stellete dasselbe Jakob zum Recht, und Israel zum ewigen Bunde, 18 * und sprach: Dir will ich das Land Canaan geben, das Loos eures Erbtheils; 19 * da sie wenig und gering waren, und 20 Fremdlinge darinnen. * Und sie zogen von einem Volk zum andern, und aus 21 einem Königreich zum andern Volk. * Er ließ niemand ihnen Schaden thun, und 22 strafte Könige um ihrer willen. * Tastet meine Gesalbten nicht an, und thut mei-23 nen Propheten kein Leid. * Singet dem Herrn, alle Lande, verkündiget täg-24 lich sein Heil! * Erzählet unter den

---

6. U.L: Drommeten. 13. U.L: seines Auserw. 15. U.L: Geschlechte.

Semiramoth et Jehiel et Mathathiam et Eliab et Banajam et Obededom; Jehiel super organa psalterii et lyras, Asaph autem ut cymbalis personaret; (15,19.) 6 * Banajam vero et Jaziel sacerdotes canere tuba jugiter coram arca foederis Domini. 7 * In illo die fecit (Sir. 47,11.) David principem ad confitendum Domino Asaph et fratres ejus.

(Ps. 105. Es. 12,4.) 8 Confitemini Domino et invocate nomen ejus, notas facite in populis adinventiones ejus! 9 * Cantate ei et psallite ei, et narrate omnia mirabilia ejus! (Ps. 69,33.) 10 * Laudate nomen sanctum ejus! Laetetur cor quaerentium Dominum! 11 * Quaerite Dominum et virtutem ejus! quaerite faciem ejus semper! 12 * Recordamini mirabilium ejus quae fecit, signorum illius et judiciorum oris ejus, 13 * semen Israel servi ejus, filii Jacob electi ejus! 14 * Ipse Dominus Deus noster; in universa terra judicia ejus. 15 * Recordamini in sempiternum pacti ejus, sermonis quem praecepit in mille generationes, 16 * quem pepigit cum Abraham, et juramenti illius cum Isaac; 17 * et constituit illud Jacob in praeceptum, et Israel in pactum sempiternum, 18 * dicens: Tibi dabo terram Chanaan, funiculum haereditatis vestrae; 19 * cum essent pauci numero, parvi et coloni ejus. 20 * Et transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum. 21 * Non dimisit quemquam calumniari eos, sed increpavit pro eis reges. 22 * Nolite tangere christos meos, et in prophetis meis nolite malignari. (Ps. 96.) 23 * Cantate Domino, omnis terra! annunciate ex die in die salutare ejus! 24 * Narrate in gentibus

---

5. B: tönete mit Cymb. A: zu tönen. dW: klingend.
7. B.dW.vE.A: An demselben Tage. B: übergab das D. z. e., den H. zu loben. dW: ließ D. zuerst danken. vE: z. e. Male preisen. (A: setzte D. z. Obersten Assaph ...?)
V. 8—22. Vergl. Ps. 105.
8. machet kund.
9. S. u. sp. ihm, d. von ... B: S. ihm, lobsinget ihm, betrachtet alle s. W.
11. B: Stärke. A: Kraft. dW.vE: Herrlichkeit.
12. s. Zeichen u. der Rechte seines Mundes. B. dW.vE.A: Gerichte.
15. B: des Worts das ... ins tausendste Geschlecht. dW.vE: auf das ... A: auf t. Geschl. hin.
16. dW.A: was er geschworen dem J.
19. dW: ihr noch eine g. Anzahl waret.
20. B: wandelten. dW.vE.A: von V. zu V.
V. 23—33. Vergl. Ps. 96.
23. B: Singe ... du ganzes Land? dW.vE: Hülfe!

σιν τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. [25] Ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς. [26] Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἴδωλα, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανὸν ἐποίησεν. [27] Δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, ἰσχὺς καὶ καύχημα ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ. [28] Δότε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν, [29] δότε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματος αὐτοῦ. Λάβετε δῶρα καὶ ἐνέγκατε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προςκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλαῖς ἁγίαις αὐτοῦ. [30] Φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθήτω. [31] Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, καὶ εἰπάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Κύριος ἐβασίλευσεν. [32] Βοήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι, καὶ ξύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ. [33] Τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἦλθεν κρῖναι τὴν γῆν. [34] Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [35] Καὶ εἴπατε· Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, καὶ ἄθροισον ἡμᾶς, καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου, καὶ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσίν σου. [36] Εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός· Ἀμήν. Καὶ ᾔνεσαν τῷ κυρίῳ.

[37] Καὶ κατέλιπεν ἐκεῖ ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου τὸν Ἀσὰφ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διαπαντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν. [38] Καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑξήκοντα καὶ ὀκτώ, καὶ Ἀβδεδὸμ υἱὸς Ἰδιθοὺν καὶ Ὡσηὲ εἰς πυλωρούς. [39] Καὶ τὸν Σαδὼκ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἐναν-

26. B: ὀρανὸς (FX: τὸς ὀρ.).
27. A²B* τῷ (A¹X†). EFX† (p. τόπῳ) ἁγίῳ.
28. CX (pro αἱ πατρ.) πατρὶ.
29. B: ὀνόματι ... * (alt.) τῷ.
31. X* ἐν τ. ἔθν. B: βασιλεύων.
32. B: Βομβήσει. A¹* ἡ (A²B†).
35. CX: Ἔσωσεν. A¹CX* καὶ ἄθρ. ἡμ. (A²B†).
37. B: κατέλιπον (A¹X: κατέλειπεν) ... ἔναντι. FX† (p. διαπ.) εἰς λόγον et (in f.) αὐτῷ.
38. A¹CX (bis): Ἀβδοδόμ (Ἀβδεδ. A²B et A¹ alibi). A¹: Ἰδιθὼμ (-δὼν A²B). B: Ὀσὰ εἰς τὸς πυλ.

כה כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו׃ כִּי
גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא
26 עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים
27 אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃ הוֹד וְהָדָר
28 לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ׃ הָבוּ
לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה
29 כָּבוֹד וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ
שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ
ל לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃ חִילוּ מִלְּפָנָיו
כָּל־הָאָרֶץ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃
31 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ
32 בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ׃ יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ
33 יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ׃ אָז יְרַנְּנוּ
עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְהוָה כִּי־בָא
34 לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ׃ הוֹדוּ לַיהוָה
לה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְאִמְרוּ
הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ
וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם
36 קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃ בָּרוּךְ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־
הָעֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל
לַיהוָה׃

37 וַיַּעֲזָב־שָׁם לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
לְאָסָף וּלְאֶחָיו לְשָׁרֵת לִפְנֵי הָאָרוֹן
38 תָּמִיד לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ וְעֹבֵד אֱדֹם
וַאֲחֵיהֶם שִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה וְעֹבֵד אֱדֹם
39 בֶּן־יְדִיתוּן וְחֹסָה לְשֹׁעֲרִים׃ וְאֵת
צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי

v. 38. בנ״א ידותון קרי

24. unter allen V.
25. und erhaben über a. G. B: erschrecklich. dW. vE. A: furchtbar.
26. alle G. der Völker.
27. Pracht u. Herrlichkeit ist v. ihm, Macht u. Wonne sind ... B: Stärke u. Fröhlichkeit. dW. vE: Glanz u. Pr. ... (Ehre) u. Freude. A: Lob u. Herrl. ... Kraft u. Fr. an s. Wohnsitz.

Heiden seine Herrlichkeit, und unter den 25 Völkern seine Wunder! *Denn der Herr ist groß und sehr löblich, und herrlich 26 über alle Götter. *Denn aller Heiden Götter sind Götzen, der Herr 27 aber hat den Himmel gemacht. *Es stehet herrlich und prächtig vor ihm, und gehet gewaltiglich und fröhlich zu an sei- 28 nem Ort. *Bringet her dem Herrn, ihr Völker, bringet her dem Herrn Ehre 29 und Macht! *Bringet her des Herrn Namen die Ehre! bringet Geschenke und kommet vor ihn, und betet den Herrn an 30 im heiligen Schmuck! *Es fürchte ihn alle Welt! Er hat den Erdboden bereitet, 31 daß er nicht bewegt wird. *Es freue sich der Himmel und die Erde sei fröhlich, und man sage unter den Heiden, 32 daß der Herr regieret. *Das Meer brause, und was darinnen ist; und das Feld sei fröhlich, und alles, was darauf 33 ist. *Und lasset jauchzen alle Bäume im Walde vor dem Herrn; denn er kommt 34 zu richten die Erde. *Danket dem Herrn, denn er ist freundlich und seine 35 Güte währet ewiglich. *Und sprechet: Hilf uns, Gott, unser Heiland, und sammle uns, und errette uns aus den Heiden, daß wir deinem heiligen Namen 36 danken und dir lobsagen. *Gelobt sei der Herr, der Gott Israels, von Ewigkeit zu Ewigkeit, und alles Volk sage Amen, und lobe den Herrn.

37 Also ließ er daselbst vor der Lade des Bundes des Herrn Assaph und seine Brüder, zu dienen vor der Lade allezeit, 38 einen jeglichen Tag sein Tagwerk; *aber Obed Edom und ihre Brüder, acht und sechzig, und Obed Edom, den Sohn Jedithuns, und Hossa zu Thorhütern. 39 *Und Zadok, den Priester, und seine Brüder, die Priester, ließ er vor der

25. U.L: fast löblich ... alle andere Götter.
29. U.L: Geschenk ... in heiligem Schm.
35. A.A: Lob sagen.

gloriam ejus, in cunctis populis mirabilia ejus! *Quia magnus Do- 25 minus et laudabilis nimis, et horribilis super omnes deos. *Omnes 26 enim dii populorum idola, Dominus autem coelos fecit. *Confessio et 27 magnificentia coram eo, fortitudo et gaudium in loco ejus. *Afferte 28 Domino, familiae populorum, afferte Domino gloriam et imperium! *Date 29 Domino gloriam nomini ejus, levate sacrificium et venite in conspectu ejus, et adorate Dominum in decore sancto! *Commoveatur a facie ejus 30 omnis terra; ipse enim fundavit orbem immobilem. *Laetentur coeli et exul- 31 tet terra, et dicant in nationibus: Dominus regnavit. *Tonet mare et 32 plenitudo ejus, exultent agri et omnia, quae in eis sunt. *Tunc laudabunt 33 ligna saltus coram Domino; quia venit judicare terram. *Confite- 34 mini Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia ejus. *Et dicite: Salva nos, Deus salvator 35 noster! et congrega nos et erue de gentibus, ut confiteamur nomini sancto tuo et exultemus in carminibus tuis. *Benedictus Dominus Deus Israel ab 36 aeterno usque in aeternum, et dicat omnis populus Amen et hymnum Domino.

(Ps.106,1. — Ps.106,47.48. 79,9. — Ps.41,14.72,18. — Dt.27,15. Neh.8,6. 1Cor.14,16.)

Reliquit itaque ibi coram arca 37 foederis Domini Asaph et fratres ejus, ut ministrarent in conspectu arcae jugiter per singulos dies et vices suas. *Porro Obededom et 38 fratres ejus sexaginta octo, et Obededom, filium Idithun, et Hosa constituit janitores. *Sadoc autem sacerdo- 39 tem et fratres ejus sacerdotes coram

(15,24. — 27,10.)

29. Al.* Domino.
36. S: h. Deo.

30. B: Auch wird der Erdboden befestiget werden, daß er n. wanken wird. dW.vE: die Welt bestehet u. wanket n.
31. B.dW.vE: ist König (worden). A: herrschet.
32. B: mit dessen Fülle.
33. die B.
34. B.vE.A: Lobet ... gut. dW.vE: gütig ... Gnade. A: Barmherzigkeit.
35. 36. Vgl. Ps. 106, 47. 48.
35. B: Erlöse uns, o du G. unsres Heils. dW.vE: unsrer Hülfe!
36. sprach A. u. lobte.
37. B: in dem was auf einen jeden T. beschieden ist. dW.vE: beständig, T. für T.

τίον σκηνῆς κυρίου ἐν Βαμᾷ τῇ ἐν Γαβαών, [40] τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων διαπαντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἑσπέρας, καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου, ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ Μωϋσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ. [41] Καὶ μετ' αὐτοῦ Αἱμὰν καὶ Ἰδιθοὺν καὶ οἱ λοιποὶ ἐκλεγέντες ἐπ' ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· [42] καὶ μετ' αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν καὶ ὄργανα τῶν ᾠδῶν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰδιθοὺν εἰς τὴν πύλην. [43] Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν Δαυὶδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

XVII. Καὶ ἐγένετο ὡς κατῴκησεν Δαυὶδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην· Ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ὑποκάτω δέῤῥεων. [2] Καὶ εἶπεν Νάθαν πρὸς Δαυίδ· Πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποίει, ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σοῦ. [3] Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Νάθαν, λέγων· [4] Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Δαυὶδ τὸν παῖδά μου· Οὕτως εἶπεν κύριος· Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με ἐν αὐτῷ. [5] Ὅτι οὐ κατῴκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καταλύματι. [6] Ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ἰσραήλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν Ἰσραήλ, ἑνὶ τῶν κριτῶν Ἰσραήλ, οἷς ἐνετειλάμην τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου, λέγων· Ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον; [7] Καὶ νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυίδ· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐγὼ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς

מִשְׁכַּן יְהוָה בַּבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃ [מ] לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה עַל־מִזְבַּח הָעֹלָה תָּמִיד לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב וּלְכָל־הַכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל־יִשְׂרָאֵל׃ [41] וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן וּשְׁאָר הַבְּרוּרִים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לְהוֹדוֹת לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ [42] וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן חֲצֹצְרוֹת וּמְצִלְתַּיִם לְמַשְׁמִיעִים וּכְלֵי שִׁיר הָאֱלֹהִים וּבְנֵי יְדוּתוּן לַשָּׁעַר׃ [43] וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ וַיִּסֹּב דָּוִיד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ׃

XVII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָשַׁב דָּוִיד בְּבֵיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־נָתָן הַנָּבִיא הִנֵּה אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה תַּחַת יְרִיעוֹת׃ [2] וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִיד כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ עֲשֵׂה כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ [3] וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְּבַר אֱלֹהִים אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃ [4] לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־דָּוִיד עַבְדִּי כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא אַתָּה תִּבְנֶה־לִּי הַבַּיִת לָשָׁבֶת׃ [ה] כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מֵאֹהֶל אֶל־אֹהֶל וּמִמִּשְׁכָּן׃ [6] בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים׃ [7] וְעַתָּה כֹּה תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִיד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מִן־אַחֲרֵי הַצֹּאן

---

39. B† (a. σκην.) τῆς.
40. EX* (pr.) καί. B: ἐφ' υἱοῖς.
41. CFX: μετ' αὐτῶν. A[1]X: Ἰδιθὼμ (-θὼν A[2]B et A[1] alibi).
42. FX: σάλπιγξι κ. κυμβάλοις ... ὀργάνοις ... εἰς τὸ πυλωρεῖν. B (pro κ. οἱ) οἱ δέ.

2. B* ὁ.
3. B* λέγων.
4. B: τ. δοῦλόν μου.
5. EFX† (p. σκ.) εἰς σκέπην. B: ἐν καλύμματι.
6. B† (p. φυλ.) τοῦ ... * ἑνὶ τ. κρ. Ἰσρ. (AX†, A[2] inter uncos) ... ᾠκοδομήσατέ.
7. A[1]CX* Ἐγώ (A[2]B†).

40. B: stets. dW.vE: beständig. A: für u. für.
41. denn s. G. B.dW.vE.A: Auserlesenen.
42. B: Instrumenten zu den göttlichen Liedern.
43. B.dW: wandte sich. vE: kehrte zurück. dW. vE: zu begrüßen.
Kap. 17. Vergl. 2 Sam. 7.

Wohnung des Herrn auf der Höhe zu
40 Gibeon, *daß sie dem Herrn täglich Brandopfer thäten auf dem Brandopferaltar, des Morgens und des Abends, wie geschrieben stehet im Gesetz des Herrn,
41 das er an Israel geboten hat; *und mit ihnen Heman und Jedithun und die andern Erwählten, die mit Namen benannt waren, zu danken dem Herrn, daß
42 seine Güte währet ewiglich; *und mit ihnen Heman und Jedithun, mit Trompeten und Cymbeln zu klingen, und mit Saitenspielen Gottes. Die Kinder aber Jedithuns machte er zu Thorhütern.
43 *Also zog alles Volk hin, ein jeglicher in sein Haus, und David kehrete auch hin, sein Haus zu segnen.

XVII. (XVIII.) Es begab sich, da David in seinem Hause wohnete, sprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Cedernhause, und die Lade des Bundes des Herrn ist unter
2 den Teppichen. *Nathan sprach zu David: Alles, was in deinem Herzen ist, das thue; denn Gott ist mit dir.
3 *Aber in derselben Nacht kam das Wort Gottes zu Nathan und sprach:
4 *Gehe hin und sage David, meinem Knechte: So spricht der Herr: Du sollst mir nicht ein Haus bauen zur Wohnung.
5 *Denn ich habe in keinem Hause gewohnet von dem Tage an, da ich die Kinder Israel ausführete, bis auf diesen Tag, sondern ich bin gewesen, wo die Hütte gewesen ist und die Wohnung.
6 *Wo ich gewandelt habe im ganzen Israel, habe ich auch zu der Richter einem in Israel je gesagt, dem ich gebot zu weiden mein Volk, und gesprochen: Warum bauet ihr mir nicht ein Cedern-
7 haus? *So sprich nun also zu meinem Knechte David: So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe dich genommen von der Weide hinter den Schafen, daß du

40. U.L: Brandopfersaltar.

21,29. 1Rg.3,4. tabernaculo Domini in excelso, quod erat in Gabaon, *ut offerrent 40 holocausta Domino super altare holocautomatis jugiter, mane et vespere, juxta omnia quae scripta sunt in lege Domini, quam praecepit Israeli; *et post eum Heman et Idithun et reliquos electos, unumquemque vocabulo suo, ad confitendum Domino, quoniam in aeternum misericordia ejus; *Heman quoque 42 et Idithun canentes tuba et quatientes cymbala et omnia musicorum organa ad canendum Deo. Filios autem Idithun fecit esse portarios. *Reversusque est omnis populus in domum suam, et David, ut benediceret etiam domui suae. 43

Ex.29,38s. Lv.6,9s. 2Ch.13,11. — v.31. — 2Ch.29,27. — 2Sm.6,19s.

2Sm.7.(1Rg.8,17. Act.7,46. Cum autem habitaret David in domo sua, dixit ad Nathan Prophetam: Ecce, ego habito in domo cedrina, arca autem foederis Domini sub pellibus est. *Et ait 2 Nathan ad David: Omnia, quae in corde tuo sunt, fac; Deus enim tecum est. *Igitur nocte illa factus 3 est sermo Dei ad Nathan, dicens: *Vade et loquere David servo meo: 4 Haec dicit Dominus: Non aedificabis tu mihi domum ad habitandum. *Neque enim mansi in domo ex eo 5 tempore, quo eduxi Israel, usque ad diem hanc, sed fui semper mutans loca tabernaculi et in tentorio *manens cum omni Israel. Numquid 6 locutus sum saltem uni judicum Israel, quibus praeceperam ut pascerent populum meum, et dixi: Quare non aedificastis mihi domum cedrinam? *Nunc itaque sic loqueris ad 7 servum meum David: Haec dicit Dominus exercituum: Ego tuli te, cum in pascuis sequereris gregem, ut esses

1Rg.8,19. — Es.66,1. — 1Sm.16,11.

40. S: vesperi. 42. S: can. Domino.
3. S: Domini. 5. Al.† (*p.* Isr.) de terra Aegypti.

1. unter Tepp. vE: Zelttüchern.
4. B: das Haus.
5. gezogen von H. zu H. u. v. einer W. zur andern. B: habe mich aus der H. in die H. und so aus einer W. begeben? dW.vE: ging v. Zelt zu Z. u. v. W. [zu W.].
6. B: mit ganz Isr. hingewandelt. dW: Wohin ich wandelte ...

ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, [8] καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύθης, καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. [9] Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ᾽ ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι, καὶ οὐ προςθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτὸν καθὼς ἀπ᾽ ἀρχῆς [10] καὶ ἀφ᾽ ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ ἐταπείνωσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ αὐξήσω σε, καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι κύριος. [11] Καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. [12] Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. [13] Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν, καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ἔμπροθέν σου. [14] Καὶ πιστώσω αὐτὸν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως αἰῶνος. [15] Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὅρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησεν Νάθαν πρὸς Δαυίδ.

[16] Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι κυρίου καὶ εἶπεν· Τίς εἰμι ἐγώ, κύριε ὁ θεός, καὶ τίς ο οἶκός μου ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος; [17] Καὶ ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου, ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου ἐκ μακρῶν, καὶ ἐπίδες με ὡς ὅρασις ἀνθρώπου, καὶ ὕψωσάς με, κύριε ὁ θεός. [18] Τί προςθήσει ἔτι Δαυὶδ πρός σε τοῦ δοξάσαι; Καὶ σὺ τὸν δοῦλόν σου οἶδας,

לִהְיוֹת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 8 וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִית אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 9 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיהוּ וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יוֹסִיפוּ בְנֵי־עַוְלָה לְבַלֹּתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃ י וּלְמִיָּמִים אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ וָאַגִּד לָךְ וּבַיִת יִבְנֶה־לְּךָ יְהוָה׃ 11 וְהָיָה כִּי־מָלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימוֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבָּנֶיךָ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ׃ 12 הוּא יִבְנֶה־לִּי בָּיִת וְכֹנַנְתִּי אֶת־כִּסְאוֹ עַד־עוֹלָם׃ 13 אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וְחַסְדִּי לֹא־אָסִיר מֵעִמּוֹ כַּאֲשֶׁר הֲסִירוֹתִי מֵאֲשֶׁר הָיָה לְפָנֶיךָ׃ 14 וְהַעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי עַד־הָעוֹלָם וְכִסְאוֹ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם׃ טו כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הֶחָזוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִיד׃

16 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִיד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהִים וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתַנִי עַד־הֲלֹם׃ 17 וַתִּקְטַן זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר עַל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וּרְאִיתַנִי כְּתוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים׃ 18 מַה־יּוֹסִיף עוֹד דָּוִיד אֵלֶיךָ לְכָבוֹד אֶת־עַבְדֶּךָ וְאַתָּה אֶת־עַבְדְּךָ יָדָעְתָּ׃

---

7. EX† (a. Ἰσρ.) τὸν. 8. B: ἐξωλόθρευσα (ut semper). 9. A¹X (pro υἱὸς ἀδικ.) ἀδικία. B* ἀπ᾽. 10. EX† (a. Ἰσρ.) τὸν. A¹X* οἶκον (A²B†). 11. B* αἱ. A¹X* (a. κοιμηθ.) καὶ (A²B†). CFX: ὃ ἔστ. 13. A²B† (a. ἔμπρ.) ὄντων. 14. FX (pro πιστ.) στήσω. 16. A¹(?)E: κύριος ὁ θ. 17. A²B: ἐπεῖδές (ἐπίδες A¹CF). 18. FX† (p. δοξ.) σε τὸν δȣλόν σȣ. EX: Σὺ δὲ (pro Καὶ σύ).

7. dW: zum Fürsten.
8. alle d. F. B: wie der Name der Gr. die auf der Erde sind. vE: gleich dem N. dW: gl. den Gr. auf E.
9. B.dW: auf (an) seiner Stelle wohnt. B: kränken. dW.vE: plagen.
10. B.dW: so habe ich ... gedemüthigt ... (angezeigt). vE: und nun verk. ich dir.

sollteſt ſein ein Fürſt über mein Volk
8 Iſrael, *und bin mit dir geweſen, wo du hingegangen biſt, und habe deine Feinde ausgerottet vor dir, und habe dir einen Namen gemacht, wie die Großen
9 auf Erden Namen haben. *Ich will aber meinem Volk Iſrael eine Stätte ſetzen und will es pflanzen, daß es daſelbſt wohnen ſoll und nicht mehr bewegt werde; und die böſen Leute ſollen es nicht mehr ſchwächen, wie vorhin
10 *und zu den Zeiten, da ich den Richtern gebot über mein Volk Iſrael; und ich will alle deine Feinde demüthigen, und verkündige dir, daß der Herr dir
11 ein Haus bauen will. *Wenn aber deine Tage aus ſind, daß du hingeheſt zu deinen Vätern, ſo will ich deinen Samen nach dir erwecken, der deiner Söhne einer ſein ſoll, dem will ich ſein
12 Königreich beſtätigen. *Der ſoll mir ein Haus bauen, und ich will ſeinen
13 Stuhl beſtätigen ewiglich. *Ich will ſein Vater ſein, und er ſoll mein Sohn ſein. Und ich will meine Barmherzigkeit nicht von ihm wenden, wie ich ſie von dem gewandt habe, der vor dir war;
14 *ſondern ich will ihn ſetzen in mein Haus und in mein Königreich ewiglich, daß ſein Stuhl beſtändig ſei ewiglich.
15 Und da Nathan nach allen dieſen Worten und Geſicht mit David redete,
16 *kam der König David und blieb vor dem Herrn und ſprach: Wer bin ich, Herr Gott, und was iſt mein Haus, daß du mich bis hieher gebracht haſt?
17 *Und das hat dich noch zu wenig gedäucht, Gott, ſondern haſt über das Haus deines Knechts noch von fernem Zukünftigen geredet, und du haſt angeſehen mich als in der Geſtalt eines Menſchen, der in der Höhe Gott der
18 Herr iſt. *Was ſoll David mehr ſagen zu dir, daß du deinen Knecht herrlich macheſt? Du erkenneſt deinen Knecht.

dux populi mei Israel, *et fui tecum 8 quocumque perrexisti, et interfeci omnes inimicos tuos coram te, fecique tibi nomen quasi unius magnorum qui celebrantur in terra. *Et 9 dedi locum populo meo Israel: plantabitur et habitabit in eo, et ultra non commovebitur, nec filii iniquitatis atterent eos, sicut a principio, *ex diebus, quibus dedi judices po- 10 pulo meo Israel, et humiliavi universos inimicos tuos. Annuncio ergo tibi, quod aedificaturus sit tibi Dominus domum. *Cumque impleveris 11 dies tuos, ut vadas ad patres tuos, suscitabo semen tuum post te, quod erit de filiis tuis; et stabiliam regnum ejus. *Ipse aedificabit mihi domum, 12 et firmabo solium ejus usque in aeternum. *Ego ero ei in patrem et 13 ipse erit mihi in filium, et misericordiam meam non auferam ab eo, sicut abstuli ab eo, qui ante te fuit. *Et statuam eum in domo mea et in 14 regno meo usque in sempiternum, et thronus ejus erit firmissimus in perpetuum. *Juxta omnia verba 15 haec et juxta universam visionem istam sic locutus est Nathan ad David.

2Sm.7,12s. 1Ch.28,6.10. 22,10.28,6s. 2Sm.7,14.Ps. 89,27.Ebr.1,5.

Cumque venisset rex David et se- 16 disset coram Domino, dixit: Quis ego sum, Domine Deus, et quae domus mea, ut praestares mihi talia? *Sed et hoc parum visum 17 est in conspectu tuo, ideoque locutus es super domum servi tui etiam in futurum, et fecisti me spectabilem super omnes homines, Domine Deus. *Quid ultra addere 18 potest David, cum ita glorificaveris servum tuum et cognoveris eum?

(Gn.32,10. 2Sm.7,19.

11. B: hingegangen mit d. V.
13. B: Güte. dW.A: abziehen. vE: ihm n. entziehen.
14. B: beſtändig bleiben laſſen in meinem H. dW. vE: feſtſtellen ... feſt (ſtehen).
15. geredet hatte.
17. dW: Und nun war dieß zu w. in deinen Augen. vE: noch ſchien d. wenig ... B: in der Ordnung des M. (dW: nach Menſchenart, du in d. H. Gott Jehova. vE: wie einen hohen M., Jehova Gott?)
18. B: von der Ehre gegen d. Kn. dW.vE: deines Kn. B: da du d. Kn. erkannt haſt.

XVII. ***Templi aedificandi consilium. Victoriae a Davide reportatae.***

19 *καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας τὴν πᾶσαν μεγαλωσύνην.* 20 *Κύριε, οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὠσὶν ἡμῶν.* 21 *Καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς, ὡς ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι ἑαυτῷ λαόν, τοῦ θέσθαι ἑαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανές, τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου οὓς ἐλυτρώσω ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη.* 22 *Καὶ ἔδωκας τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ σεαυτῷ λαὸν ἕως αἰῶνος, καὶ σύ, κύριε, ἐγενήθης αὐτοῖς εἰς θεόν.* 23 *Καὶ νῦν, κύριε, ὁ λόγος σου ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πιστωθήτω ἕως αἰῶνος, καὶ ποίησον καθὼς ἐλάλησας.* 24 *Καὶ πιστωθήτω καὶ μεγαλυνθήτω τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος, λεγόντων· Κύριε κύριε παντοκράτωρ, ὁ θεὸς Ἰσραήλ, καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ παιδός σου ἀνωρθωμένος ἐναντίον σου.* 25 *Ὅτι σύ, κύριε, ἤνοιξας τὸ οὖς τοῦ παιδός σου τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον· διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ παῖς σου τοῦ προσεύξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου.* 26 *Καὶ νῦν, κύριε, σὺ εἶ αὐτὸς ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα.* 27 *Καὶ νῦν ἤρξω τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου, τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου· ὅτι σύ, κύριε, εὐλόγησας, καὶ εὐλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα.*

XVIII. *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς, καὶ ἔλαβεν τὴν Γὲθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.* 2 *Καὶ ἐπάταξεν τὴν Μωάβ, καὶ ἦσαν Μωαβῖται παῖδες τῷ Δαυὶδ φέροντες δῶρα.* 3 *Καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τὸν Ἀδραζὰρ*

19 יְהוָה בַּעֲבוּר עַבְדְּךָ וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ אֵת כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְהֹדִיעַ אֶת־כָּל־הַגְּדֻלּוֹת׃
כ יְהוָה אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ׃
21 וּמִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹהִים לִפְדּוֹת לוֹ עָם לָשׂוּם לְךָ שֵׁם גְּדֻלּוֹת וְנוֹרָאוֹת לְגָרֵשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר־פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם׃
22 וַתִּתֵּן אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל ׀ לְךָ לְעָם עַד־עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים׃
23 וְעַתָּה יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־בֵּיתוֹ יֵאָמֵן עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
24 וְיֵאָמֵן וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית־דָּוִיד עַבְדְּךָ נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃
כה כִּי ׀ אַתָּה אֱלֹהַי גָּלִיתָ אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃
26 וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר עַל־עַבְדְּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃
27 וְעַתָּה הוֹאַלְתָּ לְבָרֵךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה יְהוָה בֵּרַכְתָּ וּמְבֹרָךְ לְעוֹלָם׃

XVIII. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח אֶת־גַּת וּבְנֹתֶיהָ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃
2 וַיַּךְ אֶת־מוֹאָב וַיִּהְיוּ מוֹאָב עֲבָדִים לְדָוִיד נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃
3 וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־הֲדַרְעֶזֶר

---

19. EX: *Κύριε, διὰ τὸν δȣλόν σȣ ἐπ. τ. π. μεγ. ταύτην κατὰ τὴν καρδ. σȣ, τȣ̃ γνωρίσαι πάντα τὰ μεγαλεῖά σȣ* (sim. FX). 20. A¹CX* *θεὸς* (A²B†). 21. A¹X* *ἔτι* (A²B†). EX: *ὡδήγησας* ... † (a. *τȣ̃ θέσθ.*) *καὶ θεὸς αὐτȣ̃*. B: *λαὸν ἑαυτῷ ... ȣ̔ς ἐλυτρ.* 22. B: *κύριος*. A¹CX* *ἐγενήθ.* (A²B†; FX: *ἐγένȣ*). 23s. A¹CX* *κ. ποίησον – ἕως αἰῶν.* (A²B†). 24. B* (pr.) *ὁ*. EX† (a. *ἀνωρθ.*) *ἔσται*. FX (pro *ἀνωρθ.*) *ἡτοιμασμένος*. 25. B: *σύ, κύριος ὁ θεός μȣ, ἤν.* A¹* (pr.) *τȣ̃* (A²B†). FX: *τȣ̃ δȣ́λȣ σȣ ... ὁ δȣ̃λός σȣ*. 26. B* *ὁ*. 27. B: *ἦρξαι*. FX: *τȣ̃ δȣ́λȣ σȣ*.
2. EX† (p. *ἐπάτ.*) *Δαυίδ*. B: *ἦσαν Μωὰβ παῖδ.* 3. A²B: *Ἀδρααζὰρ* (etiam in sqq.).

v. 19. בכ״א הל׳ בדגש ib. עטר׳ להודע
v. 23. פתח בס״פ

19 *Herr, um deines Knechts willen, nach deinem Herzen hast du alles solches große Ding gethan, daß du kund thätest 20 alle Herrlichkeit. *Herr, es ist deines gleichen nicht, und ist kein Gott denn du, von welchem wir mit unsern Ohren 21 gehöret haben. *Und wo ist ein Volk auf Erden wie dein Volk Israel, da ein Gott hingegangen sei, ihm ein Volk zu erlösen und ihm selbst einen Namen zu machen von großen und schrecklichen Dingen, Heiden auszustoßen vor deinem Volk her, das du aus Egypten erlöset 22 hast? *Und hast dir dein Volk Israel zum Volk gemacht ewiglich, und du, 23 Herr, bist ihr Gott geworden. *Nun, Herr, das Wort, das du geredet hast über deinen Knecht und über sein Haus, werde wahr ewiglich, und thue, wie du 24 geredet hast! *Und dein Name werde wahr und groß ewiglich, daß man sage: Der Herr Zebaoth, der Gott Israels, ist Gott in Israel. Und das Haus deines Knechts David sei beständig vor 25 dir. *Denn du, Herr, hast das Ohr deines Knechts geöffnet, daß du ihm ein Haus bauen willst; darum hat dein Knecht gefunden, daß er vor dir betet. 26 *Nun, Herr, du bist Gott, und hast solch Gutes deinem Knechte geredet. 27 *Nun hebe an zu segnen das Haus deines Knechts, daß es ewiglich sei vor dir; denn was du, Herr, segnest, das ist gesegnet ewiglich.

XVIII. (XIX.) Nach diesem schlug David die Philister und demüthigte sie, und nahm Gath und ihre Töchter aus der 2 Philister Hand. *Auch schlug er die Moabiter, daß die Moabiter David unterthänig wurden und Geschenke brach- 3 ten. *Er schlug auch Hadad Eser,

26. A.A: solches Gute (Gutes).

19 *Domine, propter famulum tuum juxta cor tuum fecisti omnem magnificentiam hanc, et nota esse voluisti universa magnalia. 20 *Domine, non est similis tui, et non est alius Deus absque te, ex omnibus, quos audivimus auribus nostris. 21 *Quis enim est alius ut populus tuus Israel, gens una in terra, ad quam perrexit Deus, ut liberaret et faceret populum sibi, et magnitudine sua atque terroribus ejiceret nationes a facie ejus, quem de Aegypto liberarat? 22 *Et posuisti populum tuum Israel tibi in populum usque in aeternum, et tu, Domine, factus es Deus ejus. 23 *Nunc igitur, Domine, sermo, quem locutus es famulo tuo et super domum ejus, confirmetur in perpetuum, et fac sicut locutus es! 24 *Permaneatque et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, et dicatur: Dominus exercituum Deus Israel, et domus David servi ejus permanens coram eo. 25 *Tu enim, Domine Deus meus, revelasti auriculam servi tui, ut aedificares ei domum; et idcirco invenit servus tuus fiduciam, ut oret coram te. 26 *Nunc ergo, Domine, tu es Deus, et locutus es ad servum tuum tanta beneficia. 27 *Et coepisti benedicere domui servi tui, ut sit semper coram te; te enim, Domine, benedicente benedicta erit in perpetuum.

(2Sm.7,23ss. Dt.4,7. — 2Sm.7,27. Es.50,5. — Nm.22,6.)

XVIII. Factum est autem post haec, ut percuteret David Philisthiim et humiliaret eos, et tolleret Geth et filias ejus de manu Philisthiim, 2 *percuteretque Moab et fierent Moabitae servi David, offerentes ei munera. 3 *Eo tempore percussit David etiam Adarezer re-

(2Sm.8. — 7,28.)

21. Al.: Quis autem est.

19. **alle Größe.** B: alle die gr. Dinge. dW: all dies Große geth. u. kund gegeben a. d. Gr.
20. **nach allem das wir ...**
22. dW: zu deinem V.
23. vE: verheißen hast deinem Kn. ... stehe fest.
24. B: Ja es müsse w., u. d. N. gr. werden. dW: werde w., u. es verherrliche sich ... vE: fest soll stehen u. gr. sein d. N. A: Es bleibe auch ...
25. **mein Gott.** dW: fasset d. Kn. [das Herz]. vE: hat es d. Kn. vermocht. A: Vertrauen gefunden.
27. B: Und nun du hast dir vorgenommen ... ja du, H., hast es gesegnet u. es wird ges. sein in Ew. vE: denn wenn du J. es segnest, so ...
Kap. 18. Vergl. 2 Sam. 8.
1. vE: Töchterstädte.
2. B.vE: Davids Knechte w.

βασιλέα Σουβὰ Ἡμάθ, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην. [4] *Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ αὐτῷ χίλια ἅρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἵππων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν. Καὶ παρέλυσεν Δαυὶδ πάντα τὰ ἅρματα, καὶ ὑπελείπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἅρματα.* [5] *Καὶ ἦλθεν Σύρος ἐκ Δαμασκοῦ βοηθῆσαι Ἀδραζὰρ βασιλεῖ Σουβά. Καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν.* [6] *Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἦσαν τῷ Δαυὶδ εἰς παῖδας φέροντας δῶρα. Καὶ ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.* [7] *Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τοὺς κλοιοὺς τοὺς χρυσοῦς οἳ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παῖδας Ἀδραζάρ, καὶ ἤνεγκεν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ.* [8] *Καὶ ἐκ τῆς Ματεβὲθ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τῶν Ἀδραζὰρ ἔλαβεν Δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐξ αὐτοῦ ἐποίησεν Σαλωμὼν τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ.* [9] *Καὶ ἤκουσεν Θοοὺ βασιλεὺς Ἡμὰθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυὶδ τὴν πᾶσαν δύναμιν Ἀδραζὰρ βασιλέως Σουβά,* [10] *καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἀδουρὰμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν Ἀδραζὰρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν (ὅτι ἀνὴρ πολέμιος Θοοὺ ἦν τῷ Ἀδραζάρ), καὶ πάντα τὰ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ χαλκᾶ.* [11] *Καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, ἐξ Ἰδουμαίας καὶ Μωὰβ καὶ ἐξ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαλήκ.* [12] *Καὶ Ἀβισὰ υἱὸς Σαρουίας ἐπάταξεν τὴν Ἰδουμαίαν ἐν κοιλάδι τῶν ἁλῶν, ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας,* [13] *καὶ ἔθετο ἐν τῇ κοιλάδι φρουράς· καὶ ἦσαν πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι παῖδες Δαυίδ. Καὶ ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.*

---

4. B: *Δ. αὐτῶν* (EX: *αὐτὸν Δ.*; F: *ἀπ' αὐτȣ̃ Δ.*). CX* *πεζῶν*.
5. EX: *τῷ Ἀδραζὰρ* (non *Ἀδρααζὰρ* ut A²B).
6. EFX: *φέροντες*. B: *ἔσωσε* ... * *τὸν*.
8. B: *Ματαβὲθ*.
9. B: *Θωὰ* (eti. vs. 10). EFX: *Αἰμὰθ*.
10. A¹: *Δȣρὰμ* (*Ἀδȣρὰμ* B, A²: *Ἁδ.*). B (ter) † (a. *χρ.* et *ἀργ.* et *χαλκ.*) *τὰ* (AFX*). A¹CX* *κ. χαλκᾶ* (A²BFX†).
11. A¹CX* *ὁ βασιλ.* (A²B†).
12. B: *Ἀβεσὰ*. CEFX† (a. *κοιλ.*) *τῇ*.
13. EFX: *φρȣράν*. A¹(?)X: *ἔσωσεν*.

מֶלֶךְ־צוֹבָה חֲמָתָה בְּלֶכְתּוֹ לְהַצִּיב
4 יָדוֹ בִּנְהַר פְּרָת: וַיִּלְכֹּד דָּוִיד מִמֶּנּוּ
אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִיד
אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה
ה רָכֶב: וַיָּבֹא אֲרַם דַּרְמֶשֶׂק לַעְזוֹר
לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִיד בַּאֲרָם
6 עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ: וַיָּשֶׂם דָּוִיד
בַּאֲרַם דַּרְמֶשֶׂק וַיְהִי אֲרָם לְדָוִיד
עֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיּוֹשַׁע יְהוָה
7 לְדָוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ: וַיִּקַּח דָּוִיד
אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל־עַבְדֵי
8 הֲדַדְעָזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלִָם: וּמִטִּבְחַת
וּמִכּוּן עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר לָקַח דָּוִיד נְחֹשֶׁת
רַבָּה מְאֹד בָּהּ ׀ עָשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת־
יָם הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־הָעַמּוּדִים וְאֵת כְּלֵי
9 הַנְּחֹשֶׁת: וַיִּשְׁמַע תֹּעוּ מֶלֶךְ חֲמָת
כִּי הִכָּה דָוִיד אֶת־כָּל־חֵיל הֲדַדְעֶזֶר
י מֶלֶךְ־צוֹבָה: וַיִּשְׁלַח אֶת־הֲדוֹרָם־בְּנוֹ
אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לִשְׁאָול־לוֹ לְשָׁלוֹם
וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר
וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעוּ הָיָה
הֲדַדְעָזֶר וְכֹל כְּלֵי זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת:
11 גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לַיהוָה
עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל־
הַגּוֹיִם מֵאֱדוֹם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן
12 וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק: וְאַבְשַׁי בֶּן־
צְרוּיָה הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא הַמֶּלַח
13 שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף: וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם
נְצִיבִים וַיִּהְיוּ כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִיד
וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר
הָלָךְ:

---

v. 10. יתיר ו׳

den König zu Zoba in Hemath, da er hinzog, sein Zeichen aufzurichten am Wasser Phrath. 4 *Und David gewann ihm ab tausend Wagen, sieben tausend Reiter und zwanzig tausend Mann zu Fuß; und David verlähmete alle Wagen, und behielt hundert Wagen übrig. 5 *Und die Syrer von Damaskus kamen, dem Hadad Eser, dem König zu Zoba, zu helfen. Aber David schlug derselbigen Syrer zwei und zwanzig tausend Mann, 6 *und legte Volk gen Damaskus in Syrien, daß die Syrer David unterthänig wurden und brachten ihm Geschenke. Denn der Herr half David, wo er hinzog. 7 *Und David nahm die goldenen Schilde, die Hadad Esers Knechte hatten, und brachte sie gen Jerusalem. 8 *Auch nahm David aus den Städten Hadad Esers Tibehath und Chun sehr viel Erz, davon Salomo das eherne Meer und Säulen und eherne Gefäße machte. 9 *Und da Thogu, der König zu Hemath, hörete, daß David alle Macht Hadad Esers, des Königs zu Zoba, geschlagen hatte, 10 *sandte er seinen Sohn Hadoram zum König David und ließ ihn grüßen und segnen, daß er mit Hadad Eser gestritten und ihn geschlagen hatte; denn Thogu hatte einen Streit mit Hadad Eser. Auch alle goldene, silberne und eherne Gefäße 11 *heiligte der König David dem Herrn, mit dem Silber und Golde, das er den Heiden genommen hatte, nehmlich den Edomitern, Moabitern, Ammonitern, Philistern und Amalekitern. 12 *Und Abisai, der Sohn Zeruja, schlug der Edomiter im Salzthal achtzehn tausend, 13 *und legte Volk in Edomäa, daß alle Edomiter David unterthänig waren. Denn der Herr half David, wo er hinzog.

6. U.L: Syria. 7. U.L: die güldene Sch. 8. U.L: Erzes. 10. U.L: güldene.

gem Soba regionis Hemath, quando perrexit, ut dilataret imperium suum usque ad flumen Euphraten. 4 *Cepit ergo David mille quadrigas ejus et septem millia equitum ac viginti millia virorum peditum, subnervavitque omnes equos curruum, exceptis centum quadrigis, quas reservavit sibi. 5 *Supervenit autem et Syrus Damascenus, ut auxilium praeberet Adarezer regi Soba. Sed et hujus percussit David viginti duo millia virorum, 6 *et posuit milites in Damasco, ut Syria quoque serviret sibi, et offerret munera. Adjuvitque eum Dominus in cunctis, ad quae perrexerat. 7 *Tulit quoque David pharetras aureas, quas habuerant servi Adarezer, et attulit eas in Jerusalem; 8 *nec non de Thebath et Chun, urbibus Adarezer, aeris plurimum, de quo fecit Salomon mare aeneum et columnas et vasa aenea. 9 *Quod cum audisset Thou rex Hemath, percussisse videlicet David omnem exercitum Adarezer regis Soba, 10 *misit Adoram filium suum ad regem David, ut postularet ab eo pacem, et congratularetur ei, quod percussisset et expugnasset Adarezer; adversarius quippe erat Thou Adarezer. Sed et omnia vasa aurea et argentea et aenea 11 *consecravit David rex Domino, cum argento et auro, quod tulerat ex universis gentibus, tam de Idumaea et Moab et filiis Ammon, quam de Philisthiim et Amalec. 12 *Abisai vero filius Sarviae percussit Edom in valle salinarum decem et octo millia, 13 *et constituit in Edom praesidium, ut serviret Idumaea David. Salvavitque Dominus David in cunctis, ad quae perrexerat.

2Sm.8,4. Jos. 11,6.9. — 1Rg.7,15.23.27.38.40. — 2Sm.8,9. — 2Sm.8,13. (Ps.60,2.

3. B: nach H. zu. vE: von Zoba-H. B: seine Macht zu stellen an den Fluß Ph. dW: gründen am Strome. vE: begründen bis zum.
4. B.dW: fing von ihm.
6. B. besetzte das damascenische S.
8. die S. u. die ehernen G. ...
10. hatte e. Str. ... auch allerlei ... dW: ihn zu fragen nach dem Wohlsein u. ihm Glück zu wünschen. vE: seinem Wohlbefinden.
11. Auch diese heiligte ... allen H.
12. dW.vE: die E. ... an der Zahl (Mann).

XVIII. ***Missi a Davide ad Hanonem nuncii male accepti.***

14 *Καὶ ἐβασίλευσεν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, καὶ ἦν ποιῶν κρίματα καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ.* 15 *Καὶ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ὁ ὑπομνηματογράφος,* 16 *καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτὼβ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, καὶ Σουσὰ γραμματεύς,* 17 *καὶ Βαναΐας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τοῦ Χερηθὶ καὶ τοῦ Φαλλεθθί. Καὶ υἱοὶ Δαυὶδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλέως.*

XIX. *Καὶ ἐγένετο, μετὰ ταῦτα ἀπέθανεν Ναὰς βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀνὰν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.* 2 *Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀνὰν υἱοῦ Ναάς, ὡς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ᾽ ἐμοῦ ἔλεος. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους Δαυὶδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον παῖδες Δαυὶδ εἰς γῆν υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς Ἀνὰν τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν.* 3 *Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς Ἀνάν· Μὴ δοξάζων Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐναντίον σου ἀπέστειλέν σοι παρακαλοῦντας; οὐχ οὕτως ἐραυνήσουσιν τὴν πόλιν, καὶ τοῦ κατασκοπῆσαι τὴν γῆν ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρός σε;* 4 *Καὶ ἔλαβεν Ἀνὰν τοὺς παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξύρησεν αὐτούς, καὶ ἀφεῖλεν τῶν μανδυῶν αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς ἀναβολῆς, καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς.* 5 *Καὶ ἦλθον ἀναγγεῖλαι τῷ Δαυὶδ περὶ τῶν ἀνδρῶν. Καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς (ὅτι ἦσαν ἠτιμωμένοι σφόδρα), καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καθίσατε ἐν Ἱεριχὼ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἀνακάμψατε.*

6 *Καὶ εἶδον υἱοὶ Ἀμμὼν ὅτι ᾐσχύνθη λαὸς Δαυίδ, καὶ ἀπέστειλεν Ἀνὰν καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθώσασθαι αὐτοῖς ἐκ Συρίας Μεσοποταμίας καὶ*

14 וַיִּמְלֹךְ דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ׃ טו וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃ 16 וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב וַאֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וְשַׁוְשָׁא סֹפֵר׃ 17 וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־הַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי־דָוִיד הָרִאשֹׁנִים לְיַד הַמֶּלֶךְ׃

XIX. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד ׀ עִם־חָנוּן בֶּן־נָחָשׁ כִּי־עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִיד מַלְאָכִים לְנַחֲמוֹ עַל־אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִיד אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנוּן לְנַחֲמוֹ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן לְחָנוּן הַמְכַבֵּד דָּוִיד אֶת־אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים הֲלֹא בַּעֲבוּר לַחְקֹר וְלַהֲפֹךְ וּלְרַגֵּל הָאָרֶץ בָּאוּ עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ 4 וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־עַבְדֵי דָוִיד וַיְגַלְּחֵם וַיִּכְרֹת אֶת־מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי עַד־הַמִּפְשָׂעָה וַיְשַׁלְּחֵם׃ ה וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְדָוִיד עַל־הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד אֲשֶׁר־יְצַמַּח זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם׃

6 וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְבָּאֲשׁוּ עִם־דָּוִיד וַיִּשְׁלַח חָנוּן וּבְנֵי עַמּוֹן אֶלֶף כִּכַּר־כֶּסֶף לִשְׂכֹּר לָהֶם מִן־אֲרַם

14. $A^{2}B$: *κρίμα.* 16. B† (a. *ἱερ.*) *οἱ.* 17. CEFX: *Βανέας.* B: *Χερεθὶ κ. ἐπὶ τᾶ Φελεθί.*
2. $A^{1}CEX^{*}$ *πρὸς Ἀνὰν* ($A^{2}B$†). 3. B^{*} *οἱ.* $A^{1}C$ X^{*} *υἱῶν* ($A^{2}B$†). BEX: *οὐχὶ* (EX† *ἀλλ᾽ ἢ*). $A^{2}BCEX$: *ὅπως* (*οὕτως* $A^{1}X$). A^{2}: *ἐρευνήσωσιν* (B: *ἐξερευνήσωσι*, CX: *ἐξεραυνήσωσι*). $A^{1}CX^{*}$(ult.) *καὶ* ($A^{2}B$†). 5. EX† (p. *ἦσαν*) *οἱ ἄνθρωποι* (FX: *οἱ ἄνδρες*). 6. B† (p. *εἰδ.*) *οἱ.* A^{1}: *μισθ. αὐτὰς* (*μ. αὐτοῖς* s. *αὐτοῖς* $A^{2}CX$; B: *μ. ἑαυτοῖς*).

v. 3. בנ"א בשוא

14. B: verschaffte. vE: schaffte.
17. B.dW.vE.A: Und die S. D. waren die Ersten zur H. (Seiten) des K.
Kap. 19. Vergl. 2. Sam. 10.

Davids Beamte. Die Boten Davids von Hanon geschändet. XVIII.

14 Also regierte David über das ganze Israel, und handhabte Gericht und Gerechtigkeit allem seinem Volk. 15 *Joab, der Sohn Zeruja, war über das Heer; Josaphat, der Sohn Ahiluds, war 16 Kanzler; *Zadok, der Sohn Ahitobs, und Abimelech, der Sohn Abjathars, waren Priester; Sausa war Schreiber; 17 *Benaja, der Sohn Jojada, war über die Crethi und Plethi. Und die ersten Söhne Davids waren dem Könige zur Hand.

XIX. (XX.) Und nach diesem starb Nahas, der König der Kinder Ammon, und sein Sohn ward König an seiner 2 Statt. *Da gedachte David: Ich will Barmherzigkeit thun an Hanon, dem Sohne Nahas; denn sein Vater hat an mir Barmherzigkeit gethan. Und sandte Boten hin, ihn zu trösten über seinen Vater. Und da die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen zu 3 Hanon, ihn zu trösten, *sprachen die Fürsten der Kinder Ammon zu Hanon: Meinest du, daß David deinen Vater ehre vor deinen Augen, daß er Tröster zu dir gesandt hat? Ja, seine Knechte sind gekommen zu dir, zu forschen und umzukehren und zu verkundschaften das 4 Land. *Da nahm Hanon die Knechte Davids und beschor sie, und schnitt ihre Kleider halb ab bis an die Lenden, und 5 ließ sie gehen. *Und sie gingen weg und ließen es David ansagen durch Männer. Er aber sandte ihnen entgegen (denn die Männer waren sehr geschändet), und der König sprach: Bleibet zu Jericho, bis euer Bart wachse; so kommt dann wieder.

6 Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie stanken vor David, sandten sie hin, beide Hanon und die Kinder Ammon, tausend Centner Silber, Wagen und Reiter zu dingen aus Mesopotamia, aus

14. U.L: alle seinem V. — 1. U.L: seine Statt. 6. U.L: stunken ... Silbers.

2Sm.8,15. Regnavit ergo David super universum Israel, et faciebat judicium atque justitiam cuncto populo suo. 14 15 *Porro Joab filius Sarviae erat super exercitum, et Josaphat filius Ahilud a commentariis; 16 *Sadoc autem filius Achitob et Achimelech (24,6.) filius Abiathar sacerdotes, et Susa scriba; 17 *Banajas quoque filius Jojadae super legiones Cerethi et Phelethi (2Sm.8,18.15, 18.). Porro filii David primi ad manum regis.

2Sm.10. Accidit autem, ut moreretur Naas, rex filiorum Ammon, et regnaret filius ejus pro eo. **XIX.** 2 *Dixitque David: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas; praestitit enim mihi pater ejus gratiam. Misitque David nuncios ad consolandum eum super morte patris sui. Qui cum pervenissent in terram filiorum Ammon, ut consolarentur Hanon, 3 *dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon: Tu forsitan putas, quod David honoris causa in patrem tuum miserit, qui consolentur te; nec animadvertis, quod, ut explorent et investigent et scrutentur terram tuam, venerint ad te servi ejus. 4 *Igitur Hanon pueros David decalvavit et rasit, et praecidit tunicas eorum a natibus usque ad pedes, et dimisit eos. 5 *Qui cum abiissent et hoc mandassent David, misit in occursum eorum (grandem enim contumeliam sustinuerant) et praecepit, ut manerent in Jericho, donec cresceret barba eorum, et tunc reverterentur.

6 Videntes autem filii Ammon, quod injuriam fecissent David (2Sm.10,6. Gn.34,30. Ex.5,21.), tam Hanon quam reliquus populus, miserunt mille talenta argenti, ut conducerent sibi de Mesopotamia et de Syria

16. Al.: Ahimelech (Al.: Abimel.).
5. Al.: amandassent.

3. ehren wolle, daß ...
4. B: ließ sie bescheren ... in der Hälfte bis an die H. abschneiden. B.dW: bis an die Hüfte(n). vE: den Hintern! (A: von den L. bis an die Füße.)
5. man sagte D. an von den Männern. dW.vE: gewachsen (ist). B: wird gew. sein.
6. sich hatten stinkend gemacht ... sandte hin H. ... dW.vE.A: Talente.

XIX. ***Davidis vindicta ab Ammonitis sumta.***

ἐκ Συρίας Μααχὰ καὶ ἐκ Σουβὰλ ἅρματα καὶ ἱππεῖς. [7] *Καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἁρμάτων καὶ τὸν βασιλέα Μααχὰ καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον κατέναντι τοῦ Μηδαβά. Καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι.* [8] *Καὶ ἤκουσεν Δαυίδ, καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωὰβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν.* [9] *Καὶ ἐξῆλθον υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ.*

[10] *Καὶ εἶδεν Ἰωὰβ ὅτι γέγοναν ἀντιπρόςωποι τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόςωπον καὶ ἐξόπισθεν, καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου Ἰσραὴλ καὶ παρετάξατο ἐναντίον τοῦ Σύρου·* [11] *καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσὰ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξατο ἐξεναντίας υἱῶν Ἀμμών.* [12] *Καὶ εἶπεν· Ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμὲ ὁ Σύρος, καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμὼν κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ σώσω σε.* [13] *Ἀνδρίζου καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν· καὶ κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει.* [14] *Καὶ παρετάξατο Ἰωὰβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ κατέναντι Σύρων εἰς πόλεμον, καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτοῦ.* [15] *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδον ὅτι ἔφυγον Σύροι, καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προςώπου Ἰωὰβ καὶ ἀπὸ προςώπου Ἀβεσσὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθον εἰς τὴν πόλιν. Καὶ ἦλθεν Ἰωὰβ εἰς Ἱερουσαλήμ.*

[16] *Καὶ ἴδεν Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους· καὶ ἐξήγαγον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέρα τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σωφὰχ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Ἀδραζὰρ ἔμπροσθεν αὐτῶν.* [17] *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ, καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ἰσραὴλ καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρετάξατο πρὸς αὐτούς· καὶ παρατάσ-*

נַהֲרַיִם וּמִן־אֲרַם מַעֲכָה וּמִצּוֹבָה
7 רֶכֶב וּפָרָשִׁים׃ וַיִּשְׂכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה
וְאֶת־עַמּוֹ וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מֵידְבָא
וּבְנֵי עַמּוֹן נֶאֶסְפוּ מֵעָרֵיהֶם וַיָּבֹאוּ
8 לַמִּלְחָמָה׃ וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיִּשְׁלַח אֶת־
9 יוֹאָב וְאֵת כָּל־צָבָא הַגִּבּוֹרִים׃ וַיֵּצְאוּ
בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הָעִיר
וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃
י וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה פְנֵי־הַמִּלְחָמָה
אֵלָיו פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּבְחַר מִכָּל־בָּחוּר
11 בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃ וְאֵת
יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו וַיַּעַרְכוּ
12 לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר אִם־תֶּחֱזַק
מִמֶּנִּי אֲרָם וְהָיִיתָ לִּי לִתְשׁוּעָה וְאִם־
בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ מִמְּךָ וְהוֹשַׁעְתִּיךָ׃
13 חֲזַק וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד־עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי
אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃
14 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לִפְנֵי
טו אֲרָם לַמִּלְחָמָה וַיָּנוּסוּ מִפָּנָיו׃ וּבְנֵי
עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנוּסוּ גַם־הֵם
מִפְּנֵי אַבְשַׁי אָחִיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיָּבֹא
יוֹאָב יְרוּשָׁלִָם׃
16 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲרָם
אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְשׁוֹפַךְ שַׂר־צְבָא
17 הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃ וַיֻּגַּד לְדָוִיד וַיֶּאֱסֹף
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא
אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ דָּוִיד

---

6. A[1]: (cti. vs. 7) *Μαχὰ* (*Μααχὰ* A[2]B). B: *παρὰ Σωβὰλ* (FX: *ἀπὸ Σ.*). EFX: *Σϐβά.* 7. B* *τϐ* ... † (a. *υἱοὶ*) *οἱ.* 9. B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ.* 10. A[2]B: *γεγόνασιν* (*γέγοναν* A[1]C[1]). FX† (p. *ἀντιπρ.*) *αὐτῶν.* B: *ἐξόπισθε.* A[2]B† (a. *Ἰσρ.*) *ἐξ* (A[1]FX*). B: *παρετάξαντο* (-*ξατο* AEX, cf. vs. 11). 11. B: *Ἀβεσαϊ.* A[2]B: *παρετάξαντο* (-*ξατο* A[1]X, cf. vs. 10). 12. FX† (p. *εἶπ.*) *Ἰωάβ.* A[1]: *κρατήσει*? (EX: *κραταιώσηται*, FX: *κραταιωθῇ*). B† (a. *υἱοὶ*) *οἱ.* FX: *Ἀμμ. κραταιωθῶσιν.* 14. B: *ἔφ. ἀπ' αὐτῶν.* 15. B: *ἔφ. οἱ Σ.* ... *ἀπὸ πρ. Ἀβεσαϊ κ. ἀπὸ πρ. Ἰωὰβ* (FX: *ἀπὸ πρ. Ἀβεσσὰ τϐ ἀδελφϐ Ἰωάβ.* C: *ἀπὸ πρ. Ἰωὰβ κ. ἀπὸ πρ. ἀδελφϐ αὐτῶν*) ... *ἦλθον* (*εἰςῆλθ.* AFX). 16. B: *εἶδεν ὁ Σ.* EFX: *ἐξήγαγε.* B: *πέραν* ... *Σωφάθ.* A[2]B: *Ἀδρααζάρ.* 17. EX: *ἀπήγγειλε.* FX* *κ. παρετάξ. πρ. αὐτϐς* (B: *κ. π. ἐπ' αὐτϐς*).

7 Maecha und aus Zoba. *Und dingeten zwei und dreißig tausend Wagen und den König Maecha mit seinem Volk. Die kamen und lagerten sich vor Medba. Und die Kinder Ammon sammelten sich auch aus ihren Städten und kamen zum 8 Streit. *Da das David hörete, sandte er hin Joab mit dem ganzen Heer der 9 Helden. *Die Kinder Ammon aber waren ausgezogen und rüsteten sich zum Streit vor der Stadt Thor; die Könige aber, die gekommen waren, hielten im Felde besonders.

10 Da nun Joab sahe, daß vorne und hinter ihm Streit wider ihn war, erwählete er aus aller jungen Mannschaft in Israel und rüstete sich gegen die 11 Syrer; *das übrige Volk aber that er unter die Hand Abisai, seines Bruders, daß sie sich rüsteten wider die Kin- 12 der Ammon. *Und sprach: Wenn mir die Syrer zu stark werden, so komm mir zu Hülfe; wo aber die Kinder Ammon dir zu stark werden, will ich dir helfen. 13 *Sei getrost, und laß uns getrost handeln für unser Volk und für die Städte unsers Gottes! Der Herr thue, was 14 ihm gefällt! *Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, gegen die Syrer zu streiten; und sie 15 flohen vor ihm. *Da aber die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai, seinem Bruder, und zogen in die Stadt. Joab aber kam gen Jerusalem.

16 Da aber die Syrer sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, sandten sie Boten hin und brachten heraus die Syrer jenseit des Wassers; und Sophach, der Feldhauptmann Hadad Esers, zog vor ihnen 17 her. *Da das David angesagt ward, sammelte er zu Hauf das ganze Israel und zog über den Jordan; und da er an sie kam, rüstete er sich an sie. Und David

16. U.L: dem Wasser.
17. A.A: zu Haufe (Hausen) ... sich wider sie.

Maacha et de Soba currus et equites. *Conduxeruntque triginta duo 7 millia curruum et regem Maacha cum populo ejus. Qui cum venissent, castrametati sunt e regione Medaba. (Nm.21,30.) Filii quoque Ammon congregati de urbibus suis venerunt ad bellum. *Quod cum audisset David, 8 misit Joab et omnem exercitum virorum fortium. *Egressique filii 9 Ammon direxerunt aciem juxta portam civitatis; reges autem, qui ad auxilium ejus venerant, separatim in agro steterunt.

Igitur Joab intelligens bellum ex 10 adverso et post tergum contra se fieri, elegit viros fortissimos de universo Israel, et perrexit contra Syrum; *reliquam autem partem 11 populi dedit sub manu Abisai fratris sui, et perrexerunt contra filios Ammon. *Dixitque: Si vicerit me 12 Syrus, auxilio eris mihi; si autem superaverint te filii Ammon, ero tibi in praesidium. *Confortare, 13 et agamus viriliter pro populo nostro et pro urbibus Dei nostri; Dominus autem quod in conspectu suo (2Sm.10,12. 1Sm.3,18. 1Mcc.3,60.) bonum est, faciet. *Perrexit ergo 14 Joab et populus, qui cum eo erat, contra Syrum ad proelium, et fugavit eos. *Porro filii Ammon vi- 15 dentes, quod fugisset Syrus, ipsi quoque fugerunt Abisai fratrem ejus, et ingressi sunt civitatem. Reversusque est etiam Joab in Jerusalem.

Videns autem Syrus, quod ceci- 16 disset coram Israel, misit nuncios et adduxit Syrum, qui erat trans fluvium; Sophach autem princeps militiae Adarezer erat dux eorum. *Quod cum nunciatum esset David, 17 congregavit universum Israel et transivit Jordanem, irruitque in eos et di-

17. S: annunciatum.

6. Syria = Maecha.
9. vE: vor der Thür d. St. B.dW: waren allein im F. A: standen gesondert auf d. F.
12. dW.vE: überlegen sind. A: Siegen über mich...
16. dW.vE: ließen ausziehen. A: kommen.
17. dW: stellte sich. B.dW: wider sie. vE: da er zu ihnen gekommen war, st. er eine Schlachtordnung gegen sie auf.

XIX. ***Davidis bella cum Ammonitis et Philisthaeis.***

σεται Δαυὶδ ἐξεναντίας τοῦ Σύρου εἰς πόλεμον, καὶ ἐπολέμησεν αὐτόν. 18 *Καὶ ἔφυγεν Σύρος ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, καὶ ἀπέκτεινεν Δαυὶδ ἀπὸ τοῦ Σύρου ἑπτὰ χιλιάδας ἁρμάτων καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν Σωφὰχ τὸν ἀρχιστράτηγον δυνάμεως ἀπέκτεινεν.* 19 *Καὶ εἶδον παῖδες Ἀδραζὰρ ὅτι ἐπταίκασιν ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, καὶ διέθεντο μετὰ Δαυὶδ καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν ἔτι.*

XX. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτει ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλέων καὶ ἤγαγεν Ἰωὰβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατιᾶς, καὶ ἔφθειραν τὴν χώραν υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἦλθαν καὶ περιεκάθισαν τὴν Ῥαββάθ· καὶ Δαυὶδ ἐκάθητο ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐπάταξεν Ἰωὰβ τὴν Ῥαββὰθ καὶ κατέσκαψεν αὐτήν.* 2 *Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τὸν στέφανον Μολχὸμ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εὑρέθη ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τίμιος, καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Δαυίδ. Καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα.* 3 *Καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήνεγκεν καὶ διέπρισεν πρίοσιν καὶ ἐν σκεπάρνοις σιδηροῖς καὶ ἐν διασχίζουσιν. Καὶ οὕτως ἐποίησεν Δαυὶδ πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμών. Καὶ ἀνέστρεψεν Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ.*

4 *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γαζὲρ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. Τότε ἐπάταξεν Σοββοχαὶ ὁ Οὐσαθὶ τὸν Σεφφὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων καὶ ἐταπείνωσεν αὐτόν.* 5 *Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπάταξεν Ἐλεανὰν υἱὸς Ἰαεὶρ τὸν Λεεμεὶ ἀδελφὸν Γολιὰθ τοῦ Γεθθαίου, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος*

לִקְרַאת אֲרָם מִלְחָמָה וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃
18 וַיָּנָס אֲרָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִיד מֵאֲרָם שִׁבְעַת אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וְאֵת שׁוֹפַךְ שַׂר־הַצָּבָא הֵמִית׃
19 וַיִּרְאוּ עַבְדֵי הֲדַרְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִימוּ עִם־דָּוִיד וַיַּעַבְדֻהוּ וְלֹא־אָבָה אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹד׃

XX. וַיְהִי לְעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת הַמְּלָכִים וַיִּנְהַג יוֹאָב אֶת־חֵיל הַצָּבָא וַיַּשְׁחֵת ׀ אֶת־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיָּבֹא וַיָּצַר אֶת־רַבָּה וְדָוִיד יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלָםִ וַיַּךְ יוֹאָב אֶת־רַבָּה וַיֶּהֶרְסֶהָ׃
2 וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאָהּ ׀ מִשְׁקַל כִּכַּר־זָהָב וּבָהּ אֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִיד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃
3 וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשַׂר בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִיצֵי הַבַּרְזֶל וּבַמְּגֵרוֹת וְכֵן יַעֲשֶׂה דָּוִיד לְכֹל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִיד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלָםִ׃
4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה בְּגֶזֶר עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־סִפַּי מִילִדֵי הָרְפָא וַיִּכָּנֵעוּ׃
ה וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יָעוֹר אֶת־לַחְמִי אֲחִי גָּלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ

---

17. A^1CX* *εἰς πόλεμ.* (A^2B†). A^2B: *ἐπολέμησαν* (*-ησεν* A^1CEFX). 18. A^1X (pro *Ἰσρ.* A^2B al.) *Δαυίδ* (E: *Ἱερεσαλήμ*). EFX† (a. *πεζ.*) *ἀνδρῶν.* A^1X: *Σωβὰχ* (*Σωφὰχ* A^2 et A^1 vs. 16; B: *Σωφὰθ*). B* (alt.) *τόν.* EX† (p. *δυν.*) *αὐτε.* A^1: *ἀπέκτειναν* (*-εινεν* A^2B rell.). 19. A^2B: *Ἀδρααζάρ.* FX: *ὅτε ἐθραύσθησαν* ... † (p. *Δ.*) *εἰρήνην.*

1. FX: *ἔφθειρε* (EX: *διέφθειραν*). B: *ἦλθε κ. περιεκάθισε* ... *Ῥαββά* (bis) ... *Δ. ἐκάθισεν.* 2. FX* *Μολχ.* B† (a. *βασιλ.*) *τε.* 3. B (pro *ἐξήν.*) *ἐξήγαγε.* A^1X* *κ. ἐν διασχ.* (A^2B†; FX: *καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις*). A^1: *πᾶσιν* (*Tischendf.* conj. *πᾶσιν ἐν*; *πάσαις* A^2X). B: *Δ. τοῖς πᾶσιν υἱοῖς* (EX: *τοῖς παισὶν υἱῶν*). 4. B: *Σοβοχαὶ Σωσαθὶ τὸν Σαφὲτ.* 5. A^1: *Ἀδεὶρ* (*Ἰαεὶρ* A^2FX; B: *Ἰαΐρ*). X: *Λοομὶ* (B: *Λαχμί*). B: *Γετθ.* ... * *τὸ* et *τε.*

v. 5. יעיר ק׳

rüstete sich gegen die Syrer zum Streit, 18 und sie stritten mit ihm. *Aber die Syrer flohen vor Israel, und David erwürgete der Syrer sieben tausend Wagen und vierzig tausend Mann zu Fuß; dazu tödtete er Sophach, den 19 Feldhauptmann. *Und da die Knechte Hadad Esers sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, machten sie Friede mit David und seinen Knechten. Und die Syrer wollten den Kindern Ammon nicht mehr helfen.

rexit ex adverso aciem, illis contra pugnantibus. *Fugit autem Syrus 18 Israel, et interfecit David de Syris septem millia curruum et quadraginta millia peditum et Sophach exercitus principem. *Videntes autem servi 19 Adarezer se ab Israel esse superatos, transfugerunt ad David et servierunt ei. Noluitque ultra Syria auxilium praebere filiis Ammon.

XX. (XXI.) Und da das Jahr um war, zur Zeit, wenn die Könige ausziehen, führete Joab die Heermacht und verderbete der Kinder Ammon Land, kam und belagerte Rabba; David aber blieb zu Jerusalem. Und Joab schlug 2 Rabba und zerbrach sie. *Und David nahm die Krone ihres Königs von seinem Haupt, und fand daran einen Centner Goldes schwer, und Edelgesteine; und sie ward David auf sein Haupt gesetzt. Auch führete er aus der Stadt sehr viel 3 Raub. *Aber das Volk darinnen führete er heraus und theilete sie mit Sägen und eisernen Haken und Keilen. Also that David allen Städten der Kinder Ammon. Und David zog sammt dem Volk wieder gen Jerusalem.

2Sm.11,1. Factum est autem post anni **XX.** circulum, eo tempore, quo solent reges ad bella procedere, congregavit Joab exercitum et robur militiae, et vastavit terram filiorum Ammon, perrexitque et obsedit Rabba. Porro David manebat in Jerusalem, quando 2Sm.12,26ss. Joab percussit Rabba et destruxit 2Sm.12,30. eam. *Tulit autem David coronam 2 Melchom de capite ejus, et invenit in ea auri pondo talentum et pretiosissimas gemmas, fecitque sibi inde diadema. Manubias quoque urbis plurimas tulit. *Populum autem, 3 qui erat in ea, eduxit, et fecit super eos tribulas et trahas et ferrata carpenta transire, ita ut dissecarentur et contererentur. Sic fecit David cunctis urbibus filiorum Ammon. Et reversus est cum omni populo suo in Jerusalem.

4 Darnach erhob sich ein Streit zu Gaser mit den Philistern. Dazumal schlug Sibechai, der Husathiter, den Sibai, der aus den Kindern der Riesen war, und de- 5 müthigte ihn. *Und es erhob sich noch ein Streit mit den Philistern. Da schlug Elhanan, der Sohn Jairs, den Lahemi, den Bruder Goliaths, den Gathiter, welcher hatte eine Spießstange

2Sm.21,18ss. Post haec initum est bellum in 4 Gazer adversum Philisthaeos, in quo 11,29.27,11. percussit Sobochai Husathites Saphai de genere Raphaim et humiliavit 2Sm.21,19ss. eos. *Aliud quoque bellum 5 gestum est adversus Philisthaeos, in quo percussit Adeodatus filius Saltus Bethlehemites fratrem Goliath Gethaei, cujus hastae lignum erat

1. A.A: Heeresmacht. 2. U.L: Edelgestein ... Raubs. 4. 5. U.L: erhub.

5. Al.: Lehemitem.

19. **und wurden ihm dienstbar.** dW: unterthan. B.vE.A: dieneten ihm. dW: nicht wieder. vE: n. ferner zu Hülfe kommen.

V. 1—3. Vgl. 2 Sam. 11, 1. 12, 26—31.

1. B: herumkam. dW.vE: führte ... aus (an) u. verheerte. vE: rückte vor R. u. bel. es. A: zog hin. B: riß sie nieder. dW.vE.A: zerstörte es.

2. B: am Gewicht. vE: fand sie an G. dW: vom G. eines Talentes. dW.vE.A: Beute.

3. **eis. Dreschwagen u. Beilen ... allem V.** dW: zerschnitt. B: zersägte sie mit der Säge ... Zacken u. m. Aexten. vE: Dreschwalzen u. m. Sägen.

V. 4—8. Vergl. 2 Sam. 21, 18—22.

4. **sie wurden gedemüthigt.** B.dW.vE.A: entstand. dW: e.v. d. Erzeugten Rapha's. B: Kindern des Riesen.

5. **Lachmi.**

αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. [6] Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γέθ, καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης, καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἓξ καὶ ἓξ εἰκοσιτέσσαρες, καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος γιγάντων. [7] Καὶ ὠνείδισεν τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ Δαυίδ. [8] Οὗτοι ἐγένοντο τῷ Ῥαφᾷ ἐν Γέθ (πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες), καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ.

XXI. Καὶ ἔστη διάβολος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐπέσεισεν τὸν Δαυὶδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν Ἰσραήλ. [2] Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως· Πορεύθητε, ἀριθμήσατε τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεὲ καὶ ἕως Δάν, καὶ ἐνέγκατε πρός με, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. [3] Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Προςθείη κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλασίως, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες· πάντες τῷ κυρίῳ μου παῖδες. Ἱνατί ζητεῖ ὁ κύριός μου τοῦτο, ἵνα μὴ γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ λαῷ Ἰσραήλ; [4] Τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἐκραταιώθη ἐπὶ τῷ Ἰωάβ, καὶ ἐξῆλθεν Ἰωὰβ καὶ διῆλθεν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ. Καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ [5] καὶ ἔδωκεν Ἰωὰβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ Δαυίδ. Καὶ ἦν πᾶς Ἰσραὴλ χίλιαι χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν, καὶ Ἰούδας τετρακόσιαι καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν. [6] Καὶ τὸν Λευὶ καὶ τὸν Βενιαμεὶν οὐκ ἠρίθμησεν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ὅτι προςώχθισεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωάβ. [7] Καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου, καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰσραήλ.

[8] Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν· Ἡμάρτηκα σφόδρα ὅτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο· καὶ νῦν περίελε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου, ὅτι

---

6. X: εὐμεγέθης. 7. A^1X: Σαμαάς (Σαμαὰ A^2B). AX† (p. Σαμ.) υἱός (A^2 inter uncos; B rell. *). 8. A^1X* τῷ (A^2B†). B: ἔπεσον.

1. EX: ἀνέστη. FX: σατᾶν. 2. B† (a. Δ.) ὁ βασιλεὺς. EFX† (p. Πορ.) καὶ et * καὶ (p. Βηρσ.). 3. FX: ὡς εἰσὶν ἐκ. A^2B† (a. κυρίε) τῷ. A^1: κύριοί μȣ? (κυρίȣ μȣ A^2B rell.). EFX (pro ζητ.) θέλει. B* ὁ ... * λαῷ (A [A^2 inter uncos] EX†). 4. B: ἴσχυσεν ἐπὶ Ἰωάβ ... * ὁρίῳ (A [A^2 inter uncos] X†).

5. B: καὶ υἱοὶ Ἰούδα. A^2B: ἑβδομήκοντα (ὀγδ. A^1FX). 6. B: Βενιαμὶν ... κατίσχυσε (προςώχθ. AEX; F: κατήσχυνεν, X: κατετάχησεν) * ὁ. 7. B* ἐφάνη (AEFX†).

6 כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃ וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי ׀ אִישׁ מִדָּה וְאֶצְבְּעֹתָיו שֵׁשׁ־וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע וְגַם־הוּא נוֹלַד לְהָרָפָא׃ 7 וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ 8 יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעָא אֲחִי דָוִיד׃ אֵל נוּלְּדוּ לְהָרָפָא בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־דָּוִיד וּבְיַד־עֲבָדָיו׃

XXI. וַיַּעֲמֹד שָׂטָן עַל־יִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת 2 אֶת־דָּוִיד לִמְנוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־שָׂרֵי הָעָם לְכוּ סִפְרוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד־דָּן וְהָבִיאוּ אֵלַי וְאֵדְעָה אֶת־מִסְפָּרָם׃ 3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב יוֹסֵף יְהוָה עַל־עַמּוֹ ׀ כָּהֵם מֵאָה פְעָמִים הֲלֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֻּלָּם לַאדֹנִי לַעֲבָדִים לָמָּה יְבַקֵּשׁ זֹאת אֲדֹנִי לָמָּה יִהְיֶה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל׃ 4 וּדְבַר־הַמֶּלֶךְ חָזַק עַל־יוֹאָב וַיֵּצֵא יוֹאָב וַיִּתְהַלֵּךְ בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִָם׃ ה וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־הָעָם אֶל־דָּוִיד וַיְהִי כָל־יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֲלָפִים וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב וִיהוּדָה אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף 6 חָרֶב׃ וְלֵוִי וּבִנְיָמִן לֹא פָקַד בְּתוֹכָם כִּי־ 7 נִתְעַב דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָב׃ וַיֵּרַע בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיַּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

8 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַתָּה הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲווֹן עַבְדְּךָ כִּי

---

v. 8. דגש אחר שורק
v. 3. בנ״א פסיק

6 wie ein Weberbaum. *Abermal ward ein Streit zu Gath. Da war ein großer Mann, der hatte je sechs Finger und sechs Zehen, die machen vier und zwanzig, und er war auch von den 7 Riesen geboren, *und höhnete Israel. Aber Jonathan, der Sohn Simea, des 8 Bruders Davids, schlug ihn. *Diese waren geboren von den Riesen zu Gath, und fielen durch die Hand Davids und seiner Knechte.

XXI. (XXII.) Und der Satan stand wider Israel und gab David ein, daß 2 er Israel zählen ließ. *Und David sprach zu Joab und zu des Volks Obersten: Gehet hin, zählet Israel von Berseba an bis gen Dan, und bringet es zu mir, daß ich wisse, wie viel ihrer ist. 3 *Joab sprach: Der Herr thue zu seinem Volk, wie sie jetzt sind, hundertmal so viel! Aber, mein Herr König, sind sie nicht alle meines Herrn Knechte? warum fragt denn mein Herr darnach? warum soll eine Schuld auf Israel 4 kommen? *Aber des Königs Wort ging fort wider Joab, und Joab zog aus und wandelte durch das ganze Is- 5 rael. Und kam gen Jerusalem *und gab die Zahl des gezählten Volks David. Und es war des ganzen Israels elf hundert mal tausend Mann, die das Schwert auszogen, und Juda vierhundert mal und siebenzig tausend Mann, 6 die das Schwert auszogen. *Levi aber und Benjamin zählete er nicht unter diese, denn es war dem Joab des Kö- 7 nigs Wort ein Gräuel. *Aber solches gefiel Gott übel, denn er schlug Israel.

8 Und David sprach zu Gott: Ich habe schwerlich gesündigt, daß ich das gethan habe; nun aber nimm weg die Missethat deines Knechts, denn ich habe

6. U.L: groß Mann.
1. U.L: stund. 2. U.L: ihr ist.

quasi liciatorium texentium. *Sed 6 et aliud bellum accidit in Geth, in quo fuit homo longissimus, senos habens digitos, id est simul viginti quatuor, qui et ipse de Rapha fuerat (1Sm.17,10.) stirpe generatus. *Hic blasphema- 7 vit Israel; et percussit eum Jonathan filius Samaa fratris David. *Hi sunt 8 filii Rapha in Geth, qui ceciderunt in manu David et servorum ejus.

(2Sm.24.Job. 1,6ss.Zach.3, 1.(Joh.13,2.) Consurrexit autem Satan **XXI.** contra Israel et concitavit David, ut numeraret Israel. *Dixitque David 2 ad Joab et ad principes populi: Ite et numerate Israel a Bersabee usque Dan, et afferte mihi numerum, ut sciam. *Responditque Joab: Augeat 3 Dominus populum suum centuplum quam sunt! Nonne domine, mi rex, omnes servi tui sunt? quare hoc (Ex.30,12.) quaerit dominus meus, quod in peccatum reputetur Israeli? *Sed ser- 4 mo regis magis praevaluit, egressusque est Joab et circuivit universum Israel. Et reversus est Jerusalem *deditque Davidi numerum eorum 5 quos circuierat. Et inventus est (2Sm.24,9. 2Ch.2,17.) omnis numerus Israel mille millia et centum millia virorum educentium gladium, de Juda autem quadringenta septuaginta millia bellatorum. *Nam 6 Levi et Benjamin non numeravit, eo (27,24.) quod Joab invitus exequeretur regis imperium. *Displicuit autem 7 Deo quod jussum erat, et percussit Israel.

(2Sm.24,10.) Dixitque David ad Deum: Peccavi 8 nimis, ut hoc facerem; obsecro aufer iniquitatem servi tui, quia insi-

1. S: incitavit.
5. Al.: trecenta sept.

Kap. 21. Vergl. 2 Sam. 24.
1. dW.vE.A: stand auf. B.dW.A: reizte (an).
2. dW.vE.A: br. mir ihre (die) Zahl, d. ich sie wisse. B: d. ich ihre Z. w.
3. B.vE: Warum sucht dieses. dW.A: begehret. B.dW: (es) das (dem) Isr. zur Sch. gereichen. vE: z. Sündensch. für I. werden.
5. gemusterten.
6. musterte ... ihnen. vE: hatte er n. gemustert.
7. Auch gef. solches. B.vE: Und es war diese Sache böse in d. Augen Gottes, darum ... dW.A: Es mißfiel. (A: was befohlen ward.)

ἐματαιώθην σφόδρα. [9] *Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Γὰδ ὁρῶντα Δαυίδ, λέγων·* [10] *Πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ λέγων· Οὕτως λέγει κύριος· Τρία αἰρῶ ἐγὼ ἐπὶ σέ, καὶ ἔκλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω σοι.* [11] *Καὶ ἦλθεν Γὰδ πρὸς Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὕτως λέγει κύριος· Ἔκλεξαι σεαυτῷ* [12] *ἢ τρία ἔτη λιμοῦ, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προςώπου ἐχθρῶν σου καὶ μάχαιραν ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολεθρεῦσαι, ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν κυρίου καὶ θάνατον ἐν τῇ γῇ, καὶ ἄγγελος κυρίου ἐξολεθρεύων ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ἰσραήλ. Καὶ νῦν ἴδε τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με λόγον.* [13] *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Γάδ· Στενά μοι καὶ τὰ τρία ταῦτα σφόδρα· ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω.*

[14] *Καὶ ἔδωκεν κύριος θάνατον ἐν Ἰσραήλ, καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραὴλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.* [15] *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν. Καὶ ὡς ἐξωλέθρευσεν, εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ, καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολεθρεύοντι· Ἱκανούσθω σοι, ἄνες τὴν χεῖρά σου. Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐν τῷ ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου.* [16] *Καὶ ἐπῆρεν Δαυὶδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἴδεν τὸν ἄγγελον κυρίου ἑστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἔπεσεν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόςωπον αὐτῶν.* [17] *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν· Οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῷ λαῷ; Καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ἁμαρτών, κακοποιῶν ἐκακοποίησα, καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; Κύριε ὁ θεός,*

9. B: τὸν ὁρ. et * Δαυίδ (FX: τῷ Δ.). 10. B: Οὕτω. (A¹?)EX: ἐρῶ (F: ἀρῶ). B* (alt.) καί. A¹* ἐξ (A²B rell. †). 12. FX* (pr.) ἤ. B: μάχαιρα (μάχαιραν AEFX) ... ἐξολοθρεῦσαι (EX: καταλαμβάνειν σε, FX: καταδιώκειν σε) ... ἐξολοθρ. (ut semper). A¹* (alt.) ἐν (A²B rell. †). B* με (AEFX†). 13. B rell. * ταῦτα (A² uncis incl.). 14. B: ἔπεσόν. 15. B (ter): -λοθρ. 16. B: εἶδε ... * (alt.) ἀνὰ μέσον (AEFX†). EX† (p. πρεσβ.) τοῦ Ἰσραήλ. EFX: περιβ. σάκκους.

9 נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־גָּד חֹזֵה דָוִיד לֵאמֹר׃
10 לֵךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִיד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלוֹשׁ אֲנִי נֹטֶה עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת מֵהֵנָּה וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃
11 וַיָּבֹא גָד אֶל־דָּוִיד וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־אָמַר יְהוָה קַבֶּל־לָךְ׃
12 אִם־שָׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעָב וְאִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נִסְפֶּה מִפְּנֵי־צָרֶיךָ וְחֶרֶב אוֹיְבֶיךָ לְמַשֶּׂגֶת וְאִם־שְׁלֹשֶׁת יָמִים חֶרֶב יְהוָה וְדֶבֶר בָּאָרֶץ וּמַלְאַךְ יְהוָה מַשְׁחִית בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רְאֵה מָה־אָשִׁיב אֶת־שֹׁלְחִי דָּבָר׃
13 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד אֶפְּלָה־נָּא בְיַד־יְהוָה כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו מְאֹד וּבְיַד־אָדָם אַל־אֶפֹּל׃

14 וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃
15 וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים מַלְאָךְ לִירוּשָׁלַםִ לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִית רָאָה יְהוָה וַיִּנָּחֶם עַל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד עִם־גֹּרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃
16 וַיִּשָּׂא דָוִיד אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל־יְרוּשָׁלָםִ וַיִּפֹּל דָּוִיד וְהַזְּקֵנִים מְכֻסִּים בַּשַּׂקִּים עַל־פְּנֵיהֶם׃
17 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לִמְנוֹת בָּעָם וַאֲנִי־הוּא אֲשֶׁר־חָטָאתִי וְהָרֵעַ הֲרֵעוֹתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ יְהוָה

v. 10. בנ"א רפה

9. dW. vE. A: Seher.
12. B: ob ... Hungersnoth sein soll ... du ... willst aufgerieben werden ... daß dich ... erreiche. dW: umkommend vor ... und ... treffend ... den E. Jehovas verderbend ... vE: auf der Flucht sein. dW.

9 sehr thörlich gethan. *Und der Herr redete mit Gad, dem Schauer Davids, und 10 sprach: *Gehe hin, rede mit David und sprich: So spricht der Herr: Dreierlei lege ich dir vor; erwähle dir derer 11 eins, das ich dir thue. *Und da Gad zu David kam, sprach er zu ihm: So 12 spricht der Herr: Erwähle dir! *entweder drei Jahre Theurung, oder drei Monate Flucht vor deinen Widersachern und vor dem Schwert deiner Feinde, daß dichs ergreife, oder drei Tage das Schwert des Herrn und Pestilenz im Lande, daß der Engel des Herrn verderbe in allen Grenzen Israel. So siehe nun zu, was ich antworten soll dem, 13 der mich gesandt hat. *David sprach zu Gad: Mir ist sehr angst; doch ich will in die Hand des Herrn fallen, denn seine Barmherzigkeit ist sehr groß, und will nicht in Menschen-Hände fallen.

14 Da ließ der Herr Pestilenz in Israel kommen, daß siebenzig tausend Mann 15 fielen aus Israel. *Und Gott sandte den Engel gen Jerusalem, sie zu verderben. Und im Verderben sahe der Herr darein und reuete ihn das Uebel, und sprach zum Engel, dem Verderber: Es ist genug, laß deine Hand ab! Der Engel aber des Herrn stand bei der 16 Tenne Arnans, des Jebusiters. *Und David hob seine Augen auf und sahe den Engel des Herrn stehen zwischen Himmel und Erde, und ein bloßes Schwert in seiner Hand ausgereckt über Jerusalem. Da fiel David und die Aeltesten mit Säcken bedeckt auf ihr Antlitz. 17 *Und David sprach zu Gott: Bin ich es nicht, der das Volk zählen hieß? Ich bin es, der gesündiget und das Uebel gethan hat; diese Schafe aber, was haben sie gethan? Herr, mein Gott,

8. U.L: fast thörlich. 10. U.L: der eins (A.A: dessen eins). 12. U.L: Monden. 13. U.L: fast angst. 15. U.L: stund. 16. U.L: hub.

pienter egi! *Et locutus est Dominus 9 ad Gad Videntem Davidis, dicens: (1Sm.9,9.) *Vade et loquere ad David et dic ei: 10 Haec dicit Dominus: Trium tibi optionem do; unum quod volueris elige, et faciam tibi. *Cumque venisset Gad 11 ad David, dixit ei: Haec dicit Dominus: Elige, quod volueris! *aut 12 tribus annis famem, aut tribus mensibus te fugere hostes tuos et gladium eorum non posse evadere, aut tribus diebus gladium Domini et pestilentiam versari in terra et angelum Domini interficere in universis finibus Israel. Nunc igitur vide, quid respondeam ei qui misit me. *Et dixit David ad Gad: Ex omni 13 parte me angustiae premunt; sed melius mihi est, ut incidam in manus Domini, quia multae sunt miserationes ejus, quam in manus hominum. (Thr.3,22. Sir.2,18(20).)

Misit ergo Dominus pestilentiam 14 in Israel, et ceciderunt de Israel septuaginta millia virorum. *Misit 15 quoque angelum in Jerusalem ut percuteret eam. Cumque percuteretur, vidit Dominus et misertus est super magnitudine mali, et imperavit angelo qui percutiebat: Sufficit, jam cesset manus tua! Porro angelus Domini stabat juxta aream Ornan Jebusaei. *Levansque David oculos 16 suos vidit angelum Domini stantem inter coelum et terram, et evaginatum gladium in manu ejus et versum contra Jerusalem. Et ceciderunt tam ipse, quam majores natu, vestiti ciliciis, proni in terram. *Dixitque David ad Deum: Nonne ego 17 sum, qui jussi, ut numeraretur populus? Ego qui peccavi, ego qui malum feci; iste grex quid commeruit? Domine Deus meus, (Sap.18,16. Nm.22,23. 1Rg.20,31. 21,27. Gn.37,34.)

10. Al.* ei. 12. Al. (*pro* famem): pestilentiam (Al.: pestil. famis).

vE: zur Antwort bringe (br. soll). B: was für A. wiederbringen.
13. dW.vE: Laß mich doch ... vE: die Hand eines M.
14. B: gab. A: sandte.
15. B.vE: einen E. B.dW.vE: als er (aber) verderbete.
16. B: mit seinem ausgezogenen ... so ... war. dW: das Schw. gezückt. vE: und sein ... ausgestreckt. A: ein gezogenes ... gewendet gegen J. dW: Sacktuch. vE: umhüllt m. Trauerkleidern. A: m. Trauergewändern angethan.

XXI. ***Davidis erga Deum punientem animus demissus.***

γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου, καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπώλειαν, κύριε.

18 *Καὶ ἄγγελος κυρίου τῷ Γὰδ εἶπεν τοῦ εἰπεῖν πρὸς Δαυίδ, ἵνα ἀναβῇ τοῦ στῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου.* 19 *Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον Γάδ, ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου.* 20 *Καὶ ἐπέστρεψεν Ὀρνὰ καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα, καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ κρυβόμενοι· καὶ Ὀρνὰ ἦν ἀλοῶν πυρούς.* 21 *Καὶ ἦλθεν Δαυὶδ πρὸς Ὀρνά, καὶ Ὀρνὰ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἅλω καὶ προσεκύνησεν τῷ Δαυὶδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν.* 22 *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ὀρνά· Δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἅλω, καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ· ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτόν, καὶ παύσεται ἡ πληγὴ τοῦ λαοῦ.* 23 *Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυίδ· Λάβε σεαυτῷ, καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ· ἰδοὺ δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὁλοκαύτωσιν, καὶ τὸ ἄροτρον καὶ τὰς ἁμάξας εἰς ξύλα, καὶ τὸν σῖτον εἰς θυσίαν, τὰ πάντα ἔδωκα.* 24 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Ὀρνᾷ· Οὐχί, ὅτι ἀγοράζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ, ὅτι οὐ μὴ λάβω ἅ ἐστίν σοι κυρίῳ, τοῦ ἀνενέγκαι εἰς ὁλοκαύτωσιν δωρεὰν κυρίῳ.* 25 *Καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ τῷ Ὀρνᾷ περὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ σίκλους χρυσίου ὁλκῆς ἑξακοσίους.* 26 *Καὶ ᾠκοδόμησεν Δαυὶδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου, καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως, καὶ κατανάλωσεν τὴν ὁλοκαύτωσιν.* 27 *Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον, καὶ καθῆκεν τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν κολεόν.*

28 *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν Δαυὶδ ὅτι εἰςήκουσεν αὐτῷ κύριος ἐν ἅλῳ*

18. B: εἶπε τῷ Γάδ. A[1]: τῷ εἰπ. (τοῦ εἰπ. A[2]B). B* (alt.) τῷ. 20. B: τέσσαρας υἱοὺς ... (pro κρυβ. AEFX) μεθ' ἀχαβίν. 21. EX† (p. προσεκ.) Ὀρνὰ. 22. FX* σου (EX pon. p. ἅλω). A[1] (pro αὐτόν) αὐτό? A[2]B† (p. πληγὴ) ἐκ. 23. B: ἐναντ. ἑαυτοῦ· ἴδε ... * κ. τὰς ἁμάξας (AE†, A[2] inter uncos, FX pro τὸ ἄροτρον) ... δέδωκα (bis). 24. A[2]B: ἀγοράσω (-άζω A[1]X). B* εἰς (A[2] uncis incl.). 25. B: ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ (περὶ κτλ. AEFX). 26. B: ἐκεῖ Δαυὶδ. EX: ὁλοκαύτωμα. FX* καὶ (a. σωτηρ.) ... † (p. ἐβόησεν) Δαυὶδ ... * κ. καταν. τὴν ὁλοκ. A[2]B: κατηνάλωσεν. 27. B: κατέθηκε. A[2]B† (in f.) αὐτῆς (A[1]X*). 28. EX† (ab in.) Καὶ. B: ἐπήκουσεν.

אֱלֹהַי תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי וּבְעַמְּךָ לֹא לְמַגֵּפָה׃

18 וּמַלְאַךְ יְהוָה אָמַר אֶל־גָּד לֵאמֹר לְדָוִיד כִּי ׀ יַעֲלֶה דָוִיד לְהָקִים מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבֻסִי׃ 19 וַיַּעַל דָּוִיד בִּדְבַר־גָּד אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה׃ 20 וַיָּשָׁב אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־הַמַּלְאָךְ וְאַרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ מִתְחַבְּאִים וְאָרְנָן דָּשׁ חִטִּים׃ 21 וַיָּבֹא דָוִיד עַד־אָרְנָן וַיַּבֵּט אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־דָּוִיד וַיֵּצֵא מִן־הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד אַפַּיִם אָרְצָה׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־אָרְנָן תְּנָה־לִּי מְקוֹם הַגֹּרֶן וְאֶבְנֶה־בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מָלֵא תְּנֵהוּ לִי וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ 23 וַיֹּאמֶר אָרְנָן אֶל־דָּוִיד קַח־לָךְ וְיַעַשׂ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רְאֵה נָתַתִּי הַבָּקָר לָעֹלוֹת וְהַמּוֹרִגִּים לָעֵצִים וְהַחִטִּים לַמִּנְחָה הַכֹּל נָתָתִּי׃ 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לְאָרְנָן לֹא כִּי־קָנֹה אֶקְנֶה בְּכֶסֶף מָלֵא כִּי לֹא־אֶשָּׂא אֲשֶׁר־לְךָ לַיהוָה וְהַעֲלוֹת עוֹלָה חִנָּם׃ 25 וַיִּתֵּן דָּוִיד לְאָרְנָן בַּמָּקוֹם שִׁקְלֵי זָהָב מִשְׁקַל שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 26 וַיִּבֶן שָׁם דָּוִיד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵהוּ בָאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃ 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה לַמַּלְאָךְ וַיָּשֶׁב חַרְבּוֹ אֶל־נְדָנָהּ׃

28 בָּעֵת הַהִיא בִּרְאוֹת דָּוִיד כִּי־עָנָהוּ

17. B.dW.vE: zur Plage.
18. E. des Herrn.
21. sahe A. auf. B.A: bückte sich vor D. vE: beugte. dW: neigte.
22. den N. der T. B.dW.vE.A: Platz. B: für das völlige G.
23. dW.A: Alles will ich (gerne) geben.
24. für den H. daß ich sollte Vr. umf. h. B: ein

laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus, und nicht wider dein Volk sein, zu plagen.

18 Und der Engel sprach zu Gad, daß er David sollte sagen, daß David hinauf gehen und dem Herrn einen Altar aufrichten sollte in der Tenne Arnans, des 19 Jebusiters. * Also ging David hinauf nach dem Worte Gads, das er geredet 20 hatte in des Herrn Namen. * Arnan aber, da er sich wandte und sahe den Engel, und seine vier Söhne mit ihm, versteckten sie sich; denn Arnan drasch 21 Weizen. * Als nun David zu Arnan ging, sahe Arnan und ward Davids gewahr, und ging heraus aus der Tenne und betete David an mit seinem Antlitz 22 zur Erde. * Und David sprach zu Arnan: Gib mir Raum in der Tenne, daß ich einen Altar dem Herrn darauf baue; um volles Geld sollst du mir ihn geben, auf daß die Plage vom Volk 23 aufhöre. * Arnan aber sprach zu David: Nimm dir und mache, mein Herr König, wie dirs gefällt; siehe, ich gebe das Rind zum Brandopfer, und das Geschirr zu Holz, und Weizen zum 24 Speisopfer, alles gebe ich. * Aber der König David sprach zu Arnan: Nicht also, sondern um volles Geld will ich es kaufen; denn ich will nicht, das dein ist, nehmen vor dem Herrn, und will es nicht umsonst haben zum Brandopfer. 25 * Also gab David Arnan um den Raum Gold, am Gewicht sechs hundert Sekel. 26 * Und David bauete daselbst dem Herrn einen Altar, und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und da er den Herrn anrief, erhörete er ihn durchs Feuer vom Himmel auf dem Altar des Brandopfers. 27 * Und der Herr sprach zum Engel, daß er sein Schwert in seine Scheide kehrete.

28 Zu derselbigen Zeit, da David sahe, daß ihn der Herr erhöret hatte auf dem

20. A.A: drosch. 21. A.A: David gewahr. 23. U.L: alles gebe ichs. 28. U.L: Zur selb.

vertatur, obsecro, manus tua in me et in domum patris mei, populus autem tuus non percutiatur.

2Sm.24,18. Angelus autem Domini praecepit 18 Gad, ut diceret Davidi ut ascenderet 2Ch.3,1. exstrueretque altare Domino Deo in area Ornan Jebusaei. * Ascendit ergo 19 David juxta sermonem Gad, quem locutus ei fuerat ex nomine Domini. * Porro Ornan cum suspexisset et 20 vidisset angelum, quatuorque filii ejus cum eo, absconderunt se; nam eo tempore terebat in area triticum. * Igitur cum veniret David ad Ornan, 21 conspexit eum Ornan, et processit ei obviam de area et adoravit eum 2Sm.14,4. pronus in terram. * Dixitque ei Da- 22 vid: Da mihi locum areae tuae ut aedificem in ea altare Domino, ita ut Nm.25,8. quantum valet argenti accipias, et cesset plaga a populo. * Dixit au- 23 (Gn.23,11. tem Ornan ad David: Tolle, et faciat dominus meus rex, quodcumque ei placet; sed et boves do in holocaustum, et tribulas in ligna, et triticum in sacrificium, omnia libens praebebo. * Dixitque ei rex David: 24 Nequaquam ita fiet, sed argentum dabo, quantum valet; neque enim tibi auferre debeo et sic offerre Do- 2Sm.24,24. mino holocausta gratuita. * Dedit 25 ergo David Ornan pro loco siclos auri justissimi ponderis sexcentos. * Et aedificavit ibi altare Domino, 26 obtulitque holocausta et pacifica, et 1Rg.18,24. invocavit Dominum. Et exaudivit eum 3S.Lev.9,24. in igne de coelo super altare holocausti. * Praecepitque Dominus an- 27 gelo, et convertit gladium suum in vaginam.

Protinus ergo David, videns quod 28 v.26. exaudisset eum Dominus in area

Br. u. opferte. dW: Jehova bringen u. Br. opf. unentgeltlich. vE: opfern u. Br. br. die ich umf. habe.
25. B: an goldenen S. das Gew. von 600. dW: S. Goldes von…

26. antwortete er ihm … auf den A. B.dW.A: mit (dem) Feuer.
27. B.vE: wieder … steckte. dW: zurückzog.
28. ihm d. H. geantwortet.

Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ. [29] Καὶ σκηνὴ κυρίου ἣν ἐποίησεν Μωϋσῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμᾷ τῇ ἐν Γαβαωνί. [30] Καὶ οὐκ ἠδύνατο Δαυὶδ τοῦ πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν θεόν· ὅτι κατέσπευσεν ἀπὸ προσώπου τῆς **XXII.** ῥομφαίας ἀγγέλου κυρίου. [1] Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου τοῦ θεοῦ, καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς ὁλοκαύτωσιν τῷ Ἰσραήλ.

[2] Καὶ εἶπεν Δαυὶδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ Ἰσραήλ, καὶ κατέστησεν λατόμους λατομῆσαι λίθους ξυστοὺς τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ. [3] Καὶ σίδηρον πολὺν εἰς τοὺς ἥλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν πυλῶν καὶ τοὺς στροφεῖς ἡτοίμασεν Δαυὶδ καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος· οὐκ ἦν σταθμός. [4] Καὶ ξύλα κέδρινα, οὐκ ἦν ἀριθμός· ὅτι ἐφέροσαν οἱ Σιδώνιοι καὶ οἱ Τύριοι ξύλα κέδρινα εἰς πλῆθος τῷ Δαυίδ. [5] Καὶ εἶπεν Δαυίδ· Σαλωμὼν ὁ υἱός μου παιδάριον ἁπαλόν, καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομῆσαι τῷ κυρίῳ εἰς μεγαλωσύνην ἄνω, εἰς ὄνομα καὶ εἰς δόξαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἑτοιμάσω αὐτῷ. Καὶ ἡτοίμασεν Δαυὶδ εἰς πλῆθος ἔμπροσθεν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ.

[6] Καὶ ἐκάλεσεν Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ. [7] Καὶ εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμών· Τέκνον, ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ. [8] Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ λόγος κυρίου, λέγων· Αἷμα εἰς πλῆθος ἐξέχεας, καὶ πολέμους μεγάλους ἐποίησας· οὐκ οἰκοδομή-

יְהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי וַיִּזְבַּח שָׁם׃ 29 וּמִשְׁכַּן יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה בַמִּדְבָּר וּמִזְבַּח הָעוֹלָה בָּעֵת הַהִיא בַּבָּמָה בְּגִבְעוֹן׃ ל וְלֹא־יָכֹל דָּוִיד לָלֶכֶת לְפָנָיו לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים כִּי נִבְעַת מִפְּנֵי חֶרֶב מַלְאַךְ יְהוָה׃ **XXII.** וַיֹּאמֶר דָּוִיד זֶה הוּא בֵּית יְהוָה הָאֱלֹהִים וְזֶה־מִּזְבֵּחַ לְעֹלָה לְיִשְׂרָאֵל׃

2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִכְנוֹס אֶת־הַגֵּרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲמֵד חֹצְבִים לַחְצוֹב אַבְנֵי גָזִית לִבְנוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 3 וּבַרְזֶל ׀ לָרֹב לַמִּסְמְרִים לְדַלְתוֹת הַשְּׁעָרִים וְלַמְחַבְּרוֹת הֵכִין דָּוִיד וּנְחֹשֶׁת לָרֹב אֵין מִשְׁקָל׃ 4 וַעֲצֵי אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי־הֵבִיאוּ הַצִּידֹנִים וְהַצֹּרִים עֲצֵי אֲרָזִים לָרֹב לְדָוִיד׃ ה וַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנִי נַעַר וָרָךְ וְהַבַּיִת לִבְנוֹת לַיהוָה לְהַגְדִּיל ׀ לְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת לְכָל־הָאֲרָצוֹת אָכִינָה נָּא לוֹ וַיָּכֶן דָּוִיד לָרֹב לִפְנֵי מוֹתוֹ׃

6 וַיִּקְרָא לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ וַיְצַוֵּהוּ לִבְנוֹת־ 7 בַּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ אֲנִי הָיָה עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי׃ 8 וַיְהִי עָלַי דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר דָּם לָרֹב שָׁפַכְתָּ וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת עָשִׂיתָ לֹא־

29. EX† (p. ἐκείνῳ) ἦν. B* τῇ (AEX†): ἐν Γαβαών.

30. B: ἐδύνατο. A^{2}B† (a. ζητ.) τȣ̃ (A^{1}EFX*). B† (a. κατέσπ.) ὁ.

1. A^{1}X* κυρ. (A^{2}B†).

2. A^{2}B† (a. ἐν γῇ) τȣ̀ς (A^{1}FX*).

3. FX: καὶ εἰς τὰς συμβολὰς καὶ εἰς τȣ̀ς στροφεῖς.

6. B: τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσρ.

7. FX† (in f.) μȣ.

8. B: ἐγένετό μοι λόγ. (EX: ἐγ. ἐπ' ἐμοὶ λ.).

v. 7. בני ק'

28. B.dW.vE: opferte er.

30. vor dieselbe. B.dW.vE: denn er war erschr.

1. dW: stehen. B.dW: und hier ... vE.A: Dieß ist ...

2. ebene St. B.dW: Steinhauer, Quadersteine. A: aus ihnen St. vE: sie zu St.

3. und zu Klammern. B: den Banden. dW:

Platz Arnans, des Jebusiters, pflegte er 29 daselbst zu opfern. * Denn die Wohnung des Herrn, die Mose in der Wüste gemacht hatte, und der Brandopferaltar war zu der Zeit auf der Höhe zu Gibeon. 30 * David aber konnte nicht hingehen vor denselben, Gott zu suchen: so war er erschrocken vor dem Schwert des Engels **XXII. (XXIII.)** des Herrn. * Und David sprach: Hier soll das Haus Gottes, des Herrn, sein, und dieß der Altar zum Brandopfer Israels.

2 Und David hieß versammeln die Fremdlinge, die im Lande Israel waren, und bestellete Steinmetzen, Steine zu hauen, das Haus Gottes zu bauen. 3 * Und David bereitete viel Eisen zu Nägeln an die Thüren in den Thoren, und was zu nageln wäre, und so viel 4 Erz, daß es nicht zu wägen war. * Auch Cedernholz ohne Zahl, denn die von Zidon und Tyrus brachten viel Cedern- 5 holz zu David. * Denn David gedachte: Mein Sohn Salomo ist ein Knabe und zart; das Haus aber, das dem Herrn soll gebauet werden, soll groß sein, daß sein Name und Ruhm erhoben werde in allen Landen: darum will ich ihm Vorrath schaffen. Also schaffte David viel Vorrath vor seinem Tode.

6 Und er rief seinen Sohn Salomo und gebot ihm zu bauen das Haus des 7 Herrn, des Gottes Israels, * und sprach zu ihm: Mein Sohn, ich hatte es im Sinn, dem Namen des Herrn, meines 8 Gottes, ein Haus zu bauen. * Aber das Wort des Herrn kam zu mir und sprach: Du hast viel Blut vergossen und große Kriege geführt: darum sollst

29. U.L: Brandopfersaltar ... in der Höhe. 3. U.L: Eisens ... Erzes, daß nicht (A.A: das nicht). 5. U.L: erhaben werde ... Vorraths. 6. U.L: seinem. 8. U.L: Bluts.

22,1. 16,39. v.16. 2Ch.3,1.Dt.12,5. 2Ch.2,17s. 1Rg.5,17. 2Ch.4,9. 1Rg.7,47. 1Rg.10,27. 29,1. 17,1s.; 2Sm.7,1ss. 28,3.1Sm.5,3.

Ornan Jebusaei, immolavit ibi victimas. * Tabernaculum autem Domini, 29 quod fecerat Moyses in deserto, et altare holocaustorum ea tempestate erat in excelso Gabaon. * Et non 30 praevaluit David ire ad altare, ut ibi obsecraret Deum; nimio enim fuerat in timore perterritus, videns gladium angeli Domini. * Dixitque **XXII.** David: Haec est domus Dei et hoc altare in holocaustum Israel.

Et praecepit, ut congregarentur 2 omnes proselyti de terra Israel, et constituit ex eis latomos ad caedendos lapides et poliendos, ut aedificaretur domus Dei. * Ferrum quo- 3 que plurimum ad clavos januarum et ad commissuras atque juncturas praeparavit David, et aeris pondus innumerabile. * Ligna quoque ce- 4 drina non poterant aestimari, quae Sidonii et Tyrii deportaverant ad David. * Et dixit David: Salomon 5 filius meus puer parvulus est et delicatus; domus autem, quam aedificari volo Domino, talis esse debet, ut in cunctis regionibus nominetur: praeparabo ergo ei necessaria. Et ob hanc causam ante mortem suam omnes praeparavit impensas.

Vocavitque Salomonem filium suum 6 et praecepit ei, ut aedificaret domum Domino Deo Israel. * Dixitque Da- 7 vid ad Salomonem: Fili mi, voluntatis meae fuit, ut aedificarem domum nomini Domini Dei mei. * Sed fa- 8 ctus est sermo Domini ad me, dicens: Multum sanguinem effudisti et plurima bella bellasti: non poteris

schaffte E. an in Menge ... Flügel der Thüren ... Kupfer. vE: Fl. d. Thore.
4. Ced. die Menge. dW: das nicht zu zählen. vE: Cedernbäume.
5. B.dW.vE.A: sprach. B.vE: ist jung u. z. dW: überaus gr. gemacht w. B.vE: zum Namen u. zur Zierde (Herrlichkeit). dW: Ruhm u. Preis. B: So wollte ich doch für dasselbe etwas zubereiten.
6. B.dW.vE.A: dem H.
7. B: was mich anlangt, so war es in meinem Herzen. A: Mein Wille w. es.
8. dW.vE: Bl. in Menge.

XXII. ***Davidis apparatus ad aedificandum templum.***

σεις οἶκον τῷ ὀνόματί μου, ὅτι αἵματα πολλὰ ἐξέχεας ἐπὶ τῆς γῆς ἐναντίον ἐμοῦ. 9 Ἰδοὺ υἱὸς τίκτεταί σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύσεως, καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν· ὅτι Σαλωμὼν ὄνομα αὐτῷ, καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ. 10 Οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὗτος ἔσται μοι εἰς υἱὸν κἀγὼ αὐτῷ ἔσομαι εἰς πατέρα, καὶ ἀνορθώσω θρόνον βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. 11 Καὶ νῦν, υἱέ μου, ἔσται μετὰ σοῦ κύριος, καὶ εὐοδώσει καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ σου, ὡς ἐλάλησεν περὶ σοῦ. 12 Ἀλλ' ἢ δῴη σοι σοφίαν καὶ σύνεσιν κύριος, καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν τὸν νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 13 Τότε εὐοδωθήσῃ, ἐὰν φυλάξῃς τοῦ ποιεῖν τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ ἐπὶ Ἰσραήλ. Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς. 14 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἡτοίμασα εἰς οἶκον κυρίου χρυσίου ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας, καὶ ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας, καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον, οὗ οὐκ ἔστιν σταθμός, ὅτι εἰς πλῆθός ἐστιν· καὶ ξύλα καὶ λίθους ἡτοίμασα· καὶ πρὸς ταῦτα πρόσθες. 15 Καὶ μετὰ σοῦ πρόσθες εἰς πλῆθος ποιούντων ἔργα· τεχνῖται καὶ οἰκοδόμοι λίθων καὶ τέκτονες ξύλων, καὶ πᾶς σοφὸς ἐν παντὶ ἔργῳ, 16 ἐν χρυσίῳ, ἐν ἀργυρίῳ, ἐν χαλκῷ καὶ σιδήρῳ, οὐκ ἔστιν ἀριθμός. Ἀνάστηθι καὶ ποίει, καὶ κύριος μετὰ σοῦ.

תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי דָּמִים רַבִּים
9 שָׁפַכְתָּ אַרְצָה לְפָנָי׃ הִנֵּה־בֵן נוֹלָד
לָךְ הוּא יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה וַהֲנִיחוֹתִי
לוֹ מִכָּל־אוֹיְבָיו מִסָּבִיב כִּי שְׁלֹמֹה
יִהְיֶה שְׁמוֹ וְשָׁלוֹם וָשֶׁקֶט אֶתֵּן עַל־
י יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו׃ הוּא־יִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי
וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וַאֲנִי־לוֹ לְאָב
וַהֲכִינוֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ עַל־
11 יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃ עַתָּה בְנִי יְהִי
יְהוָֹה עִמָּךְ וְהִצְלַחְתָּ וּבָנִיתָ בֵּית
12 יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֶיךָ׃ אַךְ
יִתֶּן־לְּךָ יְהוָֹה שֵׂכֶל וּבִינָה וִיצַוְּךָ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְלִשְׁמוֹר אֶת־תּוֹרַת יְהוָֹה
13 אֱלֹהֶיךָ׃ אָז תַּצְלִיחַ אִם־תִּשְׁמוֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה אֶת־מֹשֶׁה עַל־
יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תִּירָא וְאַל־
14 תֵּחָת׃ וְהִנֵּה בְעָנְיִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־
יְהוָֹה זָהָב כִּכָּרִים מֵאָה־אֶלֶף וְכֶסֶף
אֶלֶף אֲלָפִים כִּכָּרִים וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל
אֵין מִשְׁקָל כִּי לָרֹב הָיָה וְעֵצִים
וַאֲבָנִים הֲכִינוֹתִי וַעֲלֵיהֶם תּוֹסִיף׃
טו וְעִמְּךָ לָרֹב עֹשֵׂי מְלָאכָה חֹצְבִים
וְחָרָשֵׁי אֶבֶן וָעֵץ וְכָל־חָכָם בְּכָל־
16 מְלָאכָה׃ לַזָּהָב לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת
וְלַבַּרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוּם וַעֲשֵׂה וִיהִי
יְהוָֹה עִמָּךְ׃

---

8. B: ἐπὶ τὴν γῆν.
9. X: Ἀλλ' ἰδὲ υἱ. A[1] (pr. m.) X* (pr.) αὐτȣ̃. EX: δώσω αὐτῷ καὶ ἐπὶ Ἰσρ.
10. B* ἔσομαι (AEFX†).
11. FX (pro ἔστ.) εἴη s. ἔστω ... (pro εὐοδ.) κατευθυνεῖς (Al.: εὐοδ. σε).
13. B: Τ. εὐοδώσει (-οδωθήσῃ A[2]EFX; A[1]: εὐοδωθήσει?).
14. A[1]F: πτωχίαν.
15. EX: Κ. μετὰ σȣ̃ κύριος· (E† καὶ) πρόσθ.
16. B: ἐν χρ. καὶ αργ., χαλκῷ καὶ ἐν (etiam A[2] † hoc ἐν) σιδ. A[2]X† (p. ἀργυρ.) καὶ.

v. 12. בנ"א בסגול
v. 13. קמץ בז"ק

9. in seinen Tagen. dW: dir ist ein S. geb.: selbiger w. e. M. der Ruhe sein. vE: ein S. wird ... B. dW.vE.A: ihm R. (ver)schaffen. dW: über J. bringen bei seinem Leben.
10. dW.vE.A: mir S. ... ihm V. B: den St. s. Königreichs. dW.vE.A: Thron s. Königthums (Reiches). B.dW.vE.A: befestigen.
11. B: Nun, m. S., der H. wolle ... dW.vE.A:

du meinem Namen nicht ein Haus bauen, weil du so viel Blut auf die Erde 9 vergossen hast vor mir. *Siehe, der Sohn, der dir geboren soll werden, der wird ein ruhiger Mann sein; denn ich will ihn ruhen lassen von allen seinen Feinden umher, denn er soll Salomo heißen; denn ich will Frieden und Ruhe 10 geben über Israel sein Lebenlang. *Der soll meinem Namen ein Haus bauen. Er soll mein Sohn sein und ich will sein Vater sein, und ich will seinen königlichen Stuhl über Israel bestätigen 11 ewiglich. *So wird nun, mein Sohn, der Herr mit dir sein und wirst glückselig sein, daß du dem Herrn, deinem Gott, ein Haus bauest, wie er von dir 12 geredet hat. *Auch wird der Herr dir geben Klugheit und Verstand, und wird dir Israel befehlen, daß du haltest das 13 Gesetz des Herrn, deines Gottes. *Dann aber wirst du glückselig sein, wenn du du dich hältst, daß du thust nach den Geboten und Rechten, die der Herr Mose geboten hat an Israel. Sei getrost und unverzagt, fürchte dich nicht und zage 14 nicht! *Siehe, ich habe in meiner Armuth verschafft zum Hause des Herrn hundert tausend Centner Gold und tausend mal tausend Centner Silber; dazu Erz und Eisen ohne Zahl, denn es ist sein zu viel; auch Holz und Steine habe ich geschickt; deß magst du noch mehr 15 machen. *So hast du viele Arbeiter, Steinmetzen und Zimmerleute an Stein und Holz, und allerlei Weisen auf aller- 16 lei Arbeit, *an Gold, Silber, Erz und Eisen ohne Zahl. So mache dich auf und richte es aus; der Herr wird mit dir sein.

14. U.L: Goldes ... Silbers.

aedificare domum nomini meo, tanto effuso sanguine coram me. *Filius, 9 qui nascetur tibi, erit vir quietissimus; faciam enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum, et ob hanc causam Pacificus vocabitur, et pacem et otium dabo in Israel cunctis diebus ejus. *Ipse 10 aedificabit domum nomini meo, et ipse erit mihi in filium et ego ero illi in patrem, firmaboque solium regni ejus super Israel in aeternum. *Nunc ergo, fili mi, sit Dominus 11 tecum et prosperare, et aedifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te. *Det quoque tibi 12 Dominus prudentiam et sensum, ut regere possis Israel et custodire legem Domini Dei tui. *Tunc enim 13 proficere poteris, si custodieris mandata et judicia, quae praecepit Dominus Moysi ut doceret Israel. Confortare et viriliter age, ne timeas neque paveas! *Ecce, ego in pau- 14 pertate mea praeparavi impensas domus Domini, auri talenta centum millia et argenti mille millia talentorum; aeris vero et ferri non est pondus, vincitur enim numerus magnitudine; ligna et lapides praeparavi ad universa impendia. *Habes 15 quoque plurimos artifices, latomos et caementarios, artificesque lignorum et omnium artium ad faciendum opus prudentissimos, *in auro et 16 argento et aere et ferro, cujus non est numerus. Surge igitur et fac, et erit Dominus tecum.

2Sm.12,24. 18,12ss.28,6. 2Sm.7,13ss. 1Rg.5,5. Ebr.1,5. 2Tim.2,7. 1Rg.2,2s.Dt.31,6.Jos.1,7. Ps.132,1ss.; 1Ch.29,2. Ex.31,3ss. 2Ch.2,7.

sei. A: sei glücklich u. baue. dW.vE: daß es dir gelinge.
12. über Isr. B: Nur allein wolle ... dW.vE: aber (nur) möge ... Weisheit. vE: dir gebieten in Betreff Isr. dW: [wie du herrschest] über I.
13. dW: darauf achtest zu thun. vE: hältst u. thust. B: Stärke dich u. sei tapfer ... erschrecken. dW.vE: Sei fest u. stark.
14. B: in m. Trübsal zubereitet. dW: in m. Mühseligkeit angeschafft. vE: in m. Elende Vorrath bereitet. B: ist das ... Gewicht. dW.vE.A: u. d. (Kupfer) ... nicht zu wägen. B: in der Menge vorhanden. dW.vE: in M. ist es da. B: zubereitet, u. du kannst zu demselben hinzuthun. dW: dazu m. du noch h.
15. für Stein. B: derer die am Werk arbeiten bei dir in der Menge. dW: Werkleute, Steinhauer u. Arbeiter in ... Verständige. vE: St. u. Maurer u. Zimmerl. u. Kunstverst. aller Art für alle Arbeiten.
16. B: des Goldes ... ist keine Zahl. dW: das Gold ... ist nicht zu zählen. vE: Auf also u. mache es.

[17] *Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν ἄρχουσιν Ἰσραὴλ ἀντιλαβέσθαι τῷ Σαλωμὼν υἱῷ αὐτοῦ.* [18] *Οὐχὶ κύριος μεθ᾽ ὑμῶν; καὶ ἀνέπαυσεν ὑμᾶς κυκλόθεν, ὅτι ἔδωκεν ἐν χειρὶ ὑμῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, καὶ ὑπετάγη ἡ γῆ ἐναντίον κυρίου καὶ ἐναντίον τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.* [19] *Νῦν δότε καρδίας ὑμῶν καὶ ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητῆσαι τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐγέρθητε καὶ οἰκοδομήσατε ἁγίασμα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ σκεύη τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομούμενον τῷ ὀνόματι κυρίου.*

17 וַיְצַו דָּוִיד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעְזֹר לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ 18 הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב כִּי ׀ נָתַן בְּיָדִי אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ׃ 19 עַתָּה תְּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם לִדְרוֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וּכְלֵי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לַבַּיִת הַנִּבְנֶה לְשֵׁם־יְהוָה׃

XXIII. *Καὶ Δαυὶδ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραήλ.* [2] *Καὶ συνήγαγεν πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας.* [3] *Καὶ ἠρίθμησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετοῦς καὶ ἐπάνω, καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ ὀκτὼ χιλιάδας.* [4] *Ἀπὸ τούτων ἐργοδιῶκται ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου κυρίου εἰκοσιτέσσαρες χιλιάδες, καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑξακισχίλιοι,* [5] *καὶ τέσσαρες χιλιάδες πυλωροί, καὶ τέσσαρες χιλιάδες αἰνοῦντες τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ὀργάνοις οἷς ἐποίησαν τοῦ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ.* [6] *Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυὶδ ἐφημερίας τοῖς υἱοῖς Λευί, τῷ Γηρσών, Καὰθ καὶ Μεραρί.* [7] *Καὶ τῷ Γηρσών· Λεαδὰν καὶ Σεμεΐ.* [8] *Υἱοὶ Λεαδάν· ὁ ἄρχων Ἰεϊὴλ καὶ Ζαιθὸμ καὶ Ἰωήλ, τρεῖς.* [9] *Καὶ υἱοὶ Σεμεΐ· Σαλωμεὶθ καὶ Ἀζιὴλ καὶ Ἀράν, τρεῖς. Οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ Λεαδάν.* [10] *Καὶ τοῖς υἱοῖς Σεμεΐ· Ἰὲθ καὶ Ζιζὰ καὶ Ἰωὰς καὶ Βαριά.*

XXIII. וְדָוִיד זָקֵן וְשָׂבַע יָמִים וַיַּמְלֵךְ אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ 3 וַיִּסָּפְרוּ הַלְוִיִּם מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמָעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם לְגֻלְגְּלֹתָם לִגְבָרִים שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנָה אָלֶף׃ 4 מֵאֵלֶּה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָה עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף וְשֹׁטְרִים ה וְשֹׁפְטִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים׃ וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שֹׁעֲרִים וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מְהַלְלִים לַיהוָה בַּכֵּלִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי 6 לְהַלֵּל׃ וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד מַחְלְקוֹת לִבְנֵי 7 לֵוִי לְגֵרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ לַגֵּרְשֻׁנִּי 8 לַעְדָּן וְשִׁמְעִי׃ בְּנֵי לַעְדָּן הָרֹאשׁ 9 יְחִיאֵל וְזֵתָם וְיוֹאֵל שְׁלֹשָׁה׃ בְּנֵי שִׁמְעִי שְׁלֹמוֹת וַחֲזִיאֵל וְהָרָן שְׁלֹשָׁה י אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן׃ וּבְנֵי שִׁמְעִי יַחַת זִינָא וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה

v. 9. שלמית ק׳

17. A[1]: *παισὶν* (*πᾶσιν* A[2]B rell.). 18. FX† (ab in.) *καὶ εἶπεν* (EX: *λέγων*). B: *ἐν χερσὶν* (A[2]FX: *ἐν χειρί μȣ*). B* *τȣ*. 19. B* (alt.) *κυρίῳ*.

1. EFX: *πρεσβύτερος*. B: *ἀνθ᾽ αὐτȣ* (F: *ἀνθ᾽ ἑαυτȣ*). 2. B: *σ. τȣς πάντας ἄρχ.* 4. B: *Ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν* (ut A etiam EFX). A[1]X* *κυρίȣ* (A[2]B†). 5. B* *τοῖς ... ἐποίησε* (*-ησαν* AEX). 6. B: *Γεδσών* (etiam vs. 7). A[1]X* (alt.) *καὶ* (A[2]B†). 7. A[1]EX: *κ. τῷ Γ., τῷ Λ. καὶ τῷ Σ.* (A[2] alt. et tert. *τῷ* uncis incl. B: *Καὶ τῷ Γεδσών· Ἐδὰν κ. Σ.*). 8. A[1]EX: *υἱῷ* (*Υἱοὶ* A[2]B). B: *τῷ Ἐδάν·* (* *ὁ*) *ἄρχ. ... Ζηθάν*. 9. B* *Καὶ ... Σαλωμιθ*, (* *καὶ*) *Ἰειὴλ κ. Δάν ... ἄρχ.* (* *τῶν*) *πατρ. τῶν Ἐδάν*. 10. FX: *Καὶ υἱοὶ Σ.* A[1]* *καὶ Ἰωὰς κ. Β.* (A[2]B†; B: *Βεριά*, etiam vs. 11).

18. **meine H. ... unterworfen.** dW.A: unterjocht. B: unterthan geworden.
19. B: gebet ... hin. dW.vE: richtet ... darauf.
1. **Und als D. alt ... machte er ...** vE: bestimmte.
3. B.dW.vE.A: Und es wurden d. L. gezählt von (denen an, die) 30 J. (alt waren) u. dr. B: nach ihren Köpfen an Männern. dW: Kopf für K., die M.

17 Und David gebot allen Obersten Israels, daß sie seinem Sohne Salomo 18 hülfen. *Ist nicht der Herr, euer Gott, mit euch und hat euch Ruhe gegeben umher? Denn er hat die Einwohner des Landes in eure Hände gegeben, und das Land ist untergebracht vor dem Herrn 19 und vor seinem Volk. *So gebet nun euer Herz und eure Seele, den Herrn, euren Gott, zu suchen, und machet euch auf und bauet Gott, dem Herrn, ein Heiligthum, daß man die Lade des Bundes des Herrn und die heiligen Gefäße Gottes in das Haus bringe, das dem Namen des Herrn gebauet soll werden.

XXIII. (XXIV.) Also machte David seinen Sohn Salomo zum König über Israel, da er alt und des Lebens satt 2 war. *Und David versammelte alle Obersten in Israel, und die Priester und 3 die Leviten, *daß man die Leviten zählete von dreißig Jahren und drüber. Und ihre Zahl war von Haupt zu Haupt, das starke Männer waren, acht und 4 dreißig tausend. *Aus welchen wurden vier und zwanzig tausend verordnet, die das Werk am Hause des Herrn trieben, und sechs tausend Amtleute und Richter, 5 *und vier tausend Thorhüter, und vier tausend Lobsänger des Herrn, mit Saitenspielen, die ich gemacht habe, Lob zu 6 singen. *Und David machte die Ordnung unter den Kindern Levi, nehmlich unter Gerson, Kahath und Merari. 7 *Die Gersoniter waren: Laedan und 8 Simei. *Die Kinder Laedans: der erste Jehiel, Setham und Joel, die drei. 9 *Die Kinder aber Simei waren: Salomith, Hasiel und Haran, die drei. Diese waren die Vornehmsten unter den Vätern 10 von Laedan. *Auch waren diese Simei Kinder: Jahath, Sina, Jeus und Bria.

3. U.L: starke Mann.

Praecepit quoque David cunctis 17 principibus Israel, ut adjuvarent Salomonem filium suum: *Cernitis, 18 inquiens, quod Dominus Deus vester vobiscum sit, et dederit vobis requiem per circuitum, et tradiderit omnes inimicos vestros in manus vestras, et subjecta sit terra coram Domino et coram populo ejus. *Praebete 19 igitur corda vestra et animas vestras ut quaeratis Dominum Deum vestrum, et consurgite et aedificate sanctuarium Domino Deo, ut introducatur arca foederis Domini et vasa Domino consecrata in domum, quae aedificatur nomini Domini.

28,1. — v.9.23,25. Jos.21,44. — Jos.18,1. — Neh.10,39.

Igitur David senex et **XXIII.** plenus dierum regem constituit Salomonem filium suum super Israel. *Et congregavit omnes 2 principes Israel et sacerdotes atque Levitas. *Numeratique sunt Levitae 3 a triginta annis et supra, et inventa sunt triginta octo millia virorum. *Ex his electi sunt et distributi in 4 ministerium domus Domini viginti quatuor millia, praepositorum autem et judicum sex millia; *porro qua- 5 tuor millia janitores, et totidem psaltae canentes Domino in organis, quae fecerat ad canendum. *Et 6 distribuit eos David per vices filiorum Levi, Gerson videlicet et Caath et Merari. *Filii Gerson: Leedan 7 et Semeï. *Filii Leedan: princeps 8 Jahiel, et Zethan et Joel, tres. *Filii Semeï: Salomith et Hosiel et 9 Aran, tres. Isti principes familiarum Leedan. *Porro filii Semeï: 10 Leheth et Ziza et Jaus et Baria.

1Rg.1.(Gn.25,8.Job.42,17. — Nm.4,3.8,24. — Dt.16,18. — 9,22. — Ez.40,44. 2Ch.29,25. — c.24—26.6,1. — Gn.46,11. — 7,17.Ex.6,17. — 26,21.

18. Al.* vestros (Al.* inim. vestr.).
3. S: viginti annis.
5. S: psaltes.

4. B: am W. des ... anhalten sollten. dW: waren Vorgesetzte über das ... vE: bestimmt die Aufsicht zu führen über d. Arbeit am ... dW.vE.A: Vorsteher u. R.
5. B: die den H. lobten m. Instrumenten ... zu loben.

6. **machte Ordnungen.** B: ließ sie theilen zu Vertheilungen nach d. Söhnen ... dW.vE: theilte sie in Abtheil. A: th. s. ab nach den Abth. der ...
9. **Häupter der V.** vE: väterl. H. dW: Stammhäupter [vom Geschlechte] L.

Οὗτοι υἱοὶ Σεμεὶ τέσσαρες. [11] Καὶ ἦν Ἰὲθ ὁ ἄρχων, καὶ Ζιζὰ ὁ δεύτερος· καὶ Ἰωὰς καὶ Βαριὰ οὐκ ἐπλήθυναν υἱούς, καὶ ἐγένοντο εἰς οἶκον πατριᾶς εἰς ἐπίσκεψιν μίαν.

[12] Υἱοὶ Καάθ· Ἀμρὰμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ, τέσσαρες. [13] Υἱοὶ Ἀμράμ· Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς. Καὶ διεστάλη Ἀαρὼν τοῦ ἁγιασθῆναι ἅγια ἁγίων, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, τοῦ θυμιᾶν ἐναντίον τοῦ κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. [14] Καὶ Μωϋσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ Λευί. [15] Υἱοὶ Μωϋσῆ· Γηρσὰμ καὶ Ἐλιέζερ. [16] Υἱοὶ Γηρσάμ· Σουβαὴλ ὁ ἄρχων. [17] Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Ἐλιέζερ· Ῥααβιὰ ὁ ἄρχων. Καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Ἐλιέζερ υἱοὶ ἕτεροι, καὶ υἱοὶ Ῥααβιὰ ηὐξήθησαν εἰς ὕψος. [18] Υἱοὶ Ἰσσαάρ· Σαλουμὼθ ὁ ἄρχων. [19] Υἱοὶ Χεβρών· Ἰεριὰ ὁ ἄρχων, Ἀμαριὰ ὁ δεύτερος, Ἰαζιὴλ ὁ τρίτος, Ἰεκεμίας ὁ τέταρτος. [20] Υἱοὶ Ὀζιήλ· Μιχὰ ὁ ἄρχων, καὶ Ἰεσσιὰ ὁ δεύτερος.

[21] Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ Μουσί. Υἱοὶ Μοολί· Ἐλεάζαρ καὶ Κείς. [22] Καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί, ἀλλ' ἢ θυγατέρες· καὶ ἔλαβον αὐτὰς υἱοὶ Κεὶς ἀδελφοὶ αὐτῶν. [23] Υἱοὶ Μουσί· Μοολὶ καὶ Ἐδὲρ καὶ Ἰαριμώθ, τρεῖς.

[24] Οὗτοι υἱοὶ Λευὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν, κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ποιοῦντες τὰ ἔργα λειτουργείας οἴκου κυρίου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω. [25] Ὅτι εἶπεν Δαυίδ· Κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ

12. B: Ἀμβράμ (etiam vs. 13), Ἰσάαρ ...* (bis) καὶ. 17. B: Ῥαβιὰ (bis). 18. B: Ἰσάαρ· Σαλωμώθ. 19. X: Υἱῶν. B: Ἰεζιήλ. 20. B: Ἰσιά. 21. B: κ. ὁ Μεσί. A[1]: Ἐλιάζαρ (Ἐλεάζ. A[2]B et A[1] vs. 22). B: Κίς (etiam vs. 22). 24. B† (p. ὀνομ.) αὐτῶν. 25. A[1]: τῷ Ἰσρ. λαῷ (Ἰσρ. τῷ λ. A[2]B).

11 אֵלֶּה בְנֵי־שִׁמְעִי אַרְבָּעָה׃ וַיְהִי־יַחַת הָרֹאשׁ וְזִיזָה הַשֵּׁנִי וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה לֹא־הִרְבּוּ בָנִים וַיִּהְיוּ לְבֵית אָב לִפְקֻדָּה אֶחָת׃

12 בְּנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר חֶבְרוֹן 13 וְעֻזִּיאֵל אַרְבָּעָה׃ בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא־וּבָנָיו עַד־עוֹלָם לְהַקְטִיר לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ 14 עַד־עוֹלָם׃ וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים טו בָּנָיו יִקָּרְאוּ עַל־שֵׁבֶט הַלֵּוִי׃ בְּנֵי 16 מֹשֶׁה גֵּרְשׁוֹם וֶאֱלִיעֶזֶר׃ בְּנֵי גֵרְשׁוֹם 17 שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָה הָרֹאשׁ וְלֹא־הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר בָּנִים אֲחֵרִים וּבְנֵי רְחַבְיָה רָבוּ 18 לְמָעְלָה׃ בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃ 19 בְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וִיקַמְעָם כ הָרְבִיעִי׃ בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ וְיִשִּׁיָּה הַשֵּׁנִי׃

21 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי מַחְלִי 22 אֶלְעָזָר וְקִישׁ׃ וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וַיִּשָּׂאוּם בְּנֵי־ 23 קִישׁ אֲחֵיהֶם׃ בְּנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירֵמוֹת שְׁלוֹשָׁה׃

24 אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִפְקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה כה וָמָעְלָה׃ כִּי אָמַר דָּוִיד הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ וַיִּשְׁכֹּן

v. 10. בנ״א בדגש

Diese vier waren auch Simei Kinder.
11 * Jahath aber war der erste, Sina der andere; aber Jeus und Bria hatten nicht viele Kinder, darum wurden sie für Eines Vaters Haus gerechnet.
12 Die Kinder Kahaths waren: Amram, Jezehar, Hebron und Usiel, die vier.
13 * Die Kinder Amrams waren: Aaron und Mose. Aaron aber ward abgesondert, daß er geheiliget würde zum Allerheiligsten, er und seine Söhne ewiglich, zu räuchern vor dem Herrn, und zu dienen und zu segnen in dem Namen des Herrn
14 ewiglich. * Und Mose, des Mannes Gottes, Kinder wurden genannt unter
15 der Leviten Stamm. * Die Kinder aber
16 Mose waren: Gersom und Eliefer. * Die Kinder Gersoms: der erste war Sebuel.
17 * Die Kinder Eliesers: der erste war Rehabja. Und Eliefer hatte keine andern Kinder; aber der Kinder Rehabja waren
18 viele drüber. * Die Kinder Jezehars
19 waren: Salomith der erste. * Die Kinder Hebrons waren: Jerja der erste, Amarja der andere, Jehasiel der dritte,
20 und Jakmeam der vierte. * Die Kinder Usiels waren: Micha der erste, und Jesia der andere.
21 Die Kinder Merari waren: Maheli und Musi. Die Kinder Maheli waren:
22 Eleasar und Kis. * Eleasar aber starb und hatte keine Söhne, sondern Töchter; und die Kinder Kis, ihre Brüder, nahmen
23 sie. * Die Kinder Musi waren: Maheli, Eder und Jeremoth, die drei.
24 Das sind die Kinder Levi unter ihrer Väter Häusern, und Vornehmste der Väter, die gerechnet wurden nach der Namen Zahl bei den Häuptern, welche thaten das Geschäft des Amts im Hause des Herrn,
25 von zwanzig Jahren und drüber. * Denn David sprach: Der Herr, der Gott Israels, hat seinem Volk Ruhe gegeben, und

11. U.L: Sisa der andere.

Isti filii Semeï quatuor. * Erat au- 11 tem Leheth prior, Ziza secundus; porro Jaus et Baria non habuerunt plurimos filios, et idcirco in una familia unaque domo computati sunt.

6,2ss.Ex.6,18. Filii Caath: Amram et Isaar, Heb- 12 ron et Oziel, quatuor. * Filii Am- 13

6,3.Ex.6,20. Ebr.5,4.Ex.28,1. ram: Aaron et Moyses. Separatusque est Aaron, ut ministraret in Sancto Sanctorum, ipse et filii ejus in sempiternum, et adoleret incensum Domino secundum ritum suum ac be-

Nm.6,23ss. Dt.10,8. nediceret nomini ejus in perpetuum.

Dt.33,1. * Moysi quoque, hominis Dei, filii 14 annumerati sunt in tribu Levi. * Fi- 15

Ex.2,22s. 26,24. lii Moysi: Gersom et Eliezer. * Filii 16 Gersom: Subael primus. * Fuerunt 17 autem filii Eliezer: Rohobia primus; et non erant Eliezer filii alii. Porro filii Rohobia multiplicati sunt nimis. * Filii Isaar: Salomith primus. 18

24,23. * Filii Hebron: Jeriau primus, Ama- 19 rias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaam quartus. * Filii Oziel: Micha 20 primus, Jesia secundus.

6,19.Ex.6,19. Filii Merari: Moholi et Musi. Filii 21 Moholi: Eleazar et Cis. * Mortuus 22 est autem Eleazar et non habuit

Nm.27,8. 24,30. filios, sed filias; acceperuntque eas filii Cis, fratres earum. * Filii Musi: 23 Moholi et Eder et Jerimoth, tres.

Hi filii Levi in cognationibus et 24 familiis suis, principes per vices et numerum capitum singulorum, qui faciebant opera ministerii domus

Nm.8,24.1,3. Domini a viginti annis et supra.

22,18. * Dixit enim David: Requiem dedit 25 Dominus Deus Israel populo suo, et

11. dW: Ein Stammhaus. vE: väterl. H. B: waren sie nach dem väterl. H. in Einer Rechnung.
13. dW: als hochheilig? B: heiligte das Allerh. vE: zu heiligen.
14. B: Was aber M. den M. G. betrifft, so w. ... bei ... dW.vE: nach dem ... A: dem ... zugezählet.
17. überaus viel. B: über die Maaßen. dW.vE: zahlreich.
22. (B: ihres Vettern?)
24. nach ... Häupter ... bei Köpfen. B: nach ihren Gezählten, in d. Z. d. N., nach ihren K. dW: wie sie gemustert wurden nach den einzelnen N., Kopf für K. vE: ... der Zahl ... ihren K. B.A: Dienstes. dW: im D. vE: die Arbeit verrichteten beim D.

κατεσκήνωσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως αἰῶνος. 26 Καὶ οἱ Λευῖται οὐκ ἦσαν αἴροντες τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς τὴν λειτουργείαν αὐτῆς· 27 ὅτι ἐν τοῖς λόγοις Δαυὶδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν Λευὶ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω. 28 Ὅτι ἔστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χεῖρα Ἀαρὼν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπὶ τὰς αὐλὰς καὶ ἐπὶ τὰ παστοφόρια καὶ ἐπὶ τὸν καθαρισμὸν τῶν πάντων ἁγίων καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα λειτουργείας οἴκου τοῦ θεοῦ, 29 καὶ εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως καὶ εἰς τὴν σεμίδαλιν τῆς θυσίας καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ ἄζυμα καὶ εἰς τήγανον καὶ εἰς τὴν πεφυραμένην καὶ εἰς πᾶν μέτρον, 30 καὶ τοῦ στῆναι πρωῒ τοῦ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ, καὶ οὕτως τὸ ἑσπέρας· 31 καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων ὁλοκαυτωμάτων τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, κατὰ ἀριθμόν, κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ᾽ αὐτοῖς διαπαντὸς τῷ κυρίῳ· 32 καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν φυλακὴν τοῦ ἁγίου καὶ τὰς φυλακὰς υἱῶν Ἀαρὼν ἀδελφῶν αὐτῶν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.

26 בִּירוּשָׁלַ͏ִם עַד־לְעוֹלָם׃ וְגַם לַלְוִיִּם אֵין־
לָשֵׂאת אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
27 לַעֲבֹדָתוֹ׃ כִּי בְדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרוֹנִים
הֵמָּה מִסְפַּר בְּנֵי־לֵוִי מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
28 וּלְמָעְלָה׃ כִּי מַעֲמָדָם לְיַד בְּנֵי־אַהֲרֹן
לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה עַל־הַחֲצֵרוֹת
וְעַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־טָהֳרַת לְכָל־קֹדֶשׁ
29 וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ וּלְלֶחֶם
הַמַּעֲרֶכֶת וּלְסֹלֶת לְמִנְחָה וְלִרְקִיקֵי
הַמַּצּוֹת וְלַמַּחֲבַת וְלַמֻּרְבֶּכֶת וּלְכָל־
30 מְשׂוּרָה וּמִדָּה׃ וְלַעֲמֹד בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
לְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה וְכֵן לָעָרֶב׃
31 וּלְכֹל הַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה לַשַּׁבָּתוֹת
לֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט
32 עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה׃ וְשָׁמְרוּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל־מוֹעֵד וְאֵת מִשְׁמֶרֶת
הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם
לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה׃

XXIV. Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν διαιρέσεις. Υἱοὶ Ἀαρών· Ναδὰβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 2 Καὶ ἀπέθανεν Ναδὰβ καὶ Ἀβιοὺδ ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν αὐτοῖς, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ υἱοὶ Ἀαρών. 3 Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυίδ, καὶ Σαδὼκ ἐκ τῶν υἱῶν Ἐλεάζαρ, καὶ Ἀχιμέλεχ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰθάμαρ, κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν, κατὰ τὴν λειτουργείαν αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 4 Καὶ εὑρέθησαν υἱοὶ

XXIV. וְלִבְנֵי אַהֲרֹן מַחְלְקוֹתָם בְּנֵי
אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃
2 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם
וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֲנוּ אֶלְעָזָר
3 וְאִיתָמָר׃ וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד וְצָדוֹק מִן־
בְּנֵי אֶלְעָזָר וַאֲחִימֶלֶךְ מִן־בְּנֵי אִיתָמָר
4 לִפְקֻדָּתָם בַּעֲבֹדָתָם׃ וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי־

---

26. B: κ. τὰ πάντα σκ.
27. A† (p. ἀριθμ.) τῶν Λευιτῶν (A^2 inter uncos, rell. *). A^1* υἱῶν (A^{2}B†).
28. B: ἐπὶ χειρὶ (EX: ἐν χειρὶ).
29. A^{1}X* (pr. et alt.) καὶ (A^{2}B†).
30. A^{1}X* (alt.) καὶ (A^{2}B†). B: οὕτω.
32. A^2* (pr.) τάς. A^{1}X* κ. τὴν φ. τοῦ ἁγ. (A^{2}B†).

1. B: Κ. τοὺς υἱοὺς (τοῖς υἱοῖς AEX; FX: τῶν υἱῶν) Ἀ. διαιρέσει (διαιρέσεις AFX) * Υἱοὶ Ἀ. ... † καὶ (a. Ἐλ.). EX: Καὶ αἱ διαιρέσεις υἱῶν Ἀ.
3. A^1: Ἀχιμέλεκ? FX* κατ᾽ οἴκ. πατρ. αὐτῶν.
4. B† (a. υἱοί) οἱ.

25. dW: er wohnet. vE: hat Wohnung genommen. A: W. zu J. ew.
26. **Darum auch die L. nicht zu tr. haben sollten die ...** B: So hatten ... mehr ... dW. haben nun.
27. **... wurden also die K. L. gez. ...** B.dW.vE: Denn. dW: nach den letzten Befehlen D. geschah diese Zählung der ... vE: war dies d. Zahl.
28. **in den Höfen ... R. alles Heiligthums.** B: ihre Stelle sein sollte zur Seite ...? dW: denn ihre Bestellung war unter den ... vE: sie sollten den ... beim Dienste ... zur S. stehen? B.A: in d. Vorhöfen. dW: über die V. dW.vE.A: Zellen. dW: R. alles Heiligen. B: aller heil. Dinge. (A: am Orte der R. u. im Heiligth.)
29. **zum Rösten.** B: Brot so zubereitet wurde ... Gerösteten ... Maaß u. Abmessungen. dW: Weiß-

wird zu Jerusalem wohnen ewiglich.
26 *Auch unter den Leviten wurden gezählet der Kinder Levi von zwanzig Jahren und drüber, daß sie die Wohnung nicht tragen durften mit allem ihrem Geräthe ihres Amts,
27 *sondern nach den letzten Worten Da-
28 vids, *daß sie stehen sollten unter der Hand der Kinder Aarons, zu dienen im Hause des Herrn im Hofe und zu den Kasten und zur Reinigung und zu allerlei Heiligthum und zu allem Werk
29 des Amts im Hause Gottes, *und zum Schaubrot, zum Semmelmehl, zum Speisopfer, zu ungesäuerten Fladen, zur Pfanne, zu rösten, und zu allem Gewicht
30 und Maaß, *und zu stehen des Morgens, zu danken und zu loben den Herrn,
31 des Abends auch also, *und alle Brandopfer dem Herrn zu opfern auf die Sabbathe, Neumonden und Feste, nach der Zahl und Gebühr, allewege
32 vor dem Herrn, *daß sie warten der Hut an der Hütte des Stifts und des Heiligthums, und der Kinder Aarons, ihrer Brüder, zu dienen im Hause des Herrn.

XXIV. (XXV.) Aber dieß war die Ordnung der Kinder Aarons. Die Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu,
2 Eleasar und Ithamar. *Aber Nadab und Abihu starben vor ihrem Vater und hatten keine Kinder, und Eleasar
3 und Ithamar wurden Priester. *Und David ordnete sie also: Zadok aus den Kindern Eleasars, und Ahimelech aus den Kindern Ithamars, nach ihrer Zahl
4 und Amt. *Und wurden der Kinder

29. A.A: zu Pfannen.
31. U.L: Sabbathen.
2. U.L: sturben vor ihren Vätern.

Ps.132,13s. habitationem Jerusalem usque in aeternum. *Nec erit officii Levitarum, 26
15,15.2Ch.35,3. ut ultra portent tabernaculum et omnia vasa ejus ad ministrandum.
*Juxta praecepta quoque David no- 27
v.21. vissima supputabitur numerus filiorum Levi a viginti annis et supra.
Nm.3,6—9. *Et erunt sub manu filiorum Aaron 28
2Ch.31,11. in cultum domus Domini, in vestibulis et in exedris et in loco purificationis et in sanctuario et in universis operibus ministerii templi Domini;
*sacerdotes autem super panes pro- 29 positionis et ad similae sacrificium et ad lagana azyma et sartaginem et ad torrendum et super omne pondus atque mensuram; *Levitae vero, 30
Ps.92,2s. ut stent mane ad confitendum et canendum Domino, similiterque ad
2Ch.8,13. vesperam, *tam in oblatione ho- 31 locaustorum Domini, quam in sabbatis et Calendis et solemnitatibus reliquis juxta numerum et ceremonias uniuscujusque rei, jugiter coram
Nm.3,7.28. Domino, *et custodiant observationes 32 tabernaculi foederis et ritum sanctuarii et observationem filiorum Aaron fratrum suorum, ut ministrent in domo Domini.

Porro filiis Aaron hae **XXIV.**
23,6; 6,3.Ex.6,23. partitiones erant. Filii Aaron: Nadab et Abiu et Eleazar et Ithamar.
Lv.10,1s.12. Nm.3,4. *Mortui sunt autem Nadab et Abiu 2 ante patrem suum absque liberis, sacerdotioque functus est Eleazar
2Ch.8,14. et Ithamar. *Et divisit eos David, 3
18,16. id est Sadoc de filiis Eleazari, et Ahimelech de filiis Ithamar, secundum vices suas et ministerium.
*Inventique sunt multo plures filii 4

29. S: et azyma. Al.: ferventem similam (*pro* torrendum).
3. Al.: et Sadoc.

mehle ... aller Theilung u. M. vE: für das feine Mehl zum Sp.
30. jedes M. B: alle M. dW: M. für M.
31. B: gesetzte Zeiten, in der Z. nach dem ihnen stets obliegenden Recht. vE: ihrer Anweisung gemäß. A: u. nach den Gebräuchen bei jeglicher Sache.
32. warteten. B: bewahrten die ... u. die H. des Heil. dW.vE: besorgten was zu bes. (war).

1. waren die Ordnungen. B: Vertheilungen. dW. vE: A: Abtheil.
2. B: bedienten das Priesterthum. vE: verwalteten d. Priesteramt.
3. B: ließ s. abtheilen. dW: es theilte s. ab D. und Z. B: n. ihrem anbefohlnen Amt in ihrem Dienst. dW: ihrer Bestellung, zu ... vE: Ordnung in ... A ihren Abtheilungen und ...

XXIV. ***Sacerdotum ordines.***

Ἐλεάζαρ πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν παρὰ τοὺς υἱοὺς Ἰθάμαρ. Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ ἄρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν ἑκκαίδεκα, καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ κατ' οἴκους πατριῶν ὀκτώ. [5] *Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς κατὰ κλήρους τούτους πρὸς τούτους, ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων καὶ ἄρχοντες κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ.* [6] *Καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς Σαμμαΐας υἱὸς Ναθαναὴλ ὁ γραμματεὺς ἐκ τοῦ Λευὶ κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ Σαδὼκ τοῦ ἱερέως καὶ Ἀχιμέλεχ υἱοῦ Ἀβιάθαρ, καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν οἴκου πατριᾶς, εἷς εἷς τῷ Ἐλεάζαρ καὶ εἷς εἷς τῷ Ἰθάμαρ.*

אֶלְעָזָר רַבִּים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִן־בְּנֵי אִיתָמָר וַיַּחְלְקוּם לִבְנֵי אֶלְעָזָר רָאשִׁים לְבֵית־אָבוֹת שִׁשָּׁה עָשָׂר וְלִבְנֵי אִיתָמָר
ה לְבֵית אֲבוֹתָם שְׁמוֹנָה׃ וַיַּחְלְקוּם בְּגוֹרָלוֹת אֵלֶּה עִם־אֵלֶּה כִּי־הָיוּ שָׂרֵי־קֹדֶשׁ וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר
6 וּבִבְנֵי אִיתָמָר׃ וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָה בֶן־נְתַנְאֵל הַסּוֹפֵר מִן־הַלֵּוִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם בֵּית־אָב אֶחָד אָחֻז לְאֶלְעָזָר וְאָחֻז ׀ אָחֻז לְאִיתָמָר׃

[7] *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος τῷ Ἰαρείβ, τῷ Ἰδείᾳ ὁ δεύτερος,* [8] *τῷ Χαρὴμ ὁ τρίτος, τῷ Σεωρὶν ὁ τέταρτος,* [9] *τῷ Μελχίᾳ ὁ πέμπτος, τῷ Μεϊαμεὶν ὁ ἕκτος,* [10] *τῷ Ἀκκὼς ὁ ἕβδομος, τῷ Ἀβίᾳ ὁ ὄγδοος,* [11] *τῷ Ἰησοῦ ὁ ἔνατος, τῷ Σεχενίᾳ ὁ δέκατος,* [12] *τῷ Ἐλιασεὶβ ὁ ἑνδέκατος, τῷ Ἐλιακεὶμ ὁ δωδέκατος,* [13] *τῷ Ὀφφᾷ ὁ τρισκαιδέκατος, τῷ Ἰσβαὰλ ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος,* [14] *τῷ Βελγᾷ ὁ πεντεκαιδέκατος, τῷ Ἐμμὴρ ὁ ἑκκαιδέκατος,* [15] *τῷ Ἰεζεὶρ ὁ ἑπτακαιδέκατος, τῷ Ἀφεσσὴ ὁ ὀκτωκαιδέκατος,* [16] *τῷ Φεθείᾳ ὁ ἐννεακαιδέκατος, τῷ Ἐζεκὴλ ὁ εἰκοστός,* [17] *τῷ Ἰαχεὶν ὁ εἷς καὶ εἰκοστός, τῷ Γαμουὴλ ὁ δεύτερος καὶ εἰκοστός,* [18] *τῷ Δαλαίᾳ ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός, τῷ Μοοζὰλ ἡ τέταρτος καὶ εἰκοστός.* [19] *Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργείαν αὐτῶν, τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἀαρὼν πατρὸς αὐτῶν, ὡς ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ.*

7 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לִיהוֹיָרִיב
8 לִידַעְיָה הַשֵּׁנִי׃ לְחָרִם הַשְּׁלִישִׁי
9 לִשְׂעֹרִים הָרְבִיעִי׃ לְמַלְכִּיָּה הַחֲמִישִׁי
י לְמִיָּמִן הַשִּׁשִּׁי׃ לְהַקּוֹץ הַשְּׁבִעִי
11 לְיֵשׁוּעַ הַתְּשִׁעִי׃ לְאֲבִיָּה הַשְּׁמִינִי
12 לְאֶלְיָשִׁיב עַשְׁתֵּי לִשְׁכַנְיָהוּ הָעֲשִׂרִי׃
13 עָשָׂר לְיָקִים שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְחֻפָּה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיֶשֶׁבְאָב אַרְבָּעָה עָשָׂר׃
14 לְבִלְגָּה חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאִמֵּר שִׁשָּׁה
טו עָשָׂר׃ לְחֵזִיר שִׁבְעָה עָשָׂר לְהַפִּצֵּץ
16 שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ לִפְתַחְיָה תִּשְׁעָה עָשָׂר
17 לִיחֶזְקֵאל הָעֶשְׂרִים׃ לְיָכִין אֶחָד וְעֶשְׂרִים לְגָמוּל שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים׃
18 לִדְלָיָהוּ שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעַזְיָהוּ
19 אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים׃ אֵלֶּה פְקֻדָּתָם לַעֲבֹדָתָם לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם בְּיַד אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

---

4. EX: *ἀρχ. τ. δυνάμεων.* EFX† (a. alt. *ἀρχ.*) *εἰς.* B* (ult.) *καὶ* (AEFX†). 6. B: *Σαμαΐας ... Σ. ὁ ἱερεὺς κ. Ἀχ. υἱὸς Ἀβ.* FX (pro *ἄρχοντες*) *τῶν ἀρχόντων ... οἶκος πατρ.* 7. A: *ὁλόκληρος* (*ὁ κλῆρος* B). B: *τῷ Ἰωαρίμ, τῷ Ἰεδίᾳ.* 8. B: *Χαρὶβ ... Σεωρίμ.* 9. B: *Μεϊαμὶν.* 10. B: *τῷ Κώς.* 11. B: *ἔννατος.* 12. B: *Ἐλιαβὶ ... Ἰακὶμ.* 13. B: *Ὀπφᾶ ... Ἰεσβαὰλ.* 15. B: *Χηζὶν ... Ἀφεσή.* 16. B: *Φεταίᾳ.* 17. B: *Ἀχὶμ ... Γαμὲλ.* 18. B: *Ἀδαλλαὶ ... Μαασαὶ.*

Eleasars mehr gefunden zu vornehmsten starken Männer denn der Kinder Ithamars. Und er ordnete sie also: nehmlich sechzehn aus den Kindern Eleasars zu Obersten unter ihrer Väter Haus, und acht aus den Kindern Ithamars unter 5 ihrer Väter Haus. *Er ordnete sie aber durchs Loos, darum daß beide aus Eleasars und Ithamars Kindern Obersten waren im Heiligthum und Obersten vor 6 Gott. *Und der Schreiber Semaja, der Sohn Nethaneels, aus den Leviten, beschrieb sie vor dem Könige und vor den Obersten und vor Zadok, dem Priester, und vor Ahimelech, dem Sohn Abjathars, und vor den obersten Vätern unter den Priestern und Leviten, nehmlich ein Vaterhaus für Eleasar und das andere für Ithamar.

7 Und das erste Loos fiel auf Jojarib, 8 das andere auf Jedaja, *das dritte auf 9 Harim, das vierte auf Seorim, *das fünfte auf Malchija, das sechste auf 10 Mejamin, *das siebente auf Hakoz, 11 das achte auf Abia, *das neunte auf 12 Jesua, das zehnte auf Sechanja, *das elfte auf Eliasib, das zwölfte auf Jakim, 13 *das dreizehnte auf Hupa, das vier- 14 zehnte auf Jesebeab, *das funfzehnte auf Bilga, das sechzehnte auf Immer, 15 *das siebenzehnte auf Hesir, das acht- 16 zehnte auf Hapizez, *das neunzehnte auf Pethahja, das zwanzigste auf Je- 17 heskel, *das ein und zwanzigste auf Jachin, das zwei und zwanzigste auf 18 Gamul, *das drei und zwanzigste auf Delaja, das vier und zwanzigste auf 19 Maasia. *Das ist ihre Ordnung nach ihrem Amt, zu gehen in das Haus des Herrn nach ihrer Weise unter ihrem Vater Aaron, wie ihnen der Herr, der Gott Israels, geboten hat.

Eleazar in principibus viris quam filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc est filiis Eleazar, principes per familias sedecim, et filiis Ithamar per familias et domos suas octo. *Porro 5 divisit utrasque inter se familias sortibus; erant enim principes sanctuarii et principes Dei tam de filiis Eleazar quam de filiis Ithamar. *Descripsitque eos Semejas, filius 6 Nathanael, scriba Levites, coram rege et principibus et Sadoc sacerdote et Ahimelech filio Abiathar, principibus quoque familiarum sacerdotalium et Leviticarum, unam domum, quae caeteris praeerat, Eleazar, et alteram domum, quae sub se habebat caeteros, Ithamar.

(25,1; 24,3.)

Exivit autem sors prima Jojarib, 7 secunda Jedeï, *tertia Harim, quarta 8 Seorim, *quinta Melchia, sexta Mai- 9 man, *septima Accos, octava Abia, 10 *nona Jesua, decima Sechenia, 11 *undecima Eliasib, duodecima Ja- 12 cim, *tertia decima Hoppha, de- 13 cima quarta Isbaab, *decima quinta 14 Belga, decima sexta Emmer, *de- 15 cima septima Hezir, decima octava Aphses, *decima nona Phetcja, vi- 16 gesima Hezechiel, *vigesima prima 17 Jachim, vigesima secunda Gamul, *vigesima tertia Dalajau, vigesima 18 quarta Maaziau. *Hae vices 19 eorum secundum ministeria sua, ut ingrediantur domum Domini et juxta ritum suum sub manu Aaron patris eorum, sicut praeceperat Dominus Deus Israel.

(9,10. Esr.2,32.39. 10,21. Esr.2,61; Lc.1,5. 2Ch.29,25.)

4. **an Häuptern von st. M.** B: nach d. H. der Männer ... da sie dieselben abtheilten. vE: zu H. der M.
5. **Loos, einen mit dem andern.** B.dW: diese mit jenen. vE: sowohl diese als jene. (A: beide Geschlechter.)
6. **und ward gegriffen ein ... je eins ...** B.dW. vE.A: schrieb sie auf. dW: gezogen. vE: genommen. (B: was hernach gegriffen wurde, w. für J. gegr.)
19. **wie ihm** (wie V. 3). dW: zu kommen. vE: in der sie ... kommen. B: n. ihrem Recht, zum Dienst ihres ...? dW: ihrer Ordnung, [bestimmt] durch A. ihren V. vE: Anweisung durch.

[20] Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς καταλοίποις, τοῖς υἱοῖς Ἀμράμ· Σουβαήλ. Τοῖς υἱοῖς Σουβαήλ· Ἰαδαΐα. [21] Τῷ Ῥααβίᾳ· ὁ ἄρχων Ἰεσίας. [22] Καὶ τῷ Ἰσσααρί· Σαλωμώθ. Τοῖς υἱοῖς Σαλωμώθ· Ἰνάθ. [23] Καὶ υἱοὶ Ἰεδιοῦ· Ἀμαρίας ὁ δεύτερος, Ἰαζιὴλ ὁ τρίτος, Ἰεκεμία ὁ τέταρτος. [24] Υἱοὶ Ὀζιήλ· Μιχά. Υἱοὶ Μιχά· Σαμήρ. [25] Ἀδελφὸς Μιχά· Ἰσία. Υἱοὶ Ἰσία· Ζαχαρίας. [26] Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ Μουσί. Υἱοὶ Ὀζία, υἱοὶ Βοννί, [27] υἱοὶ Μεραρὶ τῷ Ὀζίᾳ· υἱοὶ αὐτοῦ Ἰσσοὰμ καὶ Ζακχοὺρ καὶ Ὠβδί. [28] Τῷ Μοολὶ Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί. [29] Τῷ Κείς· υἱοὶ τοῦ Κεὶς Ἰραμαήλ. [30] Καὶ υἱοὶ τοῦ Μουσί· Μοολὶ καὶ Ἐδὲρ καὶ Ἰεριμώθ. Οὗτοι υἱοὶ τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. [31] Καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κλήρους καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ Ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀχιμέλεχ καὶ ἀρχόντων πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, πατριαὶ Ἀρώς, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ νεώτεροι.

XXV. Καὶ ἔστησεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα τοὺς υἱοὺς Ἀσὰφ καὶ Αἱμὰν καὶ Ἰδιθοὺν τοὺς ἀποφθεγγομένους ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κυμβάλοις· καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζομένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν. [2] Υἱοὶ Ἀσάφ· Ζακχοὺρ καὶ Ἰωσὴφ καὶ Ναθανιας καὶ Ἰεσιήλ· υἱοὶ Ἀσὰφ ἐχόμενα τοῦ βασιλέως. [3] Τῷ Ἰδιθούν. Υἱοὶ Ἰδιθούν· Γοδολίας, Σουρὶ καὶ Ἰεσιὰ καὶ Σεμεῒ καὶ Ἀσαβίας καὶ Ματταθίας,

כ וְלִבְנֵי לֵוִי הַנּוֹתָרִים לִבְנֵי עַמְרָם שׁוּבָאֵל לִבְנֵי שׁוּבָאֵל יֶחְדְּיָהוּ׃ 21 לִרְחַבְיָהוּ לִבְנֵי רְחַבְיָהוּ הָרֹאשׁ יִשִּׁיָּה׃ 22 לַיִּצְהָרִי שְׁלֹמוֹת לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת יָחַת׃ 23 וּבְנֵי יְרִיָּהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יְקַמְעָם הָרְבִיעִי׃ 24 בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה לִבְנֵי מִיכָה שָׁמוֹר׃ כה אֲחִי מִיכָה יִשִּׁיָּה לִבְנֵי יִשִּׁיָּה זְכַרְיָהוּ׃ 26 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ׃ 27 בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ בְּנוֹ וְשֹׁהַם וְזַכּוּר וְעִבְרִי׃ 28 לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיָה לוֹ בָּנִים׃ 29 לְקִישׁ בְּנֵי־קִישׁ יְרַחְמְאֵל׃ ל וּבְנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירִימוֹת אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃ 31 וַיַּפִּילוּ גַם־הֵם גּוֹרָלוֹת לְעֻמַּת ׀ אֲחֵיהֶם בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אָבוֹת הָרֹאשׁ לְעֻמַּת אָחִיו הַקָּטָן׃

XXV. וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לַעֲבֹדָה לִבְנֵי אָסָף וְהֵימָן וִידוּתוּן הַנְּבִיאִים בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם וַיְהִי מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלָאכָה לַעֲבֹדָתָם׃ 2 לִבְנֵי אָסָף זַכּוּר וְיוֹסֵף וּנְתַנְיָה וַאֲשַׂרְאֵלָה בְּנֵי אָסָף עַל יַד־אָסָף הַנִּבָּא עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 3 לִידוּתוּן בְּנֵי יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וּצְרִי וִישַׁעְיָהוּ

שמיר ק׳ v. 24.
יתיר י׳ v. 1.

20. B: Ἀμβράμ· Σωβαήλ (bis). A* Τοῖς υἱοῖς Σ. (B†). B: Ἰεδία (Ἰαδαΐα AEFX). A† Ἀραδεία (B rell.*). 21. B* Ἰεσίας (EX: Ἰεσσίας, F: Ἰοσία). 22. B: Ἰσααρὶ... Ἰάθ. 23. B* Καὶ... Ἐκδιοῦ· Ἀμαδία ... Ἰεκμοάμ. 24. B: Τοῖς υἱοῖς Ὀζ. 25. A: Ἀδελφοῖς (Ἀδελφὸς B). B: Υἱὸς Ἰσ. Ζαχαρία. 26. B: κ. ὁ Μουσὶ ... * υἱοὶ Βοννί (AEX†). 27. B: τοῦ Μερ. (υἱοὶ Μ. AEFX) ... Ἰσοὰμ κ. Σακχοὺρ κ. Ἀβαΐ. 28. B† (p. Ἐλ.) καὶ Ἰθάμαρ καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ (AEFX*). A* καὶ οὐκ-υἱοί (B rell. †; FX [pro αὐτῷ] τῷ Ἐλεάζαρ). 29. B: Κίς (bis) ... Ἰεραμεήλ. 31. FX: ἔβαλον. B: κ. οἱ ἄρχοντες πατρ. ... πατριάρχαι Ἀραάβ (EX: πατρ. Ἀαρών).

1. A: Ἰδιθὲμ (Ἰδιθὲν B et A vs. 3 et 6). EFX: κεφ. ἀνδρῶν ἐργ. 2. B: Σακχὲρ et * (pr.) καὶ ... Ἐραήλ (EX: Ἀσιηλά, FX: Ἀσειρηλά). EFX† (a. ἐχόμ.) ἐχόμενοι Ἀσὰφ τοῦ προφήτου. B: ἐχόμενοι (ἐχόμενα AEX). 3. A (bis): Ἰδιθὲμ (-ὲν B et A tertio loco et vs. 6). B: Γοδ. καὶ Σουρὶ κ. Ἰσέας κ. Ἀσαβ. κ. Μ.

20 Aber unter den andern Kindern Levi war, unter den Kindern Amrams: Subael; unter den Kindern Subaels war 21 Jehdea; *unter den Kindern Rehabja 22 war der erste Jesia; *aber unter den Jezeharitern war Slomoth; unter den 23 Kindern Slomoths war Jahath. *Die Kinder Hebrons waren: Jerja der erste, Amarja der andere, Jahesiel der dritte, 24 Jakmeam der vierte. *Die Kinder Usiels waren Micha; unter den Kindern Micha 25 war Samir; *der Bruder Micha war Jesia; unter den Kindern Jesia war 26 Sacharja. *Die Kinder Merari waren: Maheli und Musi; deß Sohn war Jaesia. 27 *Die Kinder Merari von Jaesia, seinem Sohn, waren: Soham, Sacur und Ibri. 28 *Maheli aber hatte Eleasar; 29 denn er hatte keine Söhne. *Von Kis: die Kinder Kis waren Jerahmeel. 30 *Die Kinder Musi waren: Maheli, Eder und Jeremoth. Das sind die Kinder der 31 Leviten unter ihrer Väter Hause. *Und man warf für sie auch das Loos neben ihren Brüdern, den Kindern Aarons, vor dem Könige David und Zadok und Ahimelech und vor den obersten Vätern unter den Priestern und Leviten: dem kleinsten Bruder eben so wohl als dem Obersten unter den Vätern.

XXV. (XXVI.) Und David sammt den Feldhauptleuten sonderte ab zu Aemtern unter den Kindern Assaphs Heman und Jedithun, die Propheten, mit Harfen, Psaltern und Cymbeln; und sie wurden gezählet zum Werk nach ihrem 2 Amt. *Unter den Kindern Assaphs war: Sacur, Joseph, Nethanja, Asarela, Kinder Assaphs, unter Assaph, der da 3 weissagete bei dem Könige. *Von Jedithun. Die Kinder Jedithuns waren: Gedalja, Zori, Jesaja, Hasabja, Mathithja,

30. A.A: nach ihrer V. Häusern.

Porro filiorum Levi, qui reliqui 20 fuerant: de filiis Amram erat Subael, et de filiis Subael Jehedeja; *de 21 filiis quoque Rohobiae princeps Jesias; *Isaari vero filius Salemoth, 22 filiusque Salemoth Jahath, *filius- 23 que ejus Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaan quartus. *Filius Oziel: Micha; fi- 24 lius Micha: Samir; *frater Micha: 25 Jesia; filiusque Jesiae: Zacharias. *Filii Merari: Moholi et Musi. Fi- 26 lius Oziau: Benno. *Filius quoque 27 Merari: Oziau et Soam et Zachur et Hebri. *Porro Moholi filius: Elea- 28 zar, qui non habebat liberos. *Fi- 29 lius vero Cis: Jerameel. *Filii Musi: 30 Moholi, Eder et Jerimoth. Isti filii Levi secundum domos familiarum suarum. *Miseruntque et 31 ipsi sortes contra fratres suos filios Aaron coram David rege et Sadoc et Ahimelech et principibus familiarum sacerdotalium et Leviticarum, tam majores quam minores: omnes sors aequaliter dividebat.

(23,16. 23,17s. 23,19. 23,22. 23,23. v.6. 25,8.26,13.)

Igitur David et magistratus **XXV.** exercitus segregaverunt in ministerium filios Asaph et Heman et Idithun, qui prophetarent in citharis et psalteriis et cymbalis secundum numerum suum dedicato sibi officio servientes. *De filiis Asaph: Za- 2 chur et Joseph et Nathania et Asarela, filii Asaph, sub manu Asaph prophetantis juxta regem. *Porro 3 Idithun. Filii Idithun: Godolias, Sori, Jesejas et Hasabias et Mathathias,

(Sir.47,11; 1Ch.24,6. 16,7.41. 2Ch.5,12. 1Sm.10,5.)

23. Al.* primus.
2. S: prophetantes.

30. nach ihrer V. Häusern.
31. B: es warfen auch diese Loose gegen ihren ... über. dW.vE: auch diese w. das L. eben so wie ihre ... B: dem Ob. ... gegen dessen jüngern Br. über. dW: das Stammhaupt eben so wie sein geringster Br. vE: d. erste väterl. Haus.
1. die da weissagten mit H. B.dW.vE.A: Obersten des Heeres ... zum Dienst. vE: welche Lieder singen sollten bei Cithern ...! dW: spieleten. dW: es war ihre Zahl, die Geschäfte thaten in ihrem D. vE: die Z. der Werkleute von ihnen zum D. war.
2. B: zu den Seiten des K. dW: unter Leitung. vE: nach Anleitung.

ἓξ μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν Ἰδιθοὺν ἐν κινύρᾳ ἀνακρουόμενοι ἐξομολογησιν καὶ αἴνεσιν τῷ κυρίῳ. [4] Τῷ Αἱμάν. Υἱοὶ Αἱμάν· Βοκκίας καὶ Ματθανίας καὶ Ὀζιὴλ καὶ Σουβαὴλ καὶ Ἰεριμοὺθ καὶ Ἀνανίας καὶ Ἀνανὶ καὶ Ἐλιαθὰ καὶ Γεδολλαθὶ καὶ Ῥωμεμθιέζερ καὶ Σεβακαιτὰν καὶ Μεαλωθὶ καὶ Ἰωεθιρὶ καὶ Μααζιώθ. [5] Πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ Αἱμὰν τῷ ἀνακρουομένῳ τῷ βασιλεῖ ἐν λόγοις θεοῦ ὑψῶσαι κέρας· καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αἱμὰν υἱοὺς δεκατέσσαρας καὶ θυγατέρας τρεῖς. [6] Πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὑμνῳδοῦντες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις εἰς τὴν δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἐχόμενα τοῦ βασιλέως, καὶ Ἀσὰφ καὶ Ἰδιθοὺν καὶ Αἱμάν. [7] Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν δεδιδαγμένοι ᾄδειν κυρίῳ, πᾶς συνιῶν, διακόσιοι ὀγδοηκονταοκτώ. [8] Καὶ ἔβαλον καὶ αὐτοὶ κλήρους ἐφημεριῶν κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν, τελείων καὶ μανθανόντων.

[9] Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ τῷ Ἀσὰφ τοῦ Ἰωσήφ, Γοδολίας· ὁ δεύτερος Ἡνία, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [10] ὁ τρίτος Ζακχούρ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [11] ὁ τέταρτος Ἰεσδρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [12] ὁ πέμπτος Ναθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [13] ὁ ἕκτος Κοκκίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [14] ὁ ἕβδομος Ἰσρεηλά, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [15] ὁ ὄγδοος Ἰσίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [16] ὁ ἔνατος Ματθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [17] ὁ δέκατος Σεμεΐ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ

חֲשַׁבְיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה עַל יְדֵי
אֲבִיהֶם יְדוּתוּן בַּכִּנּוֹר הַנִּבָּא עַל־
4 הֹדוֹת וְהַלֵּל לַיהוָה׃ לְהֵימָן בְּנֵי
הֵימָן בֻּקִּיָּהוּ מַתַּנְיָהוּ עֻזִּיאֵל שְׁבוּאֵל
וִירִימוֹת חֲנַנְיָה חֲנָנִי אֱלִיאָתָה
גִדַּלְתִּי וְרֹמַמְתִּי עֶזֶר יָשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי
ה הוֹתִיר מַחֲזִיאוֹת׃ כָּל־אֵלֶּה בָנִים
לְהֵימָן חֹזֵה הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים
לְהָרִים קָרֶן וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהֵימָן
בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר וּבָנוֹת שָׁלוֹשׁ׃
6 כָּל־אֵלֶּה עַל־יְדֵי אֲבִיהֶם בַּשִּׁיר בֵּית
יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת
לַעֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ
7 אָסָף וִידוּתוּן וְהֵימָן׃ וַיְהִי מִסְפָּרָם
עִם־אֲחֵיהֶם מְלֻמְּדֵי־שִׁיר לַיהוָה כָּל־
הַמֵּבִין מָאתַיִם שְׁמוֹנִים וּשְׁמוֹנָה׃
8 וַיַּפִּילוּ גּוֹרָלוֹת מִשְׁמֶרֶת לְעֻמַּת כַּקָּטֹן
כַּגָּדוֹל מֵבִין עִם־תַּלְמִיד׃
9 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לְאָסָף לְיוֹסֵף
גְּדַלְיָהוּ הַשֵּׁנִי הוּא־וְאֶחָיו וּבָנָיו שְׁנֵים
י עָשָׂר׃ הַשְּׁלִשִׁי זַכּוּר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
11 עָשָׂר׃ הָרְבִיעִי לַיִּצְרִי בָּנָיו וְאֶחָיו
12 שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַחֲמִישִׁי נְתַנְיָהוּ בָּנָיו
13 וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַשִּׁשִּׁי בֻּקִּיָּהוּ
14 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ הַשְּׁבִיעִי
יְשַׂרְאֵלָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
טו הַשְּׁמִינִי יְשַׁעְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
16 עָשָׂר׃ הַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו
17 שְׁנֵים עָשָׂר׃ הָעֲשִׂירִי שִׁמְעִי בָּנָיו

v. 4. בנ"א מחזיאת v. 14. נ"א שין שמלית

4. B: *Βεκίας … Ἰεριμώθ … Ἀνὰν* (pro *Ἀνανὶ*) … *Γόδολλαθὶ κ. Ῥωμετθιέζερ κ. Ἰεσβασακὰ κ. Μαλλιθὶ* (A[2]X: *Μελλωθὶ*) *κ. Ὠθηρὶ κ. Μεαζώθ.* 5. B: *υἱὲς τεσσαρεσκαίδεκα.* A[1]X: *θυγατέρες?* 6. B (pro *κυρ.*) *θεῦ.* AX* *εἰς τ. δελ. οἴκε τῦ θ.* (B†). 7. B: *μετὰ τὲς ἀδελφὲς* (*μ. τῶν ἀδελφῶν* AEFX). EX: *δεδ. ᾄδ.* (* *κυρ.*) *καὶ π. σ. ὀκτακόσιοι.* B: *ὀγδοήκοντα καὶ ὀκτώ.* 8. EX: *Κ. ἔλαβον αὐτοῖς κλῆρον.* FX: *ἐπέβαλον.* 9. A: *ὁλόκληρος* (*ὁ κλῆρος* B rell., cf. 24, 7). B: *Ἡνεία, υἱοὶ αὐτῦ κ. ἀδελφοὶ αὐτῦ δεκαδύο.* 10. B: *δεκαδύο* (etiam in sqq. vss. hujus cap.). 11. B: *Ἰερσί.* 12. B: *Νάθαν.* 13. B: *Βεκίας.* 14. B: *Ἰσεριήλ.* 15. B: *Ἰωσία.* 16. B: *ἔννατος.* 17. B: *Σεμεΐα.*

die sechs unter ihrem Vater Jedithun, mit Harfen, die da weissageten zu danken und zu loben den Herrn. 4 * Von Heman. Die Kinder Hemans waren: Bukja, Mathanja, Usiel, Sebuel, Jerimoth, Hananja, Hanani, Eliatha, Gidalthi, Romamthi Eser, Jasbekasa, Mallothi, Hothir und Mahesioth. 5 * Diese waren alle Kinder Hemans, des Schauers des Königs in den Worten Gottes, das Horn zu erheben; denn Gott hatte Heman vierzehn Söhne und drei 6 Töchter gegeben. * Diese waren alle unter ihren Vätern Assaph, Jedithun und Heman, zu singen im Hause des Herrn mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, nach dem Amt im Hause Gottes 7 bei dem Könige. * Und es war ihre Zahl, sammt ihren Brüdern, die im Gesang des Herrn gelehrt waren, allesammt Meister, zwei hundert acht und 8 achtzig. * Und sie warfen Loos über ihr Amt zugleich, dem Kleinsten wie dem Größesten, dem Lehrer wie dem Schüler.

9 Und das erste Loos fiel unter Assaph auf Joseph; das andere auf Gedalja sammt seinen Brüdern und Söhnen, 10 derer waren zwölf; * das dritte auf Sacur sammt seinen Söhnen und Brü- 11 dern, derer waren zwölf; * das vierte auf Jezri sammt seinen Söhnen und 12 Brüdern, derer waren zwölf; * das fünfte auf Nethanja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf; 13 * das sechste auf Bukja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf; 14 * das siebente auf Jesreela sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren 15 zwölf; * das achte auf Jesaja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer 16 waren zwölf; * das neunte auf Methanja sammt seinen Söhnen und Brü- 17 dern, derer waren zwölf; * das zehnte auf Simei sammt seinen Söhnen und

9-17. U.L: der waren.

sex, sub manu patris sui Idithun, qui in cithara prophetabat super confitentes et laudantes Dominum. * Heman quoque. Filii Heman: Bocciau, Mathaniau, Oziel, Subael et Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi et Romemthiezer et Jesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth. 4

21,9.. * Omnes isti filii Heman Videntis regis in sermonibus Dei, ut exaltaret Ps. 89, 16 s. Lc. 1, 69. cornu; deditque Deus Heman filios quatuordecim et filias tres. * Universi sub manu patris sui ad cantandum in templo Domini distributi erant, in cymbalis et psalteriis et citharis, in ministeria domus Domini juxta regem: Asaph videlicet et Idithun et Heman. * Fuit autem numerus eorum cum fratribus suis, qui erudiebant canticum Domini, cuncti doctores, ducenti octoginta octo. * Miseruntque sortes per vi- 24,31. ces suas, ex aequo tam major quam minor, doctus pariter et indoctus. 5 6 7 8

Egressaque est sors prima Joseph, qui erat de Asaph; secunda Godoliae, ipsi et filiis ejus et fratribus ejus duodecim; * tertia Zachur, filiis et fratribus ejus duodecim; * quarta Isari, filiis et fratribus ejus duodecim; * quinta Nathaniae, filiis et fratribus ejus duodecim; * sexta Bocciau, filiis et fratribus ejus duodecim; * septima Isreela, filiis et fratribus ejus duodecim; * octava Jesajae, filiis et fratribus ejus duodecim; * nona Mathaniae, filiis et fratribus ejus duodecim; * decima Semejae, filiis et 9 10 11 12 13 14 15 16 17

5. S: Videntes.

3. dW: der mit der Harfe spielete zum Danke ... B: bei dem Loben u. Preisen des H.
5. dW: Sehers ... der mit W. G. lobpries.
6. B: zu den Seiten ihres Vaters in dem Gesang ... zum Dienst im H. G., zu d. S. des Königs, Assaphs ... dW: unter Leitung ihrer V. beim ... des K. war Assaph ... vE: standen u. d. Anleitung.
7. B: alle die es verstanden. dW: nebst ... den Geübten ... kundig. vE: die ... unterrichtet waren, alle Kundige.
8. dW. vE: der Geringe ebenso wie d. Große, der Kundige mit dem Lehrling.

ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [18] ὁ ἑνδέκατος Ἐζριήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [19] ὁ δωδέκατος Ἀσαβία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [20] ὁ τρισκαιδέκατος Σουβαήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [21] ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος Ματθίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [22] ὁ πεντεκαιδέκατος Ἰεριμώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [23] ὁ ἑκκαιδέκατος Ἀνανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [24] ὁ ἑπτακαιδέκατος Ἰεσβακατάν, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [25] ὁ ὀκτωκαιδέκατος Ἀνανί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [26] ὁ ἐννεακαιδέκατος Μελληθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [27] ὁ εἰκοστὸς Ἐλιάθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [28] ὁ εἰκοστὸς καὶ πρῶτος Ἰεθιρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [29] ὁ εἰκοστὸς δεύτερος Γεδδελθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [30] ὁ τρίτος καὶ εἰκοστὸς Μααζιώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· [31] ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστὸς Ῥωμεμθιέζερ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα.

XXVI. Καὶ διαίρεσις τῶν πυλῶν. Υἱοῖς Κορέ· Μοσολλὰμ υἱὸς Κωρηὲ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀσάφ. [2] Καὶ τῷ Μασελλαμίᾳ υἱοί· Ζαχαρίας ὁ πρωτότοκος, Ἰαδιὴλ ὁ δεύτερος, Ζαβαδίας ὁ τρίτος, Ναθανὰ ὁ τέταρτος, [3] Ἰενουηλωλὰμ ὁ πέμπτος, Ἰωνὰν ὁ ἕκτος, Ἐλιωναῒ ὁ ἕβδομος. [4] Καὶ τῷ Ἀβδοδὸμ υἱοί· Σαμείας ὁ πρωτότοκος, Ἰωζαβὰδ ὁ δεύτερος, Ἰωαὰ ὁ τρίτος, Σαχιὰρ ὁ τέταρτος, Ναθαναὴλ ὁ πέμπτος,

וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 18 עַשְׁתֵּי־עָשָׂר עֲזַרְאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 19 הַשְּׁנֵים עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ כ לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל 21 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאַרְבָּעָה עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 22 לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר לִירֵמוֹת בָּנָיו 23 וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְשִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֲנַנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 24 לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּקָשָׁה בָּנָיו וְאֶחָיו כה שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי 26 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְתִשְׁעָה עָשָׂר לְמַלּוֹתִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים 27 עָשָׂר׃ לְעֶשְׂרִים לֶאֱלִיָּתָה בָּנָיו וְאֶחָיו 28 שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר 29 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לִשְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים לְגִדַּלְתִּי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים ל עָשָׂר׃ לִשְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחֲזִיאוֹת 31 בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ לְאַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים לְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

XXVI. לְמַחְלְקוֹת לְשֹׁעֲרִים לַקָּרְחִים מְשֶׁלֶמְיָהוּ בֶן־קֹרֵא מִן־בְּנֵי אָסָף׃ 2 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר יְדִיעֲאֵל הַשֵּׁנִי זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי 3 יַתְנִיאֵל הָרְבִיעִי׃ עֵילָם הַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן הַשִּׁשִּׁי אֶלְיְהוֹעֵינַי הַשְּׁבִיעִי׃ 4 וּלְעֹבֵד אֱדֹם בָּנִים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִשִׁי וְשָׂכָר הָרְבִיעִי וּנְתַנְאֵל הַחֲמִישִׁי׃

v. 25. עטר' מלעיל
v. 31. קמץ בז"ק

18. B: Ἀσριήλ. 21. B: Ματθαθίας. 23. B: Ἀνανία. 24. B: Ἰεσβασακά. 25. B: Ἀνανίας. 26. B: Μαλλιθί. 27. B: Ἐλιαθά. 28. B* (pr.) καὶ ... Ὠθηρί. 29. B: Γοδολλαθί. 30. B: ὁ εἰκοστὸς τρίτος Μεαζώθ. 31. B: ὁ εἰκοστὸς τέταρτος Ῥωμετθιέζερ (A hic Ῥωμεθμ., sed Ῥωμεμθ. vs. 4) ... * οἱ.

1. B: Καὶ (FX* Καὶ) εἰς διαιρέσεις (E: αἱ διαιρέσεις, X: εἰς διαίρεσιν) τῶν πυλ. υἱοὶ Κορεὶμ Μοσελλεμία ἐκ τῶν υἱῶν Ἀσάφ. 2. B: Μοσελλαμίᾳ υἱὸς (υἱοὶ AEFX) ... Ζαβαδία ... Ἰενδὴλ (EX: Ναθαναὴλ s. Νάθαν, F: Ἰαθαναὴλ) ὁ τέτ. 3. B: Ἰωλὰμ (EX: Ὠλὰμ, FX: Αἰλὰμ) ... Ἰωνάθαν ... Ἐλιωναῒ ... † (in f.) Ἀβδεδὸμ ὁ ὄγδοος (AFX*). 4. B: Ἀβδεδὸμ ... Σαμαίας ... Ἰωὰθ ὁ τρ., Σαχὰρ ...

18 Brüdern, derer waren zwölf; *das elfte auf Asareel sammt seinen Söhnen 19 und Brüdern, derer waren zwölf; *das zwölfte auf Hasabja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf; 20 *das dreizehnte auf Subael sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer 21 waren zwölf; *das vierzehnte auf Mathithja sammt seinen Söhnen und 22 Brüdern, derer waren zwölf; *das funfzehnte auf Jeremoth sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf; 23 *das sechzehnte auf Ananja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer 24 waren zwölf; *das siebenzehnte auf Jasbekasa sammt seinen Söhnen und 25 Brüdern, derer waren zwölf; *das achtzehnte auf Hanani sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf; 26 *das neunzehnte auf Mallothi sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer 27 waren zwölf; *das zwanzigste auf Eliatha sammt seinen Söhnen und 28 Brüdern, derer waren zwölf; *das ein und zwanzigste auf Hothir sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer 29 waren zwölf; *das zwei und zwanzigste auf Gidalthi sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf; 30 *das drei und zwanzigste auf Mahesioth sammt seinen Söhnen und Brü- 31 dern, derer waren zwölf; *das vier und zwanzigste auf Romamthi Eser sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf.

XXVI. (XXVII.) Von der Ordnung der Thorhüter. Unter den Koritern war Meselemja, der Sohn Kore, 2 aus den Kindern Assaphs. *Die Kinder aber Meselemja waren diese: der erstgeborne Sacharja, der andere Jediael, der 3 dritte Sebadja, der vierte Jathniel, *der fünfte Elam, der sechste Johanan, der sie- 4 bente Elioenai. *Die Kinder aber Obed Edoms waren diese: der erstgeborne Semaja, der andere Josabad, der dritte Joah, der vierte Sachar, der fünfte Nethaneel,

18-31. U.L: der waren.

1. B.dW: (Was anlangt) die Abtheilungen. A: Aber d. A. waren. vE: Von den A. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter.

fratribus ejus duodecim; *undecima 18 Azareel, filiis et fratribus ejus duodecim; *duodecima Hasabiae, filiis et 19 fratribus ejus duodecim; *tertia deci- 20 ma Subael, filiis et fratribus ejus duodecim; *quarta decima Mathathiae, 21 filiis et fratribus ejus duodecim; *quinta decima Jerimoth, filiis et 22 fratribus ejus duodecim; *sexta de- 23 cima Hananiae, filiis et fratribus ejus duodecim; *septima decima Jesbacassae, 24 filiis et fratribus ejus duodecim; *octava decima Hanani, filiis 25 et fratribus ejus duodecim; *nona 26 decima Mellothi, filiis et fratribus ejus duodecim; *vigesima Eliatha, 27 filiis et fratribus ejus duodecim; *vigesima prima Othir, filiis et fra- 28 tribus ejus duodecim; *vigesima 29 secunda Gedelthi, filiis et fratribus ejus duodecim; *vigesima tertia 30 Mahazioth, filiis et fratribus ejus duodecim; *vigesima quarta Ro- 31 memthiezer, filiis et fratribus ejus duodecim.

(12,6. 23,20.)

Divisiones autem janitorum. **XXVI.** De Coritis Meselemia, filius Core, de filiis Asaph. *Filii Meselemiae: 2 Zacharias primogenitus, Jadihel secundus, Zabadias tertius, Jathanael quartus, *Aelam quintus, Johanan 3 sextus, Elioenai septimus. *Filii au- 4 tem Obededom: Semejas primogenitus, Jozabad secundus, Joaha tertius, Sachar quartus, Nathanael quintus,

(2Ch.8,14.35,14. 15,24.)

[5] *Ἀμιὴλ ὁ ἕκτος, Ἰσσάχαρ ὁ ἕβδομος, Φολλαθὶ ὁ ὄγδοος, ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός.* [6] *Καὶ τῷ Σαμείᾳ υἱῷ αὐτοῦ ἐτέχθησαν υἱοί, τῷ πρωτοτόκῳ Ῥωσαὶ εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ ἦσαν.* [7] *Υἱοὶ Σεμεία· Γοθνὶ καὶ Ῥαφαὴλ καὶ Ἰωβὴδ καὶ Ἐλζαβὰδ καὶ Ἀχιού, υἱοὶ δυνατοὶ ἰσχύι, Ἐλιοὺ καὶ Σαμαχίας καὶ Ἰεβακώβ.* [8] *Πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀβδεδόμ, αὐτοὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν καὶ υἱοὶ αὐτῶν ποιοῦντες δυνατῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ, οἱ πάντες ἑξηκονταδύο τῷ Ἀβδοδόμ.* [9] *Καὶ τῷ Μεσολλεμίᾳ υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ δεκαοκτὼ καὶ δυνατοί.* [10] *Καὶ τῷ Ὁσᾷ ἀπὸ τῶν υἱῶν Μεραρὶ υἱοὶ φυλάσσοντες τὴν ἀρχήν (ὅτι οὐκ ἦν αὐτῷ πρωτότοκος, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἄρχοντα τῆς διαιρέσεως τῆς δευτέρας),* [11] *Χελκείας ὁ δεύτερος, Ταβελίας ὁ τρίτος, Ζαχαρίας ὁ τέταρτος. Πάντες οὗτοι υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ Ὁσᾷ, δεκατρεῖς.*

[12] *Τούτοις ἡ διαίρεσις τῶν πυλῶν, τοῖς ἄρχουσιν τῶν δυνατῶν ἐφημερίαι, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.* [13] *Καὶ ἔβαλον κλήρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κατʼ οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα.* [14] *Καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος τῶν κατὰ ἀνατολὰς τῷ Σελεμίᾳ· καὶ Ζαχαρίᾳ υἱῷ Ἰωίας τῷ Μελχίᾳ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος βοῤῥᾶ·* [15] *τῷ Ἀβδοδὸμ νότον κατέναντι οἴκου Ἀσαφείν·* [16] *τῷ Σεφιείμ, τῷ Ὁσᾷ πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην τοῦ παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως, φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς.* [17] *Κατʼ ἀνατολὰς ἓξ τὴν ἡμέραν, βοῤῥᾶ τῆς ἡμέρας τέσσαρες,*

5. B: *Φελαθὶ.* 6. B: *Σαμαίᾳ ... τȣ͂ πρωτοτόκȣ* (FX: *καθεσταμένοι*). 7. B: *Σαμαΐ* (X: *Σαμεία*; EX: *Σεμεΐ*, vs. 6. *Σεμεΐα*, vs. 4. *Σαμείας*)· *Ὀθνὶ ... Ὠβὴδ κ. Ἐλζαβὰθ κ. Ἀχιέδ* (FX: *ἀδελφοὶ αὐτȣ͂*) ... * *ἰσχύι ... Σαβαχία κ. Ἰσβακώμ.* 8. B: *οἱ υἱοὶ αὐτ. κ. οἱ ἀδελφοὶ αὐτ.* ... (bis) *Ἀβδεδόμ.* EFX* *οἱ πάντες.* 9. B: *Μοσελλεμίᾳ ... δεκακαιοκτὼ* (* *καὶ*) *δυν.* (FX: *δυνατοὶ ὀκτὼ καὶ δέκα*, EX: *ὀκτωκαίδεκα δυνατοί*). 10. B* *ἀπὸ* et *αὐτῷ.* X: *ὅτι ἔτος ἦν πρωτ.* FX* *τῆς διαιρ. τ. δευτ.* 11. B: *Χελκίας ... Ταβλαὶ ... τῷ Ὁσᾷ τρισκαίδεκα.* 12. B: *αἱ διαιρέσεις.* 14. EX (pro *τῶν*) *ὁ.* B: *πρὸς ἀνατ. τ. Σελεμίᾳ καὶ Ζαχαρίᾳ· υἱοὶ Σωὰζ τῷ Μ.* EX: *ὁ πρὸς βοῤῥᾶν.* 15. B: *Ἀβδεδὸμ.* EX† *καὶ ὁ πρὸς* (a. *νότον*). B: *Ἐσεφίμ.* 16. B (pro *τῷ Σεφ.*) *εἰς δεύτερον* (FX: *εἰς δεύτ. τοῖς προθύροις?*). (A[1]?) X: *πρ. δυσμάς.* B* *τȣ͂.* FX† (a. *τῆς ἀναβ.*) *ἐν τῇ τρίβῳ.* A* *φυλακὴ κατέν.* (B rell. †). 17. B: *Πρὸς ἀνατ.* FX† (a. *ἓξ*) *οἱ Λευῖται.* EX (pro *τὴν ἡμ.*) *τῆς ἡμέρας* (et * sq. *τῆς ἡμ.*) ... † (a. *βοῤῥ.*) *καὶ τῷ.*

ה עַמִּיאֵל הַשִּׁשִּׁי יִשָּׂשכָר הַשְּׁבִיעִי
פְּעֻלְּתַי הַשְּׁמִינִי כִּי בֵרְכוֹ אֱלֹהִים׃
6 וְלִשְׁמַעְיָה בְנוֹ נוֹלַד בָּנִים הַמִּמְשָׁלִים
לְבֵית אֲבִיהֶם כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל הֵמָּה׃
7 בְּנֵי שְׁמַעְיָה עָתְנִי וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד
אֶלְזָבָד אֶחָיו בְּנֵי־חָיִל אֱלִיהוּ
8 וּסְמַכְיָהוּ׃ כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי ׀ עֹבֵד אֱדֹם
הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם אִישׁ־חַיִל
בַּכֹּחַ לַעֲבֹדָה שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם לְעֹבֵד
9 אֱדֹם׃ וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים וְאַחִים
י בְּנֵי־חָיִל שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ וּלְחֹסָה מִן־
בְּנֵי־מְרָרִי בָּנִים שִׁמְרִי הָרֹאשׁ כִּי
לֹא־הָיָה בְכוֹר וַיְשִׂימֵהוּ אָבִיהוּ
11 לְרֹאשׁ׃ חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ
הַשְּׁלִשִׁי זְכַרְיָהוּ הָרְבִעִי כָּל־בָּנִים
וְאַחִים לְחֹסָה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר׃
12 לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לְרָאשֵׁי
הַגְּבָרִים מִשְׁמָרוֹת לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם
13 לְשָׁרֵת בְּבֵית יְהוָה׃ וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת
כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל לְבֵית אֲבוֹתָם לְשַׁעַר
14 וָשָׁעַר׃ וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל מִזְרָחָה לְשֶׁלֶמְיָהוּ
וּזְכַרְיָהוּ בְנוֹ יוֹעֵץ בְּשֶׂכֶל הִפִּילוּ
טו גוֹרָלוֹת וַיֵּצֵא גוֹרָלוֹ צָפוֹנָה׃ לְעֹבֵד
אֱדֹם נֶגְבָּה וּלְבָנָיו בֵּית הָאֲסֻפִּים׃
16 לְשֻׁפִּים וּלְחֹסָה לַמַּעֲרָב עִם שַׁעַר
שַׁלֶּכֶת בַּמְסִלָּה הָעוֹלָה מִשְׁמָר לְעֻמַּת
17 מִשְׁמָר׃ לַמִּזְרָח הַלְוִיִּם שִׁשָּׁה לַצָּפוֹנָה

v. 9. קמץ בלא א״סף

6. dW: Oberhäupter in ... wackere Männer. A: Vorsteher ihrer Familien.
7. seine Br., fl. L. B: tapfere. vE: starke Männer. dW. A: (sehr) wackere.
8. B: mit Macht in dem Dienst. vE: kräftig zum D. dW: wack. u. tüchtige M. z. D.
10. er ... nicht, aber es ... B. dW. vE: das Haupt. (A: der Fürst, denn er hatte keinen Erstgebornen, darum ...)
12. B: nach ... Männer, zu den Wachten gegen

5 * der sechste Ammiel, der siebente Isaschar, der achte Pegulthai; denn Gott 6 hatte ihn gesegnet. * Und seinem Sohn Semaja wurden auch Söhne geboren, die im Hause ihrer Väter herrscheten; 7 denn es waren starke Helden. * So waren nun die Kinder Semaja: Athni, Rephael, Obed und Elsabad, deß Brüder fleißige Leute waren, Elihu und 8 Samachja. * Diese waren alle aus den Kindern Obed Edoms: sie sammt ihren Kindern und Brüdern, fleißige Leute, geschickt zu Aemtern, waren zwei und 9 sechzig von Obed Edom. * Meselemja hatte Kinder und Brüder, fleißige Män- 10 ner, achtzehn. * Hossa aber aus den Kindern Merari hatte Kinder: den vornehmsten Simri (denn es war der Erstgeborne nicht da, darum setzte ihn sein 11 Vater zum vornehmsten), * den andern Hilkia, den dritten Tebalja, den vierten Sacharja. Aller Kinder und Brüder Hossa waren dreizehn.

12 Dieß ist die Ordnung der Thorhüter unter den Häuptern der Helden am Amt neben ihren Brüdern, zu dienen im Hause 13 des Herrn. * Und das Loos ward geworfen, dem Kleinen wie dem Großen unter ihrer Väter Hause, zu einem jeg- 14 lichen Thor. * Das Loos gegen Morgen fiel auf Meselemja; aber seinem Sohn Sacharja, der ein kluger Rath war, warf man auch das Loos, und fiel 15 ihm gegen Mitternacht; * Obed Edom aber gegen Mittag, und seinen Söhnen 16 bei dem Hause Esupims; * und Supim und Hossa gegen Abend bei dem Thor, da man gehet auf der Straße der Brandopfer, da die Hut neben andern stehet. 17 * Gegen dem Morgen waren der Leviten sechs, gegen Mitternacht des Tages vier,

14. U.L: warf man das Loos.
16. A.A: neben einander. U.L: stehen.
17. A.A: den Morgen.

* Ammiel sextus, Issachar septimus, 5 Phollathi octavus; quia benedixit illi Dominus. * Semeï autem filio 6 ejus nati sunt filii, praefecti familiarum suarum; erant enim viri fortissimi. * Filii ergo Semejae: Othni 7 et Raphael et Obed, Elzabad, fratres ejus, viri fortissimi, Eliu quoque et Samachias. * Omnes hi de filiis 8 Obededom, ipsi et filii et fratres eorum fortissimi ad ministrandum, sexaginta duo de Obededom. * Porro 9 Meselemiae filii et fratres eorum robustissimi, decem et octo. * De 10 Hosa autem, id est de filiis Merari: Semri princeps (non enim habuerat primogenitum, et idcirco posuerat eum pater ejus in principem), * Hel- 11 cias secundus, Tabelias tertius, Zacharias quartus. Omnes hi filii et fratres Hosa, tredecim.

13,14. v.7.9.30. 16,38. 5,1.

Hi divisi sunt in janitores, ut sem- 12 per principes custodiarum, sicut et fratres eorum, ministrarent in domo Domini. * Missae sunt ergo sortes 13 ex aequo, et parvis et magnis per familias suas, in unamquamque portarum. * Cecidit ergo sors orientalis 14 Selemiae; porro Zachariae filio ejus, viro prudentissimo et erudito, sortito obtigit plaga septentrionalis; * Obed- 15 edom vero et filiis ejus ad austrum, in qua parte domus erat seniorum concilium; * Sephim et Hosa ad occiden- 16 tem juxta portam, quae ducit ad viam ascensionis, custodia contra custodiam. * Ad orientem vero Levitae sex, 17 et ad aquilonem quatuor per diem,

25,8. [v.17.Neh. 12,25.

7. S: et fratres.
13. Al.: sunt autem.

ihren Br. über. dW: Nach diesen Abtheilungen ... Köpfen d. M. [hielten sie] Wache. vE: Aus diesen wurden ... gebildet ... daß sie W. h.
13. (Vgl. 26, 8.) B: von Th. zu Thor. dW: über Th. und Th.
14. dW.vE: einen klugen Rathgeber.
15. Asupim. B: das H. der Versammlungen. vE: Vorrathshaus.
16. Th. Schallecheth, da die Str. heraufgehet, H. gegen Hut. B: Auslaß-Thor, an dem hinaufgehenden gepflasterten Weg. dW.A: Wache (neben) W. vE: so daß W. auf W. folgte. B: da eine Wacht gegen der and. über war.
17. dW.vE: täglich.

νότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες, καὶ εἰς τὸ Ἀσαφεὶν δύο δύο [18] εἰς διαδεχομένους, καὶ τῷ Ἰὰς πρὸς δυσμὰς μετὰ τὴν πύλην τοῦ παστοφορίου τρεῖς· φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς τῆς ἀναβάσεως πρὸς ἀνατολὰς τῆς ἡμέρας ἕξ, καὶ τῷ βοῤῥᾷ τέσσαρες, καὶ τῷ νότῳ τέσσαρες, καὶ Ἐσεφεὶμ δύο εἰς διαδεχομένους, καὶ πρὸς δυσμὰς τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχομένους. [19] Αὗται αἱ διαιρέσεις τῶν πυλωρῶν τοῖς υἱοῖς Κορὲ καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρί.

[20] Καὶ οἱ Λευῖται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων. [21] Υἱοὶ Λεδάν, υἱοὶ τῷ Γηρσωνί· τῷ Λεδὰν ἄρχοντες πατριῶν τῷ Λεδάν, τῷ Γηρσωνὶ Ἰειήλ. [22] Καὶ υἱοὶ Ἰειὴλ Ζοθὸμ καὶ Ἰωήλ, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου. [23] Τῷ Ἀμραμὶ καὶ Ἰσσαρὶ Χεβρὼν καὶ Ὀζιήλ. [24] Καὶ Σουβαὴλ ὁ τοῦ Γηρσὰμ τοῦ Μωϋσῆ ἡγούμενος ἐπὶ τῶν θησαυρῶν. [25] Καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ τῷ Ἐλιέζερ Ῥαβίας, υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ὠσαίας καὶ Ἰωρὰμ καὶ Ζεχρὶ καὶ Σαλωμώθ. [26] Αὐτὸς Σαλωμὼθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων, οὓς ἡγίασεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς δυνάμεως· [27] ἃ ἔλαβεν ἐκ τῶν πολέμων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων, καὶ ἡγίασεν ἀπ᾽ αὐτῶν τοῦ μὴ καθυστερῆσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· [28] καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων Σαμουὴλ τοῦ προφήτου, καὶ Σαοὺλ τοῦ Κείς, καὶ Ἀβεννὴρ τοῦ Νήρ, καὶ Ἰωὰβ τοῦ Σαρουίας, πᾶν ὃ ἡγίασαν διὰ χειρὸς Σαλωμὼθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

[29] Τῷ Ἰσσααρὶ Χωνενίας καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τῆς ἐργασίας τῆς ἔξω ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ γραμματεύειν καὶ διακρίνειν. [30] Τῷ Χεβρωνὶ Ἀσαβίας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ

לַיּוֹם אַרְבָּעָה לַנֶּגְבָּה לַיּוֹם אַרְבָּעָה
18 וְלָאֲסֻפִּים שְׁנַיִם שְׁנָיִם׃ לַפַּרְבָּר לַמַּעֲרָב אַרְבָּעָה לַמְסִלָּה שְׁנַיִם
19 לַפַּרְבָּר׃ אֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לִבְנֵי הַקָּרְחִי וְלִבְנֵי מְרָרִי׃
כ וְהַלְוִיִּם אֲחִיָּה עַל־אוֹצְרוֹת בֵּית
21 הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ בְּנֵי לַעְדָּן בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְלַעְדָּן רָאשֵׁי
22 הָאָבוֹת לְלַעְדָּן הַגֵּרְשֻׁנִּי יְחִיאֵלִי׃ בְּנֵי יְחִיאֵלִי זֵתָם וְיוֹאֵל אָחִיו עַל־אֹצְרוֹת
23 בֵּית יְהוָה׃ לַעַמְרָמִי לַיִּצְהָרִי לַחֶבְרוֹנִי
24 לָעָזִּיאֵלִי׃ וּשְׁבֻאֵל בֶּן־גֵּרְשׁוֹם בֶּן־מֹשֶׁה
כה נָגִיד עַל־הָאֹצָרוֹת׃ וְאֶחָיו לֶאֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָהוּ בְנוֹ וִישַׁעְיָהוּ בְנוֹ וְיֹרָם בְּנוֹ
26 וְזִכְרִי בְנוֹ וּשְׁלֹמוֹת בְּנוֹ׃ הוּא שְׁלֹמוֹת וְאֶחָיו עַל כָּל־אֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְשָׂרֵי־הָאֲלָפִים
27 וְהַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא׃ מִן־הַמִּלְחָמוֹת וּמִן־הַשָּׁלָל הִקְדִּישׁוּ לְחַזֵּק לְבֵית
28 יְהוָה׃ וְכֹל הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְשָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה כֹּל הַמַּקְדִּישׁ עַל יַד־שְׁלֹמִית וְאֶחָיו׃
29 לַיִּצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו לַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה עַל־יִשְׂרָאֵל לְשֹׁטְרִים
ל וּלְשֹׁפְטִים׃ לַחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ וְאֶחָיו בְּנֵי־חַיִל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת עַל פְּקֻדַּת

v. 23. בנ״א בפתח
v. 25. ושלומית ק׳

17. AX* νότ. τῆς ἡμ. τέσσ. (B rell. †). B: τὸν (τὸ AEF; FX: τοῖς) Ἐσεφὶμ δύο (* alt. δύο, AFX†). 18. B: κ. τῷ Ὁσᾶ (EX: Ἰοσσᾶ) πρὸς δυσμαῖς. FX* καὶ τῷ Ἰὰς-(alt.) διαδεχ. B: Ἐσεφὶμ. 19. EX: πυλῶν. B† (a. Κορὲ) τȣ̃. 21. B (ter): Λαδάν ... † (p. pr. Λαδ.) ȣ̔τοι. A (pro tert. Λεδ.) Λααδάν (ita FX ter). 22. B* Καὶ ... Ζεθὸμ. BFX: οἱ ἀδελφοὶ. B* αὐτȣ̃. 23. B: Τῷ Ἀμβρὰμ κ. Ἰσσάαρ. 24. B* ἡγȣ́μ. (AEFX†). 25. B* (alt.) τῷ et (alt.) αὐτȣ̃ ... Ἰωσίας. 26. EX: ἀδ. αὐτῶν. A[1]: ȣ̔ ἡγ.? 27. FX: ἃ ἔλαβον. BF* (pr.) τῶν (AEX†). BEX: πόλεων (πολέμων AF).

28. B† (p. ἁγίων) τȣ̃ θεȣ̃. FX: ὅσα ἡγίασε Σαμ. ὁ ὁρῶν ... ὁ τȣ̃ Κίς (Κίς etiam B) ... ὁ τȣ̃ Νήρ ... ὁ τȣ̃ Σαρȣία (Σαρȣία etiam B) καὶ πᾶς ὁ ἁγιάζων. 29. A: Ἰκααρὶ (Ἰσσααρὶ B et A alias). B: Χωνενία (A[2]: Χωχενίας?) ... * αὐτȣ̃ (AEFX†). FX† (a. τῆς ἐργ.) εἰς τὸ ἔργον.

Die Hüter der Schätze des Hauses Gottes und des Geheiligten. XXVI.

gegen Mittag des Tages vier; bei Esu-
18 pim aber je zween und zween; * an
Parbar aber gegen Abend, vier an der
19 Straße und zween an Parbar. * Dieß
sind die Ordnungen der Thorhüter un-
ter den Kindern der Korhiter und den
Kindern Merari.

20 Von den Leviten aber war Ahia über
die Schätze des Hauses Gottes und über
die Schätze, die geheiliget wurden.
21 * Von den Kindern Laedans, der Kin-
der der Gersoniten: von Laedan waren
Häupter der Väter nehmlich die Jehie-
22 liten. * Die Kinder der Jehieliten
waren: Setham und sein Bruder Joel
über die Schätze des Hauses des Herrn.
23 * Unter den Amramiten, Jezehariten,
24 Hebroniten und Usieliten * war Se-
buel, der Sohn Gersoms, des Sohns
25 Mose, Fürst über die Schätze. * Aber
sein Bruder Eliefer hatte einen Sohn
Rehabja, deß Sohn war Jesaja, deß
Sohn war Joram, deß Sohn war
Sichri, deß Sohn war Selomith.
26 * Derselbe Selomith und seine Brüder
waren über alle Schätze der Geheiligten,
welche der König David heiligte, und
die obersten Väter unter den Obersten
über tausend und über hundert, und die
27 Obersten im Heer. * Von Streiten und
Rauben hatten sie es geheiliget, zu
28 bessern das Haus des Herrn. * Auch
alles, was Samuel, der Seher, und Saul,
der Sohn Kis, und Abner, der Sohn
Ners, und Joab, der Sohn Zeruja, gehei-
liget hatten, alles Geheiligte war unter
der Hand Selomiths und seiner Brüder.

29 Unter den Jezehariten war Chenanja
mit seinen Söhnen zum Werk draußen
30 über Israel, Amtleute und Richter. * Un-
ter den Hebroniten aber war Hasabja
und seine Brüder, fleißige Leute, tausend
und sieben hundert, über das Amt Is-

atque ad meridiem similiter in die
quatuor, et ubi erat concilium, (v.15.)
bini et bini; * in cellulis quoque 18 ([2Rg.23,11.)
janitorum ad occidentem, quatuor in
via binique per cellulas. * Hae 19
sunt divisiones janitorum filiorum
Core et Merari.

Porro Ahias erat super thesauros 20 (1Rg.7,51.)
domus Dei et vasa sanctorum. * Fi- 21
lii Ledan, filii Gersonni: de Ledan (23,8.)
principes familiarum, Ledan et Ger-
sonni, Jehieli. * Filii Jehieli: Za- 22 (1Rg.29,8.)
than et Joel fratres ejus super the-
sauros domus Domini. * Amramitis 23
et Isaaritis et Hebronitis et Oziheli- (Nm.3,27.)
tis... * Subael autem filius Gersom, 24 (23,16.)
filii Moysi, praepositus thesauris.
* Fratres quoque ejus Eliezer, cujus 25 (23,17.)
filius Rahabia, et hujus filius Isajas,
et hujus filius Joram, hujus quoque
filius Zechri, et hujus filius Selemith.
* Ipse Selemith et fratres ejus super 26
thesauros sanctorum, quae sanctifi- (v.20.28.)
cavit David rex, et principes fami-
liarum et tribuni et centuriones et
duces exercitus * de bellis et manu- 27
biis proeliorum, quae consecraverant (2Sm.8,11.)
ad instaurationem et supellectilem
templi Domini. * Haec autem uni- 28
versa sanctificavit Samuel Videns, et (9,22.1Sm.9,9.11.)
Saul filius Cis, et Abner filius Ner,
et Joab filius Sarviae, omnes qui
sanctificaverant ea per manum Sele-
mith et fratrum ejus.

Isaaritis vero praeerat Chonenias 29
et filii ejus ad opera forinsecus
super Israel ad docendum et judi- (23,4.)
candum eos. * Porro de Hebronitis 30 (23,19.)
Hasabias et fratres ejus, viri fortis- (v.8.)
simi, mille septingenti praeerant

21. S: Fil. quoque Led. 22. Al.: frater. 25. S: Frater. 28. S: omnesque sanct. 29. S: filiis.

17. B: bei den Versammlungsplätzen.
18. B: an der äußern Seite? (vgl. V. 16). dW: gegen die Vorstadt?
20. B: der geheiligten Dinge. dW. vE: Sachen.
24. dW. vE: Oberaufseher.
26. des Geh. ... des Heers.
27. Str. und Beuten.
29. B: äußern W. A: Dienste. dW: über die äuß. Geschäfte. vE: zu den ... dW. vE: Vorsteher u. R.
30. (V. 7.) B: in dem anbefohlnen A. dW: über J. gesetzt. vE. A: verordnet (für) J.

XXVI. ***Operum praefecti et judices. Principes familiarum, tribuni, centuriones***

Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς, εἰς πᾶσαν λειτουργίαν τῷ κυρίῳ καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως. [31] *Τῷ Χεβρωνὶ Ἰωρίας ὁ ἄρχων τῷ Χεβρωνι κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς, ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν, καὶ εὑρέθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν Γαζὴρ τῆς Γαλααδίτιδος.* [32] *Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι ἑπτακόσιοι, ἄρχοντες πατριῶν, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Ῥουβηνὶ καὶ Γαδδὶ καὶ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ εἰς πάντα λόγον τοῦ θεοῦ καὶ λόγον βασιλέως.*

XXVII. *Καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ λαῷ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις, καὶ εἰς πάντα λόγον τοῦ εἰςπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνός, εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ, διαίρεσις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.*

[2] *Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου Ἰσβοὰμ ὁ τοῦ Ζαβδιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.* [3] *Ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρὲς ἄρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.* [4] *Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου Δωδία ὁ Ἀωθί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ καὶ Μακελλὼθ ὁ ἡγούμενος, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, ἄρχοντες δυνάμεως.* [5] *Ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναίας ὁ τοῦ Ἰωδαὲ ὁ ἱερεύς, ὁ ἄρχων, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* [6] *Αὐτὸς Βαναίας δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως*

יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מַעְרָבָה לְכֹל מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ׃ 31 לַחֶבְרוֹנִי יְרִיָּה הָרֹאשׁ לַחֶבְרוֹנִי לְתֹלְדֹתָיו לְאָבוֹת בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִיד נִדְרָשׁוּ וַיִּמָּצֵא בָהֶם 32 גִּבּוֹרֵי חַיִל בְּיַעְזֵיר גִּלְעָד׃ וְאֶחָיו בְּנֵי־חַיִל אַלְפַּיִם וּשְׁבַע מֵאוֹת רָאשֵׁי הָאָבוֹת וַיַּפְקִידֵם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי לְכָל־דְּבַר הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

XXVII. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל ׀ לְמִסְפָּרָם רָאשֵׁי הָאָבוֹת ׀ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים ׀ וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ לְכֹל ׀ דְּבַר הַמַּחְלְקוֹת הַבָּאָה וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכֹל חָדְשֵׁי הַשָּׁנָה הַמַּחֲלֹקֶת הָאַחַת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃

2 עַל הַמַּחֲלֹקֶת הָרִאשׁוֹנָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן יָשָׁבְעָם בֶּן־זַבְדִּיאֵל וְעַל 3 מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ מִן־בְּנֵי־פֶרֶץ הָרֹאשׁ לְכָל־שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת 4 לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ וְעַל מַחֲלֹקֶת ׀ הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי דּוֹדַי הָאֲחוֹחִי וּמַחֲלֻקְתּוֹ וּמִקְלוֹת הַנָּגִיד וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים ה וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ שַׂר הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן רֹאשׁ וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים 6 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הוּא בְנָיָהוּ גִּבּוֹר הַשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וּמַחֲלֻקְתּוֹ

30. B (pro *τῷ κυρ.*) *κυρίꙋ*. 31. B: *Τꙋ Χεβρ. Οὐρίας ὁ ἄρχ. τῶν Χεβρ.* A[1]: *τεσσεραχ.* B: *ἐν Ἰαζὴρ.* 32. B: *δισχίλιοι ἑπτ. οἱ ἄρχ. τῶν πατρ.* A[1]X: *ἡμίσεις?* B: *Μ. εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίꙋ καὶ.*

v. 31. כצ״ל
v. 1. כצ״ל

1. B (pro *λαῷ*) *βασιλεῖ.* FX: *πάντα λόγ.* (bis). A[2]BFX* (p. *διαιρ.*) *καὶ* (A[1]EX†). B: *πᾶν λόγον* (*εἰς πάντα λ.* AEFX). 2. B: *Ἰσβοὰζ* ... * (alt.) *καὶ.* 3. X† (a. *υἱῶν*) *ἀρχόντων* et * *ἄρχων.* 4. A[1]: *Δωδαΐα?* (*Δωδία* A[2]B; EFX: *Δωδαΐ*). B: *Δ. ὁ ἐκ Χώκ* (EX: *Δ. ὁ Ἐχώχ*). A[1]X* *κ. Μακ.– διαιρ. αὐτꙋ* (A[2]B†). 5. B: *εἴκοσι κ. τέσσ.* (etiam vs. 7. 10. 11. 13. 14. 15). 6. B† (a. *δυνατ.*) *ὁ.* A[1] (pr. m.) EX* *κ. ἐπὶ τ. τριακ.*

rael diesseit des Jordans gegen Abend, zu allerlei Geschäften des Herrn und 31 zu dienen dem Könige. *Item, unter den Hebroniten war Jerja, der Vornehmste unter den Hebroniten seines Geschlechts unter den Vätern. Es wurden aber unter ihnen gesucht und gefunden im vierzigsten Jahr des Königreichs Davids fleißige Männer zu 32 Jaeser in Gilead, *und ihre Brüder, fleißige Männer, zwei tausend und sieben hundert oberste Väter. Und David setzte sie über die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse zu allen Händeln Gottes und des Königs.

XXVII. (XXVIII.) Die Kinder Israel aber nach ihrer Zahl waren Häupter der Väter und über tausend und über hundert und Amtleute, die auf den König warteten, nach ihrer Ordnung ab- und zuzuziehen, einen jeglichen Monat einer, in allen Monaten des Jahrs. Eine jegliche Ordnung aber hatte vier und zwanzig tausend.

2 Ueber die erste Ordnung des ersten Monats war Jasabeam, der Sohn Sabdiels, und unter seiner Ordnung 3 waren vier und zwanzig tausend. *Aus den Kindern aber Perez war der Oberste über alle Hauptleute der Heere im ersten 4 Monat. *Ueber die Ordnung des andern Monats war Dodai, der Ahohiter, und Mikloth war Fürst über seine Ordnung, und unter seiner Ordnung waren 5 vier und zwanzig tausend. *Der dritte Feldhauptmann des dritten Monats, der Oberste, war Benaja, der Sohn Jojada, des Priesters, und unter seiner Ordnung 6 waren vier und zwanzig tausend. *Das ist der Benaja, der Held unter dreißigen und über dreißig, und seine Ordnung

31. A.A* Item.
1–6. U.L: Monden.

Israeli trans Jordanem contra occidentem in cunctis operibus Domini et in ministerium regis. *Hebronitarum autem princeps fuit Jeria 31 secundum familias et cognationes eorum. Quadragesimo anno regni (29,27.) David recensiti sunt, et inventi sunt viri fortissimi in Jazer Galaad, *fra- 32 (Nm.32,1.) tresque ejus robustioris aetatis, duo millia septingenti principes familiarum. Praeposuit autem eos David (2Ch.19,5. Nm.32,33.) rex Rubenitis et Gaditis et dimidiae tribui Manasse in omne ministerium Dei et regis.

XXVII. Filii autem Israel secundum numerum suum principes familiarum, tribuni et centuriones et praefecti, qui ministrabant regi juxta turmas suas, ingredientes et (24,1.) egredientes per singulos menses in anno. Viginti quatuor millibus singuli praeerant.

2 Primae turmae in primo mense Jesboam praeerat filius Zabdiel, et (11,11.2Sm.23,8.) sub eo viginti quatuor millia. *De 3 filiis Phares princeps cunctorum principum in exercitu mense primo. *Secundi mensis habebat turmam 4 Dudia Ahohites, et post se alter (11,12.2Sm.23,9.) nomine Macelloth, qui regebat partem exercitus viginti quatuor millium. *Dux quoque turmae tertiae in 5 mense tertio erat Banajas filius Jo- (11,22ss.2Sm.23,20ss.) jadae sacerdos, et in divisione sua viginti quatuor millia. *Ipse est 6 Banajas fortissimus inter triginta et super triginta; praeerat autem tur-

4. Al.: millia.
5. Al.: sacerdotis.

31. **Ferner.** B: Im ... wurden sie aufgesucht u. unter ihnen gef. dW: untersucht. A: gemustert.
32. **seine Br. ... allem Dienste.** B: Sachen. dW: Angelegenheiten. vE: Geschäften.
1. **Die K. J. nach ihrer Z., H. d. V. u. Obersten über ... ihre Amtl. ... nach allem Geschäfte ihrer Ordnungen, so ab- u. zuzogen Mond für M.** B. dW: Und das sind ... B.dW.vE.A: dem K. dienten. vE: in allen Dingen, in Abtheilungen. dW.vE: antraten (eintr.) u. abtr. B: was da ankam u. was abging.
2. dW.vE: bei s. Abtheilung.
3. **K. P. der Ob.** B.vE: Obersten (des Heeres). dW: Heeresobersten.
4. **in seiner O.** dW: von s. Abth. war M. Anführer [unter ihm]. vE: ebenfalls?

αὐτῶν Ἀμιραζὰθ υἱὸς αὐτοῦ. [7] *Ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ἀσαὴλ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ, καὶ Ζαβδίας ὁ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* [8] *Ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος Σαμαὼθ ὁ Ἰεζραέλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.* [9] *Ὁ ἕκτος μηνὶ τῷ ἕκτῳ Εἰρὰ υἱὸς Ἐκκῆς ὁ Θεκωίτης, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.* [10] *Ὁ ἕβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ Χελλὴς ὁ ἐκ Φαλλοῦς ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* [11] *Ὁ ὄγδοος τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ Σοβοχαΐ ὁ Οὑσαθὶ τῷ Ζαραΐ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* [12] *Ὁ ἔνατος τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ Ἀβιέζερ ὁ ἐξ Ἀναθὼθ ἐκ γῆς Βενιαμείν, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* [13] *Ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ Μοορaὶ ὁ ἐκ Νετουφὰτ τῷ Ζαραΐ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* [14] *Ὁ ἑνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνδεκάτῳ Βαναΐας ὁ ἐκ Φαραθὼν τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.* [15] *Ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον Χολδαΐ ὁ ἐκ Νετωφατὶ τῷ Γοθονιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.*

[16] *Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραήλ· τῷ Ῥουβὴν ἡγούμενος Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Ζεχρί· τῷ Συμεὼν Σαφατίας ὁ τοῦ Μααχά·* [17] *τῷ Λευὶ Ἀσαβίας ὁ τοῦ Καμουήλ· τῷ Ἀαρὼν Σαδώκ·* [18] *τῷ Ἰούδᾳ Ἐλιὰβ τῶν ἀδελφῶν Δαυίδ· τῷ Ἰσσάχαρ Ἀμαρὶ ὁ τοῦ Μιχαήλ·* [19] *τῷ Ζαβουλὼν Σαμαΐας ὁ τοῦ Ἀβδίου· τῷ Νεφθαλὶ Ἰεριμοὺθ ὁ τοῦ Ὀζιήλ·* [20] *τῷ Ἐφραὶμ Ὡσὴ*

7 עַמִּיזָבָד בְּנוֹ׃ הָרְבִיעִי לַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי
עֲשָׂהאֵל אֲחִי יוֹאָב וּזְבַדְיָה בְנוֹ אַחֲרָיו
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
8 הַחֲמִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַשַּׂר
שַׁמְהוּת הַיִּזְרָח וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
9 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַשִּׁשִּׁי לַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי
עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ
י עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַשְּׁבִיעִי
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי מִן־בְּנֵי
אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
11 אָלֶף׃ הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי סִבְּכַי
הַחֻשָׁתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
12 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ
הַתְּשִׁיעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתֹתִי לַבֶּנְיְמִינִי
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
13 הָעֲשִׂירִי לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי מַהְרַי
הַנְּטוֹפָתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
14 וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ עַשְׁתֵּי עָשָׂר לְעַשְׁתֵּי
עָשָׂר הַחֹדֶשׁ בְּנָיָה הַפִּרְעָתוֹנִי מִן־בְּנֵי
אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
טו אָלֶף׃ הַשְּׁנֵים עָשָׂר לִשְׁנֵים עָשָׂר
הַחֹדֶשׁ חֶלְדַּי הַנְּטוֹפָתִי לְעָתְנִיאֵל
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃

16 וְעַל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לָראוּבֵנִי נָגִיד
אֱלִיעֶזֶר בֶּן־זִכְרִי לַשִּׁמְעוֹנִי שְׁפַטְיָהוּ
17 בֶּן־מַעֲכָה׃ לְלֵוִי חֲשַׁבְיָה בֶן־קְמוּאֵל
18 לְאַהֲרֹן צָדוֹק׃ לִיהוּדָה אֱלִיהוּ מֵאֲחֵי
דָוִיד לְיִשָּׂשכָר עָמְרִי בֶּן־מִיכָאֵל׃
19 לִזְבוּלֻן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶּן־עֹבַדְיָהוּ לְנַפְתָּלִי
כ יְרִימוֹת בֶּן־עַזְרִיאֵל׃ לִבְנֵי אֶפְרַיִם

6. B: αὐτοῦ Ζαβὰδ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. 7. B: Ζαβαδίας (* ὁ) υἱὸς. 8. B: Ἰεσραέ. 9. B† τῷ μ. τῷ ἕκτῳ Ὀδουίας ὁ τοῦ Ἐκκ. 11. A[1]: ὄγδος? A* ὁ Οὑσ. τῷ Ζαρ. (B†, etiam cett. †, sed al. al.). 12. B: ἔνατος ... ἐννάτῳ ... Ἀν. ὁ ἐκ γ. Βενιαμίν. 13. B: Μεηρὰ ὁ ἐκ Νετωφαθὶ. 14. B: ἐκ Φαρ. ἐκ τ. 15. B: Χολδία ... Νετωφαθὶ. 18. EFX: Ἐλία. B: Ἀμβρί. 19. B: Ἰεριμώθ.

v. 8. השׁ׳ בפתח
ib. לבן ימיני ק׳ v. 12. בנ״א הת׳ בדגש
v. 13. בנ״א בשוא

war unter seinem Sohne Ammi Sabad. 7 *Der vierte im vierten Monat war Asahel, Joabs Bruder, und nach ihm Sabadja, sein Sohn, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tau= 8 send. *Der fünfte im fünften Monat war Samehuth, der Jesrahiter, und unter seiner Ordnung waren vier und 9 zwanzig tausend. *Der sechste im sech= sten Monat war Ira, der Sohn Ikkes, der Thekoiter, und unter seiner Ordnung 10 waren vier und zwanzig tausend. *Der siebente im siebenten Monat war Helez, der Peloniter, aus den Kindern Eph= raim, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. *Der achte 11 im achten Monat war Sibechai, der Husathiter, aus den Sarehitern, und unter seiner Ordnung waren vier und 12 zwanzig tausend. *Der neunte im neunten Monat war Abieser, der An= thothiter, aus den Kindern Jemini, und unter seiner Ordnung waren vier und 13 zwanzig tausend. *Der zehnte im zehnten Monat war Maherai, der Ne= tophathiter, aus den Serahitern, und unter seiner Ordnung waren vier und 14 zwanzig tausend. *Der elfte im elften Monat war Benaja, der Pirgathoniter, aus den Kindern Ephraim, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig 15 tausend. *Der zwölfte im zwölften Monat war Heldai, der Netophathiter, aus Athniel, und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend.

16 Ueber die Stämme Israel aber waren diese: unter den Rubenitern war Fürst Eliefer, der Sohn Sichri; unter den Simeonitern war Sephatja, der Sohn 17 Maecha; *unter den Leviten war Ha= sabja, der Sohn Kemuels; unter den 18 Aaronitern war Zadok; *unter Juda war Elihu, aus den Brüdern Davids; unter Isaschar war Amri, der Sohn 19 Michaels; *unter Sebulon war Jes= maja, der Sohn Obadja; unter Naph= thali war Jeremoth, der Sohn Asriels; 20 *unter den Kindern Ephraim war Hosea,

7-15. U.L: Monden.

12. Benjaminitern.

mae ipsius Amizabad filius ejus. 7 *Quartus, mense quarto, Asahel frater Joab, et Zabadias filius ejus post eum, et in turma ejus viginti quatuor millia. 8 *Quintus, mense quinto, princeps Samaoth Jezerites, et in turma ejus viginti quatuor millia. 9 *Sextus, mense sexto, Hira filius Acces Thecuites, et in turma ejus viginti quatuor millia. 10 *Septimus, mense septimo, Helles Phallonites de filiis Ephraim, et in turma ejus viginti quatuor millia. 11 *Octavus, mense octavo, Sobochai Husathites de stirpe Zarahi, et in turma ejus viginti quatuor millia. 12 *Nonus, mense nono, Abiezer Anathothites de filiis Jemini, et in turma ejus viginti quatuor millia. 13 *Decimus, mense decimo, Marai, et ipse Netophathites de stirpe Zarai, et in turma ejus viginti quatuor millia. 14 *Undecimus, mense undecimo, Banajas Pharathonites de filiis Ephraim, et in turma ejus viginti quatuor millia. 15 *Duodecimus, mense duodecimo, Holdai Netophathites, de stirpe Gothoniel, et in turma ejus viginti quatuor millia.

16 Porro tribubus praeerant Israel: Rubenitis dux Eliezer, filius Zechri; Simeonitis dux Saphatias, filius Maacha; 17 *Levitis Hasabias, filius Camuel; Aaronitis Sadoc; 18 *Juda Eliu, frater David; Issachar Amri, filius Michael; 19 *Zabulonitis Jesmajas, filius Abdiae; Nephthalitibus Jerimoth, filius Ozriel; 20 *filiis Ephraim Osee,

(7: 11,26. 2Sm.23,24. — 8: 11,27. — 9: 11,28. — 10: 11,27. — 11: 21,4. 2Sm.21,18. — 12: 11,28; Jer.1,1. — 13: 11,30. — 14: 11,31. 2Sm.23,20.30. — 15: 11,30. — 16: Nm.31,18. — 17: 26,30. — 18: 24,3.29,22; 2,13. 1Sm.16,6.)

16. S: in Isr.

ὁ τοῦ Ὀζίου· τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Φαδαΐα· [21] τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ τῷ ἐν Γαλαὰδ Ἰαδδαΐ ὁ τοῦ Ζαβδίου τοῖς υἱοῖς Βενιαμεὶν Ἀσιὴλ ὁ τοῦ Ἀβεννήρ· [22] τῷ Δὰν Ἐζριὴλ ὁ τοῦ Ἰωράμ. Οὗτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ἰσραήλ.

[23] Καὶ οὐκ ἔλαβεν Δαυὶδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω, ὅτι κύριος εἶπεν πληθῦναι τὸν Ἰσραὴλ ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ. [24] Καὶ Ἰωὰβ ὁ τῆς Σαρουΐα ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ, καὶ οὐ συνετέλεσεν· καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὀργὴ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως Δαυίδ.

[25] Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως Ἀζμὼθ ὁ τοῦ Ὠδιήλ, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς κώμαις καὶ ἐν τοῖς ἐποικίοις καὶ ἐν τοῖς πύργοις Ἰωνάθαν ὁ τοῦ Ὀζίου. [26] Ἐπὶ δὲ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν ἐργαζομένων Ἐζραὶ ὁ τοῦ Χελούβ. [27] Καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων Σεμεΐ ὁ Ῥαμαθαῖος· καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου Ζαβδὶ ὁ τοῦ Σεφνί. [28] Καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιώνων καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν τῇ πεδινῇ Βαλλανὰ ὁ Γεδώρ· ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου Ἰωάς. [29] Καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ Σαρὼν Σατραΐ ὁ Σαρωνίτης· καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς αὐλῶσιν Σωφὰτ ὁ τοῦ Ἀδαΐ. [30] Ἐπὶ δὲ τῶν καμήλων Οὐβίας ὁ Ἰσμαηλίτης· ἐπὶ δὲ τῶν ὄνων Ἰαδίας ὁ ἐκ Μαραθών. [31] Καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων Ἰωεζὶζ ὁ Ἀγαρίτης. Πάντες οὗτοι προστάται ὑπαρχόντων Δαυὶδ τοῦ βασιλέως.

[32] Καὶ Ἰωνάθαν ὁ πατράδελφος Δαυὶδ σύμβουλος, ἄνθρωπος συνετὸς καὶ γραμμα-

20. A¹: τῷ ἥμισυ? B: Ἰωὴλ υἱὸς Φ. A¹: Φαλδιί (Φαδαΐα A²B; FX: Φαδαίϛ). 21. A¹: ἡμίσι? B: τῷ ἐν γῇ Γαλ. Ἰαδαΐ ὁ τȣ̃ Ζαδαίϛ ... Βενιαμὶν Ἰασιήλ. 22. B: Ἀζαριὴλ ὁ τȣ̃ Ἰρωάβ. 23. B: εἶπε κυρ. 24. B: ὁ τȣ̃ Σαρ. ... * τὸν. 25. A²B: Ἀσμὼθ ... Ὀδιήλ. B: Ὀζίȣ. 26. B: Καὶ ἐπὶ τῶν θησ. ... Ἐσδρί. 27. B: Σεμ. ὁ ἐκ Ῥαήλ. 28. B: Βαλλανὰν ὁ Γεδωρίτης. 29. B: Ἀδλί (Ἀδαΐ AEX; F: Ἀδλαΐ). 30. B: Ἀβίας ... Μεραθών. 31. B: Ἰαζίζ (EX: Ἰωάς). 32. B* κ. γραμμ. αὐτ.

הוֹשֵׁעַ בֶּן־עֲזַזְיָהוּ לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
21 יוֹאֵל בֶּן־פְּדָיָהוּ׃ לַחֲצִי הַמְנַשֶּׁה
גִּלְעָדָה יִדּוֹ בֶּן־זְכַרְיָהוּ לְבִנְיָמִן
22 יַעֲשִׂיאֵל בֶּן־אַבְנֵר׃ לְדָן עֲזַרְאֵל בֶּן־
יְרֹחָם אֵלֶּה שָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
23 וְלֹא־נָשָׂא דָוִיד מִסְפָּרָם לְמִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָטָּה כִּי אָמַר
יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּכוֹכְבֵי
24 הַשָּׁמָיִם׃ יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת
וְלֹא כִלָּה וַיְהִי בָזֹאת קֶצֶף עַל־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר בְּמִסְפַּר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃
כה וְעַל אֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ עַזְמָוֶת בֶּן־
עֲדִיאֵל וְעַל־הָאֹצָרוֹת בַּשָּׂדֶה בֶּעָרִים
וּבַכְּפָרִים וּבַמִּגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן־
26 עֻזִּיָּהוּ׃ וְעַל עֹשֵׂי מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה
לַעֲבֹדַת הָאֲדָמָה עֶזְרִי בֶּן־כְּלוּב׃
27 וְעַל־הַכְּרָמִים שִׁמְעִי הָרָמָתִי וְעַל
שֶׁבַּכְּרָמִים לְאֹצְרוֹת הַיַּיִן זַבְדִּי
28 הַשִּׁפְמִי׃ וְעַל־הַזֵּיתִים וְהַשִּׁקְמִים
אֲשֶׁר בַּשְּׁפֵלָה בַּעַל חָנָן הַגְּדֵרִי וְעַל־
29 אֹצְרוֹת הַשֶּׁמֶן יוֹעָשׁ׃ וְעַל־הַבָּקָר
הָרֹעִים בַּשָּׁרוֹן שִׁטְרַי הַשָּׁרוֹנִי וְעַל־
ל הַבָּקָר בָּעֲמָקִים שָׁפָט בֶּן־עַדְלָי׃ וְעַל־
הַגְּמַלִּים אוֹבִיל הַיִּשְׁמְעֵאלִי וְעַל־
31 הָאֲתֹנוֹת יֶחְדְּיָהוּ הַמֵּרֹנֹתִי׃ וְעַל־
הַצֹּאן יָזִיז הַהַגְרִי כָּל־אֵלֶּה שָׂרֵי
הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃
32 וִיהוֹנָתָן דּוֹד־דָּוִיד יוֹעֵץ אִישׁ־מֵבִין

v. 29. שרטי ק׳ ib. בנ״א הב׳ בקמץ

23. B.vE: nahm ... auf. dW: hat n. aufnehmen lassen. B.dW.vE.A: St. des Himmels.
24. B: Erzählung der Jahrgeschichte. vE: Tagesgesch. dW: Rechnung d. Zeitgesch. A: in die Jahrbücher.
25. B.dW.A: die Schätze des K. vE: Vorräthe.

der Sohn Asasja; unter dem halben Stamm Manasse war Joel, der Sohn 21 Pedaja; *unter dem halben Stamm Manasse in Gilead war Iddo, der Sohn Sacharja; unter Benjamin war Jaesiel, 22 der Sohn Abners; *unter Dan war Asareel, der Sohn Jerohams. Das sind die Fürsten der Stämme Israel.

23 Aber David nahm die Zahl nicht derer, die von zwanzig Jahren und darunter waren; denn der Herr hatte geredet, Israel zu mehren wie die Sterne 24 am Himmel. *Joab aber, der Sohn Zeruja, der hatte angefangen zu zählen und vollendete es nicht, denn es kam darum ein Zorn über Israel; darum kam die Zahl nicht in die Chronica des Königs David.

25 Ueber den Schatz des Königs war Asmaveth, der Sohn Adiels, und über die Schätze auf dem Lande in Städten, Dörfern und Schlössern war Jonathan, 26 der Sohn Usia. *Ueber die Ackerleute, das Land zu bauen, war Esri, der 27 Sohn Chelubs. *Ueber die Weinberge war Simei, der Ramathiter; über die Weinkeller und Schätze des Weins war 28 Sabdi, der Siphimiter. *Ueber die Oelgärten und Maulbeerbäume in den Auen war Baal Hanan, der Gaderiter; 29 über den Oelschatz war Joas. *Ueber die Weiderinder zu Saron war Sitrai, der Saroniter; aber über die Rinder in Gründen war Saphat, der Sohn Adlai. 30 *Ueber die Kameele war Obil, der Ismaeliter. Ueber die Esel war Jehedja, 31 der Meronothiter. *Ueber die Schafe war Jasis, der Hagariter. Diese waren alle Obersten über die Güter des Königs David.

32 Jonathan aber, Davids Vetter, war der Rath und Hofmeister und Kanzler;

filius Ozaziu; dimidiae tribui Manasse Joel, filius Phadajae; *et 21 dimidiae tribui Manasse in Galaad Jaddo, filius Zachariae; Benjamin autem Jasiel, filius Abner; *Dan 22 vero Ezrihel, filius Jeroham. Hi principes filiorum Israel.

Nm.1,3. Noluit autem David numerare eos 23 a viginti annis inferius; quia dixerat Dominus, ut multiplicaret Israel Gn.15,5.22,17;1Ch.21. 2Sm.24. quasi stellas coeli. *Joab filius 24 Sarviae coeperat numerare nec complevit, quia super hoc ira irruerat in Israel; et idcirco numerus eorum, qui fuerant recensiti, non est relatus in fastos regis David.

26,20.26. Super thesauros autem regis fuit 25 Azmoth filius Adiel, his autem thesauris, qui erant in urbibus et in vices et in turribus, praesidebat Jonathan filius Oziae. *Opere autem 26 rustico et agricolis, qui exercebant terram, praeerat Ezri filius Chelub; *vinearumque cultoribus Semejas 27 Romathites, cellis autem vinariis Zabdias Aphonites. *Nam super 28 oliveta et ficeta, quae erant in campestribus, Balanan Gederites; super apothecas autem olei Joas. *Porro 29 Es.33,9.35,2. armentis, quae pascebantur in Saron, praepositus fuit Setrai Saronites; et 1Rg.10,27. super boves in vallibus Saphat, filius Adli; *super camelos vero Ubil 30 Ismahelites; et super asinos Jadias Meronathites; *super oves quoque 31 5,10. Jaziz Agareus. Omnes hi principes substantiae regis David.

2Sm.21,21. Jonathan autem, patruus David, 32 consiliarius, vir prudens et litteratus;

27. Al.: Ramathites. 31. S: Agarenus.

dW: Vorr. auf d. Felde. B.dW.vE.A: und (auf, in den) Thürmen.
26. B: die so die Feldarbeit thaten. dW.vE: Feldarbeiter beim Bau des L.
27. **über die Sch. d. W. die darinnen waren.** B: das was von den Weinb. kam zu den ... dW: Weinvorräthe in den Weinb.
28. B: Oelbäume u. die wilden Feigenb. welche in d. Gründen waren. dW: Sykomoren. dW.vE: in der Niederung. B: Schätze des Oels. dW.vE: Oelvorräthe.
29. B.dW.vE.A: Rinder die in (auf) S. weideten.
30. B.dW.vE: Eselinnen.
31. B.dW.vE.A: die Habe.
32. **war Rath, ein verständiger u. gelehrter Mann.** B: verst. M. u. Schreiber. vE: Rathgeber.

XXVII. ***Davidis praecepta extrema ad populum convocatum.***

τεὺς αὐτός· καὶ Ἰεριὴλ ὁ τοῦ Ἀχαμανὶ μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. 33 Καὶ Ἀχιτόφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως, καὶ Χουσὶ πρῶτος φίλος τοῦ βασιλέως. 34 Καὶ μετ' αὐτὸν Ἀχιτόφελ ἐχόμενος Ἰωαδαὲ ὁ τοῦ Βαναίου καὶ Ἀβιάθαρ· καὶ Ἰωὰβ ἀρχιστράτηγος τοῦ βασιλέως.

XXVIII. Καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυὶδ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραήλ, ἄρχοντας τῶν κριτῶν, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν ἐφημεριῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως, καὶ ἄρχοντας τῶν χιλιάδων καὶ τῶν ἑκατοντάδων, καὶ τοὺς γαζοφύλακας, καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ καὶ πάσης τῆς κτήσεως τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ σὺν τοῖς εὐνούχοις, καὶ τοὺς δυνάστας, καὶ τοὺς μαχητὰς τῆς στρατιᾶς ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ ἔστη Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, ἀδελφοί μου καὶ λαός μου. Ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομῆσαι οἶκον ἀναπαύσεως τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου καὶ στάσιν ποδῶν κυρίου ἡμῶν, καὶ ἡτοίμασα τὰ εἰς τὴν κατασκήνωσιν ἐπιτήδεια. 3 Καὶ ὁ θεὸς εἶπεν· Οὐκ οἰκοδομήσεις ἐμοὶ οἶκον τοῦ ἐπονομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστὴς εἶ σὺ καὶ αἵματα ἐξέχεας. 4 Καὶ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντὸς οἴκου τοῦ πατρός μου, εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐν Ἰούδᾳ ᾑρέτικεν τὸ βασίλειον, καὶ ἐξ οἴκου Ἰούδα τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρός μου ἐν ἐμοὶ ἠθέλησεν τοῦ γενέσθαι με βασιλέα ἐπὶ τῷ παντὶ Ἰσραήλ. 5 Καὶ ἀπὸ πάντων υἱῶν μου, ὅτι πολλοὺς υἱοὺς δέδωκέν μοι κύριος, ἐξελέξατο ἐν Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ θρόνου βασιλείας κυρίου ἐπὶ Ἰσραήλ. 6 Καὶ εἶπέν μοι ὁ θεός· Σαλωμὼν ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν αὐλήν μου· ὅτι ᾑρέτικα ἐν αὐτῷ εἶναί μου υἱόν, κἀγὼ

32. B: Ἰεὴλ ὁ τȣ̃ Ἀχαμὶ.
33. B* Καὶ ... † (a. πρῶτ.) ὁ.
34. B: μετὰ τȣ̃τον ... Ἰωδαὲ.
1. A[1]X* κ. πάσης τ. κτ.-εὐνȣ́χ. (A[2]B†).
2. B* ὁ βασ. (AEFX†). A[1]: ἐμμέσῳ. A[1]X* (alt.) μȣ (A[2]B†). FX† (p. στάσ.) τῷ ὑποποδίῳ. A[2]: ἑτοίμ.
3. FX† (p. ἐπονομ.) με. B: αἷμα (αἵματα AEFX).
4. B* (pr.) τȣ̃. FX: ἐξελέξατο ἡγȣ́μενον (pro ᾑρ. τὸ βασ.). A[2]B† (a. alt. βασιλέα) εἰς (A[1]FX*). B* τῷ.
5. B† (p. πάντ.) τῶν ... ἔδωκέ. X† (a. ἐξελέξ.) καὶ. FX* αὐτὸν. B† (a. Ἰσρ.) τὸν.

וְסוֹפֵר הוּא וִיחִיאֵל בֶּן־חַכְמוֹנִי עִם־
בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 33 וַאֲחִיתֹפֶל יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ
34 וְחוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעַ הַמֶּלֶךְ׃ וְאַחֲרֵי
אֲחִיתֹפֶל יְהוֹיָדָע בֶּן־בְּנָיָהוּ וְאֶבְיָתָר
וְשַׂר־צָבָא לַמֶּלֶךְ יוֹאָב׃

XXVIII. וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־
שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי
הַמַּחְלְקוֹת הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי
כָל־רְכוּשׁ־וּמִקְנֶה לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו עִם־
הַסָּרִיסִים וְהַגִּבּוֹרִים וּלְכָל־גִּבּוֹר חָיִל
2 אֶל־יְרוּשָׁלָם׃ וַיָּקָם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־
רַגְלָיו וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי אַחַי וְעַמִּי
אֲנִי עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה
לַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלַהֲדֹם רַגְלֵי
3 אֱלֹהֵינוּ וַהֲכִינוֹתִי לִבְנוֹת׃ וְהָאֱלֹהִים
אָמַר לִי לֹא־תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי
אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה וְדָמִים שָׁפָכְתָּ׃
4 וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכֹּל
בֵּית־אָבִי לִהְיוֹת לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית
יְהוּדָה בֵּית אָבִי וּבִבְנֵי אָבִי בִּי רָצָה
ה לְהַמְלִיךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וּמִכָּל־בָּנַי
כִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר
בִּשְׁלֹמֹה בְנִי לָשֶׁבֶת עַל־כִּסֵּא מַלְכוּת
6 יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה
בִנְךָ הוּא־יִבְנֶה בֵיתִי וַחֲצֵרוֹתָי כִּי־
בָחַרְתִּי בוֹ לִי לְבֵן וַאֲנִי אֶהְיֶה־

v. 1. בנ"א בקמץ

33. Architer.
34. dW: Heeroberster. B: der Ob. über das H. vE: Heerführer. A: Heeresfürst.
1. und die Helden, u. alle ... (28, 1. 31). dW. vE: Habe u. Heerden. dW: sammt den Hämlingen ... vE: Höflingen. A: Kämmerlingen. B: ja einen jeden tapf. Held.
2. der Fußsch. der Füße ... angeschickt. dW: erhob

und Jehiel, der Sohn Hachmoni, war 33 bei den Kindern des Königs. *Ahitophel war auch Rath des Königs; Husai, der Arachiter, war des Königs 34 Freund. *Nach Ahitophel war Jojada, der Sohn Benaja, und Abjathar. Joab aber war Feldhauptmann des Königs.

XXVIII. (XXIX.) Und David versammelte gen Jerusalem alle Obersten Israels, nehmlich die Fürsten der Stämme, die Fürsten der Ordnungen, die auf den König warteten, die Fürsten über tausend und über hundert, die Fürsten über die Güter und Vieh des Königs und seiner Söhne, mit den Kämmerern, die Kriegsmänner und alle 2 tapfere Männer. *Und David, der König, stand auf seinen Füßen und sprach: Höret mir zu, meine Brüder und mein Volk! Ich hatte mir vorgenommen ein Haus zu bauen, da ruhen sollte die Lade des Bundes des Herrn, und ein Fußschemel den Füßen unsers Gottes; und hatte mich geschickt zu bauen. 3 *Aber Gott ließ mir sagen: Du sollst meinem Namen nicht ein Haus bauen, denn du bist ein Kriegsmann und hast 4 Blut vergossen. *Nun hat der Herr, der Gott Israels, mich erwählet aus meines Vaters ganzem Hause, daß ich König über Israel sein sollte ewiglich; denn er hat Juda erwählet zum Fürstenthum, und im Hause Juda meines Vaters Haus, und unter meines Vaters Kindern hat er Gefallen gehabt an mir, daß er mich über ganz Israel zum Kö- 5 nige machte. *Und unter allen meinen Söhnen (denn der Herr hat mir viele Söhne gegeben) hat er meinen Sohn Salomo erwählet, daß er sitzen soll auf dem Stuhl des Königreichs des Herrn 6 über Israel. *Und hat mir geredet: Dein Sohn Salomo soll mein Haus und Hof bauen; denn ich habe ihn mir erwählet zum Sohne, und ich will

1. A.A: und das Vieh. 2. U.L: stund.

2Sm.15,12. 37. 1Mcc.7,8. v.5. 2Sm.8,16.20, 23. (Jos.24,1. 27,16.22,17; 27,1. 29,6. 27,25. 1Sm.8,15. 1Rg.22,9; 2Sm.23,8. 22,7ss.1Rg. 8,17ss. Thr.2,1.Ps. 99,5.132,7. Ez.43,7. 2Sm.7,5.1Rg. 5,3. 5,2.Gn.49,8. 10. 1Sm.16,1.12. Sap.9,7. 17,11ss.2Sm. 7,13ss.

ipse et Jahiel filius Hachamoni erant cum filiis regis. *Achitophel etiam 33 consiliarius regis, et Chusai Arachites amicus regis. *Post Achitophel 34 fuit Jojada filius Banajae, et Abiathar. Princeps autem exercitus regis erat Joab.

Convocavit igitur David XXVIII. omnes principes Israël, duces tribuum et praepositos turmarum, qui ministrabant regi; tribunos quoque et centuriones et qui praeerant substantiae et possessionibus regis, filiosque suos cum eunuchis, et potentes et robustissimos quosque in exercitu Jerusalem. *Cumque 2 surrexisset rex et stetisset, ait: Audite me, fratres mei et populus meus! Cogitavi, ut aedificarem domum, in qua requiesceret arca foederis Domini et scabellum pedum Dei nostri; et ad aedificandum omnia praeparavi. *Deus autem 3 dixit mihi: Non aedificabis domum nomini meo, eo quod sis vir bellator et sanguinem fuderis. *Sed 4 elegit Dominus Deus Israel me de universa domo patris mei, ut essem rex super Israel in sempiternum; de Juda enim elegit principes, porro de domo Juda domum patris mei, et de filiis patris mei placuit ei ut me eligeret regem super cunctum Israel. *Sed et de 5 filiis meis (filios enim mihi multos dedit Dominus) elegit Salomonem filium meum, ut sederet in throno regni Domini super Israel. *Dixit- 6 que mihi: Salomon filius tuus aedificabit domum meam et atria mea; ipsum enim elegi mihi in filium, et

6. Al.: altaria mea.

sich. vE: stellte sich. B.dW.vE: auf seine Füße. B: hatte in meinem Herzen ein H. der Ruhe zu b. für ... dW.vE: im Sinn. A: gedachte. vE: zur R. B: hatte zubereitet. vE: bereitete Vorrath zum Bau. A: schaffte Alles herbei. 4. B.dW.vE: zum Fürsten. 5. dW: Throne des Königthums. vE.A: Reiches. 6. Höfe. B.dW.vE: Vorhöfe.

XXVIII. ***Davidis praecepta extrema ad populum convocatum.***

ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα. [7] *Καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, ἐὰν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ κρίματά μου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.* [8] *Καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας κυρίου καὶ ἐν ὠσὶν θεοῦ ἡμῶν· φυλάσσεσθε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ ὑμῶν, ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος.* [9] *Καὶ νῦν, Σαλωμὼν υἱέ μου, γνῶθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου καὶ δούλευε αὐτῷ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελούσῃ· ὅτι πάσας καρδίας ἐξετάζει κύριος καὶ πᾶν ἐνθύμημα γινώσκει. Ἐὰν ζητήσῃς αὐτόν, εὑρεθήσεταί σοι· καὶ ἐὰν καταλείψῃς αὐτόν, καταλείψει σε εἰς τέλος.* [10] *Ἴδε νῦν, ὅτι κύριος ᾑρέτικέν σε οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον εἰς ἁγίασμα· ἴσχυε καὶ ποίει.*

[11] *Καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἴκων αὐτοῦ καὶ ζακχῶ αὐτοῦ καὶ τῶν ὑπερῴων καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξιλασμοῦ,* [12] *καὶ τὸ παράδειγμα ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ τῶν αὐλῶν οἴκου κυρίου, καὶ πάντων τῶν παστοφορίων τῶν κύκλῳ τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων,* [13] *καὶ τῶν καταλυμάτων τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου, καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίμων σκευῶν τῆς λατρείας οἴκου κυρίου.* [14] *Καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὁλκῆς αὐτῶν τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν,* [15] *λυχνιῶν τὴν ὁλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ*

7 לִּ֖י לְאָֽב׃ וַהֲכִינוֹתִ֥י אֶת־מַלְכוּת֖וֹ עַד־לְעוֹלָ֑ם אִם־יֶחֱזַ֗ק לַעֲשׂ֛וֹת מִצְוֹתַ֥י
8 וּמִשְׁפָּטַ֖י כַּיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ וְעַתָּ֞ה לְעֵינֵ֤י כָל־יִשְׂרָאֵל֙ קְהַל־יְהוָ֔ה וּבְאָזְנֵ֖י אֱלֹהֵ֑ינוּ שִׁמְר֣וּ וְדִרְשׁ֗וּ כָּל־מִצְוֺ֛ת יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם לְמַ֤עַן תִּֽירְשׁוּ֙ אֶת־הָאָ֣רֶץ הַטּוֹבָ֔ה וְהִנְחַלְתֶּ֛ם לִבְנֵיכֶ֥ם אַחֲרֵיכֶ֖ם
9 עַד־עוֹלָֽם׃ וְאַתָּ֣ה שְׁלֹֽמֹה־בְ֠נִי דַּ֨ע אֶת־אֱלֹהֵ֜י אָבִ֗יךָ וְעָבְדֵ֙הוּ֙ בְּלֵ֤ב שָׁלֵם֙ וּבְנֶ֣פֶשׁ חֲפֵצָ֔ה כִּ֤י כָל־לְבָבוֹת֙ דּוֹרֵ֣שׁ יְהוָ֔ה וְכָל־יֵ֥צֶר מַחֲשָׁב֖וֹת מֵבִ֑ין אִם־תִּדְרְשֶׁ֙נּוּ֙ יִמָּ֣צֵא לָ֔ךְ וְאִם־תַּעַזְבֶ֖נּוּ
י יַזְנִיחֲךָ֥ לָעַֽד׃ רְאֵ֣ה ׀ עַתָּ֗ה כִּֽי־יְהוָ֛ה בָּ֥חַר בְּךָ֛ לִבְנֽוֹת־בַּ֥יִת לַמִּקְדָּ֖שׁ חֲזַ֥ק וַעֲשֵֽׂה׃

11 וַיִּתֵּ֣ן דָּוִיד֩ לִשְׁלֹמֹ֨ה בְנ֜וֹ אֶת־תַּבְנִ֧ית הָֽאוּלָ֛ם וְאֶת־בָּ֥תָּ֖יו וְגַנְזַכָּ֣יו וַעֲלִיֹּתָ֑יו וַחֲדָרָ֥יו הַפְּנִימִ֖ים וּבֵ֥ית הַכַּפֹּֽרֶת׃
12 וְתַבְנִ֗ית כֹּ֣ל אֲשֶׁ֤ר הָיָה֙ בָר֣וּחַ֙ עִמּ֔וֹ לְחַצְר֥וֹת בֵּית־יְהוָ֖ה וּלְכָל־הַלְּשָׁכ֣וֹת סָבִ֑יב לְאֹֽצְרוֹת֙ בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֔ים
13 וּֽלְאֹצְר֖וֹת הַקֳּדָשִֽׁים׃ וּלְמַחְלְק֣וֹת הַכֹּהֲנִ֔ים וְהַלְוִיִּ֕ם וּלְכָל־מְלֶ֖אכֶת עֲבוֹדַ֣ת בֵּית־יְהוָ֑ה וּלְכָל־כְּלֵ֖י עֲבוֹדַ֥ת בֵּית־
14 יְהוָֽה׃ לַזָּהָ֤ב בַּמִּשְׁקָל֙ לַזָּהָ֔ב לְכָל־כְּלֵ֖י עֲבוֹדָ֣ה וַעֲבוֹדָ֑ה לְכֹ֨ל כְּלֵ֤י הַכֶּ֙סֶף֙ בְּמִשְׁקָ֔ל לְכָל־כְּלֵ֖י עֲבוֹדָ֥ה וַעֲבוֹדָֽה׃
טו וּמִשְׁקָ֞ל לִמְנֹר֣וֹת הַזָּהָ֗ב וְנֵרֹֽתֵיהֶם֙

8. B: *φυλάξασθε ... †* (a. *θεȣ̃*) *τȣ̃.* A[1]: *κατακληρονομήσεται?* FX† (p. *κατακλ.*) *αὐτὴν.* 9. B* *μȣ ... ἐτάζει* (X: *ἐκζητεῖ*). A[1]: *ἐὰν καταλίψεις* (?). 10. A[1]: *Εἶδε?* 11. B: *καὶ τῶν ζακχῶν.* 12. FX (pro *ὃ εἶχεν ἐν πν. αὐτ.*) *πάντων ὧν ἦν ἐν πν. μετ' αὐτȣ̃ καὶ.* 13. B† (p. *καταλ.*) *καὶ* (AEFX*). 14-16. FX: *εἰς τὸ χρυσίον καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὁλκῆς αὐτȣ̃ πᾶσι τοῖς σκεύεσι δȣλείας καὶ δȣλείας καὶ πᾶσι τοῖς σκεύεσι τȣ̃ ἀργυρίȣ ἐν σταθμῷ παντὶ σκεύει δȣλείας καὶ δȣλείας, καὶ σταθμὸν ταῖς λυχνίαις ταῖς χρυσαῖς καὶ τοῖς λύχνοις αὐτῶν, χρυσίον ἐν σταθμῷ λυχνίας καὶ λυχνίας καὶ τοῖς λύχνοις αὐτῆς καὶ ταῖς λυχνίαις τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν λυχνιῶν τὴν ὁλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τῶν λυχνιῶν ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλκήν, ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπ. κτλ.*

7. B.dW.vE.A: befestigen. B: sich wird stärken. dW: fest darauf hält. vE: beharret. dW.vE: wie (an)jetzt.
8. B.dW.vE: (da es) vor den Augen des .. (ist). B: bewahret u. suchet. dW.vE: es vererbet. B.A: (erblich) hinterlasset.
9. B.A: vollkommenem H. dW.vE: ergebenem. B: untersuchet. B.dW.A: erforschet. vE: und erkennet. B: wird er von dir gefunden werden. dW.vE: sich v. d. finden lassen. B.dW.vE: verstoßen.

7 sein Vater sein. *Und will sein Königreich bestätigen ewiglich, so er wird anhalten, daß er thue nach meinen Geboten und Rechten, wie es heute 8 stehet. *Nun vor dem ganzen Israel, der Gemeine des Herrn, und vor den Ohren unsers Gottes: so haltet und suchet alle Gebote des Herrn, eures Gottes, auf daß ihr besitzet das gute Land und beerbet auf eure Kinder nach 9 euch ewiglich. *Und du, mein Sohn Salomo, erkenne den Gott deines Vaters und diene ihm mit ganzem Herzen und mit williger Seele; denn der Herr sucht alle Herzen, und verstehet aller Gedanken Dichten. Wirst du ihn suchen, so wirst du ihn finden; wirst du ihn aber verlassen, so wird er dich verwerfen 10 ewiglich *So siehe nun zu, denn der Herr hat dich erwählet, daß du ein Haus bauest zum Heiligthum; sei getrost und mache es!

11 Und David gab seinem Sohne Salomo ein Vorbild der Halle und seines Hauses, und der Gemächer und Säle und Kammern inwendig, und des Hauses 12 des Gnadenstuhls, *dazu Vorbilder alles, was bei ihm in seinem Gemüth war, nehmlich des Hofs am Hause des Herrn, und aller Gemächer umher, des Schatzes im Hause Gottes, und des 13 Schatzes der Geheiligten, *die Ordnung der Priester und Leviten, und aller Geschäfte des Amts im Hause des Herrn; 14 *Gold nach dem Goldgewicht zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amts, und allerlei silbernes Zeug nach dem Gewicht zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amts; 15 *und Gold zu goldenen Leuchtern und goldenen Lampen, einem jeglichen Leuch=

8. A.A: und es vererbet. 12. U.L: Vorbilde. 14. U.L: Gezeug. A.A: silbernem Gezeug! 15. U.L: gülbenen.

ego ero ei in patrem. *Et firmabo 7 regnum ejus usque in aeternum, si perseveraverit facere praecepta mea et judicia, sicut et hodie. *Nunc 8 ergo coram universo coetu Israel audiente Deo nostro: custodite et perquirite cuncta mandata Domini Dei nostri, ut possideatis terram bonam et relinquatis eam filiis vestris post vos usque in sempiternum. *Tu autem, Salomon, fili mi, scito 9 Deum patris tui et servito ei corde perfecto et animo voluntario; omnia enim corda scrutatur Dominus, et universas mentium cogitationes intelligit. Si quaesieris eum, invenies; si autem dereliqueris eum, projiciet te in aeternum. *Nunc ergo quia 10 elegit te Dominus, ut aedificares domum sanctuarii, confortare et perfice!

(Ex.3,8. 1Rg.2,3. 1Sm.16,7. 1Rg.8,39.Ps.7,10. 2Ch.15,2.Jer.29,13s.Es.55,6.)

Dedit autem David Salomoni filio 11 suo descriptionem porticus et templi et cellariorum et coenaculi et cubiculorum in adytis et domus propitiationis, *nec non et omnium, quae 12 cogitaverat, atriorum et exedrarum per circuitum in thesauros domus Domini et in thesauros sanctorum, *divisionumque sacerdotalium et 13 Levitarum, in omnia opera domus Domini et in universa vasa ministerii templi Domini; *aurum in pondere 14 per singula vasa ministerii, argenti quoque pondus pro vasorum et operum diversitate. *Sed et in 15 candelabra aurea et ad lucernas eorum aurum pro mensura unius-

(v.19.Ex.25,9.40.26,30. 2Ch.3,9. v.19. 26,20.26.27,25. 1Rg.7,49.)

8. Al.: D. D. vestri.
14. S: ad opera (*pro* et operum).

10. B.A: stark u. thue (vollbringe) es. dW: fest u. richte es aus.
11. seiner Häuser ... innere K. B.dW.vE: das V. A: den Abriß. B: des Vorgebäus u. dessen Behausungen, u. seiner Schatzkammern u. s. Obersäle. dW.vE: Obergemächer. dW: H. der Bundeslade. vE.A: der Versöhnung. B: des Versöhndeckels!
12. der Höfe ... des Geh. dW.vE: was er im Geiste hatte. A: in Gedanken. B: Kammern. dW.vE.A: Zellen. B.A: Schätzen. vE: Schatzkammern. dW: Schatzhäusern.
13. der Ordnungen ... G. u. Geräthe. B: von allem Werk des Diensts ... Gefäßen zum D. dW: Geschäfte ... Geräthen des D.
14. G. n. d. Gew. zu a. goldenen. B: zu dem was von Gold sein sollte, zu ... dW: von den goldenen, nach d. Gew. des Goldes.
15. und das Gewicht ... ihren g. Lampen.

καὶ τῶν λύχνων. [16] Ἔδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπεζῶν τῆς προθέσεως, ἑκάστης τραπέζης χρυσῆς καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν, [17] καὶ τῶν κρεαγρῶν καὶ σπονδείων καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυσῶν, καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν κεφφουρέ, ἑκάστου σταθμοῦ. [18] Καὶ τὸν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων ἐκ χρυσίου δοκίμου σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ, καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ ἅρματος τῶν Χερουβεὶν τῶν διαπεπετασμένων ταῖς πτέρυξιν καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου. [19] Πάντα ἐν γραφῇ χειρὸς κυρίου ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμὼν κατὰ τὴν περιγενηθεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ παραδείγματος. [20] Καὶ εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ αὐτοῦ· Ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίει, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς· ὅτι κύριος ὁ θεός μου μετὰ σοῦ, οὐκ ἀνήσει σε οὐδ᾽ οὐ μή σε ἐγκαταλείπῃ ἕως τοῦ συντελέσαι σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου. Καὶ ἰδοὺ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ζακχὼ αὐτοῦ καὶ τὰ ὑπερῷα καὶ τὰς ἀποθήκας τὰς ἐσωτέρας καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἱλασμοῦ, καὶ τὸ παράδειγμα οἴκου κυρίου. [21] Καὶ ἰδοὺ αἱ ἐφημερίαι τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ μετὰ σοῦ ἐν πάσῃ πραγματείᾳ, καὶ πᾶς πρόθυμος ἐν σοφίᾳ κατὰ πᾶσαν τέχνην, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς πάντας τοὺς λόγους σου.

XXIX. Καὶ εἶπεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ· Σαλωμὼν ὁ υἱός μου, εἰς ὃν ᾑρέτικεν ἐν αὐτῷ κύριος, νέος καὶ ἁπαλός· καὶ τὸ ἔργον μέγα, ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ἡ οἰκοδομή, ἀλλ᾽

זָהָב בְּמִשְׁקַל־מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ וְלִמְנֹרוֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לִמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ כַּעֲבוֹדַת מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה׃ [16] וְאֶת־הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשֻׁלְחֲנוֹת הַמַּעֲרֶכֶת לְשֻׁלְחַן וְשֻׁלְחָן וְכֶסֶף [17] לְשֻׁלְחֲנוֹת הַכָּסֶף׃ וְהַמִּזְלָגוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַקְּשָׂוֹת זָהָב טָהוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר וּכְפוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל [18] לִכְפוֹר וּכְפוֹר׃ וּלְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת זָהָב מְזֻקָּק בַּמִּשְׁקָל וּלְתַבְנִית הַמֶּרְכָּבָה הַכְּרֻבִים זָהָב לְפֹרְשִׂים וְסֹכְכִים עַל־ [19] אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה׃ הַכֹּל בִּכְתָב מִיַּד יְהוָה עָלַי הִשְׂכִּיל כֹּל מַלְאֲכוֹת כ הַתַּבְנִית׃ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ חֲזַק וֶאֱמַץ וַעֲשֵׂה אַל־תִּירָא וְאַל־ תֵּחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהַי עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ עַד־לִכְלוֹת כָּל־ [21] מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה׃ וְהִנֵּה מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־ עֲבוֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים וְעִמְּךָ בְכָל־ מְלָאכָה לְכָל־נָדִיב בַּחָכְמָה לְכָל־ עֲבוֹדָה וְהַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם לְכָל־ דְּבָרֶיךָ׃

XXIX. וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־ הַקָּהָל שְׁלֹמֹה בְנִי אֶחָד בָּחַר־בּוֹ אֱלֹהִים נַעַר וָרָךְ וְהַמְּלָאכָה גְדוֹלָה כִּי לֹא לְאָדָם הַבִּירָה כִּי לַיהוָה

15s. A¹: λύχνων ἔδωκ. αὐτῷ. Ὁμ. X (pro ἀργ.) πυρείων.
17. A¹: σπονδίων. B: ἀργ. καὶ θυΐσκων κεφȣρέ.
18. B (pro τὸν) τῶν (X: τὸν σταθμὸν). A²: Χερȣβεὶμ (B: Χερȣβὶμ).
20. B: ἀνήσ. σε καὶ ȣ̓ μὴ ἐγκαταλίπῃ. A¹EX: ἕως ȣ (ἕ. τȣ̃ A²B). F* Καὶ ἰδȣ̀-fin. A¹ (pro ἰδȣ̀ A²B) εἶδον.
21. B: οἴκȣ κυρίȣ. A¹: πραγματίᾳ.
1. B* ἡ οἰκοδομή (AEX†; FX: ἡ οἴκησις).

15. seinen Lampen ... nach d. Gew. jedes Leucht.
17. und Kannen. B: zu d. Gabeln u. d. Sprengbecken u. d. Bechern, das feinste G. dW: [das Vorbild] der G. u. Schalen u. K. von reinem G. (B: zu den g. Handbecken?)
18. zu dem V. B.dW.vE: geläutertes G. B: die sich ausbreiten u. über-der ... es bedecken. dW: die

ter und seiner Lampe sein Gewicht; also auch zu silbernen Leuchtern gab er das Silber, zum Leuchter und seiner Lampe, nach dem Amt eines jeglichen Leuchters. 16 *Auch gab er zu Tischen der Schaubrote Gold, zu jeglichem Tisch sein Gewicht, also auch Silber zu silbernen Tischen; 17 *und lauteres Gold zu Kreueln, Becken und Kandeln, und zu goldenen Bechern, einem jeglichen Becher sein Gewicht, und zu silbernen Bechern, einem jeglichen Becher sein Gewicht; 18 *und zum Räuchaltar das allerlauterste Gold, sein Gewicht; auch ein Vorbild des Wagens der goldenen Cherubim, daß sie sich ausbreiteten und bedeckten oben die Lade des Bundes des Herrn. 19 *Alles ist mir beschrieben gegeben von der Hand des Herrn, daß michs unterwiese alle Werke des Vorbildes. 20 *Und David sprach zu seinem Sohne Salomo: Sei getrost und unverzagt, und mache es; fürchte dich nicht und zage nicht! Gott, der Herr, mein Gott, wird mit dir sein, und wird die Hand nicht abziehen, noch dich verlassen, bis du alle Werke zum Amt im Hause des Herrn vollendest. 21 *Siehe da, die Ordnung der Priester und Leviten, zu allen Aemtern im Hause Gottes, sind mit dir zu allem Geschäfte, und sind willig und weise zu allen Aemtern, dazu die Fürsten und alles Volk zu allen deinen Händeln.

XXIX. (XXX.) Und der König David sprach zu der ganzen Gemeine: Gott hat Salomo, meiner Söhne einen, erwählet, der noch jung und zart ist; das Werk aber ist groß, denn es ist nicht eines Menschen Wohnung, sondern

17. 18. U.L: gülbenen.
19. U.L: unterweisete.

cujusque candelabri et lucernarum, similiter et in candelabra argentea et in lucernas eorum, pro diversitate mensurae, pondus argenti tradidit. *Aurum quoque dedit in mensas 16 propositionis pro diversitate mensarum, similiter et argentum in alias mensas argenteas. *Ad fuscinulas 17 quoque et phialas et thuribula ex auro purissimo, et leunculos aureos pro qualitate mensurae pondus distribuit in leunculum et leunculum; similiter et in leones argenteos diversum argenti pondus separavit. *Altari autem, in quo adoletur in- 18 censum, aurum purissimum dedit, ut ex ipso fieret similitudo quadrigae Cherubim extendentium alas et velantium arcam foederis Domini. * Omnia, inquit, venerunt scripta 19 manu Domini ad me, ut intelligerem universa opera exemplaris. *Dixit 20 quoque David Salomoni filio suo: Viriliter age et confortare et fac! ne timeas et ne paveas! Dominus enim Deus meus tecum erit, et non dimittet te nec derelinquet, donec perficias omne opus ministerii domus Domini. *Ecce, divisiones sa- 21 cerdotum et Levitarum in omne ministerium domus Domini assistunt tibi et parati sunt, et noverunt tam principes quam populus facere omnia praecepta tua.

Ex.27,3.25,29. — 1Rg.7,48. — 1Rg.6,27. Ez.1,4ss. — v.11.Sap.9,8. — 22,13.Dt.31,6. — Ebr.13,5.

Locutusque est David rex **XXIX.** ad omnem ecclesiam: Salomonem filium meum unum elegit Deus, adhuc puerum et tenellum; opus namque grande est, neque enim homini praeparatur habitatio, sed

29,5. — 22,5.

16. Al.: in mensam. Al.: div. mensurae.
21. Al.: opus ministerii (*pro* ministerium).

ausgebreitet die ... decken.
19. **aller W.** dW: ist in Schrift [verfaßt] ... mir zur Unterweisung über ... vE: A. dieses, die ganze Arbeit der Vorbilder, hat mich Jehova durch eine Schrift von s. H. gelehret.
20. (V. 10.) B: wird dich n. fahren lassen noch d. verl. dW: n. lassen noch die Hand v. dir ziehen. A: von sich l., auch n. verl.

21. **Ordnungen ... a. deinen Verrichtungen.** B: und da sind bei dir zu ... allerlei Freiwillige mit Weisheit. dW: du hast ... Fr., verständig zu allerl. Arbeit ... Allem was du vorhast. vE: a. deinen Befehlen?
1. **S. mein Sohn, der einige, den G. erw. hat, ist ... Palast.** B: Es ist m. S. S. allein ... der ... ist. dW: ein Knabe u. z. dW.vE: nicht für M. soll dieser P. (es ein Haus) sein.

ῃ κυρίῳ θεῷ. [2] Κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἡτοίμακα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν, σίδηρον, ξύλα, λίθους σοὸμ καὶ πληρώσεως, καὶ λίθους πολυτελεῖς καὶ ποικίλους, καὶ πάντα λίθον τίμιον καὶ Πάριον πολύν. [3] Καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαί με ἐν οἴκῳ θεοῦ μου ἔστιν μοι ὃ περιπεποίημαι χρυσίον καὶ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς ὕψος, ἐκτὸς ὧν ἡτοίμακα εἰς οἶκον τῶν ἁγίων· [4] τριςχίλια τάλαντα χρυσίου τοῦ ἐκ Σουφεὶρ καὶ ἑπτακιςχίλια τάλαντα ἀργυρίου δοκίμου ἐξαλειφθῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς τοίχους τοῦ ἱεροῦ, [5] εἰς τὸ χρυσίον τῷ χρυσίῳ, καὶ εἰς τὸ ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ, καὶ εἰς πᾶν ἔργον διὰ χειρὸς τεχνιτῶν. Καὶ τίς ὁ προθυμούμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον κυρίῳ;

[6] Καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι καὶ οἱ προστάται τῶν ἔργων καὶ οἱ οἰκονόμοι τοῦ βασιλέως, [7] καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα τοῦ οἴκου κυρίου χρυσίου τάλαντα πεντακιςχίλια καὶ χρυσοῦς μυρίους, καὶ ἀργυρίου ταλάντων δέκα χιλιάδας, καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύρια ὀκτακιςχίλια, καὶ σιδήρου ταλάντων χιλιάδας ἑκατόν. [8] Καὶ οἷς εὑρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος, ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς Ἰειὴλ τοῦ Γηρσωνί. [9] Καὶ ηὐφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι· ὅτι ἐν καρδίᾳ πλήρει προεθυμήθησαν τῷ κυρίῳ. Καὶ Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ηὐφράνθη μεγάλως.

2 אֱלֹהִים׃ וּבְכָל־כֹּחִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־
אֱלֹהַי הַזָּהָב ׀ לַזָּהָב וְהַכֶּסֶף לַכֶּסֶף
וְהַנְּחֹשֶׁת לַנְּחֹשֶׁת הַבַּרְזֶל לַבַּרְזֶל
וְהָעֵצִים לָעֵצִים אַבְנֵי־שֹׁהַם וּמִלּוּאִים
אַבְנֵי־פוּךְ וְרִקְמָה וְכֹל אֶבֶן יְקָרָה
3 וְאַבְנֵי־שַׁיִשׁ לָרֹב׃ וְעוֹד בִּרְצוֹתִי
בְּבֵית אֱלֹהַי יֶשׁ־לִי סְגֻלָּה זָהָב וָכָסֶף
נָתַתִּי לְבֵית־אֱלֹהַי לְמַעְלָה מִכָּל־
4 הֲכִינוֹתִי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ׃ שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים כִּכְּרֵי זָהָב מִזְּהַב אוֹפִיר
וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כִּכַּר־כֶּסֶף מְזֻקָּק
ה לָטוּחַ קִירוֹת הַבָּתִּים׃ לַזָּהָב לַזָּהָב
וְלַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וּלְכָל־מְלָאכָה בְּיַד
חָרָשִׁים וּמִי מִתְנַדֵּב לְמַלֹּאות יָדוֹ
הַיּוֹם לַיהוָה׃

6 וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי ׀
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
7 וּלְשָׂרֵי מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּתְּנוּ לַעֲבוֹדַת
בֵּית־הָאֱלֹהִים זָהָב כִּכָּרִים חֲמֵשֶׁת־
אֲלָפִים וַאֲדַרְכֹנִים רִבּוֹ וְכֶסֶף כִּכָּרִים
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּנְחֹשֶׁת רִבּוֹ וּשְׁמוֹנַת
אֲלָפִים כִּכָּרִים וּבַרְזֶל מֵאָה־אֶלֶף
8 כִּכָּרִים׃ וְהַנִּמְצָא אִתּוֹ אֲבָנִים נָתְנוּ
לְאוֹצַר בֵּית־יְהוָה עַל יַד־יְחִיאֵל
9 הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ וַיִּשְׂמְחוּ הָעָם עַל־הִתְנַדְּבָם
כִּי בְּלֵב שָׁלֵם הִתְנַדְּבוּ לַיהוָה וְגַם
דָּוִיד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃

---

2. FX (in.): *Καὶ ἐγὼ κατὰ π.* F: *τὸ χρυσ. εἰς χρυσίον, καὶ τὸ ἀργ. εἰς ἀργύριον, καὶ τὸν χ. εἰς χαλκόν, κ. τὸν σίδ. εἰς σίδηρον, καὶ ξ. εἰς ξύλα, καὶ λίθους ὄνυχος κτλ.* (X fere item). B: *σοάμ* (X: *σόμ*). B* (alt.) *καὶ* (A^2 uncis incl.). 3. B† (a. alt. *οἶκον*) *τόν*. FX: *ἡτοίμασα*. F (pro *τῶν ἁγ.*) *τὸν ἅγιον*. 4. B: *Σουφὶρ ... ἐξαλιφῆναι*. 5. A^1X* *εἰς τὸ χρυσ.–πᾶν ἔργ.* (A^2B†). B† (a. *τεχν.*) *τῶν*. 6. A^1: *προεθυμώθησαν* (*-μήθ.* A^2B et A^1 infra pluries). B* (pr.) *τῶν ... οἰκοδόμοι* (*οἰκονόμοι* AEFX). 8. FX: *εὑρέθησαν ... λίθοι*. B: *Γεδσωνί*. 9. B (bis): *εὐφράνθη*.

v. 5. יתיר ו'

2. gesammelt ... On. u. Steine zum Fassen, Rub. dW: nach all m. Vermögen. B: angeschafft. dW. vE: Vorrath geschafft (bereitet). B: das G. zu dem was von G. dW.vE: G. zum Goldenen. vE: Einfassungssteine. dW.A: On. u. (ein)gefaßte. B: glänzende St. u. von allerlei Farben. dW: St. zur Verzierung u. v. bunten F. vE: Schmuck- u. bunte St. B.dW.A: u. allerl. köstliche St. vE: kostbare.
3. Weiter ... das gebe ich z. Hause meines Gottes, über ... gesammelt habe für das heilige H. (aus B.

2 Gottes, des Herrn. *Ich aber habe aus allen meinen Kräften geschickt zum Hause Gottes, Gold zu goldenem, Silber zu silbernem, Erz zu ehernem, Eisen zu eisernem, Holz zu hölzernem Geräthe, Onychsteine, eingefaßte Rubinen und bunte Steine und allerlei Edelgesteine 3 und Marmelsteine die Menge. *Ueber das, aus Wohlgefallen am Hause meines Gottes, habe ich eigenes Guts, 4 *Gold und Silber: drei tausend Centner Gold von Ophir, und sieben tausend Centner lauteres Silber, das gebe ich zum heiligen Hause Gottes, über alles, das ich geschickt habe, die Wände 5 der Häuser zu überziehen, *daß golden werde, was golden, und silbern, was silbern sein soll, und zu allerlei Werk durch die Hand der Werkmeister. Und wer ist nun freiwillig, seine Hand heute dem Herrn zu füllen?

6 Da waren die Fürsten der Väter, die Fürsten der Stämme Israel, die Fürsten über tausend und über hundert, und die Fürsten über des Königs Geschäfte, 7 freiwillig, *und gaben zum Amt im Hause Gottes fünf tausend Centner Gold und zehn tausend Gülden und zehn tausend Centner Silber, achtzehn tausend Centner Erz und hundert tau- 8 send Centner Eisen. *Und bei welchem Steine gefunden wurden, die gaben sie zum Schatz des Hauses des Herrn unter die Hand Jehiels, des Gersoniten. 9 *Und das Volk ward fröhlich, daß sie freiwillig waren; denn sie gaben es von ganzem Herzen dem Herrn freiwillig. Und David, der König, freuete sich auch hoch,

2. A.A: gesammelt zum H. U.L: güldenem ... hülzernem. A.A: Marmorsteine.
3. A.A: Gut.
4. U.L: Golds ... Silbers. A.A: gesammelt.
7. A.A: Gulden! U.L: Goldes ... Silbers ... Erzes ... Eisens.

22,14. Deo. *Ego autem totis viribus meis 2 praeparavi impensas domus Dei mei, aurum ad vasa aurea, et argentum in argentea, aes in aenea, ferrum in ferrea, ligna ad lignea, et lapides Ex.35,27. onychinos et quasi stibinos et diversorum colorum, omnemque pretiosum lapidem et marmor Parium abundantissime. *Et super haec, 3 quae obtuli in domum Dei mei de 1Ps.26,8. peculio meo aurum et argentum, do in templum Dei mei, exceptis his, quae praeparavi in aedem sanctam: *tria millia talenta auri de auro 4 1Rg.9,28. Ophir, et septem millia talentorum argenti probatissimi, ad deaurandos parietes templi; *et ubicumque 5 opus est aurum, de auro, et ubicumque opus est argentum, de argento opera fiant per manus artificum. Et Ex.35,5.25,2. si quis sponte offert, impleat manum suam hodie et offerat quod voluerit, Domino.

Polliciti sunt itaque principes fa- 6 miliarum et proceres tribuum Israel, 28,1. tribuni quoque et centuriones et principes possessionum regis, *de- 7 deruntque in opera domus Dei auri Esr.2,69. talenta quinque millia et solidos decem millia, argenti talenta decem millia, et aeris talenta decem et octo millia, ferri quoque centum millia talentorum. *Et apud quem- 8 Ex.35,27; cumque inventi sunt lapides, dede- 1Ch.27,20pp. runt in thesauros domus Domini 23,8.26,21. per manum Jahiel Gersonitis. *Lae- 9 2Cor.9,7. tatusque est populus, cum vota sponte promitterent; quia corde toto offerebant ea Domino. Sed et Da- 2Ch.31,8. vid rex laetatus est gaudio magno,

1. Al.: Domino Deo.
2. Al.: Domini Dei.
5. Al.: ut ubic.
6. Al.: princ. principum.
8. Al.: thesaurum (Al.*).
9. Al.: sua sponte.

4). B: weil ich ein ... habe, so habe ich einen eigenthümlichen Schatz an ... den ich über das ... gebe ... dW: will ich mein Eigenthum ... geben, obendarein über ... sich nun fr. ... für J. zu f.
4. dW.vE.A: Talente.
5. (Vgl. V. 2.) dW.vE: W. der Künstler. dW: mit voller H. zu kommen zu Jehova. vE: entbietet
6. vE: Und es entboten sich fr. B: Da erzeigten ...
7. B.vE: Drachmen. dW: Dariken. A: Goldstücke.
8. B: was bei Jedem von St. gef. wurde.
9. dW.vE: freuete sich über ihre freiw. Gaben (28, 9). B.A: mit einer großen (großer) Freude.

XXIX. ***Davidis in Deum gratiarum actio.***

[10] *Καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων· Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.* [11] *Σοί, κύριε, ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχύς. Ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις· ἀπὸ προσώπου σοῦ ταράσσεται πᾶς βασιλεὺς καὶ ἔθνος.* [12] *Παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα, σὺ πάντων ἄρχεις, κύριε ὁ ἄρχων πάσης ἀρχῆς, καὶ ἐν χειρί σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία, καὶ ἐν χειρί σου ἔλεος, παντοκράτωρ, μεγαλῦναι καὶ κατισχῦσαι τὰ πάντα.* [13] *Καὶ νῦν, κύριε, ἐξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχήσεώς σου.* [14] *Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου ὅτι ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναί σοι κατὰ ταῦτα; Ὅτι σὰ τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι.* [15] *Ὅτι πάροικοί ἐσμεν ἐναντίον σου καὶ παροικοῦντες, ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν. Ὡς σκιὰ αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή.* [16] *Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος τοῦτο ὃ ἡτοίμακα οἰκοδομηθῆναι οἶκον τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου, ἐκ χειρὸς σοῦ ἐστὶν καὶ σοὶ τὰ πάντα.* [17] *Καὶ ἔγνων, κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾷς. Ἐν ἁπλότητι καρδίας προεθυμήθην ταῦτα πάντα, καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὑρεθέντα ὧδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προθυμηθέντα σοι.* [18] *Κύριε, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ τῶν πατέρων ἡμῶν, φύλαξον ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρός σε.* [19] *Καὶ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου*

11. FX (pro *ἰσχύς*) *ἐξομολόγησις* (EX: *ἐξομολόγησις καὶ ἡ ἰσχύς*).
12. FX† (p. *δόξα*) *ἐκ προσώπȣ σȣ*. A[1]: *δυναστία*. B* *ἔλεος* (AEX†).
14. A[1]EX: *λαός σȣ* (*λ. μȣ* A[2]B). FX: *σά ἐστι τὰ*.
15. FX: *σκιαὶ*. B* *τῆς*.
16. A[1]* *πᾶν* (A[2]B†). FX† (p. *χειρὸς*) *γὰρ*.
17. FX: *ἐκȣσιάσθην ... ἐκȣσιασθέντα*.
18. A[1]* (ult.) *καὶ* (A[2]B†).

י וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְהוָה לְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם׃ 11 לְךָ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְהוָה הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל ׀ לְרֹאשׁ׃ 12 וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל׃ 13 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ׃ 14 וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נַעְצֹר כֹּחַ לְהִתְנַדֵּב כָּזֹאת כִּי־מִמְּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נָתַנּוּ לָךְ׃ טו כִּי־גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ וְתוֹשָׁבִים כְּכָל־אֲבֹתֵינוּ כַּצֵּל יָמֵינוּ עַל־הָאָרֶץ וְאֵין מִקְוֶה׃ 16 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֹּל הֶהָמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הֲכִינֹנוּ לִבְנוֹת־לְךָ בַיִת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ מִיָּדְךָ הִיא וּלְךָ הַכֹּל׃ 17 וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי כִּי אַתָּה בֹּחֵן לֵבָב וּמֵישָׁרִים תִּרְצֶה אֲנִי בְּיֹשֶׁר לְבָבִי הִתְנַדַּבְתִּי כָל־אֵלֶּה וְעַתָּה עַמְּךָ הַנִּמְצְאוּ־פֹה רָאִיתִי בְשִׂמְחָה לְהִתְנַדֶּב־לָךְ׃ 18 יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ שָׁמְרָה־זֹּאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ׃ 19 וְלִשְׁלֹמֹה בְנִי תֵּן לֵבָב שָׁלֵם לִשְׁמוֹר מִצְוֺתֶיךָ

v. 16. הוא ק׳

10. den Herrn.
11. Dein, Herr, ist... B: die Hoheit u. d. Macht u. d. H. ... Majestät. dW: Maj. u. M. u. H. u. Beständigkeit u. Preis. vE: die Größe ... der Ruhm u. d. Ehre. B: Königreich, u. du b. der, der sich über Alles zum Haupt erhebet. dW: Königthum ... erhaben üb. A. als H. vE: als H. üb. A.
12. R. u. E. ist v. dir, und ... B.dW.vE: kommt von dir (her). dW.vE: bist Herrscher. B: Alles

Davids letztes Dankgebet. **XXIX.**

10 * und lobete Gott und sprach vor der ganzen Gemeine:

Gelobet seist du, Herr, Gott Israels, 11 unsers Vaters, ewiglich! * Dir gebühret die Majestät und Gewalt, Herrlichkeit, Sieg und Dank. Denn alles, was im Himmel und auf Erden ist, das ist dein; dein ist das Reich, und du bist erhöhet 12 über alles zum Obersten. * Dein ist Reichthum und Ehre vor dir, du herrschest über alles, in deiner Hand stehet Kraft und Macht, in deiner Hand stehet es, jedermann groß und stark zu machen. 13 * Nun, unser Gott, wir danken dir und rühmen den Namen deiner Herrlichkeit. 14 * Denn was bin ich? was ist mein Volk, daß wir sollten vermögen Kraft, freiwillig zu geben, wie dieß gehet? Denn von dir ist es alles gekommen, und von deiner Hand haben wir dirs gegeben. 15 * Denn wir sind Fremdlinge und Gäste vor dir, wie unsere Väter alle. Unser Leben auf Erden ist wie ein Schatten 16 und ist kein Aufhalten. * Herr, unser Gott, aller dieser Haufe, den wir geschickt haben, dir ein Haus zu bauen, deinem heiligen Namen, ist von deiner Hand gekommen und ist alles dein. 17 * Ich weiß, mein Gott, daß du das Herz prüfest, und Aufrichtigkeit ist dir angenehm. Darum habe ich dieß alles aus aufrichtigem Herzen freiwillig gegeben, und habe jetzt mit Freuden gesehen dein Volk, das hier vorhanden ist, daß 18 es dir freiwillig gegeben hat. * Herr, Gott unserer Väter, Abrahams, Isaaks und Israels, bewahre ewiglich solchen Sinn und Gedanken im Herzen deines Volks, und schicke ihre Herzen zu dir. * Und 19 meinem Sohne Salomo gib ein rechtschaffenes Herz, daß er halte deine Gebote,

11. U.L: im Himmel und Erden.
16. U.L: alle dieser Haufen. A.A: bereitet haben.

* et benedixit Domino coram universa multitudine et ait: 10

Benedictus es, Domine Deus Israel, patris nostri, ab aeterno in aeternum!

Ap.4,11.5,13. * Tua est, Domine, magnificentia et potentia et gloria atque victoria, et tibi laus. Cuncta enim, quae in coelo sunt et in terra, tua sunt; tuum, Domine, regnum, et tu es super omnes principes. * Tuae divitiae et tua est gloria, tu dominaris omnium, in manu tua virtus et potentia, in manu tua magnitudo et imperium omnium. * Nunc igitur, Deus noster, confitemur tibi et laudamus nomen tuum inclytum. * Quis ego et quis populus meus, ut possimus haec tibi universa promittere? Tua sunt omnia, et quae de manu tua accepimus, dedimus tibi. * Peregrini enim sumus coram te et advenae, sicut omnes patres nostri. Dies nostri quasi umbra super terram, et nulla est mora. * Domine, Deus noster! omnis haec copia, quam paravimus, ut aedificaretur domus nomini sancto tuo, de manu tua est et tua sunt omnia. * Scio, Deus meus, quod probes corda et simplicitatem diligas. Unde et ego in simplicitate cordis mei laetus obtuli universa haec, et populum tuum, qui hic repertus est, vidi cum ingenti gaudio tibi offerre donaria. * Domine, Deus Abraham et Isaac et Israel, patrum nostrorum, custodi in aeternum hanc voluntatem cordis eorum, et semper in venerationem tui mens ista permaneat! * Salomoni quoque, filio meo, da cor perfectum, ut custodiat mandata tua,

(11) Mt.6,13. Pr.8,18. (12) 2Ch.20,6. (13) (14) Job.35,7. 1Cor.4,7. (15) Lev.25,23. Ps.39,13. Ebr.11,13. Job.14,2.Ps.114,4.Sap.2,5. (16) (17) 28,9.Ps.7,10. (18) Ex.3,6.15.16. 4,5.1Rg.18,36.Act.3,13. (19)

groß zu m. u. zu stärken. dW: zu erheben u. zu erhalten.
14. dW.vE: vermöchten solche Gaben zu g.
15. B.dW.vE: und Beisassen. A: Ankömmlinge! B.dW.vE.A: Unsere Tage. vE.A: kein Bleiben (darauf). dW: ohne Bestand.
16. bereitet. B: Menge. dW: Ueberfluß.
17. dW: u. die Rechtschaffenheit liebest. Ich habe in R. meines Herzens ... vE: u. Geradheit l. Mit geradem H. nun ... A: die Einfalt ... in der E. meines H.
18. B: bew. dieses in Ewigkeit in dem Dichten der Ged. des H. vE: dieses Dichten ... B.dW.vE: und richte.

XXIX. ***Sacrificia in alteram Salomonis unctionem. Davidis obitus.***

καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ τὰ προστάγματά σου, καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου.

20 *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ· Εὐλογήσατε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. Καὶ εὐλόγησεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ κάμψαντες τὰ γόνατα προςεκύνησαν τῷ κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ.* 21 *Καὶ ἔθυσεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ θυσίας, καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἡμέρας, μόσχους χιλίους, κριοὺς χιλίους, ἄρνας χιλίους, καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν, καὶ θυσίας εἰς πλῆθος παντὶ τῷ Ἰσραήλ,* 22 *καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς. Καὶ ἐβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν Σαλωμὼν υἱὸν Δαυίδ, καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ κυρίῳ εἰς βασιλέα καὶ Σαδὼκ εἰς ἱερωσύνην.* 23 *Καὶ ἐκάθισεν Σαλωμὼν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ηὐδοκήθη· καὶ ὑπήκουσεν αὐτοῦ πᾶς Ἰσραήλ.* 24 *Οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ πάντες υἱοὶ τοῦ βασιλέως Δαυὶδ πατρὸς αὐτοῦ ὑπετάγησαν αὐτῷ.* 25 *Καὶ ἐμεγάλυνεν κύριος τὸν Σαλωμὼν ἐπάνωθεν ἐναντίον παντὸς Ἰσραήλ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως, ὃ οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἔμπροσθεν αὐτοῦ.*

26 *Καὶ Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ* 27 *ἔτη τεσσαράκοντα, ἐν Χεβρὼν ἔτη ἑπτά, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔτη τριακοντατρία.* 28 *Καὶ ἐτελεύτησεν ἐν γήρει καλῷ, πλήρης ἡμερῶν, πλούτῳ καὶ δόξῃ· καὶ ἐβασίλευσεν Σα-*

עֵדְוֹתֶיךָ וְחֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וְלִבְנוֹת הַבִּירָה אֲשֶׁר־הֲכִינוֹתִי׃

כ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל־הַקָּהָל בָּרְכוּ־נָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיְבָרְכוּ כָל־הַקָּהָל לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה וְלַמֶּלֶךְ׃ 21 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה ׀ זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת לַיהוָה לְמָחֳרַת הַיּוֹם הַהוּא פָּרִים אֶלֶף אֵילִים אֶלֶף כְּבָשִׂים אֶלֶף וְנִסְכֵּיהֶם וּזְבָחִים לָרֹב לְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ 22 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וַיַּמְלִיכוּ שֵׁנִית לִשְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה לְנָגִיד וּלְצָדוֹק לְכֹהֵן׃ 23 וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה עַל־כִּסֵּא יְהוָה ׀ לְמֶלֶךְ תַּחַת־דָּוִיד אָבִיו וַיַּצְלַח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 24 וְכָל־הַשָּׂרִים וְהַגִּבֹּרִים וְגַם כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִיד נָתְנוּ יָד תַּחַת שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ׃ כה וַיְגַדֵּל יְהוָה אֶת־שְׁלֹמֹה לְמַעְלָה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן עָלָיו הוֹד מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא־הָיָה עַל־כָּל־מֶלֶךְ לְפָנָיו עַל־יִשְׂרָאֵל׃

26 וְדָוִיד בֶּן־יִשָׁי מָלַךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 27 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ׃ 28 וַיָּמָת בְּשֵׂיבָה טוֹבָה שְׂבַע יָמִים עֹשֶׁר וְכָבוֹד וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה

v. 21. בנ״א אלים
v. 23. פתח באתנח
v. 26. קמץ בז״ק

19. FX† (p. ἀγαγ.) καὶ τοῦ οἰκοδομεῖν et (in f.) ἣν ἡτοίμασα. 20. FX† (p. Εὐλ.) δή. A^2X (pro ἡμῶν) ὑμῶν. B: ἐκκλ. κύρ. τὸν θ. ... * (pr.) τῷ. 21. EX: τῷ λαῷ Ἰσρ. 22. B† (a. κυρ.) τοῦ. A^1: Σαδὼχ. 23. FX† (p. θρόνου) κυρίου εἰς βασιλέα. EFX: ἀντὶ Δαυίδ. B: εὐδοκήθη. A^2B: ὑπήκουσαν (-κουσεν A^1E X; FX: ἐπήκουσαν, X: ἐπήκουσεν). 24. FX: Καὶ οἱ ἄρχ. B: υἱοὶ Δ. τοῦ βασ. τοῦ πατρ. ... 25. B* ἐναντίον (EFX* ἐπάνωθεν). EFX: ἔδ. ἐπ' αὐτὸν. FX: ὡς οὐκ ἐγ. ... † (in f.) ἐπάνω τοῦ Ἰσραήλ. 26s. FX: ἐπὶ πάντα Ἰσρ. Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ (X† πάντα) Ἰσραήλ, τεσσαρ. ἔτη ... 27. A^1: τεσσερ. EFX† (p. Χεβρ.) ἐβασίλευσεν. 28. B: γήρᾳ.

19. den Palast, den ich bestimmt habe (28, 9). dW: bereitet. vE: zu dem ich Vorrath ber. B: wozu ich angeschafft habe.
20. B: bückten sich vor dem H. dW: beugten. A: vor Gott, und dann vor dem Könige.

Zeugnisse und Rechte, daß er es alles thue, und baue diese Wohnung, die ich geschickt habe.

20 Und David sprach zur ganzen Gemeine: Lobet den Herrn, euren Gott! Und die ganze Gemeine lobte den Herrn, den Gott ihrer Väter, und neigeten sich und beteten an den Herrn und den König. 21 *Und opferten dem Herrn Opfer, und des andern Morgens opferten sie Brandopfer, tausend Farren, tausend Widder, tausend Lämmer mit ihren Trankopfern, und opferten die Menge 22 unter dem ganzen Israel, *und aßen und tranken desselben Tags vor dem Herrn mit großen Freuden. Und machten das andere Mal Salomo, den Sohn Davids, zum Könige, und salbeten ihn dem Herrn zum Fürsten, und Zadok 23 zum Priester. *Also saß Salomo auf dem Stuhl des Herrn, ein König an seines Vaters Statt, und ward glückselig; und ganz Israel war ihm gehor- 24 sam. *Und alle Obersten und Gewaltige, auch alle Kinder des Königs David, thaten sich unter den König Sa- 25 lomo. *Und der Herr machte Salomo immer größer vor dem ganzen Israel, und gab ihm ein löbliches Königreich, das keiner vor ihm über Israel gehabt hatte.

26 So ist nun David, der Sohn Isai, 27 König gewesen über ganz Israel. *Die Zeit aber, die er König über Israel gewesen ist, ist vierzig Jahre: zu Hebron regierete er sieben Jahre, und zu Jerusa- 28 lem drei und dreißig Jahre. *Und starb in gutem Alter, voll Lebens, Reichthums und Ehre; und sein Sohn Salomo

19. A.A: die ich bestimmt habe.
22. U.L: trunken.

testimonia tua et ceremonias tuas, et faciat universa, et aedificet aedem, cujus impensas paravi.

Praecepit autem David universae 20 ecclesiae: Benedicite Domino Deo nostro! Et benedixit omnis ecclesia Domino Deo patrum suorum, et in- (Pr. 24, 21.) clinaverunt se et adoraverunt Deum et deinde regem. *Immolaverunt- 21 que victimas Domino, et obtulerunt holocausta die sequenti, tauros mille, (Lev. 23, 13.) arietes mille, agnos mille cum libaminibus suis et universo ritu abundantissime in omnem Israel, *et 22 (12, 39. 1Rg. 4, 20.) comederunt et biberunt coram Domino in die illo cum grandi laetitia. (1Rg. 1, 33. 39.) Et unxerunt secundo Salomonem filium David, unxerunt autem eum Domino in principem, et Sadoc in (28, 5. 1Rg. 1, 35, 39. 2Ch. 13, 8.) pontificem. *Seditque Salomon su- 23 per solium Domini in regem pro David patre suo, et cunctis placuit; et paruit illi omnis Israel. *Sed 24 et universi principes et potentes et cuncti filii regis David dederunt manum et subjecti fuerunt Salomoni (2Ch. 1, 1.) regi. *Magnificavit ergo Dominus 25 Salomonem super omnem Israel, et dedit illi gloriam regni, qualem nul- (1Rg. 3, 13.) lus habuit ante eum rex Israel.

Igitur David filius Isaï regnavit 26 (1Rg. 2, 11.) super universum Israel. *Et dies, 27 quibus regnavit super Israel, fuerunt (2Sm. 5, 5.) quadraginta anni: in Hebron regnavit septem annis, et in Jerusalem annis triginta tribus. *Et mortuus 28 (Gn. 25, 8.) est in senectute bona, plenus dierum et divitiis et gloria; et regnavit Sa-

20. Al.: D. D. vestro.

21. B.A: Schlachtopfer. vE: schlachteten O. B: des and. Tages nach diesem Tage. dW: am and. M. selbiges Tages. vE.A: am folgenden T. dW.vE.A: Stiere. dW: u. noch andre Opfer in M. für ganz Isr. B.vE: Schlachtopfer in (der) M.
23. B: setzte sich S. auf den ... zum K. dW.vE: auf den Thron Jeh. als K. dW: war glücklich. vE: hatte Glück. B: es gelang ihm wohl.
24. B.dW.vE: u. (die) Helden. dW: unterwarfen sich S. A: gaben ihm die Hand u. unterw. B.vE: legten (ihre) H. unter den ...!
25. **als keiner.** B: über die Maßen groß. dW.vE: überaus. dW: einen Ruhm des Königthums. vE: umgab ihn mit einem Glanze von der königl. Würde. B: legte eine königl. Majestät auf ihn, dergleichen auf keinem König ... gewesen.
28. B.vE: der Tage, R. u. E. satt. dW: glücklichem A., satt von Leben ...

λωμὼν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. [29] Οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως Δαυίδ, οἱ πρότεροι καὶ οἱ ὕστεροι, γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις Σαμουὴλ τοῦ βλέποντος καὶ ἐπὶ λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων Γὰδ τοῦ βλέποντος, [30] περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ οἱ καιροὶ οἳ ἐγένοντο ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς.

בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 29 וְדִבְרֵי דָּוִיד הַמֶּלֶךְ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־דִּבְרֵי שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְעַל־דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־דִּבְרֵי גָּד הַחֹזֶה׃ ל עִם כָּל־מַלְכוּתוֹ וּגְבוּרָתוֹ וְהָעִתִּים אֲשֶׁר עָבְרוּ עָלָיו וְעַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Β.

דברי הימים ב

I. Καὶ ἐνίσχυσεν Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος. [2] Καὶ εἶπεν Σαλωμὼν πρὸς πάντα Ἰσραήλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον Ἰσραὴλ τοῖς ἄρχουσιν τῶν πατριῶν. [3] Καὶ ἐπορεύθη Σαλωμὼν καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβαών, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ ἣν ἐποίησεν Μωϋσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ. [4] Ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν Δαυὶδ ἐκ πόλεως Καριαθιαρείμ, ὅτι ἡτοίμασεν αὐτῇ Δαυίδ, ὅτι ἔπηξεν αὐτῇ σκηνὴν Δαυὶδ ἐν Ἱερουσαλήμ. [5] Καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν Βεσελεήλ, υἱὸς Οὐρίου,

I. וַיִּתְחַזֵּק שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד עַל־מַלְכוּתוֹ וַיהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וַיְגַדְּלֵהוּ לְמָעְלָה׃ 2 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְלַשֹּׁפְטִים וּלְכֹל נָשִׂיא לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי הָאָבוֹת׃ 3 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל־הַקָּהָל עִמּוֹ לַבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן כִּי־שָׁם הָיָה אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בַּמִּדְבָּר׃ 4 אֲבָל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הֶעֱלָה דָוִיד מִקִּרְיַת יְעָרִים בַּהֵכִין לוֹ דָּוִיד כִּי נָטָה־לוֹ אֹהֶל בִּירוּשָׁלִָם׃ ה וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי

---

30. FX: κ. τῶν καιρῶν τῶν διελθόντων.
Subscr. A: Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰούδα α' τέλος.
Inscr. A[1]: Παραλ. τῶν βασιλειῶν Ἰ. Β (Π. βασιλέων Ἰ. Β A[2] hic et A 1 Chr. in.). B: Παραλειπομένων δεύτερον.
2. EFX† (a. alt. Ἰσρ.) παντός.
3. B* μετ' αὐτῶ (AEFX†).
4. B: Καριαθιαρίμ (-είμ AEFX). A[1]X* Δ. ὅτι ἐπ. αὐτῇ (A[2]B†). B* (alt.) Δαυίδ (AX†).

v. 4. בנ״א בשוא

29. in den Gesch. dW.vE: Die Geschichte ... in der Gesch.
30. über ihn ... und über J. u. alle ... B: Macht ... bei ihm und bei ... vorbeigegangen sind. dW: nebst all s. Regierung u. den tapfern Thaten. vE: mit s.

29 ward König an seiner Statt. * Die Geschichten aber des Königs David, beide die ersten und letzten, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten Samuels, des Sehers, und unter den Geschichten des Propheten Nathan und unter den Geschichten Gads, des 30 Schauers, * mit allem seinem Königreich, Gewalt und Zeiten, die unter ihm ergangen sind, beides über Israel und allen Königreichen in Landen.

lomon filius ejus pro eo. * Gesta 29 autem David regis, priora et novissima, scripta sunt in libro Samuelis Videntis et in libro Nathan Prophetae atque in volumine Gad Videntis, (21,9.) * universique regni ejus et fortitu- 30 dinis et temporum, quae transierunt sub eo, sive in Israel sive in cunctis regnis terrarum.

Das 2. Buch der Chronica.

I. Und Salomo, der Sohn Davids, ward in seinem Reich bekräftiget, und der Herr, sein Gott, war mit ihm und machte ihn 2 immer größer. * Und Salomo redete mit dem ganzen Israel, mit den Obersten über tausend und hundert, mit den Richtern und mit allen Fürsten in Israel, mit 3 den obersten Vätern, * daß sie hingingen, Salomo und die ganze Gemeine mit ihm, zu der Höhe, die zu Gibeon war; denn daselbst war die Hütte des Stifts Gottes, die Mose, der Knecht des Herrn, gemacht hatte in der Wüste. 4 * Denn die Lade Gottes hatte David herauf gebracht von Kiriath Jearim, dahin er ihr bereitet hatte; denn er hatte ihr eine Hütte aufgeschlagen zu 5 Jerusalem. * Aber der eherne Altar, den Bezaleel, der Sohn Uri, des

28. U.L: an seine Statt.

(1Rg.2,12.46.) Confortatus est ergo Salomon, I. filius David, in regno suo, et Dominus Deus ejus erat cum eo et magnificavit eum in excelsum. (1Ch.29,25. 1Rg.1,37.) * Praece- 2 pitque Salomon universo Israeli, tribunis et centurionibus et ducibus et judicibus omnis Israel et principibus (1Ch.28,1.) familiarum. * Et abiit cum universa 3 multitudine in excelsum Gabaon, ubi erat tabernaculum foederis Dei, quod fecit Moyses famulus Dei in solitudine. (1Ch.16,39. 1Rg.3,4. Ex.40,2.) * Arcam autem Dei adduxerat 4 David de Cariathiarim in locum, quem praeparaverat ei et ubi fixerat illi tabernaculum, hoc est in Jerusalem. (2Sm.6,17. 1Ch.16,1.) * Altare quoque aeneum, quod fa- 5 bricatus fuerat Beseleel, filius Uri, (Ex.38,1s. Ex.31,2.)

1. S* Deus ejus.
3. S: foed. Domini.

ganzen Herrschaft u. allen s. Großthaten. A: die unter ihm verliefen. dW.vE.A: Reiche(n) der Erde.
1. B: stärkte sich. dW.vE: befestigte.
2. B: Häuptern der Väter. A: Geschlechter. vE: väterlichen H. dW: Stammhäuptern.
3. B: Und sie g. hin ... H. der Zusammenkunft. dW.vE: das Versammlungszelt. A: Zelt des Bundes.
4. B: für sie zubereitet. dW: an [den Ort] den ihr D. zugerichtet.
5. B: Und den.

υἱοῦ Ὤρ, ἐκεῖ ἦν ἔναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμὼν καὶ ἡ ἐκκλησία ὅλη. [6] Καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖ Σαλωμὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτοῦ ὁλοκαύτωσιν χιλίαν.

[7] Ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμὼν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Αἴτησαι τί σοι δῶ. [8] Καὶ εἶπεν Σαλωμὼν πρὸς τὸν θεόν· Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ. [9] Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός, πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυὶδ πατέρα μου· ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς. [10] Νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰςελεύσομαι· ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τοῦτον;

[11] Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμών· Ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ οὐκ ᾐτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων, καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ᾐτήσω, καὶ ᾔτησας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν, ὅπως κρίνῃς τὸν λαόν μου ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν· [12] τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι. Καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν καὶ χρήματα δώσω σοι, ὡς οὐκ ἐγενήθη ὅμοιός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσιν τοῖς ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἔσται οὕτως. [13] Καὶ ἦλθεν Σαλωμὼν ἐκ Βαμὰ τῆς ἐν Γαβαὼν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ.

[14] Καὶ συνήγαγεν Σαλωμὼν ἅρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱπ-

בֶּן־חוּר שָׂם לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל׃ [6] וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אָלֶף׃

[7] בַּלַּיְלָה הַהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאַל מָה אֶתֶּן־לָךְ׃ [8] וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לֵאלֹהִים אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל וְהִמְלַכְתַּנִי תַּחְתָּיו׃ [9] עַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאָמֵן דְּבָרְךָ עִם דָּוִיד אָבִי כִּי אַתָּה הִמְלַכְתַּנִי עַל־עַם רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ׃ [10] עַתָּה חָכְמָה וּמַדָּע תֶּן־לִי וְאֵצְאָה לִפְנֵי הָעָם־הַזֶּה וְאָבוֹאָה כִּי־מִי יִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל׃

[11] וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה זֹאת עִם־לְבָבֶךָ וְלֹא שָׁאַלְתָּ עֹשֶׁר נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵת נֶפֶשׁ שֹׂנְאֶיךָ וְגַם־יָמִים רַבִּים לֹא שָׁאָלְתָּ וַתִּשְׁאַל־לְךָ חָכְמָה וּמַדָּע אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת־עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו׃ [12] הַחָכְמָה וְהַמַּדָּע נָתוּן לָךְ וְעֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד אֶתֶּן־לָךְ אֲשֶׁר ׀ לֹא־הָיָה כֵן לַמְּלָכִים אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃ [13] וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה לַבָּמָה אֲשֶׁר־בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלַם מִלִּפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

[14] וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂר

5. B* ὅλη (AEX†). 6. B: Κ. ἤνεγκε Σαλ. ἐκεῖ. A^{2*} τῇ. EFX† (p. σκηνῇ) τοῦ μαρτυρίου. B: κ. ἤνεγκεν ἐπ' αὐτῷ. A^2FX: ἐπ' αὐτὸ (ἐπ' αὐτοῦ A^1X). 7. B* ὁ. 9. B† (p. πιστωθ.) δή (AFX*). FX (pro ὄν.) ῥῆμα. B: Δ. τὸν πατ. 11. A^{1*} τὴν (A^2B†). AEX: ἐβασίλευσας ἐπ' (ἐβασίλευσά σε ἐπ' A^2B). 12. B: κ. χρήματα κ. δόξαν. A^1X† (p. ὡς) σὺ (B*, A^2 uncis incl.). 13. B (pro ἀπὸ AFX) πρό. 14. EFX: ἐγένετο. A^1: ἵππων (ἱππέων A^2B).

v. 5. בנ״א בשין ימנית
v. 11. בנ״א בפתח
v. 12. נ״א בלא דגש

Sohns Hur, gemacht hatte, war daselbst vor der Wohnung des Herrn, und Salomo und die Gemeine pflegten ihn zu suchen. 6 *Und Salomo opferte auf dem ehernen Altar vor dem Herrn, der vor der Hütte des Stifts stand, tausend Brandopfer.

7 In derselben Nacht aber erschien Gott Salomo und sprach zu ihm: Bitte, was 8 soll ich dir geben? *Und Salomo sprach zu Gott: Du hast große Barmherzigkeit an meinem Vater David gethan, und hast mich an seiner Statt zum Könige 9 gemacht. *So laß nun, Herr Gott, deine Worte wahr werden an meinem Vater David; denn du hast mich zum Könige gemacht über ein Volk, deß so 10 viel ist als Staub auf Erden. *So gib mir nun Weisheit und Erkenntniß, daß ich vor diesem Volk aus- und eingehe; denn wer kann dieß dein großes Volk richten?

11 Da sprach Gott zu Salomo: Weil du das im Sinn hast, und hast nicht um Reichthum, noch um Gut, noch um Ehre, noch um deiner Feinde Seelen, noch um langes Leben gebeten, sondern hast um Weisheit und Erkenntniß gebeten, daß du mein Volk richten mögest, darüber ich dich zum Könige gemacht habe: 12 *so sei dir Weisheit und Erkenntniß gegeben. Dazu will ich dir Reichthum und Gut und Ehre geben, daß deines gleichen unter den Königen vor dir nicht gewesen 13 ist, noch werden soll nach dir. *Also kam Salomo von der Höhe, die zu Gibeon war, gen Jerusalem, von der Hütte des Stifts, und regierete über Israel.

14 Und Salomo sammelte ihm Wagen und Reiter, daß er zuwege brachte tausend und vier hundert Wagen und zwölf tau-

5. A.A: zu besuchen. 8. U.L: seine Statt.
14. A.A: sammelte sich.

filii Hur, ibi erat coram tabernaculo Domini, quod et requisivit Salomon et omnis ecclesia. *Ascenditque Salomon ad altare aeneum coram tabernaculo foederis Domini, et obtulit in eo mille hostias. 6

1Rg.3,4s. — 1Rg.3,5.

Ecce autem in ipsa nocte apparuit ei Deus, dicens: Postula quod vis, ut dem tibi. *Dixitque Salomon Deo: Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam, et constituisti me regem pro eo. *Nunc ergo, Domine Deus, impleatur sermo tuus, quem pollicitus es David patri meo; tu enim me fecisti regem super populum tuum multum, qui tam innumerabilis est quam pulvis terrae. *Da mihi sapientiam et intelligentiam, ut ingrediar et egrediar coram populo tuo; quis enim potest hunc populum tuum digne, qui tam grandis est, judicare? 7 8 9 10

1Rg.8,26. 1Rg.3,7s.Sap.9,7. Gn.13,16. Sap.9,4. Nm.27,17. Dt.31,2.

Dixit autem Deus ad Salomonem: Quia hoc magis placuit cordi tuo, et non postulasti divitias et substantiam et gloriam neque animas eorum qui te oderant, sed nec dies vitae plurimos, petisti autem sapientiam et scientiam, ut judicare possis populum meum, super quem constitui te regem: *sapientia et scientia data sunt tibi. Divitias autem et substantiam et gloriam dabo tibi, ita ut nullus in regibus nec ante te nec post te fuerit similis tui. *Venit ergo Salomon ab excelso Gabaon in Jerusalem coram tabernaculo foederis, et regnavit super Israel. 11 12 13

1Rg.3,11ss. 9,22.Neh.13,26.

Congregavitque sibi currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus et duodecim millia 14

1Rg.4,26.10,26.

5. zu besuchen. B: hatte man vor die ... gestellt. dW: hatte er.
6. daselbst auf ...
V. 7—13. Vgl. 1 Kön. 3, 5—15.
7. B.vE: w. ich dir g. soll.
8. B: Gutthätigk. bewiesen. vE: Gnade erwiesen. dW: Liebe gethan.
9. B.dW.vE.A: dein Wort. dW: nun bewähre sich. A: werde erfüllet. dW: so zahlreich. A: unzählbar. dW.vE.A: wie der St. der E.
10. dW: ausziehe ... u. einziehe.
11. B.vE: dies in deinem Herzen gewesen (H. ist). dW: du also gesinnet bist. B: Güter. dW: an Gütern. vE: Schätze. A: Habe.
12. dW.vE: dergleichen nicht gehabt (haben) die K.
V. 14—17. Vgl. 1 Kön. 10, 26—29.
14. B: brachte zu Hauf ... daß er hatte ...

πέων· καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλήμ. [15] *Καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὡς συκαμίνους ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.* [16] *Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων τῶν Σαλωμὼν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως πορεύεσθαι, ἠγόραζον.* [17] *Καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξῆγον ἐξ Αἰγύπτου ἅρμα ἓν ἑξακοσίων ἀργυρίου, καὶ ἵππον ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα. Καὶ οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Χετταίων καὶ βασιλεῦσιν Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.*

[18] †) *Καὶ εἶπεν Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.* **II.** [1] *Καὶ συνήγαγεν Σαλωμὼν ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν νωτοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει, καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ᾿ αὐτῶν τρισχίλιοι ἑξακόσιοι.* [2] *Καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμὼν πρὸς Χειρὰμ βασιλέα Τύρου λέγων· Ὡς ἐποίησας μετὰ τοῦ πατρός μου Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλας αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ,* [3] *καὶ ἰδοὺ ἐγὼ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου, ἁγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμιᾶν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν διαπαντός, καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα διαπαντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ δείλης, καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.* [4] *Καὶ ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας· ὅτι μέγας ὁ θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς.* [5] *Καὶ τίς ἰσχύσει αὐτῷ οἰκοδομῆσαι οἶκον; Ὅτι ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσιν αὐτοῦ τὴν δόξαν· καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ*

14. B* (alt.) ἐν (A²B†). 15. B: τὸ ἀργύρ. κ. τὸ χρυσ. FX† (p. κέδρ.) ἔδωκεν. A²B† (p. συκ.) τὰς. 16. EX: ἱππέων. B* (alt.) τῶν (FX: τῷ) ... † (a. ἠγόρ.) καί. 17. B: Κ. ἐνέβαινον. EX (pro ἑξακ.) χιλίοις. B: κ. ἵππ. πεντήκ. κ. ἑκατὸν ἀργυρίȣ (hoc ἀργ. * AFX). Κ. ἕτω. A¹: Γεθθαίων (Χετταίων A²B). B† (a. alt. βασιλ.) τοῖς. FX: ἐξέφερον.

1. EX (a. Σαλ.) ὁ βασιλεὺς ... (pro ἐπ᾿) ἐξ. 2. B: Χιρὰμ ... μετὰ Δαυὶδ τȣ̃ πατρ. μȣ. 3. B† (a. υἱὸς) ὁ. FX (pro δείλ.) ἑσπέρας. B: νȣμην.... ἑορτ. τȣ̃ κυρ. θεȣ̃. A²* τȣ̃το. 4. B† (a. ὁ θ.) κύριος (AEX*). 5. A²B: ἰσχ. οἰκοδ. αὐτῷ οἶκ. B: φ. τὴν δόξ. αὐτȣ̃. A²* ἐγώ.

אֶ֫לֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב
טו וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ
אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב בִּירוּשָׁלַ͏ִם
כָּאֲבָנִים וְאֵת־הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים
16 אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ וּמוֹצָא הַסּוּסִים
אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵא סֹחֲרֵי
17 הַמֶּלֶךְ מִקְוֵא יִקְחוּ בִּמְחִיר׃ וַיַּעֲלוּ
וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מֶרְכָּבָה בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת
כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־
מַלְכֵי הַחִתִּים וּמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם
יוֹצִיאוּ׃

18 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
II. יְהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃ וַיִּסְפֹּר
שְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ סַבָּל
וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף אִישׁ חֹצֵב בָּהָר
וּמְנַצְּחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
2 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־
חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר לֵאמֹר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
עִם־דָּוִיד אָבִי וַתִּשְׁלַח־לוֹ אֲרָזִים
3 לִבְנוֹת לוֹ בַיִת לָשֶׁבֶת בּוֹ׃ הִנֵּה
אֲנִי בוֹנֶה־בַּיִת לְשֵׁם ׀ יְהוָה אֱלֹהָי
לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת־
סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת לַבֹּקֶר
וְלָעֶרֶב לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וּלְמוֹעֲדֵי
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל־יִשְׂרָאֵל׃
4 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בוֹנֶה גָּדוֹל כִּי־גָדוֹל
ה אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־הָאֱלֹהִים׃ וּמִי יַעֲצָר־
כֹּחַ לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת כִּי הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי
הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלֻהוּ וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר

v. 16. bis א׳ במקום ה׳
v. 3. בנ״א רפה ib. קמץ בלא א״סף
v. 5. בנ״א בשוא

15. wilden Feigenbäume.
17. dW: Sekel Silbers.
18. B: das H. ... für sein K. dW.vE: zu seinem

send Reiter, und ließ sie in den Wagenstädten und bei dem Könige zu Jerusalem. 15 *Und der König machte des Silbers und Goldes zu Jerusalem so viel wie die Steine, und der Cedern wie die Maulbeerbäume in den Gründen. 16 *Und man brachte Salomo Rosse aus Egypten und allerlei Waare, und die Kaufleute des Königs kauften dieselbige Waare. 17 *Und brachten es aus Egypten heraus, je einen Wagen um sechs hundert Silberlinge, ein Roß um hundert und funfzig. Also brachten sie auch allen Königen der Hethiter und den Königen zu Syrien.

18 †) Und Salomo gedachte zu bauen ein Haus dem Namen des Herrn und ein Haus seines Königreichs. II. *Und zählete ab siebenzig tausend Mann zur Last, und achtzig tausend Zimmerleute auf dem Berge, und drei tausend und sechs hundert Amtleute über sie. 2 *Und Salomo sandte zu Huram, dem Könige zu Tyrus, und ließ ihm sagen: Wie du mit meinem Vater David thatest und ihm sandtest Cedern, daß er ihm ein Haus bauete, darinnen er wohnete, 3 *siehe, ich will dem Namen des Herrn, meines Gottes, ein Haus bauen, das ihm geheiligt werde, gut Räuchwerk vor ihm zu räuchern, und Schaubrote allewege zuzurichten, und Brandopfer des Morgens und des Abends, auf die Sabbathe und Neumonden und auf die Feste des Herrn, unsers Gottes, ewiglich für Israel. 4 *Und das Haus, das ich bauen will, soll groß sein; denn unser Gott ist größer denn alle Götter. 5 *Aber wer vermag es, daß er ihm ein Haus baue? Denn der Himmel und aller Himmel Himmel mögen ihn nicht versorgen; wer sollte ich denn sein, daß ich ihm ein Haus

2. A.A: daß er sich.
3. U.L: Schaubrot ... Sabbathen.
5. U.L: daß ich ein Haus.

9,27. 1Rg. 10,27. — 1Rg. 10,28ss. — 6,7.10. — 1Rg. 7,1; 5,15. — 1Rg. 5,2. — 2Sm. 5,11. (1Ch. 14,1. — Ex. 30,7.36. — Ex. 25,30. — 1Ch. 16,40. — 8,13. — Ex. 18,11. Dt. 10,17. Ps. 86,8. — 6,18. 1Rg. 8,27. Es. 66,1.

equitum, et fecit eos esse in urbibus quadrigarum et cum rege in Jerusalem. 15 *Praebuitque rex argentum et aurum in Jerusalem quasi lapides, et cedros quasi sycomoros quae nascuntur in campestribus multitudine magna. 16 *Adducebantur autem ei equi de Aegypto et de Coa a negotiatoribus regis, qui ibant et emebant pretio 17 *quadrigam equorum sexcentis argenteis et equum centum quinquaginta. Similiter de universis regnis Hethaeorum et a regibus Syriae emptio celebrabatur.

18 †) Decrevit autem Salomon aedificare domum nomini Domini et palatium sibi. II. *Et numeravit septuaginta millia virorum portantium humeris et octoginta millia qui caederent lapides in montibus, praepositosque eorum tria millia sexcentos. 2 *Misit quoque ad Hiram regem Tyri, dicens: Sicut egisti cum David patre meo et misisti ei ligna cedrina, ut aedificaret sibi domum, in qua et habitavit, sic fac mecum: 3 *ut aedificem domum nomini Domini Dei mei, ut consecrem eam ad adolendum incensum coram illo et fumiganda aromata et ad propositionem panum sempiternam, et ad holocautomata mane et vespere, sabbatis quoque et neomeniis et solemnitatibus Domini Dei nostri in sempiternum, quae mandata sunt Israeli. 4 *Domus enim, quam aedificare cupio, magna est; magnus est enim Deus noster super omnes deos. 5 *Quis ergo poterit praevalere, ut aedificet ei dignam domum, si coelum et coeli coelorum capere eum nequeunt? Quantus ego sum, ut possim aedificare ei

17. S: Cethaeorum.
†) Cap. 2,1-18 vulgo cap. 1,18-2,17.

(für sich zum) Königsitze.
1. Aufseher. B.dW.vE: Lastträger. A: die auf den Schultern trugen. dW.vE: Holz- u. Steinhauer auf d. Gebirge. B: derer die sie anhalten sollten. dW.A: Vorsteher.
V. 2—15. Vgl. 1 Kön. 5, 15—25.

2. dW.vE: [so thue auch (an) mir].
3. als es ewigl. Isr. obliegt. B: Räuchw. von Specereien. dW.vE: wohlriechendes.
5. nicht fassen. dW.vE: hat die Macht. B: sollte Kraft bekommen haben. A: wirds dahin bringen. B: in sich fassen.

οἶκον; ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ θυμιᾶν κατέναντι αὐτοῦ. [6] *Καὶ νῦν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ, καὶ ἐπιστάμενον τοῦ γλύψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ὧν ἡτοίμασεν Δαυὶδ ὁ πατήρ μου.* [7] *Καὶ ἀπόστειλόν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκεύθινα καὶ πεύκινα ἐκ τοῦ Λιβάνου· ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δοῦλοί σου οἴδασιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου. Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σοῦ μετὰ τῶν παίδων μοῦ πορεύσονται* [8] *ἑτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πλῆθος· ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας καὶ ἔνδοξος.* [9] *Καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτουσιν ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα σῖτον εἰς δόματα τοῖς παισίν σου πυροῦ κόρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐλαίου κάδων εἴκοσι χιλιάδας.*

[10] *Καὶ εἶπεν Χειραμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμών· Ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκεν σὲ ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα.* [11] *Καὶ εἶπεν Χειράμ· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυὶδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ ἐπιστάμενον ἐπιστήμην καὶ σύνεσιν, ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ ἑαυτοῦ.* [12] *Καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν, τὸν Χειρὰμ τὸν παῖδά μου* [13] *(ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων Δάν, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος), εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, ἐν λίθοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ*

5. EFX* *ὅτι.* 6. EX* (pr.) *τȣ̃.* B* (alt.) *τȣ̃.* B (pro *ὧν ἡτοίμ.* AEFX) *ἃ ἡτ.* 7. FX: *οἱ παῖδες μȣ̃ πορεύσονται μετὰ τῶν παίδων σȣ̃.* 8. X* *μοι.* 9. B: *κόρων πυρȣ̃ ... ἐλαίȣ μέτρων εἴκ.* 10. B: *Χιρὰμ ...* † (p. *Σαλ.*) *λέγων ...* * *εἰς* (AEFX). 11. B: *Χιρὰμ ... βασ. αὐτȣ̃.* 12. B: *ἀπέστειλά ...* * (pr.) *τὸν ...* (pro *παῖδά* AEFX) *πατέρα.* 13. FX (pro *ἡ μήτ. αὐτȣ̃*) *υἱὸν γυναικὸς.* A[2]B† (p. *σιδήρῳ*) *καὶ* (A[1]FX*).

אֶבְנֶה־לּוֹ בַיִת כִּי אִם־לְהַקְטִיר לְפָנָיו׃

6 וְעַתָּה שְׁלַח־לִי אִישׁ־חָכָם לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבַּרְזֶל וּבָאַרְגְּוָן וְכַרְמִיל וּתְכֵלֶת וְיֹדֵעַ לְפַתֵּחַ פִּתּוּחִים עִם־הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר הֵכִין דָּוִיד אָבִי׃

7 וּשְׁלַח־לִי עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים וְאַלְגּוּמִּים מֵהַלְּבָנוֹן כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לִכְרוֹת עֲצֵי לְבָנוֹן וְהִנֵּה עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ׃

8 וּלְהָכִין לִי עֵצִים לָרֹב כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בוֹנֶה גָּדוֹל וְהַפְלֵא׃

9 וְהִנֵּה לַחֹטְבִים לְכֹרְתֵי הָעֵצִים נָתַתִּי חִטִּים ׀ מַכּוֹת לַעֲבָדֶיךָ כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׂעֹרִים כֹּרִים עֶשְׂרִים אָלֶף וְיַיִן בַּתִּים עֶשְׂרִים אֶלֶף וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֶשְׂרִים אָלֶף׃

י וַיֹּאמֶר חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר בִּכְתָב וַיִּשְׁלַח אֶל־שְׁלֹמֹה בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־עַמּוֹ נְתָנְךָ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃

11 וַיֹּאמֶר חוּרָם בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֵּן חָכָם יוֹדֵעַ שֵׂכֶל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה־בַּיִת לַיהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃

12 וְעַתָּה שָׁלַחְתִּי אִישׁ־חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחוּרָם אָבִי׃

13 בֶּן־אִשָּׁה מִן־בְּנוֹת דָּן וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף בַּנְּחֹשֶׁת בַּבַּרְזֶל בָּאֲבָנִים וּבָעֵצִים בָּאַרְגָּמָן בַּתְּכֵלֶת וּבַבּוּץ וּבַכַּרְמִיל

v. 7. בנ״א הג׳ בדגש ib. דגש אחר שורק

5. vE: außer dazu. dW: es sei denn, um v. ihm zu räuchern.

6. **in Gold ... Purpur, Carmesin u. Blau ... Bildwerk auszugr. ... bestellet hat.** B: Carmesinroth u. Himmelblau. dW.vE: in (Coccus) u. blauem Purpur. dW: kundig, eingeschnittene Arbeit zu machen. B.vE.A: Schnitzwerk (zu schneiden). dW.vE: (Kunst-)

bauete? sondern daß man vor ihm 6 räuchere. *So sende mir nun einen weisen Mann zu arbeiten mit Gold, Silber, Erz, Eisen, scharlachen, rosinroth, gelber Seide, und der da wisse auszugraben mit den Weisen, die bei mir sind in Juda und Jerusalem, welche 7 mein Vater David geschickt hat. *Und sende mir Cedern, Tannen und Ebenholz vom Libanon; denn ich weiß, daß deine Knechte das Holz zu hauen wissen auf dem Libanon. Und siehe, meine Knechte sollen mit deinen Knechten sein, 8 *daß man mir viel Holz zubereite; denn das Haus, das ich bauen will, soll groß 9 und sonderlich sein. *Und siehe, ich will den Zimmerleuten, deinen Knechten, die das Holz hauen, zwanzig tausend Cor gestoßenen Weizen und zwanzig tausend Cor Gerste und zwanzig tausend Bath Wein und zwanzig tausend Bath Oel geben.

10 Da sprach Huram, der König zu Tyrus, durch Schrift und sandte zu Salomo: Darum, daß der Herr sein Volk liebet, hat er dich über sie zum 11 Könige gemacht. *Und Huram sprach weiter: Gelobet sei der Herr, der Gott Israels, der Himmel und Erde gemacht hat, daß er dem Könige David hat einen weisen, klugen und verständigen Sohn gegeben, der dem Herrn ein Haus baue und ein Haus seines Königreichs. 12 *So sende ich nun einen weisen Mann, 13 der Verstand hat, Huram Abif, *der ein Sohn ist eines Weibes aus den Töchtern Dan und sein Vater ein Tyrer gewesen ist, der weiß zu arbeiten am Gold, Silber, Erz, Eisen, Steinen, Holz, scharlachen, gelber Seide, Leinen,

6. A.A: Scharlaken, Scharlach. A.A: gegrabene Arbeit zu verfertigen ... D. angeordnet hat. 9. U.L: Weins ... Oeles. 13. U.L: Stein (vgl. auch V. 6).

domum? sed ad hoc tantum, ut adoleatur incensum coram illo. *Mitte 6 ergo mihi virum eruditum, qui noverit operari in auro et argento, aere et ferro, purpura, coccino et hyacintho, et qui sciat sculpere caelaturas cum his artificibus quos mecum habeo in Judaea et Jerusalem, quos praeparavit David pater meus. *Sed et ligna ce- 7 drina mitte mihi, et arceuthina et pinea de Libano; scio enim, quod servi tui noverint caedere ligna de Libano. Et erunt servi mei cum servis tuis, *ut parentur mihi ligna plurima; 8 domus enim, quam cupio aedificare, magna est nimis et inclyta. *Prae- 9 terea operariis, qui caesuri sunt ligna, servis tuis dabo in cibaria tritici coros viginti millia, et hordei coros totidem, et vini viginti millia metretas, olei quoque sata viginti millia.

v.13. 1Cb.22,15. 1Rg.10,11. 1Rg.5,11.4,22.

Dixit autem Hiram rex Tyri per 10 litteras, quas miserat Salomoni: Quia dilexit Dominus populum suum, idcirco te regnare fecit super eum. *Et addidit dicens: Benedictus Do- 11 minus Deus Israel, qui fecit coelum et terram, qui dedit David regi filium sapientem et eruditum et sensatum atque prudentem, ut aedificaret domum Domino et palatium sibi. *Misi ergo tibi virum prudentem et 12 scientissimum, Hiram, patrem meum, *filium mulieris de filiabus Dan, 13 cujus pater fuit Tyrius, qui novit operari in auro et argento, aere et ferro et marmore et lignis, in purpura quoque et hyacintho et bysso

9,8. 1Rg.5,7. v.1. 4,16; 1Mcc.11,32. Jud.17,10; 1Rg.7,14. Jud.18,28s. v.6.Ex.31,3s.

9. S* et vini-metretas.
12. S: ut patrem.

Verständigen. A: Werkmeistern. B.dW: angeschafft.
7. Algummimholz. dW: Cypressen- u. A. B: das H. des L.
8. dW: Und ich habe mir H. anzuschaffen. B.dW. vE: in (der) Menge. dW: außerordentlich. vE: ausgezeichnet. B: wunderbar!
9. ausgeschlagenen W. B: an gemahlenem. dW. vE: für die Holzhauer (den H.) die das H. fällen. vE. ausgedroschenen.
10. dW: Und es antwortete ... schriftlich. vE: in einem Schreiben, das er S. sandte. A: durch einen Brief.
11. Wie Kap. 1,18.
12. H. meinen Vater.
13. (Vergl. V. 6.) Byssus. B: feinem Leinen. vE: feiner Leinwand.

ἐν τῷ κοκκίνῳ, καὶ γλύψαι γλυφάς, καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν, ὅσα ἂν δῷς αὐτῷ μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν Δαυὶδ κυρίου μου τοῦ πατρός σου. [14] Καὶ νῦν τὸν σῖτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον ὃν εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστειλάτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ. [15] Καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου, καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίαις ἐπὶ θάλασσαν Ἰόππης, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ.

[16] Καὶ συνήγαγεν Σαλωμὼν πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ Ἰσραὴλ μετὰ τὸν ἀριθμὸν ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ εὑρέθησαν ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι. [17] Καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφόρων, καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων, καὶ τρισχιλίους ἑξακοσίους τοὺς ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.

III. Καὶ ἤρξατο Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμορία, οὗ ὤφθη κύριος τῷ Δαυὶδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἡτοίμασεν Δαυὶδ ἐν ἅλῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. [2] Καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ. [3] Καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ· μῆκος πήχεων ἡ διαμέτρησις ἡ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα, καὶ εὖρος πήχεων εἴκοσι. [4] Καὶ αἰλὰμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι, καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι· καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸ χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν.

---

13. B* τῶ.
14. B (pro ὃν) ἃ.
15. A¹(?)EX: σχεδίας. A¹: συνάξεις (σὺ ἄξεις A²B).
16. A²B† (p. προσηλ.) τὰς. B* (ult.) καί.
17. EFX† (p. λατ.) ἐν τῷ ὄρει. B* τὰς (AEX†).

1. B: Ἀμωρία.
3. EFX* (pr.) πήχ. FX: τῆς διαμετρήσεως τῆς πρώτης.
4. X (pro πλάτους) καὶ πλάτος. A²B: αὐτὸν (αὐτὸ A¹X). B pon. ἔσωθ. ante χρυσίῳ.

וּלְפַתֵּחַ כָּל־פִּתּוּחַ וְלַחְשֹׁב כָּל־מַחֲשָׁבֶת אֲשֶׁר יִנָּתֶן־לוֹ עִם־חֲכָמֶיךָ
14 וְחַכְמֵי אֲדֹנִי דָּוִיד אָבִיךָ׃ וְעַתָּה הַחִטִּים וְהַשְּׂעֹרִים הַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנִי יִשְׁלַח לַעֲבָדָיו׃
טו וַאֲנַחְנוּ נִכְרֹת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כְּכָל־צָרְכֶּךָ וּנְבִיאֵם לְךָ רַפְסֹדוֹת עַל־יָם יָפוֹ וְאַתָּה תַּעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלָם׃
16 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־הָאֲנָשִׁים הַגֵּירִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסְּפָר אֲשֶׁר סְפָרָם דָּוִיד אָבִיו וַיִּמָּצְאוּ מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
17 מֵאוֹת׃ וַיַּעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים אֶלֶף סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְּחִים לְהַעֲבִיד אֶת־הָעָם׃

III. וַיָּחֶל שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַם בְּהַר הַמּוֹרִיָּה אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִיד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הֵכִין בִּמְקוֹם דָּוִיד בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃
2 וַיָּחֶל לִבְנוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשֵּׁנִי
3 בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ׃ וְאֵלֶּה הוּסַד שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הָאֹרֶךְ אַמּוֹת בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה אַמּוֹת
4 שִׁשִּׁים וְרֹחַב אַמּוֹת עֶשְׂרִים׃ וְהָאוּלָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֹרֶךְ עַל־פְּנֵי רֹחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהַגֹּבַהּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים וַיְצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר׃

---

13. u. Carmesin ... aufgibt. B: all. künstliche Dinge zu bedenken, w. ihm wird vorgelegt werden. dW: Kunstwerke zu ersinnen.
15. dir noth ... in Fl. br. auf dem M. ... führen. B: nach aller deiner Nothdurft. dW.vE: deinem (ganzen) Bedürfniß. dW: als Flöße auf das M.
16. nach d. Zählung. B.A: fremde Männer. vE: nachdem sie schon ... gez. hatte.
17. (Wie V. 1.) B: anhielten, daß d. V. arbeiten

rosinroth, und zu graben allerlei und allerlei künstlich zu machen, was man ihm vorgibt, mit deinen Weisen und mit den Weisen meines Herrn Königs David, 14 deines Vaters. * So sende nun mein Herr Weizen, Gerste, Oel und Wein seinen Knechten, wie er geredet hat. 15 * So wollen wir das Holz hauen auf dem Libanon, wie viel es noth ist, und wollen es auf Flößen bringen im Meer gen Japho; von dannen magst du es hinauf gen Jerusalem bringen.

16 Und Salomo zählete alle Fremdlinge im Lande Israel nach der Zahl, da sie David, sein Vater, zählete, und wurden gefunden hundert und funfzig tausend, 17 drei tausend und sechs hundert. * Und er machte aus denselben siebenzig tausend Träger und achtzig tausend Hauer auf dem Berge, und drei tausend sechs hundert Aufseher, die das Volk zum Dienst anhielten.

III. Und Salomo fing an zu bauen das Haus des Herrn zu Jerusalem auf dem Berge Morija, der David, seinem Vater, gezeiget war, welchen David zubereitet hatte zum Raum auf dem Platz 2 Arnans, des Jebusiters. * Er fing aber an zu bauen im andern Monat des andern Tages, im vierten Jahr seines 3 Königreichs. * Und also legte Salomo den Grund zu bauen das Haus Gottes: am ersten die Länge sechzig Ellen, die 4 Weite zwanzig Ellen. * Und die Halle vor der Weite des Hauses her war zwanzig Ellen lang, die Höhe aber war hundert und zwanzig Ellen; und überzog es inwendig mit lauterm Golde.

1. U.L: erzeiget war.
2. U.L: Monden.

et coccino, et qui scit caelare omnem sculpturam et adinvenire prudenter quodcumque in opere necessarium est, cum artificibus tuis et cum artificibus domini mei David patris tui. * Triticum ergo et hordeum et oleum et vinum, quae pollicitus es, domine mi, mitte servis tuis. * Nos autem caedemus ligna de Libano, quot necessaria habueris, et applicabimus ea ratibus per mare in Joppe; tuum autem erit transferre ea in Jerusalem. (14, 15)

v. 7. — Esr. 3, 7. Jon. 1, 3. 1 Mcc. 14, 5.

Numeravit igitur Salomon omnes viros proselytos, qui erant in terra Israel, post dinumerationem quam dinumeravit David pater ejus. Et inventi sunt centum quinquaginta millia et tria millia sexcenti. * Fecitque ex eis septuaginta millia qui humeris onera portarent, et octoginta millia qui lapides in montibus caederent, tria autem millia et sexcentos praepositos operum populi. (16, 17)

1 Rg. 9, 20. 1 Ch. 22, 2. — v. 2. Jos. 9, 27. 1 Rg. 5, 15.

Et coepit Salomon aedificare domum Domini in Jerusalem in monte Moria, qui demonstratus fuerat David patri ejus, in loco, quem paraverat David in area Ornan Jebusaei. * Coepit autem aedificare mense secundo, anno quarto regni sui. * Et haec sunt fundamenta, quae jecit Salomon, ut aedificaret domum Dei: longitudinis cubitos in mensura prima sexaginta, latitudinis cubitos viginti. * Porticum vero ante frontem, quae tendebatur in longum juxta mensuram latitudinis domus, cubitorum viginti; porro altitudo centum viginti cubitorum erat. Et deauravit eam intrinsecus auro mundissimo. (III. 2, 3, 4)

Gn. 22, 2. — 2 Sm. 24, 18 ss. 1 Ch. 21, 18 ss. — 1 Rg. 6, 1 ss.

16. S: cent. quinq. tria mill. et sexc.
17. S: de mont.

mußte. dW.vE: d. V. zur Arbeit anzuhalten.
1. auf der Tenne A. (B: woselbst er ... erschienen war?)
V. 2—14. Vgl. 1 Kön. 6.
3. die L. nach dem alten Maaß. dW.vE: das war der Gr. den S. legte. A: ist die Grundlage. (B: war der Grund-Satz von S. da er ... bauete.) vE: alten Ellenmaaß. dW: Ellen des alten M. B: n. d. ersten M.
4. H. an dem Vordertheil der Länge, vor ... B: vornen an d. L. dW.vE: der L. nach, (nach) d. Breite des H.

[5] Καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίνοις καὶ κατεχρύσωσεν χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἔγλυψεν ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά. [6] Καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίοις εἰς δόξαν, καὶ χρυσίῳ χρυσοῦ τοῦ ἐκ Φαρουίμ. [7] Καὶ ἐχρύσωσεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ, καὶ ἔγλυψεν Χερουβεὶν ἐπὶ τῶν τοίχων.

[8] Καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι, καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς Χερουβείν, εἰς τάλαντα ἑξακόσια. [9] Καὶ ὁλκὴ τῶν ἥλων ὁλκὴ τοῦ ἑνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσίου, καὶ τὸ ὑπερῷον ἐχρύσωσεν χρυσίῳ.

[10] Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων Χερουβεὶν δύο, ἔργον ἐκ ξύλων, καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ. [11] Καὶ αἱ πτέρυγες τῶν Χερουβεὶν τὸ μῆκος πήχεων εἴκοσι, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἁπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χεροὺβ τοῦ ἑτέρου. [12] Καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ Χεροὺβ τοῦ ἑνὸς πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἁπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χεροὺβ τοῦ ἑτέρου. [13] Καὶ πτέρυγες τῶν Χερουβεὶν τούτων διαπεπετασμέναι πήχεων εἴκοσι, καὶ αὐτὰ ἑστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον. [14] Καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου, καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ Χερουβείν.

ה וְאֵת הַבַּיִת הַגָּדוֹל חִפָּה עֵץ בְּרוֹשִׁים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב וַיַּעַל עָלָיו תִּמֹרִים וְשַׁרְשְׁרוֹת׃ 6 וַיְצַף אֶת־הַבַּיִת אֶבֶן יְקָרָה לְתִפְאָרֶת וְהַזָּהָב זְהַב פַּרְוָיִם׃ 7 וַיְחַף אֶת־הַבַּיִת הַקֹּרוֹת הַסִּפִּים וְקִירוֹתָיו וְדַלְתוֹתָיו זָהָב וּפִתַּח כְּרוּבִים עַל־הַקִּירוֹת׃

8 וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אָרְכּוֹ עַל־פְּנֵי רֹחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְרָחְבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב לְכִכָּרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 9 וּמִשְׁקָל לְמִסְמְרוֹת לִשְׁקָלִים חֲמִשִּׁים זָהָב וְהָעֲלִיּוֹת חִפָּה זָהָב׃

י וַיַּעַשׂ בְּבֵית־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצֻעִים וַיְצַפּוּ אֹתָם זָהָב׃ 11 וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים אָרְכָּם אַמּוֹת עֶשְׂרִים כְּנַף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חָמֵשׁ מַגַּעַת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר׃ 12 וּכְנַף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לְקִיר הַבָּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ דְּבֵקָה לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר׃ 13 כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה פֹּרְשִׂים אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהֵם עֹמְדִים עַל־רַגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם לַבָּיִת׃ 14 וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל וּבוּץ וַיַּעַל עָלָיו כְּרוּבִים׃

---

5. FX (pro *χαλαστά*) *ἁλύσεις*. 6. B: *καὶ ἐχρύσωσε* (* *ἐχρύσ.* AFX) *χρυσίῳ χρυσίȣ*. A^1 (?) X: *Φαρȣαΐμ* (FX: *Φαρȣείμ*). 7. EX* *Κ. ἐχρύσ. τὸν οἶκ.* B† (p. *τοίχ.*) *αὐτȣ̃* (AFX†). A^2 (eti. in sqq.): *Χερȣβεὶμ* (B semper: *Χερȣβὶμ*). 8. B: *πρόσωπον, πλάτος* (*πρόσωπον πλάτȣς* A^1X; FX: *πρ. τȣ̃ πλάτȣς*). A^1X* *τȣ̃ οἴκȣ* (A^2B). B (pro *εὖρος* AFX) *μῆκος … κ. ἐχρύσωσεν* (*κ. κατεχρ.* AEFX). A^1 (?) X: *αὐτὸ*. 9. EX† (p. *ἑνὸς*) *ἥλȣ … σίκλων*. FX: *τὰ ὑπερῷα*. A^1† (a. *χρυσίῳ*) *ἐν*? 10. EFX† (p. *ξύλ.*) *ἀσήπτων*. 11. A^2: *Χερȣβεὶμ* (*-βεὶν* A^1 vs. 7s. 10. 13s. B: *Χερȣβὶμ*). B: *τȣ̃ Χερȣβὶμ τȣ̃ ἑτ.* 12. B* tot. vs. (A^1X†). 13. B† (a. *πτέρ.*) *αἱ*. A^2 (eti. vs. 14): *Χερȣβεὶμ* (*-βεὶν* A^1, B: *Χερȣβὶμ*, cf. vs. 7. 11). A^1X* *τȣ́των* (A^2B†). 14. B* *ἐξ* (AEFX†).

5. dW: bekleidete er m. Cypressenh. B: feinem G. dW.vE: gutem. vE: Palmzweige. dW: Ketten.
6. B.dW: köstlichen. vE: kostbaren. dW.vE: zur Zierde.
7. **überz. das Haus, die B., die Schwellen, die Wände** … B: bedeckte an dem H. die B. von den Pfosten und dessen W. dW: Flügelthüren. B: ließ eingraben! dW: schnitt ein. A: grub.
8. dW.vE.A: Talente.
9. **Obersäle.** B.dW.vE: das Gew. (des G.) zu d.

5 * Das große Haus aber spündete er mit Tannenholz und überzog es mit dem besten Golde, und machte darauf 6 Palmen und Kettenwerk. * Und überzog das Haus mit edlen Steinen zum Schmuck; das Gold aber war Parwaim= 7 Gold. * Und überzog die Balken oben an und die Wände und die Thüren mit Golde, und ließ Cherubim schnitzen an die Wände.

8 Er machte auch das Haus des Allerheiligsten, deß Länge war zwanzig Ellen nach der Weite des Hauses, und seine Weite war auch zwanzig Ellen, und überzog es mit dem besten Golde, bei 9 sechs hundert Centner. * Und gab auch zu Nägeln funfzig Sekel Gold am Gewicht, und überzog die Säle mit Golde.

10 Er machte auch im Hause des Allerheiligsten zween Cherubim nach der Bildner Kunst, und überzog sie mit 11 Golde. * Und die Länge am Flügel an den Cherubim war zwanzig Ellen, daß ein Flügel fünf Ellen hatte und rührete an die Wand des Hauses, und der andere Flügel auch fünf Ellen hatte und rührete an den Flügel des andern 12 Cherubs. * Also hatte auch des andern Cherubs ein Flügel fünf Ellen und rührete an die Wand des Hauses, und sein anderer Flügel auch fünf Ellen und hing am Flügel des andern Cherubs, 13 * daß die Flügel der Cherubim waren ausgebreitet zwanzig Ellen weit; und sie standen auf ihren Füßen, und ihr Antlitz war gewandt zum Hause wärts. 14 * Er machte auch einen Vorhang von Gelbwerk, Scharlachen, Rosinroth und Leinwerk, und machte Cherubim darauf.

9. U.L: Goldes.
12. A.A: einer Flügel.
13. U.L: diese Flügel ... stunden.
14. U.L: Linnwerk.

5 * Domum quoque majorem texit tabulis ligneis abiegnis et laminas auri obrizi affixit per totum, sculpsitque in ea palmas et quasi catenulas se invicem complectentes. 6 * Stravit quoque pavimentum templi pretiosissimo marmore, decore multo. Porro aurum erat probatissimum, 7 * de cujus laminis texit domum et trabes ejus et postes et parietes et ostia, et caelavit Cherubim in parietibus.

1Rg.6,15.18.

8 Fecit quoque domum Sancti Sanctorum, longitudinem juxta latitudinem domus cubitorum viginti, et latitudinem similiter viginti cubitorum, et laminis aureis texit eam, quasi talentis sexcentis. 9 * Sed et clavos fecit aureos, ita ut singuli clavi siclos quinquagenos appenderent; caenacula quoque texit auro.

1Rg.6,9.

10 Fecit etiam in domo Sancti Sanctorum Cherubim duos opere statuario, et texit eos auro. 11 * Alae Cherubim viginti cubitis extendebantur, ita ut una ala haberet cubitos quinque et tangeret parietem domus, et altera quinque cubitos habens alam tangeret alterius Cherub. 12 * Similiter Cherub alterius ala quinque habebat cubitos et tangebat parietem, et ala ejus altera quinque cubitorum alam Cherub alterius contingebat. 13 * Igitur alae utriusque Cherubim expansae erant et extendebantur per cubitos viginti; ipsi autem stabant erectis pedibus, et facies eorum erant versae ad exteriorem domum. 14 * Fecit quoque velum ex hyacintho, purpura, cocco et bysso, et intexuit ei Cherubim.

1Rg.6,23ss. Ex.25,18.

Ex.26,31. (Mt.27,51. Mr.15,38.

R. war (betrug) ... dW.vE: Obergemächer. A: Oberzimmer.
10. dW.vE: (ein Werk) von Bildhauer=Arbeit. (B: die als fortschreitende gemacht waren?)
11. der Flügel.
12. B: klebte! dW.vE: stieß an den ...
13. B: ihre Angesichter. dW.vE.A: Gesichter. B: nach dem H. zu. dW: gegen das H. vE: nach Innen.
14. Blau, Purpur, Carmesin und Byssus. B.dW. A: den B. B: himmelblauer Wolle, Purpurw., Carm.=W., feinem Linnen. dW: blauem u. rothem P. vE: u. Coccus u. feiner Leinwand.

[15] *Καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο, πήχεων τριακονταπέντε τὸ ὕψος, καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε.* [16] *Καὶ ἐποίησεν σερσερὼθ ἐν τῷ δαβεὶρ καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων· καὶ ἐποίησεν ῥοΐσκους ἑκατὸν καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν.* [17] *Καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἰσχύς.*

טו וַיַּעַשׂ לִפְנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ אֹרֶךְ וְהַצֶּפֶת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חָמֵשׁ׃ 16 וַיַּעַשׂ שַׁרְשְׁרוֹת בַּדְּבִיר וַיִּתֵּן עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בַּשַּׁרְשְׁרוֹת׃ 17 וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּדִים עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד מֵהַשְּׂמֹאול וַיִּקְרָא שֵׁם־הַיְמִינִי יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמָאלִי בֹּעַז׃

IV. *Καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν, εἴκοσι πήχεων μῆκος, καὶ εἴκοσι πήχεων τὸ εὖρος, καὶ πήχεων δέκα τὸ ὕψος.*

IV. וַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃

[2] *Καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτήν, πήχεων δέκα τὴν διαμέτρησιν, στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πέντε πήχεων τὸ ὕψος, καὶ τὸ κύκλωμα πήχεων τριάκοντα.* [3] *Καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς κύκλῳ κυκλοῦσιν αὐτήν· δέκα πήχεις περιέχουσαι τὸν λουτῆρα κυκλόθεν. Δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν,* [4] *ἣ ἐποίησαν αὐτοὺς δώδεκα μόσχους· οἱ τρεῖς βλέποντες βοῤῥᾶν καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμὰς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω· ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω.* [5] *Καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου, διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσα μετρητὰς τρισχιλίους· καὶ ἐξετέλεσεν.* [6] *Καὶ ἐποίησεν λουτῆρας δέκα, καὶ ἐπέθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν, τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς· καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.*

2 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ אֶל־שְׂפָתוֹ עָגוֹל ׀ סָבִיב וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָו שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃ 3 וּדְמוּת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב סוֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּיפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים בְּמֻצַקְתּוֹ׃ 4 עוֹמֵד עַל־שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים ׀ צָפוֹנָה וּשְׁלוֹשָׁה פוֹנִים ׀ יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה ׀ פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃ ה וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשַׁנָּה מַחֲזִיק בַּתִּים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכִיל׃ 6 וַיַּעַשׂ כִּיּוֹרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול לְרָחְצָה בָהֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יָדִיחוּ בָם וְהַיָּם לְרָחְצָה לַכֹּהֲנִים בּוֹ׃

v. 17. יתיר ר׳
v. 6. עטר׳ מהשמאול

15. EFX: *κεφαλίδας.* 16. A[1]: *σενσερὼθ* (*σερσ.* A[2]B; FX: *ἁλυσιδωτά*). B: *δαβὶρ* (*δαβεὶρ* AFX). A[2]B (pro pr. *ἔθηκεν* A[1]EFX) *ἔδωκεν.* EX: *κεφαλίδων.* FX: *κ. ἐπέθηκεν ἐπὶ τ. ἁλύσεων.* 17. B† (a. alt. *ἕνα*) *τὸν* (AEX*).

1. B* (pr.) *τὸ* ... † (a. *μῆκ.*) *τὸ.* A[1]: *καὶ τὸ εὖρος πήχ. δέκα* (pro *καὶ εἴκ. πήχ. τὸ εὖρ. κ. πήχ. δ. τὸ ὕψ.* A[2]B). 2. B: *δέκα πήχ. τ. δ.* FX† (p. *διαμέτρ.*) *ἀπὸ τȣ͂ χείλȣς αὐτῆς εἰς τὸ χεῖλος αὐτῆς.* B: *τριάκ. πήχ.* EFX† (in f.) *ἐκύκλȣν* (F: *ἐκύκλȣ*) *αὐτὴν κύκλῳ.* 3. B: *ὑποκάτω.* EX: *κυκλώσȣσιν* (Al.: *ἐκύκλȣσαν*). B: *περιέχȣσι* (*-ȣσαι* AEX, FX: *κυκλȣ͂ντες*). EX* *αὐτῶν.* 4. B* (sec., tert. et quart.) *βλέπ.* (AEFX†). FX† *προς* (p. *βλέπ.*). EX* *κατὰ* (B: *κατ'*, FX: *πρὸς*) ... † (a. *ἦσαν*) *καὶ* (FX: *καὶ ἦν*). 5. FX (pro pr. *αὐτῆς*) *τῆς θαλάσσης.* B: *χωρȣ͂σαν* (*-ȣ͂σα* AEFX). 6. B: *κ. ἔθηκε τȣ̀ς.*

15 Und er machte vor dem Hause zwo Säulen, fünf und dreißig Ellen lang, und der Knauf oben darauf fünf Ellen. 16 *Und machte Kettenwerk zum Chor, und that sie oben an die Säulen; und machte hundert Granatäpfel, und that 17 sie an das Kettenwerk. *Und richtete die Säulen auf vor dem Tempel, eine zur Rechten und die andere zur Linken, und hieß die zur Rechten Jachin, und die zur Linken Boas.

IV. Er machte auch einen ehernen Altar, zwanzig Ellen lang und breit, und zehn Ellen hoch.

2 Und er machte ein gegossenes Meer, zehn Ellen weit von einem Rande an den andern rund umher, und fünf Ellen hoch, und ein Maaß von dreißig Ellen 3 mochte es umher begreifen. *Und Ochsenbilder waren unter ihm umher, und es waren zwo Reihen Knoten um das Meer her (das zehn Ellen weit war), 4 die mit angegossen waren. *Es stand aber auf den zwölf Ochsen, daß drei gewandt waren gegen Mitternacht, drei gegen Abend, drei gegen Mittag und drei gegen Morgen, und das Meer oben auf ihnen, und alles ihr Hinterstes war 5 inwendig. *Seine Dicke war einer Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand und eine aufgegangene Rose, und es faßte drei tausend 6 Bath. *Und er machte zehn Kessel, derer setzte er fünf zur Rechten und fünf zur Linken, darinnen zu waschen, was zum Brandopfer gehöret, daß sie es hinein stießen; das Meer aber, daß sich die Priester darinnen wüschen.

3. U.L: Ochsenbilde. 4. A.A: aller ihr H.

1Rg.7,15ss. (Jer.52,20s.) Ante fores etiam templi duas 15 columnas, quae triginta et quinque cubitos habebant altitudinis; porro capita earum quinque cubitorum.
1Rg.7,17; 6,16. *Nec non et quasi catenulas in 16 oraculo, et superposuit eas capitibus columnarum; malogranata etiam
1Rg.7,20. centum, quae catenulis interposuit.
1Rg.7,21. *Ipsas quoque columnas posuit in 17 vestibulo templi, unam a dextris et alteram a sinistris; eam, quae a dextris erat, vocavit Jachim, et quae ad laevam, Booz.

7,7.1,5.1Rg. 8,64. Fecit quoque altare aeneum viginti cubitorum longitudinis et viginti cubitorum latitudinis et decem cubitorum altitudinis. IV.

1Rg.7,23ss. Mare etiam fusile decem cubitis a 2 labio usque ad labium, rotundum per circuitum: quinque cubitos habebat altitudinis, et funiculus triginta cubitorum ambiebat gyrum ejus. *Similitudo 3 quoque boum erat subter illud, et decem cubitis quaedam extrinsecus caelaturae quasi duobus versibus alvum maris circuibant; boves autem erant fusiles. *Et ipsum mare super 4 duodecim boves impositum erat, quorum tres respiciebant ad aquilonem et alii tres ad occidentem, porro tres alii meridiem et tres, qui reliqui erant, orientem, habentes mare superpositum; posteriora autem boum erant intrinsecus sub mari. *Porro 5 vastitas ejus habebat mensuram palmi, et labium illius erat quasi labium calicis vel repandi lilii, capiebatque tria millia metretas. *Fecit quoque 6
1Rg.7,38. conchas decem, et posuit quinque a dextris et quinque a sinistris, ut lavarent in eis omnia, quae in holocaustum oblaturi erant; porro in mari sacerdotes lavabantur.

V. 15—17. Vgl. 1 Kön. 7, 15 ff.
15. B: Knopf. dW: Schmuck.
16. im Sprachort, u. thats auch. dW: am Hinterraume. vE: an das Allerheiligste.
1. und 20 E. breit. dW: kupfernen.
V. 2—6. Vgl. 1 Kön. 7, 23—38.
2. und ringsum ... eine Schnur.
3. B: Gleichnisse von Rindern. vE: Rindergestalten. dW: Bilder v. Stieren. B: die dasselbe ganz rings umher umgaben. dW: r. um dass. herumgehend, 10 E. w. das Meer umfangend ringsum, zwo R. v. Rindern, gegossen aus Einem Gusse mit demselben. (vE: je 10 im Raum einer Elle, um d. M. ringsher?) B: die in dessen Gießung geg. waren.
4. B: daß alle ihre Hintertheile inwärts waren.
6. nehmlich was ... darin abzuspülen. B: Was ... das wuschen sie darin ab. dW: reinigten. vE: das Brandopferwerk.

IV. ***Templi supellex et vasa.***

[7] *Καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν.* [8] *Καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων· καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν.*

[9] *Καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην, καὶ τὰς θύρας τῇ αὐλῇ, καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα χαλκῷ.* [10] *Καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι.* [11] *Καὶ ἐποίησεν Χειρὰμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ.*

Καὶ συνετέλεσεν Χειρὰμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν ἣν ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ· [12] *στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλὰθ τῇ χωθαρὲθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο, καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρὲθ ἅ ἐστιν ἐπάνω τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων·* [13] *καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα, καὶ δύο γένη ῥοΐσκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἑνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γωλὰθ τῶν χωθαρὲθ ἅ ἐστιν ἐπάνω τῶν στύλων.* [14] *Καὶ τὰς μεχωνὼθ ἐποίησεν δέκα, καὶ τοὺς λουτῆρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεχωνώθ,* [15] *καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς,* [16] *καὶ τοὺς ποδιστῆρας καὶ τοὺς ἀναλημπτῆρας καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν ἃ ἐποίησεν Χειρὰμ καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ κυρίου, χαλκοῦ καθαροῦ.* [17] *Ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεύς, ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχὼθ καὶ ἀνὰ μέσον Σαρηδαθά.* [18] *Καὶ ἐποίησεν Σαλωμὼν πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐξέλειπεν ὁλκὴ τοῦ χαλκοῦ.*

---

8. FX* *ἐν τῷ ναῷ … ἐξ ἀριστερῶν.* 9. B* *τὰς.* 10. FX* *ὡς* (EX: *ἕως*). 11. B: *Χιρὰμ* (bis). A[1]EX: *πυρία.* A[2]: *ἣν ἐπ. τῷ βασιλεῖ Σ.* (*ἣν ἐπ. ὁ βασιλεὺς Σ.* A[1]EFX; B: *ἣν ἐποίησ. Σαλωμὼν τῷ βασιλεῖ*). 12. FX* *ἐπ' αὐτῶν* et (pro *γωλὰθ κτλ.*): *τὰς βάσεις καὶ τὰς χωραθὼθ κτλ.* EX: *κεφαλίδων.* B (pro *ἐπάνω*) *ἐπὶ.* 13. FX (pro *κώδ.*) *ῥοὰς.* 14. B: *τὰς μεχ.* (EX: *τὰ μ.*) … *ἐπὶ τὰς μεχ.* 16. A[1]: *ἀναλήμπτορας* (*-μπτῆρας* A[2]B, X: *-ληπτῆρας*). 17. FX (pro *ἐν οἴκῳ*) *ἀνὰ μέσον.* EX (pro *ἀνὰ μέσον*) *ἐν οἴκῳ.* A[1]: *Σαδαθά* (*Σαρηδαθά* A[2]B). 18. B: *ἐξέλιπεν* (FX: *ἠκριβάσθη*).

7 וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֹרוֹת הַזָּהָב עֶשֶׂר
כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חָמֵשׁ מִיָּמִין
8 וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול׃ וַיַּעַשׂ שֻׁלְחָנוֹת
עֲשָׂרָה וַיַּנַּח בַּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין
וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב
מֵאָה׃
9 וַיַּעַשׂ חֲצַר הַכֹּהֲנִים וְהָעֲזָרָה
הַגְּדוֹלָה וּדְלָתוֹת לָעֲזָרָה וְדַלְתוֹתֵיהֶם
י צִפָּה נְחֹשֶׁת׃ וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף
11 הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגְבָּה׃ וַיַּעַשׂ
חוּרָם אֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמִּזְרָקוֹת
וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית
12 הָאֱלֹהִים׃ עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְהַגֻּלּוֹת
וְהַכֹּתָרוֹת עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתָּיִם
וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי
גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
13 הָעַמּוּדִים׃ וְאֶת־הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת
לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים רִמּוֹנִים
לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת
הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃
14 וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עָשָׂה וְאֶת־הַכִּיֹּרוֹת
טו עָשָׂה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ אֶת־הַיָּם אֶחָד
16 וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחְתָּיו׃ וְאֶת־
הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְלָגוֹת
וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶם עָשָׂה חוּרָם אָבִיו
לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת
17 מָרוּק׃ בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ
בַּעֲבִי הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צְרֵדָתָה׃
18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָרֹב
מְאֹד כִּי לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃

---

v. 11. חירם קרי חורם כתיב בנ״א חורם קרי

Die zehn goldnen Leuchter u. zehn Tische. Der Hof der Priester. Die heiligen Geräthe. IV.

7 Er machte auch zehn goldene Leuchter, wie sie sein sollten, und setzte sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf 8 zur Linken. *Und machte zehn Tische, und that sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf zur Linken; und machte hundert goldene Becken.

9 Er machte auch einen Hof für die Priester und einen großen Schranken, und Thüren in die Schranken, und 10 überzog die Thüren mit Erz. *Und setzte das Meer auf der rechten Ecke 11 gegen Morgen zu Mittag wärts. *Und Huram machte Töpfe, Schaufeln und Becken.

Also vollendete Huram die Arbeit, die er dem Könige Salomo that am Hause 12 Gottes: *nehmlich die zwo Säulen mit den Bäuchen und Knäufen oben auf beiden Säulen, und beide gewundene Reife, zu bedecken beide Bäuche der Knäufe oben 13 auf den Säulen; *und die vier hundert Granatäpfel an den beiden gewundenen Reifen, zwo Reihen Granatäpfel an jeglichem Reife, zu bedecken beide Bäuche der Knäufe, so oben auf den Säulen waren. 14 *Auch machte er die Gestühle und die 15 Kessel auf den Gestühlen, *und ein Meer 16 und zwölf Ochsen darunter. *Dazu Töpfe, Schaufeln, Kreuel und alle ihre Gefäße machte Huram Abif dem Könige Salomo zum Hause des Herrn aus 17 lauterem Erz. *In der Gegend des Jordans ließ sie der König gießen in dicker Erde, zwischen Sucoth und Zaredatha. 18 *Und Salomo machte aller dieser Gefäße sehr viele, daß des Erzes Gewicht nicht zu forschen war.

7. U.L: gülbene. 9. A.A: und große Schr. 11. 16. U.L: Töpfen.

1Rg.7,49. Fecit autem et candelabra aurea 7 decem secundum speciem qua jussa erant fieri, et posuit ea in templo, quinque a dextris et quinque a sini-
1Rg.7,48. 1Ch.28,16. stris. *Nec non et mensas decem, 8 et posuit eas in templo, quinque a dextris et quinque a sinistris; phialas quoque aureas centum.

1Rg.6,36. 6,13. Fecit etiam atrium sacerdotum et 9 basilicam grandem, et ostia in basilica, quae texit aere. *Porro mare 10 posuit in latere dextro contra orientem ad meridiem. *Fecit autem 11
1Rg.7,45. Hiram lebetes et creagras et phialas.

1Rg.7,40. Et complevit omne opus regis in domo Dei: *hoc est columnas duas 12
3,15.. et epistylia et capita, et quasi quaedam retiacula, quae capita tegerent
3,16.. super epistylia; *malogranata quo- 13 que quadringenta et retiacula duo, ita ut bini ordines malogranatorum singulis retiaculis jungerentur, quae protegerent epistylia et capita columna-
1Rg.7,27. rum. *Bases etiam fecit, et conchas, 14
v.2. quas superposuit basibus; *mare 15 unum, boves quoque duodecim sub
1Ch.28,17. mari; *et lebetes et creagras et phia- 16
2,13. las. Omnia vasa fecit Salomoni Hiram pater ejus in domo Domini ex aere
1Rg.7,46. mundissimo. *In regione Jordanis 17 fudit ea rex in argillosa terra inter Sochot et Saredatha. *Erat autem 18
1Rg.7,47s. multitudo vasorum innumerabilis, ita ut ignoraretur pondus aeris.

7. S: qua jusserat.
13. Al.: quadraginta.
16. S* pater ejus.

7. dW: die g. L., zehn. B: nach ihrem Recht. dW: Gebühr. vE: Vorzeichnung.
8. B.dW.vE: stellte. A: setzte. B: Sprengbecken. dW.vE.A: Schalen.
9. H. der Pr. ... in den Schr. B.dW.A: (den) Vorhof. B.dW.vE: und den großen (Vor-) Hof. dW: ihre Flügel. A: den gr. Bau?
10. B.dW.vE.A: die rechte Seite. dW: des Hauses morgenwärts gegen Mittag. vE: g. Südost.
11. (Wie V. 8.) B: voll. das Werk zu machen. vE: v. u. machte. dW.A: im H. vE: für das H.
12. beide Flechtwerke. B: und die Knäufe u. d. Kronen ... Netze. dW: Kugeln ... Knäufe ... Gitter zur Bedeckung. vE: Kug. der Säulenhäupter.
14. Vgl. 1 Kön. 7, 27. 38.
16. H. sein Vater ... von blankem E. B.dW.vE: Gabeln. B. polirtem. dW.vE: geglättetem.
17. (Vgl. 1 Kön. 7, 46.) A: Lehmerde.
18. B: Denn es wurde ... nicht nachgeforscht. dW: erforscht. vE: untersucht.

[19] *Καὶ ἐποίησεν Σαλωμὼν πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας, καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως· [20] καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα καὶ κατὰ πρόςωπον τοῦ δαβείρ, χρυσίου καθαροῦ, [21] καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν· [22] καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσίου καθαροῦ, καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.*

V. *Καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἣν ἐποίησεν Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ εἰςήνεγκεν Σαλωμὼν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου.*

[2] *Τότε ἐξεκκλησίασεν Σαλωμὼν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν, τοὺς ἡγουμένους τῶν πατριῶν υἱῶν Ἰσραήλ, εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνενέγκαι κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυίδ, αὕτη Σιών. [3] Καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἑορτῇ, οὗτος ὁ μὴν ἕβδομος. [4] Καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτόν. [5] Καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται. [6] Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀριθμήσονται οὐδὲ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους. [7] Καὶ εἰςήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν*

19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר
בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־
הַשֻּׁלְחָנוֹת וַעֲלֵיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים׃
כ וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם לְבַעֲרָם
כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר׃
21 וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם זָהָב הוּא
22 מִכְלוֹת זָהָב׃ וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת
וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וּפֶתַח
הַבַּיִת דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ
הַקֳּדָשִׁים וְדַלְתֵי הַבַּיִת לְהֵיכָל זָהָב׃
V. וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־עָשָׂה
שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה
אֶת־קָדְשֵׁי ׀ דָּוִיד אָבִיו וְאֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים נָתַן
בְּאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
2 אָז יַקְהִיל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלָםִ לְהַעֲלוֹת
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִיד הִיא
3 צִיּוֹן׃ וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי׃
4 וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם
ה אֶת־הָאָרוֹן׃ וַיַּעֲלוּ אֶת־הָאָרוֹן וְאֶת־
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
בָּאֹהֶל הֶעֱלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃
6 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
הַנּוֹעָדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים
צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ
7 מֵרֹב׃ וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן

---

19. EFX: ἄρτες. 20. B: δαβίρ (δαβείρ AFX). 22. FX: κ. αἱ φιάλαι κ. αἱ θυΐσκαι. A[1]: πυρία. A[1]X: εἰς τὰς θ. (καὶ τ. θ. A[2]B; FX: καὶ αἱ θύραι). A[1]* (alt.) τῦ? (A[2]B†).

1. FX† (a. τὸ ἀργ.) καὶ et (a. s. p. τὰ σκ.) πάντα. B† (a. ἔδωκ.) καὶ. EX† (p. ἔδ.) αὐτὰ. 2. B† (p. Σαλ.) πάντας (AX*). FX† (a. τὺς ἡγ.) καὶ. B* (alt.) τῶν (FX: τῶν πατρ. τῶν υἱῶν). EFX† (a. κιβ.) τὴν. 3. B* ἀνὴρ (AEFX†). 5. B* Καὶ ἀνήν. τὴν κιβ. (AEFX†, EX* τὴν κιβ.). 6. EX† (a. Ἰσρ.) υἱῶν. B: οἳ ὐκ ἀριθμηθήσονται (FX: ἃ ὐκ ἀριθμηθήσεται) καὶ οἳ ὐ (ὐδὲ AFX) λογ. (FX: λογισθήσεται).

19 Und Salomo machte alles Geräthe zum Hause Gottes: nehmlich den goldenen Altar, Tisch und Schaubrote 20 darauf, *die Leuchter mit ihren Lampen von lauterem Golde, daß sie brenneten vor dem Chor, wie sichs gebührt; 21 *und die Blumen an den Lampen und die Schnäuzen waren golden: das war 22 alles völlig Gold; *dazu die Messer, Becken, Löffel und Näpfe waren lauter Gold. Und der Eingang und seine Thür inwendig zu dem Allerheiligsten, und die Thür am Hause des Tempels waren golden.

V. Also ward alle Arbeit vollbracht, die Salomo that am Hause des Herrn. Und Salomo brachte hinein alles, was sein Vater David geheiliget hatte, nehmlich Silber und Gold und allerlei Geräthe, und legte es in den Schatz im Hause Gottes.

2 Da versammelte Salomo alle Aeltesten in Israel, alle Hauptleute der Stämme, Fürsten der Väter unter den Kindern Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Bundes des Herrn hinauf brächten aus der Stadt Davids, das ist Zion. 3 *Und es versammelten sich zum Könige alle Männer Israels aufs Fest, das ist 4 im siebenten Monat, *und kamen alle Aeltesten Israels. Und die Leviten hoben 5 die Lade auf *und brachten sie hinauf, sammt der Hütte des Stifts und allem heiligen Geräthe, das in der Hütte war; und brachten sie mit hinauf die Priester, 6 die Leviten. *Aber der König Salomo, und die ganze Gemeine Israel zu ihm versammelt vor der Lade, opferten Schafe und Ochsen, so viel, daß niemand zählen 7 noch rechnen konnte. *Also brachten die Priester die Lade des Bundes des

19. U.L: Schaubrot. 21.22. U.L: golden.
3. U.L: alle Mann ... Monden.

1Rg.6,20. 1Rg.7,49. Nm.8,4. 1Rg.7,50. 1Rg.6,32. 15,18. 1Rg.7,51. 1Rg.8. 1Rg.8,2.65. Dt.31,9.25. 1Ch.15,2. 2Sm.6,13.

Fecitque Salomon omnia vasa domus Dei, et altare aureum et mensas et super eas panes propositionis, 20 *candelabra quoque cum lucernis suis, ut lucerent ante oraculum juxta ritum, ex auro purissimo, 21 *et florentia quaedam et lucernas et forcipes aureos: omnia de auro mundissimo facta sunt; 22 *thymiateria quoque et thuribula et phialas et mortariola ex auro purissimo. Et ostia caelavit templi interioris, id est in Sancta Sanctorum, et ostia templi forinsecus aurea.

V. Sicque completum est omne opus, quod fecit Salomon in domo Domini. †) Intulit igitur Salomon omnia quae voverat David pater suus, argentum et aurum, et universa vasa posuit in thesauris domus Dei.

2 Post quae congregavit majores natu Israel et cunctos principes tribuum et capita familiarum de filiis Israel in Jerusalem, ut adducerent arcam foederis Domini de civitate David quae est Sion. 3 *Venerunt itaque ad regem omnes viri Israel in die solemni mensis septimi. 4 *Cumque venissent cuncti seniorum Israel, portaverunt Levitae arcam 5 *et intulerunt eam et omnem paraturam tabernaculi. Porro vasa sanctuarii, quae erant in tabernaculo, portaverunt sacerdotes cum Levitis. 6 *Rex autem Salomon et universus coetus Israel et omnes qui fuerunt congregati ante arcam, immolabant arietes et boves absque ullo numero: tanta enim erat multitudo victimarum. 7 *Et intulerunt sacerdotes arcam foederis

22. S: in Sancto S. — 1. Al.: in domum D.
†) Vulgo hic initium capitis V.

19. u. die Tische, darauf die Sch. lagen.
20. vor dem Sprachort. dW: Hinterraume. vE: Allerheiligsten. B: daß man sie nach dem Recht anzündete. A: sie leuchteten ... n. Vorschrift. dW.vE: nach d. Gebrauch. dW: köstlichem G. vE: gediegenem.
21. und die L. dW: Lichtschneuzen. vE: Lichtscheeren. B.A: Lichtputzen.

22. (Vgl. 1 Kön. 7, 50.) dW: die Flügelthüren, die inneren. vE: das Thor des H.
1. dW: fertig. B.dW.A: Werk, das S. machen ließ (machte). vE: Als nun die ganze A. voll. war.
V. 2—14. Vgl. 1 Kön. 8, 1—11.
2. die Aelt.
4. solches br. hinauf ...

διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, εἰς τὸ δαβεὶρ τοῦ οἴκου, εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν Χερουβείν. [8] Καὶ ἦν τὰ Χερουβεὶν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτεν τὰ Χερουβεὶν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν, [9] καὶ περιεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόςωπον τοῦ δαβείρ, οὐκ ἐβλέποντο ἔξω, καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [10] Οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες ἃς ἔθηκεν Μωϋσῆς ἐν Χωρήβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

[11] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων (ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὑρεθέντες ἡγιάσθησαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ᾽ ἐφημερίαν) [12] καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτῳδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς τῷ Ἀσάφ, τῷ Αἱμάν, τῷ Ἰδιθοὺν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις, ἑστηκότες κατὰ ἀνατολὰς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ μετ᾽ αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν καὶ εἴκοσι σαλπίζοντες σάλπιγξιν. [13] Καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτῳδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. Καὶ ὡς ὕψωσαν τὴν φωνὴν ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου, [14] καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης· ὅτι ἐνέπλησεν ἡ δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־תַּחַת
8 כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ וַיִּהְיוּ הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם עַל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיְכַסּוּ הַכְּרוּבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו
9 מִלְמָעְלָה׃ וַיַּאֲרִיכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הָאָרוֹן עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיְהִי־שָׁם
י עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי הַלֻּחוֹת אֲשֶׁר־נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃

11 וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ כִּי כָּל־הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים הִתְקַדָּשׁוּ
12 אֵין לִשְׁמוֹר לְמַחְלְקוֹת׃ וְהַלְוִיִּם הַמְשֹׁרְרִים לְכֻלָּם לְאָסָף לְהֵימָן לִידֻתוּן וְלִבְנֵיהֶם וְלַאֲחֵיהֶם מְלֻבָּשִׁים בּוּץ בִּמְצִלְתַּיִם וּבִנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת עֹמְדִים מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים מַחְצְרְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃
13 וַיְהִי כְאֶחָד לַמְחַצְצְרִים וְלַמְשֹׁרְרִים לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהֹדוֹת לַיהוָה וּכְהָרִים קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתַּיִם וּבִכְלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
14 וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן בֵּית יְהוָה׃ וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמוֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים׃

---

7. B: δαβὶρ (δαβεὶρ AFX, etiam vs. 9) ... Χερϐβὶμ (ut semper, A[2]: Χερϐβεὶμ). 8. EX: συνεκάλυπτον. FX† (p. alt. Χερ.) τὴν κιβωτὸν καὶ προσήγγιζε τὰ Χερϐβὶμ. 9. A[2]B: ὑπερεῖχον (περι- A[1]EX). FX† (p. τῶν ἀναφ.) ἀπὸ τῆς κιβωτϐ. 10. B rell.: ἐξελθ. αὐτὲς. 11. EX† (a. ϐκ ησ.) καὶ. 12. FX: π. σὺν τοῖς υἱοῖς τϐ Ἀσ., τϐ Αἱμ. B* (pr.) τῷ. EFX (pro αὐτϐ) αὐτῶν. B (pro αὐτῶν AEFX) αὐτϐ. FX: τοῖς ἐνδεδυμένοις. B (pro κατὰ ἀνατ.) κατέναντι ... * (ult.) καὶ et † (a. σάλπιγξ.) ταῖς. 13. B* τὴν. 14. A[1] (alt. manu) † (p. κεφ.) δόξης κυρίϐ (B*, A[2] uncis incl.). B* ἡ (AEX†).

---

v. 12. יתיר ר׳
v. 13. יתיר צ׳

11. B.vE.A: Heiligthum. dW: die sich vorfanden. vE: zu finden waren. A: man daselbst f. konnte. B. dW.vE: hatten sich geheiligt. A: wurden. B: ohne die Abtheilungen zu halten. dW: es wurde nicht d.

Herrn an ihre Stätte, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die 8 Flügel der Cherubim, *daß die Cherubim ihre Flügel ausbreiteten über die Stätte der Lade, und die Cherubim bedeckten die Lade und ihre Stangen von 9 oben her. *Die Stangen aber waren so lang, daß man ihre Knäufe sahe von der Lade vor dem Chor, aber außen sahe man sie nicht. Und sie war da- 10 selbst bis auf diesen Tag. *Und war nichts in der Lade, ohne die zwo Tafeln, die Mose in Horeb darein gethan hatte, da der Herr einen Bund machte mit den Kindern Israel, da sie aus Egypten zogen.

11 Und da die Priester heraus gingen aus dem Heiligen — denn alle Priester, die vorhanden waren, heiligten sich, daß auch die Ordnungen nicht gehalten wur- 12 den; *und die Leviten mit allen, die unter Assaph, Heman, Jedithun und ihren Kindern und Brüdern waren, angezogen mit Leinwand, sangen mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, und standen gegen Morgen des Altars, und bei ihnen hundert und zwanzig Priester, die mit 13 Trompeten bliesen, *und es war, als wäre es Einer, der trompetete und sänge, als hörete man Eine Stimme, zu loben und zu danken dem Herrn. Und da die Stimme sich erhob von den Trompeten, Cymbeln und andern Saitenspielen, und von dem Loben des Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewig währet, da ward das Haus des Herrn er- 14 füllet mit einer Wolke, *daß die Priester nicht stehen konnten zu dienen vor der Wolke; denn die Herrlichkeit des Herrn erfüllete das Haus Gottes.

9. U.L: haußen (A.A: draußen).
12. U.L: sungen ... stunden ... Drommeten.
13. U.L: drommetete u. sünge ... erhub ... Drommeten ... mit einem Nebel.
14. U.L: vor dem Nebel.

Domini in locum suum, id est ad oraculum templi, in Sancta Sanctorum subter alas Cherubim, *ita ut Cheru- 8 bim expanderent alas suas super locum in quo posita erat arca, et ipsam arcam tegerent cum vectibus suis. *Vectium autem, quibus portabatur 9 arca, quia paululum longiores erant, capita parebant ante oraculum; si vero quis paululum fuisset extrinsecus, eos videre non poterat. Fuit itaque arca ibi usque in praesentem diem. *Nihilque erat aliud in arca 10 nisi duae tabulae, quas posuerat Moyses in Horeb, quando legem dedit Dominus filiis Israel egredientibus ex Aegypto.

3,10ss. — Ex.25,16.21. 40,20.1Rg.8, 9.Ebr.9,4.

Egressis autem sacerdotibus de 11 Sanctuario (omnes enim sacerdotes, qui ibi potuerant inveniri, sanctificati sunt, nec adhuc in illo tempore vices, et ministeriorum ordo inter eos divisus erat) *tam Levitae quam can- 12 tores, id est et qui sub Asaph erant et qui sub Eman et qui sub Idithun, filii et fratres eorum vestiti byssinis, cymbalis et psalteriis et citharis concrepabant, stantes ad orientalem plagam altaris, et cum eis sacerdotes centum viginti canentes tubis. *Igi- 13 tur cunctis pariter et tubis et voce et cymbalis et organis et diversi generis musicorum concinentibus et vocem in sublime tollentibus longe sonitus audiebatur, ita ut, cum Dominum laudare coepissent et dicere: Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia ejus, impleretur domus Dei nube, *nec possent sacerdotes stare et 14 ministrare propter caliginem; compleverat enim gloria Domini domum Dei.

29,15. — 1Ch.24. — 1Ch.25,1. — 7,3.20,21.Ps. 106,1.118,1. 136,1.Thr.3, 22. — v.13.7,1.3. Ex.40,34. 1Rg.8,11.

13. S: impl. ita domus.
14. S: ne poss.

A. beobachtet. vE: sollten keine A. b. werden.
12. die Sänger, alle ... feiner L., standen mit ... H. gegen ... B: S. von ihnen allzumal, von A. dW. vE: als: A. dW: Byssus. B: zu 120. dW: an.
13. Spielzeugen. B: daß sie mit Einer St. tönten. dW: wie wenn es Einer w., spielten die Trompeter u. d. Sänger mit E. St. vE: als die, welche ... wie Ein Mann nur Eine St. ertönen ließen. B: musikalischen Instrumenten. vE: das Loblied sangen: „Denn gütig ist er ...“

VI. Τότε εἶπεν Σαλωμών· Κύριος εἶπεν τοῦ κατοικῆσαι ἐν γνόφῳ. 2 Καὶ ἐγὼ ᾠκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σοι καὶ ἕτοιμον τοῦ κατοικῆσαι εἰς τοὺς αἰῶνας. 3 Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραήλ, καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ παρειστήκει.

4 Καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ὃς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων· 5 Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον, τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ· 6 καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυὶδ ὥστε εἶναι ἐπὶ τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ. 7 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρός μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ. 8 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου· Διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας, ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν καρδίαν σου· 9 πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. 10 Καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν, καὶ ἐγενήθην ἀντὶ Δαυὶδ πατρός μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησεν κύριος, καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, 11 καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν ἐν ᾗ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου ἣν διέθετο τῷ Ἰσραήλ.

12 Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας ἑαυτοῦ. 13 Ὅτι ἐποίησεν Σαλωμὼν βάσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν

VI. אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכּוֹן בָּעֲרָפֶל׃ 2 וַאֲנִי בָּנִיתִי בֵית־זְבֻל לָךְ 3 וּמָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃ וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עוֹמֵד׃

4 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִיד אָבִי וּבְיָדָיו ה מִלֵּא לֵאמֹר׃ מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וְלֹא־בָחַרְתִּי בְאִישׁ 6 לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶבְחַר בִּירוּשָׁלִַם לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר 7 בְּדָוִיד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי עִם־לְבַב דָּוִיד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם 8 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִיד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבוֹתָ 9 כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃ רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת כִּי בִנְךָ הַיּוֹצֵא מֵחֲלָצֶיךָ י הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקוּם תַּחַת דָּוִיד אָבִי וָאֵשֵׁב ׀ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם 11 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וָאָשִׂים שָׁם אֶת־הָאָרוֹן אֲשֶׁר שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

12 וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־ 13 קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו׃ כִּי־עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנֵהוּ בְּתוֹךְ

---

1. 2. B: κατασκηνῶσαι (bis pro κατοικ.). 4. A²B (pro ὃς A¹EFX) ὡς. 5. B† (a. ὄνομά) τὸ. 6. B: ἐξελ. τὴν Ἱερ. A¹† (p. γενέσθ.) τοῦ εἶναι (B*, A² uncis incl.). B: Δ. τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου (FX: ἐπάνω τοῦ λαοῦ μου, E: τοῦ λαοῦ μου ἐπάνω). 7. EX* Δαυίδ. 8. B* τόν. 9. EFX† (p. οὐκ οἰκοδ.) μοι. 10. FX* αὐτοῦ (B: τοῦτον). 12. B: χ. αὐτοῦ s. αὐτοῦ.

V. 1—40. Vgl. 1 Kön. 8, 12 ff.
5. B.vE: Von dem Tage an. dW.A: Seit d. T.
9. B: hervorkommt.

Salomo's Rede an die Gemeine Israel. VI.

VI. Da sprach Salomo: Der Herr hat 2 geredet zu wohnen im Dunkeln. *Ich habe zwar ein Haus gebauet dir zur Wohnung, und einen Sitz, da du ewig- 3 lich wohnest. *Und der König wandte sein Antlitz und segnete die ganze Gemeine Israel; denn die ganze Gemeine Israel stand.

4 Und er sprach: Gelobet sei der Herr, der Gott Israels, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet und mit seiner Hand erfüllet hat, da er sagte: 5 *Seit der Zeit ich mein Volk aus Egyptenland geführet habe, habe ich keine Stadt erwählet in allen Stämmen Israels, ein Haus zu bauen, daß mein Name daselbst wäre; und habe auch keinen Mann erwählet, daß er Fürst 6 wäre über mein Volk Israel: *aber Jerusalem habe ich erwählet, daß mein Name daselbst sei, und David habe ich erwählet, daß er über mein Volk Israel 7 sei. *Und da es mein Vater David im Sinne hatte, ein Haus zu bauen dem Namen des Herrn, des Gottes Is- 8 raels, *sprach der Herr zu meinem Vater David: Du hast wohl gethan, daß du im Sinn hast, meinem Namen 9 ein Haus zu bauen; *doch du sollst das Haus nicht bauen, sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, soll meinem Namen das Haus 10 bauen. *So hat nun der Herr sein Wort bestätiget, das er geredet hat; denn ich bin aufgekommen an meines Vaters Davids Statt, und sitze auf dem Stuhl Israels, wie der Herr geredet hat, und habe ein Haus gebauet dem Namen des 11 Herrn, des Gottes Israels, *und habe darein gethan die Lade, darinnen der Bund des Herrn ist, den er mit den Kindern Israel gemacht hat.

12 Und er trat vor den Altar des Herrn vor der ganzen Gemeine Israel, und brei- 13 tete seine Hände aus. *Denn Salomo hatte eine eherne Kanzel gemacht und ge-

5. U.L: Sint.
13. U.L: einen ehernen Kessel.

1Rg.8,12ss. (Ex.20,21. 2Sm.6,18. 1Rg.8,14.55. 2Sm.7,6. (Ps.122,3. 2Sm.7,2.1Ch.15,1. 1Ch.28,6. 1Rg.8,19. Sap.9,8. 1Rg.8,22. v.13.Esr 9,5. Job.11,13. 1Tim.2,8.

VI. Tunc Salomon ait: Dominus pollicitus est, ut habitaret in caligine. 2 *Ego autem aedificavi domum nomini ejus, ut habitaret ibi in perpetuum. 3 *Et convertit rex faciem suam et benedixit universae multitudini Israel; nam omnis turba stabat intenta.

4 Et ait: Benedictus Dominus Deus Israel, qui quod locutus est David patri meo, opere complevit, dicens: 5 *A die, qua eduxi populum meum de terra Aegypti, non elegi civitatem de cunctis tribubus Israel, ut aedificaretur in ea domus nomini meo; neque elegi quemquam alium virum, ut esset dux in populo meo Israel: 6 *sed elegi Jerusalem, ut sit nomen meum in ea, et elegi David, ut constituerem eum super populum meum Israel. 7 *Cumque fuisset voluntatis David patris mei, ut aedificaret domum nomini Domini Dei Israel, 8 *dixit Dominus ad eum: Quia haec fuit voluntas tua, ut aedificares domum nomini meo, bene quidem fecisti hujuscemodi habere voluntatem; 9 *sed non tu aedificabis domum, verum filius tuus, qui egredietur de lumbis tuis, ipse aedificabit domum nomini meo. 10 *Complevit ergo Dominus sermonem suum quem locutus fuerat, et ego surrexi pro David patre meo et sedi super thronum Israel, sicut locutus est Dominus, et aedificavi domum nomini Domini Dei Israel, 11 *et posui in ea arcam, in qua est pactum Domini, quod pepigit cum filiis Israel.

12 Stetit ergo coram altari Domini ex adverso universae multitudinis Israel, et extendit manus suas. 13 *Siquidem fecerat Salomon basim aeneam et posuerat eam in medio

3. Al.* rex.

11. B: daselbst hingestellt. vE: aufgest. dW.A: setzte (daselbst) hinein.

13. dW.vE: ein Gestell von Kupfer (Erz). A: ehernes Gestell.

ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πήχεων τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ, καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν [14] *καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισίν σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ,* [15] *ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων, καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.* [16] *Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων· Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου.* [17] *Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ Δαυίδ.* [18] *Ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα;* [19] *Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεός, τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον,* [20] *τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἀνεῳγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον.* [21] *Καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀκούσῃ καὶ*

הָעֲזָרָה חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְאַמּוֹת שָׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ
וַיַּעֲמֹד עָלָיו וַיִּבְרַךְ עַל־בִּרְכָּיו נֶגֶד
כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
14 הַשָּׁמָיְמָה׃ וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ
טו הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃ אֲשֶׁר
שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־
דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ
16 כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִיד אָבִי אֵת
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ
אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת
17 בְּתוֹרָתִי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃ וְעַתָּה
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן דְּבָרְךָ
18 אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְדָוִיד׃ כִּי
הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עַל־
הָאָרֶץ הִנֵּה שָׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא
יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
19 בָּנִיתִי׃ וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־
תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה
וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל
כ לְפָנֶיךָ׃ לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְתֻחוֹת אֶל־
הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָשׂוּם שִׁמְךָ שָׁם לִשְׁמוֹעַ
אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־
21 הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תַּחֲנוּנֵי
עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע
מִמְּקוֹם שִׁבְתְּךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ

---

13. A[1]: *ἐμμέσῳ.* B* (pr.) *αὐτῆ* (AFX†).
15. A[1]* *ἐλάλ. αὐτῷ λέγ. καὶ* (A[2]B rell. †). FX* *λέγων.* B* (ult.) *τῷ.*
16. A[1]: *τὸν παῖδά σου τῷ Δ.?* EX: *ἐπὶ θρόνου Δαυίδ.*
18. FX: *οἰκήσει.* B* (pr.) *ὁ.*
19. FX: *δέησιν αὐτοῦ.*
20. B: *ἧς προσεύχ. ὁ παῖς σου.*
21. EFX (pro *ἐν τῷ τ.*) *ἐκ τοῦ τόπου.* EX: *κατασκηνώσεως.*

v. 16. עטר׳ בדגש
v. 19. בנ״א לשמוע

setzt mitten in die Schranken, fünf Ellen lang und breit, und drei Ellen hoch. Auf dieselbe trat er und fiel nieder auf seine Kniee vor der ganzen Gemeine Israel, und breitete seine Hände aus gen Himmel
14 *und sprach: Herr, Gott Israels, es ist kein Gott dir gleich, weder im Himmel noch auf Erden; der du hältst den Bund und Barmherzigkeit deinen Knechten, die vor dir wandeln aus ganzem Herzen.
15 *Du hast gehalten deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast: mit deinem Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllet, wie es heutiges Tages stehet.
16 *Nun, Herr, Gott Israels, halte deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vor mir, der auf dem Stuhl Israels sitze, doch so fern deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie wandeln in meinem Gesetz, wie du vor mir gewandelt hast.
17 *Nun, Herr, Gott Israels, laß dein Wort wahr werden, das du deinem Knechte David geredet hast.
18 *Denn meinest du auch, daß Gott bei den Menschen auf Erden wohne? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel kann dich nicht versorgen; wie sollte es denn das Haus thun, das ich gebauet habe?
19 *Wende dich aber, Herr, mein Gott, zu dem Gebet deines Knechts und zu seinem Flehen, daß du erhörest das Bitten und Beten, das dein Knecht vor dir thut,
20 *daß deine Augen offen seien über dieß Haus Tag und Nacht, über die Stätte, dahin du deinen Namen zu stellen geredet hast, daß du hörest das Gebet, das dein Knecht an dieser Stätte thun wird.
21 *So höre nun das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, das sie bitten werden an dieser Stätte; höre es aber von der Stätte deiner Wohnung, vom Himmel, und wenn du es hörest, wollest

13. U.L: An dieselbe.

4,9. basilicae, habentem quinque cubitos longitudinis et quinque cubitos latitudinis et tres cubitos altitudinis, stetitque super eam, et deinceps
Eph.3,14. flexis genibus contra universam multitudinem Israel et palmis in coelum levatis
14 *ait: Domine Deus Israel, non est similis tui deus in coelo et in terra, qui custodis pactum et misericordiam cum servis tuis, qui ambulant coram te in toto corde suo;
15 *qui praestitisti servo tuo David patri meo quaecumque locutus fueras ei, et quae ore promiseras opere complesti, sicut et praesens tempus probat.
16 *Nunc ergo, Domine Deus Israel, imple servo tuo
2Sm.7,16. patri meo David quaecumque locutus es dicens: Non deficiet ex te vir coram me qui sedeat super thronum Israel, ita tamen si custodierint filii tui vias suas et ambulaverint in lege mea, sicut et tu ambu-
1,9 lasti coram me.
17 *Et nunc, Domine Deus Israel, firmetur sermo tuus, quem locutus es servo tuo David.
18 *Ergone credibile est, ut habitet Deus cum hominibus super
2,6.1Rg.8,27. Ps.11,4.89,12.Es.66,1. Act.7,48.17,24. terram? Si coelum et coeli coelorum non te capiunt, quanto magis domus ista quam aedificavi!
19 *Sed ad hoc tantum facta est, ut respicias orationem servi tui et obsecrationem ejus, Domine Deus meus, et audias preces quas fundit famulus
1Rg.8,29. tuus coram te,
20 *ut aperias oculos
Ex.20,24.Dt.12,5. tuos super domum istam diebus ac noctibus, super locum, in quo pollicitus es ut invocaretur nomen tuum,
21 *et exaudires orationem quam servus tuus orat in eo, et exaudias preces famuli tui et populi tui Israel. Quicumque oraverit in loco isto, exaudi de habitaculo tuo, id est de coelis,

16. S: v. meas (Al.: viam suam).
19. Al.: fudit.

13. in den Schr. B.vE: Hof. dW: Vorhof. (A: großen Bau?)
18. dich nicht umfassen.
19. Geschrei u. B.
20. dW.vE: daß du d. N. dahin legen wollest (wolltest).

ἵλεως ἔσῃ. 22 Ἐὰν ἁμάρτῃ ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσηται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 23 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις, καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐὰν θραυσθῇ ὁ λαός σου Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ, ἐὰν ἁμάρτωσίν σοι, καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσεύξονται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 25 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ, καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 26 Ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν (ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι), καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν, ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς· 27 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τῶν παίδων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν. 28 Λιμὸς ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος ἐὰν γένηται, ἀνεμοφθορία καὶ ἴκτερος, ἀκρὶς καὶ βροῦχος ἐὰν γένηται, ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πάντα πόνον, 29 καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις ἣ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῷ σου Ἰσραήλ, ἐὰν γνῷ ἄνθρωπος τὴν ἁφὴν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ, καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον· 30 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἱλάσῃ, καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, ὡς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ (ὅτι

22 וְסָלָחְתָּ׃ אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׁא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה 23 לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהָשִׁיב לְרָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת לוֹ 24 כְּצִדְקָתוֹ׃ וְאִם־יִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ כה בַּבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁיבוֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה 26 לָהֶם וְלַאֲבֹתֵיהֶם׃ בְּהֵעָצֵר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ מֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃ 27 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־ 28 נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ רָעָב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה וְחָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־לוֹ אֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע 29 וְכָל־מַחֲלָה׃ כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וּלְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאֹבוֹ ל וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְנָתַתָּה לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי־אַתָּה לְבַדְּךָ

---

22. EFX: τῦ ἀράσασθαι. FX (pro οἴκῳ) τόπῳ. 23. A^1X^* (ult.) καὶ (A^2B†). A^2B (pro ἑκάστῳ A^1EX) αὐτῷ. 24. A^2B: ἐπιστρέψωσι καὶ ἐξομολογήσωνται ... προσεύξωνται. 25. B* (alt.) τῦ. 27. A^1: τῶν ἁμαρτιῶν (ταῖς ἁμαρτ. A^2B rell.). B* (pr.) σε. 28. FX* (pr. et alt.) καί. BFX: καὶ ἐὰν θλίψ. FX: θλίψωσιν αὐτ. οἱ ἐχθροὶ αὐτῦ ἐν τῇ γῇ κατ. τ. π. αὐτῦ. A^1X: πᾶν (πάντα A^2B). 29. FX: καὶ κατὰ πᾶσαν ἁφὴν κ. πᾶσαν προσευχὴν κ. πᾶσαν δέησιν. EX* ἥ. EX (pro οἶκον) τόπον. 30. A^1EX: ἰάσῃ (ἱλάσῃ A^2X).

22 du gnädig sein. *Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigen wird und wird ihm ein Eid aufgelegt, den er schwören soll, und der Eid kommt vor deinen Al-
23 tar in diesem Hause, *so wollest du hören vom Himmel und deinem Knechte Recht verschaffen, daß du dem Gottlosen vergeltest und gebest seinen Weg auf seinen Kopf, und rechtfertigest den Gerechten und gebest ihm nach seiner Ge-
24 rechtigkeit. *Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil sie an dir gesündiget haben, und bekehren sich und bekennen deinen Namen, bitten und flehen vor dir in diesem Hause,
25 *so wollest du hören vom Himmel und gnädig sein der Sünde deines Volks Israel, und sie wieder in das Land bringen, das du ihnen und ihren Vätern
26 gegeben hast. *Wenn der Himmel zugeschlossen wird, daß es nicht regnet, weil sie an dir gesündiget haben, und bitten an dieser Stätte und bekennen deinen Namen und bekehren sich von ihren Sünden, weil du sie gedemüthiget
27 hast: *so wollest du hören im Himmel und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volks Israel, daß du sie den guten Weg lehrest, darinnen sie wandeln sollen, und regnen lassest auf dein Land, das du deinem Volk
28 gegeben hast zu besitzen. *Wenn eine Theurung im Lande wird, oder Pestilenz, oder Dürre, Brand, Heuschrecken, Raupen, oder wenn sein Feind im Lande seine Thore belagert, oder irgend eine
29 Plage oder Krankheit: *wer dann bittet oder flehet unter allerlei Menschen und unter allem deinem Volk Israel, so jemand seine Plage und Schmerzen fühlt und seine Hände ausbreitet zu diesem
30 Hause: *so wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und gnädig sein und jedermann geben nach allem seinem Wege, nach dem du sein Herz erkennest (denn du allein

25. U.L: wolltest. 26. U.L: daß nicht. 27. U.L: den Sünden.

et propitiare! *Si peccaverit 22 quispiam in proximum suum, et jurare contra eum paratus venerit seque maledicto constrinxerit coram altari in domo ista, *tu audies de 23 coelo et facies judicium servorum tuorum, ita ut reddas iniquo viam suam in caput proprium, et ulciscaris justum, retribuens ei secundum justitiam suam. *Si superatus 24 fuerit populus tuus Israel ab inimicis (peccabunt enim tibi), et conversi egerint poenitentiam et obsecraverint nomen tuum et fuerint deprecati in loco isto, *tu exaudies de coelo et 25 propitiare peccato populi tui Israel et reduc eos in terram, quam dedisti eis et patribus eorum. *Si 26 clauso coelo pluvia non fluxerit propter peccata populi, et deprecati te fuerint in loco isto et confessi nomini tuo et conversi a peccatis suis, cum eos afflixeris: *exaudi de coelo, 27 Domine, et dimitte peccata servis tuis et populi tui Israel, et doce eos viam bonam per quam ingrediantur, et da pluviam terrae quam dedisti populo tuo ad possidendum. *Fames 28 si orta fuerit in terra et pestilentia, aerugo et aurugo et locusta et bruchus, et hostes vastatis regionibus portas obsederint civitatis, omnisque plaga et infirmitas presserit: *si quis de populo tuo Israel fuerit 29 deprecatus, cognoscens plagam et infirmitatem suam, et expanderit manus suas in domo hac: *tu exaudies de 30 coelo, de sublimi scilicet habitaculo tuo, et propitiare et redde unicuique secundum vias suas, quas nosti eum habere in corde suo (tu enim so-

Ex. 22, 11. — Dt. 28, 25. — 7, 13. Lv. 26, 19. Dt. 11, 17. 28, 23 f. — 20, 9. 1 Rg. 8, 37. — v. 12..

24. Al. † (p. depr.) te.

23. deinen Knechten. B: es ausmachen, daß du richtest ... dem G. Recht sprechest. 24. vor dem Feinde.

μονώτατος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων), [31] ὅπως φοβῶνται τὰς ὁδούς σου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. [32] Καὶ πᾶς ἀλλότριος ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ ἐστιν αὐτός, καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν, καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, [33] καὶ σὺ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος· ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου, καὶ τοῦ φοβεῖσθαί σε ὡς ὁ λαός σου Ἰσραήλ, τοῦ γνῶναι ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα. [34] Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ᾗ ἀποστελεῖς αὐτούς, καὶ προσεύξονται πρός σε κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου· [35] καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν. [36] Ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι (ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται), καὶ πατάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν αὐτοὺς οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτοὺς εἰς γῆν ἐχθρῶν, εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς, [37] καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, καίγε ἐπιστρέψουσιν καὶ δεηθῶσίν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες· Ἡμάρτομεν, ἠδικήσαμεν, ἠνομήσαμεν, [38] καὶ ἐπιστρέψουσιν πρός σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς, ὅπου ᾐχμαλώτευσαν αὐτούς, καὶ προσεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου

[31] יָדַעְתָּ אֶת־לְבַב בְּנֵי הָאָדָם׃ לְמַעַן
יִירָאוּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
[32] נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי
אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא ׀
מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְיָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרוֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָאוּ
[33] וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה
תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתֶּךָ
וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי
לְמַעַן יֵדְעוּ כָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ
וּלְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת
כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
[34] בָּנִיתִי׃ כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה
עַל־אֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם
וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת
אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־
לה בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם
אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ
[36] מִשְׁפָּטָם׃ כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין
אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם
וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם
[37] אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃ וְהֵשִׁיבוּ
אֶל־לְבָבָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם
וְשָׁבוּ ׀ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם
[38] לֵאמֹר חָטָאנוּ הֶעֱוִינוּ וְרָשָׁעְנוּ׃ וְשָׁבוּ
אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ
שִׁבְיָם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ
דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבֹתָם
וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־

---

v. 38. בנ״א לאבותם

30. B: *μόνος* (*μονώτ.* AFX). 31. A^1X: *φοβῶνται* (*φοβῶντ.* A^2B). B: *πάσας ὁδ.* (*τὰς ὁδ.* AEX). FX: *φοβ. σε τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς.* B: *ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.* 32. B: *κ. τὸν βραχ.* A^2B: *προσεύξωνται* (*προσεύξοντ.* A^1X). 33. A^1X* *σὺ* (A^2B†). B: *καὶ τοῦ γνῶναι ὅτι τὸ ὄν. σου ἐπικέκλ. ἐπὶ.* 34. EX: *ᾗ ἐξαποστελεῖς.* A^2B: *προσεύξωνται* (cf. vs. 32). B: *ᾠκοδόμηκα.* 35. B: ... *προσευχῆς* ... *δεήσεως.* 36. B: *οὐκ ἔσται ἄνθρ.* EX: *παραδ. αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν.* A^1X* (tert. et quart.) *αὐτοὺς* (A^2B†). 37. B (bis): *ἐπιστρέψωσι* (alt. loco eti. A^2). FX† (p. pr. *ἐπιστρ.*) *πρός σε.* EX (pro *καίγε*) *κἀκεῖ* (FX: *καί*). B: *ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν.* 38. A^2B: *ἐπιστρέψωσι* (*-ουσιν* A^1EX). B* (pr.) *αὐτῶν.* A^1X* *ὅπου ᾐχμ. αὐτούς* (A^2B†). FX† (p. *ἔδωκας*) *αὐτοῖς καί.*

erkennest das Herz der Menschenkinder), 31 *auf daß sie dich fürchten und wandeln in deinen Wegen alle Tage, so lange sie leben auf dem Lande, das du unsern Vätern gegeben hast. 32 *Wenn auch ein Fremder, der nicht von deinem Volk Israel ist, kommt aus fernen Landen um deines großen Namens und mächtiger Hand und ausgereckten Arms willen, und betet zu diesem Hause, 33 *so wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und thun alles, warum er dich anrufet: auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen und dich fürchten, wie dein Volk Israel, und inne werden, daß dieß Haus, das ich gebauet habe, nach deinem Namen genannt sei. 34 *Wenn dein Volk auszieht in Streit wider seine Feinde, des Weges, den du sie senden wirst, und zu dir bitten gegen dem Wege zu dieser Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause, das ich deinem Namen gebauet habe: 35 *so wollest du ihr Gebet und Flehen hören vom Himmel, und ihnen zu ihrem Recht helfen. 36 *Wenn sie an dir sündigen werden (sintemal kein Mensch ist, der nicht sündige), und du über sie erzürnest und gibst sie vor ihren Feinden, daß sie sie gefangen wegführen in ein fernes oder nahes Land, 37 *und sie sich in ihrem Herzen bekehren im Lande, da sie gefangen innen sind, und bekehren sich und flehen zu dir im Lande ihres Gefängnisses und sprechen: Wir haben gesündiget, mißgethan und sind gottlos gewesen! 38 *und sich also von ganzem Herzen und von ganzer Seele zu dir bekehren im Lande ihres Gefängnisses, da man sie gefangen hält, und sie beten gegen dem Wege zu ihrem Lande, das du ihren Vätern gegeben hast, und zur Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause,

32. U.L: und von mächtiger.
34. U.L: auszeucht.
37. A.A: darinnen sie gef. sind. U.L: flehen dir ... missegethan.

35. dW.vE: schaffe ihnen Recht.

1Rg.8,39. 1Sm.16,7.Ps. 7,10. — 1Rg.8,21.Es. 56,6s. — Ex.6,6. — (Mt.23,22. Act.7,49. — 1Rg.8,46.Pr. 20,9.Eccl.7, 20.Rm.3,23. 1Jo.1,8. — 1Rg.8,48. Nm.14,40. 1Sm.7,6.Ps. 106,6.Dn.9,5. — Dn.6,10s.

lus nosti corda filiorum hominum), 31 *ut timeant te et ambulent in viis tuis cunctis diebus, quibus vivunt super faciem terrae quam dedisti patribus nostris. 32 *Externum quoque, qui non est de populo tuo Israel, si venerit de terra longinqua propter nomen tuum magnum et propter manum tuam robustam et brachium tuum extentum et adoraverit in loco isto, 33 *tu exaudies de coelo, firmissimo habitaculo tuo, et facies cuncta pro quibus invocaverit te ille peregrinus: ut sciant omnes populi terrae nomen tuum et timeant te sicut populus tuus Israel, et cognoscant, quia nomen tuum invocatum est super domum hanc quam aedificavi. 34 *Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra adversarios suos per viam, in qua miseris eos, adorabunt te contra viam, in qua civitas haec est quam elegisti, et domus quam aedificavi nomini tuo: 35 *tu exaudies de coelo preces eorum et obsecrationem, et ulciscaris. 36 *Si autem peccaverint tibi (neque enim est homo qui non peccet), et iratus fueris eis et tradideris hostibus et captivos duxerint eos in terram longinquam vel certe quae juxta est, 37 *et conversi in corde suo in terra, ad quam captivi ducti fuerant, egerint poenitentiam et deprecati te fuerint in terra captivitatis suae dicentes: Peccavimus, inique fecimus, injuste egimus! 38 *et reversi fuerint ad te in toto corde suo et in tota anima sua in terra captivitatis suae, ad quam ducti sunt, adorabunt te contra viam terrae suae quam dedisti patribus eorum, et urbis quam elegisti, et domus

οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου· [39] καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἵλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτόντι σοι. [40] Νῦν, κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι καὶ τὰ ὦτά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου. [41] Καὶ νῦν ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου. Οἱ ἱερεῖς σου, κύριε ὁ θεός, ἐνδύσαιντο σωτηρίαν, καὶ οἱ υἱοί σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς. [42] Κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου, μνήσθητι τὰ ἐλέη Δαυὶδ τοῦ δούλου σου.

VII. Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμὼν προσευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας, καὶ δόξα κυρίου ἔπλησεν τὸν οἶκον· [2] καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰςελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον. [3] Καὶ πάντες υἱοὶ Ἰσραὴλ ἑώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον· καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον, καὶ προςεκύνησαν καὶ ᾔνουν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [4] Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου. [5] Καὶ ἐθυσίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τὴν θυσίαν μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας, καὶ βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός. [6] Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς ἑαυτῶν ἑστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως, τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἐν ὕμνοις Δαυὶδ διὰ

---

38. A[1]: οἰκοδόμησα (ᾠκοδ. A[2]B).
39. EX: κ. εἰςακούσῃ. B: ἁμαρτῶντί.
40. B: Καὶ νῦν, κύρ. EX* δή.
41. B* Οἱ. FX: ἐνδύσονται. EFX (pro υἱοὶ) ὅσιοι. FX: εὐφρανθήσονται.
42. X* τοῦ χριστοῦ.

1. A: Σολομ. (Σαλ. B et A alibi).
2. EFX† (in f.) κυρίου.
3. B† (a. υἱοὶ) οἱ ... ἔπεσον. EFX: ᾔνεσαν.
5. A[1]X* ὁ βασ. (A[2]B†). A: Σολομ. (Σαλ. B et A alibi). B* καὶ (a. βοσκ.).
6. B: φυλ. αὐτῶν. X: κυρίου καὶ Δαυὶδ τοῦ β. (FX: κυρ. ὧν ἐποίησε Δ. ὁ βασιλεύς).

בָּנִ֥יתִי לִשְׁמֶֽךָ׃ 39 וְשָׁמַעְתָּ֙ מִן־הַשָּׁמַ֜יִם מִמְּכ֣וֹן שִׁבְתְּךָ֗ אֶת־תְּפִלָּתָם֙ וְאֶת־תְּחִנֹּ֣תֵיהֶ֔ם וְעָשִׂ֖יתָ מִשְׁפָּטָ֑ם וְסָלַחְתָּ֥ לְעַמְּךָ֖ אֲשֶׁ֥ר חָֽטְאוּ־לָֽךְ׃ מ עַתָּה֙ אֱלֹהַ֔י יִֽהְיוּ־נָ֤א עֵינֶ֙יךָ֙ פְּתֻח֔וֹת וְאָזְנֶ֖יךָ קַשֻּׁב֑וֹת לִתְפִלַּ֖ת הַמָּק֥וֹם הַזֶּֽה׃ 41 וְעַתָּ֗ה קוּמָ֜ה יְהוָ֤ה אֱלֹהִים֙ לְנוּחֶ֔ךָ אַתָּ֖ה וַאֲר֣וֹן עֻזֶּ֑ךָ כֹּהֲנֶ֜יךָ יְהוָ֤ה אֱלֹהִים֙ יִלְבְּשׁ֣וּ תְשׁוּעָ֔ה וַחֲסִידֶ֖יךָ יִשְׂמְח֥וּ בַטּֽוֹב׃ 42 יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֔ים אַל־תָּשֵׁ֖ב פְּנֵ֣י מְשִׁיחֶ֑ךָ זָכְרָ֕ה לְחַסְדֵ֖י דָּוִ֥יד עַבְדֶּֽךָ׃

VII. וּכְכַלּ֤וֹת שְׁלֹמֹה֙ לְהִתְפַּלֵּ֔ל וְהָאֵשׁ֙ יָרְדָ֣ה מֵֽהַשָּׁמַ֔יִם וַתֹּ֥אכַל הָעֹלָ֖ה וְהַזְּבָחִ֑ים וּכְב֥וֹד יְהוָ֖ה מָלֵ֥א אֶת־הַבָּֽיִת׃ 2 וְלֹ֤א יָֽכְלוּ֙ הַכֹּ֣הֲנִ֔ים לָב֖וֹא אֶל־בֵּ֣ית יְהוָ֑ה כִּֽי־מָלֵ֥א כְבוֹד־יְהוָ֖ה אֶת־בֵּ֥ית יְהוָֽה׃ 3 וְכֹ֣ל ׀ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל רֹאִים֙ בְּרֶ֣דֶת הָאֵ֔שׁ וּכְב֥וֹד יְהוָ֖ה עַל־הַבָּ֑יִת וַיִּכְרְע֨וּ אַפַּ֜יִם אַ֤רְצָה עַל־הָֽרִצְפָּה֙ וַיִּֽשְׁתַּחֲוּ֔וּ וְהוֹד֣וֹת לַֽיהוָ֔ה כִּ֣י ט֔וֹב כִּ֥י לְעוֹלָ֖ם חַסְדּֽוֹ׃ 4 וְהַמֶּ֖לֶךְ וְכָל־הָעָ֑ם זֹבְחִ֥ים זֶ֖בַח לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ ה וַיִּזְבַּ֞ח הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹה֮ אֶת־זֶ֣בַח הַבָּקָר֒ עֶשְׂרִ֤ים וּשְׁנַ֙יִם֙ אֶ֔לֶף וְצֹ֕אן מֵאָ֥ה וְעֶשְׂרִ֖ים אָ֑לֶף וַֽיַּחְנְכוּ֙ אֶת־בֵּ֣ית הָֽאֱלֹהִ֔ים הַמֶּ֖לֶךְ וְכָל־הָעָֽם׃ 6 וְהַכֹּהֲנִ֞ים עַל־מִשְׁמְרוֹתָ֣ם עֹמְדִ֗ים וְהַלְוִיִּ֞ם בִּכְלֵי־שִׁ֣יר יְהוָ֗ה אֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֜ה דָּוִ֣יד הַמֶּ֗לֶךְ לְהֹד֤וֹת לַֽיהוָה֙ כִּֽי־לְעוֹלָ֣ם חַסְדּ֔וֹ בְּהַלֵּ֥ל

---

v. 41. מלרע

40. B.dW.vE.A: aufmerksam sein.
41. (Vgl. Ps. 132,8. 9.) dW: deine Frommen. vE: Begnadigten.
42. Gn. gegen D. deinen Kn. B: laß nicht zurückkehren. dW.vE: weise n. ab (zurück) deinen G. B: sei eingedenk der Gutthaten. A: Erbarmungen

das ich deinem Namen gebauet habe: 39 *so wollest du ihr Gebet und Flehen hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und ihnen zu ihrem Rechte helfen, und deinem Volk gnädig sein, 40 das an dir gesündigt hat. *So laß nun, mein Gott, deine Augen offen sein und deine Ohren aufmerken auf das 41 Gebet an dieser Stätte. *So mache dich nun auf, Herr Gott, zu deiner Ruhe, du und die Lade deiner Macht. Laß deine Priester, Herr Gott, mit Heil angethan werden, und deine Heiligen 42 sich freuen über dem Guten. *Du, Herr Gott, wende nicht weg das Antlitz deines Gesalbten, gedenke an die Gnade, deinem Knechte David verheißen!

VII. Und da Salomo ausgebetet hatte, fiel ein Feuer vom Himmel und verzehrete das Brandopfer und andere Opfer, und die Herrlichkeit des Herrn erfüllete 2 das Haus, *daß die Priester nicht konnten hinein gehen in das Haus des Herrn, weil die Herrlichkeit des Herrn 3 füllete des Herrn Haus. *Auch sahen alle Kinder Israel das Feuer herabfallen, und die Herrlichkeit des Herrn über dem Hause, und fielen auf ihre Kniee mit dem Antlitz zur Erde auf das Pflaster und beteten an, und dankten dem Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewiglich währet. 4 *Der König aber und alles Volk opfer-5 ten vor dem Herrn. *Denn der König Salomo opferte zwei und zwanzig tausend Ochsen und hundert und zwanzig tausend Schafe, und weiheten also das Haus Gottes ein, beide der König und 6 alles Volk. *Aber die Priester standen in ihrer Hut, und die Leviten mit den Saitenspielen des Herrn, die der König David hatte lassen machen, dem Herrn zu danken, daß seine Barmherzigkeit ewiglich währet, mit den Psalmen Da-

6. U.L: stunden.

v.30.33. — v.20. — Nm.10,35s. Ps.132,8s. — 1Rg.2,16. Ps.132,10. — 2Sm.7,13. Es.55,3.

quam aedificavi nomini tuo: *tu 39 exaudies de coelo, hoc est de firmo habitaculo tuo, preces eorum, et facias judicium et dimittas populo tuo quamvis peccatori; *tu es enim Deus 40 meus. Aperiantur, quaeso, oculi tui et aures tuae intentae sint ad orationem quae fit in loco isto. *Nunc igitur consurge, Domine 41 Deus, in requiem tuam, tu et arca fortitudinis tuae. Sacerdotes tui, Domine Deus, induantur salutem, et sancti tui laetentur in bonis. *Do- 42 mine Deus, ne averteris faciem Christi tui, memento misericordiarum David servi tui!

Lev.9,24. 1Rg.18,38. 2Mcc.2,10. Jud.6,21; Ex.40,34. 1Rg.8,10ss. 2Mcc.2,8. — 5,13. — 1Rg.8,62s. — 1Ch.23,32; 23,5. — Nm.10,10. Sir.50,17.

Cumque complesset Salomon **VII.** fundens preces, ignis descendit de coelo et devoravit holocausta et victimas, et majestas Domini implevit domum; *nec poterant sacerdotes 2 ingredi templum Domini, eo quod implesset majestas Domini templum Domini. *Sed et omnes filii Israel 3 videbant descendentem ignem et gloriam Domini super domum, et corruentes proni in terram super pavimentum stratum lapide adoraverunt et laudaverunt Dominum: Quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia ejus. *Rex autem et omnis 4 populus immolabant victimas coram Domino. *Mactavit igitur rex Salo- 5 mon hostias, boum viginti duo millia, arietum centum viginti millia, et dedicavit domum Dei rex et universus populus. *Sacerdotes autem 6 stabant in officiis suis, et Levitae in organis carminum Domini quae fecit David rex ad laudandum Dominum, quoniam in aeternum misericordia ejus, hymnos David canentes

42. S: avertaris.

Davids.
1. B: das Feuer. dW.A: fraß. B.vE: u. die Schlachtopfer.
3. B: sahen es ... da das F. herabfiel ... war. dW: wie d. F. und ... herniederkam auf das H. vE: sahen herunterkommen ... (5, 13).

V. 4—10. Vgl. 1. Kön. 8, 62—66.
4. dW: opf. Opfer.
6. B: auf ihren Wachten. dW: in ihren Verrichtungen. A: Aemtern. vE: bei ihrem Dienste. B: da David durch ihren Dienst lobte. dW.vE: wenn (indem) D. durch sie (lobsang).

χειρὸς αὐτῶν· καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἐναντίον αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἑστηκώς. [7] Καὶ ἡγίασεν Σαλωμὼν τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου, ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων· ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν Σαλωμὼν οὐκ ἐξεποίει δέξασθαι τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ μαναὰ καὶ τὰ στέατα. [8] Καὶ ἐποίησεν Σαλωμὼν τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα, ἀπὸ εἰσόδου Αἱμὰθ καὶ ἕως χειμάῤῥου Αἰγύπτου. [9] Καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον, ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἑπτὰ ἡμέρας ἐποίησεν ἑορτήν· [10] καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραινομένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ Σαλωμὼν καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

[11] Καὶ συνετέλεσεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμὼν τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ εὐωδώθη. [12] Καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμὼν τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἤκουσα τῆς προςευχῆς σου, καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας. [13] Ἐὰν συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός, καὶ ἐὰν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι καταφαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ ἐὰν ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου, [14] καὶ ἐὰν ἐντραπῇ ὁ λαός μου ἐφ' οὓς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ' αὐτούς, καὶ προςεύξωνται καὶ ζητήσουσιν τὸ πρόςωπόν μου, καὶ ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν· καὶ ἐγὼ εἰςακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν.

דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים נֶגְדָּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים׃ 7 וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם הָעֹלוֹת וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהָכִיל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחֲלָבִים׃ 8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־הֶחָג בָּעֵת הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מְאֹד מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל מִצְרָיִם׃ 9 וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרֶת כִּי ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים וְהֶחָג שִׁבְעַת יָמִים׃ י וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח אֶת־הָעָם לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

11 וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַבָּא עַל־לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה וּבְבֵיתוֹ הִצְלִיחַ׃ 12 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ וּבָחַרְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה לִי לְבֵית זָבַח׃ 13 הֵן אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהֵן־אֲצַוֶּה עַל־חָגָב לֶאֱכוֹל הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח דֶּבֶר בְּעַמִּי׃ 14 וְיִכָּנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ וִיבַקְשׁוּ פָנַי וְיָשֻׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים וַאֲנִי אֶשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־אַרְצָם׃

v. 6. יתיר צ׳
v. 13. בנ״א בחטף סגול

7. A^{1}X: ἐποίει (ἐξεπ. A^{2}B). FX (pro τὰ μαν.) τὰς θυσίας ... † (in f.) τῶν εἰρηνικῶν. 9. B: θ. ἐποίησ. ἑπτὰ ἡμ. ἑορτ. 10. B (pro εἰκάδι) εἰκοστῇ ... τῷ Σαλωμῶντι. 11. A^1: εὐοδώθη. 12. A^{2}B (pro ὁ θεὸς) κύριος. EX (pro τόπῳ) οἴκῳ. A^1: θυσιάσαι (θυσίας A^{2}B; X: τοῦ θυσιάσαι). 14. B: ἐφ' οὓς ἐπικέκλ. τὸ ὄν. μου ἐπ'. A^{2}B: ζητήσωσι (-σουσιν A^{1}EX). EX: ἀποστρέψουσιν ... τὴν γῆν ὑμῶν.

vids durch ihre Hand; und die Priester bliesen Trompeten gegen ihnen, und das ganze Israel stand. 7 *Und Salomo heiligte den Mittelhof, der vor dem Hause des Herrn war, denn er hatte daselbst Brandopfer und das Fett der Dankofer ausgerichtet; denn der eherne Altar, den Salomo hatte machen lassen, konnte nicht alle Brandopfer, Speisopfer und das Fett fassen. 8 *Und Salomo hielt zu derselben Zeit ein Fest sieben Tage lang, und das ganze Israel mit ihm, eine sehr große Gemeine, von Hemath an bis an den Bach Egyptens. 9 *Und hielt am achten Tage eine Versammlung; denn die Einweihung des Altars hielten sie sieben Tage, und das Fest auch sieben Tage. 10 *Aber am drei und zwanzigsten Tage des siebenten Monats ließ er das Volk in ihre Hütten fröhlich und gutes Muths über allem Guten, das der Herr an David, Salomo und seinem Volk Israel gethan hatte.

11 Also vollendete Salomo das Haus des Herrn und das Haus des Königs und alles, was in sein Herz gekommen war zu machen im Hause des Herrn und in seinem Hause, glücklich. 12 *Und der Herr erschien Salomo des Nachts und sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet erhöret und diese Stätte mir erwählet zum Opferhause. 13 *Siehe, wenn ich den Himmel zuschließe, daß es nicht regnet, oder heiße die Heuschrecken das Land fressen, oder lasse eine Pestilenz unter mein Volk kommen, 14 *daß sie mein Volk demüthigen, das nach meinem Namen genannt ist, und sie beten und mein Angesicht suchen und sich von ihren bösen Wegen bekehren werden: so will ich vom Himmel hören und ihre Sünde vergeben und ihr Land heilen.

10. U.L: Monden ... ihre Hütte.
11. U.L: glückseliglich. 13. U.L: daß nicht.

per manus suas; porro sacerdotes canebant tubis ante eos, cunctusque Israel stabat. 7 *Sanctificavit quoque Salomon medium atrii ante templum Domini; obtulerat enim ibi holocausta et adipes pacificorum, quia altare aeneum, quod fecerat, non poterat sustinere holocausta et sacrificia et adipes. 8 *Fecit ergo Salomon solemnitatem in tempore illo septem diebus, et omnis Israel cum eo, ecclesia magna valde, ab introitu Emath usque ad torrentem Aegypti. 9 *Fecitque die octavo collectam, eo quod dedicasset altare septem diebus et solemnitatem celebrasset diebus septem. 10 *Igitur in die vigesimo tertio mensis septimi dimisit populos ad tabernacula sua, laetantes atque gaudentes super bono, quod fecerat Dominus Davidi et Salomoni et Israeli populo suo.

11 Complevitque Salomon domum Domini et domum regis et omnia, quae disposuerat in corde suo, ut faceret in domo Domini et in domo sua, et prosperatus est. 12 *Apparuit autem ei Dominus nocte et ait: Audivi orationem tuam et elegi locum istum mihi in domum sacrificii. 13 *Si clausero coelum et pluvia non fluxerit, et mandavero et praecepero locustae ut devoret terram, et misero pestilentiam in populum meum, 14 *conversus autem populus meus, super quos invocatum est nomen meum, deprecatus me fuerit et exquisierit faciem meam et egerit poenitentiam a viis suis pessimis: et ego exaudiam de coelo et propitius ero peccatis eorum et sanabo terram eorum.

4,1. 1Rg.8,65ss. Nm.13,22. Jos.13,5. Lv.23,36. Nm.7,10. Esr.6,16. 1Mcc.4,56. 1Rg.9,1ss. 1Rg.3,5. 6,19ss. 6,26.28. Dt.28,10. (Am.9,12. 6,38. (Ps.60,4.

7. den Mitten-Hof. dW: Raum des Vorhofs, denn man brachte daselbst die Br. u. die Fettstücke d. D. dar.
8. B.dW.vE: Versammlung.
9. B: einen Feiertag. dW.vE: Festversamml.
10. dW.vE: entließ ... Zelte.

V. 11—22. Vgl. 1 Kön. 9, 1—9.
11. gelang ihm wohl. B: richtete er glückl. aus. dW: in Sinn gek. vE: Nachdem Salomo ... gl. zu Stande gebracht hatte.
13. dW.vE.A: den H. gebiete ... (abzufressen).
14. und mein ... demüthiget sich, daß ... B: ihrer S. gnädig sein.

VII. ***Dei promissiones et minae Salomoni factae.***

[15] *Νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεῳγμένοι καὶ τὰ ὦτά μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου.* [16] *Καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον, τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.* [17] *Καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐναντίον μου ὡς Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ ποιήσῃς κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην σοι, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃς,* [18] *καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου, ὡς διεθέμην Δαυὶδ τῷ πατρί σου λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραήλ.* [19] *Καὶ ἐὰν ἀποστρέψητε ὑμεῖς καὶ ἐγκαταλείπητε τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,* [20] *καὶ ἐξαρῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίακα τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω ἀπὸ προσώπου μου, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.* [21] *Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος πρὸς αὐτὸν ἐκστήσεται καὶ ἐρεῖ· Χάριν τίνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;* [22] *Καὶ ἐροῦσιν· Διότι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ᾽ αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην.*

VIII. *Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσιν ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ,* [2] *καὶ τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν Χειρὰμ τῷ Σαλωμών, ᾠκοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμὼν καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ τοὺς*

15. B: *Καὶ νῦν ὀφθ.* 16. A[1] (pro *ἕως* A[2] B rell.) *ἐπ᾽*. 17. A[1]* *καὶ τὰ προστάγμ. μȣ* (A[2] B†). B: *φυλάξῃ*. 18. B: *ἡγȣ́μ. ἀνὴρ.* A[1] (pr. manu) X: *ἐν Ἱερȣσαλήμ.* 20. FX: *ἧς ἔδωκα ὑμῖν.* B: *ἡγίασα … ἐκ προσώπȣ.* 21. EFX (pro *ὁ ὑψ.*) *ὃς ἦν ὑψηλὸς* (FX† *ἐρημωθήσεται*). FX: *παραπορευόμενος.* B* *πρὸς.* EX† (p. *κύρ.*) *ȣ̔́τω.* 22. A[1] FX: *ἐγκατέλειπον* (*-λιπ.* A[2] B). B† (a. *διὰ*) *καὶ* (AFX*). A[1]: *τὸ* (pro *τȣ̃το* A[2] B).
1. B: *οἰκ. αὐτȣ̃.* 2. B: *Χιρὰμ.* A[1]* *ᾠκοδ. αὐτὰς Σαλ.* (A[2] B†).

טו עַתָּה עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת וְאָזְנַי קַשֻּׁבוֹת
16 לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה בָּחַרְתִּי
וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לִהְיוֹת
שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי
17 שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃ וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ
לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי
18 תִּשְׁמוֹר׃ וַהֲקִימוֹתִי אֵת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ
כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃
19 וְאִם־תְּשׁוּבוּן אַתֶּם וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי
וּמִצְוֺתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
כ לָהֶם׃ וּנְתַשְׁתִּים מֵעַל אַדְמָתִי אֲשֶׁר־
נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־
הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי
וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃
21 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־
עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְאָמַר בַּמֶּה עָשָׂה
יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת
22 הַזֶּה׃ וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־
יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים
אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעַבְדוּם עַל־
כֵּן הֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃

VIII. וַיְהִי מִקֵּץ ׀ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר
בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־
2 בֵּיתוֹ׃ וְהֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם
לִשְׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה אֹתָם וַיּוֹשֶׁב

15. B.dW.vE.A: aufmerksam.
16. dW: alle Zeit. B.vE:A: alle (die) Tage.
18. B: mit … einen Bund gemacht. dW.A: D. deinem B. verheißen. vE: dem Bunde gemäß, den … geschlossen.

15 *So sollen nun meine Augen offen sein und meine Ohren aufmerken auf das Gebet an dieser Stätte. 16 *So habe ich nun dieß Haus erwählet und geheiliget, daß mein Name daselbst sein soll ewiglich, und meine Augen und mein Herz soll da sein allewege. 17 *Und so du wirst vor mir wandeln, wie dein Vater David gewandelt hat, daß du thust alles, was ich dich heiße, und hältst meine Gebote und Rechte, 18 *so will ich den Stuhl deines Königreichs bestätigen, wie ich mich deinem Vater David verbunden habe und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne, der über Israel Herr sei. 19 *Werdet ihr euch aber umkehren und meine Rechte und Gebote, die ich euch vorgelegt habe, verlassen, und hingehen und andern Göttern dienen und sie anbeten, 20 *so werde ich sie auswurzeln aus meinem Lande, das ich ihnen gegeben habe, und dieß Haus, das ich meinem Namen geheiliget habe, werde ich von meinem Angesicht werfen, und werde es zum Sprüchwort geben und zur Fabel unter allen Völkern. 21 *Und vor diesem Hause, das das höchste geworden ist, werden sich entsetzen alle, die vorübergehen, und sagen: Warum hat der Herr mit diesem Lande und diesem Hause also verfahren? 22 *So wird man sagen: Darum, daß sie den Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen haben, der sie aus Egyptenland geführet hat, und haben sich an andere Götter gehängt und sie angebetet und ihnen gedienet, darum hat er alles dieß Unglück über sie gebracht.

VIII. Und nach zwanzig Jahren, in welchen Salomo des Herrn Haus und sein Haus bauete, 2 *bauete er auch die Städte, die Huram Salomo gab, und ließ die Kin=

21. U.L: der Herr diesem ... mitgefahren (A.A: mit diesem ... mitgef.).
22. U.L: alle dieß.

6,40. 1Rg.9,3ss. 2Sm.7,12.16. 1Rg.9,7.Dt.4,26.30,18. Jer.7,15. 24,9. 1Rg.9,8.Dt.29,24.Jer.22,8. 1Rg.9,10ss. 1Rg.9,13.

15 *Oculi quoque mei erunt aperti et aures meae erectae ad orationem ejus, qui in loco isto oraverit. 16 *Elegi enim et sanctificavi locum istum, ut sit nomen meum ibi in sempiternum, et permaneant oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus 17 *Tu quoque si ambulaveris coram me, sicut ambulavit David pater tuus, et feceris juxta omnia quae praecepi tibi, et justitias meas judiciaque servaveris, 18 *suscitabo thronum regni tui, sicut pollicitus sum David patri tuo dicens: Non auferetur de stirpe tua vir, qui sit princeps in Israel. 19 *Si autem aversi fueritis et dereliqueritis justitias meas et praecepta mea quae proposui vobis, et abeuntes servieritis diis alienis et adoraveritis eos, 20 *evellam vos de terra mea quam dedi vobis, et domum hanc quam sanctificavi nomini meo, projiciam a facie mea et tradam eam in parabolam et in exemplum cunctis populis. 21 *Et domus ista erit in proverbium universis transeuntibus, et dicent stupentes: Quare fecit Dominus sic terrae huic et domui huic? 22 *Respondebuntque: Quia dereliquerunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxit eos de terra Aegypti, et apprehenderunt deos alienos et adoraverunt eos et coluerunt, idcirco venerunt super eos universa haec mala.

VIII. Expletis autem viginti annis, postquam aedificavit Salomon domum Domini et domum suam, 2 *civitates, quas dederat Hiram Salomoni, aedificavit, et habitare ibi

18. S: qui non sit.
20. Al.: quam aedificavi.

19. dW.vE.A: Wenn ... abwendet.
20. B.dW: ausreißen. vE.A: ausrotten. dW: verwerfen v. m. A.
21. gewesen ist. dW: so erhaben war. vE: Und so erh. d. H. ist ... B.dW.vE: also gethan diesem ... A: an diesem.
Kap. 8. Vgl. 1 Kön. 9, 10 ff.
1. dW.vE.A: nach Verlauf von 20 J. B: zu Ende.
2. B.dW.vE.A: gegeben (hatte). dW: gab daselbst Wohnung den ...

υἱοὺς Ἰσραήλ. [3] Καὶ ἦλθεν Σαλωμὼν εἰς Αἱμὰθ Σωβὰ καὶ κατίσχυσεν αὐτήν, [4] καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Θεδμὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ἃς ᾠκοδόμησεν ἐν Ἡμάθ. [5] Καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βαιθωρὼν τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν κάτω, πόλεις ὀχυράς· τείχη, πύλαι, καὶ μοχλοί· [6] καὶ τὴν Βαλαὰς καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς αἳ ἦσαν τῷ Σαλωμών, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων, καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμὼν κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. [7] Πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμοῤῥαίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου, οἳ οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ Ἰσραήλ, [8] ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμὼν εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [9] Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμὼν εἰς παῖδας τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμισταὶ καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες ἁρμάτων καὶ ἱππέων. [10] Καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών, πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῷ. [11] Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραὼ Σαλωμὼν ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ. Ὅτι εἶπεν· Οὐ κατοικήσει γυνή μου ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραήλ· ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰςῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.

[12] Τότε ἀνήνεγκεν Σαλωμὼν ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου, ὃ ᾠκοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ, [13] καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ, τοῦ ἀναφέρειν κατὰ

3 שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה
4 חֲמָת צוֹבָה וַיֶּחֱזַק עָלֶיהָ׃ וַיִּבֶן אֶת־
תַּדְמֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת
ה אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמָת׃ וַיִּבֶן אֶת־בֵּית
חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן
הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מָצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם
6 וּבְרִיחַ׃ וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֵת כָּל־עָרֵי
הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר־הָיוּ לִשְׁלֹמֹה וְאֵת
כָּל־עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים
וְאֵת ׀ כָּל־חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק
לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַ͏ִם וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ
7 מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
8 אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ מִן־בְּנֵיהֶם
אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
לֹא־כִלּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה
9 לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וּמִן־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים
לִמְלַאכְתּוֹ כִּי־הֵמָּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה
וְשָׂרֵי שָׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃
י וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצִּיבִים אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם הָרֹדִים
11 בָּעָם׃ וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה
מֵעִיר דָּוִיד לַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ כִּי
אָמַר לֹא־תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִיד
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה אֲשֶׁר־
בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָֹה׃
12 אָז הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֹלוֹת לַיהוָֹה
עַל מִזְבַּח יְהוָֹה אֲשֶׁר בָּנָה לִפְנֵי
13 הָאוּלָם׃ וּבִדְבַר־יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת

---

3. B: εἰς Βαισωβά. FX: κατίσχ. ἐπ' αὐτήν. 4. B: τὴν Θοεδμὸρ (EX: τ. Θεδμώρ). EFX: Αἰμάθ. 6. B: Βαλαὰθ ... * (tert.) πάσας. 8. B† (ab in.) ἀλλ' (AX*, FX: οἳ). B: ἐξωλόθρ. 9. FX† (p. παῖδας, F: δέλυς) εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτῦ. B (pro αὐτοὶ AE FX) ἰδϋ ... καὶ οἱ (FX* et καὶ et οἱ) δυν. 10. A[1] (?)

v. 6. בנ״א חל׳ בפתח v. 10. יתיר י׳

X: προσταγμάτων (προστατῶν A[2]B). B (pro τῷ βασ. AX) βασιλέως (EFX: τῦ βασ.). 11. B: ἀνήγ. Σαλ. ... † ἡ (a. γυνή). FX: ἁγία. EX* ἐκεῖ. 12. B* κυρίϋ (AFX†) ... † (p. ᾠκοδ.) κυρίῳ (AFX*). 13. B* (pr.) καὶ (AFX†).

Die befestigten Städte, das zinsbare Volk und oberste Amtleute Salomo's. VIII.

3 der Israel darinnen wohnen. *Und Salomo zog gen Hemath Zoba und befestigte sie, 4 *und bauete Thadmor in der Wüste und alle Kornstädte, die er 5 bauete in Hemath. *Er bauete auch Ober- und Nieder-Beth-Horon, das feste Städte waren mit Mauern, Thüren und 6 Riegeln; *auch Baelath und alle Kornstädte, die Salomo hatte, und alle Wagenstädte und Reiter-, und alles, wozu Salomo Lust hatte zu bauen, beides zu Jerusalem und auf dem Libanon und im 7 ganzen Lande seiner Herrschaft. *Alles übrige Volk von den Hethitern, Amoritern, Pheresitern, Hevitern und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel 8 waren, *und ihre Kinder, die sie hinter sich gelassen hatten im Lande, die die Kinder Israel nicht vertilget hatten, machte Salomo zinsbar bis auf diesen Tag. 9 *Aber von den Kindern Israel machte Salomo nicht Knechte zu seiner Arbeit; sondern sie waren Kriegsleute und über seine Fürsten und über seine Wagen 10 und Reiter. *Und der obersten Amtleute des Königs Salomo waren zwei hundert und funfzig, die über das Volk 11 herrscheten. *Und die Tochter Pharao ließ Salomo herauf holen aus der Stadt Davids ins Haus, das er für sie gebauet hatte. Denn er sprach: Mein Weib soll mir nicht wohnen im Hause Davids, des Königs Israels; denn es ist geheiliget, weil die Lade des Herrn darein gekommen ist.

12 Von dem an opferte Salomo dem Herrn Brandopfer auf dem Altar des Herrn, den er gebauet hatte vor der Halle, 13 *ein jegliches auf seinen Tag zu opfern

5. U.L: Mauren.
6. U.L: beide zu.

fecit filios Israel. *Abiit quoque 3 in Emath Suba et obtinuit eam, 4 *et aedificavit Palmiram in deserto, et alias civitates munitissimas aedificavit in Emath. 5 *Exstruxitque Bethoron superiorem et Bethoron inferiorem, civitates muratas habentes portas et vectes et seras; 6 *Balaath etiam et omnes urbes firmissimas quae fuerunt Salomonis, cunctasque urbes quadrigarum et urbes equitum; omnia, quaecumque voluit Salomon atque disposuit, aedificavit in Jerusalem et in Libano et in universa terra potestatis suae. 7 *Omnem populum, qui derelictus fuerat de Hethaeis et Amorrhaeis et Pherezaeis et Hevaeis et Jebusaeis, qui non erant de stirpe Israel, 8 *de filiis eorum et de posteris, quos non interfecerant filii Israel, subjugavit Salomon in tributarios usque in diem hanc. 9 *Porro de filiis Israel non posuit, ut servirent operibus regis; ipsi enim erant viri bellatores et duces primi et principes quadrigarum et equitum ejus. 10 *Omnes autem principes exercitus regis Salomonis fuerunt ducenti quinquaginta, qui erudiebant populum. 11 *Filiam vero Pharaonis transtulit de civitate David in domum, quam aedificaverat ei. Dixit enim rex: Non habitabit uxor mea in domo David regis Israel, eo quod sanctificata sit; quia ingressa est in eam arca Domini.

12 Tunc obtulit Salomon holocausta Domino super altare Domini, quod exstruxerat ante porticum, 13 *ut per singulos dies offerretur in eo juxta

Nm.13,22; 1Sm.14,47. — 1Rg.9,17ss. — 1Rg.9,21. Jos.16,10. Jud.1,28. — 1Rg.5,16. — 3,1.7,8.9,24. — 15,8.3,1.

6. Al.: quae voluit.
11. Al.* rex.

3. bef. sich darin. B.dW.vE: überwältigte (es).
5. dW.vE: Thoren.
6. u. Reiterstädte.
8. frohndbar.
9. und F. über s. Hauptleute.
10. B: Und diese waren Obersten über die Vorsteher, die der K. S. hatte ... zu gebieten hatten. dW: Und das sind die Ober-Aufseher [über die Arbeit] des K.
11. dieselbigen Orte sind geheil. dW.vE: Es soll mir kein Weib. dW: es ist heilig. vE: das sind heilige Orte.
12. B: Dazumal. dW: Damals. vE: Darnach. A: Dann. B: Vorgebäu.
13. B: was von jedem von Tag zu T. zu opf. war. dW: das Tägliche für den T. vE: T. für T.

VIII. ***Salomonis circa res divinas instituta. Naves in Ophiram missae.***

τὰς ἐντολὰς Μωϋσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μησὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν. [14] Καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν· καὶ οἱ Λευῖται κατὰ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ· καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην· ὅτι οὕτως ἐντολὴ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. [15] Οὐ παρῆλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυρούς. [16] Καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου.

[17] Τότε ᾤχετο Σαλωμὼν εἰς Γασιὼν Γαβὲρ καὶ εἰς τὴν Αἰλὰθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῇ Ἰδουμαίᾳ. [18] Καὶ ἀπέστειλεν Χειρὰμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν, καὶ ᾤχοντο μετὰ τῶν παίδων Σαλωμὼν εἰς Σωφηρά, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πεντήκοντα τάλαντα χρυσίου, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμών.

IX. Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμών, καὶ ἦλθεν τοῦ πειρᾶσαι Σαλωμὼν ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος, καὶ λίθον τίμιον. Καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμὼν καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς. [2] Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμὼν πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς, καὶ οὐ παρῆλ-

---

14. A¹X* τῦ πατρ. αὐτῦ (A²B†). BFX† (p. ἱερ.) καὶ (AX*). FX* (alt.) κατὰ. B: Λ. ἐπὶ τὰς φ. ... ἐντολαὶ Δ.

16. A¹: ἡτοίμασεν ... ἐτελειώθη (ἡτοιμάσθη ... ἐθεμελιώθη A²B).

17. A¹X: Αἰλὰμ (Αἰλὰθ A²BEX) ... τῇ Ἰδ. (γῇ Ἰδ. A²B al.).

18. B: Χιράμ. A²B: Σωφιρά. B† (a. τετρακ.) τά.

1. EFX (pro alt. Σαλ.) αὐτόν. B pon. εἰς πλῆθος post ἀρώμ. A²B† (p. ὅσα) ἦν (A¹X*).

כְּמִצְוַת מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
וְלַמּוֹעֲדוֹת שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בְּחַג
הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת׃
14 וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד־אָבִיו אֶת־
מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל־עֲבֹדָתָם וְהַלְוִיִּם
עַל־מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשָׁרֵת נֶגֶד
הַכֹּהֲנִים לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ וְהַשּׁוֹעֲרִים
בְּמַחְלְקוֹתָם לְשַׁעַר וָשָׁעַר כִּי כֵן
טו מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃ וְלֹא סָרוּ
מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
16 לְכָל־דָּבָר וְלָאֹצָרוֹת׃ וַתִּכֹּן כָּל־
מְלֶאכֶת שְׁלֹמֹה עַד־הַיּוֹם מוּסַד בֵּית־
יְהוָה וְעַד־כְּלֹתוֹ שָׁלֵם בֵּית יְהוָה׃
17 אָז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן־גֶּבֶר וְאֶל־
אֵילוֹת עַל־שְׂפַת הַיָּם בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃
18 וַיִּשְׁלַח־לוֹ חוּרָם בְּיַד־עֲבָדָיו אֳנִיּוֹת
וַעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם וַיָּבֹאוּ עִם־עַבְדֵי
שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע־
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים כִּכַּר זָהָב וַיָּבִיאוּ
אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

IX. וּמַלְכַּת־שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שֵׁמַע
שְׁלֹמֹה וַתָּבוֹא לְנַסּוֹת אֶת־שְׁלֹמֹה
בְחִידוֹת בִּירוּשָׁלַםִ בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד
וּגְמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב לָרֹב
וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבוֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר
עִמּוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבָהּ׃
2 וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ וְלֹא־

v. 18. יתיר ו׳
v. 1. בנ״א בסגול

13. dW.vE: an den (Ruhetagen) ... Festen. dW. vE.A: am F. des Ungeſ.

14. in ihren Ordnungen ... an ihr Th. B: nach der Verordnung seines V. D. die Abtheilungen der Pr. an ihren Dienst. dW.vE: bestellte n. d. (Ordnung) ... zu ihrem D. A: Anordnung ... die Aemter d. Pr. nach ihren Diensten (7, 6). B: gegen den Pr. über, nach dem Geschäft eines jeden Tages auf seine T.

nach dem Gebot Mose auf die Sabbathe, Neumonden und bestimmten Zeiten, des Jahrs dreimal, nehmlich auf das Fest der ungesäuerten Brote, auf das Fest der Wochen und auf das Fest der Laubhütten. 14 *Und er stellete die Priester in ihrer Ordnung zu ihrem Amt, wie es David, sein Vater, gesetzt hatte, und die Leviten auf ihre Hut, zu loben und zu dienen vor den Priestern, jegliche auf ihren Tag, und die Thorhüter in ihrer Ordnung, jegliche auf ihr Thor; denn also hatte es David, der Mann Gottes, befohlen. 15 *Und es ward nicht gewichen vom Gebot des Königs über die Priester und Leviten an allerlei Sachen und an den Schätzen. 16 *Also ward bereitet alles Geschäfte Salomos von dem Tage an, da des Herrn Haus gegründet ward, bis er es vollendete, daß des Herrn Haus ganz bereitet ward.

17 Da zog Salomo gen Ezeon Geber und gen Eloth an dem Ufer des Meeres im Lande Edomäa. 18 *Und Huram sandte ihm Schiffe durch seine Knechte, die des Meeres kundig waren, und fuhren mit den Knechten Salomos in Ophir und holten von dannen vier hundert und funfzig Centner Gold, und brachten es dem Könige Salomo.

IX. Und da die Königin vom Reich Arabien das Gerücht Salomos hörete, kam sie mit sehr großem Zeuge gen Jerusalem, mit Kameelen, die Würze und Gold die Menge trugen und Edelsteine; Salomo mit Räthseln zu versuchen. Und da sie zu Salomo kam, redete sie mit ihm alles, was sie im Sinne hatte vorgenommen. 2 *Und der König sagte ihr alles, was sie fragte, und war Salomo

18. U.L: Goldes.
1. U.L: Reicharabia ... Golds.

Nm.28,2.9.11. praeceptum Moysi in sabbatis et in calendis et in festis diebus, Ex.23,14.17. ter per annum, id est in solemnitate azymorum et in solemnitate hebdomadarum et in solemnitate tabernaculorum. 1Ch.24ss. 14 *Et constituit juxta dispositionem David patris sui officia sacerdotum in ministeriis suis, et Levitas in ordine suo, ut laudarent et ministrarent coram sacerdotibus juxta ritum uniuscujusque diei, et janitores in divisionibus suis per portam et portam; sic enim praeceperat David homo Dei. 1Ch.23,14. (Jud.13,6. 15 *Nec praetergressi sunt de mandatis regis tam sacerdotes quam Levitae ex omnibus quae praeceperat, et in custodiis thesaurorum. 16 *Omnes impensas praeparatas habuit Salomon ex eo die quo fundavit domum Domini, usque in diem quo perfecit eam.

1Rg.9,26ss.; Dt.2,28; 2Rg.14,22. 17 Tunc abiit Salomon in Asiongaber et in Ailath ad oram maris rubri, quae est in terra Edom. 18 *Misit autem ei Hiram per manus servorum suorum naves et nautas gnaros maris, et abierunt cum servis Salomonis in Ophir, 9,10. tuleruntque inde quadringenta quinquaginta talenta auri, et attulerunt ad regem Salomonem.

IX. 1Rg.10. Regina quoque Saba, cum audisset famam Salomonis, venit, ut tentaret eum in aenigmatibus, in Jerusalem cum magnis opibus et camelis, qui portabant aromata et auri plurimum gemmasque pretiosas. Cumque venisset ad Salomonem, locuta est ei quaecumque erant in corde suo. 2 *Et exposuit ei Salomon omnia quae proposuerat, nec

15. S: etiam (*pro* et).

dW: das Tägliche für s. T. B.dW.vE: also war das Gebot D.
15. dW: in Ansehung jeglicher S. u. in A. der Sch. vE: in Betreff einer jeden Sache.
16. ganz fertig war. B.dW.vE: (das ganze) Werk. B: fertig. vE: So kam nun zu Stande ... B: bis zu dem Tage zu ... u. bis zu dem zu, da es voll. wurde: da war ... vollkommen. dW: bis zum T. der Gründung des ... bis zu dessen Vollendung, bis ... fertig war.
17. Wie V. 12.
18. B.dW.vE: durch seine (die Hand seiner) Kn. Sch. u. Kn. A: und Seeleute. B: auf dem M. erfahren. B.dW.vE: (die) und sie kamen.
Kap. 9. V. 1—28. Vgl. 1 Kön. 10.
1. von reich Arabien ... im Sinn hatte. B: Seba. dW.vE.A: Saba. B.dW.A: köstliche Steine. vE: kostbare.

θεν λόγος ἀπὸ Σαλωμὼν ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. 3 Καὶ ἴδεν βασίλισσα Σαβὰ τὴν σοφίαν Σαλωμὼν καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν, 4 καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ, καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν, καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν, καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο 5 καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα· Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου. 6 Καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἥμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου, καὶ προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοὴν ἣν ἤκουσα. 7 Μακάριοι οἱ ἄνδρες σου, μακάριοι οἱ παῖδές σου, οὗτοι οἱ παρεστηκότες σοι διαπαντὸς καὶ ἀκούοντες τὴν σοφίαν σου. 8 Ἔστω κύριος ὁ θεός σου ηὐλογημένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ τοῦ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ εἰς βασιλέα τῷ λαῷ σου. Ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στῆσαι αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔδωκέν σε ἐπ᾽ αὐτοὺς εἰς βασιλέα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν καὶ δικαιοσύνην.

9 Καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον· καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. 10 Καὶ οἱ παῖδες Σαλωμὼν καὶ οἱ παῖδες Χειρὰμ ἔφερον χρυσίον τῷ Σαλωμὼν ἐκ Σουφεὶρ καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον τίμιον. 11 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾠδοῖς· καὶ οὐκ ὤφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν

נֶעְלַם דָּבָר מִשְּׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד
3 לָהּ׃ וַתֵּרֶא מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת חָכְמַת
4 שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃ וּמַאֲכַל
שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו
וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם
וַעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־
ה הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ׃ וַתֹּאמֶר אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃
6 וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לְדִבְרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־
בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא הֻגַּד־
לִי חֲצִי מַרְבִּית חָכְמָתֶךָ יָסַפְתָּ עַל־
7 הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃ אַשְׁרֵי
אֲנָשֶׁיךָ וְאַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים
לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְשֹׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ׃
8 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ
בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתֶּנְךָ עֲלֵיהֶם
לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃
9 וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר
זָהָב וּבְשָׂמִים לָרֹב מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה
וְלֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם הַהוּא אֲשֶׁר נָתְנָה
י מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ וְגַם
עַבְדֵי חוּרָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר־
הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ עֲצֵי
11 אַלְגּוּמִּים וְאֶבֶן יְקָרָה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
אֶת־עֲצֵי הָאַלְגּוּמִּים מְסִלּוֹת לְבֵית־
יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים
לַשָּׁרִים וְלֹא־נִרְאוּ כָהֵם לְפָנִים בְּאֶרֶץ

v. 10. 11. דגש אחר שורק

3. B: εἶδε. 4. A^{1}: ἀνέφερον (ἀνέφερεν A^{2}B). 5. FX† (p. pr. περὶ) σοῦ καί. 6. B* (ult.) καί. 7. A^{1}X* (pr.) σου (A^{2}B†). B* (alt.) σου (AEFX†). A^{1}X: ἀκούουσιν (ἀκούοντες A^{2}B). 8. B: εὐλογ. A^{1}* (pr.) ἐν (A^{2}B†). B: ἐπὶ θρόνον. A^{2}B: κυρίῳ θεῷ (τῷ λαῷ AEFX). FX: λαῷ αὐτοῦ. B* (alt.) τὸν ... κρίμα (κρίσιν AEFX). 9. EFX (pro πολὺ) σφόδρα. 10. B: Χιρὰμ ... Σουφίρ.

4. B.dW.vE: die Bestellung seiner D.
6. B: du hast zu dem ... hinzugethan. dW.vE: übertriffst. A: hast übertroffen.

nichts verborgen, das er ihr nicht gesagt 3 hätte. *Und da die Königin vom Reich Arabien sahe die Weisheit Salomos, und das Haus, das er gebauet hatte, 4 *die Speise für seinen Tisch, die Wohnung für seine Knechte, die Aemter seiner Diener und ihre Kleider, seine Schenken mit ihren Kleidern, und seinen Saal, da man hinauf ging ins Haus des Herrn, 5 konnte sie sich nicht mehr enthalten *und sie sprach zum Könige: Es ist wahr, was ich gehöret habe in meinem Lande von deinem Wesen und von deiner Weisheit. 6 *Ich wollte aber ihren Worten nicht glauben, bis ich gekommen bin und habe es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt von deiner großen Weisheit; es ist mehr an dir denn das Gerücht, das 7 ich gehöret habe. *Selig sind deine Männer und selig diese deine Knechte, die allewege vor dir stehen und deine 8 Weisheit hören. *Der Herr, dein Gott, sei gelobt, der dich lieb hat, daß er dich auf seinen Stuhl zum Könige gesetzt hat dem Herrn, deinem Gott. Es macht, daß dein Gott Israel lieb hat, daß er ihn ewiglich aufrichte: darum hat er dich über sie zum Könige gesetzt, daß du Recht und Redlichkeit handhabest.

9 Und sie gab dem Könige hundert und zwanzig Centner Gold, und sehr viele Würze und Edelgesteine. Es waren keine Würze als diese, die die Königin vom Reich Arabien dem Könige Sa-10 lomo gab. *Dazu die Knechte Hurams und die Knechte Salomos, die Gold aus Ophir brachten, die brachten 11 auch Ebenholz und Edelgesteine. *Und Salomo ließ aus dem Ebenholz Treppen im Hause des Herrn und im Hause des Königs machen, und Harfen und Psalter für die Sänger. Es waren vorhin nie gesehen solche Hölzer im Lande

3. 9. U.L: Reicharabia.
8. U.L: G. hat Isr. lieb ... gesatzt.

quidquam fuit quod non perspicuum ei fecerit. *Quae postquam vidit, 3 sapientiam scilicet Salomonis et domum quam aedificaverat, *nec non 4 et cibaria mensae ejus, et habitacula servorum, et officia ministrorum ejus et vestimenta eorum, pincernas quoque et vestes eorum, et victimas quas immolabat in domo Domini, non erat prae stupore ultra in ea spiritus, *dixitque ad regem: Ve- 5 rus est sermo, quem audieram in terra mea de virtutibus et sapientia tua. *Non credebam narrantibus, 6 donec ipsa venissem et vidissent oculi mei, et probassem vix medietatem sapientiae tuae mihi fuisse narratam; vicisti famam virtutibus tuis. *Beati viri tui et beati servi 7 tui, qui assistunt coram te omni tempore et audiunt sapientiam tuam. *Sit Dominus Deus tuus benedictus, 8 qui voluit te ordinare super thronum suum regem Domini Dei tui. Quia diligit Deus Israel et vult servare eum in aeternum, idcirco posuit te super eum regem, ut facias judicia atque justitiam.

1Rg.10,8.Lc.10,23.

2,11.

Dedit autem regi centum viginti ta- 9 lenta auri, et aromata multa nimis et gemmas pretiosissimas. Non fuerunt aromata talia ut haec, quae dedit regina Saba regi Salomoni. *Sed 10 et servi Hiram cum servis Salomonis attulerunt aurum de Ophir, et ligna thyina et gemmas pretiosissimas: *de quibus fecit rex, de lignis sci- 11 licet thyinis, gradus in domo Domini et in domo regia, citharas quoque et psalteria cantoribus. Numquam visa sunt in terra Juda ligna

8,18; 2,8.

1Rg.10,5.12.

8. **Dieweil dein Gott ... es ...** B: es bestätige. dW: um es zu erhalten. vE: u. will daß es auf ewige Zeiten bestehe. B.dW.vE.A: R. u. Gerechtigk. (aus-)übest.

9. Wie V. 1.
10. Algummimholz.
11. B: erhabene Gänge. dW: es wurde desgleichen nicht ges. vor Zeiten.

ἐν γῇ Ἰούδα. [12] *Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἔδωκεν τῇ βασιλίσσῃ Σαβὰ πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς ἃ ᾔτησεν, ἐκτὸς πάντων ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. Καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν ἑαυτῆς.*

[13] *Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμὼν ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ ἑξακόσια ἑξηκονταὲξ τάλαντα χρυσίου,* [14] *πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων ὧν ἔφερον, καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς· ἔφερον χρυσίον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμών.* [15] *Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατούς, ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν·* [16] *καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατὰς χρυσᾶς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ τοῦ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.* [17] *Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφαντίνων ὀδόντων μέγαν, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ.* [18] *Καὶ ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ, καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας,* [19] *καὶ δώδεκα λέοντες ἑστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν. Οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ.* [20] *Καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμὼν χρυσίου, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ κατειλημένα· καὶ οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμὼν εἰς οὐθέν.* [21] *Ὅτι ναῦς τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν ἐπορεύετο εἰς Θαρσεὶς μετὰ τῶν παίδων Χειράμ· ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο πλοῖον ἐκ Θαρσεὶς τῷ βασιλεῖ γέμον χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων.*

יְהוּדָה׃ 12 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר־הֵבִיאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּהֲפֹךְ וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃

13 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת 14 וְשִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכְּרֵי זָהָב׃ לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וְהַסֹּחֲרִים מְבִיאִים וְכָל־מַלְכֵי עֲרַב וּפַחוֹת הָאָרֶץ מְבִיאִים

טו זָהָב וָכֶסֶף לִשְׁלֹמֹה׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב שָׁחוּט יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה

16 הָאֶחָת׃ וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית

17 יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן

18 גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר׃ וְשֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ בַּזָּהָב לַכִּסֵּא מָאֳחָזִים וְיָדוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה עַל־מְקוֹם הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל

19 הַיָּדוֹת׃ וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה

כ לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכָה׃ וְכֹל כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵּית־יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃

21 כִּי־אֳנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הֹלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ עִם עַבְדֵי חוּרָם אַחַת לְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹאנָה ׀ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ נֹשְׂאוֹת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקוֹפִים וְתוּכִּיִּים׃

---

12. EX: *ἐπέστρεψεν.* B: *γ. αὐτῆς.* 13. EX (pro *τῷ Σαλ.*) *αὐτῷ.* 14. A[1]* (tert.) *τῶν* (A[2]B†). FX: *ἐμπ. οἳ ἔφ. καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς ... σατράπαι.* B† (a. alt. *ἔφ.*) *πάντες.* 15. A[1]X† (p. *ἐλατ.*) *ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ τῷ ἑνὶ θυρεῷ* (A[2]BEFX*). 16. EX* *ἐλατάς.* FX: *ἔδ. αὐτά.* B* (pr.) *τοῦ.* 17. (A[1]?) EX: *ἐλεφάντινον.* EX: *μεγάλων.* 18. EFX: *ἐνδεδυμένοι.* FX† (p. *χρυσίῳ*) *καὶ ὑποπόδιον ὑπέθηκεν ἐν χρυσῷ τῷ θρόνῳ.* 19. B: *πάσῃ τῇ β.* 20. FX† (p. *σκεύη*) *τοῦ οἴκου.* B· *κατειλημμένα* et * (sq.) *καί.* 21. B* *Σαλ.* (AFX†). A[2]B: *πλοῖα ... γέμοντα* (*πλοῖον ... γέμον* A[1]EX). FX† (in f.) *καὶ θεχείμ* s. *τεχείμ.*

v. 21. דגש אחר שורק

12 Juda. *Und der König Salomo gab der Königin vom Reich Arabien alles, was sie begehrete und bat, ohne was sie zum Könige gebracht hatte. Und sie wandte sich und zog in ihr Land mit ihren Knechten.

13 Des Goldes aber, das Salomo in Einem Jahr gebracht ward, war sechs hundert und sechs und sechzig Centner, 14 *ohne was die Krämer und Kaufleute brachten. Und alle Könige der Araber und die Herren in Landen brachten Gold 15 und Silber zu Salomo. *Daher machte der König Salomo zwei hundert Schilde vom besten Golde, daß sechs hundert Stück Gold auf einen Schild kamen; 16 *und drei hundert Tartschen vom besten Golde, daß drei hundert Stück Gold zu einer Tartsche kamen; und der König that sie ins Haus vom Walde Libanon. 17 *Und der König machte einen großen elfenbeinernen Stuhl und überzog ihn 18 mit lauterm Golde. *Und der Stuhl hatte sechs Stufen und einen goldenen Fußschemel am Stuhl, und hatte zwo Lehnen auf beiden Seiten um das Gefäße, und zween Löwen standen neben 19 den Lehnen, *und zwölf Löwen standen daselbst auf den sechs Stufen zu beiden Seiten. Ein solches ist nicht gemacht in allen Königreichen. 20 *Und alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren golden, und alle Gefäße des Hauses vom Walde Libanon waren lauter Gold; denn das Silber ward nichts gerechnet 21 zur Zeit Salomos. *Denn die Schiffe des Königs fuhren auf dem Meere mit den Knechten Hurams, und kamen in drei Jahren einmal und brachten Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen.

12. U.L: Reicharabia. 15.16. U.L: Stück (A.A: Stücke) Goldes ... kam. 18. U.L: gülden (V. 20) ... stunden (V. 19). A.A: um den Sitz.

talia. *Rex autem Salomon dedit 12 reginae Saba cuncta quae voluit et quae postulavit, et multo plura quam attulerat ad eum. Quae reversa abiit in terram suam cum servis suis.

1Rg.10,14ss. Erat autem pondus auri, quod 13 afferebatur Salomoni per singulos annos, sexcenta sexaginta sex talenta auri, *excepta ea summa, 14 quam legati diversarum gentium et negotiatores afferre consueverant, omnesque reges Arabiae et satrapae terrarum, qui comportabant aurum et argentum Salomoni. *Fecit igitur 15 rex Salomon ducentas hastas aureas de summa sexcentorum aureorum, qui in singulis hastis expendebantur; *trecenta quoque scuta 16 aurea trecentorum aureorum, quibus tegebantur singula scuta; posuitque ea rex in armamentario, quod erat (v.20.) consitum nemore. *Fecit quoque 17 (1Rg.10,18ss.) rex solium eburneum grande, et vestivit illud auro mundissimo. *Sex 18 quoque gradus, quibus ascendebatur ad solium, et scabellum aureum, et brachiola duo altrinsecus, et duos leones stantes juxta brachiola, *sed 19 et alios duodecim leunculos stantes super sex gradus ex utraque parte; non fuit tale solium in universis regnis. *Omnia quoque vasa con- 20 vivii regis erant aurea, et vasa domus (v.16.) saltus Libani ex auro purissimo; argentum enim in diebus illis pro nihilo reputabatur. *Siquidem na- 21 (20,36; 8,18.) ves regis ibant in Tharsis cum servis Hiram semel in annis tribus, et deferebant inde aurum et argentum et ebur et simias et pavos.

12. B: nach allem ihrem Wohlgefallen w. sie bat. dW: a. woran sie Gefallen hatte, w. sie verlangte.
13. B: des Gewichtes vom Golde ... einkam. dW. vE.A: das Gew. des G. das S. ... (bekam).
15. Sekel G.
18. die am St. befestigt waren ... um den Sitz. B: an dem Thron, so zusammengefaßt waren. dW: Fußtritt war an d. Thr. festgemacht. dW.vE.A: Armlehnen. B: auf diesseit u. auf jenseit an dem Ort da der Sitz war.
19. dW: die Löwinnen!
21. gen Tarsis.

IX. *Salomonis magnificentia et mors.*

22 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμὼν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ. 23 Καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμὼν ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. 24 Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα, καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν. 25 Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν τέσσαρες μυριάδες θήλειαι ἵππων εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλήμ. 26 Καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως τῆς γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος. 28 Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμὼν καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.

29 Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμών, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωὴλ τοῦ ὁρῶντος περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ. 30 Καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμὼν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη. 31 Καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμών, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ῥοβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

X. Καὶ ἦλθεν Ῥοβοὰμ εἰς Συχέμ, ὅτι εἰς Συχὲμ ἤρχετο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν. 2 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβάτ (καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύ-

22 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וְחָכְמָה׃ 23 וְכֹל מַלְכֵי הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן הָאֱלֹהִים בְּלִבּוֹ׃ 24 וְהֵם מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת נֵשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה׃ כה וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים אֻרְיוֹת סוּסִים וּמַרְכָּבוֹת וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב 26 וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָםִ׃ וַיְהִי מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמְּלָכִים מִן־הַנָּהָר וְעַד־אֶרֶץ 27 פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם׃ וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַםִ כָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־ 28 בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ וּמוֹצִיאִים סוּסִים מִמִּצְרַיִם לִשְׁלֹמֹה וּמִכָּל־הָאֲרָצוֹת׃

29 וּשְׁאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־נְבוּאַת אֲחִיָּה הַשִּׁילוֹנִי וּבַחֲזוֹת יֶעְדִּי הַחֹזֶה עַל ל יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלַםִ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים 31 שָׁנָה׃ וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

X. וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה כִּי שְׁכֶם בָּאוּ 2 כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא בְמִצְרַיִם

22. FX† (p. βασ.) τῆς γῆς. EX* (penult.) καί. 24. EX* (alt.) σκεύη. FX† (a. κ. ἱματ.) ὅπλα. B* (penult.) καί (AE†). A[1]* (alt.) ἐνιαυτόν (A[2]B al.†). 25. B: τέσσ. χιλιάδες θήλ. ἵπποι. X* ἐν Ἱερ. (E: ἐν Ἰσραήλ). 26. B* τῆς ... ὁρίων (ὁρίου AEFX). 28. EX: ἱππέων ... * (alt.) καί. 29. A[2]B† (p. ἰδού) οὗτοι (FX: αὐτοί). 30. B* ὁ βασ. A[1]: τεσσερ. 31. FX† (p. ἐκοιμ.) μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

v. 29. יעדו ק׳

24. alljährlich. B: von Jahr zu Jahr. vE.A: J. für J. dW: das Jährliche für das J.
25. Ställe für Pferde u. Wagen ... bei den König. vE: Krippen? dW: St. für 4000 Rosse. B.dW.vE: Reiter.

22 Also ward der König Salomo größer denn alle Könige auf Erden mit 23 Reichthum und Weisheit. *Und alle Könige auf Erden begehreten das Angesicht Salomos, seine Weisheit zu hören, die ihm Gott in sein Herz gegeben 24 hatte. *Und sie brachten ihm ein jeglicher sein Geschenk, silberne und goldene Gefäße, Kleider, Harnische, Würze, Rosse 25 und Maulthiere jährlich. *Und Salomo hatte vier tausend Wagenpferde und zwölf tausend Reisige, und man that sie in die Wagenstädte und bei 26 dem Könige zu Jerusalem. *Und er war ein Herr über alle Könige vom Wasser an bis an der Philister Land 27 und bis an die Grenze Egyptens. *Und der König machte des Silbers so viel zu Jerusalem wie der Steine, und der Cedern so viel wie der Maulbeerbäume 28 in den Gründen. *Und man brachte ihm Rosse aus Egypten und aus allen Ländern.

29 Was aber mehr von Salomo zu sagen ist, beides sein Erstes und sein Letztes, siehe, das ist geschrieben in der Chronica des Propheten Nathan und in den Prophezeiungen Ahia von Silo und in den Gesichten Jeddi, des Schauers, wider Jero- 30 beam, den Sohn Nebats. *Und Salomo regierte zu Jerusalem über ganz Israel 31 vierzig Jahre. *Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Rehabeam, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

X. Rehabeam zog gen Sichem; denn ganz Israel war gen Sichem gekommen, ihn 2 zum König zu machen. *Und da das Jerobeam hörete, der Sohn Nebats, der in

24. U.L: güldene ... Mäuler. 29. U.L: beide sein ... Propheceien. 31. U.L: seine Statt.
1. U.L: ihn König zu m.

Magnificatus est igitur Salomon 22 super omnes reges terrae prae divitiis et gloria. *Omnesque reges 23 terrarum desiderabant videre faciem Salomonis, ut audirent sapientiam, quam dederat Deus in corde ejus. *Et deferebant ei munera, vasa ar- 24 gentea et aurea, et vestes et arma et aromata, equos et mulos, per singulos annos. *Habuit quoque 25 Salomon quadraginta millia equorum in stabulis, et curruum equitumque duodecim millia, constituitque eos in urbibus quadrigarum et ubi erat rex in Jerusalem. *Exercuit etiam 26 potestatem super cunctos reges a flumine Euphrate usque ad terram Philisthinorum et usque ad terminos Aegypti. *Tantamque copiam 27 praebuit argenti in Jerusalem quasi lapidum, et cedrorum tantam multitudinem velut sycomororum quae gignuntur in campestribus. *Addu- 28 cebantur autem ei equi de Aegypto cunctisque regionibus.

Reliqua autem operum Salomonis, 29 priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Nathan prophetae et in libris Ahiae Silonitis, in visione quoque Addo Videntis contra Jeroboam, filium Nabat. *Regnavit au- 30 tem Salomon in Jerusalem super omnem Israel quadraginta annis. *Dormivitque cum patribus suis, et 31 sepelierunt eum in civitate David. Regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

Profectus est autem Roboam in X. Sichem; illuc enim cunctus Israel convenerat, ut constituerent eum regem. *Quod cum audisset Je- 2 roboam filius Nabat, qui erat in

1,14. 1Rg. 4, 26. — 1Rg. 4, 21. — 1,15. Sir. 47, 20. — 1Rg. 11, 41. — 1Rg. 11, 29. 12, 15. 13, 22. — 1Rg. 11, 42 s. — 1Rg. 12. Gn. 12, 6.

26. Strom. B.dW.vE: herrschte. A: übte Herrschaft.
27. wilden Feigenbäume.
29. B: Das Uebrige aber von den Geschichten S., die ersten ... sind nicht dieselben geschr.? dW: Die weitere Geschichte. vE: übrige. B: in den Geschichten. A: Worten. dW.vE: der Geschichte. B: in der Weissagung. dW.vE: Prophezeiung.
31. vE: wie seine Väter. dW.A: (legte sich) zu seinen V.

Kap. 10. Vgl. 1 Kön. 12, 1—19.

πτῳ, ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμὼν τοῦ βασιλέως καὶ κατῴκησεν Ἱεροβοὰμ ἐν Αἰγύπτῳ), καὶ ἀπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου. [3] Καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν. Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ πρὸς βασιλέα Ῥοβοὰμ λέγοντες· [4] Ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. [5] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἔρχεσθε πρός με. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός.

[6] Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἑστηκότας ἐναντίον Σαλωμὼν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν λέγων· Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον; [7] Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένῃ εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ εὐδοκήσῃς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθούς, καὶ ἔσονταί σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας. [8] Καὶ κατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων οἳ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν ἑστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ. [9] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθήσομαι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον, οἳ ἐλάλησαν πρός με λέγοντες· Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς; [10] Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ λέγοντες· Οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρός σε λέγων· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἀφ' ἡμῶν, οὕτως ἐρεῖς· Ὁ μικρὸς δάκτυλος μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου. [11] Καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ, καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξιν, καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

---

3. B* Ἰσρ. (AEFX†) et βασ. (AEX†). FX† (a. πρὸς) καὶ ἐλάλησαν.
4. FX (pro ἄφ.) κοῦφισον σύ.
6. B† (a. Σαλ.) τοῦ. A¹X (eti. vs. 9): βούλεσθαι s. βούλεσθε (βουλεύεσθε A²B).
7. FX† (p. ἐλάλ.) οἱ πρεσβύτεροι.
8. A¹: κατέλειπεν.
9. Cf. vs. 6. B pon. λόγ. p. ἀποκρ.
10. A¹* λέγοντες (A²B†; EFX: λέγοντα). EFX (pro λέγων) λέγοντι.
11. FX: ἐνέθηκεν ὑμῖν ζυγὸν βαρύν. B (bis): κἀγώ.

אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב
3 יָרָבְעָם מִמִּצְרָיִם׃ וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־
לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ
4 אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר׃ אָבִיךָ הִקְשָׁה
אֶת־עֻלֵּנוּ וְעַתָּה הָקֵל מֵעֲבוֹדַת אָבִיךָ
הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ
ה וְנַעַבְדֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת
יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלֶךְ הָעָם׃

6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו
בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים
7 לְהָשִׁיב לָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
לֵאמֹר אִם־תִּהְיֶה לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה
וּרְצִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים
8 וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃ וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ
אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים
9 לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם
נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל
י אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ
הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה
תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר
אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל
מֵעָלֵינוּ כֹּה תֹאמַר אֲלֵהֶם קָטָנִּי עָבָה
11 מִמָּתְנֵי אָבִי׃ וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס
עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם
אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי
בָּעַקְרַבִּים׃

---

2. dW: er war aber in E. vE: derselbe w. nehmlich.
3. vE: Denn man hatte gesandt u. ihn gerufen.
6. vE: hielt einen Rath mit den Alten. dW: standen.

Egypten war, dahin er vor dem Könige geflohen war, kam er wieder aus
3 Egypten. * Und sie sandten hin und ließen ihn rufen. Und Jerobeam kam mit dem ganzen Israel, und redeten mit
4 Rehabeam und sprachen: * Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht, so leichtere nun du den harten Dienst deines Vaters und das schwere Joch, das er auf uns gelegt hat; so wollen wir dir unterthänig sein.
5 * Er sprach zu ihnen: Ueber drei Tage kommet wieder zu mir. Und das Volk ging hin.

6 Und der König Rehabeam rathfragte die Aeltesten, die vor seinem Vater Salomo gestanden waren, da er beim Leben war, und sprach: Wie rathet ihr, daß
7 ich diesem Volk Antwort gebe? * Sie redeten mit ihm und sprachen: Wirst du diesem Volk freundlich sein und wirst sie handeln gütiglich und ihnen gute Worte geben, so werden sie dir unterthänig sein
8 allewege. * Er aber verließ den Rath der Aeltesten, den sie ihm gegeben hatten, und rathschlagte mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm
9 standen. * Und sprach zu ihnen: Was rathet ihr, daß wir diesem Volk antworten, die mit mir geredet haben und sagen: Leichtere das Joch, das dein Vater
10 auf uns gelegt hat? * Die Jungen aber, die mit ihm aufgewachsen waren, redeten mit ihm und sprachen: So sollst du sagen zu dem Volk, das mit dir geredet hat und spricht: Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht, mache du unser Joch leichter! und sprich zu ihnen: Mein kleinster Finger soll dicker sein denn
11 meines Vaters Lenden. * Hat nun mein Vater auf euch zu schweres Joch geladen, so will ich eures Jochs mehr machen: mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtiget, ich aber mit Scorpionen.

3. U.L: ihm rufen.
7. A.A: behandeln.
8. U.L: rathschlug ... stunden.

1Rg.11,40. Aegypto (fugerat quippe illuc ante Salomonem), statim reversus est.
3 * Vocaveruntque eum. Et venit cum universo Israel et locuti sunt ad
4 Roboam, dicentes: * Pater tuus durissimo jugo nos pressit, tu leviora impera patre tuo, qui nobis imposuit gravem servitutem, et paululum de onere subleva, ut serviamus tibi.
5 * Qui ait: Post tres dies revertimini ad me.

6 Cumque abiisset populus, * iniit consilium cum senibus, qui steterant coram patre ejus Salomone dum adhuc viveret, dicens: Quid datis con-
7 silii, ut respondeam populo? * Qui dixerunt ei: Si placueris populo huic et leniveris eos verbis clementibus,
8 servient tibi omni tempore. * At ille reliquit consilium senum et cum juvenibus tractare coepit, qui cum eo nutriti fuerant et erant in comi-
9 tatu illius. * Dixitque ad eos: Quid vobis videtur, vel respondere quid debeo populo huic, qui dixit mihi: Subleva jugum, quod imposuit nobis
10 pater tuus? * At illi responderunt ut juvenes et nutriti cum eo in deliciis, atque dixerunt: Sic loqueris populo qui dixit tibi: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu subleva! et sic respondebis ei: Minimus digitus meus grossior est lumbis pa-
11 tris mei. * Pater meus imposuit vobis grave jugum, et ego majus pondus apponam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero caedam vos scorpionibus.

10. Al.* ut.

7. behandeln. B: ihnen zu Gefallen sein. dW: Wenn du gütig bist ... ihnen gefällig bist. vE: dich gütig erweisest ... zu Willen bist. B.vE: deine Knechte sein.
10. mache du es uns l.
11. ein schw. J.

[12] *Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ῥοβοὰμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεύς, λέγων· Ἐπιστρέψατε πρός με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.* [13] *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων,* [14] *καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων· Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν, κἀγὼ προςθήσω ἐπ' αὐτόν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξιν, ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.* [15] *Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφὴ παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων· Ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ* [16] *καὶ παντὸς Ἰσραήλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν.*

Καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων· Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυὶδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί; Ἀπότρεχε εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραήλ· νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυίδ. Καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. [17] *Καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτῶν τὸν Ῥοβοάμ.* [18] *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὸν Ἀδωρὰμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου· καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις, καὶ ἀπέθανεν. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἅρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ.* [19] *Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

XI. *Καὶ ἦλθεν Ῥοβοὰμ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμεὶν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον, καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραὴλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν*

12 וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי׃ 13 וַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ 14 רְחַבְעָם אֵת עֲצַת הַזְּקֵנִים׃ וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אַבִי הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי אֹסִיף עָלָיו אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי טו בָּעַקְרַבִּים׃ וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה נְסִבָּה מֵעִם הָאֱלֹהִים לְמַעַן הָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלוֹנִי אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃

16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיָּשִׁיבוּ הָעָם ׀ אֶת־הַמֶּלֶךְ ׀ לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִיד וַיֵּלֶךְ 17 כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם 18 רְחַבְעָם׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ־בוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס 19 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

XI. וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם וַיַּקְהֵל אֶת־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמַּמְלָכָה

12. A[2]B† (a. alt. *τῇ ἡμ.*) *ἐν* (A[1]FX*). 13. A[1]: *ἐγκατέλειπεν.* 14. B: *κἀγὼ πρ.* A[2]B† (p. *μαστ.*) *καὶ.* 15. EX: *Καὶ ὀκ ᾔδει ὁ β. Ῥοβοάμ* (* *τῶ λαῶ*). FX: (* *λέγων*) *ἵνα ἀναστήσῃ κύρ.* 16. B: *Τίς ἡμῶν ἡ μερ.* (*Τ. ἡμῖν μ.* AEFX) ... * *Ἀπότρ.* (AEFX†). 17. B† (p. *Ἰσρ.*) *καὶ* (AFX*). A[2]B† (a. *ἐβασ.*) *καὶ* (A[1]EFX*). B: *ἐβασ. ἐπ' αὐτῶν Ῥοβ.* EX: *Ἱεροβοάμ.*

v. 15. עטר' הל' בדגש

18. B: *Κ. ἀπέστ. ἐπ' αὐτὸς* (AFX* *ἐπ' αὐτ.*) *Ῥοβ. ὁ βασ. τὸν Ἀδωνιράμ.* EX† (p. ult. *καὶ*) *ἤκουσεν* et (a. *ἔσπ.*) *καὶ.*

1. EFX: *τὸν οἶκον Ἰούδα.* B: *Βενιαμίν.* EX† (p. *Ἰσρ.*) *καὶ πρὸς Ἱεροβοάμ.*

12 Als nun Jerobeam und alles Volk zu Rehabeam kam am dritten Tage, wie denn der König gesagt hatte: Kommet 13 wieder zu mir am dritten Tage!, *antwortete ihnen der König hart. Und der König Rehabeam verließ den Rath der 14 Aeltesten, *und redete mit ihnen nach dem Rath der Jungen und sprach: Hat mein Vater euer Joch zu schwer gemacht, so will ich es mehr dazu machen: mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtiget, 15 ich aber mit Scorpionen. *Also gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war also von Gott gewandt, auf daß der Herr sein Wort bestätigte, das er geredet hatte durch Ahia von Silo zu Jerobeam, dem Sohn Nebats.

16 Da aber das ganze Israel sahe, daß ihnen der König nicht gehorchte, antwortete das Volk dem Könige und sprach: Was haben wir Theils an David oder Erbe am Sohn Isai? Jedermann von Israel zu seiner Hütte! so siehe nun du zu deinem Hause, David! Und das ganze 17 Israel ging in seine Hütten, *daß Rehabeam nur über die Kinder Israel regierte, die in den Städten Juda wohn-18 ten. *Aber der König Rehabeam sandte Hadoram, den Rentmeister; aber die Kinder Israel steinigten ihn zu Tode. Und der König Rehabeam stieg frisch auf seinen Wagen, daß er flöhe gen Je-19 rusalem. *Also fiel Israel ab vom Hause David bis auf diesen Tag.

XI. Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, versammelte er das Haus Juda und Benjamin, hundert und achtzig tausend junger Mannschaft, die streitbar waren, wider Israel zu streiten, daß sie das Königreich wieder an Rehabeam

Venit ergo Jeroboam et universus 12 populus ad Roboam die tertio, sicut praeceperat eis. *Responditque rex 13 dura, derelicto consilio seniorum, *locutusque est juxta juvenum vo- 14 luntatem: Pater meus grave vobis imposuit jugum, quod ego gravius faciam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero caedam vos scorpionibus. *Et non acquievit populi 15 precibus; erat enim voluntatis Dei, ut compleretur sermo ejus, quem locutus fuerat per manum Ahiae Silonitis ad Jeroboam filium Nabat.

Sir.47,27ss. 1Rg.11,29.31.

Populus autem universus rege 16 duriora dicente sic locutus est ad eum: Non est nobis pars in David neque haereditas in filio Isaï. Revertere in tabernacula tua, Israel! tu autem pasce domum tuam, David! Et abiit Israel in tabernacula sua. *Super filios autem Israel, qui ha- 17 bitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam. *Misitque rex Roboam Adu- 18 ram qui praeerat tributis; et lapidaverunt eum filii Israel, et mortuus est. Porro rex Roboam currum festinavit ascendere, et fugit in Jerusalem. *Recessitque Israel a domo 19 David usque ad diem hanc.

2Sm.20,1.

1Rg.12,21ss.

Venit autem Roboam in Jeru- XI. salem et convocavit universam domum Juda et Benjamin, centum octoginta millia electorum atque bellantium, ut dimicaret contra Israel et converteret ad se regnum

13. vE: gab ihnen eine harte Antwort.
18. Und ... B.d.W.vE: warfen (auf) ihn mit Steinen.

Kap. 11. V. 1—4. Vgl. 1 Kön. 12, 21—24.

XI. ***Decem tribuum a Rehabeamo defectio.***

ἑαυτῷ. [2] Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων· [3] Εἰπὸν πρὸς Ῥοβοὰμ τὸν τοῦ Σαλωμὼν καὶ πρὸς πάντα Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν λέγων· [4] Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσετε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· ἀποστράφητε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ᾽ ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ὑπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου, καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἱεροβοάμ.

[5] Καὶ κατῴκησεν Ῥοβοὰμ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. [6] Καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βηθλεὲμ καὶ τὴν Αἰτὰν καὶ τὴν Θεκωὲ [7] καὶ τὴν Βαιθσουρὰ καὶ τὴν Σοκχὼθ καὶ τὴν Ὀδολλὰμ [8] καὶ τὴν Γὲθ καὶ τὴν Μαρισὰν καὶ τὴν Ζεὶφ [9] καὶ τὴν Ἀδωραὶμ καὶ Λαχεὶς καὶ τὴν Ἀζηκὰ [10] καὶ τὴν Σαραὰ καὶ τὴν Αἰαλὼν καὶ τὴν Χεβρὼν ἥ ἐστιν τοῦ Ἰούδα καὶ Βενιαμείν, πόλεις τειχήρεις. [11] Καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τείχεσιν, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς ἡγουμένους καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον, [12] κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς εἰς πλῆθος σφόδρα· καὶ ἦσαν αὐτῷ Ἰούδα καὶ Βενιαμείν.

[13] Καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἳ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραὴλ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὁρίων. [14] Ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰούδαν εἰς Ἱερουσαλήμ· ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ἱεροβοὰμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ. [15] Καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις ἃ ἐποίησεν Ἱεροβοάμ.

לִרְחַבְעָם׃ 2 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 3 אֱמֹר אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה וּבִנְיָמִן לֵאמֹר׃ 4 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ עִם־אֲחֵיכֶם שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ מִלֶּכֶת אֶל־יָרָבְעָם׃

ה וַיֵּשֶׁב רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלִָם וַיִּבֶן עָרִים לְמָצוֹר בִּיהוּדָה׃ 6 וַיִּבֶן אֶת־בֵּית־לֶחֶם וְאֶת־עֵיטָם וְאֶת־תְּקוֹעַ׃ 7 וְאֶת־בֵּית־צוּר וְאֶת־שׂוֹכוֹ וְאֶת־עֲדֻלָּם׃ 8 וְאֶת־גַּת וְאֶת־מָרֵשָׁה וְאֶת־זִיף׃ 9 וְאֶת־אֲדוֹרַיִם וְאֶת־לָכִישׁ וְאֶת־עֲזֵקָה׃ י וְאֶת־צָרְעָה וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצֻרוֹת׃ 11 וַיְחַזֵּק אֶת־הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֹצְרוֹת מַאֲכָל וְשֶׁמֶן וָיָיִן׃ 12 וּבְכָל־עִיר וָעִיר צִנּוֹת וּרְמָחִים וַיְחַזְּקֵם לְהַרְבֵּה מְאֹד וַיְהִי־לוֹ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן׃

13 וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ עָלָיו מִכָּל־גְּבוּלָם׃ 14 כִּי־עָזְבוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם וַאֲחֻזָּתָם וַיֵּלְכוּ לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִָם כִּי־הִזְנִיחָם יָרָבְעָם וּבָנָיו מִכַּהֵן לַיהוָה׃ טו וַיַּעֲמֶד־לוֹ כֹּהֲנִים לַבָּמוֹת וְלַשְּׂעִירִים וְלָעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃

1. A^2B (pro ἑαυτῷ A^1EFX) τῷ Ῥοβοάμ. 3. EFX† (p. Σ.) βασιλέα Ἰούδα. B* (alt.) πρὸς (AEFX†) ... Ἰούδαν ... Βενιαμὶν. 4. B: Οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσεσθε ... ἀποστρέφετε (EX: ἀποστρεφέτω) ... ἐπήκουσαν. 5. A^1: ἐπὶ (εἰς A^2B; EFX: ἐν). 6. A^1: Βαιθσεὲμ (Βηθλ. A^2B). B* (alt. et tert.) τὴν. A^1X: Αἰτανὶ (Αἰτὰν A^2B). 7. B* (pr.) τὴν ... Σοχὼθ. 8. B: Ζὶφ. 9. B: Ἀδωραὶ ... Λαχίς. 10. B: Αἰλὼμ ... Βενιαμὶν. 11. A^2B: τειχήρεις (τείχεσιν A^1EFX) ... † (a. αὐταῖς) ἐν (A^1EX*). 12. A^2B† (p. πόλ.) καὶ κατὰ πόλιν (A^1EX*). EX† (a. θυρ.) καὶ. B: Βενιαμίν (ut semper). 14. A^1: ἐγκατέλειπον. A^2B: Ἰούδα (Ἰούδαν A^1EFX). B* τοῦ et τῷ.

2 brächten. * Aber des Herrn Wort kam zu Semaja, dem Manne Gottes, und 3 sprach: * Sage Rehabeam, dem Sohne Salomos, dem Könige Juda, und dem ganzem Israel, das unter Juda und 4 Benjamin ist, und sprich: * So spricht der Herr: Ihr sollt nicht hinauf ziehen, noch wider eure Brüder streiten! ein jeglicher gehe wieder heim, denn das ist von mir geschehen. Sie gehorchten den Worten des Herrn und ließen ab von dem Zug wider Jerobeam.

5 Rehabeam aber wohnete zu Jerusalem und bauete die Städte fest in Juda: 6 * nehmlich Bethlehem, Etam, Thekoa, 7 8 * Bethzur, Socho, Adullam, * Gath, 9 Maresa, Siph, * Adoraim, Lachis, 10 Aseka, * Zarega, Ajalon und Hebron, welche waren die festesten Städte in Ju- 11 da und Benjamin. * Und machte sie fest und setzte Fürsten darein, und Vorrath von Speise, Oel und Wein. 12 * Und in allen Städten schaffte er Schilde und Spieße, und machte sie sehr fest. Und Juda und Benjamin waren unter ihm.

13 Auch machten sich zu ihm die Priester und Leviten aus dem ganzen Israel und 14 allen ihren Grenzen. * Und sie verließen ihre Vorstädte und Habe, und kamen zu Juda gen Jerusalem; denn Jerobeam und seine Söhne verstießen sie, daß sie dem Herrn nicht Priesteramt 15 pflegen mußten. * Er stiftete ihm aber Priester zu den Höhen und zu den Feldteufeln und Kälbern, die er machen ließ.

13. U.L: aus ganzem Isr.
15. A.A: stiftete sich.

suum. * Factusque est sermo Domini ad Semejam hominem Dei, dicens: * Loquere ad Roboam, filium Salomonis, regem Juda, et ad universum Israel, qui est in Juda et Benjamin: * Haec dicit Dominus: Non ascendetis neque pugnabitis contra fratres vestros! revertatur unusquisque in domum suam, quia mea hoc gestum est voluntate. Qui cum audissent sermonem Domini, reversi sunt, nec perrexerunt contra Jeroboam. 2 3 4

(12,5; 8,14. — v.12. — 10,15.)

Habitavit autem Roboam in Jerusalem et aedificavit civitates muratas in Juda. * Exstruxitque Bethlehem et Etam et Thecue, * Bethsur quoque et Socho et Odollam, * nec non et Geth et Maresa et Ziph, * sed et Aduram et Lachis et Azeca, * Saraa quoque et Ajalon et Hebron, quae erant in Juda et Benjamin, civitates munitissimas. * Cumque clausisset eas muris, posuit in eis principes ciborumque horrea, hoc est olei et vini. * Sed et in singulis urbibus fecit armamentarium scutorum et hastarum, firmavitque eas summa diligentia, et imperavit super Judam et Benjamin. 5 6 7 8 9 10 11 12

(14,6. — Gn.35,19. — 2Sm.14,2. Am.1,1. — 1Sm.14,31. — 10,17.)

Sacerdotes autem et Levitae, qui erant in universo Israel, venerunt ad eum de cunctis sedibus suis, * relinquentes suburbana et possessiones suas, et transeuntes ad Judam et Jerusalem, eo quod abjecisset eos Jeroboam et posteri ejus, ne sacerdotio Domini fungerentur. * Qui constituit sibi sacerdotes excelsorum et daemoniorum vitulorumque quos fecerat. 13 14 15

(Nm.35,2ss. — 13,9. — 1Rg.12,28ss. — Lv.17,7. Esr.13,21.)

4. Al.* revertatur – voluntate.

3. B.dW.vE: Isr. in J.
5. B.dW.vE: bauete St. zu Festungen. A: ummauerte St.
10. feste St. vE: die festen. dW: Und ... zu befestigten St. A: Auch ... zu gar f. St.
11. stärkte die Festungen. B: verstärkte. dW: machte stark. vE: führte starke Festungswerke auf. dW.vE: Befehlshaber ... Vorräthe. B: Schätze.
12. dW.vE: Speere. B: Also hatte er J. u. B. dW.vE: Und ihm gehörte...
13. im g. Isr., aus ... B: stellten sich bei ihm dar. dW.vE: traten zu ihm über. A: kamen zu ihm ... Wohnsitzen. dW: aus d. ganzen Lande.
14. dW: ihre Bezirke u. ihr Eigenthum. vE: Besitzthum. B.A: Besitzung(en). dW.vE: vom Priesterthum Jehovas.
15. B.dW.vE.A: bestellte. vE: Pr. der Höhen. dW: zu den Böcken? vE: der Böcke? A: Teufel!

[16] *Καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ οἳ ἔδωκαν καρδίαν ἑαυτῶν τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν Ἰσραήλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ θῦσαι κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.* [17] *Καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ἰούδα· καὶ κατίσχυσεν Ῥοβοὰμ ὁ τοῦ Σαλωμὼν εἰς ἔτη τρία, ὅτι ἐπορεύθη ταῖς ὁδοῖς Δαυὶδ καὶ Σαλωμὼν ἔτη τρία.*

[18] *Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ῥοβοὰμ γυναῖκα τὴν Μολὰθ θυγατέρα Ἐρμοὺθ υἱοῦ Δαυίδ, καὶ Ἀβιαϊὰλ θυγατέρα Ἐλιὰβ τοῦ Ἰεσσαί.* [19] *Καὶ ἔτεκον αὐτῷ υἱούς, τὸν Ἰεοὺς καὶ τὸν Σαμαρίαν καὶ τὸν Ζαάμ.* [20] *Καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὴν Ἀβιὰ καὶ τὸν Ἰεθθὶ καὶ τὸν Ζιζὰ καὶ τὸν Σαλημώθ.* [21] *Καὶ ἠγάπησεν Ῥοβοὰμ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβεσσαλὼμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ· ὅτι γυναῖκας δεκαοκτὼ εἶχεν καὶ παλλακὰς ἑξήκοντα, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι ὀκτὼ καὶ θυγατέρας ἑξήκοντα.* [22] *Καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα Ῥοβοὰμ τὸν Ἀβιὰ τὸν τῆς Μααχὰ εἰς ἡγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεῦσαι* [23] *διενοεῖτο αὐτόν. Καὶ ηὐξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πλῆθος πολύ, καὶ ᾐτήσατο πλῆθος γυναικῶν.*

XII. *Καὶ ἐγένετο ὡς ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ῥοβοὰμ καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἐγκατέλειπεν τὰς ἐντολὰς κυρίου, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ.* [2] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ῥοβοάμ, ἀνέβη Σουσακεὶμ βασιλεὺς*

16. B: *καρδ. αὐτῶν* ... * *τὸν* et *τῷ*. 17. A²B: *τὸν* (*ὁ* A¹EX; F: *υἱὸς*) ... † (a. *ταῖς ὁδ.*) *ἐν* (A¹EFX*). EX† (p. alt. *Σαλ.*) *τȣ̃ πατρὸς αὐτȣ̃*. X* *ἔτη τρ.* 18. X: *γυναῖκας*. A²B: *Μοολὰθ* ... *Ἱεριμȣ̀θ*. A²: *Ἀβιαΐα* (B: *Ἀβιγαίαν*). 19. A²B: *ἔτεκεν* (*-κον* A¹X). A¹* *τὸν Ἰεȣ̀ς* (A²B†). B: *Σαμορία*. A¹X: *Ζαλάμ* (*Ζαάμ* A²B). 20. B: *Ἰεϑϑὶ* ... *Ζηζὰ*. 21. EFX* (alt.) *αὐτȣ̃*. A²B: *εἴκ. καὶ ὀκτώ*. X (pro *ἑξήκ.*) *ἕξ*. 22. B* *Ῥοβ. τὸν* (AEFX†). EFX† (p. *M.*) *καὶ*. 23. EX (pro *υἱȣ̀ς*) *ἀδελφȣ̀ς* ... (pro *ὁρ.*) *υἱοῖς* ... *ἔδ. ἐν αὐταῖς*. B: *Βενιαμὶν*

1. B: *ἐγκατέλιπε*. 2. B: *ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ* ... *Σȣσακὶμ* (etiam infra).

16 וְאַחֲרֵיהֶם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הַנֹּתְנִים אֶת־לְבָבָם לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַםִ לִזְבּוֹחַ 17 לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיְחַזְּקוּ אֶת־מַלְכוּת יְהוּדָה וַיְאַמְּצוּ אֶת־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ׃

18 וַיִּקַּח־לוֹ רְחַבְעָם אִשָּׁה אֶת־מָחֲלַת בֶּן־יְרִימוֹת בֶּן־דָּוִיד אֲבִיהַיִל בַּת־ 19 אֱלִיאָב בֶּן־יִשָׁי׃ וַתֵּלֶד לוֹ בָּנִים אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־שְׁמַרְיָה וְאֶת־זָהַם׃ כ וְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת־מַעֲכָה בַּת־אַבְשָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אֲבִיָּה וְאֶת־עַתַּי וְאֶת־ 21 זִיזָא וְאֶת־שְׁלֹמִית׃ וַיֶּאֱהַב רְחַבְעָם אֶת־מַעֲכָה בַת־אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו וּפִילַגְשָׁיו כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה־עֶשְׂרֵה נָשָׂא וּפִילַגְשִׁים שִׁשִּׁים וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים 22 וּשְׁמוֹנָה בָּנִים וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת׃ וַיַּעֲמֵד לָרֹאשׁ רְחַבְעָם אֶת־אֲבִיָּה בֶן־מַעֲכָה 23 לְנָגִיד בְּאֶחָיו כִּי לְהַמְלִיכוֹ׃ וַיָּבֶן וַיִּפְרֹץ מִכָּל־בָּנָיו לְכָל־אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבִנְיָמִן לְכֹל עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם הַמָּזוֹן לָרֹב וַיִּשְׁאַל הֲמוֹן נָשִׁים׃

XII. וַיְהִי כְּהָכִין מַלְכוּת רְחַבְעָם וּכְחֶזְקָתוֹ עָזַב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־ 2 יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־

v. 18. בת ק׳

16. vE: ihnen folgten. B: übergaben. dW: hingaben. vE: darauf richteten. B.dW.vE.A: zu suchen.
17. B: u. bekräftigten. dW.vE.A: befestigten.
18. B.dW.vE: nahm sich z. W. (nebst) M.
21. vE: Nebenweiber.

Rehabeam bestätigt. Seine Weiber, Kebsweiber u. Kinder. Abia. Sisak. XI.

16 * Und nach ihnen kamen aus allen Stämmen Israels, die ihr Herz gaben, daß sie nach dem Herrn, dem Gott Israels, fragten, gen Jerusalem, daß sie opferten dem Herrn, dem Gott ihrer 17 Väter. * Und stärkten also das Königreich Juda und bestätigten Rehabeam, den Sohn Salomos, drei Jahre lang; denn sie wandelten in dem Wege Davids und Salomos drei Jahre.

18 Und Rehabeam nahm Mahelath, die Tochter Jerimoths, des Sohns Davids, zum Weibe, und Abihail, die Tochter 19 Eliabs, des Sohns Isai. * Die gebar ihm diese Söhne: Jeus, Semarja und 20 Saham. * Nach der nahm er Maecha, die Tochter Absaloms; die gebar ihm Abia, Athai, Sisa und Selomith. 21 * Aber Rehabeam hatte Maecha, die Tochter Absaloms, lieber denn alle seine Weiber und Kebsweiber; denn er hatte achtzehn Weiber und sechzig Kebsweiber, und zeugete acht und zwanzig Söhne 22 und sechzig Töchter. * Und Rehabeam setzte Abia, den Sohn Maecha, zum Haupt und Fürsten unter seinen Brüdern; denn er gedachte ihn zum König 23 zu machen. * Und er nahm zu und brach aus vor allen seinen Söhnen im Lande Juda und Benjamin in allen festen Städten, und er gab ihnen Fütterung die Menge und nahm viele Weiber.

XII. Da aber das Königreich Rehabeams bestätiget und bekräftiget ward, verließ er das Gesetz des Herrn, und 2 ganz Israel mit ihm. * Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog herauf Sisak, der König in Egypten,

22. U.L: ihn König zu m.
1. U.L: ganzes Isr.

15,9. * Sed et de cunctis tribubus Israel 16 1Ch.22,19. quicumque dederant cor suum, ut quaererent Dominum Deum Israel, venerunt in Jerusalem ad immolandum victimas suas coram Domino Deo patrum suorum. * Et roboraverunt 17 regnum Juda et confirmaverunt Roboam filium Salomonis per tres annos; ambulaverunt enim in viis David et Salomonis annis tantum tribus.

Duxit autem Roboam uxorem Ma- 18 halath, filiam Jerimoth, filii David; 1Sm.16,6.17,13. Abihail quoque filiam Eliab filii Isai, * quae peperit ei filios Jehus et So- 19 moriam et Zoom. * Post hanc quo- 20 2Sm.14,27. que accepit Maacha filiam Absalom, quae peperit ei Abia et Ethai et Ziza et Salomith. * Amavit autem Ro- 21 boam Maacha filiam Absalom super omnes uxores suas et concubinas; nam uxores decem et octo duxerat, concubinas autem sexaginta, et genuit viginti octo filios et sexaginta filias. * Constituit vero in capite 22 12,16. Abiam, filium Maacha, ducem super omnes fratres suos; ipsum enim 13,1. regem facere cogitabat, * quia sa- 23 pientior fuit et potentior super omnes filios ejus et in cunctis finibus Juda et Benjamin et in universis civitatibus 21,3. muratis, praebuitque eis escas plurimas et multas petivit uxores.

Cumque roboratum fuisset re- XII. 11,17.1Rg.14,21ss. gnum Roboam et confortatum, dereliquit legem Domini, et omnis Israel cum eo. * Anno autem quinto regni 2 Roboam ascendit Sesac rex Aegypti

22. dW: bestellte ... wollte ... machen.
23. that klüglich, u. vertheilete von ... in alle Lande ... alle feste Städte ... liebte v. W. B: handelte kl. dW: verständig. B: zerstreute! vE: war so klug, daß er alle s. andern S. ... zerstr. B.vE: Unterhalt (in Ueberfluß). dW: Speise. B: Also war er begierig nach einer Menge W. dW: und verlangte [für sie] eine ...? vE: sich nach einer ... [für sie] umthat? A: suchte v. W.
1. war. B: als R. das K. befest. hatte u. nachdem er stark geworden. dW: sich ein Königthum ... st. war. vE: das Reich bef. u. sich st. gemacht hatte.

Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ (ὅτι ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου) [3] *ἐν χιλίοις καὶ διακοσίοις ἅρμασιν καὶ ἑξήκοντα χιλιάσιν ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, Λίβυες, Τρωγλοδύται καὶ Αἰθίοπες.* [4] *Καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὀχυρῶν αἳ ἦσαν ἐν Ἰούδᾳ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ.*

[5] *Καὶ Σαμαίας ὁ προφήτης ἦλθεν πρὸς Ῥοβοὰμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα τοὺς συναχθέντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου Σουσακεὶμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος· Ὑμεῖς ἐγκατελείπατέ με, κἀγὼ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακείμ.* [6] *Καὶ ᾐσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεύς, καὶ εἶπαν· Δίκαιος ὁ κύριος.* [7] *Καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν, καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν λέγων· Ἐνετράπησαν, οὐ καταφθερῶ αὐτούς, καὶ δώσω αὐτοὺς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν, καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμός μου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ,* [8] *ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας, καὶ γνώσονται τὴν δουλείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς.*

[9] *Καὶ ἀνέβη Σουσακεὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, τὰ πάντα ἔλαβεν· καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοῦς οὓς ἐποίησεν Σαλωμών.* [10] *Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν. Καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν Σουσακεὶμ ἄρχοντας παρατρεχόντων, τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλέως.* [11] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰςελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, εἰςεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων.* [12] *Καὶ ἐν τῷ ἐντραπῆναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ*

מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלָ͏ִם כִּי מָעֲלוּ בַּיהוָה׃
3 בְּאֶלֶף וּמָאתַיִם רֶכֶב וּבְשִׁשִּׁים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵין מִסְפָּר לָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לוּבִים סֻכִּיִּים וְכוּשִׁים׃
4 וַיִּלְכֹּד אֶת־עָרֵי הַמְּצֻרוֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיָּבֹא עַד־יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
ה וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא אֶל־רְחַבְעָם וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־נֶאֶסְפוּ אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם מִפְּנֵי שִׁישָׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי וְאַף־אֲנִי עָזַבְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־שִׁישָׁק׃
6 וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ צַדִּיק ׀ יְהוָה׃
7 וּבִרְאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנָעוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה ׀ לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא אַשְׁחִיתֵם וְנָתַתִּי לָהֶם כִּמְעַט לִפְלֵיטָה וְלֹא־תִתַּךְ חֲמָתִי בִּירוּשָׁלַ͏ִם בְּיַד־שִׁישָׁק׃
8 כִּי יִהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים וְיֵדְעוּ עֲבוֹדָתִי וַעֲבוֹדַת מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃
9 וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח אֶת־מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃
י וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתֵּיהֶם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃
11 וַיְהִי מִדֵּי־בוֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה בָּאוּ הָרָצִים וּנְשָׂאוּם וֶהֱשִׁבוּם אֶל־תָּא הָרָצִים׃
12 וּבְהִכָּנְעוֹ שָׁב מִמֶּנּוּ

2. A[1]: Ἰσραήλ (Ἱερουσαλήμ A[2]B rell.). 3. EX (pro διακ.) ὀκτακοσίοις. FX: ἱππέων. B: Τρωγοδύται (FX: Σουχιείμ). 4. X: ἦλθεν. 5. B: ἐγκατελίπετέ με, καὶ ἐγώ. 6. A[1]EX: Ἰούδα (Ἰσραήλ A[2]B). 7. B: ἐν Ἱερ. (ἐπὶ Ἱερ. A[1]EX). 8. A[1] (bis): δουλίαν. 9. A[1]X* ἐπὶ Ἱερουσ. (A[2]B†). EX* (tert.) ἔλαβεν. 10. A[1]X* ὁ βασ. (A[2]B†). EX† (p. Σουσ.) βασιλεὺς Αἰγύπτου. 11. FX (p. ἐγέν.) ἀπὸ ἱκανοῦ.

2. weil ſie ſ. v. h. an… dW: vergangen. B: denn ſ. waren untreu geworden.

3. Libyer, Suchiter u. M. dW.A: Aethiopier. vE: Kuſchiter.

4. dW.vE: nahm d. befeſtigten St. ein (die J. gehörten).

wider Jerusalem (denn sie hatten sich 3 versündigt an dem Herrn) *mit tausend und zwei hundert Wagen und mit sechzig tausend Reitern, und das Volk war nicht zu zählen, das mit ihm kam aus Egypten, Libyen, Suchim und 4 Mohren. *Und er gewann die festen Städte, die in Juda waren, und kam bis gen Jerusalem.

5 Da kam Semaja, der Prophet, zu Rehabeam und zu den Obersten Juda, die sich gen Jerusalem versammelt hatten vor Sisak, und sprach zu ihnen: So spricht der Herr: Ihr habt mich verlassen, darum habe ich auch euch ver-6 lassen in Sisaks Hand. *Da demüthigten sich die Obersten in Israel mit dem Könige und sprachen: Der Herr ist gerecht! 7 *Als aber der Herr sahe, daß sie sich demüthigten, kam das Wort des Herrn zu Semaja und sprach: Sie haben sich gedemüthiget, darum will ich sie nicht verderben, sondern ich will ihnen ein wenig Errettung geben, daß mein Grimm nicht triefe auf Jerusalem durch Sisak. 8 *Doch sollen sie ihm unterthan sein, daß sie inne werden, was es sei, mir dienen und den Königreichen in Landen dienen.

9 Also zog Sisak, der König in Egypten, herauf gen Jerusalem und nahm die Schätze im Hause des Herrn und die Schätze im Hause des Königs, und nahm es alles weg, und nahm auch die goldenen Schilde, die Salomo machen ließ. 10 *An welcher Statt ließ der König Rehabeam eherne Schilde machen, und befahl sie den Obersten der Trabanten, die an der Thür des Königs-Hauses hü-11 teten. *Und so oft der König in des Herrn Haus ging, kamen die Trabanten und trugen sie, und brachten sie 12 wieder in der Trabanten Kammer. *Und weil er sich demüthigte, wandte sich des

3. U.L: Libya. A.A: Mohrenland.

in Jerusalem (quia peccaverant Domino) *cum mille ducentis curribus 3 et sexaginta millibus equitum, nec erat numerus vulgi quod venerat cum eo ex Aegypto, Libyes scilicet et Troglodytae et Aethiopes. *Cepitque civitates munitissimas in Juda, 4 et venit usque in Jerusalem.

16,8. 11,5.

Semejas autem propheta ingressus est ad Roboam et principes Juda, qui congregati fuerant in Jerusalem fugientes Sesac, dixitque ad eos: Haec dicit Dominus: Vos reliquistis me, et ego reliqui vos in manu Sesac. *Consternatique principes Israel et rex dixerunt: Justus 6 est Dominus! *Cumque vidisset Dominus, quod humiliati essent, factus 7 est sermo Domini ad Semejam, dicens: Quia humiliati sunt, non disperdam eos, daboque eis pauxillum auxilii, et non stillabit furor meus super Jerusalem per manum Sesac. *Verumtamen servient ei, ut sciant 8 distantiam servitutis meae et servitutis regni terrarum. 5

11,2. 15,2.24,20. Ps.119,75. Dn.9,14. Neh.9,33. 1Rg.21,29. Jer.18,8. Dt.28,47ss. Jer.2,19. Es.26,13.

Recessit itaque Sesac rex Aegypti 9 ab Jerusalem, sublatis thesauris domus Domini et domus regis, omniaque secum tulit et clypeos aureos, quos fecerat Salomon. *Pro quibus 10 fecit rex aeneos et tradidit illos principibus scutariorum, qui custodiebant vestibulum palatii. *Cumque introiret rex domum Domini, 11 veniebant scutarii et tollebant eos, iterumque referebant eos ad armamentarium suum. *Verumtamen quia 12 humiliati sunt, aversa est ab eis

1Rg.14,26ss. 9,15. v.7.

5. vE: wegen S. dW: aus Furcht vor S. dW. vE: überlassen der H. S.

7. B: einige wenige, die entrinnen sollen. dW.vE: in Kurzem Errettung (Rettung) schaffen. A: ein w. Hülfe. B: sich ergieße. dW.vE.A: u. m. Gr. soll s. nicht ergießen.

8. dW.A: dienen. B.vE: seine Knechte sein (werden). B: erkennen meinen Dienst u. den D. der K. der Länder. vE: der Erde?

V. 9—11. Vgl. 1 Kön. 14, 26—28.

ἡ ὀργὴ κυρίου, καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος· καὶ γὰρ ἐν τῷ Ἰούδᾳ ἦσαν λόγοι ἀγαθοὶ καὶ ἀρεστοὶ ἐν πᾶσιν.

13 *Καὶ κατίσχυσεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐβασίλευσεν. Καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐτῶν Ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐν τῇ πόλει ᾗ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραήλ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομμὰ ἡ Ἀμμανῖτις.* 14 *Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρόν, ὅτι οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ ἐκζητῆσαι κύριον.*

15 *Καὶ λόγοι Ῥοβοάμ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν τοῖς λόγοις Σαμαία τοῦ προφήτου καὶ Ἀδδὼ τοῦ ὁρῶντος, καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ; Καὶ ἐπολέμει Ῥοβοὰμ πρὸς Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας.* 16 *Καὶ ἀπέθανεν Ῥοβοὰμ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβιὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

XIII. *Ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἱεροβοὰμ ἐβασίλευσεν Ἀβιὰ ἐπὶ Ἰούδαν.* 2 *Τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μααχά, θυγάτηρ Οὐριὴλ ἀπὸ Γαβαών. Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβιὰ καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοάμ.* 3 *Καὶ παρετάξατο Ἀβιὰ τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν· καὶ Ἱεροβοὰμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν δυνατῶν πολεμιστῶν δυνάμεως.*

4 *Καὶ ἀνέστη Ἀβιὰ ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομόρων, ὅ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ εἶπεν·*

אֶת־יְהוָה וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכָלָה וְגַם בִּיהוּדָה הָיָה דְּבָרִים טוֹבִים׃

13 וַיִּתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלַםִ וַיִּמְלֹךְ כִּי בֶן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַםִ הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃ 14 וַיַּעַשׂ הָרָע כִּי לֹא הֵכִין לִבּוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה׃

טו וְדִבְרֵי רְחַבְעָם הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא וְעִדּוֹ הַחֹזֶה לְהִתְיַחֵשׂ וּמִלְחֲמוֹת רְחַבְעָם וְיָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים׃ 16 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XIII. בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה עַל־יְהוּדָה׃ 2 שָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַםִ וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיָהוּ בַת־אוּרִיאֵל מִן־גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה וּבֵין יָרָבְעָם׃ 3 וַיֶּאְסֹר אֲבִיָּה אֶת־הַמִּלְחָמָה בְּחַיִל גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה אַרְבַּע־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר וְיָרָבְעָם עָרַךְ עִמּוֹ מִלְחָמָה בִּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר גִּבּוֹר חָיִל׃

4 וַיָּקָם אֲבִיָּה מֵעַל לְהַר צְמָרַיִם אֲשֶׁר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי

---

12. B* *ἡ* et *τῷ* et *κ. ἀρεστοὶ ἐν π.* 13. A[1]X* *ὁ βασ.* (A[2]B†). A[1]: *τεσσερ.* EFX† (a. alt. *Ῥοβ.*) *ἦν.* B† (p. *φυλ.*) *υἱῶν* (FX: *τῶν υἱ.* A[1]X*) et (a. *ὄν.*) *τὸ* (AFX*). 14. B: *καρδ. αὐτȣ̃.* A[2]B† (a. *κύρ.*) *τὸν* (A[1]EFX*). 15. EFX† (a. *λόγ.*) *οἱ.* B* (alt.) *οἱ.* EFX: *ἰδȣ̀ εἰσιν γεγρ.* FX† (p. *ὁρῶντ.*) *τȣ̃ γενεαλογῆσαι.* B* *αἱ ...*: *ἐπολέμησε Ῥ. τὸν Ἱεροβ.* 16. B: *Ῥοβ. μετὰ τ. πατ. αὐτȣ̃, κ. ἐτάφη ἐν ...*

3. B* *τὸν πόλεμον* (AEFX†). FX: *ἐν δ. δυνατῶν πολεμιστῶν ἐν τετρ. χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν.* B: *χιλιάσι, δυνατοὶ πολεμισταὶ δυν.* (EX: *χ. ἀνδρῶν πολεμιστῶν δυνάμεως* [s. *δυνάμεων*] *ἰσχύι*, FX: *χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν δυνατῶν ἰσχύι, ἀνδρῶν πολεμιστῶν*).

Herrn Zorn von ihm, daß nicht alles verderbet ward; denn es war in Juda noch was Gutes.

13 Also ward Rehabeam, der König, bekräftiget in Jerusalem und regierte. Ein und vierzig Jahre alt war Rehabeam, da er König ward, und regierte siebenzehn Jahre zu Jerusalem, in der Stadt, die der Herr erwählet hatte aus allen Stämmen Israels, daß er seinen Namen dahin stellete. Seine Mutter 14 hieß Naema, eine Ammonitin. * Und er handelte übel, und schickte sein Herz nicht, daß er den Herrn suchte.

15 Die Geschichten aber Rehabeams, beide die ersten und die letzten, sind geschrieben in den Geschichten Semaja des Propheten und Iddo des Schauers, und aufgezeichnet; dazu die Kriege Rehabeams und Jerobeams ihr Lebenlang.

16 * Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern und ward begraben in der Stadt Davids. Und sein Sohn Abia ward König an seiner Statt.

XIII. Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam ward Abia König in 2 Juda, * und regierte drei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Michaja, eine Tochter Uriels von Gibea. Und es erhob sich ein Streit zwischen Abia und 3 Jerobeam. * Und Abia rüstete sich zu dem Streit mit vier hundert tausend junger Mannschaft, starke Leute zum Kriege; Jerobeam aber rüstete sich mit ihm zu streiten mit acht hundert tausend junger Mannschaft, starke Leute.

4 Und Abia machte sich auf oben auf den Berg Zemaraim, welcher liegt auf dem Gebirge Ephraim, und sprach:

15. A.A: Die Geschichte.
16. U.L: an seine Statt.

1Rg.14,13. Es.65,8.Gn.18,24. ira Domini nec deleti sunt penitus, siquidem et in Juda inventa sunt opera bona.

1Rg.14,21. Confortatus est ergo rex Roboam 13 in Jerusalem atque regnavit. Quadraginta autem et unius anni erat, cum regnare coepisset, et decem et septem annis regnavit in Jerusalem, 6,20. urbe, quam elegit Dominus ut confirmaret nomen suum ibi de cunctis tribubus Israel. Nomen autem matris ejus Naama Ammanitis. * Fecit 14 autem malum et non praeparavit cor suum ut quaereret Dominum.

Opera vero Roboam, prima et novissima, scripta sunt in libris Semejae v.5; 9,29. prophetae et Addo Videntis, et diligenter exposita. Pugnaveruntque adversum se Roboam et Jeroboam cunctis diebus. * Et dormivit Roboam 16 cum patribus suis sepultusque est in 11,22. civitate David. Et regnavit Abia filius ejus pro eo.

Anno octavo decime regis Jeroboam regnavit Abia super XIII. 1Rg.15. Judam. * Tribus annis regnavit in 2 Jerusalem, nomenque matris ejus 11,20. Michaja, filia Uriel de Gabaa. Et erat bellum inter Abiam et Jeroboam. * Cumque iniisset Abia certamen et 3 haberet bellicosissimos viros et electorum quadringenta millia, Jeroboam instruxit econtra aciem octingenta millia virorum, qui et ipsi electi erant et ad bella fortissimi.

Stetit ergo Abia super montem 4 Jos.18,22. Semeron, qui erat in Ephraim, et ait:

3. S: quadraginta ... octoginta.

---

12. auch in Juda. B.dW.vE: daß er ihn n. völlig (zum Garaus) verderbete. dW: an Juda.
13. dW.vE: s. N. dahin zu legen.
14. beschickte. B: that was Böse war. dW.vE.A: Böses. B.A: bereitete. dW: richtete. vE: hatte n. fest darauf gerichtet.
15. in den Verzeichnungen. Und die ... währeten ihr L. dW: Geschlechtsverzeichnissen. vE: da er die Geschlechter verzeichnet. dW.vE: es war Streit zwischen ... die ganze Zeit (alle Tage).
16. Wie Kap. 9, 31. (Und so ferner.)
2. dW.vE.A: war Str.(Krieg). B: entstand ein Kr.
3. dW: that den Angriff m. einem Heere streitbarer Männer ... auserlesener Mannschaft ... stellete sich gegen ihn in Schlachtordnung. vE: fing d. Krieg an ... tapferer Krieger ... st. g. ihn eine Schl. auf.
4. B: von dem B. Z. herab? vE: stellte sich oben auf ... dW: stieg auf ...

Ἀκούσατε, Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς Ἰσραήλ. [5] Οὐχ ὑμῖν γνῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δέδωκεν βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ Δαυὶδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκη ἁλός; [6] Καὶ ἀνέστη Ἱεροβοὰμ ὁ τοῦ Ναβάτ, ὁ παῖς Σαλωμὼν τοῦ Δαυίδ, καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, [7] καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοί, υἱοὶ παράνομοι, καὶ ἀντέστη πρὸς Ῥοβοὰμ υἱὸν Σαλωμών· καὶ Ῥοβοὰμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ οὐκ ἀντέστη κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. [8] Καὶ νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυίδ, καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ καὶ μεθ᾽ ὑμῶν μόσχοι χρυσοῖ οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ἱεροβοὰμ εἰς θεούς. [9] Ἢ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου, τοὺς υἱοὺς Ἀαρών, καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς; Πᾶς ὁ προςπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἑπτὰ καὶ ἐγίνετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ. [10] Καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελείπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ, υἱοὶ Ἀαρών, καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐν ταῖς ἐφημερίαις ἑαυτῶν [11] θυμιῶσιν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα πρωὶ καὶ δείλης, καὶ θυμίαμα συνθέσεως, καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσῆ καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δείλης· ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς ἐγκατελείπατε αὐτόν. [12] Καὶ ἰδοὺ μεθ᾽ ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ

ה יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ הֲלֹא לָכֶם
לָדַעַת כִּי יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן
מַמְלָכָה לְדָוִיד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם
6 לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלַח׃ וַיָּקָם יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד וַיִּמְרֹד
7 עַל־אֲדֹנָיו׃ וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו אֲנָשִׁים
רֵקִים בְּנֵי בְלִיַּעַל וַיִּתְאַמְּצוּ עַל־
רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה וּרְחַבְעָם הָיָה נַעַר
וְרַךְ־לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לִפְנֵיהֶם׃
8 וְעַתָּה ׀ אַתֶּם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי
מַמְלֶכֶת יְהוָה בְּיַד בְּנֵי דָוִיד וְאַתֶּם
הָמוֹן רָב וְעִמָּכֶם עֶגְלֵי זָהָב אֲשֶׁר
9 עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם לֵאלֹהִים׃ הֲלֹא
הִדַּחְתֶּם אֶת־כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶת־בְּנֵי
אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים
כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כָּל־הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ
בְּפַר בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה
י כֹהֵן לְלֹא אֱלֹהִים׃ וַאֲנַחְנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנֻהוּ וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים
לַיהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם בַּמְלָאכֶת׃
11 וּמַקְטִרִים לַיהוָה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר־בַּבֹּקֶר
וּבָעֶרֶב בָּעֶרֶב וּקְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת
לֶחֶם עַל־הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר וּמְנוֹרַת
הַזָּהָב וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב
כִּי־שֹׁמְרִים אֲנַחְנוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
12 אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ׃ וְהִנֵּה
עִמָּנוּ בָרֹאשׁ הָאֱלֹהִים ׀ וְכֹהֲנָיו

5. B: ἔδωκε. A[1]X: διαθήκην (διαθήκη A[2]B; EX: εἰς διαθήκην). EX (pro ἁλὸς) αἰώνιον.
6. A[1]: τῷ Δ. (τοῦ Δ. A[2]B). B: κυρ. αὐτοῦ.
7. B: ἀνέστη (ἀντέστη AEX) πρ. Ῥ. τὸν τοῦ (υἱὸν AEFX) Σ.
8. B: ὑμεῖς λέγ. A[1]: μ. πολλοὶ (μ. χρυσοῖ A[2]B).
9. FX† (p. γῆς) καθὼς οἱ λαοὶ τῶν γαιῶν. B: τῆς γῆς πάσης; Ὁ πορ. A[1]EX: ἐξ μόσχοις (ἐν μόσχῳ A[2]B).
10. B: ἐγκατελίπομεν ... † οἱ (a. υἱοί) ... ἐφημ. αὐτῶν.
11. B: ὁλοκαύτωμα ... ἐγκατελίπετε.

5. über Isr. B: Müßt ihrs n. erkennen. dW: Ist euch n. zu wissen. B: mit einem S. dW.vE.A: durch einen.
6. B: hat sich aufgemacht u. s. empöret wider s. H. dW: erhob s. u. empörete sich. vE: lehnte s. auf.
7. B: versammelt. dW.vE.A: (ver)sammelten. A: Nichtswürdige. dW: schlechte, nichtsw. Leute. vE: nichtsw., schl. dW.vE: u. widersetzten sich R. A: wurden überlegen. B: zarten H. dW: verzagten. A:

Höret mir zu, Jerobeam und ganz Israel!
5 *Wisset ihr nicht, daß der Herr, der Gott Israels, hat das Königreich zu Israel David gegeben ewiglich, ihm und seinen
6 Söhnen einen Salzbund? *Aber Jerobeam, der Sohn Nebats, der Knecht Salomos, Davids Sohnes, warf sich auf und ward seinem Herrn abtrünnig,
7 *und haben sich zu ihm geschlagen lose Leute und Kinder Belials, und haben sich gestärkt wider Rehabeam, den Sohn Salomos; denn Rehabeam war jung und eines blöden Herzens, daß er sich
8 vor ihnen nicht wehrete. *Nun denket ihr euch zu setzen wider das Reich des Herrn unter den Söhnen Davids, weil euer ein großer Haufe ist, und habt goldene Kälber, die euch Jerobeam für Göt-
9 ter gemacht hat. *Habt ihr nicht die Priester des Herrn, die Kinder Aarons, und die Leviten ausgestoßen und habt euch eigene Priester gemacht, wie die Völker in Landen? Wer da kommt seine Hand zu füllen mit einem jungen Farren und sieben Widdern, der wird Priester
10 derer, die nicht Götter sind. *Mit uns aber ist der Herr, unser Gott, den wir nicht verlassen, und die Priester, die dem Herrn dienen, die Kinder Aarons, und
11 die Leviten in ihrem Geschäft, *und anzünden dem Herrn alle Morgen Brandopfer und alle Abende, dazu das gute Räuchwerk und bereitete Brote auf dem reinen Tisch, und der goldene Leuchter mit seinen Lampen, daß sie alle Abende angezündet werden. Denn wir behalten die Hut des Herrn, unsers Gottes, ihr
12 aber habt ihn verlassen. *Siehe, mit uns ist an der Spitze Gott und seine Priester,

4. U.L: ganzes Isr.
5. A.A: unverwesentlichen Bund.
11. U.L: alle Abend ... bereite Br. ... gold.

Nm.18,19; 1Rg.11,26. Dt.13,13. Jud.9,4. 1Ch.29,23. 1Rg.12,28. 11,14. 1Rg.13,33. Dt.32,21. 15,2.Ps.46,12. 2,4.Nm.28,6. Lev.24,4ss. Ex.25,31.27,20s. Dt.20,9.

Audi, Jeroboam et omnis Israel!
*Num ignoratis, quod Dominus Deus 5 Israel dederit regnum David super Israel in sempiternum, ipsi et filiis ejus in pactum salis? *Et surrexit 6 Jeroboam filius Nabat, servus Salomonis filii David, et rebellavit contra dominum suum, *congregatique sunt 7 ad eum viri vanissimi et filii Belial, et praevaluerunt contra Roboam filium Salomonis; porro Roboam erat rudis et corde pavido, nec potuit resistere eis. *Nunc ergo vos dici- 8 tis, quod resistere possitis regno Domini, quod possidet per filios David, habetisque grandem populi multitudinem atque vitulos aureos, quos fecit vobis Jeroboam in deos. *Et 9 ejecistis sacerdotes Domini, filios Aaron, atque Levitas, et fecistis vobis sacerdotes, sicut omnes populi terrarum; quicumque venerit et initiaverit manum suam in tauro de bobus et in arietibus septem, fit sacerdos eorum, qui non sunt dii. *Noster autem Dominus Deus est, 10 quem non relinquimus, sacerdotesque ministrant Domino de filiis Aaron, et Levitae sunt in ordine suo; *ho- 11 locausta quoque offerunt Domino per singulos dies mane et vespere, et thymiama juxta legis praecepta confectum, et proponuntur panes in mensa mundissima, estque apud nos candelabrum aureum et lucernae ejus, ut accendantur semper ad vesperam. Nos quippe custodimus praecepta Domini Dei nostri, quem vos reliquistis. *Ergo in exercitu nostro 12 dux Deus est et sacerdotes ejus,

zaghaften. vE: furchtsamen. dW: und widerstand ihnen n. vE: widersetzte sich.

8. B: euch zu verstärken. vE: widersetzen. dW: widerstehen. dW.vE: eine gr. Menge.

9. euch Pr. B: s. H. füllen zu lassen? dW: einen j. Stier ... brachte zum Einweihungsopfer, d. ward Pr. der Nicht-Götter. vE: eurer Aftergötter! A: s. Hand einweihet mit ...

10. Aber unser ist G. der Herr. dW.vE: wir haben Jehova zu uns. G. B: sind an dem Gesch. vE: im Amte. A: in ihrer Ordnung.

11. B: R. von wohlriechenden Specereien. dW. vE: wohlriechendes. dW: u. [thun] Schaubrote auf den T. von reinem Golde ... zum Brennen Ab. für Ab. vE: daß er brenne jeden A. B: halten die Wacht. dW.vE: beobachten, was zu beob. (ist) für (gegen) ...

καὶ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ὑμᾶς. Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραήλ, μὴ πολεμήσητε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι οὐκ εὐοδωθήσεται ὑμῖν.

13 Καὶ Ἱεροβοὰμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν αὐτῷ ἐκ τῶν ὄπισθεν, καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν Ἰούδα καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὄπισθεν. 14 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰούδας, καὶ ἰδοὺ ὁ πόλεμος αὐτοῖς ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὄπισθεν. Καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν, 15 καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ἰούδα. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾶν ἄνδρας Ἰούδα, καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν Ἱεροβοὰμ καὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐναντίον Ἀβιὰ καὶ Ἰούδα. 16 Καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προςώπου Ἰούδα, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας αὐτῶν. 17 Καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Ἀβιὰ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔπεσαν τραυματίαι ἀπὸ Ἰσραὴλ πεντακόσιαι χιλιάδες, ἄνδρες δυνατοί. 18 Καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν. 19 Καὶ κατεδίωξεν Ἀβιὰ ὀπίσω Ἱεροβοὰμ καὶ προκατελάβετο παρ' αὐτοῦ πόλεις, τὴν Βαιθὴλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰεσυνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐφρὼν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς. 20 Καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὺν Ἱεροβοὰμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας Ἀβιά, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος· καὶ ἐτελεύτησεν.

21 Καὶ κατίσχυσεν Ἀβιά, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκας δεκατέσσαρας καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἰκοσιδύο καὶ θυγατέρας δεκαέξ.

22 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀβιὰ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι

וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה לְהָרִיעַ עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תִּלָּחֲמוּ עִם־יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם כִּי־לֹא תַצְלִיחוּ׃

13 וְיָרָבְעָם הֵסֵב אֶת־הַמַּאְרָב לָבוֹא מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוּדָה 14 וְהַמַּאְרָב מֵאַחֲרֵיהֶם׃ וַיִּפְנוּ יְהוּדָה וְהִנֵּה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים טו בַּחֲצֹצְרוֹת׃ וַיָּרִיעוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיְהִי בְּהָרִיעַ אִישׁ יְהוּדָה וְהָאֱלֹהִים נָגַף אֶת־יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבִיָּה 16 וִיהוּדָה׃ וַיָּנוּסוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי 17 יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃ וַיַּכּוּ בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מַכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף 18 אִישׁ בָּחוּר׃ וַיִּכָּנְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא וַיֶּאֶמְצוּ בְּנֵי יְהוּדָה כִּי נִשְׁעֲנוּ 19 עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה אַחֲרֵי יָרָבְעָם וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יְשָׁנָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־עֶפְרַיִן כ וּבְנֹתֶיהָ׃ וְלֹא־עָצַר כֹּחַ יָרָבְעָם עוֹד בִּימֵי אֲבִיָּהוּ וַיִּגְּפֵהוּ יְהוָה וַיָּמֹת׃

21 וַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ וַיִּשָּׂא־לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָּנוֹת׃

22 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּה וּדְרָכָיו וּדְבָרָיו

---

12. B† (a. σάλπ.) αἱ ... ἐφ' ἡμᾶς· οἱ υἱοί. A[1]X: πολεμήσετε sine μὴ (μὴ πολεμήσητε A[2]B). B: εὐοδώσεται ὑμ. (EFX: εὐοδωθήσεσθε sine ὑμῖν). 13. B (pr. loco): ὄπισθε. 14. B: αὐτοῖς ὁ πόλεμος (EX: αὐτῷ ὁ πόλ.). A[1]* ἐκ τ. ἔμπρ. καὶ (A[2]B†). 15. FX: καὶ ἠλάλαξεν ἀνὴρ Ἰέδας. K. ἐγ. ὅτε ἠλάλαξαν ἄνδρες. 16. B: εἰς τὰς χεῖρας. 17. B: ἔπεσον. 18. B: πατ. αὐτῶν. 19. B† (a. πόλ.) τάς. A[1]X: Ἀνὰ (Ἰεσυνὰ A[2]B). A[2]B (pro θυγατ. A[1]X) κώμας. 20. A[1](?)X (pro ἔτι A[2]B) ἐπί. 21. A[1]: δεκατέσσαρες. B: κ. ἑκκαίδεκα θυγατ.

v. 14. יתיר צ'
v. 19. עפרין ק'

12. die Halltrommeten ... Lärm blase. B: hellklingenden Tr., daß sie w. euch erklingen. dW: Lärmtr. ... L. zu blasen. vE: Tr. des Kriegslärms.
13. B: führte den H. herum. dW: ließ e. H. herumgehen, in ihren Rücken zu kommen, u. so standen sie vorne vor J.
14. Str. wider sie. dW: sich umsah.

und die Trompeten zu trompeten, daß man wider euch trompete. Ihr Kinder Israel, streitet nicht wider den Herrn, eurer Väter Gott, denn es wird euch nicht gelingen!

13 Aber Jerobeam machte einen Hinterhalt umher, daß er von hinten an sie käme, daß sie vor Juda waren und der 14 Hinterhalt hinter ihnen. *Da sich nun Juda umwandte, siehe, da war vorne und hinten Streit. Da schrieen sie zum Herrn und die Priester trompeteten mit 15 Trompeten, *und jedermann in Juda tönete. Und da jedermann in Juda tönete, plagte Gott Jerobeam und das 16 ganze Israel vor Abia und Juda. *Und die Kinder Israel flohen vor Juda, und 17 Gott gab sie in ihre Hände, *daß Abia mit seinem Volk eine große Schlacht an ihnen that, und fielen aus Israel Erschlagene fünf hundert tausend junger 18 Mannschaft. *Also wurden die Kinder Israel gedemüthiget zu der Zeit; aber die Kinder Juda wurden getrost, denn sie verließen sich auf den Herrn, ihrer 19 Väter Gott. *Und Abia jagte Jerobeam nach und gewann ihm Städte ab, Beth El mit ihren Töchtern, Jesana mit ihren Töchtern, und Ephron mit ihren 20 Töchtern, *daß Jerobeam förder nicht zu Kräften kam, weil Abia lebte. Und der Herr plagte ihn, daß er starb.

21 Da nun Abia gestärket war, nahm er vierzehn Weiber und zeugete zwei und zwanzig Söhne und sechzehn Töchter.

22 Was aber mehr von Abia zu sagen ist, und seine Wege und sein Thun, das

12. 14. U.L: Drommeten u. s. w.
19. U.L: gewann ihm Städte an.
20. U.L: fürder (A.A: ferner).

Nm.10,9. qui clangunt tubis et resonant contra (Act.5,39.23,9. vos. Filii Israel, nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestro- Nm.14,41. rum, quia non vobis expedit.

Haec illo loquente Jeroboam re- 13 Jos.8,2.Jud.20,29ss. tro moliebatur insidias. Cumque ex adverso hostium staret, ignorantem Judam suo ambiebat exercitu. *Re- 14 spiciensque Judas, vidit instare bel- 2Sm.10,9. lum ex adverso et post tergum. Et v.12. clamavit ad Dominum, ac sacerdotes tubis canere coeperunt, *omnesque 15 viri Juda vociferati sunt. Et ecce, 1Sm.4,3. illis clamantibus perterruit Deus Jeroboam et omnem Israel, qui stabat ex adverso Abia et Juda. *Fuge- 16 runtque filii Israel Judam, et tradidit eos Deus in manu eorum. *Per- 17 cussit ergo eos Abia et populus ejus plaga magna, et corruerunt vulnerati ex Israel quingenta millia virorum for- 12,7.12.(Jud.8,28. tium. *Humiliatique sunt filii Israel 18 in tempore illo, et vehementissime confortati filii Juda, eo quod sperassent in Domino Deo patrum suorum. *Persecutus est autem Abia fugientem Jeroboam, et cepit civitates ejus, 19 Bethel et filias ejus, et Jesana cum filiabus suis, Ephron quoque et filias ejus; *nec valuit ultra resistere 20 Jeroboam in diebus Abia. Quem 1Sm.25,38. percussit Dominus, et mortuus est.

Igitur Abia confortato imperio suo 21 accepit uxores quatuordecim, procreavitque viginti duos filios et sedecim filias.

Reliqua autem sermonum Abia, 22 1Rg.15,3. viarumque et operum ejus, scripta

17. S: quinquaginta.

15. schlug. B: die Männer J. machten ein Feldgeschrei. dW.vE: erhoben ein Kriegsgeschr.
17. dW.vE: richtete e. gr. Niederlage unter ihnen an.
18. B: stärkten sich, denn s. hatten sich auf ... gestützt. dW: wurden mächtig, weil s. sich stützten. vE: w. stark.
19. vE: verfolgte. dW.vE: nahm ihm (die) St. (weg).
20. dW.vE.A: schlug.
21. Und A. ward stark und ... dW.vE: befestigte sich.
22. (Wie 9, 29.) B.vE: u. s. Reden. dW: s. Thaten u. s. Geschichten.

ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Ἀδδώ. [23] †) Καὶ ἀπέθανεν Ἀβιὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσὰ ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰούδα ἔτη δέκα.

XIV. Καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ. [2] Καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλά, καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄλση, [3] καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς. [4] Καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα, καὶ εἰρήνευσεν [5] πόλεις τειχήρεις ἐν γῇ Ἰούδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ· καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις, ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος. [6] Καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ· Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας, καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλούς, ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύομεν· ὅτι καθὼς ἐξεζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν, ἐξεζήτησεν ἡμᾶς, καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐώδωσεν ἡμῖν.

[7] Καὶ ἐγένετο τῷ Ἀσᾷ δύναμις ὁπλοφόρων αἰρόντων θυρεοὺς καὶ δόρατα ἐν γῇ Ἰούδα τριακόσιαι χιλιάδες, καὶ ἐν γῇ Βενιαμεὶν πελτασταὶ καὶ τοξόται διακόσιαι καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες, πάντες οὗτοι πολεμισταὶ δυνάμεως. [8] Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ᾽ αὐτοὺς Ζαρὲ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλίαις χιλιάσιν καὶ ἅρμασιν τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαρησά. [9] Καὶ ἐξῆλθεν Ἀσὰ εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ

23 כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא עִדּוֹ׃ וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו בְּיָמָיו שָׁקְטָה הָאָרֶץ עֶשֶׂר שָׁנִים׃

XIV. וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 2 וַיָּסַר אֶת־מִזְבְּחוֹת הַנֵּכָר וְהַבָּמוֹת וַיְשַׁבֵּר אֶת־הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדַּע אֶת־הָאֲשֵׁרִים׃ 3 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה׃ 4 וַיָּסַר מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַחַמָּנִים וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלָכָה לְפָנָיו׃ ה וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בִּיהוּדָה כִּי־שָׁקְטָה הָאָרֶץ וְאֵין־עִמּוֹ מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי־הֵנִיחַ יְהוָה לוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה נִבְנֶה ׀ אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְנָסֵב חוֹמָה וּמִגְדָּלִים דְּלָתַיִם וּבְרִיחִים עוֹדֶנּוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי דָרַשְׁנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּרַשְׁנוּ וַיָּנַח לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיַּצְלִיחוּ׃

7 וַיְהִי לְאָסָא חַיִל נֹשֵׂא צִנָּה וָרֹמַח מִיהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּמִבִּנְיָמִן נֹשְׂאֵי* מָגֵן וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אָלֶף כָּל־אֵלֶּה גִּבּוֹרֵי חָיִל׃ 8 וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם זֶרַח הַכּוּשִׁי בְּחַיִל אֶלֶף אֲלָפִים וּמַרְכָּבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיָּבֹא עַד־מָרֵשָׁה׃ 9 וַיֵּצֵא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה בְּגֵיא צְפַתָה

v. 7. עמר׳ נשא

---

23. B: δέκα ἔτη.

1. EX† (p. ἐποίησεν) Ἀσά. B: θεȣ̃ αὐτȣ̃. 2. FX: τὰ ἀλλότρια. 3. A[2]B: τὸν κύρ. θ. (κύρ. τ. θ. A[1]EFX). B: πατ. αὐτῶν. EX† (p. νόμ.) αὐτȣ̃. 4. B* τῶν. 5. B: κύρ. αὐτῷ. 6. B: ἐνώπιον τῆς γῆς κυριεύσομεν (ἐν ᾧ τῆς γ. κυριεύομεν AEFX) ... κύρ. τὸν θ. A[1]X: εὐόδωσεν. 7. B: δύναμις τῷ Ἀσᾷ ... Βενιαμὶν. A[1]X* (ult.) καὶ (A[2]B†): πεντήκοντα (ὀγδοήκ. A[2]B). 8. EFX: Ζαραί. A[2]B† (a. Αἰθ.) ὁ.

22. B: in der Geschichtsbeschreibung. dW: Auslegung. vE: Erklärung.
23. dW.vE: hatte d. L. Frieden (Ruhe). A: ruhete.
1. B.dW.vE: was gut und r. war in den Augen... A: u. wohlgefällig.
2. dW.vE: schaffte (ab). vE: Alt. der fr. Götter

ist geschrieben in der Historie des Propheten Iddo. 23 *†) Und Abia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und Assa, sein Sohn, ward König an seiner Statt; zu deß Zeiten war das Land stille zehn Jahre.

XIV. Und Assa that, was recht war und dem Herrn, seinem Gott, wohl gefiel. 2 *Und that weg die fremden Altäre und die Höhen, und zerbrach die Säulen 3 und hieb die Haine ab, *und ließ Juda sagen, daß sie den Herrn, den Gott ihrer Väter, suchten und thäten nach 4 dem Gesetz und Gebot. *Und er that weg aus allen Städten Juda die Höhen und die Götzen; denn das Königreich 5 war stille vor ihm. *Und er bauete feste Städte in Juda, weil das Land stille und kein Streit wider ihn war in denselben Jahren; denn der Herr gab ihm 6 Ruhe. *Und er sprach zu Juda: Lasset uns diese Städte bauen und Mauern darum herführen, und Thürme, Thüren und Riegel, weil das Land noch vor uns ist; denn wir haben den Herrn, unsern Gott, gesucht, und er hat uns Ruhe gegeben umher. Also baueten sie, und ging glücklich von statten.

7 Und Assa hatte eine Heereskraft, die Schild und Spieß trugen, aus Juda drei hundert tausend, und aus Benjamin, die Schilde trugen und mit den Bogen konnten, zwei hundert und achtzig tausend, 8 und diese waren alle starke Helden. *Es zog aber wider sie aus Serah der Mohr mit einer Heereskraft, tausend mal tausend, dazu drei hundert Wagen, und 9 kamen bis gen Maresa. *Und Assa zog aus gegen ihn, und sie rüsteten sich zum Streit im Thal Zephatha bei

22. U.L: Historia.
23. U.L: an seine St. ... ward das Land.
6. U.L: Mauren ... Thürne, Thür u. R.
7. A.A: Schilder ... und den Bogen führten (A.A: spannten).

12,15. sunt diligentissime in libro Addo prophetae. *†) Dormivit autem Abia cum 23 patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David. 1Rg.15,8ss. (1Ch.3,10. Regnavitque Asa filius ejus pro eo, in cujus diebus quievit terra annis decem.

1Rg.15,11. **Fecit** autem Asa, quod bonum et placitum erat in conspectu Dei sui. **XIV.** *Et subvertit altaria peregrini cultus et excelsa, et confregit 2 31,1.Dt.7,5. statuas lucosque succidit, *et praecepit Judae, ut quaereret Dominum 3 31,21.Jos.22,5. Deum patrum suorum et faceret legem et universa mandata. *Et abstulit de cunctis urbibus Juda aras 4 et fana, et regnavit in pace. *Aedificavit quoque urbes munitas in Juda, 5 11,5. quia quietus erat et nulla temporibus ejus bella surrexerant, pacem Domino largiente. 15,15. *Dixit autem Judae: Aedificemus civitates istas et 6 vallemus muris et roboremus turribus et portis et seris, donec a bellis quieta sunt omnia, eo quod quaesierimus Dominum Deum patrum nostrorum, et dederit nobis pacem per gyrum. Aedificaverunt igitur, et nullum in exstruendo impedimentum fuit.

Habuit autem Asa in exercitu 7 suo portantium scuta et hastas de Juda trecenta millia, de Benjamin vero scutariorum et sagittariorum ducenta octoginta millia, 17,17.25,5. omnes isti viri fortissimi. *Egressus est autem contra eos Zara Aethiops 8 12,3. cum exercitu suo, decies centena millia et curribus trecentis, et venit usque Maresa. *Porro Asa 9 perrexit obviam ei et instruxit aciem ad bellum in valle Sephata, quae est

†) 13,23-14,1-14 vulgo 14,1-15.
1. Al.: Domini Dei.
7. Al.: duc. septuaginta m.

(A: des ausländischen Dienstes). B: Götzenwälder? dW: Astarten.
3. handelten. dW.vE.A: befahl.
4. B: u. die Sonnenbilder. dW.vE: Sonnensäulen.
6. dW.vE: noch ist d. L. unser. B.dW: gelang ihnen (wohl).
7. B.dW.vE: ein Heer (das) Sch. u. Speer (trug) tragend. B.vE: den B. spannten. dW: spannend.
8. dW.A: Aethiopier. vE: Kuschiter.
9. dW: stelleten sich in Schlachtordnung. A: Ordnung. vE: st. eine Schl. auf.

βοῤῥᾶν Μαρησά. [10] *Καὶ ἐβόησεν Ἀσὰ πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Κύριε, οὐκ ἀδυνατεῖ παρὰ σοὶ σώζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις. Κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποίθαμεν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἤλθομεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατισχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωπος.*

[11] *Καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰούδα, καὶ ἔφυγον οἱ Αἰθίοπες.* [12] *Καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἀσὰ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδώρ. Καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνετρίβησαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά.* [13] *Καὶ ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδώρ, ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτούς. Καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν, ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς.* [14] *Καίγε σκηνὰς κτήσεων, τοὺς Ἀμαζονεῖς, ἐξέκοψαν, καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμήλους, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ.*

XV. *Καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Ὠδήδ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου.* [2] *Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ἀσᾳ καὶ παντὶ Ἰούδᾳ καὶ Βενιαμείν, καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, Ἀσὰ καὶ πᾶς Ἰούδας καὶ Βενιαμείν. Κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν, εὑρεθήσεται ὑμῖν· καὶ ἐὰν ἐγκαταλείπητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.* [3] *Καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ.* [4] *Καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν Ἰσραήλ, καὶ εὑρεθήσεται αὐτοῖς.* [5] *Καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη*

י לְמָרֵשָׁה׃ וַיִּקְרָא אָסָא אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמַר יְהוָה אֵין־עִמְּךָ לַעְזוֹר בֵּין רַב לְאֵין כֹּחַ עָזְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָלֶיךָ נִשְׁעַנּוּ וּבְשִׁמְךָ בָאנוּ עַל־הֶהָמוֹן הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה אַל־יַעְצֹר עִמְּךָ אֱנוֹשׁ׃

11 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הַכּוּשִׁים לִפְנֵי אָסָא וְלִפְנֵי יְהוּדָה וַיָּנֻסוּ הַכּוּשִׁים׃ 12 וַיִּרְדְּפֵם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ עַד־לִגְרָר וַיִּפֹּל מִכּוּשִׁים לְאֵין־לָהֶם מִחְיָה כִּי־נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי־יְהוָה וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד׃ 13 וַיַּכּוּ אֵת כָּל־הֶעָרִים סְבִיבוֹת גְּרָר כִּי־הָיָה פַחַד־יְהוָה עֲלֵיהֶם וַיָּבֹזּוּ אֶת־כָּל־הֶעָרִים כִּי־בִזָּה רַבָּה הָיְתָה בָהֶם׃ 14 וְגַם־אָהֳלֵי מִקְנֶה הִכּוּ וַיִּשְׁבּוּ צֹאן לָרֹב וּגְמַלִּים וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלָםִ׃

XV. וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־עוֹדֵד הָיְתָה עָלָיו 2 רוּחַ אֱלֹהִים׃ וַיֵּצֵא לִפְנֵי אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמָעוּנִי אָסָא וְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן יְהוָה עִמָּכֶם בִּהְיוֹתְכֶם עִמּוֹ וְאִם־תִּדְרְשֻׁהוּ יִמָּצֵא לָכֶם וְאִם־ 3 תַּעַזְבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם׃ וְיָמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לְלֹא ׀ אֱלֹהֵי אֱמֶת וּלְלֹא 4 כֹּהֵן מוֹרֶה וּלְלֹא תוֹרָה׃ וַיָּשָׁב בַּצַּר־לוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבַקְשֻׁהוּ ה וַיִּמָּצֵא לָהֶם׃ וּבָעִתִּים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם

---

10. A[1]: ȣ̓ δυνατεῖ? EFX† (ante s. post ὁ θεὸς ἡμ. ult.) σὺ εἶ.
11. B* οἱ.
12. A[1]X* αὐτȣ̀ς (A[2]B†). B (pro alt. ἐνώπ. AEFX) ἐναντίον.
14. FX (pro κτήσ.) κτήνων. BEX† (p. κτήσ.) καὶ. B: τ. Ἀλιμαζονεῖς (τ. Ἀμαζονεῖς AEX; F*).

1. A[1]EX: Ἀδάδ (Ὠδήδ A[2]B).
2. B: Βενιαμίν (ut semper) ... π. Ἰȣ́δα.
3. B: ὑποδεικνύντος. X† (in f.) καὶ ἐκάθισεν ἐν στενότητι.
4. FX† (a. καὶ εὑρεθ.) καὶ ζητήσȣσιν αὐτόν.

---

v. 10. בנ״א בחטף פתח

10. Du bist u. G. B: bei dir ist es nichts zu h. dem, der k. Kr. hat, gegen den, der viele hat? dW: k. U., dem Großen zu h. oder dem Ohnmächtigen. vE: nichts, zu h. u. V. oder u. Ohnm. A: ob du mit Wenigen helfest oder m. V. (13, 18).
11. schlug.
12. B: daß keine Erholung für sie war ... entkräftet. vE: bis sie sich nicht mehr retten konnten. dW.vE: aufgerieben. dW: Heere. vE: Lager. dW.vE.A: Beute.
13. B: ein Schrecken vom H. dW.vE: der Schr.

10 Mareſa. *Und Aſſa rief an den Herrn, ſeinen Gott, und ſprach: Herr, es iſt bei dir kein Unterſchied, helfen unter vielen oder da keine Kraft iſt. Hilf uns, Herr, unſer Gott! denn wir verlaſſen uns auf dich, und in deinem Namen ſind wir gekommen wider dieſe Menge. Herr, unſer Gott, wider dich vermag kein Menſch etwas.

11 Und der Herr plagte die Mohren vor 12 Aſſa und vor Juda, daß ſie flohen. *Und Aſſa, ſammt dem Volk das bei ihm war, jagte ihnen nach bis gen Gerar. Und die Mohren fielen, daß ihrer keiner lebendig blieb; ſondern ſie wurden geſchlagen vor dem Herrn und vor ſeinem Heerlager. Und ſie trugen ſehr viel Raub 13 davon. *Und er ſchlug alle Städte um Gerar her; denn die Furcht des Herrn kam über ſie. Und ſie beraubten alle Städte; denn es war viel Raub dar- 14 innen. *Auch ſchlugen ſie die Hütten des Viehes, und brachten Schafe die Menge und Kameele, und kamen wieder gen Jeruſalem.

XV. Und auf Aſarja, den Sohn Odeds, 2 kam der Geiſt Gottes. *Der ging hinaus Aſſa entgegen und ſprach zu ihm: Höret mir zu, Aſſa und ganz Juda und Benjamin. Der Herr iſt mit euch, weil ihr mit ihm ſeid: und wenn ihr ihn ſuchet, wird er ſich von euch finden laſſen; werdet ihr aber ihn verlaſſen, ſo wird er 3 euch auch verlaſſen. *Es werden aber viele Tage ſein in Iſrael, daß kein rechter Gott, kein Prieſter, der da lehret, und 4 kein Geſetz ſein wird. *Und wenn ſie ſich bekehren in ihrer Noth zu dem Herrn, dem Gott Iſraels, und werden ihn ſu- 5 chen, ſo wird er ſich finden laſſen. *Zu der Zeit wird es nicht wohl gehen dem,

12. U.L: daß ihr k. 12. 13. U.L: Raubs.
2. U.L: ganzes Juda.

1Sm.14,6. 1Mcc.3,18. Ebr.11,34. 20,6. Gn.26,1. 20,24. 17,10.Gn.35,5.1Sm.11,7. Nm.24,2. 1Sm.10,10. 11,12. 13,10.Dt.20,1;Hos.12,1. v.4.12,5. 1Ch.28,9. Hos.3,4.Ps.74,9. Jer.29,13. 1Kg.8,48. v.15. Dt.4,29. Zach.8,10.

juxta Maresa. *Et invocavit Dominum Deum et ait: Domine, non est apud te ulla distantia, utrum in paucis auxilieris, an in pluribus. Adjuva nos, Domine Deus noster! in te enim et in tuo nomine habentes fiduciam venimus contra hanc multitudinem. Domine, Deus noster tu es, non praevaleat contra te homo. 10

Exterruit itaque Dominus Aethiopes coram Asa et Juda, fugeruntque Aethiopes. *Et persecutus est eos Asa et populus qui cum eo erat usque Gerara. Et ruerunt Aethiopes usque ad internecionem, quia Domino caedente contriti sunt et exercitu illius proeliante. Tulerunt ergo spolia multa. *Et percusserunt civitates omnes per circuitum Gerarae, grandis quippe cunctos terror invaserat. Et diripuerunt urbes, et multam praedam asportaverunt. *Sed et caulas ovium destruentes tulerunt pecorum infinitam multitudinem et camelorum, reversique sunt in Jerusalem. 11 12 13 14

Azarias autem filius Oded facto in se spiritu Dei *egressus est in occursum Asa et dixit ei: Audite me, Asa et omnis Juda et Benjamin! Dominus vobiscum, quia fuistis cum eo: si quaesieritis eum, invenietis; si autem dereliqueritis eum, derelinquet vos. *Transibunt autem multi dies in Israel absque Deo vero et absque sacerdote doctore et absque lege. *Cumque reversi fuerint in angustia sua ad Dominum Deum Israel et quaesierint eum, reperient eum. *In tempore illo non erit pax XV. 2 3 4 5

1. S: Obed.
4. Al.† (*p.* sua) et clamaverint.

Jehovas war auf ſie gefallen. B.vE.A: plünderten.
14. beuteten. dW.vE: Zelte. A: zerſtörten ſ. d. Schafhürden. B.dW.vE.A: führten weg.
2. dW: war mit ... waret.
3. B: Es waren ... da ſie den wahren G. nicht hatten, noch ... dW: Lange Zeit iſt in Iſr. vergangen ohne wahren ... lehrenden Pr. vE: Viele T. war Iſr. ohne ...
4. B: Als ſie ſich aber in ihrer Angſt bekehrten. vE: Da kehrten ſie ſich. dW.vE: in der Bedrängniß.
5. B: Und in denſelben Jahren war kein Friede für den. dW: In ſelbigen Zeiten w. k. Sicherheit auszugehen u. einzugehen. vE: konnte Niemand in Jr. aus- u. eing.

τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰςπορευομένῳ· ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας. [6] Καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει. [7] Καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν· ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν.

[8] Καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν Ἀζαρίου τοῦ προφήτου, καὶ κατίσχυσεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν κατέσχεν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου. [9] Καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμεὶν καὶ τοὺς προςηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Ἐφραΐμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Συμεών· ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτούς, ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. [10] Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ πεντεκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσά, [11] καὶ ἔθυσαν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκαν, μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτὰ χιλιάδας. [12] Καὶ διῆλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς· [13] καὶ πᾶς ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ κύριον θεὸν Ἰσραήλ, ἀποθανεῖται, ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός. [14] Καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κερατίναις. [15] Καὶ ηὐφράνθησαν πᾶς Ἰούδα περὶ τοῦ ὅρκου· ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν ὤμοσαν καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν· καὶ εὑρέθη αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσεν

---

5. A[1]* τῷ ἐκπορ. καὶ (A[2]B al. †). X: εἰςπ. ... ἐκπ.
8. B (pro Ἀζαρ. AEX) Ἀδὰδ (FX: Ὠδήδ, Al.: Ἀδδώ). FX* (a. κατίσχ.) καί. B† (p. κατέσχ.) Ἱεροβοάμ.
10. B: ἐν τῷ ἔτει τῷ πεντεκ.
11. B: ἔθυσε ... ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ. A[1]: μόσχυς ἑπτά, κριὲς (μ. ἑπτακοσίυς A[2]B rell.). B: πρόβ. ἑπτακιςχίλια.
12. A[2]EFX: διῆλθον. A[2]B† (in f.) αὐτῶν (A[1]X*).
13. A[1]: πᾶς ὁ (π. ὃς A[2]B). A[2]B† (a. κυρ. θ.) τον (A[1]X†). B† (a. Ἰσρ.) τῦ ... * (ult.) καί.
14. A[1]: ὤμοσεν (ὤμοσαν A[2]B). B* τῷ.
15. B: εὐφρ. ... * αὐτῶν (AFX†).

לַיּוֹצֵא וְלַבָּא כִּי מְהוּמֹת רַבּוֹת עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת׃ 6 וְכֻתְּתוּ גוֹי־בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי־אֱלֹהִים הֲמָמָם בְּכָל־צָרָה׃ 7 וְאַתֶּם חִזְקוּ וְאַל־יִרְפּוּ יְדֵיכֶם כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלַּתְכֶם׃

8 וְכִשְׁמֹעַ אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא הִתְחַזַּק וַיַּעֲבֵר הַשִּׁקּוּצִים מִכָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּמִן־הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכַד מֵהַר אֶפְרָיִם וַיְחַדֵּשׁ אֶת־מִזְבַּח יְהוָֹה אֲשֶׁר לִפְנֵי אוּלָם יְהוָֹה׃ 9 וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהַגָּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וּמִשִּׁמְעוֹן כִּי־נָפְלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בִּרְאֹתָם כִּי־יְהוָֹה אֱלֹהָיו עִמּוֹ׃ י וַיִּקָּבְצוּ יְרוּשָׁלַםִ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לִשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת אָסָא׃ 11 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָֹה בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הַשָּׁלָל הֵבִיאוּ בָּקָר שְׁבַע מֵאוֹת וְצֹאן שִׁבְעַת אֲלָפִים׃ 12 וַיָּבֹאוּ בַבְּרִית לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָֹה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם׃ 13 וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יִדְרֹשׁ לַיהוָֹה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יוּמָת לְמִן־קָטֹן וְעַד־גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה׃ 14 וַיִּשָּׁבְעוּ לַיהוָֹה בְּקוֹל גָּדוֹל וּבִתְרוּעָה וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת׃ טו וַיִּשְׂמְחוּ כָל־יְהוּדָה עַל־הַשְּׁבוּעָה כִּי בְכָל־לְבָבָם נִשְׁבָּעוּ וּבְכָל־רְצוֹנָם בִּקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיָּנַח יְהוָֹה

---

v. 8. בנ״א בפתח
v. 12. בנ״א אבותיהם

5. B: gr. Schrecken bei allen Einwohnern der Länder. dW: viele Unruhen über a. Bewohner d. Landes. vE: es kamen gr. U.
6. B: Und es zerstieß sich ein V. an dem and. dW: stieß s. V. an V. dW.vE: beunruhigte (verwirrte)

der aus- und eingehet; denn es werden große Getümmel sein über alle, die auf 6 Erden wohnen. *Denn ein Volk wird das andere zerschmeißen, und eine Stadt die andere; denn Gott wird sie erschrecken 7 mit allerlei Angst. *Ihr aber seid getrost und thut eure Hände nicht ab! denn euer Werk hat seinen Lohn.

8 Da aber Assa hörete diese Worte und die Weissagung Obeds, des Propheten, ward er getrost und that weg die Gräuel aus dem ganzen Lande Juda und Benjamin, und aus den Städten, die er gewonnen hatte auf dem Gebirge Ephraim, und erneuerte den Altar des Herrn, der 9 vor der Halle des Herrn stand. *Und versammelte das ganze Juda und Benjamin und die Fremdlinge bei ihnen aus Ephraim, Manasse und Simeon; denn es fielen zu ihm aus Israel die Menge, als sie sahen, daß der Herr, sein 10 Gott, mit ihm war. *Und sie versammelten sich gen Jerusalem des dritten Monats im funfzehnten Jahr des Kö- 11 nigreichs Assa, *und opferten desselben Tags dem Herrn von dem Raub, den sie gebracht hatten, sieben hundert Ochsen 12 und sieben tausend Schafe. *Und sie traten in den Bund, daß sie suchten den Herrn, ihrer Väter Gott, von ganzem 13 Herzen und von ganzer Seele; *und wer nicht würde den Herrn, den Gott Israels, suchen, sollte sterben, beide klein 14 und groß, beide Mann und Weib. *Und sie schwuren dem Herrn mit lauter Stimme, mit Tönen, mit Trompeten und Po- 15 saunen. *Und das ganze Juda war fröhlich über dem Eide: denn sie hatten geschworen von ganzem Herzen, und sie suchten ihn von ganzem Willen; und er ließ sich von ihnen finden, und der Herr

8. U.L: stund. 10. U.L: Monden.
14. U.L: Drommeten.

Mt.24,6s. Lc.21,10.26. Lc.21,18s.28. Ebr.10,35. 1Cor.15,58. Es.3,10. v.1. 1Rg.15,12.. 8,12. 11,16.30,1. 14,13. Jos.24,25. 2Rg.23,3. Dt.17,2ss. 14,5s.20,30.

egredienti et ingredienti, sed terrores undique in cunctis habitatoribus terrarum. *Pugnabit enim gens 6 contra gentem, et civitas contra civitatem, quia Dominus conturbabit eos in omni angustia. *Vos ergo 7 confortamini, et non dissolvantur manus vestrae! erit enim merces operi vestro.

Quod cum audisset Asa, verba 8 scilicet et prophetiam Azariae filii Oded prophetae, confortatus est et abstulit idola de omni terra Juda et de Benjamin et ex urbibus quas ceperat montis Ephraim, et dedicavit altare Domini, quod erat ante porticum Domini. *Congregavitque uni- 9 versum Judam et Benjamin et advenas cum eis de Ephraim et de Manasse et de Simeon; plures enim ad eum confugerant ex Israel, videntes, quod Dominus Deus illius esset cum eo. *Cumque venissent in Je- 10 rusalem mense tertio, anno decimo quinto regni Asa, *immolaverunt 11 Domino in die illa de manubiis et praeda quam adduxerant, boves septingentos et arietes septem millia. *Et intravit ex more ad corroboran- 12 dum foedus, ut quaererent Dominum Deum patrum suorum in toto corde et in tota anima sua; *si quis 13 autem, inquit, non quaesierit Dominum Deum Israel, moriatur, a minimo usque ad maximum, a viro usque ad mulierem. *Juraverunt- 14 que Domino voce magna in jubilo et in clangore tubae et in sonitu buccinarum *omnes qui erant in 15 Juda cum execratione: in omni enim corde suo juraverunt, et in tota voluntate quaesierunt eum; et invenerunt, praestititque eis Dominus re-

8. S: Obed.

sie m. a. Bedrängniß.
7. dW.vE: fest. B.A: stärket euch. dW.vE.A: lasset e. H. n. sinken. B: laß werden. dW.vE: es wird euch (kommt der) L. für eure Werke.
8. vE: prophetische Rede! dW.vE: faßte er Muth. dW: Scheusale. A: weihte. B: vor dem Vorgebäu.
9. dW: waren Viele zu ihm übergegangen. vE: abgefallen. A: flohen zu ihm.
12. tr. in B. vE: in einen B. zusammen.
13. B.dW.vE: getödtet werden.
14. B: Jauchzen. dW.vE: (Jubel-) Geschrei.
15. B: mit ihrem g. Wohlgefallen.

αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν. [16] Καὶ τὴν Μααχὰ τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ λειτουργοῦσαν, καὶ κατέκοψεν τὸ εἴδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάῤῥῳ Κέδρων. [17] Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆραν· ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰούδᾳ καὶ Ἰσραήλ. Ἀλλ' ἡ καρδία Ἀσὰ ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. [18] Καὶ εἰςήνεγκεν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη. [19] Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσά.

XVI. Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσὰ ἀνέβη Βαασὰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Ῥαμὰ τοῦ μὴ δοῦναι ἔξοδον καὶ εἴςοδον τῷ Ἀσᾷ βασιλεῖ Ἰούδα. [2] Καὶ ἔλαβεν Ἀσὰ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἄδερ βασιλέως Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λέγων· [3] Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς σοῦ· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον, δεῦρο καὶ διασκέδασον ἀπ' ἐμοῦ τὸν Βαασὰ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ. [4] Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἄδερ τοῦ βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰσραήλ, καὶ ἐπάταξεν τὴν Αἰὼν καὶ τὴν Δὰν καὶ τὴν Ἀβελμαὶν καὶ πάσας τὰς περιχώρους Νεφθαλί. [5] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι Βαασά, ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ῥαμά, καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον ἑαυτοῦ. [6] Καὶ Ἀσὰ ὁ βασιλεὺς ἤγαγεν πάντα τὸν Ἰούδαν, καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ᾠκοδόμησεν Βαασά, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαὲ καὶ τὴν Μασφά.
[7] Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανὶ ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰούδα, Ἀσά, καὶ εἶ-

15. B: κύρ. αὐτοῖς κυκλ. 16. A[1]* μὴ (A[2]B†). 17. B (pro ἐξῆραν) ἀπέστησαν (EFX: ἐξῆρεν). EX (pro ἔτι) ὅτι. B* Ἰȣ́δᾳ καὶ (AEX†). 18. B* κυρίȣ.
1. B* Βαασὰ (AEFX†). FX: εἴςοδον κ. ἔξοδ. 2. B: ἀργ. κ. χρυσ. 3. B* (alt.) ἀνὰ μέσ. (AFX†). FX: πατρός σȣ ... πατρός μȣ. 5. A[1]: ἀπέλειπεν. B: ἔργ. αὐτȣ̃. 6. B* ὁ ... (pro ἤγαγ. AEX) ἔλαβεν. EX† (a. τ. λίθ.) πάντας. 7. EX: Ἀνανίας. B: πρὸς Ἀσὰ βασ. Ἰȣ́δα.

לָהֶם מִסָּבִיב׃ 16 וְגַם־מַעֲכָה אֵם ׀ אָסָא הַמֶּלֶךְ הֱסִירָהּ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה לַאֲשֵׁרָה מִפְלָצֶת וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־מִפְלַצְתָּהּ וַיָּדֶק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃ 17 וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם כָּל־יָמָיו׃ 18 וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדָשָׁיו בֵּית הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃ 19 וּמִלְחָמָה לֹא הָיָתָה עַד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ לְמַלְכוּת אָסָא׃

XVI. בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ לְמַלְכוּת אָסָא עָלָה בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יוֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ 2 וַיֹּצֵא אָסָא כֶּסֶף וְזָהָב מֵאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׂק לֵאמֹר׃ 3 בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵר בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃ 4 וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־דָּן וְאֵת אָבֵל מָיִם וְאֵת כָּל־מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃ ה וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה וַיַּשְׁבֵּת אֶת־מְלַאכְתּוֹ׃ 6 וְאָסָא הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת־כָּל־יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּהֶם אֶת־גֶּבַע וְאֶת־הַמִּצְפָּה׃

7 וּבָעֵת הַהִיא בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה אֶל־אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו

16 gab ihnen Ruhe umher. *Auch setzte Assa der König ab Macha, seine Mutter, vom Amt, das sie gestiftet hatte im Hain Miplezeth; und Assa rottete ihren Miplezeth aus und zerstieß ihn und verbrannte ihn im Bach Kidron. 17 *Aber die Höhen in Israel wurden nicht abgethan; doch war das Herz 18 Assa rechtschaffen sein Lebenlang. *Und er brachte ein, was sein Vater geheiliget und was er geheiliget hatte, ins Haus 19 Gottes, Silber, Gold und Gefäße. *Und es war kein Streit bis in das fünf und dreißigste Jahr des Königreichs Assa.

XVI. Im sechs und dreißigsten Jahr des Königreichs Assa zog herauf Baesa, der König Israels, wider Juda und bauete Rama, daß er Assa, dem Könige Juda, wehrete aus- und einzuziehen. 2 *Aber Assa nahm aus dem Schatz im Hause des Herrn und im Hause des Königs Silber und Gold, und sandte zu Ben Hadad, dem Könige zu Syrien, der zu Damaskus wohnete, und ließ ihm 3 sagen: *Es ist ein Bund zwischen mir und dir, zwischen meinem und deinem Vater: darum habe ich dir Silber und Gold gesandt, daß du den Bund mit Baesa, dem Könige Israels, fahren lassest, 4 daß er von mir abziehe. *Ben Hadad gehorchte dem Könige Assa und sandte seine Heerfürsten wider die Städte Israels: die schlugen Ejon, Dan und Abelmaim und alle Kornstädte Naph- 5 thali. *Da Baesa das hörete, ließ er ab Rama zu bauen, und hörete auf von 6 seinem Werk. *Aber der König Assa nahm zu sich das ganze Juda, und sie trugen die Steine und das Holz von Rama, damit Baesa bauete; und er bauete damit Geba und Mizpa.

7 Zu der Zeit kam Hanani, der Seher, zu Assa, dem Könige Juda, und sprach

1Rg.15,13. quiem per circuitum. *Sed et Maacham matrem Asa regis ex augusto deposuit imperio, eo quod fecisset in luco simulacrum Priapi: quod omne contrivit et in frusta comminuens com- 1Rg.15,14. 22,44. 2Rg. 12,3. bussit in torrente Cedron. *Excelsa 17 autem derelicta sunt in Israel; attamen cor Asa erat perfectum cunctis 5,1. diebus ejus. *Eaque, quae voverat 18 pater suus et ipse, intulit in domum Domini, argentum et aurum vasorumque diversam supellectilem. *Bel- 19 1Rg.15,16. lum vero non fuit usque ad trigesimum quintum annum regni Asa.

Anno autem trigesimo sexto **XVI.** 1Rg.15,17ss. regni ejus ascendit Baasa rex Israel in Judam et muro circumdabat Rama, ut nullus tute posset egredi et in- 2Rg.12,18. gredi de regno Asa. *Protulit ergo 2 Asa argentum et aurum de thesauris domus Domini et de thesauris regis, misitque ad Benadad regem Syriae, qui habitabat in Damasco, dicens: *Foedus inter me et te 3 est, pater quoque meus et pater tuus habuere concordiam: quamobrem misi tibi argentum et aurum, ut rupto foedere, quod habes cum Baasa rege Israel, facias eum a me recedere. *Quo comperto Benadad 4 misit principes exercituum suorum ad urbes Israel: qui percusserunt Ahion et Dan et Abelmaim et universas urbes Nephthali muratas. *Quod cum 5 audisset Baasa, desiit aedificare Rama et intermisit opus suum. *Porro 6 Asa rex assumpsit universum Judam, et tulerunt lapides de Rama et ligna, quae aedificationi praeparave- Jos.18,24; Jud.11,11. rat Baasa; aedificavitque ex eis Gabaa et Maspha.

19,2; [1Sm.9,9. In tempore illo venit Hanani pro- 7 pheta ad Asa regem Juda et dixit

19. Al.* quintum.
7. S: Asam.

16. (Vgl. 1 Kön. 15, 13.) weil sie ein Scheusal gestiftet h. in einem H. B.dW: zermalmte. vE: zerhieb in Stücke. vE.A: am B. dW: im Thale K.
17. Vgl. 1 Kön. 15, 14.
18. B: die geheil. Dinge s. Vaters.
Kap. 16. V. 1—6. Vgl. 1 Kön. 15, 17—22.
3. siehe ich habe ... deinen V.
4. B: Provianthäuser in den Städten N. dW: Vorrathsh. vE: Vorräthe der St.
5. B: ließ sein W. anstehen. dW.vE: machte seiner Arbeit ein Ende. A: unterließ s. W.
6. B.dW.vE: gebauet (hatte).

πεν αὐτῷ· Ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλέα Συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου, διὰ τοῦτο ἐσώθη ἡ δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρός σου. [8] *Οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλήν, εἰς θάρσος, εἰς ἱππεῖς, εἰς πλῆθος σφόδρα, καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖράς σου;* [9] *Ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κατισχῦσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν. Καὶ νῦν ἠγνόηκας ἐπὶ τούτῳ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος.* [10] *Καὶ ἐθυμώθη Ἀσὰ τῷ προφήτῃ, καὶ παρέθετο αὐτὸν εἰς φυλακήν· ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ. Καὶ ἐλυμήνατο Ἀσὰ ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.*

[11] *Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ἀσά, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ.*

[12] *Καὶ ἐμαλακίσθη Ἀσὰ ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας, ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ ἑαυτοῦ οὐκ ἐξεζήτησεν κύριον, ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς.* [13] *Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσὰ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ ἑνὶ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ.* [14] *Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὤρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἐπλήρωσαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα.*

XVII. *Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφὰτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν Ἰωσαφὰτ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.* [2] *Καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὀχυραῖς, καὶ κατέστησεν*

בְּהִשָּׁעֶנְךָ עַל־מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ
עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן נִמְלַט חֵיל
8 מֶלֶךְ־אֲרָם מִיָּדֶךָ׃ הֲלֹא ׀ הַכּוּשִׁים
וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחַיִל ׀ לָרֹב לְרֶכֶב
וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהִשָּׁעֶנְךָ
9 עַל־יְהוָה נְתָנָם בְּיָדֶךָ׃ כִּי יְהוָה
עֵינָיו מְשֹׁטְטוֹת בְּכָל־הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק
עִם־לְבָבָם שָׁלֵם אֵלָיו נִסְכַּלְתָּ עַל־זֹאת
כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמְּךָ מִלְחָמוֹת׃
י וַיִּכְעַס אָסָא אֶל־הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית
הַמַּהְפֶּכֶת כִּי־בְזַעַף עִמּוֹ עַל־זֹאת
וַיְרַצֵּץ אָסָא מִן־הָעָם בָּעֵת הַהִיא׃
11 וְהִנֵּה דִּבְרֵי אָסָא הָרִאשׁוֹנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
הַמְּלָכִים לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃
12 וַיֶּחֱלֶא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים וָתֵשַׁע
לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו עַד־לְמַעְלָה חָלְיוֹ
וְגַם־בְּחָלְיוֹ לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי
13 בָּרֹפְאִים׃ וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו
וַיָּמָת בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ׃
14 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְקִבְרֹתָיו אֲשֶׁר כָּרָה־לוֹ
בְּעִיר דָּוִיד וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר
מִלֵּא בְּשָׂמִים וּזְנִים מְרֻקָּחִים בְּמִרְקַחַת
מַעֲשֶׂה וַיִּשְׂרְפוּ־לוֹ שְׂרֵפָה גְּדוֹלָה עַד־
לִמְאֹד׃

XVII. וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו
2 וַיִּתְחַזֵּק עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתֶּן־חַיִל בְּכָל־
עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נְצִיבִים

---

7. A¹* (alt.) σε (A²B†). 8. EX† (p. ἦσαν) σοι et (p. πολλὴν) καί. A¹* σε (A²B†). EFX† (p. παρέδ.) αὐτὸς. 9. B* καὶ νῦν (AEX†) et disting. ἠγνόηκας, ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ ... 12. B: Ἀσὰ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐννάτῳ κ. τρ. (* ἔτει) τῆς β. αὐτοῦ ... μαλακ. αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησε. A²B† (a. κύρ.) τὸν (A¹X*). 13. B: πατ. αὐτοῦ. A¹: τεσσερ. B* καὶ ἑνὶ (EFX: κ. πρώτῳ). 14. B: ἔπλησαν. F† (p. ἐκφ. μεγ.) καὶ ἔκαυσαν αὐτὸν καῦσιν μεγάλην (X: κ. ἔκλαυσαν αὐτῷ κλαῦσιν μεγάλην).

v. 8. בנ"א בלא פסיק ib. בנ"א פסיק

8. dW: gr. Macht. B.vE: Heer.
9. über a. L. ... hierin thörl. ... Kriege. B: gehen umher auf der ganzen Erde, daß er sich stark beweise gegen ... dW: durchlaufen die g. E. um denen beizustehen. vE: ... damit die Muth fassen können. A: beschauen ... u. geben Kraft denen.
10. dW: unwillig. B: Gefangenhaus. dW: Stockh.

zu ihm: Daß du dich auf den König zu Syrien verlassen hast und hast dich nicht auf den Herrn, deinen Gott, verlassen, darum ist die Macht des Königs zu Syrien deiner Hand entronnen. 8 *Waren nicht die Mohren und Libyer eine große Menge mit sehr viel Wagen und Reitern? noch gab sie der Herr in deine Hand, da du dich auf ihn verließest. 9 *Denn des Herrn Augen schauen alle Lande, daß er stärke die, so von ganzem Herzen an ihm sind. Du hast thörlich gethan, darum wirst du auch von nun an Krieg haben. 10 *Aber Assa ward zornig über den Seher und legte ihn ins Gefängniß; denn er murrete mit ihm über diesem Stück. Und Assa unterdrückte etliche des Volks zu der Zeit.

11 Die Geschichten aber Assa, beide die ersten und letzten, siehe, die sind geschrieben im Buch von den Königen Juda und Israels.

12 Und Assa ward krank an seinen Füßen im neun und dreißigsten Jahr seines Königreichs und seine Krankheit nahm sehr zu, und suchte auch in seiner Krankheit den Herrn nicht, sondern die Aerzte. 13 *Also entschlief Assa mit seinen Vätern und starb im ein und vierzigsten Jahr seines Königreichs. 14 *Und man begrub ihn in seinem Grabe, das er ihm hatte lassen graben in der Stadt Davids, und sie legten ihn auf sein Lager, welches man gefüllet hatte mit gutem Räuchwerk und allerlei Specerei nach Apothekerkunst gemacht, und machten ein sehr großes Brennen.

XVII. Und sein Sohn Josaphat ward König an seiner Statt, und ward mächtig wider Israel. 2 *Und er legte Kriegsvolk in alle feste Städte Juda, und setzte

7. U.L: entrunnen.
14. A.A: das er sich.
1. U.L: an seine Statt.

Jer.17,5. ei: Quia habuisti fiduciam in rege Syriae et non in Domino Deo tuo, idcirco evasit Syriae regis exercitus de manu tua. 14,9.12. 8 *Nonne Aethiopes et Libyes multo plures erant quadrigis et equitibus et multitudine nimia, quos, cum Domino credidisses, tradidit in manu tua? Job.34,21. Ps.33,18.Jer.16,17.32,19. Pr.5,21. 9 *Oculi enim Domini contemplantur universam terram et praebent fortitudinem his, qui corde perfecto credunt in eum. 2Sm.24,10. Stulte igitur egisti, et propter hoc ex praesenti tempore adversum te bella consurgent. 10 *Iratusque Asa adversus Videntem jussit eum mitti 18,26.1Rg.22,27.Jer.20,1s. in nervum; valde quippe super hoc fuerat indignatus. Et interfecit de populo in tempore illo plurimos.

11 Opera autem Asa, prima et novissima, scripta sunt in libro regum Juda et Israel.

1Rg.15,23ss. 12 Aegrotavit etiam Asa anno trigesimo nono regni sui dolore pedum vehementissimo, et nec in infirmitate sua quaesivit Dominum, sed magis in medicorum arte confisus est. 13 *Dormivitque cum patribus suis et mortuus est anno quadragesimo primo regni sui. 14 *Et 2Rg.22,20. sepelierunt eum in sepulchro suo, quod foderat sibi in civitate David, posueruntque eum super lectum suum, plenum aromatibus et unguentis meretriciis, quae erant pigmentariorum arte confecta, et com- 21,19.1Sm.31,12.Jer.34,5. busserunt super eum ambitione nimia.

1Rg.15,24.22,46. **XVII.** Regnavit autem Josaphat filius ejus pro eo, et invaluit contra Israel. 2 *Constituitque militum numeros in cunctis urbibus Juda, quae erant vallatae muris, praesidiaque

8. S: cum in Dom.
13. Al.* primo.

B: er kam in eine Wuth gegen ihn hierüber. dW: war entrüstet... Darum. A: sehr entr. dW.vE: bedrückte.
12. dW: erkrankte. B: kam bis zum Höchsten zu. vE: stieg sehr hoch. dW: so daß er überaus krank war.
14. ein L. ... Würzen u. Sp. ... machten ihm ... dW.vE: Begräbniß, das er sich (aus)gehauen. B: mit Sp. u. das von allerl. Gattungen. dW: Sp. all. Art. vE: Gewürzen u. all. künstlichen Salben. B: nach Ap. gemenget. dW: gemischt durch Salbenmischerei-Arbeit. B.vE: zündeten ihm e. s. gr. Brand an. dW: (man) brannte ... Br.
1. B: stärkte sich. vE: machte s. stark.
2. B: eine Heersmacht ... u. legte Besatzung. dW. vE.A: Besatzungen.

ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραῒμ ἃς προκατελάβετο Ἀσὰ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. [3] *Καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ Ἰωσαφάτ· ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ταῖς πρώταις, καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὰ εἴδωλα,* [4] *ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ἐξεζήτησεν, καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς τοῦ Ἰσραὴλ τὰ ἔργα.* [5] *Καὶ κατηύθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν πᾶς Ἰούδα δῶρα τῷ Ἰωσαφάτ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή.* [6] *Καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου, καὶ ἔτι ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα.*

[7] *Καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους ἑαυτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν Ἀβδίαν καὶ τὸν Ζαχαρίαν καὶ τὸν Ναθαναὴλ καὶ Μιχαίαν, διδάσκειν ἐν πόλεσιν Ἰούδα.* [8] *Καὶ μετ' αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμουίας καὶ Ναθανίας καὶ Ζαβδίας καὶ Ἰασιὴλ καὶ Σεμιραμὼθ καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀδωνίας καὶ Τωβίας καὶ Τωβαδωνία, Λευῖται καὶ οἱ μετ' αὐτῶν Ἐλισαμὰ καὶ Ἰωρὰμ οἱ ἱερεῖς.* [9] *Καὶ ἐδίδασκον ἐν Ἰούδᾳ, καὶ μετ' αὐτῶν βίβλος νόμου κυρίου, καὶ διῆλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν.* [10] *Καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλῳ Ἰούδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωσαφάτ.* [11] *Καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ Ἰωσαφὰτ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα· καὶ οἱ Ἄραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους, τράγους ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους.* [12] *Καὶ ἦν Ἰωσαφὰτ πορευόμενος μείζων ἕως εἰς ὕψος, καὶ ᾠκοδόμησεν οἰκήσεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ πόλεις ὀχυράς.* [13] *Καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἄνδρες δυνατοὶ πολεμισταὶ ἰσχύοντες ἐν Ἱερουσαλήμ.*

בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר
3 לָכַד אָסָא אָבִיו׃ וַיְהִי יְהוָה עִם־
יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו
4 הָרִאשֹׁנִים וְלֹא דָרַשׁ לַבְּעָלִים׃ כִּי
לֵאלֹהֵי אָבִיו דָּרָשׁ וּבְמִצְוֺתָיו הָלָךְ
ה וְלֹא כְּמַעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּכֶן יְהוָה
אֶת־הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיִּתְּנוּ כָל־יְהוּדָה
מִנְחָה לִיהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ עֹשֶׁר
6 וְכָבוֹד לָרֹב׃ וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בְּדַרְכֵי
יְהוָה וְעוֹד הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־
הָאֲשֵׁרִים מִיהוּדָה׃
7 וּבִשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו
לְבֶן־חַיִל וּלְעֹבַדְיָה וְלִזְכַרְיָה וְלִנְתַנְאֵל
8 וּלְמִיכָיָהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה׃ וְעִמָּהֶם
הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְיָהוּ וּזְבַדְיָהוּ
וַעֲשָׂהאֵל וּשְׁמִרִימוֹת וִיהוֹנָתָן
וַאֲדֹנִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה
הַלְוִיִּם וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמָע וִיהוֹרָם
9 הַכֹּהֲנִים׃ וַיְלַמְּדוּ בִּיהוּדָה וְעִמָּהֶם
סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה וַיָּסֹבּוּ בְּכָל־עָרֵי
י יְהוּדָה וַיְלַמְּדוּ בָּעָם׃ וַיְהִי ׀ פַּחַד
יְהוָה עַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחֲמוּ
11 עִם־יְהוֹשָׁפָט׃ וּמִן־פְּלִשְׁתִּים מְבִיאִים
לִיהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מַשָּׂא גַּם
הָעַרְבִיאִים מְבִיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים
שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת וּתְיָשִׁים
12 שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ וַיְהִי
יְהוֹשָׁפָט הֹלֵךְ וְגָדֵל עַד־לְמָעְלָה
וַיִּבֶן בִּיהוּדָה בִּירָנִיּוֹת וְעָרֵי מִסְכְּנוֹת׃
13 וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה
וְאַנְשֵׁי מִלְחָמָה גִּבּוֹרֵי חַיִל בִּירוּשָׁלִָם׃

---

3. EFX† (p. ὁδοῖς) *Δαυὶδ.* B: *π. αὐτȣ̃.* 4. B (bis): *π. αὐτȣ̃.* BFX: *ὡς τὰ ἔργα τȣ̃* (FX* *τȣ̃*) *Ἰσρ.* (*ὡς τȣ̃ Ἰσρ. τὰ ἔργα* A¹X; A²: *ὡς τῷ Ἰσρ. τ. ἔργ.*). 5. B: *κατεύθυνε.* 6. B† (a. *καρδ.*) *ἡ* ... * *ἔτι* (AEFX†). 7. B: *Κ. ἐν τῷ ἔτ. τῷ τρίτῳ ... ἡγ. αὐτȣ̃ ...* * (alt. et tert.) *τὸν.* A²B† (a. *διδάσκ.*) *τȣ̃* (A¹X*). 8. B: *Σαμαίας* (*Σαμȣίας* A¹EX, A²: *Σαμαΐας*). A²B: *Ἀσιὴλ* (*Ἰασιὴλ* A¹X). A¹EX: *Ἀδωνίαν* (*-νίας* A²B). A¹X* *κ. Τωβίας* (A²B†). B: *Τωβαδωνίας.* EX* *κ. Τωβαδ.* et † (a. *Ἐλισ.*) *καὶ.* 10. B* (alt.) *ταῖς.* 11. F† (a. *τράγ.*) *καὶ.* B* *τράγ. ἑπτ. ἑπτ.* (AEFX†). 12. B: *ᾠκ. ἐν τῇ Ἰȣδ. οἰκήσεις.* 13. A²B: *πολεμ. δυνατοὶ.*

v. 4. קמץ בז״ק
v. 8. ושמירמות ק׳

Amtleute im Lande Juda und in den Städten Ephraims, die sein Vater Assa 3 gewonnen hatte. *Und der Herr war mit Josaphat; denn er wandelte in den vorigen Wegen seines Vaters David, 4 und suchte nicht Baalim, *sondern den Gott seines Vaters, und wandelte in seinen Geboten und nicht nach den Wer- 5 ken Israels. *Darum bestätigte ihm der Herr das Königreich, und ganz Juda gab Josaphat Geschenke, und er hatte 6 Reichthum und Ehre die Menge. *Und da sein Herz muthig ward in den Wegen des Herrn, that er förder ab die Höhen und Haine aus Juda.

7 Im dritten Jahr seines Königreichs sandte er seine Fürsten Benhail, Obadja, Sacharja, Nethaneel und Michaja, daß sie lehren sollten in den Städten Juda; 8 *und mit ihnen die Leviten Semaja, Nethanja, Sebadja, Asael, Semiramoth, Jonathan, Adonia, Tobia und Tob Adonia, und mit ihnen die Priester Elisama 9 und Joram. *Und sie lehreten in Juda, und hatten das Gesetzbuch des Herrn mit sich, und zogen umher in allen Städ- 10 ten Juda und lehreten das Volk. *Und es kam die Furcht des Herrn über alle Königreiche in den Landen, die um Juda her lagen, daß sie nicht stritten wider 11 Josaphat. *Und die Philister brachten Josaphat Geschenke, eine Last Silber; und die Araber brachten ihm sieben tausend und sieben hundert Widder, und sieben 12 tausend und sieben hundert Böcke. *Also nahm Josaphat zu und ward immer grö- 13 ßer, und er bauete in Juda Schlösser und Kornstädte, *und hatte viel Vorrath in den Städten Juda, und streitbare Männer und gewaltige Leute zu Jerusalem.

6. U.L: fürder (A.A: ferner).
11. U.L: Silbers.
13. U.L: Vorraths.

(15,8.) disposuit in terra Juda et in civitatibus Ephraim, quas ceperat Asa pater ejus. *Et fuit Dominus cum Josaphat; quia ambulavit in viis David (1Rg.18,18.) patris sui primis, et non speravit in Baalim, *sed in Deo patris sui, et perrexit in praeceptis illius et non juxta peccata Israel. *Confirmavitque Dominus regnum in manu (1Rg.10,25. (1Sm.10,27.) ejus, et dedit omnis Juda munera (18,1.) Josaphat, factaeque sunt ei infinitae divitiae et multa gloria. *Cumque sumpsisset cor ejus audaciam pro- (1Rg.22,44.) pter vias Domini, etiam excelsa et lucos de Juda abstulit.

Tertio autem anno regni sui misit de principibus suis Benhail et Obdiam et Zachariam et Nathanael et Michaeam, ut docerent in civitatibus Juda; *et cum eis Levitas Semejam et Nathaniam et Zabadiam, Asael quoque et Semiramoth et Jonathan Adoniamque et Thobiam et Thobadoniam, Levitas, et cum eis Elisama et Joram sacerdotes. *Docebantque populum in Juda, habentes (2Rg.22,8.) librum legis Domini, et circuibant (Dt.33,10.) cunctas urbes Juda atque erudiebant (14,14.Gn.35,5.) populum. *Itaque factus est pavor Domini super omnia regna terrarum, quae erant per gyrum Juda, nec audebant bellare contra Josaphat. (26,8.2Sm.8,2.1Rg.4,21.) *Sed et Philisthaei Josaphat munera deferebant et vectigal argenti; Arabes quoque adducebant pecora, arie- (Ez.27,21.) tum septem millia septingenta, et hircorum totidem. *Crevit ergo Josaphat et magnificatus est usque in sublime, atque aedificavit in Juda (8,4.) domos ad instar turrium, urbesque muratas, *et multa opera paravit in urbibus Juda.

Viri quoque bellatores et robusti

3. dW: in den W. ... den alten. A: ersten.
5. B.dW.vE.A: befestigte das (Reich) in seiner Hand. B: R. u. Herrlichkeit.
6. dW: sein Muth hob sich auf den ... vE: Herz erhob (14, 3).
7. B: man l. sollte.
9. B.dW.vE: unter dem B.
10. Wie Kap. 14, 14.
11. und Steuern Silbers ... ihm Kleinvieh. B: sammt dem aufgelegten Gelde? dW.A: u. S. zum (als) Tribut. vE: Geld als Abgabe. B.dW: (an) Schafvieh. vE: Schafe.
12. B: Proviant-St. dW: St. mit Vorrathshäusern. vE: Vorraths-St.
13. B: ein großes Gewerbe! vE: viel Vermögen. B: die Kriegsmänner aber, d. tapfere Helden waren zu J.

XVII. *Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.*

[14] *Καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν. Καὶ τῷ Ἰούδᾳ χιλίαρχοι· Ἔδνας ὁ ἄρχων, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμεως τριακόσιαι χιλιάδες·* [15] *καὶ μετ᾽ αὐτὸν Ἰωανὰν ὁ ἡγούμενος, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ διακόσιαι ὀγδοήκοντα χιλιάδες·* [16] *καὶ μετ᾽ αὐτὸν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ζαχρὶ ὁ προθυμούμενος τῷ κυρίῳ, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ διακόσιαι χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως.* [17] *Καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμεὶν δυνατὸς δυνάμεως Ἐλιαδά, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσιαι χιλιάδες·* [18] *καὶ μετ᾽ αὐτὸν Ἰωζαβάδ, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου.* [19] *Οὗτοι λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ, ἐκτὸς ὧν δέδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.*

XVIII. *Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφὰτ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή, καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ Ἀχαάβ.* [2] *Καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς Ἀχαὰβ εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Ἀχαὰβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλούς, καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἠγάπα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ᾽ αὐτοῦ εἰς Ῥαμμὼθ τῆς Γαλααδίτιδος.* [3] *Καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα· Πορεύσῃ μετ᾽ ἐμοῦ εἰς Ῥαμμὼθ τῆς Γαλααδίτιδος; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὡς ἐγώ, οὕτως καὶ σύ· ὡς ὁ λαός σου, καὶ ὁ λαός μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον.* [4] *Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ· Ζήτησον δὴ σήμερον τὸν κύριον.* [5] *Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς προφήτας τετρακοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπαν· Ἀνάβαινε, καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.* [6] *Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου ἔτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ᾽*

---

14. B† (a. *ἀριθμ.*) *ὁ*. A^1: *Ἐδναὰς* (*Ἐδνὰς* A^2B). 16. A^1: *Μασαιΐας* (*Ἀμασίας* A^2B; X: *Μασαΐας*). B: *Ζαρὶ* (EX: *Ζαχαρίς*). 17. B: *Βενιαμὶν*. EX: *δυνατοὶ δυν.* B† (a. *Ἐλ.*) *καὶ* (AEFX*). 18. A^1* *ἑκατὸν* (A^2B†). 19. A^2B† (a. *λειτ.*) *οἱ* (A^1X*). B: *ἔδωκεν*.

1. EX* *ἔτι*. 2. A^1: *Σαμάριαν*. B: *Ῥαμὼθ* (eti. infra). 3. A^2B: *Εἰ πορεύσῃ* (A^1X* *Εἰ*). FX: *Ὡς σύ, οὕτ. καὶ ἐγώ*. B: *οὕτω* (ut alibi). 5. A^1 (pro *εἶπαν* A^2B) *εἶπεν*?

14 וְאֵלֶּה פְקֻדָּתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם לִיהוּדָה שָׂרֵי אֲלָפִים עַדְנָה הַשָּׂר וְעִמּוֹ גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף׃
טו וְעַל־יָדוֹ יְהוֹחָנָן הַשָּׂר וְעִמּוֹ מָאתַיִם 16 וּשְׁמוֹנִים אָלֶף׃ וְעַל־יָדוֹ עֲמַסְיָה בֶן־זִכְרִי הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה וְעִמּוֹ 17 מָאתַיִם אֶלֶף גִּבּוֹר חָיִל׃ וּמִן־בִּנְיָמִן גִּבּוֹר חַיִל אֶלְיָדָע וְעִמּוֹ נֹשְׁקֵי־קֶשֶׁת 18 וּמָגֵן מָאתַיִם אָלֶף׃ וְעַל־יָדוֹ יְהוֹזָבָד וְעִמּוֹ מֵאָה־וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף חֲלוּצֵי 19 צָבָא׃ אֵלֶּה הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ מִלְּבַד אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר בְּכָל־יְהוּדָה׃

XVIII. וַיְהִי לִיהוֹשָׁפָט עֹשֶׁר וְכָבוֹד 2 לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחְאָב׃ וַיֵּרֶד לְקֵץ שָׁנִים אֶל־אַחְאָב לְשֹׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח־לוֹ אַחְאָב צֹאן וּבָקָר לָרֹב וְלָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיְסִיתֵהוּ לַעֲלוֹת אֶל־רָמוֹת גִּלְעָד׃ 3 וַיֹּאמֶר אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה הֲתֵלֵךְ עִמִּי רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כָּמוֹנִי כָמוֹךָ 4 וּכְעַמְּךָ עַמִּי וְעִמְּךָ בַּמִּלְחָמָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־ ה נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד 6 הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה

---

14. Zählung nach … Häusern. In J. waren Ob. über Tausend: A. der Ob. dW.vE: Musterung.
16. B: der sich freiwillig dem H. ergeben hatte. dW.vE: fr. dienete.
17. B: der Kriegsheld. vE: tapfere Held.
19. B.dW: finds die dem K. dieneten, ohne die …

14 Und dieß war die Ordnung unter ihrer Väter Haus, die in Juda über die tausend Obersten waren: Adna, ein Oberster, und mit ihm waren drei hundert tausend gewaltige Leute; 15 * neben ihm war Johanan, der Oberste, und mit ihm waren zwei hundert und achtzig tausend; 16 * neben ihm war Amasja, der Sohn Sichri, der Freiwillige des Herrn, und mit ihm waren zwei hundert tausend gewaltige Leute. 17 *Von den Kindern Benjamin war Eliada, ein gewaltiger Mann, und mit ihm waren zwei hundert tausend, die mit Bogen und Schilden gerüstet waren; 18 *neben ihm war Josabad, und mit ihm waren hundert und achtzig tausend Gerüstete zum Heer. 19 * Diese warteten alle auf den König, ohne was der König noch gelegt hatte in die festen Städte im ganzen Juda.

XVIII. Und Josaphat hatte großen Reichthum und Ehre, und befreundete sich mit Ahab. 2 *Und nach zweien Jahren zog er hinab zu Ahab gen Samaria; und Ahab ließ für ihn und für das Volk, das bei ihm war, viele Schafe und Ochsen schlachten, und er beredete ihn, daß er hinauf gen Ramoth in Gilead zöge. 3 *Und Ahab, der König Israels, sprach zu Josaphat, dem Könige Juda: Ziehe mit mir gen Ramoth in Gilead. Er sprach zu ihm: Ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk, wir wollen mit dir in den Streit. 4 * Aber Josaphat sprach zum Könige Israels: Lieber, frage heute des Herrn Wort. 5 * Und der König Israels sammelte der Propheten vier hundert Mann und sprach zu ihnen: Sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen in den Streit, oder soll ich es lassen anstehen? Sie sprachen: Ziehe hinauf, Gott wird sie in des Königs Hand geben. 6 *Josaphat aber sprach: Ist nicht irgend noch ein Prophet des Herrn hier, daß wir

17. U.L: gerüst w.
19. U.L: in den festen Städten.
3. 5. U.L: Zeuch. 5. U.L: in Streit.

erant in Jerusalem, 14 *quorum iste numerus per domos atque familias singulorum. In Juda principes exercitus: Ednas dux, et cum eo robustissimi viri trecenta millia; 15 *post hunc Johanan princeps, et cum eo ducenta octoginta millia; 16 *post istum quoque Amasias filius Zechri, consecratus Domino, et cum eo ducenta millia virorum fortium; 17 *hunc sequebatur robustus ad proelia Eliada, et cum eo tenentium arcum et clypeum ducenta millia; 18 *post istum etiam Jozabad, et cum eo centum octoginta millia expeditorum militum. 19 *Hi omnes erant ad manum regis, exceptis aliis, quos posuerat in urbibus muratis in universo Juda.

Jud.5,9. Nm.6,2. — 14,8. — 1Ch.27,1. — v.2.

XVIII. Fuit ergo Josaphat dives et inclytus multum, et affinitate conjunctus est Achab. 2 *Descenditque post annos ad eum in Samariam, ad cujus adventum mactavit Achab arietes et boves plurimos ipsi et populo qui venerat cum eo, persuasitque illi, ut ascenderet in Ramoth Galaad. 3 *Dixitque Achab rex Israel ad Josaphat regem Juda: Veni mecum in Ramoth Galaad! Cui ille respondit: Ut ego, et tu; sicut populus tuus, sic et populus meus; tecumque erimus in bello. 4 *Dixitque Josaphat ad regem Israel: Consule, obsecro, impraesentiarum sermonem Domini. 5 *Congregavit igitur rex Israel prophetarum quadringentos viros et dixit ad eos: In Ramoth Galaad ad bellandum ire debemus, an quiescere? At illi: Ascende, inquiunt, et tradet Deus in manu regis. 6 *Dixitque Josaphat: Numquid non est hic prophetes Domini, ut ab illo etiam

1Rg.22. — 17,5; 21,6.2Rg.8,18.26. — Dt.4,43. — 1Rg.22,4. 2Rg.3,7. — 1Sm.23,2. 2Sm.2,1. 1Rg.3,11.

14. S: princeps exerc.
3. S* sic.

vE: hatten den Dienst bei dem K., außer denen. A: waren dem K. zur Hand.
Kap. 18. Vgl. 1 Kön. 22.
1. B.dW.vE.A: verschwägerte.
2. etlichen J. vE: überredete. B.dW: reizte ihn (an).
3. Willst du m. m. ziehen ...? B: Ich will sein. dW.vE: Ich wie du ...

XVIII. ***Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.***

αὐτοῦ; [7] *Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἔτι ἀνὴρ εἷς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά· οὗτος Μιχαίας υἱὸς Ἰεμλά. Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Μὴ λαλείτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.*

7 מֵאִתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל ׀ אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיהוּ כִּי אֵינֶנּוּ מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל־יָמָיו לְרָעָה הוּא מִיכָיְהוּ בֶן־יִמְלָא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃

[8] *Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἕνα καὶ εἶπεν· Τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμλά.* [9] *Καὶ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολάς, καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ θύρας πύλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον ἐναντίον αὐτῶν.* [10] *Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναανὰ κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν ἕως συντελεσθῇ.* [11] *Καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον οὕτως λέγοντες· Ἀνάβαινε εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαάδ, καὶ εὐοδωθήσῃ, καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.*

8 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֵר מִיכָהוּ בֶן־יִמְלָא׃
9 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים וְיוֹשְׁבִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים
י לִפְנֵיהֶם׃ וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־
11 כַּלּוֹתָם׃ וְכָל־הַנְּבִיאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

[12] *Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν Μιχαίαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων· Ἰδοὺ ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἑνὸς αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθά.* [13] *Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ζῇ κύριος, ὅτι ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς πρός με, αὐτὸ λαλήσω.* [14] *Καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Μιχαία, εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπεν· Ἀνάβαινε, καὶ εὐοδώσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν.* [15] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ποσάκις ὁρκίσω σε ἵνα μὴ λαλήσῃς πρὸς ἐμὲ πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου.* [16] *Καὶ εἶπεν· Εἶδον διεσπαρμένους τὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν*

12 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ ׀ לִקְרֹא לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה דִבְרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ וִיהִי־נָא דְבָרְךָ כְּאַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ
13 טּוֹב׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר־יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃
14 וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָה הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר עֲלוּ וְהַצְלִיחוּ
טו וְיִנָּתְנוּ בְּיֶדְכֶם׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמֶּה פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃
16 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפוֹצִים עַל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶן

---

7. EFX: *Ἔστιν ἀν.* B: *Ἰεμβλά* (eti. infra) ... *λαλήτω.* 8. B* *Ἰσρ.* FX: *Ταχέως κάλεσον Μ.* 9. A[1]: *Σαμαρίας.* B: *προεφήτευον* (eti. v. 11). 10. B: *Χαναὰν* ... † (p. *ἕως*) *ἂν.* 13. EX* *ὃ* ... (pro *αὐτὸ*) *τοῦτο.* 14. A[1]: *εἰςπορευθῶ* (*εἰ πορευθῶ* B; A[2]: *εἰ εἰςπορ.*). EFX: *εὐοδωθήσῃ.* FX: *παραδοθήσεται.* 15. EFX† (p. *Ποσ.*) *ἐγώ.* BEX: *ὁρκίζω* (FX: *ὥρκισα*). B: *πρὸς μὲ πλὴν τὴν ἀλ.* 16. EFX† (p. pr. *εἶπεν*) *Μιχαίας* B: *τὸν Ἰσρ. διεσπαρμ.*

מיכיהו ק׳ v. 8.
בנ״א בשוא v. 10.
בנ״א רפה v. 12.

Josaphat u. Ahab zu Samaria befragen die Propheten um den Zug gegen Ramoth. XVIII.

7 von ihm fragten? *Der König Israels sprach zu Josaphat: Es ist noch Ein Mann, daß man den Herrn von ihm frage; aber ich bin ihm gram, denn er weissagt über mich kein Gutes, sondern allewege Böses: nehmlich Micha, der Sohn Jemla. Josaphat sprach: Der König rede nicht also!

8 Und der König Israels rief seiner Kämmerer einen und sprach: Bringe eilend her Micha, den Sohn Jemla.

9 *Und der König Israels und Josaphat der König Juda saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, mit Kleidern angezogen; sie saßen aber auf dem Platz vor der Thür, am Thor zu Samaria, und alle

10 Propheten weissagten vor ihnen. *Und Zidekia, der Sohn Cnaena, machte ihm eiserne Hörner und sprach: So spricht der Herr: Hiemit wirst du die Syrer

11 stoßen, bis du sie aufreibest. *Und alle Propheten weissagten auch also und sprachen: Ziehe hinauf, es wird dir gelingen, der Herr wird sie geben in des Königs Hand.

12 Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, redete mit ihm und sprach: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtig gut für den König; Lieber, laß dein Wort auch sein wie derer eines,

13 und rede Gutes. *Micha aber sprach: So wahr der Herr lebet, was mein Gott

14 sagen wird, das will ich reden. *Und da er zum Könige kam, sprach der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead in den Streit ziehen, oder soll ich es lassen anstehen? Er sprach: Ja, ziehet hinauf, es wird euch gelingen! es wird euch in eure Hände gegeben wer-

15 den. *Aber der König sprach zu ihm: Ich beschwöre dich noch einmal, daß du mir nichts sagest denn die Wahrheit, im

16 Namen des Herrn! *Da sprach er: Ich sahe das ganze Israel zerstreuet auf den Bergen wie Schafe, die keinen Hirten

8. U.L: einem. 10. A.A: machte sich.
11. U.L: Zeuch. 12. U.L: derer einen.
14. U.L: in Streit.

requiramus? *Et ait rex Israel ad 7 Josaphat: Est vir unus, a quo possumus quaerere Domini voluntatem; sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum omni tempore: est autem Michaeas, filius Jemla. Dixitque Josaphat: Ne loquaris, rex, hoc modo!

Vocavit ergo rex Israel unum de 8 eunuchis, et dixit ei: Voca cito Michaeam filium Jemla! *Porro rex 9 Israel et Josaphat rex Juda uterque sedebant in solio suo, vestiti cultu regio; sedebant autem in area juxta portam Samariae, omnesque prophetae vaticinabantur coram eis. *Se- 10 decias vero filius Chanaana fecit sibi cornua ferrea et ait: Haec dicit Dominus: His ventilabis Syriam, donec conteras eam. *Omnesque prophe- 11 tae similiter prophetabant atque dicebant: Ascende in Ramoth Galaad, et prosperaberis, et tradet eos Dominus in manu regis.

Nuncius autem, qui ierat ad vo- 12 candum Michaeam, ait illi: En verba omnium prophetarum uno ore bona regi annunciant; quaeso ergo te, ut et sermo tuus ab eis non dissentiat loquarisque prospera. *Cui 13 respondit Michaeas: Vivit Dominus, quia, quodcumque dixerit mihi Deus meus, hoc loquar. *Venit ergo 14 ad regem. Cui rex ait: Michaea, ire debemus in Ramoth Galaad ad bellandum an quiescere? Cui ille respondit: Ascendite! cuncta enim prospera evenient, et tradentur hostes in manus vestras. *Dixitque 15 rex: Iterum atque iterum te adjuro, ut mihi non loquaris, nisi quod verum est, in nomini Domini! *At 16 ille ait: Vidi universum Israel dispersum in montibus sicut oves abs-

1Rg.22,16. 1Sm.3,17. (Mt.26,63.

1Rg.22,17. Nm.27,17. Mt.9,36.

11. B: hatte ... gemacht.
12. deren eines.

14. sie werden in ... werden.

XVIII. ***Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.***

ποιμήν. Καὶ εἶπεν κύριος· Οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον, ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ. 17 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Οὐκ εἶπά σοι· Οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ' ἢ κακά;*

18 *Καὶ εἶπεν· Οὐχ οὕτως. Ἀκούσατε λόγον κυρίου· Εἶδον κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ παρειστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ.* 19 *Καὶ εἶπεν κύριος· Τίς ἀπατήσει τὸν Ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ῥαμμὼθ Γαλαάδ; Καὶ εἶπεν· Οὗτος εἶπεν οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως,* 20 *καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν· Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. Καὶ εἶπεν κύριος· Ἐν τίνι;* 21 *Καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν· Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποίησον οὕτως.* 22 *Καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.* 23 *Καὶ ἤγγισεν Σεδεκίας υἱὸς Χανaανὰ καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ποίᾳ ὁδῷ παρῆλθεν πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ;* 24 *Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ἰδοὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ᾗ εἰσελεύσῃ ταμιεῖον ἐκ ταμιείου τοῦ κατακρυβῆναι.* 25 *Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραήλ· Λάβετε τὸν Μιχαίαν καὶ ἀποστρέψατε πρὸς Ἐμὴρ τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωὰς ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως,* 26 *καὶ ἐρεῖτε· Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.* 27 *Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί. Καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, λαοὶ πάντες.*

16. A[2]B† (p. *ἡγύμ.*) ἕτοι (A[1]X*): *ἀναστρεφέτωσαν.* EX (pro *οἶκον*) *τόπον.* 17. A[2]B: *εἶπόν.* B: *ὅτι ὁ προφ.* 18. EFX† (p. *εἶπεν*) *Μιχαίας.* A[2]B† (a. *κύρ.*) *τὸν.* 19. B: *Καὶ* (* *εἶπεν*) *οὗτος εἶπεν οὕτως κτλ.* 21. A[1]: *καίγε δυνήσει?* B: *οὕτω.* 22. B* *πάντων* (AEFX†). 23. A[1] (pro *ἤγγισεν* A[2]B) *ἐποίησεν.* A[1]: *Χανανὰ* (*Χανααὰ* A[2], cf. vs. 10; B: *Χαναὰν*). A[2]B† (p. *Ποίᾳ*) *τῇ* (A[1]EX*, FX: *ταύτῃ τῇ*). 24. B: *ταμεῖον ἐκ ταμείου.* 25. A[1]X: *Σεμμὴρ* (*Ἐμὴρ* A[2]B, EX: *Ἐμμὴρ*). B* (sq.) *τὸν.* 26. A[1]: *Ἀπόθεσθαι?* (*σθαι* = *σθε*?). 27. A[1]X* (alt.) *Καὶ εἶπεν* (A[2]B†).

רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהֹוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה
17 יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא
אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב
כִּי אִם־לְרָע׃
18 וַיֹּאמֶר לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהֹוָה
רָאִיתִי אֶת־יְהֹוָה יוֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ
וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל־יְמִינוֹ
19 וּשְׂמֹאלוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהֹוָה מִי יְפַתֶּה
אֶת־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעַל וְיִפֹּל
בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אֹמֵר כָּכָה
כ וְזֶה אֹמֵר כָּכָה׃ וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד
לִפְנֵי יְהֹוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר
21 יְהֹוָה אֵלָיו בַּמָּה׃ וַיֹּאמֶר אֵצֵא
וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־
22 כֵן׃ וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהֹוָה רוּחַ שֶׁקֶר
בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהֹוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ
23 רָעָה׃ וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ
אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אֵי זֶה
הַדֶּרֶךְ עָבַר רוּחַ־יְהֹוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר
24 אֹתָךְ׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה
בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר
כה לְהֵחָבֵא׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קְחוּ
אֶת־מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֻהוּ אֶל־אָמוֹן שַׂר־
26 הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ וַאֲמַרְתֶּם
כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה בֵּית הַכֶּלֶא
וְהַאֲכִילֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ
27 עַד שׁוּבִי בְשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ
אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר
יְהֹוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃

v. 21. קמץ בז"ק

17. B.dW.vE.A: Habe ich (zu) dir es n. gesagt?
19. jener so. A: betrügen.

haben. Und der Herr sprach: Haben diese keinen Herrn? Es kehre ein jeglicher wieder heim mit Frieden. 17 * Da sprach der König Israels zu Josaphat: Sagte ich dir nicht, er weissagete über mich kein Gutes, sondern Böses?

18 Er aber sprach: Darum höret des Herrn Wort: Ich sahe den Herrn sitzen auf seinem Stuhl, und alles himmlische Heer stand zu seiner Rechten und zu seiner Linken. 19 *Und der Herr sprach: Wer will Ahab, den König Israels, überreden, daß er hinauf ziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und da dieser so und jener sonst sagte, 20 * kam ein Geist hervor und trat vor den Herrn und sprach: Ich will ihn überreden. Der Herr aber sprach zu ihm: Womit? 21 * Er sprach: Ich will ausfahren und ein falscher Geist sein in aller seiner Propheten Munde. Und er sprach: Du wirst ihn überreden und wirst es ausrichten; fahre hin und thue also! 22 * Nun siehe, der Herr hat einen falschen Geist gegeben in dieser deiner Propheten Mund, und der Herr hat Böses wider dich geredet. 23 * Da trat herzu Zidekia, der Sohn Cnaena, und schlug Micha auf den Backen und sprach: Durch welchen Weg ist der Geist des Herrn von mir gegangen, daß er durch dich rede? 24 * Micha sprach: Siehe, du wirst es sehen, wenn du in die innerste Kammer kommst, daß du dich versteckest. 25 * Aber der König Israels sprach: Nehmet Micha und laßt ihn bleiben bei Amon, dem Stadtvogt, und bei Joas, dem Sohn des Königs, 26 * und saget: So spricht der König: Leget diesen ins Gefängniß und speiset ihn mit Brot und Wasser der Trübsal, bis ich wiederkomme mit Frieden. 27 * Micha sprach: Kommst du mit Frieden wieder, so hat der Herr nicht durch mich geredet. Und er sprach: Höret, ihr Völker alle!

16. U.L: keine Herrn. 18. U.L: stund. 19. A.A: jener anders. 23. U.L: durch dich redet. 26. U.L: des Trübsals.

que pastore. Et dixit Dominus: Non habent isti dominos, revertatur unusquisque in domum suam in pace. 17 * Et ait rex Israel ad Josaphat: Nonne dixi tibi, quod non prophetaret iste mihi quidquam boni, sed ea quae mala sunt?

18 At ille: Idcirco, ait, audite verbum Domini: Vidi Dominum sedentem in solio suo, et omnem exercitum coeli assistentem ei a dextris et a sinistris. 19 * Et dixit Dominus: Quis decipiet Achab regem Israel, ut ascendat et corruat in Ramoth Galaad? Cumque diceret unus hoc modo et alter alio, 20 * processit spiritus et stetit coram Domino et ait: Ego decipiam eum. Cui Dominus: In quo, inquit, decipies? 21 * At ille respondit: Egrediar et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Dixitque Dominus: Decipies et praevalebis; egredere et fac ita! 22 * Nunc igitur, ecce Dominus dedit spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, et Dominus locutus est de te mala. 23 * Accessit autem Sedecias, filius Chanaana, et percussit Michaeae maxillam et ait: Per quam viam transivit spiritus Domini a me, ut loqueretur tibi? 24 * Dixitque Michaeas: Tu ipse videbis in die illo, quando ingressus fueris cubiculum de cubiculo, ut abscondaris. 25 * Praecepit autem rex Israel dicens: Tollite Michaeam et ducite eum ad Amon principem civitatis et ad Joas filium Amelech, 26 * et dicetis: Haec dicit rex: Mittite hunc in carcerem et date ei panis modicum et aquae pauxillum, donec revertar in pace. 27 * Dixitque Michaeas: Si reversus fueris in pace, non est locutus Dominus in me. Et ait: Audite, omnes populi!

23. S: Sedechias.

20: 1 Rg. 22, 21. Job. 1, 6. Ap. 16, 13 s. — 21: (Joh. 8, 44. 1 Joh. 4, 6. — 22: Job. 12, 16. Es. 19, 14. Ez. 14, 19. — 23: v. 10. Mr. 14, 65. Joh. 18, 22. Act. 23, 2. — 24: 1 Rg. 22, 25. 20, 30. — 26: 16, 10.

21. B.dW.vE.A: ausgehen.
24. des Tages ... gehen wirst. B.vE: aus einer Kammer in die andre (fliehen). dW.A: von K. zu (in) K.

XVIII. ***Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros. Achabi obitus.***

[28] Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαάδ. [29] Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Κατακάλυψόν με καὶ εἰςελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου. Καὶ συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον. [30] Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσιν τῶν ἁρμάτων τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ λέγων· Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν, ἀλλ᾽ ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μόνον. [31] Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ἰωσαφάτ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν· Βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν· καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν. Καὶ ἐβόησεν Ἰωσαφάτ, καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ᾽ αὐτοῦ. [32] Καὶ ἐγένετο ὡς ἴδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραήλ, ἀπέστρεψαν ἀπ᾽ αὐτοῦ. [33] Καὶ ἀνὴρ ἐνέτεινεν τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. Καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ· Ἐπίστρεψε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνεσα. [34] Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἕως ἑσπέρας ἐξεναντίας Συρίας, καὶ ἀπέθανεν δύνοντος τοῦ ἡλίου.

XIX. Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς Ἱερουσαλήμ. [2] Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰηοὺ ὁ τοῦ Ἀνμνὶ ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ· Βασιλεῦ Ἰωσαφάτ, εἰ ἁμαρτωλῷ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις; Διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σὲ ὀργὴ παρὰ κυρίου· [3] ἀλλ᾽ ἢ λόγοι ἀγαθοὶ εὑρέθησαν ἐν σοί, ὅτι ἐξῆρας τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα, καὶ κατεύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

28 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־רָמֹת גִּלְעָד׃ 29 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבוֹא בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה׃ 30 וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ לֵאמֹר לֹא תִּלָּחֲמוּ אֶת־הַקָּטֹן וְאֶת־הַגָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ 31 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְהֵמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֹבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיהוָה עֲזָרוֹ וַיְסִיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ׃ 32 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו׃ 33 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לָרַכָּב הֲפֹךְ יָדֶךָ וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃ 34 וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם עַד־הָעֶרֶב וַיָּמָת לְעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃

XIX. וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־בֵּיתוֹ בְשָׁלוֹם לִירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיֵּצֵא אֶל־פָּנָיו יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הֲלָרָשָׁע לַעְזֹר וּלְשֹׂנְאֵי יְהוָה תֶּאֱהָב וּבָזֹאת עָלֶיךָ קֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ 3 אֲבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי־בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן־הָאָרֶץ וַהֲכִינוֹתָ לְבָבְךָ לִדְרֹשׁ הָאֱלֹהִים׃

---

28. FX† (p. ἀνέβη) Ἀχαάβ. 29. FX: Κατακαλύψομαι ... (pro συνεκαλύψ.) ἠλλοιώθη. B* ὁ. 30. EX: τ. μικρ. ἢ τ. μέγ. 31. EX† (p. alt. Ἰωσ.) πρὸς κύριον. 32. B: εἶδον ... † (p. Ἰσρ.) καὶ. 33. B: ἔτεινε ... * (ult.) καὶ (AFX†). 34. B: ἅρμ. ἐξεναντ. Συρ. ἕως ἑσπ.

1. EFX: ἀπέστρεψεν. B: οἶκ. αὐτȣ̃ et * ἐν εἰρ. (AFX†). 2. B: Βασιλεύς. EX† (p. φιλιάζ.) Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰηȣ́ ... † (a. ἐγέν.) ȣ̓κ. 3. B† (ab in.) ὅτι (AFX*) ... ηὑρέθ. (εὑρ. AEFX). A[2]B: κατηύθυνας (κατεύθ. A[1]EFX).

v. 30. בנ"א את
v. 31. בנ"א בקבוץ
v. 33. יתיר ר'
ib. בנ"א בחטף סגול
v. 2. בנ"א בחטף פתח
ib. בנ"א רפה

28 Also zog hinauf der König Israels und Josaphat der König Juda gen Ramoth in Gilead. 29 *Und der König Israels sprach zu Josaphat: Ich will mich verkleiden und in den Streit kommen, du aber habe deine Kleider an. Und der König Israels verkleidete sich, und sie kamen in den Streit. 30 *Aber der König zu Syrien hatte seinen obersten Reitern geboten: Ihr sollt nicht streiten weder gegen klein noch gegen groß, sondern gegen den König Israels allein. 31 *Da nun die obersten Reiter Josaphat sahen, dachten sie, es ist der König Israels, und zogen umher, auf ihn zu streiten. Aber Josaphat schrie, und der Herr half ihm, und Gott wandte sie von ihm. 32 *Denn da die obersten Reiter sahen, daß er nicht der König Israels war, wandten sie sich von ihm ab. 33 *Es spannete aber ein Mann seinen Bogen ohngefähr, und schoß den König Israels zwischen den Panzer und Hengel. Da sprach er zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und führe mich aus dem Heer, denn ich bin wund. 34 *Und der Streit nahm zu des Tages. Und der König Israels stand auf seinem Wagen gegen die Syrer bis an den Abend, und starb, da die Sonne unterging.

1Rg. 22, 29 ss. Igitur ascenderunt rex Israel et 28 Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad. *Dixitque rex Israel ad Josaphat: 29 Mutabo habitum et sic ad pugnam vadam, tu autem induere vestibus tuis. Mutatoque rex Israel habitu venit ad bellum. *Rex autem Syriae 30 praeceperat ducibus equitatus sui dicens: Ne pugnetis contra minimum aut contra maximum, nisi contra solum regem Israel. *Itaque 31 cum vidissent principes equitatus Josaphat, dixerunt: Rex Israel est iste! et circumdederunt eum dimicantes. At ille clamavit ad Dominum, et auxiliatus est ei atque avertit eos ab illo. *Cum enim vidissent 32 duces equitatus, quod non esset rex Israel, reliquerunt eum. *Accidit 33 autem, ut unus e populo sagittam in incertum jaceret, et percuteret regem Israel inter cervicem et scapulas. (2Rg. 9, 23.) At ille aurigae suo ait: Converte manum tuam et educ me de acie, (35, 23.) quia vulneratus sum. *Et finita 34 est pugna in die illo. Porro rex Israel stabat in curru suo contra Syros usque ad vesperam, et mortuus est occidente sole.

XIX. Josaphat aber, der König Juda, kam wieder heim mit Frieden gen Jerusalem. 2 *Und es ging ihm entgegen hinaus Jehu, der Sohn Hanani, der Schauer, und sprach zum Könige Josaphat: Sollst du so dem Gottlosen helfen, und lieben, die den Herrn hassen? Und um deßwillen ist über dir der Zorn vom Herrn; 3 *aber doch ist was Gutes an dir gefunden, daß du die Haine hast ausgefegt aus dem Lande, und hast dein Herz gerichtet, Gott zu suchen.

Reversus est autem Josaphat **XIX.** rex Juda in domum suam pacifice (18, 27.) in Jerusalem. *Cui occurrit Jehu 2 (16, 7. 1Rg. 16, 1.) filius Hanani Videns, et ait ad eum: (18, 3. 20, 35. Ps. 101, 3. 139, 21.) Impio praebes auxilium, et his qui oderunt Dominum amicitia jungeris, et idcirco iram quidem Domini merebaris; *sed bona opera inventa 3 (12. 12. 17, 3. 6. 1Rg. 14, 13.) sunt in te, eo quod abstuleris lucos de terra Juda et praeparaveris cor tuum, ut requireres Dominum Deum patrum tuorum.

29. U.L: in Streit.
33. A.A: Hängel. 34. U.L: stund.

3. Al.* Dominum. Al.* patrum tuorum.

30. den Ob. seiner Wagen.
31. Wagenobersten ... wandten sich auf ihn, zu str. ... lenkte ... B: lockte ... ab. dW.vE.A: wandte.
32. B.dW: kehrten ... (hinten um). vE: k. s. v. ihm zurück.
34. hielt auf s. W. B: mußte Stand halten.

1. dW: glücklich. vE: friedlich.
2. dW: Soll man dem Frevler helfen, u. die Feinde Jehovas liebest du? vE: Dem Gottl. hilfst du ... liebst du!
3. B: hinweggethan. dW: weggeschafft. vE.A: ausgerottet.

XIX. ***Josaphati regis Judae res pie gestae.***

[4] *Καὶ κατῴκησεν Ἰωσαφὰτ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβεὲ ἕως ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.* [5] *Καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὀχυραῖς, ἐν πόλει καὶ πόλει,* [6] *καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς· Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε· ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως.* [7] *Καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσατε· ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόςωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.*

[8] *Καίγε ἐν Ἱερουσαλὴμ κατέστησεν Ἰωσαφὰτ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν κυρίου καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ.* [9] *Καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λέγων· Οὕτως ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ.* [10] *πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν πρὸς ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν κατοικούντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἵμα αἵματος καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος καὶ ἐντολῆς, καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα, καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς· καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν. Οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε.* [11] *Καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πάντα λόγον κυρίου, καὶ Ζαβδίας υἱὸς Ἰσμαὴλ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰούδα πρὸς πάντα λόγον βασιλέως, καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προςώπου ὑμῶν· ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.*

4 וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלָם וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד־הַר אֶפְרַיִם וַיְשִׁיבֵם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ ה וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר׃ 6 וַיֹּאמֶר אֶל־הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה־אַתֶּם עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בִּדְבַר מִשְׁפָּט׃ 7 וְעַתָּה יְהִי פַחַד־יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ כִּי־אֵין עִם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַוְלָה וּמַשֹּׂא פָנִים וּמִקַּח־שֹׁחַד׃

8 וְגַם בִּירוּשָׁלַם הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן־הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלָם׃ 9 וַיְצַו עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן בְּיִרְאַת יְהוָה בֶּאֱמוּנָה וּבְלֵבָב שָׁלֵם׃ י וְכָל־רִיב אֲשֶׁר־יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם ׀ הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין־דָּם ׀ לְדָם בֵּין־תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא יֶאְשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה־קֶצֶף עֲלֵיכֶם וְעַל־אֲחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תֶאְשָׁמוּ׃ 11 וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכֹל ׀ דְּבַר יְהוָה וּזְבַדְיָהוּ בֶן־יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית־יְהוּדָה לְכֹל דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם לִפְנֵיכֶם חִזְקוּ וַעֲשׂוּ וִיהִי יְהוָה עִם־הַטּוֹב׃

v. 10. בנ״א בחטף סגול

---

4. B: εἰς Ἱερ. (ἐν Ἱερ. AFX).
5. B† (a. κριτ.) τὰς (AFX*).
7. A¹(?)EFX† (a. φόβ.) ὁ. EX: φυλάξετε. A¹X: ποιήσετε (ποιήσατε A²B; FX: ποιεῖτε).
8. A¹X: Καὶ γὰρ (Καίγε A²B). EFX: Λευιτῶν κ. τῶν ἱερέων.
9. B: Οὕτω. FX: ποιήσατε. A¹: πλήρεις καρδίας (ἐν πλήρει καρδίᾳ A²B; FX: ἐν καρδίᾳ πλήρει).
10. B: ἐλθ. ἐφ' ὑμᾶς. A²B† (a. κατοικ.) τῶν. A¹: αἵματος ἅμα (αἷμα αἵματος A²B; FX: αἵματος καὶ αἵματος). B† (a. προστ.) τε. A¹: θεῷ (pro κυρίῳ A²B rell.). B: ὀργὴ ἐφ' ὑμᾶς ... Οὕτω. EX: ἁμαρτήσετε.
11. A¹X (bis): πᾶν (πάντα A²B). A²B† (a. ἡγούμ.) ὁ (AFX*). A¹* (penult.) καὶ (A²B†).

4. vE.A: wohnte. dW.vE.A: (führte) sie zurück.
5. Stadt für Stadt. B: von St. zu St.
6. dW.vE: nicht für M. (richtet ihr) ... B.dW. vE: bei euch.
7. B: den Schrecken ... über euch ... Ungerechtigkeit. (A: Verlangen nach Geschenken?)
8. u. über Rechtshändel. B: zu den Streithändeln. dW.vE: zum Rechtsstreite. B: als sie wieder gen J. gekommen waren. dW: nachdem s. zurück gek. vE:

Josaphat bestellt Richter im Lande und Priester zu Jerusalem. XIX.

4 Also blieb Josaphat zu Jerusalem. Und er zog wiederum aus unter das Volk von Berseba an bis auf das Gebirge Ephraim, und brachte sie wieder 5 zu dem Herrn, ihrer Väter Gott. *Und er bestellete Richter im Lande in allen festen Städten Juda, in einer jeglichen 6 Stadt etliche, *und sprach zu den Richtern: Sehet zu, was ihr thut; denn ihr haltet das Gericht nicht den Menschen, sondern dem Herrn, und er ist mit euch 7 im Gericht. *Darum laßt die Furcht des Herrn bei euch sein, und hütet euch und thut es; denn bei dem Herrn, unserm Gott, ist kein Unrecht, noch Ansehen der Person, noch Annehmen des Geschenks.

8 Auch bestellete Josaphat zu Jerusalem aus den Leviten und Priestern und aus den obersten Vätern unter Israel über das Gericht des Herrn und über die Sachen, und ließ sie zu Jerusalem woh- 9 nen. *Und gebot ihnen und sprach: Thut also in der Furcht des Herrn treu- 10 lich und mit rechtem Herzen. *In allen Sachen, die zu euch kommen von euren Brüdern, die in ihren Städten wohnen, zwischen Blut und Blut, zwischen Gesetz und Gebot, zwischen Sitten und Rechten, sollt ihr sie unterrichten, daß sie sich nicht verschulden am Herrn und ein Zorn über euch und eure Brüder komme. Thut ihm also, so werdet ihr euch nicht verschulden. 11 *Siehe, Amarja, der Priester, ist der Oberste über euch in allen Sachen des Herrn; so ist Sabadja, der Sohn Ismaels, Fürst im Hause Juda, in allen Sachen des Königs; so habt ihr Amtleute, die Leviten, vor euch. Seid getrost und thut es, und der Herr wird mit dem Guten sein.

10. U.L: verschuldigen. A.A: Thut dem also.

17,7. — Dt.16,18. 1Ch.26,32. — Am.5,15. — Dt.1,17.Ps. 82,1.Pr.8,15. — v.9.Ex.18,21. — Dt.32,4.Job. 34,10.Rm.9, 14;Dt.10,17. Job.34,19. Sap.6,8 Sir. 35,16.Act.10, 34.Rm.2,11. — v.11;Dt.17, 8s.19,17; Ps.122,5. — 1Rg.8,61. — Ez.44,24. — [Dt.17,8.Nm. 35,33. — Dt.16,18.

Habitavit ergo Josaphat in Jerusalem. Rursumque egressus est ad populum de Bersabee usque ad montem Ephraim, et revocavit eos ad Dominum Deum patrum suorum. *Constituitque judices terrae in cunctis civitatibus Juda munitis per singula loca, *et praecipiens judicibus: Videte, ait, quid faciatis! non enim hominis exercetis judicium, sed Domini, et quodcumque judicaveritis, in vos redundabit. *Sit timor Domini vobiscum et cum diligentia cuncta facite! non est enim apud Dominum Deum nostrum iniquitas nec personarum acceptio nec cupido munerum. 4 5 6 7

In Jerusalem quoque constituit Josaphat Levitas et sacerdotes et principes familiarum ex Israel, ut judicium et causam Domini judicarent habitatoribus ejus. *Praecepitque eis dicens: Sic agetis in timore Domini fideliter et corde perfecto. *Omnem causam, quae venerit ad vos, fratrum vestrorum qui habitant in urbibus suis, inter cognationem et cognationem, ubicumque quaestio est de lege, de mandato, de ceremoniis, de justificationibus, ostendite eis, ut non peccent in Dominum et ne veniat ira super vos et super fratres vestros. Sic ergo agentes non peccabitis. *Amarias autem sacerdos et pontifex vester, in his quae ad Deum pertinent, praesidebit; porro Zabadias filius Ismael, qui est dux in domo Juda, super ea opera erit quae ad regis officium pertinent; habetisque magistros Levitas coram vobis. Confortamini et agite diligenter, et erit Dominus vobiscum in bonis. 8 9 10 11

11. Al.: cum (*pro* vobisc. in).

u. s. kehrten nach J. zurück.
9. B.dW.vE: mit Treue. B.vE.A: vollkommenem H. dW: redlichem.
10. B: Was für Streithandel es nehmlich ist, der ... wird. dW: Und wenn irgend ein Rechtsstreit vor euch kommt. vE: Bei jedem R. der ... A: In jegl. Handel, der an euch k. dW: es sei über Bl. dW.vE: belehret sie. A: gebet ihnen Weisung. B: sollt ihr s. warnen.
11. B.vE: Hohepriester. dW: Oberpr. dW: Handeln. dW.vE: Seid fest (in eurem Thun) u. Jehova sei m. d. G.

XX. ***Josaphati regis Judae res contra Moab cet. gestae.***

XX. *Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ οἱ υἱοὶ Μωὰβ καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν Μιναίων πρὸς Ἰωσαφὰτ εἰς πόλεμον.* [2] *Καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἰωσαφὰτ λέγοντες· Ἥκει ἐπὶ σὲ πλῆθος πολὺ ἐκ τοῦ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ Συρίας, καὶ ἰδού εἰσιν ἐν Ἀσασὰν Θαμάρ, αὕτη ἐστὶν Ἐνγαδδεί.* [3] *Καὶ ἐφοβήθη, καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφὰτ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἐκήρυξεν νηστείαν ἐν παντὶ Ἰούδᾳ.* [4] *Καὶ συνήχθη Ἰούδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον.* [5] *Καὶ ἀνέστη Ἰωσαφὰτ ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν οἴκῳ κυρίου κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς,* [6] *καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς ἐν οὐρανῷ, καὶ συ κυριεύεις πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐν τῇ χειρί σου ἰσχὺς δυναστείας, καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σὲ ἀντιστῆναι;* [7] *Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ἐξολεθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι Ἀβραὰμ τῷ ἠγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα;* [8] *Καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ καὶ ᾠκοδόμησαν ἐν αὐτῇ ἁγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες·* [9] *Ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά, ῥομφαία, κρίσις, θάνατος, λιμός, στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου (ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ) καὶ βοησόμεθα πρός σε ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούσῃ καὶ σώσεις.* [10] *Καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωὰβ καὶ ὄρος Σηείρ, εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ διελθεῖν δι' αὐτῶν, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς, —* [11] *καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ*

1. B: *οἱ υἱοὶ Μωὰβ καὶ* (* *οἱ*) *υἱοὶ Ἀμμών*. EFX (pro *Μιν.*) *Ἀμμανιτῶν*. 2. B* *τῷ* (AEFX†). A[1]: *Ἀνασὰν* (*Ἀσασὰν* A[2]B). B: *Ἐγγαδί* (EX: *ἐν Γαδδί*). 3. EFX pon. *Ἰωσαφὰτ* post *ἐφοβ.* B* *τὸ* (AFX†). A[1]X: *ἐκήρυξαν* (*ἐκήρυξεν* A[2]B). 4. EX† (a. *Ἰούδ.*) *πᾶς*. B: *Ἰούδα*. 5. EX (pro *καινῆς*) *σκηνῆς*. 6. B: *πατ. ἡμῶν* (*π. ἡμῶν* AFX). B* (alt.) *ὁ* ... † (p. *οὐρανῷ*) *ἄνω* (AFX*). 7. B: *Οὐχὶ σὺ* (* *εἶ*) *ὁ κύριος ὁ ἐξολοθρ.* ... † (a. *λαοῦ*) *τοῦ*. 9. EFX† (p. *ὄν. σου*) *ἐπικέκληται*. 10. B† (a. *υἱοί*) *οἱ*. EX: *Ἰσρ. εἰσελθεῖν*. B: *ἐξωλόθρ.* 11. EFX* *νῦν*.

XX. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ בְנֵי־מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן וְעִמָּהֶם ׀ מֵהָעַמּוֹנִים עַל־יְהוֹשָׁפָט לַמִּלְחָמָה׃ 2 וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ לִיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הָמוֹן רָב מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאֲרָם וְהִנָּם בְּחַצְצוֹן תָּמָר הִיא עֵין גֶּדִי׃ 3 וַיִּרָא וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת־פָּנָיו לִדְרוֹשׁ לַיהוָה וַיִּקְרָא־צוֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה׃ 4 וַיִּקָּבְצוּ יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ מֵיְהוָה גַּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה׃ ה וַיַּעֲמֹד יְהוֹשָׁפָט בִּקְהַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַחֲדָשָׁה׃ 6 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ הֲלֹא אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וְאֵין עִמְּךָ לְהִתְיַצֵּב׃ 7 הֲלֹא ׀ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת מִלִּפְנֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַתִּתְּנָהּ לְזֶרַע אַבְרָהָם אֹהַבְךָ לְעוֹלָם׃ 8 וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּבְנוּ לְךָ ׀ בָּהּ מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר׃ 9 אִם־תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה חֶרֶב שְׁפוֹט וְדֶבֶר וְרָעָב נַעַמְדָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ כִּי שִׁמְךָ בַּבַּיִת הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ מִצָּרָתֵנוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ׃ י וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר אֲשֶׁר לֹא־נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָהֶם בְּבֹאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם׃ 11 וְהִנֵּה־הֵם

v. 3. חסר ו'
v. 10. סבר' בבואם

1. von d. Völkern. B: denen die auf jenseit der Ammoniter waren? vE: Ammonitern? (dW: ein Theil der Edomiter?)
2. (dW: von Edom?)
3. vE: richtete s. A. darauf. dW: schickte sich.

Streit Josaphats mit den Kindern Moab, Ammon ꝛc. XX.

XX. Nach diesem kamen die Kinder Moab, die Kinder Ammon, und mit ihnen von den Amunim, wider Josaphat zu streiten. 2 * Und man kam und sagte es Josaphat an und sprach: Es kommt wider dich eine große Menge von jenseit des Meers, von Syrien, und siehe, sie sind zu Hazezon Thamar, das ist Engeddi. 3 * Josaphat aber fürchtete sich und stellete sein Angesicht zu suchen den Herrn, und ließ ein Fasten ausrufen unter ganz Juda. 4 * Und Juda kam zusammen, den Herrn zu suchen; auch kamen aus allen Städten Juda, den Herrn zu suchen. 5 * Und Josaphat trat unter die Gemeine Juda und Jerusalems im Hause des Herrn vor dem neuen Hofe 6 * und sprach: Herr, unserer Väter Gott, bist du nicht Gott im Himmel und Herrscher in allen Königreichen der Heiden? Und in deiner Hand ist Kraft und Macht, und ist niemand, der wider dich stehen möge. 7 * Hast du, unser Gott, nicht die Einwohner dieses Landes vertrieben vor deinem Volk Israel und hast es gegeben dem Samen Abrahams, deines Liebhabers, ewiglich? 8 * daß sie darinnen gewohnet und dir ein Heiligthum zu deinem Namen darinnen gebauet haben und gesagt: 9 * Wenn ein Unglück, Schwert, Strafe, Pestilenz oder Theurung über uns kommt, sollen wir stehen vor diesem Hause vor dir (denn dein Name ist in diesem Hause) und schreien zu dir in unserer Noth, so wollteſt du hören und helfen? 10 * Nun siehe, die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir, über welche du die Kinder Israel nicht ziehen ließest, da sie aus Egyptenland zogen, sondern mußten von ihnen weichen und sie nicht vertilgen, — 11 * und siehe, sie lassen uns

2. U.L: jenseit dem Meer.
3. U.L: furchte sich ... eine Fasten.
9. A.A: so wollest.

XX. Post haec congregati sunt filii Moab et filii Ammon et cum eis de Ammonitis ad Josaphat, ut pugnarent contra eum. 2 * Veneruntque nuncii et indicaverunt Josaphat, dicentes: Venit contra te multitudo magna de his locis quae trans mare sunt et de Syria, et ecce consistunt in Asasonthamar, quae est Engaddi. 3 * Josaphat autem timore perterritus totum se contulit ad rogandum Dominum, et praedicavit jejunium universo Juda. 4 * Congregatusque est Judas ad deprecandum Dominum; sed et omnes de urbibus suis venerunt ad obsecrandum eum. 5 * Cumque stetisset Josaphat in medio coetu Juda et Jerusalem in domo Domini ante atrium novum, 6 * ait: Domine Deus patrum nostrorum, tu es Deus in coelo et dominaris cunctis regnis gentium, in manu tua est fortitudo et potentia, nec quisquam tibi potest resistere. 7 * Nonne tu, Deus noster, interfecisti omnes habitatores terrae hujus coram populo tuo Israel et dedisti eam semini Abraham amici tui in sempiternum? 8 * Habitaveruntque in ea et exstruxerunt in illa sanctuarium nomini tuo, dicentes: 9 * Si irruerint super nos mala, gladius judicii, pestilentia et fames, stabimus coram domo hac in conspectu tuo, in qua invocatum est nomen tuum, et clamabimus ad te in tribulationibus nostris, et exaudies salvosque facies. 10 * Nunc igitur ecce filii Ammon et Moab et mons Seïr, per quos non concessisti Israel ut transirent, quando egrediebantur de Aegypto, sed declinaverunt ab eis et non interfecerunt illos, — 11 * e contrario agunt

Gn.14,7. Jos.15,62. [32,2. Ps.34,5; 1Rg.21,9. Esr.8,21. 15,15. 15,8.4,9. Ps.8,1.47,8. 1Ch.29,12. Sap.11,21. 14,11. Es.41,8. Jac.2,23. 6,28. 1Rg.8,33ss. Dt.2,9.19.29.

10. Al.: filiis Isr.

4. B: von dem H. es zu suchen. dW: [Hülfe] zu s.
5. dW: trat auf in der Versammlung. vE: stellte sich u. die V. A: stand in der Mitte der V. B.dW.A: Vorhofe.
6. B: sich wider dich stellen.
7. dW.vE: der dich liebte. A: deines Freundes.
8. B.dW.vE: für deinen N.
9. B: das Schw. u. sonst Gerichte. dW: Wenn Böses über uns k., Schw., Strafgericht u. Pest u. Hunger. vE.A: das Schw. des Gerichtes. B.dW.A: treten vor dieses H. u. vor (dein Angesicht). vE: uns stellen. dW.vE: aus (ob) unserer Bedrängniß. B: Angst.
10. B.A: durch w. du Isr. zu z. n. verstattet hast. dW: unter w. ... zu kommen. vE: gegen w. zu z.
11. (A: die thun nun das Gegentheil.)

XX. ***Josaphati regis Judae res contra Moab cet. gestae.***

ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἐκ τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἧς ἔδωκας ἡμῖν. 12 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς; Ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχὺς ἡμῖν τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὸν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ οἴδαμεν τί ποιήσομεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 13 Καὶ πᾶς Ἰούδας ἑστηκὼς ἐναντίον κυρίου καὶ τὰ παιδία αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν.

14 Καὶ τῷ Ὀζιὴλ τῷ τοῦ Ζαχαρίου, τῶν υἱῶν Βαναίου, τῶν υἱῶν Ἐλεήλ, τοῦ Ματθανίου τοῦ Λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀσάφ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, 15 καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ. Τάδε λέγει κύριος ὑμῖν αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου· ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστὶν ἡ παράταξις ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ. 16 Αὔριον κατάβητε ἐπ' αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσσεῖς, καὶ εὑρήσετε αὐτοὺς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ἰεριήλ. 17 Οὐχ ὑμῖν ἐστὶν πολεμῆσαι. Ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου μεθ' ὑμῶν, Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὔριον ἐξελθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν. 18 Καὶ κύψας Ἰωσαφὰτ ἐπὶ πρόσωπον ἑαυτοῦ, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔπεσον ἐναντίον κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ. 19 Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Καὰθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορὲ αἰνεῖν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος.

גֹּמְלִים עָלֵינוּ לָבוֹא לְגָרְשֵׁנוּ מִיְּרֻשָּׁתְךָ
12 אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ׃ אֱלֹהֵינוּ הֲלֹא
תִשְׁפָּט־בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי
הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ
לֹא נֵדַע מַה־נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ׃
13 וְכָל־יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה גַּם־
טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם׃

14 וְיַחֲזִיאֵל בֶּן־זְכַרְיָהוּ בֶּן־בְּנָיָה בֶּן־
יְעִיאֵל בֶּן־מַתַּנְיָה הַלֵּוִי מִן־בְּנֵי אָסָף
הָיְתָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַקָּהָל׃
טו וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיבוּ כָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כֹּה־אָמַר
יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־
תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה כִּי
לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים׃
16 מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם הִנָּם עֹלִים
בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ וּמְצָאתֶם אֹתָם בְּסוֹף
17 הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּאֵל׃ לֹא לָכֶם
לְהִלָּחֵם בָּזֹאת הִתְיַצְּבוּ עִמְדוּ וּרְאוּ
אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ
מָחָר צְאוּ לִפְנֵיהֶם וַיהוָה עִמָּכֶם׃
18 וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אַרְצָה וְכָל־
יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם נָפְלוּ לִפְנֵי
19 יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת לַיהוָה׃ וַיָּקֻמוּ
הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים וּמִן־בְּנֵי
הַקָּרְחִים לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
בְּקוֹל גָּדוֹל לְמָעְלָה׃

---

11. X* ἐξελθ. B (pro ἐκ) ἀπὸ. A^1: ἐκ γῆς κληρ.? 12. B: ἡμῖν ἰσχὺς. 13. B: Ἰόδα ἑστ. ἔναντι κυρ. A^1X^* (ult.) αὐτῶν (A^2B†). FX† (in f.) καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν. 14. B: Ἐλεϊὴλ (Ἐλεὴλ AEX; FX: Ἰειὴλ). 15. B† (a. Ἱερσσ.) ἐν. FX* αὐτοῖς. 16. X† (p. ἀνάβ.) ἐξοχῆς. A^1X: Ἀσαὲ (Ἀσσεῖς A^2B). EX (pro ἐπ' ἄκρȣ) ἐν ἀρχῇ. A^{1*} ποταμȣ̃ (A^2B†; EX: τȣ̃ ποτ., FX: τȣ̃ χειμάῤῥȣ). 17. B: φοβηθῆτε (φοβεῖσθε AFX). A^{1*} αὐτοῖς (A^2B†; FX: αὐτῶν). 18. B: πρ. αὐτȣ̃ ..., * ἐν ... ἔναντι κυρ. 19. B* τῷ.

11. dW: zu vertreiben aus unsrem Besitze, worein du uns gesetzet. vE: deinem B. den du uns gegeben hast.

12. dW.vE: wirst du n. r. über sie? B.dW.vE: sind auf dich (gerichtet).

deß entgelten und kommen uns auszustoßen aus deinem Erbe, das du uns 12 hast eingegeben. * Unser Gott, willst du sie nicht richten? Denn in uns ist nicht Kraft gegen diesen großen Haufen, der wider uns kommt. Wir wissen nicht, was wir thun sollen, sondern unsere Au-13 gen stehen nach dir. * Und das ganze Juda stand vor dem Herrn mit ihren Kindern, Weibern und Söhnen.

14 Aber auf Jehasiel, den Sohn Zacharja, des Sohns Benaja, des Sohns Jehiels, des Sohns Mathanja, den Leviten, aus den Kindern Assaphs, kam der Geist des Herrn mitten in der Gemeine, 15 * und sprach: Merket auf, ganz Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem und der König Josaphat! So spricht der Herr zu euch: Ihr sollt euch nicht fürchten, noch zagen vor diesem großen Haufen; denn ihr streitet nicht, sondern Gott. 16 * Morgen sollt ihr zu ihnen hinab ziehen; und siehe, sie ziehen an Ziz herauf, und ihr werdet an sie treffen am Schilf 17 im Bach vor der Wüste Jeruel. * Denn ihr werdet nicht streiten in dieser Sache. Tretet nur hin und stehet, und sehet das Heil des Herrn, der mit euch ist, Juda und Jerusalem! Fürchtet euch nicht und zaget nicht! morgen ziehet aus wider 18 sie, der Herr ist mit euch. * Da beugte sich Josaphat mit seinem Antlitz zur Erde, und ganz Juda und die Einwohner zu Jerusalem fielen vor dem Herrn und be-19 teten den Herrn an. * Und die Leviten aus den Kindern der Kahathiter und aus den Kindern der Korhiter machten sich auf, zu loben den Herrn, den Gott Israels, mit großem Geschrei gen Himmel.

13. U.L: stund.

et nituntur ejicere nos de possessione, quam tradidisti nobis. * Deus 12 noster, ergo non judicabis eos? In nobis quidem non est tanta fortitudo, ut possimus huic multitudini resistere, quae irruit super nos. Sed cum ignoremus, quid agere debeamus, hoc solum habemus residui, ut oculos nostros dirigamus ad te. * Omnis 13 vero Juda stabat coram Domino cum parvulis et uxoribus et liberis suis.

1Rg.1,20.Ps.25,15.123,1s.141,8.

Erat autem Jahaziel filius Zachariae, filii Banajae, filii Jehiel, filii Mathaniae, Levites de filiis Asaph, super quem factus est spiritus Domini in medio turbae, * et ait: 15 Attendite, omnis Juda et qui habitatis Jerusalem et tu rex Josaphat! Haec dicit Dominus vobis: Nolite timere nec paveatis hanc multitudinem! non est enim vestra pugna, sed Dei. * Cras descendetis contra eos; ascensuri enim sunt per clivum nomine Sis, et invenietis illos in summitate torrentis, qui est contra solitudinem Jeruel. * Non eritis vos qui dimi- 17 cabitis, sed tantummodo confidenter state, et videbitis auxilium Domini super vos, o Juda et Jerusalem! Nolite timere nec paveatis! cras egrediemini contra eos, et Dominus erit vobiscum. * Josaphat ergo et Juda 18 et omnes habitatores Jerusalem ceciderunt proni in terram coram Domino et adoraverunt eum. * Porro 19 Levitae de filiis Caath et de filiis Core laudabant Dominum Deum Israel voce magna in excelsum.

15,1.24,20. Jud.11,29. Ex.14,13. Jos.11,6. v.12.17.29. v.15.Nm.14,9.Ps.46,12. 1Ch.9,19.

16. Al.: ascendetis.

13. vE: sogar. B: Kindlein.
15. B: der Streit wird n. euer, s. Gottes sein. dW.vE.A: n. euer ist ...
16. an der Höhe Ziz ... am Ende des Thals. dW.vE.A: werden (über) die Anhöhe Z. heraufkommen.
17. Es ist n. an euch zu str. ... das H. des H. mit euch. B.vE: stellet euch (hin). dW.vE: (und) bleibet stehen. B: an euch. vE: die Hülfe ... bei euch. dW: die H. Gottes, die er euch erweiset.
18. fielen hin. B.dW.vE.A: nieder.
19. mit laut erhobener Stimme. dW.vE: überaus lauter. A: hoch mit l. St. B: m. l. St. zum höchsten.

[20] Καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωὶ καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον Θεκωέ· καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἔστη Ἰωσαφὰτ καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἐμπιστεύσατε κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐμπιστευθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προφήτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐοδωθήσεσθε. [21] Καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτῳδοὺς καὶ αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως, καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [22] Καὶ ἐν τῷ ἐνάρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ καὶ τῆς ἐξομολογήσεως ἔδωκεν κύριος πολεμεῖν τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐπὶ Μωὰβ καὶ ὄρος Σηεὶρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ἐτροπώθησαν. [23] Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωὰβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σηεὶρ ἐξολεθρεῦσαι καὶ ἐκτρῖψαι· καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς κατοικοῦντας Σηείρ, ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολεθρευθῆναι.

[24] Καὶ Ἰούδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιὰν τῆς ἐρήμου, καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος· καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος. [25] Καὶ ἦλθεν Ἰωσαφὰτ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλεῦσαι τὰ σκῦλα αὐτῶν, καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητά, καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς· καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα, ὅτι πολλὰ ἦν. [26] Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας, ἐκεῖ γὰρ ηὐλόγησαν τὸν κύριον· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κοιλὰς Εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [27] Καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα

---

20. B* τὸ. A¹X* αὐτὸς (A²B†). A²B† (a. κυρίῳ) ἐν (A¹FX*). B: θ. ἡμῶν (θ. ὑμῶν AX).
21. EFX: Καὶ συμβουλευσάμενος μ. τ. λ. (* καὶ) ἔστ. A¹* καὶ αἰνεῖν—Ἐξομολ. (A²B rell. †). EX† (p. κυρίῳ) ὅτι ἀγαθόν.
22. B: ἐν τῷ ἄρξασθαι αὐτοὺς τῆς αἰν. et * αὐτοῦ (* αὐτοὺς et † αὐτοῦ AFX). A¹X* (a. τῆς ἐξομ.) καὶ (A²B†).
23. X* ὄρος. B: ἐξολοθρ. ... † (p. ἐκτρ.) αὐτούς (AX*).
25. B: K. ἐξῆλθεν Ἰωσ. ... ἐσκύλ. ἐν αὐτοῖς (ἐσκ. ἑαυτοῖς AFX).
26. B† (p. Καὶ) ἐγένετο (AEFX*). FX (pro αὐλ.) κοιλάδα.

כ וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר
תְּקוֹעַ וּבְצֵאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר
שְׁמָעוּנִי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם
הַאֲמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְתֵאָמֵנוּ
21 הַאֲמִינוּ בִנְבִיאָיו וְהַצְלִיחוּ׃ וַיִּוָּעַץ
אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוָה
וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת־קֹדֶשׁ בְּצֵאת לִפְנֵי
הֶחָלוּץ וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי
22 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וּבְעֵת הֵחֵלּוּ בְרִנָּה
וּתְהִלָּה נָתַן יְהוָה ׀ מְאָרְבִים עַל־בְּנֵי
עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר הַבָּאִים
23 לִיהוּדָה וַיִּנָּגֵפוּ׃ וַיַּעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן
וּמוֹאָב עַל־יֹשְׁבֵי הַר־שֵׂעִיר לְהַחֲרִים
וּלְהַשְׁמִיד וּכְכַלּוֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שֵׂעִיר
עָזְרוּ אִישׁ בְּרֵעֵהוּ לְמַשְׁחִית׃
24 וִיהוּדָה בָּא עַל־הַמִּצְפֶּה לַמִּדְבָּר
וַיִּפְנוּ אֶל־הֶהָמוֹן וְהִנָּם פְּגָרִים נֹפְלִים
כה אַרְצָה וְאֵין פְּלֵיטָה׃ וַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט
וְעַמּוֹ לָבֹז אֶת־שְׁלָלָם וַיִּמְצְאוּ בָהֶם
לָרֹב וּרְכוּשׁ וּפְגָרִים וּכְלֵי חֲמֻדוֹת
וַיְנַצְּלוּ לָהֶם לְאֵין מַשָּׂא וַיִּהְיוּ יָמִים
שְׁלוֹשָׁה בֹּזְזִים אֶת־הַשָּׁלָל כִּי רַב־הוּא׃
26 וּבַיּוֹם הָרְבִעִי נִקְהֲלוּ לְעֵמֶק בְּרָכָה
כִּי שָׁם בֵּרְכוּ אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאוּ
אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק בְּרָכָה
27 עַד־הַיּוֹם׃ וַיָּשֻׁבוּ כָּל־אִישׁ יְהוּדָה

v. 25. עטי׳ הר׳ בדגש

20. B: beständig bleiben ... wohl fahren. dW: Seid getrost im Vertrauen auf ... dürft ihr euch getrösten ... wird es euch gelingen. vE: Vertrauet ... Bestand haben.
21. fassete einen Rath mit dem V.
22. Singen u. L., ließ d. H. einen H. kommen über ... die w. J. gek. waren, u. wurden geschlagen. B.dW.vE: stellete ... wider ...
23. Und es st. B.dW: zum Verderben.
24. zur Bergwarte. vE.A: Warte. dW: auf die

20 Und sie machten sich des Morgens frühe auf und zogen aus zur Wüste Thekoa; und da sie auszogen, stand Josaphat und sprach: Höret mir zu, Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem! Glaubet an den Herrn, euren Gott, so werdet ihr sicher sein; und glaubet seinen Propheten, so werdet ihr Glück haben! 21 *Und er unterwies das Volk und stellete die Sänger dem Herrn, daß sie lobeten im heiligen Schmuck und vor den Gerüsteten herzögen und sprächen. Danket dem Herrn, denn seine Barmherzigkeit währet ewiglich! 22 * Und da sie anfingen mit Danken und Loben, ließ der Herr den Hinterhalt, der wider Juda gekommen war, über die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir kommen, und schlugen sie. 23 *Da standen die Kinder Ammon und Moab wider die vom Gebirge Seir, sie zu verbannen und zu vertilgen; und da sie die vom Gebirge Seir hatten alle aufgerieben, half einer dem andern, daß sie sich auch verderbeten.

24 Da aber Juda gen Mizpa kam an der Wüste, wandten sie sich gegen den Haufen; und siehe, da lagen die todten Leichname auf der Erde, daß keiner entronnen war. 25 *Und Josaphat kam mit seinem Volk, ihren Raub auszutheilen, und fanden unter ihnen so viele Güter und Kleider und köstliches Geräth, und entwandten es ihnen, daß es auch nicht zu tragen war; und theileten drei Tage den Raub aus, denn es war sein viel. 26 *Am vierten Tage aber kamen sie zusammen im Lobethal, denn daselbst lobten sie den Herrn: daher heißt die Stätte Lobethal bis auf diesen Tag. 27 *Also kehrete jedermann von Juda und

20. U.L: stund (Vs.23) ... Gläubt ... gläubt. 21. U.L: unterweisete. 24. U.L: entrunnen. 25. U.L: funden ... viel G. ... köstlich G. ... daß auch. A.A: sehr viel.

2Sm.14,2. Es.28,16. Ex.14,31. Sap.16,26. Ps.106,1.136,1. Jud.7,22. 1Sm.14,20. Es.19,2. Ez.38,21. 2Rg.19,35. Joel.4,2.12. 14,13.

Cumque mane surrexissent, egressi 20 sunt per desertum Thecue; profectisque eis stans Josaphat in medio eorum dixit: Audite me, viri Juda et omnes habitatores Jerusalem! Credite in Domino Deo vestro, et securi eritis; credite prophetis ejus, et cuncta evenient prospera. *Deditque consilium 21 populo et statuit cantores Domini, ut laudarent eum in turmis suis et antecederent exercitum ac voce consona dicerent: Confitemini Domino, quoniam in aeternum misericordia ejus! *Cumque coepissent laudes canere, 22 vertit Dominus insidias eorum in semetipsos, filiorum scilicet Ammon et Moab et montis Seïr, qui egressi fuerant ut pugnarent contra Judam, et percussi sunt. *Namque filii Am- 23 mon et Moab consurrexerunt adversum habitatores montis Seïr, ut interficerent et delerent eos; cumque hoc opere perpetrassent, etiam in semetipsos versi mutuis concidere vulneribus.

Porro Juda cum venisset ad spe- 24 culam quae respicit solitudinem, vidit procul omnem late regionem plenam cadaveribus nec superesse quemquam qui necem potuisset evadere. *Venit ergo Josaphat et omnis 25 populus cum eo ad detrahenda spolia mortuorum, inveneruntque inter cadavera variam supellectilem, vestes quoque et vasa pretiosissima, et diripuerunt, ita ut omnia portare non possent nec per tres dies spolia auferre prae praedae magnitudine. *Die autem quarto congregati sunt 26 in Valle Benedictionis; etenim quoniam ibi benedixerant Domino, vocaverunt locum illum Vallis Benedictionis usque in praesentem diem. *Reversusque est omnis vir Juda et 27

20. Al.* viri. 24. Al.: ad speluncam.

Bergspitzen. B: zu d. Wachtthurm? dW: wo man nach der Wüste schauet. A: so gegen die W. siehet. vE: u. sie sich nach d. Menge umsahen. dW.vE: l. sie als Leichen. dW: nichts w. entr.
25. zu beuten ... bei ihnen ... beuteten 3 T. an dem R. B: zu plündern. dW: ihre Beute zu rauben. vE: bei ihnen B. zu machen. B: in der Menge beides, Habe bei den todten Leichnamen u. köstl. G. dW: viel, Vieh u. L. und ... vE: Habe ... sie raubten sich, bis sie es nicht mehr tr. konnten.
26. dW: Preisthal. vE: Thale des Preises (A: Segens).

XX. ***Josaphati regis Judae res bene gestae. Amicitia ejus cum Achasia rege Isr.***

εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰωσαφὰτ ἡγούμενος αὐτῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ· ὅτι ηὔφρανεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. 28 Καὶ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν νάβλαις καὶ κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον κυρίου. 29 Καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐτοὺς ὅτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπεναντίους Ἰσραήλ. 30 Καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασιλεία Ἰωσαφάτ, καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς αὐτοῦ κυκλόθεν.

31 Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφὰτ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, ὢν ἐτῶν τριάκοντα πέντε ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβά, θυγάτηρ Σαλεί. 32 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀσά, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου. 33 Ἀλλὰ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχεν, καὶ ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν.

34 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφάτ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις Ἰηοὺ τοῦ Ἀνανί, ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασιλέων Ἰσραήλ.

35 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινώνησεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς Ὀχοζίαν βασιλέα Ἰσραήλ, καὶ οὗτος ἠνόμησεν ἐν τῷ ποιῆσαι 36 καὶ πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσείς· καὶ ἐποίησεν πλοῖα ἐν Γασιὼν Γαβέρ. 37 Καὶ ἐπροφήτευσεν Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Δωδία ἀπὸ Μαρισῆς ἐπὶ Ἰωσαφὰτ λέγων· Ὡς ἐφιλίασας τῷ Ὀχοζίᾳ, ἔθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου καὶ συνετρίβη τὰ πλοῖά σου. Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσείς.

וִירוּשָׁלַם וִיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם לָשׁוּב
אֶל־יְרוּשָׁלַם בְּשִׂמְחָה כִּי־שִׂמְּחָם
28 יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם׃ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם
בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל־
29 בֵּית יְהוָה׃ וַיְהִי פַּחַד אֱלֹהִים עַל
כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת בְּשָׁמְעָם כִּי
נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל׃
ל וַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ
אֱלֹהָיו מִסָּבִיב׃

31 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־יְהוּדָה בֶּן־
שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם
32 אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ
אָבִיו אָסָא וְלֹא־סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת
33 הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־
סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא־הֵכִינוּ לְבָבָם
לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם׃

34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי
יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי אֲשֶׁר הֹעֲלָה עַל־סֵפֶר
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

לה וְאַחֲרֵי־כֵן אֶתְחַבַּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־
יְהוּדָה עִם אֲחַזְיָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא
36 הִרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת׃ וַיְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ
לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ
37 אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃ וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר
בֶּן־דֹּודָוָהוּ מִמָּרֵשָׁה עַל־יְהוֹשָׁפָט
לֵאמֹר בְּהִתְחַבֶּרְךָ עִם־אֲחַזְיָהוּ פָּרַץ
יְהוָה אֶת־מַעֲשֶׂיךָ וַיִּשָּׁבְרוּ אֳנִיּוֹת
וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־תַּרְשִׁישׁ׃

v. 37. בנ"א דדוהו ib. בנ"א כהת'

27. B: εὔφραινεν (EFX: εὔφρανεν). 29. B: κύρ. ἐπολέμ. 31. A¹X* ὢν et πέντε (A²B†). A²B† (p. εἴκοσι) καί. B: Σαλί. 32. A¹X* ἐν (A²B†). A¹EX* (alt.) καὶ (A²BFX†). 33. B† (p. Ἀλλὰ) καί. A²B† (p. καρδ.) αὐτῶν (A¹X*). B† (p. κύρ.) τὸν ...: πατ. αὐτῶν. 34. A¹X: βασιλέως (βασιλέων A²B). 35. A¹: Ὀζίαν (Ὀχοζίαν A²B). 36. A¹X* πρὸς αὐτὸν — πορευθ. (A²B al. †). A¹E: πλ. Ἐργασίων Γαβέρ?

37. B: προεφήτευσεν. A¹X: Ὠδία (Δωδ. A²B). FX: τὰ ἔργα σου (EX: τὸ ἔθνος σου). B: ἐδυνάσθη (EX: ἠδυνήθη, FX: ἠδυνάσθησαν, Al.: ἐδυνήθη). B* τοῦ (AFX†).

Jerusalem wieder um, und Josaphat an der Spitze, daß sie gen Jerusalem zögen mit Freuden; denn der Herr hatte ihnen eine Freude gegeben an ihren Feinden.
28 *Und zogen gen Jerusalem ein mit Psaltern, Harfen und Trompeten zum Hause
29 des Herrn. *Und die Furcht Gottes kam über alle Königreiche in Landen, da sie höreten, daß der Herr wider die Feinde
30 Israels gestritten hatte. *Also ward das Königreich Josaphats stille, und Gott gab ihm Ruhe umher.

31 Und Josaphat regierte über Juda, und war fünf und dreißig Jahre alt, da er König ward, und regierte fünf und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter
32 hieß Asuba, eine Tochter Silhi. *Und er wandelte in dem Wege seines Vaters Assa und ließ nicht davon, daß er that,
33 was dem Herrn wohl gefiel. *Ohne die Höhen wurden nicht abgethan; denn das Volk hatte sein Herz noch nicht geschickt zu dem Gott ihrer Väter.

34 Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, beides das Erste und das Letzte, siehe, das ist geschrieben in den Geschichten Jehu, des Sohns Hanani, die er aufgezeichnet hat ins Buch der Könige Israels.

35 Darnach vereinigte sich Josaphat, der König Juda, mit Ahasja, dem Könige Israels, welcher war gottlos mit seinem
36 Thun. *Und er vereinigte sich mit ihm, Schiffe zu machen, daß sie auf das Meer führen; und sie machten die Schiffe zu
37 Ezeon Gaber. *Aber Elieser, der Sohn Dodava von Maresa, weissagete wider Josaphat und sprach: Darum daß du dich mit Ahasja vereiniget hast, hat der Herr deine Werke zerrissen. Und die Schiffe wurden zerbrochen und mochten nicht auf das Meer fahren.

28. U.L: Drommeten. 34. U.L: beide.

habitatores Jerusalem, et Josaphat ante eos, in Jerusalem cum laetitia magna, eo quod dedisset eis Dominus gaudium de inimicis suis. *Ingressique sunt in Jerusalem cum psalteriis et citharis et tubis in domum Domini. *Irruit autem pavor Domini super universa regna terrarum, cum audissent, quod pugnasset Dominus contra inimicos Israel. *Quievitque regnum Josaphat, et praebuit ei Deus pacem per circuitum. 28 29 30

Ps.54,9.118,7. 14,14.17,10. v.15. 14,6.15,15.

Regnavit igitur Josaphat super Judam, et erat triginta quinque annorum cum regnare coepisset, viginti autem et quinque annis regnavit in Jerusalem. Et nomen matris ejus Azuba, filia Selahi. *Et ambulavit in via patris sui Asa nec declinavit ab ea, faciens quae placita erant coram Domino. *Verumtamen excelsa non abstulit, et adhuc populus non direxerat cor suum ad Dominum Deum patrum suorum. 31 32 33

1Rg.22,42ss. 15,17.1Rg.22,44.

Reliqua autem gestorum Josaphat, priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Jehu filii Hanani, quae digessit in libros regum Israel. 34

19,2.

Post haec iniit amicitias Josaphat rex Juda cum Ochozia rege Israel, cujus opera fuerunt impiissima. *Et particeps fuit, ut facerent naves quae irent in Tharsis; feceruntque classem in Asiongaber. *Prophetavit autem Eliezer filius Dodau de Maresa ad Josaphat, dicens: Quia habuisti foedus cum Ochozia, percussit Dominus opera tua. Contritaeque sunt naves nec potuerunt ire in Tharsis. 35 36 37

19,2.1Rg.22,50. 9,21. 1Rg.22,49.

36. S: faceret.

27. dW.vE.A: über ihre F.
30. B: war ... ruhig. dW: hatte Frieden. vE: Ruhe. A: blieb in R.
31. dW: Und so war J. König.
32. B.dW.vE.A: wich nicht.
33. dW: Nur ... vE: Aber ... abgeschafft. B: Doch kamen d. H. n. weg.
34. die da eingetragen sind (9, 29). dW.vE: Geschichte ... eingerückt ist.
35. dW.vE: verband ... frevelte in s. Th.
36. gen Tarsis. dW.vE: verband ihn mit sich. B: gesellete sich zu ihm. A: nahm Theil daran. dW.vE. A: zu bauen.
37. A: zerschlagen. dW: dein Thun zerstöret. vE: wurden zertrümmert. B: daß sie n. hielten ...

XXI. *Josaphati mors. Joram rex Judae.*

XXI. *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν ἑαυτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

2 *Καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφὰτ ἕξ· Ἀζαρίας καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μιχαὴλ καὶ Σαφατίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα.* 3 *Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν δόματα πολλά, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὅπλα μετὰ πόλεων τετειχισμένων ἐν Ἰούδᾳ· καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ Ἰωράμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος.* 4 *Καὶ ἀνέστη Ἰωρὰμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη, καὶ ἀπέκτεινεν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραήλ.* 5 *Ὧν αὐτὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη Ἰωρὰμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν ἑαυτοῦ, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* 6 *Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραήλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαὰβ ἦν αὐτοῦ ἡ γυνή· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου.* 7 *Καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολεθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυὶδ διὰ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο τῷ Δαυίδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.*

8 *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδὼμ ἀπὸ τοῦ Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐφ᾽ ἑαυτοὺς βασιλέα.* 9 *Καὶ ᾤχετο Ἰωρὰμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτός, καὶ ἐπάταξεν Ἐδὼμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.* 10 *Καὶ ἀπέστη Ἐδὼμ ἀπὸ χειρὸς Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἀπέστη Λοβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ. Ὅτι ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτοῦ.*

---

1. B: *πατ. αὐτᾶ ... * παρὰ τ. πατρ. ἑαυτᾶ* (AEX†; FX: *μετὰ τῶν πατέρων αὐτᾶ*) ... *Ἰωρὰν* (-*ὰμ* AFX). 2. A[1]X: *Μισαὴλ* (*Μιχαὴλ* A[2]B) ... *Ζαφατίας* (*Σαφ.* AFX). 3. B† (a. *πόλ.*) *τῶν*. 5. B: *Ὄντος αὐτᾶ τριακ.* (*Ὧν αὐτὸς τρ.* AEX) ... *βασ. αὐτᾶ*. 6. B* *ἡ.* 7. B: *ἐξολοθρ.* (semper). 8. A[2]B: *ἐβασίλευσαν* (-*ευσεν* AFX). 10. B: *Κ. ἀπέστη ἀπὸ Ἰᾶδα Ἐδὼμ ἕως ... Λομνὰ* (*Λοβνὰ* AEFX) ... *ἐγκ. κύρ. τὸν θεὸν τ. π. αὐτᾶ.*

XXI. וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

2 וְלוֹ־אַחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה וִיחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ וּמִיכָאֵל וּשְׁפַטְיָהוּ כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיִּתֵּן לָהֶם ׀ אֲבִיהֶם מַתָּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמִגְדָּנוֹת עִם־עָרֵי מְצֻרוֹת בִּיהוּדָה וְאֶת־הַמַּמְלָכָה נָתַן לִיהוֹרָם כִּי־הוּא הַבְּכוֹר׃ 4 וַיָּקָם יְהוֹרָם עַל־מַמְלֶכֶת אָבִיו וַיִּתְחַזַּק וַיַּהֲרֹג אֶת־כָּל־אֶחָיו בֶּחָרֶב וְגַם מִשָּׂרֵי יִשְׂרָאֵל׃ ה בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 6 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ ׀ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי בַּת־אַחְאָב הָיְתָה לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 7 וְלֹא־אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־בֵּית דָּוִיד לְמַעַן הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִיד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לָתֵת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃

8 בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃ 9 וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם־שָׂרָיו וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי קָם לַיְלָה וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרָכֶב׃ י וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי עָזַב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃

---

v. 6. בנ"א אשה

Josaphats Tod. Joram ein König wie Ahab. Abfall der Edomiter u. Libna's. XXI.

XXI. Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids; und sein Sohn Joram ward König an seiner Statt.

2 Und er hatte Brüder, Josaphats Söhne: Asarja, Jehiel, Sacharja, Azarja, Michael und Sephatja: diese waren alle Kinder Josaphats, des Königs Juda. 3 *Und ihr Vater gab ihnen viele Gaben von Silber, Gold und Kleinodien, mit festen Städten in Juda; aber das Königreich gab er Joram, denn der war 4 der Erstgeborne. *Da aber Joram aufkam über das Königreich seines Vaters und sein mächtig ward, erwürgete er seine Brüder alle mit dem Schwert, dazu 5 auch etliche Obersten in Israel. *Zwei und dreißig Jahre alt war Joram, da er König ward, und regierte acht Jahre 6 zu Jerusalem. *Und wandelte in dem Wege der Könige Israels, wie das Haus Ahabs gethan hatte, denn Ahabs Tochter war sein Weib; und that, das dem 7 Herrn übel gefiel. *Aber der Herr wollte das Haus Davids nicht verderben um des Bundes willen, den er mit David gemacht hatte, und wie er geredet hatte, ihm ein Licht zu geben und seinen Kindern immerdar.

8 Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda, und machten über sich einen 9 König. *Denn Joram war hinüber gezogen mit seinen Obersten und alle Wagen mit ihm, und hatte sich des Nachts aufgemacht und die Edomiter um ihn her und die Obersten der Wagen ge- 10 schlagen. *Darum fielen die Edomiter ab von Juda bis auf diesen Tag. Zu derselbigen Zeit fiel Libna auch von ihm ab. Denn er verließ den Herrn, seiner Väter Gott.

1. A.A: seinen Vätern. U.L: seine Statt.
10. U.L: Zur selben Z.

Dt.31,16. 1Rg.1,21. | 1Rg.22,51. 2Rg.8,16. 1Ch.3,11. | 11,22s. Gn.25,6. | v.32. 2Rg.8,17ss. | 2Rg.16,3. | 2Sm.7,12. 1Rg.11,36. Ps.132,17. | Gn.27,40. 2Rg.8,20. | 2Rg.8,21. | Jos.21,13.

XXI. Dormivit autem Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David; regnavitque Joram filius ejus pro eo.

Qui habuit fratres filios Josaphat: 2 Azariam et Jahiel et Zachariam et Azariam et Michael et Saphatiam: omnes hi filii Josaphat regis Juda. *Deditque eis pater suus multa mu- 3 nera argenti et auri et pensitationes cum civitatibus munitissimis in Juda; regnum autem tradidit Joram, eo quod esset primogenitus. *Surrexit 4 ergo Joram super regnum patris sui. Cumque se confirmasset, occidit omnes fratres suos gladio, et quosdam de principibus Israel. *Tri- 5 ginta duorum annorum erat Joram, cum regnare coepisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. *Ambulavit- 6 que in viis regum Israel, sicut egerat domus Achab, filia quippe Achab erat uxor ejus; et fecit malum in conspectu Domini. *Noluit autem 7 Dominus disperdere domum David propter pactum, quod inierat cum eo, et quia promiserat ut daret ei lucernam et filiis ejus omni tempore.

In diebus illis rebellavit Edom, ne 8 esset subditus Judae, et constituit sibi regem. *Cumque transisset 9 Joram cum principibus suis et cuncto equitatu qui erat secum, surrexit nocte et percussit Edom, qui se circumdederat, et omnes duces equitatus ejus. *Attamen rebellavit Edom, 10 ne esset sub ditione Juda usque ad hanc diem. Eo tempore et Lobna recessit, ne esset sub manu illius. Dereliquerat enim Dominum Deum patrum suorum.

3. Al.: pensationes.

3. dW.vE: (hatte) ihnen v. Geschenke (gegeben)... Kostbarkeiten. A: Renten.
4. B: in dem K. ... sich gestärkt hatte. dW.vE: zum Königthum (Reich) s. V. gelangt (war) u. sich befestigt h. dW.A: tödtete.

V. 5—10. Vgl. 2 Kön. 8, 17—22.
7. eine Leuchte.
9. Da zog J. ... machte sich d. N. auf u. schlug.
10. Doch ...

XXI. ***Jorami regis Judae imperium pravum.***

[11] Καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν Ἰούδαν. [12] Καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐν γραφῇ παρὰ Ἠλιοὺ τοῦ προφήτου λέγων· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου· Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ἰωσαφὰτ τοῦ πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα, [13] καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ, ὡς ἐξεπόρνευσεν ὁ οἶκος Ἀχαάβ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, υἱοὺς τοῦ πατρός σου, τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σέ, ἀπέκτεινας· [14] ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναιξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου. [15] Καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ, ἐν νόσῳ κοιλίας, ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

[16] Καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ Ἰωρὰμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἄραβας καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν Αἰθιόπων. [17] Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ κατεδυνάστευον, καὶ ἀπέστρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς ἀλλ' ἢ Ὀχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

[18] Καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακίᾳ ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἰατρεία, [19] καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας. Καὶ ὡς ἦλθεν ὁ καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ. Καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ. [20] Ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὀκτὼ

11 גַּם־הוּא עָשָׂה בָמוֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה
וַיֶּזֶן אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיַּדַּח אֶת־
12 יְהוּדָה׃ וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלִיָּהוּ
הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
דָּוִיד אָבִיךָ תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־הָלַכְתָּ
בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבְדַרְכֵי אָסָא
13 מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וַתַּזְנֶה אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַם כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב וְגַם
אֶת־אַחֶיךָ בֵית־אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמְּךָ
14 הָרָגְתָּ׃ הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף מַגֵּפָה גְדוֹלָה
בְּעַמֶּךָ וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל־רְכוּשֶׁךָ׃
טו וְאַתָּה בָּחֳלָיִם רַבִּים בְּמַחֲלֵה מֵעֶיךָ
עַד־יֵצְאוּ מֵעֶיךָ מִן־הַחֹלִי יָמִים עַל־
יָמִים׃

16 וַיָּעַר יְהוָה עַל־יְהוֹרָם אֶת־רוּחַ
הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל־יַד
17 כּוּשִׁים׃ וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה וַיִּבְקָעוּהָ
וַיִּשְׁבּוּ אֵת כָּל־הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית־
הַמֶּלֶךְ וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר־
לוֹ בֵּן כִּי אִם־יְהוֹאָחָז קְטֹן בָּנָיו׃

18 וְאַחֲרֵי כָּל־זֹאת נְגָפוֹ יְהוָה ׀ *בְּמֵעָיו
19 לָחֳלִי לְאֵין מַרְפֵּא׃ וַיְהִי לְיָמִים ׀
מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֵּץ לְיָמִים ׀*
שְׁנַיִם יָצְאוּ מֵעָיו עִם־חָלְיוֹ וַיָּמָת
בְּתַחֲלֻאִים רָעִים וְלֹא־עָשׂוּ לוֹ עַמּוֹ
כ שְׂרֵפָה כִּשְׂרֵפַת אֲבֹתָיו׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁים
וּשְׁתַּיִם הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים

---

v. 18. בנ״א בלא פסיק והב׳ רפה
v. 19. בנ״א בלא פסיק

---

11. B† (a. πόλ.) ταῖς (EX: πάσαις ταῖς) et (a. Ἱερσσ.) ἐν.
12. B* ὁ. A¹* Ἀνθ'-πατρός σ8 (A²B rell. †).
13. B† (a. Ἱερσσ.) ἐν (AEFX*) ... * ὁ.
15. EX† (p. πον.) καί.
17. EFX: Ἰω(ο)αχάζ.
18. A¹* πάντα (A²B†). B: μαλακίαν ᾗ (μαλακίᾳ [FX: ἐν ἀῤῥωστίᾳ] ἐν ᾗ AEFX).
19. B* ὁ (AEFX†). FX† (p. νόσ8) αὐτ8 ἐν ἀῤῥωστίᾳ αὐτ8.
20. EX† (ab in.) Καὶ (FX: Υἱός). A¹* κ. ὀκτὼ ἔτη ἐβασ. (A²B†).

11. dW.vE: verleitete die Bewohner von J. zur Hurerei. B: u. trieb J. dazu an.
12. vE: ein Brief von ... an ihn, worin er sagte.
13. B.dW.vE: (so) wie das H. A. (Hurerei anrichtete) huret.
14. dW: eine gr. Pl. verhängen über ... vE: mit

Jorams Wandel in dem Wege der Könige Israels. Seine Strafe u. sein Tod. XXI.

11 Auch machte er Höhen auf den Bergen in Juda, und machte die zu Jerusalem huren und verführete Juda. 12 *Es kam aber Schrift zu ihm von dem Propheten Elia, die lautete alſo: So ſpricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Darum, daß du nicht gewandelt haſt in den Wegen deines Vaters Joſaphat, noch in den Wegen Aſſa, des Königs Juda, 13 *ſondern wandelſt in dem Wege der Könige Iſraels und machſt, daß Juda und die zu Jeruſalem huren nach der Hurerei des Hauſes Ahabs, und haſt dazu deine Brüder deines Vaters Hauſes erwürget, die beſſer waren denn du: 14 *ſiehe, ſo wird dich der Herr mit einer großen Plage ſchlagen an deinem Volk, an deinen Kindern, an deinen Weibern 15 und an aller deiner Habe. *Du aber wirſt viele Krankheit haben in deinem Eingeweide, bis daß dein Eingeweide vor Krankheit heraus gehe von Tage zu Tage.

16 Alſo erweckte der Herr wider Joram den Geiſt der Philiſter und Araber, die 17 neben den Mohren liegen. *Und zogen herauf in Juda und zerriſſen ſie, und führeten weg alle Habe, die vorhanden war im Hauſe des Königs; dazu ſeine Söhne und ſeine Weiber, daß ihm kein Sohn überblieb, ohne Joahas, ſein jüngerer Sohn.

18 Und nach dem allem plagte ihn der Herr in ſeinem Eingeweide mit ſolcher 19 Krankheit, die nicht zu heilen war. *Und da das währete von Tage zu Tage, als die Zeit zweier Jahre um war, ging ſein Eingeweide von ihm mit ſeiner Krankheit, und er ſtarb an böſen Krankheiten. Und ſie machten nicht über ihn einen Brand, wie ſie ſeinen Vätern gethan hatten. 20 *Zwei und dreißig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte acht

17. U.L: junger Sohn.

Inſuper et excelſa fabricatus eſt 11 in urbibus Juda, et fornicari fecit (1Ch.6,25.Lv.17,7.20,5.) habitatores Jeruſalem et praevaricari Judam. *Allatae ſunt autem ei lit- 12 (2Rg.3,11.) terae ab Elia propheta, in quibus ſcriptum erat: Haec dicit Dominus Deus David patris tui: Quoniam non (17,3.14,2.) ambulaſti in viis Joſaphat patris tui et in viis Aſa regis Juda, *ſed 13 (v.6.) inceſſiſti per iter regum Iſrael et fornicari feciſti Judam et habitatores (v.11.) Jeruſalem, imitatus fornicationem domus Achab, inſuper et fratres tuos, (1Rg.2,32.) domum patris tui, meliores te, occidiſti: *ecce, Dominus percutiet te 14 (v.15.18.19.) plaga magna cum populo tuo et filiis et uxoribus tuis univerſaque ſubſtantia tua. *Tu autem aegro- 15 tabis peſſimo languore uteri tui, donec egrediantur vitalia tua paulatim per ſingulos dies.

(36,22.1Ch.5,26.) Suſcitavit ergo Dominus contra 16 (17,11.) Joram ſpiritum Philiſtinorum et Ara- (12,3.) bum, qui confines ſunt Aethiopibus. *Et aſcenderunt in terram Juda et 17 vaſtaverunt eam, diripueruntque cunctam ſubſtantiam quae inventa eſt in domo regis, inſuper et filios ejus et uxores; nec remanſit ei filius, (22,1.6s.) niſi Joachaz, qui minimus natu erat.

Et ſuper haec omnia percuſſit 18 eum Dominus alvi languore inſana- (v.15.) bili. *Cumque diei ſuccederet dies 19 et temporum ſpatia volverentur, duorum annorum expletus eſt circulus, et ſic longa conſumptus tabe, ita ut egereret etiam viſcera ſua, languore pariter et vita caruit, mortuusque eſt in infirmitate peſſima. Et non fecit ei populus ſecundum morem combu- (16,14.Jer.34,5.) ſtionis exequias, ſicut fecerat majoribus ejus. *Triginta duorum annorum 20 fuit, cum regnare coepiſſet, et octo

gr. Schlage ſchlagen.
15. B: dich ſelbſt aber mit gr. Krankheiten, m. einer Kr. dW: in zwei Jahren?
16. B: den M. zur Seite. dW.vE: an der S. der Aethiopier (Kuſchiter) wohnen. A: angrenzen an die Aeth.
17. jüngſter. dW: wider J. vE: gegen. B.vE: brachen in daſſelbe ein. A: verwüſteten es. dW: erbrachen die Stadt.
18. dW.vE.A: ſchlug. dW: ohne Heilung.
19. an d. Schmerzen ... ſein Volk machte.... dW: Und das war ein Jahr um das andere, u. nach Verlauf von zw. J. vE: zündete ihm k. Br. an. dW: wie ſeinem Vater.

XXII. *Achasia rex Judaé, Joram rex Israelis.*

ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ. Καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

XXII. Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὸν Ὀχοζίαν, τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρόν, ἀντ᾽ αὐτοῦ· ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ ληστήριον τὸ ἐπελθὸν ἐπ᾽ αὐτούς, οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀλιμαζονεῖς. Καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλέως Ἰούδα. [2] Ὢν εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας, καὶ ἕνα ἐνιαυτὸν ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρί. [3] Καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχαάβ· ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἁμαρτάνειν. [4] Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς ὁ οἶκος Ἀχαάβ· ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν, [5] καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη. Καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἀζαὴλ βασιλέα Συρίας εἰς Ῥαμὼθ Γαλαάδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ἰωράμ. [6] Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωρὰμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς Ἰεζράελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν Ῥαμᾷ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν πρὸς Ἀζαὴλ βασιλέα Συρίας. Καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωρὰμ υἱὸν Ἀχαὰβ εἰς Ἰεζράελ, ὅτι ἠῤῥώστει. [7] Καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφὴ Ὀχοζίᾳ ἐλθεῖν πρὸς Ἰωράμ· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐξῆλθεν μετ᾽ αὐτοῦ Ἰωρὰμ πρὸς Ἰηοὺ υἱὸν Ναμεσσὶ χριστὸν κυρίου εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ. [8] Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν Ἰηοὺ τὸν οἶκον Ἀχαάβ, καὶ εὗρεν τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχοζίου λειτουργοῦντας τῷ

20. B: ὀκ ἐν ἐπαίνῳ (ἐν ὀκ ἐπ. AEFX).
1. B* (alt.) τὸν ... ἀπέκτ. τὸ ἐπελθ. ἐπ᾽ αὐτὸς ληστ. X: οἱ Ἀμαζονεῖς s. οἱ Ἀμάζονες (F: ἐν τῇ παρεμβολῇ). A[1]X: βασιλεὺς (βασιλέως A[2]B). 2. B: Ὢν ἐτῶν εἴκ. Ὀχ. ἐβασ., κ. ἐνιαυτ. ἕνα ... EX: ἐτ. εἴκοσι καὶ δύο ὅτε ἐβασ. A[1]X: Ζαμβρὶ (Ἀμβρί A[2]B, EX: Μαρί). 4. B* ὁ ... ponit σύμβ. post ἦσαν αὐτῷ. 5. EX (pro pr. καὶ) ὅτι. FX† (p. alt. ἐπορεύθη) Ὀχοζίας. A[1]: Ἀχαὰμ (Ἀχαὰβ A[2]B). A[1]X* βασιλ. Ἰσρ. (A[2]B†). A[1](?)X: Ῥεμμώθ. 6. A[1] (bis): Ἰζράελ (Ἰεζρ. A[2]B). B: Ῥαμὼθ (Ῥαμᾷ AX). EX: (* ὅτι) ἠῤῥώστει γάρ. 7. X: μεταστροφή. A[1]EX (pro alt. ἐλθεῖν A[2]B) ἐξελθεῖν. A[1]X* αὐτὸν (A[2]B†). B: Ναμεσσεὶ. FX† (p. κυρίȣ) ὃν ἔχρισεν αὐτὸν κύριος τȣ ἐξολοθρεῦσαι. A[1]X: εἰς τ. οἶκον Ἀχ. (A[2]B†). 8. A[1]X* Ὀχοζ. λειτȣργ. τῷ (A[2]B†).

מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֶמְדָּה
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא בְּקִבְרוֹת
הַמְּלָכִים׃

XXII. וַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶת־
אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ הַקָּטֹן תַּחְתָּיו כִּי כָל־
1 הָרִאשֹׁנִים הָרַג הַגְּדוּד הַבָּא בָעַרְבִים
לַמַּחֲנֶה וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בֶּן־יְהוֹרָם
2 מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם
שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְמָלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת
מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ
3 בַּת־עָמְרִי׃ גַּם־הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵּית
אַחְאָב כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ
4 לְהַרְשִׁיעַ׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּבֵית אַחְאָב כִּי הֵמָּה הָיוּ־לוֹ יוֹעֲצִים
5 אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ׃ גַּם
בַּעֲצָתָם הָלַךְ וַיֵּלֶךְ אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־
אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל־
חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ
6 הָרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃ וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא
בְיִזְרְעֶאל כִּי הַמַּכִּים אֲשֶׁר הִכֻּהוּ
בָרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ
אֲרָם וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה
יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב
7 בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חֹלֶה הוּא׃ וּמֵאֱלֹהִים
הָיְתָה תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ לָבוֹא אֶל־
יוֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם־יְהוֹרָם אֶל־
יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ יְהוָה
8 לְהַכְרִית אֶת־בֵּית אַחְאָב׃ וַיְהִי
כְּהִשָּׁפֵט יֵהוּא עִם־בֵּית אַחְאָב וַיִּמְצָא
אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ

20. und ging dahin unvermiſſet ... nicht in ... vE: ſchied dahin. B: fuhr dahin, ſo daß er nicht angenehm geweſen. dW: ging hin ohne Bedauern.
1. der Kriegshaufe, der mit d. A. ins Lager kam, hatte. dW: alle die älteren hatte die Schaar getödtet. vE: Räuberſchaar.

Jahre zu Jerusalem, und wandelte, daß es nicht fein war. Und sie begruben ihn in der Stadt Davids, aber nicht unter der Könige Gräber.

XXII. Und die zu Jerusalem machten zum Könige Ahasja, seinen jüngsten Sohn, an seiner Statt; denn die Kriegsleute, die aus den Arabern mit dem Heer kamen, hatten die ersten alle erwürget. Darum ward König Ahasja, der Sohn Jorams, des Königs Juda. 2 *Zwei und vierzig Jahre alt war Ahasja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalja, die Tochter Amri. 3 *Und er wandelte auch in den Wegen des Hauses Ahabs; denn seine Mutter hielt ihn dazu, daß er gottlos war. 4 *Darum that er, das dem Herrn übel gefiel, wie das Haus Ahabs; denn sie waren seine Rathgeber nach seines Vaters Tod, daß sie ihn verderbeten, 5 *und er wandelte nach ihrem Rath. Und er zog hin mit Joram, dem Sohne Ahabs, dem Könige Israels, in den Streit gen Ramoth in Gilead wider Hasael, den König zu Syrien. Aber die Syrer schlugen Joram, 6 *daß er umkehrete sich heilen zu lassen zu Jesreel; denn er hatte Wunden, die ihm geschlagen waren zu Rama, da er stritt mit Hasael, dem Könige zu Syrien. Und Ahasja, der Sohn Jorams, der König Juda, zog hinab zu besehen Joram, den Sohn Ahabs, zu Jesreel, der krank lag. 7 *Denn es war von Gott Ahasja der Unfall zugefügt, daß er zu Joram käme und also mit Joram auszöge wider Jehu, den Sohn Nimsi, welchen der Herr gesalbet hatte, auszurotten das Haus Ahabs. 8 *Da nun Jehu Strafe übte am Hause Ahabs, fand er etliche Obersten aus Juda und die Kinder der Brüder Ahasja, die

20. U.L: daß nicht.
1. U.L: an seine Statt. 5. 6. U.L: Syria.
6. Grundtext: Und Asarja.

annis regnavit in Jerusalem, ambulavitque non recte. Et sepelierunt eum in civitate David, verumtamen non in sepulchro regum.

[Jer. 22, 18. 24, 25.]

XXII. Constituerunt autem habitatores Jerusalem Ochoziam, filium ejus minimum, regem pro eo; omnes enim majores natu, qui ante eum fuerant, interfecerant latrones Arabum, qui irruerant in castra. Regnavitque Ochozias, filius Joram, regis Juda. 2 * Quadraginta duorum annorum erat Ochozias, cum regnare coepisset, et uno anno regnavit in Jerusalem. Et nomen matris ejus Athalia, filia Amri. 3 * Sed et ipse ingressus est per vias domus Achab; mater enim ejus impulit eum, ut impie ageret. 4 * Fecit igitur malum in conspectu Domini, sicut domus Achab; ipsi enim fuerunt ei consiliarii post mortem patris sui, in interitum ejus, 5 *ambulavitque in consiliis eorum. Et perrexit cum Joram, filio Achab, rege Israel, in bellum contra Hazael, regem Syriae, in Ramoth Galaad; vulneraveruntque Syri Joram. 6 * Qui reversus est, ut curaretur in Jezrael; multas enim plagas acceperat in supradicto certamine. Igitur Ochozias, filius Joram, rex Juda, descendit, ut inviseret Joram filium Achab in Jezrael aegrotantem. 7 * Voluntatis quippe fuit Dei adversus Ochoziam, ut veniret ad Joram, et cum venisset et egrederetur cum eo adversum Jehu filium Namsi, quem unxit Dominus, ut deleret domum Achab. 8 * Cum ergo everteret Jehu domum Achab, invenit principes Juda et filios fratrum Ochoziae, qui

[21, 17. 25, 23. 2 Rg. 8, 24 s. — 21, 16 s. — 2 Rg. 8, 26. 11, 1. — 21, 6. — Mich. 6, 16. — Ps. 1, 1. — 2 Rg. 9, 14 ss. — 25, 20. 1 Rg. 12, 15. — 1 Rg. 19, 16. 2 Rg. 9, 2 ss. — [24, 24. — 2 Rg. 10, 13.]

7. Al.: ut egred. (Al.* et).

V. 2—6. Vgl. 2 Kön. 8, 26—29.
3. B: war seine Rathgeberin ... handelte. dW. vE: R. zum Frevel.
4. B. vE: zum Verderben. dW: zu seinem V. A: Untergange.
5. dW. vE: Auch auf ihren R. zog er hin (ging er). dW. A: verwundeten.
7. B: Es w. aber die Untertretung A. v. G. dW: es geschah v. G. zum Untergange A. vE: war ... Verderben. dW. vE: und (denn) als er hingekommen (war), zog er m. J. aus.
8. die Ob. B: das Gericht ausführte wider das H.

Ὀχοζίᾳ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς. [9]Καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν Ὀχοζίαν· καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰηού, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. Καὶ ἔθαψαν αὐτόν, ὅτι εἶπαν· Υἱὸς Ἰωσαφάτ ἐστιν, ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Ὀχοζία κατισχῦσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας.

[10] Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζία εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱός, καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν οἴκῳ Ἰούδα. [11] Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεὲθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωὰς υἱὸν Ὀχοζία καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς τὸ ταμιεῖον τῶν κλινῶν. Καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν Ἰωσαβεὲθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωράμ, ἀδελφὴ Ὀχοζίου, γυνὴ Ἰωιαδὰ τοῦ ἱερέως, καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν. [12] Καὶ ἦν μετ᾽ αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἓξ ἔτη, καὶ Γοθολία ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

XXIII. Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ἰωδαὲ καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχας, τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωράμ, καὶ τὸν Ἰσμαὴλ υἱὸν Ἰωανάν, καὶ τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωβήδ, καὶ τὸν Μασίαν υἱὸν Ἀδαΐα, καὶ τὸν Ἐλισαφὰτ υἱὸν Ζαχαρίου, μετ᾽ αὐτοῦ εἰς οἶκον κυρίου. [2] Καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ἰούδαν, καὶ συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα καὶ ἄρχοντας τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ. [3] Καὶ διέθεντο πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως.

מְשָׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ וַיַּהַרְגֵם׃ 9 וַיְבַקֵּשׁ אֶת־אֲחַזְיָהוּ וַיִּלְכְּדֻהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא בְשֹׁמְרוֹן וַיְבִאֻהוּ אֶל־יֵהוּא וַיְמִתֻהוּ וַיִּקְבְּרֻהוּ כִּי אָמְרוּ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר־דָּרַשׁ אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ וְאֵין לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לַעְצֹר כֹּחַ לְמַמְלָכָה׃

י וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ רָאֲתָה כִּי־מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּדַבֵּר אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה׃ 11 וַתִּקַּח יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמּוּמָתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַתַּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֵשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הִיא הָיְתָה אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הֱמִיתָתְהוּ׃ 12 וַיְהִי אִתָּם בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ׃

XXIII. וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזַּק יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת לַעֲזַרְיָה בֶן־יְרֹחָם וּלְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־יְהוֹחָנָן וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן־עוֹבֵד וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־עֲדָיָהוּ וְאֶת־אֱלִישָׁפָט בֶּן־זִכְרִי עִמּוֹ בַבְּרִית׃ 2 וַיָּסֹבּוּ בִּיהוּדָה וַיִּקְבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־יְרוּשָׁלָם׃ 3 וַיִּכְרֹת כָּל־הַקָּהָל בְּרִית בְּבֵית הָאֱלֹהִים עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר

8. E† (in f.) καὶ ἀπέκτεινε Ἰηὺ τὸν Ἰωρὰμ καὶ ἔφυγεν Ὀχοζίας (simil. X). 9. EX† (p. εἶπεν) Ἰηύ. A[1]: Σαμαρίᾳ. EX: ἀπέκτειναν. FX: ὅτι εἶπεν. A[1]: ἐκζητήσει (ἐζήτησεν A[2]BFX). B† (a. καρδ.) τῇ. 10. A[2]B: Ὀχοζίυ (-ζία A[1]X, cf. vs. 11). B: ὁ υἱός αὐτῆς. EX* καὶ ἠγέρθη (cf. vs. 11; FX: κ. ἀνέστη) et πᾶν. B* αὐτῦ. 11. EX† (ab in.) Καὶ ἠγέρθη (cf. vs. 10). A[2]B (bis): Ἰωσαβεὲθ (-σαβὲθ A[1]EX). B* ἡ. A[2]B: υἱὸν Ὀχοζίυ (υἱ. Ὀχοζία A[1]X, cf. vs. 10). B* (pr.) τῶν (AEFX†). EFX: τὴν τροφήν. B: εἰς (*τὸ) ταμεῖον ... γ. Ἰωδαὲ ... † (a. Γοθολ.) τῆς (AFX*). 12. FX† (p. ἦν) Ἰωάς. B: μετ᾽ αὐτῦ (μ. αὐτῆς A[1]EX; A[2]: μ. αὐτοῖς). FX* κατακεκρ.

1. B: ὀγδόῳ (ἑβδ. AEFX) ... ἑκατοντάρχυς. EX† (a. τὸν Ἀζαρ.) καὶ et (p. Ἀζαρ.) καὶ τόν. B: Ὠβήδ. A[2]B: Μαασαίαν (Μασίαν A[1]X; EX: Ἀμασίαν). B: Ἀδία (Ἀδαΐα AEX) ... Ἐλισαφὰν (-φάτ AFX). A[2]: μεθ᾽ αὐτῦ (μετ᾽ αὐτῦ A[1]FX; B: μεθ᾽ ἑαυτῦ). FX: ἐν διαθήκῃ. 2. B* (alt.) τῶν. FX: ἦλθεν. 3. A[1]* ἡ (A[2]B†).

Ahasja dieneten, und erwürgete sie. 9 *Und er suchte Ahasja, und gewann ihn, da er sich versteckt hatte zu Samaria. Und er ward zu Jehu gebracht, der tödtete ihn. Und man begrub ihn; denn sie sprachen: Er ist Josaphats Sohn, der nach dem Herrn trachtete von ganzem Herzen. Und es war niemand mehr aus dem Hause Ahasja, der König würde.

10 Da aber Athalja, die Mutter Ahasja, sahe, daß ihr Sohn todt war, machte sie sich auf und brachte um allen königlichen Samen im Hause Juda. 11 *Aber Josabeath, des Königs Schwester, nahm Joas, den Sohn Ahasja, und stahl ihn unter den Kindern des Königs, die getödtet wurden, und that ihn mit seiner Amme in eine Schlafkammer. Also verbarg ihn Josabeath, die Tochter des Königs Joram, des Priesters Jojada Weib (denn sie war Ahasja Schwester), vor Athalja, daß er nicht getödtet ward. 12 *Und er ward mit ihnen im Hause Gottes versteckt sechs Jahre, weil Athalja Königin war im Lande.

XXIII. Aber im siebenten Jahr nahm Jojada einen Muth und nahm die Obersten über hundert, nehmlich Asarja, den Sohn Jerohams, Ismael, den Sohn Johanans, Asarja, den Sohn Obeds, Maeseja, den Sohn Adaja, und Elisaphat, den Sohn Sichri, mit ihm zum 2 Bunde. *Die zogen umher in Juda und brachten die Leviten zuhauf aus allen Städten Juda, und die obersten Väter unter Israel, daß sie kämen gen Jerusalem. 3 *Und die ganze Gemeine machte einen Bund im Hause Gottes mit dem Könige.

2. A.A: zu Haufe, Haufen.

ministrabant ei, et interfecit illos. 2Rg.9,27. *Ipsum quoque perquirens Ochoziam 9 comprehendit latitantem in Samaria, adductumque ad se occidit. Et sepelierunt eum, 21,19s. eo quod esset filius Josaphat, 17,3s. qui quaesierat Dominum in toto corde suo.

Nec erat ultra spes aliqua, ut de stirpe quis regnaret Ochoziae, 2Rg.11,1ss. *siquidem Athalia mater ejus, videns 10 quod mortuus esset filius suus, surrexit et interfecit omnem stirpem regiam domus Joram. *Porro Josabeth, 11 filia regis, tulit Joas filium Ochoziae et furata est eum de medio filiorum regis, cum interficerentur, absconditque eum cum nutrice sua in cubiculo lectulorum. Josabeth autem, quae absconderat eum, erat filia regis Joram, uxor Jojadae pontificis, soror Ochoziae, et idcirco Athalia non interfecit eum. *Fuit 12 ergo cum eis in domo Dei absconditus sex annis, quibus regnavit Athalia super terram.

2Rg.11,4ss. Anno autem septimo con- XXIII. fortatus Jojada assumpsit centuriones, Azariam videlicet filium Jeroham, et Ismael filium Johanan, Azariam quoque filium Obed, et Maasiam filium Adajae, et Elisaphat filium Zechri, et iniit cum eis foedus. *Qui cir- 2 cumeuntes Judam congregaverunt Levitas de cunctis urbibus Juda, et principes familiarum Israel. Veneruntque in Jerusalem. *Iniit ergo omnis mul- 3 titudo pactum in domo Dei cum rege.

10. R: domus Juda.

8. dW: mordete.
9. das Königreich behaupten konnte. A: fing. B: sie fingen ihn. dW.vE: griffen. B.dW.vE: und tödteten ihn. B.dW.vE: (den H.) gesucht hat. B: Also hatte das H. A. Niemand, der bei Kräften gewesen wäre zum Königr. dW.vE: tüchtig (war) z. Königthum.
V. 10—12. Vgl. 2 Kön. 11, 1—3.

10. Denn da ... dW.vE: vertilgete. B.dW: vom H. J. vE: des Hauses.
11. die Königstochter. dW.vE: daß sie ihn n. tödtete. B: konnte tödten lassen.
12. B: Also w. er bei ihnen ... da er verst. wurde.
Kap. 23. Vgl. 2 Kön. 11, 4 ff.
1. B: stärkte sich. A: ward beherzt. B.dW.vE: (zu) sich in den Bund.

XXIII. *Joas a Jojada rex Judae factus.*

Καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυίδ. 4 *Νῦν ὁ λόγος οὗτος ὃν ποιήσετε· Τὸ τρίτον ἐξ ἡμῶν εἰςπορευέσθωσαν τὸ σάββατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰςόδων,* 5 *καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.* 6 *Καὶ μὴ εἰςελθέτω εἰς οἶκον κυρίου, ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰςελεύσονται, ὅτι ἅγιοί εἰσιν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέσθω φυλακὰς κυρίου.* 7 *Καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνδρὸς σκεῦος ἐν χειρὶ αὐτοῦ (καὶ ὁ εἰςπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται), καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰςπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου.* 8 *Καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰούδα κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεύς, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἄνδρας ἑαυτοῦ ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου· ὅτι οὐ κατέλυσεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τὰς ἐφημερίας.* 9 *Καὶ ἔδωκεν Ἰωδαὲ τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὅπλα ἃ ἦν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,* 10 *καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς ὅπλοις ἑαυτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.* 11 *Καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια· καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰωδαὲ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπαν· Ζήτω ὁ βασιλεύς.*

להם הנה בן־המלך ימלך כאשר
4 דבר יהוה על־בני דויד׃ זה הדבר
אשר תעשו השלשית מכם באי
השבת לכהנים וללוים לשערי
ה הספים׃ והשלשית בבית המלך
והשלשית בשער היסוד וכל־העם
6 בחצרות בית יהוה׃ ואל־יבוא בית־
יהוה כי אם־הכהנים והמשרתים
ללוים המה יבאו כי־קדש המה
וכל־העם ישמרו משמרת יהוה׃
7 והקיפו הלוים את־המלך סביב
איש וכליו בידו והבא אל־הבית
יומת והיו את־המלך בבאו ובצאתו׃
8 ויעשו הלוים וכל־יהודה ככל אשר־
צוה יהוידע הכהן ויקחו איש את־
אנשיו באי השבת עם יוצאי השבת
כי לא־פטר יהוידע הכהן את־
9 המחלקות׃ ויתן יהוידע הכהן
לשרי המאות את־החניתים ואת־
המגנות ואת־השלטים אשר למלך
י דויד אשר בית האלהים׃ ויעמד
את־כל־העם ואיש ׀ שלחו בידו
מכתף הבית הימנית עד־כתף הבית
השמאלית למזבח ולבית על־המלך
11 סביב׃ ויוציאו את־בן־המלך ויתנו
עליו את־הנזר ואת־העדות וימליכו
אתו וימשחהו יהוידע ובניו ויאמרו
יחי המלך׃

---

4. EFX† (ab in.) *Καί.* EX† *εἰς* (a. *τὸ σαββ.*) et (a. *τῶν ἱερ.*) *τῶν ἁγίων* et (a. *τῶν Λ.*) *υἱοί.* FX† (p. *Λευιτ.*) *καὶ τῶν πυλωρῶν.*
6. EX: *εἰςελθέτωσαν.* A^1: *ὁ ἱερεὺς* (*οἱ ἱερεῖς* A^2B rell.). EX† (a. *τῶν Λ.*) *υἱοί.* FX (pro *τῶν Λ.*) *τοῖς Λευίταις.* B: *φυλασσέτω.*
7. EX: *καὶ κύκλῳ ἄνδρες καὶ σκεῦος αὐτῶν ἐν χ. αὐτῶν.* FX: *ἀνὴρ καὶ τὸ σκ. αὐτοῦ.* B: *ἀνδρ. σκεῦος σκεῦος ἐν ...* BEX: *ἐκπορευομένου* (EX† *αὐτοῦ*) *καὶ εἰςπορ.* (FX: *εἰςπ. αὐτοῦ κ. ἐκπ.*). A^2B† (in f.) *αὐτοῦ* (A^1X*).
8. B† (p. *ἐνετείλ.*) *αὐτοῖς* (AFX*). FX: *ἔλαβεν.* B: *ἄνδρας αὐτοῦ.* A^1X* (alt.) *ὁ ἱερεὺς* (A^2B†).
9. A^1X* *Ἰωδαὲ* (A^2B rell. †; EFX: *Ἰωδ. ὁ ἱερεύς*). EFX† (a. *τὰς μαχ.*) *τοῖς ἑκατοντάρχοις τεταγμένοις καί.* FX† (p. *θυρ.*) *καὶ τὰ δόρατα καὶ τὰς ἀσπίδας.*
10. B: *τὸν λαὸν πάντα ... ὅπλ. αὐτοῦ.* EFX† (p. *ἕως τ. ὠμ.*) *τοῦ οἴκου.*
11. FX: *τὸ μαρτύριον ... κ. ἔχρισεν* (X*). B† (p. *Ἰωδ.*) *ὁ ἱερεὺς* (AX*).

v. 4. בנ"א השלישית
v. 5. bis בנ"א והשלישית

3. dW.vE.A: der Königssohn.
4. antreten unter ... sollen Th. sein.
5. in den Höfen. dW.vE: Thore Jesod. B.dW.A: Vorhöfen.
6. B.dW.vE: sind heilig.
7. ihr sollt bei d. K. sein.
8. entließ die Ordnungen nicht. B: hatte d. Abtheilungen n. beurlaubt. (dW: machte keinen Unter-

Joas Einsetzung zum Könige von Juda durch Jojada. XXIII.

Und er sprach zu ihnen: Siehe, des Königs Sohn soll König sein, wie der Herr geredet hat über die Kinder Davids. 4 *So sollt ihr nun also thun: Euer der dritte Theil, die des Sabbaths antreten, soll sein unter den Priestern und Leviten, die Thorhüter sind an der Schwelle, 5 *und der dritte Theil im Hause des Königs, und der dritte Theil am Grundthor, aber alles Volk soll sein im Hofe am Hause des Herrn; 6 *und daß niemand in das Haus des Herrn gehe, ohne die Priester und Leviten, die da dienen: die sollen hinein gehen, denn sie sind Heiligthum; und alles Volk warte der Hut des Herrn. 7 *Und die Leviten sollen sich rings um den König her machen, ein jeglicher mit seiner Wehre in der Hand (und wer ins Haus gehet, der sei des Todes), und sie sollen bei dem Könige sein, wenn er aus- und eingehet. 8 *Und die Leviten und ganz Juda thaten, wie der Priester Jojada geboten hatte, und nahm ein jeglicher seine Leute, die des Sabbaths antraten, mit denen, die des Sabbaths abtraten; denn Jojada, der Priester, ließ die zween Haufen nicht von einander kommen. 9 *Und Jojada, der Priester, gab den Obersten über hundert Spieße und Schilde und Waffen des Königs David, die im Hause Gottes waren, 10 *und stellete alles Volk, einen jeglichen mit seinen Waffen in der Hand, von dem rechten Winkel des Hauses bis zum linken Winkel, zum Altar und zum Hause wärts, um den König her. 11 *Und sie brachten des Königs Sohn hervor und setzten ihm die Krone auf und das Zeugniß, und machten ihn zum Könige; und Jojada sammt seinen Söhnen salbeten ihn und sprachen: Glück zu dem Könige!

4. 5. U.L: das dritte Th.
9. A.A: Schilder.

21,7. 2Sm.7,13. — v.8. 1Ch.9,25. — Nm.16,5. Esr.8,28. — v.4. (Lc.1,23. — 2Rg.11,10ss. — Dt.17,19. — 1Sm.10,24. 1Rg.1,25.39.

Dixitque ad eos Jojada: Ecce, filius regis regnabit, sicut locutus est Dominus super filios David. 4 *Iste est ergo sermo, quem facietis: Tertia pars vestrum, qui veniunt ad sabbatum, sacerdotum et Levitarum et janitorum, erit in portis, 5 *tertia vero pars ad domum regis, et tertia ad portam, quae appellatur Fundamenti, omne vero reliquum vulgus sit in atriis domus Domini. 6 *Nec quispiam alius ingrediatur domum Domini, nisi sacerdotes et qui ministrant de Levitis: ipsi tantummodo ingrediantur, quia sanctificati sunt; et omne reliquum vulgus observet custodias Domini. 7 *Levitae autem circumdent regem, habentes singuli arma sua (et si quis alius ingressus fuerit templum, interficiatur), sintque cum rege et intrante et egrediente. 8 *Fecerunt ergo Levitae et universus Juda juxta omnia quae praeceperat Jojada pontifex, et assumpserunt singuli viros, qui sub se erant, et veniebant per ordinem sabbati cum his qui impleverant sabbatum et egressuri erant, siquidem Jojada pontifex non dimiserat abire turmas, quae sibi per singulas hebdomadas succedere consueverant. 9 *Deditque Jojada sacerdos centurionibus lanceas clypeosque et peltas regis David, quas consecraverat in domo Domini, 10 *constituitque omnem populum tenentium pugiones a parte templi dextra usque ad partem templi sinistram coram altari et templo per circuitum regis. 11 *Et eduxerunt filium regis et imposuerunt ei diadema et testimonium, dederuntque in manu ejus tenendam legem, et constituerunt eum regem; unxit quoque illum Jojada pontifex et filii ejus, imprecatique sunt ei atque dixerunt: Vivat rex!

8. S: egressi.
11. Al.* et testimonium. Al.* dederuntque-legem.

schied zwischen den Abth.) A: h. d. Schaaren n. ziehen lassen, die wöchentlich sich abzulösen pflegten.

9. die ... u. Tartschen. B.dW.vE.A: T. u. Sch.
11. übergaben ihm d. Z.

[12] *Καὶ ἤκουσεν Γοθολία τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα, καὶ εἰςῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου.* [13] *Καὶ ἴδεν, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῆς εἰςόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες, ἄρχοντες περὶ τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς ηὐφράνθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν σάλπιγξιν, καὶ οἱ ᾄδοντες ἐν τοῖς ὀργάνοις ᾠδοὶ καὶ ὑμνοῦντες αἶνον. Καὶ διέῤῥηξεν Γοθολια τὴν στολὴν ἑαυτῆς, καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν· Ἐπιθέμενοι ἐπιτίθεσθε.* [14] *Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεύς, καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου καὶ ἐξέλθατε ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρᾳ. Ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς· Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου.* [15] *Καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἱππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ.*

[16] *Καὶ διέθετο Ἰωδαὲ διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ.* [17] *Καὶ εἰςῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βάαλ καὶ κατέσπασαν αὐτόν, καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν, καὶ τὸν Ματθὰν τὸν ἱερέα τῆς Βάαλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ.* [18] *Καὶ ἐνεχείρησεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ἃς διέστειλεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνενέγκαι ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυίδ.* [19] *Καὶ ἔστησαν οἱ πυλωροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου, καὶ οὐκ εἰςελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα.* [20] *Καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ*

12 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם
הָרָצִים וְהַמְהַלְלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא
13 אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃ וַתֵּרֶא וְהִנֵּה
הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל־עַמּוּדוֹ בַּמָּבוֹא
וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־
עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתוֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהַמְשׁוֹרְרִים בִּכְלֵי הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים
לְהַלֵּל וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־בְּגָדֶיהָ
14 וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קָשֶׁר׃ וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת ׀ פְּקוּדֵי הַחַיִל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־מִבֵּית
הַשְּׂדֵרוֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ יוּמַת בֶּחָרֶב
כִּי אָמַר הַכֹּהֵן לֹא תְמִיתוּהָ בֵּית
טו יְהוָה׃ וַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא אֶל־
מְבוֹא שַׁעַר־הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיְמִיתוּהָ שָׁם׃

16 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין
כָּל־הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ לִהְיוֹת לְעָם
17 לַיהוָה׃ וַיָּבֹאוּ כָל־הָעָם בֵּית־הַבַּעַל
וַיִּתְּצֻהוּ וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צְלָמָיו
שִׁבֵּרוּ וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ
18 לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת׃ וַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹּת
בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר
חָלַק דָּוִיד עַל־בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת
עֹלוֹת יְהוָה כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
19 בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָוִיד׃ וַיַּעֲמֵד
הַשּׁוֹעֲרִים עַל־שַׁעֲרֵי בֵּית יְהוָה וְלֹא־
כ יָבוֹא טָמֵא לְכָל־דָּבָר׃ וַיִּקַּח אֶת־
שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־הָאַדִּירִים וְאֶת־

---

12. B* *τῶν* (AEFX†). 13. B: *Κ. εἶδε.* EX† (p. *ὁ βασ.*) *ἑστὼς* (FX: *εἱστήκει*). B† (a. alt. *ἄρχ.*) *καὶ οἱ* (AX*). A¹X* *τῆς γῆς* (A²B†). B: *ἐσάλπ. ταῖς σάλπ.* (EFX: *ἐσ. ἐν ταῖς σ.*) ... *στολ. αὐτῆς* ... * *καὶ εἶπεν* (AEFX†): *Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτ.* (FX: *Σύνδεσμος, σύνδεσμος*). 14. FX* (alt.) *Ἰωδ. ὁ ἱερ.* EX* *κ. εἶπεν αὐτοῖς* ...: *ἐκ τοῦ οἴκ.* B: *εἰςέλθατε* (FX: *εἰςέλθετε*; EX: *ἐξέλθετε*) *ὀπ.* 17. EFX: *εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ.* A²B: *κατέσπ. αὐτὸν κ. τ. θυσ. αὐτοῦ* (A¹X* *αὐτοῦ*), *καὶ* ... B* (alt.) *τὸν* (AEFX†) et * *τῆς* (AX†; EFX: *τοῦ*). 18. A²B: *ἐνεχείρισεν* (*-ρησεν* A¹X). B* (pr.) *τῶν* (EFX: *τῶν ἱερ. κ. τῶν Λ.*). A¹ (sec. manu) * *ἃς* (A²B†; FX: *καθὼς*). A¹: *κ. ἀνήνεγκαν* (*κ. ἀνενέγκαι* A²B; EX: *καὶ αὐτὸς ἀνένεγκε*). B* *τῷ*.

v. 19. בנ״א השערים ib. בנ״א יבא

Athalja getödtet. Jojada zerstört den Baalsdienst und ordnet des Herrn Dienst. XXIII.

12 Da aber Athalja hörete das Geschrei des Volks, das zulief und den König lobte, ging sie zum Volk im Hause des 13 Herrn. *Und sie sahe, und siehe, der König stand an seiner Stätte im Eingang, und die Obersten und Trompeten um den König, und alles Landvolk war fröhlich und blies Trompeten, und die Sänger mit allerlei Saitenspiel geschickt zu loben. Da zerriß sie ihre Kleider und sprach: Aufruhr! Aufruhr!
14 *Aber Jojada, der Priester, machte sich heraus mit den Obersten über hundert, die über das Heer waren, und sprach zu ihnen: Führet sie vom Hause über den Hof hinaus, und wer ihr nachfolgt, den soll man mit dem Schwert tödten. Denn der Priester hatte befohlen, man sollte sie nicht tödten im Hause des Herrn.
15 *Und sie legten die Hände an sie; und da sie kam zum Eingang des Roßthors am Hause des Königs, tödteten sie sie daselbst.
16 Und Jojada machte einen Bund zwischen ihm und allem Volk und dem Könige, daß sie des Herrn Volk sein sollten.
17 *Da ging alles Volk ins Haus Baals und brachen ihn ab, und seine Altäre und Bilder zerbrachen sie, und erwürgeten Mathan, den Priester Baals, vor 18 den Altären. *Und Jojada bestellete die Aemter im Hause des Herrn unter den Priestern und Leviten, die David verordnet hatte zum Hause des Herrn, Brandopfer zu thun dem Herrn, wie es geschrieben stehet im Gesetz Mose, mit Freuden und Liedern, durch David ge- 19 dichtet. *Und stellete Thorhüter in die Thore am Hause des Herrn, daß nichts Unreines hinein käme an irgend einem 20 Dinge. *Und er nahm die Obersten über hundert, und die Mächtigen und

13. U.L: stund. A.A: und Drommeter.
17. U.L: Bilde.

1Rg.1,41. 7,6.Nm.10,10. Gn.37,29.34. 2Rg.5,7.Mt.26,65. Neh.3,28. 31,1. Dt.13,9. 29,25. Esr.3,10. 1Sm.20,26. Lev.5,2ss.

Quod cum audisset Athalia, vocem 12 scilicet currentium atque laudantium regem, ingressa est ad populum in templum Domini. *Cumque vidisset 13 regem stantem super gradum in introitu, et principes turmasque circa eum, omnemque populum terrae gaudentem atque clangentem tubis et diversi generis organis concinentem, vocemque laudantium, scidit vestimenta sua et ait: Insidiae! insidiae! *Egressus autem Jojada pon- 14 tifex ad centuriones et principes exercitus dixit eis: Educite illam extra septa templi, et interficiatur foris gladio! Praecepitque sacerdos, ne occideretur in domo Domini. *Et 15 imposuerunt cervicibus ejus manus; cumque intrasset portam equorum domus regis, interfecerunt eam ibi.

Pepigit autem Jojada foedus inter 16 se universumque populum et regem, ut esset populus Domini. *Itaque 17 ingressus est omnis populus domum Baal et destruxerunt eam, et altaria ac simulacra illius confregerunt; Mathan quoque sacerdotem Baal interfecerunt ante aras. *Constituit 18 autem Jojada praepositos in domo Domini sub manibus sacerdotum et Levitarum, quos distribuit David in domo Domini, ut offerrent holocausta Domino, sicut scriptum est in lege Moysi, in gaudio et canticis, juxta dispositionem David. *Consti- 19 tuit quoque janitores in portis domus Domini, ut non ingrederetur eam immundus in omni re. *Assumpsit- 20 que centuriones et fortissimos viros

18. Al.: in libro M.

13. **Volk des Landes ... die da verkündigten und lobten.** B. bei seiner Säule ... u. gaben zu erkennen daß man loben sollte? vE: stimmten Lobgesänge an.
14. **ließ hervorkommen die Ob. ... der Pr. befahl.**
17. **br. es ab.** B.dW: rissen es um (nieder). vE. A: zerstörten.
18. **nach der Weise D.** B.dW.vE: durch die (Hand der) Pr. A: Vorsteher ... unter den Händen. B: eingetheilt hatte. A: vertheilt. dW.vE: zugetheilt dem H. dW.vE.A: Gesängen. B.A: Anordnung D. vE: Verordnung.
19. **ein Unreiner an ...** B: wegen irg. einer Sache. dW.A: auf irg. eine Art. vE: der sich durch irg. etwas verunreinigt hätte.
20. B: die Vornehmsten. dW: Vornehmen.

τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ εἰςῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας. 21 *Καὶ ηὐφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν· καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάτωσαν μαχαίρᾳ.*

XXIV. *Ὢν ἑπτὰ ἐτῶν Ἰωὰς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβιὰ ἐκ Βηρσαβεέ.* 2 *Καὶ ἐποίησεν Ἰωὰς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως.* 3 *Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ἰωδαὲ δύο γυναῖκας, καὶ ἐγέννησαν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.*

4 *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωὰς ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου,* 5 *καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις Ἰούδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ ἀργύριον κατισχῦσαι τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, καὶ σπεύσατε λαλῆσαι. Καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται.* 6 *Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωὰς ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰωδαὲ τὸν ἄρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰςενέγκαι ἀπὸ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου;* 7 *Ὅτι Γοθολία ἦν ἡ ἄνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καίγε τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν τοῖς Βααλείμ.* 8 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Γενηθήτω γλωσσόκομον καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἔξω,* 9 *καὶ κηρυξάτωσαν*

הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם וְאֵת ׀ כָּל־עַם הָאָרֶץ
וַיּוֹרֶד אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ
בְּתוֹךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא
21 הַמַּמְלָכָה׃ וַיִּשְׂמְחוּ כָל־עַם־הָאָרֶץ
וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ
בֶחָרֶב׃

XXIV. בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם
2 אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יְמֵי יְהוֹיָדָע
3 הַכֹּהֵן׃ וַיִּשָּׂא־לוֹ יְהוֹיָדָע נָשִׁים שְׁתָּיִם
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן הָיָה עִם־לֵב יוֹאָשׁ
ה לְחַדֵּשׁ אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ אֶת־
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ
לְעָרֵי יְהוּדָה וְקִבְצוּ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
כֶּסֶף לְחַזֵּק ׀ אֶת־בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי
שָׁנָה בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תְּמַהֲרוּ לַדָּבָר
6 וְלֹא מִהֲרוּ הַלְוִיִּם׃ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ
לִיהוֹיָדָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ
לֹא־דָרַשְׁתָּ עַל־הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיהוּדָה
וּמִירוּשָׁלַםִ אֶת־מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד־
יְהוָה וְהַקָּהָל לְיִשְׂרָאֵל לְאֹהֶל הָעֵדוּת׃
7 כִּי עֲתַלְיָהוּ הַמִּרְשַׁעַת בָּנֶיהָ פָרְצוּ
אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל־קָדְשֵׁי
8 בֵית־יְהוָה עָשׂוּ לַבְּעָלִים׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ אֲרוֹן אֶחָד וַיִּתְּנֻהוּ
9 בְּשַׁעַר בֵּית־יְהוָה חוּצָה׃ וַיִּתְּנוּ־קוֹל

---

20. B: *ἐπεβίβασαν* (EX: *ἀνεβίβασε*) ... *ἐπὶ τȣ̃ θρόνȣ*.
21. B* *μαχαίρᾳ*.

1. B: *ἐτῶν ἑπτὰ ... βασιλεύειν*. A[1]: *τεσσερ.* (ut saepe). A[1]X: *Ἀβιὰ* (*Σαβιὰ* A[2]B).
3. B pon. *ἑαυτῷ* post *γυν*. FX: *αὐτῷ ... ἐγέννησεν*.
4. EX* (alt.) *καὶ ἐγένετο*.
5. FX† (p. *οἴκ. κυρ.*) *ἀπὸ ἱκανȣ̃*. A[1](?) X: *ἐπίστευσαν* (*ἔσπευσαν* A[2]B; FX: *ἐτάχυναν*).
6. B: *ὁ βασ. Ἰωάς*. EFX* *Ἰωάς*. B: *ὅτι ἐξεκκλ.* (*ὅτε ἐξ.* AFX). FX† (in f.) *ἐν τῇ ἐρήμῳ*.
7. FX* *ἡ*. B: *καὶ γὰρ* (*καίγε* A[2]FX, A[1]* *γε*). BX: *ταῖς Βααλίμ* (*τοῖς Β.* AFX).

20. **Volk des Landes ... sie kamen ... ins Haus.** B: Regenten im Volk. vE. Herrscher. dW.vE.A: obere Th. B.vE: setzten d. K. auf d. Thron des Königsreiches. dW: Königsthron.
V. 1—12. Vgl. 2 Kön. 12, 1—12.
2. B.vE.A: alle (die) Tage J. des Pr.
3. B.dW: nahm ihm. vE: für ihn.
4. B. Und es geschah nach diesem, da hatte J. im

Herren im Volk und alles Landvolk, und führete den König hinab vom Hause des Herrn, und brachten ihn durch das hohe Thor am Hause des Königs, und ließen den König sich auf den königlichen 21 Stuhl setzen. *Und alles Landvolk war fröhlich, und die Stadt war stille; aber Athalja ward mit dem Schwert erwürget.

XXIV. Joas war sieben Jahre alt, da er König ward, und regierte vierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter 2 hieß Zibja von Berseba. *Und Joas that, was dem Herrn wohl gefiel, so 3 lange der Priester Jojada lebte. *Und Jojada gab ihm zwei Weiber, und er zeugete Söhne und Töchter.

4 Darnach nahm Joas vor, das Haus 5 des Herrn zu erneuern, *und versammelte die Priester und Leviten und sprach zu ihnen: Ziehet aus zu allen Städten Juda und sammelt Geld aus dem ganzen Israel, das Haus eures Gottes zu bessern jährlich, und eilet solches zu thun. Aber die Leviten eileten nicht. 6 *Da rief der König Jojada, den Vornehmsten, und sprach zu ihm: Warum hast du nicht Acht auf die Leviten, daß sie einbringen von Juda und Jerusalem die Steuer, die Mose, der Knecht des Herrn, gesetzt hat, die man sammelte unter Israel zu der Hütte des Stifts? 7 *Denn die gottlose Athalja und ihre Söhne haben das Haus Gottes zerrissen, und alles, was zum Hause des Herrn geheiliget war, haben sie an 8 Baalim vermacht. *Da befahl der König, daß man eine Lade machte, und setzte sie außen ins Thor am Hause 9 des Herrn, *und ließ ausrufen in

20. A.A: brachte ihn.
5. U.L: aus ganzem (A.A: ganz) Isr.
6. U.L: dem Vornehmsten. 8. U.L: haußen.

ac principes populi et omne vulgus terrae, et fecerunt descendere regem de domo Domini et introire per medium portae superioris in domum regis, et collocaverunt eum in solio regali. *Laetatusque est omnis po- 21 pulus terrae, et urbs quievit; porro Athalia interfecta est gladio.

2Rg.12. Septem annorum erat **XXIV.** Joas, cum regnare coepisset, et quadraginta annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Sebia de Bersa- 26,5. bee. *Fecitque, quod bonum est 2 coram Domino, cunctis diebus Jojadae sacerdotis. *Accepit autem ei 3 Jojada uxores duas, e quibus genuit filios et filias.

Post quae placuit Joas, ut in- 4 stauraret domum Domini, *congre- 5 gavitque sacerdotes et Levitas et dixit eis: Egredimini ad civitates Juda et colligite de universo Israel pecuniam ad sarta tecta templi Dei vestri per singulos annos, festinatoque hoc facite. Porro Levitae egere negligentius. *Vocavitque rex Jojadam 6 principem et dixit ei: Quare tibi non fuit curae, ut cogeres Levitas inferre de Juda et de Jerusalem Ex.30,11s. Neh.10,32. pecuniam, quae constituta est a Moyse servo Domini, ut inferret eam omnis multitudo Israel in tabernaculum testimonii? *Athalia enim im- 7 22,3s. piissima et filii ejus destruxerunt domum Dei, et de universis, quae sanctificata fuerant in templo Domini, ornaverunt fanum Baalim. *Praecepit 8 ergo rex, et fecerunt aream posueruntque eam juxta portam domus Domini forinsecus, *et praedicatum 9

5. S: nostri.
8. Al.* domus.

Herzen. dW: hernachmals daß es J. in Sinn kam. vE: ins Herz.

5. B: auszubessern von Jahr zu J. dW: zur Besserung des H. J. aus J. ein. vE.A: Ausbesserung. B: ihr.sollt eilen in der Sache. dW.vE: eilet mit d. S.

6. ges. hat der Gemeine Isr. dW: J. den Ober[Priester]. vE: das Haupt. dW.vE: Acht gehabt. A: war dirs n. angelegen. B: h. du n. bei den L. nachgeforschet ... St. von Mose ... nehmlich v. der Versammlung. dW.vE: St. (Abgabe) M. ... u. der V. B: H. des Zeugnisses. dW: Zelt des Gesetzes. vE: der Verordnung.

7. dW: A. die Frevlerin, ihre S. vE: der Fr. S. B: hatten. dW.vE: zerstört. A: verwüstet. B: an die B. angewendet. vE: für d. B. verwendet. dW: auch aus dem was geheiligt war ... haben sie d. B. gemacht.

8. dW: in das Th. des ... hinaus. B.vE.A: an d. Th.

ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰςενεγκεῖν τῷ κυρίῳ, καθὼς εἶπεν Μωϋσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. [10] *Καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαός, καὶ εἰςέφερον καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον ἕως οὗ ἐπληρώθη.*

[11] *Καὶ ἐγένετο ὡς ἔφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν, καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον, καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. Οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολύ.* [12] *Καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου· καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου, καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου.* [13] *Καὶ ἐποίουν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν.* [14] *Καὶ ὡς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαὲ τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου· καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου, σκεύη λειτουργικὰ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυΐσκας χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς. Καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διαπαντὸς πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαέ.*

[15] *Καὶ ἐγήρασεν Ἰωδαὲ πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν, ὢν ἐτῶν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν.* [16] *Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ μετὰ τῶν βασιλέων,*

9. B: *εἰςενέγκαι* (* *τῷ*) *κυρίῳ.*

10. FX (pro *ἔδωκ.*) *εὐφράνθησαν.* EFX: *οἱ ἄρχ.* A[2]B: *ἐνέβαλον* (*-λλ.* A[1]X).

11. B: *ὡς εἰςέφερον.* A[1]: *ἐξεκ. τὸν* (*τὸ* A[2]B) *γλωσσόκ.*

12. B* *τὴν.* A[1]X* *καὶ χαλκ.*-fin. (A[2]B al. †).

14. A[2]BX: *ἀνήνεγκαν* (*-γκεν* A[1]EX; FX: *ἤνεγκαν*). A[1]: *ὁλοκαύτωσιν* (*-τώσεις* A[2]B rell.).

15. A[1]: *ἐνὼν* (*ὢν* A[2]B). B: *ἑκ. κ. τριάκ. ἐτῶν.*

בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם לְהָבִיא לַיהוָה מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים עַל־ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר׃ 10 וַיִּשְׂמְחוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לָאָרוֹן עַד־לְכַלֵּה׃

11 וַיְהִי בְּעֵת יָבִיא אֶת־הָאָרוֹן אֶל־ פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם וְכִרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף וּבָא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד כֹּהֵן הָרֹאשׁ וִיעָרוּ אֶת־הָאָרוֹן וְיִשָּׂאֻהוּ וִישִׁיבֻהוּ אֶל־מְקֹמוֹ כֹּה עָשׂוּ לְיוֹם ׀ בְּיוֹם וַיַּאַסְפוּ כֶסֶף לָרֹב׃ 12 וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶל־עוֹשֵׂה מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה וַיִּהְיוּ שֹׂכְרִים חֹצְבִים וְחָרָשִׁים לְחַדֵּשׁ בֵּית יְהוָה וְגַם לְחָרָשֵׁי בַרְזֶל 13 וּנְחֹשֶׁת לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וַיַּעֲשׂוּ עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אֲרוּכָה לַמְּלָאכָה בְּיָדָם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים עַל־ 14 מַתְכֻּנְתּוֹ וַיְאַמְּצֻהוּ׃ וּכְכַלּוֹתָם הֵבִיאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶת־שְׁאָר הַכֶּסֶף וַיַּעֲשֵׂהוּ כֵלִים לְבֵית־יְהוָה כְּלֵי שָׁרֵת וְהַעֲלוֹת וְכַפּוֹת וּכְלֵי זָהָב וָכָסֶף וַיִּהְיוּ מַעֲלִים עֹלוֹת בְּבֵית־ יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוֹיָדָע׃

טו וַיִּזְקַן יְהוֹיָדָע וַיִּשְׂבַּע יָמִים וַיָּמֹת בֶּן־מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ׃ 16 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְעִיר־דָּוִיד עִם־הַמְּלָכִים

v. 11. פסרק עטר׳

9. B: von Mose … über Isr.
10. B: sie es vollendet hatten?
11. **zu des K. Verordneten, nehmlich … von Tag zu T.** B: nach dem königl. Amt? vE: zur Aufsicht des K. B: wer vom Hohenpriester bestellt war. dW: der Verordnete des Oberpr. vE: Abgeordnete des Hohenpr. B.dW.vE: leerten d. L. (aus).
12. **in Eisen.** B: denen die am Werk arbeiteten zum Dienst des H. dW: das W. der Arbeit schaff-

Juda und zu Jerusalem, daß man dem Herrn einbringen sollte die Steuer, von Mose, dem Knechte Gottes, auf Israel 10 gelegt in der Wüste. *Da freueten sich alle Obersten und alles Volk, und brachten es und warfen es in die Lade, bis sie voll ward.

11 Und wenn es Zeit war, daß man die Lade herbringen sollte durch die Leviten nach des Königs Befehl (wenn sie sahen, daß viel Geld darinnen war), so kam der Schreiber des Königs und wer vom vornehmsten Priester Befehl hatte, und schütteten die Lade aus, und trugen sie wieder hin an ihren Ort. So thaten sie alle Tage, daß sie Geld die Menge 12 zuhauf brachten. *Und der König und Jojada gaben es den Arbeitern, die da schafften am Hause des Herrn: dieselben dingeten Steinmetzen und Zimmerleute, zu erneuern das Haus des Herrn; auch den Meistern an Eisen und Erz, zu bes- 13 sern das Haus des Herrn. *Und die Arbeiter arbeiteten, daß die Besserung im Werk zunahm durch ihre Hand, und machten das Haus Gottes ganz fertig und wohl zugerichtet, und machten es 14 fest. *Und da sie es vollendet hatten, brachten sie das übrige Geld vor den König und Jojada. Davon machte man Gefäße zum Hause des Herrn, Gefäße zum Dienst und zu Brandopfern, Löffel und goldene und silberne Geräthe. Und sie opferten Brandopfer bei dem Hause des Herrn allewege, so lange Jojada lebte.

15 Und Jojada ward alt und des Lebens satt, und starb; und war hundert und dreißig Jahre alt, da er 16 starb. *Und sie begruben ihn in der Stadt Davids unter die Könige,

11. U.L: Gelds die M. A.A: zu Hauf, Haufe, Haufen. 13. U.L.* und machten es fest.

est in Juda et Jerusalem, ut deferrent singuli pretium Domino, quod constituit Moyses servus Dei super omnem Israel in deserto. *Laetatique sunt cuncti principes et omnis populus, et ingressi contulerunt in arcam Domini atque miserunt, ita ut impleretur. 10

v.6. — 1Ch.29,9.

Cumque tempus esset, ut deferrent arcam coram rege per manus Levitarum (videbant enim multam pecuniam), ingrediebatur scriba regis et quem primus sacerdos constituerat, effundebantque pecuniam, quae erat in arca; porro arcam reportabant ad locum suum. Sicque faciebant per singulos dies, et congregata est infinita pecunia. *Quam dederunt rex et Jojada his qui praeerant operibus domus Domini. At illi conducebant ex ea caesores lapidum et artifices operum singulorum, ut instaurarent domum Domini; fabros quoque ferri et aeris, ut, quod cadere coeperat, fulciretur. *Egeruntque hi qui operabantur industrie, et obducebatur parietum cicatrix per manus eorum, ac suscitaverunt domum Domini in statum pristinum, et firmiter eam stare fecerunt. *Cumque complessent omnia opera, detulerunt coram rege et Jojada reliquam partem pecuniae: de qua facta sunt vasa templi in ministerium et ad holocausta, phialae quoque et caetera vasa aurea et argentea. Et offerebantur holocausta in domo Domini jugiter cunctis diebus Jojadae. 11 12 13 14

2Rg.12,11. 22,4.

Senuit autem Jojada plenus dierum, et mortuus est, cum esset centum triginta annorum. *Sepelieruntque eum in civitate David cum regibus, 15 16

Gn.25,8.

10. Al.* Domini.

ten. vE: Arbeitern des Baues. dW.vE.A: u. auch Schmiede in E.

13. **setzten d. H. G. in seinen behörigen Stand.** B: Also arb. die am Werk geschäftig waren. dW: das W. schafften. B: Bess. des W. dW: es ward das W. ausgebessert. vE: die Ausbess. ging v. Statten. B. dW.A: stellten... (wieder her) in seinen (den vorigen) Stand. vE: nach seinem Verhältnisse w. her.

14. **zum Opfer ... in d. H.** B: u. Schalen zu opfern, u. gold. dW: zum Opfern, u. Sch. u. [andere] ... vE: Pfannen?

16. B: bei die K. dW.vE.A: bei den.

ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ Ἰσραὴλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰωδαὲ εἰςῆλθον οἱ ἄρχοντες Ἰούδα καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα· τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς. 18 Καὶ ἐγκατέλειπον τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ ἐδούλευον τοῖς εἰδώλοις καὶ ταῖς Ἀστάρταις. Καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 19 Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἤκουσαν· καὶ διεμαρτύρατο αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

20 Καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Ἀζαρίαν τὸν τοῦ Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα. Καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει κύριος· Τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου, καὶ οὐκ εὐοδωθήσεσθε; Ὅτι ἐγκατελείπετε τὸν κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. 21 Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν διʼ ἐντολῆς Ἰωὰς τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου. 22 Καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ἰωὰς τοῦ ἐλέους οὗ ἐποίησεν μετʼ αὐτοῦ Ἰωδαὲ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ ὡς ἀπέθνησκεν, εἶπεν· Ἴδοι κύριος καὶ κρινέτω.

23 Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπʼ αὐτὸν δύναμις Συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ, καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ. 24 Ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγίνετο δύναμις Συρίας, καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα, ὅτι ἐγκατέλειπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν. Καὶ μετὰ Ἰωὰς ἐποίησεν κρίματα. 25 Καὶ μετὰ

18. B: ἐγκατέλιπον. A[1]X: κύριον τὸν θεὸν (pro τὸν οἶκ. κυρίȣ θεȣ̃ A[2]B). B: ταῖς Ἀστ. κ. τοῖς εἰδ. FX: τῇ Ἀστάρτῃ. 19. X: διεμαρτύραντο. FX* καὶ διεμαρτ.-fin. B: κ. ȣ̓χ ὑπήκȣσαν. 20. EFX† (p. εἶπεν) αὐτοῖς. B: ἐγκατελίπετε. 22. B pon. μετʼ αὐτȣ̃ p. πατ. αὐτȣ̃ ... κρινάτω. 23. A[1]X: κατέφθειρεν ... ἀπέστειλεν (κατέφθειραν ... ἀπέστειλαν A[2]B). EX: ἐν τῷ ναῷ (FX: ἐκ τȣ̃ λαȣ̃). 24. B: παρεγένετο, A[2]B: ἐγκατέλιπον. B: πατ. αὐτῶν.

כִּי־עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעִם־הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ׃ 17 וְאַחֲרֵי מוֹת יְהוֹיָדָע בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ 18 אָז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם׃ וַיַּעַזְבוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הָאֲשֵׁרִים וְאֶת־הָעֲצַבִּים וַיְהִי־קֶצֶף עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בְּאַשְׁמָתָם 19 זֹאת׃ וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִיאִים לַהֲשִׁיבָם אֶל־יְהוָה וַיָּעִידוּ בָם וְלֹא הֶאֱזִינוּ׃

כ וְרוּחַ אֱלֹהִים לָבְשָׁה אֶת־זְכַרְיָה בֶּן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֹד מֵעַל לָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה ׀ אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֺת יְהוָה וְלֹא תַצְלִיחוּ כִּי־עֲזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה 21 וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם׃ וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְגְּמֻהוּ אֶבֶן בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר בֵּית 22 יְהוָה׃ וְלֹא־זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֶסֶד אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו עִמּוֹ וַיַּהֲרֹג אֶת־בְּנוֹ וּבְמוֹתוֹ אָמַר יֵרֶא יְהוָה וְיִדְרֹשׁ׃

23 וַיְהִי ׀ לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו חֵיל אֲרָם וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵי הָעָם מֵעָם וְכָל־שְׁלָלָם שִׁלְּחוּ לְמֶלֶךְ דַּרְמָשֶׂק׃ 24 כִּי בְמִצְעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ ׀ חֵיל אֲרָם וַיהוָה נָתַן בְּיָדָם חַיִל לָרֹב מְאֹד כִּי עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם כה וְאֶת־יוֹאָשׁ עָשׂוּ שְׁפָטִים׃ וּבְלֶכְתָּם

v. 22. בנ״א ובמותו
v. 24. בנ״א בלא פסיק

16. B.dW.vE.A: Gutes gethan.
18. B: Götzenwäldern. dW: Astarten u. d. andern G. B.dW: ein (großer) Z.
19. B.A: sie (wieder) z. H. zu bek. dW.vE: zurückzuführen. dW: warneten sie. vE: betheuerten. A: gaben Zeugniß. dW: merkten n. darauf. vE: hörten n.
20. dW: ergriff. vE: kam über. A: umkleidete!

darum, daß er hatte wohl gethan an Israel 17 und an Gott und seinem Hause. * Und nach dem Tode Jojada kamen die Obersten in Juda und beteten den König an; da 18 gehorchte ihnen der König. * Und sie verließen das Haus des Herrn, des Gottes ihrer Väter, und dieneten den Hainen und Götzen. Da kam der Zorn über Juda und Jerusalem um dieser ihrer 19 Schuld willen. * Er sandte aber Propheten zu ihnen, daß sie sich zu dem Herrn bekehren sollten, und die bezeugten sie; aber sie nahmen es nicht zu Ohren.

20 Und der Geist Gottes zog an Zacharja, den Sohn Jojada, des Priesters. Der trat oben über das Volk und sprach zu ihnen: So spricht Gott: Warum übertretet ihr die Gebote des Herrn, das euch nicht gelingen wird? Denn ihr habt den Herrn verlassen, so wird er 21 euch wieder verlassen. * Aber sie machten einen Bund wider ihn und steinigten ihn nach dem Gebot des Königs 22 im Hofe am Hause des Herrn. * Und der König Joas gedachte nicht an die Barmherzigkeit, die Jojada, sein Vater, an ihm gethan hatte, sondern erwürgte seinen Sohn. Da er aber starb, sprach er: Der Herr wird es sehen und suchen!

23 Und da das Jahr um war, zog herauf das Heer der Syrer und kamen in Juda und Jerusalem und verderbeten alle Obersten im Volk, und allen ihren Raub sandten sie dem Könige zu Da-24 maskus. * Denn der Syrer Macht kam mit wenigen Männern; noch gab der Herr in ihre Hand eine sehr große Macht, darum daß sie den Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen hatten. Auch 25 übten sie an Joas Strafe. * Und da

eo quod fecisset bonum cum Israel et cum domo ejus. * Postquam 17 autem obiit Jojada, ingressi sunt principes Juda et adoraverunt regem, qui delinitus obsequiis eorum acquievit eis. * Et dereliquerunt 18 templum Domini Dei patrum suorum, servieruntque lucis et sculptilibus. Et facta est ira contra Judam et Jerusalem propter hoc peccatum. * Mittebatque eis prophetas, ut re- 19 verterentur ad Dominum, quos protestantes illi audire nolebant.

v.2. Jud.3,7. 28,13. 33,10.2Rg.17,13s.

Spiritus itaque Dei induit Zachariam filium Jojadae sacerdotem. 20 Et stetit in conspectu populi et dixit eis: Haec dicit Dominus Deus: Quare transgredimini praeceptum Domini, quod vobis non proderit? et dereliquistis Dominum, ut derelinqueret vos? * Qui congregati adversus eum 21 miserunt lapides juxta regis imperium in atrio domus Domini. * Et 22 non est recordatus Joas rex misericordiae, quam fecerat Jojada pater illius secum, sed interfecit filium ejus. Qui cum moreretur, ait: Videat Dominus et requirat!

Jud.6,34. 13,12. v.24.12,5.15,2. Mt.23,35.Es.8,2; Act.7,58. Ebr.11,37. 23,1ss. Ps.9,13.Jer.26,15.

Cumque evolutus esset annus, 23 ascendit contra eum exercitus Syriae venitque in Judam et Jerusalem et interfecit cunctos principes populi, atque universam praedam miserunt regi in Damascum. * Et certe cum 24 permodicus venisset numerus Syrorum, tradidit Dominus in manibus eorum infinitam multitudinem, eo quod dereliquissent Dominum Deum patrum suorum. In Joas quoque ignominiosa exercuere judicia. * Et abeun- 25

2Rg.12,17ss. v.22.22,8.

23. S: in Juda.

dW: trat empor. vE.A: stellte sich (vor) d. V. B: weßwegen ihr n. glücklich sein werdet. dW: ihr werdet ... vE: so daß ihr kein Glück habet. (A: da es euch nicht nütze ist.)
21. B: verbanden sich. A: versammelten. dW.vE: (etliche) verschworen sich. B.dW.A: Vorhofe.
22. dW.vE: geb. n. der Liebe. dW: siehet es u. w. es rächen. A: mag es sehen u. r. vE: sehe u. fordere es.
23. herauf wider ihn ... gen D. dW.vE.A: ein Heer. dW: brachten um. dW.vE.A: Beute.
24. B: Obschon das Heer ... kam, so gab doch ... ein s. großes Heer. dW: Nehmlich in geringer Anzahl kam ... u. Jeh. gab ... vE: Denn mit g. A. Menschen ... B: Gerichte. vE: Sie übten also an J. die G. aus. A: ein schmähliches Gericht.

τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυίδ, καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων. [26] Καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβὲθ ὁ τοῦ Σαμὰθ ὁ Ἀμμανίτης καὶ Ἰωζαβὲδ ὁ τοῦ Σαμαρὶθ ὁ Μωαβίτης [27] καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προςῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε. Καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ γραφὴν τῶν βασιλέων. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXV. Ὢν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ἀμασίας, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδὲν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. [2] Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει. [3] Καὶ ἐγένετο, ὡς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς παῖδας ἑαυτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ. [4] Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν, κατὰ τὴν διαθήκην νόμου κυρίου καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων· Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἢ ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται.

[5] Καὶ συνήγαγεν Ἀμασίας τὸν οἶκον Ἰούδα καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ Ἰούδᾳ καὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, καὶ εὗρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν

26. A[2]B: Ζαβὲδ. B: Σαμαὰθ ... Σαμαρὴθ. 27. EX† (p. πέντε) καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν et (p. λοιπὰ) τῶν λόγων αὐτȣ. A[1]: Ἰȣ́δα (ἰδȣ̀ A[2]B rell.). B: ἐπὶ τὴν γραφὴν.

1. B: εἴκοσι καὶ πέντε ... κ. εἰκοσιεννέα ... Ἰωαδαὲν. 3. B: παῖδ. αὐτȣ̃. 4. B† (a. νόμȣ) τȣ̃. FX† (p. γέγρ.) ἐν νόμῳ Μωϋσῆ. EX: τῇ ἁμαρτίᾳ ἑαυτῶν. A[2]BEX: ἀποθανȣ̃νται (ἀποθανεῖται A[1]FX). 5. FX (pro Ἱερȣσ.) Βενιαμίν (EX: ἐν Ἱερȣσ.). B pon. δυνατȣ̀ς post πόλεμον. FX: δυνατῶν ...

מִמֶּנּוּ כִּי־עֲזָבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלֻיִים רַבִּים הִתְקַשְּׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו בִּדְמֵי בְּנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּהַרְגֻהוּ עַל־מִטָּתוֹ וַיָּמֹת וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא קְבָרֻהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃ 26 וְאֵלֶּה הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן־שִׁמְעָת הָעַמּוֹנִית וִיהוֹזָבָד בֶּן־שִׁמְרִית הַמּוֹאָבִית׃ 27 וּבָנָיו וְרֹב הַמַּשָּׂא עָלָיו וִיסוֹד בֵּית הָאֱלֹהִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־מִדְרַשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXV. בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדָּן מִירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא בְּלֵבָב שָׁלֵם׃ 3 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו וַיַּהֲרֹג אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃ 4 וְאֶת־בְּנֵיהֶם לֹא הֵמִית כִּי כַכָּתוּב בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יָמוּתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יָמוּתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמוּתוּ׃

ה וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת־יְהוּדָה וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית־אָבוֹת לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת לְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וַיִּפְקְדֵם לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה וַיִּמְצָאֵם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף בָּחוּר

v. 26. בנ״א בפתח
v. 27. ורבק׳

25. von ihm zogen (sie l. ihn aber ...) machten ... B: nachdem sie ... verließen. dW: mit vielen Wunden. B: verbanden sich. dW.vE: verschworen.

sie von ihm zogen, ließen sie ihn in großen Krankheiten. Es machten aber seine Knechte einen Bund wider ihn, um des Bluts willen der Kinder Jojada, des Priesters, und erwürgeten ihn auf seinem Bette, und er starb; und man begrub ihn in der Stadt Davids, aber nicht unter der Könige Gräber. 26 *Die aber den Bund wider ihn machten, waren diese: Sabad, der Sohn Simeath, der Ammonitin, und Josabad, der Sohn Simrith, der Moabitin. 27 *Aber seine Söhne, und die Summe, die unter ihm versammelt war, und der Bau des Hauses Gottes, siehe, die sind beschrieben in der Historie, im Buche der Könige. Und sein Sohn Amazia ward König an seiner Statt.

XXV. Fünf und zwanzig Jahre alt war Amazia, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joadan, von Jerusalem. 2 *Und er that, was dem Herrn wohl gefiel, doch nicht von ganzem Herzen. 3 *Da nun sein Königreich bekräftiget war, erwürgte er seine Knechte, die den König, seinen Vater, geschlagen hatten. 4 *Aber ihre Kinder tödtete er nicht; denn also steht es geschrieben im Gesetz, im Buche Mose, da der Herr gebietet und spricht: Die Väter sollen nicht sterben für die Kinder, noch die Kinder für die Väter, sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde willen sterben.

5 Und Amazia brachte zuhauf Juda und stellete sie nach der Väter Häusern, nach den Obersten über tausend und über hundert, unter ganz Juda und Benjamin, und zählete sie von zwanzig Jahren und drüber, und fand ihrer drei hundert tausend auserlesen, die ins

27. U.L: Summa ... Historia.
4. U.L: gebeut. 5. U.L: fand ihr dr.

tes dimiserunt eum in languoribus magnis. (2Rg.12,20.) Surrexerunt autem contra eum servi sui (v.22.) in ultionem sanguinis filii Jojadae sacerdotis et occiderunt eum in lectulo suo, et mortuus est; sepelieruntque eum in civitate David, sed non in sepulchris regum. (21,20.28,27.) 26 *Insidiati vero sunt ei Zabad filius Semmaath Ammanitidis, et Jozabad filius Samarith Moabitidis. 27 *Porro filii ejus ac summa pecuniae, quae adunata fuerat sub eo, et instauratio (v.9ss.) domus Dei scripta sunt diligentius in libro regum. Regnavit autem Amasias filius ejus pro eo. (2Rg.12,21.)

XXV. Viginti quinque annorum erat Amasias, cum regnare coepisset, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem. (2Rg.14.) Nomen matris ejus Joadan de Jerusalem. 2 *Fecitque bonum in conspectu Domini, (26,1.) verumtamen non in corde perfecto. (v.14s.) 3 *Cumque roboratum sibi videret imperium, jugulavit servos, qui occiderant regem patrem suum. (24,25.) 4 *Sed filios eorum non interfecit, sicut scriptum est in libro legis Moysi, ubi praecepit Dominus dicens: (Dt.24,16.Jer.31,30.Ez.18,4.20.) Non occidentur patres pro filiis neque filii pro patribus suis, sed unusquisque in suo peccato morietur.

5 Congregavit igitur Amasias Judam et constituit eos per familias tribunosque et centuriones in universo Juda et Benjamin, et recensuit a viginti annis et supra, (Nm.1,3.) invenitque trecenta millia juvenum, qui egrederen-

1. Al.: Jojadan.
5. S: Juda. S: sursum ... triginta.

27. gesammelt ward ... des Buchs. B: die große Steuer, die bei ihm geschah. vE: Menge der Abgaben an ihn. (dW: Weissagungen wider ihn?) B: Grundlegung. vE: Gründung. A: Ausbesserung.
V. 1—4. Vgl. 2 Kön. 14, 2—6.

4. B.dW.vE: sondern als (wie) geschr. st. B.dW. vE.A: um der (Söhne) willen.
5. Auserlesene. dW: ließ sie zusammentreten nach Stammhäuptern. dW.vE: musterte. vE: vom Zwanzigjährigen an. dW: auserl. Mannschaft.

εἰς πόλεμον, κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν. [6] *Καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοὺς ἰσχύι ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου.* [7] *Καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λέγων· Βασιλεῦ, οὐ παρελεύσεται μετὰ σοῦ δύναμις Ἰσραήλ· ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ Ἰσραὴλ πάντων τῶν υἱῶν Ἐφραίμ.* [8] *Ὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς κατισχῦσαι ἐν τούτοις, καὶ τροπώσεταί σε κύριος ἔναντι τῶν ἐχθρῶν· ὅτι ἐστὶν παρὰ κυρίου κατισχῦσαι ἐν τούτοις καὶ τροπώσεσθαι.* [9] *Καὶ εἶπεν Ἀμασίας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ· Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει Ἰσραήλ; Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ· Ἔστιν τῷ κυρίῳ δοῦναί σοι πλεῖστα τούτων.* [10] *Καὶ διεχώρισεν Ἀμασίας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθούσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἐφραὶμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον ἑαυτῶν. Καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ὑπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον ἑαυτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ.*

[11] *Καὶ Ἀμασίας κατίσχυσεν καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν ἑαυτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα τῶν ἁλῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Σηεὶρ δέκα χιλιάδας.* [12] *Καὶ δέκα χιλιάδας ἐζώγρησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, καὶ ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ, καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ, καὶ πάντες διεῤῥήγνυντο.* [13] *Καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως οὓς ἀπέστρεψεν Ἀμασίας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον, ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα ἀπὸ Σαμαρείας ἕως Βαιθωρών, καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά.*

---

5. FX: *κρατέντων.* 7. B: *ἐ πορεύσεται* (*ἐ παρελεύσ.* AEX; FX: *μὴ πορευέσθω*). 8. FX (pro *ἐν τέτοις*) *ἐν τῷ πολέμῳ.* A[1]* *σε* (A[2]B†). B: *ἐναντίον … π. κυρίε καὶ ἰσχῦσαι* (* *ἐν τέτ.*) *καὶ τροπώσασθαι.* 9. FX: *τοῖς ἑκατὸν ταλάντοις οἷς ἔδωκα.* EX: *πλείονα* (FX: *πλείω*). 10. FX: *τὴν δύναμιν τὴν ἐλθέσαν.* B (bis): *τόπ. αὐτῶν.* A[1]: *ὑπέστρεψεν* (*ὑπέστρεψαν* A[2]X; B: *ἐπέστρεψαν*; E: *ἀπέστρεψαν*). 11. B: *λαὸν αὐτε.* 12. A[1]: *κατεκρήμνισεν* (*κατεκρήμνιζον* A[2]B). 13. B* *οἱ* (AEFX†). A[2]B† (a. *ἐπέθεντο*) *καὶ* (A[1]FX*). A[1]: *Σαμαρίας.*

יוֹצֵא צָבָא אֹחֵז רֹמַח וְצִנָּה׃ 6 וַיִּשְׂכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גִּבּוֹר חָיִל בְּמֵאָה כִּכַּר־כָּסֶף׃ 7 וְאִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אַל־יָבוֹא עִמְּךָ צְבָא יִשְׂרָאֵל כִּי אֵין יְהוָה עִם־יִשְׂרָאֵל כֹּל בְּנֵי אֶפְרִים׃ 8 כִּי אִם־בֹּא אַתָּה עֲשֵׂה חֲזַק לַמִּלְחָמָה יַכְשִׁילְךָ הָאֱלֹהִים לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶשׁ־כֹּחַ בֵּאלֹהִים לַעְזוֹר וּלְהַכְשִׁיל׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וּמַה־לַּעֲשׂוֹת לִמְאוֹת הַכִּכָּר אֲשֶׁר נָתַתִּי לִגְדוּד יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ לַיהוָה לָתֶת לְךָ הַרְבֵּה מִזֶּה׃ י וַיַּבְדִּילֵם אֲמַצְיָהוּ לְהַגְּדוּד אֲשֶׁר־בָּא אֵלָיו מֵאֶפְרַיִם לָלֶכֶת לִמְקוֹמָם וַיִּחַר אַפָּם מְאֹד בִּיהוּדָה וַיָּשׁוּבוּ לִמְקוֹמָם בָּחֳרִי־אָף׃

11 וַאֲמַצְיָהוּ הִתְחַזַּק וַיִּנְהַג אֶת־עַמּוֹ וַיֵּלֶךְ גֵּיא הַמֶּלַח וַיַּךְ אֶת־בְּנֵי־שֵׂעִיר עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃ 12 וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים חַיִּים שָׁבוּ בְּנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם לְרֹאשׁ הַסָּלַע וַיַּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ הַסֶּלַע וְכֻלָּם נִבְקָעוּ׃ 13 וּבְנֵי הַגְּדוּד אֲשֶׁר הֵשִׁיב אֲמַצְיָהוּ מִלֶּכֶת עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מִשֹּׁמְרוֹן וְעַד־בֵּית חוֹרוֹן וַיַּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיָּבֹזּוּ בִּזָּה רַבָּה׃

---

v. 6. קמץ בלא אס״ת
v. 9. יתיר ו׳
v. 12. מלרע

6. dingete er. B: tapfere Helden. vE: starke. dW: streitbare Männer. A: Tapfere.

7. dW.vE.A: m. dir ziehen.

8. Sondern so du ziehen willst, so thue es, sei tapfer im Str.! Gott möchte d. f. l. vor den F. B:

Amazia's ohne Israel vollbrachter siegreicher Zug wider die Kinder von Seir. XXV.

Heer ziehen mochten und Spieß und
6 Schild führen konnten. *Dazu nahm er an aus Israel hundert tausend starke Kriegsleute um hundert Centner Silber.
7 *Es kam aber ein Mann Gottes zu ihm und sprach: König, laß nicht das Heer Israel mit dir kommen! denn der Herr ist nicht mit Israel, noch mit allen
8 Kindern Ephraim. *Denn so du kommst, daß du eine Kühnheit beweisest im Streit, wird Gott dich fallen lassen vor deinen Feinden; denn bei Gott stehet die Kraft
9 zu helfen und fallen zu lassen. *Amazia sprach zu dem Manne Gottes: Was soll man denn thun mit den hundert Centnern, die ich den Kriegsknechten von Israel gegeben habe? Der Mann Gottes sprach: Der Herr hat noch mehr denn das ist, das er dir geben kann.
10 *Da sonderte Amazia die Kriegsknechte ab, die zu ihm aus Ephraim gekommen waren, daß sie an ihren Ort hingingen. Da ergrimmte ihr Zorn wider Juda sehr, und zogen wieder an ihren Ort mit grimmigem Zorn.

11 Und Amazia ward getrost und führte sein Volk aus und zog aus ins Salzthal, und schlug der Kinder von Seir
12 zehn tausend. *Und die Kinder Juda fingen ihrer zehntausend lebendig: die führten sie auf die Spitze eines Felsens und stürzten sie von der Spitze des Fel-
13 sens, daß sie alle zerborsten. *Aber die Kriegsknechte, die Amazia hatte wiederum lassen ziehen, daß sie nicht mit seinem Volk zum Streit zögen, thaten sich nieder in den Städten Juda von Samaria an bis gen Beth Horon, und schlugen ihrer drei tausend und nahmen viel Raub.

6. U.L: Silbers.
9. U.L: denn deß ist.
12. U.L: ihr zehnt. ... Felses.
13. U.L: ihr drei ... Raubes.

14,8. tur ad pugnam et tenerent hastam et clypeum. *Mercede quoque conduxit de Israel centum millia robustorum centum talentis argenti. 6

Jud.13,6. 1Sm.2,27. *Venit autem homo Dei ad illum et ait: O rex, ne egrediatur tecum exercitus Israel! non est enim Dominus cum Israel et cunctis filiis (Es.17,3.28,1.) Ephraim. *Quod si putas in robore exercitus bella consistere, superari te faciet Deus ab hostibus; Dei quippe est et adjuvare et in fugam convertere. (20,6.15. 1Ch.29,12.) 7 8

*Dixitque Amasias ad hominem Dei: Quid ergo fiet de centum talentis, quae dedi militibus Israel? (v.6.) Et respondit ei homo Dei: Habet Dominus, unde tibi dare possit, multo his plura. (2Sm.12,8.) 9

*Separavit itaque Amasias exercitum, qui venerat ad eum ex Ephraim, ut reverteretur in locum suum. At illi, contra Judam vehementer irati, reversi sunt in regionem suam. 10

2Rg.19,7. 2Sm.8,13. Porro Amasias confidenter eduxit populum suum et abiit in Vallem Salinarum, percussitque filios Seïr decem millia. *Et alia decem millia virorum ceperunt filii Juda et adduxerunt ad praeruptum cujusdam petrae praecipitaveruntque eos de summo in praeceps, qui universi crepuerunt. (Lc.4,29.) 11 12

v.10. *At ille exercitus, quem remiserat Amasias ne secum iret ad proelium, diffusus est in civitatibus Juda a Samaria usque ad Bethoron, et interfectis tribus millibus diripuit praedam magnam. 13

10. S: contra Juda.

stärke dich zum Str. dW: Sond. ziehe du, thue es, sei fest. B.vE: wird d. (sonst) f. l. dW.vE: G. hat die Macht.

9. B.dW.vE: Es stehet bei ... (dir mehr zu geben).

10. B: Kriegstruppen. dW.vE: Schaar. A: Heer.

12. B: zehntausend Lebendige führten ... gefangen weg.

13. fielen ein in die St. B: Leute von d. Kriegstruppen. dW: Männer der Schaar.

14 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Ἀμασίαν πατάξαντα τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἤνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς υἱῶν Σηείρ, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἑαυτῷ εἰς θεούς, καὶ ἐναντίον αὐτῶν προςεκύνει, καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθυεν. 15 Καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ Ἀμασίαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας, καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ οἳ οὐκ ἐξείλαντο τὸν λαὸν ἑαυτῶν ἐκ χειρός σου; 16 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως δέδωκά σε; Πρόςεχε μὴ μαστιγωθῇς. Καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης καὶ εἶπεν· Ὅτι γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί σε, ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου.

17 Καὶ ἐβουλεύσατο Ἀμασίας ὁ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰηοὺ βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων· Δεῦρο, ὀφθῶμεν προςώποις. 18 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα λέγων· Ὁ ἀχοὺχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων· Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα, καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ. Καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀχούχ. 19 Εἶπας· Ἰδοὺ ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία σου ἡ βαρεῖα. Νῦν κάθησο ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἱνατί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ;

20 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας, ὅτι ἐξεζήτησεν τοὺς θεοὺς τῶν Ἰδουμαίων. 21 Καὶ ἀνέβη Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις, αὐτὸς καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθσαμὺς ἥ ἐστιν τοῦ

14 וַיְהִי אַחֲרֵי בוֹא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת אֶת־אֲדוֹמִים וַיָּבֵא אֶת־אֱלֹהֵי בְּנֵי שֵׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לֵאלֹהִים וְלִפְנֵיהֶם ט יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יְקַטֵּר׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָֹה בַּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נָבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה דָרַשְׁתָּ אֶת־אֱלֹהֵי הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ אֶת־עַמָּם 16 מִיָּדֶךָ׃ וַיְהִי ׀ בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ נְתַנּוּךָ חֲדַל־לְךָ לָמָּה יַכּוּךָ וַיֶּחְדַּל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי כִּי־יָעַץ אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתֶךָ כִּי־עָשִׂיתָ זֹּאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִי׃

17 וַיִּוָּעַץ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְךָ נִתְרָאֶה 18 פָנִים׃ וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה אֶת־בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃ 19 אָמַרְתָּ הִנֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ לִבְּךָ לְהַכְבִּיד עַתָּה שְׁבָה בְּבֵיתֶךָ לָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּ אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃

כ וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הִיא לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד כִּי דָרְשׁוּ אֵת 21 אֱלֹהֵי אֱדוֹם׃ וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר

14. B: πατάξαντος (-ξαντα AEFX) ... πρὸς αὐτὸν (πρ. αὐτὲς AX, FX: πρ. ἑαυτὸν) ... αὐτῷ (ἑαυτῷ AFX) ... αὐτὸς (EFX* αὑτὸς) αὐτοῖς. 15. A^1: Ἀμεσίαν (Ἀμασίαν A^2B rell. et A^1 alibi). A^2B: προφήτην ... εἶπεν (προφήτας ... εἶπον s. εἶπαν A^1X). X* τȣ λαȣ. B: ἐξείλοντο (-αντο AFX). X: ἐκ χειρός μȣ. 16. FX (pro pr. αὐτῷ) αὐτὸν. A^2B† (p. pr. αὐτῷ) πρὸς αὐτόν (?A^1X*) et (a. μὴ μαστ.) ἵνα (A^1X*). EX* Ὅτι. 17. A^1X* ὁ βασ. Ἰȣ́δα (A^2B al. †). B† (a. ὀφθ.) καί. 18. A^1 (pr. loco): ὀχὸχ (ἀχὸχ A^2 et A^1 infra; B bis: ἀκχὸχ, X: ἀχχὸχ). B: ἦλθον (FX: ἦλθεν). 19. B: ἐπάταξα (-ξας AX). A^1X* (pr.) σε (A^2B†). B: κάθισον. 20. EFX† (p. χεῖρ.) Ἰωάς. 21. X (pro ἀλλήλ.) προσώποις.

v. 16. בנ״א רפה v. 17. חסר ה׳

14 Und da Amazia wieder kam von der Edomiter Schlacht, brachte er die Götter der Kinder von Seir und stellete sie ihm zu Göttern, und betete an vor ihnen 15 und räucherte ihnen. * Da ergrimmte der Zorn des Herrn über Amazia und sandte einen Propheten zu ihm, der sprach zu ihm: Warum suchest du die Götter des Volks, die ihr Volk nicht konnten erretten von deiner Hand? 16 * Und da er mit ihm redete, sprach er zu ihm: Hat man dich zu des Königs Rath gemacht? Höre auf! warum willst du geschlagen sein? Da hörete der Prophet auf und sprach: Ich merke wohl, daß Gott sich berathen hat dich zu verderben, daß du solches gethan hast und gehorchest meinem Rath nicht.

17 Und Amazia, der König Juda, ward Raths und sandte hin zu Joas, dem Sohne Joahas, des Sohns Jehu, dem Könige Israels, und ließ ihm sagen: Komm, laß uns mit einander besehen! 18 * Aber Joas, der König Israels, sandte zu Amazia, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch im Libanon sandte zu der Ceder im Libanon und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohne zum Weibe. Aber das Wild im Libanon lief über den Dorn- 19 strauch und zertrat ihn. * Du gedenkest: Siehe, ich habe die Edomiter geschlagen: deß erhebt sich dein Herz und suchest Ruhm. Nun bleibe daheim! Warum ringest du nach Unglück, daß du fallest, und Juda mit dir?

20 Aber Amazia gehorchte nicht; denn es geschah von Gott, daß sie gegeben würden in die Hand, darum daß sie die Götter 21 der Edomiter gesucht hatten. * Da zog Joas, der König Israels, herauf, und besahen sich mit einander, er und Amazia, der König Juda, zu Beth Semes, die

14. A.A: stellete sie sich.

14 Amasias vero post caedem Idumaeorum et allatos deos filiorum Seïr statuit illos in deos sibi et adorabat eos, et illis adolebat incensum. 15 * Quam ob rem iratus Dominus, contra Amasiam misit ad illum prophetam, qui diceret ei: Cur adorasti deos, qui non liberaverunt populum suum de manu tua? (Dt.32,37s. Jud.10,14.) 16 * Cumque haec ille loqueretur, respondit ei: Num consiliarius regis es? Quiesce, ne interficiam te. Discedensque propheta: Scio, inquit, quod cogitaverit Deus occidere te, quia fecisti hoc malum et insuper non acquievisti consilio meo. (1Sm.2,25.)

17 Igitur Amasias rex Juda inito pessimo consilio misit ad Joas filium Joachaz filii Jehu, regem Israel, dicens: Veni, videamus nos mutuo! (2Rg.14,8ss.) 18 * At ille remisit nuncios dicens: Carduus, qui est in Libano, misit ad cedrum Libani dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem. Et ecce, bestiae, quae erant in silva Libani, transierunt et conculcaverunt carduum. (Jud.9,14.) 19 * Dixisti: Percussi Edom, et idcirco erigitur cor tuum in superbiam. Sede in domo tua! Cur malum adversum te provocas, ut cadas et tu et Juda tecum? (26,16. Pr.17,19.)

20 Noluit audire Amasias, eo quod Domini esset voluntas, ut traderetur in manus hostium propter deos Edom. (v.16.22,7. 1Rg.12,15. v.14.) 21 * Ascendit igitur Joas rex Israel, et mutuos sibi praebuere conspectus; Amasias autem rex Juda erat in Beth-

17. S: Joahaz.
20. Al.: Noluit autem aud.

14. dW.vE: Niederlage. dW.vE.A: st. sie sich auf. vE: als Götter.
15. B.dW.vE: entbrannte.
16. dW.vE: zum Rathgeber d. K. (bestellet). dW: Laß ab. B.dW.vE: W. soll man dich schlagen. dW: Ich sehe. vE: erkenne. A: Nun weiß ich. dW.vE: beschlossen hat. A: im Sinne h. dW.vE: thust.

V. 17—24. Vgl. 2 Kön. 14, 8—14.
17. dW: berieth sich. vE: berathschlagte sich. (A: nahm einen sehr bösen Rath an.)
19. B: erh. s. d. H., was Herrlicheres zu thun. vE: d. H. erh. dich, u. du thust groß.
20. dW: auf daß er sie Preis gäbe.

XXV. *Joas rex Israelis. Amaziae obitus. Usia rex Judae.*

Ἰούδα. [22] *Καὶ ἐτροπώθη Ἰούδας κατὰ πρόσωπον Ἰσραήλ, καὶ ἔφυγον ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.* [23] *Καὶ τὸν Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα τὸν τοῦ Ἰωὰς υἱοῦ Ἰωάχαζ κατέλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμύς, καὶ εἰςήγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ πύλης Ἐφραὶμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίους πήχεις.* [24] *Καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ Ἀβδεδὸμ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.*

[25] *Καὶ ἔζησεν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωὰς τὸν τοῦ Ἰωάχαζ βασιλέα Ἰσραὴλ ἔτη δεκαπέντε.* [26] *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀμασίου, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ;* [27] *Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἀπέστη Ἀμασίας ἀπὸ κυρίου, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Λαχείς· καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχείς, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.* [28] *Καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.*

XXVI. *Καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ὀζίαν, καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἓξ ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασίου.* [2] *Αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Αἰλάθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδᾳ μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.* [3] *Υἱὸς δεκαὲξ ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ὀζίας, καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεχελία ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.* [4] *Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.*

22. B: ἔφυγεν. 23. A^1X^* υἱοῦ Ἰωάχαζ κατέλ. Ἰωὰς (A^2B al. †). A^1: κατέστησεν? A^1X: τριακοσίους (τετρακ. A^2B). 24. FX† (p. συμμίξ.) ἔλαβεν. 27. B (bis): Λαχίς. A^1(?) X: ἐπέθετο (ἐπέθεντο A^2B).

1. X: ἔλαβον. A^2B† (a. δέκα) υἱὸς (A^1X^*, cf. 27, 1). B: ἑκκαίδεκα. 3. B: ἑκκαίδεκα ἐτ.

לִיהוּדָה׃ 22 וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל 23 וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו׃ וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז תָּפַשׂ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַםִ מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר הַפּוֹנֶה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃ 24 וְכָל־הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בְּבֵית־הָאֱלֹהִים עִם־עֹבֵד אֱדוֹם וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹן׃

כה וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וּמֵעֵת אֲשֶׁר־סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ וַיָּנָס לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִיתֻהוּ שָׁם׃ 28 וַיִּשָּׂאֻהוּ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה׃

XXVI. וַיִּקְחוּ כָּל־עַם יְהוּדָה אֶת־עֻזִּיָּהוּ וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃ 2 הוּא בָּנָה אֶת־אֵילוֹת וַיְשִׁבֶהָ לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו׃ 3 בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עֻזִּיָּהוּ בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ יְכָלְיָה מִן־יְרוּשָׁלָםִ׃ 4 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃

v. 24. בנ״א אוצרות
v. 3. יתיר ו׳

22 in Juda liegt. * Aber Juda ward geschlagen vor Israel, und flohen ein 23 jeglicher in seine Hütte. * Aber Amazia, den König Juda, den Sohn Joas, griff Joas, der Sohn Joahas, der König Israels, zu Beth Semes und brachte ihn gen Jerusalem, und riß ein die Mauern zu Jerusalem vom Thor Ephraim an bis an das Eckthor vier hundert Ellen 24 lang. * Und alles Gold und Silber und alle Gefäße, die vorhanden waren im Hause Gottes, bei Obed Edom und in dem Schatz im Hause des Königs, und die Kinder zu Pfande nahm er mit sich gen Samaria.

25 Und Amazia, der Sohn Joas, der König Juda, lebte nach dem Tode Joas, des Sohns Joahas, des Königs Is-26 raels, funfzehn Jahre. * Was aber mehr von Amazia zu sagen ist, beides das Erste und das Letzte, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Juda und 27 Israels. * Und von der Zeit an, da Amazia von dem Herrn abwich, machten sie einen Bund wider ihn zu Jerusalem; er aber floh gen Lachis. Da sandten sie ihm nach gen Lachis und tödte-28 ten ihn daselbst. * Und sie brachten ihn auf Rossen und begruben ihn bei seine Väter in der Stadt Juda.

XXVI. Da nahm das ganze Volk Juda Usia, der war sechzehn Jahre alt, und machten ihn zum Könige an seines 2 Vaters Amazia Statt. * Derselbe bauete Eloth und brachte sie wieder an Juda, nachdem der König entschlafen war mit 3 seinen Vätern. * Sechzehn Jahre alt war Usia, da er König ward, und regierte zwei und funfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jechalja von Jerusa-4 lem. * Und that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater Amazia gethan hatte.

23. U.L: Mauren.
26. U.L: beide das.

samés Juda. * Corruitque Juda co- 22 ram Israel et fugit in tabernacula sua. * Porro Amasiam regem Juda, 23 filium Joas, filii Joachaz, cepit Joas rex Israel in Bethsames et adduxit in Jerusalem, destruxitque murum ejus a porta Ephraim usque ad portam anguli quadringentis cubitis. * Omne quoque aurum et argentum 24 et universa vasa, quae repererat in domo Dei et apud Obededom, in thesauris etiam domus regiae, nec non et filios obsidum reduxit in Samariam.

2Sm.18,17. 21,17.22,1. 1Chr.26,4–8.15.

Vixit autem Amasias filius Joas 25 rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz rex Israel, quindecim annis. * Reliqua autem ser- 26 monum Amasiae, priorum et novissimorum, scripta sunt in libro regum Juda et Israel. * Qui postquam re- 27 cessit a Domino, tetenderunt ei insidias in Jerusalem. Cumque fugisset in Lachis, miserunt et interfecerunt eum ibi. * Reportantesque super 28 equos sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David.

2Rg.14,17ss. 24,25. 2Rg.14,20.

Omnis autem populus Ju- **XXVI.** da filium ejus Oziam annorum sedecim constituit regem pro Amasia patre suo. * Ipse aedificavit Ailath et 2 restituit eam ditioni Juda, postquam dormivit rex cum patribus suis. * Se- 3 decim annorum erat Ozias, cum regnare coepisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem. * Fecitque quod erat re- 4 ctum in oculis Domini juxta omnia, quae fecerat Amasias pater ejus.

2Rg.14,21ss. 2Rg.15,1ss. 25,2.

25. S: Joahaz.

23. den S. J., des Sohnes J., griff J., der K.
24. und die Schätze ... und Geiseln nahm ...
27. B: verbanden sie sich heimlich. dW.vE: stiftete man w. ihn eine Verschwörung. A: machten sie ihm Nachstellungen.

[5] *Καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαρίου τοῦ συνιόντος ἐν φόβῳ κυρίου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησεν τὸν κύριον, καὶ εὐώδωσεν αὐτῷ κύριος.* [6] *Καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ κατέσπασεν τὰ τείχη Γὲθ καὶ τὰ τείχη Ἰαβνὴρ καὶ τὰ τείχη Ἀζώτου, καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις Ἀζώτου καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.* [7] *Καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπὶ τοὺς Ἄραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναίους.* [8] *Καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Ὀζίᾳ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου· ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω.* [9] *Καὶ ᾠκοδόμησεν Ὀζίας πύργους ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν, καὶ κατίσχυσεν.* [10] *Καὶ ᾠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλούς· ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχον αὐτῷ ἐν σεφηλᾷ καὶ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμήλῳ, ὅτι φιλογέωργος ἦν.*

[11] *Καὶ ἐγένοντο τῷ Ὀζίᾳ δυνάμεις ποιοῦσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἰεὶὴλ τοῦ γραμματέως καὶ Μασσαίου τοῦ κριτοῦ, διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως.* [12] *Πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον δισχίλιοι ἑξακόσιοι,* [13] *καὶ μετ' αὐτῶν δύναμις πολεμικὴ τριακόσιαι χιλιάδες καὶ ἑπτὰ χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ ποιοῦντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῆσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους.* [14] *Καὶ ἡτοίμαζεν αὐτοῖς Ὀζίας πάσῃ τῇ δυνάμει*

5. EX: *ἐπιζητῶν.* EFX: *συνιέντος.* A¹: *εὐόδ.*
6. A¹: *Ἰαβεὶς* (*Ἰαβνὴρ* A²B; X: *Ἰαβνῆ*).
9. A¹: *πύργον* (*πύργȣς* A²B). EX (pro alt. *πύλην*) *γωνίαν.*
10. B: *ὑπῆρχεν … ὅτι γεωργὸς* (EFX: *ἀνὴρ φιλογέωργος*) *ἦν.*
11. AB: *ἐγένετο* (*ἐγένοντο* FX). B: *δύναμις ποιȣ̃σα … ἐκπορευομένη* (plur. AFX) … † (p. *παράταξιν*) *εἰς πόλεμον καὶ εἰςπορευομένη, εἰς παράταξιν* (AFX*). FX* *εἰς ἀριθμόν.* B† (a. *ὁ ἀρ.*) *ἦν* (AFX*). A²B: *Μαασίȣ* (*Μασσαίȣ* A¹X).
13. B (pro *ἑπτὰ χιλ.*) *ἑπτακιςχίλιοι.*
14. A²B: *ἡτοίμασεν* (*-αζεν* A¹FX).

ה וַיְהִי לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים בִּימֵי זְכַרְיָהוּ
הַמֵּבִין בִּרְאֹת הָאֱלֹהִים וּבִימֵי דָּרְשׁוֹ
6 אֶת־יְהוָה הִצְלִיחוֹ הָאֱלֹהִים׃ וַיֵּצֵא
וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּפְרֹץ אֶת־חוֹמַת
גַּת וְאֵת חוֹמַת יַבְנֶה וְאֵת חוֹמַת
אַשְׁדּוֹד וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד
7 וּבַפְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּעְזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים עַל־
פְּלִשְׁתִּים וְעַל־הָעַרְבִיִּים הַיּוֹשְׁבִים
8 בְּגוּר־בָּעַל וְהַמְּעוּנִים׃ וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים
מִנְחָה לְעֻזִּיָּהוּ וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹ עַד־לְבוֹא
9 מִצְרַיִם כִּי הֶחֱזִיק עַד־לְמָעְלָה׃ וַיִּבֶן
עֻזִּיָּהוּ מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלַם עַל־שַׁעַר
הַפִּנָּה וְעַל־שַׁעַר הַגַּיְא וְעַל־הַמִּקְצוֹעַ
י וַיְחַזְּקֵם׃ וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַיַּחְצֹב
בֹּרוֹת רַבִּים כִּי מִקְנֶה־רַּב הָיָה לוֹ
וּבַשְּׁפֵלָה וּבַמִּישׁוֹר אִכָּרִים וְכֹרְמִים
בֶּהָרִים וּבַכַּרְמֶל כִּי־אֹהֵב אֲדָמָה הָיָה׃
11 וַיְהִי לְעֻזִּיָּהוּ חַיִל עֹשֵׂה מִלְחָמָה
יוֹצְאֵי צָבָא לִגְדוּד בְּמִסְפַּר פְּקֻדָּתָם
בְּיַד יְעוֹאֵל הַסּוֹפֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר
12 עַל יַד־חֲנַנְיָהוּ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ׃ כֹּל
מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְגִבּוֹרֵי חָיִל
13 אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וְעַל־יָדָם חֵיל
צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעַת
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת עוֹשֵׂי מִלְחָמָה
בְּכֹחַ חָיִל לַעְזֹר לַמֶּלֶךְ עַל־הָאוֹיֵב׃
14 וַיָּכֶן לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל־הַצָּבָא מָגִנִּים

v. 5. עטר׳ לדרוש ib. בנ״א בראות
v. 7. יתיר י׳
v. 11. יעיאל ק׳
v. 12. קמץ בז״ק

5. B: der verständig war in d. G. dW.vE: kundig w. im Sehen Gottes! A: weise u. ein Seher G.
7. **Ar. die zu G. B. wohneten.**
8. **sein Name langte bis gegen E. hin.** B: kam aus. dW: gelangte b. nach E. vE: breitete sich aus. B: stärkte sich zum höchsten zu. vE: verstärkte s. überaus. dW: ward sehr mächtig.

5 *Und er suchte Gott, so lange Sacharja lebte, der Lehrer in den Gesichten Gottes; und so lange er den Herrn suchte, 6 ließ ihm Gott gelingen. *Denn er zog aus und stritt wider die Philister, und zerriß die Mauern zu Gath und die Mauern zu Jabne und die Mauern zu Asdod, und bauete Städte um Asdod und unter den Philistern. 7 *Denn Gott half ihm wider die Philister, wider die Araber, wider die zu Gur Baal 8 und wider die Meuniter. *Und die Ammoniter gaben Usia Geschenke, und er ward berühmt, bis man kommt in Egypten; denn er ward immer stärker und 9 stärker. *Und Usia bauete Thürme zu Jerusalem am Eckthor und am Thalthor und an andern Ecken, und befestigte sie. 10 *Er bauete auch Schlösser in der Wüste und grub viele Brunnen; denn er hatte viel Vieh, beides in den Auen und auf den Ebenen; auch Ackerleute und Weingärtner an den Bergen und am Carmel, denn er hatte Lust zu Ackerwerk.

11 Und Usia hatte eine Macht zum Streit, die ins Heer zogen, von Kriegsknechten, in der Zahl gerechnet, unter der Hand Jejels, des Schreibers, und Maeseja, des Amtmanns, unter der Hand Hananja aus den Obersten des Königs. 12 *Und die Zahl der vornehmsten Väter unter den starken Kriegern war zwei tausend 13 und sechs hundert, *und unter ihrer Hand die Heersmacht drei hundert tausend und sieben tausend und fünf hundert, zum Streit geschickt in Heerskraft, zu helfen 14 dem Könige wider die Feinde. *Und Usia schickte ihnen für das ganze Heer

8. A.A: gerühmt. 9. U.L: Thürne.
10. U.L: Viehes, beide. 13. U.L: Heermacht.

24,2. Esr. 7,11. Jos. 11,22. Am. 1,8. 1Sm. 5,1. [Jud. 10,12. 32,23. 1Ch. 15,2. 25,23. Jer. 31,38; Neh. 2, 13. 3, 13; 3, 19s. 24. 27,4. 1Sm. 25,2. 2Sm. 8,17. 2Rg. 25,19. Jer. 52,52.

5 *Et exquisivit Dominum in diebus Zachariae intelligentis et videntis Deum; cumque requireret Dominum, direxit eum in omnibus. 6 *Denique egressus est et pugnavit contra Philisthiim, et destruxit murum Geth et murum Jabniae murumque Azoti; aedificavit quoque oppida in Azoto et in Philisthiim. 7 *Et adjuvit eum Deus contra Philisthiim et contra Arabes, qui habitabant in Gurbaal, et contra Ammonitas. 8 *Appendebantque Ammonitae munera Oziae, et divulgatum est nomen ejus usque ad introitum Aegypti propter crebras victorias. 9 *Aedificavitque Ozias turres in Jerusalem super portam anguli et super portam vallis, et reliquas in eodem muri latere, firmavitque eas. 10 *Exstruxit etiam turres in solitudine, et effodit cisternas plurimas, eo quod haberet multa pecora, tam in campestribus, quam in eremi vastitate; vineas quoque habuit et vinitores in montibus et in Carmelo, erat quippe homo agriculturae deditus.

11 Fuit autem exercitus bellatorum ejus, qui procedebant ad proelia, sub manu Jehiel scribae Maasiaeque doctoris, et sub manu Hananiae, qui erat de ducibus regis. 12 *Omnisque numerus principum per familias virorum fortium, duorum millium sexcentorum, 13 *et sub eis universus exercitus trecentorum et septem millium quingentorum, qui erant apti ad bella et pro rege contra adversarios dimicabant. 14 *Praeparavit quoque eis Ozias, id est cuncto exercitui,

9. an dem Winkel. B.dW.vE.A: auf (das) dem Eckth.
10. Thürme ... und im Niederland u. auf der Ebene Ackerl. ... zu Carmel ... am Feldbau. vE: Wassergruben. B: hieb v. Cisternen aus. dW.vE.A: große (viele) Heerden. dW.vE: Niederung ... Winzer ... liebte den Landbau. (B: war ein Liebhaber des Landes!)
11 zogen in Schaaren, nach ... durch die H. B: Heersmacht. dW: Kriegsmacht. B.dW: die (den) Krieg führte. B.vE: (truppenweise) n. d. Z. ihrer Musterung. dW: gezählet in der M. ... unter Aufsicht H. eines der Ob. vE: der Leitung H. eines von den Heerführern.
12. Die ganze Z.
13. B.dW: so (den) Krieg führten (mit) H.
14. bereitete ... dW.A: schaffte ihnen, (das ist) dem g. H. vE: stellte!

θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ περικεφαλαίας καὶ θώρακας καὶ τόξα καὶ σφενδόνας εἰς λίθους. [15] Καὶ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλὴμ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν, βάλλειν βέλεσιν καὶ λίθοις μεγάλοις. Καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόῤῥω, ὅτι ἐθαυμαστώθη τοῦ βοηθῆναι ἕως οὗ κατίσχυσεν.

[16] Καὶ ὡς κατίσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι· καὶ ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ θεῷ ἑαυτοῦ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου θυμιᾶσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων. [17] Καὶ εἰςῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἀζαρίας ὁ ἱερεύς, καὶ μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὀγδοήκοντα, υἱοὶ δυνατοί, [18] καὶ ἔστησαν ἐπὶ Ὀζίαν τὸν βασιλέα, καὶ εἶπον αὐτῷ· Οὐ σοί, Ὀζία, θυμιᾶσαι τῷ κυρίῳ, ἀλλ' ἢ τοῖς ἱερεῦσιν, τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἡγιασμένοις, θυμιᾶσαι. Ἔξελθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος, ὅτι ἀπέστης ἀπὸ κυρίου, καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ. [19] Καὶ ἐθυμώθη Ὀζίας, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιᾶσαι ἐν τῷ ναῷ. Καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων. [20] Καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ, καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν. Καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελθεῖν, ὅτι ἤλεγξεν αὐτὸν κύριος. [21] Καὶ ἦν Ὀζίας ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως τῆς ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, καὶ ἐν οἴκῳ ἀπφουσὼθ ἐκάθητο λεπρός· ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου. Καὶ Ἰωάθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

---

14. B: κ. εἰς λίθ. σφενδ. 16. B: θεῷ αὐτῦ. 17. EX: Ζαχαρίας. 18. B: εἶπαν (εἶπον AEFX) ... * (alt.) τοῖς (AEFX†) ... θῦσαι (θυμιᾶσαι AEFX). 19. A¹X* Καὶ (p. ναῷ, A²B†). 20. B (pro ἐπ') πρὸς. A¹X* Ἀζαρ. (A²B†; EX: Ζαχαρίας). EX (pro κατέσπ.) κατεδίωξαν. 21. B: Κ. Ὀζ. ὁ βασ. ἦν λ. ... * (pr.) τῆς ... Ἰωάθαν (-θαμ AEFX).

וּרְמָחִים וְכוֹבָעִים וְשִׁרְיֹנוֹת וּקְשָׁתוֹת
טו וּלְאַבְנֵי קְלָעִים׃ וַיַּעַשׂ ׀ בִּירוּשָׁלִַם
חִשְּׁבֹנוֹת מַחֲשֶׁבֶת חוֹשֵׁב לִהְיוֹת עַל־
הַמִּגְדָּלִים וְעַל־הַפִּנּוֹת לִירוֹא בַּחִצִּים
וּבָאֲבָנִים גְּדֹלוֹת וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד־
לְמֵרָחוֹק כִּי־הִפְלִיא לְהֵעָזֵר עַד כִּי־חָזָק׃
16 וּכְחֶזְקָתוֹ גָּבַהּ לִבּוֹ עַד־לְהַשְׁחִית
וַיִּמְעַל בַּיהוָה אֱלֹהָיו וַיָּבֹא אֶל־הֵיכַל
יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
17 וַיָּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ
כֹּהֲנִים ׀ לַיהוָה שְׁמוֹנִים בְּנֵי־חָיִל׃
18 וַיַּעַמְדוּ עַל־עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
לוֹ לֹא־לְךָ עֻזִּיָּהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה
כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים
לְהַקְטִיר צֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ כִּי מָעַלְתָּ
וְלֹא־לְךָ לְכָבוֹד מֵיְהוָה אֱלֹהִים׃
19 וַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר
וּבְזַעְפּוֹ עִם־הַכֹּהֲנִים וְהַצָּרַעַת זָרְחָה
בְמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה
כ מֵעַל לְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ וַיִּפֶן אֵלָיו
עֲזַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־הַכֹּהֲנִים
וְהִנֵּה־הוּא מְצֹרָע בְּמִצְחוֹ וַיַּבְהִלוּהוּ
מִשָּׁם וְגַם־הוּא נִדְחַף לָצֵאת כִּי
21 נִגְּעוֹ יְהוָה׃ וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
מְצֹרָע ׀ עַד־יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בֵּית
הַחָפְשׁוּת מְצֹרָע כִּי נִגְזַר מִבֵּית
יְהוָה וְיוֹתָם בְּנוֹ עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ
שׁוֹפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃

---

v. 15. השׁ׳ בדגשׁ v. 20. בנ״א ויבהלוהו
v. 21. החפשית ק׳

14. **Schleudern.** dW.A: Speere. vE: Lanzen.
15. **künstl. erfundene Rüstzeuge.** B: künstliche Werke, so von d. Künstlern erf. waren. dW: künstl. Rüstz. durch Kunst der K. (A: allerlei Maschinen.) vE: auf die Th. u. Mauerspitzen gestellt werden sollten. B.dW.A: Name (ging) aus (bis) in die Ferne. vE: verbreitete sich weithin. B.dW: wunderbar(lich) geholfen.
16. dW: so daß er übel that. vE: bis zu verkehrter Handlung. dW: verging sich. vE: versündigte. B: handelte treulos. dW: Altar mit Rauchwerk. vE: auf d. A. Räucherw. anzuzünden.
17. B.dW: kam. B.vE: hinter ihm her. dW.A: wackere (Männer). B: tapfere. vE: starke.

Schilde, Spieße, Helme, Panzer, Bogen 15 und Schleudersteine. *Und machte zu Jerusalem Brustwehren, künstlich, die auf den Thürmen und Ecken sein sollten, zu schießen mit Pfeilen und großen Steinen. Und sein Gerücht kam weit aus, darum daß ihm sonderlich geholfen ward, bis er mächtig ward.

16 Und da er mächtig geworden war, erhob sich sein Herz zu seinem Verderben; denn er vergriff sich an dem Herrn, seinem Gott, und ging in den Tempel des Herrn, zu räuchern auf dem 17 Räuchaltar. *Aber Asarja, der Priester, ging ihm nach, und achtzig Priester des 18 Herrn mit ihm, redliche Leute, *und standen wider Usia, den König, und sprachen zu ihm: Es gebühret dir, Usia, nicht, zu räuchern dem Herrn, sondern den Priestern, Aarons Kindern, die zu räuchern geheiliget sind. Gehe heraus aus dem Heiligthum, denn du vergreifest dich, und es wird dir keine Ehre sein 19 vor Gott, dem Herrn. *Aber Usia ward zornig, und hatte ein Räuchfaß in der Hand. Und da er mit den Priestern murrete, fuhr der Aussatz aus an seiner Stirn von den Priestern, im Hause des 20 Herrn vor dem Räuchaltar. *Und Asarja, der oberste Priester, wandte das Haupt zu ihm, und alle Priester, und siehe, da war er aussätzig an seiner Stirn, und sie stießen ihn von dannen. Er eilete auch selbst heraus zu gehen, denn seine 21 Plage war vom Herrn. *Also war Usia, der König, aussätzig bis an seinen Tod, und wohnete in einem besondern Hause aussätzig; denn er ward verstoßen vom Hause des Herrn. Jotham aber, sein Sohn, stand des Königs Hause vor und richtete das Volk im Lande.

15. U.L: Thürnen. 16. U.L: erhub.
18. U.L: stunden.
21. U.L: einem sondern ... stund.

clypeos et hastas et galeas et loricas arcusque et fundas ad jaciendos lapides. *Et fecit in Jerusalem di- 15 versi generis machinas, quas in turribus collocavit et in angulis murorum, ut mitterent sagittas et saxa grandia. Egressumque est nomen ejus procul, eo quod auxiliaretur ei Dominus et corroborasset illum.

Sed cum roboratus esset, eleva- 16 tum est cor ejus in interitum suum, et neglexit Dominum Deum suum, ingressusque templum Domini adolere voluit incensum super altare thymiamatis. *Statimque ingressus 17 post eum Azarias sacerdos, et cum eo sacerdotes Domini octoginta, viri fortissimi, *restiterunt regi atque 18 dixerunt: Non est tui officii, Ozia, ut adoleas incensum Domino, sed sacerdotum, hoc est filiorum Aaron, qui consecrati sunt ad hujuscemodi ministerium. Egredere de sanctuario, ne contempseris; quia non reputabitur tibi in gloriam hoc a Domino Deo. *Iratusque Ozias, tenens in 19 manu thuribulum, ut adoleret incensum, minabatur sacerdotibus. Statimque orta est lepra in fronte ejus coram sacerdotibus, in domo Domini super altare thymiamatis. *Cumque 20 respexisset eum Azarias pontifex et omnes reliqui sacerdotes, viderunt lepram in fronte ejus, et festinato expulerunt eum. Sed et ipse perterritus acceleravit egredi, eo quod sensisset illico plagam Domini. *Fuit 21 igitur Ozias rex leprosus usque ad diem mortis suae, et habitavit in domo separata plenus lepra, ob quam ejectus fuerat de domo Domini. Porro Joatham filius ejus rexit domum regis et judicabat populum terrae.

25,19.32,25. Ex.30,7. 1Ch.6,10. Nm.18,7. Ebr.5,4. 2Rg.5,27.15,5. 2Rg.15,5. Nm.5,2.12,14.Lev.13,46.

17. Al.: septuaginta.

18. vE: stellten sich entgegen. dW: widerstanden. B.vE.A: nicht zur E. gereichen (gerechnet). dW: gereicht dir n.
19. B: unmuthig ... gegen die Pr. unm. wurde. dW.vE: u. (als) er zürnete mit d. Pr. B: ging d. A. auf. dW.A: brach aus. vE: kam hervor.
20. wandte sich ... weil ihn der H. geschlagen hatte. dW.A: trieben. vE: schafften ihn eiligst. B: ward auch selbst getrieben. vE: trieb sich an.
21. war verst. B: an den Tag s. Todes. dW.vE.A: zum Tage. dW: Siechenhause. vE: Krankenh. dW: als Aussätziger. vE: ausgestoßen. dW: ausgeschlossen.

[22] *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ὀζίου, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσσίου τοῦ προφήτου.* [23] *Καὶ ἐκοιμήθη Ὀζίας μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων, ὅτι εἶπαν· Ὅτι λεπρός ἐστιν. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

XXVII. *Εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωάθαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ δεκαὲξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσά, θυγάτηρ Σαδώκ.* [2] *Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ὀζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἀλλ' οὐκ εἰςῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο.* [3] *Αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλήν, καὶ ἐν τείχει τοῦ Ὀφλὰ ᾠκοδόμησεν πολλά.* [4] *Καὶ πόλεις ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς, καὶ οἰκήσεις καὶ πύργους.* [5] *Αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμὼν καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν κατ' ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας. Ταῦτα ἔφερεν αὐτῷ βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ.* [6] *Κατίσχυσεν Ἰωάθαμ, ὅτι ἡτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.*

[7] *Καὶ οἱ λόγοι Ἰωάθαμ οἱ λοιποὶ καὶ ὁ πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίων βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ.* [8] *Καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν βασιλεύσας, καὶ ἓξ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [9] *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἄχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

22 ויתר דברי עזיהו הראשנים והאחרנים כתב ישעיהו בן־אמוץ הנביא׃ 23 וישכב עזיהו עם־אבתיו ויקברו אתו עם־אבתיו בשדה הקבורה אשר למלכים כי אמרו מצורע הוא וימלך יותם בנו תחתיו׃

XXVII. בן־עשרים וחמש שנה יותם במלכו ושש עשרה שנה מלך בירושלם ושם אמו ירושה בת־צדוק׃ 2 ויעש הישר בעיני יהוה ככל אשר־עשה עזיהו אביו רק לא־בא אל־היכל יהוה ועוד העם משחיתים׃ 3 הוא בנה את־שער בית־יהוה העליון ובחומת העפל בנה לרב׃ 4 וערים בנה בהר יהודה ובחרשים בנה בירניות ומגדלים׃ ה והוא נלחם עם־מלך בני־עמון ויחזק עליהם ויתנו־לו בני־עמון בשנה ההיא מאה ככר־כסף ועשרת אלפים כרים חטים ושעורים עשרת אלפים זאת השיבו לו בני עמון ובשנה השנית והשלשית׃ 6 ויתחזק יותם כי הכין דרכיו לפני יהוה אלהיו׃ 7 ויתר דברי יותם וכל־מלחמתיו ודרכיו הנם כתובים על־ספר מלכי־ישראל ויהודה׃ 8 בן־עשרים וחמש שנה היה במלכו ושש־עשרה שנה מלך בירושלם׃ 9 וישכב יותם עם־אבתיו ויקברו אתו בעיר דויד וימלך אחז בנו תחתיו׃

v. 5. בנ״א בחטף סגול

22. A¹ (alt. manu) A²† (p. Ὀζ.) *τ8 βασιλέως* et (a. *γεγρ.*) *ἰδ8 εἰσιν.* EFX: *Ἡσαΐ8 υἱ8 Ἀμώς.* 23. B: *πατ. αὐτ8.* EX† (a. *ἔθαψ.*) *8κ.* A† (a. *τῆς ταφ.*) *μετὰ* (A² inter uncos, B rell. *). EFX* (alt.) *ὅτι.* A¹: *Ἰωνάθαν* (*Ἰωάθαμ* A²B).

1. A²B: *Υἱὸς εἰκ.* (* *Υἱὸς* A¹X, cf. 26, 1. FX: *Υἱὸς ὢν εἰκ.*). B: *ἐκκαίδεκα.* 2. B: *ἃ* (*ὅσα* AEFX). 3. A† (p. *κυρί8*) *καὶ* (A² inter uncos, B*). B* *τ8* (AFX†). B: *Ὀπὲλ* (F: *Ὀφὲλ*). EX (pro *τ8 Ὀ. κτλ.*) *αὐτῆς ἀπέθετο ὅπλα.* 4. B* *Καὶ πόλ. ᾠκοδ.* (AEFX†). 5. EX† (ab in.) *Καί.* B† (a. *κατ'*) *καὶ* (AFX*). A²B† (a. *δευτ.*) *ἐν τῷ.* 7. B: *Κ. οἱ λοιποὶ λόγ. Ἰ. κ. ὁ π.* EX: *ἡ πρᾶξις.* B: *γεγραμμέναι* (*-ένοι* AEX; FX: *γέγραπται*). A²B: *ἐπὶ βιβλίῳ* (*ἐπὶ βιβλίων* A¹EX; FX: *ἐπὶ βιβλί8*, cf. 28, 26). 8. B* tot. vs. (AEFX† parum diverse). 9. B: *πατ. αὐτ8.*

22 Was aber mehr von Usia zu sagen ist, beides das Erste und das Letzte, hat beschrieben der Prophet Jesaja, der Sohn 23 Amoz. * Und Usia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn bei seine Väter im Acker bei dem Begräbniß der Könige, denn sie sprachen: Er ist aussätzig. Und Jotham, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

XXVII. Jotham war fünf und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter 2 Zadoks. * Und that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater Usia gethan hatte, ohne daß er nicht in den Tempel des Herrn ging und das Volk sich noch 3 verderbete. * Er bauete das hohe Thor am Hause des Herrn, und an der Mauer 4 Ophel bauete er viel. * Und bauete die Städte auf dem Gebirge Juda, und in den Wäldern bauete er Schlösser und 5 Thürme. * Und er stritt mit dem Könige der Kinder Ammon, und er ward ihrer mächtig, daß ihm die Kinder Ammon dasselbe Jahr gaben hundert Centner Silber, zehn tausend Cor Weizen und zehn tausend Cor Gerste. So viel gaben ihm die Kinder Ammon auch im 6 andern und im dritten Jahr. * Also ward Jotham mächtig; denn er richtete seine Wege vor dem Herrn, seinem Gott.

7 Was aber mehr von Jotham zu sagen ist, und alle seine Streite und seine Wege, siehe, das ist geschrieben im Buch der Kö- 8 nige Israels und Juda. * Fünf und zwanzig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu 9 Jerusalem. * Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und sein Sohn Ahas ward König an seiner Statt.

23. A.A: seinen Vätern. U.L: an seine St.
5. U.L: Silbers ... zehn tausend Gersten.

Es.1,1.
2Rg.15,32ss.
26,16.
33,14. Neh.3,26s. 11,21.
26,8.2,10.
1Rg.2,10.
28,1. 2Rg.15,38.

Reliqua autem sermonum Oziae, 22 priorum et novissimorum, scripsit Isaias filius Amos, propheta. *Dormivitque 23 Ozias cum patribus suis, et sepelierunt eum in agro regalium sepulchrorum, eo quod esset leprosus. Regnavitque Joatham, filius ejus, pro eo.

Viginti quinque anno- **XXVII.** rum erat Joatham, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Jerusa, filia Sadoc. *Fecitque quod 2 rectum erat coram Domino, juxta omnia quae fecerat Ozias pater suus, excepto quod non est ingressus templum Domini et adhuc populus delinquebat. *Ipse aedificavit portam 3 domus Domini excelsam, et in muro Ophel multa construxit. *Urbes 4 quoque aedificavit in montibus Juda, et in saltibus castella et turres. *Ipse pugnavit contra regem filiorum 5 Ammon et vicit eos, dederuntque ei filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti et decem millia coros tritici ac totidem coros hordei. Haec ei praebuerunt filii Ammon in anno secundo et tertio. *Corroboratusque 6 est Joatham, eo quod direxisset vias suas coram Domino Deo suo.

Reliqua autem sermonum Joatham 7 et omnes pugnae ejus et opera scripta sunt in libro regum Israel et Juda. *Viginti quinque annorum 8 erat, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. *Dormivitque Joatham cum patribus 9 suis, et sepelierunt eum in civitate David. Et regnavit Achaz, filius ejus, pro eo.

23. dW: auf dem Begräbnißacker der K. vE: welcher den K. gehörte.
2. aber d. V. verd. s. noch. dW: u. noch that d. V. übel. vE: handelte n. verkehrt. A: sündigte.
3. dW.vE: obere Thor ... M. des Hügels.
5. dW.A: überwand sie. vE: überwältigte. dW: Dies zinseten ihm. B: brachten ihm wieder.
6. B: richtete s. W. ein. vE: weil er ... recht richt. dW: den rechten Weg ging. A: die r. Wege.
7. B.vE: Kriege. dW.A: Thaten.

XXVIII. Υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν Ἄχαζ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ δεκαὲξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, [2] καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν βασιλέων Ἰσραήλ. Καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν [3] ἔθυεν ἐν γὲ Βεεννόμ, καὶ διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα πάντων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προςώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. [4] Καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δωμάτων καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. [5] Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ᾐχμαλώτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλὴν καὶ ἤγαγεν εἰς Δαμασκόν. Καὶ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραὴλ παρέδωκαν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην. [6] Καὶ ἀπέκτεινεν Φακεὲ ὁ τοῦ Ῥομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἰούδᾳ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύι, ἐν τῷ αὐτοὺς καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν. [7] Καὶ ἀπέκτεινεν Ζεχρὶ ὁ δυνατὸς τοῦ Ἐφραὶμ τὸν Μασίαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Ἐζρικὰν ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν Ἐλκανὰ τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως. [8] Καὶ ᾐχμαλώτευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας, υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ σκῦλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν, καὶ ἤνεγκαν τὰ σκῦλα εἰς Σαμάρειαν.

[9] Καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου, Ὠδὴδ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ ὀργὴ κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπεκτείνατε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ, καὶ ἕως τῶν

XXVIII. בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִיד אָבִיו׃ 2 וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מַסֵּכוֹת עָשָׂה לַבְּעָלִים׃ 3 וְהוּא הִקְטִיר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם וַיַּבְעֵר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4 וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ ה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהָיו בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּכּוּ־בוֹ וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שִׁבְיָה גְדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דַּרְמָשֶׂק וְגַם בְּיַד־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִתָּן וַיַּךְ־בּוֹ מַכָּה גְדוֹלָה׃ 6 וַיַּהֲרֹג פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ בִּיהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בְּיוֹם אֶחָד הַכֹּל בְּנֵי־חָיִל בְּעָזְבָם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם׃ 7 וַיַּהֲרֹג זִכְרִי ׀ גִּבּוֹר אֶפְרַיִם אֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַזְרִיקָם נְגִיד הַבָּיִת וְאֶת־אֶלְקָנָה מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ׃ 8 וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֲחֵיהֶם מָאתַיִם אֶלֶף נָשִׁים בָּנִים וּבָנוֹת וְגַם־שָׁלָל רָב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ אֶת־הַשָּׁלָל לְשֹׁמְרוֹן׃

9 וְשָׁם הָיָה ׀ נָבִיא לַיהוָה עֹדֵד שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא לְשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַּחֲמַת יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵיכֶם עַל־יְהוּדָה נְתָנָם בְּיֶדְכֶם וַתַּהַרְגוּ־בָם בְּזַעַף עַד

v. 5. קמץ בז״ק v. 6. בנ״א אבתם v. 9. בנ״א בלא פסיק

1. X* Υἱὸς (cf. 26, 1. 27, 1). B: Υἱὸς εἰκ. καὶ πέντε (κ. π.* AFX) ἐτῶν ἦν (AX* ἦν) Ἄχ. ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἑκκαίδεκα. A^1* ἔτη (A^2B†). 2. EX (pro pr. καὶ) ἀλλ'. B* τῶν. FX (pro εἰδώλ.) βααλεὶμ. 3. B* ἔθυεν (AX†; EX: ἔθυσεν, FX: καὶ ἔθυεν). A^1EX: γῇ (γὲ A^2B; FX: φάραγγι). A^1: Βεεννόμ (Βενεεννόμ A^2BF; EX: Ἐννόμ). X: διήγαγε (E: ἤγαγε). B* πάντων. EX: βδελύγματα (* πάντ. τ. ἐθνῶν) ἃ ἐξωλ. A† (p. ἐθνῶν) τῶν ἀπεριτμήτων τούτων καὶ (A^2 inter uncos, B rell.*). BEX: ἐξωλόθρ. (FX: ἐξῆρε). B* (ult.) τῶν. 5. B* τὰς. BFX: παρέδωκεν (FX† κύριος). 6. B: Ῥομελία (-λὶς AEX). EX* εἴκοσι. B: ἐν τῷ καταλιπ. αὐτὸς κύρ. τὸν θεὸν τῶν πατ. αὐτῶν. 7. A^1X: Ἐζεχρὶ (Ζεχρὶ A^2B). A^2B: Μαασίαν (EX: Ἀμασίαν). FX: Ἐσρικάμ. 8. B: ᾐχμαλώτισαν (-τευσαν AEFX). FX: διακοσίας (EX: ὀκτακοσίας). B† (a. υἱοὺς) καὶ. A^1: Σαμάριαν (eti. vs. 9). 9. FX* ὁ. EX: πατ. ἡμῶν. B* τὸν (AFX†).

Ahas in der Hand der Könige von Syrien u. von Israel. Der Prophet Oded. XXVIII.

XXVIII. Ahas war zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. Und that nicht, das dem Herrn wohl gefiel, wie 2 sein Vater David, *sondern wandelte in den Wegen der Könige Israels. Dazu machte er gegossene Bilder Baalim, 3 *und räucherte im Thal der Kinder Hinnom, und verbrannte seine Söhne mit Feuer, nach dem Gräuel der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel 4 vertrieben hatte. *Und opferte und räucherte auf den Höhen und auf den Hügeln und unter allen grünen Bäu- 5 men. *Darum gab ihn der Herr, sein Gott, in die Hand des Königs zu Syrien, daß sie ihn schlugen und einen großen Haufen von den Seinen gefangen wegführeten und gen Damaskus brachten. Auch ward er gegeben unter die Hand des Königs Israels, daß er 6 eine große Schlacht an ihm that. *Denn Pekah, der Sohn Remalja, schlug in Juda hundert und zwanzig tausend auf Einen Tag, die alle redliche Leute waren, darum daß sie den Herrn, ihrer Väter 7 Gott, verließen. *Und Sichri, ein Gewaltiger in Ephraim, erwürgete Maeseja, den Sohn des Königs, und Asrikam, den Hausfürsten, und Elkana, den nächsten 8 nach dem Könige. *Und die Kinder Israel führeten gefangen weg von ihren Brüdern zwei hundert tausend Weiber, Söhne und Töchter, und nahmen dazu großen Raub von ihnen, und brachten den Raub gen Samaria.

9 Es war aber daselbst ein Prophet des Herrn, der hieß Oded, der ging heraus dem Heer entgegen, das gen Samaria kam, und sprach zu ihnen: Siehe, weil der Herr, eurer Väter Gott, über Juda zornig ist, hat er sie in eure Hände gegeben; ihr aber habt sie erwürget, so gräulich,

6. A.A: starke Leute.

2Rg.16. 21,6. 17,3. Jos.15,8. 2Rg.16,3ss. 33,2.Dt.18,9s. 1Rg.14,24. Dt.12,2. 1Rg.14,23. v.9. 15,1. Zach.1,15.

XXVIII. Viginti annorum erat Achaz, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. Non fecit rectum in conspectu Domini, sicut David pater ejus, 2 *sed ambulavit in viis regum Israel; insuper et statuas fudit Baalim. 3 *Ipse est, qui adolevit incensum in valle Benennom et lustravit filios suos in igne, juxta ritum gentium quas interfecit Dominus in adventu filiorum Israel. 4 *Sacrificabat quoque et thymiama succendebat in excelsis et in collibus et sub omni ligno frondoso. 5 *Tradiditque eum Dominus Deus ejus in manu regis Syriae, qui percussit eum magnamque praedam cepit de ejus imperio et adduxit in Damascum. Manibus quoque regis Israel traditus est, et percussus plaga grandi. 6 *Occiditque Phacee, filius Romeliae, de Juda centum viginti millia in die uno, omnes viros bellatores, eo quod reliquissent Dominum Deum patrum suorum. 7 *Eodem tempore occidit Zechri, vir potens ex Ephraim, Maasiam filium regis, et Ezricam ducem domus ejus, Elcanam quoque secundum a rege. 8 * Ceperuntque filii Israel de fratribus suis ducenta millia mulierum, puerorum et puellarum, et infinitam praedam, pertuleruntque eam in Samariam.

9 Ea tempestate erat ibi propheta Domini, nomine Oded, qui egressus obviam exercitui venienti in Samariam dixit eis: Ecce, iratus Dominus Deus patrum vestrorum contra Juda tradidit eos in manibus vestris, et occidistis eos atrociter, ita ut ad

9. S: Obed.

V. 1—4. Vgl. 2Kön. 16, 1—4.
2. den Baalim.
3. n. den Gräueln. B.vE: des Sohnes H.
5. dW: und [die Syrer] schl. ihn u. fingen v. ihm viele Gefangene. vE: nahmen v. ihm V. gefangen. dW: u. er richtete ihm e. gr. Niederlage an. vE: dieser schlug ihn mit gr. Schlage.
6. erwürgte ... lauter streitbare L.
7. dW.vE: Held von E. vE: Schloßhauptmann. B: Andern n. d. K. dW.vE: Zweiten (vom) K.
9. so grausam. B: im Zorn unter ihnen gewürget. dW: im Grimme. vE: mit einem Gr.

οὐρανῶν ἔφθακεν. [10] Καὶ νῦν υἱοὺς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ὑμεῖς λέγετε κατακτήσεσθαι εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδού εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν; [11] Νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ᾐχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν· ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν. [12] Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰωανὰν καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ Μοσολλαμὼθ καὶ Ἐζεκίας ὁ τοῦ Σελλὴμ καὶ Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἀδδί, ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου [13] καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Οὐ μὴ εἰςαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς, ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε προςθεῖναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν ἡμῶν· ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. [14] Καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας. [15] Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες οἳ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι, καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας, καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων, καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτούς, καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι, καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενοῦντος, καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ἱεριχὼ πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ὑπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.

[16] Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ πρὸς βασιλέα Ἀσσοὺρ βοηθῆσαι αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ. [17] Ὅτι Ἰδουμαῖοι ἐπ-

י לַשָּׁמַ֖יִם הִגִּֽיעַ׃ וְעַתָּ֞ה בְּנֵֽי־יְהוּדָ֣ה וִירֽוּשָׁלִַ֗ם אַתֶּ֣ם אֹמְרִ֔ים לִכְבֹּ֛שׁ לַעֲבָדִ֥ים וְלִשְׁפָח֖וֹת לָכֶ֑ם הֲלֹ֤א רַק־אַתֶּם֙ עִמָּכֶ֣ם אֲשָׁמ֔וֹת לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 11 וְעַתָּ֣ה שְׁמָע֔וּנִי וְהָשִׁ֙יבוּ֙ הַשִּׁבְיָ֔ה אֲשֶׁ֥ר שְׁבִיתֶ֖ם מֵאֲחֵיכֶ֑ם כִּ֛י חֲר֥וֹן אַף־יְהוָ֖ה עֲלֵיכֶֽם׃ 12 וַיָּקֻ֜מוּ אֲנָשִׁ֗ים מֵֽרָאשֵׁ֤י בְנֵֽי־אֶפְרַ֙יִם֙ עֲזַרְיָ֣הוּ בֶן־יְהֽוֹחָנָ֗ן בֶּרֶכְיָ֙הוּ֙ בֶן־מְשִׁלֵּמ֔וֹת וִֽיחִזְקִיָּ֙הוּ֙ בֶן־שַׁלֻּ֔ם וַעֲמָשָׂ֖א בֶּן־חַדְלָ֑י עַל־הַבָּאִ֖ים מִן־הַצָּבָֽא׃ 13 וַיֹּאמְר֣וּ לָהֶ֗ם לֹא־תָבִ֣יאוּ אֶת־הַשִּׁבְיָה֮ הֵנָּה֒ כִּי֩ לְאַשְׁמַ֨ת יְהוָ֤ה עָלֵ֙ינוּ֙ אַתֶּ֣ם אֹמְרִ֔ים לְהֹסִ֥יף עַל־חַטֹּאתֵ֖נוּ וְעַל־אַשְׁמָתֵ֑נוּ כִּֽי־רַבָּ֤ה אַשְׁמָה֙ לָ֔נוּ וַחֲר֥וֹן אָ֖ף עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃ 14 וַיַּעֲזֹ֣ב הֶחָל֗וּץ אֶת־הַשִּׁבְיָה֙ וְאֶת־הַבִּזָּ֔ה לִפְנֵ֥י הַשָּׂרִ֖ים וְכָל־הַקָּהָֽל׃ טו וַיָּקֻ֣מוּ הָאֲנָשִׁים֩ אֲשֶׁר־נִקְּב֨וּ בְשֵׁמ֜וֹת וַיַּחֲזִ֣יקוּ בַשִּׁבְיָ֗ה וְכָל־מַעֲרֻמֵּיהֶם֮ הִלְבִּ֣ישׁוּ מִן־הַשָּׁלָל֒ וַיַּלְבִּשׁ֣וּם וַיַּנְעִל֗וּם וַיַּֽאֲכִל֙וּם וַיַּשְׁק֔וּם וַיְסֻכ֗וּם וַיְנַהֲל֤וּם בַּחֲמֹרִים֙ לְכָל־כּוֹשֵׁ֔ל וַיְבִיא֧וּם יְרֵח֛וֹ עִיר־הַתְּמָרִ֖ים אֵ֣צֶל אֲחֵיהֶ֑ם וַיָּשׁ֖וּבוּ שֹׁמְרֽוֹן׃

16 בָּעֵ֣ת הַהִ֗יא שָׁלַ֞ח הַמֶּ֧לֶךְ אָחָ֛ז עַל־17 מַלְכֵ֥י אַשּׁ֖וּר לַעְזֹ֥ר לֽוֹ׃ וְעוֹד֙ אֲדוֹמִ֣ים

v. 13. קמץ בלא א׳סף

10. EFX†(a. υἱὲς) τὲς. B: κατακτήσασθαι. EX* καὶ δέλας. A[1]: ἐχ ἰδὲ. B* τῷ. 11. A[2]B: Καὶ νῦν (* Καὶ A[1]X; EX: Νῦν ἐν). A[1]: αἰχμαλωτεύσατε (ᾐχμ. A[2]B rell.). 12. B: Οὐδείας (Ἀζαρ. AEFX) ... Ἰωανὲ (Ἰωανὰν AX, FX: Ἰωνὰν) ... Μωσολαμὼθ ... Ἐλδαΐ (Ἀδδί A[1]FX; A[2]: Ἀλδί). 13. A[1]: προθεῖναι (προςθ. A[2]B; FX: προςθῆναι). A[1]X* ἡμῶν (p. ἀγν., A[2]B†). EX* θυμε. 15. A[1]: περιέβαλλον? FX: κ. ἔδωκαν αὐτοῖς φαγ. καὶ πιεῖν κ. ἀλ. B† (p. alt. ἀντελάβ.) καὶ (AEFX*) ... ἐπέστρεψαν (F: ἀπέστρ.). A[1]: Σαμάριαν. 16. A[1]X* ὁ βασ. (A[2]B†). 17. B† (a. Ἰδ.) οἱ.

9. dW: daß es himmelschreiend ist. vE: der bis zum H. r.
10. Ist denn ... euch selbst. dW.A: unterjochen. vE: Sklaven u. Sklavinnen! B: Sind nicht selbst bei euch nur Schulden an dem ...? dW: Aber ... auf euch s. Sch. gegen ...? (vE: Verschuldet da n. auch ihr euch an ...?)
11. dW.vE.A: schicket zurück.
12. dW: Und es standen Männer auf von d. Häup-

10 daß es in den Himmel reichet. *Nun gedenket ihr die Kinder Juda und Jerusalem euch zu unterwerfen zu Knechten und Mägden: ist das denn nicht Schuld bei euch wider den Herrn, euren 11 Gott? *So gehorchet mir nun und bringet die Gefangenen wieder hin, die ihr habt weggeführet aus euren Brüdern; denn des Herrn Zorn ist über euch er- 12 grimmet. *Da machten sich auf etliche unter den Vornehmsten der Kinder Ephraim: Asarja, der Sohn Johanans, Berechja, der Sohn Mesillemoths, Jehiskia, der Sohn Sallums, und Amasa, der Sohn Hadlai, wider die, so aus dem 13 Heer kamen, *und sprachen zu ihnen: Ihr sollt die Gefangenen nicht herein bringen, denn ihr gedenket nur Schuld vor dem Herrn über uns, auf daß ihr unserer Sünde und Schuld desto mehr machet; denn es ist zuvor der Schuld zu viel, und der Zorn über Israel ergrim- 14 met. *Da ließen die Geharnischten die Gefangenen und den Raub vor den Obersten und vor der ganzen Gemeine. 15 *Da standen auf die Männer, die jetzt mit Namen genannt sind, und nahmen die Gefangenen und alle, die bloß unter ihnen waren, zogen sie an von dem Geraubten und kleideten sie und zogen ihnen Schuhe an, und gaben ihnen zu essen und zu trinken und salbeten sie, und führeten sie auf Eseln, alle die schwach waren, und brachten sie gen Jericho zur Palmenstadt bei ihre Brüder, und kamen wieder gen Samaria.

16 Zu derselben Zeit sandte der König Ahas zu den Königen von Assur, daß 17 sie ihm hülfen. *Und es kamen aber-

9. U.L: daß in.
15. U.L: stunden ... genennet ... von den Geraubten.

Gn.18,20. Esr.9,6. coelum pertingeret vestra crudelitas. *Insuper filios Juda et Jerusalem 10 Lv.25,42. vultis vobis subjicere in servos et ancillas, quod nequaquam facto opus est; peccastis enim super hoc Domino Deo vestro. *Sed audite 11 consilium meum et reducite captivos, quos adduxistis de fratribus vestris; quia magnus furor Domini imminet vobis. *Steterunt itaque viri de 12 principibus filiorum Ephraim, Azarias filius Johanan, Barachias filius Mosollamoth, Ezechias filius Sellum, et Amasa filius Adali, contra eos qui veniebant de proelio, *et dixerunt 13 eis: Non introducetis huc captivos, ne peccemus Domino. Quare vultis adjicere super peccata nostra et ve- Esr.10,10. tera cumulare delicta? Grande quippe 24,18. Jos.22,20. peccatum est, et ira furoris Domini imminet super Israel. *Dimiserunt- 14 que viri bellatores praedam et universa, quae ceperant, coram principibus et omni multitudine. *Stete- 15 v.12. runtque viri, quos supra memoravimus, et apprehendentes captivos omnesque, qui nudi erant, vestierunt de spoliis; cumque vestissent eos et Pr.25,21s.; calceassent et refecissent cibo ac Ps.23,5. Rth.3,3. potu unxissentque propter laborem et adhibuissent eis curam, quicumque ambulare non poterant et erant imbecillo corpore, imposuerunt eos jumentis et adduxerunt Jericho civi- Dt.34,3. Jud.1,16. tatem palmarum ad fratres eorum, ipsique reversi sunt in Samariam.

Tempore illo misit rex Achaz ad 16 30,6. 32,4. Esr.10,8. regem Assyriorum, postulans auxi- 2Rg.16,7. lium. *Veneruntque Idumaei et 17

12. Al.: Amasias. S: Hadali.
15. Al.: addux. eos.

tern. vE: Da traten einige M. von ... vor die ...
13. folches nur zur Schuld. B.dW.vE: hieher (führen). B: was z. Sch. an dem H. über uns gereichet. dW: zu unsrer Verschuldung gegen Jeh. ged. ihr unsre Sünden u. u. V. zu mehren. vE: bei der V. an J., die auf uns ist, denket ihr noch hinzuzufügen zu ... B: wiewohl wir eine große Sch. haben. dW. vE: denn gr. ist unsre (Versch.).

14. B: verließen. vE: entl. dW.vE: Gerüsteten.
15. vE.A: nackt. dW: die Nackten. B.dW.vE.A: (be)kleideten. dW.vE.A: von (mit) der Beute. B. vE: u. gaben ihnen Kleider. dW: beschuheten sie, u. speiseten u. tränketen sie. vE: strauchelten. dW: wer ermattet war.
17. B: Denn es waren ... gekommen. dW: Noch kamen auch. vE: Und es k. noch.

ἔθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν Ἰούδᾳ, καὶ ᾐχμαλώτευσαν αἰχμαλωσίαν. [18] *Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ Ἰούδα, καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμὺς καὶ τὴν Αἰλὼν καὶ τὴν Γαδηρὼθ καὶ τὴν Σωχὼ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ Θαμνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Γαμαιζαὶ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ.* [19] *Ὅτι ἐταπείνωσεν κύριος τὸν Ἰούδαν διὰ Ἄχαζ βασιλέα Ἰούδα, ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ κυρίου.* [20] *Καὶ ἦλθεν ἐπ᾿ αὐτὸν Θαγλαθφαλνασὰρ βασιλεὺς Ἀσσοὺρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.* [21] *Καὶ ἔλαβεν Ἄχαζ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ Ἀσσούρ· καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν αὐτῷ,* [22] *ἀλλ᾿ ἢ τῷ θλιβῆναι αὐτόν.*

Καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ· [23] *Ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς Δαμασκοῦ τοὺς τύπτοντάς με, καὶ εἶπεν· Ὅτι θεοὶ βασιλέως Συρίας αὐτοὶ κατισχύσουσιν, αὐτοῖς τοίνυν θύσω καὶ ἀντιλήψονταί μου· καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς σκῶλον καὶ παντὶ Ἰσραήλ.* [24] *Καὶ ἀπέστησεν Ἄχαζ τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ κατέκοψεν αὐτά, καὶ ἔκλεισεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου, καὶ ἐποίησεν αὐτῷ θυσιαστήρια ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν Ἱερουσαλήμ.* [25] *Καὶ ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν Ἰούδᾳ ἐποίησαν ὑψηλὰ θυμιᾶν θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ παρώργισαν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν.*

[26] *Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ, αἱ πρῶται καὶ ἔσχαται, ἰδοὺ γεγραμμέ-*

בָּ֑אוּ וַיַּכּ֥וּ בִיהוּדָ֖ה וַיִּשְׁבּוּ־שֶֽׁבִי׃

18 וּפְלִשְׁתִּ֨ים פָּֽשְׁט֜וּ בְּעָרֵ֣י הַשְּׁפֵלָ֗ה וְהַנֶּגֶב֮ לִֽיהוּדָה֒ וַֽיִּלְכְּד֡וּ אֶת־בֵּית־שֶׁ֣מֶשׁ וְֽאֶת־אַיָּל֣וֹן וְאֶת־הַגְּדֵר֡וֹת וְאֶת־שׂוֹכ֣וֹ וּבְנוֹתֶ֡יהָ וְאֶת־תִּמְנָ֣ה וְאֶת־בְּנֹתֶ֗יהָ וְאֶת־גִּמְז֛וֹ וְאֶת־בְּנֹתֶ֖יהָ וַיֵּ֥שְׁבוּ שָֽׁם׃

19 כִּֽי־הִכְנִ֤יעַ יְהוָה֙ אֶת־יְהוּדָ֔ה בַּעֲב֖וּר אָחָ֣ז מֶֽלֶךְ־יִשְׂרָאֵ֑ל כִּ֚י הִפְרִ֣יעַ בִּֽיהוּדָ֔ה וּמָע֥וֹל מַ֖עַל בַּֽיהוָֽה׃

כ וַיָּבֹ֣א עָלָ֔יו תִּלְּגַ֥ת פִּלְנְאֶ֖סֶר מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֑וּר וַיָּ֥צַר ל֖וֹ וְלֹ֥א חֲזָקֽוֹ׃

21 כִּֽי־חָלַ֤ק אָחָז֙ אֶת־בֵּ֣ית יְהוָ֔ה וְאֶת־בֵּ֥ית הַמֶּ֖לֶךְ וְהַשָּׂרִ֑ים וַיִּתֵּן֙ לְמֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר וְלֹ֥א לְעֶזְרָ֖ה לֽוֹ׃

22 וּבְעֵת֙ הָצֵ֣ר ל֔וֹ וַיּ֖וֹסֶף לִמְע֣וֹל בַּיהוָ֑ה ה֖וּא הַמֶּ֥לֶךְ אָחָֽז׃

23 וַיִּזְבַּ֗ח לֵֽאלֹהֵ֣י דַרְמֶשֶׂק֮ הַמַּכִּ֣ים בּוֹ֒ וַיֹּ֗אמֶר כִּ֠י אֱלֹהֵ֨י מַלְכֵֽי־אֲרָ֜ם הֵ֣ם מַעְזְרִ֣ים אֹתָ֗ם לָהֶ֛ם אֲזַבֵּ֖חַ וְיַעְזְר֑וּנִי וְהֵ֥ם הָֽיוּ־ל֛וֹ לְהַכְשִׁיל֖וֹ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵֽל׃

24 וַיֶּאֱסֹ֨ף אָחָ֜ז אֶת־כְּלֵ֣י בֵית־הָאֱלֹהִ֗ים וַיְקַצֵּץ֙ אֶת־כְּלֵ֣י בֵית־הָאֱלֹהִ֔ים וַיִּסְגֹּ֖ר אֶת־דַּלְת֣וֹת בֵּית־יְהוָ֑ה וַיַּ֨עַשׂ ל֧וֹ מִזְבְּח֛וֹת בְּכָל־פִּנָּ֖ה בִּירוּשָׁלִָֽם׃

כה וּבְכָל־עִ֨יר וָעִ֤יר לִֽיהוּדָה֙ עָשָׂ֣ה בָמ֔וֹת לְקַטֵּ֖ר לֵאלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֑ים וַיַּכְעֵ֕ס אֶת־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י אֲבֹתָֽיו׃

26 וְיֶ֤תֶר דְּבָרָיו֙ וְכָל־דְּרָכָ֔יו הָרִאשֹׁנִ֖ים וְהָאַחֲרוֹנִ֑ים הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֔ים עַל־סֵ֥פֶר

17. B: ᾐχμαλώτισαν (cf. v. 8). 18. EX† (p. ἐπέθ.) αἰχμαλωτεῦσαι et * ἐπὶ. B† (p. Βαιθσαμὺς καὶ) τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ ἔδωκαν τῷ βασιλεῖ (AFX*) ...: Γαληρὼ (EX: Γαδηρὼν). A²B† (a. Θαμνὰ) τὴν ...: Γαμζὼ (X: Γαμεζαὶ s. Γαμζαΐ). 20. EX: πρὸς αὐτὸν. A²: Θαλγαθφαλνασὰρ (Θαγλαθφαλνασὰρ A¹X; B: Θαλγαφελλασὰρ. Al. al.). B: ἔθλιψεν (ἐπάταξ. AE FX). 21. B† (in f.) ἦν (A¹X*). 22. FX: τοῦ θλιβ. A¹X* Ἄχαζ (A²B†). 23. FX: Ζητήσω. FX: κατισχύσουσιν. A²BF† (p. κατισχ.) αὐτοὺς (A¹EX*). 24. B: ἐπ. ἑαυτῷ θυσ. A¹X* (alt.) ἐν (A²B†). 25. A²B: ἐποίησεν (ἐποίησαν A¹ [alt. man.] FX). EX† (p. ἀλλοτρ.) ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. B† (a. θεὸν) τὸν ... πατ. αὐτῶν.

v. 20. בנ״א הל׳ בדגש והג׳ רפה

mal die Edomiter und schlugen Juda und führeten etliche weg. 18 *Auch thaten sich die Philister nieder in den Städten, in der Aue und gegen Mittag Juda, und gewannen Beth Semes, Ajalon, Gederoth und Socho mit ihren Töchtern, und Thimna mit ihren Töchtern, und Gimso mit ihren Töchtern, und wohnten darinnen. 19 *Denn der Herr demüthigte Juda um Ahas willen, des Königs Juda, darum daß er Juda bloß machte und vergriff sich an dem Herrn. 20 *Und es kam wider ihn Tiglath Pilneser, der König von Assur, der belagerte ihn; aber er konnte ihn nicht gewinnen. 21 *Denn Ahas theilete das Haus des Herrn und das Haus des Königs und der Obersten, das er dem Könige zu Assur gab; aber es half ihm nichts.

22 Dazu in seiner Noth machte der König Ahas des Vergreifens am Herrn noch mehr, 23 *und opferte den Göttern zu Damaskus, die ihn geschlagen hatten, und sprach: Die Götter der Könige zu Syrien helfen ihnen, darum will ich ihnen opfern, daß sie mir auch helfen; so doch dieselben ihm und dem ganzen Israel ein Fall waren. 24 *Und Ahas brachte zuhauf die Gefäße des Hauses Gottes, und sammelte die Gefäße im Hause Gottes, und schloß die Thüren zu am Hause des Herrn, und machte ihm Altäre in allen Winkeln zu Jerusalem. 25 *Und in den Städten Juda hin und her machte er Höhen, zu räuchern andern Göttern, und reizte den Herrn, seiner Väter Gott.

26 Was aber mehr von ihm zu sagen ist, und alle seine Wege, beides die ersten und letzten, siehe, das ist geschrieben

24. A.A: zu Hauf, Haufe, Haufen. A.A: machte sich. 26. U.L: beide die.

percusserunt multos ex Juda et ceperunt praedam magnam. 18 * Philisthiim quoque diffusi sunt per urbes campestres et ad meridiem Juda, ceperuntque Bethsames et Ajalon et Gaderoth, Socho quoque et Thamnan et Gamzo cum viculis suis, et habitaverunt in eis. 19 *Humiliaverat enim Dominus Judam propter Achaz regem Juda, eo quod nudasset eum auxilio et contemptui habuisset Dominum. 20 *Adduxitque contra eum Thelgathphalnasar regem Assyriorum, qui et afflixit eum et nullo resistente vastavit. 21 * Igitur Achaz spoliata domo Domini et domo regum ac principum dedit regi Assyriorum munera, et tamen nihil ei profuit.

22 Insuper et tempore angustiae suae auxit contemptum in Dominum, ipse per se rex Achaz. 23 *Immolavit diis Damasci victimas, percussoribus suis, et dixit: Dii regum Syriae auxiliantur eis, quos ego placabo hostiis, et aderunt mihi; cum e contrario ipsi fuerint ruinae ei et universo Israel. 24 *Direptis itaque Achaz omnibus vasis domus Dei atque confractis clausit januas templi Dei et fecit sibi altaria in universis angulis Jerusalem. 25 *In omnibus quoque urbibus Juda exstruxit aras ad cremandum thus, atque ad iracundiam provocavit Dominum Deum patrum suorum.

26 Reliqua autem sermonum ejus et omnium operum suorum, priorum et novissimorum, scripta sunt in

(18.) 2Rg.18,8. (19.) (Jer.15,4. Ex.32,25. 26,16.18. (21.) 2Rg.16,8. (Jer.2,36. (22.) v.19.(Esr.1,5. (23.) 2Rg.16,10. (Dt.12,30. (24.) 29,19. 29,3. (25.) 1Rg.15,30. 2Rg.23,26. (26.) 27,7.

24. Al.* omnibus.

18. fielen d. Ph. ein ... des Niederlandes. B: waren eingefallen. vE: verbreiteten sich über die St. A: breiteten s. aus. dW.vE: der Niederung. A: des flachen Landes. B: im Grunde. vE: der Südgegend von J.
19. losmachte. dW.vE: zügellos (gemacht). B: entblößt hatte? (A: der Hülfe entbl.) Vgl. auch 26,16.
20. ängstigte ihn, aber stärkte ihn nicht. dW: drängte ihn u. stand ihm n. bei. vE: bedr. ihn u. unterstützte ihn n.
21. und gabs dem K. B: nahm ein Theil vom H. vE: einen Th. [der Schätze] des H. dW: plünderte das H. A: beraubte. dW.vE: er half ihm nicht. B: war ihm n. zur Hülfe.
22. dieser K. B: zur Zeit da er ihn ängstigte. vE: bedrängte. dW: Z. der Bedrängniß.
23. dW.vE: Aber sie gereichten. A: da sie im Gegentheil ... B.dW.vE.A: zum F.
24. und zerstückelte. B: beschnitt! dW: verschnitt? vE: zerschlug. B.dW.vE: Ecken.
25. B: in einer jeden Stadt überall. dW.vE: allen St. B.A: r. zu(m) Zorn.
26. dW: Thaten. A: Werke.

ναι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ. [27] *Καὶ ἐκοιμήθη Ἄχαζ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ· ὅτι οὐκ εἰςήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων Ἰσραήλ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

XXIX. *Καὶ Ἐζεκίας ἐβασίλευσεν ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν, καὶ εἴκοσι ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀβιά, θυγάτηρ Ζαχαρίου.* [2] *Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.*

[3] *Καὶ ἐγένετο ὡς ἔστη ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέῳξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς.* [4] *Καὶ εἰςήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς* [5] *καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατε, οἱ Λευῖται· νῦν ἁγνίσθητε καὶ ἁγνίσατε τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ πατέρων ὑμῶν, καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων.* [6] *Ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐγκατέλιπον αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον αὐτῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐχένα,* [7] *καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ, καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους, καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυμίασαν, καὶ ὁλοκαυτώματα οὐ προςήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραήλ.* [8] *Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰούδαν καὶ ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συριγμόν, ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.* [9] *Καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν μαχαίρᾳ, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῇ οὐχ αὐτῶν, ὃ καὶ νῦν ἐστίν. Ἐπὶ τούτοις* [10] *νῦν ἐστὶν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην μου, διαθήκην κυρίου θεοῦ*

26. EX: *ἐπὶ βιβλίων* (FX: *ἐπὶ βιβλίȣ*, cf. 27, 7). 27. B: *πατ. αὐτȣ̃.* A[1]: *Ἐζεκείας.*
1. A[1]: *Ἀββαθύθ* (*Ἀβία* A[2]B). 3. B: *ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ.* 5. B† (a. *πατέρ.*) *τῶν.* 6. A[1]X* *θεȣ̃ ἡμῶν* (A[2]B†). B: *ἐγκατέλιπαν* (*-λιπον* A[2]EFX; A[1]: *-λειπον*). A[1]X* *αὐτῶν* (A[2]B†). 7. A[1]EX* *ἐν* (A[2]B†). 8. X* *θυμῷ* (AEX†; B: *ὀργῇ*). B* (alt.) *ἐπὶ* (FX* *ἐπὶ τὴν*) ...: *συρισμόν.* 9s. EFX (quater): *ἡμῶν.* A[2]B† (a. *μαχ.*) *ἐν* (A[1]X*). EX (pro *ὃ καὶ νῦν-διαθέσθαι*) *καὶ νῦν εἰσιν ἐπὶ τȣ́τοις. Νῦν ȣ̂ν θέσθε ἐπὶ καρδίας ὑμῶν τȣ̃ διαθέσθαι* (F: *Ἕνεκεν τȣ́τȣ ἐγένετο ἐπὶ καρδίας μȣ τὸ διαθ.*). B: *γῇ ȣ̓κ αὐτῶν.* 10. A[1] (alt. man.) EFX* *διαθήκην μȣ* (AB†).

מַלְכֵי יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיִּשְׁכַּב אָחָז
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בָעִיר בִּירוּשָׁלִַם
כִּי לֹא הֱבִיאֻהוּ לְקִבְרֵי מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXIX. יְחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ בֶּן־עֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה
בַּת־זְכַרְיָהוּ׃ 2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִיד אָבִיו׃
3 הוּא בַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן פָּתַח אֶת־דַּלְתוֹת
בֵּית־יְהוָה וַיְחַזְּקֵם׃ 4 וַיָּבֵא אֶת־
הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַלְוִיִּם וַיַּאַסְפֵם לִרְחוֹב
הַמִּזְרָח׃ ה וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמָעוּנִי הַלְוִיִּם
עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ אֶת־בֵּית יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנִּדָּה
מִן־הַקֹּדֶשׁ׃ 6 כִּי־מָעֲלוּ אֲבֹתֵינוּ וְעָשׂוּ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ וַיַּעַזְבֻהוּ
וַיַּסֵּבּוּ פְנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ־
עֹרֶף׃ 7 גַּם סָגְרוּ דַּלְתוֹת הָאוּלָם וַיְכַבּוּ
אֶת־הַנֵּרוֹת וּקְטֹרֶת לֹא הִקְטִירוּ וְעֹלָה
לֹא־הֶעֱלוּ בַקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
8 וַיְהִי קֶצֶף יְהוָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם
וַיִּתְּנֵם לְזַוֲעָה לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כַּאֲשֶׁר
אַתֶּם רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם׃ 9 וְהִנֵּה נָפְלוּ
אֲבוֹתֵינוּ בֶּחָרֶב וּבָנֵינוּ וּבְנוֹתֵינוּ
י וְנָשֵׁינוּ בַּשְּׁבִי עַל־זֹאת׃ עַתָּה עִם־
לְבָבִי לִכְרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי

v. 5. בנ״א אבתיכם
v. 8. לזעוה ק׳

27. aber ... in die Gr. dW.vE: denn man brachte ... (Begräbnisse).
3. dW: besserte sie. vE: stellte s. wieder her.
4. dem br. Platz. dW.vE: ließ ... kommen. vE: freien Pl. B: Plan.
5. und heiliget. dW.vE: schaffet die Unreinigkeit

im Buch der Könige Juda und Israels. 27 *Und Ahas entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt zu Jerusalem; denn sie brachten ihn nicht unter die Gräber der Könige Israels. Und sein Sohn Jehiskia ward König an seiner Statt.

XXIX. Jehiskia war fünf und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abja, eine Tochter Sacharja. 2 *Und er that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David.

3 Er that auf die Thüren am Hause des Herrn im ersten Monat des ersten Jahres seines Königreichs, und befestigte sie. 4 *Und brachte hinein die Priester und Leviten, und versammelte sie auf der breiten Gasse gegen Morgen 5 *und sprach zu ihnen: Höret mir zu, ihr Leviten! Heiliget euch nun, daß ihr heiliget das Haus des Herrn, eurer Väter Gottes, und thut heraus den Unflath aus dem Heiligthum! 6 *Denn unsre Väter haben sich vergriffen und gethan, das dem Herrn, unserm Gott, übel gefällt, und haben ihn verlassen. Denn sie haben ihr Angesicht von der Wohnung des Herrn gewandt und den Rücken zugekehret, 7 *und haben die Thür an der Halle zugeschlossen und die Lampen ausgelöscht, und kein Räuchwerk geräuchert und kein Brandopfer gethan im Heiligthum dem Gott Israels. 8 *Daher ist der Zorn des Herrn über Juda und Jerusalem gekommen, und hat sie gegeben in Zerstreuung und Verwüstung, daß man sie anpfeifet, wie ihr mit euren Augen sehet. 9 *Denn siehe, um desselben willen sind unsere Väter gefallen durchs Schwert, unsere Söhne, Töchter und Weiber sind weggeführet. 10 *Nun habe ichs im Sinn, einen Bund zu machen mit dem Herrn, dem

27. U.L: aber sie brachten ... an seine St.
3. U.L: Monden.

[2Rg.16,1.] libro regum Juda et Israel. 27 *Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate Jeru- [21,20.24,25.] salem; neque enim receperunt eum in sepulchra regum Israel. Regnavitque Ezechias filius ejus pro eo.

[2Rg.18,1ss.] Igitur Ezechias regnare **XXIX.** coepit, cum viginti quinque esset annorum, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Abia, filia Zachariae. 2 *Fecitque quod erat placitum in conspectu Domini, juxta omnia quae fecerat David pater ejus.

[v.17.] 3 Ipse anno et mense primo regni [v.7.28,24.] sui aperuit valvas domus Domini et [2Rg.18,16.] instauravit eas. 4 *Adduxitque sacerdotes atque Levitas et congregavit [32,6.] eos in plateam orientalem 5 *dixitque ad eos: Audite me, Levitae, et [1Chr.15,12.] sanctificamini! mundate domum Domini Dei patrum vestrorum et auferte [Es.30,22] omnem immunditiam de sanctuario! 6 *Peccaverunt patres nostri et fecerunt malum in conspectu Domini Dei nostri, derelinquentes eum. Averte- [1Rg.8,48. Ez.8,16.Jer.2,27.32,33.] runt facies suas a tabernaculo Domini et praebuerunt dorsum; 7 *clauserunt [28,24.] ostia, quae erant in porticu, et ex- [13,11.] stinxerunt lucernas, incensumque non adoleverunt, et holocausta non ob- [35,5.Nm.28,7.] tulerunt in sanctuario Deo Israel. 8 *Concitatus est itaque furor Domini [30,7.Dt.28,25.] super Judam et Jerusalem, tradiditque eos in commotionem et in [1Rg.9,8.Thr.2,15s.Jer.51,37.] interitum et in sibilum, sicut ipsi cernitis oculis vestris. 9 *En, corruerunt patres nostri gladiis, filii [28,6.8.17.] nostri et filiae nostrae et conjuges captivae ductae sunt propter hoc scelus. 10 *Nunc ergo placet mihi, ut [15,12.23,16.] ineamus foedus cum Domino Deo

3. Al.: Ipso.
4. Al.: in partem or.

... (hinaus). A: weg alle U.
6. ihr d. R. dW. [ihm].
8. B: zum Anpfeifen. dW: machte es zur Mißhandlung, z. Entsetzen u. z. Spott. vE: Gegenstand des Staunens u. des Sp.
9. dW.vE: sind in (der) Gefangenschaft. B: im Gefängniß gewesen?
10. dW: ist mir im S. B: es in meinem Herzen ...

Ἰσραήλ, καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ᾽ ἡμῶν. 11 Καὶ νῦν μὴ διαλίπητε· ὅτι ἐν ὑμῖν ᾑρέτικεν κύριος στῆναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας.

12 Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται, Μαὰθ ὁ τοῦ Ἀμασὶ καὶ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Ἀζαρίου ἐκ τῶν υἱῶν Καάθ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρὶ Κεὶς ὁ τοῦ Ἀβδὶ καὶ Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰαλλήλ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσὼν Ἰωὰ ὁ τοῦ Ζεμμὰθ καὶ Ἰωδὰν ὁ τοῦ Ἰωαχά, 13 καὶ τῶν υἱῶν Ἐλισαφὰν Σαμβρὶ καὶ Ἰεϊήλ, καὶ τῶν υἱῶν Ἀσὰφ Ζαχαρίας καὶ Ματθανίας, 14 καὶ τῶν υἱῶν Αἱμὰν Ἰεϊὴλ καὶ Σεμεΐ, καὶ τῶν υἱῶν Ἰδιθοὺν Σαμείας καὶ Ὀζιήλ, 15 καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἡγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθαρίσαι τὸν οἶκον κυρίου. 16 Καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἁγνίσαι, καὶ ἐξέβαλαν πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὑρεθεῖσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου· καὶ ἐδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων ἔξω. 17 Καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νουμηνίᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἁγνίσαι, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰσῆλθαν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, καὶ ἥγνισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτώ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν. 18 Καὶ εἰσῆλθον ἔσω πρὸς Ἐζεκίαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν· Ἡγνίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς, 19 καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐμίανεν Ἄχαζ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ ἑαυτοῦ,

11. A[1]EX: διαλείπητε (-λίπ. A[2]B).
12. A[1]X: Μαὲθ (Μαὰθ A[2]B, cf. 31, 13; EX: Μαάλ). A[1]EX: Ζαχαρίε (Ἀζαρ. A[2]B). B: Κὶς … Ἰλαελὴλ … Γεδσωνὶ Ἰωδαὰδ ὁ τε Ζεμμὰθ καὶ Ἰωαδάμ, ἔτοι υἱοὶ Ἰωαχά.
13. A[2]B: Ζαμβρὶ.
14. A[2]B: Σαμαίας (Σαμείας A[1]X; EX: Σαμαθίας).
16. B: ἐξέβαλον.
17. B: ἤρξατο (-αντο AEFX) … τε πρώτε μηνὸς. A[1]X: εἰςῆλθεν (-θαν A[2]B; EFX: -θον). B* τε (α. κυρίε) … τρισκαιδεκάτῃ (ἑκκαιδεκάτῃ AFX; EX: ἓξ καὶ δεκάτῃ).
18. B: εἰςῆλθαν (-θον AEFX).
19. B: ὁ βασ. Ἄχαζ … ἀποστ. αὐτε.

יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אַפּוֹ׃ 11 בָּנַי עַתָּה אַל־תִּשָּׁלוּ כִּי־בָכֶם בָּחַר יְהוָה לַעֲמֹד לְפָנָיו לְשָׁרְתוֹ וְלִהְיוֹת לוֹ מְשָׁרְתִים וּמַקְטִרִים׃
12 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן־עֲמָשַׂי וְיוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָהוּ מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן־עַבְדִּי וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־יְהַלֶּלְאֵל וּמִן־הַגֵּרְשֻׁנִּי יוֹאָח בֶּן־זִמָּה וְעֵדֶן בֶּן־יוֹאָח׃ 13 וּמִן־בְּנֵי אֱלִיצָפָן שִׁמְרִי וִיעוּאֵל וּמִן־בְּנֵי אָסָף זְכַרְיָהוּ וּמַתַּנְיָהוּ׃ 14 וּמִן־בְּנֵי הֵימָן יְחוּאֵל וְשִׁמְעִי וּמִן־בְּנֵי יְדוּתוּן שְׁמַעְיָה וְעֻזִּיאֵל׃ 15 וַיַּאַסְפוּ אֶת־אֲחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ כְמִצְוַת־הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי יְהוָה לְטַהֵר בֵּית יְהוָה׃ 16 וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לִפְנִימָה בֵית־יְהוָה לְטַהֵר וַיּוֹצִיאוּ אֵת כָּל־הַטֻּמְאָה אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהֵיכַל יְהוָה לַחֲצַר בֵּית יְהוָה וַיְקַבְּלוּ הַלְוִיִּם לְהוֹצִיא לְנַחַל־קִדְרוֹן חוּצָה׃ 17 וַיָּחֵלּוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ לְאוּלָם יְהוָה וַיְקַדְּשׁוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לְיָמִים שְׁמוֹנָה וּבְיוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כִּלּוּ׃ 18 וַיָּבוֹאוּ פְנִימָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ טִהַרְנוּ אֶת־כָּל־בֵּית יְהוָה אֶת־מִזְבַּח הָעוֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־שֻׁלְחַן הַמַּעֲרֶכֶת וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו׃ 19 וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אָחָז בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעֲלוֹ

v. 11. מלרע v. 13. ויעיאל ק׳
v. 14. יחיאל ק׳

10. B: grimmiger Z. dW: entbrannter. vE: seines Z. Gluth. dW: von mir.
11. B: lasset es jetzt an euch n. fehlen. vE.A: säumet n.
15. dW.vE: nach (den Worten). B: durch die W.

Gott Israels, daß sein Zorn und 11 Grimm sich von uns wende. * Nun, meine Söhne, seid nicht hinlässig! denn euch hat der Herr erwählet, daß ihr vor ihm stehen sollet, und daß ihr seine Diener und Räucherer seid.

12 Da machten sich auf die Leviten: Mahath, der Sohn Amasai, und Joel, der Sohn Asarja, aus den Kindern der Kahathiter; aus den Kindern aber Merari: Kis, der Sohn Abdi, und Asarja, der Sohn Jehaleleels; aber aus den Kindern der Gersoniter: Joab, der Sohn Simma, und Eden, der Sohn 13 Joah; * und aus den Kindern Elizaphans: Simri und Jejel; und aus den Kindern Assaphs: Sacharja und 14 Mathanja; * und aus den Kindern Hemans: Jehiel und Semei; und aus den Kindern Jeduthuns: Semaja und 15 Usiel. * Und sie versammelten ihre Brüder und heiligten sich, und gingen hinein nach dem Gebot des Königs aus dem Wort des Herrn, zu reinigen das Haus 16 des Herrn. * Die Priester aber gingen hinein inwendig in das Haus des Herrn, zu reinigen, und thaten alle Unreinigkeit, die im Tempel des Herrn gefunden ward, auf den Hof am Hause des Herrn; und die Leviten nahmen sie auf und trugen sie 17 hinaus in den Bach Kidron. * Sie fingen aber an am ersten Tage des ersten Monats sich zu heiligen, und am achten Tage des Monats gingen sie in die Halle des Herrn und heiligten das Haus des Herrn acht Tage, und vollendeten es im sechszehnten Tage des ersten Monats.

18 * Und sie gingen hinein zum Könige Hiskia und sprachen: Wir haben gereiniget das ganze Haus des Herrn, den Brandopferaltar und alle seine Geräthe, den Tisch der Schaubrote und alle seine 19 Geräthe, * und alle Gefäße, die der König Ahas, da er König war, weggeworfen hatte, da er sich versündigte, die

17. U.L: Monden.
18. U.L: Brandopfersaltar.

Israel, et avertet a nobis furorem irae suae. * Filii mei, nolite negli- 11 gere! vos elegit Dominus, ut stetis coram eo et ministretis illi, colatisque eum et cremetis ei incensum.

Dt.10,8.

Surrexerunt ergo Levitae: Mahath 12 filius Amasai et Joel filius Azariae de filiis Caath; porro de filiis Merari: Cis filius Abdi et Azarias filius Jalaleel; de filiis autem Gersom: Joah filius Zemma et Edem filius Joah; * at vero de filiis Elisaphan: Samri 13 et Jahiel; de filiis quoque Asaph: Zacharias et Mathanias; * nec non 14 de filiis Heman: Jahiel et Semeï; sed et de filiis Idithun: Semejas et Oziel. * Congregaveruntque fratres suos et 15 sanctificati sunt, et ingressi sunt juxta mandatum regis et imperium Domini, ut expiarent domum Dei. * Sacerdotes quoque ingressi tem- 16 plum Domini; ut sanctificarent illud, extulerunt omnem immunditiam, quam intro repererant in vestibulo domus Domini, quam tulerunt Levitae et asportaverunt ad torrentem Cedron foras. * Coeperunt autem 17 prima die mensis primi mundare, et in die octavo ejusdem mensis ingressi sunt porticum templi Domini, expiaveruntque templum diebus octo, et in die sexta decima mensis ejusdem, quod coeperant, impleverunt. * Ingressi quoque sunt ad Ezechiam 18 regem et dixerunt ei: Sanctificavimus omnem domum Domini et altare holocausti vasaque ejus, nec non et mensam propositionis cum omnibus vasis suis, * cunctamque templi supellecti- 19 lem, quam pollueral rex Achaz in regno suo, postquam praevaricatus est,

1Chr.15,8. 1Chr.25,2. 1Chr.25,4.3. v.5.5,11.Ex.19,10. v.5. 15,16.1Rg.15,13.2Rg.23,12. 28,24.

16. sie ... fanden. B: ins Inwendige des H.
17. Monats zu heil. dW.vE: kamen sie (an) d. H. B: das Vorgebäu.
18. B: Tisch da man zurichtet.
19. B.dW.A: in seiner Regierung. vE: während s. Herrschaft. dW.vE: entweihet (hat).

ἡτοιμάκαμεν καὶ ἡγνίκαμεν· ἰδού ἐστιν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου.

20 Καὶ ὤρθρισεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου. 21 Καὶ ἀνήνεγκεν μόσχους ἑπτά, κριοὺς ἑπτά, ἀμνοὺς ἑπτά, χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου. 22 Καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριούς, καὶ προσέχεαν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνούς, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ. 23 Καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας ἑαυτῶν ἐπ' αὐτούς, 24 καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς, καὶ ἐξιλάσαντο τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐξιλάσαντο περὶ παντὸς Ἰσραήλ· ὅτι Περὶ παντὸς Ἰσραήλ, εἶπεν ὁ βασιλεύς, ἡ ὁλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας. 25 Καὶ ἔστησεν τοὺς Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως καὶ Γὰδ τοῦ ὁρῶντος τῷ βασιλεῖ καὶ Νάθαν τοῦ προφήτου· ὅτι δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν. 26 Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις Δαυὶδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξιν. 27 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἀνενέγκαι τὴν ὁλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὁλοκαύτωσιν ἤρξαντο ᾄδειν τῷ κυρίῳ, καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραήλ. 28 Καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ ᾄδοντες καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὁλοκαύτωσις.

---

19. B: ἡγνίσαμεν. A[1]: χειμάῤῥυς (χιμάρυς A[2]B rell.; cf. vs. 23). 22. B (bis): προσέχεαν (sed infra περιέχεον). 23. A[1]EX: χιμάῤῥυς (χιμάρυς A[2]B, cf. vs. 21). 24. B: ὅτι εἶπεν ὁ βασιλεύς· Περὶ παντ. Ἰσρ. ἡ ὁλ. 25. B: διὰ ἐντολ. 27. A[1]: Ἐζεκείας. B* (alt.) τῷ et αἱ (AEFX†). 28. A[1]X* ἡ (A[2]B†). EX: προσεφώνει. A[1]* καὶ οἱ (A[2]B rell.†). B* αἱ. EX: ἕως ὅτυ.

הֵכַנּוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ וְהִנָּם לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה׃

כ וַיַּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֵת שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה׃ 21 וַיָּבִיאוּ פָרִים־שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה וּצְפִירֵי עִזִּים שִׁבְעָה לְחַטָּאת עַל־הַמַּמְלָכָה וְעַל־הַמִּקְדָּשׁ וְעַל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־מִזְבַּח יְהוָה׃ 22 וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה׃ 23 וַיַּגִּישׁוּ אֶת־שְׂעִירֵי הַחַטָּאת לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם׃ 24 וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיְחַטְּאוּ אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה לְכַפֵּר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת׃ כה וַיַּעֲמֵד אֶת־הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד וְגָד חֹזֵה־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא כִּי בְיַד־יְהוָה הַמִּצְוָה בְּיַד־נְבִיאָיו׃ 26 וַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם בִּכְלֵי דָוִיד וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃ 27 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה לְהַמִּזְבֵּחַ וּבְעֵת הֵחֵל הָעוֹלָה הֵחֵל שִׁיר־יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת וְעַל־יְדֵי כְּלֵי דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 28 וְכָל־הַקָּהָל מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר וְהַחֲצֹצְרוֹת מַחְצְצְרִים הַכֹּל עַד לִכְלוֹת הָעֹלָה׃

---

v. 19. בנ"א הק' בפתח v. 28. יתיר צ'

19. vE: wieder zurecht gemacht. dW: an ihren Ort gestellt.
22. B: nahmen d. Bl. auf. vE: über d. A.
23. dW.vE: B. des S.
24. B.vE: mit ihren Bl. dW: sprengeten ihr Bl.

haben wir zugerichtet und geheiliget; siehe, sie sind vor dem Altar des Herrn.
20 Da machte sich der König Hiskia frühe auf und versammelte die Obersten der Stadt, und ging hinauf zum Hause des
21 Herrn. *Und brachten herzu sieben Farren, sieben Widder, sieben Lämmer und sieben Ziegenböcke zum Sündopfer für das Königreich, für das Heiligthum und für Juda, und er sprach zu den Priestern, den Kindern Aarons, daß sie opfern sollten auf dem Altar des Herrn.
22 *Da schlachteten sie die Rinder, und die Priester nahmen das Blut und sprengten es auf den Altar, und schlachteten die Widder und sprengten das Blut auf den Altar, und schlachteten die Lämmer und sprengeten das Blut auf den
23 Altar. *Und brachten die Böcke zum Sündopfer vor den König und die Gemeine und legten die Hände auf sie,
24 *und die Priester schlachteten sie und entsündigten ihr Blut auf dem Altar, zu versöhnen das ganze Israel. Denn der König hatte befohlen, Brandopfer und Sündopfer zu thun für das ganze
25 Israel. *Und er stellete die Leviten im Hause des Herrn mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, wie es David befohlen hatte, und Gad, der Schauer des Königs, und der Prophet Nathan; denn es war des
26 Herrn Gebot durch seine Propheten. *Und die Leviten standen mit den Saitenspielen Davids, und die Priester mit den
27 Trompeten. *Und Hiskia hieß sie Brandopfer thun auf dem Altar; und um die Zeit, da man anfing das Brandopfer, fing auch an der Gesang des Herrn, und die Trompeten und auf mancherlei Saitenspielen Davids, des Königs Israels.
28 *Und die ganze Gemeine betete an, und der Gesang der Sänger und das Trompeten der Trompeter währete alles, bis das Brandopfer ausgerichtet war.

19. U.L: zugericht und.
24. A.A: mit ihrem Blute!
26. A.A: Saitenspielern.
26–28. U.L: Drommeten u. s. w.

et ecce, exposita sunt omnia coram altari Domini.
Consurgensque diluculo Ezechias 20 rex adunavit omnes principes civitatis et ascendit in domum Domini.
*Obtuleruntque simul tauros septem 21 et arietes septem, agnos septem et hircos septem pro peccato pro regno, pro sanctuario, pro Juda, dixitque sacerdotibus filiis Aaron, ut offerrent super altare Domini. *Mactaverunt 22 igitur tauros et susceperunt sanguinem sacerdotes, et fuderunt illum super altare; mactaverunt etiam arietes et illorum sanguinem super altare fuderunt; immolaveruntque agnos et fuderunt super altare sanguinem. *Applicuerunt hircos pro 23 peccato coram rege et universa multitudine, imposueruntque manus suas super eos, *et immolaverunt illos 24 sacerdotes et asperserunt sanguinem eorum coram altari pro piaculo universi Israelis. Pro omni quippe Israel, praeceperat rex, ut holocaustum fieret et pro peccato. *Constituit 25 quoque Levitas in domo Domini cum cymbalis et psalteriis et citharis secundum dispositionem David regis et Gad Videntis et Nathan prophetae; siquidem Domini praeceptum fuit per manum prophetarum ejus.
*Steteruntque Levitae tenentes or- 26 gana David, et sacerdotes tubas. *Et 27 jussit Ezechias, ut offerrent holocausta super altare; cumque offerrentur holocausta, coeperunt laudes canere Domino et clangere tubis atque in diversis organis, quae David rex Israel praeparaverat, concrepare. *Omni 28 autem turba adorante cantores et ii qui tenebant tubas erant in officio suo, donec compleretur holocaustum.

Lv.4. — 35,11.Lv.4, 18.8,15.Ebr. 9,21. — Ex.29,10.Lv. 1,4.4,15.8, 14. — 23,18.1Chr. 6,31.26,1; 2Sm.24,11; 7,2. — 1Chr.24,19. — 1Chr.23,5; Esr.3,10. Nm.10,10. — 1Chr.16,41s. — v.25s.Nm. 10,10.Sir. 50,18.

24. Al.* coram.
25. Al.* regis. Al.† regis (*p.* Videntis).
27. Al.: repererat.

zur Entsündigung.
25. dW.vE.A: bestellte. B.dW.vE: nach dem Gebot D.

27. die Br. ... sammt den S. dW: zu den S.
28. dW: der G. erscholl u. die Tr. trompeteten, alles bis zur Vollendung des Br.

XXIX. *Hiskia rex Judae.*

29 *Καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, καὶ ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὑρεθέντες καὶ προςεκύνησαν.* 30 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευίταις ὑμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσὰφ τοῦ προφήτου. Καὶ ὕμνουν ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἔπεσαν καὶ προςεκύνησαν.* 31 *Καὶ ἀπεκρίθη Ἐζεκίας καὶ εἶπεν· Νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ· προςαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεις εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὁλοκαυτώσεις.* 32 *Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὁλοκαυτώσεως ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μόσχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἀμνοὶ διακόσιοι, εἰς ὁλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα.* 33 *Καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τριςχίλια.* 34 *Ἀλλʼ ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἠδύναντο δεῖραι τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς· ὅτι οἱ Λευῖται ἡγνίσθησαν προθύμως παρὰ τοὺς ἱερεῖς.* 35 *Καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις πολλὴ ἐν τοῖς στέασιν τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὁλοκαυτώσεως. Καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου.* 36 *Καὶ ηὐφράνθη Ἐζεκίας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἡτοιμακέναι τὸν θεὸν τῷ λαῷ· ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος.*

XXX. *Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν, καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ ἐλθεῖν εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασὲκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ.* 2 *Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα*

29. B* (a. ἔκαμψ.) καὶ (AEX†, A^{2} inter uncos). EX† (in f.) τῷ κυρίῳ. 30. B: Ἐζεκ. ὁ βασ.... * πάντες ... ἔπεσον. EX† (in f.) τῷ κυρίῳ. 31. B: θυσίας (* καὶ) αἰνέσεως. A^{1} * Καὶ ἀνήνεγκ.- οἶκον κυρ. (A^{2}B al. †). EX (bis): αἰνέσεως. 32. EX: ἀμνοὶ ὀκτακόσιοι. EFX: ὁλοκ. κυρίῳ. 34. B: ἦσαν ὀλίγ. ... ἐκδεῖραι (δεῖραι AEFX) ... προθύμως ἥγνισαν (EX: πρ. ἡγνίσθησαν, FX: πρ. ἡγιάσθησαν). 36. EFX: εὐφρ. 1. A^{2}B: Ἰούδα (Ἰούδαν A^{1}FX, cf. vs. 6).

29 וּכְכַלּוֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ ל וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לַלְוִיִּם לְהַלֵּל לַיהוָה בְּדִבְרֵי דָוִיד וְאָסָף הַחֹזֶה וַיְהַלְלוּ עַד־לְשִׂמְחָה וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ 31 וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר עַתָּה מִלֵּאתֶם יֶדְכֶם לַיהוָה גֹּשׁוּ וְהָבִיאוּ זְבָחִים וְתוֹדוֹת לְבֵית יְהוָה וַיָּבִיאוּ הַקָּהָל זְבָחִים וְתוֹדוֹת 32 וְכָל־נְדִיב לֵב עֹלוֹת׃ וַיְהִי מִסְפַּר הָעֹלָה אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ הַקָּהָל בָּקָר שִׁבְעִים אֵילִים מֵאָה כְּבָשִׂים מָאתָיִם 33 לְעֹלָה לַיהוָה כָּל־אֵלֶּה׃ וְהַקֳּדָשִׁים בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים׃ 34 רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לִמְעָט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֹלוֹת וַיְחַזְּקוּם אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד־כְּלוֹת הַמְּלָאכָה וְעַד־יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם יִשְׁרֵי לֵבָב לְהִתְקַדֵּשׁ מֵהַכֹּהֲנִים׃ לה וְגַם־עֹלָה לָרֹב בְּחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים וּבַנְּסָכִים לָעֹלָה וַתִּכּוֹן עֲבוֹדַת בֵּית־36 יְהוָה׃ וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל־הָעָם עַל הַהֵכִין הָאֱלֹהִים לָעָם כִּי בְּפִתְאֹם הָיָה הַדָּבָר׃

XXX. וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וְגַם־אִגְּרוֹת כָּתַב עַל־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלָם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי 2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל־

v. 34. קמץ בז"ק v. 36. בנ"א בפתאום

30. mit Gedichten. B.dW.vE:A: (den) Worten.
31. br. Schlachtopfer u. L. ... der fr. H. war. dW: euer Einweihungsopfer gebracht... Dankopfer... alle Freiwilligen. vE: Jeder den sein Herz trieb.
33. wurden geheiligt.
34. darum unterstützten ... waren redlicher sich zu heil. B: von aufrichtigem Herzen ... mehr als d. Pr.

29 Da nun das Brandopfer ausgerichtet war, beugte sich der König und Alle, die bei ihm vorhanden waren, und beteten an. 30 *Und der König Hiskia sammt den Obersten hieß die Leviten den Herrn loben mit dem Gedicht Davids und Assaphs, des Schauers. Und sie lobeten mit Freuden und neigeten sich und beteten an. 31 *Und Hiskia antwortete und sprach: Nun habt ihr eure Hände gefüllet dem Herrn: tretet hinzu und bringet her die Opfer und Lobopfer zum Hause des Herrn. Und die Gemeine brachte herzu Opfer und Lobopfer, und jedermann freiwilliges Herzens Brandopfer. 32 *Und die Zahl der Brandopfer, so die Gemeine herzu brachte, war siebenzig Rinder, hundert Widder und zwei hundert Lämmer; und solches alles zu Brandopfer dem Herrn. 33 *Und sie heiligten sechs hundert Rinder und drei tausend Schafe. 34 *Aber der Priester waren zu wenig und konnten nicht allen Brandopfern die Haut abziehen: darum nahmen sie ihre Brüder, die Leviten, bis das Werk ausgerichtet ward und bis sich die Priester heiligten; denn die Leviten sind leichter zu heiligen weder die Priester. 35 *Auch war der Brandopfer viel mit dem Fett der Dankopfer und Trankopfer zu den Brandopfern. Also ward das Amt am Hause des Herrn fertig. 36 *Und Hiskia freuete sich sammt allem Volk, daß man mit Gott bereit war geworden; denn es geschah eilend.

XXX. Und Hiskia sandte hin zum ganzen Israel und Juda, und schrieb Briefe an Ephraim und Manasse, daß sie kämen zum Hause des Herrn gen Jerusalem, Passah zu halten dem Herrn, dem Gott Israels. 2 *Und der König hielt einen Rath mit seinen Obersten und der

30. A.A: mit den Gedichten.
34. U.L: bis sie die Pr. A.A: als die Priester.
35. A.A: waren der Br. viele.

29 Cumque finita esset oblatio, incurvatus est rex et omnes, qui erant cum eo, et adoraverunt. 30 *Praecepitque Ezechias et principes Levitis, ut laudarent Dominum sermonibus David et Asaph Videntis, qui laudaverunt eum magna laetitia et incurvato genu adoraverunt. 31 *Ezechias autem etiam haec addidit: Implestis manus vestras Domino: accedite et offerte victimas et laudes in domo Domini. Obtulit ergo universa multitudo hostias et laudes et holocausta mente devota. 32 *Porro numerus holocaustorum, quae obtulit multitudo, hic fuit: tauros septuaginta, arietes centum, agnos ducentos. 33 *Sanctificaveruntque Domino boves sexcentos et oves tria millia. 34 *Sacerdotes vero pauci erant nec poterant sufficere, ut pelles holocaustorum detraherent: unde et Levitae fratres eorum adjuverunt eos, donec impleretur opus et sanctificarentur antistites; Levitae quippe faciliori ritu sanctificantur quam sacerdotes. 35 *Fuerunt ergo holocausta plurima, adipes pacificorum et libamina holocaustorum. Et completus est cultus domus Domini. 36 *Laetatusque est Ezechias et omnis populus, eo quod ministerium Domini esset expletum; derepente quippe hoc fieri placuerat.

XXX. Misit quoque Ezechias ad omnem Israel et Judam, scripsitque epistolas ad Ephraim et Manassen, ut venirent ad domum Domini in Jerusalem et facerent phase Domino Deo Israel. 2 *Inito ergo consilio regis et principum et universi coe-

[Marginal references: 23,18. — Ex.34,8. — Ex.28,41. — Lv.7,12. — 30,3.17.35, 11. — Nm.18,2. — Lv.3,3; Nm.28,7. — 1Chr.30,9. 18. — 35,1.Ex.12, 11.18.Lv.23, 5.2Rg.23,21.]

30. Al.* eum (Al.: Deum).

dW.vE: waren redlicher (rechtschaffenern Herzens) gewesen.
35. den Trankopfern. dW.vE: mit den Fettstücken. A: Friedopfer. B: der Dienst im ... befestigt! dW: D. des ... beschickt. vE: wieder hergestellt.
36. G. solches dem V. bereitet hatte. B: über dem das ... dW.vE: daß G. des V. (auf das V.) geachtet hatte. B.dW.vE: die Sache (solches) war plötzlich geschehen.
1. auch Br. vE: das P. zu feiern.
2. B: ward Raths. vE: berathschlagte sich. dW: der K. und seine ... wurden R.

ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασὲκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ. 3 Οὐ γὰρ ἐδυνάσθησαν ποιῆσαι αὐτὸ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἡγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλήμ. 4 Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας. 5 Καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεὲ ἕως Δὰν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασὲκ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλήμ· ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφήν. 6 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες· Υἱοὶ Ἰσραήλ, ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ ἐπιστρέψει τοὺς ἀνασεσωσμένους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσούρ. 7 Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν οἳ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων ἑαυτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε. 8 Καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν· δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰςέλθατε εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν· καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς. 9 Ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων αἰχμαλωτισάντων αὐτούς, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

10 Καὶ οἱ τρέχοντες ἦσαν διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ καὶ ἕως Ζαβουλών·

הַקָּהָל בִּירוּשָׁלָ͏ִם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
3 בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי׃ כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשֹׂתוֹ
בָּעֵת הַהִיא כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ
לְמַדַּי וְהָעָם לֹא־נֶאֶסְפוּ לִירוּשָׁלָ͏ִם׃
4 וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי
ה כָּל־הַקָּהָל׃ וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר
קוֹל בְּכָל־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר־שֶׁבַע וְעַד־
דָּן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי־
יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלָ͏ִם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ
6 כַּכָּתוּב׃ וַיֵּלְכוּ הָרָצִים בָּאִגְּרוֹת מִיַּד
הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
וּכְמִצְוַת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
שׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב אֶל־הַפְּלֵיטָה הַנִּשְׁאֶרֶת
7 לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר׃ וְאַל־תִּהְיוּ
כַּאֲבֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם אֲשֶׁר מָעֲלוּ
בַּיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֵם לְשַׁמָּה
8 כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים׃ עַתָּה אַל־תַּקְשׁוּ
עָרְפְּכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם תְּנוּ־יָד לַיהוָה
וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם
וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָשֹׁב
9 מִכֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל־
יְהוָה אֲחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים
לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם וְלָשׁוּב לָאָרֶץ הַזֹּאת
כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא־יָסִיר פָּנִים מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ
אֵלָיו׃
י וַיִּהְיוּ הָרָצִים עֹבְרִים מֵעִיר ׀ לָעִיר
בְּאֶרֶץ־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד־זְבֻלוּן

v. 7. בנ"א כאבותיכם

2. B* (alt.) ἡ (AFX†). 3. B: ἠδυνάσθ. (FX: ἐδυνήθησαν s. ἠδυνήθ.). A^1: ἐκ ἡγνισθ. (FX: οὐχ ἡγιάσθησαν). 5. B: εἰς Ἱερυσ. (ἐν Ἱερ. AFX). 6. X: Ἰέδα. B: Οἱ υἱοὶ Ἰσρ. (* Οἱ AEFX). A^2B† (a. θεὸν) κύριον (A^1X*) ... (pro Ἰακώβ A^1EFX) Ἰσραήλ. B: ἐπιστρέψατε (ἐπιστρέψει AEFX). 7. B: πατέρων αὐτῶν. 8. EX* νῦν. B (pro τοὺς τραχ. AEFX) τὰς καρδίας. A^1X* ὡς οἱ πατ. ὑμ. (A^2B al.). EX† (p. pr. θεῷ) Ἰσραήλ. B: εἰςέλθετε. 9. B† (p. πάντ.) τῶν. EFX: αἰχμαλωτευσάντων. B (pro ἐπιστρ.) ἀποστρέψει (EX† ὑμᾶς s. ἡμᾶς, F: αὐτοὺς). EFX: ἀφ' ἡμῶν. 10. B: ἦσαν οἱ τρέχ.

ganzen Gemeine zu Jerusalem, das Passah zu halten im andern Monat. 3 * Denn sie konnten es nicht halten zu derselben Zeit, darum daß der Priester nicht genug geheiliget waren und das Volk noch nicht zuhauf gekommen war gen Jerusalem. 4 * Und es gefiel dem Könige wohl und der ganzen Gemeine. 5 * Und bestelleten, daß solches ausgerufen würde durch ganz Israel von Ber Seba an bis gen Dan, daß sie kämen, Passah zu halten dem Herrn, dem Gott Israels, zu Jerusalem; denn es war lange nicht gehalten, wie es geschrieben stehet. 6 * Und die Läufer gingen hin mit den Briefen von der Hand des Königs und seiner Obersten durch ganz Israel und Juda aus dem Befehl des Königs, und sprachen: Ihr Kinder Israel, bekehret euch zu dem Herrn, dem Gott Abrahams, Isaaks und Israels! so wird er sich kehren zu den übrigen, die noch übrig unter euch sind aus der Hand der Könige zu Assur. 7 * Und seid nicht wie eure Väter und Brüder, die sich am Herrn, ihrer Väter Gott, vergriffen, und er sie gab in eine Verwüstung, wie ihr selber sehet. 8 * So seid nun nicht halsstarrig, wie eure Väter, sondern gebet eure Hand dem Herrn und kommet zu seinem Heiligthum, das er geheiligt hat ewiglich, und dienet dem Herrn, eurem Gott! so wird sich der Grimm seines Zorns von euch wenden. 9 * Denn so ihr euch bekehret zu dem Herrn, so werden eure Brüder und Kinder Barmherzigkeit haben vor denen, die sie gefangen halten, daß sie wieder in dieß Land kommen; denn der Herr, euer Gott, ist gnädig und barmherzig, und wird sein Angesicht nicht von euch wenden, so ihr euch zu ihm bekehret.

10 Und die Läufer gingen von einer Stadt zur andern im Lande Ephraim und Manasse und bis gen Sebulon;

v. 15. Nm. 9, 6–14. 29, 34. v. 13. 2Sm. 3, 10. 1Rg. 4, 25. Ex. 12, 3ss. v. 1. Esth. 3, 13. Ex. 3, 6. 15s. 4, 5. 1Rg. 18, 36. 28, 16pp. 29, 8. Ex. 32, 9. 33, 3. 2Rg. 17, 14. 2Rg. 10, 15. Esr. 10, 19. 2Rg. 15, 29. Ex. 34, 6. Ps. 103, 8. v. 6.

tus Jerusalem decreverunt, ut facerent phase mense secundo. 3 * Non enim potuerant facere in tempore suo, quia sacerdotes, qui possent sufficere, sanctificati non fuerant et populus nondum congregatus fuerat in Jerusalem. 4 * Placuitque sermo regi et omni multitudini. 5 * Et decreverunt, ut mitterent nuncios in universum Israel de Bersabee usque Dan, ut venirent et facerent phase Domino Deo Israel in Jerusalem; multi enim non fecerant, sicut lege praescriptum est. 6 * Perrexeruntque cursores cum epistolis ex regis imperio et principum ejus in universum Israel et Judam, juxta id quod rex jusserat praedicantes: Filii Israel, revertimini ad Dominum Deum Abraham et Isaac et Israel! et revertetur ad reliquias, quae effugerunt manum regis Assyriorum. 7 * Nolite fieri sicut patres vestri et fratres, qui recesserunt a Domino Deo patrum suorum, qui tradidit eos in interitum, ut ipsi cernitis. 8 * Nolite indurare cervices vestras, sicut patres vestri! tradite manus Domino et venite ad sanctuarium ejus, quod sanctificavit in aeternum! servite Domino Deo patrum vestrorum! et avertetur a vobis ira furoris ejus. 9 * Si enim vos reversi fueritis ad Dominum, fratres vestri et filii habebunt misericordiam coram dominis suis, qui illos duxerunt captivos, et revertentur in terram hanc; pius enim et clemens est Dominus Deus vester, et non avertet faciem suam a vobis, si reversi fueritis ad eum.

10 Igitur cursores pergebant velociter de civitate in civitatem per terram Ephraim et Manasse usque ad Zabulon,

2. U.L: Monden. 3. U.L: zur selbigen Z.

5. B: best. die Sache, daß man eine Verkündigung sollte ergehen lassen. dW: beschlossen ausrufen zu l. vE: setzten fest ... den Ruf erg. zu l.
6. von euch übergeblieben sind. B.dW: zu den Entronnenen. vE: dem entkommenen Rest.

3. S: occurrerant fac. Al.: sanct. non erant.

7. dW: dem Verderben Preis gegeben.
8. vE: hartnäckig. B.A: verhärtet n. eure(n) Nacken (29, 10).
9. B: B. erlangen. dW.A: Erbarmen finden. vE: Erbarmung. dW: bei ihren Siegern!

καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκώμενοι. [11] Ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐνετράπησαν, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ [12] καὶ εἰς Ἰούδα. Καὶ ἐγένετο χεὶρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου.

[13] Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ πολὺς λαὸς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα. [14] Καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ πάντα ἐν οἷς ἐθυμίων τοῖς ψευδέσιν κατέσπασαν καὶ ἔῤῥιψαν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων. [15] Καὶ ἔθυσαν τὸ φασὲκ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου· καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνίσθησαν, καὶ εἰσήνεγκαν ὁλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου. [16] Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν ἑαυτῶν κατὰ τὸ κρίμα ἑαυτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν. [17] Ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη, καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασὲκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἁγνισθῆναι τῷ κυρίῳ. [18] Ὅτι τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ καὶ Ἰσσάχαρ καὶ Ζαβουλὼν οὐχ ἡγνίσθησαν, ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασὲκ παρὰ τὴν γραφήν. Καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας περὶ αὐτῶν λέγων· Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξιλάσθω ὑπὲρ [19] πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ οὐ κατὰ τὴν ἁγνείαν τῶν ἁγίων. [20] Καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῷ Ἐζεκίᾳ, καὶ ἰάσατο τὸν λαόν. [21] Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ

12. A¹* εἰς (A²B†). FX: Καὶ ἐν Ἰούδᾳ ἐγ. B: τὰ προστάγματα. 13. B: λαὸς πολύς. 15. B: ἥγνισαν (ἡγνίσθησαν AEX; FX: ἡγιάσθησαν) ... ἐν οἴκῳ (εἰς οἶκ. EFX; FX: εἰς τὸν οἶκ.). 16. B (bis): αὐτῶν. 17. EX† (p. ἦσ.) πλεῖστος. 18. B* (pr.) τὸ ... ἥγνισαν (ἡγνίσθησαν AEX; FX: ἡγιάσθησαν) ... ἀλλ' ἔφαγ. ... Τοῦτο (* Τοῦτο AEFX) καὶ προσηύξ. ... * ὁ. EX: ἐξιλασάσθω (FX: ἐξιλάσαι). 19. B: πατ. αὐτῶν (A¹X: π. ἑαυτοῦ; EX: π. αὐτοῦ). A¹: ἁγνίαν.

וַיִּהְיוּ מַשְׂחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמַלְעִגִים
בָּם׃ 11 אַךְ אֲנָשִׁים מֵאָשֵׁר וּמְנַשֶּׁה
וּמִזְּבֻלוּן נִכְנְעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלָםִ׃
12 גַּם בִּיהוּדָה הָיְתָה יַד הָאֱלֹהִים לָתֵת
לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים בִּדְבַר יְהוָה׃
13 וַיֵּאָסְפוּ יְרוּשָׁלַםִ עַם־רָב לַעֲשׂוֹת
אֶת־חַג הַמַּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהָל
לָרֹב מְאֹד׃ 14 וַיָּקֻמוּ וַיָּסִירוּ אֶת־
הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָםִ וְאֵת כָּל־
הַמְקַטְּרוֹת הֵסִירוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לְנַחַל
קִדְרוֹן׃ טו וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית
יְהוָה׃ 16 וַיַּעַמְדוּ עַל־עָמְדָם כְּמִשְׁפָּטָם
כְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים
17 זֹרְקִים אֶת־הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם׃ כִּי־רַבַּת
בַּקָּהָל אֲשֶׁר לֹא־הִתְקַדָּשׁוּ וְהַלְוִיִּם
עַל־שְׁחִיטַת הַפְּסָחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר
18 לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה׃ כִּי מַרְבִּית הָעָם
רַבַּת מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן
לֹא הִטֶּהָרוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּלֹא
כַכָּתוּב כִּי הִתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ עֲלֵיהֶם
19 לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד׃ כָּל־
לְבָבוֹ הֵכִין לִדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים ׀ יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא כְּטָהֳרַת הַקֹּדֶשׁ׃
כ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל־יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּרְפָּא
21 אֶת־הָעָם׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

v. 19. בנ"א לדרש ib. עטר' בלא פסיק

12. dW.A: auf Juda. vE: über. dW: Einen Sinn.
13. dW.vE.A: viel V. dW: F. des Unges.
14. Opferaltäre ... Räuchaltäre.
15. dW.vE: schämten sich. B: waren beschämt worden.

aber sie verlachten sie und spotteten ihrer. 11 *Doch etliche von Asser und Manasse und Sebulon demüthigten sich und kamen 12 gen Jerusalem. *Auch kam Gottes Hand in Juda, daß er ihnen gab einerlei Herz, zu thun nach des Königs und der Obersten Gebot aus dem Wort des Herrn.

13 Und es kam zuhauf gen Jerusalem ein großes Volk, zu halten das Fest der ungesäuerten Brote im andern Monat, 14 eine sehr große Gemeine. *Und sie machten sich auf und thaten ab die Altäre, die zu Jerusalem waren, und alle Räuchwerke thaten sie weg und warfen 15 sie in den Bach Kidron. *Und schlachteten das Passah am vierzehnten Tage des andern Monats; und die Priester und Leviten bekannten ihre Schande und heiligten sich, und brachten die Brandopfer zum Hause des Herrn. 16 *Und standen in ihrer Ordnung, wie sichs gebührt, nach dem Gesetz Mose, des Mannes Gottes, und die Priester sprengeten das 17 Blut von der Hand der Leviten. *Denn ihrer waren viele in der Gemeine, die sich nicht geheiligt hatten; darum schlachteten die Leviten das Passah für Alle, die nicht rein waren, daß sie dem Herrn 18 geheiligt würden. *Auch war des Volks viel von Ephraim, Manasse, Isaschar und Sebulon, die nicht rein waren, sondern aßen das Osterlamm zwar, aber doch nicht wie geschrieben stehet. Denn Hiskia bat für sie und sprach: Der Herr, der gütig ist, wird 19 gnädig sein *Allen, die ihr Herz schicken Gott zu suchen, den Herrn, den Gott ihrer Väter, und nicht um der heiligen 20 Reinigkeit willen. *Und der Herr erhörete Hiskia und heilete das Volk. 21 *Also hielten die Kinder Israel,

10. U.L: verlachten und spotteten ihr.
13. 15. U.L: Monden.
18. U.L: Osterlamm nicht wie geschr. ...

36,16. Gn.19,14. · Act.11,21. · Jer.32,39. Act.4,32. · Joh.11,55. · 28,24. · 29,16. · v.2. Nm.9,11. · 29,15. · 35,10.6. · Esr.6,20s. · Nm.9,6. · Ex.12,3ss. · 12,14. · [Ps.41,5. 103,3.

illis irridentibus et subsannantibus eos. *Attamen quidam viri ex Aser 11 et Manasse et Zabulon, acquiescentes consilio, venerunt Jerusalem. *In 12 Juda vero facta est manus Domini, ut daret eis cor unum, ut facerent juxta praeceptum regis et principum verbum Domini.

Congregatique sunt in Jerusalem 13 populi multi, ut facerent solemnitatem azymorum in mense secundo. *Et surgentes destruxerunt altaria, 14 quae erant in Jerusalem, atque universa, in quibus idolis adolebatur incensum, subvertentes projecerunt in torrentem Cedron. *Immolave- 15 runt autem phase quarta decima die mensis secundi; sacerdotes quoque atque Levitae tandem sanctificati obtulerunt holocausta in domo Domini. *Steteruntque in ordine suo 16 juxta dispositionem et legem Moysi, hominis Dei; sacerdotes vero suscipiebant effundendum sanguinem de manibus Levitarum, *eo quod multa 17 turba sanctificata non esset, et idcirco immolarent Levitae phase his qui non occurrerant sanctificari Domino. *Magna etiam pars populi 18 de Ephraim et Manasse et Issachar et Zabulon, quae sanctificata non fuerat, comedit phase non juxta quod scriptum est. Et oravit pro eis Ezechias dicens: Dominus bonus propitiabitur *cunctis, qui in toto 19 corde requirunt Dominum Deum patrum suorum, et non imputabit eis, quod minus sanctificati sunt. *Quem 20 exaudivit Dominus, et placatus est populo. *Feceruntque filii Israel, 21

16. B: auf ihrer Stelle, nach ihrem Recht. dW: an .... dem Gebrauche. vE: stellten sich ...
17. es d. H. geh. würde. B: waren d. L. zum Schlachten der Passahlämmer bestellt. dW.vE: übernahmen d. L. das ... B: daß sie sie d. H. heiligen möchten. vE: um s. zu h. dW: u. heiligten sie.
18. Denn es ... eine Menge ... sich n. gereinigt hatten ... Aber ... wolle vergeben. B: wird dafür Versöhnung thun.
19. obwohl nicht nach ... dW: mit. B: R. des Heiligthums.
20. dW: verzieh dem V. A: ward gnädig.

οἱ εὑρεθέντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ᾽ ἡμέραν, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις τῷ κυρίῳ. 22 *Καὶ ἐλάλησεν Ἐζεκίας ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ· καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξομολογούμενοι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἑαυτῶν.*

23 *Καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας· καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ.* 24 *Ὅτι Ἐζεκίας ἀπήρξατο τῷ Ἰούδᾳ τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλῆθος.* 25 *Καὶ ηὐφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα καὶ οἱ εὑρεθέντες ἐξ Ἰσραὴλ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰούδᾳ.* 26 *Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν Ἱερουσαλήμ· ἀπὸ τῶν ἡμερῶν τοῦ Σαλωμὼν υἱοῦ Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν Ἱερουσαλήμ.* 27 *Καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ηὐλόγησαν τὸν λαόν· καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.*

XXXI. *Καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθεν πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὑρεθέντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης Ἰουδαίας καὶ Βενιαμεὶν καὶ ἐξ Ἐφραὶμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ*

הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלַם אֶת־חַג הַמַּצּוֹת
שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
וּמְהַלְלִים לַיהוָה יוֹם ׀ בְּיוֹם הַלְוִיִּם
וְהַכֹּהֲנִים בִּכְלֵי עֹז לַיהוָה׃ 22 וַיְדַבֵּר
יְחִזְקִיָּהוּ עַל־לֵב כָּל־הַלְוִיִּם
הַמַּשְׂכִּילִים שֵׂכֶל־טוֹב לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ
אֶת־הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מְזַבְּחִים
זִבְחֵי שְׁלָמִים וּמִתְוַדִּים לַיהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃
23 וַיִּוָּעֲצוּ כָּל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת
יָמִים אֲחֵרִים וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים
שִׂמְחָה׃ 24 כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
הֵרִים לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים וְשִׁבְעַת
אֲלָפִים צֹאן וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ לַקָּהָל
פָּרִים אֶלֶף וְצֹאן עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים לָרֹב׃ כה וַיִּשְׂמְחוּ ׀
כָּל־קְהַל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְכָל־הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים
הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים
בִּיהוּדָה׃ 26 וַתְּהִי שִׂמְחָה גְדוֹלָה
בִּירוּשָׁלָם כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כָזֹאת בִּירוּשָׁלָם׃
27 וַיָּקֻמוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת־
הָעָם וַיִּשָּׁמַע בְּקוֹלָם וַתָּבוֹא תְפִלָּתָם
לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ לַשָּׁמָיִם׃

XXXI. וּכְכַלּוֹת כָּל־זֹאת יָצְאוּ כָּל־
יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים לְעָרֵי יְהוּדָה
וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים
וַיְנַתְּצוּ אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַמִּזְבְּחֹת
מִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה

22. FX* *πᾶσαν.* EFX: *συνιέντων.* B: *θυσίαν* (*θυσίας* AFX). A²B† (a. *κυρ. θ.*) *τῷ.* B: *πατ. αὐτῶν.* 23. EFX† (ante s. post alt. *ἑπτὰ ἡμ.*) *ἄλλας.* 24. EX † (a. *τῇ ἐκκλ.*) *ὅλῃ* (FX: *πάσῃ*). B: *χιλίους μόσχ.* 25. EFX: *εὐφρ.* B (pro pr. *Ἰσρ.* AFX) *Ἱερουσαλήμ… κατοικ. Ἰούδα.* 26. X (pro *Ἱερουσ.*) *Ἰσραήλ.* B* *τῶν* et *τοῦ.* 27. B* (p. *ἱερ.*) *καὶ* (AEX†). B: *εὐλόγ.* EX (pro *λαόν*) *θεόν* s. *λαὸν καὶ θεόν.*

1. B: *ἔκοψαν* (*ἐξέκ.* AEFX) … *π. τῆς Ἰουδ. κ. Βενιαμίν.*

21. dW: mit S. des Lobes. vE: den Spielwerkzeugen [die] zum L. Jeh. [bestimmt waren].

22. lobten den H. B: ins Herz aller. dW: allen L. freundlich zu, die kundig waren in der schönen Kunde [des Dienstes] Jehovas. vE.A: gute Einsicht hatten von J. (in Hinsicht des H.). B: aßen das (die) Fest=

die zu Jerusalem gefunden wurden, das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage mit großer Freude, und die Leviten und Priester lobten den Herrn alle Tage mit 22 starken Saitenspielen des Herrn. * Und Hiskia redete herzlich mit allen Leviten, die einen guten Verstand hatten am Herrn; und sie aßen das Fest über, sieben Tage, und opferten Dankopfer und dankten dem Herrn, ihrer Väter Gott.

23 Und die ganze Gemeine ward Raths, noch andere sieben Tage zu halten; und hielten auch die sieben Tage mit Freuden.
24 * Denn Hiskia, der König Juda, gab eine Hebe für die Gemeine, tausend Farren und sieben tausend Schafe, die Obersten aber gaben eine Hebe für die Gemeine, tausend Farren und zehn tausend Schafe. Also heiligten sich der Prie-
25 ster viele. * Und es freuete sich die ganze Gemeine Juda, die Priester und Leviten und die ganze Gemeine, die aus Israel gekommen waren, und die Fremdlinge, die aus dem Lande Israel gekommen
26 waren und die in Juda wohnten. * Und war eine große Freude zu Jerusalem; denn seit der Zeit Salomos, des Sohnes Davids, des Königs Israels, war sol-
27 ches zu Jerusalem nicht gewesen. * Und die Priester und die Leviten standen auf und segneten das Volk; und ihre Stimme ward erhöret und ihr Gebet kam hinein vor seine heilige Wohnung im Himmel.

XXXI. Und da dieß alles war ausgerichtet, zogen hinaus alle Israeliten, die unter den Städten Juda gefunden wurden, und zerbrachen die Säulen und hieben die Haine ab, und brachen ab die Höhen und Altäre aus dem ganzen Juda, Benjamin, Ephraim und Manasse,

25. U.L: freueten.
26. U.L: sint.

qui inventi sunt in Jerusalem, solemnitatem azymorum septem diebus in laetitia magna, laudantes Dominum per singulos dies, Levitae quoque et sacerdotes per organa, quae suo officio congruebant. * Et lo- 22 cutus est Ezechias ad cor omnium Levitarum, qui habebant intelligentiam bonam super Domino; et comederunt septem diebus solemnitatis, immolantes victimas pacificorum et laudantes Dominum Deum patrum suorum.

Esr.6,22. 29,27. 32,6.

Placuitque universae multitudini, 23 ut celebrarent etiam alios dies septem; quod et fecerunt cum ingenti gaudio. * Ezechias enim rex 24 Juda praebuerat multitudini mille tauros et septem millia ovium, principes vero dederant populo tauros mille et oves decem millia. Sanctificata est ergo sacerdotum plurima multitudo. * Et hilaritate perfusa omnis 25 turba Juda, tam sacerdotum et Levitarum, quam universae frequentiae quae venerat ex Israel, proselytorum quoque de terra Israel et habitantium in Juda. * Factaque est gran- 26 dis celebritas in Jerusalem, qualis a diebus Salomonis, filii David, regis Israel, in ea urbe non fuerat. * Surrexerunt autem sacerdotes at- 27 que Levitae benedicentes populo; et exaudita est vox eorum pervenitque oratio in habitaculum sanctum coeli.

1Rg.8,65. 35,7. v.3. 11,16.31,1. 1Rg.8,65. Nm.6,23ſ. 1Rg.8,30.

Cumque haec fuissent rite **XXXI.** celebrata, egressus est omnis Israel, qui inventus fuerat in urbibus Juda, et fregerunt simulacra succideruntque lucos, demoliti sunt excelsa et altaria destruxerunt, non solum de universo Juda et Benjamin, sed et de Ephraim quoque et Manasse,

30,25. 2Rg.18,4. Dt.7,5.Jud.6,25.2Rg.11,18.

24. Al.: Ez. autem.

opfer.
23. vE: beschloß ... feiern.
24. Und es heiligten. B: ließ der Versammlung zur H. geben. dW.vE: spendete. A: gab.
26. B.vE: dergleichen. dW: desgl. u. geschehen.

27. zu seiner heil. W.
1. die sich eingefunden hatten, zu den St. ... J. u. B., u. in ... B.dW.vE: vollendet. B: vorhanden waren. dW.vE: ging (das ganze versammelte Israel) hinweg (vgl. 14, 3).

ἕως εἰς τέλος· καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς Ἰσραήλ, ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν ἑαυτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις ἑαυτῶν.

[2] Καὶ ἔταξεν Ἐζεκίας τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ τὰς ἐφημερίας ἑκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, εἰς τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου. [3] Καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὁλοκαυτώσεις τὴν πρωινὴν καὶ τὴν δειλινήν, καὶ ὁλοκαυτώσεις εἰς σάββατα καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου. [4] Καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσουσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου. [5] Καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον, ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ καὶ ἐπιδέκατα πάντα ἤνεγκαν εἰς πλῆθος [6] οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν, καὶ ἡγίασαν τῷ κυρίῳ θεῷ ἑαυτῶν, καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωρούς. [7] Ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι, καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν. [8] Καὶ ἦλθεν Ἐζεκίας καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωρούς, καὶ ηὐλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ. [9] Καὶ ἐπυνθάνετο Ἐζεκίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν. [10] Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδώκ· Ἐξ οὗ ἦρκται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι

1. A[2]B: ἐπέστρεψαν (-ψεν A[1]EFX). FX* ἕκαστ. B: κληρ. αὐτῦ ... πόλ. αὐτῶν (π. ἑαυτ. AEX; FX: π. αὐτῦ).
2. B† (p. λειτυργεῖν) ἐν ταῖς πύλαις. EX: ἐν ταῖς πύλαις αὐλῆς (F: ἐν ταῖς πύλ. καὶ ἐν ταῖς αὐλ.). X: ἐν ταῖς αὐλ.
3. A[1]* (p. δειλινήν) καὶ (A[2]B rell. †). B: εἰς τὰ σάββ. (FX: τῶν σαββάτων).
4. B: εἶπαν (εἶπεν AFX; FX† Ἐζεκίας). A[2]B: κατισχύσωσιν (-σουσιν A[1]X).
5. B: ἐπλεόνασεν Ἰσρ. (ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσρ. AEFX). A[2]B: γέννημα (γένημα A[1]EX, cf. 32, 28). EFX* καὶ ἐπιδέκ. πάντα. B: εἰς πλῆθ. ἤνεγκ.
6. B: θεῷ αὐτῶν. — 7. B: ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδ.
8. A[1]: εἴδοντες (εἶδον A[2]B rell.).
10. A[2]B† (p. Σαδώκ) καὶ εἶπεν (A[1]EFX*).

עַד־לְכַלֵּה וַיָּשׁוּבוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ לְעָרֵיהֶם׃

2 וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם אִישׁ ׀ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה וְלִשְׁלָמִים לְשָׁרֵת וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת יְהוָה׃

3 וּמְנָת הַמֶּלֶךְ מִן־רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת לְעֹלוֹת הַבֹּקֶר וְהָעֶרֶב וְהָעֹלוֹת לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃

4 וַיֹּאמֶר לָעָם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לָתֵת מְנָת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יֶחֶזְקוּ

ה בְּתוֹרַת יְהוָה׃ וְכִפְרֹץ הַדָּבָר הִרְבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאַת שָׂדֶה וּמַעְשַׂר הַכֹּל לָרֹב הֵבִיאוּ׃

6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה גַּם־הֵם מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן וּמַעְשַׂר קֳדָשִׁים הַמְקֻדָּשִׁים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת

7 עֲרֵמוֹת׃ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי הֵחֵלּוּ הָעֲרֵמוֹת לְיִסּוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי

8 כִּלּוּ׃ וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הָעֲרֵמוֹת וַיְבָרְכוּ אֶת־יְהוָה וְאֵת

9 עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל־

י הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־הָעֲרֵמוֹת׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ לְבֵית צָדוֹק וַיֹּאמֶר מֵהָחֵל הַתְּרוּמָה לָבִיא

v. 5. בנ״א וכפרוץ v. 7. הס׳ בדגש
v. 10. בנ״א עזריה

1. **zu ihrem Eigenthum.** dW: bis alles vertilget (A: zerstört) war. B: es vollendet w. vE: sie es voll. hatten. B.vE: ein Jeglicher zu (in) s. Besitzung.
2. **Ordnungen.** B.dW.vE: bestellete die Abtheilungen der ... nach ihren Vertheilungen (Abth.). A: die Schaaren. B: nach Erheischung seines Dienstes. dW.vE: seinem D.

bis sie sie gar aufräumten; und die Kinder Israel zogen alle wieder zu ihrem Gut in ihre Städte.

2 Hiskia aber stellete die Priester und Leviten in ihre Ordnung, einen jeglichen nach seinem Amt, beides der Priester und Leviten, zu Brandopfern und Dankopfern, daß sie dieneten, dankten und lobeten in den Thoren des Lagers des Herrn. 3 *Und der König gab sein Theil von seiner Habe zu Brandopfern des Morgens und des Abends, und zu Brandopfern des Sabbaths und Neumonden und Festen, wie es geschrieben stehet im Gesetz des Herrn. 4 *Und er sprach zu dem Volk, das zu Jerusalem wohnete, daß sie Theil gäben den Priestern und Leviten, auf daß sie könnten desto härter anhalten am Gesetz des Herrn. 5 *Und da das Wort auskam, gaben die Kinder Israel viele Erstlinge vom Getreide, Most, Oel, Honig und allerlei Einkommens vom Felde; und allerlei Zehnten brachten sie viel hinein. 6 *Und die Kinder Israel und Juda, die in den Städten Juda wohneten, brachten auch Zehnten von Rindern und Schafen, und Zehnten von dem Geheiligten, das sie dem Herrn, ihrem Gott, geheiliget hatten, und machten hier einen Haufen und da einen Haufen. 7 *Im dritten Monat fingen sie an Haufen zu legen, und im siebenten Monat richteten sie es aus. 8 *Und da Hiskia mit den Obersten hinein ging und sahen die Haufen, lobten sie den Herrn und sein Volk Israel. 9 *Und Hiskia fragte die Priester und Leviten um die Haufen. 10 *Und Asarja, der Priester, der Vornehmste im Hause Zadok, sprach zu ihm: Seit der Zeit man angefangen hat die Hebe zu bringen in das

2. U.L: beide der. 3. A.A: seinen Theil. 4. A.A: desto eifriger. 5. U.L: viel Erstl. 7. U.L: Monden. 10. U.L: Sint.

donec penitus everterent; reversique sunt omnes filii Israel in possessiones et civitates suas.

8,14. 1Chr. 24. — 2 Ezechias autem constituit turmas sacerdotales et Leviticas per divisiones suas, unumquemque in officio proprio, tam sacerdotum videlicet quam Levitarum, ad holocausta et pacifica, ut ministrarent et confiterentur canerentque in portis castrorum Domini. 1Chr. 10, 18 ss. — 3 *Pars autem regis erat, ut de propria ejus substantia offerretur holocaustum mane semper et vespere, sabbatis quoque et calendis et solemnitatibus caeteris, sicut scriptum est in lege Moysi. Nm. 28, 3. 27. — 4 *Praecepit etiam populo habitantium Jerusalem, ut darent partes sacerdotibus et Levitis, ut possent vacare legi Domini. Nm. 18, 8 ss. Sir. 38, 25 ss. Gal. 6, 6. — 5 *Quod cum percrebruisset in auribus multitudinis, plurimas obtulere primitias filii Israel frumenti, vini et olei, mellis quoque; et omnium, quae gignit humus, decimas obtulerunt. Ex. 23, 19. Dt. 14, 22. — 6 *Sed et filii Israel et Juda, qui habitabant in urbibus Juda, obtulerunt decimas boum et ovium, decimasque sanctorum quae voverant Domino Deo suo, atque universa portantes fecerunt acervos plurimos. Lv. 27, 30 ss. ?Nm. 31, 28. — 7 *Mense tertio coeperunt acervorum jacere fundamenta, et mense septimo compleverunt eos. 8 *Cumque ingressi fuissent Ezechias et principes ejus, viderunt acervos, et benedixerunt Domino ac populo Israel. 9 *Interrogavitque Ezechias sacerdotes et Levitas, cur ita jacerent acervi. 10 *Respondit illi Azarias sacerdos primus de stirpe Sadoc, dicens: Ex quo coeperunt offerri primitiae in 26, 17. Nm. 5, 9.

3. Al.: in lege Domini.

3. der Sabbathe ... dW: bestimmte einen Th. vE: Und [er best.] den Th. des K. B: Auch das ...
4. B: gäben das Th. der ... vE: ihren Antheil. B: möchten gestärkt werden in ... dW: am ... hielten. vE: fest dem ... anhingen. A: sich widmen könnten.
5. dW.vE: (sich) dieser Befehl (verbreitete). B: ausbrach. dW.vE: Erzeugniß des F.
6. B: hie u. da H. vE: H. an H. dW: legten H. bei H.
7. endigten sie. B.vE: von (zu) den H. den Grund zu legen. A: der H. Gr. dW: die H. aufzuschütten.
8. dW.vE: priesen G. u. segneten ...
10. Hohepriester vom H. Z. dW.vE: die Gabe. A: Erstlinge.

εἰς οἶκον κυρίου, ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ κατελείπομεν ἕως εἰς πλῆθος· ὅτι κύριος εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἑαυτοῦ, καὶ κατελείπομεν ἔτι τὸ πλῆθος τοῦτο.

[11] Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἔτι ἑτοιμάσαι παστοφόρια εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἡτοίμασαν [12] καὶ εἰςήνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει. Καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνενίας ὁ Λευίτης, καὶ Σεμεῒ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος, [13] καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ὀζαζὰς καὶ Ναὲθ καὶ Ἀσαὴλ καὶ Ἰεριμὼθ καὶ Ἰωζαβὰθ καὶ Ἐλιὴλ καὶ Σαμαχία καὶ Μαὰθ καὶ Βαναίας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι διὰ Χωνενίου καὶ Σεμεῒ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καθὼς προςέταξεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας καὶ Ἀζαρίας ὁ ἡγούμενος οἴκου κυρίου. [14] Καὶ Κωρὴ ὁ τοῦ Ἰεμνὰ ὁ Λευίτης, ὁ πυλωρὸς κατ' ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων, δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίου καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, [15] διὰ χειρὸς Ὀδὸμ καὶ Βενιαμεὶν καὶ Ἰησοῦ καὶ Σεμεῒ καὶ Ἀμαρίας καὶ Σεχονίας, διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει, δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἐφημερίας, κατὰ τὸν μέγαν καὶ κατὰ τὸν μικρόν, [16] ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν τριετοῦς καὶ ἐπάνω, παντὶ τῷ εἰςπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου, εἰς λόγον ἡμερῶν εἰς ἡμέραν, εἰς λειτουργείαν ἐφημερίαις διατάξεως αὐτῶν. [17] Οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ἐν διατάξει [18] ἐν καταλοχίαις ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν εἰς πᾶν τὸ πλῆθος· ὅτι ἐν πίστει ἡγίασαν

10. B (bis): κατελίπομεν. EX* καὶ κατελείπ. A¹X* ἕως εἰς πλῆθος (A²B†). B: εὐλόγ. τ. λ. αὐτȣ. B: ἐπὶ τὸ πλ. (ἔτι τὸ πλ. AEFX).
11. FX* ἔτι.
12. B: ἤνεγκαν (εἰςήν. AEFX). A¹: Χωχενίας (Χωνεν. A²B).
13. B: Ὀζίας (EX: Ὀζαζίας). A²B: Ἰωζαβὰδ. A¹: Ἰεϊὴλ (Ἐλιὴλ A²B). B† (a. Σαμαχ.) ὁ (AFX*). A¹: Χωχενίȣ (Χωνεν. A²B). B: Ἐζεκ. ὁ βασ.
14. B: Κορὴ (Κωρὴ AFX) ... κατὰ ἀνατ.
15. EX (pro Ὀδὸμ) ᾀδόντων. B: Βενιαμὶν ... Ἰησȣ̃ς (Ἰησȣ̃ AEX). A¹X: Μαρίας (Ἀμαρ. A²B). B* (ult.) κατὰ (AFX†). EX: ... μικρὸν ... μέγαν.
16. FX: ἐφημηρίας.
18. A²B: ἐγκαταλοχίσαι (ἐν καταλοχίαις A¹EX; FX: ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς). B* (pr.) τὸ ...: ἥγνισαν.

בֵּית־יְהוָה אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהוֹתֵר עַד־לָרוֹב כִּי יְהוָה בֵּרַךְ אֶת־עַמּוֹ וְהַנּוֹתָר אֶת־הֶהָמוֹן הַזֶּה׃

11 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהָכִין לְשָׁכוֹת 12 בְּבֵית יְהוָה וַיָּכִינוּ׃ וַיָּבִיאוּ אֶת־הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקֳּדָשִׁים בֶּאֱמוּנָה וַעֲלֵיהֶם נָגִיד כָּוֹנַנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי 13 אָחִיהוּ מִשְׁנֶה׃ וִיחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל וִירִימוֹת וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיאֵל וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנָיָהוּ פְּקִידִים מִיַּד כָּוֹנַנְיָהוּ וְשִׁמְעִי אָחִיו בְּמִפְקַד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַעֲזַרְיָהוּ 14 נְגִיד בֵּית־הָאֱלֹהִים׃ וְקוֹרֵא בֶן־יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לַמִּזְרָחָה עַל נִדְבוֹת הָאֱלֹהִים לָתֵת תְּרוּמַת טו יְהוָה וְקָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים׃ וְעַל־יָדוֹ עֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ וּשְׁכַנְיָהוּ בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בֶּאֱמוּנָה לָתֵת לַאֲחֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹת כַּגָּדוֹל כַּקָּטָן׃ 16 מִלְּבַד הִתְיַחְשָׂם לִזְכָרִים מִבֶּן שָׁלוֹשׁ שָׁנִים וּלְמַעְלָה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־יְהוָה לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לַעֲבוֹדָתָם 17 בְּמִשְׁמְרוֹתָם כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ וְאֵת הִתְיַחֵשׂ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָעְלָה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ 18 וּלְהִתְיַחֵשׂ בְּכָל־טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם לְכָל־קָהָל כִּי בֶאֱמוּנָתָם

v. 12. 13. יתיר ו׳ v. 14. בנ״א בקמץ חטוף
v. 16. בנ״א במת׳

10. dieser große Haufe. B.dW.vE: haben übrig gelassen in (bis zur) Menge.
11. B.vE: Kammern. A: Vorrathsk. dW: Zellen zuzurichten.
12. vE: mit Treue. dW.vE.A: (Ober=)Vorsteher.
13. zur Hand ... und A. des Fürsten. B.dW: waren Aufseher (unter d.) H. vE: unter Chan.

Haus des Herrn, haben wir gegessen und sind satt geworden, und ist noch viel übergeblieben; denn der Herr hat sein Volk gesegnet, darum ist dieser Haufe übergeblieben.

11 Da befahl der König, daß man Kasten zubereiten sollte am Hause des Herrn.

12 Und sie bereiteten sie zu *und thaten hinein die Hebe, die Zehnten und das Geheiligte treulich. Und über dasselbe war Fürst Chananja, der Levit, und

13 Simei, sein Bruder, der andere, *und Jehiel, Asasja, Nagath, Asahel, Jerimoth, Josabad, Eliel, Jesmachja, Mahath und Benaja verordnet von der Hand Chananja und Simei, seines Bruders, nach Befehl des Königs Hiskia; aber Asarja war Fürst im Hause Gottes.

14 *Und Kore, der Sohn Jemna, der Levit, der Thorhüter gegen Morgen, war über die freiwilligen Gaben Gottes, die dem Herrn zur Hebe gegeben wurden, und

15 über die allerheiligsten. *Und unter seiner Hand waren: Eden, Minjamin, Jesua, Semaja, Amarja und Sachanja, in den Städten der Priester, auf Glauben, daß sie geben sollten ihren Brüdern nach ihrer Ordnung, dem kleinsten wie

16 dem großen: *dazu denen, die gerechnet wurden für Mannsbilder von drei Jahren alt und drüber, unter allen, die in das Haus des Herrn gingen, ein jeglicher an seinem Tage zu ihrem Amt in

17 ihrer Hut nach ihrer Ordnung; *auch die für Priester gerechnet wurden im Hause ihrer Väter, und die Leviten von zwanzig Jahren und drüber, in ihrer

18 Hut nach ihrer Ordnung; *dazu die gerechnet wurden unter ihre Kinder, Weiber, Söhne und Töchter unter der ganzen Gemeine; denn sie heiligten treulich

[Dt. 8, 12. 26. 12. 2Kg. 4, 43.] domo Domini, comedimus et saturati sumus, et remanserunt plurima, eo quod benedixerit Dominus populo suo; reliquiarum autem copia est ista quam cernis.

[1Ch. 9, 26. Neh. 10, 37.] Praecepit igitur Ezechias, ut praepararent horrea in domo Domini. 11

[v. 10. 6. 5.] [35, 9.] Quod cum fecissent, *intulerunt 12 tam primitias quam decimas et quaecumque voverant, fideliter. Fuit autem praefectus eorum Chonenias Levita, et Semeï, frater ejus, secundus,

*post quem Jahiel et Azarias et Nahath et Asael et Jerimoth, Jozabad quoque et Eliel et Jesmachias et Mahath et Banajas praepositi sub manibus Choneniae et Semeï fratris ejus ex imperio Ezechiae regis et

[v. 10; Neh. 11, 11.] Azariae pontificis domus Dei, ad quos omnia pertinebant. 13

*Core vero filius Jemna, Levites et janitor orientalis portae, praepositus erat iis quae sponte offerebantur Domino, primitiis et consecratis in sancta sanctorum. 14

[Jos. 21, 2; 2Kg. 22, 7.] [Dt. 18, 8.] *Et sub cura ejus Eden et Benjamin, Jesue et Semejas, Amarias quoque et Sechenias in civitatibus sacerdotum, ut fideliter distribuerent fratribus suis partes, minoribus atque majoribus, 15

[8, 14.] *exceptis maribus ab annis tribus et supra, cunctis qui ingrediebantur templum Domini; et quidquid per singulos dies conducebat in ministerio atque observationibus juxta divisiones suas, 16

[1Chr. 23, 24.] *sacerdotibus per familias, et Levitis a vigesimo anno et supra per ordines et turmas suas, 17

*universaeque multitudini, tam uxoribus quam liberis eorum utriusque sexus, fideliter cibi de his quae sanctificata 18

---

14. U. L: Gaben G., ihm vertrauet. 15. U. L. * auf Glauben. 16. U. L: Mannsbilde ... Jahr.

13. Al.* ad quos omnia pertinebant.

---

14. **u. das Allerheiligste.** B: daß er das Hebopfer d. H. u. die allerh. Dinge ausgeben sollte. dW: um die H. ... das Hochheilige herauszugeben. vE: über das, was man Gott freiwillig brachte, um es als Gabe und Hochheiliges zu geben.

15. **ihren Ordnungen.** B. vE: an s. H. dW. A: u. s. Aufsicht. dW: auf Treu u. Gl. B: an dem Amt?

16. **neben ihren Geschlechtsgebühren, für die M.** B: ohne diejenigen, so in den Geschlechtsregistern zu den M. ger. w. vE: außer ihrer Geschlechtsaufzeichnung der Männlichen. dW: a. den von ihnen Verzeichneten als Mannsb.

17. **beide die Geschlechtsgebühr der Pr. nach den Häusern ... der L.**

18. **dazu die G. für alle ... heil. sich tr. in ihrem Amte.** B: hatten ... in Heiligkeit geheiligt. dW: redlich h. sie sich zum Dienste. vE: auf ihre Treue gab man [ihnen] die geheil. Dinge.

τὸ ἅγιον. [19] Τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερατεύουσιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες οἳ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευίταις. [20] Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἐζεκίας ἐν παντὶ Ἰούδᾳ, καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ. [21] Καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξεζήτησεν τὸν θεὸν ἑαυτοῦ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· ἐποίησεν καὶ εὐοδώθη.

XXXII. Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηρεὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις, καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς. [2] Καὶ εἶδεν Ἐζεκίας ὅτι ἥκει Σενναχηρεὶμ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, [3] καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων ἑαυτοῦ καὶ δυνατῶν ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ. [4] Καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν, καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως, λέγων· Μὴ ἔλθῃ ὁ βασιλεὺς Ἀσσοὺρ καὶ εὕρῃ ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ. [5] Καὶ κατίσχυσεν Ἐζεκίας καὶ ᾠκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσπασμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο, καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως Δαυίδ, καὶ κατεσκεύασεν ὅπλα πολλά. [6] Καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ

יִתְקַדְּשׁוּ־קֹדֶשׁ׃ 19 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים בִּשְׂדֵי מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל־עִיר וָעִיר אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָתֵת מָנוֹת לְכָל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים וּלְכָל־הִתְיַחֵשׂ בַּלְוִיִּם׃ כ וַיַּעַשׂ כָּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־יְהוּדָה וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר וְהָאֱמֶת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 21 וּבְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־הֵחֵל ׀ בַּעֲבוֹדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לִדְרֹשׁ לֵאלֹהָיו בְּכָל־לְבָבוֹ עָשָׂה וְהִצְלִיחַ׃

XXXII. אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת הָאֵלֶּה בָּא סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיָּבֹא בִיהוּדָה וַיִּחַן עַל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר לְבִקְעָם אֵלָיו׃ 2 וַיַּרְא יְחִזְקִיָּהוּ כִּי־בָא סַנְחֵרִיב וּפָנָיו לַמִּלְחָמָה עַל־יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וַיִּוָּעַץ עִם־שָׂרָיו וְגִבֹּרָיו לִסְתּוֹם אֶת־מֵימֵי הָעֲיָנוֹת אֲשֶׁר מִחוּץ לָעִיר וַיַּעְזְרֻהוּ׃ 4 וַיִּקָּבְצוּ עַם־רָב וַיִּסְתְּמוּ אֶת־כָּל־הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת־הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמָצְאוּ מַיִם רַבִּים׃ ה וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת־כָּל־הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמִּגְדָּלוֹת וְלַחוּצָה הַחוֹמָה אַחֶרֶת וַיְחַזֵּק אֶת־הַמִּלּוֹא עִיר דָּוִיד וַיַּעַשׂ שֶׁלַח לָרֹב וּמָגִנִּים׃ 6 וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל־הָעָם וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו אֶל־רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר

18. A[1]: τὸν ἅγ. (τὸ ἅγ. A[2]B). 19. EX* οἱ. 20. B† (a. κυρ.) τῦ. 21. B* (alt.) ἐν (AEFX†) ... θεὸν αὐτῦ ... * τῆς ... † (a. ἐποίησε) καὶ (AEX†).

1. B: Σενναχηρὶμ (etiam in seqq.). 2. A[1]EX: κατὰ πρόςωπ. (καὶ τὸ πρ. A[2]B). 3. B: πρεσβ. αὐτῦ καὶ τῶν δυν. 4. B* ὁ. 5. A[2]B: κατεσκαμμένον (κατεσπασμένον A[1]EX). FX (pro κατίσχ.) ᾠκοδόμησε. B† (a. πόλ.) τῆς. 6. B: ἐπὶ τὴν πλατ. FX (pro φάραγγ.) πόλεως.

19. allen ihren St. ... allen Sippschaften u. den L. dW: auf dem Bezirksfelde ihrer St., Stadt für St. vE: den Bezirksfeldern ... in jeder St. B: allen die von d. L. im Geschlechtsregister ger. w. dW: Verzeichneten der L. vE: der ganzen Geschlechtsaufzeichnung unter d. L.

20. dW: th. gut u. r. u. redlich. A: handelte ... wahrhaft.

21. und in dem G. B.dW: und es gelang ihm (wohl). vE: er führte es glücklich aus.

1. Treuen. B: der Treue. dW: Thaten u. dieser Redlichkeit. vE: Dingen u. dieser Tr. B.vE.A: be-

19 das Geheiligte. * Auch waren Männer mit Namen benannt unter den Kindern Aarons, den Priestern, auf den Feldern der Vorstädte in allen Städten, daß sie Theil gäben allen Mannsbildern unter den Priestern, und allen, die unter die 20 Leviten gerechnet wurden. * Also that Hiskia im ganzen Juda, und that, was gut, recht und wahrhaftig war vor dem 21 Herrn, seinem Gott. * Und in allem Thun, das er anfing am Dienste des Hauses Gottes nach dem Gesetz und Gebot, zu suchen seinen Gott, das that er von ganzem Herzen; darum hatte er auch Glück.

XXXII. Nach diesen Geschichten und Treue kam Sanherib, der König zu Assur, und zog in Juda und lagerte sich vor die festen Städte, und gedachte sie zu 2 sich zu reißen. * Und da Hiskia sahe, daß Sanherib kam und sein Angesicht 3 stand zu streiten wider Jerusalem, * ward er Raths mit seinen Obersten und Gewaltigen, zuzudecken die Wasser von den Brunnen, die draußen vor der Stadt 4 waren, und sie halfen ihm. * Und es versammelte sich ein großes Volk und deckten zu alle Brunnen und fließende Wasser mitten im Lande, und sprachen: Daß die Könige von Assur nicht viel 5 Wasser finden, wenn sie kommen. * Und er ward getrost und bauete alle Mauern, wo sie lückicht waren, und machte Thürme darauf, und bauete draußen noch eine andere Mauer, und befestigte Millo an der Stadt Davids, und machte viele 6 Waffen und Schilde. * Und stellete die Hauptleute zum Streit neben das Volk, und sammelte sie zu sich auf die breite Gasse am Thor der Stadt, und redete

19. U.L: Mannsbilden.
1. A.A: und dieser Treue.
3. 4. U.L: Brünnen. 4. U.L: Wassers.
5. U.L: Mauren ... Thürne.

fuerant, praebebantur. * Sed et filiorum Aaron per agros et suburbana urbium singularum dispositi erant viri, qui partes distribuerent universo sexui masculino de sacerdotibus et Levitis. * Fecit ergo 20 Ezechias universa quae diximus in omni Juda, operatusque est bonum et rectum et verum coram Domino Deo suo, * in universa cultura mi- 21 nisterii domus Domini juxta legem et caeremonias, volens requirere Deum suum in toto corde suo; fecitque et prosperatus est. 19

[v. 15; 1 Chr. 12, 31. Esr. 10, 16. — 2 Rg. 18, 3. 5. — 2 Rg. 18, 6. — 32, 30. Jos. 1, 8. Ps. 1, 3.]

Post quae et hujuscemodi veritatem venit Sennacherib rex Assyriorum, et ingressus Judam obsedit civitates munitas, volens eas capere. * Quod cum vidisset Ezechias, venisse scilicet Sennacherib et totum belli impetum verti contra Jerusalem, * inito cum principibus 3 consilio virisque fortissimis, ut obturarent capita fontium qui erant extra urbem, et hoc omnium decernente sententia * congregavit plu- 4 rimam multitudinem. Et obturaverunt cunctos fontes et rivum qui fluebat in medio terrae, dicentes: Ne veniant reges Assyriorum et inveniant aquarum abundantiam. * Aedificavit quoque agens industrie 5 omnem murum qui fuerat dissipatus, et exstruxit turres desuper et forinsecus alterum murum, instauravitque Mello in civitate David et fecit universi generis armaturam et clypeos. * Constituitque principes bellatorum 6 in exercitu, et convocavit universos in platea portae civitatis ac locutus **XXXII.** 2

[2 Rg. 18, 13 ss. — 31, 20; Es. 36, 1. Sir. 48, 20. — 2 Rg. 12, 17. — 28, 16. — 25, 23. Es. 22, 9 s. — 1 Chr. 11, 8. — 29, 4. Neh. 8, 1.]

1. S: Juda.

lagerte. vE: an sich. dW: sie sich zu erbrechen.
2. zum Streit stand. vE: seinen Blick z. Str. [richtete]. dW: seine Absicht war zu str.
3. zu verstopfen die W. der Br. dW.vE: die Wasserquellen. A: Brunnqu.
4. B: den Bach, der sich ... ergoß. dW.vE: m. durch das L. fließet. A: m. im L. floß. B.dW.vE: Warum sollten ...k. und v. W. finden?
5. die Th. höher. dW.vE: faßte Muth. B: die zerrissen waren. dW: a. niedergerissenen M. vE: die ganze Mauer, welche Risse hatte. A: verfallen war. vE: erhöhete. dW: besserte aus? B: führte sie auf bis zu d. Thürmen ... verstärkte die Festung. dW. vE: (Gewehre) in Menge u. Sch.
6. über das V. B.dW.vE: setzte Kriegsoberſten ... den (freien) Platz.

τὴν καρδίαν αὐτῶν λέγων· [7] Ἰσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, μὴ φοβηθῆτε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσοὺρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ᾽ αὐτοῦ· ὅτι μεθ᾽ ἡμῶν πλείονες ἢ μετ᾽ αὐτοῦ. [8] Μετὰ αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ᾽ ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σώζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν. Καὶ κατεθάρσησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα.

[9] Καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηρεὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας ἑαυτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ (καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχεὶς καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ᾽ αὐτοῦ), καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα Ἰούδαν τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ λέγων· [10] Οὕτως λέγει Σενναχηρεὶμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποίθατε καθῆσθαι ἐν τῇ περιοχῇ ἐν Ἱερουσαλήμ; [11] Οὐχὶ Ἐζεκίας ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων· Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσούρ; [12] Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἐζεκίας ὃς περιεῖλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ λέγων· Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ᾽ αὐτοῦ θυμιάσετε; [13] Οὐ γνώσεσθε τί ἐγὼ ἐποίησα καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν; μὴ δυνάμενοι ἐδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου; [14] Τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων οὓς ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου; μὴ ἠδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν ἑαυτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου; [15] Νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκίας καὶ μὴ πεποιθέναι ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα, καὶ μὴ πι-

---

6. B* (alt.) τήν.
7. B† (a. μὴ) καί. A^1X^* φοβηθῆτε μηδὲ et (pr.) τοῦ (A^2B†).
8. A^{1*} Μετὰ αὐτοῦ (A^2B†; FX: Μετ᾽ αὐτοῦ).
9. B: Λαχίς. EX* μετ᾽. B: πάντα Ἰούδα (π. Ἰούδαν AFX).
10. B* ὁ ... Ἐπὶ τί (Ἐπὶ τίνι AEFX) ... πέπ. καὶ καθήσεσθε (A^2X: π. καὶ κάθησθε).
11. A* (alt.) εἰς (A^2B†) ... θλῖψιν (δίψαν A^2B). A^2B: ἡμῶν σώσ. ἡμᾶς (ὑμ. σ. ὑμ. A^1EX).
12. B† (a. Ἰερουσ.) ἐν (A^1EX^*) ... ἐπ᾽ αὐτῷ θυμιάσατε.
13. B: γν. ὅ τι ἐποίησα ἐγὼ ... ἠδύν.
14. B: ἐξωλόθρ. ... ἐδύν. ... λαὸν αὐτῶν.
15. A^2B† (p. Νῦν) οὖν (A^1X^*).

7 וַיְדַבֵּר עַל־לְבָבָם לֵאמֹר׃ חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וּמִלִּפְנֵי כָּל־הֶהָמוֹן אֲשֶׁר־עִמּוֹ
8 כִּי־עִמָּנוּ רַב מֵעִמּוֹ׃ עִמּוֹ זְרוֹעַ בָּשָׂר וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ וּלְהִלָּחֵם מִלְחֲמֹתֵנוּ וַיִּסָּמְכוּ הָעָם עַל־דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃
9 אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיְמָה וְהוּא עַל־לָכִישׁ וְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל־כָּל־יְהוּדָה
י אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־מָה אַתֶּם בֹּטְחִים וְיֹשְׁבִים בְּמָצוֹר בִּירוּשָׁלָםִ׃
11 הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לָתֵת אֶתְכֶם לָמוּת בְּרָעָב וּבְצָמָא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ
12 אַשּׁוּר׃ הֲלֹא־הוּא יְחִזְקִיָּהוּ הֵסִיר אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר לִפְנֵי מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ וְעָלָיו תַּקְטִירוּ׃
13 הֲלֹא תֵדְעוּ מֶה עָשִׂיתִי אֲנִי וַאֲבוֹתַי לְכֹל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת הֲיָכוֹל יָכְלוּ אֱלֹהֵי גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת לְהַצִּיל אֶת־
14 אַרְצָם מִיָּדִי׃ מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶחֱרִימוּ אֲבוֹתַי אֲשֶׁר יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת־עַמּוֹ מִיָּדִי כִּי יוּכַל
טו אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי׃ וְעַתָּה אַל־יַשִּׁיא אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ וְאַל־יַסִּית אֶתְכֶם כָּזֹאת וְאַל־תַּאֲמִינוּ לוֹ כִּי־לֹא

---

v. 12. בנ״א במתיו

6. B: ihnen ins Herz. dW: freundlich zu.
7. B: Stärket euch u. seid tapfer. dW.vE: Seid fest u. stark. B: bei uns. dW.vE.A: m. uns sind (viel) mehr als m. ihm.

7 herzlich mit ihnen und sprach: *Seid getrost und frisch, fürchtet euch nicht und zaget nicht vor dem Könige von Assur, noch vor allem dem Haufen, der bei ihm ist; denn es ist ein Größerer mit uns weder mit ihm. 8 *Mit ihm ist ein fleischlicher Arm, mit uns aber ist der Herr, unser Gott, daß er uns helfe und führe unsern Streit. Und das Volk verließ sich auf die Worte Hiskia, des Königs Juda.

9 Darnach sandte Sanherib, der König zu Assur, seine Knechte gen Jerusalem (denn er lag vor Lachis und alle seine Herrschaft mit ihm) zu Hiskia, dem Könige Juda, und zum ganzen Juda, das zu Jerusalem war, und ließ ihm sagen: 10 *So spricht Sanherib, der König zu Assur: Weß vertröstet ihr euch, die ihr wohnet in dem belagerten Jerusalem? 11 *Hiskia beredet euch, daß er euch gebe in den Tod, Hunger und Durst, und spricht: Der Herr, unser Gott, wird uns erretten von der Hand des Königs zu Assur. 12 *Ist er nicht der Hiskia, der seine Höhen und Altäre weggethan hat, und gesagt zu Juda und zu Jerusalem: Vor Einem Altar sollt ihr anbeten und darauf räuchern? 13 *Wisset ihr nicht, was ich und meine Väter gethan haben allen Völkern in Ländern? haben auch die Götter der Heiden in Ländern mögen ihre Länder erretten von meiner Hand? 14 *Wer ist unter allen Göttern dieser Heiden, die meine Väter verbannet haben, der sein Volk habe mögen erretten von meiner Hand, daß euer Gott euch sollte mögen erretten aus meiner Hand? 15 *So laßt euch nun Hiskia nicht aufsetzen und laßt euch solches nicht bereden, und glaubet

7. A.A: denn mit ihm. 15. U.L: gläubt.

30,22. 2Rg.6,16. 1Joh.4,4. Jer.17,5.7. Es.31,3.Ps.78,39. 2Rg.18,17ss. Mich.1,13. 2Rg.18,33. 19,12. [Dt.2,34.

7 est ad cor eorum dicens: *Viriliter agite et confortamini, nolite timere nec paveatis regem Assyriorum et universam multitudinem quae est cum eo; multo enim plures nobiscum sunt quam cum illo. 8 *Cum illo enim est brachium carneum, nobiscum Dominus Deus noster, qui auxiliator est noster pugnatque pro nobis. Confortatusque est populus hujuscemodi verbis Ezechiae regis Juda.

9 Quae postquam gesta sunt, misit Sennacherib, rex Assyriorum, servos suos in Jerusalem (ipse enim cum universo exercitu obsidebat Lachis) ad Ezechiam regem Juda et ad omnem populum qui erant in urbe, dicens: 10 *Haec dicit Sennacherib rex Assyriorum: In quo habentes fiduciam sedetis obsessi in Jerusalem? 11 *Num Ezechias decipit vos, ut tradat morti in fame et siti, affirmans, quod Dominus Deus vester liberet vos de manu regis Assyriorum? 12 *Numquid non iste est Ezechias, qui destruxit excelsa illius et altaria, et praecepit Juda et Jerusalem, dicens: Coram altari uno adorabitis et in ipso comburetis incensum? 13 *An ignoratis, quae ego fecerim et patres mei cunctis terrarum populis? numquid praevaluerunt dii gentium omniumque terrarum liberare regionem suam de manu mea? 14 *Quis est de universis diis gentium quas vastaverunt patres mei, qui potuerit eruere populum suum de manu mea, ut possit etiam Deus vester eruere vos de hac manu? 15 *Non vos ergo decipiat Ezechias nec vana persuasione deludat, neque cre-

12. S: altare.

8. B.vE: unsere Kriege. dW: der uns hilft u. unsern Str. streitet. B.vE: stützte sich. A: stärkte sich durch ...
9. dW: stand wider L. vE: belagerte. dW.vE: s. g. Macht.
10. B: Worauf verlasset ihr euch, daß ihr in d. Festung zu J. bleibet? dW.vE: vertrauet ihr ... A: Auf wen ... ihr zu J. bl. belagert.
11. durch H. B: Ver. euch nicht ...? vE: Verführet. A: Täuschet. B: dahingebe zu sterben. vE: euch hinzugeben dem Tode. dW: u. macht daß ihr sterbet.
12. dW: Ists n. H. ... abgeschafft.
15. betrügen. dW.vE: täuschen ... verführen auf solche (diese) Weise.

στεύετε αὐτῷ. Ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν ἑαυτοῦ ἐκ χειρός μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου, ὅτι θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρός μου.

16 *Καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ Ἐζεκίαν παῖδα αὐτοῦ.* 17 *Καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραήλ, καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ λέγων· Ὡς θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο τοὺς λαοὺς ἑαυτῶν ἐκ χειρός μου, οὕτως οὐ μὴ ἐξέληται ὁ θεὸς Ἐζεκίου λαὸν ἑαυτοῦ ἐκ χειρός μου.* 18 *Καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαϊστὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ βοηθῆσαι αὐτοῖς καὶ κατασπάσαι, ὅπως προκαταλάβωνται τὴν πόλιν·* 19 *καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν θεὸν Ἱερουσαλὴμ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων.*

20 *Καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ Ἡσαίας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης περὶ τούτων, καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν.* 21 *Καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψεν πάντα δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ἀσσούρ· καὶ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον μετὰ αἰσχύνης εἰς τὴν γῆν ἑαυτοῦ. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ, καὶ τῶν ἐξελθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ.* 22 *Καὶ ἔσωσεν κύριος Ἐζεκίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς Σενναχηρεὶμ βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων, καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν.* 23 *Καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ δόματα τῷ Ἐζεκίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα, καὶ ὑπήρθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν.*

---

15. B: λαὸν αὐτȣ̃ ... ὅτι ὁ θεός. EX: σώσῃ.
16. B† (a. κύρ.) τόν.
17. BFX† (a. θεοὶ) οἱ. B: ἐξεῖλ. (* τȣ̀ς) λαȣ̀ς αὐτῶν ... λαὸν αὐτȣ̃.
18. A²B: ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰερȣσ. τὸν (ἐπὶ Ἰερ. κ. τ. λ. τὸν A¹X; E: ἐπὶ Ἰσραὴλ κ. τὸν λ. τὸν).
19. B* τὸν (AEFX†).
21. X: πᾶν δυνατόν. B† (p. δυν.) καὶ (AEFX*) ... ἀπέστρ. μετὰ αἰσχύνης προςώπȣ εἰς ... ἦλθεν εἰς οἶκον θεȣ̃ αὐτȣ̃.
22. A²B† (a. Ἐζεκ.) τὸν (A¹X*). B† (a. Ἰερȣσ.) ἐν (AEX*). A²B: Ἀσσȣ̀ρ (Ἀσσυρίων A¹X).
23. B: δώρατα (δῶρα AEFX) ... ὑπερήρθη ...

יוּכַל כָּל־אֱלוֹהַּ כָּל־גּוֹי וּמַמְלָכָה לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיַּד אֲבוֹתָי אַף כִּי אֱלֹהֵיכֶם לֹא־יַצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי׃

16 וְעוֹד דִּבְּרוּ עֲבָדָיו עַל־יְהֹוָה הָאֱלֹהִים וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ׃ 17 וּסְפָרִים כָּתַב לְחָרֵף לַיהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר עָלָיו לֵאמֹר כֵּאלֹהֵי גּוֹיֵ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ עַמָּם מִיָּדִי כֵּן לֹא־יַצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ עַמּוֹ מִיָּדִי׃ 18 וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית עַל־עַם יְרוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה לְיָרְאָם וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר׃ 19 וַיְדַבְּרוּ אֶל־אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלָםִ כְּעַל אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם׃

כ וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וִישַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־זֹאת וַיִּזְעֲקוּ הַשָּׁמָיִם׃ 21 וַיִּשְׁלַח יְהֹוָה מַלְאָךְ וַיַּכְחֵד כָּל־גִּבּוֹר חַיִל וְנָגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים לְאַרְצוֹ וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהָיו וּמִיצִיאָו 22 מֵעָיו שָׁם הִפִּילֻהוּ בֶחָרֶב׃ וַיּוֹשַׁע יְהֹוָה אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ וְאֵת ׀ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ מִיַּד סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר 23 וּמִיַּד־כֹּל וַיְנַהֲלֵם מִסָּבִיב׃ וְרַבִּים מְבִיאִים מִנְחָה לַיהֹוָה לִירוּשָׁלַםִ וּמִגְדָּנוֹת לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּנַּשֵּׂא לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־כֵן׃

---

v. 21. ומיציאי ק׳ ib. בנ״א הפלהו

---

15. B: Denn es hat kein ... wie viel weniger eure G. die ... werden. dW.vE: wie v. w. wird euer Gott (werden eure G.). vE: gegen meine Macht.
17. **wider ihn zu reden.** B: von ihm zu sagen? dW: worin er ... höhnete u. w. ihn redete. vE: einen Brief, um ... zu lästern.
18. dW: zu schrecken u. bestürzt zu m. vE: u. zu verwirren.

ihm nicht. Denn so kein Gott aller Heiden und Königreiche hat sein Volk mögen von meiner und meiner Väter Hand erretten, so werden euch auch eure Götter nicht erretten von meiner Hand.

16 Dazu redeten seine Knechte noch mehr wider den Herrn, den Gott, und wider 17 seinen Knecht Hiskia. *Auch schrieb er Briefe, Hohn zu sprechen dem Herrn, dem Gott Israels, und redete von ihm und sprach: Wie die Götter der Heiden in Ländern ihr Volk nicht haben errettet von meiner Hand, so wird auch der Gott Hiskia sein Volk nicht erretten von mei- 18 ner Hand. *Und sie riefen mit lauter Stimme auf jüdisch zum Volk zu Jerusalem, das auf der Mauer war, sie furchtsam zu machen und zu erschrecken, daß 19 sie die Stadt gewännen; *und redeten wider den Gott Jerusalems, wie wider die Götter der Völker auf Erden, die Menschenhände-Werk waren.

20 Aber der König Hiskia und der Prophet Jesaja, der Sohn Amoz, beteten 21 dawider und schrieen gen Himmel. *Und der Herr sandte einen Engel, der vertilgte alle Gewaltigen des Heers und Fürsten und Obersten im Lager des Königs zu Assur, daß er mit Schanden wieder in sein Land zog. Und da er in seines Gottes Haus ging, fälleten ihn daselbst durchs Schwert, die von seinem 22 eigenen Leibe gekommen waren. *Also half der Herr Hiskia und denen zu Jerusalem aus der Hand Sanheribs, des Königs zu Assur, und aller anderer, 23 und enthielt sie vor allen umher, *daß viele dem Herrn Geschenke brachten gen Jerusalem, und Kleinodien Hiskia, dem Könige Juda. Und er ward darnach erhaben vor allen Heiden.

19. A.A: die der Menschenhände W.
23. U.L: Kleinode.

datis ei. Si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque regnorum liberare populum suum de manu mea et de manu patrum meorum, consequenter nec Deus vester poterit eruere vos de manu mea.

Sed et alia multa locuti sunt 16 servi ejus contra Dominum Deum et contra Ezechiam servum ejus. *Epi- 17 stolas quoque scripsit plenas blasphemiae in Dominum Deum Israel, et locutus est adversus eum: Sicut dii gentium caeterarum non potuerunt liberare populum suum de manu mea, sic et Deus Ezechiae eruere non poterit populum suum de manu ista. *Insuper et clamore 18 magno lingua Judaica contra populum, qui sedebat in muris Jerusalem, personabat, ut terreret eos et caperet civitatem; *locutusque est con- 19 tra Deum Jerusalem, sicut adversum deos populorum terrae, opera manuum hominum.

Oraverunt igitur Ezechias rex et 20 Isaias filius Amos prophetes adversum hanc blasphemiam ac vociferati sunt usque in coelum. *Et misit Do- 21 minus angelum, qui percussit omnem virum robustum et bellatorem et principem exercitus regis Assyriorum; reversusque est cum ignominia in terram suam. Cumque ingressus esset domum dei sui, filii, qui egressi fuerant de utero ejus, interfecerunt eum gladio. *Salvavitque Dominus 22 Ezechiam et habitatores Jerusalem de manu Sennacherib regis Assyriorum et de manu omnium, et praestitit eis quietem per circuitum. *Multi 23 etiam deferebant hostias et sacrificia Domino in Jerusalem et munera Ezechiae regi Juda, qui exaltatus est post haec coram cunctis gentibus.

2Rg. 19, 14. Es. 37, 10. 14. — Ps. 135, 15. — 2Rg. 19, 1ss. — 2Rg. 19, 35ss. Es. 37, 36ss. — [17, 11.

15. Al.: gent. atque regionum.
19. Al.: Deum Israel.

19. dW: vom Gott. dW.vE.A: sind.
20. B.dW: um deßwillen. vE: darob.
21. B: mit beschämtem Angesicht. dW.vE: mit (der) Schamröthe (seines A.) ... aus seinen Lenden hervorgegangen.
22. hütete sie rund umher. B: erlösete. vE.A: rettete. dW.vE: u. schützte sie. vE: nach allen Seiten hin. (B: geleitete?)
23. vor den Augen aller H. B.dW.vE: Kostbarkeiten.

Καὶ μετὰ ταῦτα [24] ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠῤῥώστησεν Ἐζεκίας ἕως θανάτου, καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ. [25] Καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν Ἐζεκίας, ἀλλ᾽ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἐπ᾽ αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλήμ. [26] Καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκίας ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας ἑαυτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ᾽ αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκίου. [27] Καὶ ἐγένετο τῷ Ἐζεκίᾳ πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα, καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου, καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὁπλοθήκας καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητά, [28] καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου, καὶ κώμας φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια, [29] καὶ πόλεις ἃς ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλῆθος, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα. [30] Αὐτὸς Ἐζεκίας ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος γειῶν τὸ ἄνω, καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως Δαυίδ· καὶ εὐοδώθη Ἐζεκίας ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις ἑαυτοῦ. [31] Καὶ οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλεῖσιν προς αὐτὸν πυθέσθαι παρ᾽ αὐτοῦ τὸ τέρας ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτόν, εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

[32] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητείᾳ Ἡσαΐου υἱοῦ Ἀμὼς τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ. [33] Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων

23s. B: ἐθνῶν (*Καὶ) μετα ταῦτα. Ἐν κτλ. (ἐθνῶν. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐν κτλ. A[1]; A[2]: ἐθνῶν καὶ μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ.). 24. EX† (p. Ἐζεκ.) ὁ βασιλεύς. B: ἐπήκουσεν αὐτῷ. 25. B: ἀλλὰ ὑψ. 26. B: καρδ. αὐτοῦ. A[1]X* αὐτὸς (A[2]B†). 27. B: ἐποίησεν αὐτῷ. 28. A[2]B: γεννήματα (cf. 31, 5). B: γ. τοῦ σίτου κ. οἴνου κ. ἐλαίου, κ. κώμας καὶ φάτν. (FX* et καὶ et φάτνας). 29. B: ᾠκοδ. αὐτῷ. 30. A[1]X: γιῶν s. Γιών (γειῶν A[2]B; X: τῶν πηγῶν; EX: Σιών). EFX: κατεύθ. B: ἔργ. αὐτοῦ. 31. X: τοῖς πρεσβύταις (E: ἐν τ. πρεσβύτ.; F: ἐν ταῖς πρεσβείαις). B* (alt.) καί. A[1]: ἐγκατέλειπεν. 32. A[1]: προφητίᾳ.

24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד־לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ׃ 25 וְלֹא־כִגְמֻל עָלָיו הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 26 וַיִּכָּנַע יְחִזְקִיָּהוּ בְּגֹבַהּ לִבּוֹ הוּא וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וְלֹא־בָא עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ׃ 27 וַיְהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד וְאוֹצָרוֹת עָשָׂה־לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְאֶבֶן יְקָרָה וְלִבְשָׂמִים וּלְמָגִנִּים וּלְכֹל כְּלֵי חֶמְדָּה׃ 28 וּמִסְכְּנוֹת לִתְבוּאַת דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר וְאֻרָוֹת לְכָל־בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וַעֲדָרִים לָאֲוֵרוֹת׃ 29 וְעָרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן וּבָקָר לָרֹב כִּי נָתַן־לוֹ אֱלֹהִים רְכוּשׁ רַב מְאֹד׃ 30 וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת־מוֹצָא מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן וַיַּשְּׁרֵם לְמַטָּה־מַּעְרָבָה לְעִיר דָּוִיד וַיַּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃ 31 וְכֵן בִּמְלִיצֵי ׀ שָׂרֵי בָבֶל הַמְשַׁלְּחִים עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר הָיָה בָאָרֶץ עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים לְנַסּוֹתוֹ לָדַעַת כָּל־בִּלְבָבוֹ׃

32 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו הִנָּם כְּתוּבִים בַּחֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 33 וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו

v. 30. הש׳ דגושה

24. B.dW: krank (bis) zum Sterben. vE: tödtlich. A: auf den Tod. B: sagte es ihm zu. dW.vE: sprach zu ihm? dW.vE.A: (Wunder=)Zeichen.
25. B: nach der Wohlthat gegen ihn. dW: die W. an ihm. A: die er empfangen. vE: wie ihm gelohnt worden.
26. so lange H. l. B.dW.vE: wegen der Erhebung seines H.
27. B.dW: u. Herrlichkeit. vE: Ruhm. dW.vE:

24 Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank und er bat den Herrn. Der geredete ihm 25 und gab ihm ein Wunder. * Aber Hiskia vergalt nicht, wie ihm gegeben war; denn sein Herz erhob sich. Darum kam der Zorn über ihn und über Juda und 26 Jerusalem. * Aber Hiskia demüthigte sich, daß sein Herz sich erhoben hatte, sammt denen zu Jerusalem: darum kam der Zorn des Herrn nicht über sie, weil 27 Hiskia lebte. * Und Hiskia hatte sehr großen Reichthum und Ehre, und machte ihm Schätze von Silber, Gold, Edelsteinen, Würze, Schilden und allerlei 28 köstlichem Geräthe, * und Kornhäuser zu dem Einkommen des Getreides, Mosts und Oeles, und Ställe für allerlei Vieh, 29 und Hürden für die Schafe. * Und bauete ihm Städte, und hatte Vieh an Schafen und Rindern die Menge, denn Gott 30 gab ihm sehr großes Gut. * Er ist der Hiskia, der die hohe Wasserquelle in Gihon zudeckte und leitete sie hinunter von abendwärts zur Stadt Davids; denn Hiskia war glückselig in allen seinen 31 Werken. * Da aber die Botschaften der Fürsten von Babel zu ihm gesandt waren, zu fragen nach dem Wunder, das im Lande geschehen war, verließ ihn Gott also, daß er ihn versuchte, auf daß kund würde alles, was in seinem Herzen war.

32 Was aber mehr von Hiskia zu sagen ist, und seine Barmherzigkeit, siehe, das ist geschrieben in dem Gesichte des Propheten Jesaja, des Sohns Amoz, im Buch der Könige Juda und Israels. 33 * Und Hiskia entschlief mit seinen Vä-

24. A.A: sagte es ihm zu (A.A: sprach zu ihm). 26. A.A: so lange H. lebte. 27. A.A: machte sich. 29. A.A: bauete sich.

2Rg.20.Es.38. — Es.7,11. — 26,16.2Rg.20,1ss. — 2Rg.20,19. (2Ch.33,12. — 2Rg.20,13. (2Ch.18,1. — v.4.Es.7,3. — 1Rg.1,38. — 2Rg.20,12ss. Es.39,1. — v.24.2Rg.20,8ss. — Dt.8,2.13,3. — 35,26.(Neh.13,14; Es.36ss. — 2Rg.18,1ss. — 2Rg.20,21.

In diebus illis aegrotavit Ezechias 24 usque ad mortem et oravit Dominum. Exaudivitque eum et dedit ei signum. * Sed non juxta beneficia, 25 quae acceperat, retribuit, quia elevatum est cor ejus. Et facta est contra eum ira et contra Judam et Jerusalem. * Humiliatusque est postea, eo 26 quod exaltatum fuisset cor ejus, tam ipse quam habitatores Jerusalem: et idcirco non venit super eos ira Domini in diebus Ezechiae. * Fuit au- 27 tem Ezechias dives et inclytus valde, et thesauros sibi plurimos congregavit argenti et auri et lapidis pretiosi, aromatum et armorum universi generis, et vasorum magni pretii, * apothecas quoque frumenti, vini 28 et olei, et praesepia omnium jumentorum, caulasque pecorum. * Et 29 urbes aedificavit sibi; habebat quippe greges ovium et armentorum innumerabiles, eo quod dedisset ei Dominus substantiam multam nimis. * Ipse est Ezechias, qui obturavit 30 superiorem fontem aquarum Gihon et avertit eas subter ad occidentem urbis David. In omnibus operibus suis fecit prospere, quae voluit. * Attamen in legatione principum 31 Babylonis, qui missi fuerant ad eum, ut interrogarent de portento, quod acciderat super terram, dereliquit eum Deus, ut tentaretur et nota fierent omnia quae erant in corde ejus.

Reliqua autem sermonum Ezechiae 32 et misericordiarum ejus scripta sunt in visione Isaiae filii Amos prophetae et in libro regum Juda et Israel. * Dormivitque Ezechias cum patribus 33

25. S: Juda.
29. S: urbes sex.

Schatzkammern für ... köstliche (kostbare) Steine u. Specereien.
28. B.dW.vE: Vorrathshäuser. dW.vE: für die Erzeugnisse an ... H. für (die) Heerden. B: Heerden in den Pferchen.
29. dW.vE.A: (schaffte sich) Schaf- u. Rinder-Heerden.
30. Derselbe H. verstopfte den obern Ausfluß der Wasser des G. u. l. ihn h. abendw. der ... vE: unterhalb [der Erde]?
31. Botschafter. B: Bei den Abgesandten aber ... die zu ihm ges. hatten. dW: Und dennoch bei d. B.... waren. vE: Nur ... B: daß er erführe? dW: um die Gesinnung s. Herzens zu erkennen.
32. B: Gutthätigkeit. dW.vE: frommen Thaten (Werke).

ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυίδ· καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXXIII. Ὢν δέκα καὶ δύο ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ πεντήκοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν οὓς ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 3 Καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ ἃ κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς Βααλεὶμ καὶ ἐποίησεν ἄλση, καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς. 4 Καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν κύριος· Ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 5 Καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου. 6 Καὶ αὐτὸς διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν γὲ Βενεννόμ, καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο, καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους, καὶ ἐπαοιδοὺς ἐποίησεν, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν. 7 Καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμὼν υἱὸν αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλήμ, ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραήλ, θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 8 Καὶ οὐ προσθήσω σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον, τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα καὶ δικαιώματα ἐν

---

33. B: αὐτȣ̃ pro ἑαυτ. EX* (alt.) ἐν.

1. B: δεκαδύο. A[1]* Μανασσῆς (A[2]B†) et πέντε (A[2]B†; EFX: καὶ πέντε). 2. B: ἐναντίον κυρ. B: ὃς ἐξωλόθρ. (EX: ὃν ἐξωλόθρ.; FX: ὃν ἐξῆρε). 3. B: τοῖς Βααλὶμ (ταῖς Βααλεὶμ AEX; X: ταῖς Βααλὶμ; F: τοῖς Βααλεὶμ). 4. EFX: θυσιαστήριον. 6. B: διήγαγε (διῆγε AFX). A[1]EX: γῇ (γὲ A[2]B). A[1]: Βεεννὸμ (Βενεννὸμ A[2]B; EX: Βενενὸμ). B† (p. ἐπαοιδ.) καὶ (A[1]X*). A[2]B (pro alt. ἐποίησεν) ἐπλήθυνε. X (pro ἐποίησεν τȣ̃ ποιῆσ.) καὶ ἐποίησεν. 7. B* (p. γλυπτ.) καὶ (AEFX†). A[2]B (pro κυρίȣ A[1]FX) θεȣ̃. B: θεὸς sine ὁ (EFX: κύριος sine ὁ). A[1]: σωθήτω (θήσω A[2]B). 8. A[2]B† (a. τὰ προστάγμ.) καὶ (A[1]X*). B* τὰ δικαιώμ.

וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי בְנֵי־דָוִיד וְכָבוֹד עָשׂוּ־לוֹ בְמוֹתוֹ כָּל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXXIII. בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נִתַּץ יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבְּעָלִים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃ 4 וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם יִהְיֶה־שְּׁמִי לְעוֹלָם׃ ה וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־צְבָא הַשָּׁמָיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה׃ 6 וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ בְּגֵי בֶן־הִנֹּם וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְכִשֵּׁף וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעוֹנִי הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ 7 וַיָּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל־דָּוִיד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעֵילוֹם׃ 8 וְלֹא אוֹסִיף לְהָסִיר אֶת־רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם רַק ׀ אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים

---

33. in der Höhe der Gr. B.A: im obern Theil. dW: in dem höchsten der Begräbnisse. vE: an einem erhöheten Orte.

V. 1—9. Vgl. 2 Kön. 21, 1—11.

tern, und sie begruben ihn über die Gräber der Kinder Davids; und ganz Juda und die zu Jerusalem thaten ihm Ehre in seinem Tode. Und sein Sohn Manasse ward König an seiner Statt.

XXXIII. Manasse war zwölf Jahre alt, da er König ward, und regierete fünf und funfzig Jahre zu Jerusalem. 2 *Und that, das dem Herrn übel gefiel, nach den Gräueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben 3 hatte. *Und kehrete sich um und bauete die Höhen, die sein Vater Hiskia abgebrochen hatte; und stiftete Baalim Altäre und machte Haine, und betete an allerlei Heer am Himmel und dienete ihnen. 4 *Er bauete auch Altäre im Hause des Herrn, davon der Herr geredet hat: Zu Jerusalem soll mein Name sein ewiglich. 5 *Und bauete Altäre allerlei Heer am Himmel in beiden Höfen am Hause des 6 Herrn. *Und er ließ seine Söhne durchs Feuer gehen im Thal des Sohnes Hinnoms, und wählete Tage und achtete auf Vogelgeschrei und zauberte und stiftete Wahrsager und Zeichendeuter, und that viel, das dem Herrn übel gefiel, ihn 7 zu erzürnen. *Er setzte auch Bilder und Götzen, die er machen ließ, in das Haus Gottes, davon der Herr David geredet hatte und Salomo, seinem Sohne: In diesem Hause zu Jerusalem, die ich erwählet habe vor allen Stämmen Israels, will ich meinen Namen setzen ewiglich. 8 *Und will nicht mehr den Fuß Israels lassen weichen vom Lande, das ich ihren Vätern bestellet habe, so fern sie sich halten, daß sie thun alles, was ich ihnen geboten habe, in allem Gesetze, Geboten

33. U.L: an seine Statt.
5. A.A: Heere, Heeren.

Neh.3,16. 2Rg.21. 28,3.Dt.18,9. 2Rg.18,4. 2Rg.21,3. Dt.12,5.11. 21.2Sm.7,10, 1Rg.8,20.9,3. 2Rg.21,6.Lv.18,21.20,2. Jer.7,31. Dt.18,10. 2Rg.21,7. Ex.20,4. 7,10.2Sm.7,10.

suis, et sepelierunt eum super sepulchra filiorum David; et celebravit ejus exequias universus Juda et omnes habitatores Jerusalem. Regnavitque Manasses filius ejus pro eo.

Duodecim annorum **XXXIII.** erat Manasses, cum regnare coepisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem. *Fecit au- 2 tem malum coram Domino juxta abominationes gentium, quas subvertit Dominus coram filiis Israel. *Et conversus instauravit excelsa, 3 quae demolitus fuerat Ezechias pater ejus; construxitque aras Baalim et fecit lucos, et adoravit omnem militiam coeli et coluit eam. *Aedifi- 4 cavit quoque altaria in domo Domini, de qua dixerat Dominus: In Jerusalem erit nomen meum in aeternum. *Aedificavit autem ea cun- 5 cto exercitui coeli in duobus atriis domus Domini. *Transireque fecit 6 filios suos per ignem in valle Benennom, observabat somnia, sectabatur auguria, maleficis artibus inserviebat, habebat secum magos et incantatores, multaque mala operatus est coram Domino, ut irritaret eum. *Sculptile quoque et conflatile si- 7 gnum posuit in domo Dei, de qua locutus est Deus ad David et ad Salomonem filium ejus, dicens: In domo hac et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum. *Et moveri non faciam pedem Israel 8 de terra quam tradidi patribus eorum, ita dumtaxat, si custodierint facere, quae praecepi eis, cunctamque legem et caeremonias atque judicia per

7. S: Domini ... Dominus.
8. Al.† (*p.* judic.) quae mandavi.

3. dW: niedergerissen.
6. u. zauberte u. wahrsagte u. trieb schwarze Kunst u. st. Geisterbanner. vE: trieb Wolkendeuterei u. Schlangenbeschwörung?
7. B: das geschnitzte Bild, das er hatte m. lassen. vE: B. des Götzen. dW: die Säule des B. dW.vE: In dieses H. u. nach J. ... legen.
8. dW: ihren V. bestimmt.

χειρὶ Μωϋσῆ. [9] *Καὶ ἐπλάνησεν Μανασσῆς τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.* [10] *Καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μανασσῆ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἤκουσαν.*

[11] *Καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ᾽ αὐτὸν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυναστείας βασιλέως Ἀσσούρ, καὶ κατελάβοντο Μανασσῆ ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα.* [12] *Καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ πατέρων ἑαυτοῦ,* [13] *καὶ προσηύξατο πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσεν τῆς βοῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. Καὶ ἔγνω Μανασσῆ ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός.*

[14] *Καὶ μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησεν τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως Δαυὶδ ἀπὸ λιβὸς κατὰ νότον ἐν τῷ χειμάῤῥῳ καὶ κατὰ τὴν εἴςοδον τὴν διὰ τῆς πύλης τῆς ἰχθυϊκῆς, καὶ περιεκύκλωσεν τὸ ἄδυτον καὶ πορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν καὶ εἰς αὐτὸ Ὀφλά, καὶ ὕψωσεν σφόδρα, καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τειχήρεσιν ἐν Ἰούδᾳ.* [15] *Καὶ περιεῖλεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια ἃ ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔξω τῆς πόλεως.* [16] *Καὶ κατώρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐπ᾽ αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως, καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ.* [17] *Πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.*

[18] *Καὶ τὰ λοιπα τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἡ πρὸς τὸν θεὸν καὶ οἱ λόγοι τῶν ὁρώντων λαλούντων πρὸς αὐτὸν*

9 בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיֶּתַע מְנַשֶּׁה אֶת־יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם לַעֲשׂוֹת רָע מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
י יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מְנַשֶּׁה
וְאֶל־עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ׃

11 וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־שָׂרֵי הַצָּבָא
אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־
מְנַשֶּׁה בַּחֹחִים וַיַּאַסְרֻהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם
12 וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּבֶלָה׃ וּכְהָצֵר לוֹ חִלָּה
אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּכָּנַע מְאֹד
13 מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו
וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ
יְרוּשָׁלַם לְמַלְכוּתוֹ וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃

14 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה ׀
לְעִיר־דָּוִיד מַעְרָבָה לְגִיחוֹן בַּנַּחַל
וְלָבוֹא בְשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לָעֹפֶל
וַיַּגְבִּיהֶהָ מְאֹד וַיָּשֶׂם שָׂרֵי־חַיִל בְּכָל־
טו הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה׃ וַיָּסַר אֶת־
אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־הַסֶּמֶל מִבֵּית יְהוָה
וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית־
יְהוָה וּבִירוּשָׁלָם וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר׃
16 וַיִּבֶן אֶת־מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו
זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
לַעֲבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
17 אֲבָל עוֹד הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק
לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־
אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי הַחֹזִים הַמְדַבְּרִים

---

9. **A[1]*** *κύριος* (**A[2]B** rell. †). **B*** *τῶν*. 10. **B:** *ἐπήκȣσαν*. 11. **A[2]B:** *ἐπ᾽ αὐτȣ̀ς ... τῆς δυνάμεως τȣ̃ βασ. ... κατέλαβον τὸν Μ.* 12. **B:** *θεȣ̃ τȣ̃ κυρ. ...* * (alt.) *τȣ̃ ... πατ. αὐτȣ̃.* 13. **EX** (pr. loco): *εἰςήκȣσεν*. **A[1]*** *καὶ ἐπέστρ.–βασ. αὐτȣ̃* (**A[2]B** al. †). **B*** *ὁ*. 14. **FX**† (p. *νότ.*) *τȣ̃ Γειὼν ...* * *καὶ κατὰ τὴν εἴςοδ.–ἰχθυϊκ.* **B*** *καὶ περιεκύκλ. τὸ ἄδυτ. καὶ* (**AEX**†): *ἐκπορευομένων ... κ. εἰς* (* *αὐτὸ*) *Ὀπίλ* (**EX:** *καὶ ἔθετο εἰς αὐτὴν ὅπλα*). **EFX**† (p. *ὕψωσ.*) *αὐτήν*. 15. **A[1]X*** (alt.) *ἐν* (**A[2]B**†). **EX*** *καὶ ἐν Ἱερȣσ.* **B:** *ἔξωθεν*. 16. **FX:** *ἐπ᾽ αὐτῷ θυσίας σωτ.* 17. **B:** *ἔτι ὁ λαός*. **A[2]B**† (p. *ὑψηλ.*) *ἐθυσίαζεν* (**A[1]X***; **F:** *ἐθυμίαζεν*) ... (pro *κύριος ὁ θ.*) *κυρίῳ θεῷ*. 18. **B*** *οἱ*. **A[2]B**† (a. *λαλȣ́ντ.*) *τῶν* (**A[1]X***).

בנ״א ויכן כתיב ויבן קרי .v. 16

9 und Rechten durch Mose. * Aber Manasse verführete Juda und die zu Jerusalem, daß sie ärger thaten denn die Heiden, die der Herr vor den Kindern 10 Israel vertilget hatte. * Und wenn der Herr mit Manasse und seinem Volk reden ließ, merkten sie nicht darauf.

11 Darum ließ der Herr über sie kommen die Fürsten des Heers des Königs zu Assur: die nahmen Manasse gefangen mit Fesseln und banden ihn mit Ketten 12 und brachten ihn gen Babel. * Und da er in der Angst war, flehete er vor dem Herrn, seinem Gott, und demüthigte sich 13 sehr vor dem Gott seiner Väter, * und bat und flehete ihn. Da erhörete er sein Flehen und brachte ihn wieder gen Jerusalem zu seinem Königreich. Da erkannte Manasse, daß der Herr Gott ist.

14 Darnach bauete er die äußersten Mauern an der Stadt Davids von abendwärts an Gihon im Bach und da man zum Fischthor eingehet und umher an Ophel, und machte sie sehr hoch, und legte Hauptleute in die festen Städte Juda. 15 * Und that weg die fremden Götter und die Götzen aus dem Hause des Herrn und alle Altäre, die er gebauet hatte auf dem Berge des Hauses des Herrn und zu Jerusalem, und warf sie hinaus 16 vor die Stadt. * Und richtete zu den Altar des Herrn und opferte darauf Dankopfer und Lobopfer, und befahl Juda, daß sie dem Herrn, dem Gott 17 Israels, dienen sollten. * Doch opferte das Volk auf den Höhen, wiewohl dem Herrn, ihrem Gott.

18 Was aber mehr von Manasse zu sagen ist und sein Gebet zu seinem Gott und die Rede der Schauer, die mit ihm

10. U.L: nichts drauf. 11. U.L: bunden.
13. U.L: erkennete. 18. A.A: die Reden.

manum Moysi. * Igitur Manasses seduxit Judam et habitatores Jerusalem, ut facerent malum super omnes gentes, quas subverterat Dominus a facie filiorum Israel. * Locutusque est Dominus ad eum et ad populum illius; et attendere noluerunt. 9, 10

[2Rg.21,9.11. — 36,15.2Rg.21,10ss. — 24,19.]

Idcirco superinduxit eis principes exercitus regis Assyriorum: ceperuntque Manassen et vinctum catenis atque compedibus duxerunt in Babylonem. * Qui postquam coangustatus est, oravit Dominum Deum suum, et egit poenitentiam valde coram Deo patrum suorum, * deprecatusque est eum et obsecravit intente. Et exaudivit orationem ejus reduxitque eum Jerusalem in regnum suum. Et cognovit Manasses, quod Dominus ipse esset Deus. 11, 12, 13

[36,6.Ps.107,11ss. — Ps.107,12-16.]

Post haec aedificavit murum extra civitatem David ad occidentem Gihon in convalle ab introitu portae piscium per circuitum usque ad Ophel, et exaltavit illum vehementer, constituitque principes exercitus in cunctis civitatibus Juda munitis. * Et abstulit deos alienos et simulacrum de domo Domini, aras quoque quas fecerat in monte domus Domini et in Jerusalem, et projecit omnia extra urbem. * Porro instauravit altare Domini et immolavit super illud victimas et pacifica et laudem, praecepitque Judae, ut serviret Domino Deo Israel. * Attamen adhuc populus immolabat in excelsis Domino Deo suo. 14, 15, 16, 17

[32,30. — Neh.3,3. — 27,3.Neh.3,26. — v.7. — 1Rg.3,2s.]

Reliqua autem gestorum Manasse et obsecratio ejus ad Deum suum, verba quoque Videntium, qui loque- 18

[v.12.]

9. S: Juda.

10. dW.vE: Und Jehova redete zu ... aber sie ...
11. B: fingen M. in den Dornhecken? vE: mit Haken. B.vE: zwei (ehernen) Ketten.
13. und betete zu ihm. Da ließ er sich von ihm erbitten u. erhörete ...
14. äußere Mauer ... auf der Abendseite des G. im Thal ... alle feste St. vE.A: (eine) M. außerhalb der St. D. B.dW.vE: führte sie um den Hügel.
15. B.dW.A: u. das Bild. vE: Götzenbild.
16. B: bauete. dW.vE.A: stellte (wieder) her.
17. noch auf d. H.
18. Reden. vE.A: Worte. dW.vE.A: Seher.

XXXIII. *Manasse, Amon, Josia reges Judae.*

ἐπ' ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, ἰδοὺ ἐπὶ λόγων [19] *προςευχῆς αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ. Καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστασίαι αὐτοῦ, καὶ οἱ τόποι ἐφ' οἷς ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ λόγων τῶν ὁρώντων.* [20] *Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ.*

[21] *Ὢν ἐτῶν εἴκοσι καὶ δύο Ἀμὼν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [22] *Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὡς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ· καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ Μανασσῆς, ἔθυεν Ἀμὼν καὶ ἐδούλευεν αὐτοῖς.* [23] *Καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου ὡς ἐταπεινώθη Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμὼν ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν.* [24] *Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ.* [25] *Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιτιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμών· καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּם עַל־דִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 19 וּתְפִלָּתוֹ וְהֵעָתֶר־לוֹ וְכָל־חַטָּאתוֹ וּמַעְלוֹ וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָהֶם בָּמוֹת וְהֶעֱמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים לִפְנֵי הִכָּנְעוֹ הִנָּם כְּתוּבִים עַל דִּבְרֵי חוֹזָי׃ כ וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

21 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 22 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו וּלְכָל־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו זִבַּח אָמוֹן וַיַּעַבְדֵם׃ 23 וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה אָבִיו כִּי הוּא אָמוֹן הִרְבָּה אַשְׁמָה׃ 24 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ׃ כה וַיַּכּוּ עַם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXXIV. [1] *Ὢν ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τριάκοντα ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.* [2] *Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ ἢ ἀριστερά.* [3] *Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον, ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρίσαι τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν περιβωμίων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν.* [4] *Καὶ κατέστρεψαν κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστή-*

XXXIV. בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ 3 וּבִשְׁמוֹנֶה שָׁנִים לְמָלְכוֹ וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר הֵחֵל לִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵי דָּוִיד אָבִיו וּבִשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה הֵחֵל לְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם מִן־הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים 4 וְהַמַּסֵּכוֹת׃ וַיְנַתְּצוּ לְפָנָיו אֵת

---

18. B* *κυρίε* (AEFX†). 19. B* *ὡς* et *αἱ* (AEFX†). BEX: *ἀποστάσεις*. A[2]B† (p. *ᾠκοδόμ.*) *ἐν αὐτοῖς* (A[1]X*). B† (a. alt. *λόγ.*) *τῶν*. 20. B: *πατ. αὐτȣ*. A[1]X (etiam vs. 21. 22. 23. 25): *Ἀμὼς* (*Ἀμὼν* A[2]B; F: *Ἀμμὼν*). 22. B: *οἷς ἐπ. Μαν. ὁ πατὴρ αὐτȣ* ... *ἐδȣ́λευσεν* (*ἐδȣ́λευεν* AFX). 25. B: *ἐπιθεμένȣς*.

1. B: *βασιλεῦσαι* (*-εύειν* AEFX) ... *τριάκοντα καὶ ἕν*. 2. B: *πατρὸς αὐτȣ*. A[2]B (pro *ἢ* A[1]X) *καί*.

3. A[1]: *δεκάτῳ* (*δωδεκ.* A[2]B). A[1]X* *καὶ ἀπὸ τῶν περιβ.* (A[2]B al. †). 4. B: *κατέσπασε* (*κατέστρεψαν* A; EX: *κατέσκαψαν*, FX: *κατέσκαψε*). B pon. *τὰ* ante *κατὰ πρόςωπ.*

redeten im Namen des Herrn, des Gottes Israels, siehe, die sind unter den Ge-19 schichten der Könige Israel. * Und sein Gebet und Flehen, und alle seine Sünde und Missethat, und die Stätte, darauf er die Höhen bauete und Haine und Götzen stiftete, ehe denn er gedemüthigt ward, siehe, die sind geschrieben unter 20 den Geschichten der Schauer. * Und Manasse entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in seinem Hause. Und sein Sohn Amon ward König an seiner Statt.

21 Zwei und zwanzig Jahre alt war Amon, da er König ward, und regierte 22 zwei Jahre zu Jerusalem. * Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater Manasse gethan hatte; und Amon opferte allen Götzen, die sein Vater Manasse gemacht hatte, und dienete ihnen. 23 * Aber er demüthigte sich nicht vor dem Herrn, wie sich sein Vater Manasse gedemüthigt hatte; denn er, Amon, machte 24 der Schuld viel. * Und seine Knechte machten einen Bund wider ihn und tödteten 25 ihn in seinem Hause. * Da schlug das Volk im Lande alle, die den Bund wider den König Amon gemacht hatten; und das Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn, zum Könige an seiner Statt.

XXXIV. Acht Jahre alt war Josia, da er König ward, und regierete ein 2 und dreißig Jahre zu Jerusalem. * Und that, das dem Herrn wohl gefiel, und wandelte in den Wegen seines Vaters David, und wich weder zur Rechten, 3 noch zur Linken. * Denn im achten Jahr seines Königreichs, da er noch ein Knabe war, fing er an zu suchen den Gott seines Vaters David, und im zwölften Jahr fing er an zu reinigen Juda und Jerusalem von den Höhen und Hainen und Götzen und gegossenen 4 Bildern, * und ließ vor ihm abbrechen

20. 25. U.L: an seine Statt.

bantur ad eum in nomine Domini Dei Israel, continentur in sermonibus regum Israel. * Oratio quoque 19 ejus et exauditio, et cuncta peccata atque contemptus, loca etiam, in quibus aedificavit excelsa et fecit lucos et statuas, antequam ageret poenitentiam, scripta sunt in sermonibus Hozai. * Dormivit ergo Manasses 20 cum patribus suis, et sepelierunt eum in domo sua. Regnavitque pro eo filius ejus Amon.

2Rg.21,1. 2Rg.21,18.

Viginti duorum annorum erat 21 Amon, cum regnare coepisset, et duobus annis regnavit in Jerusalem. * Fecitque malum in conspectu Do-22 mini, sicut fecerat Manasses pater ejus; et cunctis idolis, quae Manasses fuerat fabricatus, immolavit atque servivit. * Et non est reveritus 23 faciem Domini, sicut reveritus est Manasses pater ejus; et multo majora deliquit. * Cumque conjuras-24 sent adversus eum servi sui, interfecerunt eum in domo sua. * Porro 25 reliqua populi multitudo caesis iis, qui Amon percusserant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.

2Rg.21,19ss. v.3—7. v.12. 2Rg.12,20. 2Rg.14,5.

Octo annorum erat Josias, cum regnare coepisset, et triginta et uno anno regnavit in Jerusalem. * Fecitque quod erat rectum 2 in conspectu Domini et ambulavit in viis David patris sui, non declinavit neque ad dexteram neque ad sinistram. * Octavo autem anno regni sui, 3 cum adhuc esset puer, coepit quaerere Deum patris sui David, et duodecimo anno postquam regnare coeperat, mundavit Judam et Jerusalem ab excelsis et lucis simulacrisque et sculptilibus. * Destruxeruntque coram eo 4 **XXXIV.**

2Rg.22. Jer.1,2. Zeph.1,1. 29,2. Dt.5,32. 33,17.19.22. Sir.49,3.

3. S* regnare. S: Juda.

19. Stätten. B: u. wie er sich von ihm hat erbitten lassen. dW.A: erhöret worden. vE: seine Erhörung.
V. 20—25. Vgl. 2 Kön. 21, 18—24.
23. dW: häufte die Verschuldung. vE: mehrte d. Sch.

24. B: eine Zusammenverschwörung. dW.vE: verschworen sich.
V. 1—29. Vgl. 2 Kön. 22.
3. geschnitzten u. geg. B.
4. dW: vor seinen Augen niederreißen. vE: sie zerstörten vor s. Angesichte.

ρια τῶν Βααλεὶμ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτά, καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔῤῥιψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς· [5] καὶ ὀστᾶ ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ ἐκαθάρισεν τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, [6] καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ καὶ Συμεὼν καὶ Νεφθαλεὶμ καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ. [7] Καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ τὰ εἴδωλα κατέκοψεν λεπτά, καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ κατέκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ.

[8] Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ὅτε συνετέλεσεν τοῦ καθαρίσαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον τῆς βασιλείας ἀπέστειλεν τὸν Σαφὰν υἱὸν Σελιὰ καὶ τὸν Μαασίαν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν Ἰουὰχ υἱὸν Ἰωάχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον ἑαυτοῦ κραταιῶσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ. [9] Καὶ ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον τὸ εἰςενεχθὲν εἰς οἶκον κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασσῆ καὶ Ἐφραὶμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν Ἰσραὴλ καὶ υἱῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμεὶν καὶ οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλήμ. [10] Καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθιστάμενοι ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιοῦσιν τὰ ἔργα οἳ ἐποίουν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπισκευάσαι καὶ κατισχῦσαι τὸν οἶκον· [11] καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους οὓς

מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים וְהַחַמָּנִים אֲשֶׁר־לְמַעְלָה מֵעֲלֵיהֶם גִּדֵּעַ וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת שִׁבַּר וְהֵדַק וַיִּזְרֹק עַל־פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים לָהֶם׃ ה וְעַצְמוֹת כֹּהֲנִים שָׂרַף עַל־מִזְבְּחוֹתָם וַיְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְרוּשָׁלִָם׃ 6 וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד־נַפְתָּלִי בְּהַר ° בָּתֵּיהֶם סָבִיב׃ 7 וַיְנַתֵּץ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים כִּתַּת לְהֵדַק וְכָל־הַחַמָּנִים גִּדַּע בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלִָם׃

8 וּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ לְטַהֵר אֶת־הָאָרֶץ וְהַבָּיִת שָׁלַח אֶת־שָׁפָן בֶּן־אֲצַלְיָהוּ וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ שַׂר־הָעִיר וְאֵת יוֹאָח בֶּן־יוֹאָחָז הַמַּזְכִּיר לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 9 וַיָּבֹאוּ אֶל־חִלְקִיָּהוּ ׀ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָסְפוּ־הַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי הַסַּף מִיַּד מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וּמִכֹּל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל וּמִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וַיֵּשְׁבֵי ° יְרוּשָׁלִָם׃ י וַיִּתְּנוּ עַל־יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה לִבְדּוֹק וּלְחַזֵּק הַבָּיִת׃ 11 וַיִּתְּנוּ לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים לִקְנוֹת אַבְנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים לַמְחַבְּרוֹת וּלְקָרוֹת אֶת־הַבָּתִּים אֲשֶׁר

v. 5. יתיר ר׳ v. 6. בחרבתיהם ק׳
v. 7. בנ״א ירושלם v. 9. וישבו ק׳

4. B: *Βααλὶμ.* A²B† (a. *ἐπ' αὐτῶν*) *τὰ.* EX† (p. *ἐλέπτ.*) *καὶ ἐχώνευσεν.* 5. EFX† (p. *θυσ.*) *αὐτῶν.* A¹: *ἐκαθέρισεν.* 6. B: *Μαν. καὶ Ἐφρ.* A²: *Νεφθαλεὶ* (*-εὶμ* A¹EFX; B: *Νεφθαλὶ*). 7. B: *τὰ θυσιαστ. κ. τὰ ἄλση* ... * (tert.) *τὰ ... ὑψ. ἔκοψεν* (*κατέκοψεν* AFX). A¹X* *πάσης* (A²B†). 8. B: *ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀκτωκ. τῆς β.* ... * *ὅτε συνετέλ.* (A¹X†; FX: *ἐκέλευσε,* E: *ὅτε ἐκέλευσε*) ... * (alt.) *τῆς βασιλ.* (A†). A²B: *Ἐσελία* (*Σελιὰ* A¹X). B: *Μαασὰ* (*Μαασίαν* AFX; FX: *Ἀμεσίαν*). A¹X: *δυνάμεως* (*πόλεως* A²B). A¹EX: *Ἰωὰς* (*Ἰουὰχ* A²B). EFX* (pr.) *ἑαυτοῦ* (B: *αὐτοῦ*). B: *θεοῦ αὐτοῦ.* 9. A¹: *ἱερέαν.* A²B: *ἔδωκαν* (*ἔδωκεν* A¹EX) ... (pro *κυρίου* A¹EFX) *θεοῦ.* EX (pro *πύλην*) *φυλακήν.* A¹ (pro *Ἰσραὴλ* A²B) *Ἱερουσαλήμ.* A† (p. *Ἰούδα*) *καὶ Ἰσραὴλ* (A² inter uncos, B*). B: *Βενιαμίν.* 10. B: *οἱ καθεσταμένοι* (FX: *τῶν καθεσταμένων*). A¹X* (ult.) *καὶ* (A²B†). 11. AX† (a. *ἀγοράσ.*) *καὶ* (A² inter uncos, B*) ... *τετραπόδους* (*τετραπέδ.* B).

die Altäre Baalim, und die Bilder oben darauf hieb er oben herab, und die Haine und Götzen und Bilder zerbrach er und machte sie zu Staub und streuete sie auf die Gräber derer, die ihnen ge- 5 opfert hatten; *und verbrannte die Gebeine der Priester auf den Altären, und 6 reinigte also Juda und Jerusalem, *dazu in den Städten Manasse, Ephraims, Simeons und bis an Naphthali in ihren 7 Wüsten umher. *Und da er die Altäre und Haine abgebrochen und die Götzen klein zermalmet und alle Bilder abgehauen hatte im ganzen Lande Israel, kam er wieder gen Jerusalem.

8 Im achtzehnten Jahr seines Königreichs, da er das Land und das Haus gereiniget hatte, sandte er Saphan, den Sohn Azalja, und Maeseja, den Stadtvogt, und Joah, den Sohn Joahas, den Kanzler, zu bessern das Haus des Herrn, 9 seines Gottes. *Und sie kamen zu dem Hohenpriester Hilkia, und man gab ihnen das Geld, das zum Hause Gottes gebracht war, welches die Leviten, die an der Schwelle hüteten, gesammelt hatten von Manasse, Ephraim und von allen übrigen in Israel, und vom ganzen Juda und Benjamin, und von denen, 10 die zu Jerusalem wohneten; *und gaben es unter die Hände den Arbeitern, die bestellet waren am Hause des Herrn, und sie gaben es denen, die da arbeiteten am Hause des Herrn und wo es baufällig war, daß sie das Haus besser- 11 ten. *Dieselben gaben es fort den Zimmerleuten und Bauleuten, gehauene Steine und gehöfeltes Holz zu kaufen, zu den Balken an den Häusern, welche

11. A.A: gehobeltes (U.L: gehöfelt).

Jud.6,25. 2Rg.11,18.23, 4ss. aras Baalim, et simulacra, quae superposita fuerant, demoliti sunt; lucos etiam et sculptilia succidit atque comminuit, et super tumulos eorum, qui eis immolare consueverant, fragmenta dispersit. 1Rg.13,2. 2Rg.23,20. *Ossa praeterea 5 sacerdotum combussit in altaribus idolorum, mundavitque Judam et Jerusalem. *Sed et in urbibus Manasse 6 et Ephraim et Simeon usque Nephthali cuncta subvertit. *Cumque altaria 7 dissipasset et lucos et sculptilia contrivisset in frusta, cunctaque delubra Lv.36,30. 2Rg.23,20. demolitus esset de universa terra Israel, reversus est in Jerusalem.

2Rg.22,3ss. Igitur anno octavo decimo regni 8 sui, mundata jam terra et templo Domini, misit Saphan filium Eseliae et Maasiam principem civitatis et Joha filium Joachaz a commentariis, ut instaurarent domum Domini Dei sui. *Qui venerunt ad Helciam 9 sacerdotem magnum, acceptamque ab eo pecuniam, quae illata fuerat in domum Domini et quam congregaverant Levitae et janitores de Manasse et Ephraim et universis reliquiis Israel, ab omni quoque Juda et Benjamin et habitatoribus Jerusalem, *tradiderunt in manibus eorum, 10 qui praeerant operariis in domo Domini, ut instaurarent templum et infirma quaeque sarcirent. *At illi 11 dederunt eam artificibus et caementariis, ut emerent lapides de lapicidinis et ligna ad commissuras aedificii et ad contignationem domorum, quas

4. Al.: cumulos.

4. B: u. die Sonnenbilder. dW.vE: Sonnensäulen. dW: streuete [den Staub davon]. A: zerstr. die Stücklein.
5. ihren A.
6. B: verwüsteten Oertern. dW: Trümmern. vE: Und [sie zerstörten sie] in den ... mit ihren Aexten?
7. B: Da brach er ... ab ... u. kehrte also ... dW: Und er riß nieder ... zerschlug u. zermalmte er.
8. B.dW.vE.A: Obersten der Stadt.
9. B: u. sie übergaben? dW.vE.A: (und) die Thürhüter. (B: da sie wieder gen J. gekehret waren.)
10. Werkmeistern ... Und die W., die ... daß, wo ... sie d. H. beff. B: in die Hand derer, die am Werk geschäftig waren. dW: das W. schafften. vE: auf die H. der Werkleute, welche die Aufsicht hatten über ... B: daß s. d. H. ergänzten u. ausbesserten. dW.vE: um d. H. herzustellen u. (aus)zubessern.
11. Holz zu Sparren ... zum Gebälke. B: zu den Querbalken ... u. die H. zu wölben. dW.vE: zu (den) Bindebalken. A: Zusammenfügungen. vE: zu bälken.

ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς Ἰούδα. [12] Καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων. Καὶ ἐπʼ αὐτῶν ἐπίσκοποι Ἰὲθ καὶ Ἀβδίας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν Μεραρί, καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλὰμ ἐκ τῶν υἱῶν Καὰθ ἐπισκοπεῖν, καὶ πᾶς Λευίτης συνιὼν ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν. [13] Καὶ ἐπὶ τῶν νωτοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα, ἐργασίᾳ καὶ ἐργασίᾳ, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί. [14] Καὶ ἐν τῷ ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰςοδιασθὲν εἰς οἶκον κυρίου εὗρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς Μωϋσῆ. [15] Καὶ ἀπεκρίθη Χελκίας καὶ εἶπεν πρὸς Σαφὰν τὸν γραμματέα· Βιβλίον νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ Σαφάν. [16] Καὶ εἰςήνεγκεν Σαφὰν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ λόγον· Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον. [17] Καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων τὴν ἐργασίαν. [18] Καὶ ἀπήγγειλεν Σαφὰν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων· Βιβλίον νόμου ἔδωκέν μοι Χελκίας ὁ ἱερεύς. Καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφὰν ἐναντίον τοῦ βασιλέως.

[19] Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου, διέῤῥηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. [20] Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ καὶ τῷ Ἀχικὰμ υἱῷ Σαφὰν καὶ τῷ Ἀβδὼν υἱῷ Μιχαία καὶ τῷ Σαφὰν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαΐᾳ παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων· [21] Πορεύθητε, ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ περιλειφθέντος ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν Ἰούδᾳ περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρε-

12 הִשְׁחִיתוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ וְהָאֲנָשִׁים
עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה וַעֲלֵיהֶם ׀
מֻפְקָדִים יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן־
בְּנֵי מְרָרִי וּזְכַרְיָה וּמְשֻׁלָּם מִן־בְּנֵי
הַקְּהָתִים לְנַצֵּחַ וְהַלְוִיִּם כָּל־מֵבִין
13 בִּכְלֵי־שִׁיר׃ וְעַל הַסַּבָּלִים וּמְנַצְּחִים
לְכֹל עֹשֵׂה מְלָאכָה לַעֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה
וּמֵהַלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים וְשׁוֹעֲרִים׃
14 וּבְהוֹצִיאָם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית
יְהוָה מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֶת־סֵפֶר
טו תּוֹרַת־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה
מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ
16 אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן׃ וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת־
הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עוֹד אֶת־
הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־נִתַּן
17 בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם עֹשִׂים׃ וַיַּתִּיכוּ אֶת־
הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ
עַל־יַד הַמֻּפְקָדִים וְעַל־יַד עוֹשֵׂי
18 הַמְּלָאכָה׃ וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָא־בוֹ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי
כ הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ וַיְצַו
הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־
שָׁפָן וְאֶת־עַבְדּוֹן בֶּן־מִיכָה וְאֵת ׀ שָׁפָן
הַסּוֹפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ
21 לֵאמֹר׃ לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי
וּבְעַד הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה
עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי־

11. B: ἐξωλόθρ. 12. A^1X^* (pr.) ἐν ($A^2B†$). B† (p. Λευίτης) καὶ πᾶς (AX^*). 14. A^{1*} (pr.) τὸ ($A^2B†$). 15. A^1: γραμματαίαν? ... Ἀσάφ (Σαφάν A^2B). 16. A^1: ἐπὶ (ἔτι B; A^2: ἔτει?). FX† (p. λόγ.) λέγων. B* τὸ ἔργ. (AFX†; EX: τὰ ἔργα). 17. A^1X^* τὴν (A^2B). 18. B† (p. βασιλεῖ) λόγος (AFX^*) ... Βιβλ. (* νόμυ) δέδωκέ. 19. $A^2B†$ (a. διέῤῥ.) καὶ (A^1FX^*).

v. 12. עטר׳ בשוא

20. B: Ἀβδόμ (Ἀβδὼν AFX; EX: Ἀβδάν). 21. A^2B: καταλειφθέντος. B* (alt.) ἐν.

12 die Könige Juda verderbet hatten. *Und die Männer arbeiteten am Werk treulich. Und es waren über sie verordnet Jahath und Obadja, die Leviten aus den Kindern Merari, Sacharja und Mesullam aus den Kindern der Kahathiten, das Werk zu treiben, und waren alle Leviten, 13 die auf Saitenspiel konnten. *Aber über die Lastträger und Treiber zu allerlei Arbeit in allen Aemtern waren aus den Leviten die Schreiber, Amtleute und 14 Thorhüter. *Und da sie das Geld heraus nahmen, das zum Hause des Herrn eingelegt war, fand Hilkia, der Priester, das Buch des Gesetzes des Herrn, 15 durch Mose gegeben. *Und Hilkia antwortete und sprach zu Saphan, dem Schreiber: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des Herrn. Und Hil- 16 kia gab das Buch Saphan. *Saphan aber brachte es zum Könige, und sagte dem Könige wieder und sprach: Alles, was unter die Hände deiner Knechte ge- 17 geben ist, das machen sie. *Und sie haben das Geld zuhauf geschüttet, das im Hause des Herrn gefunden ist, und haben es gegeben denen, die verordnet 18 sind, und den Arbeitern. *Und Saphan der Schreiber sagte es dem Könige an und sprach: Hilkia, der Priester, hat mir ein Buch gegeben. Und Saphan las darinnen vor dem Könige.

19 Und da der König die Worte des Gesetzes hörete, zerriß er seine Kleider. 20 *Und der König gebot Hilkia und Ahikam, dem Sohne Saphans, und Abdon, dem Sohne Micha, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knechte des 21 Königs, und sprach: *Gehet hin, fraget den Herrn für mich und für die übrigen in Israel und für Juda über den Worten des Buchs, das gefunden

2Rg.12,15. 26,11. 2Rg.22,8ff. Lv.26,14. Dt.28,15. Esr.9,3; 2Rg.22,12ff.

destruxerant reges Juda. *Qui fideliter cuncta faciebant. Erant autem praepositi operantium Jahath et Abdias de filiis Merari, Zacharias et Mosollam de filiis Caath, qui urgebant opus; omnes Levitae scientes organis canere. *Super eos vero, 13 qui ad diversos usus onera portabant, erant scribae et magistri de Levitis janitores. *Cumque efferrent pecuniam, quae illata fuerat in 14 templum Domini, reperit Helcias sacerdos librum legis Domini per manum Moysi. *Et ait ad Saphan 15 scribam: Librum legis inveni in domo Domini. Et tradidit ei. *At 16 ille intulit volumen ad regem et nunciavit ei dicens: Omnia, quae dedisti in manu servorum tuorum, ecce complentur. *Argentum, quod 17 repertum est in domo Domini, conflaverunt, datumque est praefectis artificum et diversa opera fabricantium. *Praeterea tradidit mihi Hel- 18 cias sacerdos hunc librum.

Quem cum rege praesente recitasset *audissetque ille verba legis, 19 scidit vestimenta sua, *et praecepit 20 Helciae et Ahicam filio Saphan et Abdon filio Micha, Saphan quoque scribae et Asaae servo regis, dicens: *Ite et orate Dominum pro me et pro 21 reliquiis Israel et Juda super universis sermonibus libri istius qui repertus

12. und alle L. dW: handelten auf Treu und Glauben bei der Arbeit. vE: Leute verrichteten treul. die A. B: daß sie antreiben sollten. dW: zur Aufsicht ... kundig der Saitenspiele.
13. in jeglichem Dienst. B: u. über alle, so am Werk arbeiteten, waren derer, so da antrieben zu einem jeden D. dW: Auch waren sie ... waren Aufseher über a. die das W. schafften jeglicher Arbeit. vE: die A. aller Werkleute der verschiedenen Dienstleistung. dW: und von d. L. waren [Andere] Schr. u. Vorsteher u. Thorwärter.
14. B.dW.A: eingebracht.
15. B: fing an. dW.vE: hob an.
16. dem K. Antwort. dW.vE: brachte noch (gab) dem K. Nachricht ... deinen Kn. aufgetragen (worden).
17. dW.vE: ausgeschüttet.

XXXIV. *Josia rex Judae.*

θέντος· ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκαυται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰςήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

[22] *Καὶ ἐπορεύθη Χελκείας καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὅλδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα Σελλὴμ υἱοῦ Θακουὰθ υἱοῦ Ἐσσερὶ φυλάσσουσαν τὰς ἐντολάς, καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν μεσαναί, καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα.* [23] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρός με·* [24] *Οὕτως λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰούδα,* [25] *ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἑτέροις, ἵνα παροργίσωσίν με ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἑαυτῶν· καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.* [26] *Καὶ ἐπὶ βασιλέα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ· Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Τοὺς λόγους οὓς ἤκουσας,* [27] *καὶ ἐνετράπη ἡ καρδία σου, καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προςώπου μου ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν, καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ διέῤῥηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἤκουσα, φησὶν κύριος.* [28] *Ἰδοὺ προςτίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προςτεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. Καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον.*

גְדוֹלָה חֲמַת־יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה בָנוּ
עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־
דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עַל־
הַסֵּפֶר הַזֶּה׃

22 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל־
חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת ׀ שַׁלֻּם בֶּן־
תָּוקְהַת בֶּן־חַסְרָה שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים
וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם בַּמִּשְׁנֶה
23 וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כָּזֹאת׃ וַתֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ
24 לָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃ כֹּה
אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו אֵת כָּל־
הָאָלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
כה קָרְאוּ לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ תַּחַת ׀ אֲשֶׁר
עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם
וְתִתַּךְ חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא
26 תִכְבֶּה׃ וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ
אֶתְכֶם לִדְרוֹשׁ בַּיהוָה כֹּה תֹאמְרוּ
אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
27 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ׃ יַעַן רַךְ־לְבָבְךָ
וַתִּכָּנַע ׀ מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־
דְּבָרָיו עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו
וַתִּכָּנַע לְפָנַי וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתֵּבְךְּ
לְפָנָי וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם יְהוָה׃
28 הִנְנִי אֹסִפְךָ אֶל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ
אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִרְאֶינָה
עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו וַיָּשִׁיבוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃

22. B: *Χελκίας.* A[1]* *καὶ* (a. *οἷς,* A[2]B†). B: *Θεκωὲ* (*Θακουὰθ* AX; EX: *Θεκουὲ*) *υἱοῦ Ἀρὰς.* EFX† (p. *Ἐσσ.*) *ἱματιοφύλακος* s. *τοῦ ἱμ.* B: *μασαναὶ* (*μεσαναὶ* A; EX: *μεσσανᾷ*). 24. B: *Οὕτω* (etiam vs. 26) ... pon. *κακά* p. *τ. τοῦτον.* 25. A[1]: *ἐγκατέλειπόν.* B: *ἐθυμίασαν θ. ἀλλοτρίοις ... χειρ. αὐτῶν.* 27. B (bis): *μου.* 28. A[1]: *ἐγ ὄψ.*

v. 22. יתיר ו'
v. 25. יתיר ו'

ist; denn der Grimm des Herrn ist groß, der über uns entbrannt ist, daß unsere Väter nicht gehalten haben das Wort des Herrn, daß sie thäten, wie geschrieben stehet in diesem Buch.

22 Da ging Hilkia hin, sammt den andern vom Könige gesandt, zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohnes Takehaths, des Sohnes Hasra, des Kleiderhüters, die zu Jerusalem wohnete im andern Theil, und redeten 23 solches mit ihr. * Und sie sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Saget dem Manne, der euch 24 zu mir gesandt hat: * So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück bringen über diesen Ort und die Einwohner, alle die Flüche, die geschrieben stehen im Buch, das man vor dem Könige Juda gelesen 25 hat, * darum daß sie mich verlassen haben und andern Göttern geräuchert, daß sie mich erzürneten mit allerlei Werken ihrer Hände; und mein Grimm soll angezündet werden über diesen Ort und 26 nicht ausgelöscht werden. * Und zum Könige Juda, der euch gesandt hat, den Herrn zu fragen, sollt ihr also sagen: So spricht der Herr, der Gott Israels, von den Worten, die du gehöret hast: 27 * Darum daß dein Herz weich geworden ist und hast dich gedemüthigt vor Gott, da du seine Worte hörtest wider diesen Ort und wider die Einwohner, und hast dich vor mir gedemüthigt und deine Kleider zerrissen und vor mir geweinet, so habe ich dich auch erhöret, 28 spricht der Herr. * Siehe, ich will dich sammeln zu deinen Vätern, daß du in dein Grab mit Frieden gesammelt werdest, daß deine Augen nicht sehen alles das Unglück, das ich über diesen Ort und die Einwohner bringen will. Und sie sagten es dem Könige wieder.

28. U.L: alle das U.

Neh.11,9. Lv.26,14ss. Dt.28,15ss. 45.29,20. 33,12. v.19. 2Rg.22,20.

est; magnus enim furor Domini stillavit super nos, eo quod non custodierint patres nostri verba Domini, ut facerent omnia quae scripta sunt in isto volumine.

Abiit ergo Helcias et hi, qui simul a rege missi fuerant, ad Oldam prophetidem, uxorem Sellum filii Thecuath, filii Hasra custodis vestium, quae habitabat in Jerusalem in secunda, et locuti sunt ei verba quae supra narravimus. * At ille respondit eis: Haec dicit Dominus Deus Israel: Dicite viro qui misit vos ad me: * Haec dicit Dominus: Ecce, ego inducam mala super locum istum et super habitatores ejus, cunctaque maledicta, quae scripta sunt in libro hoc, quem legerunt coram rege Juda. * Quia dereliquerunt me et sacrificaverunt diis alienis, ut me ad iracundiam provocarent in cunctis operibus manuum suarum, idcirco stillabit furor meus super locum istum, et non extinguetur. * Ad regem autem Juda, qui misit vos pro Domino deprecando, sic loquimini: Haec dicit Dominus Deus Israel: Quoniam audisti verba voluminis, * atque emollitum est cor tuum et humiliatus es in conspectu Dei super his quae dicta sunt contra locum hunc et habitatores Jerusalem, reveritusque faciem meam scidisti vestimenta tua et flevisti coram me, ego quoque exaudivi te, dicit Dominus. * Jam enim colligam te ad patres tuos, et infereris in sepulchrum tuum in pace, nec videbunt oculi tui omne malum quod ego inducturus sum super locum istum et super habitatores ejus. Retulerunt itaque regi cuncta quae dixerat.

27. S: consp. Domini.

21. ausgegossen ist. B.vE: sich über uns ergossen hat. dW: ergießet.
24. über seine Einw. dW: nach allen Fl.
25. ist ausgeschüttet... soll u. verlöschen. dW.vE: so wird sich m. Gr. ergießen.
26. B: was anlangt die W. vE: in Betreff der W. dW: wegen.

[29] *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ.* [30] *Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ, καὶ ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν πάντας λόγους βιβλίου διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.* [31] *Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον, καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον κυρίου, τοῦ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ, ὥστε ποιεῖν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς ἐγγεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ.* [32] *Καὶ ἔστησεν πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ Βενιαμείν, καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες εἰς Ἱερουσαλὴμ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων ἑαυτῶν.* [33] *Καὶ περιεῖλεν Ἰωσίας πάντα τὰ βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς ἣ ἦν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Ἰσραὴλ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ ἑαυτῶν πάσας τὰς ἡμέρας ἑαυτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὄπισθεν κυρίου θεοῦ πατέρων ἑαυτοῦ.*

XXXV. *Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασὲκ τῷ κυρίῳ θεῷ ἑαυτοῦ, καὶ ἔθυσαν τὸ φασὲκ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.* [2] *Καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς ἑαυτῶν, καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου.* [3] *Καὶ εἶπεν τοῖς Λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ· καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν Σα-*

---

30. B* Ἰέδα (AEX†) ... *ἀπὸ μικρῦ ἕως μεγ.* A²B† (a. *διαθ.*) *τῆς*. B: *τὲς εὑρεθέντας* (*τῦ εὑρ.* AEFX). 31. A²B: *ἔστη* (*ἀνέστη* A¹EX). EX† (p. *διαθήκην*) *ἐν οἴκῳ κυρίε*. A²B† (a. *ἐντολὰς*) *τὰς* (A¹X*). B* (p. *μαρτ.*) *αὐτῦ* et *τά*. A¹X* *ὥστε ποιεῖν* (A²B†). B: *τὲς γεγρ.* 32. EFX† (p. *ἐν Ἱερσσ.*) *καὶ ἐν Ἰέδᾳ*. B: *Βενιαμίν* ... **εἰς* (AX†; EFX: *ἐν*) ... *πατ. αὐτῶν*. 33. A²B: *τὰ πάντα* (*πάντα τὰ* A¹EFX). A¹* *τῆς* (A²B†). B: *θεῷ αὐτῶν* ... *ἡμ. αὐτῦ* ... *ὄπισθε* ... *πατ. αὐτῦ*.

1. FX (etiam infra): *φασέχ*. B. *θεῷ αὐτῦ* ... *ἔθυσε* (*ἔθυσαν* AX) ... † (p. *τεσσαρεσκ.*) *ἡμέρᾳ* (AFX*). 2. B: *φυλ. αὐτῶν*. 3. EFX† (p. pr. *τῷ κυρίῳ*) *καὶ τῦ δῦναι τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν ἐν οἴκῳ κυρίε*. FX: *ἔθηκε*.

---

29 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־זִקְנֵי
ל יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ׃ וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־
יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַםִ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם
מִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא
31 בֵּית יְהוָה׃ וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־עָמְדוֹ
וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת
אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמוֹר אֶת־מִצְוֹתָיו
וְעֵדְוֹתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־
נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית
32 הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ וַיַּעֲמֵד
אֵת כָּל־הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלַםִ וּבִנְיָמִן
וַיַּעֲשׂוּ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ כִּבְרִית אֱלֹהִים
33 אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־
כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֵד אֶת־כָּל־הַנִּמְצָא
בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
כָּל־יָמָיו לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

XXXV. וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִירוּשָׁלַםִ
פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה
2 עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים
עַל־מִשְׁמְרוֹתָם וַיְחַזְּקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית
3 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם הַמְּבוֹנִים לְכָל־
יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תְּנוּ אֶת־
אֲרוֹן־הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה

v. 33. בנ״א לעבוד
v. 3. המבינים ק׳

Vorlesung des Gesetzbuchs vor dem Volke. Josia's Bund vor Gott. Passah. XXXIV.

29 Da sandte der König hin und ließ zuhauf kommen alle Aeltesten in Juda 30 und Jerusalem. * Und der König ging hinauf ins Haus des Herrn, und alle Männer Juda und Einwohner zu Jerusalem, die Priester, die Leviten und alles Volk, beides klein und groß, und wurden vor ihren Ohren gelesen alle Worte im Buch des Bundes, das im Hause 31 des Herrn gefunden war. * Und der König trat an seinen Ort und machte einen Bund vor dem Herrn, daß man dem Herrn nachwandeln sollte, zu halten seine Gebote, Zeugnisse und Rechte von ganzem Herzen und von ganzer Seele, zu thun nach allen Worten des Bundes, die geschrieben standen in diesem Buch. 32 * Und standen da alle, die zu Jerusalem und in Benjamin vorhanden waren, und die Einwohner zu Jerusalem thaten nach dem Bund Gottes, ihrer Väter 33 Gott. * Und Josia that weg alle Gräuel aus allen Landen, die der Kinder Israel waren, und schaffte, daß alle, die in Israel gefunden wurden, dem Herrn, ihrem Gott, dieneten. So lange Josia lebte, wichen sie nicht von dem Herrn, ihrer Väter Gott.

2Rg.23. At ille convocatis universis majoribus natu Juda et Jerusalem, 29 * ascendit in domum Domini, unaque omnes viri Juda et habitatores Jerusalem, sacerdotes et Levitae et cunctus populus a minimo usque ad maximum. Quibus audientibus in domo Domini legit rex omnia verba voluminis, 30 * et stans in tribunali suo percussit foedus coram Domino, ut ambularet post eum et custodiret praecepta et testimonia et justificationes ejus in toto corde suo et in tota anima sua, faceretque quae scripta sunt in volumine illo quod legerat. 31 (2Rg.23,3.11,14. 15,12.Jos.24,25.) * Adjuravit quoque super hoc omnes qui reperti fuerant in Jerusalem et Benjamin: et fecerunt habitatores Jerusalem juxta pactum Domini Dei patrum suorum. 32 * Abstulit ergo Josias cunctas abominationes de universis regionibus filiorum Israel, et fecit omnes, qui residui erant in Israel, servire Domino Deo suo. Cunctis diebus ejus non recesserunt a Domino Deo patrum suorum. 33

XXXV. Und Josia hielt dem Herrn Passah zu Jerusalem, und schlachtete das Passah am vierzehnten Tage des ersten 2 Monats. * Und er stellete die Priester in ihre Hut, und stärkte sie zu ihrem 3 Amt im Hause des Herrn. * Und sprach zu den Leviten, die ganz Israel lehreten und dem Herrn geheiliget waren: Thut die heilige Lade in das Haus, das Sa-

30. U.L: alle Mann ... beide kl.
31. 32. U.L: stunden. 32. A.A Väter Gottes.
1. U.L: im vierzehnten ... Monden.

30,1.2Rg.23,21ss.; Ex.12,3ss. Fecit autem Josias in Jerusalem phase Domino, quod immolatum est quarta decima die mensis primi. XXXV. (8,14.) * Et constituit sacerdotes in officiis suis, hortatusque est eos, ut ministrarent in domo Domini. 2 (17,8s.) * Levitis quoque, ad quorum eruditionem omnis Israel sanctificabatur Domino, locutus est: Ponite arcam in sanctuario templi, quod aedificavit Sa- 3 (1Rg.6,1.)

V. 29—31. Vgl. 2 Kön. 23, 1—3.
29. B.dW.vE: versammelte. A: rief zusammen.
30. dW.vE: und las. A: der König las. B: man las.
31. B: stand auf seiner Stelle. vE: Stätte. dW: seinem Stande. A: seiner Tribune! B.dW.vE.A: (schloß) den B.
32. **hieß in selbigen treten alle .. des G. ihrer V.** B: er machte daß sie beitraten. vE: ließ [demselben] beitreten.

33. dW.vE: welche den Söhnen Isr. (zu Isr.) gehörten. B.vE: alle seine Tage. A: T. seines Lebens.
1. **sie schlachteten.** dW.vE.A: man schlachtete. B: das Passahlamm.
2. **zum Amt.** B: auf ihre Wachten. dW: bestellete ... zu ihren Verrichtungen. vE: setzte ... in ihre Aemter ein. dW: ermunterte. vE: ermuthigte. A: ermahnte. B.dW.vE.A: zum Dienste.
3. vE: unterrichteten. B.dW.A: Setzet. vE: Stellet.

בֶּן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵין־לָכֶם מַשָּׂא בַּכָּתֵף עַתָּה עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

4 וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וְהָכְוֹנוּ לְבֵית־אֲבוֹתֵיכֶם כְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם בִּכְתָב דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתַּב שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃

ה וְעִמְדוּ בַקֹּדֶשׁ לִפְלֻגּוֹת בֵּית הָאָבוֹת לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם וַחֲלֻקַּת בֵּית־אָב

6 לַלְוִיִּם׃ וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ וְהָכִינוּ לַאֲחֵיכֶם לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר־יְהוָה

7 בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיָּרֶם יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי מֵעָם צֹאן כְּבָשִׂים וּבְנֵי־עִזִּים הַכֹּל לַפְּסָחִים לְכָל־הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מֵרְכוּשׁ

8 הַמֶּלֶךְ׃ וְשָׂרָיו לִנְדָבָה לָעָם לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם הֵרִימוּ חִלְקִיָּה וּזְכַרְיָהוּ וִיחִיאֵל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים נָתְנוּ לַפְּסָחִים אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת

9 וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ וְכָונַנְיָהוּ וּשְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְאֵל אֶחָיו וַחֲשַׁבְיָהוּ וִיעִיאֵל וְיוֹזָבָד שָׂרֵי הַלְוִיִּם הֵרִימוּ לַלְוִיִּם לַפְּסָחִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וּבָקָר חֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

י וַתִּכּוֹן הָעֲבוֹדָה וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים עַל־עָמְדָם וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם

11 כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁחֲטוּ הַפָּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם

12 מַפְשִׁיטִים׃ וַיָּסִירוּ הָעֹלָה לְתִתָּם

v. 4. והכינו ק׳ v. 9. יתיר ו׳

λωμὼν υἱὸς Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραήλ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἐπᾶραι ἐπ' ὤμων οὐθέν· νῦν οὖν λειτουργήσατε κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραήλ, ⁴καὶ ἑτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν, κατὰ τὴν γραφὴν Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ διὰ χειρὸς βασιλέως Σαλωμὼν υἱοῦ αὐτοῦ. ⁵Καὶ στῆτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευίταις· ⁶καὶ θύσατε τὸ φασέκ, καὶ τὰ ἅγια ἑτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Μωϋσῆ. ⁷Καὶ ἀπήρξατο Ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν, πάντα εἰς τὸ φασέκ, καὶ πάντας τοὺς εὑρεθέντας εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας, καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας· ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως. ⁸Καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπήρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ Λευίταις. Καὶ ἔδωκεν Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἰεϊὴλ οἱ ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ φασὲκ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους δισχίλια ἑξακόσια καὶ μόσχους τριακοσίους. ⁹Καὶ Χωνενίας καὶ Βαναίας καὶ Σαμαίας καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Ἀσαβία καὶ Ἰεϊὴλ καὶ Ἰωζαβὰδ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν ἀπήρξαντο τοῖς Λευίταις εἰς τὸ φασὲκ πρόβατα πεντακισχίλια καὶ μόσχους πεντακοσίους.

¹⁰Καὶ κατωρθώθη ἡ λειτουργεια, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν ἑαυτῶν καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως. ¹¹Καὶ ἔθυσαν τὸ φασέκ, καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδειραν. ¹²Καὶ ἡτοίμασαν τὴν ὁλοκαύτωσιν παραδοῦ-

3. B: *ὑμ. ἐπ' ὤμων ἆραι ὀδέν.* A²B (bis) † (a. alt. *κυρ.* et a. *λαῷ*) *τῷ.*
4. B* (alt.) *βασιλέως* (AX†).
5. B* (alt.) *τοῖς.*
6. B* *τὰ ἅγ.* (AEFX†).
8. B: *καὶ τοῖς* (AX* *τοῖς*) *Λευίταις· ἔδωκε δὲ Χ.* ... *ἄρχ. τοῖς ἱερεῦσιν οἴκου* (* *τοῦ*) *θεοῦ.*
9. A¹: *Χωχενίας* (*Χωνεν.* A²B). B* *ὁ* ... *Ἀσαβίας.*
10. A¹: *κατορθ.* B: *στάσιν αὐτῶν.*

3. dW.vE.A: (hinfüro) nicht mehr. dW: habt sie n. m. zu tr.
4. **schicket euch nach eurer Väter Häusern in euren Ordnungen, wie es** ... B.vE: bereitet euch (vor). dW.A: seid bereit. B.vE: nach (gemäß) der Vorschrift D.
5. **u. den Zweigen d. Väterhäuser eurer Br., der Kinder des V., u. nach der Eintheilung des Vaterhauses der L.** B: Vertheilungen. vE: Abtheil. dW: für eure Br., das V., [jegliche] Abtheilung eines

lomo, der Sohn Davids, der König Israels, gebauet hat; ihr sollt sie nicht auf den Schultern tragen. So dienet nun dem Herrn, eurem Gott, und seinem 4 Volk Israel, *und schicket das Haus eurer Väter in eurer Ordnung, wie sie beschrieben ist von David, dem Könige Israels, und seinem Sohne Salomo. 5 *Und stehet im Heiligthum nach der Ordnung der Väter Häuser unter euren Brüdern, vom Volk geboren, auch die Ordnung der Väter Häuser unter den 6 Leviten; *und schlachtet das Passah und heiliget euch, und schicket eure Brüder, daß sie thun nach dem Wort des 7 Herrn durch Mose. *Und Josia gab zur Hebe für den gemeinen Mann Lämmer und junge Ziegen (alles zu dem Passah für alle, die vorhanden waren) an der Zahl dreißig tausend, und drei tausend Rinder, und alles von dem Gut 8 des Königs. *Seine Fürsten aber gaben zur Hebe freiwillig für das Volk und für die Priester und Leviten (nehmlich Hilkia, Sacharja und Gehiel, die Fürsten im Hause Gottes unter den Priestern) zum Passah zwei tausend und sechs hundert (Lämmer und Ziegen), dazu 9 drei hundert Rinder. *Aber Chananja, Semaja, Nethaneel und seine Brüder, Hasabja, Jejel und Josabad, der Leviten Obersten, gaben zur Hebe den Leviten zum Passah fünf tausend (Lämmer und Ziegen), und dazu fünf hundert Rinder.

10 Also ward der Gottesdienst beschickt, und die Priester standen an ihrer Stätte und die Leviten in ihrer Ordnung nach 11 dem Gebot des Königs. *Und sie schlachteten das Passah, und die Priester nahmen von ihren Händen und sprengten, und die Leviten zogen ihnen die Haut ab. 12 *Und thaten die Brandopfer davon, daß

1Ch.23,25s. — [v.5.7.11-15. — Ex.12,3ss. — 30,24. — 31,12s. — 30,16s.29,31. — Lv.3,9ss.

lomon filius David rex Israel; nequaquam enim eam ultra portabitis. Nunc autem ministrate Domino Deo vestro et populo ejus Israel, *et 4 praeparate vos per domos et cognationes vestras in divisionibus singulorum, sicut praecepit David rex Israel et descripsit Salomon filius ejus. *Et ministrate in sanctuario 5 per familias turmasque Leviticas, *et sanctificati immolate phase; fra- 6 tres etiam vestros, ut possint juxta verba quae locutus est Dominus in manu Moysi facere, praeparate. *De- 7 dit praeterea Josias omni populo, qui ibi fuerat inventus in solemnitate phase, agnos et hoedos de gregibus et reliqui pecoris triginta millia, boum quoque tria millia; haec de regis universa substantia. *Du- 8 ces quoque ejus sponte quod voverant obtulerunt, tam populo quam sacerdotibus et Levitis. Porro Helcias et Zacharias et Jahiel, principes domus Domini, dederunt sacerdotibus ad faciendum phase pecora commixtim duo millia sexcenta et boves trecentos. *Chonenias autem et Se- 9 mejas, etiam Nathanael, fratres ejus, nec non Hasabias et Jehiel et Jozabad, principes Levitarum, dederunt caeteris Levitis ad celebrandum phase quinque millia pecorum et boves quingentos.

Praeparatumque est ministerium, 10 et steterunt sacerdotes in officio suo, Levitae quoque in turmas, juxta regis imperium. *Et immolatum est 11 phase, asperseruntque sacerdotes manu sua sanguinem, et Levitae detraxerunt pelles holocaustorum. *Et separaverunt ea, ut darent 12

3. U.L: Davids, des Königs Isr.
11. A.A: zogen die H. ab.

7. Al.* ibi. 8. Al.* quod voverant (Al.: quod volebant). 9. S: et fratres. S: Josabad.

Stammhauses der L.
6. richtet zu für eure Br., daß man thue. dW: bereitet es euren Br., daß ihr thut. vE: bereitet eure Br. vor, auf daß sie thun.
7. für die Kinder des Volks ... zu Passahopfern. B: zum Hebopfer. dW.vE: spendete. dW: dem V. B: an kleinem Vieh, an Lämmern. B.dW.vE.A: von der Habe.
8. gaben den Priestern zu Passahopfern. B: Passahlämmer. dW.vE: (Ober=)Vorsteher des H.
10. B.dW: Dienst (zubereitet). vE.A: vorbereitet.
11. z. die H. ab. dW.vE: spr. [das Blut] aus ihren H.
12. dW: sonderten ab. vE: entfernten die Br.

ναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ, ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ Μωϋσῆ· καὶ οὕτως εἰς τὸ πρωΐ. 13 Καὶ ὤπτησαν τὸ φασὲκ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν· καὶ τὰ ἅγια ἥψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν, καὶ εὐωδώθη καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ. 14 Καὶ μετὰ τὸ ἑτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν (ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἕως νυκτός) καὶ οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, υἱοῖς Ἀαρών. 15 Καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ υἱοὶ Ἀσὰφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς Δαυὶδ καὶ Ἀσὰφ καὶ Αἱμὰν καὶ Ἰδιθοὺν οἱ προφῆται τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ πυλωροὶ τῆς πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων· ὅτι ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς.

16 Καὶ κατωρθώθη καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασὲκ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὁλοκαυτώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσία. 17 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὑρεθέντες τὸ φασὲκ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας. 18 Καὶ οὐκ ἐγένετο φασὲκ ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουὴλ τοῦ προφήτου, καὶ πάντες βασιλεῖς Ἰσραὴλ οὐκ ἐποίησαν ὡς τὸ φασὲκ ὃ ἐποίησεν Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ὁ εὑρεθεὶς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ κυρίῳ. 19 Τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσία ἐποιήθη τὸ φασὲκ τοῦτο.

לְמִפְלַגּוֹת לְבֵית־אָבוֹת לִבְנֵי הָעָם
לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
13 וְכֵן לַבָּקָר׃ וַיְבַשְּׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ
כַּמִּשְׁפָּט וְהַקֳּדָשִׁים בִּשְּׁלוּ בַּסִּירוֹת
וּבַדְּוָדִים וּבַצֵּלָחוֹת וַיָּרִיצוּ לְכָל־בְּנֵי
14 הָעָם׃ וְאַחַר הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים
כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן בְּהַעֲלוֹת
הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד־לָיְלָה וְהַלְוִיִּם
הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן׃
טו וְהַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי־אָסָף עַל־מַעֲמָדָם
כְּמִצְוַת דָּוִיד וְאָסָף וְהֵימָן וִידִתוּן
חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ וְהַשֹּׁעֲרִים לְשַׁעַר וָשָׁעַר
אֵין לָהֶם לָסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי־
אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם׃
16 וַתִּכּוֹן כָּל־עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם
הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת
עַל מִזְבַּח יְהוָה כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ
17 יֹאשִׁיָּהוּ׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים
אֶת־הַפֶּסַח בָּעֵת הַהִיא וְאֶת־חַג
18 הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים׃ וְלֹא־נַעֲשָׂה
פֶסַח כָּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִימֵי שְׁמוּאֵל
הַנָּבִיא וְכָל־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל ׀ לֹא־עָשׂוּ
כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה יֹאשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא
19 וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ׃ בִּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה
שָׁנָה לְמַלְכוּת יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח
הַזֶּה׃

---

12. A† (p. *βίβλῳ*) *νόμῳ* (A² inter uncos, B*; EX: *νόμȣ*).
13. A¹: *χαλκίοις*. A¹EX: *εὐοδ.*
14. A²B: *ὁλοκ. καὶ τὰ στέατα* (*στ. … ὁλ.* A¹X).
15. B: *Ἰδιθὼμ* (EFX: *Ἰδιθȣ̀μ*) … * (alt.) *τῆς* … † (a. *ἁγίων*) *τῶν* et (a. *ἀδελφ.*) *οἱ*.
16. X* *Καὶ κατωρθ.* (FX* *κ. ἡτοιμάσθη*). EX: *κ. ἀνήνεγκαν τὰ ὁλ.* B: *β. Ἰωσίȣ*.
18. B: *παντὸς βασιλέως* (*πάντες βασιλεῖς* AEFX) … * *ὡς* (AX†) … † (a. *Λευῖτ.*) *οἱ*. EFX: *οἱ εὑρεθέντες*.
19s. B: *βασ. Ἰωσίȣ*. A¹X* *ἐποιήθη–Ἰωσ. ἐν τῷ οἴκῳ* (A²B†).

12. nach den Abtheilungen der Väterhäuser unter den Kindern des Volks. vE: daß man es Jehova darbringe.
13. brieten … Und was sonst … brachtens eilend allem Volk. B: nach dem Recht. dW.vE: Gebrauch. B: ließens geschwind angehen unter allen Kindern des Volks? vE: ließen es eilends zukommen allen …

sie es gäben unter die Theile der Väter Häuser in ihrem gemeinen Haufen, dem Herrn zu opfern, wie es geschrieben stehet im Buch Mose. So thaten sie
13 mit den Rindern auch. *Und sie kochten das Passah am Feuer, wie sichs gebührt; aber was geheiliget war, kochten sie in Töpfen, Kesseln und Pfannen, und sie machten es eilend für den
14 gemeinen Haufen. *Darnach aber bereiteten sie auch für sich und für die Priester; denn die Priester, die Kinder Aarons, schafften an dem Brandopfer und Fetten bis in die Nacht. Darum mußten die Leviten für sich und für die Priester, die Kinder Aarons, zubereiten.
15 *Und die Sänger, die Kinder Assaphs, standen an ihrer Stätte nach dem Gebot Davids und Assaphs und Hemans und Jedithuns, des Schauers des Königs, und die Thorhüter an allen Thoren, und sie wichen nicht von ihrem Amt; denn die Leviten, ihre Brüder, bereiteten zu für sie.
16 Also ward beschickt aller Gottesdienst des Herrn des Tages, daß man Passah hielt und Brandopfer that auf dem Altar des Herrn nach dem Gebot des
17 Königs Josia. *Also hielten die Kinder Israel, die vorhanden waren, Passah zu der Zeit, und das Fest der ungesäuer-
18 ten Brode sieben Tage. *Es war aber kein Passah gehalten in Israel, wie das, von der Zeit an Samuels, des Propheten, und kein König in Israel hatte solches Passah gehalten, wie Josia Passah hielt, und die Priester, Leviten, ganz Juda und was von Israel vorhanden war und die Einwohner zu Jerusalem.
19 *Im achtzehnten Jahr des Königreichs Josia ward dieß Passah gehalten.

15. U.L: stunden. 18. U.L: Es war kein.

per domos et familias singulorum, et offerrentur Domino, sicut scriptum est in libro Moysi; de bobus quoque fecerunt similiter. *Et assaverunt 13 phase super ignem juxta quod in lege scriptum est; pacificas vero hostias coxerunt in lebetibus et cacabis et ollis, et festinato distribuerunt universae plebi. *Sibi autem et sacer- 14 dotibus postea paraverunt; nam in oblatione holocaustorum et adipum usque ad noctem sacerdotes fuerunt occupati, unde Levitae sibi et sacerdotibus filiis Aaron paraverunt novissimis. *Porro cantores filii Asaph 15 stabant in ordine suo juxta praeceptum David et Asaph et Heman et Idithun prophetarum regis, janitores vero per portas singulas observabant, ita ut nec puncto quidem discederent a ministerio; quam ob rem et fratres eorum Levitae paraverunt eis cibos.

Ex. 12, 8. — v. 12. — 1 Ch. 25. — 1 Ch. 26.

Omnis igitur cultura Domini rite 16 completa est in die illa, ut facerent phase et offerrent holocausta super altare Domini juxta praeceptum regis Josiae. *Feceruntque filii Israel, qui 17 reperti fuerant ibi, phase in tempore illo, et solemnitatem azymorum septem diebus. *Non fuit phase simile 18 huic in Israel a diebus Samuelis prophetae, sed nec quisquam de cunctis regibus Israel fecit phase sicut Josias sacerdotibus et Levitis et omni Judae et Israel qui repertus fuerat, et habitantibus in Jerusalem. *Octavo 19 decimo anno regni Josiae hoc phase celebratum est.

Ex. 12, 15; 2 Chr. 30, 26. 2 Kg. 23, 22. — 1 Sm. 3, 20. — 34, 8.

15. Al.: Id. prophetae. Al.: regis David.
18. S: Juda.

14. an dem Opfern der Br. u. Fette. B: waren im O. des Br. u. des Fettes begriffen. dW: [waren beschäftigt] mit ... der Fettstücke. vE: mit der Darbringung.
15. dW: waren in ihrer Bestellung. B.dW: hatten nicht nöthig v. ihrem Dienste zu weichen. vE: durften ... gehen.
16. Wie V. 10.
18. B.dW.vE: alle Könige in Isr. hatten (es n. geh.).

[20] *Μετὰ ταῦτα πάντα ἃ ἔδρασεν Ἰωσίας ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θεραφεὶμ καὶ τὰ εἴδωλα καὶ τὰ καραισεὶμ ἃ ἦν ἐν τῇ γῇ Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ βιβλίου οὗ εὗρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου. Ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἑαυτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι ἑαυτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωϋσῆ, καὶ μετ᾽ αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ· πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰούδᾳ ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα ἃ παρώργισεν Μανασσῆς. Καὶ εἶπεν κύριος· Καίγε τὸν Ἰούδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀπωσάμην τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον ὃν εἶπα· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. Καὶ ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων καὶ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ.* [21] *Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, βασιλεῦ Ἰούδα; Οὐκ ἐπὶ σὲ ἥκω σήμερον πόλεμον ποιῆσαι, καὶ ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαί με· πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ᾽ ἐμοῦ, μὴ καταφθείρῃ σε.* [22] *Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἢ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη, καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων Νεχαὼ διὰ στόματος θεοῦ, καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ Μαγεδών.* [23] *Καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα Ἰωσίαν, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν ἑαυτοῦ· Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα.* [24] *Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἅρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δευτερεῦον ὃ ἦν αὐτῷ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἀπέθανεν, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐπένθησαν ἐπὶ Ἰωσίαν.* [25] *Καὶ ἐθρήνησεν Ἱερεμίας ἐπὶ Ἰωσίαν, καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι θρῆνον ἐπὶ Ἰωσίαν ἕως τῆς σήμερον, καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραήλ· Ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν Θρήνων.*

כ אַחֲרֵי כָל־זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־הַבַּיִת עָלָה נְכוֹ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל־פְּרָת וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ יֹאשִׁיָּהוּ׃ 21 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מַלְאָכִים ׀ לֵאמֹר ׀ מַה־לִּי וָלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־עָלֶיךָ אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל־בֵּית מִלְחַמְתִּי וֵאלֹהִים אָמַר לְבַהֲלֵנִי חֲדַל־לְךָ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר־עִמִּי וְאַל־יַשְׁחִיתֶךָ׃ 22 וְלֹא־הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ פָנָיו מִמֶּנּוּ כִּי לְהִלָּחֶם־בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא שָׁמַע אֶל־דִּבְרֵי נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים וַיָּבֹא לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃ 23 וַיֹּרוּ הַיֹּרִים לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי כִּי הָחֳלֵיתִי מְאֹד׃ 24 וַיַּעֲבִירֻהוּ עֲבָדָיו מִן־הַמֶּרְכָּבָה וַיַּרְכִּיבֻהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיּוֹלִיכֻהוּ יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו וְכָל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם מִתְאַבְּלִים עַל־יֹאשִׁיָּהוּ׃ כה וַיְקוֹנֵן יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָל־הַשָּׁרִים ׀ וְהַשָּׁרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם עַל־יֹאשִׁיָּהוּ עַד־הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל־יִשְׂרָאֵל וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל־הַקִּינוֹת׃

20. F* *καὶ τὰς ἐγγαστρ.—ὄνομά μȣ ἐκεῖ* (A[2] uncis incl.). B: *θεραφὶν ... καρησὶμ ...* * *τῇ* (a. *γῇ*, AEX†). A[1]X* *ἐν* (a. *Ἱερȣσ.*, A[2]B†). A[1]X† (a. *ἐνεπύρ.*) *καὶ* (B*). B† (a. *βιβλίȣ*) *τȣ̃ ... καρδ. αὐτȣ̃ ... ψ. αὐτȣ̃ ... ἰσχ. αὐτȣ̃ ...* * (p. alt. *ὅμοιος*) *αὐτῷ ...* † (p. *παροργίσμ.*) *αὐτȣ̃ ...* * (p. *Ἀσσυρ.*) *καὶ* et (sq.) *ὁ*. 21. B: *πολεμῆσαι* (*ποιῆσαι* AEX). A[2]B† (p. *εἶπ.*) *τȣ̃* (A[1] X*). 22. A[1]: *ἤκȣσεν*? A[2]B: *Μαγεδδώ* (*Μαγεδών* A[1]X; F: *Μαγεδδών*). 23. A[1]: *βασιλέαν*. B: *παισὶν αὐτȣ̃*. 24. EFX: *τὸ δεύτερον*. B: *πατ. αὐτȣ̃*. 25. A[2]B† (a. *ἰδȣ̀*) *καὶ* (A[1]EX*).

20 Nach diesem, da Josia das Haus zugerichtet hatte, zog Necho, der König in Egypten, herauf, zu streiten wider Carchemis am Phrath; und Josia zog aus 21 ihm entgegen. *Aber er sandte Boten zu ihm und ließ ihm sagen: Was habe ich mit dir zu thun, König Juda? Ich komme jetzt nicht wider dich, sondern ich streite wider ein Haus, und Gott hat gesagt, ich soll eilen. Höre auf von Gott, der mit mir ist, daß er dich nicht ver- 22 derbe. *Aber Josia wandte sein Angesicht nicht von ihm, sondern stellete sich mit ihm zu streiten, und gehorchte nicht den Worten Necho aus dem Munde Gottes, und kam mit ihm zu streiten 23 auf der Ebene bei Megiddo. *Aber die Schützen schossen den König Josia, und der König sprach zu seinen Knechten: Führet mich hinüber, denn ich bin sehr 24 wund. *Und seine Knechte thaten ihn von dem Wagen und führten ihn auf seinen andern Wagen, und brachten ihn gen Jerusalem. Und er starb, und ward begraben unter den Gräbern seiner Väter, und ganz Juda und Jerusalem 25 trugen Leide um Josia. *Und Jeremia klagte Josia, und alle Sänger und Sängerinnen redeten ihre Klagelieder über Josia bis auf diesen Tag, und machten eine Gewohnheit daraus in Israel: Siehe, es ist geschrieben unter den Klagliedern.

20. U.L: zugericht hatte.
24. A.A: Leid, leide.

20 Postquam instauraverat Josias templum, ascendit Nechao rex Aegypti ad pugnandum in Charcamis juxta Euphraten; et processit in occursum ejus Josias. 21 *At ille, missis ad eum nunciis, ait: Quid mihi et tibi est, rex Juda? Non adversum te hodie venio, sed contra aliam pugno domum, ad quam me Deus festinato ire praecepit. Desine adversum Deum facere qui mecum est, ne interficiat te. 22 *Noluit Josias reverti, sed praeparavit contra eum bellum, nec acquievit sermonibus Nechao ex ore Dei, verum perrexit ut dimicaret in campo Mageddo. 23 *Ibique vulneratus a sagittariis dixit pueris suis: Educite me de proelio, quia oppido vulneratus sum. 24 *Qui transtulerunt eum de curru in alterum currum, qui sequebatur eum more regio, et asportaverunt eum in Jerusalem. Mortuusque est, et sepultus in mausoleo patrum suorum, et universus Juda et Jerusalem luxerunt eum; 25 *Jeremias maxime, cujus omnes cantores atque cantatrices usque in praesentem diem lamentationes super Josiam replicant, et quasi lex obtinuit in Israel: Ecce, scriptum fertur in lamentationibus.

2Rg.23,29ss. 24,7. Jer.46,2. Esr.10,9. — 2Rg.22,30. Zach.12,11. 1Rg.22,34. — 34,28. 2Rg.22,20. — Jer.22,10s. Esr.2,65. Eccl.2,8. Zach.12,11. Mt.9,23.

20. **N. d. allem.** dW.vE.A: (wieder) hergestellt. vE: um ... zu erobern.

21. **ein ander H.** B: sond. wider ein H. das mit mir Krieg führet. vE: das H. d. Kr. m. mir hat. dW: gegen den Ort meines Streites. B.A: Laß ab. dW. vE: Stehe ab v. dem G.

22. **kam zu str.** B.dW: verstellete. vE: verkleidete. B.dW.vE: in das (dem) Thal M.

23. B: mich weg. dW.vE: Bringet mich hinweg. B.dW.vE.A: (schwer) verwundet.

24. **auf seinem ... in d. Gr.** B: setzten ihn auf den and. W. den er hatte. dW.vE: seinen zweiten ... trauerten.

25. **sie sind geschr.** B: machte ein Klaglied über J. dW: dichtete Klaglieder auf J. vE: sang Kl. B.dW. vE: sprachen in ihren Kl. von J. B: m. es zur Satzung. dW.vE: sie zur Sitte.

[26] Καὶ ἦσαν οἱ λόγοι Ἰωσία καὶ ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου, [27] καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.

26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וַחֲסָדָיו
27 כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃ וּדְבָרָיו
הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃

XXXVI. Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. [2] Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιτάλ, θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λοβνά. Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Καὶ ἔδησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Δεβλαθᾷ ἐν γῇ Αἱμὰθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. [3] Καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐπέλαβεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσίου. [4] Καὶ κατέστησεν Φαραὼ Νεχαὼ τὸν Ἐλιακεὶμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέα Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακείμ· καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν Φαραὼ Νεχαὼ καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκαν τῷ Φαραῷ. Τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραώ· καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῄτει τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι αὐτὸ Φαραῷ Νεχαῷ.

[5] Ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακεὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεκχωρά, θυγάτηρ Νηρίου ἐκ Ῥαμά. Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν γῆν, καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη, καὶ ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ᾽ αὐτοὺς τοὺς Χαλδαίους καὶ λῃστήρια Σύρων καὶ λῃστήρια Μωαβιτῶν καὶ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ τῆς Σαμαρείας, καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. Πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰούδαν τοῦ ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου ἑαυτοῦ διὰ τὰς ἁμαρτίας Μανασσῆ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησεν, καὶ ἐν αἵματι ἀθῴῳ ᾧ ἐξέχεεν Ἰωακεὶμ καὶ ἔπλησεν τὴν Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθῴου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς. [6] Καὶ ἀνέβη ἐπ᾽ αὐτὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα. [7] Καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῷ ἑαυτοῦ ἐν Βαβυλῶνι.

XXXVI. וַיִּקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־
יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּמְלִיכֻהוּ תַחַת־
2 אָבִיו בִּירוּשָׁלִָם׃ בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים
שָׁנָה יוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
3 מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיְסִירֵהוּ מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעֲנֹשׁ אֶת־הָאָרֶץ
4 מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃ וַיַּמְלֵךְ
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֶלְיָקִים אָחִיו עַל־
יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ
יְהוֹיָקִים וְאֶת־יוֹאָחָז אָחִיו לָקַח נְכוֹ
וַיְבִיאֵהוּ מִצְרָיְמָה׃
ה בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים
בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
6 אֱלֹהָיו׃ עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לְהֹלִיכוֹ
7 בָּבֶלָה׃ וּמִכְּלֵי בֵּית יְהוָה הֵבִיא
נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם בְּהֵיכָלוֹ
בְּבָבֶל׃

v. 2. עטר׳ שלוש

26. A²B† (a. λόγ.) λοιποὶ (A¹FX*). B: Ἰωσίε. 27. B* λοιποί.

1. B: κ. ἔχρ. αὐτόν, καὶ κατέστησαν αὐτὸν ἀντὶ τε πατρ. αὐτε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰερσσ. 4. F (pro Φαρ. Νεχ.) βασιλεὺς Αἰγύπτε (X: Φ. Ν. βασ. Αἰγύπτε). B: Ἐλιακίμ. A²B† (p. βασιλέα) ἐπὶ (A¹X*). FX†

26 Was aber mehr von Josia zu sagen ist und seine Barmherzigkeit nach der 27 Schrift im Gesetz des Herrn, *und seine Geschichte, beide die ersten und letzten, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda.

XXXVI. Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josia, und machten ihn zum Könige an seines Va- 2 ters Statt zu Jerusalem. *Drei und zwanzig Jahre alt war Joahas, da er König ward, und regierte drei Monate 3 zu Jerusalem. *Denn der König in Egypten setzte ihn ab zu Jerusalem, und büßte das Land um hundert Centner 4 Silber und einen Centner Gold. *Und der König in Egypten machte Eliakim, seinen Bruder, zum Könige über Juda und Jerusalem, und wandelte seinen Namen Jojakim; aber seinen Bruder Joahas nahm Necho und brachte ihn in Egypten.

5 Fünf und zwanzig Jahre alt war Jojakim, da er König ward, und regierte elf Jahre zu Jerusalem, und that, das dem Herrn, seinem Gott, übel ge- 6 fiel. *Und Nebucadnezar, der König zu Babel, zog wider ihn herauf und band ihn mit Ketten, daß er ihn gen 7 Babel führete. *Auch brachte Nebucadnezar etliche Gefäße des Hauses des Herrn gen Babel und that sie in seinen Tempel zu Babel.

27. A.A: Geschichten. U.L: beide ersten.
1. A.A: machte.
3. U.L: Silbers ... Goldes.
4. A.A: in Jojakim.

32,32. Reliqua autem sermonum Josiae 26 et misericordiarum ejus, quae lege praecepta sunt Domini, *opera 27 quoque illius, prima et novissima, 2Rg.22,1. scripta sunt in libro regum Juda et Israel.

2Rg.23,30ss. Tulit ergo populus terrae Joachaz filium Josiae et constituit regem pro patre suo in Jerusalem. **XXXVI.** *Viginti trium annorum erat 2 Joachaz, cum regnare coepisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem. *Amovit autem eum rex Ae- 3 gypti, cum venisset in Jerusalem, et condemnavit terram centum talentis argenti et talento auri. *Constituit- 4 Mt.1,13. que pro eo regem Eliakim, fratrem ejus, super Judam et Jerusalem, et vertit nomen ejus Joakim; ipsum vero Joachaz tulit secum et abduxit in Aegyptum.

Jer.1,3. Viginti quinque annorum erat 5 Joakim, cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem, fecitque malum coram Domino Deo 2Rg.24. suo. *Contra hunc ascendit Nabu- 6 chodonosor rex Chaldaeorum et vin- 33,11.Ez.19,9. ctum catenis duxit in Babylonem. Esr.1,7.Dan.1,2. *Ad quam et vasa Domini transtulit 7 et posuit ea in templo suo.

4. S: Juda.

(p. Ἰούδα) καὶ Ἱερουσαλὴμ. B: Ἰωακίμ. F* καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ–fin. B: ἔδωκε (ἔδωκαν AEX). A[1]* Τότε-στόμα Φαραώ (A[2]B†). B* αὐτὸ (AX†; EX: αὐτῷ). 5. B: Ἰωακὶμ (bis) ... Ζεχωρά. F* κατὰ πάντα ὅσα–fin. B† (p. Ναβουχοδ.) ὁ. A[1]: ἐπ᾽ αὐτοῦ (ἐπ᾽ αὐτοὺς A[2]B) ... * καὶ λῃστ. Σύρων (A[2]B†) ... Σαμαρίας. B: ἀποστῆναι (ἀποστῆσαι AEX; Al.: ἀπολέσαι) ... προσώπου αὐτοῦ ... ἐξολοθρ. 6. EX* ἐν. B: ἀπήγαγεν (EX: ἤγαγεν). 7. B: ναῷ αὐτοῦ.

26. B: Gutthätigkeit. dW.vE: frommen Thaten (Werke). vE: n. d. Vorschrift. B.dW: wie (es) geschrieben stehet.
V. 1—5. Vgl. 2 Kön. 23, 30 ff.
1. dW.vE.A: V. des Landes.
3. B: legte dem L. eine Geldbuße auf von ... vE: Schatzung. A: strafte.
4. in J. vE: verwandelte. B: wandte.
6. B.vE: zwei (ehernen) Ketten.
7. B.dW.vE: Auch von den (Geräthen).

XXXVI. ***Jojakim, Jojachin, Zedekia reges Judae.***

[8] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακεὶμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακεὶμ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν γανοζὰν μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

[9] Υἱὸς ὀκτὼ καὶ δέκα ἐτῶν Ἰεχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου. [10] Καὶ ἐπιστραφέντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ καὶ εἰςήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου· καὶ ἐβασίλευσεν τὸν Σεδεκίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλήμ.

[11] Ἐτῶν εἴκοσι ἑνὸς Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. [12] Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ· οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἱερεμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου, [13] ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονόσορ ἀθετῆσαι ἃ ὥρκισεν αὐτὸν κατὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐσκλήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραήλ. [14] Καὶ πάντες οἱ ἔνδοξοι Ἰούδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυνεν τοῦ ἀθετῆσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν, καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσασαλήμ. [15] Καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν, ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους ἑαυτοῦ· ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ ἁγιάσματος. [16] Καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουθενοῦντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ, ἕως ἀνέβη θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.

8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְתוֹעֲבֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהַנִּמְצָא עָלָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

9 בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַעֲשֶׂרֶת יָמִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃
י וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר וַיְבִאֵהוּ בָבֶלָה עִם־כְּלֵי חֶמְדַּת בֵּית־יְהוָה וַיַּמְלֵךְ אֶת־צִדְקִיָּהוּ אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ׃

11 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
12 בִּירוּשָׁלָםִ׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ
13 הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה׃ וְגַם בַּמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר מָרָד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוֹ בֵּאלֹהִים וַיֶּקֶשׁ אֶת־עָרְפּוֹ וַיְאַמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ מִשּׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
14 יִשְׂרָאֵל׃ גַּם כָּל־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם הִרְבּוּ לִמְעוֹל־מַעַל כְּכֹל תֹּעֲבוֹת הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר
טו הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלָםִ׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם אֲלֵיהֶם בְּיַד־מַלְאָכָיו הַשְׁכֵּם וְשָׁלוֹחַ כִּי־חָמַל עַל־עַמּוֹ וְעַל־
16 מְעוֹנוֹ׃ וַיִּהְיוּ מַלְעִבִים בְּמַלְאֲכֵי הָאֱלֹהִים וּבוֹזִים דְּבָרָיו וּמִתַּעְתְּעִים בִּנְבִאָיו עַד עֲלוֹת חֲמַת־יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד־לְאֵין מַרְפֵּא׃

---

8. EX* ἐκ. B: *Ἰωακὶμ* (bis) ... *πατ. αὐτῶ* (bis) ... *γανοζαῆ* (*γανοζὰν* AX, E: *γανοζανὶ*, X: *γανοζᾷ*). 9. B* *Υἱὸς* (AEFX†) et *καὶ δέκα* (AEX†). 10. B: *ἐπιστρέφοντος* (*ἐπιστραφ.* AEX) ... *εἰςήνεγκεν* (*εἰςήγαγεν* AFX) ... * *τὸν* (AEX†). 11. A^2X† (ab init.) *Υἱὸς*. B: *Ἐτῶν εἴκοσι υἱὸς καὶ ἑνὸς ἔτους Σεδ.* 12. EFX† (a. *ἐκ*) *καὶ*. 13. B: *καρδ. αὐτοῦ*. 14. A^2B: *ἐπλήθυναν* (*-θυνεν* A^1X). 15. B† (a. *προφ.*) *τῶν*. A^2B† (p. *προφ.*) *αὐτοῦ* (A^1FX*). B: *ἀγγ. αὐτοῦ ... λαοῦ αὐτοῦ*. A^2B† (in f.) *αὐτοῦ* (A^1X*). 16. B† (a. *ἀγγ.*) *τοὺς* et (a. *θυμ.*) *ὁ*. X* (pr.) *ἐν*.

v. 8. בנ״א ותעבתיו או ותועבתיו
v. 13. קמץ בז״ק
v. 14. יתיר ו׳

8. was an ihm gef. wurde, f. das ... dW: wessen er schuldig bef. ward.
10. sandte König N. dW.vE: nach Umlauf des J.

8 Was aber mehr von Jojakim zu sagen ist, und seine Gräuel, die er that und die an ihm gefunden wurden, siehe, die sind geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda. Und sein Sohn Jojachin ward König an seiner Statt.

9 Acht Jahre alt war Jojachin, da er König ward, und regierte drei Monate und zehn Tage zu Jerusalem, und that, 10 das dem Herrn übel gefiel. * Da aber das Jahr umkam, sandte hin Nebucadnezar und ließ ihn gen Babel holen mit den köstlichen Gefäßen im Hause des Herrn; und machte Zidekia, seinen Bruder, zum Könige über Juda und Jerusalem.

11 Ein und zwanzig Jahre alt war Zidekia, da er König ward, und regierte 12 elf Jahre zu Jerusalem. * Und that, das dem Herrn, seinem Gott, übel gefiel, und demüthigte sich nicht vor dem Propheten Jeremia, der da redete aus dem 13 Munde des Herrn. * Dazu ward er abtrünnig von Nebucadnezar, dem Könige zu Babel, der einen Eid bei Gott von ihm genommen hatte, und ward halsstarrig und verstockte sein Herz, daß er sich nicht bekehrete zu dem Herrn, 14 dem Gott Israels. * Auch alle Obersten unter den Priestern, sammt dem Volk, machten des Sündigens viel nach allerlei Gräuel der Heiden, und verunreinigten das Haus des Herrn, das er 15 geheiliget hatte zu Jerusalem. * Und der Herr, ihrer Väter Gott, sandte zu ihnen durch seine Boten frühe; denn er schonete seines Volks und seiner Wohnung. 16 * Aber sie spotteten der Boten Gottes und verachteten seine Worte und äffeten seine Propheten, bis der Grimm des Herrn über sein Volk wuchs, daß kein Heilen mehr da war.

2Rg.24,5.8. 1Ch.3,16. Jer.22,24. Reliqua autem verborum Joakim 8 et abominationum ejus, quas operatus est et quae inventa sunt in eo, continentur in libro regum Juda et 2Rg.24,6ss. Israel. Regnavit autem Joachin filius ejus pro eo.

Octo annorum erat Joachin, cum 9 regnare coepisset, et tribus mensibus ac decem diebus regnavit in Jerusalem, fecitque malum in conspectu 2Sm.11,1. 2Rg.24,10s. Domini. * Cumque anni circulus vol- 10 veretur, misit Nabuchodonosor qui adduxerunt eum in Babylonem, asportatis simul pretiosissimis vasis domus Jer.37,1.52,1. Domini; regem vero constituit Sedeciam patruum ejus super Judam et Jerusalem.

Viginti et unius anni erat Sede- 11 cias, cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem. * Fecitque malum in oculis Domini 12 Dei sui, nec erubuit faciem Jeremiae prophetae loquentis ad se ex ore Domini. * A rege quoque Nabuchodo- 13 nosor recessit, qui adjuraverat eum per Deum, et induravit cervicem suam et cor, ut non reverteretur ad Dominum Deum Israel. * Sed et 14 universi principes sacerdotum et po-28,3pp. pulus praevaricati sunt inique juxta universas abominationes gentium et Jer.7,30. Ez. 8,9s. polluerunt domum Domini, quam sanctificaverat sibi in Jerusalem. * Mit- 15 tebat autem Dominus Deus patrum 24,19. Jer.25,3ss. suorum ad illos per manum nunciorum suorum de nocte consurgens et quotidie commonens, eo quod parceret populo et habitaculo suo. Lc.20,10ss. Act.7,52. * At illi subsannabant nuncios Dei 16 et parvi pendebant sermones ejus illudebantque prophetis, donec ascenderet furor Domini in populum ejus Jer.30,12. et esset nulla curatio.

---

8. U.L: an seine Statt. 9. U.L: Monden. 14. A.A: Gräueln.

8. Al.: inventae. 10. 11. S: Sedech. 10. Al.: fratrem (*pro* patruum).

12. B: nach dem Ausspruche Jehovas. 13. B.dW.vE.A: ihn bei G. hatte schwören lassen. B.vE: verhärtete seinen Nacken. 14. und d. V. B: der Treulosigkeit sehr viel. dW.vE: häuften die Vergehungen. 15. fr. und oft. B: stets. dW: vom frühen Morgen an sandte er. vE: des Morgens fr. u. wiederholt; denn er hatte Mitleid m. s. V. 16. vE: verspotteten die B. dW.A: verhöhneten ... ihre W. B: betrogen stets? dW: verlachten. vE: trieben Scherz mit s. Pr. ... ausbrach. B: auffuhr. dW: keine Hülfe mehr. A. Heil.

XXXVI. *Zedekia rex Judae. Exilium Babylonicum. Rex Cyrus.*

[17] Καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησεν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον, τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν. [18] Καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου θεοῦ, τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρά, καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως καὶ μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα. [19] Καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ, καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρί, καὶ πᾶν σκεῦος ὡραῖον εἰς ἀφανισμόν. [20] Καὶ ἀπῴκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων, [21] τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι· πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς ἐσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα.

[22] Ἔτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν, μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλεν τοῦ κηρῦξαι αὐτοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ, λέγων· [23] Τάδε λέγει Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. Τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.

---

17. EFX: ἀπήγαγε.
18. A²B† (a. θεοῦ) τοῦ (A¹FX*). A¹X* οἴκου κυρίου (A²B†). A²B† (a. βασιλέως) τοῦ (A¹X*; X: τῶν βασιλέων). B† (a. μεγιστ.) τῶν.
19. EX: κατέστρεψε τὸ τ. ... † (p. ὡραῖον) ἔθετο.
21. B* τῆς (AFX†). B (pro ἐσαββάτισεν AEFX) σαββατίσαι.
22. B* τοῦ et αὐτοῖς.
23. B: *Περσῶν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς· Ἔδωκέ* (*Περσῶν· Πάσας τὰς βασ. κτλ.* AEX) ... *οἶκον αὐτῷ*. EFX† (p. *Ἱερουσ.*) *τῇ*. B* (alt.) *ὁ*.

Subscr. A: *Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰούδα β'* (A²† *τέλος*. B: *Τέλος τῶν παραλειπομένων*).

17 וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיִּים וַיַּהֲרֹג בַּחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשָׁם וְלֹא חָמַל עַל־בָּחוּר וּבְתוּלָה זָקֵן וְיָשֵׁשׁ הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ׃ 18 וְכֹל כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטַנִּים וְאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָבֶל׃ 19 וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיְנַתְּצוּ אֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלִָם וְכָל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־כְּלֵי מַחֲמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית׃ כ וַיֶּגֶל הַשְּׁאֵרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל וַיִּהְיוּ־לוֹ וּלְבָנָיו לַעֲבָדִים עַד־מְלֹךְ מַלְכוּת פָּרָס׃ 21 לְמַלֹּאות דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־רָצְתָה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה שָׁבָתָה לְמַלֹּאות שִׁבְעִים שָׁנָה׃

22 וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ הֵעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֶר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃ 23 כֹּה־אָמַר כּוֹרֶשׁ ׀ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיָעַל׃

---

v. 17. יתיר ר'

17. noch der Greise. dW.vE.A: ihre Jünglinge.
19. dW.vE.A: rissen ... nieder. dW: alle P. darin. A: Thürme?
20. dW.vE: was übrig war (blieb) ... gefangen nach B. dW: [daselbst] dieneten sie ihm. vE: Sklaven. dW.vE: bis zur Herrschaft der P.
21. voll wurden. B: ihm seine S. hat gefallen lassen. dW.vE: seine (Feierjahre) abgetragen hatte.

17 Denn er führete über sie den König der Chaldäer und ließ erwürgen ihre junge Mannschaft mit dem Schwert im Hause ihres Heiligthums, und verschonete weder der Jünglinge noch Jungfrauen, weder der Alten noch der Großväter; alle gab er sie in seine Hand. 18 *Und alle Gefäße im Hause Gottes, große und kleine, die Schätze im Hause des Herrn und die Schätze des Königs und seiner Fürsten, alles ließ er gen Babel führen. 19 *Und sie verbrannten das Haus Gottes und brachen ab die Mauern zu Jerusalem, und alle ihre Paläste brannten sie mit Feuer aus, daß alle ihre köstlichen Geräthe verderbet wurden. 20 *Und führete weg gen Babel, wer vom Schwert übergeblieben war, und wurden seine und seiner Söhne Knechte, bis das Königreich der Perser regierte, 21 *daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia, bis das Land an seinen Sabbathen genug hätte; denn die ganze Zeit über der Verstörung war Sabbath, bis daß siebenzig Jahre voll waren.

2Rg.25. Dt.28,50. Jer.27,6. 2Rg.25,13. 2Rg.25,9. 2Rg.25,27. Dn.5,1.Jer.27,7;2Ch.36,22; Jer.25,11ss. 27,22.29,10; Lv.26,34.

17 Adduxit enim super eos regem Chaldaeorum et interfecit juvenes eorum gladio in domo sanctuarii sui; non est misertus adolescentis et virginis et senis, nec decrepiti quidem, sed omnes tradidit in manibus ejus. 18 *Universaque vasa domus Domini, tam majora quam minora, et thesauros templi et regis et principum transtulit in Babylonem. 19 *Incenderunt hostes domum Dei destruxeruntque murum Jerusalem, universas turres combusserunt, et quidquid pretiosum fuerat demoliti sunt. 20 *Si quis evaserat gladium, ductus in Babylonem servivit regi et filiis ejus, donec imperaret rex Persarum 21 *et compleretur sermo Domini ex ore Jeremiae et celebraret terra sabbata sua; cunctis enim diebus desolationis egit sabbatum, usque dum complerentur septuaginta anni.

22 Aber im ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllet würde das Wort des Herrn, durch den Mund Jeremia geredet, erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreien durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen: 23 *So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. Wer nun unter euch seines Volks ist, mit dem sei der Herr, sein Gott, und ziehe hinauf.

Dan.1,21.6,28.Esr.1,1. 21,16.Esr.1,5. Es.44,28.45,1.13.Jer.27,5.Dan.4,22.

22 Anno autem primo Cyri regis Persarum, ad explendum sermonem Domini quem locutus fuerat per os Jeremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum, qui jussit praedicari in universo regno suo, etiam per scripturam, dicens: 23 *Haec dicit Cyrus rex Persarum: Omnia regna terrae dedit mihi Dominus Deus coeli, et ipse praecepit mihi, ut aedificarem ei domum in Jerusalem quae est in Judaea. Quis ex vobis est in omni populo ejus? Sit Dominus Deus suus cum eo, et ascendat.

---

17. U.L: des Alten. 18. U.L: groß und klein. 19. U.L: Mauren.

17. Al.* sui.
21. S: ut compl.

A: und d. L. s. S. gefeiert hatte. B: Alle die Tage, da es verstöret war, ruhete es. dW: die g. Z. der Verwüstung feierte es. A: hielt es den Sabbath.

22. B: verkündigen. vE: bekannt machen. dW: den Ruf ergehen. A: ausrufen. (B: die so lautete.)

23. G. des Himmels ... ganzen Volks ... er z. hinauf. B.dW.vE.A: (Königr.) Reiche der Erde. vE: aufgegeben. B.dW: von (allem) seinem Volke. vE: Wer unt. euch ist aus s. ganzen Volke? Jehova s. G. sei m. ihm ...!

APPENDIX I.

AD TOMI TERTII PARTEM SECUNDAM.

A.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

סְכוּם פְּסוּקֵי דִמְגִלַּת	Summa versuum libri
אֶסְתֵּר	**Estherae**
מֵאָה וְשִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃	centum et sexaginta et septem,
וְסִימָנוֹ כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זִקְנֵי [=7+100+50+10=167] עַמִּי׃	et symbolum[1] ejus: *Honora me quaeso coram* **Senioribus** *populi mei* (1 Sam. 15,30).
וְחֶצְיוֹ וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר׃	Et medium ejus: *Et respondit Esther et dixit* (Esth. 5,7).
וּסְדָרָיו חֲמִשָּׁה׃	Et ordines[2] ejus sunt quinque,
וְסִימָנוֹ וְזֶה גַּב [=3+2=5] הַמִּזְבֵּחַ	et symbolum ejus: *Et hoc est* **dorsum** *altaris* (Ez. 43,13).
חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי דְסֵפֶר	*Fortis esto!*[3] Summa versuum libri
דָּנִיֵּאל	**Danielis**
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְשִׁבְעָה׃	trecenti et quinquaginta et septem,
וְסִימָנוֹ כִּי רוּחַ יי׳ נָשְׁבָה [=50+300+2+5=357] בּוֹ׃	et symbolum ejus: *quando spiritus Domini* **spiravit** *in illud* (Jes. 40,7).
וְחֶצְיוֹ בֵּהּ בְּלֵילְיָא קְטִיל בֵּלְשַׁאצַּר׃	Et medium ejus: *Ea ipsa nocte occisus* est *Belschazzar* (Dan. 5,30).
וּסְדָרָיו שִׁבְעָה׃	Et ordines ejus septem,
וְסִימָנוֹ וְעֵינֵי רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבַד [=1+2+4=7] מִנְהֶם וְתִקְוָתָם מַפַּח נָפֶשׁ׃	et symbolum ejus: *Et oculi improborum consumentur, et refugium* **periit** *ab iis, et spes eorum* est *exspiratio animae* (Job. 11,20).

---

1) Explicationem hujus rei vide infra in Appendice I. lit. B sub voce סימן.

2) Vide infra Append. I. lit. B sub voce סדר.

3) Formula excitandi lectorem. Cf. Append. I. lit. B sub hac voce.

חֲזַק׃ סְכוּם פְּסוּקֵי	*Fortis esto!* Summa versuum
דְעֶזְרָא וּנְחֶמְיָה	**Esrae et Nehemiae**
שֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים וּשְׁמוֹנָה·	sexcenti et octoginta et octo,
וְסִימָנוֹ זְכוֹר יי׳ חֶרְפַּת [=8+200+80+400=686] עֲבָדֶיךָ׃	et symbolum ejus: *Memento, Domine,* **opprobrii** *servorum tuorum* (Ps. 98,51).
וְחֶצְיוֹ וּבֵין עֲלִיַּת הַפִּנָּה׃	Et medium ejus: *Et inter cubiculum anguli superius* (Neh. 3,32).
וּסְדָרָיו עֲשָׂרָה·	Et ordines ejus decem,
וְסִימָנוֹ עַל הַר גָּבֹהַ [=3+2+5=10] עֲלִי לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן׃	et symbolum ejus: *In montem* **altum** *ascende tibi, o laeta nuntians Zion!* (Jes. 40,9).
חֲזַק וְנִתְחַזֵּק·	*Fortis esto et fortes nos geramus!*[4])
סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל כֹּל	Summa versuum totius libri
דִּבְרֵי הַיָּמִים	**Chronicorum**
אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה· וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרוֹן [=400+1000+200+50+6=1656] וַיִּשְׂמְחוּ לִרְאוֹת סִימָן׃	mille et sexcenti et quinquaginta et sex: *Et viderunt* **arcam** *et gavisi sunt videre* (1 Sam. 6,13) est symbolum.
וְחֶצְיוֹ וְעַל אֹצְרוֹת מֶלֶךְ עַזְמָוֶת בֶּן־עֲדִיאֵל׃	Et medium ejus: *Et super thesauros regis* fuit *Asmaveth filius Adielis* (1 Chron. 27,25).
וּסְדָרָיו חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים· עַד אֲשֶׁר עַד כֹּה [=20+5=25] בֵּרְכַנִי ה׳ סִימָן׃	Et ordines ejus quinque et viginti: *Adeo ut* **huc** *usque benedixerit mihi Dominus* (Jos. 17,14) est symbolum.

---

[4]) Excitatio lectoris ex 2 Sam. 10,12 sumta, item apposita ad libros Regum, ad Jesaiam et Jeremiam.

B.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

א׳ 1) litera אָלֶף (*Aleph*), v. c. א׳ דְגוּשָׁה *Aleph dagessatum* Esr. 8,18; א׳ בְּצֵירֵי *Aleph* praeter exspectationem *cum Tzere* Dan. 1,13; יַתִּיר א׳ *supervacaneum* est *Aleph* Dan. 2,39. 4,16, sed vid. consp. lit. C his locis et infra vocem יתיר. Cum artic. הא׳ (הָאָלֶף), v. c. הא׳ נָחָה *Aleph quiescens* est Neh. 6,8. 2) numerus: *unus* s. *primus*. 3) = אַחֵר s. אֲחֵרִים, ut in scriptionis compendiis נ״א, בנ״א, quae vide suo loco.

או (אוֹ) *sive* Dan. 7,5. 1 Chr. 5,6.

אחר (אַחַר) praep. *post*, ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem *post Schurek* Neh. 11,15 al.

א״סף s. א״ספ = אַתְנַח סוֹף פָּסוּק *Athnach* (et) *Soph-Pasuk*, v. c. קָמֵץ בְּלֹא א״סף *Kametz* positum est *sine Athnach* (et) *Soph-Pasuk* i. e. praeter pausam maximam Esth. 8,15. Neh. 13,20. 2 Chr. 2,3. Cum בְּ praefixo פַּתַח בא״סף *Patach* praeter exspectationem positum est *in* s. *cum Athnach* (sive) *Soph-Pasuk* Dan. 2,42. Vide etiam ס״ף.

אתנח (אַתְנַח) accentus distinctivus *Athnach*, cum בְּ praefixo בְּאַתְנַח, v. c. פַּתַח בְּאַתְנַח *Patach* praeter morem pro Kametz *cum Athnach* Dan. 2,17. 4,28. 1 Chr. 7,18 al.

ב׳ 1) litera בֵּית (*Beth*), cum articulo הב׳, ut בנ״א הב׳ בקמץ *in aliis libris Beth* scriptum est *cum Kametz* Dan. 5,17; cum art. et praecendente ו: בנ״א האובל והב׳ בפתח *in aliis libris* האובל *et Beth cum Patach* i. e. הָאוּבַל pro הָאֻבָל Dan. 8,3; cf. 2 Chr. 21,18. 2) numerus: a) *duo*, ut ב׳ טְעָמִים *duo accentus* in una voce Dan. 9,4. Neh. 12,44; b) *secundus*. 3) praepositio: *in*, *cum*, v. c. באתנח vid. אתנח, בדגש vid. דגש, בחולם vid. חולם, בחירק vid. חירק, בשורק vid. שורק, בשין vid. שין cet.

בז״ק vid. ז״ק.

בח״ס vid. חטף 1.

בח״ק vid. חטף 3.

בלא (בְּלֹא, compos. ex praef. בְּ et negatione לֹא) *sine*, v. c. קמץ בלא אס״ף Esth. 8,15, vid. אס״ף supra; סגול בלא מקף Esth. 2,5, vid. מקף; נ״א בלא דגש *alii libri sine Dagesch* sc. כֵּן scribunt i. e. כֵן 2 Chr. 1,12.

במקום (בִּמְקוֹם, compos. ex מָקוֹם et בְּ) *loco*, *pro*, ut א׳ במקום ה׳ *Aleph pro He* Dan. 4,15. 16 al.; ה׳ במקום א׳ *He pro Aleph* Dan. 4,32 al.

בנ״א vid. נ״א.

בס״ף vid. ס״ף.

בתר (בָּתַר) praep. *post* Dan. 5,11, vid. יה״וא.

ג׳ 1) litera גִּימֶל (*Gimel*), cum artic. הג׳, ut בנ״א הג׳ בדגש *in aliis libris Gimel*

cum Dagesch 2 Chr. 2,7; cum artic. et conjunct. בנ״א הל׳ בדגש והג׳ רפה : ו *in aliis libris Lamed cum Dagesch et Gimel lene* i. e. sine Dagesch 2 Chr. 28,20, cf. 1 Chr. 5,6. 2) numerus: a) *tres, tria;* b) *tertius.*

גומר (גּוֹמֵר a גָּמַר s. גְּמַר *perfecit, absolvit*) *complementum:* cum ו praef. וְגוֹמֵר, plerumque per compendium וגו׳ *et complementum* i. e. *et cetera, et reliqua.* (Rabbini scribunt etiam, praesertim ubi sententiam doctoris allegatam, non biblicam, abrumpunt, וכו׳ i. e. וְכֻלֵּי *et omnia.*)

ד 1) litera דָּלֶת (*Daleth*), cum artic. הד׳, ut בנ״א הד׳ בדגש *in aliis libris Daleth* scribitur *cum Dagesch* Dan. 3,3. 2 Chr. 20,25. 2) numerus: *quatuor* s. *quartus.* 3) praefixum דְּ s. דִּ, nota genitivi aramaica, pro דִּי (= שֶׁ sequente Dagesch i. e. אֲשֶׁר), ut סְכוּם פְּסוּקֵי דְעֶזְרָא *summa versuum* libri *Esrae* (in epicrisi ad librum Esrae).

דגוש (דָּגוּשׁ masc.) et דגושה (דְּגוּשָׁה fem.), Participium ex substantivo דָּגֵשׁ formatum: *dagessatus,* puncto *Dagesch* instructus, v. c. masc. Dan. 2, 32 ad vocem וְיַרְכָתֵהּ : בנ״א דגוש *in aliis libris* (כ est) *dagessatum* (Dan. 3,2 al.); fem. א׳ דגושה *Aleph* praeter morem *dagessatum* Esr. 8,18; הל׳ Esth. 6,13; הפ׳ Neh. 3,13; הש׳ 2 Chr. 32,30 (sed vide hunc locum in App. I. litera C). Cf. דגש.

דגש (דָּגֵשׁ), punctum grammaticum *Dagesch,* ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem *post* vocalem longam *Schurek* Neh. 11,15 al. Cum בְּ praefixo Esth. 5,2 ad vocem כִּרְאוֹת : בנ״א בדגש *in aliis libris* litera stellulâ signata (כ) est scripta *cum Dagesch;* Dan. 3,3: בנ״א הד׳ בדגש *in al. ll. Daleth cum Dag.* Saepe.

ה 1) litera הֵא (*He*), v. c. ה׳ במקום א׳ *He pro Aleph* Dan. 4,32 (vice versa Dan. 4,15. 16); cum artic. Esr. 5,4: בנ״א הה׳ בקמץ *in aliis libris He* scribitur *cum Kametz.* 2) praefixus articulus, ut הא׳ *Aleph* Neh. 6,8, הב׳ *Beth,* הג׳ *Gimel* cet. 3) = יְהוָֹה, v. c. in epicrisi ad Chron. 4) numerus: *quinque* s. *quintus.*

ו 1) litera וָו (*Vau*), v. c. ו׳ רַבָּתִי *Vau majusculum* Esth. 9,9; de ו׳ יתיר vid. יתיר. Cum artic. Esr. 6,2: בנ״א הו׳ בקמץ *in aliis libris Vau* scribitur *cum Kametz.* 2) praefixa copula: *et,* v. c. והב׳ בדגש *et Beth cum Dagesch* Esr. 6,8, והי׳ vid. י׳, ולא vid. לא, ומלעיל vid. מלעיל, וקרי vid. קרי cet. 3) numerus: *sex* s. *sextus.*

וגו׳ vid. גומר.

וכו׳ vid. גומר.

ונ״א vid. נ״א.

ז 1) litera זַיִן (*Sajin*), v. c. ז׳ זעירא *Sajin minusculum* Esth. 9,9; cum artic. הז׳. 2) numerus: *septem* s. *septimus.*

זעיר, זעירא (זְעֵיר s. זְעִיר masc., זְעֵירָא fem.) *parvus, minusculus,* ut ז׳ Esth. 9,9; פ׳ Dan. 6,20; ר׳ Esth. 9,9; ש׳ ib.; ת׳ 9,7. Contrarium est רַבָּתִי quod vide. De causa quae conjici potest, cur hic illic certae literae minuscule vel majuscule scribantur, vide idem רבתי.

ז״ק = זָקֵף קָטֹן accentus *Sakeph parvum* (◌֔), ut saepissime קמץ בז״ק *Kametz cum Sakeph parvo* (Esth. 3,12. 4,12. Dan. 11,4. 5 al.), i. e. propter hunc accentum Kametz scriptum est pro Patach, quamquam hoc accentu non effici solet pausa.

ח 1) litera חֵית (*Cheth*), ut ח׳ רבתי *Cheth majusculum* Esth. 1,6; cum artic. הח׳. 2) numerus: *octo* s. *octavus.*

חולם (חוֹלֶם) vocalis *Cholem*, v. c. Dan. 4,27 ad vocem בִּתְקֹף : עטי׳ בחולם *Athias cum Cholem* scribit, i. e. בִּתְקֹף.

חזק (חֲזַק) *fortis esto*, quo verbo ad calcem librorum adscripto (vid. App. I. lit. A) lector excitatur ad argumentum perpendendum. Ad calcem librorum Regum, Jes., Jerem. et Chron. habetur (e 2 Sam. 10,12) חֲזַק וְנִתְחַזֵּק *firmus esto et firmos nos geramus.*

חטוף vid. קמץ חטוף.

חטף (חָטֵף) *rapiens*, i. e. raptim s. breviter pronuntiandum, conjunctum 1) cum סֶגוֹל = חֲטֵף סֶגוֹל *Chateph-Segol* (ֱ), cum ב praef. 2 Chron. 7,13. 19,2. 10: בנ״א בַּחֲטֵף סֶגוֹל *in aliis libris* litera stellulâ notata (עֱ s. אֱ) scribitur *cum Chateph-Segol*; per compendium בח״ס Dan. 7,5 ad vocem הֳקִימַת : בנ״א בח״ס או ח״ק *in al. ll.* (ה scribitur) *cum Chateph-Segol sive Chateph-Kametz* i. e. הֱקִימַת s. הֳקִימַת. 2) cum פַּתַח = חֲטֵף פַּתַח *Chateph-Patach*, cum ב praef. Dan. 3,6 ad vocem שַׁעֲתָא : בנ״א בחטף פתח *in al. ll.* (ע scribitur) *cum Ch.-P.* i. e. שַׁעֲתָא. 3) cum קָמֶץ = חֲטֵף קָמֶץ, per compendium ח״ק, vid. sub 1; cum ב praef. Esth. 2,14 ad vocem וְנִקְרָאָה : הר׳ בח״ק ונ״א בשוא *Resch* praeter exspectationem scriptum est *cum Chateph-Kametz et alii libri* habent *Schwa* i. e. וְנִקְרְאָה.

חירק (חִירֶק) vocalis *Chirek*, cum ב praef. 1 Chron. 15,13 ad vocem לְמַבָּרִאשׁוֹנָה : בפתח ולא בחירק i. e. quod vix exspectaveris (מ scriptum est) *cum Patach et non cum Chirek* (non לְמִבָּרִאשׁוֹנָה). Praeterea Esr. 6,4. 7,22. Neh. 7,16.

ח״ס = חֲטֵף סֶגוֹל vid. חטף 1.

חסר (חָסֵר) *deficiens, deficit*, v. c. Neh. 3,5 ad vocem צַוְּרָם : חסר א׳ *deficit Aleph* i. e. pro צַוָּארָם; 2 Chron. 25,17 ad לְךָ : חסר ה׳ *deficit He* i. e. pro לְכָה; 2 Chron. 20,3. — Contraria sunt יַתִּיר et מָלֵא q. v.

חצי (וַחֲצִי) *medium*, cum ו praef. et pron. suffixo וְחֶצְיוֹ *et medium ejus* (sc. libri) in epicrisibus, vid. App. I. lit. A.

ח״ק = חֲטֵף קָמֶץ vid. חטף.

ט׳ 1) litera טֵית (*Tet*). 2) numerus: *novem* s. *nonus*.

טעמים (טְעָמִים plur. a sing. טַעַם) *accentus* (quasi *sapores* et *sensus* cum pronuntiationis tum sententiae), v. c. ב׳ טעמים *duo accentus* sc. praeter morem in una voce Dan. 9,4. Neh. 12,44.

י׳ 1) litera יוֹד (*Jod*), ut יַתִּיר י׳ *supervacaneum* est *Jod* (saepissime), de cujus notae sententia vide sub יתיר; cum artic. Dan. 10,18: בנ״א הי׳ בדגש *in aliis libris Jod* scribitur *cum Dagesch*; cum ו praef. et artic. Esr. 6,12: בנ״א הנ׳ בקמץ והי׳ רפה *in al. ll. Nun* scribitur *cum Kametz et Jod* est *lene* (sine Dagesch), cf. Neh. 7,63. 2) numerus: *decem* s. *decimus*.

יה״וא (יַהֲוָא), vox mnemonica s. symbolum (סִימָן) quatuor *literarum quiescentium* א ו ה י, v. c. Dan. 5,11: הכ׳ בדגש בתר יה״וא *Caph* praeter morem scriptum est *cum Dagesch post* literam *e quiescentibus*. Pronuntiare nunc solent Grammatici literis transpositis et accommodatiore serie hanc vocem: אֶהֱוִי.

ימנית (יְמָנִית fem. a masc. יְמָנִי) *dextra*, vid. שִׁין s. שׁ׳.

יתיר (יַתִּיר, fem. יַתִּירָא s. יַתִּירָה) *abundans* s. *supervacaneum*: א׳ Dan. 10,4. Neh. 5,7. 12,38. 13,16; ה׳ Dan. 2,29. 31. 37. 38; ו׳ Esth. 9,19. Dan. 2,33. 41. 42 al.; י׳ Esth. 4,4. 7. 8,1. 9,15. 18. Dan. 2,4. 3,5. 7 al.; ל׳ Dan. 4,4 al.; צדי 1 Chron. 15,24 al. Sunt autem hae literae, si textum originalem spectas, non vere, sed tantum secundum sententiam Masoretharum super-

vacaneae, qui lectionem textus originalis (כתיב quod vide) non ratam habuerunt et huic propterea aliam substituerunt, cujus etiam solius punctationem in textu adscripserunt. Saepe etiam haec nota mere est orthographica, ut Dan. 2,4. Neh. 13,16 al. Punctationem lectionis כתיב vide suis locis infra in Consp. C. — Contrarium notae יתיר est חסר quod vide.

כ׳ 1) litera כַּף (*Caph*), cum artic. Dan. 5,11, vide יה״רא. 2) numerus: *viginti* s. *vigesimus*. 3) = כתיב quod vide. 4) = כֵּן v. כצ״ל.

כן (כֵּן) adv. *sic*, v. c. Neh. 5,10 ad vocem כֵּן וְלֹא בְּשִׁין שְׂמָלִית : הַמַּשָּׂא *sic* scribendum est, *et non cum* שׂ *sinistra* (שִׂין), non הַמַּשָּׂא.

כצ״ל = כֵּן צָרִיךְ לִהְיוֹת *sic debet* (צָרִיךְ Adj. s. Part. *necessarius*, cf. צֹרֶךְ *necessitas*) *esse*, i. e. de industria, non temere ita scriptum est, ut Esr. 4,7 ad vocem אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא, quod hoc loco non falso scriptum esse significatur pro vulgari אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא. Cf. Esr. 7,9. Neh. 10,35.

כתיב (כְּתִיב Part. Peil a כְּתַב *scripsit*) *Kthib* s. *scriptum* sc. in textu originali, oppositum קרי *legendo* s. emendationi. Plura vide sub קרי.

ל׳ 1) litera לָמֶד (*Lamed*), ut בנ״א ל׳ בפתח *in aliis libris Lamed* scriptum est *cum Patach* Dan. 7,6; cum artic. הל׳ דגושה *Lamed* praeter morem *dagessatum* Esth. 6,13; cum ו praef. et artic. בנ״א הע׳ בקמץ והל׳ רפה *in al. ll. Ajin cum Kametz* scriptum est *et Lamed lene*. 2) numerus: *triginta* s. *trigesimus*. 3) praefixa nota Dativi.

לא (לֹא) *non*, ut עטי׳ לֹא פְּסִיק *Athias non* habet *Psik* Neh. 13,15; cum ו praef. כן ולא בְשין שמלית Neh. 5,10, vid. כֵּן. Vide etiam בלא.

מ׳ 1) litera מֵם (*Mem*), ut Neh. 2,13: מ׳ פתוחה בסוף תיבה *Mem apertum* (non finale) praeter morem *in fine vocis*, sub quo fortasse alia lectio (הֵמָּה pro הֵם) latet; cum artic. Dan. 7,7: עטי׳ המ׳ בפתח *Athias* scribit *Mem cum Patach*.

מלא (מָלֵא) *plenum*, notat voces praeter morem plene, non defective, scriptas, ut Dan. 11,6 ad vocem כּוֹחַ : מלא ו׳ *plenum* est *Vau*. Cf. 1 Chron. 7,34. Contrarium est חסר.

מלעיל (מִלְעֵיל) *Milêl* s. *supra*, notat voces accentum in syllaba *penultima* habentes, v. c. 1 Chron. 25,25 ad vocem לַחֲנָנִי : עטי׳ מלעיל *Athias* accentum habet *supra*, i. e. לַחֲנָנִי, ut vulgo Esr. 10,20; cum ו praef. Esth. 9,14 ad vocem וַתִּנָּתֵן : עטי׳ בְּסֶגּוֹל וּמִלְעֵיל *Athias cum Segol et Milêl*, i. e. וַתִּנָּתֶן, ut alibi ante vocem monosyllabam scribitur; Dan. 5,13 ad vocem אֲבִי : מלעיל *Milêl* i. e. praeter exspectationem ita pronuntiatur. Contrarium est מלרע.

מלרע (מִלְרַע *infra*) *Milra*, i. e. vox tonum in syllaba *ultima* habens, v. c. Esr. 10,20 ad vocem חֲנָנִי : בנ״א מלרע *in aliis libris* haec vox est *Milra*, ut vulgo 1 Chron. 25,25. — Esth. 8,6. 2 Chron. 6,41: מלרע *Milra* i. e. praeter exspectationem voces stellulâ notatae ita pronuntiantur. Contrarium est מלעיל.

מסור׳ = מָסוֹרָה s. מַסֹּרֶת (a מָסַר *tradidit*, quasi de manu in manum) *Masora* i. e. *traditio*, praesertim priscorum doctorum Judaicorum (seculis circiter 4—8 p. Chr. viventium et *Masoretharum* dictorum) *doctrina critica circa textum sacrum*, quae tamquam סְיָג לַתּוֹרָה *sepes legis* ex antiquissima traditione derivari solet, hinc Esth. 9,7 ad vocem פַּרְשַׁנְדָּתָא : ס״א מסור׳ ש׳ זעירא *alii libri Masorae Schin* habent *minusculum*.

מקום (מָקוֹם) *locus*. במקום vide sub ב.

מקף (מַקֵּף amplectens, conjungens, a נִקֵּף conjunxit) linea *Makkeph*, plures voces ita conjungens, ut accentu sublato tonus e prioribus in posteriores transferatur. Esth. 2,5. Neh. 6,18: סגול בלא מקף *Segol* praeter consuetudinem positum est *sine M.* (pro Tzere).

נ׳ 1) litera נוּן (*Nun*), cum artic. הנ׳ בנ״א רפה *in aliis libris Nun* est *lene* (sine Dagesch) Dan. 3,3. 7,10. Neh. 4,1. 2) numerus: *quinquaginta* s. *quinquagesimus.*

נ״א = נֻסְ׳ (s. נוּסְחָאוֹת (s. אָחֳ׳) אָחֳרָנִין (pluralis a נוּסְחָא אָחֳרִינָא) *exemplaria alia* s. *libri alii* (נְסַח *evulsit, eruit, transtulit,* נוּסְחָא *transscriptum*), cum ב praef. בנ״א *in exemplaribus* s. *libris aliis;* ונ״א *et libri alii.* Notare attinet multas lectiones variantes, quae hoc compendio indicantur, nonnisi esse plenas sive defectivas scriptiones a textus lectione discrepantes.

נחה (נָחָה, fem. Part. Kal a נוּחַ *quiescere*) *quiescens*, v. c. Neh. 6,8 ad vocem בוֹדְאָם: הא׳ נחה *Aleph quiescens* est. Oppositum est נעה q. v.

נעה (נָעָה, fem. Part. Kal a נוּעַ *moveri*) *quae movetur* litera, *mobilis*, v. c. Neh. 8,10 ad vocem לַאֲדֹנֵינוּ: א׳ נעה *Aleph mobilis* est (pro quiescente, quod exspectaveris, i. e. לְאדֹנֵינוּ). Oppositum est נחה q. v.

ס׳ 1) litera סָמֶךְ (*Samech*), ut ס׳ דגוש בנ״א רפה *Samech* est *dagessatum, in aliis libris lene* (sine Dagesch) Esr. 8,31; cum artic. הס׳ בדגש *Samech* praeter exspectationem scriptum est *cum Dagesch* 2 Chron. 31,7. 2) numerus: *sexaginta* s. *sexagesimus.*

ס״א = סֵפֶר אַחֵר s. plur. סְפָרִים אֲחֵרִים *liber alius, libri alii* Esth. 9,7. 9. Cf. נ״א.

סגול (סֶגּוֹל s. סְגוֹל) vocalis *Segol*, v. c. סגול בס״פ *Segol* praeter morem *in fine versus* 1 Chr. 1,17; cum ב praef. Dan. 10,16 ad vocem בְּמַרְאָה: עטי׳ בסגול *Athias* (scribit א) *cum Segol*, i. e. בְּמַרְאֶה. Cf. Esth. 2,5. 6,18. 9,14. Dan. 6,15. Neh. 4,11. 1 Chr. 9,21. De חטף סגול vid. חטף 1.

סדרים (plur. a סֵדֶר, סִדְרָא *series, ordo*) *sectiones, capita* singulorum librorum antiquiora, in Epicrisibus notata (v. pag. 584s.), in quorum locum nunc successerunt פְּרָקִים (*ruptiones, sectiones*, a פָּרַק *rupit*) *capita* apud nos recepta.

סוף (סוֹף, a סוּף *deficere, desinere, finiri*) *finis*, cum ב praef. Neh. 2,13: מ׳ פתוחה בסוף תיבה, vid. supra sub מ׳. Huc pertinet etiam compendium ס״פ s. ס״ף = סוֹף פָּסוּק *finis versus*, cum ב praef. פתח בס״פ *Patach* praeter morem *in fine versus* i. e. in pausa, ubi vocalis produci solet Neh. 2,18. 5,14. 1 Chron. 4,13. 15. (1,17.); cf. אס״פ.

סימן (סִימָן vox graeca σημεῖον, plur. סִימָנִין et סִימָנִיּוֹת) *symbolum, vox mnemonica*, quae quidem voces plerumque e libris biblicis desumtae in Epicrisibus certos numeros repraesentant, v. c. ad Danielem vox literis majusculis scripta נִשְׁבָּה: נ = 50, ש = 300, ב = 2, ה = 5, quorum numerorum summa = 357. Vide supra Append. I. lit. A pag. 584s.

סכום (סְכוּם s. סְכוּם a סְכַם *numeravit, computavit*) *numerus* i. e. summa numerata, vox in Epicrisibus usurpata, vid. supra Append. I. lit. A pag. 584s.

ס״פ s. ס״ף vid. סוֹף.

ספר (סֵפֶר, plur. סְפָרִים) *liber*, cum ד praef. דְּסֵפֶר genit. sing. *libri* (in Epicrisi ad Danielem).

ע׳ 1) litera עַיִן (*Ajin*), cum artic. Esr. 6,8 ad vocem תַעַבְדוּן: בנ״א הע׳ בשוא

ודהב׳ בדגש *in aliis libris Ajin* scribitur *cum Schwa et Beth cum Dagesch*, i. e. תַּעְבְּדוּן. 1 Chron. 6,45. 2) numerus: *septuaginta* s. *septuagesimus.*

עטי׳ = עטיאש (Josephus) *Athias*, Bibliorum Hebraicorum editor, cujus praestantissimas editiones a. 1661 et 1667 (a se tamen dissidentes) secuti sunt Joh. Leusden et Everardus van der Hooght. Dan. 4,27 ad vocem בִּתְקֹף: עטי׳ בחולם בנ״א בפתח *Athias* (ק scribit) *cum Cholem, in al. libris* est *cum Patach*, i. e. בִּתְקַף s. בִּתְקַף. Esth. 1,20. 9,14. Dan. 3,6. 7. 5,7 al.

פ׳ 1) litera פֵּא (*Pe*), v. c. Dan. 6,20 פ׳ זעירא *Pe* praeter morem hoc loco *minusculum*, פ׳ רבתי *Pe majusculum;* cum artic. Esr. 4,9 בנ״א הפ׳ בפתח *in al. libris Pe* scribitur *cum Patach.* 2) numerus: *octoginta* s. *octogesimus.*

פסוק, plur. פסוקים (פָּסוּק, פְּסוּקִים, a פָּסַק *cessavit, desiit*) *versus*, hinc סוֹף פָּסוּק, vid. סוֹף.

פסיק (פְּסִיק *cessatio*, a פָּסַק *cessavit, desiit*) *Pesik* s. *Psik*, virgula exiguae pausae nota inter duas voces media collocata s. accentus, v. c. בנ״א פסיק *in aliis libris* (quo loco stellula posita est) est *Psik* Esth. 10,1. Dan. 3,27 al. — 2 Chron. 21,18 ad בנ״א בלא פסיק: יְהוָה ׀ בְּמֵעָיו ודהב׳ רפה *in al. libris sine Psik et Beth* est *lene* (sine Dagesch) i. e. יְהוָה בְמֵעָיו. Neh. 13,15. 2 Chron. 21,18. 24,24. 28,9.

פתוחה (פְּתוּחָה) fem. a masc. פָּתוּחַ Part. verbi פָּתַח *aperuit*) *aperta*, v. c. Neh. 2,3: מ׳ פתוחה *Mem* praeter exspectationem *apertum* (oppositum est מ׳ סְתוּמָה *Mem clausum* i. e. ם), vid. מ׳.

פתח (פַּתַח) vocalis *Patach*, ut פַּתַח בְּאַתְנַח *Patach* praeter consuetudinem positum est *cum Athnach* (pro Kametz) Dan. 2,17. 4,28, sive פתח באס״ף *Patach cum Athnach* (sive) *Soph-Pasuk* Dan. 2,42; cum ב praef. בנ״א בפתח *in al. libris* litera stellulâ notata scripta est *cum Patach* Dan. 2,32. 4,30 al. De חטף פתח vid. חטף 2.

צ׳ 1) litera צָדִי (*Tzade*), ut יתיר צ׳ *supervacaneum* est *Tzade* 2 Chr. 5,13. 7,6. 13,14. 29,8, de cujus notae sententia v. יתיר; cum artic. בנ״א הצ׳ בקמץ *in al. libris Tzade* scriptum est *cum Kametz* Dan. 7,19 (Neh. 7,70); plene יתיר צדי 1 Chron. 15,24. 2) numerus: *nonaginta* s. *nonagesimus.*

צדי v. צ׳.

צירי s. צרי (צֵירֵי, צֵירִי, צֵרִי) vocalis *Tzere*, cum ב praef. Esth. 2,9 ad vocem לָתֵת: בנ״א בצירי *in al. libris* (ת stellulâ notatum scribitur) *cum Tzere* i. e. (accentu simul in ultimam syllabam promoto) לָתֵת, cf. Esth. 5,3. 6. 8,13. — Neh. 13,21: הל׳ בצרי *Lamed* praeter exspectationem scriptum est *cum Tzere.*

צרי vid. צירי.

ק׳ 1) litera קוֹף (*Koph*), cum artic. בנ״א הק׳ בצירי *in al. libris Koph* scribitur *cum Tzere*, cf. Esr. 8,26. 2) numerus: *centum* s. *centesimus.* 3) saepe = קרי q. v.

קבוץ (קִבּוּץ) vocalis *Kibbutz*, cum ב praef. 2 Chron. 18,31 ad vocem וַיָּסֹבּוּ: בנ״א בקבוץ *in al. libris* (ס scribitur) *cum Kibbutz* i. e. וַיָּסֻבּוּ.

קמץ (קָמֶץ) vocalis *Kametz*, v. c. קמץ באס״ף *Kametz* (pro Patach) praeter morem in Pausa minore scriptum est *sine Athnach* (et) *Soph-Pasuk* Esth. 8,15; cum ב praef. Esth. 2,12 ad vocem כַּדָּת: בנ״א בקמץ *in al. libris* (ד scriptum est) *cum Kametz* (cf. 3,12. Dan. 2,25). De קמץ בז״ק vid. ז״ק. De קמץ חטוף vid. vocem sequentem.

קמץ חטוף (קָמֶץ חָטוּף) vocalis *Kametz-Chatuph* (diversa a קמץ חטף v. חטף 3),

cum ב praef. 2 Chron. 31,14 ad vocem הַקָּדָשִׁים: בנ״א בקמץ חטוף *in al. libris* (ק scribitur) *cum Kametz-Ch.*, i. e. הַקֳּדָשִׁים.

קרי saepissime scriptum per compendium ק׳ (קְרִי) *lectum* s. *legendum*, Part. Peil a קָרָא *legit*) *Kri.* Indicat haec Masoretharum nota lectionis emendationem, quam quominus in ipsum textum reciperent, prohibuit religio ejus quod acceperant *scriptum* (כתיב, quod conferas). Lectio autem קרי sistitur vocalibus, quae, quamquam consonantibus in textu *scriptis* appositae, conjungendae tamen sunt cum consonantibus in margine positis, ita quidem, ut lectoris judicio relinquatur, quibus vocalibus consonantes textus (כתיב) pronuntiet, v. c. Esth. 9,27 in textu videmus וְקִבְּלֻ°, quas consonantes, וְקִבֵּל punctandas, ut sunt non probant Masorethae, qua ex causa in margine adscripserunt וקבלו, quibus consonantibus conveniunt vocales (Kibbutz, quoniam fulcrum deest, pro Schurek). (Ut vero lectori intelligentia rei sublevetur, tota haec lectionis varietas, consonantes quidem tam lectionis Kthib quam Kri cum suis quaeque propriis vocalibus instructae, in seq. Conspectu C addita est, ad quam, quia ad idem redeunt, accedunt etiam lectiones plurimae quae notam יתיר habent.) Sunt vero etiam vocabula, quorum Kri, quia ob frequentissimum eorum usum justo saepius repetendum fuisset, diserte notare plane supersederunt Masorethae, ut יְרוּשָׁלַםִ = secundum vocales יְרוּשָׁלַיִם, secundum consonantes יְרוּשָׁלֵם; יִשָּׂשכָר = secundum vocales יִשָּׂכָר, secundum consonantes יִשְׂשָׂכָר; יְהוָֹה, לַיהוָֹה cet. quae vocales sunt nominis אֲדֹנָי, quemadmodum in יֱהוִֹה in promptu sunt vocales nominis אֱלֹהִים; item plerumque non notantur חַטָּאוֹת, שְׁמֹאול (pro שְׂמֹאל, חַטָּאת s. חַטְּאוֹת) cet. Ceterum notarum exempla haec adhuc explicare libet: Esth. 10,1 אחשורוש קרי אחשרש ונ״א כתיב אחשורש i. e. אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ est *Kri et alii libri Kthib* habent אֲחַשְׁוֵרֹשׁ; Dan. 2,39 נ״א כתיב תליתיא וקרי תליתאה i. e. *al. libri Kthib* habent תְּלִיתָיָא *et Kri* תְּלִיתָאָה (i. e. vice versa); Dan. 5,7. 16. 29 עט׳ והמנוכא והמניכא כתיב והמניכא קרי *Athias* וְהַמְנוּכָא habet *Kthib*, וְהַמְנִיכָא *Kri;* Esr. 8,13 יעיאל קרי ונ״א כתיב i. e. יְעִיאֵל est *Kri et libri alii* habent hoc *Kthib;* 2 Chron. 4,11 הורם קרי בנ״א חורם כתיב חירם קרי i. e. הוּרָם est *Kri, in al. libris* הוּרָם est *Kthib* et חִירָם *Kri* (i. e. vice versa); 2 Chron. 33,16 בנ״א ויכן כתיב ויבן קרי i. e. *in al. ll.* וַיָּכֶן *Kthib*, וַיִּבֶן *Kri.* Plura etiam de Kri et Kthib vide in App. II. ad priorem hujus Tomi partem sub קרי.

ר׳ 1) literaרֵישׁ (*Resch*), v. c. ר׳ זעירא *Resch* praeter morem *minusculum* Esth. 9,9 (Dan. 4,15..2 Chron. 5,10); cum artic. Esth. 2,14 ad vocem וְנִקְרְאָה: הר׳ בח״ק ונ״א בשוא *Resch* scriptum est *cum Chateph-Kametz et libri al.* scribunt *cum Schwa* i. e. וְנִקְרְאָה. Esth. 1,3. 16. 2) numerus: *ducenti* s. *ducentesimus.*

רבתי (רַבָּתִי fem. cum Jod paragogico a רַב) *magna, majuscula*, v. c. א׳ 1 Chr. 1,1; ר׳ Esth. 9,9; ה׳ Esth. 1,6; פ׳ Dan. 6,20; ת׳ Esth. 9,20. Contrarium est זעיר quod vide. Cur Masorethae certas literas modo majuscule modo minuscule scripserint, fuerunt qui id consilio critico inservire opinarentur, sed potius theologiae sive religioni judaicae tribuendum videtur.

רפה (רָפֶה, etiam רָפָא et רָפֵי; fem. רָפָה) *lenis, lene*, i. e. *sine Dagesch*, ut Esth. 7,8 ad vocem לִכְבּוֹשׁ: בנ״א רפה *in al. libris* (ב est) *sine Dagesch.* Esth. 8,9. 10,2. Dan. 2,5 al.

ש׳ 1) litera שִׁין et שִׂין (*Schin* et *Sin*: ש׳ שְׂמָאלִית = ש׳ יְמָנִית *dextrum* et ש s. שְׂמָלִית = ש *sinistrum*), ut ש׳ זעירא *Schin* praeter morem *minusculum* Esth. 9,7.9; cum artic. הש׳ פתח *Sin* praeter exspectationem scriptum est *cum Patach* Dan. 12,1. Plene Neh. 5,7 ad vocem מַשָּׁא׃ בשין ימנית i. e. recte haec vox scripta est *cum* ש *dextro* (non מַשָּׂא), cf. 10,32; 1 Chron. 4,22 ad vocem וַיָּשֻׁבִי׃ עטי׳ בשין שמלית *Athias* scribit *cum* ש *sinistro*, i. e. וַיָּשֻׁבִי. Neh. 5,10 (vid. כן). 2) numerus: *trecenti* s. *trecentesimus*.

שוא (שְׁוָא) signum *Schwa*, cum ב praef. Esth. 2,7 ad vocem וַיֶּאֱהַב׃ בנ״א בשוא *in al. libris* (א scriptum est) *cum Schwa*. Esth. 2,14. 5,8. 8,2. 7. Dan. 3,7. Neh. 8,12.

שורק (שׁוּרֶק) vocalis *Schurek*, ut דגש אחר שורק *Dagesch* praeter morem positum est *post Schurek* Neh. 11,15. 1 Chron. 3,5 al.; cum ב praef. 1 Chron. 4,2 ad vocem שׁוֹבָל׃ בנ״א בשורק *in al. libris* scriptum est *cum Schurek*, i. e. שׁוּבָל. Neh. 12,8.

שין vid. supra ש׳.

של (שֶׁל) nota *genitivi* (a relativo אֲשֶׁר profecta), v. c. שֶׁל כֹּל דִּבְרֵי הַיָּמִים (in Epicrisi ad Chronica) *totius libri Chronicorum*.

שמלית s. שמאלית (שְׂמָאלִית, שְׂמָלִית, fem. a masc. שְׂמָלִי s. שְׂמָאלִי *sinister*), vide supra ש׳.

ת׳ 1) litera תָּו (*Tau*), v. c. בנ״א ת׳ בצירי *in al. libris Tau* scriptum est *cum Tzere* Dan. 3, 5. (Esth. 9, 7. 20.); cum artic. 1 Chron. 27, 12: בנ״א הת׳ בדגש *in al. libris Tau cum Dagesch*. 2) numerus: *quadringenti* s. *quadringentesimus*.

תיבה (תֵּיבָה s. תֵּבָה) *vox, vocabulum*, v. c. Neh. 2, 13: מ׳ פתוחה בסוף תיבה *Mem apertum in fine vocis*, v. פתוחה.

C.

CONSPECTUS[1]

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN[2].

Esther.

	Kthib.	Kri.
1,5.	וּבְמְלֹוּאת [3]) s. וּבְמְלֹוּאַת	
	s. וּבְמְלֹוּאַת s. וּבְמְלֹוּאת	
	(s. וּבְמַלְּוּאת ?) . . .	וּבִמְלֹאות
16.	מוּמְכָן	מְמוּכָן
3,4.	בְּאָמְרָם	כְּאָמְרָם
4,4.	וַתְּבוֹאֶינָה	וַתָּבֹאנָה
7.	בַּיְּהוּדִיִּים [4])	בַּיְּהוּדִים
8,1.13.	הַיְּהוּדִיִּים [5]) . . .	הַיְּהוּדִים
7.	בַּיְּהוּדִיִּים [5])	בַּיְּהוּדִים
8,13.	עֲתוּדִים	עֲתִידִים
9,15.(18.)	הַיְּהוּדִיִּים [6]) . .	הַיְּהוּדִים
19.	הַפְּרוֹזִים s. הַפְּרוּזִים .	הַפְּרָזִים
27.	וְקִבֵּל [7])	וְקִבְּלוּ
10,1.	אֲחַשְׁרֹשׁ (s. אֲחַשְׁוֵרֹשׁ) .	אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ

Daniel.

	Kthib.	Kri.
1,4.	מאוּם	מוּם
2,4.	לְאַבְדָיךְ [8])	לְאַבְדָךְ
5.	לְכַשְׂדָיֵא [9])	לְכַשְׂדָאֵי

---

[1]) Omissae hic sunt plerumque notationes a) *scriptionis plenae pro defectiva* et vice versa (ut וּבָנָו et וּבָנָיו Dan. 11,10 (quamquam sunt, ut Fürstius in *librorum V. T. concordantiis*, qui Kthib horum suffixorum interdum non pro suffixis nominum pluralium sed pro suffixis nominum singularium haberi volunt, ut hoc loco Kthib esse possit וּבְנוֹ), formae לְעַבְדָיךְ et לְעַבְדָךְ Dan. 2,4 analogae (quamquam etiam hic sunt, ut Hitzigius in comm. suo ad hunc loc., qui ejusmodi formas non ad scriptionem plenam vel defectivam referunt, sed Kthib aliter pronuntiari volunt, allatam quidem vocem לְעַבְדַיִךְ) et alia; b) *scriptionis vulgaris pro rariore*, ut Dan. 11,10 מָעֻזֹּה et מָעֻזּוֹ (has quoque formas Kthib Fürstius non pro suffixis masculinis, sed pro femininis haberi vult, ita ut Kthib nostro loco pronuntiandum sit מָעֻזָּהּ); c) *varietatis per se apertae*, v. c. Dan. 4,15. 16. 5,8 פִּשְׁרָא (ut quidem nonnulli Kthib legunt, quod pro nomine cum suffixo tertiae personae generis masc. haberi idemque cum Kri esse volunt, quamquam melius legitur פִּשְׁרָא) et פִּשְׁרֵהּ; Esr. 4,2 et 1 Chron. 11,20 וְלֹא et וְלוֹ al. — [2]) De *Kthib* et *Kri* plura v. in Consp. B sub כְּתִיב et קְרִי. — [3]) Prima pronuntiatio vulgaris est, et conferuntur propterea a quibusdam exempla sine ק׳ Jer. 25,12 כְּמַלֹּאות, Dan. 9,2 et 2 Chron. 36,21 לְמַלֹּאות, sed in his exemplis א est collocatum ante ו, unde ea nonnisi illustrant lectionem Kri: hinc auctor hujus indicis vocem וּבמלואת pro substantivo *expletio* sumit aut a מְלוּאָה, ut multae ejusmodi formae extant, v. c. מְלוּכָה, יְשׁוּעָה cet., aut a מִלֻּאָה s. מִלּוּאָה collatis locis Ex. 28,17. 20. 39,13; extrema pronuntiatio est Fürstii, ad quam tamen exempla analoga frustra quaeras. — [4]) Cf. 8,1. 7. 13. 9,15. 18; adde Neh. 4,7. 1 Chron. 1,11. 14,10. 2 Chron. 26,7. Ez. 23,14. — [5]) Cf. 4,7. — [6]) Cf. 4,7. — [7]) Cf. vs. 23. — [8]) Cf. vs. 26. 29. 3,12. 18. 4,16. 22. 24. 29. 5,10. 14. 16. 23. 6,17. 21 et not. 1. — [9]) Cf. (ad 2,5. 10) 4,4. 5,7. —

Kthib.	*Kri.*
2,9. הַזְמִנְתּוּן	הִזְדַּמִּנְתּוּן
10. כַּשְׂדָּיֵא 9)	כַּשְׂדָּאֵי
22. וּנְהִירָא	וּנְהוֹרָא
29.31.37.38. אַנְתָּה 10)	אַנְתְּ
33 (bis). 41 (bis). 42 (bis). מִנְּהוֹן 11)	מִנְּהֵן
38. דָּארִין 12)	דָּיְרִין
39. אַרְעָא	אֲרַע
40. רְבִיעַיָא s. ׳עָיָא 13)	רְבִיעָאָה
43. דִּי	וְדִי
3,3. וְקָאמִין 14)	וְקָיְמִין
5.7.10.15. קִיתְרֹס s. קִיתָרֹס	קַתְרֹס
10. אַנְתָּה 15)	אַנְתְּ
ib. וְסִיפֹּנְיָא s. וְסִיפָּנְיָא	וְסוּמְפּוֹנְיָא
19. אֶשְׁתַּנּוּ	אֶשְׁתַּנִּי
21. פַּטִּישֵׁיהוֹן	פַּטְּשֵׁיהוֹן
25. רְבִיעָיָא s. ׳עַיָּא 16)	רְבִיעָאָה
26. 32. עִלָּיָא s. עִלָּיָּא 17)	עִלָּאָה
28. גֶּשְׁמֵיהוֹן	גֶּשְׁמְהוֹן
29. שָׁלָה	שָׁלוּ
31. דָּארִין 18)	דָּיְרִין
4,4. עָלְלִין 19)	עָלִּין
ib. כַּשְׂדָּיֵא 20)	כַּשְׂדָּאֵי
5. אָחֳרִין s. אָחֳרֵין	אָחֳרָן
9. יְדֻרוּן	יְדֻרָן
13.14. אֱנוֹשָׁא	אֲנָשָׁא
14.21.22.29.31. עִלָּיָא s. עִלָּיָּא 21)	עִלָּאָה
ib. עֲלֵיהּ (s. עֲלַיהּ?) 22)	עֲלַהּ
15.19. וְאַנְתָּה et אַנְתָּה 23)	וְאַנְתְּ et אַנְתְּ

Kthib.	*Kri.*
4,15.16. פִּשְׁרָא s. פִּשְׁרֵא 24)	פִּשְׁרֵהּ
16.21. מָרְאִי	מָרִי
19. רְבִיתְ	רְבַת
32. וְדָארֵי et דָּארֵי 25)	וְדִירֵי et דָּיְרֵי
5,5. נְפַקוּ	נְפַקָה
7. כַּשְׂדָּיֵא 26)	כַּשְׂדָּאֵי
7.16.29. וְהַמְנוּכָא	וְהַמְנִיכָא
8. עָלְלִין 27)	עַלִּין
ib. וּפִשְׁרָא s. וּפִשְׁרֵא 28)	וּפִשְׁרֵהּ
10. עָלְלַת 29)	עַלַּת
13.18.22.23. אַנְתָּה et וְאַנְתָּה 30)	וְאַנְתְּ et אַנְתְּ
16 (bis). תּוּכַל	תִּכּוּל
18.21. עִלָּיָא s. עִלָּיָּא 31)	עִלָּאָה
19. זָאעִין 32)	זָיְעִין
21. עֲלֵיהּ (s. עֲלַיהּ?) 33)	עֲלַהּ
30. כַּשְׂדָּיָא s. כַּשְׂדָּיָּא 34)	כַּשְׂדָּאָה
6,1. מָדָיָא s. מָדָיָּא 35)	מָדָאָה
17.21. אַנְתָּה 36)	אַנְתְּ
26. דָּארִין 37)	דָּיְרִין
27. זָאעִין 38)	זָיְעִין
29. פַּרְסָיָא s. פַּרְסָיָּא 35)	פַּרְסָאָה
7,4.6. גַּפֵּיהּ (s. גַּפַּיהּ?) 39)	גַּפַּהּ
5.19. שִׁנֵּיהּ (s. שִׁנַּיהּ?) 39)	שִׁנַּהּ
7.23. רְבִיעָיָא s. רְבִיעָיָּא 40)	רְבִיעָאָה
7.19. בְּרַגְלֵיהּ (s. בְּרַגְלַיהּ?) 39)	בְּרַגְלַהּ
7.8. קֳדָמֵיהּ (s. קֳדָמַיהּ?) 39)	קֳדָמַהּ
8. בֵּינֵיהוֹן 41)	בֵּינֵיהֵן
ib. אֶתְעֲקַרוּ	אֶתְעֲקַרָה

---

[10]) Cf. 3,10. 4,15. 19. 5,13. 18. 22. 23. 6,17. 21. — [11]) Cf. 7,8. 19. — [12]) Cf. 3,31. 4,32. 6,26; adde 3,3. 5,19. — [13]) Cf. 3,25. 7,7. 23. — [14]) Cf. 2,38. — [15]) Cf. 2,29. — [16]) Cf. 2,40. — [17]) Cf. 4,14. 21. 22. 29. 31. 5,18. 21. 7,25. — [18]) Cf. 2,38. — [19]) Cf. 5,8; adde 5,10. — [20]) Cf. 2,5. — [21]) Cf. 3,26. — [22]) Cf. 5,21. 7,4. 5. 6. 7. 8. 19. 20. — [23]) Cf. 2,29. — [24]) Cf. 5,8 et not. 1, c. — [25]) Cf. 2,38. — [26]) Cf. 2,5. — [27]) Cf. 4,4. — [28]) Cf. 4,15 et not. 1, c. — [29]) Cf. 4,4. — [30]) Cf. 2,29. — [31]) Cf. 3,26. — [32]) Cf. 6,27; adde 2,38. 3,3. — [33]) Cf. 4,14. — [34]) 6,1. 29. Esr. 5,12. — [35]) Cf. 5,30. — [36]) Cf. 2,29. — [37]) Cf. 2,38. — [38]) Cf. 5,19. — [39]) Cf. 4,14. — [40]) Cf. 2,40. — [41]) Cf. 2,33. —

Kthib.	*Kri.*
7,10. אֲלָפִים s. אַלְפִּים	אַלְפִּין
ib. רִבְוָן	רִבְבָן
19. כָּלְהוֹן 41)	כָּלְהֵן
ib. וְטִפְּרֵיהּ (s. וְטִפְרֵיהּ? 39) .	וְטִפְרָהּ
20. וּנְפַלוּ	וּנְפַלָה
ib. קֳדָמֵיהּ (s. קֳדָמֵיהּ? 39) . .	קֳדָמַהּ
25. עִלָּיָא s. עִלַּיָּא 42)	עִלָּאָה
8,11. הֵרִים	הוּרַם
9,5. וְהִרְשַׁעְנוּ	הִרְשַׁעְנוּ
12. דְּבָרָיו	דְּבָרוֹ
18. פִּקְדָה	פְּקַד
24. וְלַהֲתֹם	וּלְהָתֵם
11,10. וְיִתְגָּרוּ	וְיִתְגָּרֶה
12. יָרוּם	וְרָם
18. וְיָשֵׁב	וְיָשֵׂם
39. הִכִּיר	יַכִּיר
Ezra.	
2,1. נְבוּכַדְנֶצּוֹר	נְבוּכַדְנֶצַּר
46. שַׁמְלַי	שַׁלְמַי
50. נְפִיסִים	נְפוּסִים
3,3. מְכוֹנֹתָו s. מְכוֹנָתוֹ . .	מְכוֹנֹתָיו
ib. וַיַּעַל	וַיַּעֲלוּ
4,4. וּמְבַלְּהִים	וּמְבַהֲלִים
9. אַרְכְּוַי	אַרְכְּוָיֵא
ib. דֶּהָוֵא	דֶּהָיֵא
12. וְשׁוּרֵי אַשְׁכְּלִלוּ .	וְשׁוּרַיָּא שַׁכְלִלוּ
5,12. כַּסְדָּיָא s. כַּסְדַּיָּא 43) .	כַּסְדָּאָה
15. אֵלֶּה	אֵל
6,15. וְשֵׁיצִיא	וְשֵׁיצִי
17. לְחַטָּיָא s. לְחַטַּיָּא . .	לְחַטָּאָה
7,25. דָּאנִין 44)	דָּיְנִין

Kthib.	*Kri.*
7,26. לִשְׁרֹשׁוּ	לִשְׁרֹשִׁי
8,13. יְעוּאֵל 45)	יְעִיאֵל
14. וְזַבּוּד s. וְזָבוּד	וְזַכּוּר
17. וָאוֹצְאָה	וָאֲצַוֶּה
ib. הַנְּתוּנִים	הַנְּתִינִים
25. וָאֶשְׁקוֹלָה	וָאֶשְׁקְלָה
10,2. עוֹלָם	עֵילָם
12. כִּדְבָרֶיךָ 46)	כִּדְבָרְךָ
29. יְרֵמוֹת	וְרָמוֹת
35. כְּלוּהֵי s. כְּלֻהַי	כְּלוּהוּ
37. וַיַּעֲשׂוּ s. וַיַּעֲשׂוּ	וַיַּעֲשַׂי
43. יִדּוֹ	יַדַּי
44. נֹשְׂאֵי	נָשְׂאוּ
Nehemia.	
1,9. וַהֲבִאוֹתִים 47)	וַהֲבִיאֹתִים
3,15. וַיַּעֲמִידוּ	וַיַּעֲמִיד
20. זַבִּי	זַכַּי
30.31. אַחֲרַי s. אַחֲרֵי . . .	אַחֲרָיו
4,7. בַּצְּחְחִיִּים 48)	בַּצְּחִחִים
9. וַנָּשׁוּב	וַנָּשָׁב
5,7. נֹשְׂאִים	נֹשִׁים
9. 7,3. וַיֹּאמַר 49)	וָאֹמַר
7,43. לְהוֹדְוָה	לְהוֹדְיָה
52. נְפוּשְׁסִים	נְפִישְׁסִים
9,6. אַתְּ s. אַתְּ 50)	אַתָּה
17. חַסְדּוֹ 51) s. וְחֶסֶד . . .	חֶסֶד
10,20. נוֹבַי	נֵיבָי
11,17. יְדִידוּן 52)	יְתוּדוּן
12,9. וְעֻנּוֹ	וְעֻנִּי
14. לִמְלוּכִי	לִמְלִיכוּ
16. לַעֲדִיא	לְעִדּוֹא

---

[42]) Cf. 3,26. — [43]) Cf. Dan. 5,30. — [44]) Cf. Dan. 5,19. — [45]) Cf. 1 Chron. 9,35. 11,44. 2 Chron. 26,11. 29,13. — [46]) Cf. Jud. 13,17. — [47]) auctore Fürstio. — [48]) Cf. Esth. 4,7. — [49]) Cf. 2 Sam. 1,8. — [50]) Cf. 1 Sam. 24,19. — [51]) auctore Hillero. — [52]) Cf. Ps. 39,1. —

Kthib.	Kri.
12,46. רֹאשׁ	רָאשֵׁי
13,23. אַשְׁדּוֹדִיּוֹת	אַשְׁדֳּדִיּוֹת
ib. עַמּוֹנִיּוֹת	עַמֳּנִיּוֹת

I. Chronicorum.

Kthib.	Kri.
1,11. לוּדִיִּים 48)	לוּדִים
46. עַיּוּת	עֲוִית
51. עַלְיָה	עַלְוָה
2,55. יָשְׁבוּ	יֹשְׁבֵי
3,24. הוֹדַיְוָהוּ	הוֹדַוְיָהוּ
4,7. יִצְחַר	וְצֹחַר
20. וְתוּלוֹן	וְתִילוֹן
41. הַמְּעִינִים	הַמְּעוּנִים
6,11. בְּנוֹ	בְּנֵי
20. צִיף	צוּף
7,1. יָשִׁיב	יָשׁוּב
10. יְעִישׁ	יְעוּשׁ
7,31. בִּרְזָוֹת	בִּרְזָיִת
34. וְרוֹהֲגָה	וְרָהְגָּה
ib. יַחְבֶּה s. יְחֻבֶּה	וְחֻבָּה
8,24. וּפְנִיאֵל	וּפְנוּאֵל
9,4. בִּנְיָמִן	בְּנֵי מִן
33. פְּטִירִים	פְּטוּרִים
35. יְעוּאֵל 53)	יְעִיאֵל
11,11. הַשְּׁלוֹשִׁים 54)	הַשָּׁלִישִׁים
44. וִיעוּאֵל 53)	וִיעִיאֵל
12,3. וִיזוּאֵל	וִיזִיאֵל
5. הַחֲרִיפִי	הַחֲרוּפִי
15. גְּדִיּדָיו s. גְּדִיָדָיו	גְּדוֹתָיו
18. הַשְּׁלוֹשִׁים 55)	הַשָּׁלִישִׁים
14,1. חִירָם 56)	חוּרָם

Kthib.	Kri.
14,10. פְּלִשְׁתִּיִּים 57)	פְּלִשְׁתִּים
15,24. מַחְצְּצְרִים 58)	מַחְצְרִים
18,10. לִשְׁאוֹל-	לִשְׁאָל-
20,5. יָעוּר	יָעִיר
22,7. בְּנוֹ	בְּנִי
23,9. שְׁלֹמוֹת s. שְׁלֹמוֹת 59)	שְׁלֹמִית
24,24. שָׁמוּר	שָׁמִיר
25,1. הַנְּבִיאִים	הַנִּבְּאִים
26,25. וּשְׁלֹמוֹת s. וּשְׁלֹמוֹת 60)	וּשְׁלֹמִית
27,12. לַבִּנְיְמִינִי	לְבֶן יְמִינִי
29. שִׁטְרַי	שִׁרְטַי
29,5. לְמַלְאוֹת 61)	לְמַלֹּאת
16. הִיא	הוּא

II. Chronicorum.

Kthib.	Kri.
3,17. הַיְמִינִי	הַיְמָנִי
4,11. חִירָם 62)	חוּרָם
5,12. מְחַצְּרְרִים 63)	מַחְצְרִים
13. לְמַחְצְצְרִים s. לַמַּ׳ 64)	לַמְחַצְּרִים
7,6. מַחְצְּצְרִים 64)	מַחְצְרִים
8,10. הַנְּצִיבִים	הַנִּצָּבִים
18. אוֹנִיּוֹת	אֳנִיּוֹת
9,29. יֶעְדַּי	יֶעְדּוֹ
11,8. בֵּן	בַּת
13,14. מַחְצְּצְרִים 64)	מַחְצְרִים
19. עֶפְרוֹן	עֶפְרַיִן
17,8. וּשְׁמֵרִימוֹת	וּשְׁמִירָמוֹת
18,8. מִיכָהוּ s. מִיכֵהוּ	מִיכָיְהוּ
33. יָדֵיךָ 65)	יָדְךָ
24,27. וְרֹב	יִרֶב
25,9. לְמְאוֹת	לְמְאַת

---

53) Cf. Esr. 8,13. — 54) Cf. 12,18. — 55) Cf. 11,11. — 56) Cf. 2 Chron. 4,11. — 57) Cf. Esth. 4,7. — 58) Cf. 2 Chr. 5,13. 7,6. 13,14. 29,28; adde 5,12. — 59) Cf. 26,25. — 60) Cf. 23,9. — 61) Cf. Job. 22,22 et Esth. 1,5. — 62) Cf. 1 Chr. 14,1. — 63) Cf. vs. 13. — 64) Cf. 1 Chr. 15,24. — 65) Cf. 1 Rg. 22,34. —

	Kthib.	*Kri.*		*Kthib.*	*Kri.*
26,3.	יְכִילְכָּה	יְכָלְכָּה	34,5.	מִזְבְּחוֹתִים s. ־תַיִם	מִזְבְּחוֹתָם
7.	הָעַרְבִּיִּים [66]	הָעַרְבִים	6.	בָּחַר בָּתֵּיהֶם	בְּחַרְבֹתֵיהֶם
11.	יְעוּאֵל [53]	יְעִיאֵל	9.	וְיִשְׁבֵי	וַיָּשֻׁבוּ
21.	הַחָפְשׁוּת	הַחָפְשִׁית	22.	תּוֹקְהַת	תָּקְהַת
29,8.	לִזְוָעָה [67]	לְזַעֲוָה	25.	וַיַּקְטִירוּ	וַיְקַטְּרוּ
13.	וִיעוּאֵל [53]	וִיעִיאֵל	35,3.	הַמְּבוֹנִים	הַמְּבִינִים
14.	יְחוּאֵל s. יְחַוְאֵל	יְחִיאֵל	4.	וְהִכּוֹנוּ	וְהָכִינוּ
28.	מַחֲצְצְרִים [64]	מַחְצְרִים	9.	וְכוֹנַנְיָהוּ [69]	וְכָנַנְיָהוּ
31,12.13.	כּוֹנַנְיָהוּ [68]	כָּנַנְיָהוּ	36,14.	לִמְעוֹל	לִמְעָל
32,21.	וּמִיצִבְאָו	וּמִצִּיאֵי	17.	כַּשְׂדִּיִּים [70]	כַּשְׂדִּים
30.	וַיִּיְשְׁרֵם s. וַיְיַשְּׁרֵם	וַיַּשְׁרֵם			

---

66) Cf. Esth. 4,7. — 67) Cf. Jer. 15,4. — 68) Cf. 35,9. — 69) Cf. 31,12. 13. — 70) Cf. Ez. 23,14; adde Esth. 4,7. —

APPENDIX II.

A.

ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI JUXTA LXX INTERPRETES IN EDITIONIBUS VULGARIBUS.

Γένεσις (Genesis).
Ἔξοδος (Exodus).
Λευιτικόν (Leviticus).
Ἀριθμοί (Numeri).
Δευτερονόμιον (Deuteronomium).
Ἰησοῦς Ναυή (Josua).
Κριταί (Judicum liber).
Ῥούθ (Ruth).
Βασιλειῶν α' (Samuelis I.).
Βασιλειῶν β' (Samuelis II.).
Βασιλειῶν γ' (Regum I.).
Βασιλειῶν δ' (Regum II.).
Παραλειπομένων α' (Chronicorum I.).
Παραλειπομένων β' (Chronicorum II.).
Ἔσδρας α' (Esra I. s. Esra graecus).
Ἔσδρας β' (Esra II. s. Esra ex Hebraeo).
Νεεμίας (Nehemias).
Τωβίτ (Tobias).
Ἰουδίθ (Judith).
Ἐσθήρ (Ėsther et Additamenta Esther).
Ἰώβ (Iobus).
Ψαλμοί (Psalmi).
Παροιμίαι (Proverbia).
Ἐκκλησιαστής (Ecclesiastes s. Coheleth).
Ἆσμα (Canticum Canticorum).
ΣοφίαΣαλωμών (Sapientia Salomonis).
Σοφία Σειράχ (Siracides s. Ecclesiasticus).
Ὠσηέ (Hoseas).
Ἀμώς (Amos).
Μιχαίας (Micha).
Ἰωήλ (Joel).
Ὀβδιού (Obadia).
Ἰωνᾶς (Jonas).
Ναούμ (Nahum).
Ἀμβακούμ (Habacuc).
Σοφονίας (Zephania).
Ἀγγαῖος (Haggaeus).
Ζαχαρίας (Zacharias).
Μαλαχίας (Malachias).
Ἡσαΐας (Esaias).
Ἱερεμίας (Jeremias).
Βαρούχ (Baruch).
Θρῆνοι Ἱερεμίου (Threni).
Ἐπιστολὴ Ἱερεμίου (Epistola Jeremiae).
Ἰεζεκιήλ (Ezechiel).
Δανιήλ (Daniel).
(Susanna).
(Asariae et trium puerorum canticum).
(Bel et Draco).
Μακκαβαίων α' (Maccabaeorum I.).
Μακκαβαίων β' (Maccabaeorum II.).
Μακκαβαίων γ' (Maccabaeorum III.).

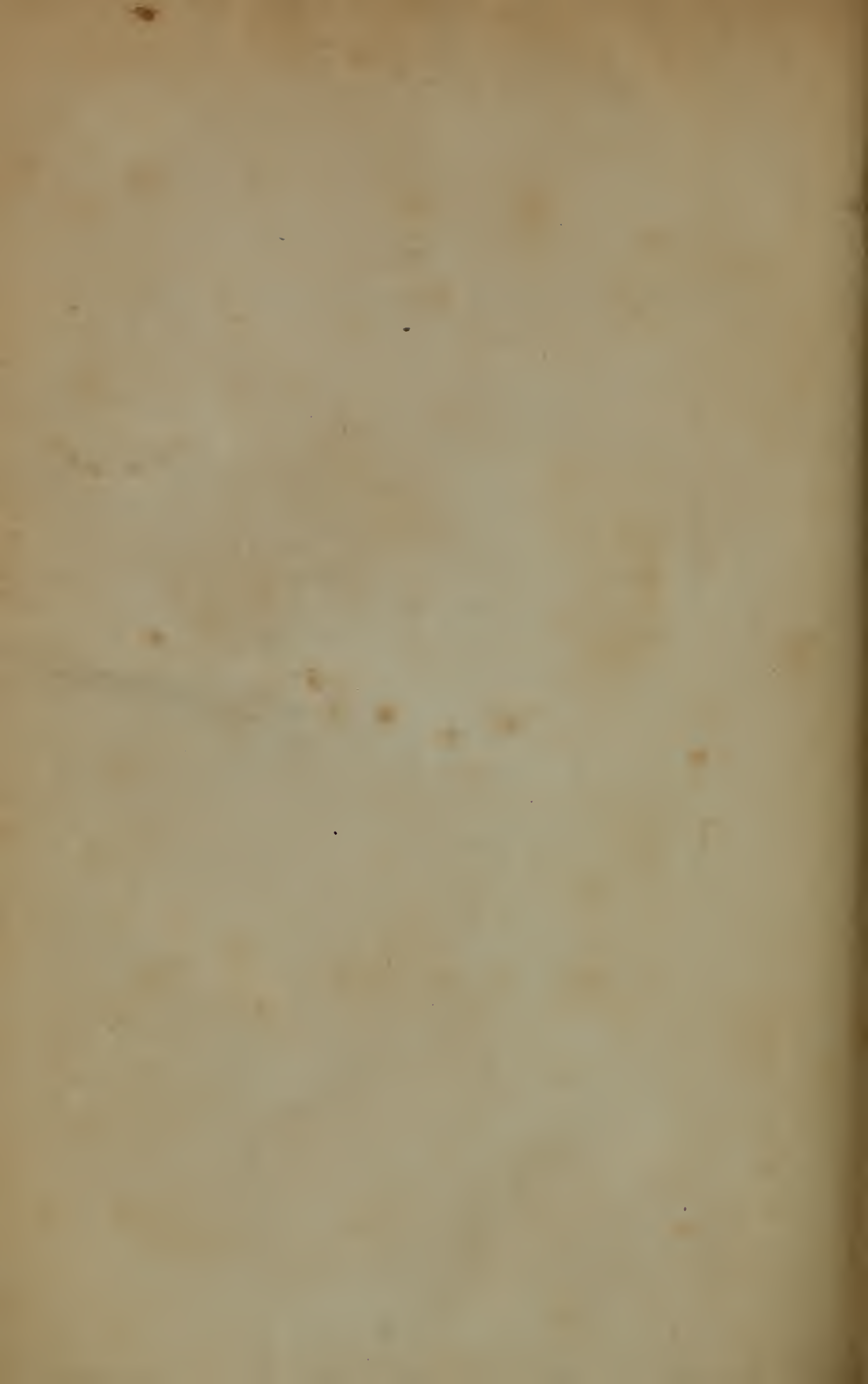
B.

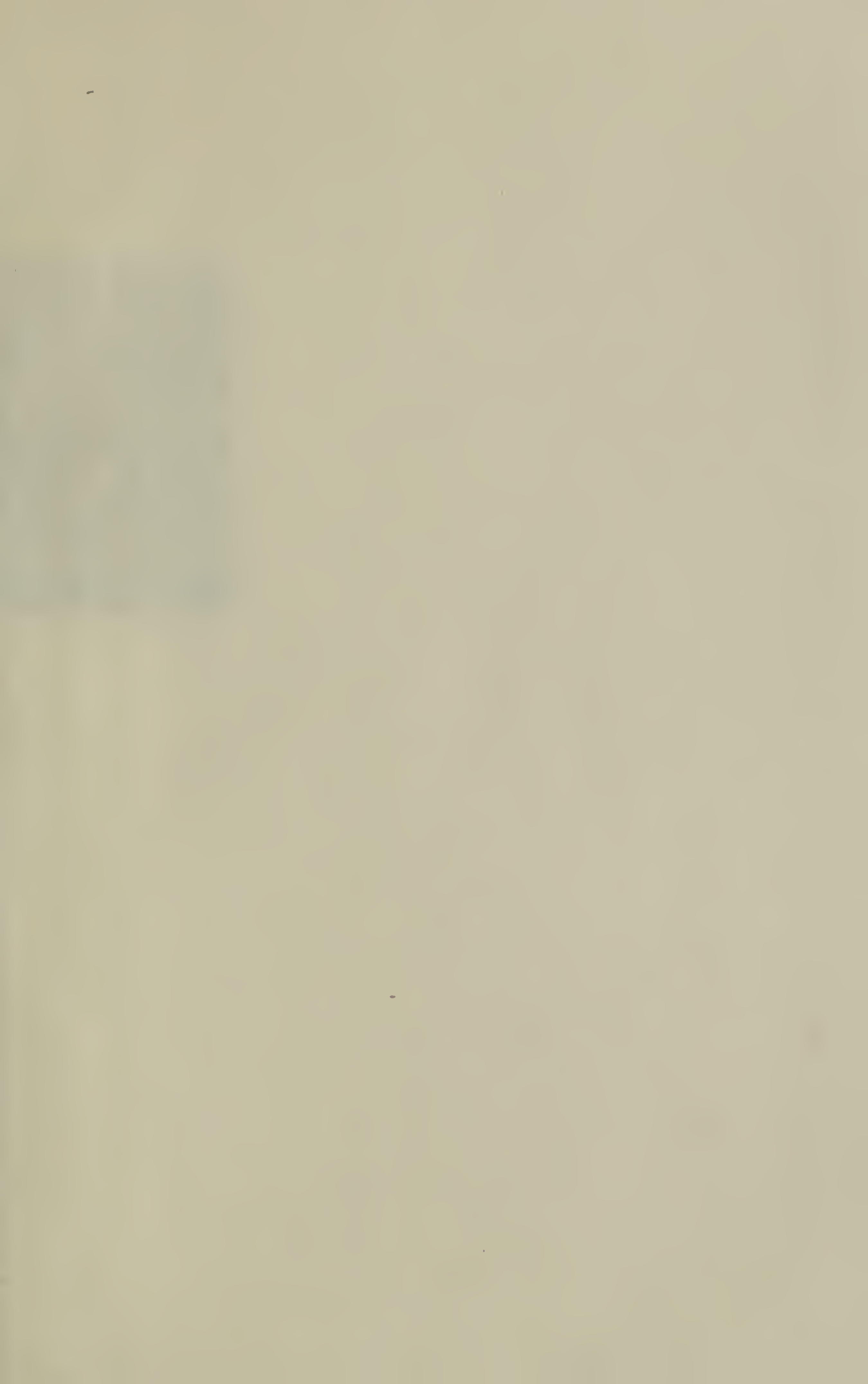
ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI IN VERSIONE LATINA VULGATA.

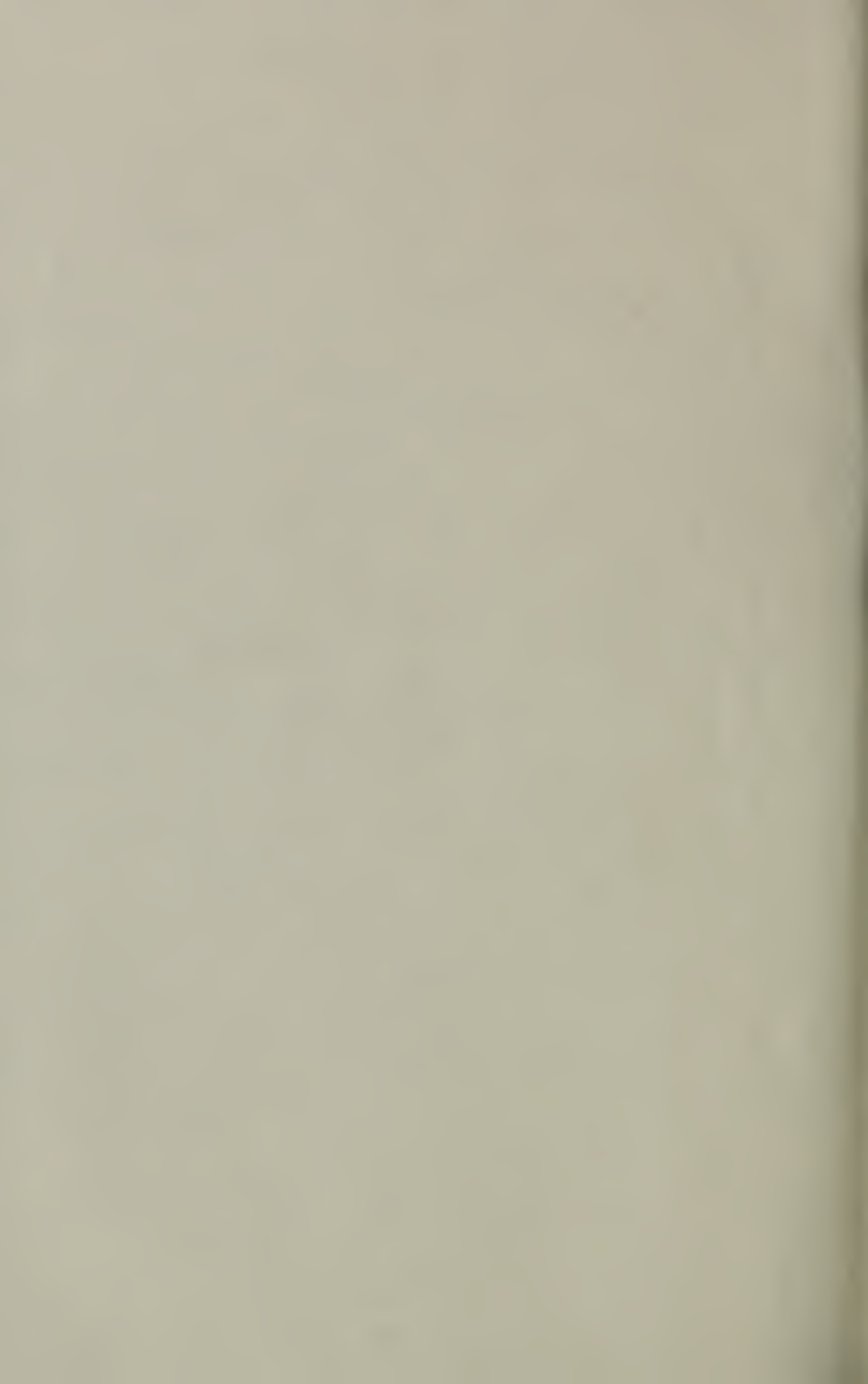
Genesis.
Exodus.
Leviticus.
Numeri.
Deuteronomium.
Josue.
Liber Judicum.
Ruth.
Regum liber I. (Samuelis I.).
Regum liber II. (Samuelis II.).
Regum liber III. (Regum I. } alias).
Regum liber IV. (Regum II. } alias).
Paralipomenon s. Chronicorum I.
Paralipomenon s. Chronicorum II.
Esdras I. (Esra hebraeus).
Nehemias (etiam Esdras II. dictus).
Tobias.
Judith.
Esther (cum Additamentis).
Job.
Psalmi.
Proverbia Salomonis.
Ecclesiastes.
Canticum Canticorum.
Liber Sapientiae.
Ecclesiasticus s. Siracides.
Isaias.
Jeremias.
Threni.
Baruch.
Ezechiel.
Daniel.
Osee.
Joel.
Amos.
Abdias.
Jonas.
Michaeas.
Nahum.
Habacuc.
Sophonias.
Aggaeus.
Zacharias.
Malachias.
Machabaeorum liber I.
Machabaeorum liber II.

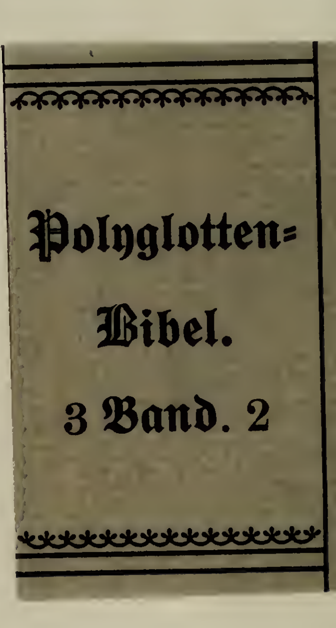
Officin von Bernhard Tauchnitz in Leipzig.










Polyglotten=
Bibel.
3 Band. 2











